



translationAcademy

ସଂସ୍କରଣ 22.1

[or]

କପିରାଇଟ୍ ଏବଂ ଲାଇସେନ୍ସ |

translationAcademy

ତାରିଖ: 2022-02-10

ସଂସ୍କରଣ: 22.1

ଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶିତ |: BCS

translationWords

ତାରିଖ: 2022-01-22

ସଂସ୍କରଣ: 25.1

ଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶିତ |: BCS

License

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#).

You are free to:

- **Share** — copy and redistribute the material in any medium or format
- **Adapt** — remix, transform, and build upon the material

for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://door43.org/>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

ସୁଚୀ ପତ୍ର

Introduction to Translation Academy	9
ଅନୁବାଦକ ବିଦ୍ୟାପୀଠ ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ପରିଚୟ	10
ଆମେ କାହିଁକି ବାଇବେଲକୁ ଅନୁବାଦ କରୁ	11
ଦୃଶ୍ୟମାନ ଶବ୍ଦ ଯୋଜନା	12
ବିଶ୍ୱାସର ଉକ୍ତି	13
ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ	15
ଉନ୍ନତ ଅନୁମତି ପତ୍ର	17
ଗେଟ୍ ଷ୍ଟେ ଭାଷା କୌଶଳ	19
ଉତ୍ତରଗୁଡ଼ିକୁ ଖୋଜି ପାଇବା	20
Process Manual	21
1. ପ୍ରାରମ୍ଭ କରିବା	22
ପ୍ରକ୍ରିୟା ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ପରିଚୟ	22
2. ଏକ ଅନୁବାଦ ଦଳ ସ୍ଥାପନ କରିବା	23
ଏକ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ସ୍ଥାପନ କରିବା	23
3. ଅନୁବାଦ କରିବା	24
ଅନୁବାଦ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ	24
ଏକ ମଞ୍ଚ ମନୋନୀତ କରିବା	25
ଅନୁବାଦକ ଷ୍ଟୁଡିଓକୁ ସ୍ଥାପନ କରିବା	26
4. ଯାଞ୍ଚ କରିବା	27
ଯାଞ୍ଚ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ	27
ଯାଞ୍ଚ କିପରି କରିବା	28
5. ପ୍ରକାଶ କରିବା	29
ପ୍ରକାଶନ ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ପରିଚୟ	29
ମୂଳ ଭାଷାର ପ୍ରକ୍ରିୟା	30
6. ବିତରଣ କରିବା	32
ବଣ୍ଟନ ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ପରିଚୟ	32
ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ କିପରି ବାଣ୍ଟିବେ	33
Translation Manual	34
ପରିଚୟ	35
ଅନୁବାଦ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ପରିଚୟ	35
ଅବଧିକୁ ଜାଣିବା	36
ଅନୁବାଦ / ଭାଷାନ୍ତର କହିଲେ କଣ ବୁଝ ?	38
ଅତିରିକ୍ତ ଅନୁବାଦ	39
ଆପଣଙ୍କ ବାଇବେଲ ଅନୁବାଦକୁ କିପରି ଲକ୍ଷ୍ୟ ସିଦ୍ଧ କରିବେ ?	41
ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦକୁ ପରିଭାଷିତ କରିବା	43
ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।	43
ସୃଷ୍ଟି ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।	45
ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।	47
ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।	49
ମଣ୍ଡଳୀ - ଅନୁମୋଦିତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।	50
ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।	51
ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପୁତ୍ର ଏବଂ ପିତା ପରମେଶ୍ୱର ।	52
ପୁତ୍ର ଏବଂ ପିତା ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ।	54
ବିଶ୍ୱାସଯୋଗ୍ୟ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।	56
ଐତିହାସିକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।	57

ସମାନ ଅବସ୍ଥା ବର୍ଣ୍ଣନା ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।	58
ସହଯୋଗିତାର ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।	60
ଅଗ୍ରଗତି ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।	61
ଅର୍ଥ ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ	62
ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା	62
ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ।	63
ଶବ୍ଦାର୍ଥକୁ ପୁନର୍ବାର କହିବା	64
ଆକୃତି ଓ ଅର୍ଥ	65
ଆକୃତିର ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣତା ।	66
ଶବ୍ଦାର୍ଥର ସ୍ୱରଗୁଡ଼ିକ	68
ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ	69
ଆକ୍ଷରିକ ଭାବେ ପ୍ରତିସ୍ଥାପନ କରିବା	70
ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ସମସ୍ୟାମାନ	72
ଅର୍ଥ - ବୋଧକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ।	73
ଅର୍ଥପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦ	75
ଅନୁବାଦ କରିବା ପୂର୍ବରୁ	76
ଏକ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ଚୟନ କରିବା	76
ଅନୁବାଦକର ଯୋଗ୍ୟତାଗୁଡ଼ିକ ।	78
କଣ ଅନୁବାଦ କରାଯିବ ତାହା ଚୟନ କରିବା ।	79
ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା	82
ପ୍ରକାଶନ କରିବାର ଆଇନଗତ ଅଧିକାର ପ୍ରାପ୍ତି ପତ୍ର, ଅନୁମତି ପତ୍ର ଓ ମୂଳ ଲେଖା ।	83
ମୂଳ ଲେଖା ଓ ସଂସ୍କରଣ ସଂଖ୍ୟା	85
ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ।	87
ବର୍ଣ୍ଣମାଳା / ବର୍ଣ୍ଣଗୁଣ୍ଡି ।	88
ବର୍ଣ୍ଣମାଳାର ବିକାଶ ।	89
ଫାଇଲ୍ ର ଢାଞ୍ଚା ।	92
ଅନୁବାଦ କିପରି ଆରମ୍ଭ କରିବେ	94
ପ୍ରଥମ ଡ୍ରାଫ୍ଟ ର ପ୍ରସ୍ତୁତି ।	94
ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ	95
ଅନଲୋକ୍ ବାଇବେଲ ପାଠ	96
ମୂଳ ଏବଂ ସ୍ୱୋତ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ	96
ମୂଳ ପାଣ୍ଡୁଲିପି	97
ବାଇବେଲର ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ ।	98
ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟା ।	99
ULT ଓ UST ର ଢାଞ୍ଚା ସଂକେତ ।	101
ବାଇବେଲ ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ ULT ଓ UST କୁ କିପରି ବ୍ୟବହାର କରିବେ ।	103
ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ ଅନୁବାଦ ସହାୟତା ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା	107
ସଂଯୁକ୍ତକାରୀ ଟିପ୍ପଣୀ ।	107
ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଟିପ୍ପଣୀଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।	109
ବକ୍ରବ୍ୟ ଓ ସାଧାରଣ ସୂଚନାକୁ ଟିପ୍ପଣୀଗୁଡ଼ିକରେ ସଂଯୋଗ କରିବା ।	111
ପରିଭାଷା ସହ ଟିପ୍ପଣୀ ।	113
ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବା ଟିପ୍ପଣୀଗୁଡ଼ିକ ।	114
ସମାର୍ଥବୋଧକ ଶବ୍ଦ ଓ ଅନୁରୂପ ବାକ୍ୟାଂଶ ସହ ଥିବା ଟିପ୍ପଣୀ ।	115
ବିକଳ୍ପ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସହ ଟିପ୍ପଣୀ ।	116
UST ଠାରୁ ଲେଖାର ନକଲ ଅନୁର୍ଣ୍ଣକୁ ଥିବା ଟିପ୍ପଣୀ ।	118
ବିକଳ୍ପ / ପ୍ରତିବଦଳର ଅର୍ଥ ଥିବା ଟିପ୍ପଣୀ ।	119
ସମ୍ଭାବ୍ୟ ଅର୍ଥ ସହ ଥିବା ଟିପ୍ପଣୀ ।	120

ଅଲଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଚିହ୍ନଟ କରୁଥିବା ଚିପୁଣୀ ।	121
ପରୋକ୍ଷ ଓ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ଚିହ୍ନଟ କରୁଥିବା ଚିପୁଣୀ ।	122
ଦୀର୍ଘ ULT ବାକ୍ୟାଂଶ ନିମନ୍ତେ ଥିବା ଚିପୁଣୀ ।	123
ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା	124
ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।	126
ଠିକ୍ ସମୟରେ ପରିମାପର ମାନଗୁଡ଼ିକୁ ଶିଖିବା	127
ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକ	127
ପାଠ୍ୟ ପ୍ରକାରଗୁଡ଼ିକ	127
ପଦ ସେଚ୍ଛୁଗୁଡ଼ିକ	129
ଲିଖନ ଶୈଳୀ (କଥାପୋକଥନ)	131
ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖନୀ	131
ପୃଷ୍ଠଭୂମି ସୂଚନା	133
କାହାଣୀର ଶେଷ	135
ପରିକଳ୍ପିତ ପରିସ୍ଥିତିସମୂହ	137
ଏକ ନୂତନ ଘଟଣାର ପରିଚୟ	140
ନୂତନ ଓ ପୁରୁଣା ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀମାନଙ୍କର ପରିଚୟ	143
ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତସମୂହ	145
କବିତା	147
ହିତୋପଦେଶ	150
ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ ଭାଷା	152
ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ / ସାଙ୍କେତିକ ଭାବବାଣୀ	154
Sentences	157
ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ	157
ସୂଚନା ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ	159
ବାକ୍ୟର ପ୍ରକାର	162
ଉକ୍ତି/ବକ୍ତବ୍ୟ - ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବ୍ୟବହାରିକ ବିଷୟ	165
ଆଦେଶସୂଚକ ବାକ୍ୟ - ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବ୍ୟବହାରିକ	167
ବିସ୍ମୟ ସୂଚକ ଅବ୍ୟୟଗୁଡ଼ିକ	170
ସଂଯୋଗ କରିବା ଶବ୍ଦ ଏବଂ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ	172
ସଂଯୋଗ - କ୍ରମିକ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ	175
ଏକକାଳୀନ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ସଂଯୋଗ କରନ୍ତୁ	177
ପୃଷ୍ଠଭୂମି ସୂଚନା ସଂଯୋଗ କରନ୍ତୁ	179
ସଂଯୋଗ - ଲକ୍ଷ୍ୟ (ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ) ସମ୍ପର୍କ	181
ସଂଯୋଗ - ସମ୍ପର୍କର କାରଣ-ଏବଂ-ପରିଣାମ	184
ସଂଯୋଗ - ବୈପରୀତ୍ୟ ସମ୍ପର୍କ	186
ସଂଯୋଗ - ଆନୁମାନିକ ସର୍ତ୍ତମାନ	188
ସଂଯୋଗ - ବ୍ୟତିକ୍ରମ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ	190
Grammar	192
ବ୍ୟାକରଣର ଆଲୋଚ୍ୟ ବିଷୟ	192
ଗୁଣବାଚକ ବା ଭାବବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟଗୁଡ଼ିକ।	193
କର୍ତ୍ତୃବାଚ୍ୟ କିମ୍ବା କର୍ମବାଚ୍ୟ	195
ପ୍ରଭେଦ ଦେଖାଇବା ବନାମ ସୂଚନା ଦେବା କିମ୍ବା ମନେ ପକାଇବା	198
ଯୁଗ୍ମ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଗୁଡ଼ିକ	201
ଶବ୍ଦର ବିଲୋପ ବା ଉତ୍ତ୍ୟକ୍ତ	203
ତୁମେ/ତୁମ୍ଭେ/ଆପଣ ଶବ୍ଦର ଗଠନ	205
'ତୁମେ' ଶବ୍ଦର ପ୍ରକାର - ଦ୍ଵିବାଚକ / ବହୁବଚ	206
"ଆପଣ" ଶବ୍ଦର ଦୃଶ୍ୟମାନ ରୂପରେଖ - ଏକବଚନ ।	208
ଗୋଷ୍ଠୀ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ବିଶେଷ୍ୟ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ	210
ଯିବା ଓ ଆସିବା	212

ବିଶେଷ୍ୟପଦର ବିଶେଷଣ	214
ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକର ଧାରା	216
ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)	218
ଅଧିକାର/ଦଖଲ	220
କ୍ରିୟାପଦ	224
ଯେତେବେଳେ ପୁଲିଙ୍ଗ ବାଚକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ସ୍ତ୍ରୀ ଜାତି ସମୀକ୍ଷରେ ଅନୁଭୂତ ...	227
Word Order	229
ଆଦେଶସୂଚକ ଶବ୍ଦ	229
ଉଚ୍ଚୃତ	231
ଉଚ୍ଚୃତାଂଶ ଏବଂ ଉଚ୍ଚୃତ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକ	231
ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଏବଂ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚୃତଗୁଡ଼ିକ	233
କୌଣସି ଲେଖାର କିଛି ଅଂଶ ନକଲ ଉଚ୍ଚୃତ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକ	235
ଉଚ୍ଚୃତାଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଉଚ୍ଚୃତାଂଶ	238
ସର୍ବନାମ	241
ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ	241
ପ୍ରଥମ, ଦ୍ୱିତୀୟ ଏବଂ ତୃତୀୟ ବ୍ୟକ୍ତି	243
'ଆମ୍ଭେମାନେ/ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ' ଶବ୍ଦର ବହିର୍ଭୂତ ଏବଂ ଅନୁଭୂତ	245
"ତୁମେ" ଶବ୍ଦର ପ୍ରକାର- ଔପଚାରିକ କିମ୍ବା ଅନୌପଚାରିକ	247
ଲୋକ ଗହଳିଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଉଥିବା ଏକବଚନ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ	249
ସ୍ୱୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ	251
ସର୍ବନାମ - କେଉଁ ସମୟରେ ସେଗୁଡ଼ିକର ବ୍ୟବହାର କରିବେ ।	254
ଅଜ୍ଞାତ	256
ଅଜ୍ଞାତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦ	256
ଶବ୍ଦର ନକଲ କିମ୍ବା ଧାର	259
ନାମଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବେ ।	261
ଅନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ ଓ ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା	264
ଅନୁମାନିତ ଜ୍ଞାନ ଏବଂ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବା	267
କେଉଁ ସମୟରେ ସୂଚନାଗୁଡ଼ିକୁ ଅବ୍ୟକ୍ତ ରଖିବେ	269
ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ବ୍ୟବଧାନ	270
ବାଇବେଲ ଗ୍ରନ୍ଥାବଳୀ	272
ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଓଜନ	275
ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ମୁଦ୍ରା	277
ଏକାଧିକ ମାସଗୁଡ଼ିକ	279
ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ	282
କ୍ରମସୂଚକ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ	284
ପୂର୍ଣ୍ଣସଂଖ୍ୟାର ଏକ ଅଂଶ	286
ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କାର୍ଯ୍ୟ	288
ଅଲଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ	290
ଅଲଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ	290
ବର୍ଣ୍ଣଲୋପର ଚିହ୍ନ	292
ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ/ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ବାକ୍ୟାଂଶ	294
ଶବ୍ଦ ବହୁଳ ଭାବେ ବ୍ୟାଖ୍ୟାନ କରିବା/ଅପ୍ରାପ୍ତିକର କଥାକୁ ମଧୁର ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ	296
ଏକ ସଂଜ୍ଞା ଓ ସଂଶୋଧିତ ଶବ୍ଦ ବଦଳେ ମିଶ୍ରିତ ସଂଜ୍ଞାର ବ୍ୟବହାର	298
ଅତିରଞ୍ଜନ/ଅତ୍ୟକ୍ତି	300
ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶ / ଲୋକଭାଷା	304
ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକ ସୂଚକ ବାକ୍ୟ	306
ଶୁଚିତମଧୁର ବାକ୍ୟ/କୌଣସି ବିଷୟକୁ କୋମଳ ସ୍ୱରେ କହିବା	309
ଏହା ଏକ ଅଲଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ, ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା	311
ଉପମା/ରୂପକ	313
ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ	319

ସମାନ୍ତରତାସୂଚକ	321
ସମାନ ଅର୍ଥ ସହ ତୁଳନାତ୍ମକ ଶବ୍ଦ ।	324
ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱଆରୋପ	326
ପ୍ରତ୍ୟାଶିତ ଅତୀତ	328
ଉତ୍ତର ପାଇବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ପ୍ରଭାବ ପକାଇବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପ୍ରଶ୍ନ	330
ଉପମା	333
ଉପଲକ୍ଷ୍ୟ ଅନୁକୀରଣ	336
Biblical Imagery	338
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ	338
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ - ସାଧାରଣ ଢାଞ୍ଚାଗୁଡ଼ିକ	340
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ - ସାଧାରଣ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ	342
ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ରୂପକଳ୍ପ - ପରିବର୍ତ୍ତିତ ରୂପକଗୁଡ଼ିକ	344
Biblical Imagery - Common Metaphors in the Bible	347
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ଶରୀରର ଅଙ୍ଗ ପ୍ରତ୍ୟଙ୍ଗ ଓ ମାନବିୟ ଚରିତ୍ରସମୂହ	347
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ମାନବୀୟ ଆଚରଣ	352
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ - ପ୍ରାକୃତିକ ଅସାଧାରଣ ଘଟଣା	361
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ - ମନୁଷ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ନିର୍ମିତ ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକ	365
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - କୃଷିକାର୍ଯ୍ୟ ।	367
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ପଶୁପକ୍ଷୀ	369
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ - ବୃକ୍ଷଲତା	372
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ - ସାଂସ୍କୃତିକ ନମୁନାମାନ	374
Checking Manual	381
ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ପରିଚୟ	382
ଯାଞ୍ଚ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ	382
ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ	383
ଯାଞ୍ଚ ପୁରସମୂହ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ	384
ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ବା ଲକ୍ଷ୍ୟ	385
ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପ୍ରକାରଗୁଡ଼ିକ	386
ସ୍ୱୟଂ ଯାଞ୍ଚ	386
ଅନୁସନ୍ଧାନକାରୀ ଯାଞ୍ଚ	387
ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦ ଯାଞ୍ଚ	388
ନିର୍ଭୁଲ ଯାଞ୍ଚ	389
ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ	391
ମଣ୍ଡଳୀ ନେତା ଯାଞ୍ଚ	392
ଅନନ୍ୟ ପ୍ରଶାଳିଗୁଡ଼ିକ	393
କ'ଣ ଯାଞ୍ଚ କରିବେ	394
ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦ	394
ସ୍ୱଷ୍ଟ ଅନୁବାଦ	395
ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ ।	396
ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଶୈଳୀ	397
ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦ	398
ଆତ୍ମ-ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନର ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଚିତ୍ରଣ	399
ମଣ୍ଡଳୀ ପ୍ରାଧିକାରୀକୁ ପରିଭାଷିତ କରିବା	402
କ୍ଷମତା ଏବଂ ପ୍ରକ୍ରିୟାକୁ ଯାଞ୍ଚ	402
ପ୍ରଥମ କ୍ଷମତା ପୁର	403
ଦ୍ୱିତୀୟ କ୍ଷମତା ପୁର	404
ତୃତୀୟ କ୍ଷମତା ପୁର	405

ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପ୍ରକ୍ରିୟା	406
ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ ।	406
ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର ଏକ - ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଦ୍ଵାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ	407
ଦ୍ଵିତୀୟ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର - ସଂପ୍ରଦାୟ ଦ୍ଵାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ ।	408
ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ ପ୍ରଶ୍ନସମୂହ	409
ଦ୍ଵିତୀୟ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ	410
ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଶ୍ନସମୂହ ।	411
ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଅନୁମୋଦନ ।	412
ତୃତୀୟ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର - ମଣ୍ଡଳୀ ନେତୃତ୍ଵ ଦ୍ଵାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ ।	414
ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ପରିଚୟ - ଭାଗ 2	415
ଏକ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ସୋପାନଗୁଡ଼ିକ	416
ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲିଖିତ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ	417
ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ବିପରୀତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ	418
ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ଉଦେଶ୍ୟ	420
ଉତ୍ତମ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ନିମନ୍ତେ କେତେକ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ	421
ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ	424
ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ	425
ଯାଞ୍ଚ କରିବାର କେତେକ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ	426
ଏକ ଗଠନମୂଳକ ଯାଞ୍ଚ କିପରି କରିବେ	427
ଉପଯୁକ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା	428
ସୁସଙ୍ଗତ ଉଚ୍ଚାରଣ	429
ସୁଙ୍ଗତ ବିରାମ ଚିହ୍ନ	430
ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ପଦ୍ୟ ରଚନା	431
ବିଭାଗ ଶିରୋନାମା	432
translationWords	433
ଦର୍ଶନ, ସ୍ଵପ୍ନରେ ଦେଖିବା	434
ସ୍ଵପ୍ନ	435
ଯୋଗଦାନକାରୀ 	437
translationAcademy ଯୋଗଦାନକାରୀ	437
translationWords ଯୋଗଦାନକାରୀ	437



translationAcademy

Introduction to Translation Academy

ଅନୁବାଦକ ବିଦ୍ୟାପୀଠ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ

ଅନୁବାଦ ବିଦ୍ୟାପୀଠକୁ ସ୍ୱାଗତ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନୁବାଦକ ବିଦ୍ୟାପୀଠ କ'ଣ ଅଟେ ?

“ଅନୁବାଦ ବିଦ୍ୟାପୀଠ”ର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଯେ ଯେକୌଣସି ଲୋକକୁ, ଯେକୌଣସି ସ୍ଥାନରେ ସେମାନଙ୍କୁ ଗଠନ କରିବା ପାଇଁ ସକ୍ଷମ ଅଟେ ଯଦ୍ୱାରା ସେମାନେ ନିଜ ଭାଷା ମଧ୍ୟକୁ ବାଲବେଲ ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁର ଉଚ୍ଚ ମାନର ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ସକ୍ଷମ ହେବେ । ଅନୁବାଦ ବିଦ୍ୟାପୀଠ ଉଚ୍ଚ ମାତ୍ରାରେ ନିମନ୍ତୀୟ ହେବା ପାଇଁ ପରିକଳ୍ପିତ । ଏହାକୁ ପଢ଼ିଗତ, ଓ ଆଗରୁ ସମ୍ପାଦନ କରିବାରେ କିମ୍ବା ସମୟ ସମୟରେ ଶିଖିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରା ଯାଇପାରିବ (ବା ଆବଶ୍ୟକତା ଅନୁଯାୟୀ ଉଭୟ) । ଏହା ଜାଣିରେ ଏକ ସ୍ୱାଧୀନ ଅଂଶ ବିଶିଷ୍ଟ ଅଟେ ।

ଅନୁବାଦ ବିଦ୍ୟାପୀଠରେ ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ବିଭାଗଗୁଡ଼ିକ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ:

- ମୁଖ୍ୟବନ୍ଧ - ଅନୁବାଦ ବିଦ୍ୟାଳୟକୁ ଓ unfoldingWord ପରିଯୋଜନାକୁ ପରିଚିତ କରିଥାଏ ।
- ପ୍ରକ୍ରିୟା ସହଚର - “ଏହା ପରେ କଣ ?” ପ୍ରଶ୍ନକୁ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ ।
- ଅନୁବାଦ ସହଚର - ଅନୁବାଦର ମୌଳିକ ଶିକ୍ଷାତତ୍ତ୍ୱକୁ ଓ ବ୍ୟବହାରିକ ଅନୁବାଦ ସହାୟତାକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ।
- ଯାତ୍ରା ସହଚର - ଯାତ୍ରା ର ମୌଳିକ ଶିକ୍ଷାତତ୍ତ୍ୱ ଓ ସର୍ବକୃଷ୍ଣ ଅଭ୍ୟାସଗୁଡ଼ିକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ଦୃଶ୍ୟମାନ ଶବ୍ଦ ଯୋଜନା

ଆମେ କାହିକି ବାଇବଲକୁ ଅନୁବାଦ କରୁ

ଜଣେ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦକ ହେବା ପାଇଁ ଆପଣଙ୍କୁ ତାଲିମ ଦେବା ଅନୁବାଦ ବିଦ୍ୟାପୀଠର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ । ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ବାକ୍ୟକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ମଧ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରି ଆପଣଙ୍କର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯୀଶୁଙ୍କ ଶିଷ୍ୟ ରୂପେ ଦୃଷ୍ଟି ପାଇବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ଏକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ କାର୍ଯ୍ୟ ଅଟେ । ଆପଣ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ ପ୍ରତି ସମର୍ପିତ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ, ଆପଣଙ୍କ ଉତ୍ତରଦାୟିତ୍ୱକୁ ଗାମ୍ଭୀର୍ଯ୍ୟ ଭାବରେ ନିଅନ୍ତୁ, ଓ ପ୍ରାର୍ଥନା କରନ୍ତୁ ଯେ ପ୍ରଭୁ ଆପଣଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଆମେ କାହିକି ବାଇବଲକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଉଚିତ୍ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ ଏହି ଭଲ ହେବ | :
[ଦୃଶ୍ୟମାନ ଶବ୍ଦ ଯୋଜନା](#)
[ଅନୁବାଦ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ](#)
[ଅନୁବାଦ / ଭାଷାନ୍ତର କହିଲେ କଣ ବୁଝ ?](#)

ବାଇବଲରେ ପରମେଶ୍ୱର ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କଥା କହି ଅଛନ୍ତି । ସେ ବାଇବେଲର ଲେଖକମାନଙ୍କୁ ଏତ୍ରୀ, ଆରାମୀୟ ଓ ଗ୍ରୀକ୍ ଭାଷା ବ୍ୟବହାର କରି ତାହାଙ୍କ ବାକ୍ୟକୁ ଲେଖିବା ପାଇଁ ଅନୁପ୍ରାଣିତ କଲେ । ଏହାକୁ ପ୍ରାୟ ୪୦ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଲେଖକମାନେ ୧୪୦୦ ଖ୍ରୀ.ପୂ. ରୁ ୧୦୦ ଖ୍ରୀଷ୍ଟାବ୍ଦ ମଧ୍ୟରେ ଲେଖିଥିଲେ । ଏହି ଦଲିଲଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ପ୍ରାଚ୍ୟ, ଉତ୍ତର ଆଫ୍ରିକା ଓ ଇଉରୋପରେ ଲେଖା ଯାଇଥିଲା । ତାହାଙ୍କ ବାକ୍ୟକୁ ସେହି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକରେ ଲିପିବଦ୍ଧ କରିବା ଦ୍ୱାରା, ପରମେଶ୍ୱର ସୁନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତି ଯେ ସେହି ସ୍ଥାନମାନଙ୍କରେ ଓ ସେହି ସମୟରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ଏହାକୁ ବୁଝି ପାରୁଥିଲେ ।

ଆଜି, ଆପଣଙ୍କ ଦେଶରେ ବସବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ଏତ୍ରୀ, ଆରାମୀୟ ଓ ଗ୍ରୀକ୍ ଭାଷାକୁ ବୁଝନ୍ତି ନାହିଁ । କିନ୍ତୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ବାକ୍ୟକୁ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷା ମଧ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କଲେ ସେମାନେ ଏହାକୁ ବୁଝିବାରେ ସକ୍ଷମ ହେବେ ! ଜଣଙ୍କର “ମାତୃ ଭାଷା” ବା “ମନର ଭାଷା” କହିଲେ ଯେଉଁ ଭାଷାକୁ ସେମାନେ ପ୍ରଥମେ ଶିଖିବସ୍ଥାରେ କହୁଥିଲେ ଓ ଯାହାକୁ ସେମାନେ ନିଜ ଘରେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ତାହାକୁ ବୁଝାଏ ।

ଏହି ଭାଷାରେ ସେମାନେ ଅଧିକ ଆରମ୍ଭଦାୟକ ଅନୁଭବ କରନ୍ତି ଓ ଯେଉଁଥିରେ ସେମାନେ ନିଜର ଆବେଗପୂର୍ଣ୍ଣ ମନୋଭାବକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି । ଆମେ ଚାହୁଁ ଯେ ସମସ୍ତେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ବାକ୍ୟକୁ ସେମାନଙ୍କର ନିଜ ଭାଷାରେ ପାଠ କରିବାରେ ସକ୍ଷମ ହୁଅନ୍ତୁ । ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଓ ବହୁମୂଲ୍ୟ ଅଟେ । ଆପଣଙ୍କ ଦେଶରେ କୁହା ଯାଉଥିବା ରାଷ୍ଟ୍ରୀୟ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକର ଯେତକି ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ରହିଛି, ଏହି ଛୋଟ ଛୋଟ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକର ମଧ୍ୟ ସେତକି ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣତା ରହିଅଛି ଓ ସେମାନେ ମଧ୍ୟ ସମାନ ଭାବରେ ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରି ପାରନ୍ତି । କେହି ମଧ୍ୟ ନିଜର ଉପଭାଷାରେ କହିବାକୁ ଲଜ୍ଜ୍ୟାବୋଧ କରିବା ଅନୁଚିତ ।

ବେଳେ ବେଳେ, ସଂଖ୍ୟାଲଘୁ ଦଳର ଲୋକମାନେ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷା ପ୍ରତି ଲଜ୍ଜ୍ୟାବୋଧ କରିଥାନ୍ତି ଓ ସେମାନଙ୍କ ଦେଶରେ ସେମାନଙ୍କର ଚତୁର୍ଦିଗ ବସବାସ କରୁଥିବା ସଂଖ୍ୟାଗରିଷ୍ଠ ଲୋକମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତି ନାହିଁ । କିନ୍ତୁ ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ତୁଳନାରେ ରାଷ୍ଟ୍ରୀୟ ଭାଷା ବିଷୟରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ରୂପେ ଅଧିକ ମହତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ, ଅଧିକ ମର୍ଯ୍ୟାଦାସମ୍ପନ୍ନ, କିମ୍ବା ଅଧିକ ଶିକ୍ଷିତ କିଛି ବି ନଥାଏ । ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରେ ଅର୍ଥର ପାର୍ଥକ୍ୟ ଓ ଆପେକ୍ଷିକ ଛାୟାଗୁଡ଼ିକ ରହେ ଯାହା ଅଦ୍ୱିତୀୟ ଅଟେ । ଆମେ ଅଧିକ ଆରାମ ଅନୁଭବ କରୁଥିବା ଭାଷାକୁ ଓ ଆମେ ଯେଉଁଥିରେ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହ ଉତ୍ତମ ଭାବେ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛୁ ସେହି ଭାଷାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍ ।

- ଗୁଣ ବ କୃତିତ୍ୱର ସ୍ୱୀକୃତି: Ph.D. CC BY-SA 4.0, Todd Price ଦ୍ୱାରା “ବାଇବେଲ ଅନୁବାଦ ଶିକ୍ଷାତତ୍ତ୍ୱ ଓ ଅଭ୍ୟାସ କାର୍ଯ୍ୟ” ନିଆଯାଇଛି ।*

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।
ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା

ଦୃଶ୍ୟମାନ ଶବ୍ଦ ଯୋଜନା

unfoldingWord ପରିଯୋଜନା ପରିଦୃଷ୍ଟି କାରଣ ଆମେ **ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରେ ଉନ୍ନତ ବାଇବଲ ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁ** ଦେଖିବାକୁ ଚାହୁଁ ।

ଯୀଶୁ ଆପଣା ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଲୋକଦଳରେ ଶିଷ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ଆଦେଶ ଦେଲେ:

“ପୁଣି, ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି ଆଜ୍ଞାପ କରି କହିଲେ, ‘ସୁର୍ଗ ଓ ପୃଥିବୀର ସମସ୍ତ ଅଧିକାର ମୋତେ ପ୍ରଦତ୍ତ ହୋଇଅଛି ।’ ଅତଏବ, ତୁମେମାନେ ଯାଇ ସମସ୍ତ ଜାତିର ଲୋକଙ୍କୁ ଶିଷ୍ୟ କର । ସେମାନଙ୍କୁ ପିତା, ପୁତ୍ର ଓ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଙ୍କ ନାମରେ ବାପ୍ତିସ୍ମ ଦିଅ । ମୁଁ ତୁମମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇଅଛି ସେହିସବୁ ପାଳନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସେମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦିଅ । ଆଉ ଦେଖ, ଯୁଗାନ୍ତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସଦାସର୍ବଦା ମୁଁ ତୁମମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ଅଛି ।” (ମାଥୁ ୨୮:୧୮-୨୦ ULT)

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଦୃଶ୍ୟମାନ ଶବ୍ଦ ଯୋଜନା କହିଲେ କ’ଣ ବୁଝ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଅନୁବାଦକ ବିଦ୍ୟାପୀଠ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ

ଆମର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ଯେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରୁ ଆଗତ ଲୋକମାନେ ସ୍ପର୍ଶରେ ଥିବେ:

“ଏହାପରେ ମୁଁ ଦୃଷ୍ଟିପାତ କଲି, ଆଉ ଦେଖ, ସର୍ବ ଜାତୀୟ, ସର୍ବଗୋଷ୍ଠୀୟ, ସର୍ବବଂଶୀୟ ଓ ସର୍ବଭାଷାବାଦୀ ଅଗଣ୍ୟ ଏକ ମହା ଜନତା ଶୁକ୍ଳା ବସ୍ତ୍ର ପରିହିତ ହୋଇ ଓ ଖଜୁରୀ ବାହୁଙ୍ଗା ହସ୍ତରେ ଧରି ସିଂହାସନ ଓ ମେଷଣାବକଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଦଣ୍ଡାୟମାନ ହୋଇଅଛନ୍ତି ।” (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ ୭:୯ ULT)

ଜଣଙ୍କର ନିଜସ୍ୱ ଭାଷାରେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ବାକ୍ୟକୁ ବୁଝିବା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଟେ:

“ଅତଏବ, ବିଶ୍ୱାସ ଗ୍ରହଣରୁ ଜାତ ହୁଏ, ଓ ଗ୍ରହଣ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ହୁଏ ।” (ରୋମୀୟ ୧୦:୧୭ ULT)

କିପରି ଆମେ ଏହାକୁ କରିବା ?

କିପରି ଆମେ **ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରେ ଉନ୍ନତ ବାଇବଲ ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁ**ର ଲକ୍ଷ୍ୟକୁ ସମ୍ପାଦନ କରିବା ?

- **unfoldingWord ନେଟୱର୍କ** - ଅନ୍ୟ ସମ ମତ ବିଶିଷ୍ଟ ଅନୁଷ୍ଠାନଗୁଡ଼ିକ ସହ ଅଂଶୀଦାର ହୋଇ
- **ବିଶ୍ୱାସର ବକ୍ତବ୍ୟ** - ସମାନ ବିଶ୍ୱାସ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ସହ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଦ୍ୱାରା
- **ଅନୁବାଦ ମାର୍ଗଦର୍ଶନ ନୀତି** - ସାଧାରଣ ଅନୁବାଦ ଶିକ୍ଷାତତ୍ତ୍ୱ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଦ୍ୱାରା
- **ମୁକ୍ତ ଅନୁମତି ପତ୍ର** - ଆମେ ମୁକ୍ତ ଅନୁମତି ପତ୍ରର ଅଧୀନରେ ତିଆରି କରିଥିବା ପ୍ରତ୍ୟେକ ବିଷୟକୁ ଉନ୍ନତ କରିବା ଦ୍ୱାରା
- **Gateway ଭାଷା କୌଶଳ** - ବାଇବଲ ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ଜ୍ଞାତ ଭାଷାରୁ ଉପଲବ୍ଧି କରିବା ଦ୍ୱାରା

ଆମେ କଣ କରିଥାଉ ?

- **ବିଷୟବସ୍ତୁ** - ମାଗଣା ଓ ଉନ୍ନତ ବାଇବଲ ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁର ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ଆମେ ତିଆରି କରି ଉପଲବ୍ଧି କରିଥାଉ । ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଓ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକର ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ତାଲିକା ନିମନ୍ତେ <http://ufw.io/content/> କୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।

ଏଠାରେ କେତେକ ନମୁନାଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଗଲା:

- **ମୁକ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀଗୁଡ଼ିକ** - ସୁସମାଚାର ପ୍ରଚାର ଓ ଶିଷ୍ୟତ୍ୱ ନିମନ୍ତେ ସୃଷ୍ଟିରୁ ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ୫୦ଟି ପ୍ରମୁଖ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଅନୁଭୂତକୁ ଥିବା ଏକ ବଂଶାବଳୀ କ୍ଷୁଦ୍ର - ବାଇବଲ, ଯାହା ମୁଦ୍ରଣ, ଅତିଷ୍ଠ, ଓ ଚଳଚ୍ଚିତ୍ରରେ ଉପଲବ୍ଧ ଅଟେ (ରେ ଦେଖନ୍ତୁ) ।
- **ବାଇବଲ** - ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ମୁଖ ନିଶ୍ଚିତ, ଦୋଷରହିତ, ପର୍ଯ୍ୟାପ୍ତ, ବିଶ୍ୱାସଯୋଗ୍ୟ ବାକ୍ୟକୁ ଉନ୍ନତ ଅନୁବାଦ, ବ୍ୟବହାର ଓ ବିତରଣ ନିମନ୍ତେ ଏକ ମୁକ୍ତ ଅନୁମତି ପତ୍ର ଅଧୀନରେ ଉପଲବ୍ଧ କରାଯାଇଛି (ରେ ଦେଖନ୍ତୁ).
- **ଅନୁବାଦ ଚିତ୍ରଣୀ** - ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ଭାଷାଶାସ୍ତ୍ର, ସଂସ୍କୃତି, ବ୍ୟାଖ୍ୟାତ୍ମକ ସହାୟତା

ସେମାନେ ମୁକ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଓ ବାଇବଲକୁ ଅସ୍ତିତ୍ୱ ବଜାୟ ରଖନ୍ତି (କୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ।

- **ଅନୁବାଦ ପ୍ରଶ୍ନାବଳୀ** - ପାଠର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଖଣ୍ଡ ନିମନ୍ତେ ରହିଥିବା ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ଯାହା ଅନୁବାଦକ ଓ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ଏହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରି ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ପଚାରି ପାରନ୍ତି ଯେ ସେମାନଙ୍କର ଅନୁବାଦକୁ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ବୁଝିଲେ । ସେମାନେ ମୁକ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଓ ବାଇବଲ ନିମନ୍ତେ ଉପଲବ୍ଧ (କୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ବିଶ୍ୱାସର ଉକ୍ତି

- ଏହି ଦଲିଲ୍ ର ଉପଯୁକ୍ତ କ୍ଷମତାପ୍ରାପ୍ତ ସଂସ୍କରଣ <http://ufw.io/faith/> ରେ ପାଇବେ ।*
- unfoldingWord** ପରିଯୋଜନାର ସମସ୍ତ ସଭ୍ୟ ଅନୁଷ୍ଠାନ ଓ ଅନୁଦାନକାରୀମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ବିଶ୍ୱାସ ବକ୍ତବ୍ୟର ସଦସ୍ୟତା ଗ୍ରହଣ କରାଯାଇଛି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଆମେ କ'ଣ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢ଼ନ୍ତୁ ଏକ ଭଲ ହେବ | :
ଦୃଶ୍ୟମାନ ଶବ୍ଦ ଯୋଜନା

ଏହା ଏହି ଐତିହାସିକ ବିଶ୍ୱାସ ବା ନୀତି ସହ ତୁଳନାତ୍ମକ: ପ୍ରେରିତଙ୍କ ଧର୍ମ ବିଶ୍ୱାସ, [ନିସେନ ଧର୍ମ ବିଶ୍ୱାସ], ଓ [ଆଥାନାସିଆନ୍ ଧର୍ମ ବିଶ୍ୱାସ]; ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଲୁଆସନେ ବୁକ୍ସପତ୍ର() ।*

ଆମେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ ଯେ ଖ୍ରୀଷ୍ଟିୟାନ ବିଶ୍ୱାସ **ମୌଳିକ ବିଶ୍ୱାସସମୂହ** ଓ ସ୍ୱଳ୍ପ ପ୍ରାଧ୍ୟାୟକୁ ବିଶ୍ୱାସସମୂହ ମଧ୍ୟକୁ ବିଭାଜିତ ହୋଇପାରିବ ଓ ହେବା ଉଚିତ୍ (ରୋମୀୟ 14) ।

ମୌଳିକ ବିଶ୍ୱାସସମୂହ

ମୌଳିକ ବିଶ୍ୱାସସମୂହ ଯାହାକି ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ଗୋଟିଏ ଅନୁଗାମୀକୁ ପରିଭାଷିତ କରିଥାଏ ଓ କଦାପି ବୁଝାମଣା ବା ଉପେକ୍ଷା କରାଯାଇ ପାରିବନାହିଁ ।

- ଆମେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ ଯେ ବାଇବେଲ ଏକମାତ୍ର ଉତ୍ତରନିଶ୍ଚିତ, ଅତୁଳନୀୟ, ପର୍ଯ୍ୟାପ୍ତ, ବିଶ୍ୱାସଯୋଗ୍ୟ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଅଟେ (୧ ଥେସଲନିକୀୟ ୨:୧୩/ ୨ ତୀମଥ୍ ୩:୧୬-୧୭) ।
- ଆମେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ ଯେ ଏକମାତ୍ର ପରମେଶ୍ୱର, ଯିଏ ତିନି ବ୍ୟକ୍ତି ରୂପେ ଅନନ୍ତକାଳ ଅସ୍ତିତ୍ୱରେ ଅଛନ୍ତି । ପିତା ପରମେଶ୍ୱର, ପୁତ୍ର ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ, ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା (ମାଥୁର ୨୮:୧୯; ଯୋହନ ୧୦:୩୦) ।
- ଆମେ ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ (ଯୋହନ ୧:୧-୪; ଫିଲିପୀୟ ୨:୫-୧୧; ୨ ପିତର ୧:୧) ।
- ଆମେ ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ମାନବତାରେ, ତାହାଙ୍କ କୁମାରୀ ଜନ୍ମରେ, ତାହାଙ୍କ ପାପଶୂନ୍ୟ ଜୀବନରେ, ତାହାଙ୍କ ଅଲୌକିକତାରେ, ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ନିଜ ରକ୍ତ ଝରାଇ ପ୍ରାୟଶ୍ଚିତ୍ ମୃତ୍ୟୁରେ, ତାହାଙ୍କ ଶାରୀରିକ ପୁନରୁତ୍ଥାନରେ, ପିତାଙ୍କ ଦକ୍ଷିଣ ପାର୍ଶ୍ୱରେ ଉପବେଶନ କରିବା ପାଇଁ ତାହାଙ୍କ ସ୍ୱର୍ଗାରୋହଣରେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ (ମାଥୁର ୧:୧୮, ୨୫; ୧ କରନ୍ଥୀୟ ୧୫:୧-୮; ଏକ୍ରୀ ୪:୧୫; ପ୍ରେରିତ ୧:୯-୧୧; ପ୍ରେରିତ ୨:୨୨-୨୪) ।
- ଆମେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ ଯେ ସମସ୍ତେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାବରେ ପାପ କରିଅଛନ୍ତି ଓ ଅନନ୍ତ ନରକ ନିମନ୍ତେ ଯୋଗ୍ୟ ଅଟନ୍ତି (ରୋମୀୟ ୩:୨୩; ଯିଶାଇୟ ୬୪:୬-୭) ।
- ଆମେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ ଯେ ପାପରୁ ପରିତ୍ରାଣ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଦାନ, କୃତକର୍ମ ଦ୍ୱାରା ନୁହେଁ ବରଂ ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ମୃତ୍ୟୁ ଦ୍ୱାରା ବିଶ୍ୱାସ ସକାଶ୍ଚୁ ଅନୁଗ୍ରହରେ ସାଧନ କରିଅଛନ୍ତି (ଯୋହନ ୩:୧୬; ଯୋହନ ୧୪:୬; ଏଫିସୀୟ ୨:୮-୯; ତୀତସ ୩:୩-୭) ।
- ଆମେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ ଯେ ସତ୍ୟ ବିଶ୍ୱାସ ମନପରିବର୍ତ୍ତନ ଦ୍ୱାରା ସାଙ୍ଗରେ ଯାଇଥାଏ ଓ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଆତ୍ମିକ ପୁନର୍ଜନ୍ମ ହୋଇଥାଏ (ଯାକୃବ ୨:୧୪-୨୬; ଯୋହନ ୧୬:୫-୧୬; ରୋମୀୟ ୮:୯) ।
- ଆମେ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଙ୍କର ବର୍ତ୍ତମାନର ସେବାକାର୍ଯ୍ୟରେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ ଯାହାଙ୍କର ସ୍ଥାୟୀ ଭାବରେ ଉପସ୍ଥିତି ଦ୍ୱାରା ଯୀଶୁଙ୍କର ଅନୁଗାମୀମାନେ ଉତ୍ତରୀୟ ଜୀବନଯାପନ କରିବା ପାଇଁ ସକ୍ଷମ ଅଟନ୍ତି (ଯୋହନ ୧୪:୧୫-୨୬; ଏଫିସୀୟ ୨:୧୦; ଗାଲୀତୀୟ ୫:୧୬-୧୮) ।
- ଆମେ ପ୍ରଭୁ ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କଠାରେ ରହିଥିବା ସମସ୍ତ ବିଶ୍ୱାସୀମାନଙ୍କର ଆତ୍ମିକ ଏକତାରେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ, ଯେଉଁମାନେ ସମସ୍ତ ଦେଶ ଓ ଭାଷାବାଦୀ ଓ ଲୋକଦଳରୁ ଆସିଛନ୍ତି (ଫିଲିପୀୟ ୨:୧-୪; ଏଫିସୀୟ ୧:୨୨-୨୩; ୧ କରନ୍ଥୀୟ ୧୨:୧୨, ୨୭) ।
- ଆମେ ଯୀଶୁଙ୍କର ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଓ ଶାରୀରିକ ଆଗମନରେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ (ମାଥୁର ୨୪:୩୦; ପ୍ରେରିତ ୧:୧୦-୧୧) ।
- ଆମେ ଉଭୟ ଉଦ୍ଧାରପ୍ରାପ୍ତ ଓ ହଜା ଆତ୍ମାଙ୍କର ପୁନରୁତ୍ଥାନରେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ; ଉଦ୍ଧାର ପାଇ ନ ଥିବା ଲୋକେ ନରକରେ ଅନନ୍ତ ଦଣ୍ଡ ନିମନ୍ତେ ଓ ଉଦ୍ଧାରପ୍ରାପ୍ତ ଲୋକେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସହିତ ସ୍ୱର୍ଗରେ ଅନନ୍ତ ଆଶିଷ ଭୋଗିବା ନିମନ୍ତେ ପୁନରୁତ୍ଥିତ ହେବେ (ଏକ୍ରୀ ୯:୨୭-୨୮; ମାଥୁର ୧୬:୨୬; ଯୋହନ ୧୪:୧-୩; ମାଥୁର ୨୫:୩୧-୪୬) ।

ସ୍ୱଳ୍ପ ପ୍ରାଧ୍ୟାୟକୁ ବିଶ୍ୱାସସମୂହ

ସ୍ୱଳ୍ପ ପ୍ରାଧ୍ୟାୟକୁ ବିଶ୍ୱାସସମୂହ ସମସ୍ତ କିଛି ଯାହାକି ଧର୍ମଶାସ୍ତ୍ରରେ ଅଛି, କିନ୍ତୁ ଯାହାକୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ବିଶ୍ୱାସ ଅନୁଗାମୀମାନେ ଅସମ୍ମତ ହୋଇପାରନ୍ତି (ଯଥା, ବାପ୍ଟିସ୍ମ, ପ୍ରଭୁଭୋଜ, ସ୍ୱର୍ଗକୁ ଅନୁନିହିତ ହେବା ଇତ୍ୟାଦି) । ଆମେ ଏହି ପ୍ରସଙ୍ଗଗୁଡ଼ିକରେ ଅସମ୍ମତକୁ ଖୁସିରେ ସମ୍ମତ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ବାଞ୍ଛା କରୁ ଓ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଲୋକଦଳର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶିଷ୍ୟତ୍ୱ କରିବାର ସାଧାରଣ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଆଡ଼କୁ ଏକତ୍ର ଗତି କରୁଅଛୁ (ମାଥୁର ୨୮:୧୮-୨୦) ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ

ଉନ୍ନତ ଅନୁମତି ପତ୍ର

ପ୍ରକାଶନ କରିବାର ଆଇନଗତ ଅଧିକାର ପ୍ରାପ୍ତି ପତ୍ର, ଅନୁମତି ପତ୍ର ଓ ମୂଳ ଲେଖା ।

ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ

- ଏହି ଦଲିଲର କ୍ଷମତାପ୍ରାପ୍ତ ସଂସ୍କରଣକୁ ରେ ପାଇବେ ।*
- ଅନୁବାଦରେ ବ୍ୟବହୃତ ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ସିଦ୍ଧାନ୍ତ ଓ କାର୍ଯ୍ୟପଦ୍ଧତିଗୁଡ଼ିକର ବକ୍ତବ୍ୟ unfoldingWord ପରିଯୋଜନର ଅନୁର୍ଦ୍ଧତ ସମସ୍ତ ସଦସ୍ୟ ଅନୁଷ୍ଠାନ ଓ ଅନୁଦାନକାରୀମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ସଭ୍ୟ ରୂପେ ଗ୍ରହଣ କରା ଯାଇଛି । (ରେ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଆମେ କେଉଁ କେଉଁ ସିଦ୍ଧାନ୍ତ ଅନୁଯାୟୀ ଅନୁବାଦ କରୁ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ନୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଦୃଶ୍ୟମାନ ଶବ୍ଦ ଯୋଜନା
ବିଶ୍ଵାସର ଉକ୍ତି

ସମସ୍ତ ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଏହି ସାଧାରଣ ମାର୍ଗଦର୍ଶନ ନୀତି ଅନୁଯାଇ କାର୍ଯ୍ୟରେ ପରିଣତ କରାଯାଇଛି ।*

ନିର୍ଭୁଲତା - ମୂଳ ପାଠର ଅର୍ଥରୁ କିଛି ହ୍ରାସ ନ କରି, ତହିଁରେ କିଛି ପରିବର୍ତ୍ତନ ନ କରି, ବା ତହିଁରେ କିଛି ଯୋଗ ନକରି ନିର୍ଭୁଲ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା । ଅନୁବାଦିତ ବିଷୟବସ୍ତୁ ମୂଳ ପାଠର ଅର୍ଥକୁ ଯେପରି ମୂଳ ଶ୍ରୋତାମାନେ ବୁଝିପାରିଥିଲେ ଠିକ୍ ସେହିପରି ଯେତେ ସମ୍ଭବ ଅମୂଲ୍ୟ ରୂପେ ଏହାକୁ ବିଶ୍ଵସ୍ତ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ଉଚିତ୍ । (ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ସ୍ଵସ୍ଵ - ବୋଧଶକ୍ତିର ଉଚ୍ଚତମ ସ୍ତରକୁ ହାସିଲ କରିବା ପାଇଁ ଯେକୌଣସି ଭାଷା ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀକୁ ବ୍ୟବହାର କର । ଏଥିରେ ମୂଳ ଅର୍ଥକୁ ଯଥା ସମ୍ଭବ ସୃଷ୍ଟି ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ପାଇଁ ଏକ ପାଠର ଗଠନ ପଦ୍ଧତିକୁ ଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଭାଷାରେ ସଜାଡ଼ିବା ଓ ଯେତେ ଅଧିକ କିମ୍ବା ଯେତେ କମ୍ ଆବଶ୍ୟକୀୟ ଭାବ ପ୍ରକାଶକ ପଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଅନୁଭୂତ ଅଟେ ।

ସ୍ଵାଭାବିକ - ଭାଷା ପଦ୍ଧତିକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ ଯାହା ଫଳପ୍ରଦ ଅଟେ ଓ ଅନୁରୂପ ପୁସ୍ତକରେ ଯେଉଁ ମାଧ୍ୟମରେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି ତାହାକୁ ପ୍ରତିଫଳିତ କରେ । (ସ୍ଵାଭାବିକ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)
ବିଶ୍ଵସ୍ତ - ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦରେ ଯେକୌଣସି ରାଜନୈତିକ, ଧାର୍ମିକ ସମ୍ପ୍ରଦାୟ, ବିଚାରାଧାରାୟକ, ସାମାଜିକ, ସାଂସ୍କୃତିକ, ବା ପାରମ୍ପାରିକ ପକ୍ଷପାତକୁ ବର୍ଜନ କର । ମୁଖ୍ୟ ଭାବ ପ୍ରକାଶକ ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କର ଯାହା ମୂଳ ବାଲବଲ ଭିତ୍ତିକ ଭାଷାର ଶବ୍ଦାବଳୀ ପ୍ରତି ବିଶ୍ଵସ୍ତ ଅଟେ ।

ପିତା ପରମେଶ୍ଵର ଓ ପୁତ୍ର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସଂପର୍କକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବା ବାଲବଲ ଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ସମାନ ସାଧାରଣ ଭାଷା ପଦ୍ଧତିକୁ ବ୍ୟବହାର କର ।

ଏହାକୁ ଆବଶ୍ୟକତା ଅନୁଯାଇ ବହି ପୁସ୍ତକ ନିମ୍ନ ଭାଗରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଟିକାରେ କିମ୍ବା ଅନ୍ୟ ପରିପୂରକ ଶିକ୍ଷା ସାମଗ୍ରୀରେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରିବ । (ବିଶ୍ଵସ୍ତ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ପ୍ରାଧିକାରିକ - ବାଲବଲ ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁର ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ସର୍ବୋଚ୍ଚ ଅଧିକାର ରୂପେ ମୂଳ ଭାଷା ବାଲବଲ ଭିତ୍ତିକ ପାଠକୁ ବ୍ୟବହାର କର । ଅନ୍ୟ ଭାଷାରେ ଥିବା ନିର୍ଭରଯୋଗ୍ୟ ବାଲବଲ ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ସୃଷ୍ଟିକରଣ ନିମନ୍ତେ ଓ ମଧ୍ୟବର୍ତ୍ତୀ ମୂଳ ପାଠ ରୂପେ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବ । (ପ୍ରାଧିକାରିକ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଐତିହାସିକ - ଐତିହାସିକ ଘଟଣାବଳୀ ଓ ତଥ୍ୟକୁ ନିର୍ଭୁଲ ଭାବେ ଯୋଗାଯୋଗ କରେ, ଯାହା ମୂଳ ବିଷୟବସ୍ତୁର ମୂଳ ପ୍ରାପ୍ତିକର୍ତ୍ତାମାନଙ୍କ ପରି ସମାନ ପୁସ୍ତକରେ ଓ ସଂସ୍କୃତିକୁ ଅଂଶୀ କରୁ ନଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଥିବା ଅଭିପ୍ରେତ ବାଣୀକୁ ନିର୍ଭୁଲ ଭାବେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆବଶ୍ୟକତା ଅନୁଯାଇ ଅତିରିକ୍ତ ତଥ୍ୟକୁ ପ୍ରଦାନ କରିଥାଏ

ସମାନ - ମୂଳ ପାଠରେ ଯେପରି ଅଛି ସେହି ସମାନ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରେ, ଯେଉଁଥିରେ ଅନୁଭବ ଶକ୍ତି ଓ ମନୋଭାବର ବାକ୍ୟାଂଶ ଅନୁଭୂତ ଅଟେ । ଯେତେ ସମ୍ଭବ ହୋଇପାରେ, ମୂଳ ପାଠରେ ଥିବା ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ସାହିତ୍ୟକୁ ଅଷ୍ଟୁଣ୍ଡ ରଖିବା ପାଇଁ ଯତ୍ନ କର, ଯେଉଁଥିରେ ଗଳ୍ପ, କବିତା, ହିତୋପଦେଶ, ଭାବବାଣୀଗୁଡ଼ିକ ଜଡ଼ିତ, ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସମାନ ମାଧ୍ୟମରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ଅନୁରୂପ ଗଠନ ପଦ୍ଧତି ସହ ସେମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ଵ କରେ । (ସମାନ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଅନୁବାଦ ଉତ୍କର୍ଷତାକୁ ଚିହ୍ନଟ କରି ପରିଚାଳିତ କରିବା

ଅନୁବାଦର ଉତ୍କର୍ଷ ସାଧାରଣତଃ ଅନୁବାଦର ବିଶ୍ଵସ୍ତତା ମୂଳ ପାଠର ଅର୍ଥକୁ, ଓ ଅନୁବାଦକୁ ଗୃହିତ ଭାଷାର ବକ୍ତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବୋଧଯୋଗ୍ୟ ଓ ଫଳପ୍ରଦ କରୁଥିବା ପ୍ରଦତ୍ତ ଉପାଧି ସୂଚିତ କରେ । ଯେଉଁ କୌଣସି ଆମେ ପ୍ରସ୍ତାବ କରୁ, ସେଥିରେ ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ସହ ଅନୁବାଦର ଭାଷା ଓ ଯୋଗାଯୋଗ ଉତ୍କର୍ଷତାକୁ ଓ ସେହି ଲୋକ ଦଳରେ ମଣ୍ଡଳୀ ସହ ଅନୁବାଦର ବିଶ୍ଵସ୍ତତାକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା କାର୍ଯ୍ୟ ଜଡ଼ିତ ଅଟେ । ଜଡ଼ିତ ହୋଇଥିବା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସାଧାରଣଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦ ପରିଯୋଜନାର ଭାଷା ଓ ପୁସ୍ତକରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟତା ମହତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବେ ଭିନ୍ନ ହୋଇପାରେ ।

ସାଧାରଣତଃ, ଆମେ ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦ ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରୁ ଯାହା ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଦ୍ଵାରା ଓ ଭାଷା ଦଳରେ ଥିବା ମଣ୍ଡଳୀର ନେତାମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ସାଧାରଣ ସମୀକ୍ଷା କରା ଯାଇଥିବ, ଯଦ୍ଵାରା ଏହା:

ନିର୍ଭୁଲ, ସ୍ଵସ୍ଵ, ସ୍ଵାଭାବିକ, ଓ ସମାନ - ମୂଳ ପାଠର ଅଭିପ୍ରେତ ଅର୍ଥ ପ୍ରତି ବିଶ୍ଵସ୍ତ ରହିବା, ଯେପରି ସେହି ଦଳରେ ଥିବା ମଣ୍ଡଳୀ ଦ୍ଵାରା ନିର୍ଦ୍ଧାରିତ ଓ ମଣ୍ଡଳୀ ସହ ଶ୍ରେଣୀବଦ୍ଧ ଭାବରେ ବିଶ୍ଵ, ଐତିହାସିକ, ଓ ପରିଣାମସ୍ଵରୂପ ଅଟେ:

ମଣ୍ଡଳୀ ଦ୍ଵାରା ଦୃଢ଼ - ମଣ୍ଡଳୀ ଦ୍ଵାରା ଅନୁମୋଦିତ ଓ ବ୍ୟବହୃତ । (ମଣ୍ଡଳୀ - ଅନୁମୋଦିତ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଆମେ ମଧ୍ୟ ସୁପାରିଷ କରୁ ଯେ ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟ:

ସହଯୋଗ - ଯେଉଁଠାରେ ସମ୍ଭବ, ଅନୁବାଦ, ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟ ଓ ଅନୁବାଦିତ ସାମଗ୍ରୀକୁ ବିତରଣ କରିବା ପାଇଁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା କହୁଥିବା ଅନ୍ୟ ବିଶ୍ୱାସୀମାନଙ୍କ ସହିତ ମିଶି ଏକତ୍ର କାର୍ଯ୍ୟ କର, ଓ ଏହାର ସର୍ବୋଚ୍ଚ ଉତ୍ତରଣ ଓ ଯେତେ ଲୋକ ସମ୍ଭବ ସେତେ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଉପଲବ୍ଧ ବିଷୟକୁ ନିଶ୍ଚିତ କର । (ସହଯୋଗ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ପାଇଁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଅଗ୍ରଗତି କରୁଥିବା - ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟ କଦାପି ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ରୂପେ ସମାପ୍ତ ହୁଏ ନାହିଁ । ଯେବେ ଭାଷା ସହ ସୁଦକ୍ଷ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ କିଛି ବିଷୟକୁ ଦୃଷ୍ଟିପାତ କରନ୍ତି ଯେ ସେଥିରେ ଆହୁରି ଉନ୍ନତି କରାଯାଇ ପାରେ, ସେହି ସମୟରେ ସର୍ବୋତ୍ତମ ମାଧ୍ୟମରେ ପରାମର୍ଶ ଦେଇ ସେମାନଙ୍କୁ ପ୍ରୋତ୍ସାହନ କରନ୍ତୁ । ସେମାନେ ଅନୁବାଦରେ ଯେକୌଣସି ତ୍ରୁଟିକୁ ଖୋଜି ପାଇବା ମାତ୍ରେ ତାହାକୁ ସଂଶୋଧନ କରିବା ଉଚିତ୍ । ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଯେବେ ସଂଶୋଧନ କିଆବା ନୂତନ ଅନୁବାଦର ଆବଶ୍ୟକ ହୁଏ, ସେତେବେଳେ ନିଶ୍ଚିତ୍ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକର ସାମୟିକ ସମୀକ୍ଷା କରିବାକୁ ପ୍ରୋତ୍ସାହନ କରନ୍ତୁ । ଆମେ ସୁପାରିଷ କରୁ ଯେ ଏହି ଅଗ୍ରଗତି କାର୍ଯ୍ୟକୁ ତତ୍ପରଧାନ କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରତ୍ୟକ ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଅନୁବାଦ କମିଟି ଗଠନ କରନ୍ତୁ ।

unfoldingWord ଅନୁଲୋଚନ ଉପକରଣଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି, ଅନୁବାଦରେ ଶୀଘ୍ର ଓ ସହଜରେ ଏହି ପରିବର୍ତ୍ତନଗୁଡ଼ିକ କରା ଯାଇପାରିବ । (ଅଗ୍ରଗତି ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ପାଇଁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଷ କରୁଛୁ |:

- ଉନ୍ନତ୍ ଅନୁମତି ପତ୍ର
- ଅନୁବାଦ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ପରିଚୟ
- ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ପରିଚୟ

ଉତ୍କଳ ଅନୁମତି ପତ୍ର

ସ୍ଵାଧୀନତା ନିମନ୍ତେ ଅଧିକାରୀଙ୍କୁ ଅନୁମତି ପତ୍ର

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରେ ଅଣଆବଦ୍ଧ ବାକ୍ୟର ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁ ହାସଲ କରିବା ପାଇଁ, ଏକ ଅଧିକାରୀଙ୍କୁ ଅନୁମତି ପତ୍ର ଆବଶ୍ୟକ ଯାହାକି ବିଶ୍ଵ ମଣ୍ଡଳୀକୁ "ଅଣଆବଦ୍ଧ ପ୍ରବେଶାଧିକାର" ଦେଇଥାଏ । ଆମେ ବିଶ୍ଵାସ କରୁ ଯେ ଯେତେବେଳେ ମଣ୍ଡଳୀ ଅଣଆବଦ୍ଧ ପ୍ରବେଶାଧିକାର ପାଇବ ସେତେବେଳେ ଏହି ଆନ୍ଦୋଳନକୁ ବନ୍ଦ କରି ହେବ ନାହିଁ । **ସୂଜନାତ୍ମକ ସାଧାରଣ ଗୁଣସମୂହ - ଅଂଶ 1 କରିବା ସଦୃଶ 4.0 ଆନୁର୍ଜୀତୀୟ ଅନୁମତି ପତ୍ର** ବାକ୍ୟର ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁର ଅନୁବାଦ ଓ ବିତରଣ ନିମନ୍ତେ ରହିଥିବା ସମସ୍ତ ଆବଶ୍ୟକୀୟ ଅଧିକାରଗୁଡ଼ିକୁ ଯୋଗାଇ ଏହା ନିଶ୍ଚିତ କର ଯେ ବିଷୟବସ୍ତୁ ମୁକ୍ତ ରହିବ । ଯେଉଁଠାରେ ଦୃଷ୍ଟିଗୋଚର ହେଉଛି ତହିଁ ବ୍ୟତୀତ, ଆମର ସମସ୍ତ ବିଷୟବସ୍ତୁ CC BY-SA ଅନୁମତି ପ୍ରାପ୍ତ ଅଟେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ଵର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଦୃଶ୍ୟମାନ ଶବ୍ଦର ବିଷୟବସ୍ତୁ ଜାଣିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାରକାରୀ ନିକଟରେ କି କି ସ୍ଵାଧୀନତା ରହିଛି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଦୃଶ୍ୟମାନ ଶବ୍ଦ ଯୋଜନା
ବିଶ୍ଵାସର ଉକ୍ତି
ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ

- Door43 ର କ୍ଷମତାପ୍ରାପ୍ତ ଅନୁମତି ପତ୍ର <https://door43.org/en/legal/license> ରେ ପାଇବେ ।*

ସୂଜନାତ୍ମକ ସାଧାରଣ ଗୁଣସମୂହ - ଅଂଶ 1 କରିବା ସଦୃଶ 4.0 ଆତର୍ଜୀତୀୟ (CC BY-SA 4.0)

ଏହା ମାନବ - ପଠନଯୋଗ୍ୟ ଅନୁମତି ପତ୍ର (ନିମନ୍ତେ ପ୍ରତିବଦଳ ନୁହେଁ)ର ସାରାଂଶ ଅଟେ ।

ଆପଣ ନିମ୍ନ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ସ୍ଵାଧୀନ ଅଟନ୍ତି:

- **ଅଂଶ 1 କରିବା** - ଯେକୌଣସି ବାର୍ତ୍ତାପ୍ରେରଣର ମାଧ୍ୟମ କିମ୍ବା କମ୍ପ୍ୟୁଟରରେ ତଥ୍ୟ ରଖିବାର ଢାଞ୍ଚାରେ ଶିକ୍ଷା ସାମଗ୍ରୀକୁ ନକଲ ଓ ପୁନଃ ବିତରଣ କରିବା
- **ଗ୍ରହଣ କରିବା** - ଶିକ୍ଷା ସାମଗ୍ରୀ ଉପରେ ପୁନଃ ମିଶ୍ରଣ, ପରିବର୍ତ୍ତନ ଓ ନିର୍ମାଣ କରିବା

ଯେକୌଣସି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ, ଏପରିକି ବ୍ୟବସାୟିକ ଭାବରେ ।

ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆପଣ ଏହି ଅନୁମତିର ଅବଧିକୁ ପାଳନ କରୁଛନ୍ତି ସେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଧିକାରୀଙ୍କୁ ଅନୁମତି ଦେବା ବ୍ୟକ୍ତି ଏହି ସ୍ଵାଧିକାରଗୁଡ଼ିକୁ ରଦ୍ଦ କର ପାରିବ ନାହିଁ ।

ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ସର୍ତ୍ତାବଳୀ:

- **ବିଶେଷ ଗୁଣସମୂହ** - ଆପଣ ଉପଯୁକ୍ତ ଆର୍ଥିକ ସ୍ଥିତି ଦେବେ, ଅନୁମତି ପତ୍ର ପାଇଁ ଲିଙ୍କ ଯୋଗାଇବେ ଓ ଯଦି କୌଣସି ପରିବର୍ତ୍ତନ କରାଗଲା ତେବେ ତାହା ଦେଖାଇବା ଆବଶ୍ୟକ । ଆପଣ ଯେକୌଣସି ଯଥାର୍ଥ ପଦ୍ଧତିରେ କରି ପାରିବେ, କିନ୍ତୁ ଅନୁମତି ଦେବା ବ୍ୟକ୍ତି ଆପଣଙ୍କୁ ବା ଆପଣଙ୍କ ବ୍ୟବହାରକୁ ସମର୍ଥନ କରୁଥିବା କୌଣସି ପ୍ରସ୍ତାବ ମାଧ୍ୟମରେ ନୁହେଁ ।
- **ଅଂଶ 1 କରିବା ସଦୃଶ** - ଯଦି ଆପଣ ଶିକ୍ଷା ସାମଗ୍ରୀ ଉପରେ ପୁନଃ ମିଶ୍ରଣ, ପରିବର୍ତ୍ତନ ଓ ନିର୍ମାଣ କରିବେ, ତେବେ ଆପଣ ଅନୁମତି ପତ୍ରରେ ଯେପରି ଅଛି ସେହି ନିୟମାନୁଯାୟୀ ଆପଣଙ୍କ ଅର୍ଥଦାନ ବା ଲେଖାକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।
- **କୌଣସି ଅତିରିକ୍ତ କଟକଣା** - ଆପଣ କୌଣସି ଆଇନ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଅବଧି ବା ଯାନ୍ତ୍ରିକ ବିଜ୍ଞାନ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ମାପର ଏକକକୁ ପ୍ରୟୋଗ କରି ପାରିବେ ନାହିଁ ଯାହା ଆଇନ ଅନୁସାରେ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଅନୁମତି ପତ୍ର ଅନୁମତି ଦେବା କାର୍ଯ୍ୟରୁ କଟକଣା ଲାଗୁ କରୁଥିବ ।

ବିଜ୍ଞପ୍ତି ବା ମନ୍ତବ୍ୟ:

ଆପଣଙ୍କୁ ସର୍ବସାଧାରଣ କ୍ଷେତ୍ରରେ ଶିକ୍ଷା ସାମଗ୍ରୀର ଉପାଦାନ ନିମନ୍ତେ ଥିବା ଅନୁମତି ପତ୍ରର ଆଦେଶ ଅନୁସାରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ପଡିବ ନାହିଁ କିମ୍ବା ଯେଉଁଠାରେ ଆପଣଙ୍କ ବ୍ୟବହାର ଉପଯୁକ୍ତ ବ୍ୟତିକ୍ରମଣ ବା କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାର ପରିସର ଦ୍ଵାରା ଅନୁମତି ପ୍ରାପ୍ତ ଅଟେ ।

କୌଣସି ପ୍ରତିଶ୍ରୁତି ପତ୍ର ଦିଆଯାଇ ନାହିଁ । ଅନୁମତି ପତ୍ର ଆପଣଙ୍କୁ ଆପଣଙ୍କ ଅଭିପ୍ରେତ ବ୍ୟବହାର ନିମନ୍ତେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଆବଶ୍ୟକୀୟ ଅନୁମତି ପ୍ରଦାନ କରିବ ନାହିଁ । ଉଦାହରଣ ସ୍ଵରୂପ, ଆପଣ ଶିକ୍ଷା ସାମଗ୍ରୀକୁ କିପରି ବ୍ୟବହାର କରୁଛନ୍ତି ସେସବୁକୁ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଅଧିକାରଗୁଡ଼ିକ ଯଥା, ପ୍ରଚାର, ଘରୋଇ, ବା ନୈତିକ ଅଧିକାରଗୁଡ଼ିକ ସୀମିତ କରି ପାରନ୍ତି ।

ରୁ୍ୟସ୍ତ୍ର କାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତାବିତ ବିଶେଷ ଗୁଣସମୂହ ବକ୍ତବ୍ୟ: "Door43 World Missions Community ଦ୍ଵାରା ମୂଳ କାର୍ଯ୍ୟ <http://door43.org/> ରେ ଓ ସୂଜନାତ୍ମକ ସାଧାରଣ ଗୁଣସମୂହ - ଅଂଶ 1 କରିବା ସଦୃଶ 4.0 ଆନୁର୍ଜୀତୀୟ ଅନୁମତି ପତ୍ର (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>) ରେ ଉପଲବ୍ଧ । ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ ମୂଳ କାର୍ଯ୍ୟରୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରାଯାଇଅଛି, ଓ ମୂଳ ଲେଖକମାନେ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟକୁ ସମର୍ଥନ କରି ନାହାନ୍ତି ।"

Door43 ସାହାଯ୍ୟକାରୀମାନଙ୍କର ବିଶେଷ ଗୁଣସମୂହ

ସମ୍ବଳଗୁଡ଼ିକୁ Door43 ମଧ୍ୟ ଆମଦାନୀ କରିବା ସମୟରେ, ମୂଳ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ମୁକ୍ତ ଅନୁମତି ପତ୍ର ଦ୍ୱାରା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ରୂପେ ଆରୋପ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯାହାର ଅଧିନରେ ଏହା ଉପଲବ୍ଧ ଅଟେ ।

ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ମୁକ୍ତ ବାଇବେଲ କାହାଣୀଗୁଡ଼ିକରେ ବ୍ୟବହୃତ କଳାକୃତିକୁ ମୁଖ୍ୟ ପୃଷ୍ଠା ପରିଯୋଜନାରେ ସ୍ୱଳ୍ପ ରୂପେ କୁହାଯାଇଛି ।

Door43 ର ପରିଯୋଜନା ନିମନ୍ତେ ସାହାଯ୍ୟକାରୀ ବା ଅନୁଦାନକାରୀମାନେ ଏକମତ ଯେ **ବିଶେଷ ଗୁଣ ଯାହାକି ପ୍ରତି ପୃଷ୍ଠାର ନୂତନ ସଂସ୍କରଣରେ**

ସ୍ୱୟଂଚାଳିତ ଭାବରେ ଘଟୁଅଛି ତାହା ସେମାନଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଯଥେଷ୍ଟ ଗୁଣ ବିଶିଷ୍ଟ ଅଟେ । ତାହା Door 43 ର ପ୍ରତ୍ୟକ ଅନୁଦାନକାରୀ "Door43 ବିଶ୍ୱ ମିଶନ ସମ୍ପ୍ରଦାୟ" କିମ୍ବା ସେହି ପ୍ରଭାବରେ କିଛି ରୂପେ ଚାଲିକାରୁଥିବା କରାଯାଇପାରେ ।

ପ୍ରତ୍ୟେକ ସାହାଯ୍ୟକାରୀଙ୍କ ଅନୁଦାନଗୁଡ଼ିକ ନୂତନ ସଂସ୍କରଣ ଇତିହାସରେ ସେହି କାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ସଂରକ୍ଷିତ କରାଯାଇଛି ।

ମୂଳ ପାଠ

ଯଦି ସେମାନଙ୍କ ପାଖରେ ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ଅନୁମତି ପତ୍ର ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ଥାଏ, ତେବେ ହିଁ ମୂଳ ଅନୁବାଦ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇପାରିବ:

- **CC0 Public Domain Dedication (CC0)**
- **CC Attribution (CC BY)**
- **CC Attribution-ShareAlike (CC BY-SA)**
- **Free Translate License**

ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ନିମନ୍ତେ [Copyrights, Licensing, and Source Texts](#) ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ଗେଟ୍ ଷ୍ଟେ ଭାଷା କୌଶଳ

ପ୍ରକାଶନ କରିବାର ଆଇନଗତ ଅଧିକାର ପ୍ରାପ୍ତି ପତ୍ର, ଅନୁମତି ପତ୍ର ଓ ମୂଳ ଲେଖା ।

ଗେଟ୍ ୱେ ଭାଷା କୌଶଳ

- ଏହି ଦଲିଲ୍ ର କ୍ଷମତାପ୍ରାପ୍ତ ସଂସ୍କରଣ ରେ ମିଳେ* * ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାକୁ କିପରି ପଢ଼ିବା ଯାଇପାରିବ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ଗୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଦୃଶ୍ୟମାନ ଶବ୍ଦ ଯୋଜନା](#)

[ଉନ୍ମୁକ୍ତ ଅନୁମତି ପତ୍ର](#)

ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା

ବାଇବଲ ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁ ସହ ବିଶ୍ୱ ମଣ୍ଡଳୀକୁ ଗଠନ କରୁଥିବା ଶତ ପ୍ରତିଶତ ଲୋକଦଳକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା gateway (ପ୍ରବେଶ ପଥ) ଭାଷା କୌଶଳର ଲକ୍ଷ୍ୟ ଅଟେ, ଯାହାକି ସେମାନେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବେ ବୁଝୁଥିବା (ସେମାନଙ୍କ ନିଜ ଭାଷା) ମଧ୍ୟକୁ ଏହା ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ

ସେମାନଙ୍କୁ ସକ୍ଷମ କରୁଥିବା କଟକଣାରହିତ ଅନୁବାଦ ତାଲିମ ଓ ଉପକରଣ ସହିତ ଏକତ୍ର

ପ୍ରକାଶନ ଅଧିକାରର କଟକଣାରୁ ମୁକ୍ତ ହୋଇ ସେମାନେ ଭଲ ବୁଝୁଥିବା ଭାଷା (ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷା)ରେ ଉପଲବ୍ଧ ହେଲା ।

Gateway language (ବା ପ୍ରବେଶ ପଥ ଭାଷା) ଏକ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷା ଅଟେ, ଯାହା ମଧ୍ୟଦେଇ ସେହି ଭାଷାର ଦ୍ୱିତୀୟ ଭାଷା ବକ୍ତାମାନେ ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାର ସୁଯୋଗ ପ୍ରାପ୍ତ ହୋଇ ସେମାନଙ୍କ ନିଜ ଭାଷା ମଧ୍ୟକୁ ଏହା ଅନୁବାଦ କରି ପାରିବେ ।

Gateway ଭାଷା ଭାଷାଗୁଡ଼ିକର କ୍ଷୁଦ୍ରତମ ସଂଖ୍ୟାକୁ ବିଶ୍ୱ ସ୍ତରରେ ଗଠନ କରେ, ଯାହା ମଧ୍ୟଦେଇ ପ୍ରତି ଅନ୍ୟ ଭାଷାକୁ, ଦ୍ୱିଭାଷୀ ବକ୍ତାମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଅନୁବାଦର ଜରିଆରେ ପାଠର ବିଷୟବସ୍ତୁ ପହଞ୍ଚି ପାରିବ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ଫ୍ରାଙ୍କୋଫୋନେ ଆଫ୍ରିକାର ସଂଖ୍ୟାଲଘୁ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକରେ ଫରାସୀ ଗୋଟିଏ gateway (ପ୍ରବେଶ ପଥ) ଭାଷା ଅଟେ, ସେଥିରେ ରହିଥିବା ବିଷୟବସ୍ତୁ ଫରାସୀ ଭାଷାରେ ଉପଲବ୍ଧ, ଯାହା ଦ୍ୱିଭାଷୀ ବକ୍ତାମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଫରାସୀ ଭାଷାରୁ ସେମାନଙ୍କର ନିଜ ଭାଷା ମଧ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇ ପାରିବ ।

ରାଷ୍ଟ୍ର ସ୍ତରରେ, ଦତ୍ତ ରାଷ୍ଟ୍ରର gateway ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ଅତି ସ୍ୱଳ୍ପ ସଂଖ୍ୟା ବିଶିଷ୍ଟ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷା ଅଟେ, ଯାହାକି ପ୍ରତ୍ୟକ ସଂଖ୍ୟାଲଘୁ ଭାଷାରେ ଦେଶରେ ବାସ କରୁଥିବା ସ୍ଥାନୀୟ ଅଧିବାସୀ ଦ୍ୱିଭାଷୀ ବକ୍ତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ (ବିଦେଶକୁ ଯାଇ ବାସ କରୁ ନଥିବା) । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ଉତ୍ତର କୋରିଆ ପାଇଁ ଇଂରାଜୀ ଏକ gateway ଭାଷା, ଉତ୍ତର କୋରିଆର ସମସ୍ତ ଲୋକଦଳ ଅଧିବାସୀ ଦିଆଗଲା, ଯାହା ଇଂରାଜୀରୁ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷା ମଧ୍ୟକୁ ବିଷୟବସ୍ତୁର ଅନୁବାଦ ଦ୍ୱାରା ପହଞ୍ଚି ଯାଇ ପାରିବ ।

ପରିଣାମଗୁଡ଼ିକ

ଏହି ନମୁନାର ଦୁଇଟି ମୌଳିକ ପରିଣାମ ରହିଅଛି: ସର୍ବ ପ୍ରଥମେ, ଏହା ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାକୁ ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ “ଟାଣିବା” ପାଇଁ ସମସ୍ତ ଭାଷାକୁ ସମକ୍ରିକରଣ କରିଥାଏ, ଯଦି ଏକଦା ବିଷୟବସ୍ତୁ ଓ ସହାୟତାଗୁଡ଼ିକ ବିଶ୍ୱର (a gateway language) ର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାକୁ ପ୍ରବେଶଯୋଗ୍ୟ ଭାଷା ମଧ୍ୟକୁ “ଠେଲି” ଦିଆଯାଏ । ଦ୍ୱିତୀୟରେ, ଏହା ଅନୁବାଦର ପରିମାଣକୁ ସୀମିତ କରିଥାଏ ଯାହା gateway ଭାଷା ମଧ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦିତ ହେଲା ପରେ ହିଁ ଅନୁବାଦ ସହାୟତା ରୂପେ କାର୍ଯ୍ୟ କରାଯିବା ଆବଶ୍ୟକ । ଅନୁବାଦ ସହାୟତାକୁ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ କୌଣସି ଭାଷା ସେମାନଙ୍କ ଉପରେ ନିର୍ଭର କରୁ ନ ଥିବା ହେତୁ, ସମସ୍ତ ଅନ୍ୟ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ କେବଳ ବାଇବଲ ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ହିଁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

[ଉତ୍ତରଗୁଡ଼ିକୁ ଖୋଜି ପାଇବା](#)

ଉତ୍ତରଗୁଡ଼ିକୁ ଖୋଜି ପାଇବା

କିପରି ଉତ୍ତରଗୁଡ଼ିକ ପାଇବା

ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ପାଇବା ନିମନ୍ତେ ବିଭିନ୍ନ ସମ୍ବଳଗୁଡ଼ିକ ଉପଲବ୍ଧ :

- **ଅନୁବାଦ ବିଦ୍ୟାପୀଠ** - ଏହି ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ ସହଚର ରେ ଉପଲବ୍ଧ ଏବଂ ଏଥିରେ ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ରହିଅଛି:
- **ଉପକ୍ରମ** - unfoldingWord ପ୍ରକଳ୍ପକୁ ପରିଚିତ କରେ
- **ପ୍ରକ୍ରିୟା ସହଚର** - “ଏହା ପରେ କଣ?” ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦିଏ
- **ଅନୁବାଦ ସହଚର** - ଅନୁବାଦ ଶିକ୍ଷାତତ୍ତ୍ୱ ଓ ବ୍ୟାବହାରିକ ଅନୁବାଦ ଉପକାରର ନୀତି ନିୟମ ସମୂହକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ
- **ଯାଞ୍ଚ ସହଚର** - ଯାଞ୍ଚ ଶିକ୍ଷାତତ୍ତ୍ୱ ଓ ସର୍ବୋତ୍କୃଷ୍ଟ ପ୍ରତିଷ୍ଠିତ ପଦ୍ଧତିର ନୀତି ନିୟମ ସମୂହକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ
- **ଶିଥିଳ ଅବସ୍ଥାରେ ରହି କଥାବାର୍ତ୍ତା କରିବା ପ୍ରକୋଷ୍ଠ** - ଦଳ43 ସମ୍ପ୍ରଦାୟରେ ଯୋଗ ଦିଅନ୍ତୁ, ଓ ଆପଣଙ୍କର ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ “#ସାହାଯ୍ୟକାରୀ ଟେବୁଲକୁ ପଠାନ୍ତୁ, ଏବଂ ଆପଣଙ୍କ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର (ଅଭିକଳକ ବା କମ୍ପ୍ୟୁଟର ସିଷ୍ଟମ୍)ର ଉତ୍ତର ପାଆନ୍ତୁ (ରେ ସାଇନ୍ ଅପ୍ କରନ୍ତୁ)
- **ସାହାଯ୍ୟକାରୀ ଟେବୁଲ** - ଆପଣଙ୍କର ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ସହ email help@door43.org କରନ୍ତୁ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୋ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ମୁଁ କେଉଁଠାରୁ ପାଇ ପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ଟୁ ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଅନୁବାଦକ ବିଦ୍ୟାପୀଠ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ](#)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

[ପ୍ରକ୍ରିୟା ସହାୟକ ପୁସ୍ତକ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ](#)



translationAcademy

Process Manual

1. ପ୍ରାରମ୍ଭ କରିବା

ପ୍ରକ୍ରିୟା ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ

ସ୍ୱାଗତ

ପ୍ରକ୍ରିୟା ସହଚର ଏକ କ୍ରମାନ୍ୱୟ ମାର୍ଗଦର୍ଶିକା ଅଟେ ଯାହା ପରିଯୋଜନାର ଆରମ୍ଭଠାରୁ ଏହାର ସଂପୂର୍ଣ୍ଣତା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅନୁବାଦ ଦଳ କଣ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ତାହା ଜାଣିବାରେ ସେମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିଥାଏ । ଏହି ମାର୍ଗଦର୍ଶିକା ଦଳକୁ ଏହାର ଅନୁବାଦିତ ଓ ଯାଞ୍ଚ ସାମଗ୍ରୀର ପ୍ରାରମ୍ଭିକ ବ୍ୟବସ୍ଥାଠାରୁ ଶେଷ ପ୍ରକାଶନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅନୁବାଦ ଦଳକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପ୍ରକ୍ରିୟା ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା କ’ଣ ଅଟେ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
[ଉତ୍ତରଗୁଡ଼ିକୁ ଖୋଜି ପାଇବା](#)

ଆରମ୍ଭ କରିବା

ଅନୁବାଦ ଏକ ଜଟିଳ କାର୍ଯ୍ୟ ଅଟେ ଏବଂ ଏହା ବ୍ୟବସ୍ଥା ଓ ଯୋଜନାର ଆବଶ୍ୟକ କରିଥାଏ । ଅନୁବାଦକୁ ଏକ ବିଚାରଧାରାରୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣତା, ଯାଞ୍ଚ, ବିତରଣ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ନେବା ପାଇଁ ଓ ଅନୁବାଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାରେ ଅନେକ ଆବଶ୍ୟକୀୟ ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକ ରହିଥାନ୍ତି । ଏହି ପ୍ରକ୍ରିୟା ସହଚରରେ ଥିବା ତଥ୍ୟ ଆପଣଙ୍କୁ ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟାରେ ରହିଥିବା ସମସ୍ତ ଆବଶ୍ୟକ ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକୁ ଜାଣିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ।

2. ଏକ ଅନୁବାଦ ଦଳ ସ୍ଥାପନ କରିବା

ଏକ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ସ୍ଥାପନ କରିବା

ଦଳର ଚୟନ

ଆପଣ ଅନୁବାଦ ଓ ଯାଞ୍ଚ ଦଳକୁ ଚୟନ କରିବା ଆରମ୍ଭ କରିବା ସମୟରେ, ଅନେକ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଲୋକ ଓ ଭୂମିକାର ଆବଶ୍ୟକ ହୋଇପାରେ । ପ୍ରତ୍ୟେକ ଦଳ ନିମନ୍ତେ ଆବଶ୍ୟକ ହେଉଥିବା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଯୋଗ୍ୟତାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ରହିଅଛି ।

- ଅନୁବାଦ ଦଳର ଚୟନ - ଆବଶ୍ୟକ ହେଉଥିବା ଅନେକ ଭୂମିକାଗୁଡ଼ିକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ।
- ଅନୁବାଦକର ଯୋଗ୍ୟତାଗୁଡ଼ିକ - ଅନୁବାଦକର ଆବଶ୍ୟକ ହେଉଥିବା କେତେକ ଦକ୍ଷତାକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ।
- ମନେ ରଖନ୍ତୁ ଯେ ଦଳର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ନିଜର ବିବୃତିରେ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯାହା ସେମାନେ (ଯେଉଁମାନଙ୍କୁ ଫର୍ମ) ସହ ଏକତ୍ର ଅଟନ୍ତି ।
- ବିଶ୍ୱାସର ବକ୍ତବ୍ୟ
- ଅନୁବାଦର ମାର୍ଗଦର୍ଶିକା ନୀତି
- ମୁକ୍ତ ଅନୁମତି ପତ୍ର
- ଦଳର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଗୋଟିଏ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଯୋଗ୍ୟତାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ଜାଣିବାର ଆବଶ୍ୟକତା ରହିଛି (ଗୋଟିଏ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଯୋଗ୍ୟତାଗୁଡ଼ିକ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ।
- ଦଳ ମଧ୍ୟ ଏହା ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ କେଉଁଠାରୁ ସେମାନେ ଉତ୍ତରଗୁଡ଼ିକୁ ଖୋଜି ପାଇପାରିବେ (ଉତ୍ତରଗୁଡ଼ିକୁ ଖୋଜି ପାଇବା ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ ଏକ ଅନୁବାଦକ ଦଳ କିପରି ଗଠନ କରିପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା](#)

ଅନୁବାଦର ନିର୍ଣ୍ଣୟସମୂହ

ଅନୁବାଦ ଦଳ ଅନେକ ନିର୍ଣ୍ଣୟଗୁଡ଼ିକୁ ନେବାକୁ ହେବ, ସେଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ଅନେକ ପରିଯୋଜନାର ଆରମ୍ଭରେ ହିଁ ରହିଛି । ନିମ୍ନ ଲିଖିତଗୁଡ଼ିକ ଅନୁଭୂତ:

- ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ କଣ ଚୟନ କରିବେ - ସର୍ବପ୍ରଥମେ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ କଣ ଚୟନ କରିବେ ତାହା ଆଉ ଏକ ନିର୍ଣ୍ଣୟ ଅଟେ ।
- ଗୋଟିଏ ମୂଳ ପାଠର ଚୟନ - ଗୋଟିଏ ମୂଳ ପାଠକୁ ଚୟନ କରିବା ଅତି ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟ ଅଟେ ।
- ପ୍ରକାଶନ ଅଧିକାର, ଅନୁମତି ପତ୍ର ପ୍ରଦାନ, ଓ ମୂଳ ପାଠଗୁଡ଼ିକ - ମୂଳ ପାଠକୁ ଚୟନ କରିବା ସମୟରେ ପ୍ରକାଶନ ଅଧିକାର ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରତି ଚିନ୍ତା କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।
- ମୂଳ ପାଠ ଓ ସଂସ୍କରଣ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ - ମୂଳ ପାଠର ନୂତନ ସଂସ୍କରଣରୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଉତ୍ତମ ବିଷୟ ଅଟେ ।
- ବର୍ଣ୍ଣମାଳା/ବର୍ଣ୍ଣଗୁଚ୍ଛି - ଅନେକ ଭାଷାର ବର୍ଣ୍ଣମାଳା ନିର୍ଣ୍ଣୟଗୁଡ଼ିକ ରହିଅଛି ଯାହାକୁ ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।
- ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଲେଖନୀ ନିମନ୍ତେ ନିର୍ଣ୍ଣୟଗୁଡ଼ିକ - ଲେଖନୀ ଶୈଳୀ, ବିରାମ ଚିହ୍ନ, ନାମଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦ, ଶବ୍ଦର ସଠିକ୍ ବନାନ, ଓ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ନିର୍ଣ୍ଣୟଗୁଡ଼ିକ ନେବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ଏକ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ଚୟନ କରିବା
 ଅନୁବାଦକର ଯୋଗ୍ୟତାଗୁଡ଼ିକ ।
 ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା
 ବର୍ଣ୍ଣମାଳା / ବର୍ଣ୍ଣଗୁଚ୍ଛି ।
 ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ।
 କଣ ଅନୁବାଦ କରାଯିବ ତାହା ଚୟନ କରିବା ।

3. ଅନୁବାଦ କରିବା

ଅନୁବାଦ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ

ଅନୁବାଦ ପୂର୍ବରୁ କ’ଣସବୁ ଜାଣିବା ଦରକାର

ଏହାକୁ ସୁପାରିଶ କରାଯାଇଛି ଯେ ଆପଣ ଏହି ସାମଗ୍ରୀକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ ଅନୁବାଦ ସହଚର ରୁ ବାରମ୍ବାର ମତ ନେବେ । ଆପଣ ଅନୁବାଦ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ, ଆପଣ ପରାମର୍ଶ କରନ୍ତୁ ଯେ ଆପଣ ଯେକୌଣସି ମତେ ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ ଓ ଅର୍ଥ-ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ପ୍ରଭେଦକୁ ଜାଣିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆପଣ ଅନୁବାଦ ସହଚର ମଧ୍ୟଦେଇ ଆପଣଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟ କରିତାଳନ୍ତୁ । ଅନୁବାଦ ସହଚରର ଅଧିକାଂଶ ବିଷୟକୁ “କେବଳ ସମୟକ୍ରମେ” ଶିଖିବା ସାଧନ ରୂପେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରିବ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ, ଅନୁବାଦ ବିଷୟରେ କ’ଣ ଜାଣିବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା
ଆମେ କାହିକି ବାଇବଲକୁ ଅନୁବାଦ କରୁ

ଅନୁବାଦ ପ୍ରୋଜେକ୍ଟ କୁ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ କେତେକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ରହିଛି ଯାହା ଶିଖିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

- ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ - ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ପରିଭାଷା
- ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା - କିପରି ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦ କରାଯିବ
- ଗଠନ ଓ ଅର୍ଥ - ଗଠନ ଓ ଅର୍ଥ ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରଭେଦ
- ଅର୍ଥ-ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ - କିପରି ଅର୍ଥ ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ କରିବେ

ଆପଣ ଏହିସବୁକୁ ଅନୁଭୂତ କରୁଥିବା ସମୟରେ କେତେକ ଅନ୍ୟ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ପ୍ରସଙ୍ଗଗୁଡ଼ିକ:

- କ’ଣ ଅନୁବାଦ କରିବେ ଚୟନ କରନ୍ତୁ - କେଉଁଠାରୁ ଅନୁବାଦ ଆରମ୍ଭ କରିବେ ସେଥି ନିମନ୍ତେ ପରାମର୍ଶଗୁଡ଼ିକ
- ପ୍ରଥମ ଚିଠା - କିପରି ପ୍ରଥମ ଚିଠାକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବେ
- ଅନୁବାଦ କରିବାରେ ସହାୟତା - ଅନୁବାଦ ସହାୟତାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ଏକ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ଚୟନ କରିବା
 ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା
 ବର୍ଣ୍ଣମାଳା / ବର୍ଣ୍ଣଗୁଣ୍ଠି ।
 ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ।
 କଣ ଅନୁବାଦ କରାଯିବ ତାହା ଚୟନ କରିବା ।

ଏକ ମଞ୍ଚ ମନୋନୀତ କରିବା

ସୁପାରିଶପ୍ରାପ୍ତ ମଞ୍ଚ

Door43 ପରସ୍ପର ସହ ସଂଶ୍ଳିଷ୍ଟ ସମାଜରେ ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏକ ସୁପାରିଶପ୍ରାପ୍ତ ମଞ୍ଚ ହେଉଛି translationStudio । ଏହି ସ୍ଥାନରେ ଅନୁବାଦ ଓ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ଦଳ ସେମାନଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟକୁ କରିବେ । ଆପଣ Android, Windows, Mac, or Linux devices ରେ translationStudio app କୁ ସ୍ଥାପନ କରି ପାରିବେ (ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ [Setting up translationStudio](#) ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ କେଉଁ ଉପକରଣ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ପ୍ରକ୍ରିୟା ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ](#)
[ଫାଇଲ୍ ର ତାଞ୍ଚା](#) ।

ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଇଚ୍ଛାଧୀନ ସ୍ଵାଧୀନ ଅଧିକାର

ଯଦି translationStudio କୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଆପଣଙ୍କ ଦଳ ନିମନ୍ତେ ବାଧ୍ୟତାମୂଳକ ନୁହେଁ, ତେବେ ଆପଣ ଅନ୍ୟ online ବା offline ଉପକରଣଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଚିନ୍ତା କରି ପାରନ୍ତି । ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ ଯେ ଯଦି ଆପଣ translationStudio କୁ ବ୍ୟବହାର କରୁ ନାହାନ୍ତି, ତେବେ ସାମଗ୍ରୀକୁ USFM କିମ୍ବା Markdown ମଧ୍ୟକୁ ଆଣିବା ଆପଣଙ୍କ ଦାୟିତ୍ଵ ହେବ (ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ [File Format / କମ୍ପୁଟର ତଥ୍ୟ ରଖିବାର ଫାଇଲ୍ ତାଞ୍ଚା](#) ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

[ଅନୁବାଦକ ଷ୍ଟୁଡିଓକୁ ସ୍ଥାପନ କରିବା](#)
[ଅନୁବାଦ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ](#)

ଅନୁବାଦକ ଷ୍ଟୁଡ଼ିଓକୁ ସ୍ଥାପନ କରିବା

ମୋବାଇ ନିମନ୍ତେ tS ର ଇନଷ୍ଟଲ୍

translationStudio ର ମୋବାଇଲ୍ (Android) ସଂସ୍କରଣ [Google Play Store](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.translationstudio.androidapp) (<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.translationstudio.androidapp>) ରେ ଉପଲବ୍ଧ ଅଟେ କିମ୍ବା ରୁ ସିଧା ସଳଖ ଡାଉନଲୋଡ୍ କରନ୍ତୁ ।

ଯଦି ଆପଣ ପ୍ଲେ ଷ୍ଟୋର ରୁ ଇନଷ୍ଟଲ୍ କରନ୍ତି, ତେବେ ନୂତନ ସଂସ୍କରଣ ଉପଲବ୍ଧ ହେବା ସମୟରେ ଆପଣଙ୍କୁ ପ୍ଲେ ଷ୍ଟୋର ଦ୍ୱାରା ସୂଚିତ କରାଯିବ । ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ ଯେ ଆପଣ ଏହି ଆପ୍ କୁ ସେଭ୍ କରିବା ପାଇଁ ଇନଷ୍ଟଲ୍‌ସନ୍ apk କୁ ଅନ୍ୟ devices କୁ ମଧ୍ୟ ପାର୍ଶ୍ୱ ଡାଉନଲୋଡ୍ କରି ପାରିବେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ କିପରି ଏକ ଅନୁବାଦକ ଷ୍ଟୁଡ଼ିଓ ଗଠନ କରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

ଏକ ମଞ୍ଚ ମନୋନୀତ କରିବା

ଡେସ୍କଟପ୍ ନିମନ୍ତେ tS ର ଇନଷ୍ଟଲ୍

Computer desktop ବା Laptop (Windows, Mac, ବା Linux) ନିମନ୍ତେ translationStudio ର ନୂତନ ସଂସ୍କରଣ ରେ ଉପଲବ୍ଧ ଅଟେ । Program କୁ install କରିବା ପାଇଁ, “ଡେସ୍କଟପ୍” ବିଭାଗକୁ ପରିଚାଳିତ କର ଓ ମୁକ୍ତି ଲାଭ କରିଥିବା ନୂତନ ସଂସ୍କରଣକୁ ଡାଉନଲୋଡ୍ କର । ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ ଯେ ଆପଣ ଏହି ଆପ୍ କୁ ସେଭ୍ କରିବା ପାଇଁ ଇନଷ୍ଟଲ୍‌ସନ୍ ଫାଇଲ୍ କୁ ଅନ୍ୟ computer କୁ ମଧ୍ୟ କପି କରି ପାରିବେ ।

tS ର ବ୍ୟବହାର

ଥରେ ଇନଷ୍ଟଲ୍ ହେଲା ପରେ, translationStudio ର ଉତ୍ତମ ସଂସ୍କରଣ ସମାନ ଭାବରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପରିକଳ୍ପିତ ହେବ । translationStudio କୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ଆପଣଙ୍କୁ ଇନ୍ଟେରନେଟ୍ ସଂଯୋଗର ଆବଶ୍ୟକତା ହେବ ନାହିଁ!

ପ୍ରଥମେ translationStudio କୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ବେଳେ ବିଶ୍ୱାସ୍ୟ ବକ୍ତବ୍ୟ, [ଅନୁବାଦର ମାର୍ଗଦର୍ଶନ ନୀତି], ଓ [ମୁକ୍ତ ଅନୁମତି ପତ୍ର] ନିମନ୍ତେ ରୁକ୍ତିର ଆବଶ୍ୟକ ହେବ ।

କମ୍ପ୍ୟୁଟର ସ୍କ୍ରିନ୍ ରେ ପ୍ରଥମେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପରେ, ଆପଣ ହୋମ୍ ସ୍କ୍ରିନ୍ କୁ ଆଣିବେ ଯେଉଁଠାରେ ଆପଣ ନୂତନ ପ୍ରଜେକ୍ଟକୁ ସୃଷ୍ଟି କରି ପାରିବେ ।

ଥରେ ଆପଣଙ୍କ ପ୍ରଜେକ୍ଟ ସୃଷ୍ଟି ହେଲା ପରେ, ଆପଣ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ଆରମ୍ଭ କରି ପାରିବେ । ଆପ୍ ମଧ୍ୟରେ ହିଁ translationHelps ଅପସନ୍ ଅଛି, ଯେଉଁଠାରେ ମୂଳ ପାଠର ଉତ୍ତମ ବୋଧଗମ୍ୟକୁ ଲାଭ କରି ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ଆପଣଙ୍କୁ ଉତ୍ସାହିତ କରାଯାଏ । ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ ଯେ ଆପଣଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ସ୍ୱୟଂଚାଳିତ ଭାବେ ସୁରକ୍ଷିତ କରାଯାଉଛି । ଆପଣ ମଧ୍ୟ ବିଭିନ୍ନ ବିରତି ସମୟରେ ଆପଣଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ବେକ୍ ଅପ୍, ସେଭ୍, ବା ଆପଲୋଡ୍ କରିବା ପାଇଁ ଚୟନ କରି ପାରିବେ ।

tS ର ବ୍ୟବହାର ପରେ

ଆମେ ଦୃଢ଼ ଭାବରେ ସୁପାରିଶ କରୁ ଯେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରାଯିବ (ଯାଞ୍ଚ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ତାଲିମ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) । ଥରେ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ହେଲା ପରେ (ଯେକୌଣସି ସ୍ତର ପାଇଁ), ଆପଣଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ସେହି ଆପ୍ ରୁ ଆପଲୋଡ୍ କରି ପାରିବେ (ମେନୁ – ଆପଲୋଡ୍) । ଥରେ ଆପଲୋଡ୍ ହେଲା ପରେ, ଆପଣ ଅନଲାଇନ୍ Door43 ରେ ଆପଣଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଦେଖି ପାରିବେ (ପ୍ରକାଶନ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ।

4. ଯାଞ୍ଚ କରିବା

ଯାଞ୍ଚ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ

ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପୂର୍ବରୁ

ଏହାକୁ ସୁପାରିଣ କରାଯାଇଛି ଯେ ଏହି ବିଷୟବସ୍ତୁ/ସାମଗ୍ରୀକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ସମୟରେ ଆପଣ /ଯାଞ୍ଚ ସହଚରକୁ ବାରମ୍ବାର ବିଚାର ବିମର୍ଶ କରନ୍ତୁ । ଆପଣ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପୂର୍ବରୁ, ଆମେ ସୁପାରିଣ କରୁ ଯେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ସ୍ତରରେ ଯାହା ଆବଶ୍ୟକ ତାହାକୁ ଆପଣ ବୁଝିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆପଣ ନିଜ ଉପାୟରେ ଯାଞ୍ଚ ସହଚର ମଧ୍ୟଦେଇ କାର୍ଯ୍ୟ କରି ଚାଲନ୍ତୁ । ଆପଣ ଯାଞ୍ଚ ପ୍ରକ୍ରିୟା ମଧ୍ୟଦେଇ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ସମୟରେ, ଆପଣ ଯାଞ୍ଚ ସହଚରକୁ ବାରମ୍ବାର ବିଚାର ବିମର୍ଶ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ, ଯାଞ୍ଚ କରିବା ବିଷୟରେ କ'ଣ ଜାଣିବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଅନୁବାଦ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ](#)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଣ କରୁଛୁ | :

[ଯାଞ୍ଚ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ](#)

[ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ବା ଲକ୍ଷ୍ୟ](#)

[ଯାଞ୍ଚ କିପରି କରିବା](#)

ଯାଞ୍ଚ କିପରି କରିବା

ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ

ଅନୁବାଦକୁ ବିଶ୍ୱାସୀ ବକ୍ତବ୍ୟ ଓ [ଅନୁବାଦ ମାର୍ଗଦର୍ଶିକା ନୀତି] ର ସମନ୍ୱୟରେ ଯେ ତିଆରି କରାଯାଇଛି ଏହାକୁ ମୁଖ୍ୟତଃ ସୁନିଶ୍ଚିତ କରି ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ ([ଯାଞ୍ଚ ସହଚର] ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ଅନ୍ୟ କାରଣ ହେଉଛି ଯେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରା ଯାଉଥିବା ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ନିବେଶ (କମ୍ପ୍ୟୁଟରରେ ଦିଆ ଯାଉଥିବା ତଥ୍ୟ) ଓ ମାଲିକତ୍ୱକୁ ବୃଦ୍ଧି କରିବା ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ ଅନୁବାଦକୁ କିପରି ଯାଞ୍ଚ କରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, a read ିବା ଭଲ ହେବ | :
[ଯାଞ୍ଚ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ](#)

ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର 1

ଯାଞ୍ଚ ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ମୁଖ୍ୟତଃ ଅନୁବାଦ ଦଳ ଦ୍ୱାରା ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟରୁ ପ୍ରାପ୍ତ କେତେକ ତଥ୍ୟ ସହ କରାଯାଇଛି ।
ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର ଏକ - ଅନୁବାଦ ଦଳ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ପ୍ରଥମ ସ୍ତରର ଯାଞ୍ଚ କୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା ପରେ, Door43 କୁ ଅପଲୋଡ୍ କରିବା ପାଇଁ ଆପଣଙ୍କୁ ଉତ୍ସାହିତ କରାଯାଏ ([ପ୍ରକାଶନ ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ମୁଖବନ୍ଧ] ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ଏବଂ ଆପଣ ଯାଞ୍ଚ ତୃତୀୟ ସ୍ତରକୁ ଜାରି ରଖନ୍ତୁ (ନିମ୍ନରେ ଦେଖନ୍ତୁ) ।

ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର 2

ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର 2 ମୌଳିକ ସତ୍ୟତାର ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୁଏ ଯେବେ ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ଦଳଗୁଡ଼ିକ ଏକମତ ହୁଅନ୍ତି ଯେ ଉକ୍ତ ଅନୁବାଦଟି ଉତ୍ତମ ଅଟେ (ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର ଦୁଇ - ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) । ଏହାକୁ ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ ([ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ] ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ଏବଂ ମଣ୍ଡଳୀ ନେତା ଯାଞ୍ଚ ସହ କରାଯାଇଛି ([ମଣ୍ଡଳୀ ନେତା ଯାଞ୍ଚ] ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) । ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା ପରେ, Door43 କୁ ଅପଲୋଡ୍ କରିବା ପାଇଁ ଆପଣଙ୍କୁ ଉତ୍ସାହିତ କରାଯାଏ ([ପ୍ରକାଶନ ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ମୁଖବନ୍ଧ] ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ଏବଂ ଆପଣ ଯାଞ୍ଚ ତୃତୀୟ ସ୍ତରକୁ ଜାରି ରଖନ୍ତୁ (ନିମ୍ନରେ ଦେଖନ୍ତୁ), ଯଦି ଆପଣ ଇଚ୍ଛା ଚାହୁଁଛନ୍ତି ।

ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର 3

ଯାଞ୍ଚ ତୃତୀୟ ସ୍ତର ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୁଏ ଯେବେ ଅନୁବାଦଟି ଉତ୍ତମ ବୋଲି ଅନୁନ୍ୟ ଦୁଇଟି ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀର ନେତାମାନେ ଏକମତ ହୁଅନ୍ତି । ଯେବେ ଆପଣ ଏହି ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରନ୍ତି ସେତେବେଳେ ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ ପୃଷ୍ଠା ମଧ୍ୟଦେଇ ଆପଣ କରିବା କାର୍ଯ୍ୟକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତୁ (ସ୍ତର ତିନିର ଯାଞ୍ଚ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ।
ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା ପରେ, Door43 କୁ ଅପଲୋଡ୍ କରିବା ପାଇଁ ଆପଣଙ୍କୁ ଉତ୍ସାହିତ କରାଯାଏ (ପ୍ରକାଶନ ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ମୁଖବନ୍ଧ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) । ଏହା ସର୍ବୋଚ୍ଚ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର । Gateway ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ [ମୂଳ ପାଠ ପ୍ରକ୍ରିୟା]କୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା ଉଚିତ୍ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
[ପ୍ରକାଶନ ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ପରିଚୟ](#)

5. ପ୍ରକାଶ କରିବା

ପ୍ରକାଶନ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ

ପ୍ରକାଶନର ସାଧାରଣ ସମୀକ୍ଷା

ଥରେ Door43 ରେ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଅପଲୋଡ୍ କରିବା ପରେ ଏହା ସ୍ୱୟଂଚାଳିତ ଭାବରେ ଆପଣଙ୍କର user account ଅଧୀନରେ ଥିବା ଅନଲାଇନରେ ଉପଲବ୍ଧ ହୋଇଯିବ । ଏହାକୁ ସ୍ୱୟଂ ପ୍ରକାଶନ ରୂପେ ଦର୍ଶାଯିବ । ଆପଣଙ୍କୁ <http://door43.org/u/username/projectname> ରେ ଆପଣଙ୍କ ପରିଯୋଜନା (ପ୍ରୋଜେକ୍ଟ)ର ଷ୍ଟେଟ୍ ସଂସ୍କରଣକୁ ପ୍ରବେଶ କରି ପାରିବେ (ଯେଉଁଠାରେକି user_ନାମ ଆପଣଙ୍କର user ନାମ ଅଟେ ଓ ପରିଯୋଜନାର ନାମ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦ ପ୍ରୋଜେକ୍ଟ ଅଟେ) । ଆପଣ ଅପଲୋଡ୍ କରିବା ପରେ translationStudio app ଆପଣଙ୍କୁ ସଠିକ୍ ଲିଙ୍କ ପ୍ରଦାନ କରିବ । ଆପଣ ରେ ମଧ୍ୟ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଖୋଜି ଦେଖିପାରିବେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପ୍ରକାଶନ କ'ଣ ଅଟେ ?
 ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ | :
[ଯାହା ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ](#)

ଆପଣଙ୍କ Door43 ପରିଯୋଜନା ପୃଷ୍ଠାରୁ ଆପଣ ଏହା କରି ପାରିବେ:

- Default formatting ସହ ଆପଣଙ୍କ ପରିଯୋଜନାର ଷ୍ଟେଟ୍ ସଂସ୍କରଣକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।
- ଆପଣଙ୍କ ପରିଯୋଜନାର ଦଲିଲଗୁଡ଼ିକୁ download କରନ୍ତୁ (PDF ଭଳି)
- ଆପଣଙ୍କ ପରିଯୋଜନା ନିମନ୍ତେ ମୂଳ ଫାଇଲ୍ (ଇଉଏସଏଫଏମ କିମ୍ବା Markdown)ଗୁଡ଼ିକୁ ଲିଙ୍କ କରନ୍ତୁ ।
- ଆପଣଙ୍କ ପରିଯୋଜନା ବିଷୟରେ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରନ୍ତୁ ।

ମୂଳ ଭାଷାର ପ୍ରକ୍ରିୟା

ମୂଳ ପାଠ ପ୍ରକ୍ରିୟା

ସମସ୍ତ Gateway Languages ଭାଷା ନିମନ୍ତେ ମୂଳ ପାଠ ପ୍ରକାଶନର ଆବଶ୍ୟକ ଯତ୍ନାରା ସେଗୁଡ଼ିକ ମୂଳ ପାଠ ରୂପେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଭାଷା ଦ୍ୱାରା ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇପାରିବ । ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ ଯେ ଏହି ପ୍ରକ୍ରିୟା କେବଳ Gateway Languages ନିମନ୍ତେ ହିଁ ଉପଯୋଗ ଅଟେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ କିପରି ମୋର Gateway Language ଅନୁବାଦକୁ ଏକ ମୂଳ ପାଠ୍ୟାଂଶ କରିପାରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ନୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:
[ପ୍ରକାଶନ ସମ୍ପର୍କୀୟ ପରିଚୟ](#)

ପୂର୍ବରୁ ଆବଶ୍ୟକ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ

Gateway Language ପୂର୍ବେ ଅନୁବାଦ ଏକ ମୂଳ ପାଠ ହୋଇପାରିବ, ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ପୂର୍ବରୁ ଆବଶ୍ୟକ ସମସ୍ତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକର ପରିଚିତ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ:

- **ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ସାମଗ୍ରୀ** - ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ବ୍ୟବହାରଯୋଗ୍ୟ ସାମଗ୍ରୀ ଆବଶ୍ୟକୀୟ ସ୍ତରକୁ ଅନୁବାଦ ଓ ଯାଞ୍ଚ ହେବା ଉଚିତ୍ ।

ସାମଗ୍ରୀଗୁଡ଼ିକର ବିଭିନ୍ନ ଭାଗ (ତାହା ହେଉଛି, ମୂଳ ବାଇବଲ କାହାଣୀର ଅର୍ଦ୍ଧେକ, ଓ ବାଇବଲର ଅଳ୍ପ କେତେକ ପୁସ୍ତକର ଅଧ୍ୟାୟଗୁଡ଼ିକ) ପ୍ରକାଶନ ହୋଇପାରିବ ନାହିଁ ।

- **ଯାଞ୍ଚ କରିବା** - ଅନୁବାଦଟି ଏକ ଉପଯୁକ୍ତ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରକୁ ପହଞ୍ଚିବା ଥିବା ଆବଶ୍ୟକ । ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ, ଏହାର ଅର୍ଥ **ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର ତିନି - ମଣ୍ଡଳୀ ନେଟୱାର୍କ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ** ।
- **Door43 ସମ୍ପର୍କରେ** - Door43 ପାଖରେ ପ୍ରକାଶନ ହେବାକୁ ଥିବା ସଂସ୍କରଣ ରହିବା ଆବଶ୍ୟକ । ଯଦି କାର୍ଯ୍ୟକୁ ବହୁ ଅଂଶ ବିଶିଷ୍ଟ device ଗୁଡ଼ିକରେ କରାଯାଇଥିଲା, ତେବେ ତାହାକୁ ଏକତ୍ର ମିଶ୍ରିତ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ହୋଇପାରେ ।

ସହଜରେ ଏକତ୍ର ମିଶ୍ରଣ କରିବା ପାଇଁ ବିଷୟବସ୍ତୁ / ସାମଗ୍ରୀ ଉପାଦାନର ସାହାଯ୍ୟ ପାଆନ୍ତୁ (କୁ email କରନ୍ତୁ, କିମ୍ବା the content-techs channel କୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ) ।

- **ବୁକ୍ସ** - ଅନୁବାଦ ଓ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟରେ ଜଡ଼ିତ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ବିଶ୍ୱାସର ବକ୍ତବ୍ୟ, [ଅନୁବାଦ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳି], ଓ [ମୁକ୍ତ ଅନୁମତି ପତ୍ର] ରେ ସମ୍ମତି ହେବା ଆବଶ୍ୟକ । ଏହାକୁ Door43 ଏକଆଉଟ୍ ଖୋଲି କରାଯାଇପାରିବ କିଅବା ଦଲିଲ (ଫୋଟ ନକଲ)କାଗଜରେ ନିଜେ ସ୍ୱାକ୍ଷର କରି ପାରିବେ । Download ଯୋଗ୍ୟ ରୁକ୍ତି ଫର୍ମଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ କୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।

ମୂଳ ପାଠ ଅନୁରୋଧ ଫର୍ମ

ଆପଣ ଥରେ ପୂର୍ବରୁ ଆବଶ୍ୟକ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ପାଇଲା ପରେ, ଆପଣ ମୂଳ ପାଠ ଅନୁରୋଧ ଫର୍ମକୁ ଲିଙ୍କ୍ ରେ ପୂରଣ କରିପାରିବେ ।
. ଫର୍ମ ସମ୍ପର୍କୀୟ କେତେକ ମନ୍ତବ୍ୟ:

- ଆପଣଙ୍କର ଅନୁରୋଧ ପ୍ରଦାନ କରିବା ପାଇଁ Door43 ଏକଆଉଟ୍ ରହିବା ଆବଶ୍ୟକ ।
- ଆପଣ ଏଥିରେ ଜଡ଼ିତ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣର ନାମ ବା ଛଦ୍ମନାମ ଅନୁଭୂତ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ । ଯଦି ଆପଣ ସେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ରହିଥିବା ସ୍ୱାକ୍ଷର ଅନୁମତି ରୁକ୍ତିପତ୍ରକୁ ସଂଯୁକ୍ତ କରି ନାହାଁନ୍ତି, ତେବେ ଆପଣ ଏଥିରେ ସେମାନଙ୍କର Door43 user ନାମଗୁଡ଼ିକୁ ମଧ୍ୟ ଅନୁଭୂତ କରିବେ ।
- ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ ଯେ ଆପଣ ଏଥିରେ ଭରସା ଥିବା ତଥ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ସର୍ବସାଧାରଣଙ୍କର ହେବ ଓ ମୂଳ ପାଠର ଦର୍ଶକଙ୍କର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ଭାଗ ହେବ । ଆପଣଙ୍କର ଫର୍ମ ହସ୍ତାଧୀନ କରାଯିବା ପରେ, ଯଦି କୌଣସି ବିଷୟ ହଜିଯାଉଛି, ତେବେ ଆପଣଙ୍କୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରାଯିବ ।

ଥରେ ଆପଣଙ୍କର ଅନୁରୋଧକୁ ଅନୁମୋଦନ କରାଯିବା ପରେ, ଏହା ପ୍ରକାଶନର ଧାଡ଼ି ମଧ୍ୟକୁ ଯିବ, ଯେଉଁଠାରେ ଏହାକୁ ବିକଶିତ କରିବା ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ ଅନୁବାଦକୁ ମୂଳ ପାଠ କରିବା ପାଇଁ କରାଜ୍ୟ କରିବ । ଯଦି ଏହାକୁ ଛାପି ପ୍ରକାଶନ ପ୍ରକ୍ରିୟା ସମୟରେ କୌଣସି ସମସ୍ୟାର ସମ୍ମୁଖୀନ ହୁଅନ୍ତି, ତେବେ ଆପଣଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଏହାକୁ ବିକଶିତ କରିବା ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଯୋଗାଯୋଗ କରାଯାଇପାରେ । ଯେତେବେଳେ ଏହି ପ୍ରକ୍ରିୟା ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ହେବ, ଆପଣଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରାଯିବ ଓ ଆପଣ ପ୍ରକାଶନ କାର୍ଯ୍ୟର PDF କୁ ସମୀକ୍ଷା କରିପାରିବେ ।

ମୂଳ ପାଠ ପ୍ରକ୍ରିୟାର ସମାପ୍ତି

ମୂଳ ପାଠ ପ୍ରକାଶନ ପ୍ରକ୍ରିୟା ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ହେଲା ପରେ, ଆପଣଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟ ସେତେବେଳେ ଉପଲବ୍ଧ ହେବ:

- ଅନଲାଇନ୍ unfoldingWord website ରେ
- unfoldingWord ରୁ download ଯୋଗ୍ୟ PDF file ରୂପେ

- translationStudio ରେ ଅନ୍ୟ ଭାଷା ନିମନ୍ତେ ମୂଳ ପାଠ ରୂପେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ (ପ୍ରଥମେ tS update ହେବା ଆବଶ୍ୟକ କରିପାରିବୁ) ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

[ବ୍ୟୁତ୍ପନ୍ନ ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ପରିଚୟ](#)

6. ବିତରଣ କରିବା

ବଣ୍ଟନ ସମ୍ପର୍କୀୟ ପରିଚୟ

ବିତରଣ ସମୀକ୍ଷା

ଯଦି ବିଷୟବସ୍ତୁ ପ୍ରଚାରିତ ହୋଇ ବ୍ୟବହୃତ ହେବ ନାହିଁ, ତେବେ ଏହା ମୂଲ୍ୟହୀନ ଅଟେ । Door43 ଅନୁବାଦ ଓ ପ୍ରକାଶନ ମଞ୍ଚକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାର ଗୋଟିଏ ଉପକାର ରହିଛି, ଯାହାକି ଏହା ବିଷୟବସ୍ତୁ ବା ସାମଗ୍ରୀ ବିତରଣର ବହୁ ଅଂଶ ବିଶିଷ୍ଟ ଓ ସାଧାରଣ ମାଧ୍ୟମକୁ ଯୋଗାଇଥାଏ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ କିପରି ବଣ୍ଟନ କରିପାରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
[ପ୍ରକାଶନ ସମ୍ପର୍କୀୟ ପରିଚୟ](#)

ମୁକ୍ତ ଅନୁମତି ପତ୍ର

ସାମଗ୍ରୀ ବିତରଣକୁ ଉତ୍ସାହିତ କରୁଥିବା ବଡ଼ କାରଣ ହେଉଛି (ମୁକ୍ତ ଅନୁମତି ପତ୍ର), ଯାହା Door43 ରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ସାମଗ୍ରୀ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହୃତ । ଏହି ଅନୁମତି ପତ୍ର ସମସ୍ତଙ୍କୁ ସ୍ୱାଧୀନ ଦେଇଥାଏ, ଯେଉଁମାନଙ୍କୁ ଏହାର ଆବଶ୍ୟକ ଥାଏ:

- **ବାଣ୍ଟିବା/ଅଂଶୀ କରିବା** - ସାମଗ୍ରୀକୁ ଯେକୌଣସି ମାଧ୍ୟମରେ ବା ଫୋର୍ମାଟ୍ ରେ ନକଲ ଓ ପୁନଃବିତରଣ କରିବା ।
- **ଗ୍ରହଣ କରିବା** - ଶିକ୍ଷା ସାମଗ୍ରୀ ଉପରେ ପୁନଃ ମିଶ୍ରଣ, ପରିବର୍ତ୍ତନ ଓ ନିର୍ମାଣ କରିବା

ଯେକୌଣସି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ, ଏପରିକି ବ୍ୟବସାୟିକ ଭାବରେ ।

ଅନୁମତି ପତ୍ରର ସର୍ତ୍ତ ଅଧୀନରେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
[ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ କିପରି ବାଣ୍ଟିବେ](#)

ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ କିପରି ବାଣ୍ଟିବେ

tS ରୁ ବିଷୟବସ୍ତୁ/ସାମଗ୍ରୀକୁ share କରିବା

translationStudio ରେ ଥିବା ସାମଗ୍ରୀକୁ share କରିବା ସହଜ ଅଟେ । Offline share ନିମନ୍ତେ, tS ଡାଲିକାରୁ Backup feature କୁ ବ୍ୟବହାର କର । Online share ନିମନ୍ତେ, tS ଡାଲିକାରୁ Upload feature କୁ ବ୍ୟବହାର କର ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ କିପରି ବିଷୟବସ୍ତୁ ବଣ୍ଟନ କରି ପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

[ବଣ୍ଟନ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ](#)

Door43 ରେ ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ share କରନ୍ତୁ

ଯଦି ଆପଣ translationStudio ରୁ ନିଜ କାର୍ଯ୍ୟକୁ upload କରନ୍ତି, ତେବେ ସ୍ୱୟଂଚାଳିତ ରୂପେ Internetର Door43ରେ ଦେଖାଯିବ । Upload ହୋଇଥିବା ଆପଣଙ୍କ ସମସ୍ତ ବିଷୟବସ୍ତୁ ଆପଣଙ୍କ user account ର ଅନ୍ତର୍ଗତ ଦେଖାଯିବ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ବ୍ୟବହାରକର୍ତ୍ତାଙ୍କ (user) ନାମ test - user ଅଟେ, ତେବେ ଆପଣ ରେ ଆପଣଙ୍କର ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ପାଇପାରିବେ । ଆପଣ ନିଜ କାର୍ଯ୍ୟକୁ online ରେ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହ share କରିପାରିବେ, ଏହା ଆପଣ upload କରିଥିବା ପ୍ରୋଜେକ୍ଟ କୁ ଲିଙ୍କ ଯୋଗାଇ ସେମାନଙ୍କୁ ଦେଇ ପାରିବେ ।

offline ରେ ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ share କରନ୍ତୁ

ଆପଣ Door43 ରେ ଆପଣଙ୍କର ପ୍ରୋଜେକ୍ଟ ପୃଷ୍ଠାରୁ ଦଲିଲଗୁଡ଼ିକ generate ଓ download କରିପାରିବେ । ଥରେ ଆପଣ ଏହା downlod କରିବା ପରେ, ଆପଣ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ transfer କରି ପାରିବେ, ତଥାପି ଆପଣ hard copies କୁ ମୁଦ୍ରଣ ଓ ବିତରଣକୁ ଅନୁର୍ଭୁକ୍ତ କରିବା ଲକ୍ଷ୍ୟ କରି ପାରନ୍ତି ।



translationAcademy

Translation Manual

ପରିଚୟ

ଅନୁବାଦ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ

ଅନୁବାଦ ପାଠଟିକା କଣ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ ?

ଏହି ପାଠଟିକା ଅନୁବାଦ ଚତୁଃ ଶିକ୍ଷା ଓ ଅନ୍ୟ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ କିପରି ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦ ହୋଇପାରିବ (OLs). ଏହି ପାଠଟିକାରେ ଥିବା ଅନୁବାଦ ର କିଛି ନିୟମ ମଧ୍ୟ ପଥ ଭାଷା ଅନୁବାଦରେ ବିନିଯୋଗ କରାଯାଏ ଅନୁବାଦ ପୁଞ୍ଜୀଗୁଡ଼ିକ ଉପକରଣ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବା କେତେକ ଉପଦେଶ ପାଇଁ ପଥ ଭାଷା, ଏପରିକି ପଥ ଭାଷା ପାଠଟିକା ଦେଖ କୌଣସି ଅନୁବାଦ ପ୍ରକଳ୍ପ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ଏହା ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ଅଧିକାଂଶ ମାନ ଅଧ୍ୟୟନ କରିଲେ ଅନ୍ୟ ମାନ ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ଯଥା ବ୍ୟାକରଣ, କେବଳ ଆବଶ୍ୟକ କରେ “ଯଥା ସମୟରେ” ଶିକ୍ଷା

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନୁବାଦ ପୁସ୍ତିକା କହିଲେ କ’ଣ ଅଟେ ?
 ଏହି ବିଷୟକୁ to to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
 ଅନୁବାଦକ ବିଦ୍ୟାପାଠ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ
 ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ
 ଉତ୍ତରଗୁଡ଼ିକୁ ଖୋଜି ପାଇବା

ଅନୁବାଦ ପାଠଟିକା ରେ କେତେଗୁଡ଼ିଏ ପ୍ରମୁଖ ଲକ୍ଷଣ :

- ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣ - ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ସଂଜ୍ଞା
- ଅନୁବାଦ ପ୍ରଣାଳୀ - ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦ କିପରି ହାସଲ କରିବା
- ଅନୁବାଦ ଦଳକୁ ମନୋନିତ କରିବା - ଅନୁବାଦ ପ୍ରକଳ୍ପ ଆରମ୍ଭ ପୂର୍ବରୁ କେତେଗୁଡ଼ିଏ ଉପକରଣ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦେବା
- ଅନୁବାଦ କଣ କରିବାକୁ ହେବ - କଣ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଆରମ୍ଭ କରିବା

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
 ଆମେ କାହିକି ବାଲବଲକୁ ଅନୁବାଦ କରୁ
 ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।
 ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା
 କଣ ଅନୁବାଦ କରାଯିବ ତାହା ଚୟନ କରିବା ।

ଅବଧୂକ୍ତ ଜାଣିବା

ଜାଣିବାକୁ ମହତ୍ତ୍ୱ ପଦ ଗୁଡ଼ିକ

• ସୂଚନା: ଏହି ନିୟମ ପୁସ୍ତିକାରେ ବ୍ୟବହୃତ ପଦ ଗୁଡ଼ିକ । *

ଅନୁବାଦ ନିୟମ ପୁସ୍ତିକାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ଏହି ପଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ କେଉଁ ଭାବ ପ୍ରକାଶକ ପଦ ବା ସଂଜ୍ଞାଗୁଡ଼ିକ ଜାଣିବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢ଼ା ଲେଖକ ଭାବ ହେବ | :

ଅନୁବାଦ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ

ପଦ - ଏକ ପଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ଯାହା ଏକ ବିଷୟ, ଧାରଣା କିମ୍ବା କ୍ରିୟାକୁ ସୂଚାଏ । ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ, କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିର ମୁଁହରେ ତରଳ ଦ୍ରବ୍ୟ ଅଜାଡ଼ିବାକୁ ଇଂଗରେଜ ଶବ୍ଦ “ପାନ କରିବା” ଅଟେ । ଏକ ଆତ୍ମତର ନିମନ୍ତେ ପଦ ଯାହା ବ୍ୟକ୍ତିର ଜୀବନରେ ଏକ ମହତ୍ତ୍ୱ ପରିବର୍ତ୍ତନକୁ ଚିହ୍ନଟ କରେ ତାହା “ ଯାତ୍ରାର ରୀତି” ଅଟେ । ଏକ ପଦ ଏବଂ ଏକ ଶବ୍ଦ ମଧ୍ୟରେ ଭିନ୍ନତା ଏହା ଅଟେ ଯେ ଏକ ପଦରେ ଅନେକ ଶବ୍ଦ ରହି ପାରେ ।

ପାଠ - ଏକ ପାଠ ବିଷୟ ଅଟେ ଯାହା ଏକ ବକ୍ତା କିମ୍ବା ଲେଖକ ଏକ ଶ୍ରୋତା କିମ୍ବା ପାଠକଙ୍କୁ ଭାଷା ମାଧ୍ୟମରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରନ୍ତି । ବକ୍ତା କିମ୍ବା ଲେଖକଙ୍କ ମନରେ ଏକ ନିଶ୍ଚିତ ଅର୍ଥ ଥାଏ ଏବଂ ସେ (ପୁରୁଷ) କିମ୍ବା ସେ (ସ୍ତ୍ରୀ) ସେହି ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଭାଷାର ଏକ ଆକୃତିକୁ ଚୟନ କରନ୍ତି ।

ପୃଷ୍ଠଭୂମି - ଶବ୍ଦ, ବାକ୍ୟାଂଶ, ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ଏବଂ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଗୁଡ଼ିକୁ ଶବ୍ଦ, ବାକ୍ୟାଂଶ, ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରଶ୍ନରେ ଘେରନ୍ତି । ପୃଷ୍ଠଭୂମି ପାଠ ଅଟେ ଯାହା ଆପଣା ପରୀକ୍ଷା କରୁଥିବା ପାଠର ଅଂଶକୁ ଘେରେ । ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଶବ୍ଦ ଏବଂ ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ବଦଳିପାରେ ଯେତେବେଳେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଭିନ୍ନ ପୃଷ୍ଠଭୂମିରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ ।

ଆକୃତି - ଭାଷାର ନିର୍ମାଣ ସେହିପରି ହୁଏ ଯେପରି ଏହା ପୃଷ୍ଠାରେ ଦୃଷ୍ଟିଗୋଚର ହୁଏ କିମ୍ବା ଯେପରି ଏହା କୁହାଯାଏ । "ଆକୃତି" ଶବ୍ଦ, ଶବ୍ଦର କ୍ରମ, ବ୍ୟାକରଣ, ରୂପ ଏବଂ ପାଠ ଗଠନର ଅନ୍ୟ ରୂପକୁ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରେ ଯାହା ଭାଷାର ଆୟୋଜନକୁ ଦର୍ଶାଏ ।

ବ୍ୟାକରଣ - ଏକ ଭାଷାରେ ସେହିପରି ବାକ୍ୟ ରଖାଯାଏ ଯେପରି ଭାଷା କାର୍ଯ୍ୟ କରେ । ଏହାର ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଅଂଶର କ୍ରମ ସହିତ କାର୍ଯ୍ୟ ଅଟେ, ଯେପରି କ୍ରିୟା ପ୍ରଥମ କିମ୍ବା ଶେଷ କିମ୍ବା ମଧ୍ୟରେ ।

ବିଶେଷ୍ୟ - ଏକ ପ୍ରକାରର ଶବ୍ଦ ଅଟେ ଯାହା ଏକ ବ୍ୟକ୍ତି, ସ୍ଥାନ କିମ୍ବା ବସ୍ତୁକୁ ସୂଚାଏ । ଏକ ବ୍ୟକ୍ତିବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଏକ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ସ୍ଥାନର ନାମ ଅଟେ । ଏକ ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଯାହାକୁ ଆତ୍ମେମାନେ ସ୍ୱର୍ଣ୍ଣ କିମ୍ବା ଦେଖି ନ ଥାଇ, ଯେପରି “ଶାନ୍ତି” କିମ୍ବା “ ଏକତା” । ଏହା ଏକ ଧାରଣା କିମ୍ବା ଅସ୍ପଷ୍ଟ ଥିବା ଅବସ୍ଥାକୁ ସୂଚାଏ । କିଛି ଭାଷାରେ ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ ନାହିଁ ।

କ୍ରିୟାପଦ - ଏକ ପ୍ରକାରର ଶବ୍ଦ ଅଟେ ଯାହା ଏକ କ୍ରିୟାକୁ ସୂଚାଏ ଯେପରି “ଚାଲିବା” କିମ୍ବା “ପଢ଼ିବା” ।

ସୁଧାରକ - ଏକ ପ୍ରକାରର ଶବ୍ଦ ଯାହା ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦ ବିଷୟରେ କିଛି କୁହେ । ଉଦାହରଣ ଏବଂ କ୍ରିୟା ବିଶେଷଣ ଗୁଡ଼ିକ ସୁଧାରକ ଅଟନ୍ତି ।

ବିଶେଷଣ - ଏକ ପ୍ରକାରର ଶବ୍ଦ ଯାହା ଏକ ବିଶେଷ୍ୟ ବିଷୟରେ କିଛି କୁହେ । ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ, ଶବ୍ଦ “ତେଜା” ଏକ ବିଶେଷ୍ୟ “ମନୁଷ୍ୟ” ବିଷୟରେ ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ବାକ୍ୟରେ କିଛି କୁହେ । ମୁଁ ଏକ ତେଜା ମନୁଷ୍ୟକୁ ଦେଖେ ।

କ୍ରିୟା ବିଶେଷଣ - ଏକ ପ୍ରକାରର ଶବ୍ଦ ଅଟେ ଯାହା ଏକ କ୍ରିୟାପଦ ବିଷୟରେ କିଛି କୁହେ । ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ, ଶବ୍ଦ “ଉଚ୍ଚ ସ୍ୱରରେ” କ୍ରିୟାପଦ “କହିଲା” ବିଷୟରେ ନିମ୍ନଲିଖିତ ବାକ୍ୟରେ କିଛି କୁହେ । “ଲୋକ ସମୂହ ବ୍ୟକ୍ତି ଉଚ୍ଚ ସ୍ୱରରେ କହିଲେ ।

ରୁଚି - ଏକ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି ଯାହା ଅନେକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ ଏବଂ ପ୍ରକୃତି ପ୍ରତ୍ୟଗତ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ ନ କରି ଶବ୍ଦ ଠାରୁ ଭିନ୍ନ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେତେବେଳେ ସେ ଗୁଡ଼ିକ ଅଲଗା ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ । ରୁଚି ଗୁଡ଼ିକୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇ ପାରିବ ନାହିଁ, ତାହା ଅଲଗା ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ସହିତ । ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ, “ସେ (ପୁରୁଷ) ବାଲୁକୁ ଲାତ ମାରିଲେ” ଇଂଗରେଜରେ ଏକ ରୁଚି ଅଟେ ଯାହାର ଅର୍ଥ “ସେ (ପୁରୁଷ) ମଲେ” ।

ଅର୍ଥ - ମୂଳ ଧାରଣା କିମ୍ବା ବିଚାର ଯାହା ପାଠ ପାଠକ କିମ୍ବା ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରୁଛି । ଭାଷାର ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଆକୃତିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଏକ ବକ୍ତା କିମ୍ବା ଲେଖକ ସମାନ ଅର୍ଥକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରି ପାରିବେ ଏବଂ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଲୋକମାନେ ସମାନ ଭାଷାର ଆକୃତିକୁ ଶୁଣି କିମ୍ବା ପାଠ କରି ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଅର୍ଥକୁ ବୁଝି ପାରିବେ । ଏହି ମାଧ୍ୟମରେ ଆପଣ ଦେଖି ପାରିବେ ଯେ ସେହି ଆକୃତି ଏବଂ ଅର୍ଥ ସମାନ ବିଷୟ ନୁହେଁ ।

ଅନୁବାଦ - ସ୍ରୋତ ଭାଷାରେ ବକ୍ତା କିମ୍ବା ଲେଖକଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟକୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ସମାନ ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପ୍ରକ୍ରିୟା ଅନୁବାଦ ଅଟେ ।

ସ୍ରୋତ ଭାଷା - ଯେଉଁ ଭାଷା “ଠାରୁ” ଅନୁବାଦ କରା ଯାଉଅଛି ।

ସ୍ରୋତ ପାଠ- ଯେଉଁ ପାଠ “ଠାରୁ” ଅନୁବାଦ କରା ଯାଉଅଛି ।

ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷା - ଯେଉଁ ଭାଷା “ରେ” ଅନୁବାଦ କରା ଯାଉଅଛି ।

ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷା- ଅନୁବାଦକଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରସ୍ତୁତ କରା ଯାଉଥିବା ପାଠ ଯେପରି ସେ (ପୁରୁଷ) କିମ୍ବା ସେ (ସ୍ତ୍ରୀ) ସ୍ରୋତ ପାଠରୁ ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ କରୁ ଛନ୍ତି ।

ମୂଳ ଭାଷା - ଯେଉଁ ଭାଷାରେ ବାଇବଲ ପ୍ରାରମ୍ଭରେ ଲେଖା ଯାଇଥିଲା । ନୂତନ ନିୟମର ମୂଳ ଭାଷା ଗ୍ରୀକ୍ (GREEK) ଅଟେ । ୁରାତନ ନିୟମର ଅଧିକାଂଶ ଭାଗ ମୂଳ ଭାଷା ଏକ୍ରୀରେ ଲିଖିତ । ତଥାପି, ଦାନିୟେଲ ଏବଂ ଏକ୍ରୀର କିଛି ଭାଗର ମୂଳ ଭାଷା ଆରାମିକ୍ (Aramaic) ଅଟେ ସର୍ବଦା ମୂଳ ଭାଷା ସଠିକ ଭାଷା ଅଟେ ଯେଉଁଥିରୁ ଏକ ବାକ୍ୟାଂଶ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇ ପାରିବ ।

ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷା - ଏକ ଭାଷା ଯାହା ବ୍ୟାପକ କ୍ଷେତ୍ର ଏବଂ ଅନେକ ଲୋକଙ୍କ ଦ୍ୱାରା କୁହାଯାଏ । ଅଧିକାଂଶ ଲୋକଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏହା ସେମାନଙ୍କର ପ୍ରଥମ ଭାଷା ନୁହେଁ, କିନ୍ତୁ ଏହା ସେହି ଭାଷା ଅଟେ ଯେଉଁ ଭାଷାକୁ ସେମାନେ ଆପଣା ଭାଷା ସମୂହ ଠାରୁ ଅଲଗା ଲୋକଙ୍କ ସହିତ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । କିଛି ଲୋକେ ଏହାକୁ ବ୍ୟାବସାୟିକ ଭାଷା କୁହନ୍ତି । ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ଭାଷାକୁ ସ୍ରୋତ ଭାଷା ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରି ଅନେକ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ କରାଯିବ ।

ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ - ଏକ ଅନୁବାଦ ଯାହା ସ୍ରୋତ ପାଠର ଆକୃତିକୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ ପାଠରେ ପୁନଃଉତ୍ପନ୍ନ କରିବାକୁ କେନ୍ଦ୍ରିତ କରେ ଏମିତିକି ଯଦି ଅର୍ଥ ମଧ୍ୟ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଏ ।

ଅର୍ଥ ଉପରେ ଅଧାରିତ ଅନୁବାଦ (କିମ୍ବା Dynamic Translation) - ଏକ ଅନୁବାଦ ଯାହା ସ୍ରୋତ ପାଠର ଅର୍ଥକୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ ପାଠରେ ପୁନଃଉତ୍ପନ୍ନ କରିବାକୁ କେନ୍ଦ୍ରିତ କରେ ଯଦି ବା ଆକୃତି ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଏ ।

ବାକ୍ୟାଂଶ - ବାଇବଲ ପାଠର ଏକ ଭାଗ ଯେଉଁ ବିଷୟରେ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ ହେଉ ଅଛି । ଏହା ଏକ ପଦ ପରି କ୍ଷୁଦ୍ର ହେଇପାରେ, କିନ୍ତୁ ସାଧାରଣତଃ ଏହା ଅନେକ ପଦ ଏବଂ ଏକ ବିଷୟ କିମ୍ବା କାହାଣୀ କୁହେ ।

ଗେଟ୍ୱେ ବେ ଲାଂଗୁଏଜ୍ (Gateway Language) - ଏକ ଗେଟ୍ୱେ ବେ ଲାଂଗୁଏଜ୍ (Gateway Language) ଏକ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷା ଅଟେ ଯାହା ଆମେମାନେ ଆମର ଏକ ଭାଷା ଭାବରେ ଚିହ୍ନଟ କରି ଅଛୁ ଯେଉଁଥିରେ ଆମେମାନେ ଆମର ସମସ୍ତ ଅନୁବାଦ ଉପକରଣ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା । ଗେଟ୍ୱେ ବେ ଲାଂଗୁଏଜ୍ (Gateway Language)ର ସେଟ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକର କ୍ଷୁଦ୍ର ସଂଖ୍ୟାଅଟେ ଯାହା ମାଧ୍ୟମରେ ବିଷୟ ବସ୍ତୁ ଦୁନିଆର ଅନ୍ୟ ସବୁ ଭାଷାରେ, ତ୍ରିଭାଷୀ ବକ୍ତା ମାଧ୍ୟମରେ ସ୍ଥାନାନ୍ତରିତ କରାଯାଇ ପାରିବ ।

ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଭାଷା - ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଭାଷା (OLs) ଗୁଡ଼ିକ ଦୁନିଆର ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଭାଷା ସମୂହ ଯାହା ଗେଟ୍ୱେ ବେ ଲାଂଗୁଏଜ୍ (Gateway Language)ନୁହେଁ । ଆମେମାନେ ଆମର ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ଉପକରଣ ଗୁଡ଼ିକୁ ଗେଟ୍ୱେ ବେ ଲାଂଗୁଏଜ୍ (Gateway Language)ରେ ଅନୁବାଦ କରୁ ଯାହା ଫଳରେ ଲୋକେ ସେହି ଉପକରଣ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଭାଷାରେ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ କରି ପାରିବେ ।

ଏଣ୍ଡ ଉସେର୍ ବାଇବଲ (End-user Bible)- ଏହା ଏକ ବାଇବଲ ଅଟେ ଯାହା ଲୋକେ ଅନୁବାଦ କରି ଅଛନ୍ତି ଯାହା ଫଳରେ ଏହା ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ଏକ ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାବରେ କୁହେ । ଏହା ମଣ୍ଡଳୀ ଏବଂ ଘର ଗୁଡ଼ିକରେ ବ୍ୟବହୃତ ହେବା ନିମନ୍ତେ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଟେ । ବିପରୀତରେ ULT ଏବଂ UST ବାଇବଲ ଗୁଡ଼ିକ ଯାହା ଅନୁବାଦ ଉପକରଣ ଅଟେ । ସେ ଗୁଡ଼ିକ କୌଣସି ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାବେ କୁହନ୍ତି ନାହିଁ, କାରଣ ULT ଆକ୍ଷରିକ ଅଟେ ଏବଂ UST ରୁଚି ଏବଂ ନାଟକୀୟ ଢଂଗରେ କଥା କହିବାକୁ ପରିହାସ୍ୟ କରେ ଯାହାକୁ ଏକ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ ବ୍ୟବହାର କରିବ । ଏହି ଅନୁବାଦ ଉପକରଣ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି, ଏକ ଅନୁବାଦକ ଏକ ସ୍ୱାଭାବିକ ବାଇବଲକୁ ଉତ୍ପନ୍ନ କରି ପାରିବେ ।

ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀ - ଏକ ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀ ଏକ ବାକ୍ୟରେ ଏକ ଅଭିନେତା ଅଟେ । ଏହା ହୁଏତ ଏକ ବ୍ୟକ୍ତି ଯିଏ କାର୍ଯ୍ୟ କରେ କିମ୍ବା ଏକ ବ୍ୟକ୍ତି ଯିଏ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଗ୍ରହଣ କରୁ ଅଛି କିମ୍ବା କୌଣସି ମାଧ୍ୟମରେ ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀ ଭାବରେ ଉଲ୍ଲେଖିତ ଅଟେ । ଏକ ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀ ଏମିତିକି ଏକ ବସ୍ତୁ ମଧ୍ୟ ହେଇ ପାରେ ଯାହା ବାକ୍ୟର କାର୍ଯ୍ୟ ଭାବରେ ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀ ବ୍ୟକ୍ତ ଅଟେ ।

ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ, ନିମ୍ନଲିଖିତ ବାକ୍ୟରେ, ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀଙ୍କୁ ରେଖାଙ୍କିତ କରାଯାଇ ଅଛି: ବେଳେବେଳେ ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀଙ୍କୁ ଅବ୍ୟକ୍ତ କରାଯାଏ , କିନ୍ତୁ ତଥାପି ସେମାନେ କ୍ରିୟା ଭାଗ ଅଟନ୍ତି । ଏହି ପରିସ୍ଥିତିରେ, ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀ “ଉପଲକ୍ଷିତ” ଅଟେ ।

ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ ନିମ୍ନଲିଖିତ ବାକ୍ୟରେ କେବଳ ଦୁଇଟି ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀଙ୍କୁ ବ୍ୟକ୍ତ କରାଯାଇ ଅଛି: ପ୍ରେରକ , ଯୋହନ ଏବଂ ମରିୟମ ଉପଲକ୍ଷିତ ଅଟନ୍ତି । କିଛି ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ଉପଲକ୍ଷିତ ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀଙ୍କୁ ବ୍ୟକ୍ତ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
[ଅନୁବାଦ / ଭାଷାନ୍ତର କହିଲେ କଣ ହୁଏ ?](#)

ଅନୁବାଦ / ଭାଷାନ୍ତର କହିଲେ କଣ ବୁଝ ?

ପରିଭାଷା

ଅନୁବାଦ ଏକ ପ୍ରକ୍ରିୟା ଅଟେ ଯାହା ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ସମ୍ପାଦନ ହୁଏ ଯେଉଁଥିରେ ନିମନ୍ତେ ମୂଳ ଭାଷାରେ ଏକ ମୂଳ ଶ୍ରୋତାକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବାକୁ ଏକ ଲେଖକ କିବା ବକ୍ତାର ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅର୍ଥକୁ ବୁଝିବା ଏବଂ ସେହି ସମାନ ଅର୍ଥକୁ ଅନ୍ୟ ଏକ ଶ୍ରୋତାକୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଏକ ବ୍ୟକ୍ତିର (ଅନୁବାଦକ) ଆବଶ୍ୟକତା ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନୁବାଦ କ'ଣ ଅଟେ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ | :
[ଅନୁବାଦ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ](#)

ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ ଏହିପରି ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଉଚିତ ଅଟେ, କିନ୍ତୁ ବେଳେବେଳେ କିଛି ଅନୁବାଦରେ ଅନ୍ୟ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଥାଏ, ଯେପରି ଶ୍ରୋତ ପାଠର ଆକୃତିକୁ ଉତ୍ପାଦନ କରିବା । ମୌଳିକ ଭାବରେ କେବଳ ଦୁଇ ପ୍ରକାରର ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି: : literal and dynamic (or meaning-based) ।

- ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ଶ୍ରୋତ ଭାଷାର ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ଉପସ୍ଥାପନ କରନ୍ତି ଯାହାର ଅର୍ଥ ସମାନ ଅଟେ । ଶ୍ରୋତ ଭାଷାର ବାକ୍ୟାଂଶ ସହିତ ସମାନ ଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଡ଼ିକୁ ମଧ୍ୟ ସେମାନେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ଏହି ପ୍ରକାରର ଅନୁବାଦ ପାଠକଙ୍କୁ ଶ୍ରୋତ ପାଠର ଗଠନ ଦେଖିବାକୁ ଅନୁମତି ପ୍ରଦାନ କରେ କିନ୍ତୁ ଶ୍ରୋତ ପାଠର ଅର୍ଥକୁ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ଏହା ପାଠକଙ୍କୁ କଷ୍ଟକର କିମ୍ବା ଅସମ୍ଭବ ହେଇ ପାରେ ।
- Dynamic, ଡାଇନାମିକ୍, ଅର୍ଥ ଅଧାରିତ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ଶ୍ରୋତ ଭାଷାର ଅର୍ଥକୁ ଏହାର ପୃଷ୍ଠଭୂମିରେ ଉପସ୍ଥାପନ କରେ, ଏବଂ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ଯେଉଁ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଡ଼ିକ ସେହି ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଉପଯୁକ୍ତ ସେ ସବୁ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ । ଏହି ପ୍ରକାରର ଅନୁବାଦର ଲକ୍ଷ୍ୟ ଶ୍ରୋତ ପାଠର ଅର୍ଥକୁ ଯେପରି ପାଠକମାନେ ବୁଝି ପାରିବେ । ଅନ୍ୟ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏହି ପ୍ରକାରର ଅନୁବାଦ, ଅନୁବାଦ ପୁସ୍ତିକାରେ ସୁପାରିଶ କରାଯାଏ ।

ULT କୁ ଏକ ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ ହେବା ନିମନ୍ତେ ପରିକଳ୍ପିତ କରାଯାଇ ଅଛି, ତେଣୁ ଅନ୍ୟ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦକମାନେ ମୂଳ ବାକ୍ୟାଂଶ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକର ଆକୃତି ଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖି ପାରିବେ ।

UST କୁ ଏକ ଅର୍ଥ ଅଧାରିତ ଅନୁବାଦ ହେବା ନିମନ୍ତେ ପରିକଳ୍ପିତ କରାଯାଇ ଅଛି, ତେଣୁ ଅନ୍ୟ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦକମାନେ ବାକ୍ୟାଂଶରେ ଏହି ଆକୃତି ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ବୁଝି ପାରିବେ ।

ଏହି ସାଧନ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ, ଦୟାକରି ULT କୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ଏବଂ UST କୁ ଅର୍ଥ ଅଧାରିତ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । ଏହି ସାଧନ ଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ the Gateway Manual ଦେଖନ୍ତୁ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
ଆମେ କାହିକି ବାଇବଲକୁ ଅନୁବାଦ କରୁ
ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।
ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା
ଆକୃତି ଓ ଅର୍ଥ
ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ
ଅର୍ଥ - ବୋଧକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ।

ଅତିରିକ୍ତ ଅନୁବାଦ

ବିଭିନ୍ନ ଭାଷା ମଧ୍ୟରେ ହେଉଥିବା ଅନୁବାଦ ଗୋଟିଏ ପ୍ରଣାଳୀ ତାହା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଦରକାର କରେ (ଅନୁବାଦକ) ଯିଏ ଲେଖକ ବା ବକ୍ତାଙ୍କର ଅର୍ଥର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ମୂଳ ଭାଷାରେ ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କୁ ବୁଝି ପାରିବ ଓ ତାପରେ ସେହି ଅର୍ଥ କୁ ଅନ୍ୟ ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିପାରିବ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନୁବାଦ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ମୁଁ ଆଉ କେତେ ଅଧିକ ଜାଣିବା ଚାହେଁ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢ଼ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଅନୁବାଦ / ଭାଷାନ୍ତର କହିଲେ କଣ ବୁଝ ?](#)

[ଆମେ କାହିକି ବାଇବଲକୁ ଅନୁବାଦ କରୁ](#)

କାହିଁକି ଲୋକମାନେ ପାଠକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି

ଅନୁବାଦକ ସେମାନଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟ ବିଭିନ୍ନ କାରଣରୁ କରିଥାନ୍ତି ସେମାନଙ୍କର କାରଣ କିପ୍ରକାର ଦସ୍ତାବେଜ ସେମାନେ ଅନୁବାଦ କରୁଛନ୍ତି ଉପରେ ନିର୍ଭର କରେ, ଓ ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତି ସେମାନଙ୍କୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ କହିଛନ୍ତି ତାହାର ଆବଶ୍ୟକତା ଉପରେ ନିର୍ଭର କରେ

ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ଘଟଣାରେ, ଲୋକମାନେ ସେମାନଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟ କରନ୍ତି ଯେହେତୁ ସେମାନେ ଚାହାନ୍ତି ଯେପରି ବାଇବଲ ଧାରଣା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାବାଦୀ ପାଠକ ଉପରେ ପ୍ରଭାବ ପକାଇବ ଠିକ ସେହିପରି ମୂଳ ପାଠକ ଓ ବାଇବଲ ପାଠକ ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଭାବିତ କରିବ

କାରଣ ବାଇବଲରେ ପରମ୍ପରାଗତ ଚିନ୍ତାଧାରା ତାହାଙ୍କ ସହିତ ଯାଣୁ ଶ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଅନନ୍ତ ଜୀବନ ଆଡ଼କୁ କରେଇ ନିଏ, ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ଅନୁବାଦକ ମଧ୍ୟ ଚାହେଁ ପାଠକ ସେହି ଇଚ୍ଛା କୁ ଜାଣୁ

ଆମେ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦକ ଭାବେ କିପରି ବାଇବଲ ଚିନ୍ତାଧାରା ଗୁଡ଼ିକୁ ଉପସ୍ଥାପନା କରିପାରିବା ?

ମୂଳ ପାଠକ ଚିନ୍ତା ଧାରାକୁ ଉପସ୍ଥାପନା କରିବା ପାଇଁ ବିଭିନ୍ନ ଉପାୟ ଅଛି : ଆମେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଚାଲିକା କରି ପାରିବା, ଗୋଟିଏ ଛୋଟ ଲେଖିବା ସ୍ଥାନରେ ସାରାଂଶ ଲେଖି ପାରିବା, ଆମେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ସରଳ କରିପାରିବା (ଯେପରି ଆମେ ପିଲା ମାନଙ୍କ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ପୁସ୍ତକ କିମ୍ବା ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ପ୍ରକାର ବାଇବଲ ସାହାଯ୍ୟ) ନତୁବା ଆମେ ସେଗୁଡ଼ିକ ଚିତ୍ର ରେଖା ବା ଲେଖା ଚିତ୍ର ମାଧ୍ୟମରେ ପ୍ରକାଶ କରି ପାରିବା

ସେଥିପାଇଁ , ବାଇବଲ ଅନୁବାଦକ ସଧାରଣତଃ ଚେଷ୍ଟା କରେ ଯଥା ସମ୍ଭବ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବନା କୁ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ

ଏହା ଆହୁରି ବୁଝାଏ ଯେ ସେମାନେ ସେହିପ୍ରକାର ଦସ୍ତାବିଜକୁ ଅନୁବାଦ କରିବେ ଯେପରି ମୂଳ ଦସ୍ତାବିଜ (ଗୋଟିଏ ଭାବବାଣୀ ଜଣେ ଭାବବାଦୀଙ୍କ ନିମନ୍ତେ, ଚିଠି ନିମନ୍ତେ ଗୋଟିଏ ଚିଠି, ଇତିହାସ ବହି ପାଇଁ ଐତିହାସିକ ପୁସ୍ତକ ଇତ୍ୟାଦି)

ମଧ୍ୟ ସେମାନେ ପୁନଃ ସୃଷ୍ଟି କରନ୍ତି **ସମ୍ପ୍ରସାରଣ** ଅନୁବାଦର ଯାହା ମୂଳ ପାଠରେ ଥିଲା

“ସମ୍ପ୍ରସାରଣ ” କହିଲେ ପାଠରେ ଆମେ କଣ ବୁଝୁ?

ସମ୍ପ୍ରସାରଣ ଉଦାହରଣ ଆସେ ଯେତେବେଳେ ଜଣେ ପାଠକ ଏଣେତେଣେ ଅଂଶୀଦାର କାହାଣୀରେ ଘୁରିବୁଲେ ଆଗକୁ କଣ ଘଟିବ, କିମ୍ବା ଯେତେବେଳେ ଗୋଟିଏ ଯୁକ୍ତି, ଉଦାହରଣ ଓ ପ୍ରେରିତ ମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଲିଖିତ ପତ୍ରର ଚେତାବନୀ କିମ୍ବା ପାଠରେ ବିବରଣୀ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଉଥିବା ଯୋଗାଯୋଗ ଅନୁସରଣ କରିବାକୁ ବୁଝାଏ

ଜଣେ ପାଠକ ଶୀତ ସଂହିତା ପାଠକଲେ ସମ୍ପ୍ରସାରଣ ଅନୁଭବ କରେ, ଯେହେତୁ ପରମ୍ପରାଗତଙ୍କୁ ପ୍ରଂଶସା ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ ଶୀତ ରଚକଙ୍କୁ ପ୍ରଭାବିତ କରିଛି

ଯେତେବେଳେ ପୁରାତନ ନିୟମରେ ଭାବବାଦୀ ମାନଙ୍କ ଭାବବାଣୀ ପତ୍ର, ଭାବବାଦୀ ମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କର ପାପ ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ସ୍ନା କରୁଥିବା ନତୁବା ପରମ୍ପରାଗତଙ୍କ ନିକଟକୁ ଫେରିବା ଚେତାବନୀ ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକ ପାଠକଙ୍କୁ ସମ୍ପ୍ରସାରଣ ଲାଗେ

ସମ୍ପ୍ରସାରଣ ଅନୁଭବ ହୁଏ ଯେତେବେଳେ ପରମ୍ପରାଗତଙ୍କ ଭବିଷ୍ୟବାଣୀ ଶୁଣୁ, ଯଥା ଜଣକୁ ମନୋନିତ କରାଯିବ ଯେ ପରମ୍ପରାଗତଙ୍କ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ସଫଳ କରିବା ନତୁବା ଯେତେବେଳେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ସେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବ

ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦକ ମୂଳ ଦସ୍ତାବିଜରେ ଥିବା ସମ୍ପ୍ରସାରଣ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅଧ୍ୟୟନ କରିବା ଓ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ସେହି ସମ୍ପ୍ରସାରଣ ଗୁଡ଼ିକୁ ଉପସ୍ଥାପନା କରିବାକୁ ପ୍ରୟାସ ଜାରି ରଖିବେ

ଆଉ ଗୋଟିଏ ପ୍ରକାର ମାଧ୍ୟମରେ ସମ୍ପ୍ରସାରଣ ମୂଳ ପାଠରୁ ପୁନଃ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଯେତେବେଳେ କୁହନ୍ତି ଅନୁବାଦର ପ୍ରଭାବ ଯେପରି ମୂଳ ଭାଷା ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ପ୍ରଭାବ ପକାଇଥିଲା ସେହିପରି ବର୍ତ୍ତମାନ ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ପ୍ରଭାବିତ କରିବ

ଉଦାହରଣ, ଯଦି ମୂଳ ଭାଷାରେ ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଚେତାବନୀ ଥିଲା, ବର୍ତ୍ତମାନର ଶ୍ରୋତାମାନେ ମଧ୍ୟ ଅନୁବାଦକୁ ଚେତାବନୀ ପରି ଅନୁଭବ କରିବେ

ଅନୁବାଦକ ଜଣେ ଭାବିବା ଦରକାର ଯେ ବର୍ତ୍ତମାନ ଭାଷାରେ ଚେତାବନୀ କିପ୍ରକାର ବର୍ଣ୍ଣନା ଓ ଯୋଗାଯୋଗ କରାଯାଇପାରେ ଯେପରି ଶୋଚାମାନଙ୍କ ଉପରେ ଉପଯୁକ୍ତ ପ୍ରଭାବ ପକାଇବ

ଆପଣଙ୍କ ବାଇବେଲ ଅନୁବାଦକୁ କିପରି ଲକ୍ଷ୍ୟ ସିଦ୍ଧ କରିବେ ?

ଜଣେ ଅନୁବାଦକ ଶିକାରୀ ପରି

ଜଣେ ଅନୁବାଦକ ଶିକାରୀ ପରି, ଯିଏ ପ୍ରାଣୀକୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ କରି ତାହାର ବନ୍ଧୁକ ମୁନ ଦେଖାଇ ଥାଏ ଯଦି ସେ ଏହାକୁ ମାରିବା ପାଇଁ ଚାହୁଁଛି ସେ କେଉଁ ପ୍ରକାର ପ୍ରାଣୀକୁ ଶିକାର କରିବାକୁ ଚାହୁଁଛନ୍ତି ଜାଣିବା ଉଚିତ, ଯେହେତୁ ଶିକାରି ଯେଉଁ ଗୁଳି ପକ୍ଷୀକୁ ମାରିବା ପାଇଁ ଯେଉଁ ଗୁଳି ବ୍ୟବହାର କରେ ସେହି ଗୁଳି ବ୍ୟବହାର କରି ହରିଣକୁ ମାରିପାରିବ, ଉଦାହରଣତଃ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଆମ ବାଇବେଲ ଅନୁବାଦର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ କଣ ହେବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ [read](#) ଉଲ୍ଲେଖ | :

[ଅନୁବାଦ / ଭାଷାନ୍ତର କହିଲେ କଣ ବୁଝ ?](#)

[ଆମେ କାହିକି ବାଇବେଲକୁ ଅନୁବାଦ କରୁ](#)

ଆମେ ଅନ୍ୟ ଲୋକଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା ସମାନରେ ହେଉ ଆମେ ଯେଉଁ ଶବ୍ଦ ଛୋଟ ପିଲା ମାନଙ୍କୁ କହିଥାଉ ସେହି ସମାନ ଶବ୍ଦ ବଡ଼ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ କହିଥାଉ ଆମେ ମାନେ ଯେପରି ଆମ ମାନଙ୍କର ବନ୍ଧୁଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରୁ ଠିକ ସେହିପରି ଦେଶର ରାଷ୍ଟ୍ରପତି କିମ୍ବା ଶାସକଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରି ନଥାଉ ଏହିସବୁରେ, ଆମେ ଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଶବ୍ଦ ଓ ଭାବଭଙ୍ଗି ବ୍ୟବହାର କରିଥାଉ ଉଦାହରଣ, ଯଦି ମୁଁ ଛୋଟ ପିଲା ସହିତ ସୁସମାଚାର କହୁଛି, ମୁଁ ତାଙ୍କୁ କହିବା ଉଚିତ ନୁହେଁ “ଅନୁତାପ କର ଓ ପରମେଶ୍ୱର ଆପଣଙ୍କୁ ଅନୁଗ୍ରହ ଦେବେ ”

ପରିବର୍ତ୍ତେ, ମୁଁ ସେହିପରି କିଛି କହିବି, “ତୁମେ ଯେଉଁ ଭୁଲ କାମ କରିଛ ସେଥିନିମନ୍ତେ ଦୁଃଖ କୁହ ଓ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ କୁହ ଯେ ତୁମେ ଦୁଃଖ ସେ ଆପଣଙ୍କୁ ସ୍ୱାଗତ କରିବେ ଯେହେତୁ ସେ ଆପଣଙ୍କୁ ପ୍ରେମ କରନ୍ତି ”

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରେ, କିଛି ଶବ୍ଦ ଅଛି ଯାହା ବୟସ୍କମାନଙ୍କ ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ, ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ଯାହାକୁ ପିଲାମାନେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶିଖି ନାହାନ୍ତି ଯଦିଓ, ପିଲାମାନେ ଧିରେ ଧିରେ ସେହି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ଶିଖିବେ କିନ୍ତୁ ଯଦି ଆପଣ ବହୁଳ ଭାବେ ସେହି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ପିଲାମାନଙ୍କୁ କହିବେ, ସେମାନେ ଆପଣଙ୍କୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ ଅସୁବିଧା ହେବ

ଏହା ସହିତ ଯୋଗ କରି, ଭାଷା ହେଉଛି ଏକ ଗଢ଼ ପରି ଯାହାର ପୁରୁଣା ପତ୍ର ଝଡ଼ିପଡେ, ନୁଆ ପତ୍ର ହୁଏ: ନୂତନ ଶବ୍ଦ ସର୍ବଦା ଭାଷାରେ ରୁପ ନିଏ ଓ କିଛି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ବ୍ୟବହାର ହୁଏନାହିଁ ସେହି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ପତ୍ର ଝଡ଼ିଲା ପରି ହଜିଯାଏ; ସେହିପରି କିଛି ଶବ୍ଦ ପୁରୁଣା ଲୋକମାନେ କହନ୍ତି କିନ୍ତୁ ଯୁବପିଢ଼ି ସେଗୁଡ଼ିକର ବ୍ୟବହାର କରିବା ଶିଖି ନାହାନ୍ତି ପ୍ରାଚୀନ ବଂଶ ଯିବା ପରେ, ସେହି ପୁରୁଣା ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ଭାଷାରେ ଆଉ ବ୍ୟବହାର ହେବ ନାହିଁ ଯଦ୍ୟପି ତାହା ଭାଷାକୋଷରେ ଲିଖିତ ଥାଏ ଉଦାହରଣ, ସେଗୁଡ଼ିକ ଯେପରି ରହିବା କଥା, ଯୁବପିଢ଼ି ପୁଣିଥରେ ତାହାର ବ୍ୟବହାର କେବେ କରିବେ ନାହିଁ

ଏହି କାରଣ ହେତୁ, ବାଇବେଲ ଅନୁବାଦକ କେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅନୁବାଦ ଲକ୍ଷ୍ୟ ରଖିଛ ସେମାନଙ୍କର ପସନ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ :

ଭବିଷ୍ୟତ କୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ କରି

ଯେଉଁ ଯୁବା ମା'ମାନେ ଓ ସେମାନଙ୍କର ପିଲାମାନଙ୍କୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ କରି ଅନୁବାଦକ ସେମାନଙ୍କର ଅନୁବାଦ କରିବା ଉଚିତ, ଯେହେତୁ ସେହି ଲୋକମାନେ ସେମାନଙ୍କର ଭବିଷ୍ୟତ ଭାଷାକୁ ଉପସ୍ଥାପନ କରନ୍ତି ଯଦି ଅନୁବାଦକ ଏହିପରି କାର୍ଯ୍ୟ କରେ, ସେମାନେ ପୁରୁଣା ଶବ୍ଦର ବ୍ୟବହାରକୁ ଆଡେଇ ଦେଇ ପାରିବେ ଯେହେତୁ ଯୁବପିଢ଼ି ଆଉ ଶିଖି ନାହାନ୍ତି ପରିବର୍ତ୍ତେ ସେମାନେ ସରଳ ଶବ୍ଦ, ଯେତେ ସମ୍ଭବ ଦୈନନ୍ଦିନ ବ୍ୟବହୃତ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବେ

ତଦସହିତ, ସେହିପରି ଅନୁବାଦକ ମାନେ ଅନ୍ୟ ନିୟମ ଗୁଡ଼ିକୁ ମାନିବେ :

ସେମାନେ ସାଧାରଣ ବାଇବେଲ ଶବ୍ଦ ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ ନକରି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାକୁ ଅନ୍ୟ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରିବେ ଉଦାହରଣ, ଏହା ବୁଝାଏ ଯେ ସେମାନେ ବାଇବେଲ ଶବ୍ଦ “ସମାଜଗୃହ”କୁ ପରିବର୍ତ୍ତିତ ନକରି “ଏକତ୍ର ମିଳନ ସ୍ଥାନ” ପରି ଶବ୍ଦ ଓ ତାପରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏହାର ଅର୍ଥ ବୁଝାଇବେ ସେମାନେ ବାଇବେଲ ଶବ୍ଦ “ଦୁତ” କୁ ପରିବର୍ତ୍ତିତ ନକରି କିଛି “ଇଞ୍ଜେଲ୍” ପରି ଶବ୍ଦ ତା'ପରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଏହାର ଅର୍ଥ ବୁଝିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରିବେ

ସେମାନେ ନୁଆ ଶବ୍ଦ ଆବିଷ୍କାର ନକରି ବାଇବେଲ ଯେଉଁ ଭାବଧାରା ପାଉଛନ୍ତି ତାହାର ସଙ୍କେତ ଦେବେ ଉଦାହରଣ, ଯଦି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ କୌଣସି ଶବ୍ଦ ନାହିଁ ଯାହାର ସବୁ ସଂକେତର ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ସହିତ “ଅନୁଗ୍ରହ” କିମ୍ବା “ପବିତ୍ର କରିବା”, ଅନୁବାଦକ ଏଗୁଡ଼ିକ ପାଇଁ ନୁଆ ଶବ୍ଦ ତିଆରି କରିବେ ନାହିଁ ପରିବର୍ତ୍ତେ, ସେମାନେ ଯେଉଁ ବାଇବେଲ ଶାସ୍ତ୍ରରେ କାମ କରୁଛନ୍ତି ତାହାକୁ ବୁଝାଉଥିବା ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ଉପଯୁକ୍ତ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ପାଇବେ

ସେମାନେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଜଣା ଥିବା ଶବ୍ଦକୁ ମନେ ନରଖି ପାରି ବରଂ ସେମାନଙ୍କୁ ନୁଆ ଅର୍ଥ ଦେବେ ସେମାନେ ଜାଣିଛନ୍ତି ଯଦି ସେମାନେ ଚେଷ୍ଟା କରିବେ ଲୋକମାନେ ନୂତନ ଅର୍ଥକୁ ଭୁଲି ଯିବେ ଫଳରେ ଲୋକମାନେ ସେହି ଅର୍ଥକୁ ଭୁଲ ବୁଝାମଣା କରିବେ ଯେପରି ପାଠ ତୁମକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛି

ସେମାନେ ବାଇବେଲ ଚିନ୍ତାଧାରାକୁ ଏମିତି ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିବେ ଯେପରି ସେଗୁଡ଼ିକ ସ୍ପଷ୍ଟ ଓ ସ୍ୱାଭାବିକ (ଦେଖ: [Create Clear Translations](#), [[Create Natural Translations](#)]) ଯେତେବେଳେ ଅନୁବାଦକ ଏହି ନିୟମ ପାଳନ କରିବ, ଏହାର ଫଳାଫଳକୁ ଆମେ ସାଧାରଣ ଭାଷାର ବୃତ୍ତାନ୍ତ କହୁ

ଯଦି ଆପଣ ଗୋଟିଏ ଭାଷାରେ ପ୍ରଥମ ବାଇବେଲ ଦେବା ପାଇଁ କାମ କରୁଛନ୍ତି, ତେବେ ଆମେ ଆପଣ ଏହି ମାର୍ଗକୁ ଅନୁସରଣ କରିବା ପାଇଁ ଉପଦେଶ ଦେଉଅଛୁ ଇଂରାଜୀ ସାଧାରଣ ଭାଷାର ବୃତ୍ତାନ୍ତ ସହିତ ଆଜିର ଇଂରାଜୀ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଓ ସାଧାରଣ ଇଂରାଜୀ ବାଇବେଲ କିନ୍ତୁ ମନେ ରଖନ୍ତୁ ଯେ ଆପଣଙ୍କର ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାବାଦୀ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଚିନ୍ତାଧାରା ଦେଇପାରନ୍ତି ଯାହା ଆପଣ ଇଂରାଜୀ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଠାରୁ ଅଲଗା ହୋଇଥିବ

ବାଇବେଲ ଅଧ୍ୟୟନ ଅନୁବାଦର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ

ଖ୍ରୀଷ୍ଟିୟାନ ମାନଙ୍କ ଉପରେ ହିଁ ଅନୁବାଦକଙ୍କର ଲକ୍ଷ୍ୟ ଯିଏ ବାଇବେଲ ନିଗୁଡ଼ ତରୁକୁ ଧ୍ୟାନ କରିବାକୁ ଚାହାନ୍ତି ଯେପରି ନୁଆ ବିଶ୍ୱାସୀଗଣ ପଢ଼ିବାକୁ ଚାହାନ୍ତି ଯଦି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଭଲ ବୁଝାନ୍ତୁ ବାଇବେଲ ଥିଲା ତେବେ ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ଏହା କରିବାକୁ ହେବ ଯେପରି ଅଣ ବିଶ୍ୱାସୀ ଓ ନୁଆ ବିଶ୍ୱାସୀଗଣ ଭଲଭାବେ ବୁଝିପାରିବେ

ଯଦି ଅନୁବାଦକ ଏହିପରି ଅଗ୍ରସର ହେବେ, ସେମାନଙ୍କୁ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବାକୁହେବ :

ବ୍ୟାକରଣ ଆକୃତି ଗୁଡ଼ିକୁ ନକଲ କରିବାକଥା ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ ଯେପରି ସେମାନେ ବାଇବେଲରେ ବ୍ୟବହୃତ ଭାଷାରେ ପାଇବେ ଉଦାହରଣ, ଯେତେବେଳେ ବାଇବେଲ କହେ, "ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ପ୍ରେମ", ଅନୁବାଦକ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବେ ଯେ ସେ ଏହି ଭାବନାକୁ ତ୍ୟାଗ କରିବେ କି ରଖିବେ ଯଦି ସେମାନେ ଏହା କରନ୍ତି, ସେମାନେ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବେ ନାହିଁ ପ୍ରକୃତରେ ଏହାର ଅର୍ଥ "ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ପ୍ରତି ଲୋକମାନଙ୍କର ଯେଉଁ ପ୍ରେମ ଅଛି" ନା "ଇଶ୍ୱରଙ୍କର ପ୍ରେମ ତାହାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଥିଲା"

ଯେଉଁ ସମୟରେ ବାଇବେଲ କହେ, "ଆତ୍ମର ପ୍ରେମ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ଯୀଶୁଙ୍କ ପ୍ରତି ଥିଲା" ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ମନୋନିତ କରିବେ କହିବା ନୁହେଁ ଏହାର ଅର୍ଥ "ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ଯୀଶୁଙ୍କ ନିମନ୍ତେ" ଆ "ଯେଉଁ ମାନେ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ସହିତ ଅଛନ୍ତି"

"ମୁଁ ତୁମ ସହିତ ଅଛି" ଗ୍ରୀକ୍ ଓ ହିବ୍ରୁ ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଚିନ୍ତାଧାରା ଗୁଡ଼ିକ କହିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କର ଉଦାହରଣ, ନିମ୍ନରେ ଥିବା ବିବରଣୀରେ ସେମାନେ ଏହା କରିପାରିବେ

ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ନୁତନ ଭାବଧାର ଆବିଷ୍କାର କରନ୍ତୁ ଯେପରି ବାଇବେଲୀୟ ଶବ୍ଦରେ ଅଧିକାଂଶ ସଙ୍କେତ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ଥିବ ଯଦି ଅନୁବାଦକ ଏହା କରନ୍ତି, ତେବେ ସେମାନେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଅତିଶୀଘ୍ର ଅଗ୍ରସର କରିପାରିବେ ଆତ୍ମେମାନେ ସୁପାରିଶ କରୁନାହିଁ ଯେ ଆପଣ ଦ୍ୱିତୀୟ ପଥକୁ ଅନୁକରଣ କର ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ବାଇବେଲ ଅନୁବାଦ ଥିଲା ଯାହା ସ୍ୱଷ୍ଟ ଓ ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରି ପାରୁଛି

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।

ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦକୁ ପରିଭାଷିତ କରିବା

ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।

ଚାରିଟି ବିଶେଷ ଗୁଣ ଗୁଡ଼ିକ

ଉଲ୍ଲ ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ଚାରିଟି ଉତ୍ତମ ଗୁଣର ଆବଶ୍ୟକ ଅଛି

ଏହା ନିଶ୍ଚିତ ରୂପେ :

- ସ୍ପଷ୍ଟ - ଦେଖ ସ୍ପଷ୍ଟ ଅନୁବାଦ କରିବା
- ସ୍ୱାଭାବିକ - ଦେଖ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ କରିବା
- ସଠିକ - ଦେଖ ସଠିକ ଅନୁବାଦ କରିବା
- ମଣ୍ଡଳୀ ସ୍ୱୀକୃତି - ଦେଖ ମଣ୍ଡଳୀ ସ୍ୱୀକୃତ ଅନୁବାଦ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ କଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ to to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ

ଅନୁବାଦ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ

ଅନୁବାଦ / ଭାଷାନ୍ତର କହିଲେ କଣ ବୁଝ ?

ଆମେ ମାନେ ଏହି ଚାରିଟି ଗୁଣ ଅନୁବାଦ ଗୋଟିଏ ମେଜର ଚାରିଟି ଗୋଡ ପରି ଭାବିପାରୁ । ପ୍ରତ୍ୟେକଟି ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । ଯଦି ଏଥିରୁ ଗୋଟିଏ ବାଦ ପଡ଼ିବ, ମେଜ ଠିଆ ହୋଇପାରିବ ନାହିଁ । ସେହିପରି, ଏହି ଚାରିଟି ଗୁଣ ପ୍ରତ୍ୟକ ଅନୁବାଦରେ ଉପସ୍ଥିତ ଥିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେପରି ଆମେ ମଣ୍ଡଳୀର ବିଶ୍ୱସ୍ତ ସହକାରେ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବା ।

ସ୍ପଷ୍ଟ

ଯେ କୌଣସି ଭାଷାର ଆକାର ଆବଶ୍ୟକ ବ୍ୟବହାର କରି ଉନ୍ନତ ମାନର ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । ଅର୍ଥାତ୍ ତିନୁଧାରାକୁ ସରଳ କରନ୍ତୁ, ପାଠ ଗୁଡ଼ିକୁ ସଜାଡ଼ି ରଖନ୍ତୁ, ଓ ଯେତେ ସମ୍ଭବ ହୋଇପାରିବ ସଠିକ ମୂଳ ଭାବନକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରନ୍ତୁ ।

କିପରି ସ୍ପଷ୍ଟ ଅନୁବାଦ କରିବେ ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ, ଦେଖନ୍ତୁ [ସ୍ପଷ୍ଟ ଅନୁବାଦ କରିବା](#) ।

ସ୍ୱାଭାବିକ

ଭାଷାରେ ଯେଉଁ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ଆକର୍ଷଣ କରେ ଓ ଯେଉଁ ଉପାୟରେ ପରିସ୍ଥିତିର ଭାବନାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିପାରୁଥିବ ସେହି ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ କିପରି କରିବେ ଦେଖନ୍ତୁ [ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ କରିବା](#) ।

ସଠିକ

ସଠିକ କରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ, ବାକ୍ୟ ଗଠନର ଏଣେତେଣେ ନକରି, ପରିବର୍ତ୍ତନ, କିମ୍ବା ମୂଳ ପାଠରେ ଯୋଗ ନକରି ଯାହା ମୂଳ ଶ୍ରୋତା ମାନେ ବୁଝି ପାରୁଥିଲେ ସେହିପରି କରନ୍ତୁ । ମନରେ ପାଠର ଅର୍ଥ କରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ଓ ଅନୁନିହିତ ତଥ୍ୟ, ଅଜଣା ତିନୁଧାରା, ଓ ଅଳଙ୍କାର ଗୁଡ଼ିକର ସଠିକ ଭାବେ ଯୋଗାଯୋଗ କରନ୍ତୁ ।

ସଠିକ ଅନୁବାଦ କିପରି କରିବେ ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ, ଦେଖନ୍ତୁ [ସଠିକ ଅନୁବାଦ କରିବା](#) ।

ମଣ୍ଡଳୀ ସ୍ୱୀକୃତି

ଯଦି ଅନୁବାଦ ସ୍ପଷ୍ଟ, ସ୍ୱାଭାବିକ ଓ ସଠିକ ହୋଇଥାଏ କିନ୍ତୁ ମଣ୍ଡଳୀ ସ୍ୱୀକୃତ କିମ୍ବା ଗ୍ରହଣ କରେ ନାହିଁ, ତେବେ ମଣ୍ଡଳୀର ନିଷ୍ପା ଆଣିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ସଫଳ ହେବନାହିଁ । ଏହା ଅତି ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଯେ ମଣ୍ଡଳୀ ଅନୁବାଦ, ଯାଞ୍ଚ, ଓ ଅନୁବାଦ ବିତରଣ କାର୍ଯ୍ୟରେ ଅଂଶୀଦାର ହୁଏ ।

ଆପଣ କିପରି ମଣ୍ଡଳୀ ସ୍ୱୀକୃତି ଅନୁବାଦ କରିବେ ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ, ଦେଖନ୍ତୁ [ମଣ୍ଡଳୀ ସ୍ୱୀକୃତି ଅନୁବାଦ](#) ।

ଅନ୍ୟ ଆଉ ଛଅ ଗୋଟି ଗୁଣ ଗୁଡ଼ିକ

ସ୍ପଷ୍ଟ, ସ୍ୱାଭାବିକ, ସଠିକ ଓ ମଣ୍ଡଳୀ ସ୍ୱୀକୃତ ଯୋଗ ସହିତ, ଗୋଟିଏ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ରହିବ:

- ବିସ୍ତୃତତା - ଦେଖ ବିସ୍ତୃତ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ କରିବା
- ଅଧିକାର ସହିତ - ଦେଖ ଅଧିକାର ସହିତ ଅନୁବାଦ କରିବା
- ଐତିହାସିକ - ଦେଖ ଐତିହାସିକ ଅନୁବାଦ କରିବା
- ସମାନତା - ଦେଖ ଅନୁବାଦରେ ସମାନତା ଆଣିବା
- ସଂଗୃହୀତ - ଦେଖ ମିଳି ମିଶି ଅନୁବାଦ କରିବା
- ଜାରି ରଖିବା - ଦେଖ ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ତାଲୁ ରଖିବା

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ସ୍ପଷ୍ଟ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
 ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
 ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
 ମଣ୍ଡଳୀ - ଅନୁମୋଦିତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
 ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା

ସୃଷ୍ଟି ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ସୃଷ୍ଟି ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ

ସୃଷ୍ଟି ଅନୁବାଦ ଯେପ୍ରକାର ଭାଷାର ନିର୍ମାଣ ଆବଶ୍ୟକ ତାହା ବ୍ୟବହାର କରିବ ଯେପରି ପାଠକ ସହଜରେ ପଢ଼ିବ ଓ ବୁଝିପାରିବ । ଏହା ପାଠକୁ ଭିନ୍ନ ଅଧାରରେ ରଖିବା ନୁହେଁ ବରଂ ସଜାଡ଼ିବା ଓ ଯେତେବେଳେ ବ୍ୟବହାର କରିବେ କିମ୍ବା ଯେତେ ସୃଷ୍ଟି ହୋଇପାରିବ ମୂଳ ଅର୍ଥକୁ ବିଖାଇବାକୁ ଅଳ୍ପ କିଛି ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କିପରି ମୁଁ ସୃଷ୍ଟି ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।
ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ

ଏହି ଆଧାର ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ଅନ୍ୟ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ Gateway Language ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ନୁହେଁ । ଯେତେବେଳେ ଯୁଏଲବି ଅନୁବାଦ Gateway Languageରେ ହୁଏ, ତୁମେ ଏହାର କୌଣସି ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି ପାରିବ ନାହିଁ । ଯେତେବେଳେ ଯୁଡିବି Gateway Language ରେ ଅନୁବାଦ ହୁଏ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ମଧ୍ୟ ଆବଶ୍ୟକ ନୁହେଁ କାରଣ ସେମାନେ ଏହାକୁ କରିସାରିଛନ୍ତି । କେତେ ଗୁଡ଼ିଏ ମୂଳ ପାଠରୁ ସୃଷ୍ଟି ଅନୁବାଦ କରିବା ଉଦାହରଣ :

ସର୍ବନାମ ଗୁଡ଼ିକରୁ ଯାଞ୍ଚ କରନ୍ତୁ

ମୂଳ ପାଠରେ ଥିବା ସର୍ବନାମ ଗୁଡ଼ିକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ ଓ ଏହାକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ ଯେ କାହାକୁ କିମ୍ବା ପ୍ରତ୍ୟକ ସର୍ବୋନାମ କଣ ବୁଝାଏ । ସର୍ବନାମ ହେଉଛି ଶବ୍ଦ ପୁଞ୍ଜି ଯାହାକି ବିଶେଷ୍ୟ କିମ୍ବା ବିଶେଷ୍ୟ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ସ୍ଥାନରେ ବ୍ୟବହାର ହୁଏ ।

ସେମାନେ ଯେଉଁ ବିଷୟରେ କୁହାଯାଇଅଛି ସେହି ବିଷୟରେ କିଛି କହନ୍ତି । ସର୍ବଦା ଯତ୍ନ ପୂର୍ବକ ଯାଞ୍ଚ କରନ୍ତୁ ଯେପରି ଏହା ସେଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବ କିମ୍ବା ପ୍ରତ୍ୟକ ସର୍ବନାମ କଣ ବୁଝାଏ । ଯଦି ଏହା ସୃଷ୍ଟି ନହୁଏ, ତେବେ ଉତ୍ତମ ହେବ ବିଶେଷ୍ୟ ପରିବର୍ତ୍ତେ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ପଦାର୍ଥ ର ନାମ ଉଲ୍ଲେଖ କରିବା ।

ଅଂଶୀଦାରକୁ ଚିହ୍ନଟ କରନ୍ତୁ

ତାପରେ କିଏ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଛି ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । ସୃଷ୍ଟି ଅନୁବାଦ ଅଂଶୀଦାର କୁ ଚିହ୍ନଟ କରିବ ।

ଗୋଟିଏ ଘଟଣାରେ ଅଂଶୀଦାର ହେବା ଲୋକ କିମ୍ବା ପଦାର୍ଥ ଯିଏ କି ସେହି ଘଟଣାରେ ଅଂଶ ଗ୍ରହଣ କରେ । ବାକ୍ୟର ମୁଖ୍ୟ ଯିଏ କି କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଛନ୍ତି ଓ ଯେଉଁ ମାଧ୍ୟମରେ କାର୍ଯ୍ୟ ହୁଏ ସେହି ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛନ୍ତି ମୁଖ୍ୟ ଅଂଶୀଦାର ।

ଯେଉଁ ସମୟରେ ଘଟଣାପୁନଃ ପ୍ରକାଶ ହୁଏ ତାହାକୁ କ୍ରିୟା କହନ୍ତି, ଏହାର ଆବଶ୍ୟକତା ହେଉଛି ଘଟଣାରେ କିଏ ଓ କିପ୍ରକାର ଘଟଣାରେ ଅଂଶୀଦାର କରିଥିଲା । ସାଧାରଣତ ପୃଷ୍ଠାକୁ ଦେଖିଲେ ହିଁ ଆମେ ସୃଷ୍ଟି ହୋଇଯିବା ।

ଘଟଣା ଗୁଡ଼ିକର ଭାବନା ସୃଷ୍ଟି ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ

ଅଧିକ ଘଟଣା ଭାବନା ଗୁଡ଼ିକ Gateway Language ରେ ବିଶେଷ୍ୟ ପରି ଦେଖାଯାଏ । ଗୋଟିଏ ସୃଷ୍ଟି ଭାଷାନ୍ତର ଏହି ଘଟଣାବଳୀ ଗୁଡ଼ିକର ଭାବନାକୁ କ୍ରିୟାରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଯେତେବେଳେ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେବେ, କିଛି ଶାସ୍ତ୍ରୀୟ ଘଟଣାବଳୀ ଉପରେ ନଜର ପକାନ୍ତୁ, ମୁଖ୍ୟତଃ ଯେଉଁ ଗୁଡ଼ିକ କ୍ରିୟାରେ ପ୍ରକାଶିତ ନ ହୋଇ ଅନ୍ୟ ରୂପରେ ପ୍ରକାଶିତ ହୋଇଛି ।

ଘଟଣାବଳୀ ଚିନ୍ତାଧାରାକୁ ଯଦି ତୁମେ କ୍ରିୟା ବ୍ୟବହାର କରି ଅର୍ଥ ଦେଇପାରିବ ତେଣୁ କରନ୍ତୁ । ଯଦି, ତେଣୁ, ତୁମ ଭାଷାରେ ବିଶେଷ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରି ଭାବନା ଦ୍ୱାରା ଘଟଣାବଳୀ ଭାବଧାରା ପ୍ରକାଶିତ ହେଉଥିବ ଓ କ୍ରିୟା ଶବ୍ଦ ଅଧିକ ପ୍ରାକୃତିକ ଲାଗୁଥିବ, ତେବେ ବିଶେଷ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ଦେଖା ସାରାଂଶ ବିଶେଷ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ

ହୁଏତ ଆପଣଙ୍କୁ ଘଟଣାବଳୀ ଭାବଧାରାକୁ କାର୍ଯ୍ୟରତରୂପରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ପଡ଼ିପାରେ ଯେପରି ଏହା ବୁଝା ଯାଉଛି କି ବୋଲି ନିଶ୍ଚୟତା କରିବା ନିମନ୍ତେ ।

ପ୍ରତ୍ୟେକ କ୍ରିୟା

ସ୍ୱଳ୍ପ ଅନୁବାଦର ଅବଶ୍ୟକ ହୋଇପାରେ **ପ୍ରତ୍ୟେକ** କ୍ରିୟା କୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି **ପରୋକ୍ଷ** ରୂପ ଦେବା । ଦେଖ **ପରୋକ୍ଷ କିମ୍ବା ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ**

ପରୋକ୍ଷ ଗଠନରେ, ବାକ୍ୟର ମୁଖ୍ୟ ହେଉଛି ବ୍ୟକ୍ତି ଯିଏ କାର୍ଯ୍ୟ କରନ୍ତି ।

ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଗଠନରେ, ବାକ୍ୟର ମୁଖ୍ୟ ହେଉଛି ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ପଦାର୍ଥ ଯେଉଁଠି କାର୍ଯ୍ୟ କରାଯାଏ । ଉଦାହରଣ, “ଯୋହନ ରସିଦ ତିରି ଦେଲେ” ହେଉଛି ପରୋକ୍ଷ ବାକ୍ୟ । “ରସିଦଟି ଯୋହନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ତିରି ଗଲା” ହେଉଛି ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ବାକ୍ୟ ।

ଅଧିକାଂଶ ଭାଷାରେ **ପରୋକ୍ଷ** ଉକ୍ତି ନାହିଁ, କେବଳ **ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ** ଉକ୍ତି ଅଛି ।

ଏହି ପରି ସ୍ଥଳେ, ବାକ୍ୟଟିକୁ **ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷରୁ ପରୋକ୍ଷ** କୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । କିଛି ଭାଷାରେ, ଏପରି, **ପରୋକ୍ଷ** ବଚନ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ଅନୁବାଦକ ଲକ୍ଷ୍ୟ ରଖିଥିବା ଭାଷାରେ ଉପଯୁକ୍ତ ବଚନ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ ଯେପରି ଏହା ସ୍ୱାଭାବିକ ଲାଗିବ ।

ପ୍ରତ୍ୟେକ ‘ସୂଚକ ଶବ୍ଦ’କୁ ଦେଖିବା

ସ୍ୱଳ୍ପ ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ, ଆପଣଙ୍କୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ “ସୂଚକ ଶବ୍ଦ”କୁ ଦେଖିବାକୁ ପଡ଼ିବ ଯେପରି ବିଶେଷ୍ୟ ସହିତ “ସୂଚକ”ର ଅର୍ଥ ଓ ସମ୍ପର୍କ ଜାଣି ପାରନ୍ତି । ଅଧିକାଂଶ ଭାଷାରେ, “ସୂଚକ” ବାକ୍ୟ ଅତି ଜଣ ଶୁଣା ନୁହେଁ ଯେପରି ମୂଳ ବାଇବଲ ଭାଷାରେ ଅଛି ।

“ସୂଚକ” ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥକୁ ଧ୍ୟାନ କରନ୍ତୁ ଓ ଭାବନାକୁ ପୁନଃ ବାକ୍ୟର ପ୍ରତ୍ୟକ ଅଂଶ ଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ୱଳ୍ପ ଭାବେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ । ଏହିସବୁ ବିଷୟ ପ୍ରତି ଯାଞ୍ଚ କରି ସାରିବା ପରେ ଆପଣଙ୍କର ଅନୁବାଦ ଯେତେ ସମ୍ଭବ ସ୍ୱଳ୍ପ କରନ୍ତୁ, ଅନୁବାଦକୁ ଅନ୍ୟ ଜଣକୁ ପଢ଼ାନ୍ତୁ ଯିଏ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ପଢ଼ି ପାରିବେ, ଏହା ସେମାନଙ୍କୁ ବୁଝା ପଡ଼ୁଛି କି ନାହିଁ ଦେଖନ୍ତୁ ।

ଯଦି କୌଣସି ଅଂଶ ବୁଝା ପଡ଼ୁ ନାହିଁ, ହୁଏତ ସେହି ଅଂଶଟି ସ୍ୱଳ୍ପ ନୁହେଁ । ସବୁ ମିଶି, ସେହି ଅଂଶକୁ ସ୍ୱଳ୍ପ ରୂପେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଚିନ୍ତା କରନ୍ତୁ । ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏହା ସ୍ୱଳ୍ପ ହୋଇନାହିଁ ସେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅନେକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନେଇ ଯାଞ୍ଚ କରନ୍ତୁ ।

ମନେରଖ : ଅନୁବାଦ ହେଉଛି ପୁନଃକହିବା, ଯେତେ ସମ୍ଭବ, ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ଯେପରି ମୂଳ ଭାଷା ସହିତ ସ୍ୱାଭାବିକ ଓ ସ୍ୱଳ୍ପ ହୋଇପାରିବ ।

ସ୍ୱଳ୍ପ କରି ଲେଖିବା

ଆପଣ ନିଜେ ନିଜକୁ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରନ୍ତୁ ଯେପରି ଆପଣଙ୍କର ଅନୁବାଦ ସ୍ୱଳ୍ପ ଭାବେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିପାରିବ ।

- ଆପଣ ବିରାମଚିହ୍ନ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି କି ଯେପରି ପାଠକ ଜାଣି ପାରିବେ କେଉଁ ସ୍ଥାନରେ ବିରାମ ନେବେ?
- ଚିହ୍ନଟ କରନ୍ତୁ କି କେଉଁ ଅଂଶ ଟି ପରୋକ୍ଷ ଉକ୍ତି?
- ଶାସ୍ତ୍ରୀୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅଲଗା କରନ୍ତୁ କି?
- ଶାସ୍ତ୍ରୀୟ ବିଭାଗ ଶୀର୍ଷକକୁ ଯୋଡ଼ିବା ନିମନ୍ତେ ବିଚାର କରିଛନ୍ତି କି?

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
 ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
 ମଣ୍ଡଳୀ - ଅନୁମୋଦିତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
 ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା

ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ

ବାଇବଲକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ହେଉଛି ଏହା **ସ୍ୱାଭାବିକ** ଅର୍ଥ ହେଉଛି:

ଅନୁବାଦ ଏହିପରି ହେବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେପରି ଲକ୍ଷ୍ୟ ଲୋକଦଳର ସଦସ୍ୟଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଲେଖା ଯାଇଅଛି - ଜଣେ ବିଦେଶୀ ଦ୍ୱାରା ନୁହେଁ । ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ କିଛି ଧାରଣା:

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କିପରି ମୁଁ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।
ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ

ଛୋଟ ଛୋଟ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ

ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ, ଛୋଟ ଛୋଟ ବାକ୍ୟ ଖଣ୍ଡ, ଲମ୍ବା ବାକ୍ୟରୁ ସରଳ ବାକ୍ୟ, ଜଟିଳ ବାକ୍ୟକୁ ମଧ୍ୟ ସହଜ କରିବା ବେଳେବେଳେ ଏହା ଅତି ଜରୁରୀ । ଗ୍ରୀକ୍ ଭାଷାରେ ସାଧାରଣତ ଲମ୍ବା ଓ ଜଟିଳ ବ୍ୟାକରଣର ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ଥାଏ ।

କିଛି କିଛି ବାଇବଲ ଅନୁବାଦକ ଗୁଡ଼ିକ ଭାଷାର ରୂପକୁ ଅନୁସରଣ କରନ୍ତି ଓ ସେମାନଙ୍କର ଅନୁବାଦରେ ଲମ୍ବା ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ରଖନ୍ତି, ଏପରିକି ସେଗୁଡ଼ିକ ସ୍ୱାଭାବିକ ଲାଗେନାହିଁ ଓ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ଦ୍ରୁତ ଉତ୍ପନ୍ନ କରେ । ଯେତେବେଳେ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଉଛନ୍ତି, ଶାସ୍ତ୍ରୀଙ୍କୁ ପୁନର୍ବାର ଲେଖନ୍ତୁ, ଲମ୍ବା ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଛୋଟ ଛୋଟ ବାକ୍ୟରେ ପରିଣତ କରନ୍ତୁ ।

ଏହା ଆପଣଙ୍କୁ ଅର୍ଥ ସୃଷ୍ଟି ରୂପେ ବୁଝିବା ଓ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦ କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ । ଅଧିକାଂଶ ଭାଷାରେ, ଛୋଟ ଛୋଟ ବାକ୍ୟ ଭଲ, ନଚୁବା, ଯେତେବେଳେ ବାକ୍ୟ ଲମ୍ବା , ଜଟିଳତାକୁ ଦୂର କରିବା କଷ୍ଟସାଧ୍ୟ ହେବ । ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ପୁନଃଅର୍ଥ ଦେବା, ଏଥି ନିମନ୍ତେ ବେଳେବେଳେ ମୂଳ ଲମ୍ବା ବାକ୍ୟକୁ ଛୋଟ ଛୋଟ ଖଣ୍ଡରେ ଭାଙ୍ଗିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଯେହେତୁ ଅଧିକାଂଶ ଭାଷାରେ ଗୋଟିଏ କିମ୍ବା ଦୁଇଟି ଶବ୍ଦ ପୁଞ୍ଜକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ଛୋଟ ଛୋଟ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଗୁଡ଼ିକ ଅଧିକ ଗ୍ରହଣୀୟ ହୁଏ । ଛୋଟ ଛୋଟ ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ପାଠକ ଅତି ସହଜରେ ବୁଝିପାରିବେ ଯେହେତୁ ଏହାର ଅର୍ଥ ସୃଷ୍ଟି ଅଟେ । ନୁତନ, ଛୋଟ ଓ ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରି ନିଶ୍ଚୟ ସଂଯୋଗୀକରଣ କରିବାରେ ନିଶ୍ଚିତ ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ । ଲମ୍ବା ବାକ୍ୟ, ଜଟିଳ ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଛୋଟ ବାକ୍ୟରେ ପରିଣତ କରି, ସେହି ବାକ୍ୟକୁ ପରସ୍ପର ସହିତ ସିଧାସଳଖ ଯୋଡ଼ ଯେପରି ସେଗୁଡ଼ିକ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦପୁଞ୍ଜପରି ଲାଗିବ । ସାଧାରଣ, ପ୍ରତ୍ୟେକ କ୍ରିୟା କିମ୍ବା କାର୍ଯ୍ୟକାରୀ ଶବ୍ଦ ଥିଲା ଶବ୍ଦ ଯେକୌଣସି ପକ୍ଷରେ ଆଗକୁ କିମ୍ବା ପଛକୁ କ୍ରିୟା କାର୍ଯ୍ୟରେ ହିଁ ପରିଣତ ହୁଏ ।

ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦପୁଞ୍ଜ ପରି ନିଜକୁ ଏକ ସ୍ୱାଧୀନ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ବା ସରଳ ବାକ୍ୟ ଭାବରେ ରହି ପାରିବ । ପ୍ରତ୍ୟକ ଶବ୍ଦପୁଞ୍ଜ ଏକତ୍ର କରନ୍ତୁ ଓ ଏହି ମାଧ୍ୟମରେ ହିଁ ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଭିନ୍ନ ଭାବଧାରା କିମ୍ବା ଅଂଶ କରି ପାରିବେ । ସୃଷ୍ଟି ହୋଇଥିବା ନୁତନ ବାକ୍ୟକୁ ନିଶ୍ଚୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପଠ କରନ୍ତୁ । ଯଦି ଅସୁବିଧା ଅଛି, ଆପଣ ଲମ୍ବା ବାକ୍ୟକୁ ଅଲଗା କରି ଖଣ୍ଡ ଖଣ୍ଡ କରିପାରିବେ । ଯେତେବେଳେ ନୁତନ ବାକ୍ୟର ସମ୍ପାଦ ବୁଝି ପାରନ୍ତି, ତେବେ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ, ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ୱାଭାବିକ ଲମ୍ବା କରି ପ୍ରାକୃତିକ ଭାବେ ଯୋଡ଼ନ୍ତୁ । ତାପରେ ଆପଣଙ୍କର ଅନୁବାଦକୁ ସେହି ଭାଷାବାଦୀ ସଦସ୍ୟଙ୍କୁ ପଢ଼ାଇ ଦେଖନ୍ତୁ ଯେ ଆପଣଙ୍କର ଅନୁବାଦ ସ୍ୱାଭାବିକ ଲାଗୁଛି ନା ନାହିଁ ପରୀକ୍ଷା କରନ୍ତୁ ।

ଆପଣଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଯେଉଁପରି କଥା କହନ୍ତି ସେହିପରି ଲେଖନ୍ତୁ

ବାଇବଲ ଶାସ୍ତ୍ରୀ କିମ୍ବା ଅଧ୍ୟାୟିତ ପଢ଼ନ୍ତୁ ଓ ଆପଣ ନିଜକୁ ପଚାରନ୍ତୁ “ଏହା କିପ୍ରକାର ସମ୍ପାଦ?” ତାପରେ ସେହି ଶାସ୍ତ୍ରୀ କିମ୍ବା ଅଧ୍ୟାୟିତ ଆପଣଙ୍କ ଲୋକମାନେ ବୁଝିପାରୁଥିବା ଭଳି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । ଉଦାହରଣ, ଯଦି କବିତା ଅଟେ, ଯେପରି ଗୀତ ସଂହିତା, ତେବେ ଆପଣଙ୍କ ଲୋକମାନେ ଯେପରି ବୁଝି ପାରିବେ ଯେ ଏହା ଏକ କବିତା ଅଟେ ।

କିମ୍ବା ଯଦି ଶାସ୍ତ୍ରୀଙ୍କ ପବିତ୍ର ଜୀବନଯାପନ ସମ୍ବନ୍ଧେ, ଯେପରି ନୁତନ ନିୟମ ପତ୍ର ଗୁଡ଼ିକରେ, ତେବେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଲୋକମାନେ ପରସ୍ପରକୁ ଉପଦେଶ ଦେଲେ ଯେମିତି କୁହନ୍ତି ସେହିପରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । କେହି ଜଣେ କିଛି କରନ୍ତି ପରି ଯଦି ଶାସ୍ତ୍ରୀ କାହାଣୀ ଅଟେ, ତେବେ ଏହାକୁ କାହାଣୀ ପରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ (ଯେପରି ପ୍ରକୃତରେ ଏହା ଘଟି ଅଛି) । ବାଇବଲରେ ଏହିପରି କାହାଣୀ ଅନେକ ଅଛି ଓ ଲୋକମାନେ ପରସ୍ପର ସହିତ କାହାଣୀ କହିବାର ରୂପ ମଧ୍ୟ ଅଲଗା ଅଛି ।

ଉଦାହରଣ, ଲୋକମାନେ ପରସ୍ପରକୁ ଧମକ, ଚମକ ଓ ପ୍ରଶଂସା କିମ୍ବା ଗାଳି ଦିଅନ୍ତି । ଆପଣଙ୍କର ଅନୁବାଦକୁ ସ୍ୱାଭାବିକ କରିବା ନିମନ୍ତେ, ଆପଣଙ୍କୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ବିଷୟକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେପରି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଲୋକମାନେ ଜଣେ ଅନ୍ୟ ଜଣକୁ ଧମକ, ସତେଜନ କରାଇବା, ପ୍ରଶଂସା କିମ୍ବା ଗାଳି ଦିଅନ୍ତି । ଆପଣ କିପରି ଏହି ପ୍ରଭେଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ଲେଖିବେ ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ, ଆପଣଙ୍କ ଚତୁର୍ପାର୍ଶ୍ୱରେ ଲୋକମାନେ କ’ଣ କହୁଛନ୍ତି ଶୁଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ, ଏବଂ ଲୋକମାନେ କହିବା ଓ ଦୈନନ୍ଦିନ ଜୀବନରେ ଅଭାସ କରୁଥିବା ପ୍ରଭେଦକୁ ଲେଖି ଯେପରି ଲୋକମାନଙ୍କର କଥାବାର୍ତ୍ତାରେ ଓ ଅଭାସ ସହିତ ଆପଣ ପରିଚିତ ହେପାରିବେ ।

ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାବାଦୀ ଲୋକମାନଙ୍କର ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ଜଣେ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦକ ବ୍ୟବହାର କରେ । ଏହା ସେମାନଙ୍କର ପଢ଼ିବା ଓ ଶୁଣିବା ନିମନ୍ତେ ସହଜ ହେବ । ଯେପରି କୌଣସି ଅପରିଚିତ କିମ୍ବା ଜଟିଳ ବାକ୍ୟ ନଥାଏ । ଅନୁବାଦ ଏହିପରି ହେବା ଉଚିତ ଯେପରି ଜଣଙ୍କର ଘନିଷ୍ଠ ବନ୍ଧୁଙ୍କ ନିକଟରୁ ଆସିଥିବା ଚିଠି ପଢ଼ୁଛନ୍ତି ।

Gateway Language ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦ ନୁହେଁ ।

ଏହି ବିଭାଗ ଯୁଏଲବି ଓ ଯୁଡ଼ିବି ନିମନ୍ତେ Gateway Language ରେ ଅନୁବାଦ ନୁହେଁ । ଏଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ବାଇବଲ ଯାହାର ମୌଳିକ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ହେଉଛି ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଆଣିବା । ସେହିଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ଉପକରଣ, ଏହା ବାଇବଲ ବ୍ୟବହାରିକାରୀ ନୁହେଁ ।

ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ଜାଣିବା ପାଇଁ , ଦେଖ the Gateway Languages ର “ୟୁଏଲବି ଅନୁବାଦ” ଏବଂ “ୟୁଡ଼ିବିର ଅନୁବାଦ” ପାଠ୍ୟକ୍ରମ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

- ସୃଷ୍ଟି ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
- ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
- ମଣ୍ଡଳୀ - ଅନୁମୋଦିତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
- ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା

ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ସଠିକ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ

- ବାଇବଲର ସଠିକ ଅନୁବାଦ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ଅର୍ଥ ଯେ ସ୍ରୋତ ସମ୍ପାଦ ସହିତ ଆପଣ କରିଥିବା ଅନୁବାଦର ସମ୍ପାଦ ସମାନ ଅଟେ। କେତେ ଗୁଡ଼ିଏ ସୋପାନ ଅନୁକରଣ ନିମନ୍ତେ ଦିଆଯାଇଛି ।
- ଶାସ୍ତ୍ରୀୟ ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରନ୍ତୁ ।
- ମୁଖ୍ୟ ଭାବନା ଚିହ୍ନଟ କରନ୍ତୁ ।
- ଲେଖକଙ୍କର ସମ୍ପାଦକୁ ମନରେ ରଖି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ କିପରି ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦ ସୃଷ୍ଟି କରିପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।](#)
[ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ](#)

ଅର୍ଥ ଆବିଷ୍କାର କରନ୍ତୁ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ପୁସ୍ତକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ମଣ୍ଡଳୀ - ଅନୁମୋଦିତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା

ମଣ୍ଡଳୀ - ଅନୁମୋଦିତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ମଣ୍ଡଳୀ -ସ୍ୱୀକୃତ ଅନୁବାଦ

ଗୋଟିଏ ଭଲ ଅନୁବାଦର ପ୍ରଥମ ଚିନିଟି ଗୁଣ ହେଉଛି **ସ୍ପଷ୍ଟ** (ଦେଖ /ସ୍ପଷ୍ଟ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା), **ପ୍ରାକୃତିକ** (ଦେଖ /[[ପ୍ରକୃତିକ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ଆରମ୍ଭ କରିବା]], ଓ **ସଠିକ** (ଦେଖ /[[ସଠିକ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ଆରମ୍ଭ କର]]) ।

ଏହି ଚିନିଟି ସୋପାନ ସିଧାସଳଖ ଶବ୍ଦ ଓ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଯାହା ଅନୁବାଦରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି ତାହା ଉପରେ ପ୍ରଭାବ ପକାଏ । ଯଦି ଏହି ଚିନିଟି ପ୍ରଣାଳୀରେ ଅନୁବାଦ ହୋଇନାହିଁ, ତେବେ ଏହା କେବଳ ଶବ୍ଦ ପରିବର୍ତ୍ତନ କିମ୍ବା ସମସ୍ୟା ସମାଧାନ କରିବା ବାକ୍ୟ ଅଟେ । ଚତୁର୍ଥ ଗୁଣଟି, ମଣ୍ଡଳୀ ସ୍ୱୀକୃତ, ଅଳ୍ପ କିଛି ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର ଓ ବହୁତ ବ୍ୟବହୃତ ପ୍ରଣାଳୀ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କିପରି ମୁଁ ମଣ୍ଡଳୀ - ଅନୁମୋଦିତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।
ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ

ଅନୁବାଦର ଲକ୍ଷ୍ୟ

ବାଇବଲ ସୂଚିପତ୍ରର ଲକ୍ଷ୍ୟ କେବଳ ଉଚ୍ଚ ମାନର ଅନୁବାଦ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନହୋଇ ବରଂ ଉଚ୍ଚ ମାନର ଅନୁବାଦ ପ୍ରକାଶନ ଅଟେ ଯାହା ମଣ୍ଡଳୀରେ ବ୍ୟବହାର ଓ ସମସ୍ତଙ୍କର ଆଦରଣୀୟ ହୋଇପାରିବ । ଉଚ୍ଚ ମାନର ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ସ୍ପଷ୍ଟ, ପ୍ରାକୃତିକ ଓ ସଠିକ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ । କିନ୍ତୁ ଯେଉଁ ଅନୁବାଦ ବ୍ୟବହାର ଯୋଗ୍ୟ ଓ ମଣ୍ଡଳୀରେ ଆଦରଣୀୟ, ଏହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବେ ମଣ୍ଡଳୀ ସ୍ୱୀକୃତି ହେବା ଆବଶ୍ୟକ ।

କିପରି ମଣ୍ଡଳୀ-ସ୍ୱୀକୃତି ଅନୁବାଦ କରିବେ

ମଣ୍ଡଳୀ-ସ୍ୱୀକୃତି ଅନୁବାଦ କରିବା ହେଉଛି ଅନୁବାଦ, ଯାଞ୍ଚକରିବା ଓ ବିତରଣ କରିବା ପ୍ରଣାଳୀ । ଏହି ପ୍ରଣାଳୀରେ ଯେତେ ମଣ୍ଡଳୀ ସହଯୋଗ କରିବା, ସେତେ ଅଧିକ ଏହି ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ୱୀକୃତ ମିଳିବ । ଅନୁବାଦ ପ୍ରକଳ୍ପକୁ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ, ଯେତେ ମଣ୍ଡଳୀର ସଂସ୍ପର୍ଶ ଅଛି ସେମାନଙ୍କୁ ଯୋଗାଯୋଗ ଓ ଅନୁବାଦର ଅଂଶ ହେବା ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ସାହ କରନ୍ତୁ ଏବଂ ସେହିମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କିଛି ବିଶ୍ୱାସୀଙ୍କୁ ଅନୁବାଦ ଦଳରେ ସାମିଲ କରନ୍ତୁ ।

ସେମାନଙ୍କର ମତ ପତାରନ୍ତୁ ଓ ଅନୁବାଦ ପ୍ରକଳ୍ପ, ଲକ୍ଷ୍ୟ ଏବଂ ପଦ୍ଧତି ବିଷୟରେ ସେମାନଙ୍କର କିଛି ଉପଦେଶ ନିଅନ୍ତୁ । ମଣ୍ଡଳୀ ସକ୍ରିୟ ଭାବେ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦକୁ ପରିଚାଳନା କରିବା ଓ ସମସ୍ତ ପ୍ରୟତ୍ନ ସଂଯୋଗ କରିବା ନିତାନ୍ତୁ ଆବଶ୍ୟକ ନୁହେଁ କିନ୍ତୁ ଯେକେହି ଏହି ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଛନ୍ତି ମଣ୍ଡଳୀ ଓ ସଂସ୍ପର୍ଶ ଗୁଡ଼ିକ ସ୍ୱୀକୃତି ପ୍ରଦାନ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ସେମାନେ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ।

ମଣ୍ଡଳୀ ସ୍ୱୀକୃତି ଓ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ସ୍ତର ଗୁଡ଼ିକ

ମଣ୍ଡଳୀ ସ୍ୱୀକୃତିର ଆବଶ୍ୟକତା ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ ତାଲିକା ସ୍ତରରେ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯାଇଅଛି । ଏହାସୁଦ୍ଧା, ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରଟି ହେଉଛି ଏକ ବଡ ମାପକାଠି ଯେ ଅନୁବାଦକୁ ମଣ୍ଡଳୀ କେତେ ପରିମାଣରେ ସ୍ୱୀକୃତି ପ୍ରଦାନ କରୁଛି ।

- ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ହେଉଛି ଯେ ମଣ୍ଡଳୀ ସ୍ୱୀକୃତି ଅନୁବାଦ ଦଳକୁ ଅନୁବାଦକୁ ସ୍ୱୀକୃତି ଦେଇଛନ୍ତି ।
- ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତରଟି ସ୍ଥାନୀୟ ମଣ୍ଡଳୀର ପାଳକ, ନେତା ମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ସ୍ୱୀକୃତି ଦେଇଛନ୍ତି ।
- ତୃତୀୟ ସ୍ତରଟି ମଣ୍ଡଳୀ ସଂସ୍ପର୍ଶରେ ଆସିଥିବା ନେତାଗଣ ଅନୁବାଦକୁ ସ୍ୱୀକୃତି ଦେଇଛନ୍ତି ।

ପ୍ରତ୍ୟେକ ସ୍ତରରେ, ଅନୁବାଦ ପରିଚାଳନା କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅଂଶୀଦାର ଓ ମଣ୍ଡଳୀ ସଂସ୍ପର୍ଶ ଠାରୁ ମିଳିଥିବା ଉପଦେଶ ଗୁଡ଼ିକ ଉତ୍ସାହିତ କରିବା । ଏହି ପ୍ରଣାଳୀ ବ୍ୟବହାର ଦ୍ୱାରା, ଆମ୍ଭେମାନେ ମଣ୍ଡଳୀ ଗୁଡ଼ିକର ସଂସ୍ପର୍ଶରେ ଆସିଥିବା ସମସ୍ତମଣ୍ଡଳୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦର ସ୍ୱାମୀତ୍ୱ ନେବା ନିମନ୍ତେ ଆଶା କରୁ । ଏହି ସ୍ୱୀକୃତି ପ୍ରାପ୍ତିରେ, କୌଣସି ବିଷୟ ଅନୁବାଦ କରିବା ମଣ୍ଡଳୀ ଉତ୍ସାହିତ ଓ ସକ୍ଷମ ହେବାରେ ପ୍ରତିରୋଧ କରିପାରିବ ନାହିଁ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ସ୍ପଷ୍ଟ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
ଯାଞ୍ଚ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ପର୍କୀୟ ପରିଚୟ

ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ଭରଷାଯୁକ୍ତ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ

ବାଇବଲର **ଭରଷା** ଯୁକ୍ତ ଅନୁବାଦ କରିବା ଉଚିତ, ଆପଣ ରାଜନୈତିକ, ବିଭିନ୍ନ ମତବାଦ, ଆଦର୍ଶବାଦ, ସାମାଜିକ, ସାଂସ୍କୃତିକ କିମ୍ବା ଧର୍ମ ତତ୍ତ୍ୱରେ ପକ୍ଷପାତ ଅନୁବାଦ ଯେପରି ନହୁଏ । ବାଇବଲ ମୂଳ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହୃତ ଶବ୍ଦ ସମୂହ ପ୍ରତି ଭରଷାଯୁକ୍ତ ବାକ୍ୟପୁଞ୍ଜ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ସର୍ବ ସାଧାରଣ ସମାନୁପାତି ବାଇବଲ ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ବାକ୍ୟ ଯାହା ପିତା ପରମେଶ୍ୱର ଓ ପୁତ୍ର ପରମେଶ୍ୱର ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସମ୍ପର୍କ ବିଷୟରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ କଣ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ | :
ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।
ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ

ସେଗୁଡ଼ିକ ହୁଏତ ପାଦଚିକା କିମ୍ବା ଅନ୍ୟ କୌଣସି ସହଯୋଗୀ ଉପାୟରେ ସୃଷ୍ଟି କରାଯାଇ ପାରିବ । ଜଣେ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦକ ଭାବେ ମୂଳ ବାଇବଲ ଲେଖକ ଯେଉଁ ସମ୍ପାଦ କହିବା ପାଇଁ ଚେଷ୍ଟା କରିଛନ୍ତି ସେହି ବିଷୟକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ନିମନ୍ତେ ତତ୍ପର ରହିବା ହୀଲା ତୁମର ଲକ୍ଷ୍ୟ । ଏହାର ଅର୍ଥ ଯେ ଆପଣ ନିଜର ସମ୍ପାଦକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବାକୁ, କିମ୍ବା ଆପଣ ଚାହୁଁଥିବା ସମ୍ପାଦ ବାଇବଲ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁ କିମ୍ବା ଆପଣଙ୍କର ମଣ୍ଡଳୀ ଚାହୁଁଥିବା ସମ୍ପାଦ ଯେ ବାଇବଲ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁ ଏହା ଚେଷ୍ଟା ନ କରିବା ଅଟେ ।

ଯେକୌଣସି ବାଇବଲ ଅଂଶ ନିମନ୍ତେ, ସେହି ଅଂଶ ଯାହା କହୁଛି ତାହା ଆପଣ ଯୋଗାଯୋଗ କରନ୍ତୁ କେବଳ ଏହା ଯେତିକି କହୁଛି । ଆପଣ ନିଜ ଭାଷାନ୍ତରକୁ ଲେଖିବାର ପ୍ରଲୋଭନକୁ କିମ୍ବା ବାଇବଲ ସମ୍ପାଦକୁ ନତୁବା ସେହି ସମ୍ପାଦରେ କୌଣସି ଅର୍ଥ ଯୋଗ କରିବା ଯାହା ବାଇବଲ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶରେ ନାହିଁ ପରିତ୍ୟାଗ କରନ୍ତୁ ।

(ବାଇବଲର ସମ୍ପାଦ ଉପଲକ୍ଷିତ ସମ୍ପାଦ ଅନୁର୍ଭୁକ୍ତ କରେ । ଦେଖ [ଛଳନାତ୍ମକ ଜ୍ଞାନ ଓ ସୁଚିତ କିନ୍ତୁ ଅବ୍ୟକ୍ତ ତଥ୍ୟ](#))

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
[ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ।](#)

ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପୁତ୍ର ଏବଂ ପିତା ପରମେଶ୍ୱର ।

ଇଶ୍ୱର ଏକ, ଓ ତାଙ୍କର ଅବସ୍ଥିତି ହେଉଛି ତ୍ରିତ୍ୱ ପରମେଶ୍ୱର, ତାହା ହେଉଛି , ପିତା, ପୁତ୍ର ଓ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ।

ଏକ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ବିଷୟରେ ବାଇବଲ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ପୁତ୍ର ଏବଂ ପିତା ପରମେଶ୍ୱର କିଏ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ପୁରାତନ ନିୟମ:

ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର, ସେ ହେଉଛନ୍ତି ଇଶ୍ୱର, ତାହାଙ୍କ ବିନା ଆଉ ଇଶ୍ୱର ନାହିଁ! (୧ମ ରାଜାବଳୀ ୮:୬୦ ULT)

ନୂତନ ନିୟମରେ:

ଯୀଶୁ କହିଲେ,... "ଅନନ୍ତ ଜୀବନ ଅଟେ: ସେମାନେ ତୁମକୁ ଜାଣିବା ଉଚିତ, ଏକମାତ୍ର ସତ୍ୟ ଇଶ୍ୱର ଯେ (ଯୋହନ ୧୭:୩ ULT)

(ଦେଖ: ଦ୍ୱିତୀୟ ବିବରଣ ୪:୩୫, ଏଫିସିୟ ୪:୫-୬, ୧ମ ତିମଥୀ ୨:୫, ଯାକୂବ ୨:୧୯)

ପୁରାତନ ନିୟମ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ତିନି ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱର ପ୍ରକାଶିତ କରେ ।

ପରମେଶ୍ୱର ଆକାଶ ମଣ୍ଡଳ ସୃଷ୍ଟି କଲେ ... ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଆତ୍ମା ବ୍ୟାପ୍ତ ଥିଲା "ଆସ ଆମ୍ଭେ ମନୁଷ୍ୟକୁ ନିର୍ମାଣ ଆପଣା ପ୍ରତିମୂର୍ତ୍ତୀ"(ଆଦି ୧:୧-୨ ଯୁଏଲବି)

<ଉକ୍ତିକୁ ବନ୍ଦ> ପରମେଶ୍ୱର ଆମ ମାନଙ୍କ ସହିତ କଥା ହେଲେ ଦ୍ୱାରା ପୁତ୍ର... ତାହାଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ସେ ପୃଥିବୀକୁ ସୃଷ୍ଟି କଲେ । ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ମହିମାର ପ୍ରଭା, ତାହାଙ୍କ ତତ୍ତ୍ୱର ...ଆଉ ସେ <ସେ>ପୁତ୍ର

"ଆଦ୍ୟରେ, ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ପୃଥିବୀରେ ଭିତ୍ତିମୂଳ ସ୍ଥାପନ କରିଅଛ, ସର୍ବ ହେଉଛି ଆପଣଙ୍କ ହସ୍ତର କାର୍ଯ୍ୟ।" (ଏବଂ ୧:୨-୩ ଓ ୮-୧୦ ଯୁଏଲବି ଶୀତ ସଂହିତା ୧୦୨:୨୫ କୁ ଉଧୃତ କରାଯାଇଛି)<ଉଧୃତ>

ମଣ୍ଡଳୀ ସର୍ବଦା ଜରୁରୀ ମନେକରେ କହିବା ପାଇଁ ଯାହା ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ବିଷୟରେ ନୂତନ ନିୟମ ପ୍ରକାଶ କରେ ତାଙ୍କର ତ୍ରିତ୍ୱ ଉପସ୍ଥିତିକୁ ସମର୍ଥନ କରେ ।

ପିତା, ପୁତ୍ର, ଓ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ।

ଯୀଶୁ କହିଲେ, "... ସେମାନଙ୍କୁ ବାପୁସ୍ତ ଦିଅ ନାମରେ ପିତା , ରେ ପୁତ୍ର, ଓ ରେ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା

<ଉକ୍ତ> ଇଶ୍ୱର ଆପଣା ନିକଟରୁ ନିଜ ପ୍ରେରଣ କଲେ ପୁତ୍ର, ସେ ସ୍ୱୀକାର... ଇଶ୍ୱର ପ୍ରେରଣ କଲେ ଆତ୍ମା ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ହୃଦୟକୁ, ସେହି ଆତ୍ମା, "ଆବ୍ ବା, ପିତାଃ ". (ଗାଲାତୀୟ ୪:୫-୬ ଯୁଏଲବି)

ଦେଖ: ଯୋହନ ୧୪:୧୬-୧୭, ୧ମ ପିତର ୧:୨ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଠାରେ ସମସ୍ତ ବ୍ୟକ୍ତି ହେଉଛନ୍ତି ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଇଶ୍ୱର ଓ ବାଇବଲରେ "ଇଶ୍ୱର" ନାମରେ ନାମିତ ।

ତଥାପି ଆମ ମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ କେବଳ ଜଣେ ପିତା ଇଶ୍ୱର ... (୧ମ କରନ୍ଥିୟ ୮:୬ ଯୁଏଲବି)

<ଉକ୍ତ > ଥୋମା ଉତ୍ତର ଦେଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, "ମୋର ପୁତ୍ର ଓ <ସେହି ହିଁ > ମୋର ଇଶ୍ୱର

ଯୀଶୁ କହିଲେ, "ଯେହେତୁ ତୁମେ ମୋତେ ଦେଖିଲା ପରେ, ତୁମେ ବିଶ୍ୱାସ କଲ । ଯେଉଁମାନେ ମୋତେ ନଦେଖି ବିଶ୍ୱାସ କରିଛନ୍ତି ସେମାନେ ଧନ୍ୟ" (ଯୋହନ ୨୦:୨୮-୨୯ ଯୁଏଲବି)<ଉକ୍ତ>

<ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ଆରମ୍ଭ > କିନ୍ତୁ ପିତର କହିଲେ, “ହେ ହନନୀୟ, କାହିଁକି ଶୟତାନ ତୁମ୍ଭ ହୃଦୟ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଧିକାର କରିଅଛି ମିଥ୍ୟା କହିବାକୁ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ଓ ଭୂମିର ମୂଲ୍ୟରୁ କିଛି ଲୁଚାଇ ରଖିବାକୁ?... ତୁମ୍ଭେ ଯେ ମନୁଷ୍ୟ ନିକଟରେ ମିଥ୍ୟା କହିଲ, ମାତ୍ର ଇଶ୍ୱର” (ପ୍ରେରିତ ୫: ୩-୪ ଯୁଏଲବି)

ପ୍ରତ୍ୟେକ ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱ ମଧ୍ୟ ଅନ୍ୟ ଦୁଇଙ୍କଠାରୁ ଠାରୁ ଭିନ୍ନ । ଏକ ସମୟରେ ତିନିଜଣ ଅଲଗା ଅଲଗା ଉପସ୍ଥିତ ହୋଇ ପାରନ୍ତି । ନିମ୍ନୋକ୍ତ ପଦ ଗୁଡ଼ିକରେ, ପିତା ପୁତ୍ର ବାପ୍ତିସ୍ମ ନେବା ସମୟରେ ପିତା ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ଅବତରଣ କରୁଛନ୍ତି ଓ ପିତା ସ୍ୱର୍ଗରୁ କହୁଛନ୍ତି ।

ସେ ବାପ୍ତିସ୍ମ ନେବା ପରେ, ଯୀଶୁ ଆସିଲେ ... ଜଳରୁ ... ସେ ଦେଖିଲେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କର ଅବତରଣ..., ଓ ଗୋଟିଏ ସ୍ୱର ପୁତ୍ର...” (ମାଥୁ ୩:୧୭-୧୭ ଯୁଏଲବି)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ ।:
ପୁତ୍ର ଏବଂ ପିତା ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ।

ପୁତ୍ର ଏବଂ ପିତା ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ।

Door43 ବାଇବଲ ଅନୁବାଦକୁ ସମର୍ଥନ କରେ ଯେତେବେଳେ ଏହି ଚନ୍ଦ୍ରାଧାରାକୁ ଉପସ୍ଥାପନା କରେ ସେତେବେଳେ ସେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କୁ ବୁଝାଏ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଇଶ୍ୱରଙ୍କୁ ସୂଚାଇବାରେ ଏହି ଧାରଣା କାହିଁକି ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପୁତ୍ର ଏବଂ ପିତା ପରମେଶ୍ୱର ।

ବାଇବଲ ସାକ୍ଷୀ

“ପିତା” ଓ “ପୁତ୍ର” ହେଉଛି ନାମ ଯାହା ବାଇବଲ ରେ ପରମେଶ୍ୱର ନିଜକୁ ନିଜେ ସମ୍ବୋଧନ କରନ୍ତି ।

ବାଇବଲ ଦେଖାଏ ଯେ ପରମେଶ୍ୱର ଯୀଶୁଙ୍କୁ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଭାବେ ସମ୍ବୋଧନ କରୁଛନ୍ତି:

ସେ ବାପୁଙ୍କୁ ନେବା ପରେ, ଯୀଶୁ ଜଳରୁ ବାହାରକୁ ଆସିଲେ, ଓ ... ଆକାଶରୁ ଏହି ବାଣୀ ହେଲା, “ ଏ ମୋର ପ୍ରିୟ ପୁତ୍ର । ଏହାଙ୍କ ଠାରେ ଆତ୍ମର ପରମ ସନ୍ତୋଷ” . (ମାଥୁର ୩:୧୬-୧୭ ULT)

ବାଇବଲ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ଯୀଶୁ ଇଶ୍ୱରଙ୍କୁ ପିତା ସମ୍ବୋଧନ କଲେ :

ଯୀଶୁ କହିଲେ, ମୁଁ ତୁମର ପ୍ରଂଶସା ପିତା , ସ୍ୱର୍ଗ ଓ ପୃଥିବୀର ପ୍ରଭା ,... ଏହିସବୁ ବିଷୟ ଗୁପ୍ତ ପୁତ୍ର ବ୍ୟତିତ ପିତା , କେହି ଜାଣେ ନାହିଁ ପିତା ବିନା ପୁତ୍ର” (ମାଥୁର ୧୧:୨୫-୨୭ ULT) (ଦେଖ: ଯୋହନ ୬:୨୬-୫୭)

ଖ୍ରୀଷ୍ଟିୟାନ ଜାଣନ୍ତି ଯେ “ପିତା” ଓ “ପୁତ୍ର” ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକ ଅତିଆବଶ୍ୟକ ତ୍ରିତ୍ୱଇଶ୍ୱରଙ୍କୁ ପ୍ରଥମ ଓ ଦ୍ୱିତୀୟ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ପରସ୍ପର ଅନନ୍ତକାଳିନ ସମ୍ପର୍କ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ । ବାଇବଲ ସେମାନଙ୍କୁ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମରେ ବୁଝାଏ, କିନ୍ତୁ କୌଣସି ଶବ୍ଦ ଏମାନଙ୍କର ଅନନ୍ତ କାଳିନ ପ୍ରେମ ଓ ଘନିଷ୍ଟତା କିମ୍ବା ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ପରସ୍ପର ସମ୍ପର୍କରେ ପ୍ରତିଫଳନ କରିପାରେ ନାହିଁ ।

ନିମ୍ନୋକ୍ତ ଶବ୍ଦରେ ଯୀଶୁ ଇଶ୍ୱରଙ୍କୁ ସମ୍ବୋଧନ କରନ୍ତି:

ସେମାନଙ୍କୁ ବାପୁଜିତ କର ପିତା, ପୁତ୍ର ଓ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଙ୍କ (ମାଥୁର ୨୮:୧୯ ULT)

ପିତା ଓ ପୁତ୍ରଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଘନିଷ୍ଟତା, ପ୍ରେମର ସମ୍ପର୍କ ହେଉଛି ଚିରକାଳ, ଯେପରି ସେମାନେ ଅନନ୍ତକାଳିନ ।

ପିତା ପୁତ୍ର ପ୍ରେମ କରନ୍ତି (ଯୋହନ ୩:୩୫-୩୬; ୫:୧୯-୨୦ ULT)

ମୁଁ ପିତାଙ୍କୁ ପ୍ରେମ କରେ, ଯାହା ପିତା ମୋତେ ଆଦେଶ ଦିଅନ୍ତି ତାହା ମୁଁ କରେ, ଯେପରି ସେ ମୋତେ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ । (ଯୋହନ ୧୪:୩୧ ULT)

ପିତାଙ୍କ ବିନା ପୁତ୍ରଙ୍କୁ କେହି ଜାଣେ ନାହିଁ, ଓ କେହି ଜାଣେ ନାହିଁ ପିତାଙ୍କୁ ପୁତ୍ରଙ୍କ ବିନା । (ଜୁକ ୧୦:୨୨ ULT)

“ପିତା” ଓ “ପୁତ୍ର” ଶବ୍ଦ ଯୋଗାଯୋଗ କରେ ଯେ ପିତା ଓ ପୁତ୍ରଙ୍କର ଆଧାର ଗୋଟିଏ; ସେମାନେ ଉଭୟ ଅନନ୍ତ କାଳିନ ଇଶ୍ୱର ।

ଯୀଶୁ କହିଲେ, “ପିତା, ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ମହିମାନ୍ୱିତ କରିବେ ଯେପରି ପୁତ୍ର ତୁମକୁ ମହିମାନ୍ୱିତ କରିଅଛନ୍ତି ।... ମୁଁ ତୁମକୁ ଏହି ପୃଥିବୀରେ ମହିମାନ୍ୱିତ କରିଅଛି..... ପିତା, ମୋତେ ମହିମାନ୍ୱିତ ... ସେହି ମହିମା ଯାହା ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ସହିତ ଥିବା ସମୟରେ ପୃଥିବୀର ସୃଷ୍ଟି ପୂର୍ବରୁ (ଯୋହନ ୧୭:୧-୫ ULT)

<ଉତ୍ତର> ଏହି ଶେଷ କାଳରେ, ସେ /[ପିତା ପରମେଶ୍ୱର] ପୁତ୍ରଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଆତ୍ମ ମାନଙ୍କୁ କଥା କହିଅଛନ୍ତି, ତାହାଙ୍କୁ ସେ ସମସ୍ତ ବିଷୟରେ ଅଧିକାରୀ କରି ନିୟନ୍ତ୍ରଣ କରିଅଛନ୍ତି । ତାହାଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ସମସ୍ତ ବିଶ୍ୱ ମଧ୍ୟ ସୃଷ୍ଟି କଲେ । ସେ ତାହାଙ୍କ ମହିମାର ପ୍ରଭା, ତାହାଙ୍କ ଚତୁର ପ୍ରତିମୂର୍ତ୍ତୀ ସେ ଆପଣ ଶକ୍ତିଯୁକ୍ତ ବାକ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ସମସ୍ତ ବିଷୟ ଧାରଣ କରନ୍ତି । (ଏଡ଼ି ୧:୨-୩ ULT)

ଯୀଶୁ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଏତେ କାଳ ମୁଁ ତୁମ ମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ ଅଛି, ଆଉ ତୁମ୍ଭେ କଅଣ ମୋତେ ଜାଣିଲ ନାହିଁ , ଫିଲିପ୍ସ? ଯେ ମୋତେ ଦର୍ଶନ କରିଛି ସେ ପିତାଙ୍କୁ ଦର୍ଶନ କରିଅଛି । ତୁମ୍ଭେ କିପରି କହୁଅଛ, ‘ଆତ୍ମ ମାନଙ୍କୁ ପିତାଙ୍କୁ ଦର୍ଶନ କରାଉନୁ?’ (ଯୋହନ ୧୪:୯ ULT)

ମନୁଷ୍ୟ ସମ୍ପର୍କ

ମନୁଷ୍ୟ ପିତା ଓ ସନ୍ତାନଗଣ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ନୁହନ୍ତି, ତଥାପି ବାଇବଲ ସେହି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରେ ପିତା ଓ ପୁତ୍ର, ଯିଏ କି ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ ।

ଆଜି ପରି, ମାନବିୟ ପିତା-ପୁତ୍ରର ସମ୍ପର୍କ ବାଲକଲ ସମୟରେ ପିତା ପୁତ୍ରଙ୍କର ପ୍ରେମ ଓ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ସମ୍ପର୍କ ହୋଇପାରିବ ନାହିଁ ଯେପରି ଯୀଶୁ ଓ ତାଙ୍କର ପିତାଙ୍କ ସହିତ ଥିଲା । କିନ୍ତୁ ତାହାର ଅର୍ଥ ନୁହେଁ ଯେ ବାଲକଲ ଅନୁବାଦକ ପିତା ପୁତ୍ରଙ୍କର ସମ୍ପର୍କକୁ ବାଦ ପକାଇବେ । ଶାସ୍ତ୍ର ଏହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି, ପିତା ପୁତ୍ରଙ୍କର ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଯୋଡ଼ି ଏବଂ ପାପ ରହିତ ପିତା ଓ ପୁତ୍ର ନିମନ୍ତେ ମଧ୍ୟ । ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ପିତା ଓ ପୁତ୍ର ଦର୍ଶାଇବା ନିମନ୍ତେ, ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଶବ୍ଦ ବାଛନ୍ତୁ ଯାହା ବ୍ୟାପକ ଭାବେ ମାନବିୟ “ବାପା” ଓ “ପୁଅ” କୁ ବୁଝାଉଥିବ । ଏହିପରି ମାଧ୍ୟମରେ ଆପଣ କହି ପାରିବେ ଯେ ପିତା ପରମେଶ୍ୱର ଓ ପୁତ୍ର ଇଶ୍ୱର ହେଉଛନ୍ତି ଏକ (ସେମାନେ ଉଭୟ ଇଶ୍ୱର), ଯେପରି ମାନବିୟ ବାପ ଓ ପୁଅ ସମାନ, ଉଭୟ ମନୁଷ୍ୟ ଭାବେ ସମସ୍ତ ପ୍ରକାର ଚରିତ୍ର ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସବୁ ପ୍ରକାର ସମ୍ଭବ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବାଛନ୍ତୁ ଯାହା “ପୁତ୍ର” ଓ “ପିତା” ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବେ । କେଉଁ ଶବ୍ଦ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଐଶ୍ୱରିକ “ପୁତ୍ର” ଓ “ପିତା” କୁ ଉପସ୍ଥାପନ କରିବା ତାହା ସ୍ଥିର କରନ୍ତୁ ।

ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଗୋଟିଏ ରୁ ଅଧିକ ଶବ୍ଦ “ପୁତ୍ର” ପାଇଁ ଅଛି ଯେଉଁ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ “କେବଳ ପୁତ୍ର” କୁ ବୁଝାଉଛି ତାହା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ (ନତୁବା “ପ୍ରଥମ ପୁତ୍ର” ଯଦି ଆବଶ୍ୟକ) ।

ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ “ପିତା” ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ରୁ ଅଧିକ ଶବ୍ଦ ଅଛି ତେବେ ଏହାର ପାଖା ପାଖି ଅର୍ଥ ପାଳିବା ପିତା ଠାରୁ ଅଧିକ “ଜନ୍ମ ଦାତା ପିତା” ବୁଝାଉ ଥିବା ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

(“ପିତା” ଏବଂ “ପୁତ୍ର” କୁ ଅନୁବାଦ କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ ପାଇଁ [unfoldingWord® Translation Words](#)ରେ ଇଶ୍ୱର ପିତା ଏବଂ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ପୁତ୍ର ପୃଷ୍ଠାଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।)

ବିଶ୍ୱାସଯୋଗ୍ୟ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ଗୋଟିଏ **ଆଧିକାରିକ** ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ମୂଳ ଭାଷାରେ ବାଇବଲିୟ ପାଠ ଆଧାରିତ ଅଟେ ଯେପରି ବାଇବଲର ପୃଷ୍ଠଭୂମିର ଉଚ୍ଚତମ ଅଧିକାରୀର ଅର୍ଥ ଭାବରେ ।

ଗୋଟିଏ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶକୁ ନେଇ ଯେତେବେଳେ ଦୁଇ କିମ୍ବା ଅଧିକ ଅନୁବାଦ ଅସମ୍ଭବ ହୁଅନ୍ତି, ଏଥିରେ ମୂଳ ଭାଷା ହେଉଛି ଅର୍ଥ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଅଧିକାରୀ । ବେଳେବେଳେ ଲୋକମାନେ କୌଣସି ବାଇବଲ ଅନୁବାଦକୁ ପ୍ରାଧାନ୍ୟ ଦିଅନ୍ତି ଯାହା ସେମାନେ ପଢ଼ିବାରେ ଅଭ୍ୟସ୍ତ ଓ ସେମାନେ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହ ଯୁକ୍ତି କରନ୍ତି ଯେଉଁମାନେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଅନୁବାଦକୁ ପ୍ରାଧାନ୍ୟ ଦିଅନ୍ତି ।

କିନ୍ତୁ କୌଣସି ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ଉଚ୍ଚତମ ଅଧିକାରୀ ନୁହନ୍ତି, ଯେହେତୁ ସେଗୁଡ଼ିକ ସବୁ ହେଉଛି ମୂଳର ଅନୁବାଦ କେବଳ । ଆଉ ସମସ୍ତ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ମୂଳ ଭାଷାର ଅଧିକାରୀରେ ଅନୁଷ୍ଠିତ । ସେଥିପାଇଁ ଆମେମାନେ ସର୍ବଦା ମୂଳ ବାଇବଲର ଭାଷାକୁ ଦେଖିବା ଉଚିତ ଯେତେବେଳେ ବାଇବଲକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବା ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବା । ଯେହେତୁ ସମସ୍ତ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ଦଳର ସଦସ୍ୟ ନଥାନ୍ତି ଯିଏ କି ବାଇବଲର ମୂଳ ଭାଷାକୁ ପଢ଼ିଛି, ଏହା ସର୍ବଦା ସମ୍ଭବ ନୁହେଁ ବାଇବଲିୟ ଭାଷାକୁ ବୁଝିବା ଯେତେବେଳେ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ହେବ । ପରିବର୍ତ୍ତେ, ଅନୁବାଦ ଦଳ ଅନୁବାଦ ହୋଇଥିବା ଉପରେ ନିର୍ଭର କରିବେ ଯେହେତୁ ସେମାନେ ତାହାକୁ ପଢ଼ି ପାରିବେ, ଯାହାକି ବାଇବଲ ଭାଷା ଉପରେ ଆଧାରିତ ।

ଅଧିକାଂଶ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ବାଇବଲ ଭାଷାରୁ Gateway Languages ରେ ଅନୁବାଦ ହୋଇଥିଲା, ଯୁଏଲବି ସହିତ, କିନ୍ତୁ ସେଥିମଧ୍ୟରୁ କିଛି ହେଉଛି ଅନୁବାଦରୁ ଅନୁବାଦ । ତୁଲ୍ ଥିବା ବିଷୟକୁ ପରିଚୟ କରାଇବା ସହଜ ଯେତେବେଳେ ଅନୁବାଦ ଦୁଇଟି କିମ୍ବା ତିନିଟି ସୋପାନ ମୂଳ ଠାରୁ ଅପସାରଣ କରଯାଇଥାଏ । ଏହି ସମସ୍ୟା ରୁ ବାହାରିବା ନିମନ୍ତେ ସାହାଯ୍ୟ, ଅନୁବାଦକ ଦଳ ତିନିଟି ବିଷୟରେ ଧ୍ୟାନ ଦେବ ଆବଶ୍ୟକ:

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପ୍ରାଧିକାରିକ ଅନୁବାଦ କହିଲେ କ'ଣ ବୁଝ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।
ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ।

ଐତିହାସିକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

(ଭିଡ଼ିଓ ଦେଖନ୍ତୁ “ଶାସ୍ତ୍ର ଅନୁବାଦ - ସଂସ୍କୃତି “ [http://ufw.io/trans_culture.](http://ufw.io/trans_culture))

ଗୋଟିଏ **ଐତିହାସିକ ସଂଜ୍ଞା** ଅନୁବାଦ ଐତିହାସିକ ଘଟଣା ଓ ସଠିକ ଖବର ଗୁଡ଼ିକର ଯୋଗାଯୋଗ କରେ । ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସମ୍ପାଦ ସଠିକ ଭାବରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯାହାର ସମାନ ପୃଷ୍ଠଭୂମି ଏବଂ ସଂସ୍କୃତି ମୂଳ ପ୍ରାପ୍ତଗୁଣଙ୍କ ପରି ନୁହଁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯେତେ ଆବଶ୍ୟକ ସଠିକ ତଥ୍ୟ ଯୋଗାଇବା ।

ଐତିହାସିକ ସଠିକତା ଉତ୍ତମ ଭାବେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ନିମନ୍ତେ, ଆପଣଙ୍କୁ ଦୁଇଟି ବିଷୟ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦେବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ :

ବାଇବଲ ହେଉଛି ଏକ ଐତିହାସିକ ତଥ୍ୟ । ବାଇବଲରେ ଘଟିଥିବା ଘଟଣାବଳୀ ସେହିପରି ଅଟେ ଯେପରି ବାଇବଲ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଐତିହାସିକ ସମୟରେ ତାହା ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ । ସେଥିପାଇଁ, ଯେତେବେଳେ ଆପଣ ବାଇବଲକୁ ଅନୁବାଦ କରିବେ, ସେହିଗୁଡ଼ିକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ସେଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରକୃତରେ ଘଟିଅଛି, ଓ ଯାହା ଘଟିଅଛି ସେଥିର ବିବରଣୀକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବେ ନାହିଁ ।

ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସଂସ୍କୃତିର ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ବିଶେଷ ସମୟରେ ଘଟିଥିବା ଇତିହାସ ଗୁଡ଼ିକ ବାଇବଲରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରା ଯାଇଥିଲା । ଏହା ବୁଝାଏ ଯେ ମୂଳ ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବାଇବଲର ଘଟଣା ଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି ଅଟେ ଓ ଭିନ୍ନ ସମୟ ଏବଂ ସଂସ୍କୃତିର ବାଇବଲ ପାଠକ ମାନଙ୍କୁ ସେଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି ଲାଗିବ ନାହିଁ । ଯେହେତୁ ସେହିସମୟରେ ଲେଖକ ଓ ପାଠକ ଉଭୟ ଅଧିକାଂଶ ବିଷୟରେ ଅଭ୍ୟସ୍ତ ଥିଲେ, ଏବଂ ତେଣୁ ଲେଖକଙ୍କୁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ନଥିଲା ।

ଆମ୍ଭେମାନେ, ଭିନ୍ନ ସମୟରେ ଓ ଭିନ୍ନ ସଂସ୍କୃତି ଓ ଆମ୍ଭେମାନେ ସେହି ବିଷୟରେ ଅଭ୍ୟସ୍ତ ନୁହଁ ଏଣୁ ଆମ ମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସେଗୁଡ଼ିକର ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । ଏହି ପ୍ରକାର ତଥ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ “ଅନୁନିହିତ (କିମ୍ବା ଉପଲକ୍ଷିତ) ତଥ୍ୟ” କୁହାଯାଏ (ଦେଖ **ଛଳନାତ୍ମକ ଜ୍ଞାନ ଓ ସ୍ମୃତି କିନ୍ତୁ ଅନୁନିହିତ ତଥ୍ୟ**) ଜଣେ ଅନୁବାଦକ ଭାବେ, ସଠିକ କରି ଐତିହାସିକ ଘଟଣାବଳୀକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ରୂପେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ଆବଶ୍ୟକ, ଆହୁରି ସେଗୁଡ଼ିକର କିଛି ବର୍ଣ୍ଣନାତ୍ମକ ଚିତ୍ରଣ ଦେବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେତେବେଳେ ଆମ ମାନଙ୍କର ପାଠକ ତାହା ଆବଶ୍ୟକ କରନ୍ତି ଯେପରି ସେମାନେ ଅନୁବାଦ କ’ଣ ବୁଝି ପାରିବେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
[ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ।](#)

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |:
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ [ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ](#) |:
ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।
[ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ](#)

ସମାନ ଅବସ୍ଥା ବିଶିଷ୍ଟ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ସମାନ ଅନୁବାଦ ଭାବମୂଳକ ଅର୍ଥକୁ ମୂଳ ଭାଷାରୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷା ସହିତ ସମାନ ରୂପେ ଯୋଗାଯୋଗ କରେ ।

ମୂଳ ପାଠର ଅଧାରରେ ବିଶେଷ କରି ଏକପ୍ରକାର ଭାବନାକୁ ପ୍ରକାଶ କରେ ଓ ସେହି ଆଧାର ଗୁଡ଼ିକ ଯେପରି ସମାନଭାବ ଭାବନା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ମଧ୍ୟ ପ୍ରକାଶିତ ହେଉଥିବା ଆବଶ୍ୟକ ତାହା ଧ୍ୟାନ ରଖ । ସେହି ଅଧାର ଗୁଡ଼ିକର କିଛି ଉଦାହରଣ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ସମାନ ଅବସ୍ଥା ବିଶିଷ୍ଟ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ କଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।
ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ

ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ

ସଂଜ୍ଞା - ଏକ ରୁଚି ହେଉଛି ଶବ୍ଦ ପୁଞ୍ଜି ଯାହାର ଅର୍ଥ ଆକ୍ଷରିକ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ଠାରୁ ଭିନ୍ନ ଅଟେ । ରୁଚି, ଉପଦେଶ ଓ ଅଳଙ୍କାର ଅର୍ଥ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ କର ଏବଂ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏହି ଭାବନାକୁ ଅର୍ଥପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବେ ଅନୁବାଦ କର ଯାହାକି ସମାନ ବୁଝା ପଡୁଥିବ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା - ସାଧାରଣ ଭାବେ ରୁଚି ଆକ୍ଷରିକ ଭାବେ ଅନ୍ୟ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ ହୋଇପାରିବ ନାହିଁ । ଅନ୍ୟ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଲାଗୁଥିବା ଅର୍ଥରେ ରୁଚି ଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦ କରାଯିବା ଆବଶ୍ୟକ । ପ୍ରେରିତ ୧୮:୬ ରେ ଚିନିଟି ଅନୁବାଦ ଦିଆଗଲା ଯାହାର ଅର୍ଥ ସମାନ :

- “ଆପଣ ମାନଙ୍କ ରକ୍ତ ଆପଣ ମାନଙ୍କ ମୁଣ୍ଡ ଉପରେ ବର୍ଷୁ! ମୁଁ ନିର୍ଦୋଷ ” ((RSV))
- “ଯଦି ତୁମେ ଉଦ୍ଧାର ପାଇନାହିଁ, ତୁମେ ନିଜ ନିଜ ଉପରକୁ ଦୋଷ ନିଅ! ଏହା ମୋର ଦୋଷ ନୁହେଁ” (GNB)
- “ଯଦି ଇଶ୍ୱର ତୁମକୁ ଦଣ୍ଡ ଦିଅନ୍ତି, ଏହା କେବଳ ତୁମ ପାଇଁ, ମୋର ନୁହେଁ !” (TFT) ଏଗୁଡ଼ିକ ସବୁ ଦୋଷ ନିମନ୍ତେ ଦୋଷୀ ହେବା ର ଭକ୍ତି ।

କେହି କେହି ରୁଚି ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି “ରକ୍ତ” କିମ୍ବା “ଉଦ୍ଧାର ପାଇନାହିଁ” ଓ ତୃତୀୟରେ ଆହୁରି ସୃଷ୍ଟି କରି “ଦଣ୍ଡ” ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି । ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦ ସମାନ ହେବା ପାଇଁ, ଅନୁବାଦ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବେ ଦୋଷ କରିଥିବା ମାନସିକତାକୁ ବୁଝାଇ ଥିବା ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିବ କିମ୍ବା ରୁଚି ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବ ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏହି ଦୁଇ ପ୍ରକାର ବ୍ୟବହାର ନିର୍ଦ୍ଧାରିତ ଭାଷା ଓ ସଂସ୍କୃତିରେ ଗ୍ରହଣୀୟ ହୋଇପାରିବ ।

ଅଳଙ୍କାର

ସଂଜ୍ଞା - ଯାହା କୁହା ଯାଇଅଛି କିମ୍ବା ଦୃଷ୍ଟି ଆକର୍ଷଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଅଳଙ୍କାର ଏକ ମାଧ୍ୟମ ଅଟେ କିମ୍ବା କହିବାର ଏକ ବିଶେଷ ମାଧ୍ୟମ ଅଟେ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା - ଆକ୍ଷରିକ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ଠାରୁ ଅଳଙ୍କାରିକ ଅର୍ଥ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭିନ୍ନ ଅଟେ ।

ଏହିଠାରେ କିଛି ଉଦାହରଣ ଦିଆଯାଇଛି:

- ମୁଁ ହତ ହେଲି! ବନ୍ଦୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବେ ଭାଙ୍ଗି ପଡି ନାହାନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ସେ ଖରାପ ଅନୁଭବ କଲେ ।
- ମୋର କଥାକୁ ସେ ବେଖାତିର କଲେ. ଅର୍ଥ, “ମୁଁ ଯାହା କହୁଛି ସେ ଶୁଣିବା ପାଇଁ ନାହାନ୍ତି” ।
- ଗଛରେ ପବନର ଶବ୍ଦ ବଜାପ କରୁଛି । ଏହାର ଅର୍ଥ ପବନର ବେଗ ଏତେ ଅଛି ଯେପରି ଜଣେ ଲୋକ ବିଳାପ କଲା ପରି ଶୁଭୁଛି ।
- ସାରା ପୃଥିବୀ ସଭାକୁ ଆସିଥିଲେ । ପୃଥିବୀର ସମସ୍ତେ ସଭାକୁ ଆସି ନଥିଲେ । ହୋଇଥାଏ ପାରେ ସଭାରେ ବହୁଳ ସଂଖ୍ୟକ ଲୋକ ଥିଲେ । ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷା ଭିନ୍ନ ଅଳଙ୍କାର ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ।

ତୁମେ ନିଶ୍ଚିତ କରିପାରିବ :

- ଅଳଙ୍କାର ବ୍ୟବହାର ସହିତ ପରିଚିତ ହୁଅ
- ଅଳଙ୍କାରର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ଜାଣ
- ଅଳଙ୍କାରର ପ୍ରକୃତ ଅର୍ଥକୁ ବୁଝ

ଏହା ହେଉଛି **ପ୍ରକୃତ ଅର୍ଥ**, ଆପଣଙ୍କ ବ୍ୟବହୃତ ଅଳଙ୍କାର ଭାଷାର ଅନୁବାଦ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ, ଆକ୍ଷରିକ ଅର୍ଥରେ ନୁହେଁ । ଯଦି ଆପଣ ପ୍ରକୃତ ଅର୍ଥ ବୁଝିଲେ, ଆପଣ ମନୋନିତ କରି ପାରିବେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ବୁଝାଉଥିବା ସମାନ ଅର୍ଥ ଓ ଭାବନାର ପ୍ରୟୋଗ କରି ପାରିବେ ।

(ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ନିମନ୍ତେ, **ଅଳଙ୍କାର** ତଥ୍ୟ) ଦେଖନ୍ତୁ

ଅଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ

ସଂଜ୍ଞା - ଅଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ ଆଉ ଏକ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମ ଯେଉଁଠି ବକ୍ତା ପାଠକଙ୍କର ଧ୍ୟାନ ଆକର୍ଷଣ କରେ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା - ଅଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ ହେଉଛି ପ୍ରଶ୍ନ ଯେଉଁଠି ଉତ୍ତର କିମ୍ବା ତଥ୍ୟ ପଢ଼ିବା ଯାଏ ନାହିଁ କି ଆଶା କରାଯାଏ ନାହିଁ । ସାଧାରଣତଃ ସେଗୁଡ଼ିକ କେତେ ପ୍ରକାର ଭାବନା ଓ ଧ୍ୟାନ, ଗୋଟିଏ ସତେଜନ କରାଇବା, ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ହେବା, ନବତା ଆଉ କୌଣସି ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତାଧାରା ପ୍ରକାଶ କରିବା ।

ଦେଖ , ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ମାଥୁରା ୩:୭ : “ରେ କାଳ ସର୍ପର ବଂଶ, ଆଗାମୀ କ୍ରୋଧରୁ ପଳାୟନ କରିବା ନିମନ୍ତେ କିଏ ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କୁ ଚେତନ ଦେଲା?” ଏହିଠାରେ କୌଣସି ଉତ୍ତର ଆଶା କରାଯାଇ ନାହିଁ ।

ବକ୍ତା ତଥ୍ୟ ମାଗୁ ନାହାନ୍ତି; ସେ ତାଙ୍କର ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କୁ ଚେତାବନୀ ଦେଉ ଅଛନ୍ତି । ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ କ୍ରୋଧର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଚେତାବନୀ ଦ୍ୱାରା କୌଣସି ଉତ୍ତମତା ନାହିଁ କାରଣ ସେମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ପାପ ସ୍ୱୀକାର କରିବାକୁ ନାରାଜ ହୁଅନ୍ତି । ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଏହିପରି ବ୍ୟାଖ୍ୟାତ୍ମକ ପ୍ରଶ୍ନ ବ୍ୟବହାର କରୁନାହାନ୍ତି, ହୁଏତ ଆପଣ ଏହି ବ୍ୟାଖ୍ୟାତ୍ମକ ପ୍ରଶ୍ନ ଗୁଡ଼ିକୁ ଉକ୍ତିରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି ଅନୁବାଦ କରିପାରିବେ । କିନ୍ତୁ ମନେ ରଖନ୍ତୁ, ଯେପରି ସମାନ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଓ ଅର୍ଥ ପରିବର୍ତ୍ତନ ନହୁଏ ଓ ଅଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ ଗୁଡ଼ିକରେ ସମାନ ଭାବନା ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବ । ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଅନ୍ୟ ଅଳଙ୍କାରରେ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ, ଅର୍ଥ ଓ ବ୍ୟାଖ୍ୟାତ୍ମକ ପ୍ରଶ୍ନର ଭାବନାକୁ ବୁଝାଇ ପାରୁଥିବା ତେବେ ସେହି ଅଳଙ୍କାର ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

(ଦେଖ ବ୍ୟାଖ୍ୟା ମୂଳକ ପ୍ରଶ୍ନ)

ବିସ୍ମୟ ସୂଚକ

ସଂଜ୍ଞା - ଭାଷାରେ ଭାବପ୍ରବଣକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ବିସ୍ମୟ ସୂଚକ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ । ସମୟ ସମୟରେ ବିସ୍ମୟ ସୂଚକ କୌଣସି ବାକ୍ୟ କିମ୍ବା ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ନଥାଇ କେବଳ ଭାବ ପ୍ରବଣ କୁ ବୁଝାଏ, ଯଥା ଯେପରି ଶବ୍ଦ “ଓହୋ!” କିମ୍ବା “ଆହାଃ” ।

ଦେଖ, ଉଦାହରଣ, ୧ମ ଶାମୁଏଲ ୪:୮: **ହାୟ ହାୟ ଆମ୍ଭ ମାନଙ୍କୁ!** ଏହି ବଳବାନ ଦେବତା ହସ୍ତରୁ ଆମ୍ଭ ମାନଙ୍କୁ କିଏ ଉଦ୍ଧାର କରିବ? (ୟୁଏଲବି)

ଏବଂ ଶବ୍ଦ ଅନୁବାଦ ହୋଇଛି “ହାୟ” ଏହିଠାରେ କିଛି ଗୋଟେ ମନ୍ଦ ଘଟି ଅଛିର ଶବ୍ଦ ଭାବନା ଆମେ ପାଉଛୁ । ଯଦି ସମ୍ଭବ, ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବିସ୍ମୟ ଭାବ ଖୋଜନ୍ତୁ ଯେପରି ଏହି ସମାନ ଭାବନା ପ୍ରକାଶ କରିବ ।

କବିତା

ସଂଜ୍ଞା - କୌଣସି ବିଷୟରେ ଭାବ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ କବିତା ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା - ଭିନ୍ନ ଭାଷାରେ ଭିନ୍ନ ସ୍ୱାଦର ଭାବନାକୁ କବିତା ମାଧ୍ୟମରେ ପ୍ରକାଶ କରେ । ଏହିପରି ମାଧ୍ୟମ ଦ୍ୱାରା ଆମେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯେଉଁ ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକ ଆଲୋଚନା କରିଛୁ, ଯଥା ଅଳଙ୍କାର ଓ ବିସ୍ମୟ ସୂଚକ ଉଲ୍ଲେଖ କରାଯାଇ ପାରେ । ସାଧାରଣ ବକ୍ତୃତା ଠାରୁ କବିତା ବ୍ୟାକରଣକୁ ଭିନ୍ନ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରେ, କିମ୍ବା ସମଶବ୍ଦ ବା ସମବର୍ଣ୍ଣ ନବୁବା ଉପଯୁକ୍ତ ତାଳ ଦ୍ୱାରା ଭାବନାକୁ ଜଣାଏ ।

ଦେଖ: ଉଦାହରଣ, ଗୀତ ସଂହିତା ୩୭:୫: ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭର ସ୍ନେହ ପୁଣି କରୁଣା, (ସ୍ୱର୍ଗରେ) ଥାଏ; ତୁମ୍ଭର ବିଶ୍ୱସ୍ତତା ଗଗନ (ସ୍ୱର୍ଗୀ) । (ୟୁଏଲବି)

ଏହି କବିତା ଦୁଇ ପଦରେ ସମାନ ଚିନ୍ତାଧାରା ପୁନରାବୃତ୍ତି ହୋଇଛି, ଯାହା ଉତ୍ତମ ଏବଂ ଭାଷାରେ କବିତା ଶୈଳୀ ଅଟେ । ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, ମୂଳ ଏକ୍ରିୟ ଭାଷାରେ କ୍ରିୟାପଦ ନାହିଁ, ଯାହା ଏକ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମରେ ବ୍ୟାକରଣ ବ୍ୟବହାର ଠାରୁ ସ୍ୱାଭାବିକ ଉକ୍ତିର ବ୍ୟବହାର କରେ । ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ କବିତା ଭିନ୍ନ ହୋଇପାରେ ଯାହା କବିତା ପରି ଚିହ୍ନା ପଡ଼ୁଥିବ ।

ଯେତେବେଳେ ଆପଣ କବିତା ଅନୁବାଦ କରୁଛନ୍ତି, ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଥିବା ଆକାର ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ପାଠକ ବୁଝି ପାରିବେ ଯେ ଏହା ଏକ କବିତା, ଓ ମୂଳ କବିତା ଯେଉଁ ଭାବନା ଅବସ୍ଥାପନ କରିବା ପାଇଁ ଚାହାନ୍ତି ସେହି ସମାନ ଭାବନାକୁ ପରିପ୍ରକାଶ କରିବେ ।

ମନୋରଥ: ମୂଳ ପାଠର ଅନୁଭବ ଓ ସ୍ୱଭାବକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରନ୍ତୁ । ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ପରି ଯେପରି ଯୋଗାଯୋଗ ହୋଇପାରିବ ସେହିପରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

ବିଚାର କର ଯେ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ତାହାର ଅର୍ଥ ସବୁଠାରୁ ଯେମିତି **ସଠିକ, ସ୍ପଷ୍ଟ, ସମାନ, ସ୍ୱାଭାବିକ ପରିବେଷଣ** ହେବ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ।
ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

ସହଯୋଗିତାର ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ସଂଗୃହିତ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ହେଉଛି ଯାହା ଦଳଗତ ଭାବେ ସମାନ ଭାଷାବାଦୀ ମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ହୋଇଥିବା ଅନୁବାଦ ।

ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦ ଉଚ୍ଚମାନର ବୋଲି ସୁନିଶ୍ଚିତ କରିବା, ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା କହୁଥିବା ଅନ୍ୟ ବିଶ୍ୱାସୀ ମାନଙ୍କ ସହିତ ମିଶି ଅନୁବାଦ, ଯାଞ୍ଚ ଓ ଅନୁବାଦର ସୁଚିପତ୍ରକୁ ବିତରଣ କରିବା । ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ସାହାଯ୍ୟରେ ଉଚ୍ଚ ମାନର ଅନୁବାଦ କରିବାର କିଛି ମାଧ୍ୟମ ଗୁଡ଼ିକ ।

- କାହାକୁ ଉଚ୍ଚ ସ୍ତରରେ ଅନୁବାଦ ପଢ଼ନ୍ତୁ । ତାଙ୍କୁ କୁହନ୍ତୁ କି ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ବୁଝା ପଡ଼ୁଛି କି ନାହିଁ । ସେହି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ପଚାରନ୍ତୁ ଯେଉଁ ସବୁ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟ ଖଣ୍ଡ ଗୁଡ଼ିକ ଭଲ ଶୁଭା ଯାଉନାହିଁ ନରୁବା ଅସ୍ପଷ୍ଟ । ସେଗୁଡ଼ିକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ ଯେପରି ସେହି ତୁମ ଗୋଷ୍ଠୀରୁ କେହିଜଣେ କହିଲା ପରି ଲାଗିବ ।
- ଆପଣ କରିଥିବା ଅନୁବାଦ କାହାକୁ ବନାନ ଗୁଡ଼ିକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାକୁ କୁହନ୍ତୁ । ହୁଏତ ଆପଣ ଶବ୍ଦର ବନାନ ଭିନ୍ନ ଭାବରେ କରିଥିବେ ଯାହାର ଆବଶ୍ୟକତା ନଥୁବ । କିଛି ଶବ୍ଦ ଭିନ୍ନ ପରିସ୍ଥିତିରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିପାରନ୍ତି କିନ୍ତୁ କେତେଗୁଡ଼ିଏ ଶବ୍ଦ ପ୍ରତ୍ୟକ ଅବସ୍ଥାରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇପାରେ । ଏହି ପରିବର୍ତ୍ତନ ଗୁଡ଼ିକୁ ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ, ଯେପରି ଅନ୍ୟ ମାନେ ଜାଣି ପାରିବେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ କେଉଁ ବନାନ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ପାଇଁ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେଇଛନ୍ତି ।
- ଆପଣ ନିଜକୁ ନିଜେ ପଚାରନ୍ତୁ ଆପଣ ଯେଉଁ ପରି ଲେଖିଛନ୍ତି ତାହାକୁ ଅନ୍ୟ ଉପଭାଷା କହୁଥିବା ତୁମର ଗୋଷ୍ଠୀ ବୁଝିପାରିବେ ତ । ଅନ୍ୟ ମାନଙ୍କୁ ପଚାରନ୍ତୁ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦରେ ଯେଉଁ ଗୁଡ଼ିକ ବୁଝା ପଡ଼ୁନାହିଁ ସେଗୁଡ଼ିକ ସେମାନେ କିପରି କହିବେ । ବ୍ୟାପକ ବିତରଣ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ଅନୁବାଦକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ । ମନେରଖ, ଯଦି ସମ୍ଭବ, ଅନ୍ୟ ବିଶ୍ୱାସୀ ମାନଙ୍କ ସହିତ ମିଶି ଯିଏ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା କହୁଛନ୍ତି ଅନୁବାଦ, ଯାଞ୍ଚ କରିବାକୁ ଓ ଅନୁବାଦ ହୋଇଥିବା ସୂଚୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ବିତରଣ କରନ୍ତୁ, ନିଶ୍ଚିତ ହୁଅନ୍ତୁ କି ଏହା ଉଚ୍ଚମାନର ଏବଂ ଯେତେ ଲୋକ ଏହାକୁ ପଢ଼ିବେ ସେମାନେ ସମସ୍ତେ ବୁଝିପାରିବେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ସହଯୋଗିତାର ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ କଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଏକ ଉତ୍ତର ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।](#)
[ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ](#)

(ତୁମେ ହୁଏତ ଏହି ଭିଡ଼ିଓ ଦେଖି ପାର http://ufw.io/guidelines_collab.)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଣ କରୁଛୁ | :

[ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ।](#)

ଅଗ୍ରଗତି ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ **ଚାଲୁ ରହିବା** ଉଚିତ ।

ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ଦେଖନ୍ତୁ ଯେ ସେମାନେ ସମ୍ପାଦକ ଅର୍ଥ ବୁଝି ପାରୁଛନ୍ତି । ସେମାନଙ୍କର ଅଭିମତ ନେଇ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦକୁ ସୁଧାର କରନ୍ତୁ । ଅନୁବାଦକୁ ପୁନରାବୃତ୍ତି କରିବା, ଏହାର ବୁଝାମଣା ଓ ସଠିକତାକୁ ସଦାସର୍ବଦା ପ୍ରାଧାନ୍ୟ ଦେବା ଉତ୍ତମ ଚିନ୍ତାଧାରା ଅଟେ । ଯଦି କାହାର ଭଲ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତମ ଭାବନା ଆସିଲା, ଆପଣ ଅନୁବାଦକୁ ସଂଗୃହିତ ଚିନ୍ତାଧାରାକୁ ସଂସ୍କରଣ କରନ୍ତୁ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅଗ୍ରଗତି ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ କଣ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।
ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ

ଯେତେବେଳେ ଆପଣ ଅନୁବାଦସୂତ୍ର ଓ କିମ୍ବା ଅନ୍ୟ ଇଲେକ୍ଟ୍ରୋନିକ ପାଠ୍ୟ ସମ୍ପାଦକ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବେ, ଏହି ପ୍ରଣାଳୀକୁ ସଂସ୍କରଣ ଏବଂ ଉନ୍ନତ କରିବା ଚାଲୁ ରଖିବେ ।

- ଅନୁବାଦକୁ ପଢ଼ି ଯେଉଁ ଅଂଶ ପରିବର୍ତ୍ତନର ଆବଶ୍ୟକ ଚିହ୍ନଟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସମୀକ୍ଷକ ଆବଶ୍ୟକ ।
- ଆପଣ କରିଥିବା ଅନୁବାଦକୁ ଲୋକମାନେ ପଢ଼ିବା କିମ୍ବା ଲେଖ୍ୟ ଅନୁବାଦ ଶୁଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । ଆପଣଙ୍କ ଗୋଷ୍ଠୀରେ ଏହାର ପ୍ରଭାବ ଓ ମୂଳ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ଉପରେ ପ୍ରଭାବ ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ ଏହା ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ।
- ଅନୁବାଦକୁ ସଂଶୋଧନ କରିବା ଚାଲୁ ରଖନ୍ତୁ କାରଣ ଏହା ଆହୁରି ସଠିକ, ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ ଓ ଆହୁରି ସ୍ୱାଭାବିକ କରିବ । ମୂଳ ପାଠ ଅର୍ଥ ସହିତ ଯେପରି ସର୍ବଦା ଏହା ସମାନ ରହିବା ହେଉଛି ଅନୁବାଦର ଲକ୍ଷ୍ୟ ।

ମନେରଖ, ଅନୁବାଦକୁ ସଂସ୍କରଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ସାହିତ କରିବା ଯେପରି ଅନୁବାଦ ଉତ୍ତମ ହୋଇପାରିବ ସେଥିର ଧାରଣା ଦେବେ । ଏହି ଚିନ୍ତାଧାରା ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ କୁହନ୍ତୁ । ଯେତେବେଳେ କିଛି ଲୋକମାନେ ମିଶି ଏହି ଚିନ୍ତାଧାରାକୁ ଗ୍ରହଣ କରନ୍ତି ସେତେବେଳେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ । ଏହି ପ୍ରଣାଳୀରେ ଅନୁବାଦ ଉତ୍ତମରୁ ଅତି ଉତ୍ତମ ହେବ ।

(ହୁଏତ ଆପଣ ଭିତିଓ ଦେଖିବାକୁ ଚାହାନ୍ତି ତେବେ ଦେଖନ୍ତୁ http://ufw.io/guidelines_ongoing.)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଣ କରୁଛୁ | :
ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ।

ଅର୍ଥ ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ

ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା

କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବେ

ଅନୁବାଦରେ ଦୁଇଟି ବିଷୟ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ସ୍ତୋତ ଭାଷା ପାଠରେ ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରନ୍ତୁ (See: [Discover the Meaning of the Text](#)) ।

ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷା ଅନୁବାଦରେ ଅର୍ଥକୁ ପୁନଃ କୁହନ୍ତୁ (See: [Re-telling the Meaning](#))

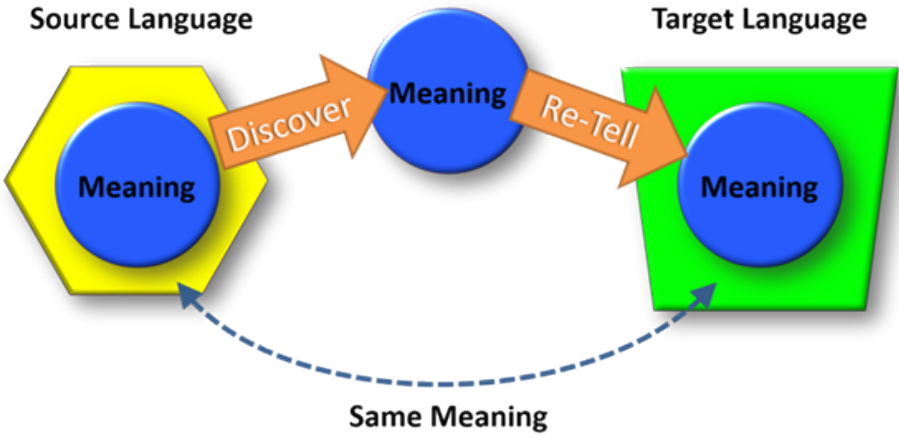
ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ଆଦେଶ ଗୁଡ଼ିକ ବେଳେବେଳେ ଏହି ଦୁଇ ବିଷୟକୁ ଛୋଟ ପଦକ୍ଷେପ ଗୁଡ଼ିକରେ ଅଲଗା କରେ । ନିମ୍ନରେ ଦିଆ ଯାଇଥିବା ରେଖାଚିତ୍ର ଏହି ଦୁଇ ପଦକ୍ଷେପ କିପରି ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟାରେ ଉପଯୁକ୍ତ ଦର୍ଶାଏ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ମୁଁ କେଉଁ ଦୁଇଟି ବିଷୟ କରେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁବାଦ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ
ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।

Translation Process



ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ।
ଶବ୍ଦାର୍ଥକୁ ପୁନର୍ବାର କହିବା
ଅବଧିକୁ ଜାଣିବା
ଆକୃତି ଓ ଅର୍ଥ

ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ।

ଅର୍ଥ କିପରି ଆବିଷ୍କାର କରିବେ

ପାଠର ଅର୍ଥ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ପାଇଁ ବହୁତ ଗୁଡ଼ିଏ ବିଷୟ ଅଛି, ତାହା ହେଉଛି, ଆମେ ନିଶ୍ଚିତ ହେବା ଯେ ପାଠ କଣ କହିବା ପାଇଁ ଚାହୁଁଛୁ

କେତେଗୁଡ଼ିଏ ଉପଦେଶ ଦିଆଗଲା :

ଅନୁବାଦ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶକୁ ପଢ଼ ତୁମେ ଅନୁବାଦ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ସେହି ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶର ମୁଖ୍ୟ ବିଷୟବସ୍ତୁ ଗୁଡ଼ିକୁ ବୁଝି ଯଦି ଏହା ବର୍ଣ୍ଣନାତ୍ମକ ଅଂଶଟି, ଯଥା ଯାଶୁଙ୍କର ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କର୍ମ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ, ମୂଳ ଅବସ୍ଥା ଗୁଡ଼ିକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କର ଆପଣ ସେହି ସ୍ଥାନରେ ଅଛନ୍ତି ବୋଲି ଭାବନ୍ତୁ ପରିକଳ୍ପନା କରନ୍ତୁ ଯେ ଲୋକମାନେ କିପରି ଭାବି ଥିବେ

ଯେତେବେଳେ ବାଇବେଲ ଅନୁବାଦ କରିବେ, ସର୍ବଦା ରେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ ମୂଳ ପାଠ ଭାବେ ଦୁଇଟି ବାଇବେଲ ବୃତ୍ତାନ୍ତକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯେପରି ଆମେ କେବଳ ଗୋଟିଏ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ର ଆକ୍ଷରିକ ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁଗମନ ନକରି ଦୁଇଟି ବୃତ୍ତାନ୍ତକୁ ତୁଳନା କଲେ ଏହା ଆମକୁ ଅର୍ଥ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରେ

ଦୁଇଟି ବୃତ୍ତାନ୍ତ ହେବା ଉଚିତ:

- ଗୋଟିଏ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ମୂଳ ଭାଷାକୁ ପାଖାପାଖି ଅନୁଗମନ କରୁଅଛି ଯଥା *as the Unlocked Literal Bible (ULT)*.
- ଗୋଟିଏ ଅର୍ଥ-ଆଧାରିତ ବୃତ୍ତାନ୍ତ, ଯଥା *Unlocked Dynamic Bible (UST)*.

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

- ଅବଧିକୁ ଜାଣିବା
- ଶବ୍ଦାର୍ଥକୁ ପୁନର୍ବାର କହିବା

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ମୁଁ କିପରି ଆବିଷ୍କାର କରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

[ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା](#)

ଶବ୍ଦାର୍ଥକୁ ପୁନର୍ବାର କହିବା

ଅର୍ଥକୁ କିପରି ପୁନଃ କହିବା

ନିମ୍ନ ଲିଖିତ କ୍ରମିତ ପଦକ୍ଷେପର ଏକ ତାଲିକା ଅଟେ । ଏହି ପଦକ୍ଷେପ ଗୁଡ଼ିକର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏକ ସ୍ୱାଭାବିକ, ବୁଝାଯାଉଥିବା ଏବଂ ସଠିକ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଅନୁବାଦକ ମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ଅଟେ । ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ଏକ ସଙ୍ଗତ ପାଠ ବିକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଆକୃତି ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବାରେ ଅନୁବାଦକ ସାଧାରଣତଃ ବିଫଳ ହୋଇଥାଏ ।

ଏହି ପଦକ୍ଷେପ ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରି, ଅନୁବାଦକ ଅଧିକ ସ୍ୱାଭାବିକ ଏବଂ ବୁଝାଯାଉଥିବା ଏକ ଅନୁବାଦ ଉତ୍ପନ୍ନ କରି ପାରିବେ ।

ସ୍ରୋତ ଭାଷାରେ ଚୟନ କରିଥିବା ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ପାଠ କରନ୍ତୁ । ବାକ୍ୟାଂଶ ଏକ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ହେଇ ପାରେ କିମ୍ବା ଗୋଟିଏ ବିଷୟ ଯାହା ଏକ କାହାଣୀରେ ଘଟିଥିଲା କିମ୍ବା ଏମିତିକି ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାଗ (କିଛି ବାଉଁଶ ଗୁଡ଼ିକରେ, ଗୋଟିଏ ଶୀର୍ଷକ ଠାରୁ ପରବର୍ତ୍ତୀ ଶୀର୍ଷକ କୁ) । ଏକ କଷ୍ଟକର ପାଠରେ, ଏକ ବାକ୍ୟାଂଶରେ କେବଳ ଗୋଟିଏ କିମ୍ବା ଦୁଇଟି ପଦ ଥାଇ ପାରେ ।

ସ୍ରୋତ ଭାଷାରେ ପାଠକୁ ନ ଦେଖି, ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ମୌଖିକ ଭାବରେ କୁହନ୍ତୁ । ଯଦ୍ୟପି ଆପଣ କିଛି ଅଂଶକୁ ଭୁଲି ଯାଆନ୍ତି, ଶେଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ସ୍ମରଣରେ ଅଛି କହି ଚାଲନ୍ତୁ ।

ପୁଣିଥରେ, ସ୍ରୋତ ଭାଷା ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ । ବର୍ତ୍ତମାନ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ପୁଣିଥରେ ସବୁକିଛି କୁହନ୍ତୁ ।

ପୁଣିଥରେ, ସ୍ରୋତ ଭାଷା ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ, କେବଳ ଆପଣ ଭୁଲି ଯାଇଥିବା ଅଂଶରେ ଧ୍ୟାନ କେନ୍ଦ୍ରିତ କରନ୍ତୁ ଏବଂ ତା'ପରେ ଆପଣଙ୍କ ସ୍ମରଣଶକ୍ତିରୁ ପୁଣିଥରେ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ କୁହନ୍ତୁ ।

ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ସ୍ମରଣ କଲା ପରେ, ଯେପରି ଆପଣ ସ୍ମରଣଶକ୍ତିରୁ ପୁନଃକହିଥିଲେ ସେହିପରି ସଠିକ ଭାବରେ ଲେଖନ୍ତୁ ।

ଲେଖିଲା ପରେ, ହୁଏତ ଆପଣ କିଛି ଭୁଲି ଯାଇଥିବେ ତାହା ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ ସ୍ରୋତ ଭାଷାକୁ ଦେଖନ୍ତୁ । ସେହିପରି ତଥ୍ୟକୁ ସର୍ବୋଚ୍ଚ ସ୍ୱାଭାବିକ ସ୍ଥାନରେ ରଖନ୍ତୁ ।

ସ୍ରୋତ ପାଠରେ ଯଦି ଆପଣ କିଛି ବୁଝି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ, ଅନୁବାଦରେ ଲେଖନ୍ତୁ '[ବୁଝି ପାରିଲି ନାହିଁ]' ଏବଂ ଅବଶେଷ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଲେଖି ଚାଲନ୍ତୁ ।

ବର୍ତ୍ତମାନ ଆପଣା ଯାହା ଲେଖିଲେ ପାଠ କରନ୍ତୁ । ଆପଣ ବୁଝି ପାରିଲେ କିମ୍ବା ନୁହେଁ ତାହା ଆକଳନ କରନ୍ତୁ । ଯେଉଁ ଅଂଶ ସୁଧାରିବା ଆବଶ୍ୟକ ତାହା ସୁଧାର କରନ୍ତୁ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ଭାଗକୁ ଯାଆନ୍ତୁ । ଏହା ସ୍ରୋତ ଭାଷାରେ ପାଠ କରନ୍ତୁ । 2 ରୁ 8 ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପଦକ୍ଷେପ ଗୁଡ଼ିକ ଦୃଢ଼ତାରେ ଅନୁସରଣ କରନ୍ତୁ ।

• Credits: Used by permission, © 2013, SIL International, Sharing Our Native Culture, p. 59.*

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଣ କରୁଛୁ |:

ଆକୃତି ଓ ଅର୍ଥ
ଅବଧିକୁ ଜାଣିବା
ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ
ଅର୍ଥ - ବୋଧକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ ସେହି ଅର୍ଥକୁ କିପରି ପୁନଃ-ପ୍ରକାଶ କରେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା
ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ।

ଆକୃତି ଓ ଅର୍ଥ

ଆକାର ଓ ଅର୍ଥ କୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବା

ଦୁଇଟି ମୁଖ୍ୟ ଶବ୍ଦାବଳୀ ଓ ଅର୍ଥ ଅନୁବାଦ ପାଠ ରେ ବ୍ୟବହୃତ “ଆକାର” ଓ “ଅର୍ଥ” ଅଟେ ଏହି ଶବ୍ଦାବଳୀ ଗୁଡ଼ିକ ବାଲବଲ ଅନୁବାଦରେ ବିଶେଷ ଭାବେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି ସେଗୁଡ଼ିକର ସଂଜ୍ଞା ଗୁଡ଼ିକ ଏହିପରି

ଆକାର - ଯେପରି ପୃଷ୍ଠାରେ ଦେଖାଯାଉଥିବା ଭାଷାର ଆକୃତି କିମ୍ବା ଯେପ୍ରକାର କଥୋପକଥୋନ ହୁଏ “ଆକୃତି” ହେଉଛି ଭାଷା କିମ୍ବା ଶବ୍ଦ ଯେପରି ସଜଡା ଯାଇଛି, ଶବ୍ଦର କ୍ରମାଙ୍କ, ବ୍ୟାକରଣ, ରୂପୀ ଏବଂ ଆଉ ଅନ୍ୟକୌଣସି ପାଠ ଆକୃତିର ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ

ଅର୍ଥ - ତଳେ ରହିଥିବ ଭାବନା ବା ଚିନ୍ତାଧାରା ଯେଉଁ ପାଠ ପାଠକ କିମ୍ବା ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ପାଇଁ ଚାହୁଁଛି ଜଣେ ବକ୍ତା ବା ଲେଖକ ସମାନ ଅର୍ଥ ଯୋଗାଯୋଗ କରିପାରନ୍ତି ବ୍ୟବହାର କରି ଭାଷାର ଅନ୍ୟ ରୂପ ଗୁଡ଼ିକ ଦ୍ୱାରା ଓ ଭିନ୍ନ ଲୋକମାନେ ଶୁଣିବା ବା ପଢ଼ିବା ଦ୍ୱାରା ସମାନ ଭାଷାର ବିଭିନ୍ନ ଅର୍ଥ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ଏହପରି କରିବା ଦ୍ୱାରା ଆପଣ ଦେଖି ପାରିବେ ଯେ ଆକୃତି ଓ ଅର୍ଥ ସମାନ ବିଷୟ ନୁହେଁ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଗଠନ ଓ ଅର୍ଥ କଣ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, a read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା
ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ।
ଶବ୍ଦାର୍ଥକୁ ପୁନର୍ବାର କହିବା

ଗୋଟିଏ ଉଦାହରଣ

ସାଧାରଣ ଜୀବନରୁ ଉଦାହରଣ ନେବା ଧରନ୍ତୁ ଆପଣଙ୍କର ଜଣେ ବନ୍ଧୁ ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ଏକ ଚିଠି ଦେଇଛନ୍ତି

- “ ଏହି ସପ୍ତାହରେ ମୁଁ ଜଟିଳ ସମସ୍ୟା ଦେଇ ଗତି କରୁଛି ମୋର ମା ଅସୁସ୍ଥ ଥିଲେ ଓ ମୁଁ ମୋର ସମସ୍ତ ଟଙ୍କା ଖର୍ଚ୍ଚ କରି ତାଙ୍କୁ ଡାକ୍ତର କୁ ଦେଖାଇଲି ଓ ତାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଔଷଧ କିଣିଲି ମୋ ପାଖରେ ଆଉ କିଛି ବଞ୍ଚିଲା ନାହିଁ ପର ସପ୍ତାହ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୋର ମାଲିକ ମୋତେ ବରମା ଦେବେ ନାହିଁ ମୁଁ ଜାଣି ନାହିଁ ଯେ ମୁଁ କିପରି ଏହି ସପ୍ତାହ ସାରା ବଞ୍ଚିବି ଖାଦ୍ୟ କିଣିବା ପାଇଁ ମୋ ପାଖରେ ଟଙ୍କା ନାହିଁ

ଅର୍ଥ

ଆପଣ କାହିଁକି ଭାବୁଛନ୍ତି ଆପଣଙ୍କ ବନ୍ଧୁ ଏପରି ଚିଠି ଲେଖିଲେ? କେବଳ ତାଙ୍କର ସପ୍ତାହ କହିବା ପାଇଁ?

ହୁଏତ ନୁହେଁ ତାଙ୍କର ପ୍ରକୃତ ଲକ୍ଷ୍ୟ ହେଲା ଖାଲି ଆପଣଙ୍କୁ କହିବା ପାଇଁ

- “ ଆପଣ ମୋତେ କିଛି ଟଙ୍କା ଦିଅନ୍ତୁ “ ଏହା ହେଉଛି ସେହି ଚିଠିର ପ୍ରାଥମିକ **ଅର୍ଥ** ଯେ ପ୍ରେରକ ଆପଣଙ୍କ ସହିତ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ପାଇଁ ଚାହାନ୍ତି ଏହା ତଥ୍ୟ ନୁହେଁ, କିନ୍ତୁ ଅନୁରୋଧ ଏଣୁ, କୌଣସି ସଂସ୍କୃତିରେ ବନ୍ଧୁଙ୍କ ପାଖରୁ ଟଙ୍କା ସାହାଯ୍ୟ ମାଗିବା ରୁକ୍ଷ ବ୍ୟବହାର କୁହାଯାଏ ସେଥିପାଇଁ, ସେ ଚିଠିର “ଆକାର” କୁ ଖାପ ଖୁଆଇ ଅନୁରୋଧ ଓ ସାହାଯ୍ୟ ସେ ଯାହା ଚାହୁଁଛନ୍ତି ତାହାକୁ ଲେଖିଲେ ସେ ସଂସ୍କୃତିରେ ଗ୍ରହଣ ହୋଇ ପାରୁଥିବା ଉପାୟରେ ତାଙ୍କର ଟଙ୍କାର ଆବଶ୍ୟକତାକୁ ଉପସ୍ଥାପନା କଲେ କିନ୍ତୁ ପ୍ରଭୁ୍ୟର ଚାହିଁଲେ ନାହିଁ

ତାଙ୍କର କାହିଁକି ଟଙ୍କା ନଥିଲା ତାହାର ବିବରଣୀ (ତାଙ୍କ ମାଆ ଅସୁସ୍ଥ ଥିଲେ), ତାଙ୍କର ଆବଶ୍ୟକ ଅସ୍ଥାୟୀ (ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ ପାଉଣା ପାଇ ନାହାନ୍ତି), ଓ ତାଙ୍କର ଶୋଚନୀୟ ପରିସ୍ଥିତି (ଖାଦ୍ୟ ନାହିଁ) ଆଉକିଛି ସଂସ୍କୃତିରେ, ସିଧାସଳଖ ଅନୁରୋଧ ହୁଏତ ଏହାର ଅର୍ଥ ଉପଯୁକ୍ତ ଭାବେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିପାରିବ

ଆକାର

ଏହି ଉଦାହରଣରେ , **ଆକାର** ଚିଠି ର ପୁର ପାଠ

ଅର୍ଥ ହେଉଛି “ ତୁମେ କିଛି ଟଙ୍କା ମୋତେ ଉଦ୍ଧାର ଦିଅ!”

ଆମେ ଏହିପରି ବ୍ୟବହାର କରୁ **ଆକାର** ପୁରା ପାଠ ର ପଦ ଗୁଡ଼ିକ ଯାହା ଅନୁବାଦ ହୋଇ ଅଛି ତାହାକୁ ବୁଝାଏ. ପାଠରେ ଭାବନା ବା ଚିନ୍ତାଧାରା ଗୁଡ଼ିକ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛି ତାହାକୁ **ଅର୍ଥ** କୁହାଯାଏ ଭାଷା ଓ ସଂସ୍କୃତିରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅର୍ଥ ଅଲଗା ଅଲଗା ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ପାଇଁ ଉପଯୁକ୍ତ ଉପାୟ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ
ଅର୍ଥ - ବୋଧକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ।
ଶବ୍ଦାର୍ଥର ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ

ଆକୃତିର ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣତା ।

କାହିଁକି ଆକାର ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଟେ

ପାଠର ଅର୍ଥ ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ଉପାଦାନ ଅଟେ ଯେଥିପାଇଁ, ପାଠର ଆକାର ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଟେ ଏହା “ଧାରକ ପାତ୍ର” ଠାରୁ ଅର୍ଥ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଟେ ଅର୍ଥ ବୁଝିବା ଓ ଗ୍ରହଣ କରିବାକୁ ପ୍ରଭାବିତ କରେ ଏଣୁ ଆକାର ନିଜର ଅର୍ଥ ଅଛି

ଉଦାହରଣ, ଆକାରର ପ୍ରକାରଭେଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖା ଗୀତ ୯:୧-୨ ମଧ୍ୟରେ ଦୁଇଟି ଅନୁବାଦ ଦେଖ: ନିମ୍ନ ଲାଭଫଟ୍ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ରୁ

ଏହି ପୁଷ୍ପ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଗଠନର ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣତା କଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢ଼ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଆକୃତି ଓ ଅର୍ଥ

ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା

ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ।

ଶବ୍ଦାର୍ଥକୁ ପୁନର୍ବାର କହିବା

ମୁଁ ମୋର ସର୍ବାନୁକରଣ ସହିତ ସଦପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଧନ୍ୟବାଦ କରିବି ମୁଁ ତୁମର ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କ୍ରିୟା ସକଳ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବି ମୁଁ ତୁମ ଠାରେ ଆନନ୍ଦ ଓ ଉଲ୍ଲାସ କରିବି ହେ ସର୍ବୋପରିଷ୍ଟ, ମୁଁ ତୁମ ନାମ ସକାଶେ ପ୍ରଂଶସା ଗାନ କରିବି
the New Revised Standard ବୃତ୍ତାନ୍ତରୁ
ମୁଁ ମୋର ସର୍ବାନୁକରଣ ସହିତ ସଦପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଧନ୍ୟବାଦ କରିବି ;
ମୁଁ ତୁମର ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କ୍ରିୟା ସକଳ କହିବି
ମୁଁ ତୁମ ଠାରେ ଆନନ୍ଦ ଓ ଉଲ୍ଲାସିତ କରିବି;
ହେ ସର୍ବୋପରିଷ୍ଟ, ମୁଁ ତୁମ ନାମ ସକାଶେ ପ୍ରଂଶସା ଗାନ କରିବି

ପ୍ରଥମ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ପାଠର ଆକାରରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିଛି ଯାହାର ଗୋଟିଏ କାହାଣୀ କହିଲେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଗୀତ ସଂହିତା ପ୍ରତ୍ୟେକ ଧାଡ଼ି ଅଲଗା ଅଲଗା ବାକ୍ୟ ବିଭକ୍ତ ଦ୍ୱିତୀୟ ବୃତ୍ତାନ୍ତରେ, ପାଠଟି କବିତା ପରି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସଂସ୍କୃତି ଅନୁସାରେ ସଜଡ଼ା ହୋଇଛି, କବିତାର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଧାଡ଼ି ପୁଷ୍ପକୁ ଅଲଗା କରୁଛି

ମଧ୍ୟ, ପ୍ରଥମ ଦୁଇଟି ଧାଡ଼ି ଅର୍ଥ ବିରାମ ଚିହ୍ନ ରେ ଦ୍ୱିତୀୟ ଧାଡ଼ି ଯୋଡ଼ା ହୋଇଛି ଏଗୁଡ଼ିକ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଏ ଯେ ଦୁଇଟି ଧାଡ଼ି ଗୋଟିଏ ପ୍ରକାର ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି ଦ୍ୱିତୀୟ ଏବଂ ଚତୁର୍ଥ ଧାଡ଼ି ସେହିପରି ସଜଡ଼ା ହୋଇଛି ଦ୍ୱିତୀୟ ବୃତ୍ତାନ୍ତର ପାଠକ ଜାଣିବ ଯେ ଗୀତ ସଂହିତା ଏକ କବିତା କିମ୍ବା ଗୀତ କାରଣ ଏହାର ଭଙ୍ଗି ସେହିଭଳି, ଯେତେବେଳେ ପାଠକ ପ୍ରଥମ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଟି ପଢ଼ିଲେ ସେହି ଧାରଣା ପାଇ ନପାରନ୍ତି କାରଣ ପାଠ୍ୟର ଭଙ୍ଗି ଏହା ଯୋଗାଯୋଗ କରୁନାହିଁ

ପ୍ରଥମ ବୃତ୍ତାନ୍ତର ପାଠକ ଦ୍ୱନ୍ଦ୍ୱରେ ପଡ଼ି ପାରନ୍ତି କାରଣ ଗୀତ ସଂହିତା ଗୀତ ହେବା କଥା କିନ୍ତୁ ଏଥିରେ ସେହିପରି ଉପସ୍ଥାପନା କରାଯାଇନାହିଁ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ଆନନ୍ଦିତ ଭାବପ୍ରବଣତାକୁ ପ୍ରକାଶ କରେ ଅନୁବାଦକ ଭାବେ, ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଖୁସିରେ ଯେଉଁ ଗୀତ ଗୁଡ଼ିକ ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତି ସେହିପରି ଭାବ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଉଚିତ ଆସନ୍ତୁ ଦେଖିବା ୨ ଶାଲୁଏଲ ୧୮:୩୩ New International Version ବୃତ୍ତାନ୍ତ ରେ :

“ହାୟ ଆତ୍ମର ପୁତ୍ର ଅବଶାଲୋମ ! ଆତ୍ମର ପୁତ୍ର, ଆତ୍ମ ପୁତ୍ର ଅବଶାଲୋମ

ଯେବେ ତୁମ ବଦଳେ ଆମ୍ଭେ ମରିଆ’ନ୍ତୁ, ହାୟ ଅବଶାଲୋମ, ଆତ୍ମର ପୁତ୍ର, ଆତ୍ମର ପୁତ୍ର କେହି ଜଣେ ହୁଏତ କହିପାର ଯେ ଏହି ପଦର ଅଂଶରେ ଯେଉଁ ଅର୍ଥ ଅଛି, “ ମୁଁ ଅଣା କରୁଛି ଯଦି ମୋର ପୁତ୍ର ଅବଶାଲୋମ ବଦଳରେ ମୁଁ ମରିଆଆନ୍ତି” ଏହି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକର ସାରାଂଶ ହେଉଛି: କିନ୍ତୁ ଆକାର ସୂଚୀ ଠାରୁ ଆହୁରି ଅଧିକ ଭାବନା କୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି ପୁନରାବୃତ୍ତି “ମୋର ପୁତ୍ର” ବହୁତ ଥର, “ଅବଶାଲୋମ” ନାମ ମଧ୍ୟ ବହୁବାର ପୁନରାବୃତ୍ତି ହୋଇଛି “ହାୟ” ଭାବନା, ଇଚ୍ଛାର ରୂପ “ଯଦି କେବଳ ...” ଜଣେ ବାପା ପୁତ୍ର ହରାଇବା ଅନୁରର ଦୁଃଖକୁ ପ୍ରକାଶ୍ୟକୁ ଆଣୁଛି

ଅନୁବାଦକ ଭାବରେ, ଆପଣ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ କୁ କେବଳ ଅନୁବାଦ କରିବେ ତାହା ନୁହେଁ, କିନ୍ତୁ ଅର୍ଥର ଅକାରକୁ ମଧ୍ୟ ଭାବିବେ ୨ ଶାଲୁଏଲ ୧୮:୩୩, ଏହା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଯେ ଆପଣ ସେହି ଭାବନାକୁ ପରିପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଓ ମୂଳ ଭାଷାକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିପାରୁଥିବା ଆକାର ବ୍ୟବହାର କର ଏଣୁ ବାକିକଲ ପାଠରେ ଥିବା ଆକାରକୁ ପରୀକ୍ଷା କରିବା ଓ ଆପଣାକୁ ପଚାରିବା ଯେ କାହିଁକି ଏହି ଆକାର ରହିଲା ଅନ୍ୟ ଭାବରେ କାହିଁକି ନୁହେଁ

ଏହା କିପ୍ରକାର ସ୍ୱଭାବ ବା ଭାବପ୍ରବଣତା କୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି? ଅନ୍ୟ ପ୍ରଶ୍ନଟି ହୁଏତ ଆମକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିପାରେ ଅର୍ଥର ଅକାରକୁ ବୁଝିବା :

- ଏହାକୁ କିଏ ଲେଖିଥିଲେ?
- ଏହାକୁ କିଏ ଗ୍ରହଣ କଲେ?
- କେଉଁ ପରିସ୍ଥିତିରେ ଏହା ଲେଖା ହୋଇଛି?
- କେଉଁ ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଗୁଡ଼ିକ ମନୋନିତ କରିଛନ୍ତି ଓ କାହିଁକି ?
- ଏହି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ କଣ ଭାବପ୍ରବଣତା ର ଶବ୍ଦ, କିମ୍ବା ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମାନୁସାରେ କିଛି ଗରୁତ୍ୱ ଅଛି କି ?

ଯେତେବେଳେ ଆମେ ଅର୍ଥ ର ଅକାର କୁ ବୁଝିବା, ତେବେ ଆମେ ଏହାର ଗୋଟିଏ ଆକାର ବାଛିବା ଯାହା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଓ ସଂସ୍କୃତି ସମାନ ଅର୍ଥ ବୁଝାଉଥିବ

ସଂସ୍କୃତି ଅର୍ଥ କୁ ପ୍ରଭାବିତ କରେ

ଅର୍ଥର ଆକାର ସଂସ୍କୃତି ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ କରେ ସେହି ଅକାର ଅନ୍ୟ ସଂସ୍କୃତିରେ ଭିନ୍ନ ଅର୍ଥ ଥାଇପାରେ ଅନୁବାଦରେ, ଅର୍ଥ ଆକାର ସହିତ ଅର୍ଥ ସମାନ ରହିବା ଉଚିତ ଏହାର ଭାବନା ଯେ ପାଠକ ଆକାର ସଂସ୍କୃତି ସହିତ ଖାପ ଖୁଆଇବା ଉଚିତ ଆକାର ପାଠ୍ୟର ଭାଷା, ଏହାର ସଜ୍ଜା, କୌଣସି ପୁନରାବୃତ୍ତି ଯୋଗ କରେ ଓ କୌଣସି ଭାବନା ଯାହା ଶବ୍ଦ ନକଲ କରେ "ହାୟ" ଆପଣ ଏହିସବୁକୁ ପରୀକ୍ଷା କରି, ତାହାର ଅର୍ଥ କଣ ଏବଂ ତାପରେ ସେହି ଅର୍ଥକୁ କେଉଁ ଆକାରରେ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ ଭାଷା ଓ ସଂସ୍କୃତିରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିହେବ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଣ କରୁଛୁ |:

ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ
ଅର୍ଥ - ବୋଧକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ।
ଶବ୍ଦାର୍ଥର ପୁରଗୁଡ଼ିକ

ଶବ୍ଦାର୍ଥର ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ

ଅର୍ଥର ସ୍ତର ଗୁଡ଼ିକ

ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦ ଦରକାର କରେ ଯେ ମୂଳ ଭାଷା ପରି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ମଧ୍ୟ ସମାନ ଅର୍ଥ ରହୁ ଯେକୌଣସି ପାଠ୍ୟରେ ବିଭିନ୍ନ ସ୍ତରରେ ଅର୍ଥ ଥାଏ, ବାଲବଳକୁ ମିଶାଇ

ଏହି ସୋପାନ ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି :

- ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକର ର ଅର୍ଥ
- ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ
- ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ
- ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ
- ଅଧ୍ୟାୟ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ
- ବହି ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଶବ୍ଦାର୍ଥର ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ କଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଆକୃତି ଓ ଅର୍ଥ

ଲେଖା / ପ୍ରସଙ୍ଗର ଅର୍ଥକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ।

ଆକୃତିର ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣତା ।

ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ଅଛି

ଆମେମାନେ ଏପରି ଭାବିଥାଉ ଯେ ପାଠରେ ଥିବା ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ଅଛି କିନ୍ତୁ ଏହାର ଅର୍ଥ ଗୁଡ଼ିକ ପରିସ୍ଥିତିରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଶବ୍ଦରେ ସୀମିତ ତାହା ହେଉଛି, ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ଉପର ସ୍ତରରେ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଗୁଡ଼ିକ, ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ଓ ଲେଖାର ଭାଗ ଗୁଡ଼ିକ ମିଶାଇ ସୀମିତ ରହେ

ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ଯଥା “ଦେବା ” ର ସାମ୍ବାଦ୍ୟ ଅର୍ଥ ଗୁଡ଼ିକ ହୋଇପାରିବ, ପରିସ୍ଥିତି ଉପରେ ନିର୍ଭର କରେ (ଉଚ୍ଚ ସ୍ତରରେ):

- ଉପହାର ଦେବା
- ଭୁଷୁଡ଼ି ଯିବା ବା ଭାଙ୍ଗି ପଡ଼ିବା
- ସମର୍ପଣ ହେବା
- ଛାଡ଼ି ଦେବା
- ମାନି ନେବା
- ଯୋଗେଇ ଦେବା
- ଇତ୍ୟାଦି

ଅଜ୍ଞାତ ବ୍ୟାପକ ଅର୍ଥ

ଅନୁବାଦକ ମନସ୍ତ କରିବା ଉଚିତ ପ୍ରତ୍ୟକ ପରିସ୍ଥିତିରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ କଣ ହେବ, ଓ ତାପରେ ଅନୁବାଦ ପାଠ୍ୟରେ ଅର୍ଥ କୁ ପ୍ରତିଫଳନ କରିବେ ତାହା ହେଉଛି ଶବ୍ଦ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଭାବେ ଅନୁବାଦ ହୋଇପାରିବ ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ଯେତେବେଳେ ସେଗୁଡ଼ିକ ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦ, ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ, ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ, ଲେଖାର କିଛି ଅଂଶ ଓ ଅଧ୍ୟାୟ ସହ ଯୋଡ଼ି ହୋଇ ସେମାନେ ଏକତ୍ର ମିଶି ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରିବେ

ସେଥିପାଇଁ ଅନୁବାଦକ ଲେଖାର ଅଂଶ, ଅଧ୍ୟାୟ କିମ୍ବା ପୁସ୍ତକ ଟିକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ପଢ଼ିବା ଉଚିତ ଯେପରି ସେ ଅନୁବାଦ କରୁଛନ୍ତି ଏହାକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ବ୍ୟାପକ ସ୍ତରକୁ ପଢ଼ିଲେ, ସେ ପ୍ରତ୍ୟେକର ନିମ୍ନ ସ୍ତର କିପରି ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ସହିତ ଖାପ ଖାଉଛି ଓ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଗ କୁ ଅନୁବାଦ କରି ଯେପରି ଏପରି ଉପାୟରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବ ଯେଉଁଠି ଉପର ସ୍ତରରେ ଏହାର ଅର୍ଥ ବୁଝା ପଡ଼ିବ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ

ଅର୍ଥ - ବୋଧକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ।

ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ

ସଂଜ୍ଞା

ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ ଜନ୍ମ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରେ ଯଥା ସମ୍ଭବ, ମୂଳ ପାଠ୍ୟ ଆକୃତି ପରି

ଅନ୍ୟ ନାମ ଗୁଡ଼ିକ

ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ ମଧ୍ୟ କୁହାଯାଏ :

- ଆକୃତି -ଅଧାରିତ
- ଶବ୍ଦ ପରେ ଶବ୍ଦ
- ଆକ୍ଷରିକ ସୁଧାର ଆଣିବା

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ କଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, a read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁବାଦ / ଭାଷାନ୍ତର କହିଲେ କଣ ବୁଝ ?

ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା

ଆକୃତି ଓ ଅର୍ଥ

ଅବଧିକୁ ଜାଣିବା

ବହିର୍ଭୂତ ଆକୃତି

ଗୋଟିଏ ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପାଠରେ ମୂଳ ପାଠର ଆକୃତି ଅନୁସାରେ ନକଲ କରିବାକୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ ରଖିଥାଏ , ପରିଣାମ ସ୍ୱରୂପେ ଅର୍ଥ ବଦଳାଇ ଦିଅନ୍ତି, ଅବା ବୁଝିବା ପାଇଁ କଷ୍ଟ ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦର ବଳକା ବୃତ୍ତାନ୍ତ କେବେହେଲେ ଅନୁବାଦ କୁହାଯିବ ନାହିଁ- ଏହାର ମୂଳ ଭାଷା ପରି ଶବ୍ଦ ଓ ସମାନ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ଥାଇପାରେ ତାହାର ପାଖ ଯୋପାନ ହେଉଛି ମୂଳ ଭାଷାରେ ଥିବା ପ୍ରତ୍ୟେକ ଶବ୍ଦକୁ ବଦଳାଇ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ସମତୁଲ୍ୟ ଶବ୍ଦ ସହିତ ବଦଳାଇବା

ବ୍ୟାକରଣ ଭିନ୍ନତା ମଧ୍ୟରେ ଭାଷା, ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ଶ୍ରୋତା ଏହିପରିକାର ଅନୁବାଦ କୁ ହୁଏତ ବୁଝି ପାରିବେ ନାହିଁ ବାଜବଲର କିଛି ଅନୁବାଦକ ଭୁଲରେ ବିଶ୍ୱାସ କରନ୍ତି ଯେ ସେମାନେ ମୂଳ ପାଠର ଶବ୍ଦର କ୍ରମ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ରଖିବେ ଓ କେବଳ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦକୁ ମୂଳ ଭାଷାର ଶବ୍ଦ ସହିତ ସ୍ଥିର କରିବେ ସେମାନେ ଭୁଲରେ ବିଶ୍ୱାସ କରନ୍ତି ଯେ ମୂଳ ଭାଷା ହେଉଛି ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ବାକ୍ୟ କିନ୍ତୁ ପ୍ରକୃତରେ ଏହି ପ୍ରକାର ଅନୁବାଦ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ବୁଝିବାରୁ ବଞ୍ଚିତ କରିବା

ପରମେଶ୍ୱର ତାହାନ୍ତି ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କର ବାକ୍ୟକୁ ବୁଝନ୍ତୁ, ଏହାହିଁ ସବୁଠାରୁ ବାଜବଲ ପ୍ରତି ଶ୍ରେୟସ୍ୱର ସମ୍ମାନ ଓ ପରମେଶ୍ୱର ହିଁ ସ୍ୱୟମ୍ଭୁ ବାଜବଲ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ ଯେପରି ଲୋକମାନେ ତାହାଙ୍କ ବାକ୍ୟକୁ ବୁଝିବେ

ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦର ଦୁର୍ବଳତା

ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ ନିମ୍ନୋକ୍ତ ସମସ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକ ଥାଏ

- ବିଦେଶ ଭାଷା ଯାହା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଶ୍ରୋତା ବୁଝି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ
- ଶବ୍ଦ କ୍ରମ ଯାହାକି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଅଜଣା ଓ ଅଖାତୁଆ
- ରୁଚୀ ଯାହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ କିମ୍ବା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ବୁଝନ୍ତି ନାହିଁ
- ଉପାଦାନର ନାମ ଯାହାର ସେହି ସଂସ୍କୃତିରେ ଅବସ୍ଥିତି ନାହିଁ
- ପ୍ରଥା ଗୁଡ଼ିକର ବର୍ଣ୍ଣନା ସେହି ସଂସ୍କୃତିରେ ବୁଝା ପଡେ ନାହିଁ
- ଲେଖାର କିଛି ଅଂଶ ଯାହାର ସେହି ଭାଷା ସହିତ ସ୍ୱଳ୍ପସ୍ୱଳ୍ପ ସଂଯୋଗ ନାହିଁ
- ଗଳ୍ପ ଓ ବୁଝାମଣା ସେହି ଭାଷାରେ କିଛି ଚେତନା ଡିଏ ନାହିଁ
- ବିନିଯୋଗ ତଥ୍ୟ ଛାଡି ଦେଇଥିବେ ଯାହାର ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅର୍ଥ ବୁଝନ୍ତି ନାହିଁ

କେତେବେଳେ ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ କରାଯାଏ

କେବଳ ହିଁ ସେହି ସମୟରେ ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ କରାଯାଏ ଯେତେବେଳେ ପଥ ଭାଷାରେ ଉପକରଣ ଅନୁବାଦ ହୁଏ ଯଥା ULT, ତାହାକୁ ଅନ୍ୟ ଅନୁବାଦକ ମାନେ ବ୍ୟବହାର କରିବେ ULT ର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ମୂଳ ରେ କଣ ଅଛି ଦେଖାଇବା ପାଇଁ

ଏପରିକି, ULT ମଧ୍ୟ ଆକ୍ଷରିକ ନୁହେଁ ଏହା ହେଉଛି ସୁଧାର ଆଣିବା ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ ଯାହା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ବ୍ୟାକରଣ ବ୍ୟବହାର କରେ ଯେପରି ପାଠକ ଏହାକୁ ବୁଝି ପାରିବେ .

ଯେଉଁ ସ୍ଥାନ ଗୁଡ଼ିକରେ ULT ବାଜବଲରେ ମୂଳ ଭାବନା ବର୍ଣ୍ଣନା କରିଛି ଯାହା ବୁଝିବା ପାଇଁ କଷ୍ଟକର , ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦ ଚିପୁଣୀ ଯୋଗାଇ ଦିଆଯାଇଛି

ଆକ୍ଷରିକ ଭାବେ ପ୍ରତିସ୍ଥାପନ କରିବା

ପରିଭାଷା

ଏକ ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଶବ୍ଦ ସ୍ଥାନାପନ କରିବା ଅନୁବାଦର ଏକ ଅଧିକ ଆକ୍ଷରିକ ଆକୃତି ଅଟେ । ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏହା ଉତ୍ତମ ଚୟନ ନୁହେଁ । ଏକ ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଶବ୍ଦ ସ୍ଥାନାପନ କରିବା ଅନୁବାଦ ସାଧାରଣତଃ ଏକ ସାମନ ଶବ୍ଦକୁ ସ୍ରୋତ ଭାଷାରେ ଥିବା ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ସ୍ଥାନାପନ କରେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ ଶବ୍ଦର ବିକଳ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରି ଅନୁବାଦ କରିବା କାହିଁକି ଉଚିତ୍ ନୁହେଁ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ
ଆକୃତି ଓ ଅର୍ଥ

ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ

ଏକ ସମୟରେ ଏକ ଶବ୍ଦରେ କେନ୍ଦ୍ରିତ କରନ୍ତୁ ।

- ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାର ବାକ୍ୟ ଗଠନ, ବାକ୍ୟାଂଶ ଗଠନ ଏବଂ ଅଳଙ୍କାରର ସ୍ୱାଭାବିକକୁ ଅବହେଳା କରାଯାଏ ।
- ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦର ଅନୁବାଦ କରିବା ପ୍ରକ୍ରିୟା ବହୁତ ସାଧରଣ ଅଟେ ।
- ସ୍ରୋତ ପାଠର ପ୍ରଥମ ଶବ୍ଦକୁ ଏକ ସମାନ ଶବ୍ଦ ସହିତ ଅନୁବାଦ କରାଯାଏ ।
- ତା' ପରେ ପରବର୍ତ୍ତୀ ଶବ୍ଦ ହୁଏ ।

ଯେଉଁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପଦ ଅନୁବାଦ ହୋଇ ନାହିଁ ସେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଏହିପରି ଅନୁବାଦ କରାଯାଏ ।

- ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ପ୍ରୟୋଗ ପ୍ରକ୍ରିୟାଅତ୍ୟଧିକ ଆକର୍ଷଣୀୟ କାରଣ ଏହା ବହୁତ ସରଳ । ତଥାପି ଏହି ଅନୁବାଦରେ ଗୁଣତା ନ ଥାଏ । ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦର ଅନୁବାଦ ପାଠ କରିବାକୁ ଭଲ ଲାଗେ ନାହିଁ । ସେଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରାୟତଃ ଦ୍ରୁତ ସୃଷ୍ଟି କରନ୍ତି ଏବଂ ଭୁଲ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି କିମ୍ବା ଏମିତିକି କୌଣସି ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି ନାହିଁ । ଏହି ପ୍ରକାରର ଅନୁବାଦ ଆପଣ କରିବା ଉଚିତ ନୁହେଁ । ଏଠାରେ କିଛି ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ:

ଶବ୍ଦ କ୍ରମ

ଏଠାରେ ଲୁକ 3:16 ର ଏକ ଉଦାହରଣ ULTରେ:

ଯୋହନ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, “ମୁଁ ସିନା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଜଳରେ ବାପ୍ତିସ୍ମ ଦେଉଅଛି, ମାତ୍ର ମୋଠାରୁ ଯେ ଅଧିକ ଶକ୍ତିମାନ, ସେ ଆସୁଅଛନ୍ତି, ତାହାଙ୍କର ପାଦୁକାର ବନ୍ଧନ ଫିଟାଇବାକୁ ମୁଁ ଯୋଗ୍ୟ ନୁହେଁ । ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ଓ ଅଗ୍ନିରେ ବାପ୍ତିସ୍ମ ଦେବେ ।”

ସେହି ଅନୁବାଦ ସୂକ୍ଷ୍ମ ଏବଂ ବୁଝିବାକୁ ସରଳ ଅଟେ । ଯଦି ଅନୁବାଦକ ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା ପ୍ରୟୋଗ କରି ତାହାନ୍ତେ ଡେବେ । ଅନୁବାଦ କିପରି ହୋଇ ଆସୁନା? ଏଠାରେ ଇଂରେଜ ଅନୁବାଦ ଅଛି, ମୂଳ ଗ୍ରୀକରେ ପରି ଏଠାରେ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ କ୍ରମରେ ଅଛି ।

ଉତ୍ତର ଦେଲେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଯୋହନ, “ମୁଁ ସିନା ଜଳରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେଉଅଛି ବାପ୍ତିସ୍ମ, ମାତ୍ର ଯେ ଶକ୍ତିମାନ ମୋଠାରୁ ଅଧିକ, ଆସୁଅଛନ୍ତି ସେ, ପାଦୁକାର ତାହାଙ୍କର ବନ୍ଧନ ମୁଁ ଯୋଗ୍ୟ ଫିଟାଇବାକୁ ନୁହେଁ, ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବାପ୍ତିସ୍ମ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ଓ ଅଗ୍ନିରେ ଦେବେ ।”

ଏହି ଅନୁବାଦ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦ ନୁହେଁ ଏବଂ ଇଂରେଜରେ କୌଣସି ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରେ ନାହିଁ । ULT ଗ୍ରନ୍ଥମାଳାକୁ ଉପରେ ପୁଣିଥରେ ଦେଖନ୍ତୁ । ଇଂରେଜ ULT ର ଅନୁବାଦକ ମୂଳ ଗ୍ରୀକ ଶବ୍ଦର କ୍ରମକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ନାହାନ୍ତି । ସେମାନେ ଇଂରେଜ ବ୍ୟାକରଣର ନିୟମ ସହ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ବାକ୍ୟରେ ଉପଯୁକ୍ତ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କଲେ । ଏମିତିକି ସେମାନେ କିଛି ବାକ୍ୟାଂଶ ମଧ୍ୟ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିଅଛନ୍ତି । ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ, ଇଂରେଜ ULT କୁହେ, “ଯୋହନ ସମସ୍ତଙ୍କୁ କହିବା ଦ୍ୱାରା ଉତ୍ତର ଦେଲେ,” ଠାରୁ “ଯୋହନ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଇ କହିଲେ ।”

ସେମାନେ ପାଠକୁ ସ୍ୱାଭାବିକ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ଏବଂ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ କ୍ରମକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ ଯାହା ଫଳରେ ଏହା ମୂଳ ଅର୍ଥକୁ ସଫଳତା ସହ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବ । ଗ୍ରୀକ୍ ପାଠ ପରି ସମାନ ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । ଏହି ଉଦାହରଣରେ, ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ଠାରୁ ଇଂରେଜ ULT ବହୁତ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦ ଅଟେ ।

ଶବ୍ଦ ଅର୍ଥର ବିସ୍ତାର

ବଦଳରେ, ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ସ୍ଥାନାପନ କରିବା ସାଧାରଣତଃ ହିସାବରେ ଆସେ ନାହିଁ ଯାହା ଅଧିକାଂଶତଃ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ସମସ୍ତ ଭାଷାରେ ଅର୍ଥର ଏକ ବିସ୍ତାର ନ ଥାଏ । ଯେ କୌଣସି ଏକ ବାକ୍ୟାଂଶରେ, ସାଧାରଣତଃ ଲେଖକ କେବଳ ଗୋଟିଏ ଅର୍ଥକୁ ହିଁ ମନରେ ରଖୁଥିଲେ । ଏକ ଭିନ୍ନ ବାକ୍ୟାଂଶରେ, ବହୁତ ସେ ଆପଣା ମନରେ ଏକ ଭିନ୍ନ ଅର୍ଥ ରଖି ଥାଇ ପାରନ୍ତି ।

କିନ୍ତୁ ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ଅନୁବାଦରେ, କେବଳ ଗୋଟିଏ ଅର୍ଥ ମନରେ ରଖି ଅନୁବାଦରେ ଅନୁବାଦର ଶେଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ । ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ, ଗ୍ରୀକ୍ ଶବ୍ଦ "aggelos" ଏକ ମନୁଷ୍ୟ ବାର୍ତ୍ତାବାହକ କିମ୍ବା ଏକ ସ୍ୱର୍ଗଦୂତକୁ ସୂଚାଏ ।

"ଯାହାଙ୍କ ବିଷୟରେ ଏହା ଲେଖା ଅଛି, 'ଦେଖ, ଆମେ ଆପଣା ଦୁତ କୁ ତୁମ ଆଗରେ ପଠାଉଅଛୁ, ସେ ତୁମ ସମ୍ମୁଖରେ ତୁମର ପଥ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବ, ଏ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ।' (ଲୁକ 7:27)

ଏଠାରେ ଶବ୍ଦ "aggelos" ଏକ ମନୁଷ୍ୟ ବାର୍ତ୍ତାବାହକକୁ ସୂଚାଏ । ଯୀଶୁ ବାପ୍ତିଜକ ଯୋହନଙ୍କ ବିଷୟରେ କହୁଥିଲେ ।

ଦୁତ ମାନେ ସେମାନଙ୍କଠାରୁ ସ୍ୱର୍ଗକୁ ଫେରିଗଲା (ଲୁକ 2:15)

ଏଠାରେ "aggelos" ଶବ୍ଦ ଏକ ସ୍ୱର୍ଗଦୂତକୁ ସୂଚାଏ । ହୁଏତ ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା ସମାନ ଶବ୍ଦକୁ ଉଭୟ ପଦ ଗୁଡ଼ିକରେ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରେ, ଯଦିବା ଏହା ଦୁଇ ଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ସ୍ତ୍ରୀପୁରୁକୁ ସୂଚାଇବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହୃତ । ଏହା ପାଠକଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ହେଇ ପାରେ ।

ଅଲଙ୍କାର

ଶେଷରେ ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ଅନୁବାଦ ଅଲଙ୍କାରକୁ ସଠିକ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରି ପାରେ ନାହିଁ । ଅଲଙ୍କାର ଗୁଡ଼ିକରେ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ଠାରୁ ଭିନ୍ନ ଅର୍ଥ ଥାଏ । ଯେତେବେଳେ ସେଗୁଡ଼ିକ ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ଅନୁବାଦ ହୁଏ ସେତେବେଳେ ଅଲଙ୍କାର ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ନ ଥାଏ ।

ଯଦିବା ସେମାନେ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାର ସରଳ ଶବ୍ଦ କ୍ରମ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ତଥାପି ପାଠକ ଏହାର ଅର୍ଥ ବୁଝି ପାରିବେ ନାହିଁ । ସେଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ସଠିକ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରାଯିବା ତାହା ଶିଖିବା ନିମନ୍ତେ ପୃଷ୍ଠା **Figures of Speech** ଦେଖନ୍ତୁ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ସମସ୍ୟାମାନ
ଅଲଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ
ଅର୍ଥ - ବୋଧକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ।

ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ସମସ୍ୟାମାନ

ଆକୃତି ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ପରିବର୍ତ୍ତନ

ଶାବ୍ଦିକ ଅନୁବାଦ ସ୍ରୋତ ପାଠର ଆକୃତିକୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ ପାଠରେ ରଖେ । ହୁଏତ କିଛି ଅନୁବାଦକ ଏହା କରିବା ପସନ୍ଦ କରନ୍ତି ଯେହେତୁ, ଯେପରି ଆମ୍ଭେମାନେ ଶିକ୍ଷଣ ପରିମାପରେ ଦେଖୁ “ଆକୃତିର ମହତ୍ତ୍ୱ” ଏକ ପାଠର ଆକୃତି, ପାଠର ଅର୍ଥ ଉପରେ ପ୍ରଭାବ ପକାଏ ।

ତଥାପି, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସ୍ମରଣ ରଖିବା ଉଚିତ ଯେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ସଂସ୍କୃତିର ଲୋକମାନେ ଆକୃତି ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥକୁ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାବରେ ବୁଝନ୍ତି । ଭିନ୍ନ ସଂସ୍କୃତିରେ, ସମାନ ଆକୃତି ହୁଏତ ଅତ୍ୟଧିକ ଭିନ୍ନ ଭାବରେ ବୁଝା ଯାଇ ଥାଇ ପାରେ । ଅତଃ ମୂଳ ଆକୃତି ଗୁଡ଼ିକୁ ରଖି ଏହାର ଅର୍ଥକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ସମ୍ଭବ ନୁହେଁ ।

ଯେପରି ପୁରୁଣା ଆକୃତି ପୁରୁଣା ସଂସ୍କୃତିରେ ଅର୍ଥକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିଥିଲା ସେହିପରି ସମାନ ଅର୍ଥକୁ ନୂତନ ସଂସ୍କୃତିରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ନିମନ୍ତେ, ମୂଳ ଆକୃତିକୁ ନୂତନ ଆକୃତିରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ହିଁ ଏକ ମାତ୍ରା ମାଧ୍ୟମ ଅଟେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ ସହ କଡ଼ିତ ବିଭିନ୍ନ ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ କ’ଣ ଅଟେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ
ଆକ୍ଷରିକ ଭାବେ ପ୍ରତିସ୍ଥାପନ କରିବା
ଆକୃତି ଓ ଅର୍ଥ

ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ଶବ୍ଦ ଏବଂ ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ଗୁଡ଼ିକୁ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ।

ଯଦି ଆପଣ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦରେ ସ୍ରୋତ ଶବ୍ଦକୁ ରଖିବେ, ଏହା ଅତ୍ୟଧିକ କଷ୍ଟକର, ଏବଂ ବେଳେବେଳେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା କହୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବୁଝିବା ଅସମ୍ଭବ ଅଟେ । ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ଆପଣ ସ୍ୱାଭାବିକ ଶବ୍ଦର କ୍ରମ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ ଯାହା ଫଳରେ ଲୋକମାନେ ପାଠର ଅର୍ଥ ବୁଝି ପାରିବେ ।

ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ରୂଢ଼ି ପ୍ରୟୋଗ ଏବଂ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ।

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରେ ଆପଣ ଆପଣା ରୂଢ଼ି ପ୍ରୟୋଗ ଏବଂ ଅନ୍ୟ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି । ଏହି ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ, ଆପଣ ଏକ ରୂଢ଼ି ପ୍ରୟୋଗ କିମ୍ବା ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି ଚୟନ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେଉଁଥିରେ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ସେହି ସମାନ ଅର୍ଥ ଅଛି, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଶବ୍ଦକୁ କେବଳ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ।

ଯଦି ଆପଣ କେବଳ ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ କରିବେ, ରୂଢ଼ି ପ୍ରୟୋଗ କିମ୍ବା ଅଭିବ୍ୟକ୍ତିରାୟ ଅର୍ଥ ଭୁଲ ହେଇ ପାରେ ।

ଅନ୍ୟ ସଂସ୍କୃତି ଗୁଡ଼ିକରେ କିଛି ପଦ ଗୁଡ଼ିକର ସମାସ୍ପନ୍ନ ନାହିଁ ।

ବର୍ତ୍ତମାନ ଅସ୍ତିତ୍ୱ ନ ଥିବା ଅନେକ ପଦ ଗୁଡ଼ିକ ବାଇବଲରେ ଅଛି, ଯେପରି ପ୍ରାଚୀନ ମାପ ଗୁଡ଼ିକ (ଷ୍ଟୁଡିଆ, କୁବିଟ୍), ପଇସା (ଦିନାରିଉସ୍, ଷ୍ଟାଟେର୍) ଏବଂ ମାପ (ହିନ୍ , ଏଫା) । ଦୁନିଆର କିଛି ଭାଗରେ ହୁଏତ ଶାସ୍ତ୍ରରେ ଉଲ୍ଲେଖିତ ପଶୁ ଗୁଡ଼ିକର ଅସ୍ତିତ୍ୱ ନ ଥାଇ ପାରେ (କୋକିଶିଆଳୀ, ଓଟ) ।

କିଛି ସଂସ୍କୃତି ଗୁଡ଼ିକରେ ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ଅଜ୍ଞାତ ହେଇ ପାରେ (ହିମ, ସୁନତ କରିବା) । ସେହି ପରିସ୍ଥିତି ଗୁଡ଼ିକରେ ସାଧାରଣତଃ ଏହି ପଦ ଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ସମାସ୍ପନ୍ନ ପ୍ରତିସ୍ଥାପନ କରିବା ସମ୍ଭବ ନୁହେଁ । ମୂଳ ଅର୍ଥକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ଅନ୍ୟ ମାଧ୍ୟମ ଗ୍ରହଣ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ବାଇବଲ ବୁଝିବାକୁ ଅଭିପ୍ରେତ ଥିଲା ।

ଶାସ୍ତ୍ର କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ଦର୍ଶାନ୍ତି ଯେ ସେ ଗୁଡ଼ିକ ବୁଝା ଯିବାକୁ ପ୍ରତ୍ୟାଶିତ ଥିଲେ । ବାଇବଲ ତିନଟି ଭାଷାରେ ଲେଖା ଯାଇଥିଲା କାରଣ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ସମୟରେ ପରମ୍ପରାଗୁଡ଼ିକର ଲୋକମାନେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାଷା ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲେ ।

ଯିହୁଦୀମାନେ ନିର୍ବାସିତ ହୋଇ ଫେରିଲେ ପରେ ଏକା ଭାଷାକୁ ଭୁଲିଗଲେ, ପୁରୁହିତମାନେ ପୁରାତନ ନିୟମକୁ ଆରାମିକ୍ ରେ ଅନୁବାଦ କରୁଥିଲେ ଯାହା ଫଳରେ ସେମାନେ ବୁଝି ପାରୁଥିଲେ (ନିହିମୀୟା ୫:୫) ।

ତା’ ପରେ ଯେତେବେଳେ ନୂତନ ନିୟମ ଲେଖା ଗଲା, ଏହା ସାଧାରଣ କୋଇନେ ଗ୍ରୀକ୍ ଭାଷାରେ ଲେଖା ଯାଇଥିଲା, ଯାହା ଏକା, ଆରାମିକ୍ ଏମିତିକି ଶାସ୍ତ୍ରୀୟ ଗ୍ରୀକ୍ ଯାହା ସାଧାରଣ ଲୋକଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବୁଝିବାକୁ କଷ୍ଟକର ହେଇଥାନ୍ତା, ତାରୁ ଅଧିକ କୁହା ଯାଉଥିବା ସେହି ସମୟରେ ସାଧାରଣ ଭାଷା ଥିଲା । ଏ ସବୁ ଏବଂ ଅନ୍ୟ ସମସ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକ ଦର୍ଶାଏ ଯେ ପରମ୍ପରାଗୁଡ଼ିକ ଲୋକମାନେ ତାହାଙ୍କର ବଚନକୁ ବୁଝନ୍ତୁ । ଅତଃ ଆମ୍ଭେମାନେ ଜାଣୁ ଯେ ଆକୃତିକୁ ପୁନର୍ଜୀବିତ ନ କରି ସେ ତାହାନ୍ତି ଆମ୍ଭେମାନେ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ କରୁ । ଆକୃତି ତାରୁ ଶାସ୍ତ୍ରର ଅର୍ଥ ଅଧିକ ମହତ୍ତ୍ୱ ଅଟେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ଅର୍ଥ - ବୋଧକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ।

ଅର୍ଥ - ବୋଧକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ।

ଉପକ୍ରମ

ଆମେମାନେ ଅତି ନିକଟରୁ ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ ଦେଖୁଅଛୁ ବର୍ତ୍ତମାନ, ଅର୍ଥ-ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ଆଲୋଚନା କରିବା

ଏହି ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ କୁହାଯାଏ :

- ସମତୁଲ୍ୟ - ଅର୍ଥ
- ରୁଚୀ
- ଗତିଶୀଳ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅର୍ଥ - ବୋଧକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ କଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।

ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା

ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ

ଆକୃତି ଓ ଅର୍ଥ

ମୌଳିକ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ

ଅର୍ଥ-ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦର ମୌଳିକ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ହେଉଛି ଯେ ସେମାନେ ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରାଧାନ୍ୟ ଦିଅନ୍ତି ଯେପରି ମୂଳ ପାଠକୁ ପୁଣିଥରେ ଉପାଦାନ କରିହେବ ତାହା ହେଉଛି, ସେମାନେ “ଆବଶ୍ୟକତାଅନୁସାରେ ସେମାନେ ପାଠର ରୂପକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତି ଯେପରି ଅର୍ଥକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିହେବ. ସାଧାରଣ ପ୍ରକାର ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଉଛି ଅର୍ଥ-ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି:

- ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ବ୍ୟାକରଣ କୁ ସମତୁଲ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବାକ୍ୟର କ୍ରମାଙ୍କ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତି
- ବିଦେଶୀୟ ବ୍ୟାକରଣ ଆକୃତି ସହିତ ସ୍ୱାଭାବିକ କୁ ସ୍ଥାନାନ୍ତର କରେ
- କାରଣ ବା ଫଳାଫଳ ଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ସହିତ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ଭାବନାର ସ୍ରୋତ କୁ ମିଶାଅ
- ରୁଚୀର ବର୍ଣ୍ଣନା କର କିମ୍ବା ପ୍ରତିବଦଳ କର
- ଅନ୍ୟ ଭାଷାର ଆକାରକୁ ଅନୁବାଦ କିମ୍ବା ବର୍ଣ୍ଣନା କର (“ଗଲଗଥା” = “ବୁଝ ପାଇବା ସ୍ଥାନ”)
- ସରଳ ବାକ୍ୟ ସହିତ ଉପମା ବ୍ୟବହାର କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ମୂଳ ପାଠ ରେ ଥିବା ଅଜଣା ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ସମତୁଲ୍ୟ କଷ୍ଟ ଏକକ ଶବ୍ଦ କୁ ବାହାର କର
- ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସଂସ୍କୃତିରେ ଅଜଣା ସନ୍ଧି ସହିତ ସମତୁଲ୍ୟ ଶବ୍ଦ ବା ବର୍ଣ୍ଣନା ସହିତ ପରିବର୍ତ୍ତନ କର
- ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଆବଶ୍ୟକ କରୁଥିବା ସଂଯୋଗୀ କରଣ ଶବ୍ଦ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାବାଦୀ ସଂଯୋଗୀ ଶବ୍ଦ କୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କର
- ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡର ମୂଳ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଅର୍ଥ ପରି ହେବ
- ପାଠ ର ଅର୍ଥକୁ ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ଆବଶ୍ୟକତା ତଥ୍ୟ ବିନିଯୋଗ କରେ
- ଅସ୍ପଷ୍ଟ ଉପମା କିମ୍ବା ବାକ୍ୟ ଗଠନକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କର

ଅର୍ଥ- ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦର ଉଦାହରଣ

ଅର୍ଥ-ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ କିପରି ଦେଖା ଯାଏ ? ଆମେ ମାନେ ଦେଖିବା ଯେ ସେହି ପଦକୁ ଅନ୍ୟ ଅନୁବାଦର ବୃତ୍ତାନ୍ତ କିପରି ଭିନ୍ନ?

ଲୁକ ୩:୮, ବାପ୍ତିଜକ ଯୋହନ ଆପଣାକୁ ଧାର୍ମିକ କହୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ଯେଉଁମାନେ ବାପ୍ତିସ୍ତ ନେବାପାଇଁ ଆସୁଥିଲେ ସେମାନେ ଧନକ ଦେଉଥିଲେ

ଗ୍ରୀକ ପାଠରେ ପ୍ରଥମ ଅଧା ଅଂଶର ବାକ୍ୟ ତଳେ ଦିଆଗଲା

Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας

ଇଂରାଜୀ ଅନୁବାଦରେ ସମାନ କ୍ରମ ଯେପରି ଗ୍ରୀକ ଶବ୍ଦ ସହିତ କିଛି ପରିବର୍ତ୍ତନ ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦ ନିମ୍ନ ରୁ ମନୋନିତ କରାଯାଇଛି

କର/ ତିଆରି / ଉପାଦାନ ଏଣୁ ଫଳ ଉତ୍ତମ /ଉପଯୁକ୍ତ ମନପରିବର୍ତ୍ତନର

ଆକ୍ଷରିକ

ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦକୁ ଯଥା ସମ୍ଭବ ଗ୍ରୀକ ପାଠର କ୍ରମ ସହିତ ଅନୁସରଣ କରେ , ଏହି ଅନୁସାରେ

ମନପରିବର୍ତ୍ତନର ଉପଯୁକ୍ତ ଫଳ (ଲୁକ ୩:୮ ULT)

ସୂଚନା ଥାଇକି ଯେ ପରିବର୍ତ୍ତନ-ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ “ଫଳ” ଓ “ମନପରିବର୍ତ୍ତନ” ଶବ୍ଦ କୁ ରଖିଛନ୍ତି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମାନ୍ୱୟ ଠିକ ଗ୍ରୀକ ପାଠ ପରି ULT ଏହିପରି ଭାବେ ତାହାକୁ ସଜାଡି ଅଛନ୍ତି ମୂଳ ପାଠ ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ କିନ୍ତୁ ଏହା ହୁଏତ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ପାଇଁ ସ୍ୱାଭାବିକ ଓ ସ୍ପଷ୍ଟ ହୋଇନପାରେ

ଅର୍ଥଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ,

ଅର୍ଥ-ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ, ଅନ୍ୟ ପକ୍ଷରେ, ଅଧିକ ଶବ୍ଦ ଓ କ୍ରମ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୋଇପାରେ ଯଦି ଅନୁବାଦକ ଭାବନ୍ତି ଯେ ଅର୍ଥ ସ୍ପଷ୍ଟକରଣ ନିମନ୍ତେ ଏହା ଦରକାର ତିନିଟି ଅର୍ଥ-ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଗଲା

ଲିଭିଂ ବାଇବଲରୁ :

... ଉପଯୁକ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଦ୍ୱାରା ପାପ ଠାରୁ ଫେରିଛ ବୋଲି ପ୍ରମାଣ କର ନିଉ ଲିଭିଂ ଅନୁବାଦରୁ :
ଏପରି ଉପାୟରେ ଜୀବନ ଯାପନ ପ୍ରମାଣ କରେ ଯେ ଆପଣ ପ୍ରକୃତରେ କଲୁଷିତ ଜୀବନରୁ ଅନୁତାପ କରିଛନ୍ତି ଓ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ନିକଟକୁ ଫେରିଛନ୍ତି

Unlocked Dynamic Bible ଠାରୁ

ଏପରି କାମ କର ଯାହା ଦେଖାଇବ ଆପଣ ପ୍ରକୃତରେ ପାପର ଆଚରଣ ଠାରୁ ବଦଳିଛନ୍ତି ଲକ୍ଷ୍ୟ କରନ୍ତୁ ଏହି ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ଶବ୍ଦର କ୍ରମକୁ ବଦଳାଇଛନ୍ତି ଯେପରି ଏହା ଅଧିକ ଇଂରାଜୀରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଲାଗିବ ମଧ୍ୟ, “ଫଳ” ଶବ୍ଦ ଆଉ ଦେଖିବାକୁ ମିଳୁନାହିଁ ପ୍ରକୃତରେ, ଲିଭିଂ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ULT ଅନୁବାଦର ପ୍ରାୟ କୌଣସି ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରି ନାହାନ୍ତି

ପରିବର୍ତ୍ତେ, “ଫଳ” ନଲେଖି ଅର୍ଥ-ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ “କାର୍ଯ୍ୟ” କୁ ଗୁରୁତ୍ୱ ଦେଇଛନ୍ତି ନତୁବା “ଯେଉଁ ଅବସ୍ଥାରେ ବାସ କରନ୍ତି,” “ଫଳ” ଏହି ପଦରେ ଉପମାର ଅଂଶ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି “ଫଳ”ର ଅର୍ଥ ଏହି ଉପମାରେ “ଯେଉଁ କାର୍ଯ୍ୟ ମନୁଷ୍ୟ କରେ” (ଦେଖ [ଉପମା](#))

ଏଣୁ କେବଳ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦ କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ପରିସ୍ଥିତିକୁ ଦେଖି ଅନୁବାଦ କରିଛନ୍ତି ସେମାନେ ମଧ୍ୟ ବୁଝା ପଡୁଥିବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଯଥା “ପାପ ପ୍ରତି ଫେର” କିମ୍ବା “କଲୁଷିତ ଜୀବନରୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଅ” କେବଳ ଗୋଟିଏ କଷ୍ଟିଆ ଶବ୍ଦ “ଅନୁତାପ” ପରିବର୍ତ୍ତେ କିମ୍ବା ସେମାନେ ଶବ୍ଦ ର ବିବରଣ ଦେଇଛନ୍ତି, “ଆପଣା ମନ୍ଦତାରୁ ଫେର ଓ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପ୍ରତି ଫେର” ସେଗୁଡ଼ିକ ସବୁର ଅର୍ଥ ସମାନ, କିନ୍ତୁ ଆକାର ହେଉଛି ଭିନ୍ନ ଅର୍ଥ-ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକରେ, ଅର୍ଥ ବହୁତ ସ୍ପଷ୍ଟ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
[ଅର୍ଥପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦ](#)

ଅର୍ଥପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦ

ଅର୍ଥର ମହତ୍ତ୍ୱ

ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ବାଇବଲକୁ ଲେଖିଲେ, ସେମାନେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କଠାରୁ ସମ୍ପାଦ ଯାହା ପରମେଶ୍ୱର ଲୋକେ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ବୋଲି ଚାହୁଁଥିଲେ, ପ୍ରାପ୍ତ କରିଥିଲେ । ଏହି ମୂଳ ଲେଖକମାନେ ସେମାନଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଯେଉଁ ଭାଷା କହୁଥିଲେ ସେହି ଭାଷାକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ ଯାହା ଫଳରେ ସେମାନଙ୍କର ଲୋକମାନେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ସମ୍ପାଦକୁ ବୁଝି ପାରିଲେ ।

ଏହି ସମାନ ସମ୍ପାଦକୁ ଲୋକେ ବୁଝନ୍ତୁ ବୋଲି ଆଜି ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ଚାହାନ୍ତି । କିନ୍ତୁ ଲୋକମାନେ ଆଜି ଏହି ଭାଷାକୁ କୁହନ୍ତି ନାହିଁ ଯେଉଁ ଭାଷାରେ ବହୁତ ପୂର୍ବେ ବାଇବଲ ଲେଖା ଯାଇଥିଲା । ତେଣୁ ଯେଉଁ ଭାଷାକୁ ଆଜି ଲୋକମାନେ କହୁଛନ୍ତି ସେହି ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ବାଇବଲକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପରମେଶ୍ୱର ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଦାନ କରି ଅଛନ୍ତି ।

ଯେଉଁ ବିଶିଷ୍ଟ ଭାଷାକୁ ଲୋକେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ସମ୍ପାଦକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିଲେ ତାହା ମହତ୍ତ୍ୱ ନୁହେଁ । ଯେଉଁ ବିଶିଷ୍ଟ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥିଲା ମହତ୍ତ୍ୱ ନୁହେଁ । ସେହି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ଯେଉଁ ଅର୍ଥକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିଲା ତାହା ମହତ୍ତ୍ୱ ଅଟେ ।

ଅର୍ଥ ହିଁ ସମ୍ପାଦ ଅଟେ, ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ଭାଷା ନୁହେଁ । ସ୍ତୋତ୍ର ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକର ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ଆକୃତିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଆମ୍ଭ ମାନଙ୍କୁ ଆବଶ୍ୟକତା ନୁହେଁ କେବଳ ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଆବଶ୍ୟକତା ଅଟେ ।

ନିମ୍ନଲିଖିତ ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।

- ବର୍ଷା ପୁରା ରାତି ହେଲା । / ପୁରା ରାତି ବର୍ଷା ହେଲା ।
- ଯୋହନ ଯେତେବେଳେ ସମ୍ପାଦ ଶୁଣିଲେ ସେ ବହୁତ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟଚକିତ ହେଲେ । ସମ୍ପାଦ ଅଧିକ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟଚକିତ କଲା ଯେତେବେଳେ ଯୋହନ ଏହା ଶୁଣିଲେ ।
- ଏହା ଏକ ଗରମ ଦିନ ଥିଲା । ଦିନଟି ଗରମ ଥିଲା ।
- ପିତରଙ୍କର ଘର / ଘର ପିତରଙ୍କର ଅଟେ ।

ଆପଣ ଦେଖି ପାରିବେ ଯେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ସାମନା ଯଦି ବା ସେମାନେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କଲେ । ଏହିପରି ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦରେ ମଧ୍ୟ ହୁଏ । ସ୍ତୋତ୍ର ପାଠ ଠାରୁ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ଆମ୍ଭେମାନେ ବ୍ୟବହାର କରିବା କିନ୍ତୁ ଅର୍ଥକୁ ସମାନ ରଖିବା । ଯେଉଁ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ଲୋକେ ବୁଝି ପାରିବେ ସେହି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ଆମ୍ଭେମାନେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଏପରି ବ୍ୟବହାର କରିବା ଯାହା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଲାଗିବ । ସ୍ତୋତ୍ର ପାଠ ପରି ଅର୍ଥକୁ ଏକ ସ୍ୱଳ୍ପ ଏବଂ ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ହିଁ ଅନୁବାଦର ଲକ୍ଷ୍ୟ ଅଟେ ।

- Credits: ବର୍ନ୍ ବେଲ୍ ଠାରୁ ଉଦାହରଣ ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ, ପୃଷ୍ଠା. 19-20, (c) SIL International 1986, ଅନୁମତି ଦ୍ୱାରା ବ୍ୟବହୃତ ଅଟେ ।*

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ଏକ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ଚୟନ କରିବା

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ କାହିଁକି ଅନୁବାଦ କରିବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

ଅର୍ଥ - ବୋଧକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ।

ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା

ଆକୃତି ଓ ଅର୍ଥ

ଆମେ କାହିଁକି ବାଇବଲକୁ ଅନୁବାଦ କରୁ

ଅନୁବାଦ କରିବା ପୂର୍ବରୁ

ଏକ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ଚୟନ କରିବା

ଅନୁବାଦ ଦଳର ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣତା

ବାଇବଲକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଏକ ଅତି ବୃହତ୍ ଓ କଷ୍ଟସାଧ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟ ଅଟେ ଓ ଏହାକୁ ସମ୍ପାଦନ କରିବା ପାଇଁ ଅନେକ ଲୋକ ଆବଶ୍ୟକ କରିପାରେ ।

ଏହି ପରମ୍ପା ଏକକ ବା ପାଠ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକୁ ଆଲୋଚନା କରେ ଯାହା ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ଦଳର ସଭ୍ୟମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଆବଶ୍ୟକ ହୋଇଥାଏ । ଅନେକ ଲୋକଙ୍କର ବିଭିନ୍ନ କୌଶଳ ଓ ଦାୟାତ୍ୱଗୁଡ଼ିକ ରହିଥାଏ, ଏବଂ ଅନ୍ୟ କେତେକଙ୍କର କେବଳ ଅଳ୍ପ ରହିଥାଏ । କିନ୍ତୁ ଏହା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଯେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ଦଳ ଯଥେଷ୍ଟ ଲୋକଙ୍କୁ ଏଥିରେ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରିବାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତି, ଯେପରି ଏହି ସମସ୍ତ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ଦଳକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ ଏକ ଅନୁବାଦ ଦଳ କିପରି ଚୟନ କରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢ଼ନ୍ତୁ [read](#) ଲେଖକ ହେବ |:

ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦକ ଗୁଣସମୂହ ।

ଅନୁବାଦ / ଭାଷାନ୍ତର କହିଲେ କଣ ବୁଝ ?

ଆମେ କାହିକି ବାଇବଲକୁ ଅନୁବାଦ କରୁ

ମଣ୍ଡଳୀ ନେତାଗଣ

ଅନୁବାଦ ପରିଯୋଜନାକୁ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ, ଯଥା ସମ୍ଭବ ଯେତେ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀଗୁଡ଼ିକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରି ଅନୁବାଦର ଅଂଶୀ ହେବା ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କୁ ଓ ଏପରିକି ସେମାନଙ୍କର କେତେକ ଲୋକଙ୍କୁ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟର ଅଂଶୀ ହେବା ପାଇଁ ଉତ୍ସାହିତ କରନ୍ତୁ । ଅନୁବାଦ ପରିଯୋଜନା ମଧ୍ୟରେ ସେମାନଙ୍କର ମତାମତ ଦେବା ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କୁ ପରାମର୍ଶ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଅନୁବାଦ ସମିତି

ଯଦି ଏହି ମଣ୍ଡଳୀଗୁଡ଼ିକର ଓ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀର ନେତାମାନେ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟକୁ ତଦାରଖ କରିବା, ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କୁ ଚୟନ କରିବା, ଦେଖା ଦେଉଥିବା ସମସ୍ୟାମାନଙ୍କର ସମାଧାନ କରିବା ଏବଂ ଉକ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଆର୍ଥିକ ସାହାଯ୍ୟ ଓ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବା ପାଇଁ ମଣ୍ଡଳୀମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ସାହିତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଗୋଟିଏ ସମିତିର ଗଠନ କରିପାରନ୍ତି, ତେବେ ଏହା ଆହୁରି ଉତ୍ତମ ହେବ ।

ଏହି ସମିତି ମଧ୍ୟ ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତର ଓ ତୃତୀୟ ସ୍ତରରେ ଅନୁବାଦର ନିର୍ଭୁଲ ଯାଞ୍ଚ କରିବାକୁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଚୟନ କରିପାରିବେ । ଯେବେ ଏହି ସମୟ ଆସିବ, ଏହି ସମିତି ମଧ୍ୟ ଅନୁବାଦର ଭାଷା (କମ୍ପ୍ୟୁଟର ତଥ୍ୟ ରଖିବାର ଭାଷା) ବିଷୟରେ ନିର୍ଣ୍ଣାୟକ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେଇପାରିବେ, ଏହାକୁ କିପରି ବିତରଣ କରାଯିବ, ଏବଂ ସେମାନେ ଅନୁବାଦିତ ଶାସ୍ତ୍ରକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ମଣ୍ଡଳୀମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ସାହିତ କରିପାରିବେ ।

ଅନୁବାଦକଗଣ

ଏହି ଲୋକମାନେ ଅନୁବାଦ ଚିଠାକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବାର କାର୍ଯ୍ୟ କରିବେ । ସେମାନଙ୍କୁ ଅନୁବାଦ ସମିତି ଦ୍ୱାରା ନିଯୁକ୍ତ କରାଯିବ । ସେମାନେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷା କହୁଥିବା ଲୋକ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ, ଯେଉଁମାନେକି ମୂଳ ଭାଷା (Gateway Language) କୁ ଭଲ ଭାବେ ପଢ଼ି ପାରୁଥିବେ, ଆଉ ସେମାନେ ନିଜର ଶ୍ରୀଷ୍ଟୀୟ ଚରିତ୍ର ନିମନ୍ତେ ସମାଜରେ ସମ୍ମାନ ପାଉଥିବେ ।

ଏହି ବିଷୟରେ ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ଜାଣିବା ପାଇଁ [ଅନୁବାଦକର ଗୁଣସମୂହ](#) ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।

ପ୍ରଥମ ଚିଠାକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା ସହ, ଏହି ଲୋକମାନେ ଅନୁବାଦ ଦଳର ପ୍ରମୁଖ ଅଂଶକୁ ଗଠନ କରିବେ ଯାହା ପରସ୍ପରର କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବେ, ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ସହିତ ମିଶି ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବେ, ଓ ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତର ଓ ତୃତୀୟ ସ୍ତରର ଯାଞ୍ଚକାରୀମାନଙ୍କଠାରୁ ସଂଶୋଧନ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତାବ ପରାମର୍ଶଗୁଡ଼ିକୁ ଗ୍ରହଣ କରିବେ । ପ୍ରତ୍ୟେକ ସମୀକ୍ଷା ଓ ଯାଞ୍ଚ ଅଧିବାଣନ ପରେ, ଏହି ଅନୁବାଦକମାନେ ଆବଶ୍ୟକ ହେଉଥିବା ଅନୁବାଦକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ପାଇଁ ଉତ୍ତରଦାୟୀ ଅଟନ୍ତି, ଯଦ୍ୱାରା ଏହା ଯେପରି ହେବା ଉଚିତ୍ ସେହିପରି ଉତ୍ତମ ଭାବେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବ । ଅତଏବ ଏହିପରି ସେମାନେ ଅନେକ ଥର ଅନୁବାଦକୁ ସଂଶୋଧନ କରିବେ ।

ଟାଇପ୍ କରିବା ବ୍ୟକ୍ତି ବା ଟାଇପିଷ୍ଟ

ଯଦି ଅନୁବାଦକମାନେ ନିଜେ ଅନୁବାଦ ଚିଠାକୁ କମ୍ପ୍ୟୁଟର ବା ଟାଇପିଷ୍ଟ ମଧ୍ୟରେ ତଥ୍ୟ ଯୋଗାଇ ନାହାନ୍ତି, ତେବେ ଉକ୍ତ ଦଳର କେହି ଜଣେ ଏହାକୁ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ । କୌଣସି ଭୁଲ ନ କରି ଟାଇପ୍ କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ଏହାକୁ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଏହି ବ୍ୟକ୍ତି ମଧ୍ୟ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ କେଉଁ କେଉଁ ସ୍ଥାନରେ ସଠିକ୍ ଓ ସୁସଂଗତ ଭାବେ କିପରି ବିରାମ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକର ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ । ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଯାଞ୍ଚର ପ୍ରତ୍ୟେକ କାର୍ଯ୍ୟ ପରେ ଏହି ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ ଅନୁବାଦରେ କରାଯାଇଥିବା ସଂଶୋଧନ ଓ ସଠିକ୍ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଟାଇପ୍ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଅନୁବାଦ ପରିକ୍ଷକ

ଅନୁବାଦଟି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ସ୍ପଷ୍ଟ ଓ ସ୍ୱାଭାବିକ ଉଚ୍ଚାରଣ ହେଉଥିବା ବିଷୟକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ପାଇଁ କେତେକ ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ମିଶି ଅନୁବାଦକୁ ପରୀକ୍ଷା କରିବା ଆବଶ୍ୟକ । ସାଧାରଣତଃ ଏମାନେ ଅନୁବାଦକ ଅଟନ୍ତି, ତଥାପି ଏମାନେ ଅନ୍ୟ କେହି ହୋଇପାରିବେ । ଏହି ପରିକ୍ଷକମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଅନୁବାଦକୁ ପାଠ କରିବେ ଓ ପରେ ସେମାନେ କିପରି ଏହାକୁ ବୁଝୁଛନ୍ତି ତାହା ଜାଣିବା ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଶ୍ନ କରିବେ

ଏହି କାର୍ଯ୍ୟର ବିବରଣ ନିମନ୍ତେ [ଅନ୍ୟ ପ୍ରଶାଳାଗୁଡ଼ିକ](#) ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।

ଯାଞ୍ଚକାରୀ

ଅନୁବାଦର ନିର୍ଭୁଲତାକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପାଇଁ ଚୟନ କରାଯାଇଥିବା ଲୋକମାନେ ବାଲବଲକୁ ମୂଳ ଭାଷାରେ ଭଲ ଭାବେ ଜାଣିବା ଲୋକେ ହେବା ଉଚିତ୍ । ସେମାନେ ମୂଳ ଭାଷାରେ ଭଲ ଭାବେ ପଢ଼ିବାକୁ ସକ୍ଷମ ହେବା ଉଚିତ୍ । ଅନୁବାଦଟି ମୂଳ ବାଲବଲରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ବିଷୟକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛି କି ନାହିଁ, ତାହାକୁ ସୁନିଶ୍ଚିତ କରିବା ପାଇଁ ସେମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ମୂଳ ବାଲବଲ ସହ ତୁଳନା କରିବେ, ସେମାନେ ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାରେ ଆଗ୍ରହୀ ଲୋକ ଓ ସେମାନଙ୍କ ପାଖରେ ଉତ୍ତମ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ସମୟ ରହିବା ଉଚିତ୍ ।

ଯଦି ଏହି ଲୋକମାନେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାକୁ କହୁଥିବା ଓ ଅନୁବାଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ଥିବା ବିଭିନ୍ନ ମଣ୍ଡଳୀ ଦଳଗୁଡ଼ିକର ସଭ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଜଡ଼ିତ କରିପାରିବେ, ତେବେ ଏହା ଆହୁରି ଉତ୍ତମ ହେବ । ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତରର ଯାଞ୍ଚକାରୀମାନେ ସେମାନଙ୍କର ସ୍ଥାନୀୟ ମଣ୍ଡଳୀଗୁଡ଼ିକରେ ନେତା ହେବା ଉଚିତ୍ । ତୃତୀୟ ସ୍ତରର ଯାଞ୍ଚକାରୀମାନେ ଅନେକ ମଣ୍ଡଳୀଗୁଡ଼ିକର ନେତାଗଣ ହୋଇଥିବେ, ଓ ଉକ୍ତ ଭାଷା ଅଞ୍ଚଳରେ ସମ୍ମାନୀୟ ବ୍ୟକ୍ତି ହେବା ଉଚିତ୍ । ଏଥିର ଅଧିକାଂଶ ଲୋକେ ବ୍ୟସ୍ତ ରହୁଥିବା ହେତୁ, ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦକୁ ଜଣେ ଦୁଇ ଜଣଙ୍କ ଉପରେ ଭାର ନ ଦେଇ, ବିଭିନ୍ନ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ପୁସ୍ତକ ଓ ଅଧ୍ୟାୟଗୁଡ଼ିକୁ ପଠାଇବା ଭଲ ହୋଇପାରେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

- ଅନୁବାଦକର ଯୋଗ୍ୟତାଗୁଡ଼ିକ ।
- ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା
- ବର୍ଣ୍ଣମାଳା / ବର୍ଣ୍ଣଗୁଣ୍ଠି ।
- ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ।

ଅନୁବାଦକର ଯୋଗ୍ୟତାଗୁଡ଼ିକ ।

ଅନୁବାଦକଙ୍କର ବା ଅନୁବାଦ ଦଳର ଯୋଗ୍ୟତା

ମଣ୍ଡଳୀର ନେତୃତ୍ୱରେ ଥିବା ବିଶ୍ୱାସୀମାନେ ଅନୁବାଦରେ ସାମିଲ ହେବେ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନ ଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ଧ୍ୟାନ ଦେବା ଉଚିତ ଯେ ସେମାନେ କେଉଁ ଲୋକ ମାନଙ୍କୁ ଅନୁବାଦ ଦଳରେ ସାମିଲ କରିବେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନୁବାଦକର ଯୋଗ୍ୟତାଗୁଡ଼ିକ କଣ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ | :
ଏକ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ଚୟନ କରିବା

ଏହି ପ୍ରଶ୍ନ ଗୁଡ଼ିକ ମଣ୍ଡଳୀ ବା ଗୋଷ୍ଠୀନେତା ମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ଯେ ସେମାନେ ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମନୋନିତ କରିଛନ୍ତି ସେମାନେ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବେ ବା ବାଉଦଳ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ଖୋଲି ପାରିବେ ।

ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣେ ଉତ୍ତମ ବକ୍ତା ଭାବରେ ଜଣାଶୁଣା କି ? ଏହା ଅତି ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ଅନୁବାଦକ ଅନୁବାଦ ହେବାକୁ ଥିବା ଭାଷା ଭଲ ଭାବେ କହି ପାରନ୍ତି ।

- ଏହି ବ୍ୟକ୍ତି କ’ଣ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ପଢିବା କିମ୍ବା ଲେଖି ପାରିବେ?
- ସେହି ଭାଷାବାଦୀ ଗୋଷ୍ଠୀରେ କ’ଣ ଏହି ବ୍ୟକ୍ତି ତାଙ୍କର ଅଧିକ ଜୀବନ ବିତେଇ ଛନ୍ତି ?

ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଯଦି ସେହି ଭାଷାବାଦୀ ଲୋକ ମାନଙ୍କଠାରୁ ବହୁବର୍ଷ ଦୂରରେ ବାସ କରୁଛନ୍ତି ତେବେ ତାହାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ କରିବା କଷ୍ଟ ହୋଇପାରେ ।

- ଏହି ବ୍ୟକ୍ତି ଯେଉଁ ଭାବରେ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷା କହୁଛନ୍ତି ଲୋକମାନେ ସମ୍ମାନ ଦେଉଛନ୍ତି ତ?
- ପ୍ରତ୍ୟକ ଅନୁବାଦକଙ୍କର ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାର ପରିଚୟ ଏବଂ ବର୍ଷ କେତେ?

ଭାଷାବାଦୀ ଅଞ୍ଚଳରେ ବିଭିନ୍ନ ସ୍ଥାନରୁ ଲୋକମାନେ ଓ ବିଭିନ୍ନ ବୟସରେ ଯୋଗ ଦେଲେ ଉତ୍ତମ ହେବ, କାରଣ ବିଭିନ୍ନ ସ୍ଥାନ ଏବଂ ବୟସର ଲୋକମାନେ ଭାଷାକୁ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାବେ ବ୍ୟବହାର କରିବେ । ତା’ପରେ ସେମାନଙ୍କୁ ଭଲ ଲାଗୁଥିବା ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକରେ ପରସ୍ପର ରାଜି ହେବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ସେହି ଲୋକ ମୂଳ ଭାଷାକୁ ଭଲ ଭାବେ ବୁଝି ପାରନ୍ତି କି ?

- ସେମାନଙ୍କର ଶିକ୍ଷାଗତ ଯୋଗ୍ୟତା କେତେ ଓ ସେମାନେ ମୂଳ ଭାଷାର କୌଶଳ କେଉଁ ଉପାୟରେ ଶିଖିଛନ୍ତି ?
- ସେହି ସ୍ଥାନରେ ଖ୍ରୀଷ୍ଟିୟାନ ଗୋଷ୍ଠୀ ଏହି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ମୂଳ ଭାଷା କହିବାର କୌଶଳ ଓ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ସାହିତ୍ୟିକ ରଚନା କିମ୍ବା ବ୍ୟାପକ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ଚିପୁଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯଥେଷ୍ଟ ଜ୍ଞାନ ଅଛି କି?
- ମୂଳ ଭାଷାରେ ସୂକ୍ଷ୍ମ କରି ଲେଖା, ପଢା ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ କରିପାରୁଛନ୍ତି କି ?

ଜଣେ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ଅନୁଗାମୀ ଭାବେ ଗୋଷ୍ଠୀ ଏହି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ସମ୍ମାନ ଦିଅନ୍ତି କି ?

ଅନ୍ୟ ମାନଙ୍କ ଠାରୁ ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣଙ୍କ ନମ୍ର ଓ ମତାମତ ଶୁଣିବା କିମ୍ବା ସଂଶୋଧନ ପାଇଁ ଇଚ୍ଛୁକ ହେବା ଜରୁରୀ ଅଟେ। ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ ସର୍ବଦା ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ଠାରୁ ଶିଖିବା ନିମନ୍ତେ ଆଗ୍ରହୀ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ।

- କେତେ ବର୍ଷ ହେବ ସେ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କରିଛନ୍ତି, ଏବଂ ସେମାନେ ଖ୍ରୀଷ୍ଟିୟାନ ଗୋଷ୍ଠୀ ସହିତ ସହଯୋଗ କରିବା ପାଇଁ ଇଚ୍ଛୁକ କି ?
- ଜଣେ ଶିଷ୍ୟ ଭାବେ ତାଙ୍କର ସମର୍ପଣ ଜୀବନ କିପରି ଦେଖା ଯାଉଛି?

ବାଉଦଳ ଅନୁବାଦ କଷ୍ଟ ଅଟେ, ଅନେକ ପୁନରାବୃତ୍ତି ହେବ ଏବଂ କାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ସମର୍ପଣ ଆବଶ୍ୟକ । ଅନୁବାଦକ କିଛି କ୍ଷଣ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ପରେ, ଅନୁବାଦ ଦଳ ନିଶ୍ଚିତ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ସେମାନେ କାର୍ଯ୍ୟରେ ଅଗ୍ରସର ହେଉଛନ୍ତି ।

ସେମାନେ ହୁଏତ ପଚାରି ପାରନ୍ତି :

- ସ୍ଥାନୀୟ ମଣ୍ଡଳୀ ନେତା ଓ ସେମାନଙ୍କର ସହଯୋଗୀ ଅନୁବାଦକଙ୍କର ମୁତାବକ କାର୍ଯ୍ୟ ହେଉଛି ତ ?

(ଅନୁବାଦକ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ମିଶି ପରୀକ୍ଷା ଓ ଯାଞ୍ଚ କାମ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରୁଛନ୍ତି କି?)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା

କଣ ଅନୁବାଦ କରାଯିବ ତାହା ଚୟନ କରିବା ।

ପ୍ରଥମେ ମୁଁ କ'ଣ ଅନୁବାଦ କରିବା ଉଚିତ?

ସମୟ ସମୟରେ ଅନୁବାଦ ଦଳକୁ ପ୍ରଥମେ ସେମାନେ କ'ଣ ଅନୁବାଦ କରିବେ ତାହା ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବା ଆବଶ୍ୟକତା ଅଟେ କିମ୍ବା ଯଦି ସେମାନେ ପୂର୍ବରୁ ଅନୁବାଦ କରିଛନ୍ତି, ତେବେ ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ସେମାନେ କ'ଣ ଅନୁବାଦ କରିବେ ।

ଅନେକ ମୌଳିକ ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି ଯାହା ବିଚାର କରାଯିବା ଉଚିତ:

- ମଣ୍ଡଳୀ କ'ଣ ଅନୁବାଦ କରେଇବାକୁ ଚାହେଁ?
- ଅନୁବାଦ ଦଳର କେତେ ଅଭିଜ୍ଞତା ଅଛି?
- ଏହି ଭାଷାରେ ବାଲବଲର ବିଷୟ କେତେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇ ଅଛି?

ଏହି ପ୍ରଶ୍ନର ସମସ୍ତ ଉତ୍ତର ମହତ୍ତ୍ୱ ଅଟେ ।

କିନ୍ତୁ ଏହା ମନେ ରଖନ୍ତୁ:

- ଅନୁବାଦ କରିବା ଏକ ଦକ୍ଷତା ଅଟେ ଯାହା ଅଭିଜ୍ଞତା ସହ ବୃଦ୍ଧି ହୁଏ । ଯେହେତୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଏକ ଦକ୍ଷତା ଅଟେ ଯାହା ବୃଦ୍ଧି ହୁଏ, ଯେଉଁ ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକ କଷ୍ଟକର ନୁହେଁ ସେହି ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ ଆରମ୍ଭ କରିବା ବୁଦ୍ଧିମାନର କାର୍ଯ୍ୟ ଅଟେ ଯାହା ଫଳରେ ଅନୁବାଦକ କୌଣସି ବିଷୟକୁ ସରଳୀକୃତ କରି ଅନୁବାଦ କରିବା ଶିଖିବ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ ପ୍ରଥମେ କ'ଣ ଅନୁବାଦ କରିବା ଉଚିତ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଏକ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦର ଗୁଣସମୂହ ।

ଅନୁବାଦ / ଭାଷାନ୍ତର କହିଲେ କଣ ବୁଝ ?

ଆମେ କାହିକି ବାଲବଲକୁ ଅନୁବାଦ କରୁ

ଅନୁବାଦର ଅସୁବିଧା

ବିକ୍ ଲିଫ୍(Wycliffe) ବାଲବଲ ଅନୁବାଦକମାନେ ବାଲବଲର ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ପୁସ୍ତକ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବାର ଅସୁବିଧାକୁ ମୂଲ୍ୟାୟନ କରିଛନ୍ତି । ସେମାନଙ୍କର ମୂଲ୍ୟାୟନ ପ୍ରଣାଳୀରେ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ସବୁଠାରୁ ଜଟିଳ ପୁସ୍ତକ 5 ସ୍ତରକୁ ପ୍ରାପ୍ତ କରେ ।

ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ସବୁଠାରୁ ସରଳ ପୁସ୍ତକ 1 ସ୍ତରକୁ ପ୍ରାପ୍ତ କରେ । ସାଧାରଣ ଭାବେ, ଯେଉଁ ପୁସ୍ତକ ଗୁଡ଼ିକରେ ଅଧିକ ସାରାଂଶ ଅଛି, କବିତା, ଏବଂ ଧର୍ମଶାସ୍ତ୍ରୀୟ ପଦ ଗୁଡ଼ିକ ଏବଂ ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ବହୁତ ଜଟିଳ ଅଟେ । ଯେଉଁ ପୁସ୍ତକ ଗୁଡ଼ିକ ଅଧିକ ବିଚାରଶୀଳ ଏବଂ ବାସ୍ତବ ଅଟେ ସାଧାରଣତଃ ଅନୁବାଦ ଅରିବା ନିମନ୍ତେ ଅଧିକ ସରଳ ଅଟେ ।

ସ୍ତର 5 ଅସୁବିଧା (ଅନିବାଦ କରିବାକୁ ଅଧିକ ଜଟିଳ)

- ପୁରାତନ ନିୟମ
- ଆୟୁର, ଗୀତସଂହିତା, ଯିଶାଇୟ, ଯିରିମୀୟ, ଯିହିଜକଲ
- ନୂତନ ନିୟମ
- ରୋମୀୟ, ଗାଲାତୀୟ, ଏଫିସୀୟ, ଫିଲିପ୍ପୀୟ, କଲସୀୟ, ଏବ୍ରୀ

ସ୍ତର 4 ଅସୁବିଧା

- ପୁରାତନ ନିୟମ
- ଲେବୀୟ ପୁସ୍ତକ, ହିତୋପଦେଶ, ଉପଦେଶକ, ପରମ ଗୀତ, ବିଳାପ, ଦାନିୟେଲ, ହୋଶେୟ, ଯୋୟେଲ, ଆମୋଷ, ଓବଦୀୟ, ମୀଶା, ନାହୁମ, ହବକ୍କୁକ, ସିଫନୀୟ, ହାଗୟ, ଯିଶରୀୟ, ମଲାଖୀ
- ନୂତନ ନିୟମ
- ଯୋହନ 1-2 କରିନ୍ଥୀୟ, 1-2 ଥେସଲନୀକୀୟ, 1-2 ପିତର, 1 ଯୋହନ, ଯିହୂଦା

ସ୍ତର 3 ଅସୁବିଧା

- ପୁରାତନ ନିୟମ
- ଆଦି ପୁସ୍ତକ, ଯାତ୍ରା ପୁସ୍ତକ, ଗଣନା ପୁସ୍ତକ, ଦ୍ୱିତୀୟ ବିବରଣ
- ନୂତନ ନିୟମ

- ମାଥୁରା, ମାର୍କ, ଲୁକ, ପ୍ରେରିତ, 1-2 ତୀମଥୁ, ତୀତସ, ଫିଲିମୋନ, ଯାକୁବ, 3-3 ଯୋହନ, ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ

ସ୍ତର 2 ଅସୁବିଧା

- ପୁରାତନ ନିୟମ
- ଯିହୋଶୁୟ, ବିଚାରକର୍ତ୍ତା, ରୁତ, 1-2 ଶମୁୟେଲ, 1-2 ରାଜାବଳୀ, 1-2 ବଂଶାବଳୀ, ଏଜ୍ରା, ନିହିମୀୟା, ଏଷୁର,ୟୁନସ
- ନୂତନ ନିୟମ
- କିଛି ନୁହେଁ*

ସ୍ତର 1 ଅସୁବିଧା (ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ସରଳ)

- କିଛି ନୁହେଁ*

ଉନ୍ନତ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ

ଯଦିବା ଉନ୍ନତ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ଏହି ମୂଲ୍ୟାୟନ ପ୍ରଣାଳୀ ଅନୁସାରେ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ କରାଯାଇ ନ ଥିଲା, ଏହା ସ୍ତର 1 ଅସୁବିଧା ଅଧୀନରେ ରହିବା ଉଚିତ । ଆମ୍ଭେମାନେ ସୁପାରିଶ କରିବା ଯେ ଆପଣା ଉନ୍ନତ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରାରମ୍ଭ କରନ୍ତୁ ।

ଉନ୍ନତ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରାରମ୍ଭ କରିବାର ଅନେକ ଉତ୍ତମ କାରଣ ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି :

- ଉନ୍ନତ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ସହଜରେ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ପରିକଳ୍ପିତ କରାଯାଇ ଥିଲା ।
- ଏହା ବ୍ୟାପକ ଭାବେ ବିଚାରଣୀୟ ।
- ଅନେକ ଜଟିଳ ବାକ୍ୟାଂଶ ଏବଂ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ସରଳ କରାଯାଇ ଅଛି ।
- ପାଠକୁ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏଥିରେ ଅନେକ ଚିତ୍ର ଅଛି ।
- ବାଇବଲ କିମ୍ବା ନୂତନ ନିୟମ ଠାରୁ ଉନ୍ନତ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ଅଧିକ ଛୋଟ ଅଟେ, ଯାହା ଫଳରେ ଏହା ଶୀଘ୍ର ସମାପ୍ତ କରି, ମଣ୍ଡଳୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ବିତରଣ କରାଯାଇ ପାରିବ ।
- ଯେହେତୁ ଏହା ଶୀଘ୍ର ନୁହେଁ, ଉନ୍ନତ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ଭୟକୁ ଅପସାରଣ କରେ ଯାହା ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ବାକ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଅନେକ ଅନୁବାଦକ କରନ୍ତି ।
- ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ଉନ୍ନତ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ଅନୁବାଦରେ ଅଭିଜ୍ଞତା ଏବଂ ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ ପ୍ରଦାନ କରେ, ଯାହା ଫଳରେ ଯେତେବେଳେ ସେମାନେ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି ।

ସେମାନେ ଏହା ଉତ୍ତମ ଭାବେ କରିବେ । ଉନ୍ନତ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଦ୍ୱାରା ଅନୁବାଦ ଦଳ ପ୍ରାପ୍ତ କରିବ:

- ଏକ ଅନୁବାଦ ଏବଂ ପରୀକ୍ଷଣ ଦଳ ନିର୍ମାଣ କରିବାରେ ଅଭିଜ୍ଞତା
- ଅନୁବାଦ କରିବା ଏବଂ ପରୀକ୍ଷଣ କରିବା ପ୍ରକ୍ରିୟାରେ ଅଭିଜ୍ଞତା
- Door43 ଉପକରଣକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାରେ ଅଭିଜ୍ଞତା
- ଅନୁବାଦ ଦ୍ୱୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ସମାଧାନ କରିବାରେ ଅଭିଜ୍ଞତା
- ମଣ୍ଡଳୀ ଏବଂ ସଂପ୍ରଦାୟ ଯୋଗଦାନ ପ୍ରାପ୍ତ କରିବାରେ ଅଭିଜ୍ଞତା
- ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଏବଂ ବିତରଣ କରିବାରେ ଅଭିଜ୍ଞତା

ବାଇବଲ ବିଷୟରେ ସମସ୍ତ ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ମଣ୍ଡଳୀ, ହଜି ଯାଇଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୁସମାଚାର ଶୁଣାଇବା ଏବଂ ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ପ୍ରଶିକ୍ଷଣ ଦେବାରେ ଉନ୍ନତ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ଏକ ମହାନ ଉପକରଣ ଅଟେ ।

ଆପଣ ଚାହୁଁଥିବା କ୍ରମରେ ଆପଣା କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରି ପାରିବେ, କିନ୍ତୁ

31 (see) ଆମ୍ଭେମାନେ ସେହି କାହାଣୀ ପ୍ରାପ୍ତ କରି ଅଛୁ ଯାହା ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତମ ଅଟେ, ଯେହେତୁ ଏହା ଛୋଟ ଏବଂ ବୁଝିବାକୁ ସହଜ ଅଟେ ।

ଉପସଂହାର

ପରିଶେଷରେ, ମଣ୍ଡଳୀ ଏହାକୁ କିପରି ଏବଂ କେଉଁ କ୍ରମରେ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଚାହେଁ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଅନୁବାଦ କରିବା ଏକ ଦକ୍ଷତା ଅଟେ ଯାହା ଅଭିଜ୍ଞତା ସହ ବୃଦ୍ଧି ହୁଏ ଏବଂ ଉନ୍ନତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରି ଅନବାଦ ଏବଂ ପରୀକ୍ଷଣ ଦଳ ବହୁତ କିଛି ଅନୁବାଦ ବିଷୟରେ ଶିଖି ପାରିବେ ଏବଂ ଯେହେତୁ ସ୍ଥାନୀୟ ମଣ୍ଡଳୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦିତ ଉନ୍ନତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ବିଶାଳ ମୂଲ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରେ, ଆମେମାନେ ବହୁଳ ଭାବରେ ଆପଣଙ୍କୁ ଆପଣଙ୍କର ଯୋଜନାକୁ ଉନ୍ନତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ସହ ପ୍ରାରମ୍ଭ କରିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରିବୁ ।

ଉନ୍ନତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦ କରିଲା ପରେ, ମଣ୍ଡଳୀକୁ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ଯଦି କିପରି ସମସ୍ତ ବିଷୟର ପ୍ରାରମ୍ଭ ହେଲା(ଆଦି ପୁସ୍ତକ, ଯାତ୍ରା ପୁସ୍ତକ) କିମ୍ବା ଯାଣୁ (ନୂତନ ନିୟମର ସୁସମାଚାର) ପ୍ରାରମ୍ଭ କରାଗଲେ ଅଧିକ ଲାଭକାରୀ କ’ଣ ହେବ ।

ଉଭୟ, କିଛି ଅସୁବିଧା ସ୍ତର 2 ଏବଂ 3 ସହିତ ପୁସ୍ତକ (ଯେପରି, ଆଦି ପୁସ୍ତକ, ରୂତ ଏବଂ ମାର୍କ) ଗୁଡ଼ିକୁ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଆମେମାନେ ସୁପାରିଶ କରିବୁ । ଶେଷରେ, ଅନୁବାଦ ଦଳ ବହୁତ ଅଭିଜ୍ଞତା ପ୍ରାପ୍ତ କଲା ପରେ, ସେମାନେ ଅସୁବିଧା ସ୍ତର 4ଏବଂ 5 ପୁସ୍ତକ ଗୁଡ଼ିକ (ଯେପରି, ଯୋହନ, ଏଡ୍ରୀ, ଏବଂ ଶୀତ ସଂହିତା)ଅନୁବାଦ କରି ପାରିବେ । ଯଦି ଅନୁବାଦ ଦଳ ଏହି ଅନୁସୂଚୀକୁ ପାଳନ କରେ, ତେବେ ସେମାନେ ସ୍ୱଳ୍ପ ସଂଖ୍ୟା ବିଶିଷ୍ଟ ଭୁଲରେ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦ କରି ପାରିବେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

- ଅନୁବାଦକର ଯୋଗ୍ୟତାଗୁଡ଼ିକ ।
- ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା
- ବର୍ଣ୍ଣମାଳା / ବର୍ଣ୍ଣଗୁଚ୍ଛି ।
- ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ।

ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା

ସ୍ରୋତ ପାଠକୁ ବିଚାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ଗୁଣନୀୟକ କାରଣ ଗୁଡ଼ିକ

ସ୍ରୋତ ପାଠକୁ ଚୟନ କରିବା ସମୟରେ, ଅନେକ ଗୁଣନୀୟକ କାରଣ ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି ଯାହା ବିଚାର କରାଯିବା ଉଚିତ ଅଟେ:

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା ବେଳେ କେଉଁ ସହାୟକ ଉପାଦାନଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦିଆଯିବା ଉଚିତ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଏକ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ଚୟନ କରିବା

- **ବିଶ୍ୱାସର ବିବରଣ** - ପାଠ ବିଶ୍ୱାସର ବିବରଣ ରେଖା ସହିତ ଅଛି କି?
- **ଅନୁବାଦ ନିୟମ ସମୂହ** - ପାଠ ଅନୁବାଦ ନିୟମ ସମୂହ ରେଖା ସହିତ ଅଛି କି?
- **ଭାଷା** - ପାଠ ଏକ ଉପଯୁକ୍ତ ଭାଷାରେ ଅଛି କି ଯାହା ଅନୁବାଦକ ଏବଂ ଯାତ୍ରୀ କାରୀ ଉଭୟ ଭାବରେ ବୁଝନ୍ତି?
- **ପ୍ରକାଶନାଧିକୃତ, ଅନୁମତି ପ୍ରଦାନ କରିବା, ଏବଂ ସ୍ରୋତ ପାଠ ଗୁଡ଼ିକ** - ପାଠ ଅନୁମତି ପ୍ରାପ୍ତକରି ପ୍ରକାଶିତ ହୋଇଅଛି କି ଯାହା ପର୍ଯ୍ୟାପ୍ତ ଆଇନସମ୍ମତ ସ୍ୱତଂତ୍ରତା ପ୍ରଦାନ କରେ?
- **ସ୍ରୋତ ପାଠ ଗୁଡ଼ିକ ଏବଂ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକ** - ପାଠ ନୂତନ, ଅତ୍ୟଧିକ ଅଧୁନାତନ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା କି?
- **ମୂଳ ଏବଂ ସ୍ରୋତ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକ** - ମୂଳ ଏବଂ ସ୍ରୋତ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ମଧ୍ୟରେ ଭିନ୍ନତାକୁ ଅନୁବାଦ ଦଳ ବୁଝି ପାରୁଛି କି?
- **ମୂଳ ପାଣ୍ଡୁଲିପି** - ମୂଳ ପାଣ୍ଡୁଲିପି ଏବଂ [ପାଠଗତ ଭିନ୍ନରୂପ ଗୁଡ଼ିକ] ବିଷୟରେ ଅନୁବାଦ ଦଳ ବୁଝି ପାରୁଛି କି?

ସ୍ରୋତ ପାଠ ଉତ୍ତମ ବୋଲି ଭାଷା ଗୋଷ୍ଠୀର ମଣ୍ଡଳୀର ପରିଚାରକ ବର୍ଗ ଏକମତ ପ୍ରଦାନ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । ରେ ଉନ୍ନତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ଅନେକ ସ୍ରୋତ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ଉପଲବ୍ଧ ଅଟେ । ଇଂରେଜରେ ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ବାଇବଲର ଅନେକ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ସ୍ରୋତ ଭାଷା ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର ହେବାର ଅଛି, ଏବଂ ଖ୍ରୀଷ୍ଟୀୟ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ମଧ୍ୟ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ପ୍ରକାଶନ କରିବାର ଆଇନଗତ ଅଧିକାର ପ୍ରାପ୍ତି ପତ୍ର, ଅନୁମତି ପତ୍ର ଓ ମୂଳ ଲେଖା ।

ମୂଳ ଲେଖା ଓ ସଂସ୍କରଣ ସଂଖ୍ୟା

ମୂଳ ଏବଂ ସ୍ରୋତ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ

ପ୍ରକାଶନ କରିବାର ଆଇନଗତ ଅଧିକାର ପ୍ରାପ୍ତି ପତ୍ର, ଅନୁମତି ପତ୍ର ଓ ମୂଳ ଲେଖା ।

ଏହା କାହିଁକି ମହତ୍ତ୍ୱ ଅଟେ?

ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଥିବା ସ୍ରୋତ ପାଠକୁ ଚୟନ କଲା ସମୟରେ ଦୁଇଟି କାରଣ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରକାଶନାଧିକାର/ ଅନୁମତି ପତ୍ରର ସମସ୍ୟାକୁ ଚିନ୍ତା କରିବା ମହତ୍ତ୍ୱ ଅଟେ । ପ୍ରଥମ, ଯଦି ଆପଣ ପୂର୍ବରୁ ଅନୁମତି ନ ନେଇ ଏକ ପ୍ରକାଶନାଧିକାର କାର୍ଯ୍ୟ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଆପଣ ଆଇନକୁ ପାଳନ କରୁ ନାହାନ୍ତି କାରଣ ଅନୁବାଦ ବିଷୟ ବସ୍ତୁର ପ୍ରକାଶକଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଆରକ୍ଷିତ ଅଟେ ।

କିଛି ସ୍ଥାନ ଗୁଡ଼ିକରେ, ପ୍ରକାଶନାଧିକାର ଉଲ୍ଲେଖନ ଏକ ଦଣ୍ଡନୀୟ ଅପରାଧ ଅଟେ ଏବଂ ପ୍ରକାଶକଙ୍କ ବିନା ଅନୁମତିରେ ସରକାରଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଅଭିଯୋଗ କରାଯାଇ ପାରେ! ଦ୍ୱିତୀୟ, ଏକ ପ୍ରକାଶନାଧିକାର କାର୍ଯ୍ୟର ଅନୁବାଦ ହେଲା ପରେ, ସ୍ରୋତ ପାଠର ପ୍ରକାଶନାଧିକାର ଧାରକଙ୍କର ଅନୁବାଦ ବୁଦ୍ଧିଗତ ସମ୍ପତ୍ତି ଅଟେ । ଯେପରି ସ୍ରୋତ ପାଠ ସହିତ ସେମାନେ କରନ୍ତି ସେହିପରି ସେମାନେ ଅନୁବାଦର ସମସ୍ତ ଅଧିକାର ଗୁଡ଼ିକୁ ବନାଇ ରଖନ୍ତି ।

ଏ ସବୁ ଏବଂ ଅନ୍ୟ କାରଣରୁ, ଅନ୍ ଫଲ୍ଡିଂ ୱର୍ଡ୍ (unfoldingWord) କେବଳ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ବିତରଣ କରିବ ଯାହା ପ୍ରକାଶନାଧିକାର ନିୟମ ଭାଙ୍ଗେ ନାହିଁ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା ବେଳେ କେଉଁ ପ୍ରକାଶନ ଅଧିକାର ଓ ଅନୁମତି ପତ୍ର ବିଷୟ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦିଆଯିବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ୀବା ପାଇଁ, ପ read ୀବା ଭଲ ହେବ | :

ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା
ଉତ୍ତୁକୁ ଅନୁମତି ପତ୍ର

କେଉଁ ଅନୁମତି ଆମ୍ଭେମାନେ ବ୍ୟବହାର କରୁ?

ଏକ **Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 License (CC BY-SA)** (see) ଅଧିନରେ ସମସ୍ତ ବିଷୟ ବସ୍ତୁ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନ୍ ଫଲ୍ଡିଂ ୱର୍ଡ୍ (unfoldingWord) ଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶିତ ।

ଆମ୍ଭେମାନେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ ଯେ ଏହି ଅନୁମତି ମଣ୍ଡଳୀ ଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ମହାନ ସାହାଯ୍ୟ ଅଟେ କାରଣ ଏହା ଅନୁବାଦକୁ ଅନୁମତି ଦେବା ଯୋଗ୍ୟ ଅଟେ ଏବଂ ଏଥିରୁ ଅନ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତି ଗୁଡ଼ିକୁ ନିର୍ମାଣ କରାଯିବ କିନ୍ତୁ ବହୁତ ଅନୁମତି ଦେବା ଯୋଗ୍ୟ ନୁହଁ, ତାହା ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ଗୁଡ଼ିକୁ କଟକଣାତ୍ମକ ଅନୁମତି ଗୁଡ଼ିକ ଅଧିନରେ ରୁଦ୍ଧ କରା ଯାଇ ପାରେ ।

ଏହି ସମସ୍ୟା ଉପରେ ପୂରା ଚର୍ଚ୍ଚା ନିମନ୍ତେ The Christian Commons ପାଠ କରନ୍ତୁ (see) ।

କେଉଁ ସ୍ରୋତ ପାଠ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇ ପାରିବ?

ସ୍ରୋତ ପାଠ ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇ ପାରିବ ଯଦି ସେ ଗୁଡ଼ିକ ଜନସାଧାରଣଙ୍କ ଅଧିକାରରେ ଅଛି କିମ୍ବା ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ଅନୁମତି ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏରେ ଉପଲବ୍ଧ ଅଛି, ଯାହା ଅନୁବାଦିତ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଏକ Creative Commons Attribution-ShareAlike License: ଅଧୀନରେ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଅନୁମତି ପ୍ରଦାନ କରେ ।

- **CC0 Public Domain Dedication (CC0)** (see <http://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/>)
- **CC Attribution (CC BY)** (see <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>)
- **CC Attribution-ShareAlike (CC BY-SA)** (see <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)
- କାର୍ଯ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ଅଧୀନରେ ପ୍ରକାଶିତ **ଅନୁମତି ମୁକ୍ତ ଅନୁବାଦ** (see <http://ufw.io/freetranslate/>)

ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ବିବରଣୀ ପ୍ରଶ୍ନ ନିମନ୍ତେ, ଦୟାକରି ଯୋଗାଯୋଗ କରନ୍ତୁ ।

ସୂଚନା:

- ସମସ୍ତ ସ୍ରୋତ ପାଠ ଗୁଡ଼ିକ ଯାହା ଅନୁବାଦଷ୍ଟୁଡ଼ିଓ (translationStudio)ରେ ସ୍ରୋତ ପାଠ ଗୁଡ଼ିକ ଭାବରେ ଅଛି, ସମୀକ୍ଷା କରାଯାଇ ଅଛି ଏବଂ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ଦ୍ୱାରା ସ୍ରୋତ ପାଠ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଆଇନସମ୍ମତ ଅଟେ ।
- ଅନ୍ ଫଲ୍ଡିଂ ୱର୍ଡ୍ (unfoldingWord) ଦ୍ୱାରା କୌଣସି ବିଷୟ ପ୍ରକାଶିତ ହେବା ପୂର୍ବରୁ, ସ୍ରୋତ ପାଠ ସମୀକ୍ଷା କରାଯିବା ଉଚିତ ଏବଂ ଉପରେ ଲିଖିତ ଅନୁମତି ତାଲିକା ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ଅଧୀନରେ ଥିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦକୁ ପ୍ରକାଶନ କରିବାକୁ ଅସମର୍ଥ ହେବାକୁ ପରିହରଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆପଣ ଅନୁବାଦ ପ୍ରାରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ଆପଣଙ୍କ ସ୍ରୋତ ପାଠକୁ ଦୟାକରି ଯାଞ୍ଚ କରି ନିଅନ୍ତୁ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ମୂଳ ଲେଖା ଓ ସଂସ୍କରଣ ସଂଖ୍ୟା

ମୂଳ ଲେଖା ଓ ସଂସ୍କରଣ ସଂଖ୍ୟା

ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକର ମହତ୍ତ୍ୱ

ବିଶେଷ ଭାବରେ ଅନ୍ ପଲଡ୍ ଇଂର୍ ବାର୍ଡ୍ (unfoldingWord) ପରି ଯୋଜନାରେ, ପ୍ରକାଶିତ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳାର ଚିହ୍ନ ରଖିବା ଅବଶ୍ୟକ ଅଟେ । ଏହା ଆବଶ୍ୟକ କାରଣ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ (ଏବଂ ସ୍ରୋତ ପାଠ ଗୁଡ଼ିକ) ବାରମ୍ବାର ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଇ ପାରେ ।

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳାକୁ ଚିହ୍ନଟ କରିବାକୁ ସମର୍ଥ ହେବା, କେଉଁ ପୁନରୋକ୍ତି ବିଷୟରେ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରା ଯାଉଅଛି ସ୍ପଷ୍ଟତା ଆଣିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରେ । ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ଗୁଡ଼ିକର ସଂଖ୍ୟା ମଧ୍ୟ ମହତ୍ତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଟେ କାରଣ ସମସ୍ତ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ଆଧୁନିକ ସ୍ରୋତ ପାଠ ଉପରେ ଆଧାରିତ ହେବା ଉଚିତ ଅଟେ । ଯଦି ସ୍ରୋତ ପାଠ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଏ, ଅନୁବାଦଟିକୁ ଆଧୁନିକ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ସହିତ ଯୋଡ଼ିବାକୁ ଶେଷରେ ଅଧୁନାତନ କରିବା ଉଚିତ । ଏକ ଅନୁବାଦ ଯୋଜନାକୁ ପ୍ରାରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ, ସ୍ରୋତ ପାଠର ଆଧୁନିକ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ଆପଣଙ୍କ ନିକଟରେ ରହିବା ଉଚିତ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା ପାଇଁ କିପରି ମୋଡେ ଅନୁବାଦ ସଂସ୍କରଣ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ସାହାଯ୍ୟ କରିପାରିବ ?

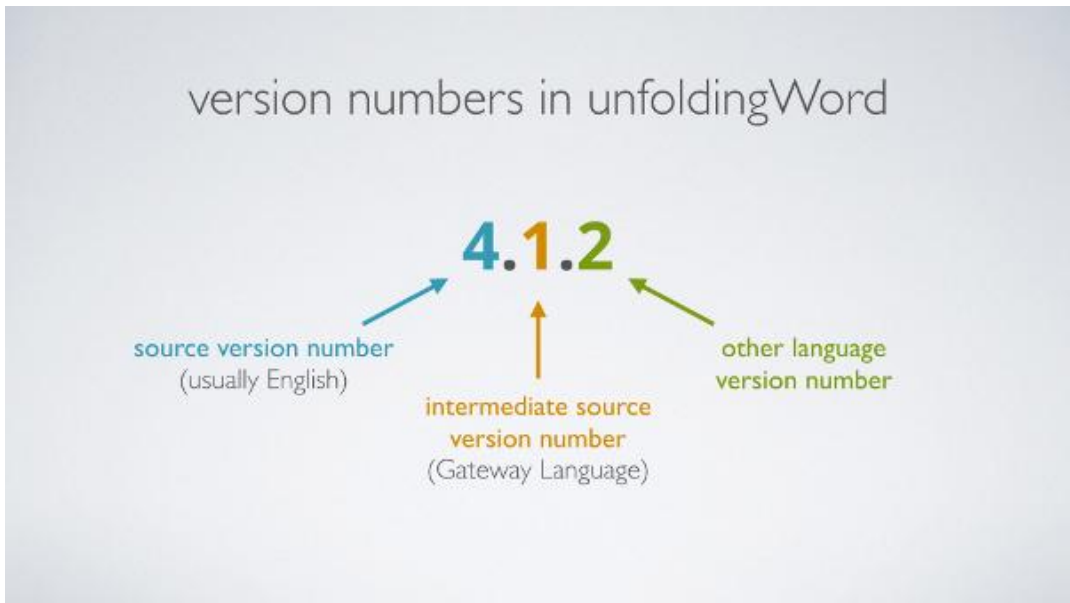
ଏହି ବିଷୟକୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା](#)

[ପ୍ରକାଶନ କରିବାର ଆଇନଗତ ଅଧିକାର ପ୍ରାପ୍ତି ପତ୍ର, ଅନୁମତି ପତ୍ର ଓ ମୂଳ ଲେଖା ।](#)

ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ଗୁଡ଼ିକ କିପରି କାର୍ଯ୍ୟ କରନ୍ତି

ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ଗୁଡ଼ିକର ସଂଖ୍ୟା କେବଳ ସେତେବେଳେ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଏ ଯେତେବେଳେ ଏକ କାର୍ଯ୍ୟ ପ୍ରକାଶିତ ହୁଏ, ସେତେବେଳେ ନୁହେଁ ଯେତେବେଳେ ସେ ଗୁଡ଼ିକ ସଂପାଦନ କରାଯାଏ । Door43 ରେ ପୁନଃ ଅବଲୋକନ ଇତିହାସ ରଖାଯାଏ, କିନ୍ତୁ ଏହା ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ସଂଖ୍ୟା ପ୍ରଦାନ କରିବା କାର୍ଯ୍ୟ ଠାରୁ ଭିନ୍ନ ଅଟେ ।



ପ୍ରତ୍ୟେକ ପ୍ରକାଶନ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ସ୍ରୋତ ପାଠରେ ଏକ ପୂର୍ଣ୍ଣ ସଂଖ୍ୟା ପ୍ରଦାନ କରାଯାଏ (ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା 1, 2, 3, ଇତ୍ୟାଦି) । ଯେକୌଣସି ଅନୁବାଦ ଯାହା ସ୍ରୋତ ପାଠ ଉପରେ ଆଧାରିତ ତାହା ସ୍ରୋତ ପାଠର ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ସଂଖ୍ୟା ଉପରେ ହିଁ ଆଧାରିତ ହେବ ଏବଂ 1 ଯୋଗ କରାଯିବ (ଏକ ଅନୁବାଦ ଇଂରରେଜ OBS ଠାରୁ ତାହା ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା 4.1 ହେବ) ।

କୌଣସି ଅତିରିକ୍ତ ଅନୁବାଦ ଯାହା ମଧ୍ୟବର୍ତ୍ତୀ ଅନୁବାଦ ଉପରେ ଆଧାରିତ ଅଟେ ତାହା ସେହି ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ସଂଖ୍ୟାରେ ଅନ୍ୟ .1 ଯୋଗ କରିବ ଯେଉଁଥିରୁ ଏହା ଉତ୍ପନ୍ନ କରା ଯାଇଥିଲା (ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ 4.1.1).

ଏ ସବୁ ପାଠ ଗୁଡ଼ିକର କୌଣସି ନୂତନ ପ୍ରକାଶନ ଆପଣା “ଦର୍ଶନିକ ସ୍ଥାନ” 1 ଦ୍ୱାରା ବୁଝି କରିବ । ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଦୟାକରି ଦେଖନ୍ତୁ ।

ନୂତନ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା କେଉଁଠାରେ ପ୍ରାପ୍ତ କରିବେ

ରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ସାଧନ ନିମନ୍ତେ ସର୍ବଦା ନୂତନ ପ୍ରକାଶିତ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ଥାଏ ।

ରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ସାଧନର ଇତିହାସ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ନିମନ୍ତେ ଦାସ୍ ବୋର୍ଡ (Dashboard) ପୃଷ୍ଠା ଦେଖନ୍ତୁ । . ସୂଚନା: ଅନୁବାଦସ୍ତୃତି ଓ ଏବଂ ଅନ୍ ଫଲଡିଂସ୍ ବାର୍ଡ ଏଠା (translationStudio and the unfoldingWord) ରେ ସର୍ବଦା ନୂତନ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ଗୁଡ଼ିକ ନ ଥାଏ ଯେହେତୁ ଅଧିକାଂଶ ବିଷୟ ବସ୍ତୁ ସ୍ୱୟଂକ୍ରିୟ ଭାବରେ ହୁଏ ନାହିଁ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
[ମୂଳ ଏବଂ ସ୍ରୋତ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ](#)

ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ।

ଲେଖନୀ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ପ୍ରଶ୍ନ ଗୁଡ଼ିକ

ଯେତେବେଳେ ଗୋଟିଏ ଭାଷା ପ୍ରଥମେ ଲେଖାଯାଏ , ପ୍ରତ୍ୟେକ ଲିଖିତ ଭାଷାରେ କେମିତି ଉପଯୁକ୍ତ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦକ ପ୍ରକାଶ କରିବେ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନ ଗୁଡ଼ିକ ବିସ୍ତୃତ ଗୋଷ୍ଠୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ଏକ ବୁଝାମଣା ଦେବ ଅନୁବାଦକଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ନିଆଯାଇଥିବା ପ୍ରାଥମିକ ନିଷ୍ପତ୍ତି ଆଞ୍ଚଳିକ ଭାଷା ଲେଖିବା ବେଳେ କମା, ବନାନ ଓ ବାଇବଲର ନାମ ଲେଖିବା ବେଳେ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଓ ଗୋଷ୍ଠୀ କିପରି କରିବେ ବୁଝାମଣା ହେବା ଉଚିତ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଆମର ଭାଷା ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ କେଉଁ ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ଆମେ ନେବା ଆବଶ୍ୟକ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା
ଏକ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ଚୟନ କରିବା

- ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ କିମ୍ବା ବକ୍ତବ୍ୟ କୁ ଉଚ୍ଚୃତ କରିବା ଉପାୟ ଅଛି କି ? ଏହାକୁ କିପରି ଦେଖାଇବେ ?
- ଆପଣ କେଉଁ ପରାମର୍ଶକୁ ଅନୁକରଣ କରିବେ ପଦ ସଂଖ୍ୟା, ଉଚ୍ଚୃତ ହୋଇଥିବା ବକ୍ତବ୍ୟ ଓ ପୁରାତନ ନିୟମର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ? (ଜାତୀୟ ଭାଷାର ଆକାରକୁ ଅନୁକରଣ କରୁଛନ୍ତି କି ? କେଉଁ କେଉଁ ପ୍ରଭେଦ ଗୁଡ଼ିକ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଖାପ ଖାଇବ ବୋଲି ମନସ୍ଥ କରୁଛନ୍ତି ?)
- ବାଇବଲ ନାମ ଗୁଡ଼ିକ ଲେଖିବା ବେଳେ କେଉଁ ପରାମର୍ଶ ନେଇଥିଲେ ? ଜାତୀୟ ବାଇବଲ ଭାଷାରେ ଲେଖାଯାଇଥିବା ନାମ ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରୁଛନ୍ତି କି ? ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ପରାମର୍ଶ କ୍ରମେ ନାମ ଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଉଚ୍ଚାରଣ କରିବେ ଓ ଯଦି ଆବଶ୍ୟକ କରୁଛି ସାଙ୍ଗିଆ ଯୋଗ କରୁଛନ୍ତି କି ? (ଏହି ନିଷ୍ପତ୍ତି ଗୋଷ୍ଠୀରେ ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ କି ?)
- ବନାନ ନିୟମରେ ତାଲିକା କରୁଛନ୍ତି କି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯାହାକୁ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ବୁଝାମଣା କରିବେ, ଯଥା କେଉଁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦର ରୂପ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରେ କିମ୍ବା ମିଶି କରି ଦୁଇଟି ? (ଏହି ନିୟମ ଗୁଡ଼ିକ ଗୋଷ୍ଠୀରେ ଗ୍ରହଣୀୟ କି ?)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

କଣ ଅନୁବାଦ କରାଯିବ ତାହା ଚୟନ କରିବା ।
ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖନୀ

ବର୍ଣ୍ଣମାଳା / ବର୍ଣ୍ଣଶୁଦ୍ଧି ।

ବର୍ଣ୍ଣମାଳା ସୂକ୍ଷ୍ମ କରିବା

ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଆଗରୁ ଲିଖିତ ନାହିଁ, ତେବେ ଆପଣଙ୍କୁ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା ସୂକ୍ଷ୍ମକରିବାକୁ ହେବ ଯେପରି ଆପଣ ଲେଖି ପାରନ୍ତି ବର୍ଣ୍ଣମାଳା ସୂକ୍ଷ୍ମ କଲେ ଅନେକ ବିଷୟ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦେବାକୁ ହେବ ଓ ସବୁଠାରୁ ଭଲଟିଏ ସୂକ୍ଷ୍ମକରିବା ଅତିବ କଷ୍ଟକର ଯଦି ଅତିବ କଷ୍ଟକର ହୁଏ , ଲିଖିତ କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ପ୍ରଥମେ ଶ୍ରାବ୍ୟ ଶବ୍ଦରେ କରିପାରିବେ

ଗୋଟିଏ ଉତ୍ତମ ବର୍ଣ୍ଣମାଳାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ସ୍ୱର ଶୁଭାୟିବ ଯଦି ପଡ଼େଣା ଭାଷାରେ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା ଅଛି, ଓ ସେହି ଭାଷା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସମ ସ୍ୱର ଶୁଭୁଥାଏ, ତେବେ ଏହା ସହଜ ହେବ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାର ବର୍ଣ୍ଣମାଳା ବ୍ୟବହାର କର

ଯଦି ନୁହେଁ, ତେବେ ଆମେ ବିଦ୍ୟାଳୟ ରେ ପଢୁଥିବା ଜାତୀୟ ଭାଷାରେ ବର୍ଣ୍ଣମାଳାରୁ ଉଦ୍ଧାର ନେବା ଭଲ ହେବ ଏଣୁ, ଯେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସ୍ୱର ଅଛି ଯାହାକି ଜାତୀୟ ଭାଷାରେ ନାହିଁ, ଫଳରେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସ୍ୱର ଗୁଡ଼ିକୁ ଉପସ୍ଥାପନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବହୁତ କଷ୍ଟ ହେବ ସେହି ପରିସ୍ଥିତିରେ, ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ପ୍ରତ୍ୟେକ ସ୍ୱର ବିଷୟରେ ଭାବିବା ଉପଯୁକ୍ତ ହେବ ଜାତୀୟ ଭାଷାର ବର୍ଣ୍ଣମାଳାକୁ ଗୋଟିଏ କାଗଜରେ ଉପର ଠାରୁ ତଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲେଖି ତାପରେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ତାହାର ପାଖକୁ ଗୋଟିଏ ଅକ୍ଷର ଲେଖନ୍ତୁ ଯାହା ସ୍ୱରରୁ ଆରମ୍ଭ ହେଉ କିମ୍ବା ସ୍ୱର ଆଉ

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଶବ୍ଦ ଓ ଅକ୍ଷର ସ୍ୱର ବାହୁରୁଛି ସେହି ଅକ୍ଷର ତଳେ ଗାର ଦିଅନ୍ତୁ ଜାତୀୟ ବର୍ଣ୍ଣମାଳାରେ ଅକ୍ଷର ଆଇପାରେ ଯାହାକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ବ୍ୟବହାର କରୁନାହିଁ ଏହା ଠିକ ହେବ

ବର୍ତ୍ତମାନ ସେହି ଶବ୍ଦର ସ୍ୱର ବିଷୟରେ ଭାବନ୍ତୁ ଯାହାକୁ ଲେଖିବା ପାଇଁ ବହୁତ ସମୟ ସାପେକ୍ଷ ହୋଇଛି କିମ୍ବା ଆପଣ କୌଣସି ଅକ୍ଷର ପାଇଲେ ନାହିଁ ଯଦି ଆପଣ ପାଇଥିବା ଅକ୍ଷର ସ୍ୱରର ସମାନ ହୁଏତ ତାହାକୁ ଆପଣ ସେହି ଅକ୍ଷରକୁ ସୁଧାର ଅନ୍ୟ ଏକ ସ୍ୱର ଉପସ୍ଥାପନ କରି ପାରନ୍ତି ଉଦାହରଣ, ଯଦି ଆପଣ "s" ଦ୍ୱାରା ଉତ୍ତମ ସ୍ୱର ପାଇଲେ ଓ ସେଥିରୁ ସମାନ ସ୍ୱର ଯାହାର ଅକ୍ଷର ନଥିଲା, ଆପଣ ସେହି ଅକ୍ଷରକୁ ସମାନ ସ୍ୱର ଚିହ୍ନ ଦିଅନ୍ତୁ, ଯଥା ' or ^ or ~ ଏହାର ଉପର ଅଂଶରେ ଯଦି ଆପଣ ଦଳଗତ ସ୍ୱର ପଥାନ୍ତି ତାହାର ଅର୍ଥ ସମସ୍ତ ଭିନ୍ନତା ଅଛି ଯେପରି ଜାତୀୟ ଭାଷା ସ୍ୱର, ତେବେ ସେହି ଦଳଗତ ଅକ୍ଷର ଗୁଡ଼ିକୁ ସୁଧାର ଆଣନ୍ତୁ

ଯେତେବେଳେ ଆପଣ ଏହି ଅଭ୍ୟାସ କାର୍ଯ୍ୟ କୁ ସମାପନ କରିବେ ଆପଣ ଆଉ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ କୌଣସି ସ୍ୱର ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରିପାରିବେ ନାହିଁ, ଗଳ୍ପ କିମ୍ବା କିଛି ଲେଖିବା ପାଇଁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ ଯାହା ବର୍ତ୍ତମାନ ଘଟିଲା ଯେମିତି ଲେଖିବ, ହୁଏତ ଆପଣ ସ୍ୱର ଗୁଡ଼ିକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବେ ଯାହାକୁ ଆପଣ ଆଗରୁ କେବେ ଭାବି ନଥିଲେ ଅକ୍ଷର ଗୁଡ଼ିକୁ ସୁଧାର ଆଣିବା ଚାଲୁ ରଖ ଯେପରି ଆପଣ ସ୍ୱର ଗୁଡ଼ିକୁ ଲେଖି ପାରିବେ ଆଗରୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇଥିବା ତାଲିକାରେ ଏଗୁଡ଼ିକୁ ଯୋଡ଼ନ୍ତୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା କହୁଥିବା ଅନ୍ୟ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଯିଏ କି ଜାତୀୟ ଭାଷା ପଢ଼ିପାରୁଥିବା ଲୋକ ନିକଟକୁ ସ୍ୱର ପ୍ରସ୍ତୁତ ତାଲିକା ନିଅନ୍ତୁ ଏବଂ ସେମାନେ ଏବିଷୟରେ କଣ ଭାବୁଛନ୍ତି ପଚାରିବୁ ହୁଏତ କିଛି ସରଳ ଓ ପଢ଼ିବା ପାଇଁ ସହଜ ଅକ୍ଷର ଗୁଡ଼ିକୁ ଭିନ୍ନ ଭାବେ ସୁଧାର ଆଣିବା ମତାମତ ଦେଇପାରନ୍ତି

ଆପଣ ଯେଉଁ ଗଳ୍ପ ଲେଖୁଛନ୍ତି ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଦେଖାନ୍ତୁ ଓ ଆଗରୁ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ସ୍ୱର ପ୍ରସ୍ତୁତ ତାଲିକାକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ କରି ପଢ଼ିବା ପାଇଁ ଶିଖାନ୍ତୁ ଯଦି ସେମାନେ ସହଜରେ ପଢ଼ି ପାରନ୍ତି ତେବେ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା ଟି ଠିକ ହୋଇଛି ଯଦି ଏହା କଷ୍ଟ, ବର୍ଣ୍ଣମାଳାରେ କିଛି ଭାଗକୁ ହୁଏତ ଆହୁରି ସରଳ କରବାକୁ ପଡ଼ିବ, ନତୁବା ସମାନ ଅକ୍ଷରରେ ବିଭିନ୍ନ ସ୍ୱର ପ୍ରକାଶ କରୁଛି, ନତୁବା କିଛି ସ୍ୱରର ଅକ୍ଷରକୁ ପାଇବା ପାଇଁ ଆବଶ୍ୟକ ଅଛି ଯେଉଁ ମାନେ ଜାତୀୟ ଭାଷାର ଭଲ ପାଠକ ସେମାନଙ୍କୁ ସହିତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା କାର୍ଯ୍ୟ କୁ ଚାଲୁ ରଖିବା ଉତ୍ତମ ହେବ

ଆପଣ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ସ୍ୱର ଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ଆଲୋଚନା କରି ଏକତ୍ର ଉପସ୍ଥାପନା କରିପାରିବେ ରୋମାନ ଅକ୍ଷର ଠାରୁ ଯଦି ଜାତୀୟ ଭାଷା ଲିଖନ ପ୍ରଣାଳୀ ଅଛି, ତେବେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଚିହ୍ନ ଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରନ୍ତୁ ଯେଉଁ ସଙ୍କେତ ଗୁଡ଼ିକୁ ସୁଧାର ଆଣିବେ ଫଳରେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ସ୍ୱର ସହିତ ମିଶାଇ ପାରିବେ ଏହା ଉତ୍ତମ କଦୀ ଆପଣ ସଙ୍କେତ ଗୁଡ଼ିକୁ ଚିହ୍ନ ଦେବେ ତାହାହେଲେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ କମ୍ପ୍ୟୁଟରରେ ପୁନଃଉଦ୍ଧାର କରିପାରିବେ

(ଆପଣ word processor କିମ୍ବା ଅନୁବାଦଟିପ୍ପଣୀ ର ଚାକିଫଳକ ସହିତ ଲେଖି ପାରିବେ.) ଯଦି ଆପଣ ଚାକିଫଳକ ତିଆରି କରିବା ପାଇଁ ସାହାଯ୍ୟ ଆବଶ୍ୟକ ହୁଏ, ତେବେ ଏକ ଚିଠି ଦ୍ୱାରା help@door43.org. ଅନୁରୋଧ କରନ୍ତୁ

ଯେବେ ସଙ୍କେତଗୁଡ଼ିକ କମ୍ପ୍ୟୁଟର ଚାକିଫଳକ ରେ ଲେଖି ହେବ, ତେବେ ଆପଣଙ୍କର ଅନୁବାଦକୁ ସଂରକ୍ଷିତ, ନକଲ ଓ ଇଲେକ୍ଟ୍ରୋନିକ୍ ବଣ୍ଟନ କରିହେବ ଓ ଲୋକମାନେ ଏଗୁଡ଼ିକୁ ବିନା ଦାମରେ ଏବଂ କ୍ଷୁଦ୍ର ଫୋନ କିମ୍ବା କମ୍ପ୍ୟୁଟର ଚାଳିତ ଫୋନରେ ପାଇପାରିବେ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ବର୍ଣ୍ଣମାଳାର ବିକାଶ ।
ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ।

ବର୍ଣ୍ଣମାଳାର ବିକାଶ ।

ସଂଜ୍ଞା

ଏଗୁଡ଼ିକ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକର ସଂଜ୍ଞା ଯାହା ଆମେ କଥା ହେଉ ଯେ ଲୋକମାନେ କିପରି ସମ୍ବନ୍ଧିତ ସ୍ୱର କରନ୍ତି ଏବଂ ଶବ୍ଦର ସଂଜ୍ଞା ଯାହା ସେହି ଶବ୍ଦର ଅଂଶ ଅଟେ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କିପରି ଉଚ୍ଚାରଣ ଶବ୍ଦ ମଧ୍ୟକୁ ଗଠିତ ହୋଇଥାଏ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ବର୍ଣ୍ଣମାଳା / ବର୍ଣ୍ଣଗୁଣି ।](#)

[ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା](#)

ବ୍ୟଞ୍ଜନ ବର୍ଣ୍ଣ

ଲୋକମାନଙ୍କର କଲିଜା ଭିତରୁ ଯେଉଁ ବାୟୁ ବହିଲେ କଲିଜା ଚାଧାପ୍ରାପ୍ତ ହୁଏ କିମ୍ବା ଜିଭର, ଦାନ୍ତ ବା ଓଠ ଅବସ୍ଥା ସୀମିତ ହୋଇଯିବା ଦ୍ୱାରା ଲୋକମାନେ ଶବ୍ଦ କରନ୍ତି ବର୍ଣ୍ଣମାଳାରେ ଅଧିକାଂଶ ଅକ୍ଷର ହେଉଛି ବ୍ୟଞ୍ଜନ ବର୍ଣ୍ଣ ଅକ୍ଷର ଅଧିକାଂଶ ବ୍ୟଞ୍ଜନ ବର୍ଣ୍ଣ ଅକ୍ଷରରେ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ଥାଏ

ସ୍ୱରବର୍ଣ୍ଣ

ଏହି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ପାଟିରେ କରାଯାଏ ଯେତେବେଳେ ପାଟି ମଧ୍ୟ ଦେଇ ନିଶ୍ୱାସ ବାଧାପ୍ରାପ୍ତ ନହୋଇ ଦାନ୍ତ, ଜିଭ ଓ ଓଷ୍ଠରେ ଅତିବାହିତ ହୁଏ

(ଇଂରାଜୀ ସ୍ୱରବର୍ଣ୍ଣ ଗୁଡ଼ିକ a, e, i, o, u ଓ ବେଳେବେଳେ y.)

ଶବ୍ଦାଂଶ ((syl-ab-al))

ଶବ୍ଦର ଗୋଟିଏ ଅଂଶ ଯେଉଁଠି କେବଳ ଗୋଟିଏ ସ୍ୱରବର୍ଣ୍ଣ, ବ୍ୟଞ୍ଜନ ବର୍ଣ୍ଣ ସହିତ ବା ଚାରିପାଖ ନଥାଏ କୌଣସି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକରେ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦାଂଶ ଥାଏ

ସଂଲଗ୍ନ କରିବା

ଯଦି ଶବ୍ଦରେ କିଛି ଯୋଡାଯାଏ ଯାହା ଏହାର ଅର୍ଥକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରେ ଏହା ଆରମ୍ଭରେ କିମ୍ବା ଶେଷରେ କିମ୍ବା ଶବ୍ଦର ଅଂଶଭିତରେ

ମୂଳ

ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦର ମୌଳିକ ଅଂଶ; ଯେତେବେଳେ ସବୁ ସଂଲଗ୍ନ ଗୁଡ଼ିକୁ ଲିଭାଇ ଦେଲେ କଣ ରହେ

ରୁପଗ୍ରାମ

ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ଶବ୍ଦର ଅଂଶ ଯାହାର ଅର୍ଥ ଅଛି ଏବଂ ଯାହାର ଛୋଟ ଅଂଶରେ ମଧ୍ୟ ଅର୍ଥ ଅଛି

ଉଦାହରଣ, "ଶବ୍ଦାଂଶ" ତିନିଟି ଶବ୍ଦର ମିଳନ ଅଛି କିନ୍ତୁ ଗୋଟିଏ ରୁପଗ୍ରାମ, ଯେତେବେଳେ "ଶବ୍ଦାଂଶ" ତିନିଟି ଶବ୍ଦର ମିଳନ ଏବଂ ରୁପଗ୍ରାମ ଦୁଇଟି (syl-lab-les).

(ଶେଷରେ "s" ହେଉଛି ରୁପଗ୍ରାମ ଯାହାର ଅର୍ଥ "ବହୁବଚନ")

ରୁପଗ୍ରାମ କିପରି ଶବ୍ଦ ତିଆରି କରେ

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରେ ସ୍ୱର ଅଛି ମିଳିତ ଭାବେ ଶବ୍ଦାଂଶ ହୁଏ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦର ସଂଲଗ୍ନ ବା ମୂଳ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦାଂଶ ଥାଇପାରେ କିମ୍ବା ଏଥିମଧ୍ୟରେ ଅଧିକ ଶବ୍ଦାଂଶ ଥାଇପାରେ

ସ୍ୱର ମିଳିତ ହୋଇ ଶବ୍ଦାଂଶ କରନ୍ତି ଯେଉଁଠି ରୁପଗ୍ରାମ ମିଶିଥାଏ ରୁପଗ୍ରାମ ମିଳିତ ହୋଇ କାର୍ଯ୍ୟ କରେ ଯେପରି ଅର୍ଥପୂର୍ଣ୍ଣ ଶବ୍ଦ ହୋଇପାରିବ ଏହା ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଯେ କିପରି ଶବ୍ଦାଂଶ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ତିଆରି ହୁଏ ଏବଂ ସେହି ଶବ୍ଦାଂଶ କିପରି ପରସ୍ପରକୁ ପ୍ରଭାବିତ କରନ୍ତି ଯେପରି ବନାନ ନିୟମ ଗଠନ ହେବ ଓ ଲୋକମାନେ ସହଜରେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ପଢ଼ିବାକୁ ଶିଖି ପାରିବେ

ସ୍ଵରବର୍ଣ୍ଣ ହେଉଛି ଶବ୍ଦାଂଶର ମୌଳିକ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ଇଂରାଜୀରେ କେବଳ ୫ ଟି ସ୍ଵରବର୍ଣ୍ଣ ସଙ୍କେତ ଅଛି, , "a, e, i, o, u", କିନ୍ତୁ ଏଥିରେ ୧୧ ପ୍ରକାର ସ୍ଵରବର୍ଣ୍ଣ ଉଚ୍ଚାରଣ ଯାହାକି ସ୍ଵରବର୍ଣ୍ଣ ସହିତ ମିଶି ଲେଖାଅଛି ହୁଏତ ଅଧିକ

ଇଂରାଜୀ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ସ୍ଵରବର୍ଣ୍ଣ ଉଚ୍ଚାରଣ କେବଳ ଶବ୍ଦର ହିଁ ମିଳେ ଯଥା, "beat, bit, bait, bet, bat, but, body, bought, boat, book, boot."

[add articulation picture]

ଇଂରାଜୀ ସ୍ଵରବର୍ଣ୍ଣ

ପାଟିରେ ସ୍ଥାନ {MQ}ସାମ୍ନା {MQ}-{MQ}ମଧ୍ୟରେ {MQ} -{MQ} ପଛ

ଚତୁର୍ଥାଣ୍ଡ {MQ} {MQ}(unrounded){MQ}(unrounded){MQ}(rounded)

ଜିଭ ଉଚ୍ଚତା {MQ}ଉଚ୍ଚ {MQ}! "beat"{MQ} u "boot"

Mid-High{MQ} i "bit"{MQ} u "book"

Mid{MQ} e "bait" {MQ}u "but" o "boat"

Low-Mid{MQ} e "bet" {MQ} o "bought"

Low {MQ} a "bat"{MQ}a "body"

(ପ୍ରତ୍ୟେକ ସ୍ଵର ବର୍ଣ୍ଣ ଆନୁଦେଶ୍ୟାୟ ବର୍ଣ୍ଣମାଳାରେ ନିଜର ସଙ୍କେତ ଅଛି)

ସ୍ଵରବର୍ଣ୍ଣ ଉଚ୍ଚାରଣ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଶବ୍ଦାଂଶ ମଝିରୁ ହୋଇଥାଏ ଏବଂ ବ୍ୟଞ୍ଜନ ବର୍ଣ୍ଣ ଉଚ୍ଚାରଣ ସ୍ଵରବର୍ଣ୍ଣ ପୂର୍ବରୁ ଓ ପରେ ଆସିଥାଏ

ସ୍ଵଷ୍ଟ ପାଟିରୁ ବାୟୁ କିପରି ଆସୁଛି ର ବର୍ଣ୍ଣନା ଅଟେ ନତୁବା ନାକରୁ ଶବ୍ଦ ବାହାରେ ଯାହା ଆମେ ବଜ୍ରତା ରୂପେ ପରିଚିତ

ସ୍ଵଷ୍ଟ ବିନ୍ଦୁ ହେଉଛି ସେହି ସ୍ଥାନ ଗୁଡ଼ିକ କଣ୍ଠ ବା ପାଟି ଯେଉଁଠି ଏହାର ବାୟୁ ପ୍ରଭାବିତ କ୍ଷୀଣ ବା ବନ୍ଦ ହୋଇଯାଏ ସାଧାରଣ ସ୍ଵଷ୍ଟ ବିନ୍ଦୁ ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ଓଠ, ଦନ୍ତ ପଂକ୍ତି, ଦାନ୍ତ (ବସ୍ତ୍ର), ମାଢ଼ୀ (ପାଟିରେ ଥିବା କଠିନ ଛାତ), କୋମଳ ପରଦା (ପାଟିରେ ଥିବା କୋମଳ ପରଦା), କାକଳକ ଏବଂ କଣ୍ଠନାଳି (କିମ୍ବା କଣ୍ଠ ଦ୍ଵାର)

ସ୍ଵଷ୍ଟିକରଣ ପାଟିରେ ଗତିକରୁଥିବା ଅଂଶ, ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାବେ ଜିଭର ଅଂଶ ଯାହା ବାୟୁର ଗତିକୁ ଧିର କରେ ଜିଭର ଅଂଶ ଗୁଡ଼ିକ ଯାହାସବୁ ମିଶାଇ ଜିଭମୂଳ, ପଛ, ଧାର ଓ ଅଗ୍ରଭାଗ ଓଠ ମଧ୍ୟ ପାଟି ମଧ୍ୟ ଦେଇ ବିନା ଜିଭ ପ୍ରୟୋଗରେ ବାୟୁର ଗତି କୁ ଧିର କରିପାରେ ଓଠରେ ସ୍ଵର ତିଆରି ହୁଏ ବ୍ୟଞ୍ଜନ ବର୍ଣ୍ଣକୁ ମିଶାଇ ଯଥା "b," "v," and "m."

ସ୍ଵଷ୍ଟ ଢ଼ାଂଗ - ବାୟୁର ଗତି କିପରି ଧିର ହେବାର ପ୍ରଣାଳୀକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ଏହା ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୁଣ୍ୟକ୍ଷେତ୍ର (ଯେପରି "p" or "b", ଯାହାକୁ ପୁଣ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ର ବ୍ୟଞ୍ଜନ ବର୍ଣ୍ଣ ବା ବନ୍ଦ କୁହାଯାଏ), ଦୃଢ଼ ଘର୍ଷଣ ଅଛି (ଯଥା "f" or "v," ସଂଘର୍ଷୀ ଧ୍ଵନୀ କୁହାଯାଏ), ନତୁବା କେବଳ ଟିକିଏ ନିଷେଧ (ଯଥା "w" or "y,", ଅର୍ଦ୍ଧ ସ୍ଵର କୁହାଯାଏ, ଯେହେତୁ ସେମାନେ ସ୍ଵରବର୍ଣ୍ଣ ପରି ମୁକ୍ତ ଅଟନ୍ତି)

ସ୍ଵର ଯେତେବେଳେ ସ୍ଵର ଗ୍ରନ୍ଥିରେ ବାୟୁ ଯାତାୟତ କରେ ସେହିସମୟରେ ଏହା ଥରୁଛି କି ନାହିଁ ଦେଖେ ଅଧିକାଂଶ ସ୍ଵରବର୍ଣ୍ଣ, ଯଥା "a, e, i, u, o" ହେଉଛନ୍ତି ସ୍ଵର ମୁକ୍ତ ଉଚ୍ଚାରଣ ବ୍ୟଞ୍ଜନ ବର୍ଣ୍ଣ ବି ସ୍ଵର ହୋଇପାରେ (+v), ପରି "b,d,g,v," କିମ୍ବା ଅଗୋଷ୍ଠ ସ୍ଵରହିନ (-v) ଯଥା "p,t,k,f." ଏମାନେ ସମସ୍ତେ ଗୋଟିଏ ବିନ୍ଦୁରେ ସ୍ଵଷ୍ଟ କରନ୍ତି ଓ ସେହି ସମାନ ସ୍ଵଷ୍ଟିକର ସଶିର୍ ଯେପରି ବ୍ୟଞ୍ଜନ ବର୍ଣ୍ଣ ସ୍ଵର ପ୍ରଥମେ ବର୍ଣ୍ଣିତ କେବଳ ମଝିରେ ଏତିକି ପାର୍ଥକ୍ୟ "b,d,g,v" ଏବଂ "p,t,k,f" ସ୍ଵର ତିଆରି (+v and -v).

ଇଂରାଜୀରେ ବ୍ୟଞ୍ଜନ ବର୍ଣ୍ଣ ସ୍ଵଷ୍ଟିକରଣ ବିନ୍ଦୁ {MQ}ଓଠ {MQ}ଦାନ୍ତ {MQ}ପରଦା {MQ}ମାଢ଼ୀ {MQ}କୋମଳ {MQ}କକଳକ {MQ}କଣ୍ଠ ନଳି

ସ୍ଵର {MQ}-v/+v{MQ}-v/+v {MQ}-v/+v{MQ}-v/+v{MQ}-v/+v{MQ}-v/+v{MQ}-v/+v{MQ}-v/+v

ସ୍ଵଷ୍ଟିକରଣ - ବ୍ୟବହାର

- ଓଠ - ବନ୍ଦ {MQ}p / b
- ଓଠ - -{MQ}Fricative{MQ} f / v
- ଜିଭ ର ଅଗ୍ରଭାଗ -
- ବନ୍ଦ {MQ} t / d
- ତରଳ {MQ} / l{MQ} / r
- ଜିଭ ଧାର

Fricative{MQ} ch/dg

ଜିଭ ପଛ -

ବନ୍ଧ{MQ} k / g

ଜିଭ ଗ୍ରନ୍ଥି -

ଅର୍ଦ୍ଧ ସ୍ଵର {MQ} / w{MQ} / y{MQ} h /

ନାକ - ଜାରି ରହିବା {MQ} / m{MQ} / n

ସ୍ଵରର ନାମ ସେମାନଙ୍କର ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ଅନୁସାରେ କହିହେବ

ସ୍ଵର "b" ଓଷ୍ଠ ଧ୍ଵନୀ କୁହାଯାଏ (ବୁଇଟି ଓଠ)ବନ୍ଧ

ସ୍ଵର "f" ଜଣା ଯେ ସ୍ଵରବିହିନ ଦନ୍ତ-ଧ୍ଵନୀ (ଓଷ୍ଠ -ଦାନ୍ତ) ସଂଘର୍ଷୀ ଧ୍ଵନୀ

ସ୍ଵର "n" ବର୍ଣ୍ଣ ଧ୍ଵନୀ କୁହାଯାଏ (ଜାଲୁ) ନାକ

ସ୍ଵରର ସଙ୍କେତ ଗୋଟିଏ କିମ୍ବା ଦୁଇଟି ଉପାୟରେ କରିହେବ

ଆନ୍ତରଦେଶୀୟ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା ପାଇଁ ଆମେମାନେ ସେହି ସ୍ଵର ସଙ୍କେତ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବ କିମ୍ବା ପାଠକ ଜାଣିଥିବା ବର୍ଣ୍ଣମାଳାରୁ ମଧ୍ୟ ସଙ୍କେତ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବ।

ବ୍ୟଞ୍ଜନ ବର୍ଣ୍ଣ ଲେଖାଚିତ୍ର - ଗୋଟିଏ ବ୍ୟଞ୍ଜନ ବର୍ଣ୍ଣ ଲେଖାଚିତ୍ର ବିନା ସ୍ଵଷ୍ଟିକରଣରେ ଏଠାରେ ଦିଆଯାଇଅଛି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯେତେବେଳେ ସ୍ଵର ଆବିଷ୍କାର କରିବେ, ଆପଣଙ୍କ ଜିହ୍ଵା ଓ ଓଷ୍ଠର ସ୍ଥିତିକୁ ଅନୁଭବ କରି ଓ ସ୍ଵର ଶୁଣି ଏବଂ ଆପଣ ସ୍ଵର କରିବେ, ସେହି ସମୟରେ ଲେଖାଚିତ୍ରକୁ ସଙ୍କେତ ଓ ସ୍ଵରରେ ପୁରଣ କରିବେ

ସ୍ଵଷ୍ଟିକରଣ ବିନ୍ଦୁ ଓଷ୍ଠ ଦାନ୍ତ ମାଢ଼ୀ କୋମଳ କାକଳ କଣ୍ଠ ନଳି

ସ୍ଵର ଦେବା -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v -v/+v

ବନ୍ଧ ଆଚରଣ p/ b t/ d k/ g

ତଳ ଉପର ହେବା f/ v ch/dg

ତରଳ /l /r

ଅର୍ଦ୍ଧ -ସ୍ଵର /w /y h/

ନାକ ଦ୍ଵୟ /m /n

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ।

ଫାଇଲ୍ ର ଢାଞ୍ଚା ।

ଅନୁବାଦ କରିବାର ବୈଷୟିକ ସୂତ୍ରାବଳୀ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କେଉଁ ତଥ୍ୟ ଢାଞ୍ଚାଗୁଡ଼ିକ ଗ୍ରହଣୀୟ ?

ଯେଉଁସମୟରେ ଅଧିକାଂଶ ଅନୁବାଦ ଅଂଶ ଭାଷା, ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ଓ ବାକ୍ୟ ଗଠନ ଉପରେ ନଜର ଦିଆଯାଏ, ଏହା ସତ୍ୟ ଯେ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବୈଷୟିକ ଯାନ୍ତ୍ରିକ ବିଦ୍ୟା ମଧ୍ୟ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଭୂମିକା ବହନ କରେ ।

ବର୍ଣ୍ଣମାଳା, ଟଙ୍କଣ କରିବା, ଟଙ୍କଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା, ପ୍ରତିରୂପ, ପ୍ରକାଶନ ଓ ବିତରଣ କରିବା ଇତ୍ୟାଦି ଅନେକ ବୈଷୟିକ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣ ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି । ଏହି ପ୍ରକ୍ରିୟାକୁ ସମ୍ଭବ କରିବା ନିମନ୍ତେ, କଛି ଉନ୍ନତ ମାନଦଣ୍ଡ ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି ଯାହା ଗ୍ରହଣ କରାଯାଇ ଅଛି ।

ସ୍ତରସ୍ତରସଂସ୍ପର୍ଶ:

ବାଇବଲ୍ ଅନୁବାଦର ପ୍ରତିରୂପ ବହୁବର୍ଣ୍ଣ ଧରି, ବାଇବଲ୍ ଅନୁବାଦର ଉନ୍ନତ ମାନଦଣ୍ଡ ସ୍ତରସ୍ତରସଂସ୍ପର୍ଶ ହୋଇଅଛି (ବା ଯାହାକୁ କୁହାଯାଏ ଯୁନାଇଟେଡ୍ ଷ୍ଟ୍ରାଟେଜି ଫର୍ମାଟ୍ ମାରକର୍ସ) ।

ଆମେ ମଧ୍ୟ ଏହି ଉନ୍ନତ ମାନଦଣ୍ଡକୁ ଗ୍ରହଣ କରୁଅଛୁ । ସ୍ତରସ୍ତରସଂସ୍ପର୍ଶ ହେଉଛି ଏକ ଚିହ୍ନିତ ଭାଷା ଯାହା କମ୍ପ୍ୟୁଟରକୁ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ କିପରି ପାଠ ଗୁଡ଼ିକର ଗଠନ ହେବ ।

ଉଦାହରଣ, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧ୍ୟାୟ ଏହିପରି ଚିହ୍ନିତ କରାଯାଇଛି ଯଥା "`c 1`" କିମ୍ବା "`c 33`" ।

ପଦ ଗୁଡ଼ିକ ଚିହ୍ନିତ ଦିଆଯାଇଛି ଯଥା "`v 8`" କିମ୍ବା "`v 14`" ।

ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଗୁଡ଼ିକ ଚିହ୍ନିତ କରାଯାଇଛି "`p`" ।

ଏହିପରି ଅନେକ ଚିହ୍ନ ଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଛି ଯାହାର କିଛି ବିଶେଷ ଅର୍ଥ ରହିଛି

ତେଣୁ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଯଥା ଯୋହନ ୧:୧-୨ ସ୍ତରସ୍ତରସଂସ୍ପର୍ଶ ଏହିପରି ଦେଖାଯିବ :

c 1

p

ପଦ୧ ଆଦ୍ୟରେ ବାକ୍ୟ ଥିଲେ, ଏବଂ ସେହି ବାକ୍ୟ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ ଥିଲେ,ଓ ସେହି ବାକ୍ୟ ଇଶ୍ୱର ଥିଲେ ।

/ପଦ ୨ ଏହି ଜଣେ, ବାକ୍ୟ, ଆଦ୍ୟରେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ ଥିଲେ ।

ଯେତେବେଳେ କମ୍ପ୍ୟୁଟର କାର୍ଯ୍ୟରେ ପଢ଼ିବ ଯେ ସ୍ତରସ୍ତରସଂସ୍ପର୍ଶ କୁ ଏହିପରି ଦେଖିବ, ଏହା ସମସ୍ତ ଅଧ୍ୟାୟ ଗୁଡ଼ିକର ପ୍ରତିରୂପକୁ ଏହିପରି ଚିହ୍ନିତ କରେ (ଉଦାହରଣ, ବହୁଳ ସଂଖ୍ୟାରେ) ଓ ସମସ୍ତ ପଦର ସଂଖ୍ୟା ମଧ୍ୟ ସେହିରୂପେ (ଉଦାହରଣ, ଗୋଟିଏ ଛୋଟ ମୁଦ୍ରାକ୍ଷର ସଂଖ୍ୟା) ।

- **ବାଇବଲ୍ ଅନୁବାଦ ନିଶ୍ଚୟ ସ୍ତରସ୍ତରସଂସ୍ପର୍ଶ ରେ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେପରି ଆମ୍ଭେମାନେ ତାହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବା!**

ସ୍ତରସ୍ତରସଂସ୍ପର୍ଶ ସୂଚନାକୁ ଅଧିକ ଅଧ୍ୟୟନ କରିବା ପାଇଁ, ଦୟାକରି ପଢନ୍ତୁ <http://paratext.org/about/usfm>

ସ୍ତରସ୍ତରସଂସ୍ପର୍ଶ କୁ ବ୍ୟବହାର କରି କିପରି ବାଇବଲ୍ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବେ ।

ଅଧିକାଂଶ ଲୋକ ସ୍ତରସ୍ତରସଂସ୍ପର୍ଶ ଏମ ରେ କିପରି ଲେଖିବେ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ । ଏହି କାରଣ ହେତୁ ଆମ୍ଭେମାନେ ଅନୁବାଦସୂତ୍ରୀଓ ସୃଷ୍ଟି କଲୁ ।

ଯେତେବେଳେ ଆପଣ ଅନୁବାଦସୂତ୍ରୀଓ ଭିତରେ ଅନୁବାଦ କରିବେ, କୌଣସି ଚିହ୍ନିତ ଭାଷା ବିହୀନ ବାକ୍ୟ ସଂଖ୍ୟାଧିକ କରିବାର ଯତ୍ନ ତଥ୍ୟର ଅନୁରୂପ ଗୁଡ଼ିକ ଦେଖିବାକୁ ମିଳିବ । ଯାହାହେଉନା କାହିଁକି, ଅନୁବାଦସୂତ୍ରୀଓ ହେଉଛି ବାଇବଲ୍ ଅନୁବାଦ ସ୍ତରସ୍ତରସଂସ୍ପର୍ଶ ଏମ ର ପ୍ରତିରୂପ ଯାହା ଆମେ ନିମ୍ନରେ ଦେଖିଥାଉ ।

ଏହିପରି, ଯେତେବେଳେ ଆପଣ ଆପଣଙ୍କର ଅନୁବାଦ ଠାରୁ ଅନୁବାଦସୂତ୍ରୀଓକୁ ପଠେଇବେ, ଯାହା ପଠାଯିବ ତାହାର ପ୍ରତିରୂପ ସ୍ତରସ୍ତରସଂସ୍ପର୍ଶ ଏମ ଦ୍ୱାରା ହୋଇପାରିଛି ଓ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରତିରୂପରେ ଏହାକୁ ଶୀଘ୍ର ପ୍ରକାଶନ କରାଯାଇପାରିବ ।

ଅନୁବାଦକୁ ଯୁକ୍ତ ଏଫ୍ ଏମକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ।

ଯଦିଓ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯୁକ୍ତ ଏଫ୍ ଏମ କୁ ବାହାର କରିବାକୁ ଦୃଢ଼ତା ଦିଆଯାଇଛି, ବେଳେ ବେଳେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର ନକରି ମଧ୍ୟ ଅନୁବାଦ କରାଯାଏ । ଏହିପରି ଅନୁବାଦ ମଧ୍ୟ ବ୍ୟବହାର ଯୋଗା କିନ୍ତୁ ପ୍ରଥମେ ଯୁକ୍ତ ଏଫ୍ ଏମର ଚିହ୍ନ ଗୁଡ଼ିକୁ ସଂଲଗ୍ନ କରାଯିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । ଅନୁବାଦସ୍ତୁତିଓ ରେ କପି ଓ ପେଷ୍ଟ କରିବା ହେଉଛି ଗୋଟିଏ ପଦ୍ଧତି, ତେବେ ପଦ ଚିହ୍ନଟ କରିବାନିମନ୍ତେ ଉପଯୁକ୍ତ ସ୍ଥାନରେ ରଖନ୍ତୁ ।

ଯେତେବେଳେ ଏହା ସରିବ, ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ଯୁକ୍ତ ଏଫ୍ ଏମ କୁ ଆସିପାରିବ । ଏହି ପ୍ରକ୍ରିୟା ଶ୍ରମସାଧ୍ୟ ଅଟେ, ତେଣୁ ଆମେ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ ଯେ ଆପଣଙ୍କର ବାଇବଲ ଅନୁବାଦର କାର୍ଯ୍ୟ ଆରମ୍ଭରୁ ହିଁ ଅନୁବାଦସ୍ତୁତିଓରେ କରନ୍ତୁ କିମ୍ବା ଆଉ ଅନ୍ୟ କୌଣସି ପ୍ରୋଗ୍ରାମ ଯାହା ଯୁକ୍ତ ଏଫ୍ ଏମ ବ୍ୟବହାର କରେ ।

ଅନ୍ୟ ସୂଚୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ନିମନ୍ତେ ଚିହ୍ନିତ କର ।

ଭାଷାରେ ଚିହ୍ନ ଦେବା ଅତି ସାଧାରଣ ଅଟେ ଯାହା ଅଧିକାଂଶ ଅନୁରାଷ୍ଟ୍ରୀୟ କମ୍ପ୍ୟୁଟର ତନ୍ତ୍ରରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥାଏ । ଚିହ୍ନିତ କରିବା ସମରୂପି ବିଭିନ୍ନତା ମଧ୍ୟରେ ପାଠ୍ୟ ଚିହ୍ନିତକାରୀ ବହୁତ ସହାୟତା କରେ (ଯେପରିକି ଡ୍ରେବପେଜ୍, ମୋବାଇଲ୍ ଆପ୍, ପିଡିଏଫ୍ , ଇତ୍ୟାଦି) ।

ଚିହ୍ନିତ କରିବା ଗ୍ରହଣ କରେ **ବୋଲ୍ଡ** ଓ ତେରେଛା ଅକ୍ଷର ଏହିପରି ଲେଖା ଯାଇଥାଏ:

ଚିହ୍ନିତ କରିବା ଗ୍ରହଣ କରେ **ବୋଲ୍ଡ** ଓ ତେରେଛା ଅକ୍ଷର ଏହିପରି ଶୀର୍ଷକକୁ ଚିହ୍ନିତ କରିବା ଗ୍ରହଣ କରେ:

ଶୀର୍ଷକ ୧

ଶୀର୍ଷକ ୨

ଶୀର୍ଷକ ୩

ଚିହ୍ନିତ ମଧ୍ୟ ଲିଙ୍ଗସ୍ୱ ସାହାଯ୍ୟ କରେ

ଲିଙ୍ଗସ୍ୱ ଏହିପରି ଦେଖାଯାଉଥିବ ଓ ଲେଖା ଯାଇଥିବ <https://unfoldingword.bible>

<https://unfoldingword.bible> ଲୁକାୟିତ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକର ଲିଙ୍ଗସ୍ୱ ଏହିପରି ସାହାଯ୍ୟ କରେ :

[uW Website\(https://unfoldingword.bible\)](https://unfoldingword.bible)

ସୂଚନା ଥାଉକି ଏଠି ଟିଏମ ମଧ୍ୟ ବୈଧତା ଚିହ୍ନିତ କରାଯାଇଥାଏ । ସ୍ତୁପୁଣ୍ଡ ଚିହ୍ନିତ ବାକ୍ୟରତନା ତାଲିକା ନିମନ୍ତେ ଦୟାକରି ଦେଖାନ୍ତୁ

ଉପସଂହାର

ସରଳ ଉପାୟ ସୁଚିପତ୍ର ଯୁକ୍ତଏଫ୍ଏମଏମ କିମ୍ବା ଚିହ୍ନ ଗୁଡ଼ିକୁ ଚିହ୍ନିତ କରିବା ହେଉଛି ସମ୍ପାଦକ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ଏହିକାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପରିକଳ୍ପନା କରାଯାଇଅଛି । ଯଦି ଶବ୍ଦ ପ୍ରଣାଳୀ କିମ୍ବା ପାଠ ସମ୍ପାଦକ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥାଏ, ତେବେ ଚିହ୍ନିତ ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ହସ୍ତରେ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ ।

- ସୂଚନା: ପାଠକୁ ବୋଲ୍ଡ, ତେରେଛା ଅକ୍ଷର, କିମ୍ବା ତଳେଗାର ଦେବା ଶବ୍ଦ ପ୍ରଣାଳୀ ଏହାକୁ ବୋଲ୍ଡ, ତେରେଛା ଅକ୍ଷର କିମ୍ବା ତଳେଗାର ଦେବା ଚିହ୍ନିତ ଭାଷାରେ କରେ ନାହିଁ । ଏହି ପ୍ରକାର ପ୍ରତିରୂପ ଧାର୍ଯ୍ୟ ହୋଇଥିବା ପରିକଳ୍ପନା ଦ୍ୱାରା ଲେଖିବା ଉଚିତ ହେବ ।

କେଉଁ ସଫ୍ଟୱେର ବ୍ୟବହାର ହେବ ବିଚାର କରିବା ବେଳେ, ମନେରଖିବେ ଯେ ଅନୁବାଦ କେବଳ ଶବ୍ଦ ନୁହେଁ, ଏଥିରେ ଅନେକ ପ୍ରକାର ଯାନ୍ତ୍ରିକ କୌଶଳ ମଧ୍ୟ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥାଏ ତାହାକୁ ବିଚାରକୁ ନେବା ଉଚିତ । ଯେକୌଣସି ସଫ୍ଟୱେର ବ୍ୟବହାର ହେଉନା କାହିଁକି, ମନେରଖନ୍ତୁ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ଅନୁବାଦସ୍ତୁତିଓରେ ଭର୍ତ୍ତି କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଓ ଅନ୍ୟ ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଚିହ୍ନିତଭାଗରେ ରଖିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଅନୁବାଦ କିପରି ଆରମ୍ଭ କରିବେ

ପ୍ରଥମ ଭାଷା ର ପ୍ରସ୍ତୁତି ।

ମୁଁ କିପରି ଆରମ୍ଭ କରେ?

- ପ୍ରାର୍ଥନା କର ଯେପରି ଇଶ୍ଵର ଯେଉଁ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶକୁ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଚାହୁଁଛନ୍ତି ତାହା ବୁଝିବା ପାଇଁ ଓ ଉତ୍ତମ ଭାବରେ ଆପଣା ଭାଷାରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ନିମନ୍ତେ ତୁମକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ ।
- ଯଦି ଉତ୍ତମ ବାକ୍ୟଲିଖକ କାହାଣୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରୁଛନ୍ତି, ଅନୁବାଦ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ଅନେକ ଥର ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କାହାଣୀକୁ ପଢନ୍ତୁ । ଯଦି ତୁମେ ବାକ୍ୟଲିଖକ ଅନୁବାଦ କରୁଛନ୍ତି, ସେଥିରୁ କୌଣସି ଅଂଶ ଅନୁବାଦ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ପୁରା ଅଧ୍ୟାୟକୁ ପଢନ୍ତୁ । ଏହାଦ୍ଵାରା ଆପଣ ଯେଉଁ ଅଂଶ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଯାଉଛନ୍ତି ତାହାର ବ୍ୟାପକ ପୃଷ୍ଠଭୂମି ବୁଝି ପାରିବେ ଓ ଆପଣ ଭଲ ଭାବେ ଅନୁବାଦ କରି ପାରିବେ ।
- ଯୋଜନା କରିଥିବା ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶକୁ, ଆପଣଙ୍କ ନିକଟରେ ଯେତେଗୁଡ଼ିଏ ଅନୁବାଦ ହୋଇଥିବା ଶାସ୍ତ୍ର ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି ପାଠ କର । ମୂଳ ଭାଷାର ରୂପ ଦେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଯୁକ୍ତିତର୍କ ତୁମକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ, ଓ ମୂଳ ଭାଷାର ଅର୍ଥ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ଯୁକ୍ତିତର୍କ ତୁମକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ । ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଲୋକମାନେ ଯେଉଁ ରୂପେ ଅର୍ଥ ଗୁଡ଼ିକୁ ସହଜରେ ବୁଝି ପାରିବେ ସେହି ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ । ଯେକୌଣସି ବାକ୍ୟଲିଖକ ସାହାଯ୍ୟ କିମ୍ବା ଭାଷ୍ୟ ପଢନ୍ତୁ ଯାହା ସେହି ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶ ଆପଣଙ୍କୁ କହୁଛି ।
- ଯେଉଁ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ ତୁମେ ଯୋଜନା କରିଛ ତାହାର ଅନୁବାଦ ସୂଚନା ଗୁଡ଼ିକ ପାଠ କରନ୍ତୁ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ କିପରି ଏକ ପ୍ରଥମ ଚିଠା ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

କଣ ଅନୁବାଦ କରାଯିବ ତାହା ଚୟନ କରିବା ।

ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା

ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ

ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ

ଅନୁବାଦ ସାହାଯ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଟିପ୍ପଣୀଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ମୁଁ କେଉଁଠାରୁ ସାହାଯ୍ୟ ପାଇବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢ଼ାନ୍ତୁ read ଯାହା ଭଲ ହେବ |:

କଣ ଅନୁବାଦ କରାଯିବ ତାହା ଚୟନ କରିବା ।

ଅନଲୋକ୍ ବାଇବଲ ପାଠ

ମୂଳ ଏବଂ ସ୍ରୋତ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ

ମୂଳ ଭାଷାରେ ପାଠ ଅଧିକ ସଠିକ ଅଟେ ।

ପରିଭାଷା - ମୂଳ ଭାଷା ସେହି ଭାଷା ଅଟେ ଯେଉଁ ଭାଷାରେ ବାଇବଲର ପାଠ ପ୍ରାରମ୍ଭରେ ଲେଖା ଯାଇ ଥିଲା ।

ବର୍ଣ୍ଣନା - ନୂତନ ନିୟମର ମୂଳ ଭାଷା ଗ୍ରୀକ୍ ଅଟେ । ପୁରାତନ ନିୟମର ଅଧିକାଂଶ ମୂଳ ଭାଷା ଏବ୍ରୀ ଅଟେ । ତଥାପି, ଦାନିୟେଲ ଏବଂ ଏଜ୍ରା ପୁସ୍ତକର କିଛି ଭାଗର ମୂଳ ଭାଷା ଆରାମିକ୍ ଅଟେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୌଳିକ ଭାଷା ଓ ମୂଳଭାଷା ମଧ୍ୟରେ କି ଭିନ୍ନତା ରହିଛି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା](#)

[ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା](#)

ମୂଳ ଭାଷା ଯେଉଁଥିରୁ ଏକ ବାକ୍ୟାଣ୍ଡ ଅନୁବାଦ କରାଯାଏ ସର୍ବଦା ଅଧିକ ସଠିକ୍ ଅଟେ । ସ୍ରୋତ ଭାଷା ସେହି ଭାଷା ଅଟେ ଯେଉଁ ଭାଷାରୁ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇ ଅଛି । ଯଦି ଅନୁବାଦକ ମୂଳ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରୁ ବାଇବଲ ଅନିବାଦ କରୁଛନ୍ତି, ତେବେ ମୂଳ ଭାଷା ଏବଂ ସ୍ରୋତ ଭାଷା ତାହାଙ୍କ ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ସମାନ ଅଟେ । ତଥାପି, କେବଳ ସେହି ଲୋକମାନେ ଯିଏ ଅନେକ ବର୍ଷ ମୂଳ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକୁ ଅଧ୍ୟୟନ କରିଛନ୍ତି ସେମାନେ ସେମାନଙ୍କୁ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ଏବଂ ସ୍ରୋତ ଭାଷା ପାଠ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବେ । ସେହି କାରଣରୁ, ଅନେକ ଅନୁବାଦକ ସେହି ବାଇବଲ ଗୁଡ଼ିକୁ ଆପଣା ସ୍ରୋତ ଭାଷା ପାଠ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଯାହା ଏକ ବ୍ୟାପକ ସମ୍ପର୍କ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦିତ ଅଟେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

[ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟା](#) ।

[ମୂଳ ପାଣ୍ଡୁଲିପି](#)

[ଅବଧିକୁ ଜାଣିବା](#)

[ପାଠ୍ୟ ପ୍ରକାରଗୁଡ଼ିକ](#)

ମୂଳ ପାଣ୍ଡୁଲିପି

ମୂଳ ପାଣ୍ଡୁଲିପି ଲେଖିବା

ବାଇବଲ ବହୁ ଶହସ୍ର ବର୍ଷ ଆଗରୁ ଲେଖା ହୋଇଛି ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଭାବଦାତା ଓ ପ୍ରେରିତ ମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଯେପରି ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଲେ ଲେଖିବା ପାଇଁ ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନେ ହିବ୍ରେ କହୁଥିଲେ, ତେଣୁ ଅଧିକାଂଶ ପୁରାତନ ପୁସ୍ତକ ଗୁଡ଼ିକ ହିବ୍ରେ ରେ ଲେଖା ହୋଇଛି

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୌଳିକ ଭାଷାର ପାଠ୍ୟାଂଶ ବିଷୟରେ ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ପ୍ରଦତ୍ତ ହୋଇଛି କି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା](#)

ସେମାନେ ଅସ୍ପରିୟ ଓ ବାବିଲୋନରେ ଅଜଣା ହୋଇ ବାସ କରୁଥିଲେ, ସେମାନେ ଅରାମିକରେ କହିବାକୁ ଶିଖିଲେ, ତେଣୁ ପୁରାତନ ନିୟମର ଶେଷ ଅଂଶ ଗୁଡ଼ିକ ଆରମିକରେ ଲେଖା ହୋଇଛି ଖ୍ରୀଷ୍ଟୁ ଆସିବା ତିନି ଶହ ବର୍ଷ ପୂର୍ବେ, ଗ୍ରୀକ ଭାଷା ବ୍ୟାପକ ଭାବେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ଭାଷା ହେଲା

ଅଧିକାଂଶ ଯୁରୋପ ଓ ମଧ୍ୟ ପ୍ରାଚ୍ୟ ଦେଶ ଗୁଡ଼ିକର ଲୋକମାନେ ଗ୍ରୀକ କୁ ଦ୍ୱିତୀୟ ଭାଷା ଭାବେ କହିବାକୁ ଲାଗିଲେ ଏଣୁ ପୁରାତନ ନିୟମ ଗ୍ରୀକ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରାଗଲା ଯେତେବେଳେ ଖ୍ରୀଷ୍ଟୁ ଆସିଲେ, ପୃଥିବୀର ସେହି ଅଞ୍ଚଳର ଅଧିକାଂଶ ଲୋକମାନେ ଗ୍ରୀକ ଭାଷା କୁ ଦ୍ୱିତୀୟ ଭାଷାଭାବେ କହୁଥିଲେ ଓ ନୂତନ ନିୟମ ସମସ୍ତ ପୁସ୍ତକ ଗ୍ରୀକ ଭାଷାରେ ଲେଖା ଗଲା

ସେହି ସମୟରେ ମୁସ୍ତକ ନଥିଲା, ଏଣୁ ଲେଖକ ମାନେ ହାତରେ ସମସ୍ତ ବହି ଗୁଡ଼ିକ ଲେଖିଲେ ସେଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ମୂଳ ପାଣ୍ଡୁଲିପି ଯେଉଁମାନେ ସେହି ପାଣ୍ଡୁଲିପି କୁ ନକଲ ମଧ୍ୟ ହାତରେ କଲେ ସେଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ପାଣ୍ଡୁଲିପି ସେହି ପୁସ୍ତକ ଗୁଡ଼ିକ ଅତି ଆବଶ୍ୟକୀୟ, ତେଣୁ ନକଲକାରୀ ମାନଙ୍କୁ ବିଶେଷ ତାଲିମ ଦେଲେ ଓ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ସଠିକ ଭାବେ ଯତ୍ନ ସହକାରେ ନକଲ କରିବାରେ ସଫଳ ହେଲେ ସହସ୍ର ବର୍ଷ ହେବ, ଲୋକମାନେ ହଜାର ହଜାର ବାଇବଲ ପୁସ୍ତକ ଗୁଡ଼ିକର ନକଲ ବାହାର କଲେ ମୂଳ ଭାଷାରେ ଲେଖକ ମାନେ ପାଣ୍ଡୁଲିପି ହାତରେ ଲେଖୁଥିଲେ ତାହା ହରେଇଲେ ବା କିଛି ଅଂଶ ନଷ୍ଟ ହୋଇଗଲା ଏଣୁ ଆମ ନିକଟରେ ତାହା ନାହିଁ

କିନ୍ତୁ ଆମ ମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ତାହାର ନକଲ ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି ଯେଉଁ ଗୁଡ଼ିକ ବହୁ ଆଗରୁ ହାତରେ ଲେଖା ଯାଇଥିଲା ସେହି ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ କିଛି ନକଲ ବହୁ ବର୍ଷ ଏପରିକି ହଜାର ବର୍ଷ ଧରି ଉପଲବ୍ଧ ଅଛି

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

[ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟା](#) ।

[ମୂଳ ପାଣ୍ଡୁଲିପି](#)

[ମୂଳ ଏବଂ ସ୍ତୋତ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ](#)

[ଅବଧିକୁ ଜାଣିବା](#)

[ପାଠ୍ୟ ପ୍ରକାରଗୁଡ଼ିକ](#)

ବାଇବେଲର ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ ।

୨୭ ଟି “ପୁସ୍ତକ” ବାଇବଲରେ ଅଛି ଯଦ୍ୟପି ସେଗୁଡ଼ିକ “ପୁସ୍ତକ” କୁହାଯାଉଛି, “ସେମାନଙ୍କ ଲମ୍ବ ବହୁତ ଓ ଛୋଟ ହେଉଛି ଏ ପୃଷ୍ଠା କିମ୍ବା ଦୁଇ ପୃଷ୍ଠା ବାଇବଲରେ ମୁଖ୍ୟତ ଦୁଇଟି ଭାଗ ଅଛି ପ୍ରଥମ ଭାଗ ପ୍ରଥମେ ଲେଖା ହେଲା ଓ ଏହାର ନାମ ପୁରାତନ ନିୟମ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବାଇବେଲ କିପରି ସଂଗଠିତ ହେଲା ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, a read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଚୟନ କରିବା

ଦ୍ୱିତୀୟ ଭାଗ ଟି ପରେ ଲେଖା ହେଲା ଓ ନୂତନ ନିୟମ କୁହାଗଲା ପୁରାତନ ନିୟମରେ ୩୯ଟି ପୁସ୍ତକ ଓ ନୂତନ ନିୟମରେ ୨୭ ପୁସ୍ତକ ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି (ନୂତନ ନିୟମରେ କିଛି ପୁସ୍ତକ ହେଉଛି ଲୋକମାନଙ୍କର ଚିଠି)

ପ୍ରତ୍ୟେକ ପୁସ୍ତକ ଅଧ୍ୟାୟ ରେ ବିଭକ୍ତ ଅଧିକାଂଶ ପୁସ୍ତକରେ ୧ରୁ ଅଧିକ ଅଧ୍ୟାୟ ଅଛି, କିନ୍ତୁ ଅବଦିୟ, ଫିଲୋମୋନ, ୨ୟ ଯୋହନ, ୩ୟ ଯୋହନ ଓ ଜିହୁଦୀ ପୁସ୍ତକରେ କେବଳ ଗୋଟିଏ ଲେଖା ଅଧ୍ୟାୟ ଅଛି ସମସ୍ତ ଅଧ୍ୟାୟ ପଦ ରେ ବିଭକ୍ତ ହୋଇଛି

ଯେତେବେଳେ ଆମେ ପଦ ଦେଖିବାକୁ ଚାହୁଁ, ଆମେ ପ୍ରଥମେ ପୁସ୍ତକର ନାମ ଲେଖି, ତାପରେ ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ତାପରେ ପଦର ନାମ ଲେଖି ଉଦାହରଣ “ଯୋହନ ୩:୧୬” ଅର୍ଥ ଯୋହନ ପୁସ୍ତକ, ୩ ଅଧ୍ୟାୟ, ୧୬ ପଦ ଯେତେବେଳେ ଆମେ ଦୁଇ କିମ୍ବା ଅଧିକ ପଦ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ କରୁ ସେମାନେ ପାଖା ପାଖି ନୁହନ୍ତି, ଆମେ ଏକ ଗାର ସେମାନଙ୍କ ମଝିରେ ପକାଇ

“ଯୋହନ ୩:୧୬-୧୮” ଅର୍ଥ ଯୋହନ, ୩ ଅଧ୍ୟାୟ, ପଦ ଗୁଡ଼ିକ ୧୬,୧୭,ଓ ୧୮. ଆମେ ଯେତେବେଳେ ପାଖା ପାଖି ନଥିବା ପଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ କରୁ, ଆମେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ କମା ବ୍ୟବହାର କରି ଅଲଗା କରୁ

“ଯୋହନ ୩:୨,୬,୯” ଅର୍ଥ ଯୋହନ ୩ ଅଧ୍ୟାୟ, ପଦ ଗୁଡ଼ିକ ୨, ୬, ଓ ୯ ଅଧ୍ୟାୟ ପରେ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟା, ଆମେ ଅନୁବାଦ ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ବାଇବଲ ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ବ୍ୟବହାର କରିଥାଉ

ତଳେ ଥିବା ଉଦାହରଣ, “ULT” ହେଉଛି *Unlocked Literal Bible*. ଅନୁବାଦ ପାଠାଗାରରେ ଆମେ ଏହି ପ୍ରଣାଳୀ ବ୍ୟବହାର କରୁ କହିବା ପାଇଁ ଯେ ଶାସ୍ତ୍ରୀ କେଉଁଠୁ ଆସିଛି ତେବେ, ଏହାର ଅର୍ଥ ନୁହେଁ କି ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ପଦ କିମ୍ବା କେତେଗୁଡ଼ିଏ ପଦ ଦେଖାଇବା

ନିମ୍ନ ପାଠ ଟି ବିଚାରକର୍ତ୍ତା ପୁସ୍ତକରୁ ୬ ଅଧ୍ୟାୟ , ୨୮ ପଦରୁ ଆସିଅଛି, କିନ୍ତୁ ଏହା ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ପଦ ନୁହେଁ ଏହି ପଦ ଶେଷରେ ଆହୁରି ଅଛି ଅନୁବାଦପାଠ୍ୟରେ, ଆମେ କେବଳ ପଦର କିଛି ଅଂଶ ଦେଖାଇ ଥାଉ ଯେଉଁ ପଦରେ ଆମେ କିଛି କହିବାକୁ ଚାହୁଁଛୁ

ସକାଳେ ଯେତେବେଳେ ସହରର ଲୋକମାନେ ଉଠିଲେ, ବାଲ ଦେବତାଙ୍କ ହୋଇଥିବା ଯଜ୍ଞବେଦୀ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ଧ୍ୱଂସ ହୋଇଯାଇଛି ...
(ବିଚାରକର୍ତ୍ତା ୬:୨୮ ULT)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟା ।

ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟା ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଯେତେବେଳେ ବାଇବଲ ପୁସ୍ତକ ଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରଥମେ ଲେଖା ଗଲା, ସେହିଠାରେ ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ଭାବେ ବିଭକ୍ତ ନଥିଲା ଲୋକମାନେ ପରେ ଏହାକୁ ଯୋଗ କରିଛନ୍ତି ଓ ଅନ୍ୟମାନେ ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ଗୁଡ଼ିକର ସଂଖ୍ୟା ଦେଇଛନ୍ତି ଯାହାଫଳରେ ଆମେ ସହଜରେ ବାଇବଲ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଂଶ ପାଇପାରୁ ଏକ ରୁ ଅଧିକ ଲୋକ ଏହା କରିଥିବାରୁ, ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଗଣନା ପ୍ରଣାଳୀ ବିଭିନ୍ନ ଅନୁବାଦରେ କରାଯାଇଛି

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୋ' ବାଇବେଲରେ ଥିବା ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟା ଆପଣଙ୍କର ବାଇବେଲରେ ଥିବା ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟାଠାରୁ କାହିଁକି ଭିନ୍ନ ଅଟେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ବାଇବେଲର ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ ।](#)

ଯଦି ତୁମେ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ଅନ୍ୟ ଏକ ବାଇବଲରେ ULT ଗଣନା ପ୍ରଣାଳୀ ଠାରୁ ସଂଖ୍ୟା ପ୍ରଣାଳୀ ଭିନ୍ନ ତେବେ ସେହି ବାଇବଲରେ ଥିବା ପ୍ରଣାଳୀକୁ ହୁଏତ ତୁମେ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବ

କାରଣ ଏହା ହେଉଛି ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ତୁମର ଭାଷା କହୁଛନ୍ତି ହୁଏତ ଅନ୍ୟ ଭାଷାରେ ଲେଖା ହୋଇଥିବା ବାଇବଲ ବ୍ୟବହାର କରିପାରନ୍ତି ଯଦି ସେହି ବାଇବଲ ଓ ଆପଣ କରିଥିବା ଅନୁବାଦ ବାଇବଲ ଭିନ୍ନ ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟା ଥାଏ, ଏହା ଅତିବ କଷ୍ଟ ହେବ ଯେ କିଏ କେଉଁ ପଦରୁ ପ୍ରଚାର କରୁଛି ଯେତେବେଳେ ସେମାନେ ଗୋଟିଏ ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ କୁହନ୍ତି

ବାଇବଲରୁ ଉଦାହରଣ

- 14 ମୋହର ଅଣା ଯେ ଶୀଘ୍ର ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କ ସହିତ ଦେଖା ହେବ , ଆଉ ଆମ୍ଭେମାନେ ମୁଖାମୁଖୀ ହୋଇ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରିବା
- 15 ତୁମ୍ଭ ପ୍ରତି ଶାନ୍ତି ହେଉ ବନ୍ଧୁ ତୁମକୁ ସ୍ୱାଗତ କରୁଛନ୍ତି ବନ୍ଧୁଙ୍କୁ ନାମ ଧରି ସ୍ୱାଗତ କର (୩ ଯୋହନ ୧:୧୪-୧୫ ULT)

୩ୟ ଯୋହନ ରେ କେବଳ ଗୋଟିଏ ଅଧ୍ୟାୟ ଥିବାରୁ, କିଛି ବୃତ୍ତାନ୍ତ ଅଧ୍ୟାୟ ସଂଖ୍ୟା ଦେଇନାହାନ୍ତି ULT ଓ UST ଏହାକୁ ଅଧ୍ୟାୟ ୧ ଭାବେ ଚିହ୍ନିତ କରାଯାଇଛି . ମଧ୍ୟ, କୌଣସି ବୃତ୍ତାନ୍ତରେ ୧୪ ଓ ୧୫ ପଦକୁ ଦୁଇଟି ପଦ କରି ଅଲଗା କରି ନାହାନ୍ତି ପରିବର୍ତ୍ତେ ସେମାନେ ସବୁକୁ ମିଶାଇ ୧୪ ପଦ ଲେଖିଛନ୍ତି

- ଦାଉଦଙ୍କର ଗୀତ, ଯେତେବେଳେ ସେ ଆପଣା ପୁତ୍ର ଅବଶାଲୋମ ନିକଟରୁ ପଳାୟନ କରୁଛନ୍ତି
- 1 ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମୋ' ବିରୁଦ୍ଧରେ ଉତ୍ପତ ଲୋକ ଅନେକ (ଗୀତ ୩:୧ ULT)

ସେମାନେ ଆରମ୍ଭ ହେବା ପୂର୍ବରୁ କିଛି କିଛି ଗୀତରେ ବିବରଣ ଅଛି କୌଣସି ବୃତ୍ତାନ୍ତ ରେ ପଦ ସଂଖ୍ୟା ର ବିବରଣ ନାହିଁ, ଯେପରି ULT ଓ UST ଅନ୍ୟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ରେ ୧ ପଦରେ ହିଁ ବିବରଣ ଥାଏ ଓ ପ୍ରକୃତ ଗୀତ ଆରମ୍ଭ ହୁଏ ୨ ପଦ ଠାରୁ

- ...ପୁଣି ମିଦୀୟ ଦାରିୟାବସ ରାଜ୍ୟ ପ୍ରାପ୍ତ ହେଲା, ସେ ସମୟରେ ତାହାର ପ୍ରାୟ ବାଷଠି ବର୍ଷ ବୟସ ହୋଇଥିଲା (ଦାନିଏଲ ୫:୩୧ ULT)

କୌଣସି କୌଣସି ବୃତ୍ତାନ୍ତ ରେ ଦାନିୟେଲ ୫ ଅଧ୍ୟାୟର ଶେଷ ପଦ ଅନ୍ୟ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ରେ ଏହା ହେଉଛି ଦାନିୟେଲ ୬ ଅଧ୍ୟାୟର ପ୍ରଥମ ପଦ

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି

ଯଦି ତୁମ ଭାଷା କହୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ନିକଟରେ ଅନ୍ୟ ବାଇବଲ ବ୍ୟବହାର କରୁଛନ୍ତି, ଏହା ଯେପରି ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ଗୁଡ଼ିକର ସଂଖ୍ୟା ଦେଇଛି ସେହିପରି କର କିପରି ପଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ଚିହ୍ନ ଦେବେ ଉପଦେଶ କୁ ପଢନ୍ତୁ [translationStudio APP](#).

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି ବିନିଯୋଗର ଏକ ଉଦାହରଣ

ଯଦି ତୁମ ଭାଷା କହୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ନିକଟରେ ଅନ୍ୟ ବାଇବଲ ବ୍ୟବହାର କରୁଛନ୍ତି, ଏହା ଯେପରି ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ଗୁଡ଼ିକର ସଂଖ୍ୟା ଦେଇଛି ସେହିପରି କର ନିମ୍ନରେ ୩ୟ ଯୋହନ ୧ ପଦର ବିବରଣ କୌଣସି କୌଣସି ବାଇବଲରେ ଏହି ପାଠକୁ ୧୪ ଓ ୧୫ ପଦ ଚିହ୍ନ ଦେଇଛନ୍ତି, ଓ କେହି କେହି କେବଳ ୧୪ ପଦ ଚିହ୍ନ ଦେଇଛି ତୁମେ ଏହି ପଦକୁ ଚିହ୍ନ ଅନ୍ୟ ବାଇବଲ ଯେପରି କରିଛି ସେହିପରି କର

- 14 ମୋହର ଅଣା ଯେ ଶୀଘ୍ର ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କ ସହିତ ଦେଖା ହେବ , ଆଉ ଆମ୍ଭେମାନେ ମୁଖାମୁଖୀ ହୋଇ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରିବା.

• 15 **ଶାନ୍ତି ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ବର୍ତ୍ତୁ ବନ୍ଧୁ ତୁମକୁ ସ୍ଵାଗତ କରୁଛନ୍ତି ବନ୍ଧୁକୁ ନାମ ଧରି ସ୍ଵାଗତ କର** (ଶାୟ ଯୋହନ ୧:୧୪-୧୫ ULT)

14 ମୋହର ଅଣା ଯେ ଶୀଘ୍ର ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କ ସହିତ ଦେଖା ହେବ , ଆଉ ଆମ୍ଭେମାନେ ମୁଖାମୁଖୀ ହୋଇ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରିବା ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଶାନ୍ତି ବର୍ତ୍ତୁ ବନ୍ଧୁ ତୁମକୁ ସ୍ଵାଗତ କରୁଛନ୍ତି ବନ୍ଧୁକୁ ନାମ ଧରି ସ୍ଵାଗତ କର (ଶାୟ ଯୋହନ ୧୪)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ଉଦାହରଣ ଗୀତ ୩ କୌଣସି ବାଇବଲରେ ଗୀତ ଆରମ୍ଭରୁ ବିବରଣ ନଥାଏ ଯେପରି ପଦ ଓ ଅନ୍ୟମାନେ ପଦ ୧ ଚିହ୍ନ ଦେଇଥାନ୍ତି ତୁମେ ଏହି ପଦକୁ ଚିହ୍ନ ଅନ୍ୟ ବାଇବଲ ଯେପରି କରିଛି ସେହିପରି କର

ଦାଉଦଙ୍କର ଗୋଟିଏ ଗୀତ, ଯେତେବେଳେ ସେ ଆପଣା ପୁତ୍ର ଅବଶାଲୋମ ନିକଟରୁ ପଳାୟନ କରୁଛନ୍ତି

1 **ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମୋ' ବିରୁଦ୍ଧରେ ଉତ୍ପତ ଲୋକ ଅନେକ**

ଅନେକ ମୋ ପ୍ରାଣ ବିଷୟରେ କହନ୍ତି

2 **ଅନେକ ମୋ ବିଷୟରେ କହନ୍ତି,**

ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକଟରେ ତାହା ପାଇଁ ପରିତ୍ରାଣ ନାହିଁ " *ସେଲା

1 ଦାଉଦଙ୍କର ଗୋଟିଏ ଗୀତ, ଯେତେବେଳେ ସେ ଆପଣା ପୁତ୍ର ଅବଶାଲୋମ ନିକଟରୁ ପଳାୟନ କରୁଛନ୍ତି

2 ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମୋ' ବିରୁଦ୍ଧରେ ଉତ୍ପତ ଲୋକ ଅନେକ! ଅନେକ ମୋ ପ୍ରାଣ ବିଷୟରେ କହନ୍ତି

3 ଅନେକ ମୋ ବିଷୟରେ କହନ୍ତି, "ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକଟରେ ତାହା ପାଇଁ ପରିତ୍ରାଣ ନାହିଁ" ସେଲା

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
[ପଦ ସ୍ଵେଚ୍ଛାଗୁଡ଼ିକ](#)

ULT ଓ UST ର ଢାଞ୍ଚା ସଂକେତ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

- Unlocked Literal Bible* (ULT) ଓ *Unlocked Dynamic Bible* (UST) ବାକ୍ୟରେ ଶବ୍ଦ ଲୋପ ଚିହ୍ନ ବ୍ୟବହାର କରେ, ଲମ୍ବା ଗାର, ବନ୍ଧନୀ ଓ ଆଗକୁ ଆସୁଥିବା ବିଷୟକୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ଯେ କିପରି ପାଠରେ ଥିବା ତଥ୍ୟ ତାହାର ଚତୁର୍ପାଶୁକୁ କିପରି ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରେ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କେତେକ ULT ଓ UST ର ଢାଞ୍ଚା ସଂକେତ କଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝାନ୍ତୁ ଯାହା ପାଇଁ, ପାଠ read ଯିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟା
ବାଇବେଲର ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ ।

ବାକ୍ୟରେ ଶବ୍ଦ ଲୋପ ଚିହ୍ନ

ସଂଜ୍ଞା - ଶବ୍ଦ ଲୋପ ଚିହ୍ନ (...) ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ଯେ କେହି ଜଣେ ବାକ୍ୟ ଆରମ୍ଭ କରି ଶେଷ କରିନାହିଁ ନତୁବା ଲେଖକ କାହାର କହିଥିବା ସମସ୍ତ କହିଥିବା ବିଷୟ ଉଚ୍ଚତ କରିନାହାନ୍ତି ମାତ୍ର ୯:୪-୬, ଶବ୍ଦ ଲୋପ ଚିହ୍ନ ଦେଖାଏ ଯେ ଯାଣୁ ତାହାଙ୍କର ବାକ୍ୟ ଶାସ୍ତ୍ରୀ ମାନଙ୍କୁ କହିବା ସମାପ୍ତ କରିନାହାନ୍ତି ହଠାତ ସେ ପକ୍ଷାଦାତ ଲୋକ ଉପରେ ଦୃଷ୍ଟିଆକର୍ଷଣ କରୁଛନ୍ତି ଓ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ :

ଦେଖ, ଶାସ୍ତ୍ରୀ ମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କେହି କେହି ମନେ ମନେ କହିଲେ, “ଏହି ଲୋକ ଇଶ୍ଵର ନିନ୍ଦା କରୁଅଛନ୍ତି” ଯାଣୁ ସେମାନଙ୍କର ମନର ଚିନ୍ତା ଜାଣି ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ତୁମ୍ଭେମାନେ କାହିଁକି ଆପଣା ଆପଣା ମନରେ କୁଚିନ୍ତା କରୁଅଛ? କାରଣ କଅଣ ସହଜ, ‘ତୁମ୍ଭର ପାପସବୁ କ୍ଷମା କରାଗଲା ବୋଲି କହିବା’, ବା ‘ଉଠ, ତାଲ ବୋଲି କହିବା’?”

କିନ୍ତୁ ପୃଥ୍ଵୀରେ ପାପ କ୍ଷମା କରିବାକୁ ମନୁଷ୍ୟ ପୁତ୍ରଙ୍କର ଯେ ଅଧିକାର ଅଛି, ... ସେ ପକ୍ଷାଦାତ ରୋଗିକ କହିଲେ, “ଉଠ, ନିଜ ଖଟିଆ ଘେନି ଆପଣା ଘରକୁ ଚାଲି ଯାଅ “(ULT) ମାର୍କ ୧୧:୩୧-୩୩, ବାକ୍ୟ ଲୋପ ଚିହ୍ନ ଦେଖାଏ ଯେ ଧାର୍ମିକ ନେତା ସେମାନଙ୍କର କଥା ସରିବା ପୂର୍ବରୁ, ମାର୍କ ଲେଖି ଶେଷ କରିନାହାନ୍ତି ସେମାନେ କଣ କହିଲେ

ସେଥିରେ ସେମାନେ ପରସ୍ପର ତର୍କ ବିତର୍କ କରି କହିବାକୁ ଲାଗିଲେ, “ଯଦି କହୁ, ‘ସ୍ଵର୍ଗରୁ’, ସେ କହିବେ, ‘ତେବେ ତୁମ୍ଭେମାନେ କାହିଁକି ତାହାକୁ ବିଶ୍ଵାସ କଲ ନାହିଁ ?’

ଅବା ଯଦି ଆମ୍ଭେ କହୁ, ‘ମନୁଷ୍ୟ ଠାରୁ’, ... ସେମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭୟ କରୁଥିଲେ, କାରଣ ସମସ୍ତେ ଯୋହନଙ୍କୁ ପ୍ରକୃତରେ ଜଣେ ଭାବବାଦୀ ବୋଲି ମାନୁଥିଲେ ଏବଂ ସେମାନେ ଯାଣୁଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, “ଆମ୍ଭେମାନେ ଜାଣି ନାହିଁ” ଯାଣୁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ତେବେ ମୁଁ କେଉଁ ଅଧିକାରରେ ଏସମସ୍ତ କରୁଅଛି, ତାହା ମୁଁ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କୁ କହିବି ନାହିଁ “(ULT)

ଲମ୍ବା ଗାର

ସଂଜ୍ଞା - ଲମ୍ବା ଗାର (---) ତଥ୍ୟର ପରିଚୟ କରେ ଯାହା ତାହାର ପରବର୍ତ୍ତୀ କଣ ଆସୁଛି

ଉଦାହରଣ :

ସେତେବେଳେ ଦୁଇଜଣ କ୍ଷେତରେ ଥିବେ --- ଜଣକୁ ଗ୍ରହଣ କରାଯିବ ଓ ଅନ୍ୟଜଣକୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରାଯିବ ଦୁଇଜଣ ସ୍ତ୍ରୀ ତକି ପେଶୁଥିବେ --- ଜଣକୁ ଗ୍ରହଣ କରାଯିବ ଓ ଅନ୍ୟ ଜଣକୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରାଯିବ ଅତଏବ ଜାଗ୍ରତ ଥାଅ, କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପ୍ରଭୁ କେଉଁ ଦିନ ଆସିବେ ତାହା ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜାଣି ନାହିଁ (ମାତ୍ର ୨୪:୪୦-୪୧ ULT)

ବନ୍ଧନୀ

ସଂଜ୍ଞା - ବନ୍ଧନୀ “ () ” ଦେଖାଏ ଯେ କିଛି ତଥ୍ୟ ହେଉଛି ବିବରଣ ବା ଉତ୍ତରଚିହ୍ନ

ଏହା ପୃଷ୍ଠାରେ ତଥ୍ୟ ଯାହା ପାଠକ ଲେଖା ଗୁଡ଼ିକରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥିବା ଉପକରଣ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ଲେଖକ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି ଯୋହନ ୬:୬, ଯୋହନ ତାଙ୍କ କାହାଣୀର ପ୍ରତିରୋଧ ବିଷୟକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଛନ୍ତି ଯେ ସେ କଅଣ କରିବାକୁ ଯାଉଅଛନ୍ତି ତାହା ଯାଣୁ ଜାଣି ଥିଲେ ଏହାକୁ ବନ୍ଧନୀ ମଧ୍ୟରେ ରଖାଯାଇଅଛି

⁵ ପୁଣି, ଯାଣୁ ଦୃଷ୍ଟିପାତ କରି ବହୁ ସଂଖ୍ୟକ ଲୋକଙ୍କୁ ଆପଣା ନିକଟକୁ ଆସୁଥିବା ଦେଖି, ଫିଲିପ୍ପୁଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆମ୍ଭେମାନେ କେଉଁଠାରୁ ରୋଗୀ ଜିଣିବା ?”
⁶ (ପୁଣି ଫିଲିପ୍ପୁଙ୍କୁ ପରୀକ୍ଷା କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯାଣୁ କହିଲେ, କାରଣ ସେ ନିଜେ ଜାଣିଥିଲେ ଯେ ସେ କଣ କରିବାକୁ ଯାଉଅଛନ୍ତି ..)

7 ଫିଲିପ୍ପ ତାଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, “ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଚିକିତ୍ସା ପାଇବା ନିମନ୍ତେ ଦୁଇଗଣ ଦେନାରୀ (ଶହେ ଟଙ୍କା)ର ରୋଗୀ ଯଥେଷ୍ଟ ନୁହେଁ”
(ଯୋହାଂ ୬:୫-୭ ULT)

ତଳେ ବନ୍ଧନୀ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ଯାଣୁ ଏହା କହୁ ନଥିଲେ କିନ୍ତୁ ମାଥିଲ କଣ ପାଠକ ମାନଙ୍କୁ କହୁଅଛନ୍ତି, ପାଠକ ମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଚେତାବନୀ ଯେ ଯାଣୁ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରୟୋଗ କରୁଥିଲେ ଯେପରି ସେମାନେ ଏବିଷୟରେ ଭାବିବେ ଓ ଭାଷାନ୍ତର କରିବେ

ଏଣୁ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଯେତେବେଳେ ଦାନିଏଲ ଭାବବାଦୀଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଉକ୍ତ ଉପନ୍ନକାରୀ ଘୃଣ୍ୟ ବସ୍ତୁକୁ ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନରେ ଅବସ୍ଥିତ ଦେଖିବ” (ପାଠକ ବୁଝନ୍ତୁ), “ସେତେବେଳେ ଯେଉଁମାନେ ଯିହୁଦୀ ପ୍ରଦେଶରେ ଆଆନ୍ତି, ସେମାନେ ପର୍ବତମାଳାକୁ ପଳାୟନ କରନ୍ତୁ, ଯେ ଛାତ ଉପରେ ଥାଏ, ସେ ଆପଣା ଘର ଭିତରୁ ଜିନିଷପତ୍ର ଘେନିଜିବ ପାଇଁ ଓଲୁଇ ନ ଆସୁ, ୧୮ ପୁଣି ଯେ କ୍ଷେତରେ ଥାଏ, ସେ ଆପଣା ଚାଦର ଘେନିଯିବା ପାଇଁ ଲେଉଟି ନଯାଉ” (ମାଥିଉ ୨୪:୧୫-୧୮ ULT)

ଆଗକୁ ଆସିଥିବା ପଦ

ସଂଜ୍ଞା - ଯେତେବେଳେ ପାଠ ଅଗ୍ରସର ହୁଏ, ଅର୍ଥ ଯେ ପାଠ୍ୟ ଧାଡ଼ି ଆରମ୍ଭ ହୁଏ. ଆଗକୁ ଦକ୍ଷିଣ ଧାଡ଼ି ସହିତ ପୂର୍ବ କିମ୍ବା ତଳ ଧାଡ଼ି ସମାନ ଭାବେ ଅଗ୍ରସର ହୁଏନାହିଁ ଏହା କବିତାରେ ହୁଏ ଓ କିଛି ଅଗ୍ରସର ହେଉଥିବା ଚାଲିକା ଅନଗ୍ରସର ହେଉଥିବା ଧାଡ଼ିରୁ ଦେଖା ଯାଇଛି

ଉଦାହରଣ :

ଆଉ ଯେଉଁ ମାନେ ଯୁଦ୍ଧରେ ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କ ସହକାରୀ ହେବେ ସେମାନଙ୍କର ନାମ ଏହି :
ରୁବେନ ବଂଶର, ଶଦେୟର ପୁତ୍ର ଇଲିଶୁର ;
ଶିମିୟୋନ ବଂଶର ସୁରୀସକୟର ପୁତ୍ର ଶଲୁମିୟୋଲ;
ଯିହୁଦୀ ବଂଶର ଅମ୍ମାନାଦନ ର ପୁତ୍ର ନହଶୋନ୍ ; (ଗଣନା ୧: ୫-୭ ULT)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
[ପଦ ସେତୁଗୁଡ଼ିକ](#)

ବାଇବେଲ ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ ULT ଓ UST କୁ କିପରି ବ୍ୟବହାର କରିବେ ।

ଅନୁବାଦକ ଭାବରେ, ଆପଣ ULT ଏବଂ UST ଉଭୟ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବେ ଯଦି ଆପଣ ନିମ୍ନଲିଖିତ ULT ଏବଂ UST ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଭିନ୍ନତା ଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ରଖିଛନ୍ତି, ଏବଂ ଯଦି ଆପଣ ଶିଖିବେ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ଏହି ଭିନ୍ନତା ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ ସମସ୍ୟା ସହିତ କିପରି ଉତ୍ତର ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରିବେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବାଇବେଲ ଅନୁବାଦ କରିବା ବେଳେ ULT ଓ UST କୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାରେ ଥିବା ଉପଯୁକ୍ତ ମାଧ୍ୟମ କଣ ଅଟେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ ଏହି ଲେଖା | :

[ଅନୁବାଦ / ଭାଷାନ୍ତର କହିଲେ କଣ ବୁଝ ?](#)

[ଆମେ କାହିକି ବାଇବେଲକୁ ଅନୁବାଦ କରୁ](#)

[ଅତିରିକ୍ତ ଅନୁବାଦ](#)

ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ

ସ୍ୱେଚ୍ଛା ପାଠରେ ଯେପରି ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି ସେହିପରି “ସମାନ ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକୁ” ହିଁ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ULT ଚେଷ୍ଟା କରେ ।

ଇଂରେଜରେ ଯାହା ଅଧିକ ସ୍ୱାଭାବିକ ତାହା UST ଏକ କ୍ରମରେ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରେ କିମ୍ବା ତାହା ଚର୍ଚ୍ଚ-ଶାସ୍ତ୍ର କିମ୍ବା ସମୟରେ କ୍ରମର ଅନୁକ୍ରମ ଅନୁସରଣ କରେ ।

ଯେତେବେଳେ ଆପଣ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି ସେତେବେଳେ ଆପଣ ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକୁ ଏକ କ୍ରମରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ ଯାହା ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅଟେ ।(see [Order of Events](#))

¹ ପାଉଲ, ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ଯୀଶୁଙ୍କ ଦାସ ଓ ଆହୁତ ଜଣେ ପ୍ରେରିତ, ପୁଣି, ଇଶ୍ୱର ଙ୍କ ସୁସମାଚାର ନିମନ୍ତେ ପୃଥକୀକୃତ...⁷ ରୋମୀରେ ଥିବା ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ପ୍ରିୟ ସମସ୍ତଙ୍କ ନିକଟକୁ ଏହି ପତ୍ର ଲେଖୁଅଛି । (ରୋମୀ 1:1,7 ULT)

¹ ମୁଁ, ପାଉଲ, ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ଯୀଶୁଙ୍କ ସେବକ, ରୋମୀ ସହରରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ବିଶ୍ୱାସୀ ମାନଙ୍କୁ ଏହି ପତ୍ର ଲେଖୁ ଅଛି । (ରୋମୀ 1:1 UST)

ପାଉଲଙ୍କର ପତ୍ର ଆରମ୍ଭ କରିବାର ଶୈଳୀକୁ ULT ଦର୍ଶାଏ । ପଦ 7 ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି ନାହିଁ ଯେ ଶ୍ରୋତା କିଏ । ତଥାପି, ଇଂରେଜ ଏବଂ ଅନେକ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ଆଜି ଯାହା ଅଧିକ ସ୍ୱାଭାବିକ ତାହା UST ଅନୁସରଣ କରେ ।

ଉପଲକ୍ଷିତ ସୂଚନା

ULT ପ୍ରାୟଃ **ଉପଲକ୍ଷିତ** କିମ୍ବା **କଳ୍ପିତ** ଅନ୍ୟ ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକୁ ଉପସ୍ଥାପନ କରେ ଯାହା ପାଠକ ମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

UST ପ୍ରାୟଃ ସେହି ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରେ । UST ଏହା ଆପଣଙ୍କୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରାଇବା ନିମନ୍ତେ କରେ ଯାହା ଆପଣ ସମ୍ଭବତଃ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦରେ ସେହିପରି କରିବାକୁ ଉଚିତ ମନେ କରିବେ ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କୁ ପାଠ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ଆବଶ୍ୟକ ବୋଲି ଯଦି ଆପଣ ଚିନ୍ତା କରନ୍ତି ।

ଯେବେ ଆପଣ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ସେତେବେଳେ ଆପଣଙ୍କୁ ଧ୍ୟାନ ଦେବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ଏହି ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ କେଉଁ ଉପଲକ୍ଷିତ ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକ, ବିନା ସମ୍ମିଳିତ କରି ଆପଣଙ୍କ ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ବୁଝା ଯିବ । ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଶ୍ରୋତାମାନେ ପାଠରେ ଏହି ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକୁ ବିନା ସମ୍ମିଳିତ କରି ବୁଝି ପାରନ୍ତି ତେବେ ଆପଣଙ୍କୁ ସେହି ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବା ଆବଶ୍ୟକତା ନାହିଁ । ଏହା ମଧ୍ୟ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ଯେ ଯଦି ଆପଣ ବିନା ଆବଶ୍ୟକତାରେ ଉପଲକ୍ଷିତ ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରନ୍ତି ଯାହା ଶ୍ରୋତାମାନେ ବୁଝି ପାରିବେ ତେବେ ଆପଣ ଆପଣଙ୍କ ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କୁ ଅପମାନ କରି ପାରନ୍ତି ।

ପୁଣି, ଯୀଶୁ ଶିମୋନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଭୟ କର ନାହିଁ, କାରଣ ବର୍ତ୍ତମାନ ଠାରୁ ତୁମେ ମନୁଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଧରିବ ।” (ଲୁକ 5:10 ULT)

କିନ୍ତୁ ଯୀଶୁ ଶିମୋନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଭୟ କର ନାହିଁ! ବର୍ତ୍ତମାନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମେ ମାଛ ଧରୁଥିଲ, କିନ୍ତୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ଠାରୁ ମନୁଷ୍ୟଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ମନୁଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ମୋର ଶିଷ୍ୟ ହେବା ନିମନ୍ତେ ଧରିବ ।”(ଲୁକ 5:10 UST)

ଏଠାରେ UST ପାଠକଙ୍କୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରାଏ ଯେ ଶିମୋନ ପେଣାଗତ ଭାବରେ ଜଣେ ମାଛ ଧରାଳୀ ଥିଲେ । ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଏହା ସ୍ପଷ୍ଟ କରେ ଯେ ଯୀଶୁ ଶିମୋନଙ୍କର ପୂର୍ବ କାର୍ଯ୍ୟ ଏବଂ ଭବିଷ୍ୟତ କାର୍ଯ୍ୟ ମଧ୍ୟରେ ସମାନତା ଆଣୁ ଥିଲେ । ଏହା ବଦଳରେ, ULT ଏହା ସ୍ପଷ୍ଟ କରେ, ଯୀଶୁ ଚାହୁଁଥିଲେ ଯେ ଶିମୋନଙ୍କ “ମନୁଷ୍ୟ ଧରୁ” (ULT), ଏହାର ଅର୍ଥ, “ମୋର ଶିଷ୍ୟ ହେବାକୁ” ସେମାନଙ୍କୁ ମାର୍ଗଦର୍ଶନ କରିବାକୁ (UST) ।

ଯେବେ ସେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ, ସେ ମୁହଁ ମାଡ଼ିପଡ଼ି ତାହାଙ୍କୁ ନିବେଦନ କରି କହିଲା, ହେ ପ୍ରଭୁ, ଆପଣ ଯଦି ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି, ତାହାହେଲେ ମୋତେ ଶୁଦ୍ଧି କରି ପାରନ୍ତି ।” (ଲୁକ 5:12 ULT)

ଯେବେ ସେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ, ସେ ତାହାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଭୂମିରେ ମୁଣ୍ଡ ନୁଆଁଇଲେ ଏବଂ ତାହାଙ୍କୁ ନିବେଦନ କଲେ, “ପ୍ରଭୁ, ଦୟାକରି ମୋତେ ଶୁଦ୍ଧି କରନ୍ତୁ, କାରଣ ଆପଣ ମୋତେ ଶୁଦ୍ଧି କରିବାକୁ ସମର୍ଥ ଯଦି ଆପଣ ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି!” (ଲୁକ 5:12 UST)

ଏଠାରେ UST ସୃଷ୍ଟି କରେ ଯେ ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତି କୁଷ୍ଠରୋଗୀ ଥିଲେ ସେ ଆକସ୍ମିକ ଭାବରେ ଭୂମିରେ ପଡ଼ି ନ ଥିଲେ । ପରିବର୍ତ୍ତେ, ସେ ଜାଣିଶୁଣି ଭୂମିରେ ମୁଣ୍ଡ ନୁଆଁଇ ପଡ଼ିଲେ । ଆହୁରି ମଧ୍ୟ UST ଏହା ସୃଷ୍ଟି କରେ ଯେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ ମାଗୁଥିଲେ । ULTରେ ସେ ହିଁ କେବଳ ନିବେଦନକୁ ଉପଲକ୍ଷିତ କରେ ।

ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟା ଗୁଡ଼ିକ

ପରିଭାଷା - ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟା ଏକ କ୍ରିୟା ଅଟେ ଯାହା ଏକ ବ୍ୟକ୍ତି ଏକ ନିଶ୍ଚିତ ଧାରଣାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ କରେ ।

ULT ପ୍ରାୟଃ ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟାକୁ ଏହାର ଅର୍ଥ ବିନା ବାଖ୍ୟା କରି ଉପସ୍ଥାପନ କରେ ।

UST ପ୍ରାୟଃ ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟା ସହିତ ଅର୍ଥକୁ ମଧ୍ୟ ପ୍ରକାଶ କରେ ।

ଯେବେ ଆପଣ ଅନୁବାଦ କରିବେ ଆପଣଙ୍କୁ ଧ୍ୟାନ ଦେବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ଆପଣଙ୍କ ଶ୍ରୋତାମାନେ ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟାକୁ ସଠିକ ଭାବରେ ବୁଝି ପାରିବେ କିମ୍ବା ନୁହେଁ । ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଶ୍ରୋତାମାନେ ବୁଝି ପାରିବେ ନାହିଁ, ତେବେ UST ପରି ଆପଣଙ୍କୁ କରିବା ଉଚିତ । (see [Symbolic Action](#))

- ମହାଯାଜକ ଆପଣା ଅଙ୍ଗରଖା ଚିରିଲେ (ମାର୍କ 14:63 ULT)
- ଯୀଶୁଙ୍କ ପ୍ରତ୍ୟୁତ୍ତରରେ, ମହାଯାଜକ ଅତ୍ୟଧିକ ଆତ୍ମାତ ପାଇଲେ ଯାହା ଫଳରେ ସେ ଆପଣା ଅଙ୍ଗରଖା ଚିରିଲେ । (ମାର୍କ 14:63 UST)

ଏଠାରେ UST ଏହା ସୃଷ୍ଟି କରେ ଯେ ମହାଯାଜକ ଆପଣା ଅଙ୍ଗରଖା ଆକସ୍ମିକ ଭାବରେ ଚିରିଲେ ନ ଥିଲେ । ଅହୁରୀ ମଧ୍ୟ ଏହା ସୃଷ୍ଟି କରେ ଯେ ଏହା ସମ୍ଭବତଃ କେବଳ ତାହାଙ୍କର ବାହ୍ୟ ଅଙ୍ଗରଖା ଥିଲା ଯାହା ସେ ଚିରିଲେ, ଏବଂ ସେ ସେହିପରି କଲେ କାରଣ ସେ ଦେଖାଇବାକୁ ଚାହୁଁଥିଲେ ଯେ ସେ ଦୁଃଖୀ କିମ୍ବା କୁଳ କିମ୍ବା ଉଭୟ । ଯେହେତୁ ମହାଯାଜକ ବାସ୍ତବରେ ଆପଣା ଅଙ୍ଗରଖା ଚିରିଲେ, UST ନିଶ୍ଚିତଭାବରେ, କହିବ ଯେ ସେ କଲେ । ତଥାପି, ଯଦି ଏକ ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟା କଦାପି ଘଟି ନାହିଁ, ଆପଣଙ୍କୁ ସେହି କ୍ରିୟାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଆବଶ୍ୟକତା ନାହିଁ ।

ଏଠାରେ ସେହିପରି ଏକ ଉଦାହରଣ:

- ତୁମ୍ଭର ଦେଶାଧିକାରୀ ତାହା ଭେଟି ଦିଅ; ସେ କି ତୁମ୍ଭ ପ୍ରତି ପ୍ରସନ୍ନ ହେବେ ସେ କି ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କରିବେ?" (ମଲାଖୁ 1:8 ULT)
- ସେହିପରି ଭେଟି ଆପଣା ଦେଶାଧିକାରୀ ଦେବାକୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ସାହସ କରିବ ନାହିଁ! ତୁମ୍ଭମାନେ ଜାଣ ଯେ ସେ ଏହା ଗ୍ରହଣ କରିବେ ନାହିଁ । ତୁମ୍ଭମାନେ ଜାଣ ଯେ ସେ ତୁମ୍ଭ ପ୍ରତି ଅପ୍ରସନ୍ନ ହେବେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କରିବେ ନାହିଁ!! (ମଲାଖୁ 1:8 UST)

ଏଠାରେ ଏକ ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟା ଅଛି, “କାହାର ମୁହଁକୁ ଉଠାଇବା” ULTରେ ଏହିପରି ଉପସ୍ଥାପନ କରାଯାଇ ଅଛି, ଏବଂ USTରେ “ସେ ତୁମ୍ଭ ପ୍ରତି ଅପ୍ରସନ୍ନ ହେବେ ଏବଂ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କରିବେ ନାହିଁ” ଭାବରେ ଅର୍ଥ ଉପସ୍ଥାପନ କରାଯାଇ ଅଛି । ଏହା ଏହିପରି ଉପସ୍ଥାପନ କରାଯାଇ ପାରିବ କାରଣ ମଲାଖୁ ବାସ୍ତବରେ ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଘଟଣାକୁ ସୂଚାଇ ନାହାନ୍ତି ଯାହା ବାସ୍ତବରେ ଘଟି ଥିଲା । ସେ କେବଳ ଘଟଣା ଦ୍ଵାରା ଉପସ୍ଥାପନା କରାଯାଇ ଥିବା ଧାରଣାକୁ ସୂଚାନ୍ତି ।

କର୍ମବତ୍ୟ କ୍ରିୟା ଆକୃତି ଗୁଡ଼ିକ

ଉଭୟ ବାଇବଲ ସମ୍ପର୍କିତ ଏକା ଏବଂ ଗ୍ରୀକ୍ ପ୍ରାୟଃ କର୍ମବତ୍ୟ କ୍ରିୟା ଆକୃତି ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରେ, ଯେବେ ଅନେକ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ସମ୍ଭବ ନୁହେଁ ।

ULT କର୍ମବତ୍ୟ କ୍ରିୟା ଆକୃତିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରେ ଜେବେଲେ ମୂଳ ଭାଷା ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ । ତଥାପି, ସାଧାରଣତଃ UST କର୍ମବତ୍ୟ କ୍ରିୟା ଆକୃତିକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ ନାହିଁ ।

ପରିଣାମସ୍ଵରୂପ, UST ଅନେକ ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଡ଼ିକୁ **ନୂତନ ରୂପ ପ୍ରଦାନ କରେ** । ଯେତେବେଳେ ଆପଣ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷା ଘଟଣା ଗୁଡ଼ିକୁ କିମ୍ବା ବ୍ୟକ୍ତି ଗୁଡ଼ିକୁ କର୍ମବତ୍ୟ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଉପସ୍ଥାପନ କରି ପାରିବ କିମ୍ବା ନୁହେଁ ତାହା ଆପଣଙ୍କୁ ଧ୍ୟାନ ଦେବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ, ଯେପରି ନିମ୍ନଲିଖିତ ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ । ଯଦି ଆପଣ ଏକ କର୍ମବତ୍ୟ କ୍ରିୟାକୁ ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପ୍ରସଙ୍ଗରେ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବେ ନାହିଁ, ତେବେ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ନୂତନ ରୂପ ପ୍ରଦାନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆପଣ USTରେ ଏକ ସମ୍ଭବତଃ ମାଧ୍ୟମ ପାଇ ପାରିବେ ।

ବାଇବଲରୁ ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ

- କାରଣ ଯେଉଁ ମାଛ ସେମାନେ ପ୍ରାପ୍ତ କରିଥିଲେ ତାହା ଦେଖ୍ ସେ ଏବଂ ସେଠାରେ ଥିବା ସମସ୍ତେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ହେଲେ । (ଲୁକ 5:9 ULT)
- ସେ ଏହା କହିଲେ ଯେହେତୁ ସେମାନେ ଧରିଥିବା ଏତେ ମାଛ ଦେଖ୍ ସେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ହେଲେ । ସମସ୍ତ ଲୋକେ ଯେଉଁମାନେ ତାହାଙ୍କ ସହିତ ଥିଲେ ସେମାନେ ମଧ୍ୟ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ହେଲେ । (ଲୁକ 5:9 UST)

ଏଠାରେ UST କ୍ରିୟାକୁ ULT “ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ଥିଲେ” କର୍ମବାଚ୍ୟ ପରିବର୍ତ୍ତେ, କ୍ରିୟାବଚ୍ୟ “ ସେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ହେଲେ” ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରେ ।

- ବହୁସଂଖ୍ୟକ ଲୋକ ଶୁଣିବା ନିମନ୍ତେ ଓ ନିଜ ନିଜ ରୋଗରୁ ସୁସ୍ଥ ହେବା ନିମନ୍ତେ ଏକତ୍ର ହେବାକୁ ଲାଗିଲେ । (ଲୁକ 5:15 ULT)
- ଫଳସ୍ୱରୂପ, ବହୁସଂଖ୍ୟକ ଲୋକ ଯୀଶୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଶିକ୍ଷା ଶୁଣିବା ନିମନ୍ତେ ଓ ନିଜ ନିଜ ରୋଗରୁ ସୁସ୍ଥ ହେବା ନିମନ୍ତେ ଆସିଲେ । (ଲୁକ 5:15 UST)

ଏଠାରେ “ସୁସ୍ଥ ହେବାକୁ” ULTର କର୍ମବାଚ୍ୟ ଆକୃତିକୁ UST ବ୍ୟବହାର କରେ ନାହିଁ । ଏହା ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ନୂତନ ରୂପ ପ୍ରଦାନ କରି ଏହା କରେ । ସୁସ୍ଥ କରିବା ଲୋକ କିଏ, ଏହା ତାହା ପ୍ରକାଶ କରେ: “ ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ ସୁସ୍ଥ କରିବା ନିମନ୍ତେ ।”

ଉପକ ଏବଂ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଅଲଙ୍କାର ଗୁଡ଼ିକ

ପରିଭାଷା - ଯେତେ ସମ୍ଭବ ସେତେ ନିକଟତର ଭାବେ ULT ବାଇବଲ ପାଠରେ ପ୍ରାପ୍ତ ଅଲଙ୍କାର ଗୁଡ଼ିକୁ ଉପସ୍ଥାପନ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରେ ।

UST ପ୍ରାୟଃ ଏହି ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥକୁ ଅନ୍ୟ ମାଧ୍ୟମରେ ଉପସ୍ଥାପନ କରେ ।

ଯେତେବେଳେ ଆପଣ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ପାଠକ ଏକ ଅଲଙ୍କାରକୁ ଅଳ୍ପ ପ୍ରଯତ୍ନ ସହିତ, କିଛି ପ୍ରଯତ୍ନ ସହିତ କିମ୍ବା ଜମାରୁ ବୁଝି ପାରିବେ ନାହିଁ ତାହା ଆପଣଙ୍କୁ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବା ଆବଶ୍ୟକ । ଯଦି ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ସେମାନେ ବହୁତ ପ୍ରଯତ୍ନ କରନ୍ତି, କିମ୍ବା ସେମାନେ ଜମାରୁ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ ତେବେ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଆପଣଙ୍କୁ ଅଲଙ୍କାର ଗୁଡ଼ିକର ଆବଶ୍ୟକ ଅର୍ଥକୁ ଉପସ୍ଥାପନ କରିବା ଉଚିତ ।

- ସେ ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ପ୍ରକାର ଶିକ୍ଷାଦାନରେ ଓ ସମସ୍ତ ପ୍ରକାର ଜ୍ଞାନରେ, ଧନବାନ କରିଅଛନ୍ତି । (1 କରିନ୍ଥୀୟ 1:5 ULT)
- ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ପ୍ରକାରର ବିଷୟ ପ୍ରଦାନ କରିଅଛନ୍ତି । ସତ୍ୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଏବଂ ଇଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଜାଣିବାକୁ ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କଲେ । (1 କରିନ୍ଥୀୟ 1:5 UST)

ଶବ୍ଦ “ଧନ”ରେ ପ୍ରକାଶିତ, ପାଠକ ଦ୍ରବ୍ୟାତ୍ମକ ଧନର ଏକ ଅଲଙ୍କାର ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ଯଦି ବା ସେ ତତ୍କାଳ ଅର୍ଥକୁ ବାଖ୍ୟା କରନ୍ତି, “ସମସ୍ତ ପ୍ରକାର ଶିକ୍ଷାଦାନରେ ଓ ସମସ୍ତ ପ୍ରକାର ଜ୍ଞାନରେ” ହୁଏତ କିଛି ପାଠକ ବୁଝି ନ ପାରନ୍ତି । ଦ୍ରବ୍ୟାତ୍ମକ ଧନର ଏକ ଅଲଙ୍କାର ବ୍ୟବହାରନ କରି UST ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମରେ ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକୁ ଉପସ୍ଥାପନ କରେ ।(see [Metaphor](#))

- ବାଘମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମେଣ୍ଟାମାନଙ୍କ ପରି ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଅଛି , (ମାଥୂର 10:16 ULT)
- ଯେତେବେଳେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବାହାରକୁ ପଠାଇଅଛି ତୁମ୍ଭମାନେ ଲୋକଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁମାନେ ହେଟା ପରି ହିଂସକ, ମେଣ୍ଟା ପରି ଅହିଂସକ ହେବ । (ମାଥୂର 10:16 UST)

ଯୀଶୁ ଏକ ଉପମା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଯାହା ହେଟା ପରି ହିଂସକ ନିକଟକୁ ଯେପରି ମେଣ୍ଟା ଯାଏ ସେହିପରି ଆପଣା ପ୍ରେରିତ ମାନଙ୍କୁ ଅନ୍ୟ ଲୋକଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯିବା ତୁଳନା କରନ୍ତି । ହୁଏତ କିଛି ପାଠକ ବୁଝି ନ ପାରନ୍ତି ଯେ କିପରି ସେହି ଲୋକେ ଯେଉଁମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ପ୍ରେରିତମାନେ ଯିବେ ସେମାନେ ମେଣ୍ଟା ପରି ହେବେ ଏବଂ ଅନ୍ୟ ଲୋକେ ହେଟା ପରି ହିଂସକ ହେବେ ।

ଏହା UST ସୃଷ୍ଟି କରେ ଯେ ପ୍ରେରିତମାନେ ମେଣ୍ଟା ଅହିଂସକ ହେବେ ଏବଂ ସେମାନଙ୍କର ଶତ୍ରୁମାନେ ହିଂସକ ହେବେ ।(see [Simile](#))

- ତୁମ୍ଭମାନେ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କଠାରୁ ବିଚ୍ଛିନ୍ନ ହୋଇଅଛ, ତୁମ୍ଭମାନେ ସମସ୍ତେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଦ୍ୱାରା ଧାର୍ମିକ ଗଣିତ ହୋଇଅଛ । ତୁମ୍ଭମାନେ ଅନୁଗ୍ରହରୁ ପଡ଼ିତ ହୋଇଅଛ । (ଗାଲାତୀୟ 5:4 ULT)
- ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନେ ଇଚ୍ଛା କରୁଅଛ ଯେ ଇଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଧାର୍ମିକ ଗଣିତ କରନ୍ତୁ ଯେହେତୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ତାହାଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ବ୍ୟବସ୍ଥା ପାଳନ କର, ତେବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ନିଜକୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କଠାରୁ ବିଚ୍ଛିନ୍ନ କରିଅଛ; ଇଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କଦାପି ଦୟାରେ ଅନୁଗ୍ରହ ପ୍ରଦାନ କରିବେ ନାହିଁ । (ଗାଲାତୀୟ 5:4 UST)

ବ୍ୟବସ୍ଥା ଦ୍ୱାରା ଧାର୍ମିକ ଗଣିତ ହେବା ବିଷୟରେ ଯେତେବେଳେ ପାଠକ ସେମାନଙ୍କୁ ସୂଚାନ୍ତି ସେତେବେଳେ ସେ ଏକ ବ୍ୟାଙ୍ଗୋକ୍ତି ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ସେ ପୂର୍ବରୁ ସେମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେଇଥିଲେ ଯେ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ବ୍ୟବସ୍ଥା ଦ୍ୱାରା ଧାର୍ମିକ ଗଣିତ ହେବ ନାହିଁ ।

“ଧାର୍ମିକ ଗଣିତ” ହେବା ଚାରିଆଡ଼େ ULT ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନକୁ ପାଠକ ବାସ୍ତବରେ ବ୍ୟକ୍ତି ବ୍ୟବସ୍ଥା ଦ୍ୱାରା ଧାର୍ମିକ ଗଣିତ ହେବା ବିଷୟକୁ ବିଶ୍ୱାସ କରନ୍ତି ନାହିଁ ତାହା ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରେ । UST ସାମନ ଧାରଣାକୁ ସୃଷ୍ଟି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରେ ଯାହା ଅନ୍ୟ ଲୋକେ ବିଶ୍ୱାସ କରିଥିଲେ । (see [Irony](#))

ଭାବବୀଚକ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି ଗୁଡ଼ିକ

ULT ପ୍ରାୟଶ୍ଚ ଭାବବୀଚକ, ବିଶେଷଣ ଗୁଡ଼ିକ, ଏବଂ ଅନ୍ୟ ଅଳଙ୍କାର ବ୍ୟବହାର କରେ କାରଣ ଏହା ବାଇବଲ ପାଠକୁ ନିକଟତର ଭାବରେ ଅନୁରୂପ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରେ ।

UST ସେହିପରି ଭାବବୀଚକ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର ନ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରେ, କାରଣ ଅନେକ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ଭାବବୀଚକ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ନାହିଁ ।

ଯେବେ ଆପଣ ଅନିବାଦ କରନ୍ତି, ଆପଣ ନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତି ଯେ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ଏ ସବୁ ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ବୁଝା ଯିବ ।(see [Abstract Nouns](#))

ସେ ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ପ୍ରକାର ଶିକ୍ଷାଦାନରେ ଓ ସମସ୍ତ ପ୍ରକାର ଜ୍ଞାନରେ ଧନବାନ କରିଅଛନ୍ତି । (1 କରିନ୍ଥୀୟ 1:5 ULT)

ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ପ୍ରକାରର ବିଷୟ ପ୍ରଦାନ କରିଅଛନ୍ତି । ସତ୍ୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଏବଂ ଇଶ୍ଵରଙ୍କୁ ଜାଣିବାକୁ ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କଲେ । (1 କରିନ୍ଥୀୟ 1:5 UST)

ଏଠାରେ “ସମସ୍ତ ପ୍ରକାର ଶିକ୍ଷାଦାନରେ” ଓ “ସମସ୍ତ ପ୍ରକାର ଜ୍ଞାନରେ” ULT ଭାବବୀଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଅଛି । ସେଗୁଡ଼ିକ ସହିତ ଏକ ସମସ୍ୟା ହେଲପାରେ ଯାହା ହୁଏତ ପାଠକ କିଏ କହିବା କଥା ଜାଣି ନ ପାରନ୍ତି ଏବଂ କ’ଣ ସେମାନଙ୍କୁ କହିବାର ଅଛି କିମ୍ବା କିଏ ଜାଣୁଛି ଏବଂ ସେମାନେ କ’ଣ ଜାଣନ୍ତି। ଏହି ପ୍ରଶ୍ନ ଗୁଡ଼ିକୁ UST ଉତ୍ତର ପ୍ରଦାନ କରେ

ଉପସଂହାର

ସାରମର୍ମରେ, ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ULT ଆପଣଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରେ କାରଣ ମୂଳ ବାଇବଲ ପାଠରେ କେଉଁ ଆକୃତି ଅଛି ତାହା ଉତ୍ତମ ରୂପେ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ଏହା ଆପଣଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରେ ।

ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ UST ଆପଣଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରେ କାରଣ ଏହା UST ପାଠର ଅର୍ଥକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରେ ଏବଂ ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦରେ ବାଇବଲ ପାଠର ଧାରଣା ଗୁଡ଼ିକୁ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆପଣଙ୍କୁ ଅନେକ ସମ୍ଭାବନା ମାଧ୍ୟମ ଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରଦାନ କରେ ।

ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ ଅନୁବାଦ ସହାୟତା ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା

ସଂଯୁକ୍ତକାରୀ ଚିତ୍ରଣା 1 ।

ଅନୁବାଦ ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟରେ ଦୁଇ ପ୍ରକାର ସଂଯୋଗ କରୁଥିବା ଅଂଶ ଅଛି: ଅନୁବାଦ ପାଠ୍ୟ ବିଷୟ ପୃଷ୍ଠା ଓ ସେହି ବହିରେ ବାରମ୍ବାର ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥିବା ଶବ୍ଦ ଓ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନୁବାଦ ଚିତ୍ରଣାରେ ମୁଁ କାହିଁକି ଲିଙ୍କ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝା ଯାଇଁ, ପଢ଼ା ଯାଉ ଉପରେ | :

[ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ](#)

ଅନୁବାଦ ପାଠ୍ୟର ବିଷୟବସ୍ତୁ

ବାଇବଲ ପାଠ୍ୟକ୍ରମ ବିଷୟବସ୍ତୁ ଯେକେହି, ଯେଉଁ ସ୍ଥାନରେ ବାଇବଲକୁ ନିଜ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସକ୍ଷମ କରେ ସେଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ଅଟେ ଯେପରି ଯନ୍ତ୍ର ପାଠିର ସଂଯୋଜକ ଭାଗ କୁ ଶିଖିବା ଓ ଭ୍ରାମ୍ୟମାନ ଚଳଚ୍ଚିତ୍ରଣ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅନୁବାଦ ର ବିଶେଷ ଆଲୋଚନା ULT ଠାରୁ ଉପମା ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁସରଣ କରେ ଓ ସଂଗେ ସଂଗେ ଉପମା ର ଅନୁବାଦ କିପରି ହେବ ସାହାଯ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରେ

ବେଳେବେଳେ ମତାମତ ଅନୁବାଦ ର ବାକ୍ୟାଂଶ ବିବରଣ ଶେଷକୁ ଥାଏ ଯାହାକି :

(ଦେଖ: ଅଳଙ୍କାର)

ସବୁଜ ରଂଗିନ ଶବ୍ଦ ବା ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ସଂଯୁକ୍ତ ଅନୁବାଦ ପାଠ୍ୟର ବିଷୟବସ୍ତୁ ଆପଣ ସେହି ସଂଯୁକ୍ତକୁ ଲିଙ୍କ କରି ଅଧିକ ବିଷୟବସ୍ତୁ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଜାଣି ପାରିବେ ଅନୁବାଦ ପାଠ୍ୟରେ ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ପଢ଼ିବା ନିମନ୍ତେ ବହୁତ ଗୁଡ଼ିଏ କାରଣ ଥାଏ

- ବିଷୟବସ୍ତୁ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଶିଖିବା ଅନୁବାଦକକୁ ସଠିକ ରୂପେ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ ସାହାଯ୍ୟ କରେ ଅନୁବାଦର ରଚନା ଓ ନିୟମ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ବିଷୟବସ୍ତୁ ଗୁଡ଼ିକ ମନୋନିତ ହୋଇଥାଏ

ଉଦହାରଣ ଗୁଡ଼ିକ

ସନ୍ଧ୍ୟା ଓ ସକାଳ - ଏହା ପୁରାଦିନ କୁ ବୁଝାଏ ପୁରାଦିନକୁ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ଦିନକୁ ଦୁଇଟି ଭାଗ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥାଏ ଯିହୁଦୀ ସଂସ୍କୃତିରେ, ସୂର୍ଯ୍ୟାସ୍ତ ଠାରୁ ଦିନ ଆରମ୍ଭ ହୁଏ

(ଦେଖ: ତ୍ରିଅର୍ଥ ବୋଧକ ବାକ୍ୟ)

ଚାଲିବା - “ବାଧ ହେବା ” (ଦେଖ: ଅଳଙ୍କାର)

ପରିଚିତ କରାଇବା - “ ଏହା ଯୋଗାଯୋଗ ହେଲା ” (ଦେଖ: ରୁଚୀ)

ବହିରେ ବାରମ୍ବାର ବ୍ୟବହାର ଉପମା

ବେଳେବେଳେ ଗୋଟିଏ ବହିରେ ବହୁବାର ଉପମା ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥାଏ ଯେଉଁଠି ଏହା ଦେଖିବେ, ଅନୁବାଦ ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟ ସଂଯୋଗୀ କରଣ -ସବୁଜ ଅଧ୍ୟାୟ ଦେଖିବେ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟା ଆପଣ ଲିଙ୍କ କଲେ ତାହା ଆପଣ ସେହି ଉପମା ଆଗରୁ ଅନୁବାଦ କରିଥିବା ପୃଷ୍ଠାକୁ ନେଇଯିବ

ଅନେକ ଗୁଡ଼ିଏ କାରଣ ଥାଏ ଆପଣ କାହିଁକି ପୁର୍ବରୁ ଅନୁବାଦ କରିଥିବା ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ଉପମା ପୃଷ୍ଠା କୁ ପରିଦର୍ଶନ କରିବେ

- ଉପମା ଆପଣଙ୍କୁ ମନେ ପକାଇ ଦିଏ ଯେ ଏହାକୁ ପୁର୍ବରୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିଥିଲେ
- ଏହା ଆପଣଙ୍କର ଅନୁବାଦକୁ ଅଗ୍ରସର କରେ ଓ ଅଧିକ ସ୍ଥିର ରହେ ଯେହେତୁ ଆପଣ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ମନେ ପକାଇ ଦିଏ ଯେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ସମୟରେ ଉପମାର ଅନୁବାଦ ସେହିପରି କରିବେ ଯଦି କୌଣସି ଅନୁବାଦ ଆପଣ ପୁର୍ବରୁ ସେହି ଉପମାର ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି ଯାହା ନୁତନ ପରିସ୍ଥିତିରେ ଖାପ ଖାଇ ନାହିଁ , ତେବେ ଆପଣ ନୁତନ ଉପାୟରେ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଚିନ୍ତା କରିବେ

ଏହି ପରିସ୍ଥିତିରେ, ଆପଣ ଅନ୍ୟ ଅନୁବାଦ ଦଳ ସହିତ ଏବିଷୟରେ ଆଲୋଚନା କରିପାରନ୍ତି ସେହି ସଂଯୁକ୍ତ କଥା ଆପଣଙ୍କୁ ପୁରାତନ ବହିକୁ ନେବା ଯାହା ଆଗରୁ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଛନ୍ତି

ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ

ବହୁବଚ୍ଚ ଓ ପ୍ରକାବଚ୍ଚ ହୁଅ - ଦେଖନ୍ତୁ ଆପଣ ଆଦି ୧:୨୮ରେ ଥିବା ଆଦେଶକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିଛନ୍ତି

ଭୂମି ଉପରେ ଗୁରୁଣ୍ଡ ଥିବା ସମସ୍ତ ପ୍ରାଣୀ - ଏଥିରେ ସମସ୍ତ ଛୋଟ ପଶୁ ମାନେ ମଧ୍ୟ ମିଶିଛନ୍ତି ଦେଖାନ୍ତୁ ଆଦି ୧:୨୫କୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିଛନ୍ତି

ଯେଉଁମାନେ ତୁମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତି - AT: “ ଅବ୍ରାହମଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଆଶୀର୍ବାଦ ପ୍ରାପ୍ତ ହେବା” କିମ୍ବା “ ତୁମେମାନେ ଆଶୀର୍ବାଦ ପ୍ରାପ୍ତ ହେବ ଯେହେତୁ ମୁଁ ଅବ୍ରାହମକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିଅଛି” ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ “ତାହାଙ୍କ ସହିତ”, ଆପଣ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିଛନ୍ତି “ତୁମ୍ଭ ଦ୍ଵାରା” ଆଦି ୧୨:୩

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଚିପୁଣୀଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।
ସମ୍ଭାବ୍ୟ ଅର୍ଥ ସହ ଥିବା ଚିପୁଣୀ ।

ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଚିପ୍ସଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।

ULT ରୁ ଅନୁବାଦ କରିବା

- ULTକୁ ପଢ଼ ପାଠ୍ୟର ଅର୍ଥ ଆପଣଙ୍କୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ସହିତ ସଠିକ, ସ୍ପଷ୍ଟ ଓ ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାବେ ଅନୁବାଦ ହୋଇଛି କି ?
- ହଁ ? ଅନୁବାଦ କରିବା ଆରମ୍ଭ କର
- ନାଁ ? UST ଦେଖ UST ଆପଣଙ୍କୁ ULT ପାଠର ଅର୍ଥ ବୁଝିବା ପାଇଁ ସାହାଯ୍ୟ କରୁଛି କି?
- ହଁ ? ଅନୁବାଦ ଆରମ୍ଭ କର
- ନାଁ ? ସାହାଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦ ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟ ପଢ଼ ଅନୁବାଦ ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟ ହେଉଛି ଶବ୍ଦ ବା ଉପମା ଯାହା ULTରୁ ନକଲ କରାଯାଇଛି ଇଂରାଜୀରେ, ପ୍ରତ୍ୟକ ସୂଚନା ULTରେ ଆରମ୍ଭ ହୋଇଥାଏ ସମାନ ଅଟେ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଚିପ୍ସଗୁଡ଼ିକ କଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ](#)

ULT ପାଠ ଗୁଡ଼ିକ କଳାଗାଡ଼ ରଙ୍ଗ ସହିତ ଛୋଟ ଛୋଟ ବିନ୍ଦୁ ଦ୍ୱାରା ଦାଗଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଥାଏ ଓ ତା’ପରେ ଅନୁବାଦକଙ୍କ ପାଇଁ ଅନୁବାଦ ମତାମତ ବା ତଥ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ଥାଏ

ସୂଚନା ଏହିରୂପେ ଥାଏ : **ULT ପାଠର ପ୍ରତିଲିପି** - ଅନୁବାଦକଙ୍କ ପାଇଁ ମତାମତ ବା ତଥ୍ୟ

ସୂଚନାର ପ୍ରକାରଭେଦ

ଅନୁବାଦ ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟ ରେ କେତେ ପ୍ରକାରର ସୂଚନା ଥାଏ ପ୍ରତ୍ୟେକ ସୂଚନା ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ବିବରଣ ଥାଏ ସୂଚନା ପ୍ରକାର ଭେଦ ଜାଣିଲେ ଅନୁବାଦକ ନିଜର ଭାଷାରେ ବାଲବଲ ପାଠ କୁ ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରେ

ସଂଜ୍ଞା ସହିତ ସୂଚନା - ବେଳେବେଳେ ଆପଣ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ULT କଣ ବୁଝେ ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡର ସରଳ ସଂଜ୍ଞା ବିନା ଉଚ୍ଚତ ରେ ବାକ୍ୟରେ ଯୋଗ କରାଯାଇଥାଏ

ବିବରଣ ସୂଚନା - ବାକ୍ୟ ରୂପରେ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ସଧାରଣ ବିବରଣ ଥାଏ

ଅନ୍ୟ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ମତାମତର ସୂଚନା - ଯେହେତୁ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ସୂଚନା ଥାଏ, ସେଗୁଡ଼ିକ ବିସ୍ତୃତ ଭାବେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯାଇଥାଏ

ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକର ମତାମତ

ଅନେକ ଗୁଡ଼ିଏ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକର ମତାମତ ଅଛି

- **Notes with Synonyms and Equivalent Phrases** - ବେଳେବେଳେ ସୂଚନା ଅନୁବାଦର ମତାମତ ଦେଇଥାଏ ଯାହାକୁ ULTରେ ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟ ବା ଶବ୍ଦରେ ସ୍ଥାନାନ୍ତର କରାଯାଇପାରିବ ଏହି ସ୍ଥାନାନ୍ତର ବାକ୍ୟର ଅର୍ଥକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ ନକରି ବାକ୍ୟରେ ଖାପ ଖୁଆଇ ପାରିବ ସେହିଗୁଡ଼ିକ ସମାର୍ଥ ବା ସମତୁଲ୍ୟ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଅଟେ ଓ ଦୁଇଟି ଉଚ୍ଚତରେ ଲିପିବଦ୍ଧ ହୋଇଥାଏ ଏହା ସମଅର୍ଥକୁ ULT ପାଠରେ ବୁଝାଏ
- **Notes with Alternate Translations** - ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦ ହେଉଛି ଆକାର ବା ULT ସୂଚୀ ମତାମତ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଯେହେତୁ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଭିନ୍ନ ଆକାର ପସନ୍ଦ କରୁଛନ୍ତି ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦ କେବଳ ବ୍ୟବହାର ହୋଇପାରିବ ଯେତେବେଳେ ULT ଆକାର କିମ୍ବା ସୂଚୀ ସଠିକ ଓ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ପ୍ରାକୃତିକ ନୁହେଁ
- **Notes that Clarify the UST Translation** - ଯେତେବେଳେ UST ULT ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦ ଯୋଗାଇଥାଏ ଏବଂ ବେଳେବେଳେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦର କୌଣସି ସୂଚନା ନଥାଏ ସେଥିପାଇଁ, ଥରେ ଥରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦ ସୂଚନା ଅତିରକ୍ତରେ UST ପାଠ ସହିତ ଯୋଡ଼ି ହୋଇଥାଏ ଓ ବେଳେବେଳେ ଏହା UST ପାଠର ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦ ଭାବେ ଉଚ୍ଚତ ହୋଇଥାଏ ସେହି ପରିସ୍ଥିତିରେ, ସୂଚନା ପ୍ରକାଶ କରିବ “(UST)” ପାଠ UST ପରେ
- **Notes that have Alternate Meanings** - କୌଣସି କୌଣସି ସୂଚନାରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୋଇଥିବା ଅର୍ଥ ଦିଆଯାଇଥାଏ ଯେତେବେଳେ ଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ଉପମା ବୁଝାପଡ଼େ ଯେତେବେଳେ ଏହା ଘଟିବ, ସୂଚନା ସାମ୍ବାଦ୍ୟ ଅର୍ଥ ପ୍ରଥମରୁ ହିଁ ଲେଖାଥିବ
- **Notes with Probable or Possible Meanings** - ସମୟ ସମୟରେ ବାଲବଲ ତତ୍ତ୍ୱବିତ ମାନେ ନିଶ୍ଚିତ ନୁହନ୍ତି, ବା ରାଜି ହୁଅନ୍ତି ନାହିଁ ଯେ ବାଲବଲରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ବା ବାକ୍ୟର ପ୍ରକୃତ ଅର୍ଥ କଣ. କେତେଗୁଡ଼ିଏ କାରଣ ଥାଇପାରେ, ପୁରୁଣା ବାଲବଲ ପାଠରେ କିମ୍ବା ଶବ୍ଦରେ ଛୋଟ ଛୋଟ ବିଭେଦ ଥାଏ ଯେପରି ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ର ଅର୍ଥ ବା ବ୍ୟବହାର ବହୁବାର ହୋଇଥାଏ, କିମ୍ବା ଶବ୍ଦଟିର ଅର୍ଥ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଉପମା ସ୍ପଷ୍ଟ ହୋଇନଥାଏ (ଯଥା ସର୍ବନାମ) ଏହିଥିରେ, ସୂଚନା ସାମ୍ବାଦ୍ୟ ଅର୍ଥ ଦେବ ନତୁବା ସାମ୍ବାଦ୍ୟ ଅର୍ଥ ଗୁଡ଼ିକର ନମୁନା ଦେଇଥାଏ କିନ୍ତୁ ପ୍ରଥମରେ ହିଁ ଅତି ପାଖାପାଖି ଅର୍ଥ ଯୋଗାଇଥାଏ

- **Notes that Identify Figures of Speech** - ଯେତେବେଳେ ULT ପାଠରେ ପରୋକ୍ଷ ଉକ୍ତି ଥାଏ, ତେବେ ସୂଚନା ଏହାକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିଥିବା ଯେ ପରୋକ୍ଷ ଉକ୍ତି କୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବେ ବେଳେବେଳେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦ ଦିଆଯାଇଥାଏ (AT:) ଅତିରିକ୍ତ ତଥ୍ୟ ପାଇଁ ଅନୁବାଦ ପାଠଗାରର ସଂଯୋଗୀ ପୃଷ୍ଠା ଓ ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି ଦିଆଯାଇଥିବ ଯେପରି ଅନୁବାଦକ ପରୋକ୍ଷ ଉକ୍ତିର ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ଅର୍ଥ ସଠିକ କରି ଅନୁବାଦ କରିପାରିବ
- **Notes that Identify Indirect and Direct Quotes** - ଦୁଇ ପ୍ରକାର ଉଦ୍ଧୃତ ଥାଏ ଯଥା ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଓ ପରୋକ୍ଷ ଉକ୍ତି ଯେତେବେଳେ ଉଦ୍ଧୃତ ହୋଇଥିବା ବିଷୟକୁ ଅନୁବାଦ କରୁଛନ୍ତି, ସେତେବେଳେ ଅନୁବାଦକ ନିଶ୍ଚିତ ନେବା ଉଚିତ ଯେ ଏହାକୁ ପରୋକ୍ଷ କିମ୍ବା ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଦ୍ଧୃତ ପରି ଅନୁବାଦ କରିବେ ଏହି ସୂଚନା ଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ମନୋନିତ କରିବା ଆବଶ୍ୟକତା କୁ ଚେତେଇ ଦେବ
- **Notes for Long ULT Phrases** - ସମୟ ସମୟରେ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ନିମନ୍ତେ ଅଲଗା ସୂଚନା ଓ ଉପମା କିଛି ଅଂଶ ନିମନ୍ତେ ଆଉ ଗୋଟିଏ ସୂଚନା ଦେଇଥାଏ ଯେହି ପରିସ୍ଥିତିରେ, ବ୍ୟାପକ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ହେଉଛି ପ୍ରଥମେ ସୁଚେଇ ଦିଆଯାଏ ଓ ତାପରେ ଛୋଟ ଖଣ୍ଡ ନିମନ୍ତେ ସୂଚନା ଦିଆଯାଇଥାଏ ଏହପରି, ଅନୁବାଦ ପାଇଁ ମତାମତ କିମ୍ବା ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବା ଆଂଶିକ ବିବରଣର ସୂଚନା ଦିଆଯାଇପାରେ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ସଂଯୁକ୍ତକାରୀ ଚିପୁଣୀ ।

ବକ୍ତବ୍ୟ ଓ ସାଧାରଣ ସୂଚନାକୁ ଟିପ୍ପଣୀଗୁଡ଼ିକରେ ସଂଯୋଗ କରିବା ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବେଳେବେଳେ, ସୂଚନା ଉପର ଧାଡ଼ିରେ, କିଛି ତଥ୍ୟ ଦିଆଯାଇଥାଏ ଯାହା ଆରମ୍ଭ ହୁଏ **ସଂଯୋଗ ବିବରଣ** ବା **ସାଧାରଣ ତଥ୍ୟ**

ଗୋଟିଏ **ସଂଯୋଗ ବିବରଣ** କହେ ଯେ କିପରି ଶାସ୍ତ୍ରୀ ଶେଷ ହୋଇ ଆରମ୍ଭ ହେଉଛି ନିମ୍ନୋକ୍ତ କେତେ ଗୁଡ଼ିଏ ସେପ୍ରକାର ସଂଯୋଗ ବାକ୍ୟର ତଥ୍ୟ ଦିଆଯାଇଛି

- ଏହା ସେପରି ଆରମ୍ଭରେ, ମଧ୍ୟ ଭାଗରେ କିମ୍ବା ଅଧ୍ୟାୟ ଶେଷ ଭାଗରେ ଅଛି
- କିଏ କହୁଛନ୍ତି
- ବକ୍ତା କାହାକୁ କହୁଛନ୍ତି

“ସାଧାରଣ ତଥ୍ୟ” ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ବାକ୍ୟ ଖଣ୍ଡରେ କେଉଁ ଭାଗରେ ସମସ୍ୟା ଅଛି ଏହା ଏକ ରୁ ଅଧିକ ବାକ୍ୟ ଖଣ୍ଡ ରେ ଆଇପାରେ ଏହି ପ୍ରକାର କିଛି ତଥ୍ୟ ଆଗରେ ଦିଆଯାଇଛି ଯାହା ସାଧାରଣ ବିବରଣରେ ଆସେ

- ସର୍ବନାମ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ନା ପଦାର୍ଥ କୁ ବୁଝାଉଛି
- ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ପୃଷ୍ଠଭୂମି କିମ୍ବା ବ୍ୟବହୃତ ତଥ୍ୟ ଯାହା ପାଠରେ ଥିବା ବ୍ୟବଧାନ ବୁଝିବା ପାଇଁ ସାହାଯ୍ୟ କରେ
- ତାଳିକା ମୁକ୍ତି ଓ ଉପସଂହାର

ଉଭୟ ପ୍ରକାର ସୂଚନା ଆପଣଙ୍କୁ ଶାସ୍ତ୍ରୀ ଉତ୍ତର ରୂପେ ବୁଝିବା ଓ ଯାହା ଅନୁବାଦରେ ଆପଣ ସମ୍ମୁଖୀନ ହେଉଥିବା ସମସ୍ୟା ପ୍ରତି ସଚେତନ ହୋଇପାରିବେ

ଉଦାହରଣ

ଏହି ବ୍ୟବଧାନ ମୂଳରେ, ତାଲୁ ରହିଥିବା ବେଳେ କିମ୍ବା ଶାସ୍ତ୍ରୀଗର ଶେଷରେ

< sup >e

ସାଧାରଣ ତଥ୍ୟ : ଏହା କାହାଣୀର ନୂତନ ଅଂଶର ଆରମ୍ଭ ଭାଗ ଯେଉଁଠି ଲେଖକ କହୁଛନ୍ତି କିପରି ଯାଣୁ ବାପୁଜକ ଯୋହନଙ୍କର ଶିଷ୍ୟଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ

(ଦେଖ: ନୂତନ ଘଟଣାବଳୀର ପରିଚିତ କରାଇବା) ଆମକୁ ଏହା ନୂଆ କାହାଣୀର ଆରମ୍ଭ ବିଷୟରେ ଚେତେଇ ଦିଏ ଓ ଏହି ଘଟଣାବଳୀର ବିସ୍ତୃତ ବିବରଣୀ ଥିବା ପୃଷ୍ଠାକୁ ସଂଯୋଗୀକରଣ କରେ ଯାହାକି ଆମ ମାନଙ୍କୁ ନୂତନ ଘଟଣାବଳୀରେ ଥିବା ଅନୁବାଦର ସମସ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖାଇଦିଏ

ବକ୍ତା କିଏ

୧୭ ସେ ଆମ ମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ଓ ଆମ ସହିତ ଏକତ୍ର ସେବାକାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିଲେ” . < sup>e୮ (ପୁଣି ସେ ଘୃଣ୍ୟ କାମ କରିବା ପାଇଁ ଟଙ୍କା ଦିଆଯାଇଥିଲା, ସେଥିରେ ସେ ଗୋଟିଏ ଜମି କିଣି ଦେଲା କିନ୍ତୁ ସେ ନିଜେ ମୁଣ୍ଡ ମାଡ଼ି ହୋଇ ପଡ଼ିଲା. ପରେ ତା’ର ପେଟ ଫାଟିଗଲା ଓ ଅନୁ ବୁଜୁଳା ବାହାରି ପଡ଼ିଲା. < sup>e୯ ଏହି କଥା ଯିରୁଶାଲମ ବାସିନ୍ଦା ମାନେ ସମସ୍ତେ ଜାଣିଲେ. ଏଣୁ ସେମାନେ ତାହାଙ୍କ ନିଜ ନିଜ ଭାଷାରେ ଏହି ଜମିକୁ ହକଲଦମା, ଅର୍ଥାତ୍ ରକ୍ତ କ୍ଷେତ୍ର .) (ପ୍ରେରିତ ୧:୧୭-୧୯ ULT)

ସଂଯୋଗୀ ବିବରଣ - ପିତର ଯେଉଁ ବକ୍ତୃତା ପିତର ୧:୧୭ ଆରମ୍ଭ କରିଥିଲେ ସେହି ବକ୍ତୃତା ବିଶ୍ୱାସୀ ମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ତାଲୁ ରଖିଲେ ସୂଚନା ଆମକୁ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ପିତର ପଦ ୧୭ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କହିବା ତାଲୁ ରଖିଛନ୍ତି ଯେପରି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏହାକୁ ସଠିକ ଭାବେ ଚିହ୍ନ ଦେଇପାରିବେ

ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ପଦାର୍ଥ ଯାହା ସର୍ବନାମ ବୁଝାଏ

୨୦ ଏହାପରେ ଯିଶାଇୟ ନିର୍ଭୟ ହୋଇ କହିଲେ,

“ଯେଉଁ ମାନେ ଖୋଜୁ ନଥିଲେ ସେମାନେ ମୋତେ ପାଇଲେ
ଯେଉଁ ମାନେ ଖୋଜି ନାହାନ୍ତି ସେମାନଙ୍କ ପାଇଁ ମୁଁ ନିଜକୁ ପ୍ରକାଶ କଲି

୨୧ କିନ୍ତୁ ଇସ୍ରାଏଲ ବିଷୟରେ ସେ କହନ୍ତି, “ମୁଁ ଦିନସାରା ଅପେକ୍ଷା କରି ଥିଲେ ମଧ୍ୟ

ସେମାନେ ଆମକୁ ମାନିଲେ ନାହିଁ ଓ ଅନୁସରଣ କଲେନାହିଁ” (ରୋମୀୟ ୧୦:୨୦-୨୧ ULT)

ସାଧାରଣ ତଥ୍ୟ : - ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ “ମୁଁ”, “ମୋତେ” ଓ “ମୋର” ପରମେଶ୍ୱରକୁ ବୁଝାଏ ଏହି ସୂଚନା ସର୍ବନାମ କାହାକୁ ବୁଝାଏ ଜାଣିବା ହୁଏତ ଆପଣ କିଛି ଯୋଗ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ ଯେପରି ପାଠକ ବୁଝିବେ ଯିଶାଇୟ ନିଜ ବିଷୟରେ କହୁନାହାନ୍ତି ପରନ୍ତୁ ପରମେଶ୍ୱର ଯାହା କହିଥିଲେ ତାହାକୁ ଉଦ୍ଧୃତ କରୁଛନ୍ତି

ପୁସ୍ତକପଟ କାହାଣୀ ବା ଅନ୍ତର୍ଦ୍ଧୂତ ତଥ୍ୟ

୨୨ ପ୍ରଭୁଙ୍କର ଜଣେ ସ୍ୱର୍ଗଦୂତ ଫିଲିପଙ୍କୁ କହିଲେ, “ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୁଅ, ଯିରୁଶାଲମରୁ ମରୁତୁମୀ ଦେଇ ଯେଉଁ ରାସ୍ତା ଗଜଜାକୁ ଯାଉଅଛି, ସେହି ରାସ୍ତାରେ ଯାଅ । (ଏହି ରାସ୍ତା ମରୁତୁମୀରେ ଅଛି.) > ୨୨ ସେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇ ବାହାରିଗଲେ

ଦେଖ, ସେହି ରାସ୍ତାରେ ଜଣେ ନପୁଂସକ ସାଙ୍ଗରେ ଦେଖାହେଲା, ସେହି ନପୁଂସକ ଇଥ୍‌ଓପିଆରୁ ଆସିଥିଲେ ସେ କାଣ୍ଟାକି ନାମୀ ରାଣୀଙ୍କର ଜଣେ ଉଚ୍ଚ ପଦସ୍ଥ କର୍ମଚାରୀ ଥିଲେ ସେ ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ସମ୍ପତ୍ତି ଦାୟିତ୍ୱରେ ଥିଲେ

ସେ ଉପାସନା କରିବା ପାଇଁ ଯିରୁଶାଲମ କୁ ଆସିଥିଲେ. > ୨୮ ସେ ରଥରେ ବସି ଫେରିବା ସମୟରେ ଯିଶାଇୟ ଭାବବାଦୀଙ୍କ ପୁସ୍ତକରୁ ପଢୁଥିଲେ. (ପ୍ରେରିତ ୮:୨୭-୨୮ ULT)

ସାଧାରଣ ତଥ୍ୟ : - ଫିଲିପ୍ ଓ ଇଥ୍‌ଓପିଆ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏହା କାହାଣୀର ଆରମ୍ଭ ଅଂଶ ୨୭ ପଦରେ ଇଥ୍‌ଓପିଆ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ବିଷୟରେ ପୃଷ୍ଠଭୂମିର ତଥ୍ୟ ଦେଉଅଛନ୍ତି

(ଦେଖ: ପୃଷ୍ଠା ଭୂମି)

ଏହି ସୂଚନା ସୁଚେଇ ଦିଏ କାହାଣୀର ନୂତନ ଅଧ୍ୟାୟର ଆରମ୍ଭ ଅଂଶ ଓ ତାହା ସହିତ ପୃଷ୍ଠଭୂମି ର ତଥ୍ୟ ଯେପରି ଆମେ ସେହି ଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ଅବଗତ ହୋଇ ଆମ ଭାଷାରେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖାଇ ପାରିବା ଯେଉଁ ପୃଷ୍ଠାରେ ପୃଷ୍ଠା ଭୂମି ବର୍ଣ୍ଣନା ହୋଇଛି ସେହି ପୃଷ୍ଠାର ସହଯୋଗୀ ପୃଷ୍ଠା ଯେପରି ଆପଣ ଏହି ତଥ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦ କିପରି କରିବେ

ପରିଭାଷା ସହ ଚିପ୍ପଣୀ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବେଳେବେଳେ ଆପଣ ଜାଣି ନଥିବେ କେଉଁ ଶବ୍ଦ ULT ବୁଝେ ସୁଚନାରେ ହୁଏତ ଶବ୍ଦ ନଚ୍ଚୁବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ର ସଂଜ୍ଞା କିମ୍ବା ବର୍ଣ୍ଣନା ଥାଇପାରେ ତାହା ଆପଣଙ୍କୁ ତାହାର ଅର୍ଥ କଣ ହୋଇପାରେ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : *What translating decision should I make when I see a definition in the notes?*

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ

ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଚିପ୍ପଣିଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।

ଅନୁବାଦ ସୁଚନାର ଉଦାହରଣ

ବାକ୍ୟ ରୁପ କିମ୍ବା ଉଚ୍ଚିତ ବ୍ୟତିତ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ର ସରଳ ସଂଜ୍ଞା ଯୋଡ଼ା ଯାଇଥାଏ

ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି :

ସେମାନେ ବଜାରରେ ବସିଥିବା ପିଲା ମାନଙ୍କ ଭଳି, ସେ ପିଲାମାନେ ଅନ୍ୟ ପିଲା ମାନଙ୍କୁ ଡାକି କହନ୍ତି; ଆମେ ବଜାରକୁ ବଂଶୀ ତୁମ ପାଇଁ” (ମାଥୁର ୧୧:୧୭-୧୭ ULT)

ବଜାର - ବୃହତ୍, ମୁକ୍ତ ଆକାଶ ତଳେ ଯେଉଁଠି ଲୋକମାନେ ବିକ୍ରୟ କରିବା ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କର ପଦାର୍ଥ ବା ଦ୍ରବ୍ୟ ନେଇ ଆସନ୍ତି

ବଂଶୀ - ଲମ୍ବା, ଗାତ ଥିବା ବାଦ୍ୟ ଯନ୍ତ୍ର ଯାହାର ଗୋଟିଏ ମୁଣ୍ଡରେ ଫୁଙ୍କ ଦେଇ ବଜାନ୍ତି

କଣ ଉତ୍ତମ ବସ୍ତୁ ପିନ୍ଧିଥିବା ଲୋକକୁ ନା ଯେଉଁମାନେ ଉତ୍ତମ ବସ୍ତୁ ପିନ୍ଧନ୍ତି ଓ ଆମୋଦ ପ୍ରୋମୋଦରେ ଜୀବନ କଟାନ୍ତି ସେମାନେ ତୁ ରାଜାଙ୍କ ପ୍ରାସାଦରେ ଥାଆନ୍ତି (ଲୁକ ୭:୨୫ ULT)

ରାଜାଙ୍କର ପ୍ରାସାଦ - ବଡ଼, ଦାମୀ ଘର ଯେଉଁଠି ରାଜା ବାସ କରନ୍ତି

ଅନୁବାଦ ନିୟମ ଗୁଡ଼ିକ

- ଯଦି ସମ୍ଭବ ଆପଣଙ୍କ ଯେଉଁ ଶବ୍ଦ ଅଛି ବ୍ୟବହାର କର
- ଯଦି ସମ୍ଭବ ଭାବନାକୁ ଛୋଟ କରନ୍ତୁ
- ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଆଦେଶ ଗୁଡ଼ିକୁ ଓ ଐତିହାସିକ ଘଟଣା ଗୁଡ଼ିକୁ ସଠିକ ଭାବେ ଉପସ୍ଥାପନା କରନ୍ତୁ

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି

ଦେଖ [Translate Unknowns](#) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଅଜଣା ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ଦେଖନ୍ତୁ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବା ଚିପ୍ପଣିଗୁଡ଼ିକ ।

ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଚିପ୍ପଣିଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।

ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବା ଚିପୁଣୀଗୁଡ଼ିକ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବେଳେବେଳେ ULT ରେ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଅର୍ଥ କଣ ତାହା ଜାଣିବା ଅସମ୍ଭବ ହୋଇପଡ଼େ ଓ ଏହା ମଧ୍ୟ USTରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥିବ ଏହିପରି ପରିସ୍ଥିତିରେ, ତାହାର ବିବରଣ ସୂଚନାରେ ଦିଆଯାଇଥିବ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଅର୍ଥ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ଏହି ବିବରଣ ଆପଣଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ଆପଣଙ୍କର ବାଇବଲ ଭିତରକୁ ବିବରଣ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ସେଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ବୁଝିବା ପାଇଁ ଆପଣ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯେପରି ବାଇବଲ ପାଠ କୁ ଆପଣ ସଠିକ ଭାବେ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବେ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଯେବେ ମୁଁ ଚିପୁଣୀରେ କୌଣସି ବର୍ଣ୍ଣନାକୁ ଦେଖେ, ସେତେବେଳେ ମୁଁ କେଉଁ ଅନୁବାଦ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବା ଉଚିତ୍ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ
ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଚିପୁଣୀଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।

ଅନୁବାଦ ସୂଚନା ଗୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣ

ପୁର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟରେ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡର ବିବରଣ ସରଳ ଭାବରେ ଲେଖା ଯାଇଥାଏ ସେଗୁଡ଼ିକ ବଡ଼ ଅକ୍ଷରରେ ଆରମ୍ଭ ହୁଏ ଓ ଶେଷ (“ . ") ହୁଏ

ମାଛୁଆମାନେ ସେଥିରୁ ଓଲ୍ଲାଇ ଜାଲ ଧୋଉଥିଲେ.. (ଲୁକ ୫:୨ ULT)

ସେମାନେ ଜାଲ ଧୋଉଥିଲେ - ସେମାନେ ଯେଉଁ ଜାଲରେ ମାଛ ଧରୁଥିଲେ ସେହି ଜାଲକୁ ସଫା କରି ସେମାନେ ପୁନର୍ବାର ମାଛ ଧରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରିବେ ଯଦି ଆପଣ ଜାଣି ନାହାନ୍ତି ମାଛୁଆ ମାନେ ଜାଲରେ ମାଛ ଧରନ୍ତି, ହୁଏତ ମାଛୁଆ ମାନେ ଜାଲ ସଫା କରୁଥିଲେ ଶୁଣି ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ଲାଗିବ “ସେମାନେ ଧୋଉଥିଲେ” ଓ “ଜାଲ” ବର୍ଣ୍ଣନା ଆପଣଙ୍କୁ ଉତ୍ତମ ବାକ୍ୟ ବା ଶବ୍ଦ ମନୋନିତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ

ସେମାନେ ଗତି ସେମାନଙ୍କର ଯେଉଁ ଅଂଶଦ୍ୱାରାମାନେ ଅନ୍ୟ ନୌକାରେ ଥିଲେ (ଲୁକ ୫:୭ ULT)

ଗତି - ସେମାନେ ସମୁଦ୍ର କୁଳ ଠାରୁ ଦୂରରେ ଥିବାରୁ ସେମାନଙ୍କୁ ଆସି ଯେପରି ସାହାଯ୍ୟ କରନ୍ତି, ଏଥିପାଇଁ ସେମାନେ ସେମାନଙ୍କୁ ଠାରିଲେ ଏହି ବିବରଣୀ ଆମକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରୁଛି ଯେ କିପ୍ରକାର ଗତି ଲୋକମାନେ କରୁଥିଲେ ଏହା ଏପରି ଗତି ଥିଲା ଯେ ଲୋକମାନେ ପରସ୍ପରକୁ ଦୂରରୁ ଦେଖିପାରୁଥିଲେ “ଗତି”ର ଉପଯୁକ୍ତ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର ନିମନ୍ତେ ସାହାଯ୍ୟ ହେବ

ସେ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ରେ ପୁର୍ଣ୍ଣ ହେବ, ମାତାର ଉଦରରୁ ସୁଜା (ଲୁକ ୧:୧୪ ULT)

ଏପରିକି ମାତାର ଉଦରରୁ ସୁଜା - “ଏପରିକି” ଶବ୍ଦ ବୁଝାଏ ଯେ ଏହା ବିଶେଷ ଆନନ୍ଦ ବିଷୟ ଲୋକମାନେ ପୂର୍ବରୁ ମଧ୍ୟ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ରେ ପୁର୍ଣ୍ଣ ହୋଇଛନ୍ତି, କିନ୍ତୁ କେହି ଜଣେ ଶୁଣି ନଥିଲେ କି ଜନ୍ମ ନହୋଇଥିବ ଶିଶୁ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ରେ ପୁର୍ଣ୍ଣ ହୋଇଥିବା ବିଷୟ ଏହି ବାକ୍ୟରେ “ଏପରିକି” ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ କଣ ହୋଇପାରେ ଯେପରି ଆପଣ ଅନୁବାଦରେ ଦେଖାଇବେ ଯେ ଏହା କିପ୍ରକାର ଆନନ୍ଦର ମୁହୂର୍ତ୍ତ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
ପରିଭାଷା ସହ ଚିପୁଣୀ ।

ସମାର୍ଥବୋଧକ ଶବ୍ଦ ଓ ଅନୁରୂପ ବାକ୍ୟାଂଶ ସହ ଥିବା ଚିପ୍ସ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

କିଛି ସ୍ତରନା ଅନୁବାଦର ମତାମତ ଦିଏ ଯେ ULTରୁ ଉଦ୍ଧୃତ ହୋଇଥିବା ଉପମା କିମ୍ବା ଶବ୍ଦକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ଏହି ପରିବର୍ତ୍ତନ ଯେପରି ବାକ୍ୟର ଅର୍ଥକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ ନକରି ବାକ୍ୟ ସହିତ ଖାପ ଖାଇବ ସେହିଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ସମଅର୍ଥ ବୋଧକ ବା ସମତୁଲ୍ୟ ଉପମା ଯାହା ଦ୍ୱି-ଉଦ୍ଧୃତରେ ଲେଖା ଯାଇଛି

ଏହାର ULT ପାଠ ଅର୍ଥ ସହିତ ସମାନ ସମାନ ବିଷୟକୁ ଅନ୍ୟଭାବରେ ପରିପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ସ୍ତରନା, ଯଦି କୌଣସି ମତେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାମୁତାବକ ULTରେ ସମତୁଲ୍ୟ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ଉପମା ନାହିଁ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଯେବେ ଚିପ୍ସଗୁଡ଼ିକ ତୁଲ୍ୟ ଉଦ୍ଧୃତାଂଶ ଚିହ୍ନ ଦେଖେ, ସେତେବେଳେ ମୁଁ କେଉଁ ଅନୁବାଦ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ
ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଚିପ୍ସଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।

ଅନୁବାଦ ସ୍ତରନା ଗୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣ

ପ୍ରସ୍ତୁତ କର ପଥ ପଞ୍ଜୁଙ୍କ ପାଇଁ, (ଲୁକ ୩:୪ ULT)

ପଥ - “ବାଟ” ବା “ରାସ୍ତା” ଏହି ଉଦାହରଣରେ, “ବାଟ” କିମ୍ବା “ରାସ୍ତା” ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକରେ “ପଥ” ଶବ୍ଦ ଦ୍ୱାରା ULTରେ ସ୍ତାନାନ୍ତର ହୋଇପାରିବ ଆପଣ ମନେନିତ କରନ୍ତୁ “ପଥ”, “ବାଟ” ବା “ରାସ୍ତା” କେଉଁ ଶବ୍ଦଟି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ

ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ସେବକଗଣ, ସେହିପରି, ସମ୍ମାନ ସ୍ୱଦ, ଯାହା କହନ୍ତି ତାହା ବିଶ୍ୱାସ ଯୋଗ୍ୟ (୧ମ ତିମଥୀ ୩:୮ ULT)

ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ସେବକଗଣ, ସେହିପରି - “ସେହି ପ୍ରକାରେ, ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ସେବକଗଣ” କିମ୍ବା “ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ସେବକଗଣ, ତତ୍ତ୍ୱାବଧାୟକ ପରି” ଏହି ଉଦାହରଣରେ, ଶବ୍ଦ “ସେହିପରି, ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ସେବକଗଣ” କିମ୍ବା “ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ସେବକଗଣ, ତତ୍ତ୍ୱାବଧାୟକ ପରି” ULT ରେ “ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ସେବକଗଣ, ସେହିପରି” କୁ ସ୍ତାନାନ୍ତର କରିପାରିବ

ଯେହେତୁ ଆପଣ, ଜଣେ ଅନୁବାଦକ, ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ପାଇଁ କେଉଁଟା ସ୍ୱାଭାବିକ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଚିପ୍ସଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।

ବିକଳ୍ପ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସହ ଟିପ୍ପଣୀ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଯଦି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାବାଦୀ ଲୋକମାନେ ଅନୁବାଦର ପରିବର୍ତ୍ତନ ଆବଶ୍ୟକ କରନ୍ତି କିମ୍ବା ଭିନ୍ନ ରୂପରେ ଏକ ଉନ୍ନତ ମାନର ଅନୁବାଦ ଯୁକ୍ତ ଭାବେ ଠାରୁ ଆଗା କରୁଛନ୍ତି ତେବେ ସେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସାମ୍ବାଦ୍ୟ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦ ଯୋଗାଇ ଦିଅନ୍ତୁ

ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦକେବଳ ବ୍ୟବହାର ହୋଇପାରିବେ ଯେତେବେଳେ ଯୁକ୍ତଭାବରେ ରୂପ କିମ୍ବା ସୂଚୀ ଭୁଲ କିମ୍ବା ଅସ୍ପଷ୍ଟ ବା ଅସ୍ୱଭାବିକ ଅର୍ଥ ବୁଝାଉଥିବ

ଏହି ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦରେ ଯୋଡ଼ନ୍ତୁ, ଉଦାହରଣ, ଅନୁର୍ଦ୍ଧିତ ତଥ୍ୟ ସୂଚ୍ୟ ପରୋକ୍ଷ ଭକ୍ତି ରୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ୍ଷ ଭକ୍ତି, ନତୁବା ବ୍ୟକ୍ୟା ମୂଳକ ପ୍ରଶ୍ନର ବିବରଣ ଇତ୍ୟାଦି

ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟରେ ପ୍ରାୟ ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯାଇଥାଏ କାହିଁକି ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦ ଆବଶ୍ୟକ ଓ ସେହିପ୍ରାନ୍ତରେ ଏକ ସଂଯୋଗ ପୃଷ୍ଠା ଦିଆଯାଇଥିବ ଯେଉଁଠି ବିଷୟ ବସ୍ତୁ ଉପରେ ଆଲୋଚନା ହୋଇଥିବ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଯେବେ ମୁଁ ଟିପ୍ପଣୀରେ “ରେ” ଶବ୍ଦ ଦେଖେ, ସେହି ସମୟରେ ମୁଁ କେଉଁ ଅନୁବାଦ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ
ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଟିପ୍ପଣୀଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।

ଅନୁବାଦର ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟ ଉଦାହରଣ

“ଅବ୍ୟୟ” ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ବୁଝାଏ ଯେ ଏହା ଏକ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦ ଅଟେ

କିଛି ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି :

ଅନ୍ତର୍ଦ୍ଧିତ ତଥ୍ୟକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ରୂପେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା

ନିଦାୟ ଓ ପାରସ୍ୟା ମାନଙ୍କର ଏପରି ଏକ ବ୍ୟବସ୍ଥା ଅଛି , ଯେ ରାଜା କୌଣସି ନିଶେଧାଜ୍ଞା ବା ବିଧି ସ୍ଥାପନ କଲେ ତାହା କେବେବି ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଏନାହିଁ (ଦାନିଏଲ ୬:୧୫ ଯୁକ୍ତଭାବେ)

ନିଶେଧାଜ୍ଞା... କେବେବି ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଏନାହିଁ - ଏହି ସ୍ଥାନରେ ବୁଝିବା ପରି ବାକ୍ୟ ଯୋଡ଼ା ଯାଇପାରେ

ଅବ୍ୟୟ : “ ନିଶେଧାଜ୍ଞା ... କେବେବି ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଏନାହିଁ ଏଣୁ ସେମାନେ ଦାନିଏଲ କୁ ସିଂହ ଗର୍ଭାରେ ପକାଇବାକୁ ହେବ” (ଦେଖ: ଅନୁର୍ଦ୍ଧିତ)

ଯୋଡ଼ା ହୋଇଥିବା ବାକ୍ୟ, ବକ୍ତା ରାଜାଙ୍କୁ କଣ ମନେ ପକାଇବାକୁ ଚାହୁଁଛନ୍ତି ଯେ ରାଜାଙ୍କର ନିଶେଧାଜ୍ଞା ବା ବିଧି କେବେବି ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଏନାହିଁ ଅନୁବାଦକ ଅନୁବାଦରେ ଏହିପରି ଅତିରିକ୍ତ ଯୋଡ଼ିବେ ଯାହା ମୂଳ ବକ୍ତା ବା ଲେଖକ ଅନୁର୍ଦ୍ଧିତ ବିଷୟ ବସ୍ତୁ କୁ ସୂଚ୍ୟ କରିନାହାନ୍ତି

ପରୋକ୍ଷ ରୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ୍ଷ

ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ କହୁଥିବା ଲୋକ କୁ, କ୍ଷମା କରାଯାଇ ପାରିବ ନାହିଁ (ଲୁକ ୧୨:୧୦ ଯୁକ୍ତଭାବେ)

କ୍ଷମା କରାଯାଇ ପାରିବ ନାହିଁ - ଏହାକୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ୍ଷ ଭାବରେ ମଧ୍ୟ ବୁଝା ଯାଇପାରେ

ଅବ୍ୟୟ : ପରମେଶ୍ୱର ତାହାକୁ କ୍ଷମା କରିବେ ନାହିଁ ଏହାକୁ ଆହୁରି ବୁଝା ଯାଇପାରେ ଅସ୍ୱିକାରକ ମାଧ୍ୟମରେ ଏକ କ୍ରିୟା ବାଚକ ସହିତ ଯାହା “କ୍ଷମା” ଦେବାର ବିପରୀତ

ଅବ୍ୟୟ : “ପରମେଶ୍ୱର ତାହାଙ୍କୁ ସର୍ବଦା ଦୋଷୀ ସାବ୍ୟସ୍ତ କରିବେ” (ଦେଖ: ପ୍ରତ୍ୟେକ୍ଷ ପରୋକ୍ଷ)

ଏହି ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟ ଏକ ଉଦାହରଣ ଦ୍ୱାରା ବୁଝାଏ କିପରି ଅନୁବାଦକ ପରୋକ୍ଷ ବାକ୍ୟ ଅନୁବାଦ କରିପାରେ, ଯଦି ସେମାନଙ୍କର ଭାଷା ପରୋକ୍ଷ ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକରେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ

ବ୍ୟାଖ୍ୟାମୂଳକ ପ୍ରଶ୍ନ

ଶାଉଲ, ଶାଉଲ, < u > କାହିଁକି ମୋତେ ତାତନା କଲ?

କାହିଁକି ମୋତେ ତାତନା କଲ? - ଏହି ବ୍ୟାଖ୍ୟା ମୂଳକ ଶବ୍ଦ ଶାଉଲଙ୍କ ପ୍ରତି ଧମକପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟ ଅଟେ

କୌଣସି ଭାଷାରେ, ବିବରଣ ଆହୁରି ପ୍ରାକୃତିକ ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯାଇପାରିବ (ଅବ୍ୟୟ): “ତୁମେ ମୋତେ ତାତନା କଲ!” କିମ୍ବା ଗୋଟିଏ ଆଦେଶ ବାକ୍ୟ (ଅବ୍ୟୟ): “ମୋତେ ତାତନା କରିବା ବନ୍ଦ କର!” (ଦେଖ: ବ୍ୟାଖ୍ୟା ମୂଳକ ପ୍ରଶ୍ନ)

ଏହିଠାରେ ଅନୁବାଦ ଉପଦେଶ ଗୋଟିଏ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦ ଦିଏ (ଅବ୍ୟୟ) ବ୍ୟାଖ୍ୟା ମୂଳକ ପ୍ରଶ୍ନ ଯଦି ଆପଣଙ୍କର ଭାଷା ଏହି ପ୍ରକାରେ ବ୍ୟାଖ୍ୟା ମୂଳକ ପ୍ରଶ୍ନ କିମ୍ବା
କାହାକୁ ଧମକ ଦେବା ବାକ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରେନାହିଁ

UST ଠାରୁ ଲେଖାର ନକଲ ଅନୁଭୁକ୍ତ ଥିବା ଚିପ୍ପଣି ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବେଳେବେଳେ ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟ ଅନୁବାଦକୁ ଯୁକ୍ତିବା ଠାରୁ ଉପଦେଶଦେଇଥାଏ ଯେହି କ୍ଷେତ୍ରରେ ଯୁକ୍ତିବା ଠାରୁ ପାଠ “(ଯୁକ୍ତିବା)” ଦ୍ଵାରା ଅନୁଗମନ କରେ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କହିଲେ କେତେକ ଅନୁବାଦ ଚିପ୍ପଣି UST ରୁ ଉଦ୍ଧୃତ କରନ୍ତି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଚିପ୍ପଣିଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।

ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ

ଅନୁବାଦର ସୁଚନା ଗୁଡ଼ିକ

ଯିଏ କି ସ୍ଵର୍ଗରେ ଉପବେଶନ କରିଛନ୍ତି ସେମାନଙ୍କୁ ପରିହାସ କରିବେ (ଗୀତ ୨:୪ **ୟୁଏଲବି**)

କିନ୍ତୁ ଯେ ଜଣେ ସ୍ଵର୍ଗରେ ଉପବେଶନ କରିଅଛନ୍ତି ସେମାନଙ୍କୁ ହସିବେ (ଗୀତ ୨:୪ **ୟୁଡିବୀ**)

ଏହି ପଦ ନିମନ୍ତେ ବିଶେଷ ସୁଚନା : **ସ୍ଵର୍ଗରେ ଉପବେଶନ କରିବା** - ଏହି ଠାରେ ଉପବେଶନ ଅର୍ଥ ଶାସନ କରିବା

ଯେ କଣ ପାଇଁ ଉପବେଶନ କରିଛନ୍ତି ପଂକ୍ତି ସୃଷ୍ଟି କରେ ଅବ୍ୟୟ : “ସ୍ଵର୍ଗରେ ଶାସନ” କିମ୍ବା “ସେ ସ୍ଵର୍ଗରେ ସିଂହାସନ ଉପବିଷ୍ଣୁ ” (ୟୁଡିବୀ) ଦେଖ: **ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ** ଓ **[ଅନୁଭୂତ]**

‘ସ୍ଵର୍ଗରେ ଉପବେଶନ’ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ନିମନ୍ତେ ଦୁଇଟି ଅନୁବାଦର ମତ ଏଠାରେ ଦିଆ ଗଲା ପ୍ରଥମ ବାକ୍ୟରେ “ସ୍ଵର୍ଗରେ ଉପବେଶନ” କରିବାର ଅର୍ଥ କଣ ବୁଝାଏ ସୃଷ୍ଟି ଭାବେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯାଇଛି ସେ ତାଙ୍କର “ସିଂହାସନ” ଉପରେ ଉପବେଶନ କରିଛନ୍ତି ଉକ୍ତି ଚି ଦ୍ଵିତୀୟ ଉପଦେଶରେ ସୃଷ୍ଟି କରି ଶାସନ କରିବା ଧାରଣାକୁ ବୁଝାଏ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନ ଚି ଯୁକ୍ତିବିରୁ ଥିଲା

ଯେତେବେଳେ ସେ ଯାଶୁଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ, ସେ ମୁହଁ ମାଡ଼ି ପଡ଼ିଲେ (ଲୁକ ୫:୧୨ **ୟୁଏଲବି**)

ଯେତେବେଳେ ସେ ଯାଶୁଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ, < u> ସେ ଭୂମିରେ ମତ ନସ୍ତକ କଲେ (ଲୁକ ୫:୧୨ **ୟୁଡିବୀ**)

ଏହି ପଦର ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟ କହେ :

ସେ ମୁହଁ ମାଡ଼ି ପଡ଼ିଲା - “ସେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ପଡ଼ିଲା ଓ ତାହାର କପାଳକୁ ଭୂମିରେ ଛୁଇଁଲା” କିମ୍ବା “ସେ ମୁଣ୍ଡ ନୁଆଇଁ ପ୍ରଣାମ କଲା ” (ୟୁଡିବୀ) ଏହି ଯୁକ୍ତିବା ଦ୍ଵାରା ଦିଆଯାଇଥିବା ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ଆଉ ଗୋଟିଏ ଅନୁବାଦ ଉପଦେଶ

ବିକଳ୍ପ / ପ୍ରତିବଦଳର ଅର୍ଥ ଥିବା ଟିପ୍ପଣୀ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅର୍ଥ ଯେତେବେଳେ ବାଇବଲ ତତ୍ତ୍ୱବିତମାନଙ୍କର ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡର ଅର୍ଥ ଭିନ୍ନ ଭାବେ ବୁଝନ୍ତି

ଯୁଏଲବି ପାଠ ର ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟ ଅନୁସରଣ ଦ୍ୱାରା ଏକ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ସହିତ ରୁଖାଏ “ସାମ୍ବାବ୍ୟ ଅର୍ଥ ଗୁଡ଼ିକ” ଅର୍ଥ ଗୁଡ଼ିକ ସଂଖ୍ୟାରେ ଦିଆଯାଇଥାଏ ଓ ପ୍ରଥମଟି ହେଉଛି ଯେ ବାଇବଲ ତତ୍ତ୍ୱବିତ ପ୍ରଥମେ ଯେଉଁ ବାକ୍ୟକୁ ସଂଶୋଧନ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ବୋଲି ମତ ଦିଅନ୍ତି

ଯଦି ଗୋଟିଏ ପ୍ରକାର ଅର୍ଥ ଯାହା ଅନୁବାଦରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇପାରିବ, ଏହାର ଚାରିପାଖ ରେ ଉକ୍ତ ଚିହ୍ନ ଥିବ ଅନୁବାଦକ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବେ ଯେ ଯେ କେଉଁ ଅର୍ଥ ଅନୁବାଦରେ ବ୍ୟବହାର କରିବେ ଅନୁବାଦକ ହୁଏତ ପ୍ରଥମ ଅର୍ଥକୁ ମନୋନିତ କରିପାରନ୍ତି, କିମ୍ବା ଅନ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥକୁ ବାଛି ପାରନ୍ତି ଯଦି ସେହି ଗୋଷ୍ଠୀର ଲୋକମାନେ ଅନ୍ୟ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ସେହି ଅର୍ଥ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର ଓ ସମ୍ମାନ କରୁଛନ୍ତି

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କାହିଁକି କେତେକ ଅନୁବାଦ ଟିପ୍ପଣୀରେ ସଂଖ୍ୟାଧିକ ଅନୁବାଦ ପରାମର୍ଶଗୁଡ଼ିକ ରହିଥାଏ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ
ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଟିପ୍ପଣୀଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।
ବିକଳ୍ପ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସହ ଟିପ୍ପଣୀ ।

ଅନୁବାଦ ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟ ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ

ପୁଣି ତୁମେ ଅଳ୍ପ ପରିମାଣର କେଶ ନେଇ ଆପଣା ବସ୍ତ୍ରାଞ୍ଚଳରେ ବାନ୍ଧିବ (ଯିହିଜକଲ ୫:୩ ଯୁଏଲବି)

ବସ୍ତ୍ରାଞ୍ଚଳ - ସାମ୍ବାବ୍ୟ ଉତ୍ତର ଗୁଡ଼ିକ ହୋଇପାରେ ୧) “ବାହୁରେ ପଡ଼ିଥିବା ଲୁଗା” (“କୋଟ ପ୍ରବୃତ୍ତିର ଖୋଳ ") (ୟୁଡିବି) କିମ୍ବା ୨) “ଲୁଗାର ଅଗ୍ରଭାଗ “ (“ଆପଣା ଲୁଗାର ଧଡ଼ି”) କିମ୍ବା ୩) ଲୁଗାର ଭାଙ୍ଗ ଯାହା କମରରେ ଖୋସା ଯାଏ

ଏହି ସ୍ୱତନ୍ତ୍ରରେ ଯୁଏଲବି ପାଠ ତିନିଟି ସାମ୍ବାବ୍ୟ ଅର୍ଥ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁସରଣ କରେ “ଆପଣା ବସ୍ତ୍ରାଞ୍ଚଳରେ ବାନ୍ଧିବ” ଶବ୍ଦର ଅନୁବାଦ ବସ୍ତ୍ରାଞ୍ଚଳ ର ଭିଲ୍ଲା ଅଂଶକୁ ବୁଝାଏ ଅଧିକାଂଶ ତତ୍ତ୍ୱବିତ ମାନେ ବିଶ୍ୱାସ କରନ୍ତି ଯେ ଏହା କୋଟ ପ୍ରବୃତ୍ତିର ଖୋଳକୁ ବୁଝାଏ, କିନ୍ତୁ ଏହାମଧ୍ୟ ଅଗ୍ରଭାଗର ଝୁଲନ୍ତା ଅଂଶ କିମ୍ବା କମର ମଝିରେ ଖୋସା ହେଉଥିବା ଅଂଶକୁ ବୁଝାଏ

କିନ୍ତୁ ଶିମୋନ ପିତର, ଏହା ଦେଖ, ଯୀଶୁଙ୍କ ପାଦ ତଳେ ପଡ଼ିଯାଇ (ଲୁକ ୫:୮ ଯୁଏଲବି)

ଯୀଶୁଙ୍କ ପାଦ ତଳେ ପଡ଼ିଯାଇ - ସାମ୍ବାବ୍ୟ ଅର୍ଥ ହୋଇପାରେ ୧) “ଯୀଶୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଆଣ୍ଠୋଇ ପଡ଼ିଲେ” କିମ୍ବା ୨) “ଯୀଶୁଙ୍କ ପାଦ ତଳେ ଆଣ୍ଠୁ ପାଡ଼ିଲେ” ନତୁବା ୩) “ଯୀଶୁଙ୍କ ପାଦ ତଳେ ଶାଷ୍ଟାଙ୍ଗପ୍ରଣିପାତ କରିବା ”

ପିତର ଆକସ୍ମିକ ଭାବେ ପଡ଼ି ନାହାନ୍ତି ଯୀଶୁଙ୍କ ପ୍ରତି ତାଙ୍କର ନମ୍ରତା ଓ ସମ୍ମାନ ନିମନ୍ତେ ସେ ଏହା କଲେ ଏହି ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର “ଯୀଶୁଙ୍କର ପାଦ ତଳେ ପଡ଼ିବା” ଅର୍ଥ କଣ ହୋଇପାରେ ବୋଲି ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ପ୍ରଥମଟିର ଅର୍ଥ ପ୍ରାୟ ସଠିକ ହୋଇପାରେ କିନ୍ତୁ ଅନ୍ୟ ଉତ୍ତର ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ସମ୍ଭବ ହୋଇପାରେ ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସେହିଗୁଡ଼ିକ ବିଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମରେ ବ୍ୟକ୍ତ କରିବା ନାହିଁ, ତେବେ ଆପଣ ସେହି ସାମ୍ବାବ୍ୟ ଉତ୍ତର ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ବାଛିବେ ଯାହା ଶିମୋନ ପିତର କଲେ

ଶିମୋନ ପିତର କାହିଁକି ଏପରି କଲେ ତିନି କରିବା ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ଓ ଏହାଦ୍ୱାରା କିପ୍ରକାର କାର୍ଯ୍ୟ ସମାନ ନମ୍ରତା ଓ ସମ୍ମାନ ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ମନୋଭାବକୁ ବୁଝାଇବ

ସମ୍ଭାବ୍ୟ ଅର୍ଥ ସହ ଥିବା ଟିପ୍ପଣୀ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବେଳେବେଳେ ବାଇବଲ ତତ୍ତ୍ୱବିତ ନିଶ୍ଚିତ ନୁହେଁ, କିମ୍ବା ରାଜି ହୁଅନ୍ତି ନାହିଁ, ବାଇବଲରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ବା ବାକ୍ୟର ଅର୍ଥ କଣ

କେତେଗୁଡ଼ିଏ କାରଣ ହେଉଛି :

- ପ୍ରାଚୀନ ବାଇବଲ ପାଠରେ ଆଂଶିକ ପ୍ରଭେଦ ଅଛି
- ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦର ଏକ ରୁ ଅଧିକ ଅର୍ଥ ଥିବା ବା ବ୍ୟବହାର
- ଶବ୍ଦ (ଯଥା ସର୍ବନାମ) ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ କାହାକୁ ବୁଝାଏ ଏହା ସ୍ପଷ୍ଟ ନୁହେଁ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଯେବେ ଟିପ୍ପଣୀରେ “ସମ୍ଭାବ୍ୟ” ଶବ୍ଦ ଦେଖେ, ସେତେବେଳେ ମୁଁ କେଉଁ ଅନୁବାଦ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ](#)

[ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଟିପ୍ପଣୀଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।](#)

ଅନୁବାଦ ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ବିବରଣ ଉଦାହରଣ

ଯେତେବେଳେ ଅଧିକାଂଶ ତତ୍ତ୍ୱବିତ ମାନେ ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟ ବା ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥତ ଗୋଟେ ପ୍ରକାର କହନ୍ତି ଓ ଅନ୍ୟ ତତ୍ତ୍ୱବିତମାନେ ଅନ୍ୟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି, ଆମେ ସେମାନଙ୍କର ସାଧାରଣ ଅର୍ଥ ଦେଖୁ ଆମ ମାନଙ୍କର ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ବିବରଣ ଆରମ୍ଭ ହୁଏ “ସମ୍ଭାବ୍ୟ ଅର୍ଥ ଗୁଡ଼ିକ” ଓ ତା’ପରେ **ସଂଖ୍ୟା ଚାଲିକା**

ଆମେ ମତ ଦେଉଛୁ ଯେ ଆପଣ ପ୍ରଥମ ଅର୍ଥକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ହେଉନା କାହିଁକି, ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଗୋଷ୍ଠୀରେ ଲୋକମାନଙ୍କର ଅନ୍ୟ ପ୍ରକାଶନ ବାଇବଲ ଥାଏ ଯାହା ଅନ୍ୟ ସମ୍ଭାବ୍ୟ ଅର୍ଥ ବ୍ୟବହାର କରିଥାଏ, ଆପଣ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନିଅନ୍ତୁ ଯେ କେଉଁ ଅର୍ଥ ବ୍ୟବହାର କଲେ ତାହା ଉପଯୁକ୍ତ ବୁଝାଇବ

କିନ୍ତୁ ଶିମୋନ ପିତର, ଏହା ଦେଖ, ଯୀଶୁଙ୍କ ପାଦତଳେ ପଡ଼ିଯାଇ, କହିଲେ, “ମୋ ଠାରୁ ଚାଲିଯାଅ , ମୁଁ ଜଣେ ପାପୀ, ହେ ପ୍ରଭୁ” (ଲୁକ ୫:୮ ULT)

ଯୀଶୁଙ୍କ ପାଦତଳେ ପଡ଼ି ଯାଇ - ସମ୍ଭାବ୍ୟ ଅର୍ଥ ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ୧) “ଯୀଶୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଆଣ୍ଠୋଇ ପଡ଼ିଲେ” ନତୁବା ୨) “ଯୀଶୁଙ୍କ ପାଦତଳେ ମୁଣ୍ଡ ନୁଆଇଲେ” ବା ୩) “ଯୀଶୁଙ୍କ ପାଦତଳେ ଶାଷ୍ଟ୍ରୀ ପ୍ରଣାମ କଲେ” ପିତର ଅତୀତକ ପଡ଼ିଗଲେ ନାହିଁ ସେ ଏହା ଯୀଶୁଙ୍କ ପ୍ରତି ନମ୍ରତା ଓ ସମ୍ମାନ ହେତୁ କଲେ

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି

ଏପରି ଉପାୟରେ ଏହାକୁ ଅନୁବାଦ କର ଯେପରି ପାଠକ ବୁଝି ପାରିବ ଏହା କରିବା ସମ୍ଭବ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯଦି ଏହା କରିବା ସମ୍ଭବ ନୁହେଁ, ତେବେ ଏହାର ଅର୍ଥ ମନୋନିତ କରି ଏହା ସହିତ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ସାଧାରଣ ଭାବେ ଯଦି ଏହି ଶାସ୍ତ୍ରୀ ବୁଝିବା ପାଇଁ କଷ୍ଟ କିମ୍ବା ପାଠକ ଆପଣ ମନୋନିତ କରିଥିବା ଅର୍ଥକୁ ବୁଝି ପାରିବେ ନାହିଁ, ତେବେ ତାହାର ଅର୍ଥକୁ ମନୋନିତ କରନ୍ତୁ ଓ ସେହି ଅର୍ଥ ସହିତ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

[ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଟିପ୍ପଣୀଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।](#)

ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଚିହ୍ନଟ କରୁଥିବା ଚିତ୍ରଣ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବାଚ୍ୟ ହେଉଛି କଥା କହିବାର ଏକ ମାଧ୍ୟମ ଯାହା ଆକ୍ଷରିକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ ତାହା, ଶବ୍ଦର ଯେପରି ସିଧା ସଳଖ ଅର୍ଥ ପରି ବାଚ୍ୟର ଅର୍ଥ ସିଧା ସଳଖ ହୁଏନାହିଁ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ବାଚ୍ୟ ଅଛି ଅନୁବାଦ ସୂଚନା ପୃଷ୍ଠାରେ ଶାସ୍ତ୍ରରେ ବ୍ୟବହୃତ ବାଚ୍ୟର ଅର୍ଥ ଗୁଡ଼ିକର ବର୍ଣ୍ଣନା ପାଇବ ବେଳେବେଳେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦ ମଧ୍ୟ ଥିବ

ଏହାକୁ "AT," ଚିହ୍ନରେ ସୂଚିତ ହେଉଛି "ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦର" ସୂଚିତ ଚିହ୍ନ ଅନୁବାଦପାଠାଗାର ପୃଷ୍ଠାରେ ଅତିରିକ୍ତ ତଥ୍ୟ ଓ ଅନୁବାଦ ରଚନାଟି ସେହିପରି ବାଚ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଦିଆଯାଇଛି ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ହେଲେ, ଆପଣ ବାଚ୍ୟ ଜାଣିବା ଉଚିତ ଓ ମୂଳ ଭାଷାରେ ଏହାର ଅର୍ଥ ବୁଝିବା ଉଚିତ ତା'ପରେ ଆପଣ ମନନଯୁକ୍ତ କରିବେ ଯେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ବାଚ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରିବେ ନା ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବେ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନୁବାଦ ଚିତ୍ରଣରେ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଥିବା ମୁଁ କିପରି ଜାଣିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ
ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଚିତ୍ରଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।
ବିକଳ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସହ ଚିତ୍ରଣ ।

ଅନୁବାଦ ସୂଚନା ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ

ଅନେକ ଆସିବା ମୋ ନାମରେ ଓ କହିବେ, "ମୁଁ ସେ ବୋଲି" ଏବଂ ଅନେକଙ୍କୁ ଭ୍ରାନ୍ତ କରିବେ (ମାର୍କ ୧୩:୬ ULT)

ମୋ ନାମରେ - ସାମ୍ବାଦ୍ୟ ଅର୍ଥ ହୋଇପାରେ ୧) AT: "ମୋର ଅଧିକାର କୁ ଜାହିର କରିବେ" କିମ୍ବା ୨)"ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ପ୍ରେରଣ କରିଛନ୍ତି କହିବେ " (ଦେଖ: [ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ](#) ଓ [/ରୁଚୀ](#))

ଏହି ସୂଚନାରେ ବାଚ୍ୟ କୁ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ କୁହାଯାଏ

"ମୋ ନାମରେ" ବାକ୍ୟ ଖଣ୍ଡ ବକ୍ତାଙ୍କର (ଯୀଶୁ)ନାମ କୁ ବୁଝାଏ ନାହିଁ ବରଂ ତାଙ୍କର ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱ ଓ ଅଧିକାରକୁ ବୁଝାଏ ଏହି ସୂଚନା ପୃଷ୍ଠାରେ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶାସ୍ତ୍ର ଦୁଇଟି ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦରେ ଦିଆଯାଇଛି ପରେ, ସେହିଠାରେ ଏକ ସଂଯୁକ୍ତ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦର ପୃଷ୍ଠା tA ରେ ଅଛି ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ ସେହି ସଂଯୋଗ ପୃଷ୍ଠାକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ଓ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ ସାଧାରଣ ରଚନାଟି ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯେହେତୁ ଏହି ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ମଧ୍ୟ ରୁଚୀ ଅଟେ, tAରେ ଗୋଟିଏ ପୃଷ୍ଠା ସଂଯୋଗ ଅଛି ଯାହା ରୁଚୀ ପଦ ଉପରେ ବର୍ଣ୍ଣନା ହୋଇଛି

"ରେ କାଳ ସର୍ପର ବଂଶ ! ଆଗାମୀ କ୍ରୋଧରୁ ପଳାୟନ କରିବା ନିମନ୍ତେ କିଏ ତୁମ ମାନଙ୍କୁ ଚେତନା ଦେଲା? (ଲୁକ ୩:୬ ULT)

ରେ କାଳ ସର୍ପର ବଂଶ - ଏହି ଉପମାରେ, ଯୋହନ ଜନଗହଳ କୁ କାଳ ସର୍ପ ସହିତ ତୁଳନା କରୁଛନ୍ତି , ଯେଉଁମାନେ ବହୁତ ବିଶାଳ କିମ୍ବା ଭୟଙ୍କର ଶାପ ଓ ଶୟତାନ କୁ ବୁଝାଏ

AT: " ତୁମେ ମନ୍ଦ ବିଷଧର ଶାପ" କିମ୍ବା "ଯେପରି ଲୋକମାନେ ବିଷଧର ଶାପ ଠାରୁ ଦୂରେଇ ରହନ୍ତି ସେହିପରି ତୁମେ ଦୂରେଇ ରୁହ " (ଦେଖ: [ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ](#))

ଏହି ସୂଚନାରେ ବାଚ୍ୟ କୁହାଯାଏ ଉପମା ସୂଚନା ଉପମାର ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ଓ ଦୁଇଟି ପରିବର୍ତ୍ତନ ଅନୁବାଦ ଦିଆଯାଇଛି ପରେ, tA ପୃଷ୍ଠାରେ ଉପମା ଗୁଡ଼ିକ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ସଂଯୋଗ ପୃଷ୍ଠା ରହିଛି ସେହି ସଂଯୋଗ ପୃଷ୍ଠାକୁ ଉପମା ଗୁଡ଼ିକ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଓ ସେଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ରଚନାଟି କୁ ଦେଖ

ପରୋକ୍ଷ ଓ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶକୁ ଚିହ୍ନଟ କରୁଥିବା ଟିପ୍ପଣୀ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଦୁଇ ପ୍ରକାର ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଅଛି : ସିଧା ଉଚ୍ଚତା ଓ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତା ଯେତେବେଳେ ଉଚ୍ଚତାଂଶ କୁ ଅନୁବାଦ କରୁଛନ୍ତି, ଅନୁବାଦକ ଜାଣିବା ଉଚିତ ଯେ ଏହାକୁ ସିଧା ନା ପରୋକ୍ଷ ଭାବେ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଭାବେ ଅନୁବାଦ କରିବ (ଦେଖ: ସିଧା ଓ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶ)

ଯେତେବେଳେ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ କିମ୍ବା ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତା ULT ଅଛି, ତେବେ ସୁଚନା ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ ଯେପରି ଏହା ଏକ ଅନ୍ୟ ପ୍ରକାର ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଅନୁବାଦର ଉପଦେଶ ହୁଏତ ଆରମ୍ଭ ହୋଇପାରେ “ଏହା ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତା ଭାବେ ଅନୁବାଦ ହୋଇପାରେ” ବା “ଏଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତା ହୋଇପାରେ” ଓ ସେହିପରି ଉଚ୍ଚତାଂଶ କୁ ଅନୁସରଣ କରିବ

ସେହିପରି ଏ ମଧ୍ୟ ତଥ୍ୟ ପୃଷ୍ଠା ସଂଯୋଗ ହୋଇଛି ଯାହାକୁ “ପରୋକ୍ଷ ଓ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଗୁଡ଼ିକ” କୁହାଯାଏ ଯାହା ଉଭୟ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ବିଷୟରେ ଆଲୋଚନା କରେ ହୁଏତ ସେଠାରେ ପରୋକ୍ଷ ଓ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ବିଷୟରେ ସୁଚନା ଥିବ ଯେଉଁଠି ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଭିତରେ ମଧ୍ୟ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଥାଏ କାରଣ ଏହା ଦ୍ୱନ୍ଦ୍ୱରେ ପକାଇପାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ସହିତ ଥାଉ ଏକ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶ କୁ ଅନୁବାଦ କରିବା, କିଛି ଭାଷାରେ ଏହା ଆହୁରି ସ୍ୱାଭାବିକ ହୁଏ ସୁଚନା ଗୋଟିଏ ସଂଯୋଗ ତଥ୍ୟ ସହିତ ଶେଷ ହୁଏ ଯାହାକୁ “[ଉଚ୍ଚତାଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଉଚ୍ଚତାଂଶ](#)” କୁହାଯାଏ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପରୋକ୍ଷ ଓ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶକୁ ଅନୁବାଦ କରିବାରେ କିପରି ଅନୁବାଦ ଟିପ୍ପଣୀ ମୋଡେ ସହାୟକ କରିବ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ [ଏହି](#) | :

ଅନୁବାଦ ସହ ସହାୟକ
ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ଟିପ୍ପଣୀଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।

ଅନୁବାଦ ସୁଚନା ଗୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣ

ଯାଣ୍ଟି ତାହାକୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ ସେ କଥା କାହାକୁ କୁହୁନାହିଁ (ଲୁକ ୫:୧୪ ULT)

କାହାକୁ କୁହୁନାହିଁ - ଏହାକୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଭାବେ ଅନୁବାଦ କରି ହେବ : “କାହାକୁ ଏକଥା କୁହୁନାହିଁ” ବ୍ୟବହୃତ ତଥ୍ୟକୁ ସ୍ପଷ୍ଟରୂପେ ବିବରଣ ହୋଇପାରିବ (AT): “ତୁମେ ସୁସ୍ଥ ହୋଇଅଛ ବୋଲି କାହାକୁ କୁହୁନାହିଁ” (ଦେଖ: [/ପରୋକ୍ଷ ଓ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ](#) ଓ [\[ବାକ୍ୟରେ ଶବ୍ଦ ଲୋପ\]](#))

ଅନୁବାଦସୁଚନା ଦେଖାଇଦିଏ କିପରି ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତା କୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା, ହୋଇପାରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ତାହା ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ ଓ ସ୍ୱାଭାବିକ ହେବ

ଫସଲ ପାଚିବ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୁଁ କଟାଳି ମାନଙ୍କୁ କହିବି, “ପ୍ରଥମେ ବାଲୁଙ୍ଗାଗୁଡ଼ିକୁ ଏକାଠି କରି ବିତାବାନ୍ଧି ଜାଳି ଦିଅ, ତା’ପରେ ଗହମ ସଂଗ୍ରହ କରି ଅମାରରେ ରଖିଦିଅ.” (ମାଥୁ ୧୩:୩୦ ULT)

ମୁଁ କଟାଳି ମାନଙ୍କୁ କହିବି, “ପ୍ରଥମେ ବାଲୁଙ୍ଗାଗୁଡ଼ିକୁ ଏକାଠି କରି ବିତାବାନ୍ଧି ଜାଳି ଦିଅ, ତା’ପରେ ଗହମ ସଂଗ୍ରହ କରି ଅମାରରେ ରଖିଦିଅ” - ଆପଣ ଏହାକୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଭାବେ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବେ: “ ମୁଁ କଟାଳି ମାନଙ୍କୁ କହିବି ପ୍ରଥମେ ବାଲୁଙ୍ଗାଗୁଡ଼ିକୁ ଏକାଠି କରି ବିତାବାନ୍ଧି ଜାଳି ଦିଅ, ତା’ପରେ ଗହମ ସଂଗ୍ରହ କରି ଅମାରରେ ରଖିଦିଅ” (ଦେଖ: [ପରୋକ୍ଷ ଓ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଗୁଡ଼ିକ](#))

ଏହିଠାରେ ଅନୁବାଦ ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତ କରେ କିପରି ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତା କୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା, ହୋଇପାରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ତାହା ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ ଓ ସ୍ୱାଭାବିକ ହେବ

ଦୀର୍ଘ ULT ବାକ୍ୟାଂଶ ନିମନ୍ତେ ଥିବା ଚିପ୍ପୁଣି ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବେଳେବେଳେ ଉପମା ପାଇଁ ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟ ଓ ଉପମାର କିଛି ଅଂଶ ପାଇଁ ଅନ୍ୟ ସୂଚନା ସେହି ପରିସ୍ଥିତିରେ, ବ୍ୟାପକ ଉପମା ପ୍ରଥମେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯାଏ, ଓ ଅନ୍ୟ ଅଂଶ ଗୁଡ଼ିକ ପରେ

ଅନୁବାଦ ବିଶେଷ ଦ୍ରଷ୍ଟବ୍ୟ ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ

କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେମାନେ କଠିନ ଓ ଅନୁତାପ ବିହୀନ ସେଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ନିଜର ଦଣ୍ଡକୁ ଅଧିକରୁ ଅଧିକ ବଜାଉଛ (ରୋମୀୟ ୨:୫ ULT)

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପୂର୍ବବର୍ତ୍ତୀ ଲେଖା ବା ଚିପ୍ପୁଣିକୁ ପୁନରାବୃତ୍ତି କରିବା ପାଇଁ କେତେକ ଅନୁବାଦ ଚିପ୍ପୁଣି କାହିଁକି ସେଭଳି ବୋଧାଯାଇଥାଏ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ
ବିକଳ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସହ ଚିପ୍ପୁଣି ।
ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଚିହ୍ନଟ କରୁଥିବା ଚିପ୍ପୁଣି ।

କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେମାନେ କଠିନ ଓ ଅନୁତାପ ବିହୀନ ହୃଦୟ - ପାଉଲ ଅଳଙ୍କାର ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ତୁଳନା କରିଛନ୍ତି ଯେକି ପଥର ପରି କୌଣସି କଠିନତାରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ବାଧ୍ୟ ହେବାକୁ ନାରାଜ ସେ ମଧ୍ୟ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ “ହୃଦୟ” ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟକୁ ଉପସ୍ଥାପନ କରନ୍ତି

AT: “ଯେହ୍ନେତୁ ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କର ଶୁଣିବାକୁ ନାରାଜ ଓ ଅନୁତାପ ବିହୀନ ହୃଦୟ” (ଦେଖ: ଅଳଙ୍କାର ଓ [ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ])

କଠିନତା ଓ ଅନୁତାପ ବିହୀନ ହୃଦୟ - “ଅନୁତାପ ବିହୀନ ହୃଦୟ” ଉପମା “କଠିନତା” କୁ ରୁଖାଏ ଦେଖ: ଦ୍ଵିଅର୍ଥ ବୋଧକ

ଏହି ଉଦାହରଣରେ ପ୍ରଥମ ସୂଚନା ଅଳଙ୍କାର ଓ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦକୁ ରୁଖାଏ, ଏବଂ ଦ୍ଵିତୀୟଟି ସେହି ଶାସ୍ତ୍ରରେ ଦ୍ଵିଅର୍ଥ ବୋଧକ ଶବ୍ଦକୁ ରୁଖାଏ

ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା

ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହ

ଏହା ଅନୁବାଦକଙ୍କ ଦାୟାଦୂ ଅଟେ ଯେ ସେ ନିଜର ଦକ୍ଷତାମୁତାବେ ବାଲବଲର ପ୍ରତ୍ୟେକ ବାକ୍ୟାଂଶ ଯାହା ସେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି ସେହି ବାଲବଲ ବାକ୍ୟାଂଶରେ ଲେଖକଙ୍କର ଅଭିପ୍ରେତ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି କିମ୍ବା ନାହିଁ ତାହା ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ।

ଏହା କରିବା ନିମନ୍ତେ, ସେ ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହ ସାଧନଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁଭୂତ କରି ବାଲବଲର ବ୍ୟକ୍ତି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରସ୍ତୁତ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦର ସହାୟତା ଗୁଡ଼ିକୁ ପାଠ କରିବା ଉଚିତ ।

ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ନିମନ୍ତେ, ଏସବୁ ପଦକ୍ଷେପ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁସରଣ କରନ୍ତୁ:

ସ୍ରୋତ ପାଠରେ ଯେ କୌଣସି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଏବଂ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଯାହା ବୁଝିବାକୁ କଷ୍ଟକର କିମ୍ବା ଅନେକାର୍ଥକ ଅଟେ ସେହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଚିହ୍ନଟ କରନ୍ତୁ ।

“ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହ” କୁହା ଯାଉଥିବା ବିଭାଗକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।

ଯେଉଁ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଆପଣ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ କିମ୍ବା କଷ୍ଟକର ବୋଲି ଚିହ୍ନଟ କଲେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଖୋଜନ୍ତୁ, ଏବଂ ପ୍ରଥମ ଶବ୍ଦରେ ଟିକ୍(କ୍ଲିକ୍) କରନ୍ତୁ ।

ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହର ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ପାଠ କରନ୍ତୁ ।

ପରିଭାଷାକୁ ପାଠକଲା ପରେ, ଯେଉଁ ପରିଭାଷା ଆପଣ ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହରେ ପାଠକଲେ ତାହା ବିଚାରରେ ରଖି, ବାଲବଲ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ପୁନର୍ବାର ପାଠ କରନ୍ତୁ ।

ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସମ୍ଭାବିକ ମାଧ୍ୟମଗୁଡ଼ିକୁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ବାଲବଲର ପୃଷ୍ଠଭୂମି ଏବଂ ପାରିଭାଷା ସହ ଉପଯୁକ୍ତ ଅଟେ । ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏହା ଶବ୍ଦ ଏବଂ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ତୁଳନା କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟକାରୀ ହେଇ ପାରିବ ଯାହାର ଅର୍ଥ ସମାନ ଅଟେ ଏବଂ ପ୍ରତ୍ୟେକକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ ।

ଯାହା ଆପଣଙ୍କୁ ଉତ୍ତମ ଲାଗେ ତାହା ଚୟନ କରନ୍ତୁ ଏବଂ ଲେଖି ରଖନ୍ତୁ ।

ଅନ୍ୟ ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହ ନିମନ୍ତେ ଯାହା ଆପଣ ଚିହ୍ନଟ କରିଛନ୍ତି ସେଥିପାଇଁ ଉପରଲିଖିତ ପଦକ୍ଷେପ ଗୁଡ଼ିକୁ ଦୋହରାଆନ୍ତୁ ।

ଯେବେ ଆପଣଙ୍କଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଭଲ ବିଚାର ଅଛି, ତେବେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

ଆପଣ ଅନୁବାଦ କରିଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଡ଼ିକୁ ପରୀକ୍ଷାକରିବା ନିମନ୍ତେ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ପାଠକରି ଶୁଣାନ୍ତୁ । ଯେଉଁ ସ୍ଥାନରେ ଅନ୍ୟମାନେ ଅର୍ଥ ବୁଝିପାରନ୍ତି ନାହିଁ ସେଥିରେ ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଗୋଟିଏ ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହ ନିମନ୍ତେ ଯେବେ ଆପଣ ଏକ ଭଲ ଅନୁବାଦ ପ୍ରାପ୍ତ କରନ୍ତି ତେବେ ଆପଣ ଏହାକୁ ପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦରେ ସୁସଂଗତ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ । ଯଦି କୌଣସି ସ୍ଥାନରେ ଅନୁବାଦ ଉପଯୁକ୍ତ ହୁଏ ନାହିଁ ତାହା ଆପଣ ପ୍ରାପ୍ତ କରନ୍ତି, ତେବେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ପ୍ରକ୍ରିୟା ଦେଇ ଆପଣ ପୁନର୍ବାର ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ହୁଏତ ଏହା ଏକ ସମାନ ଅର୍ଥ ଥିବା ଶବ୍ଦ ହେଇପାରେ ଯାହା ନୂତନ ପୃଷ୍ଠଭୂମିରେ ଉତ୍ତମରୂପେ ଉପଯୁକ୍ତ ହେଇପାରେ । କେଉଁ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଆପଣ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ତାହା ଲିଖିତ ଆକାରେ ରଖନ୍ତୁ ଏବଂ ଅନୁବାଦ ଦଳର ପ୍ରତ୍ୟେକ ସଦସ୍ୟଙ୍କ ପାଇଁ ଏହି ସୂଚନା ଉପଲବ୍ଧ କରନ୍ତୁ । ଅନୁବାଦ ଦଳରେ ଏହା ପ୍ରତ୍ୟେକଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ଯେ ସେମାନେ କେଉଁ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବେ ।

ଅଜ୍ଞାତ ବିଚାରସମୂହ

ବେଳେବେଳେ ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହ ଏକ ବିଷୟ କିମ୍ବା ପ୍ରଥାକୁ ସୂଚାଏ ଯାହା ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ଅଜ୍ଞାତ ଅଟେ । ଏକ ବର୍ଣ୍ଣନାତ୍ମକ ବାକ୍ୟାଂଶ, କିଛି ସଦୃଶ ପତିସ୍ତାପନ, ଅନ୍ୟ ଭାଷାଠାରୁ ଏକ ବିଦେଶୀ ଶବ୍ଦ, ଏକ ଅଧିକ ସାଧାରଣ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ଅଧିକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର ଗୁଡ଼ିକ ସମ୍ଭାବିକ ସମାଧାନ ଅଟେ । ଅନୁବାଦ ଅଜ୍ଞାତ ଉପରେ ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ ପାଠ ଦେଖନ୍ତୁ । ‘ଅଜ୍ଞାତ ବିଚାର’ ଏକ ପ୍ରକାରର ଶବ୍ଦ ଅଟେ ଯାହା ଯିହୁଦୀ ଏବଂ ଖ୍ରୀଷ୍ଟିୟ ପ୍ରଥା ଏବଂ ବିଶ୍ୱାସଗୁଡ଼ିକୁ ସୂଚାଏ ।

କିଛି ସାଧାରଣ ଅଜ୍ଞାତ ବିଚାର ଗୁଡ଼ିକ:

ସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକର ନାମ ଯେପରି:

- ମନ୍ଦିର (ଏକ କୋଠାଘର ଯେଉଁଠାରେ ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ବଳିଦାନ ଗୁଡ଼ିକୁ ଆର୍ପଣ କରନ୍ତି ।)
- ସମାଜଗୃହ (ଏକ କୋଠାଘର ଯେଉଁଠାରେ ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଆରାଧନା କରିବାକୁ ଏକତ୍ରିତ ହୁଅନ୍ତି)
- ବଳିବେଦୀ(ଏକ ଉଦ୍ଭିତ ଗଠନ ଯେଉଁଠାରେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଅର୍ପଣ କରାଯାଇଥିବା ବଳିଦାନ ଗୁଡ଼ିକ ଉପହାର କିମ୍ବା ଅର୍ପଣଗୁଡ଼ିକ ଭାବେ ଜଳାଯାଏ ।)

ଲୋକମାନଙ୍କର ଉପାଧି ଯେଉଁମାନେ ଏକ କାର୍ଯ୍ୟାଳୟର ଅଧିକାରୀ ଅଟନ୍ତି ଯେପରି:

- ଯାଯୋକ (ଏକ ବ୍ୟକ୍ତି ଯିଏ ଆପଣା ଲୋକଙ୍କ ପକ୍ଷରେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ବଳିଦାନ ଅର୍ପଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଚୟନ କରାଯାଇଅଛନ୍ତି ।)
- ଫାରୁଶୀ (ଯାଶୁଙ୍କ ସମୟରେ ଇସ୍ରାଏଲର ଧାର୍ମିକ ନେତାଙ୍କର ଗୁରୁତ୍ୱଦଳ) ।
- ଭାବବାଦୀ (ଏକ ବ୍ୟକ୍ତି ଯିଏ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କଠାରୁ ସିଧାସଳଖ ଆସୁଥିବା ସମ୍ବାଦକୁ ପ୍ରଦାନକରେ) ।

- ମନୁଷ୍ୟଙ୍କ ପୁତ୍ର
- ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ପୁତ୍ର
- ରାଜା (ଏକ ସ୍ଵାଧିନ ନଗର, ରାଜ୍ୟ କିମ୍ବା ଦେଶର ଶାସକ) ।

ମୁଖ୍ୟ ବାଇବେଲ ଧାରଣାଗୁଡ଼ିକ ଯେପରି:

- କ୍ଷମା (ଯେହି ବ୍ୟକ୍ତି ଉପରେ ନ ରାଗିବାକୁ ଏବଂ କିଛି କ୍ଷତିକାରକ କାର୍ଯ୍ୟ ପାଇଁ ଯେହି ବ୍ୟକ୍ତି ଉପରେ କ୍ରୋଧ ନ କରିବା) ।
- ପରିତ୍ରାଣ (ମନ୍ଦ, ଶତ୍ରୁ କିମ୍ବା ବିପଦରୁ ରକ୍ଷା ପାଇବା କିମ୍ବା ଉଦ୍ଧାର ପାଇବା) ।
- ମୁକ୍ତି (କୌଣସି ବସ୍ତୁକୁ କ୍ରୟ କରିବା ଯାହା ପୂର୍ବରୁ ନିଜର ଥିଲା କିମ୍ବା ନିଜ ଆବଦ୍ଧରେ ଥିଲା) ।
- କୃପା (ଯେଉଁ ଲୋକେ ଆବଶ୍ୟକତାରେ ଅଛନ୍ତି ସାହାଯ୍ୟ କରିବା) ।
- ଅନୁଗ୍ରହ (ଏକ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କିମ୍ବା ସମ୍ମାନ ଦିଆଯାଏ ଯିଏ ଏହାକୁ ଉପାର୍ଜନ କରି ନାହାନ୍ତି) ।

(ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ ଯେ ଏସବୁ ବିଶେଷ୍ୟ ଅଟେ, କିନ୍ତୁ ସେଗୁଡ଼ିକ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକୁ ସୂଚାନ୍ତି ତେଣୁ ହୁଏତ ସେଗୁଡ଼ିକୁ କ୍ରିୟା ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ଦ୍ଵାରା ଅନୁବାଦ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।)

ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏକ ଉତ୍ତମ ମାଧ୍ୟମକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ହୁଏତ ଆପଣଙ୍କୁ ଆପଣଙ୍କ ଗ୍ରାମ କିମ୍ବା ମଣ୍ଡଳୀର ଲୋକଙ୍କ ସହିତ କିମ୍ବା ଅନୁବାଦ ଦଳର ସଦସ୍ୟଙ୍କ ସହିତ ଏହି ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦସମୂହ ଗୁଡ଼ିକର ପରିଭାଷା ଗୁଡ଼ିକୁ ଅଲୋଚନା କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ବିଶ୍ଵସ୍ତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ଅଜ୍ଞାତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦ

ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ।

ଅନୁବାଦକଙ୍କର କର୍ତ୍ତବ୍ୟ, ତାଙ୍କର ସମସ୍ତ ଜ୍ଞାନର ସହ, ଯେଉଁ ବାଇବଲ ଶାସ୍ତ୍ରୀ ଗୁଡ଼ିକ ସେ ଅନୁବାଦ କରୁଛନ୍ତି ତାହାର ଅର୍ଥ ଅଛି ଯେପରି ବାଇବଲର ଲେଖକ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଥିଲା ଏହିପରି କରିବା ପାଇଁ ହେଲେ, ବାଇବଲ ତତ୍ତ୍ୱବିତଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରସ୍ତୁତ ଅନୁବାଦ ଓ ଅନୁବାଦ ପ୍ରଶ୍ନ ସମୂହ ଗୁଡ଼ିକୁ ଅଧ୍ୟୟନ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ଅନୁବାଦ ପ୍ରଶ୍ନ ସମୂହ (tQ) ଗୁଡ଼ିକ ULT ପାଠ ଉପରେ ଆଧାରିତ, ପରନ୍ତୁ ସେମାନେ କୌଣସି ବାଇବଲ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିପାରିବେ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କିପରି ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କିତ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ମୋତେ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦ କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରେ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢ଼ିବା ପାଇଁ ଭଲ ହେବ | :
ଅନୁବାଦ ସହ ସାହାଯ୍ୟ

ସେମାନେ ବାଇବଲ ସୁଦ୍ଧା ଉପରେ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିବେ, ଯାହାର ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଏନାହିଁ ଯେପରି ଏହା ବିଭିନ୍ନ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ ହୋଇଯାଉଛି ପ୍ରତ୍ୟେକ ପ୍ରଶ୍ନର ସହ, tQ ସେହି ପ୍ରଶ୍ନ ନିମନ୍ତେ କିଛି ଉତ୍ତର ପ୍ରଦାନ କରିଛି ସେହି ପ୍ରଶ୍ନ ପୁଞ୍ଜୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଓ ଅନୁବାଦର ଉତ୍ତର ଗୁଡ଼ିକୁ ସଠିକ ଭାବେ ଯାଞ୍ଚକରନ୍ତୁ ଓ ଭାଷାବାଦୀ ଗୋଷ୍ଠୀରେ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ tQ ବ୍ୟବହାର କରି ଗୋଷ୍ଠୀରେ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ଜାଣିବା ପାଇଁ ଯେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ ଟି ଭଲ ଭାବେ ସୃଷ୍ଟ ହେଉଛି ଯଦି ଗୋଷ୍ଠୀର ସଦସ୍ୟ ମାନେ ବାଇବଲ ଅଧ୍ୟାୟ ଅନୁବାଦ ଶୁଣିବା ପରେ ଠିକ ଭାବେ ପ୍ରଶ୍ନ ଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ଦେଇ ପାରୁଛନ୍ତି ତେବେ ଅନୁବାଦ ସୃଷ୍ଟି ଏବଂ ସଠିକ ଅଟେ

tQ ସହିତ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା

ଯେତେବେଳେ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଯାଞ୍ଚ କରୁଛନ୍ତି tQ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ, ଏହି ଯୋଗାଯୋଗ ଗୁଡ଼ିକ ଅନୁସରଣ କରନ୍ତୁ :

- ବାଇବଲରେ ଗୋଟିଏ ଶାସ୍ତ୍ରୀ ବା ଅଧ୍ୟାୟ କୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ
- “ପ୍ରଶ୍ନ” ବିଭାଗ କୁ ଦେଖନ୍ତୁ
- ସେହି ଶାସ୍ତ୍ରୀ କୁ ପ୍ରବେଶ କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରଶ୍ନ ଗୁଡ଼ିକୁ ପଢନ୍ତୁ
- ଅନୁବାଦରୁ ଉତ୍ତର ଭାବନ୍ତୁ ଆପଣ ଅନ୍ୟ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦରୁ କଣ ଜାଣିଛନ୍ତି ସେପରି ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତୁ ନାହିଁ
- ପ୍ରଶ୍ନ ସମୂହ ଖୋଲି ଉତ୍ତର ଗୁଡ଼ିକ ଦେଖନ୍ତୁ
- ଯଦି ଆପଣଙ୍କର ଉତ୍ତର ଠିକ ଅଛି, ଆପଣ ଭଲ ଅନୁବାଦ କରିଛନ୍ତି କିନ୍ତୁ ମନେ ରଖନ୍ତୁ, ଆପଣ ଭାଷାବାଦୀ ନିକଟରେ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ଅଛି ଦେଖିବା ପାଇଁ ଯେ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ସମାନ ଅର୍ଥ ବୁଝାଉଛି ଆପଣ tQ ଗୋଷ୍ଠୀରେ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ବେଳେ ବ୍ୟବହାର କରିବେ, ଏହି ପଦ୍ଧତି ଅନୁସାରେ:
- ନୁଆ କରି ସରିଥିବା ବାଇବଲ ଅଧ୍ୟାୟ ଅନୁବାଦକୁ ଜଣେ କିମ୍ବା ଅଧିକ ଗୋଷ୍ଠୀର ସଦସ୍ୟ ମାନଙ୍କୁ ଭଲ ଭାବେ ପଢିବା ପାଇଁ କୁହନ୍ତୁ
- ଏହି ଅନୁବାଦ ଅନୁସାରେ ଥିବା ପ୍ରଶ୍ନ ଗୁଡ଼ିକୁ ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କୁ ପଚାରନ୍ତୁ ଓ ସେମାନେ ଅନ୍ୟ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦରୁ କଣ ଜାଣିଛନ୍ତି ସେଥିରୁ ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତୁ ନାହିଁ
- ଏହା ଅନୁବାଦର ପରୀକ୍ଷା, ଲୋକମାନଙ୍କର ନୁହେଁ ଏହି କାରଣ ହେତୁ, ଯିଏ ବାଇବଲ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ସେମାନଙ୍କୁ ନେଇ ପରୀକ୍ଷା କଲେ ଉତ୍ତମ ଓ ବହୁତ ବ୍ୟବହାରିକ ହୋଇପାରିବ
- “ପ୍ରଶ୍ନ ସମୂହ” ବିଭାଗ କୁ ଦେଖ
- ସେହି ଅଧ୍ୟାୟକୁ ପ୍ରବେଶ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରନ୍ତୁ
- ଗୋଷ୍ଠୀରେ ସଦସ୍ୟ ମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଶ୍ନ ର ଉତ୍ତର ପଚାରନ୍ତୁ କେବଳ ଅନୁବାଦରୁ ହିଁ ଉତ୍ତର ବିଷୟରେ ଭାବି କହିବା ନିମନ୍ତେ ସେମାନଙ୍କୁ ମନେ ପକାଇ ଦିଅନ୍ତୁ
- ପ୍ରଶ୍ନରେ ଅଘାତ କରି ଉତ୍ତର ଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ଯଦି ଗୋଷ୍ଠୀରେ ସଦସ୍ୟ ଖୋଲିଥିବା ଉତ୍ତର ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ସମାନ ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତି, ତେବେ ଅନୁବାଦ ଠିକ ଭାବେ ଉପଯୁକ୍ତ ବିଷୟକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିପାରୁଛନ୍ତି ଯଦି ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଭୁଲ ଦେଉଛନ୍ତି, ତେବେ ଅନୁବାଦ ଠିକ ବିଷୟ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁନାହିଁ ତେଣୁ ଅନୁବାଦକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ
- ସେହି ଅଧ୍ୟାୟରେ ଥିବା ଅନ୍ୟ ପ୍ରଶ୍ନ ଗୁଡ଼ିକୁ ଏହିପରି ଭାବେ ଚାଲୁ ରଖନ୍ତୁ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
ବିଶ୍ୱସ୍ତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ଠିକ୍ ସମୟରେ ପରିମାପର ମାନଗୁଡ଼ିକୁ ଶିଖିବା

ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକ

ପାଠ୍ୟ ପ୍ରକାରଗୁଡ଼ିକ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ହଜାର ବର୍ଷ ପୂର୍ବେ, ଲୋକମାନେ ବାଇବଲର ପୁସ୍ତକଗୁଡ଼ିକ ଲେଖୁଥିଲେ । ଅନ୍ୟ ଲୋକେ ଏହାକୁ ନକଲ କରି ଅନୁବାଦ କଲେ । ସେମାନେ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଯତ୍ନପୂର୍ବକ କଲେ ଏବଂ କିଛି ବର୍ଷ ମଧ୍ୟରେ ଅନେକ ଲୋକେ ଏହାକୁ ହଜାର ହଜାର ସଂଖ୍ୟାରେ ନକଲ କଲେ । ଯାହା ହେଉ, ଯେଉଁ ଲୋକେ ଏହା ଦେଖିଲେ, ତା’ ପରେ ସେମାନେ ଦେଖିଲେ ଯେ ସେ ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ କିଛି ଭିନ୍ନତା ଅଛି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ULT ରେ କାହିଁକି ପଦଗୁଡ଼ିକ ବିଯୋଗ ବା ଯୋଗ ହୋଇଥାଏ, ଆଉ ମୋଡେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଉଚିତ୍ କି?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ମୂଳ ଲେଖାକୁ ପଢନ୍ତୁ](#)

[ମୂଳ ପାଣ୍ଡୁଲିପି](#)

କିଛି ନକଲ ଗୁଡ଼ିକରେ ଆକସ୍ମିକ ଭାବରେ କିଛି ଶବ୍ଦ ନ ଥିଲା, ଏବଂ କିଛି ଶବ୍ଦକୁ ଯାହା ଏହା ଦୃଶ୍ୟମାନ ଥିଲା ଭୁଲ ବୁଝିଥିଲେ । ସମୟ କ୍ରମେ ସେମାନେ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ଏମିତି ପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଆକସ୍ମିକ ଭାବେ କିମ୍ବା ଯେହେତୁ ସେମାନେ କିଛି ବିଷୟକୁ ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରିବାକୁ ଚାହୁଁଥିଲେ ଯୋଗ କଲେ । ଆଧୁନିକ ବାଇବଲ ଗୁଡ଼ିକ ପୁରାତନ ନକଲ ଗୁଡ଼ିକର ଅଟେ ।

କିଛି ଆଧୁନିକ ବାଇବଲ ଗୁଡ଼ିକରେ ଯୋଗ କରା ଯାଇଥିବା ଏହି କିଛି ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି । ULT ରେ, ଯୋଗ କରା ଯାଇଥିବା ଏ ସବୁ ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ସାଧାରଣତଃ ପାଦଚିପୁଣୀ ଭାବରେ ଲେଖା ଯାଏ । ବାଇବଲର ବିଦ୍ୱାନମାନେ ଅନେକ ପୁରାତନ ନକଲ ଗୁଡ଼ିକୁ ପାଠ କରିଛନ୍ତି ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ପରସ୍ପର ସହିତ ତୁଳନା କରିଛନ୍ତି । ବାଇବଲରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ସ୍ଥାନରେ ଯେଉଁଠାରେ ଭିନ୍ନତା ଥିଲା, ସେମାନେ କେଉଁ ଶବ୍ଦଟି ଅଧିକ ଠାହା ଉପଲବ୍ଧି କରି ଅଛନ୍ତି ।

ULT ର ଅନୁବାଦକମାନେ ULT କୁ ବିଦ୍ୱାନମାନେ ସଠିକ୍ କହିଥିବା ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକରେ ଆଧାର କରନ୍ତି । କାରଣ ULT କୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ଲୋକଙ୍କ ନିକଟରେ ହୁଏତ ଅନ୍ୟ ନକଲ ହୋଇଥିବା ବାଇବଲ ଉପଲବ୍ଧି ଆଇ ପାରେ, ULT ର ଅନୁବାଦକମାନେ ପାଦଚିପୁଣୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତି ଯାହା ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଭିନ୍ନତାକୁ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି ।

ULTରେ ପାଠକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଏବଂ ବାକ୍ୟରେ ପାଦଚିପୁଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ଯୋଗ କରାଯାଇ ଥିବା ବିଷୟରେ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦକୁ ଉତ୍ସାହିତ କାରାଯାଏ ଯେପରି ULT ରେ କରାଯାଏ । ତଥାପି, ଯଦି ସ୍ଥାନୀୟ ମଣ୍ଡଳୀ ମୂଳ ପାଠରେ ସେହି ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ସମ୍ମିଳିତ କରିବା ଇଚ୍ଛା କରେ, ତେବେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦକ ପାଠରେ ସମ୍ମିଳିତ କରି ପାରିବେ ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ପାଦଚିପୁଣୀ ଦେଇ ପାରିବେ ।

ବାଇବଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ମାଥୁର 18:10-11 ULTରେ ପଦ 11ରେ ଏକ ପାଦଚିପୁଣୀ ଅଛି ।

- 10ଦେଖ, ଏହି ଯୁଦ୍ଧମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣକୁ ହିଁ ତୁମ୍ଭେମାନେ ତୁଚ୍ଛଜ୍ଞାନ କର ନାହିଁ । କାରଣ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ କହୁଅଛି, ସ୍ୱର୍ଗରେ ସେମାନଙ୍କର ଦୂତମାନେ ସର୍ବଦା ମୋହର ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତାଙ୍କ ମୁଖ ଦର୍ଶନ କରନ୍ତି ।
- 11 [1] ଅନେକ ଅଧିକାରୀ, କିଛି ପ୍ରାଚୀନ, ପଦ 11 ସମ୍ମିଳିତ କଲେ **ମନୁଷ୍ୟପୁତ୍ର ଯାହା ହଜିଯାଇ ଥିଲା ତାହା ରକ୍ଷା କରିବାକୁ ଆସିଅଛନ୍ତି ।**

ଯୋହନ 7:53-8:11 ଉତ୍ତମ ପ୍ରାରମ୍ଭିକ ପାଣ୍ଡୁଲିପି ନୁହେଁ । ଏହା ULTରେ ସମ୍ମିଳିତ କରା ଯାଇଅଛି, କିନ୍ତୁ ପ୍ରାରମ୍ଭ ଏବଂ ଶେଷରେ ([]) ଚାରି କୋଣିଆ ବନ୍ଧନୀ ରଖାଯାଇଛି ଏବଂ 11 ପଦ ପରେ ସେଠାରେ ଏକ ପାଦଚିପୁଣୀ ଦିଆ ଯାଇଅଛି ।

53ଆଉ ସେମାନେ ପ୍ରତ୍ୟେକେ ଆପଣା ଆପଣା ଗୃହକୁ ଚାଲିଗଲେ.... 11ସେ ସ୍ତ୍ରୀ କହିଲା, “କେହି ନାହିଁ, ପ୍ରଭୁ ।”

ଯାଶୁ କହିଲେ, “ମୁଁ ମଧ୍ୟ ତୁମ୍ଭକୁ ଦଣ୍ଡନାୟ ବୋଲି ବିଚାର କରୁ ନାହିଁ ।”

ଯାଅ, ବର୍ତ୍ତମାନର ଠାରୁ ଆଉ ପାପ କର ନାହିଁ ”[2]

[2]ପ୍ରାରମ୍ଭିକ ଉତ୍ତମ ପାଣ୍ଡୁଲିପିରେ ଯୋହନ 7:53-8:11 ନାହିଁ ।

ଅନୁବାଦର କୌଶଳ ଗୁଡ଼ିକ

ଯେତେବେଳେ ସେଠାରେ ଏକ ପାଠ ବିଷୟରେ ଭିନ୍ନତା ଥାଏ, ଆପଣ ULT କିମ୍ବା ଉପଲବ୍ଧ ଥିବା ଅନ୍ୟ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳାକୁ ଅନୁସରଣ କରିବାକୁ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେଇ ପାରିବେ ।

ଯେହି ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ଯାହା ULT କରେ ଏବଂ ପାଦଚିପୁଣୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ସମ୍ମିଳିତ କରନ୍ତୁ ଯାହା ULT ପ୍ରଦାନ କରେ ।
ଅନ୍ୟ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ଯେପରି କରେ ସେହିପରି ଏହି ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ଏବଂ ପାଦଚିପୁଣୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ ଯାହା ଫଳରେ ଏହା ପରିସ୍ଥିତିରେ ଉପଯୁକ୍ତ ହେବ ।

ପ୍ରୟୋଗ ଅନୁବାଦର କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ମାର୍କ 7:14-16 ULTରେ ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରୟୋଗ କରା ଯାଇଅଛି, ଯେଉଁଥିରେ 16 ପଦ ନିମନ୍ତେ ଏକ ପାଦଚିପୁଣୀ ମଧ୍ୟ ଅଛି ।

- 14 ସେ ପୁନର୍ବାର ଲୋକସମୂହକୁ ନିକଟକୁ ଡାକି ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ତୁମ୍ଭେମାନେ ସମସ୍ତେ ମୋ; କଥା ଶୁଣ ଓ ବୁଝ ।
- 15 ମନୁଷ୍ୟର ବାହାରେ ଏପରି କୌଣସି ବିଷୟ ନାହିଁ, ଯାହାକି ତାହାର ଭିତରେ ପ୍ରବେଶ କରି ତାହାକୁ ଅଶୁଚି କରି ପାରେ । ଯାହା ଯାହା ମନୁଷ୍ୟଠାରୁ ବାହାରେ, ସେହି ସବୁ ତାହାକୁ ଅଶୁଚି କରେ ।”
- 16[1]
- **[1]ଉତ୍ତମ ପ୍ରାଚୀନ ନକଲ ପଦ 16କୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରି ନାହିଁ ଯଦି କାହାର ଶୁଣିବାକୁ କାନ ଅଛି, ସେ ଶୁଣୁ ।**

ଯେହି ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ଯାହା ULT କରେ ଏବଂ ପାଦଚିପୁଣୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ସମ୍ମିଳିତ କରନ୍ତୁ ଯାହା ULT ପ୍ରଦାନ କରେ ।

- 14ସେ ପୁନର୍ବାର ଲୋକସମୂହକୁ ନିକଟକୁ ଡାକି ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ତୁମ୍ଭେମାନେ ସମସ୍ତେ ମୋ; କଥା ଶୁଣ ଓ ବୁଝ । 15ମନୁଷ୍ୟର ବାହାରେ ଏପରି କୌଣସି ବିଷୟ ନାହିଁ, ଯାହାକି ତାହାର ଭିତରେ ପ୍ରବେଶ କରି ତାହାକୁ ଅଶୁଚି କରି ପାରେ । ଯାହା ଯାହା ମନୁଷ୍ୟଠାରୁ ବାହାରେ, ସେହି ସବୁ ତାହାକୁ ଅଶୁଚି କରେ ।” 16[1]
- **[1]ଉତ୍ତମ ପ୍ରାଚୀନ ନକଲ ପଦ 16କୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରି ନାହିଁ ଯଦି କୌଣସି ମନୁଷ୍ୟର ଶୁଣିବାକୁ କାନ ଅଛି, ସେ ଶୁଣୁ ।**

ଅନ୍ୟ ଗ୍ରନ୍ଥମାଳା ଯେପରି କରେ ସେହିପରି ଏହି ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ଏବଂ ପାଦଚିପୁଣୀ ଗୁଡ଼ିକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ ଯାହା ଫଳରେ ଏହା ପରିସ୍ଥିତିରେ ଉପଯୁକ୍ତ ହେବ ।

- 14ସେ ପୁନର୍ବାର ଲୋକସମୂହକୁ ନିକଟକୁ ଡାକି ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ତୁମ୍ଭେମାନେ ସମସ୍ତେ ମୋ; କଥା ଶୁଣ ଓ ବୁଝ ।¹⁵ମନୁଷ୍ୟର ବାହାରେ ଏପରି କୌଣସି ବିଷୟ ନାହିଁ, ଯାହାକି ତାହାର ଭିତରେ ପ୍ରବେଶ କରି ତାହାକୁ ଅଶୁଚି କରି ପାରେ ।

ଯାହା ଯାହା ମନୁଷ୍ୟଠାରୁ ବାହାରେ, ସେହି ସବୁ ତାହାକୁ ଅଶୁଚି କରେ । 16 ଯଦି କୌଣସି ମନୁଷ୍ୟର ଶୁଣିବାକୁ କାନ ଅଛି, ସେ ଶୁଣୁ ।” [1]

- **[1]କିଛି ପ୍ରାଚୀନ ନକଲ ଗୁଡ଼ିକରେ ପଦ 16 ନାହିଁ ।**

ପରିବର୍ତ୍ତନ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟା ।

ମୂଳ ପାଶ୍ଚାତ୍ୟ

ଅବଧିକୁ ଜାଣିବା

ମୂଳ ଏବଂ ସ୍ତୋତ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ

ପଦ ସେତୁଗୁଡ଼ିକ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବେଳେବେଳେ ଆପଣ ଦେଖିବେ ଯେ the Unlocked Literal Bible (ULT) or the Unlocked Dynamic Bible (UST)ରେ ଦୁଇ କିମ୍ବା ଅଧିକ ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ଏକତ୍ର ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଅଛି, ଯେପରି 17-18 । ଏହାକୁ ପଦ ସେତୁ କୁହାଯାଏ । ଏହାର ଅର୍ଥ ପଦର ସୂଚନାକୁ ପୁନଃଗଠନ କରାଯାଇ ଅଛି ଯାହା ଫଳରେ କାହାଣୀ ଉତ୍ତମ ଭାବରେ ବୁଝାଯିବ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : USTରେ କେତେକ ପଦ ସଂଖ୍ୟା କାହିଁକି ସଂଯୋଗ କରାଯାଏ, ଯେପରି “3 -5” କିମ୍ବା “17-18”?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ବାଇବେଲର ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ ।](#)

29 ହୋରୀୟ ବଂଶଜ ରାଜା ଏହି; ରାଜା ଲୋଟନ୍ ଓ ରାଜା ଶୋବଲ୍ ଓ ରାଜା ସିବୀୟୋନ୍ ଓ ରାଜା ଅନା 30 ଓ ରାଜା ଦିଶୋନ୍ ଓ ରାଜା ଏସ୍ତର ଓ ରାଜା ଦୀଶନ୍ । ଏମାନେ ସେୟାର ଦେଶର ହୋରୀୟ ବଂଶଜ ରାଜା ଥିଲେ । (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 26:29-30 ULT)

29-30 ଲୋକ ସମୂହ ଯିଏ ହୋରୀୟର ବଂଶ ଥିଲେ ସେମାନେ ସେୟାର ଦେଶରେ ଥିଲେ । ଲୋକ ସମୂହର ନାମଗୁଡ଼ିକ ହେଲା ଲୋଟନ୍, ଶୋବଲ୍, ସିବୀୟୋନ୍, ଅନା, ଦିଶୋନ୍, ଏସ୍ତର, ଏବଂ ଦୀଶନ୍ । (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 26:29-30 UST)

ULTରେ ପଦ 29 ଏବଂ 30 ଅଲଗା ଆଟେ, ଏବଂ ପଦ 30ର ଶେଷରେ ସେୟାର ଦେଶରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକଙ୍କ ବିଷୟରେ ସୂଚନା ପ୍ରଦାନ କରେ । UST ପାଠରେ, ପଦଗୁଡ଼ିକ ଯୋଗ କରାଯାଇ ଅଛି, ସେୟାର ଦେଶରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକଙ୍କ ବିଷୟରେ ସୂଚନା ଆରମ୍ଭରେ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇ ଅଛି । ଅନେକ ଭାଷା ନିମନ୍ତେ, ଏହା ଏକ ଅଧିକ ସୂଚନାର ଡକ୍ କ୍ରମ ଅଟେ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ

ବେଳେବେଳେ ULT ଅଲଗା ଅଲଗା ପଦ ବ୍ୟବହାର କରେ ଏବଂ UST ପଦ ସେତୁ ବ୍ୟବହାର କରେ ।

4-5 ଯିହୋବା ଆମର ପରମେଶ୍ୱର ତୁମକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେବେ ସେଥିରେ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ । ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ଯିହୋବା ଆମର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରିବ ଯାହା ଆଜି ମୁଁ ତୁମକୁ ଆଦେଶ ଦେଉଅଛି ତେବେ ତୁମ ମଧ୍ୟରେ କେହି ଦରିଦ୍ର ହେବ ନାହିଁ । (ଦ୍ୱିତୀୟ ବର୍ଣ୍ଣନା 15:4-5 UST)

4 ତଥାପି ତୁମ ମଧ୍ୟରେ କେହି ଦରିଦ୍ର ହେବ ନାହିଁ; କାରଣ ଆଜି ଯିହୋବା ତୁମକୁ ଅଧିକାର କରିବା ପାଇଁ ତୁମକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେଇଅଛନ୍ତି, ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ, 5 କାରଣ ଆଜି ମୁଁ ତୁମକୁ ଯେଉଁ ସମସ୍ତ ଆଜ୍ଞା ପାଳିବାକୁ ଆଦେଶ ଦେଉଅଛି, ଯେବେ ତୁମ୍ଭେ କେବଳ ଯିହୋବା ତୁମ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ରବ ଯତ୍ନପୂର୍ବକ ଶୁଣିବ । (ଦ୍ୱିତୀୟ ବିବରଣୀ 15:4-5 ULT)

16-17 ଯିହୋବା ସେହି ମନୁଷ୍ୟକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ, “ମୁଁ ତୁମକୁ ବୃକ୍ଷର ଫଳ ଖାଇବାକୁ ଅନୁମତି ଦେବି ନାହିଁ ଯେଉଁଥିରେ ତୁମ୍ଭେ ଜାଣିବାରେ ସକ୍ଷମ ହେବ କେଉଁ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଭଲ ଏବଂ କେଉଁ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ମନ୍ଦ ଅଟେ । ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ସେହି ବୃକ୍ଷରୁ ଫଳ ଖାଅ, ଯେଉଁ ଦିନ ତୁମ୍ଭେ ଏହାକୁ ଖାଇବ ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚିତ ମରିବ । କିନ୍ତୁ ମୁଁ ତୁମକୁ ଉଦ୍ୟାନର ଥିବା ଅନ୍ୟ ସମସ୍ତ ବୃକ୍ଷରୁ ଫଳ ଖାଇବାକୁ ଅନୁମତି ଦେବି ।” (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 2:16-17 UST)

16 ଯିହୋବା ସେହି ମନୁଷ୍ୟକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ, “ତୁମ୍ଭେ ଉଦ୍ୟାନର ସମସ୍ତ ବୃକ୍ଷର ଫଳ ସ୍ୱଚ୍ଛନ୍ଦରେ ଭୋଜନ କରି ପାର, 17 ମାତ୍ର, ସଦସର୍ ଖାନଦାୟକ ବୃକ୍ଷର ଫଳ ଭୋଜନ କରିବ ନାହିଁ, ଯେହେତୁ ଯେଉଁ ଦିନ ତାହା ଖାଇବ, ସେହି ଦିନ ନିତାନ୍ତ ମରିବ ।” (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 2:16-17 ULT)

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ସୂଚନାକୁ ଏକ କ୍ରମରେ ରଖନ୍ତୁ ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସ୍ପଷ୍ଟ ହେବ । ଯଦି ସୂଚନାର କ୍ରମ ULT ପରି ସ୍ପଷ୍ଟ, ତେବେ ସେହି କ୍ରମ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । କିନ୍ତୁ ଯଦି କ୍ରମ ବୁଝାପୁଞ୍ଜି କିମ୍ବା ଭୁଲ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରେ, ତେବେ କ୍ରମକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ ଯାହା ଦ୍ୱାରା ଏହା ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ ହେବ ।

(1) ଯଦି ଆପଣ ପୂର୍ବବର୍ତ୍ତୀ ପଦର ସୂଚନାକୁ ପରବର୍ତ୍ତୀ ପଦରେ ରଖିବେ ତେବେ ଦୁଇଟି ପଦ ମଧ୍ୟରେ ଏକ ସଂଯୋଜକ ଚିହ୍ନ (-) ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ପଦଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଚିହ୍ନ କରିବେ [translationStudio](#) ରେ ଦେଖନ୍ତୁ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ ପ୍ରୟୋଗର ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ

(1) ଯଦି ପୂର୍ବବର୍ତ୍ତୀ ପଦର ସୂଚନାକୁ ପରବର୍ତ୍ତୀ ପଦରେ ଦିଆଯାଇଅଛି ତେବେ ପ୍ରଥମ ପଦରେ ପଦର ସଂଖ୍ୟା ଲେଖନ୍ତୁ ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ଏକ ସଂଯୋଜକ ଚିହ୍ନ (-) ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

2 ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭର ଅଧିକାରୀ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦିଅନ୍ତି, ତୁମ୍ଭର ସେହି ଦେଶ ମଧ୍ୟରେ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ପାଇଁ ତିନୋଟି ନଗର ପୃଥକ୍ କରିବ । 3 ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ପାଇଁ ପଥ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବ ଓ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଅଧିକାର କରାଇବେ, ତୁମ୍ଭେ ସେହି ଦେଶର ଭୂମି ତିନି ଭାଗ କରିବ, ତହିଁରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ନରହତ୍ୟାକାରୀ ସେଠାକୁ ପଳାଇ ଯାଇ ପାରିବ । (ବିବରଣୀ ବର୍ଣ୍ଣନା 19:2-3)

2-3 ଯେଉଁ ଦେଶ ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଅଧିକାର କରାଇବେ, ତୁମ୍ଭେ ସେହି ଦେଶର ଭୂମି ତିନି ଭାଗ କରିବ । ଏବଂ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଗରେ ଏକ ସହର ଚୟନ କର । ତୁମ୍ଭେ ଏକ ଉତ୍ତମ ପଥ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବ ଯାହା ଫଳରେ ଲୋକେ ସେହି ସହର ଗୁଡ଼ିକୁ ସହଜରେ ପ୍ରବେଶ କରି ପାରିବେ । କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ଯଦି ଅନ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ହତ୍ୟା କରେ ତେବେ ସେ ସେହି ସହର ମଧ୍ୟରୁ କୌଣସି ଏକ ସହରକୁ ରକ୍ଷା ପାଇବା ନିମନ୍ତେ ପଳାଇ ଯାଇ ପାରିବ । (ଦ୍ୱିତୀୟ ବିବରଣୀ 19:2-3 UST)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟା ।

ଲିଖନ ଶୈଳୀ (କଥାପୋକଥନ)

ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖନୀ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଲେଖା ଅଛି ଓ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଲେଖା ଗୁଡ଼ିକର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଭିନ୍ନ ଅଟେ ଯେହେତୁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଭିନ୍ନ ଅଟେ, ବିଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମରେ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖା ଗୁଡ଼ିକୁ ସଂଘଟନ କରାଯାଏ ଯେମାନେ ବିଭିନ୍ନ କ୍ରିୟା, କେତେପ୍ରକାରର ବାକ୍ୟ ଓ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏବଂ ବିଷୟବସ୍ତୁ ଉପରେ ବିଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମରେ ଲେଖନ୍ତି ସେହି ଭିନ୍ନତା ପାଠକଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରେ ଲେଖା ଗୁଡ଼ିକର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ କଣ, ଓ ଉପଯୁକ୍ତ ଉପାୟରେ ଲେଖକଙ୍କର ଚିନ୍ତାଧାରାକୁ ସେମାନେ ଯୋଗାଯୋଗ କରନ୍ତି

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଲେଖନୀ କଣ ଓ ସେଥିରେ କଣ୍ଠିତ ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ କଣ ଅଟେ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ ଏହି ଲେଖନୀ :
ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ।

କେତେ ପ୍ରକାର ଲେଖା

ପ୍ରତ୍ୟକ ଭାଷାରେ ତାରି ପ୍ରକାରର ଲେଖା ଦେଖିବାକୁ ମିଳେ ପ୍ରତ୍ୟକେ ଲେଖାର ଭିନ୍ନ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ

- **ବର୍ଣ୍ଣନାତ୍ମକ** ବା **ଉପଦେଶ** - କାହାଣୀ କିମ୍ବା ଘଟଣାବଳୀ କହେ
- **ବୋଧକ** - ତଥ୍ୟକୁ ବୁଝାଏ କିମ୍ବା ନିୟମ ଗୁଡ଼ିକୁ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ
- **କାର୍ଯ୍ୟ ବିଧି ସମ୍ବନ୍ଧିତ** - କିପରି କରିବାକୁ ହେବ କହେ
- **ଯୁକ୍ତିତର୍କ** - କୌଣସି ଜଣ କୁ କିଛି କରିବାକୁ ପ୍ରବର୍ତ୍ତାଏ

କାହିଁକି ଯେହେତୁ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରେ ନିଜ ଲେଖା ଗୁଡ଼ିକୁ ସଂଘଟନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବିଭିନ୍ନ ଉପାୟ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଅନୁବାଦକ ସେ ଯେଉଁ ବିଭିନ୍ନ ଲେଖା ଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦକୁ ବୁଝିବା ଉଚିତ, ମୂଳ ଭାଷାରେ ଏଗୁଡ଼ିକ କିପରି ସଂଘଟନ ହୋଇଛି ଓ ମଧ୍ୟ ଜାଣିବ ତାଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏପରି ଲେଖା ଗୁଡ଼ିକ କିପରି ସଂଘଟନ କରାଯାଏ

ସେ ନିଶ୍ଚୟ ସେହିପ୍ରକାର ଲେଖା ଗୁଡ଼ିକ ତାଙ୍କର ଭାଷା ଆକାରରେ ଲେଖିହେବ ଯେପରି ଲୋକମାନେ ସଠିକ ବୁଝି ପାରିବେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅନୁବାଦରେ, ଯେପରି ଶବ୍ଦ, ବାକ୍ୟ ଓ ଲେଖାର ଅଂଶ ସଜଡା ହୋଇଛି ତାହା ଲୋକମାନେ ସେହି ସମ୍ପାଦକ ବୁଝି ପାରିବେ ତାହାକୁ ପ୍ରଭାବିତ କରିବ

ଲେଖନୀର ଭଙ୍ଗି

ଉପରୋକ୍ତ ତାରି ପ୍ରକାର ସହିତ ନିମ୍ନୋକ୍ତ ଲେଖା ଗୁଡ଼ିକୁ ଯୋଡା ଯାଇଛି ଏହି ଲେଖା ଗୁଡ଼ିକ ଭଙ୍ଗି ଆଜିର ଅନୁବାଦର ଆହ୍ୱାନ

- **କବିତା** - ଭାବନା ଓ ଅନୁଭବକୁ ସୁନ୍ଦର ଉପାୟରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ
- **ଉପଦେଶ** - ଗୋଟିଏ ସତ୍ୟତାର ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଶିକ୍ଷା ବା ଜ୍ଞାନ
- **ସାଙ୍କେତିକ ଭାଷା** - ବିଷୟ ବସ୍ତୁ କିମ୍ବା ଘଟଣାକୁ ସଙ୍କେତରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା
- **ସାଙ୍କେତିକ ଭାବବାଣୀ** - ଭବିଷ୍ୟତରେ କଣ ଘଟିବ ତାହାର ଭାଷାକୁ ସଙ୍କେତରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା
- **ପରିକଳ୍ପିତ ପରିସ୍ଥିତି** - କଣ ଘଟିବ ସମ୍ଭବରେ କହିବା ଯଦି କିଛି ପ୍ରକୃତରେ କିମ୍ବା କୌଣସି ବିଷୟ ଯାହା ପ୍ରକୃତ ନୁହେଁ ଭାବପ୍ରବଣତା ପ୍ରକାଶ କରାଯାଏ

ଆଳାପ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ

ଗୋଟିଏ ଭାଷାରେ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଲେଖା ଗୁଡ଼ିକ ମଝିରେ କଥୋପକଥନ କୁ ଆଳାପ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ କୁହାଯାଏ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପାଠର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ପ୍ରଭାବିତ କରେ କେଉଁ ପ୍ରକାର ଆଳାପ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି ଉଦାହରଣ, ଗଳ୍ପାତ୍ମକ ରେ, ଆଳାପ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ହେବ :

- ଘଟଣା ଯାହା ପୂର୍ବରେ ଓ ପରେ ଘଟିଥିବା ବିଷୟରେ କହିବା
- କାହାଣୀରେ ଥିବା ଚରିତ୍ର ମାନଙ୍କୁ ପରିଚୟ କରାଇ ଦେବା
- କାହାଣୀରେ ନୁଆ ଘଟଣା ବିଷୟରେ କହିବା
- କଥୋପ କଥନ ଓ ଉକ୍ତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା

- ଲୋକ ଓ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକର ବିଶେଷ୍ୟ ବା ସର୍ବନାମକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ କରିବା

ବିଭିନ୍ନ ଆଳାପ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ବହୁତ ପ୍ରକାର ମାଧ୍ୟମ ଅଛି ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ଧ୍ୟାନ ଦେବାର ଅଛି ଯେ ତାଙ୍କ ଭାଷାରେ ସେହି ଗୁଡ଼ିକ କିପରି ହେଉଛି ଯେପରି ତାଙ୍କର ଅନୁବାଦ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ସଠିକ୍ ସମ୍ପାଦ ସ୍ପଷ୍ଟ ଓ ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାବରେ ଅନ୍ୟ ପ୍ରକାର ଲେଖାଗୁଡ଼ିକରେ ଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଆଳାପ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ଅଛି

ଆଳାପ ଗୁଡ଼ିକରେ ବିଶେଷ ସମସ୍ୟା

ନୂତନ ଘଟଣାର ପରିଚୟ - ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଯଥା “ଏକଦିନେ” ବା “ସେଦିନ ଏପରି ଥିଲା” କିମ୍ବା “ଏହିପରି ଘଟିଲା” କିମ୍ବା “ସେହି ଘଟଣାର କିଛିଦିନ ପରେ” ପାଠକ ମାନଙ୍କୁ ସୁତରାଫ ଦିଏ ଯେ ନୁଆ ଘଟଣା କହିବାକୁ ଯାଉଛନ୍ତି

ନୂତନ ଓ ପୁରାତନ ଅଂଶଦାର ମାନଙ୍କୁ ପରିଚୟ କରାଇବା - ଭାଷାରେ ନୂତନ ଲୋକ ମାନଙ୍କୁ ପରିଚୟ କରିବାରେ ମାଧ୍ୟମ ଥାଏ ଓ ଯାହା ନୁଆ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବୁଝାଏ

ପୁଷ୍ପଭୂମି ତଥ୍ୟ - ଜଣେ ଲେଖକ ବିଭିନ୍ନ କାରଣ ପାଇଁ ପୁଷ୍ପଭୂମି ତଥ୍ୟ ଦେଇଥାଏ ୧) କାହାଣୀରେ କୌତୁକ ବିଷୟ ଯୋଡ଼ିବା ୨) କାହାଣୀକୁ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ଯେଉଁ ତଥ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ଗରୁଡ଼ପୁଣ୍ଡ ସେହି ତଥ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଯୋଗାଇବା ୩) ସେହି କାହାଣୀର କିଛି ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା

ବିଶେଷ୍ୟ - କେଉଁ ସମୟରେ ବ୍ୟବହାର କରିବା - କିପରି ବିଶେଷ୍ୟ ଭାଷା ବ୍ୟବହାର ଗୁଡ଼ିକରେ ଶୈଳୀ ଥାଏ ଯଦି ସେହି ଶୈଳୀ କୁ ଅନୁକରଣ କରାନଯାଏ, ଏହାର ଅର୍ଥର ପରିଣାମ ଭୁଲ ହେବ

କାହାଣୀର ଶେଷ - କାହାଣୀ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ତଥ୍ୟ ଦେଇ ଶେଷ ହୋଇପାରେ କିପରି ତଥ୍ୟ କାହାଣୀ ସହିତ ସଂଯୋଗ ଅଛି ତାହାକୁ ଭାଷାରେ ବିଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ଦେଖାଇ ହେବ

ଉଚ୍ଚତ ଓ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ - କାହାର କଥାର ବିବରଣୀ ଦେବା ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ବିଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମ ଥାଇପାରେ

ଶବ୍ଦର ସଂଯୋଗୀକରଣ - ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକର ଶୈଳୀ ଅଛି କିପରି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ସଂଯୋଗ କରେ (ଯଥା “ଏବଂ”, “କିନ୍ତୁ” କିମ୍ବା “ପରେ”)

<p>ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ :</p> <ul style="list-style-type: none"> ପୁଷ୍ପଭୂମି ସୂଚନା ସଂଯୋଗ କରିବା ଶବ୍ଦ ଏବଂ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ଏକ ନୂତନ ଘଟଣାର ପରିଚୟ ନୂତନ ଓ ପୁରୁଣା ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀମାନଙ୍କର ପରିଚୟ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକର ଧାରା କବିତା ହିତୋପଦେଶ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଏବଂ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ ଭାଷା
--

ପୃଷ୍ଠାକୁ ସୂଚନା

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଯେତେବେଳେ ଲୋକ କାହାଣୀ କହନ୍ତି, ସାଧାରଣତଃ ସେମାନେ ଘଟଣାବଳୀ ଗୁଡ଼ିକୁ କ୍ରମାନ୍ୱୟରେ ଯେପରି ତାହା ଘଟିଅଛି ଏହି ଘଟଣାବଳୀର ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକ କାହାଣୀର ସୀମାରେଖା ତିଆରିକରେ କାହାଣୀର ସୀମାରେଖା ହେଉଛି କାର୍ଯ୍ୟରତ କ୍ରିୟା ଗୁଡ଼ିକରେ ଭରପୂର ଥାଏ ଯାହା କାହାଣୀକୁ ଗତି କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରେ କିନ୍ତୁ ବେଳେବେଳେ ଲେଖକ କାହାଣୀ ସୀମାରେଖାରୁ ବନ୍ଦ କରି କେତେଗୁଡ଼ିଏ ତଥ୍ୟ ଦିଅନ୍ତି ଯେପରି ତାଙ୍କର କାହାଣୀ ଶୁଣୁଥିବା ଶ୍ରୋତା ମାନେ କାହାଣୀଟିକୁ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ଏହିପରି ତଥ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ “ପୃଷ୍ଠାକୁ ତଥ୍ୟ” କୁହାଯାଏ । ପୃଷ୍ଠାକୁ ତଥ୍ୟ ହେଉଛି କାହାଣୀ ପୂର୍ବରୁ ଘଟିଥିବା ଘଟଣା ଯେ କହିପାରନ୍ତି, ହୁଏତ କାହାଣୀର କିଛି ବିଷୟକୁ ବୁଝାଇ ପାରେ କିମ୍ବା କାହାଣୀ ପରେ କିଛି ଘଟଣା ଘଟିପାରେ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପୃଷ୍ଠାକୁ ସୂଚନା କ’ଣ, ଏବଂ ମୁଁ କିପରି ଦେଖାଇବି ଯେ କିଛି ସୂଚନା ପୃଷ୍ଠାକୁ ସୂଚନା ଅଟେ?
 ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
 ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକର ଧାରା
 ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖନୀ

ଉଦାହରଣ - ନିମ୍ନରେ ଥିବା କାହାଣୀରେ ବୋଲୁ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ସମସ୍ତ ପୃଷ୍ଠାକୁ ସୂଚନା ।

ପିତର ଓ ଯୋହନ ଶିକାର କରିବାକୁ ବାହାରିଲେ ଯେହେତୁ **ସେମାନଙ୍କ ଗ୍ରାମରେ ତାପଦିନ ଏକ ଭୋଜିର ଆୟୋଜନ କରାଯାଇଅଛି । ସେହି ଗ୍ରାମରେ ପିତର ଜଣେ ବିଚକ୍ଷଣ ଶିକାରୀ ଥିଲେ। ସେ ଥରେ ଗୋଟିଏ ଦିନରେ ତିନିଟି ବାରହା ଶିକାର କରିଥିଲେ !** ସେମାନେ କିଛି ଘଣ୍ଟା ସମୟ ଛୋଟ ଛୋଟ ବୁଦା ଦେଇ ଯାଉଥିବା ବେଳେ ଗୋଟିଏ ବାରହା ଶବ ଶୁଣିଲେ ।

ବାରହା ଦୌଡ଼ିବାକୁ ଲାଗିଲା, କିନ୍ତୁ ସେମାନେ ବାରହା ଶିକାର କରିବାରେ ସଫଳ ହେଲେ ସେମାନେ ତାହାର ଗୋଡ଼କୁ କୌଣସି ଏକ ଦୌଡ଼ିରେ ବାନ୍ଧି **ତାକୁ ସେମାନଙ୍କ ସହିତ** , ଓ ଏକ ବାଉଁଶ ଠେଙ୍ଗାରେ ଟାଙ୍ଗି ବୋହି ବୋହି ଘରକୁ ଆଣିଲେ ଯେତେବେଳେ ସେମାନେ ଗ୍ରାମକୁ ଆଣିଲେ, ପିତରର ପତ୍ନୀ ଦେଖି ଚିତ୍କି ପାରିଲା ଯେ **ଏ ହେଉଛି ତା’ର ପୋଷା ଘୁଷୁରୀ , ପିତର ଭୁଲରେ ତାହାର ପତ୍ନୀକୁ ଘୁଷୁରୀକୁ ବଧ କରିଛି** , ପୃଷ୍ଠାକୁ ତଥ୍ୟ ଘଟଣା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ସର୍ବଦା କହେ ଆଗକୁ କଣ ଘଟିବାକୁ ଯାଉଛି କିମ୍ବା ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ କି ପ୍ରକାର ଘଟିବ ଏଗୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣ ହେଉଛି “ତା’ପର ଦିନ ସେମାନଙ୍କ ଗ୍ରାମରେ ଗୋଟିଏ ଭୋଜି ହେବାକୁ ଯାଉଛି” ଓ “ ସେ ଥରେ ଏକ ଦିନରେ ତିନିଟି ବାରହା ବଧ କରିଥିଲା”, “ ସେହିଦିନ ସେମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ ଆଣିଲା”, ଓ “ପିତର ଭୁଲରେ ତା’ର ପତ୍ନୀକୁ ଘୁଷୁରୀକୁ ବଧ କରିଥିଲା

ଅନେକ ସମୟରେ ପୃଷ୍ଠାକୁ ତଥ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରେ “ହେବ” କ୍ରିୟା ପରି “ଥିଲା” ଓ “ଥିଲେ” କାର୍ଯ୍ୟରତ କ୍ରିୟା ପରିବର୍ତ୍ତେ ଏହୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣ ହେଉଛି “ପିତର **ଥିଲେ** ଗ୍ରାମରେ ବିଚକ୍ଷଣ ଶିକାରୀ” ଓ “ ଏହା **ଥିଲା** ତାହାର ନିଜର ଘୁଷୁରୀ “ ପୃଷ୍ଠାକୁ ତଥ୍ୟ ଶବ୍ଦ ସହିତ ଚିହ୍ନ ମଧ୍ୟ ଦିଆଯାଇପାରେ ଯେପରି ପାଠକ କହିବେ ଯେ ଏହି ଅଂଶଟି ହେଉଛି କାହାଣୀ ଘଟଣାବଳୀର ରେଖା ନୁହେଁ ଏହି ଘଟଣାରେ, ସେହିପାରୁ କିଛି ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି “କାରଣ”, “ଥରେ” ଓ “ଥିଲା”

ଲେଖକ ପୃଷ୍ଠାକୁ ତଥ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରିପାରନ୍ତି

- ତାଙ୍କର ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କୁ କାହାଣୀର କୋରୁହଳ ଜାଗ୍ରତ ଆଣିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ
- ଶ୍ରୋତା ମାନଙ୍କୁ କାହାଣୀରେ କିଛି ବୁଝିବା ପାଇଁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା
- କାହାଣୀରେ କିଛି ଗରୁଡ଼ ଅଛି ବୋଲି ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କୁ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା
- କାହାଣୀରେ ପାଖୁଡ଼ା ଗୁଡ଼ିକୁ କହିବା
- ଏହି ପାଖୁଡ଼ା ଗୁଡ଼ିକ ହେଲା:
- କାହାଣୀ କେଉଁଠି ଘଟିଲା
- କେତେବେଳେ ଘଟିଲା
- ସେହି କାହାଣୀ ଆରମ୍ଭରେ ଚରିତ୍ର ଗୁଡ଼ିକ କିଏ ଥିଲେ
- କାହାଣୀ ଆରମ୍ଭରେ କଣ ଘଟିଲା

କାରଣ ଏହା ଅନୁବାଦର ସମସ୍ୟା :

- ଭାଷାରେ ପୃଷ୍ଠାକୁ ତଥ୍ୟ ଓ କାହାଣୀ ରେଖା ତଥ୍ୟ ଚିହ୍ନିତ କରିବା ପାଇଁ ବହୁତ ଗୁଡ଼ିଏ ଉପାୟ ଅଛି
- ବାଲବେଳ ଘଟଣାବଳୀ ଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ଅନୁବାଦକ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ, ଯେଉଁଠି ତଥ୍ୟ ହେଉଛି ପୃଷ୍ଠାକୁ ତଥ୍ୟ ଓ କାହାଣୀରେଖା ର ତଥ୍ୟ ଅଟେ
- ଅନୁବାଦକ କାହାଣୀକୁ ଏପରି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ହେବ ଯେଉଁଠି ଆପଣା ଆପଣା ପାଠକ କାହାଣୀର କ୍ରମ କୁ ବୁଝିବେ, କେଉଁ ତଥ୍ୟ ହେଉଛି ପୃଷ୍ଠାକୁ ଓ କେଉଁଟା କାହାଣୀରେଖା ତଥ୍ୟ

ବାଲବେଳରୁ ଉଦାହରଣ

ହାଗାର ଅଦ୍ରାମଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପୁସ୍ତ ପ୍ରସବ କରନ୍ତେ, ଅଦ୍ରାମ ହାଗାର ଠାରୁ ଜାତ ସେହି ପୁସ୍ତର ନାମ ଇଣ୍ଡୋଏଲକୁ ଦେଲେ ଅଦ୍ରାମ **ଇୟାଅଣୀ ବର୍ଷ ବୟସରେ** ହାଗାର ଅଦ୍ରାମଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଇଣ୍ଡୋଏଲକୁ ପ୍ରସବ କଲା (ଆଦି ୧୬ : ୧୬ ULT)

ପ୍ରଥମ ବାକ୍ୟ ଦୁଇଟି ଘଟଣା ବିଷୟରେ କହୁଛି ହାଗାର ପ୍ରସବ କଲେ ଓ ଅତ୍ରାମ ସେହି ପୁତ୍ରର ନାମ ଦେଲେ ତ୍ରିତୀୟ ବାକ୍ୟଟି ହେଉଛି ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ତଥ୍ୟ ଯେତେବେଳେ ଏହି ଘଟଣା ଘଟିଲା ଅତ୍ରାମ ବୟସ କେତେ ଥିଲା

ପୁଣି ଯାଣୁ ନିଜେ, ସେ ଶିକ୍ଷା ଦେବା ଆରମ୍ଭ **ପ୍ରାୟ ତିରିଶ ବର୍ଷ ବୟସ ହୋଇଥିଲା** । ସେ **ପୁତ୍ର ଥିଲେ** ।(ଯେପରି ହେବା କଥା) ଯୋଗେଫ, ହେଲିଙ୍କର ପୁତ୍ର (ଲୁକ ୩:୨୩ ULT)

ଆଗ ପଦରେ ଯାଣୁ କେତେବେଳେ ବାପୁସ୍ତ ନେଲେ କହୁଅଛି ଏହି ବାକ୍ୟ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ତଥ୍ୟ ଯାଣୁଙ୍କ ବୟସ ସମ୍ବନ୍ଧେ ଓ ବଂଶ ର ପରିଚୟ କରାଯାଉଛି ଏହି କାହାଣୀ ପୁଣି ୪ ଅଧ୍ୟାୟରେ ପୁଣି ଆରମ୍ଭ ହୋଇ ଯାଣୁ ପ୍ରାନ୍ତରକୁ ଯିବା ବିଷୟରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ

ଥରେ **ବିଶ୍ରାମବାରରେ** ଯାଣୁ **ଶସ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ର ଦେଇ ଯାଉଥିବା ସମୟରେ** ଓ ତାହାଙ୍କ ଶିଷ୍ୟମାନେ **ଶିକ୍ଷା ଛିଣ୍ଡାଇ** ହାତରେ ମଳି ଖାଉଥିଲେ କିନ୍ତୁ ଫାରୁଣୀ ମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କେତେକ କହିଲେ ... (ଲୁକ ୬:୧୧-୧୨ ULT)

ଏହି ପଦ ଗୁଡ଼ିକ କାହାଣୀର ପଟଭୂମି ଦିଏ ଏହି କାହାଣୀଟି ବିଶ୍ରାମ ବାର ଦିନ ଶଶ୍ୟ କ୍ଷେତ୍ର ରେ ଘଟିଛି ଯାଣୁ, ତାଙ୍କର ଶିଷ୍ୟ ମାନଙ୍କ ସହିତ ଓ କେତେକ ଫାରୁଣୀ ଅଛନ୍ତି ଓ ଯାଣୁଙ୍କର ଶିଷ୍ୟମାନେ ଶିକ୍ଷା ଛିଡ଼ାଇ ଖାଉଛନ୍ତି କାହାଣୀ ଟି ଆରମ୍ଭ ବାକ୍ୟ ହେଉଛି ମୁଖ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟ, “କିନ୍ତୁ କେତେକ ଫାରୁଣୀ କହିଲେ ”

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଅନୁବାଦ ସୃଷ୍ଟି ଓ ସ୍ୱାଭାବିକ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଲୋକମାନେ କିପରି କାହାଣୀ କୁହନ୍ତି ଅଧ୍ୟୟନ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ କିପରି ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ତଥ୍ୟ କୁ ଚିହ୍ନଟ କରାଯାଉଛି ଅନୁଧ୍ୟାନ କର ଏହାକୁ ଅଧ୍ୟୟନ କରିବା ପାଇଁ ହେଲେ ଆପଣଙ୍କୁ ସେହିପରି କିଛି କାହାଣୀ ଲେଖିବାକୁ ପଡ଼ିବ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ତଥ୍ୟ ପାଇଁ କିପ୍ରକାର କ୍ରିୟା ବ୍ୟବହାର ହେଉଛି ନଜର କର ଓ ଆଉ କେଉଁ ଚିହ୍ନ କିମ୍ବା ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ତଥ୍ୟ କହିବା ବେଳେ ବ୍ୟବହାର ହେଉଛି ଲକ୍ଷ୍ୟ କର

ଆପଣ ଅନୁବାଦ କଲାବେଳେ ସେହିପ୍ରକାର କର, ଯେପରି ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦ ସୃଷ୍ଟି ଓ ସ୍ୱାଭାବିକ ଏବଂ ଲୋକ ସହଜରେ ବୁଝି ପାରିବେ

(1) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏପରି ଉପାୟ ଦେଖାନ୍ତୁ ଯେଉଁଠି ଲୋକମାନେ ବୁଝିବେ ଯେ ଏହା ହେଉଛି ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ତଥ୍ୟ ୧। ତଥ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ସଜାଡ଼ି ଦିଅନ୍ତୁ ଯେପରି ଆଗ ଘଟଣା ପ୍ରଥମରେ ହିଁ ଉଲ୍ଲେଖ କରିବେ (ଯେଉଁ କାହାଣୀରେ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ତଥ୍ୟ ଲମ୍ବା ଏହା ସର୍ବଦା ସମ୍ଭବ ନୁହେଁ)

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି ବିନିଯୋଗ ଉଦାହରଣ

(1) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏପରି ଉପାୟ ଦେଖାନ୍ତୁ ଯେଉଁଠି ଲୋକମାନେ ବୁଝିବେ ଯେ ଏହା ହେଉଛି ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ତଥ୍ୟ ନିମ୍ନୋକ୍ତ ଉଦାହରଣ ULT ଇଂରାଜୀ ଅନୁବାଦ ଗୁଡ଼ିକ କିପରି ହେଉଛି ତାହା ବୁଝାଏ

ପୁଣି ଯାଣୁ ନିଜେ, ଶିକ୍ଷା ଦେବାକୁ ଆରମ୍ଭ କଲେ, **ହୋଇଥିଲେ** ପ୍ରାୟ ତିରିଶ ବର୍ଷ ବୟସ ସେ **ଥିଲେ** ପୁତ୍ର (ଯେପରି ହେବା କଥା) ଯୋଗେଫଙ୍କର , ହେଲିଙ୍କର ପୁତ୍ର (ଲୁକ ୩:୨୩ ULT) ଇଂରାଜୀ “ପୁଣି” ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଦ୍ୱାରା ଜଣାଉଛି ଯେ କାହାଣୀରେ କିଛି ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୋଇଛି ଏହାର ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ତଥ୍ୟ ଦେଖାଉଛି କ୍ରିୟା ପଦ ବ୍ୟବହାର “ଥିଲା” ମାଧ୍ୟମରେ

ସେ ଅଧିକାଂଶ ଉପଦେଶ ସାହିତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୁସମାଚାର ପ୍ରଚାର କଲେ ଯୋହନ ମଧ୍ୟ ସାମନ୍ତରାଜା ହେରୋଦ ନିଜ ଭାଇଙ୍କ ଭାର୍ଯ୍ୟା ବିବାହ କରିବା, **ହେରୋଦିଆ ବିଷୟରେ ଓ ଆପଣା କୃତ ସମସ୍ତ ଦିଷ୍ଟର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟରେ** କିନ୍ତୁ ହେରୋଦା ଆହୁରି ଗୋଟିଏ ଦୁଷ୍ଟର୍ଣ୍ଣ କଲେ ସେ ଯୋହନଙ୍କୁ କାରାରୁଦ୍ଧ କରି (ଲୁକ ୩:୧୮-୨୦ ULT)

ଗାର ପଡ଼ିଥିବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଯୋହନ ହେରୋଦଙ୍କୁ ଚେତାବନୀ ଦେବା ଆଗରୁ ଇଂରାଜୀରେ, ସାହାଯ୍ୟକାରୀ କ୍ରିୟା “ଥିଲା”ମଧ୍ୟରେ “କରିଥିଲା” ଦେଖାଏ ଯେ ଯୋହନ ଚେତାବନୀ ଦେବା ଆଗରୁ ହେରୋଦ ତାହା କରିଛନ୍ତି

(2) ପୁଣି ତଥ୍ୟକୁ ସଜାଡ଼ି ଦିଅନ୍ତୁ ‘ ଯେପରି ତାହାର ପୂର୍ବ ଘଟଣା ପ୍ରଥମେ ଉଲ୍ଲେଖ ରହିବ

ହାଗାର ଅତ୍ରାମଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପୁତ୍ର ପ୍ରସବ କରନ୍ତେ, ଅତ୍ରାମ ହାଗାର ଠାରୁ ଜାତ ସେହି ପୁତ୍ରର ନାମ ଇଶ୍ଟାଏଲ ଦେଲେ। “ **ଅତ୍ରାମ ଋୟାଅଣୀ ବର୍ଷ ବୟସରେ , ହାଗାର ଅତ୍ରାମଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଇଶ୍ଟାଏଲକୁ ପ୍ରସବ କଲା** ”(ଘେଆଦି ପୁସ୍ତକ 16:16 ULT)

ଯୋହନ ମଧ୍ୟ ସାମନ୍ତରାଜା ହେରୋଦ ନିଜ ଭାଇଙ୍କ ଭାର୍ଯ୍ୟା ବିବାହ କରିବା, ହେରୋଦିଆ ବିଷୟରେ ଓ ଆପଣା କୃତ ସମସ୍ତ ଦିଷ୍ଟର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟରେ କିନ୍ତୁ ହେରୋଦା ଆହୁରି ଗୋଟିଏ ଦୁଷ୍ଟର୍ଣ୍ଣ କଲେ ସେ ଯୋହନଙ୍କୁ କାରାରୁଦ୍ଧ କରି (ଲୁକ ୩:୧୮-୨୦ ULT)

ତଳେ ଦିଆଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ ଯୋହନ ଚେତାବନୀ ଓ ହେରୋଦଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ସଜାଡ଼ା ଯୋଇଛି

“ ପୁଣି ସାମନ୍ତରାଜା ହେରୋଦା ନିଜ ଭାଇର ଭାର୍ଯ୍ୟାକୁ ବିବାହ କଲେ, ହେରୋଦିଆ, ଓ ସେ ଆହୁରି ଅଧିକ ଦୁଷ୍ଟର୍ଣ୍ଣ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ, ସେଥିପାଇଁ ଯୋହନ ତାଙ୍କୁ ଚେତାବନୀ ଦେଲେ କିନ୍ତୁ ତା’ପରେ ହେରୋଦା ଆହୁରି ଦୁଷ୍ଟର୍ଣ୍ଣ କଲେ ସେ ଯୋହନଙ୍କୁ କାରାରୁଦ୍ଧ କରିଲେ ”

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

କାହାଣୀର ଶେଷ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ତଥ୍ୟ ଥାଏ ଯାହାକୁ କାହାଣୀର ଶେଷରେ ଦିଆଯାଏ ପ୍ରାୟତଃ ସେଗୁଡ଼ିକ ପୃଷ୍ଠଭୂମି ତଥ୍ୟ ଥାଏ କାହାଣୀର ମୁଖ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟ ହେଉଥିବା ଭାଗ ଠାରୁ ପୃଷ୍ଠଭୂମି ତଥ୍ୟ ଭିନ୍ନ ଅଟେ ବାଲବେଳରେ ଗୋଟିଏ ବହି କେତେକେ ଛୋଟ ଛୋଟ କାହାଣୀ ଯାହା ବୃହତ କାହାଣୀର ଅଂଶ ବିଶେଷ ଗୁଡ଼ିକୁ ନେଇ ହୋଇଥାଏ ଉଦାହରଣ, ଲୁକ ପୁସ୍ତକରେ ଯୀଶୁଙ୍କର ଜନ୍ମ ବୃତ୍ତାନ୍ତ ହେଉଛି ଛୋଟିଆ କାହାଣୀ ଲୁକ ପୁସ୍ତକରେ ଏହିପ୍ରକାର ପ୍ରତ୍ୟେକ କାହାଣୀ, ତାହା ବଡ଼ ହେଉ ବା ସାନ, ଏହାର ଶେଷରେ ପୃଷ୍ଠଭୂମି ତଥ୍ୟ ଥିବ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କାହାଣୀ ଶେଷରେ କେଉଁ ପ୍ରକାର ସୂଚନା ଦିଆଯାଏ?

ଏହି ବିଷୟକୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖନୀ

ପୃଷ୍ଠଭୂମି ସୂଚନା

କାହାଣୀ ଶେଷରେ ଥିବା ତଥ୍ୟ ବିଭିନ୍ନ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଦିଆଯାଇଥାଏ

- କାହାଣୀକୁ ସଂକ୍ଷିପ୍ତ କରିବାକୁ
- କାହାଣୀରେ ଯାହା ଘଟିଛି ତାହାର ଏକ ବିବରଣ ଦେବାକୁ
- ଏହାର ଅଂଶ ବିଶେଷ ବୃହତ କାହାଣୀ କୁ ଛୋଟ ଛୋଟ କାହାଣୀ ରେ ସଂଯୋଗ କରିବାକୁ
- କାହାଣୀର ମୁଖ୍ୟ ଭାଗ ସରିବା ପରେ ପାଠକମାନଙ୍କୁ ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ରକୁ କଣ ଘଟିଲା କହିବା ନିମନ୍ତେ
- କାହାଣୀର ମୁଖ୍ୟ ଅଂଶ ସମାପ୍ତ ହେବା ପରେ ଚାଲୁଥିବା କାର୍ଯ୍ୟକୁ କହିବାକୁ
- କାହାଣୀରେ ଘଟିଥିବା ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକର ପରିଣାମ ସ୍ୱରୂପ କାହାଣୀ ପରେ କ’ଣ ଘଟେ ତାହା ଜଣାଇବାକୁ

କାରଣ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ଏହି ପ୍ରକାର ତଥ୍ୟ ଉପସ୍ଥାପନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବିଭିନ୍ନ ଭାଷାରେ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ମାଧ୍ୟମ ଅଛି ଯଦି ଅନୁବାଦକ ସେମାନଙ୍କର ଭାଷାର ଭଳି ବ୍ୟବହାର କରୁନାହିଁ, ପାଠକ ହୁଏତ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଜାଣି ପାରିବେ ନାହିଁ ।

- ଯେ ଏହି ତଥ୍ୟ ହେଉଛି କାହାଣୀର ଶେଷ
- ତଥ୍ୟର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ କଣ ଥିଲା
- ଏହି ତଥ୍ୟ କିପ୍ରକାର କାହାଣୀ ସହିତ ମିଳନ ହେଉଛି

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

- ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପ୍ରକାର ତଥ୍ୟକୁ କାହାଣୀର ଶେଷରେ ଅନୁବାଦ କର ସେହିପ୍ରକାର ତଥ୍ୟକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯେପରି କରନ୍ତି ।
- ଏପରି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କର ଯେପରି ପାଠକ କାହାଣୀର ଅଂଶ ଗୁଡ଼ିକୁ ଯୋଡ଼ି ପାରିବେ ।
- ଯଦି ସମ୍ଭବ, କାହାଣୀର ଶେଷକୁ ଏପରି ଅନୁବାଦ କର ଯେପରି ଲୋକମାନେ ଜାଣିବେ କାହାଣୀର ଆରମ୍ଭ କେଉଁଠି ହେଲା ଓ ଶେଷ କେଉଁଠି ହେଲା ।

ବାଲବେଳରୁ ଉଦାହରଣ

(1) କାହାଣୀକୁ ସଂକ୍ଷିପ୍ତ କରିବାକୁ

ପୁଣି ଅବଶିଷ୍ଟ ମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କେହି କେହି ବକ୍ତା ଓ ଆଉ କେହି କେହି ଜାହାଜର ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଭଙ୍ଗା ଖଣ୍ଡ ଧରି ଯାଉନ୍ତୁ । **ଏହି ପ୍ରକାରେ ସମସ୍ତେ ନିରାପଦରେ ସ୍ଥଳରେ ପହଞ୍ଚିଲେ ।** (ପ୍ରେରିତ 27:44 ULT)

(2) କାହାଣୀରେ ଯାହା ଘଟିଛି ତାହାର ଏକ ବିବରଣ ଦେବାକୁ

ଆଉ ଜାଗୁକିୟା କରୁଥିବା ଅନେକେ ଆପଣା ପୁସ୍ତକ ଆଣି ଏକତ୍ର କରି ସମସ୍ତଙ୍କ ସାକ୍ଷାତରେ ପୋଡ଼ି ପକାଇଲେ ସେମାନେ ସେସବୁର ମୂଲ୍ୟ ହିସାବ କରି ତାହା ପରାଗ ହଜାର ରୁପା ଖଣ୍ଡର ମୂଲ୍ୟ ହେବ **ଏହି ପ୍ରକାରେ ପ୍ରଭୁଙ୍କର ବାକ୍ୟ ପରାକ୍ରମରେ ବୃଦ୍ଧି ପାଇବାକୁ ଜୟଯୁକ୍ତ ହେବାକୁ ଲାଗିଲା ।** (ପ୍ରେରିତ 19:19-20 ULT)

(3) କାହାଣୀର ଶେଷ ଭାଗରେ ମୁଖ୍ୟ ବିଷୟ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଚରିତ୍ରକୁ କଣ ଘଟିଲା ପାଠକକୁ କହିବାକୁ

ମରିୟମ କହିଲେ, ମୋହର ପ୍ରାଣ ପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଂଶସା କରୁଅଛି, ପୁଣି ମୋହର ଆତ୍ମା ମୋ’ ଡ୍ରାଣକର୍ତ୍ତା ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଠାରେ ଉଲ୍ଲସିତ ହେଉଅଛି ... “ **ଆଉ ମରିୟମ ପ୍ରାୟ ତିନିମାସ ଏଲିକାବେଥଙ୍କ ସହିତ ରହି ଆପଣା ଗୃହକୁ ବାହୁଡ଼ିଗଲେ ।** (ଲୁକ 1:46-47, 56 ULT)

(4) କାହାଣୀର ମୁଖ୍ୟ ଅଂଶ ସମାପ୍ତ ହେବା ପରେ ଚାଲୁଥିବା କାର୍ଯ୍ୟକୁ କହିବାକୁ

ଯେତେଲୋକ ମେଶପାଳକ ମାନଙ୍କଠାରୁ ସେହି ସବୁ କଥା ଶୁଣିଲେ, ସେମାନେ ସମସ୍ତେ ସେଥିରେ ଚମତ୍କୃତ ହେଲେ । **କିନ୍ତୁ ମୂରିୟମ ଏହିସମସ୍ତ କଥା ହୃଦୟରେ ରଖି ଆନଦୋଅଲନ କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ ।** (ଲୁକ 2:18-19 ULT)

(5) କାହାଣୀରେ ଘଟିଥିବା ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକର ପରିଣାମ ସ୍ୱରୂପ କାହାଣୀ ପରେ କ’ଣ ଘଟେ ତାହା ଜଣାଇବାକୁ

“ହାୟ ଦଣ୍ଡର ପାତ୍ର ବ୍ୟବସ୍ଥା ଶାସ୍ତ୍ରୀଙ୍କ ମାନେ, କାରଣ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜ୍ଞାନର କଞ୍ଚି ହରଣ କଲ; ତୁମ୍ଭେମାନେ ନିଜେ ନିଜେ ପ୍ରବେଶ କଲ ନାହିଁ, ଆଉ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛୁକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବାଧା ଦେଲା ”ଯୀଶୁ ସେଠାରୁ ବାହାରିଗଲା ପରେ, ଶାସ୍ତ୍ରୀ ଓ ଫାରୁଶୀମାନେ ଅତିଶୟ ଇର୍ଷାନ୍ୱିତ ହୋଇ ତାହାଙ୍କ ମୁଖର କୌଣସି କଥା ଧରିବା ନିମନ୍ତେ ଫୀମ ପାଟି ତାହାଙ୍କୁ ଅନେକ ବିଷୟରେ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିବାକୁ ଲାଗିଲେ । (ଲୁକ 11:52-54 ULT)

ପରିକଳ୍ପିତ ପରିସ୍ଥିତିସମୂହ

ଏହି ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ: “ସୂର୍ଯ୍ୟ ଯଦି କିରଣ ଦେବା ବନ୍ଦ କରନ୍ତି...”, “ସୂର୍ଯ୍ୟ ଯଦି କିରଣ ଦେବା ବନ୍ଦ କରନ୍ତି, କଣ ହେବ...”, “ମନେ କର ସୂର୍ଯ୍ୟ ଯଦି କିରଣ ଦେବା ବନ୍ଦ କରେ...”, “ସୂର୍ଯ୍ୟ ହିଁ ଯଦି କିରଣ ଦେବା ବନ୍ଦ କରି ନଥାନ୍ତା” ଆମ୍ଭେମାନେ ପରିକଳ୍ପିତ ପରିସ୍ଥିତି ସମୂହକୁ ସ୍ଥାପନ କରିବା ପାଇଁ ଏହି ଭଳି ମନୋଭାବସବୁ ପ୍ରକାଶ କରିଥାଉ, କଣ ହୋଇଥାନ୍ତା କିମ୍ବା ଭବିଷ୍ୟତରେ କଣ ହୋଇପାରେ କିନ୍ତୁ ସମ୍ଭବତଃ ହେବ ନାହିଁ ତାହା କଳ୍ପନା କରିବା। ଆମ୍ଭେମାନେ ମଧ୍ୟ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଦୁଃଖ ବା ଶୁଭେଚ୍ଛାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରୁ। ବାଇବଲରେ ଏଗୁଡ଼ିକ ଅନେକ ସମୟରେ ଘଟିଛି। ଆମେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଏପରି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯଦ୍ୱାରା ଲୋକେ ବୁଝିବେ ଯେ ସେହି ଘଟଣାଟି ବାସ୍ତବରେ ଘଟି ନଥୁଲା, ଆଉ ସେହି ଘଟଣାକୁ କାହିଁକି ପରିକଳ୍ପନା କରାଯାଇଥିଲା ତାହା ସେମାନେ ବୁଝିବେ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପରିକଳ୍ପିତ ପରିସ୍ଥିତିସମୂହ କ’ଣ ଅଟେ?
 ଏହି ବିଷୟକୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
 ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖନୀ

ବିବରଣ

ପରିକଳ୍ପିତ ପରିସ୍ଥିତିସମୂହ ଏକ ଏପରି ଅବସ୍ଥାଗୁଡ଼ିକ ଯାହା ଯାହା ବାସ୍ତବ ନୁହଁନ୍ତି। ସେଗୁଡ଼ିକ ଅତୀତ, ବର୍ତ୍ତମାନ, ବା ଭବିଷ୍ୟତରେ ବି ହୋଇପାରେ। ପରିକଳ୍ପିତ ପରିସ୍ଥିତିସମୂହ ଅତୀତରେ ଓ ଭବିଷ୍ୟତରେ ଘଟି ନଥାଏ, ଏବଂ ଅରେ ଭବିଷ୍ୟତରେ ଘଟିବ ବୋଲି ଆଶା କରାଯାଏ ନାହିଁ।

କେତେବେଳେ କେମିତି ଲୋକମାନେ ପରିସ୍ଥିତି ବିଷୟରେ କହନ୍ତି ଏବଂ ଯଦି ସେହି ସର୍ତ୍ତ ଗୁଡ଼ିକ ପୂରଣ ହୁଏ ତେବେ କ’ଣ ହୋଇଥାନ୍ତା, କିନ୍ତୁ ସେମାନେ ଜାଣନ୍ତି ଯେ ସେହି ସବୁ ଘଟିବ ନାହିଁ ବା ସମ୍ଭବତଃ ହେବ ନାହିଁ। (ଏହି ଅବସ୍ଥାଗୁଡ଼ିକ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟାଂଶ ଯାହା “ଯଦି” ସହ ଆରମ୍ଭ ହୁଏ।)

- ଯଦି ସେ ଏକ ଶହ ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଥାନ୍ତେ, ତେବେ ସେ ତାଙ୍କ ପୌତ୍ରର ପୌତ୍ରକୁ ଦେଖିଥାନ୍ତେ। (କିନ୍ତୁ ସେ ଦେଖି ପାରି ନାହିଁ।)
- ଯଦି ସେ ଏକ ଶହ ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଥାନ୍ତେ, ସେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବଞ୍ଚିଥାନ୍ତେ। (କିନ୍ତୁ ସେ ବଞ୍ଚିଲେ ନାହିଁ।)
- ଯଦି ସେ ଶହେ ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିନ୍ତି, ତେବେ ସେ ତାହାର ପୌତ୍ରର ପୌତ୍ରକୁ ଦେଖିବେ। (କିନ୍ତୁ ସେ ବୋଧହୁଏ ବଞ୍ଚିପାରିବେ ନାହିଁ।)

ଲୋକମାନେ କେତେବେଳେ କେମିତି ଯାହା ଘଟି ନଥାଏ ବା ଯାହା ଘଟିବ ବୋଲି ଆଶା କରାଯାଇ ନଥାଏ ତହିଁ ବିଷୟରେ ନିଜ ଇଚ୍ଛା ବା ମଙ୍ଗଳ କାମନାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିଥାନ୍ତି।

- ମୁଁ ଆଶା କରେ ସେ ଆସିଥା’ନ୍ତା।
- ମୁଁ ଆଶା କରେ ସେ ଏଠାରେ ଥା’ନ୍ତା।
- ମୁଁ ଆଶା କରେ ସେ ଆସିବେ।

ଲୋକମାନେ ବେଳେବେଳେ ଏପରି ଘଟଣା ବିଷୟରେ ପଶ୍ଚାତ୍ତାପ କରନ୍ତି ଯାହା ଘଟି ନଥୁଲା କିମ୍ବା ଯାହା ଘଟିବା ଆଶା କରାଯାଏ ନାହିଁ।

- ଯଦି କେବଳ ସେ ଆସିଥା’ନ୍ତା।
- ଯଦି କେବଳ ସେ ଏଠାରେ ଥାଆନ୍ତା।
- ଯଦି ସେ କେବଳ ଆସିଥାନ୍ତେ।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

- ଅନୁବାଦକମାନେ ବାଇବଲରେ ଥିବା ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର କାଳ୍ପନିକ ପରିସ୍ଥିତି ସମୂହକୁ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ।
- ଅନୁବାଦକମାନେ ସେମାନଙ୍କର ନିଜ ଭାଷାରେ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଉପକଳ୍ପିତ ପରିସ୍ଥିତି ବିଷୟରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରିବାର ନିଜସ୍ୱ ବିଷୟକୁ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ଅତୀତର ପରିକଳ୍ପିତ ପରିସ୍ଥିତିସମୂହ

“ହାୟ, ଦଣ୍ଡର ପାତ୍ର କୋରାଜାନ୍! ହାୟ, ଦଣ୍ଡର ପାତ୍ର ବେଥସାଇଦା! **ଯେବେ ଶକ୍ତିର କାର୍ଯ୍ୟ** ସୋର ଓ ସୀଦୋନରେ କରାଯାଇଥାଆନ୍ତା, ଅନେକ କାଳ ପୂର୍ବରୁ ଅଣା ପିନ୍ଧି ପାଉଁଶରେ ବସି **ସେମାନେ ମନ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିଥାଆନ୍ତେ!** (ମାଥୁର 11:21 ULT)

ମାଥୁର 11:21 ପଦରେ ଯୀଶୁ କହିଲେ ଯେ ସେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଶକ୍ତିର କାର୍ଯ୍ୟ କରିଅଛନ୍ତି, **ଯଦି** ପ୍ରାଚୀନ ସହର ସୋର ଓ ସୀଦୋନରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ସେହି ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟକାରୀତାକୁ ଦେଖିବାରେ ସକ୍ଷମ ହୋଇଥାନ୍ତେ, ତେବେ ସେମାନେ ଅନେକ କାଳ ପୂର୍ବରୁ ମନ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିଥାଆନ୍ତେ। ବାସ୍ତବରେ ସୋର ଓ ସୀଦୋନରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ତାହାଙ୍କ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟକାରୀତାକୁ ଦେଖି ନାହାଁନ୍ତି ଓ ମନ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି ନାହାଁନ୍ତି। ସେ ଏହା ତାହାଙ୍କ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟକାରୀତାକୁ ଦେଖି ମନ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି ନଥିବା କୋରାଜୀନ୍ ଓ ବେଥସାଇଦାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କଠୋର ଭର୍ତ୍ସନା କରିବା ପାଇଁ କହିଲେ।

ମାର୍ଥା ଯୀଶୁଙ୍କୁ କହିଲେ, “ପ୍ରଭୁ, **ଯଦି ଆପଣ ଏଠାରେ ଉପସ୍ଥିତ ହୋଇଥାଆନ୍ତେ, ମୋହର ଭାଇ ମରି ନ ଥା’ନ୍ତା।**” (ଯୋହନ 11:21 ULT)

ଯୀଶୁ ଶୀଘ୍ର ଆସିଥିଲେ ଭଲ ହୋଇଥାଆନ୍ତା ବୋଲି ମାର୍ଥା ନିଜର ଦୁଃଖକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଏହା କହିଲେ। କିନ୍ତୁ ଯୀଶୁ ଶୀଘ୍ର ଆସିଲେ ନାହିଁ, ଓ ତାହାର ଭାଇ ମଲେ।

ବର୍ତ୍ତମାନର ପରିକଳ୍ପିତ ପରିସ୍ଥିତିସମୂହ

ଆଉ,କେହି ନୂଆ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ପୁରୁଣା କୁମ୍ଭାରେ ରଖେ ନାହିଁ। **କିନ୍ତୁ ଯଦି ସେ ତାହା କରେ, ନୂଆ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ କୁମ୍ଭାକୁ ଫଟାଇ ପଡ଼ିଯିବ, ଏବଂ ଏହା ଛିଣ୍ଡି ହୋଇଯିବ, ଆଉ କୁମ୍ଭା ନଷ୍ଟ ହେବ।** (ଲୁକ 5:37 ULT)

ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ନୂଆ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ପୁରୁଣା କୁମ୍ଭାରେ ରଖେ, ତେବେ ତାହା କଣ ହେବ ତହିଁ ବିଷୟରେ ଯୀଶୁ କହିଲେ। କିନ୍ତୁ କେହି ତାହା କରିବ ନାହିଁ। ଏପରି ସମୟ ଆସେ ଯେଉଁ ସମୟରେକି ନୂଆ ପଦାର୍ଥକୁ ପୁରୁଣା ପଦାର୍ଥ ସହିତ ମିଶାଇବା ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ ଅଟେ, ଏହାକୁ ଜଣାଇବା ପାଇଁ ସେ ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ ଏହି କାଳ୍ପନିକ ସ୍ଥିତିକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ। ସେ ଏହା କଲେ ଯଦ୍ୱାରା ଲୋକେ ବୁଝିପାରିବେ ଯେ ତାହାଙ୍କ ଶିଷ୍ୟମାନେ କହିଲେ ଲୋକମାନଙ୍କର ପରମ୍ପରାଗତ ରୀତି ଅନୁସାରେ ଉପବାସ କରୁ ନ ଥିଲେ।

କିନ୍ତୁ ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, ଏପରି ଲୋକ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କିଏ ଅଛି, ଯିଏ, **ଯଦି ତାହାର ଗୋଟିଏ ମେଣ୍ଟା ଥାଏ, ଏବଂ ଯଦି ଏହି ମେଣ୍ଟା ବିଶ୍ରାମବାରରେ ଗଭୀର ଖାତରେ ପଡ଼ିଯାଏ, ତାହାହେଲେ ଯେ ତାହାକୁ ଧରି ନ ଉଠାଇବ ନାହିଁ?** (ମାଥୁର 12:11 ULT)

ଯୀଶୁ ଧାର୍ମିକ ନେତାମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଶ୍ନ କଲେ ଯଦି ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ମେଣ୍ଟା ବିଶ୍ରାମବାରରେ ଖାତରେ ପଡ଼ିଯାଏ ତେବେ ସେମାନେ କଣ କରିବେ। ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଏହା କହୁ ନଥିଲେ ଯେ ସେମାନଙ୍କର ମେଣ୍ଟା ଖାତରେ ପଡ଼ିଯିବ। ବିଶ୍ରାମବାରରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୁସ୍ଥ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସେମାନେ ତାହାକୁ ବିଚାର କରିବା ଯେ ଭୁଲ, ଏହା ସେମାନଙ୍କୁ ଜଣାଇବା ପାଇଁ ସେ ଏହି କାଳ୍ପନିକ ସ୍ଥିତିକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ।

ଭବିଷ୍ୟତର ପରିକଳ୍ପିତ ପରିସ୍ଥିତିସମୂହ

ଆଉ, ସେହି ସମୟ ଯେବେ ଉଷା କରାଯାଇ ନ ଥାଆନ୍ତା, ତେବେ କୌଣସି ମର୍ତ୍ତ୍ୟ ପରିତ୍ରାଣ ପାଆନ୍ତା ନାହିଁ। ମାତ୍ର ମନୋନୀତ ଲୋକଙ୍କ ସକାଶେ ସେହି ସମୟ ଉଷା କରାଯିବ (ମାଥୁର 24:22 ULT)

ଯୀଶୁ ଭବିଷ୍ୟତ କାଳ ବିଷୟରେ କହୁଅଛନ୍ତି ଯେଉଁ ସମୟରେକି ମନ ବିଷୟସବୁ ଘଟିବ। ସେହି ମହାକ୍ଳେଶର ସମୟ ଯଦି ଅଧିକ ଦିନ ରହିବ ତେବେ କଣ ହେବ, ତହିଁ ବିଷୟରେ ସେ କହିଲେ। ସେହି ସମୟ କେତେ ଭୟଙ୍କର ହେବ--ଯଦି ସେହି ସମୟ ଅଧିକ ଦିନ ଲାଗି ରହିବ, କେହି ସୁଧା ବଞ୍ଚିବେ ନାହିଁ, ତାହା ଜଣାଇବା ପାଇଁ ସେ ଏହା କଲେ। କିନ୍ତୁ ପରେ ସେ ସ୍ପଷ୍ଟ କଲେ ଯେ ପରମେଶ୍ୱର ସେହି ଭୟଙ୍କର ସମୟକୁ ଉଷା କରିବେ, ଯଦ୍ୱାରା ମନୋନୀତ ଲୋକେ (ଯାହାଙ୍କୁ ସେ ମନୋନୀତ କରିଛନ୍ତି), ସେମାନେ ଉଦ୍ଧାର ପାଇବେ।

ଏକ ପରିକଳ୍ପିତ ପରିସ୍ଥିତି ବିଷୟରେ ଆବେଗର ପ୍ରକାଶ

ଲୋକମାନେ କେତେବେଳେ କେମିତି ପଶୁଭାପ ଓ ଶୁଭେଚ୍ଛା ପ୍ରକାଶ କରିବା ସମୟରେ ପରିକଳ୍ପିତ ପରିସ୍ଥିତି ବିଷୟରେ କଥା କୁହନ୍ତି। ଅତୀତରେ ପଶୁଭାପ ହେବା ବିଷୟରେ ଏବଂ ବର୍ତ୍ତମାନ ଆଉ ଭବିଷ୍ୟତର ଶୁଭେଚ୍ଛାକୁ ବିଷୟରେ କଥା କୁହନ୍ତି।

ଇସ୍ରାଏଲିୟ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, **"ଆମ୍ଭେମାନେ ଯେତେବେଳେ ମାଂସ ହାଣ୍ଡି ପାଖରେ ବସି ତୃପ୍ତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମାଂସ ଓ ରୁଟି ଭୋଜନ କରୁଥିଲୁ, ସେତେବେଳେ ଯେବେ ଆମ୍ଭେମାନେ ମିସର ଦେଶରେ ଯଦି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ହସ୍ତରେ ମରିଥା’ନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେ ଏହି ସମସ୍ତ ଗୋଷ୍ଠିକୁ କ୍ଷୁଧାରେ ମାରିବା ପାଇଁ ଆତ୍ମାମାନଙ୍କୁ ବାହାର କରି ଏହି ପ୍ରାନ୍ତରକୁ ଆଣିଲ।"** (ଯାତ୍ରାପୁସ୍ତକ 16:3 ULT)

ଏଠାରେ ଇସ୍ରାଏଲୀୟମାନେ ପ୍ରାନ୍ତରରେ ଯନ୍ତ୍ରଣା ଓ କ୍ଷୁଧାରେ ମରିବେ ବୋଲି ଭୟ କଲେ, ଏଣୁ ସେମାନେ ଚାହିଁଲେ ଯେ ସେମାନେ ମିସରରେ ତୃପ୍ତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଭୋଜନ କରି ମରିଥିଲେ ଭଲ ହୋଇଥାଆନ୍ତା। ଏପରି ହେଲା ନାହିଁ ବୋଲି ସେମାନେ ଅଭିଯୋଗ କରି ଦୁଃଖ ପ୍ରକାଶ କଲେ।

ଆମେ ତୁମର କର୍ମ ଜାଣୁ, ତୁମେମାନେ ଶୀତଳ ନୁହଁ କି ଉଷ୍ଣ ହୁଁ ନୁହଁ। **ଆମ୍ଭର ଚାହେଁ ଯେ ତୁମେମାନେ ଶୀତଳ କି ଉଷ୍ଣ ହେଲେ ଭଲ ହୁଅନ୍ତା!** (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ 3:15 ULT)

ଯୀଶୁ ଇଚ୍ଛା ଯେ ଲୋକମାନେ ଶୀତଳ କି ଉଷ୍ଣ ହୋଇଥିଲେ ଭଲ ହୁଅନ୍ତା, କିନ୍ତୁ ସେମାନେ ଦୁଇଟି ମଧ୍ୟରୁ କୌଣସି ଗୋଟିଏ ବି ନୁହେଁ। ଏଥିରେ କ୍ରୋଧ ପ୍ରକାଶ କରି ସେ ସମାନଙ୍କୁ ଭର୍ତ୍ସନା କରିଥିଲେ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ କଥା ହେଉଥିବା ଲୋକମାନେ କିପରି ଦେଖାନ୍ତି ତାହା ଜାଣ:

- ଯାହାକି କିଛି ହୋଇଥାଆନ୍ତା, କିନ୍ତୁ ହେଲା ନାହିଁ।
- ଯାହାକି ବର୍ତ୍ତମାନ କିଛି ସତ୍ୟ ହୋଇଥାଆନ୍ତା, କିନ୍ତୁ ସେପରି ହୋଇ ନାହିଁ।
- ଯାହାକି କିଛି ଭବିଷ୍ୟତରେ ଘଟିଥାଆନ୍ତା, କିନ୍ତୁ ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କିଛି ପରିବର୍ତ୍ତନ ଘଟିବ ନାହିଁ, ତାହା ହେବ ନାହିଁ।
- ଯାହା କିଛି ହେଉ ବୋଲି ସେମାନେ ଚାହଁଲେ, କିନ୍ତୁ ତାହା ଘଟିଲା ନାହିଁ।
- କିଛି ନ ଘଟିବାରୁ ସେଥିପାଇଁ ସେମାନେ ପଶ୍ଚାତ୍ତାପ ହେଲେ।

ତୁମମାନେ ତୁମମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏହି ପ୍ରକାର ବିଷୟଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଧରଣ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କର।

ତୁମେମାନେ ଚେଲିଭିଜନ୍‌ରେ ଚିତ୍ର ପ୍ରସାରଣ ସମ୍ବନ୍ଧିତ ଚଳଚ୍ଚିତ୍ର ମଧ୍ୟ ଚାହିଲେ ଦେଖିପାର http://ufw.io/figs_hypo.

ଏକ ନୂତନ ଘଟଣାର ପରିଚୟ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଯେତେବେଳେ ଲୋକମାନେ କାହାଣୀ କହନ୍ତି, ସେମାନେ ଗୋଟିଏ ଘଟଣା କିମ୍ବା ଘଟଣାବଳୀର ଶୁଙ୍ଖଳା ବିଷୟରେ କୁହନ୍ତି ଅନେକ ସମୟରେ ସେମାନେ କାହାଣୀର ଆରମ୍ଭରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ତଥ୍ୟ ଦିଅନ୍ତି, ଯେପରି କାହାଣୀ କାହା ଉପରେ ପର୍ଯ୍ୟବେଶିତ, କଣ ଘଟିଲା ଓ କେଉଁଠାରେ ଏହା ଘଟିଲା

ଯେଉଁ ତଥ୍ୟ କାହାଣୀ ଆରମ୍ଭ ହେବା ପୂର୍ବରୁ ଲେଖକ ଦିଅନ୍ତି ସେହି ତଥ୍ୟକୁ କାହାଣୀର ବାତାବରଣ କୁହାଯାଏ କାହାଣୀରେ କିଛି ନୁଆ ଘଟଣା ମଧ୍ୟ ବାତାବରଣ ଅଛି କାରଣ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ନୁଆ ଲୋକ, ନୁଆ ସମୟ ଓ ନୁଆ ସ୍ଥାନ ସାମିଲ କରନ୍ତି ଆଉ କିଛି ଭାଷାରେ ଲୋକ ମଧ୍ୟ କହନ୍ତି ଯଦି ସେମାନେ ଘଟଣାକୁ ଦେଖିଛନ୍ତି କିମ୍ବା କାହାପାଖାରୁ ଘଟଣା ବିଷୟରେ ଶୁଣିଛନ୍ତି ଯେତେବେଳେ ଆପଣଙ୍କ ଲୋକ କାହାଣୀ ବିଷୟରେ କହନ୍ତି, ଆରମ୍ଭରେ ସେମାନେ କେଉଁ ତଥ୍ୟ ଦିଅନ୍ତି କୌଣସି ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାବରେ କହନ୍ତି କି ? ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦରେ, ତୁମେ ଅନୁକରଣ କରିବାକୁ ହେବ ଯେପରି ତୁମ ଭାଷାରେ ନୁଆ ତଥ୍ୟ କୁ କାହାଣୀର ଆରମ୍ଭରେ ପରିଚୟ କରନ୍ତି କିମ୍ବା ମୂଳ ଭାଷାରେ ଯେପରି ନୁଆ ଘଟଣା ପରିଚିତ କରିଥିବା ମାଧ୍ୟମ ପରିବର୍ତ୍ତେ ଏହି ପରି କଲେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦ ସ୍ୱାଭାବିକ ଲାଗିବ ଓ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଆମେ କାହାଣୀରେ ଥିବା ନୂତନ ଘଟଣାକୁ କିପରି ଉପସ୍ଥାପନ କରୁ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖନୀ
ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକର ଧାରା

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣ

ହେରୋଦଙ୍କ ସମୟରେ , ଯିହୁଦାର ରାଜା, **ଜିଖରିୟ ନାମକ ଜଣେ ଯାଜକ ଥିଲେ** , ଅବିୟଙ୍କ ଦଳର। **ତାହାର ସ୍ତ୍ରୀ ଥିଲେ** ହାରୋଣ ବଂଶର କନ୍ୟା ଓ ତାଙ୍କର ନାମ ଏଲିଶାବେଥ (ଲୁକ ୧:୫ ULT)

ଉପରୋକ୍ତ ପଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ଜିଖରିୟଙ୍କ ବିଷୟରେ କାହାଣୀକୁ ପରିଚୟ କରୁଛନ୍ତି ପ୍ରଥମ ଗାର ଦିଆଯାଇଥିବା ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ କେବେ ଘଟିଥିଲା ପ୍ରକାଶ କରେ ଓ ତାପରେ ଦୁଇଟି ଗାର ଦିଆଯାଇଥିବା ପଦ ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ର ମାନଙ୍କୁ ପରିଚୟ କରୁଛି ତା'ପରବର୍ତ୍ତୀ ଦୁଇଟି ପଦ ଜିଖରିୟ ବୃଦ୍ଧ ଥିଲେ ଓ ତାଙ୍କର ସନ୍ତାନ ନଥିଲା ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ

ଏସମସ୍ତ ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ହେଉଛି ବାତାବରଣ ତାପରେ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ “ଏକ ଦିନେ” ଲୁକ ୧:୮ ଏହି କାହାଣୀର ପ୍ରଥମ ଘଟଣାଟିକୁ ପରିଚିତ କରୁଛି

ଦିନେ ସେ ଆପଣା ଦଳର ପାଳି ଅନୁସାରେ ଇଶ୍ରାୟଲ ଛାମୁରେ ଯାଜକ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ସମୟରେ , ଯାଜକୀୟ କାର୍ଯ୍ୟର ରୀତି ଅନୁଯାୟୀ ଗୁଲିବାଣ୍ଟ ଦ୍ୱାରା ତାଙ୍କୁ ପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରରେ ପ୍ରବେଶ କରି ଧୂପ ଦେବାକୁ ପଡ଼ିଲା (ଲୁକ ୧:୮-୯ ULT)

ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କର ଜନ୍ମ ଏହିପ୍ରକାରେ ହେଲା, ତାହାଙ୍କ ମାତା ମରିୟମଙ୍କର ଯୋଷେଫଙ୍କ ସହିତ ବିବାହ ନିର୍ବନ୍ଧ ହେଲାପରେ, ସେମାନଙ୍କ ସହବାସ ପୂର୍ବେ, ସେ ପବିତ୍ରଆତ୍ମାଙ୍କ କର୍ତ୍ତୃକ ଗର୍ଭବତୀ ହୋଇଅଛନ୍ତି ବୋଲି ଜଣା ପଡ଼ିଲା (ମାଥୁ ୧:୧୮ ULT)

ଗାର ଦିଆଯାଇଥିବା ଉପରୋକ୍ତ ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରେ ଯେ ଯୀଶୁଙ୍କ ସମ୍ପର୍କରେ କାହାଣୀ ପରିଚୟ କରୁଛି କାହାଣୀ କହିବ ଯେ କିପରି ଯୀଶୁଙ୍କର ଜନ୍ମ ହେଲା

ହେରୋଦ ରାଜାଙ୍କ ସମୟରେ ଯିହୁଦା ପ୍ରଦେଶରେ ବେଥଲହିମରେ ଯୀଶୁଙ୍କର ଜନ୍ମ ହେବା ପରେ , ପୂର୍ବ ଦେଶର କେତେଜଣ ପଣ୍ଡିତ ଯିରୁଶାଲମ କୁ ଆସି କହିଲେ, ... (ମାଥୁ ୨:୧ ULT)

ଉପରୋକ୍ତ ଗାର ଭିତରେ ଥିବା ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖାଏ ଯେ ପଣ୍ଡିତ ମାନଙ୍କର ଘଟଣା ଘଟିଥିଲା **ପରେ** ଯୀଶୁଙ୍କର ଜନ୍ମ ହୋଇଥିଲେ ,

ସେହି ସମୟରେ ବାପ୍ତିଜକ ଯୋହନ ଉପସ୍ଥିତ ହୋଇ ଯିହୁଦା ପ୍ରଦେଶର ପ୍ରାନ୍ତରେ ଘୋଷଣା କରି କହିବାକୁ ଲାଗିଲେ, ... (ମାଥୁ ୩:1-22 ULT)

ଉପରୋକ୍ତ ଗାର ଭିତରେ ଦେଖୁଥିବା ବାକ୍ୟ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ବାପ୍ତିଜକ ଯୋହନ ଘୋଷଣା କରିବାକୁ ଆସିଲେ ପୂର୍ବ ଘଟଣା ସମୟରେ ଏହା ସାଧାରଣ କଥା ଯେ ଯୀଶୁ ନାଜରିତରେ ବାସ କରୁଥିଲେ

ସେତେବେଳେ ଯୀଶୁ ଯୋହନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ବାପ୍ତିଜିତ ହେବା ନିମନ୍ତେ ଗାଲିଲିରୁ ଜର୍ଦ୍ଦନ କୁ ଆସିଲେ (ମାଥୁ ୩:13 ULT)

“ସେତେବେଳେ” ଶବ୍ଦ ବୁଝାଏ ଯେ ଯୀଶୁ ଜର୍ଦ୍ଦନ କୁ ଆସିଲେ ପୂର୍ବ ଘଟଣାର କିଛି ପଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ପରେ

ବର୍ତ୍ତମାନ ଜଣେ **ଥିଲେ ଫାରୁଶୀ ମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ନିକଦିମ ନାମକ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଥିଲେ**, ସେ ଯିହୁଦୀମାନଙ୍କର ଜଣେ ନେତା । ସେ ରାତ୍ରି ସମୟରେ ଯୀଶୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି (ଯୋହନ ୩:୧-୨ ULT)

ଲେଖକ ପ୍ରଥମେ ନୁଆ ଲୋକ କୁ ପରିଚିତ କରୁଛନ୍ତି ଏବଂ ତାପରେ ସେ କଣ କଲେ ଓ କେତେବେଳେ କଲେ କିଛି ଭାଷାରେ ଏହା ହୁଏତ ଆହୁରି ସ୍ୱାଭାବିକ ହେବ ସମୟ କୁ ଆଗେ କହିବା

ନୋହଙ୍କର ଛଅ ଶହ ବୟସରେ ପୃଥିବୀ ଉପରେ ଜଳ ପ୍ଲୁବନ ହେଲା। ନୋହ, ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରଗଣ, ତାଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀ , ପୁତ୍ରବଧୂଗଣ ଜାହାଜରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ ଯେହେତୁ ଜଳ ପ୍ଲୁବନ ଅପେକ୍ଷାରେ (ଆଦି 7:6-7 ULT)

ପଦ ହେଉଛି ଘଟଣାର ସାରାଂଶ ଯାହା ୭ ଅଧ୍ୟାୟରେ ଘଟିବାକୁ ଯାଇଛି ୭ ଅଧ୍ୟାୟରେ କୁହା ଯାଇଅଛି କିପରି ପରମେଶ୍ୱର ନୋହଙ୍କୁ କହିଲେ ଯେ ଜଳ ପ୍ଲୁବନ ହେବ ଓ କିପରି ନୋହ ଏଥି ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଲେ ୭ ଅଧ୍ୟାୟରେ କାହାଣୀର ଅଳ୍ପ ଅଂଶ ପରିଚିତ କରୁଛି ଯେ ନୋହ ଓ ତାଙ୍କର ପରିବାର ଓ ପ୍ରାଣୀ ଜାହାଜ ଭିତରକୁ ପ୍ରବେଶ କରୁଛନ୍ତି, ବର୍ଷା ଆରମ୍ଭ, ତାପରେ ବର୍ଷାରେ ପୃଥିବୀ ଭାସିଲ

କିଛି ଭାଷା ଏହାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବା କୁ ହେବ ଯେ ଏହି ପଦ ଘଟଣାବଳୀ ପରିଚୟ କରେଇ ଦେଉଛି, କିମ୍ବା ଏହି ପଦଟି ୭ ପଦ ପରେ ଆସିବ 6 ପଦରେ କାହାଣୀ କିଛି ନାହିଁ ଜଳ ପ୍ଲୁବନ ହେବା ପୂର୍ବରୁ ଜାହାଜ ଭିତରକୁ ଗଲେ

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ତଥ୍ୟ ଆରମ୍ଭରେ ନୁଆ ଘଟଣା ଆପଣଙ୍କ ପାଠକ ମାନଙ୍କୁ ସ୍ପଷ୍ଟ, ସ୍ୱାଭାବିକ ହେଉଛି ତେବେ ଯେପରି ULT କିମ୍ବା USTରେ ହୋଇଛି ସେହିପରି ଅନୁବାଦ କର ଯଦି ନୁହେଁ, ଏହି ରଣନୀତି ଗୁଡ଼ିକର ଯେକୌଣସି ଗୋଟିକର ବ୍ୟବହାର କର

- (1) ଆପଣଙ୍କ ଲୋକମାନେ ଯେପରି କାହାଣୀର କ୍ରମ ଅନୁଯାୟୀ କାହାଣୀର ତଥ୍ୟ ଦିଅ
- (2) ଯଦି ପାଠକ କୌଣସି ତଥ୍ୟ ଅଶାକ୍ଷର କିମ୍ବା ତାହା ବାଲବେଲରେ ନାହିଁ , ଅନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ସେହି ତଥ୍ୟକୁ ପୁର୍ଣ୍ଣ କରନ୍ତୁ ଯଥା : “ଅନ୍ୟ ସମୟରେ” କିମ୍ବା “କେହିଜଣେ”
- (3) ଯଦି ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କାହାଣୀର ସାରାଂଶ ଉପକ୍ରମ ହୁଏ, ତେବେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏପରି ଦେଖାନ୍ତୁ ଯେ ଏହା ହେଉଛି ସାରାଂଶ
- (4) ଘଟଣାର ସାରାଂଶ ଉପକ୍ରମ ରେ ଦେବା ଯଦି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଅଜଣା ହୁଏ, ଏପରି କିଛି ଦେଖାଅ ଯେ ଘଟଣାର ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ପ୍ରକୃତରେ ତାହା ଘଟିଛି

ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣ

(1) ଯେପରି ଆପଣଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଲେଖନ୍ତି ସେହିପରି ଘଟଣା ର ଉପକ୍ରମ ତଥ୍ୟ ଲେଖନ୍ତୁ

ସେଠାରେ ଜଣେ ଥିଲେ **ନିକଦିମ ନାମରେ ଜଣେ ଫାରୁଣୀ, ସେ ଯିହୁଦୀ ମାନଙ୍କର ନେତା** ସେ ରାତ୍ରିରେ ଯୀଶୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି କହିଲେ ... (ଯୋହନ 3:1-2a ULT,)

ଜଣେ ଥିଲେ **ମନୁଷ୍ୟ ଯାହାର ନାମ ନିକଦିମ ଥିଲା ସେ ଜଣେ ଫାରୁଣୀ ଓ ଯିହୁଦୀ ପରିଷଦର ସଦସ୍ୟ ଥିଲେ** ଗୋଟିଏ ରାତ୍ରିରେ ସେ ଯୀଶୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ ଓ କହିଲେ ...

ଗୋଟିଏ ରାତି **ଜଣେ ମନୁଷ୍ୟର ନାମ ନିକଦିମ, ଯେକି ଜଣେ ଫାରୁଣୀ ଓ ଯିହୁଦୀ ପରିଷଦରେ ଜଣେ ସଦସ୍ୟ ଥିଲେ** , ଯୀଶୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ ଓ କହିଲେ...

ଯେତେବେଳେ ସେ ଅତିକ୍ରମ କରୁଥିଲେ, **ସେ ଆଲଫିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଲେବିଙ୍କି ବସିଥିବା ଦେଖି** କରଆଦାୟ ସ୍ଥାନରେ ଓ ସେ ତାହାକୁ କହିଲେ... (ମାର୍କ 2:14a ULT)

ସେ ଯାଉ ଯାଉ, **ଆଲଫିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଲେବି ବସିଥିଲେ** କର ଆଦାୟ ସ୍ଥାନରେ ଯୀଶୁ ତାଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ ...

ସେ ଯାଉ ଯାଉ, **ଜଣେ ବସିଥିଲେ** କର ଆଦାୟ ସ୍ଥାନରେ ତାଙ୍କର ନାମ ଲେବି ଓ ସେ ଆଲଫିଙ୍କ ପୁତ୍ର ଥିଲେ ଯୀଶୁ ତାଙ୍କୁ ଦେଖି ଏବଂ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ...

ସେ ଯାଉ ଯାଉ, **ଜଣେ କର ଆଦାୟକାରୀ ଥିଲେ** କରଆଦାୟ ସ୍ଥାନରେ ବସିଥିଲେ ତାଙ୍କର ନାମ ଲେବି ଥିଲା, ଏବଂ ସେ ଆଲଫିଙ୍କ ପୁଅ ଥିଲେ ଯୀଶୁ ତାଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ ଓ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ ...

(2) ଯଦି ପାଠକ କିଛି ତଥ୍ୟ ଆଶା କରନ୍ତି କିମ୍ବା ତାହା ବାଲବେଲରେ ନାହିଁ ,ଗୋଟିଏ ଅନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ସ୍ଥିର କରନ୍ତୁ ଯଥା : ଅନ୍ୟ ସମୟରେ, କେହିଜଣେ

ନୋହଙ୍କର 600 ବୟସରେ ପୃଥିବୀ ଉପରେ ଜଳ ପ୍ଲୁବନ ହେଲା (ଆଦି 7:6 ULT) - ଯଦି ଲୋକମାନେ ତାହାକୁ କୌଣସି ନୁଆ ଘଟଣା ଆଗରୁ କିଛି କୁହ, ତେବେ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ “ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ” ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ଯେ ଏହା ପ୍ରକୃତରେ ଯେଉଁ ଘଟଣା ବିଷୟରେ କୁହାଯାଇଛି ତାହା ଘଟିବା ପରେ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ , ଯେତେବେଳେ ନୋହ ଛଅ ଶହ ବର୍ଷ ହୋଇଥିଲେ ପୃଥିବୀରେ ଜଳ ପ୍ଲୁବନ ହେଲା

ପୁନର୍ବାର ସମୁଦ୍ର କୁଳରେ ସେ ଶିକ୍ଷା ଦେବାକୁ ଲାଗିଲେ (ମାର୍କ 4:1a ULT) - ୩ ଅଧ୍ୟାୟରେ ଯୀଶୁ କାହାର ଘରେ ଶିକ୍ଷା ଦେଉଥିଲେ ପାଠକ ମାନଙ୍କୁ ସୁରେଇ ଦେବା ଉଚିତ ଯେ ଏହା ହେଉଛି ନୁଆ ଘଟଣା ଓ ଅନ୍ୟ ଏକ ସମୟରେ ଘଟିଛି, କିମ୍ବା ପ୍ରକୃତରେ ଯୀଶୁ ସମୁଦ୍ର କୁଳକୁ ଯାଇଥିଲେ

ଅନ୍ୟ ଏକ ସମୟରେ ସମୁଦ୍ର କୁଳରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେବାକୁ ଲାଗିଲେ

ଯାଶୁ ସମୁଦ୍ର କୁଳକୁ ଯାଇ **ଯାଶୁ ପୁନର୍ବାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେବାକୁ ଲାଗିଲେ** ସେହି ସ୍ଥାନରେ

(3) ଯଦି ଉପକ୍ରମ ହେଉଛି ପୁରା ଘଟଣାର ସାରାଂଶ, ତୁମ ଭାଷା ଉପାୟରେ ଜଣାଅ ଯେ ଏହା ହେଉଛି ସାରାଂଶ

ନୋହଙ୍କର ଛଅ ଶହ ବୟସରେ ପୃଥିବୀ ଉପରେ ଜଳ ପ୍ଲାବନ ହେଲା (ଆଦି 7:6 ULT)

ବର୍ତ୍ତମାନ ଏହା ଘଟିଲା କେତେବେଳେ ନୋହଙ୍କର ଛଅ ଶହ ବର୍ଷ ବୟସ ହୋଇଥିଲା ଓ ପୃଥିବୀରେ ଜଳ ପ୍ଲାବନ ହୋଇଥିଲା

ଏହି ଅଂଶରେ କଣ ଘଟିଲା ଓ କେତେବେଳେ ପୃଥିବୀ ଉପରେ ଜଳ ପ୍ଲାବନ ହେଲା ଏହା ଘଟିଲା ଯେତେବେଳେ ନୋହ 600 ବର୍ଷ ବୟସ ହୋଇଥିଲା

(4) ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ କାହାଣୀର ସାରାଂଶ ଆରମ୍ଭରୁ ନଦେଲେ ଏହା ଅଜଣା ଲାଗି ପାରେ, ଦେଖାଇବାକୁ ହେବ ଯେ ପ୍ରକୃତ ଘଟଣା କାହାଣୀର କିଛି ସମୟ ପରେ ଘଟିବ

ନୋହ ଛଅ ଶହ ବର୍ଷ ବୟସରେ ପୃଥିବୀ ଜଳ ପ୍ଲାବନ ହେଲା ନୋହ, ତାହାର ପୁତ୍ରଗଣ, ତାହାର ଭାଉଁସା ଓ ପୁତ୍ରବଧୂ ମାନେ ଜାହାଜ ଭିତରକୁ ପ୍ରବେଶ କଲେ କାରଣ ପୃଥିବୀ ଜଳାକାର ହେଲା (ଆଦି 7:6-7 ULT)

ପୁଣି ଏହିପରି ଘଟିଲା ଯେତେବେଳେ ନୋହ 600 ବର୍ଷ ହୋଇଥିଲେ ନୋହ, ତାହାର ପୁଅ, ତାହାର ଭାଉଁସା, ଓ ତାହାର ପୁତ୍ରବଧୂ ଜାହାଜ ଭିତରକୁ ପ୍ରବେଶ କଲେ କାରଣ **ପରମେଶ୍ୱର ଆଜ୍ଞା କରିଥିଲେ ଯେ ଜଳ ପ୍ଲାବନ ହେବ**

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ପୃଷ୍ଠଭୂମି ସୂଚନା
ନୂତନ ଓ ପୁରୁଣା ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀମାନଙ୍କର ପରିଚୟ

ନୂତନ ଓ ପୁରୁଣା ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀମାନଙ୍କର ପରିଚୟ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ପ୍ରଥମଥର ଲୋକ କିମ୍ବା ପଦାର୍ଥ ନାମ କାହାଣୀରେ ଉଲ୍ଲେଖ ହୋଇଛି, ସେଗୁଡ଼ିକ **ନୂଆ ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀ** ତାହାପରେ, ଯେତେବେଳେ ସେଗୁଡ଼ିକ ଉଲ୍ଲେଖ ଅଛି, ସେଗୁଡ଼ିକ **ପୁରଣା ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀ** ।

ପୁଣି ଜଣେ ଫାରୁଣୀ ଥିଲେ ଯାହାର ନାମ ନିକଦିମ ... ସେହି ଲୋକ ଯାଶୁଙ୍କ ନିକଟକୁ ରାତ୍ରି ରେ ଆସିଲେ ... ଯାଶୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ **ତାଙ୍କୁ**।(ଯୋହନ 3:1)

ପ୍ରଥମ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡରେ ନିକଦିମଙ୍କୁ ନୂତନ ଅଂଶ ଗ୍ରହଣକାରୀ ଭାବେ ପରିଚୟ ଦିଆଯାଇଛି ତାହାପରେ ତାଙ୍କୁ “ସେହି ଲୋକ” ଓ “ତାଙ୍କୁ” ଯେତେବେଳେ ସେ ପୁରୁଣା ଅଂଶ ଗ୍ରହଣ କାରୀ ହୋଇଯାନ୍ତି ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ଆପଣଙ୍କର ଅନୁବାଦ ସୂକ୍ଷ୍ମ ଓ ସ୍ୱାଭାବିକ କରିବା ପାଇଁ ହେଲେ, ଚରିତ୍ରଗୁଡ଼ିକୁ ଏପରି ଭାବେ ପରିଚିତ କରିବେ ଯେମିତି ଲୋକମାନେ ଜାଣି ପାରିବେ ଚରିତ୍ର ଗୁଡ଼ିକ କିଏ ନୂଆ ଓ କିଏ ପୁରୁଣା ଯାହାଙ୍କ ବିଷୟରେ ସେମାନେ ଆଗରୁ ପଢ଼ି ସାରିଛନ୍ତି ଭିନ୍ନ ଭାଷାରେ ଏଗୁଡ଼ିକ ଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରେ ଉପସ୍ଥାପନା କରନ୍ତି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଯେପରି କରୁଛି ଆପଣ ସେହିପରି ଅନୁକରଣ କରନ୍ତୁ, ମୂଳ ଭାଷା ପରି ନୁହେଁ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣ

ନୂତନ ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀ

ମୁଖ୍ୟ ନୂତନ ଚରିତ୍ର ପରିଚିତ ହୋଇଥାନ୍ତି ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି ଯେ ସେ ଉପସ୍ଥିତ ଥିଲେ, ଯଥା “ ଜଣେ ଲୋକ ଥିଲେ” ନିମ୍ନୋକ୍ତ ଉଦାହରଣ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ “ସେଠାରେ ଥିଲେ” କହେ ଯେ ସେହି ମନୁଷ୍ୟ ଉପସ୍ଥିତ ଥିଲେ ଶବ୍ଦ “ଜଣେ” ଓ “ଜଣେ ଲୋକ” ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ଲେଖକ ତାଙ୍କ ବିଷୟରେ ପ୍ରଥମ ଥର ପାଇଁ କହୁଛନ୍ତି ଆଉ ବଳକା ସମୟରେ ପ୍ରକାଶ କରେ ସେହି ଲୋକ କେଉଁଠାରୁ, ସେ କେଉଁ ପରିବାରରୁ ଥିଲେ, ଓ ତାଙ୍କର ନାମ କଣ ଥିଲା ।

ଜଣେ ମନୁଷ୍ୟ ଥିଲେ ସରିୟ, ଦାନିୟ ଗୋଷ୍ଠୀ, ତାହାର ନାମ ଥିଲା ମାନୋହ । (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 13:2 ULT)

ଜଣେ ନୂଆ ଚରିତ୍ର ଯାହାର ଏତେ ଗୁରୁତ୍ୱ ନାହିଁ ପରିଚିତ ହେଉଛନ୍ତି ଜଣେ ଯେ ଆଗରୁ ପରିଚିତ ହୋଇସାରିଛନ୍ତି ନିମ୍ନୋକ୍ତ କିଛି ଉଦାହରଣ, ମାନୋହ ଭାର୍ଯ୍ୟାକୁ “ତାହାର ସ୍ତ୍ରୀ” ବୋଲି ସମ୍ବୋଧନ କରାଯାଇଛି ଏହି ବାକ୍ୟ ଖଣ୍ଡ ତାହାର ସମ୍ପର୍କ ତାଙ୍କ ସହିତ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ।

ସେହି ସମୟରେ ଦାନିୟ ଗୋଷ୍ଠୀ ମଧ୍ୟରେ ସରିୟ ନିବାସୀ ଏକ ମନୁଷ୍ୟ ଥିଲା ତାହାର ନାମ ମାନୋହ **ତାହାର ଭାର୍ଯ୍ୟା** ବନ୍ଧ୍ୟା ଓ ପ୍ରସବ କରି ନଥିଲା । (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 13:2 ULT)

ବେଳେବେଳେ ନୂଆ ଚରିତ୍ର ନାମରେ ହିଁ ପରିଚିତ ହୁଅନ୍ତି କାରଣ ଲେଖକ କଳ୍ପନା କରନ୍ତି ଯେ ପାଠକ ଜାଣି ଛନ୍ତି ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି କିଏ 1 ରାଜାବଳୀ 1ମ ପଦ, ଲେଖକ କଳ୍ପନା କରନ୍ତି ଯେ ତାଙ୍କର ପାଠକ ରାଜା ଦାଉଦ କିଏ ଜାଣିଛନ୍ତି ସେଥିପାଇଁ ସେ କିଏ ବୋଲି ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ନାହିଁ ।

ଅନନ୍ତର ଦାଉଦ ରାଜା ବୃଦ୍ଧ ଓ ଗତ ବୟସ୍କ ହେଲେ; ସେମାନେ କମଳରେ ଘୋଡ଼ାଇ ଦେଲେ, ମାତ୍ର ସେ କିଛି ଉଷୁଡ଼ା ପାଇଲେ ନାହିଁ । (1 ରାଜାବଳୀ 1:1 ULT)

ପୁରୁଣା ଅଂଶଗ୍ରହଣକାରୀ

ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଯିଏ କି କାହାଣୀ ଭିତରକୁ ଆସି ସାରିଛନ୍ତି ତାଙ୍କୁ ଏହାପରେ ସର୍ବନାମରେ ବୁଝାଯାଇପାରିବ ନିମ୍ନୋକ୍ତ ଉଦାହରଣ, ସର୍ବନାମ “ତାହାର” ମାନୋହକୁ ବୁଝାଏ ଓ ତାହାର ଭାର୍ଯ୍ୟା ଆଉ ଗୋଟିଏ ସର୍ବନାମ “ସେ” ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି ।

ତାହାର ସ୍ତ୍ରୀ ବନ୍ଧ୍ୟା ଥିଲେ ତେଣୁ **ସେ** ପ୍ରସବ କରି ନଥିଲେ । (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 13:2 ULT)

କାହାଣୀର ଘଟଣାବଳୀକୁ ନେଇ, ପୁରୁଣା ଚରିତ୍ର ଅନୁଭାବେ ମଧ୍ୟ ବୁଝା ଯାଇପାରିବ ନିମ୍ନୋକ୍ତ ଉଦାହରଣ, କାହାଣୀଟି ହେଉଛି ସନ୍ତାନ ପ୍ରସବ ଓ ମାନୋହର ଭାର୍ଯ୍ୟା ବିଶେଷ୍ୟ “ସ୍ତ୍ରୀ ଲୋକ” ଦ୍ୱାରା ବୁଝାଯାଏ ।

ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଲୋକ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା **ସ୍ତ୍ରୀ** ଲୋକ ଓ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ । (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 13:3 ULT)

କିଛି କ୍ଷଣ ନିମନ୍ତେ ଯଦି ପୁରାତନ ଚରିତ୍ର ଉପସ୍ଥାପନ ହୋଇ ନଥାନ୍ତେ, କିମ୍ବା ଚରିତ୍ରକୁ ନେଇ ଯଦି ଦୁଇ ହୋଇଥାନ୍ତା, ଲେଖକ ଚରିତ୍ର ମାନଙ୍କର ନାମ ଆଉଥରେ ଲେଖୁ ଥାନ୍ତେ ନିମ୍ନୋକ୍ତ ଉଦାହରଣ, ମାନୋହ ତାହାଙ୍କ ନାମରେ ଦର୍ଶାଯାଇଛି, ଯାହା ଲେଖକ ଆଉ ବ୍ୟବହାର କରିନାହାନ୍ତି 2 ପଦ ପରେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୋ'ର ଅନୁବାଦର ପାଠକମାନେ କାହିଁକି ବୁଝିପାରନ୍ତି ନାହିଁ ଯେ ଲେଖକ ଏଥିରେ କାହା ବିଷୟରେ ଲେଖୁଛନ୍ତି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)
ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖନୀ

ତହୁଁ **ମାନୋହ** ବିନତୀ କଲେ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ... (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 13:8 ULT)

କେତେକ ଭାଷାରେ କିଛି ଅଛି କ୍ରିୟା ପଦରେ ପ୍ରସଙ୍ଗ ବିଷୟ ରେ କିଛି କହୁଛି ସେହିପରି କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକମାନେ ବିଶେଷ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ କିମ୍ବା ସର୍ବନାମ ପୁରୁଣା ଚରିତ୍ର ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ ଯେତେବେଳେ ସେଗୁଡ଼ିକ ବାକ୍ୟରେ ମୁଖ୍ୟ ପ୍ରସଙ୍ଗ କ୍ରିୟା ଚିହ୍ନ ବହୁତ ଗୁଡ଼ିଏ ତଥ୍ୟ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କୁ ଯୋଗାଇଛି ଯେ ମୁଖ୍ୟ ପ୍ରସଙ୍ଗ କିଏ ଅଟେ । (ଦେଖ କ୍ରିୟା)

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

- (1) ଯଦି ଚରିତ୍ର ନୂଆ ହୋଇଥାଏ, ତୁମ ଭାଷାରେ ଯେପରି ନୂଆ ଚରିତ୍ରର ପରିଚୟ କରନ୍ତି ସେହିପରି ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- (2) ଯଦି ସର୍ବନାମ କାହାକୁ ବୁଝାଉଛି ସ୍ପଷ୍ଟ ନୁହେଁ, ବିଶେଷ୍ୟ କିମ୍ବା ନାମ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- (3) ଯଦି ପୁରୁଣା ଚରିତ୍ର ନାମ କିମ୍ବା ବିଶେଷ୍ୟ ଖଣ୍ଡ ଉଦ୍ଧାରଣ ହୋଇଛି ଓ ଲୋକମାନେ ଘୁରିବୁଲୁଛନ୍ତି ଯେ ଏହା କଣ ନୂଆ ଚରିତ୍ର, ସର୍ବନାମ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯଦି ସର୍ବନାମ ଆବଶ୍ୟକ ନୁହେଁ କାରଣ ଲୋକମାନେ ପରିସ୍ଥିତିରୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ବୁଝି ପାରିବେ, ତେବେ ସର୍ବନାମ ତ୍ୟାଗ କରନ୍ତୁ ।

ଅନୁବାଦରେ ପ୍ରୋୟଶ ହୋଇଥିବା ଉଦାହରଣ

(1) ଯଦି ଚରିତ୍ର ନୂଆ, ତୁମ ଭାଷାରେ ଯେପରି ନୂଆ ଚରିତ୍ରର ପରିଚୟ କରନ୍ତି ସେହିପରି ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ପୁଣି, ଯୋଷେଫ, ଯେ ଲେବି ବଂଶଜାତ ଜଣେ କୃପିୟ ଜାତିର ଲୋକ, ଯାହାଙ୍କୁ ପ୍ରେରିତମାନେ ବର୍ଣ୍ଣିକା ବୋଲି ଉପନାମ (ଅନୁବାଦ କଲେ ଏହାର ଅର୍ଥ ସାନ୍ତନାର ପୁତ୍ର) (ପ୍ରେରିତ 4:36-37 ULT) – ବାକ୍ୟ ଆରମ୍ଭ ହେଉଛି ଯୋଷେଫଙ୍କ ନାମ ଯେହେତୁ ସେ ପରିଚିତ କରାଯାଇନାହାନ୍ତି ତଥାପି କିଛି ଭାଷାରେ ଦ୍ୱନ୍ଦ୍ୱ ଜନ୍ମାଇ ପାରେ ।

ଯେ ଲେବି ବଂଶଜାତ ଜଣେ କୃପିୟ ଜାତିର ଲୋକ ତାହାର ନାମ ଯୋଷେଫ, ଓ ତାଙ୍କୁ ପ୍ରେରିତ ମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ବର୍ଣ୍ଣିକା ନାମ ଦିଆଯାଇଥିଲା (ଯାହାର ଭାଷାନୁର ହେବ, ସାନ୍ତନାର ପୁତ୍ର) ।

ଜଣେ ଲେବି କୃପିୟ ଥିଲେ ତାଙ୍କର ନାମ ଯୋଷେଫ ଥିଲା ପ୍ରେରିତ ମାନେ ତାଙ୍କର ନାମ ବର୍ଣ୍ଣିକା ତାକିଲେ ଯାହାର ଅର୍ଥ ସାନ୍ତନାର ପୁତ୍ର ।

(2) ଯଦି ଏବେବି ସ୍ପଷ୍ଟ ନାହିଁ ଯେ ଉପନାମ କାହାକୁ ବୁଝାଏ, ବିଶେଷ୍ୟ କିମ୍ବା ନାମ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ଏହା ଘଟିଲା କେଉଁଠି ସେ ଗୋଟିଏ ସ୍ଥାନରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରୁଥିଲେ, ସେ ପ୍ରାର୍ଥନା ସମାପ୍ତ କରନ୍ତେ, ତାହାଙ୍କ ଶିଷ୍ୟ ମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, “ହେ ପୁତ୍ର, ଯୋହନ ଯେପରି ଆପଣା ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବାକୁ ଶିଖାଇଲେ, ଆପଣ ମଧ୍ୟ ସେହିପରି ଆମ୍ଭ ମାନଙ୍କୁ ଶିଖାଉନ୍ତୁ!” (ଲୁକ 11:1 ULT) – ଯେହେତୁ ଏହା ଅଧ୍ୟାୟର ପ୍ରଥମ ପଦ, ପାଠକ ଘୁରିବୁଲିବେ “ସେ” କାହାକୁ ବୁଝାଉଛି ।

ଥରେ ଏପରି ହେଲା **ଯୀଶୁ** ଗୋଟିଏ ସ୍ଥାନରେ ପ୍ରାର୍ଥନା ଶେଷ କରନ୍ତେ, ତାହାଙ୍କ ଶିଷ୍ୟ ମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ କହିଲା, ହେ ପୁତ୍ର , ଯୋହନ ଯେପରି ତାହାର ଶିଷ୍ୟ ମାନଙ୍କୁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବାକୁ ଶିଖାଇଲେ, ସେହିପରି ଆପଣ ମଧ୍ୟ ଆମ୍ଭ ମାନଙ୍କୁ ଶିଖାଉନ୍ତୁ ।

(3) ଯଦି ଗୋଟିଏ ପୁରୁଣା ଚରିତ୍ର ନାମ କିମ୍ବା ବିଶେଷ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ଜଣାଯାଏ ଓ ଲୋକମାନେ ଘୁରିବୁଲୁଛନ୍ତି ଯେ ଏକଣ ମଧ୍ୟ ନୂଆ ଚରିତ୍ର, ବିଶେଷ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯଦି ଉପନାମ ଆବଶ୍ୟକ ନାହିଁ କାରଣ ଲୋକମାନେ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବେ ବୁଝି ପାରୁଛନ୍ତି ପରିସ୍ଥିତିରୁ, ତେବେ ଉପନାମ ତ୍ୟାଗ କରନ୍ତୁ ।

ଯୋଷେଫଙ୍କର ପୁତ୍ର ନେଇ ଯୋଷେଫ ଙ୍କୁ ରଖିଲେ ତାଙ୍କୁ କାରାଗାର, ରାଜବନ୍ଦୀ ମାନଙ୍କ ବାସସ୍ଥାନ, ତହୁଁ ଯୋଷେଫ ସେହି କାରାଗାରରେ ରହିଲେ । (ଆଦି. 39: 20 ULT) – ଯେହେତୁ ଯୋଷେଫ ହେଉଛି କାହାଣୀର ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ର, କିଛି ଭାଷାରେ ଅସ୍ୱାଭାବିକ କିମ୍ବା ଦ୍ୱନ୍ଦ୍ୱରେ ପକାଇପାରେ ତାଙ୍କର ନାମକୁ ବାରମ୍ବାର ବ୍ୟବହାର କରିବା ସେମାନେ ଉପନାମ ପସନ୍ଦ କରିପାରନ୍ତି ।

ଯୋଷେଫଙ୍କର ପୁତ୍ର ନେଲେ **ତାଙ୍କୁ** ଏବଂ ରଖିଲେ **ତାଙ୍କୁ** କାରାଗାରରେ, ରାଜବନ୍ଦୀ ମାନଙ୍କ ବାସସ୍ଥାନ, ତହୁଁ **ସେ** ସେହି କାରାଗାରରେ ରହିଲେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ସର୍ବନାମ – କେଉଁ ସମୟରେ ସେଗୁଡ଼ିକର ବ୍ୟବହାର କରିବେ ।

ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତସମୂହ

ଏକ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ ଏକ ଛୋଟ ବା ସଂକ୍ଷିପ୍ତ କାହାଣୀ ଅଟେ ଯାହାକି ସତ୍ୟକୁ ବୁଝିବାରେ ସହଜ ଓ ଭୁଲିବାକୁ କଷ୍ଟକର କରିଥାଏ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ କ'ଣ ଅଟେ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢ଼ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଅନୁକ୍ରମ ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଏକ ସତ୍ୟ ବିଷୟରେ ଶିକ୍ଷା ଦେବା ପାଇଁ କୁହାଯାଉଥିବା ଛୋଟ କାହାଣୀକୁ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ କୁହାଯାଏ । ଯଦି ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତରେ ଥିବା ଘଟଣାବଳୀ ଘଟିପାରେ, ସେଗୁଡ଼ିକ ବାସ୍ତବରେ ଘଟି ନଥାଏ । ସେଗୁଡ଼ିକୁ କେବଳ ସତ୍ୟ ବିଷୟରେ ଶିକ୍ଷା ଦେବା ପାଇଁ କୁହାଯାଇଥାଏ । ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତଗୁଡ଼ିକରେ କୃତ୍ରିମ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଲୋକମାନଙ୍କର ନାମଗୁଡ଼ିକ ଥାଏ । (ଏହା ଆପଣଙ୍କୁ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ କ'ଣ ଓ ବାସ୍ତବ ଘଟଣାର କି ପରତାପ ହେବ, ତାହା ଜାଣିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିଥାଏ ।) ଅନେକ ସମୟରେ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତଗୁଡ଼ିକରେ ଆଲଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ରହିଥାଏ, ଯଥା, **ଉପମା**, ଓ **ରୂପକ** ଶବ୍ଦ ।

ତା'ପରେ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ ମଧ୍ୟ କହିଲେ, "ଜଣେ ଅନ୍ଧ କଥା ଆଉ ଜଣେ ଅନ୍ଧକୁ ବାଟ କ'ଣ ଦିଅନ୍ତୁ? ସେମାନେ କ'ଣ ଉତ୍ତରରେ ଖାତରେ ପଡ଼ିବେ ନାହିଁ?" (ଲୁକ 6:39 ULT)

ଏହି ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ ଯେ ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିର ଆତ୍ମିକ ଜ୍ଞାନ ନାହିଁ, ତେବେ ସେ ଅନ୍ୟ କାହାକୁ ଆତ୍ମିକ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ ସାହାଯ୍ୟ କରି ପାରିବ ନାହିଁ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

କିବା ଲୋକମାନେ ଦୀପ ଜାଳି ମାଣ ତଳେ ରଖନ୍ତି ନାହିଁ, ମାତ୍ର ଦୀପରୁଖା ଉପରେ ରଖନ୍ତି, ସେଥିରେ ତାହା ଗୁହରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଲୋକ ଦିଏ । ସେହିପ୍ରକାରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଆଲୋକ ଲୋକମାନଙ୍କ ସାକ୍ଷାତରେ ପ୍ରକାଶ ପାଉ, ଯେପରି ସେମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହର୍ମ ଦେଖି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତାଙ୍କର ମହିମା କାର୍ତ୍ତନ କରିବେ । (ମାଥୁ 5:15-16 ULT)

ଆମ୍ଭେମାନେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ନିମନ୍ତେ କିପରି ବଞ୍ଚୁଛୁ, ତାହା ଅନ୍ୟମାନଙ୍କଠାରୁ ଗୁପ୍ତ ନ ରଖିବା ପାଇଁ ଏହି ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ ।

ତା'ପରେ ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ ଆଉ ଗୋଟିଏ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ ଦେଇ କହିଲେ, "ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟ ଏପ୍ରକାର ଗୋଟିଏ ସୋରିଷଦାନା ପରି ଅଟେ, ଯାହା ନେଇ ଜଣେ ଲୋକ ଆପଣା କ୍ଷେତରେ ବୁଣିଲା । ତାହା ତ ସବୁ ବାଜଠାରୁ କ୍ଷୁଦ୍ର, ମାତ୍ର ତାହା ବଢ଼ିଲେ ସବୁ ଶାଗଠାରୁ ବଡ଼ ହୋଇ ଏପରି ଗଛ ହୁଏ ଯେ, ଆକାଶର ଚଢ଼େଇମାନେ ଆସି ଏହାର ଡାଳରେ ବାସ କରନ୍ତି । (ମାଥୁ 13:31-32 ULT)

ଏହି ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ ଯେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ପ୍ରଥମେ କ୍ଷୁଦ୍ର ଦେଖାଯାଇପାରେ, କିନ୍ତୁ ଏହା ବଢ଼ି ସମଗ୍ର ଜଗତରେ ବିସ୍ତାର ହେବ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

- (1) ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତରେ ଅଜ୍ଞାତ ବିଷୟ ଥିବା ହେତୁ ଯଦି ଏହାକୁ ବୁଝିବାରେ କଠିନ ହୁଏ, ତେବେ ଆପଣଙ୍କ ସଂସ୍କୃତିରେ ଲୋକେ ଜାଣିଥିବା ବିଷୟ ସହ ଏହି ଅଜ୍ଞାତ ବିଷୟକୁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବେ । କିନ୍ତୁ, ଶିକ୍ଷାକୁ ସମାନ ଅର୍ଥରେ ସାବଧାନତା ସହ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ ।
- (2) ଯଦି ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତର ଶିକ୍ଷା ଅସ୍ପଷ୍ଟ ହୁଏ, ତେବେ ପରିଚୟ ଅଂଶରେ ଏହା କେଉଁ ବିଷୟରେ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ, ତାହା ସଂକ୍ଷିପ୍ତ କରି ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ, ଯଥା, "ଉଦାରଚିତ ହେବା ବିଷୟରେ ଯୀଶୁ ଏହି କାହାଣୀକୁ କହିଲେ।"

ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ପ୍ରାୟୋଗିକ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତରେ ଅଜ୍ଞାତ ବିଷୟ ଥିବା ହେତୁ ଯଦି ଏହାକୁ ବୁଝିବାରେ କଠିନ ହୁଏ, ତେବେ ଆପଣଙ୍କ ସଂସ୍କୃତିରେ ଲୋକେ ଜାଣିଥିବା ବିଷୟ ସହ ଏହି ଅଜ୍ଞାତ ବିଷୟକୁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବେ । କିନ୍ତୁ, ଶିକ୍ଷାକୁ ସମାନ ଅର୍ଥରେ ସାବଧାନତା ସହ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ ।

ପୁନଶ୍ଚ ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, "ଦୀପ କ'ଣ ମାଣ ତଳେ ବା ଖଟ ତଳେ ରଖାଯିବା ନିମନ୍ତେ ଅଣାଯାଏ ? **ଦୀପରୁଖା** ଉପରେ ରଖାଯିବା ନିମନ୍ତେ କି ତାହା ଅଣାଯାଏ ନାହିଁ" (ମାର୍କ 4:21 ULT)

ଯଦି ଲୋକେ ଦୀପରୁଖା କ'ଣ ତାହା ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ଲୋକେ ନିଜ ଗୃହକୁ ଆଲୋକିତ କରିବା ପାଇଁ ଦୀପକୁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନରେ ରଖନ୍ତି, ସେହି ସ୍ଥାନ ନାମକୁ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରିପାରିବେ ।

ପୁନଶ୍ଚ ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, "ଦୀପ କ'ଣ ମାଣ ତଳେ ବା ଖଟ ତଳେ ରଖାଯିବା ନିମନ୍ତେ ଅଣାଯାଏ ? **ଏକ ଭଲ ସ୍ଥାନ**ରେ ରଖାଯିବା ନିମନ୍ତେ କି ତାହା ଅଣାଯାଏ ନାହିଁ?"

ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ ଆଉ ଗୋଟିଏ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ ଦେଇ କହିଲେ, “ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟ ଏପ୍ରକାର ଗୋଟିଏ ସୋରିଷଦାନା ପରି, ଯାହା ନେଇ ଜଣେ ଲୋକ ଆପଣା କ୍ଷେତରେ ବୁଣିଲା । ତାହା ତ ସବୁ ବୀଜଠାରୁ କ୍ଷୁଦ୍ର, ମାତ୍ର ତାହା ବଢ଼ିଲେ ସବୁ ଶାଗଠାରୁ ବଡ଼ ହୋଇ ଏପରି ଗଛ ହୁଏ ଯେ, ଆକାଶର ଚଢ଼େଇମାନେ ଆସି ଏହାର ଡାଳରେ ବାସ କରନ୍ତି ।” (ମାଥୁର 13:31-32 ULT)

ବୀଜ ବୁଣିବାର ଅର୍ଥ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଏପଟ ସେପଟ ଫୋପାଡ଼ିବା ଅଟେ ଯଦ୍ୱାରା ସେଗୁଡ଼ିକ ଭୂମିର ବିଭିନ୍ନ ଦିଗରେ ବିସ୍ତ୍ରୁତ ହେବ ।

ତା’ପରେ ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ ଆଉ ଗୋଟିଏ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ ଦେଇ କହିଲେ, “ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟ ଏପ୍ରକାର ଗୋଟିଏ ସୋରିଷଦାନା ପରି, ଯାହା ନେଇ ଜଣେ ଲୋକ ଆପଣା କ୍ଷେତରେ ଗୋପଣ କଲା । ତାହା ତ ସବୁ ବୀଜଠାରୁ କ୍ଷୁଦ୍ର, ମାତ୍ର ତାହା ବଢ଼ିଲେ ସବୁ ଶାଗଠାରୁ ବଡ଼ ହୋଇ ଏପରି ଗଛ ହୁଏ ଯେ, ଆକାଶର ଚଢ଼େଇମାନେ ଆସି ଏହାର ଡାଳରେ ବାସ କରନ୍ତି ।”

(2) ଯଦି ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତର ଶିକ୍ଷା ଅସ୍ପଷ୍ଟ ହୁଏ, ତେବେ ପରିଚୟ ଅଂଶରେ ଏହା କେଉଁ ବିଷୟରେ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ, ତାହା ସଂକ୍ଷିପ୍ତ କରି ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ, ଯଥା, “ଉଦ୍ଦାରଚିତ ହେବା ବିଷୟରେ ଯୀଶୁ ଏହି କାହାଣୀକୁ କହିଲେ।”

ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଦୀପ କଅଣ ମାଣ ତଳେ ବା ଖଟ ତଳେ ରଖାଯିବା ନିମନ୍ତେ ଅଣାଯାଏ ? ଦୀପରୁଖା ଉପରେ ରଖାଯିବା ନିମନ୍ତେ କି ତାହା ଅଣାଯାଏ ନାହିଁ ?” (ମାର୍କ 4:21 ULT)

ସେମାନେ ସର୍ବଜନୀନ ଭାବରେ କାହିଁକି ସାକ୍ଷୀ ହେବା ଉଚିତ୍, ତହିଁ ବିଷୟରେ ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ ଦେଇ କହିଲେ, “ଦୀପ କଅଣ ମାଣ ତଳେ ବା ଖଟ ତଳେ ରଖାଯିବା ନିମନ୍ତେ ଅଣାଯାଏ ? ଦୀପରୁଖା ଉପରେ ରଖାଯିବା ନିମନ୍ତେ କି ତାହା ଅଣାଯାଏ ନାହିଁ ?” (ମାର୍କ 4:21 ULT)

ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ ଆଉ ଗୋଟିଏ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ ଦେଇ କହିଲେ, “ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟ ଏପ୍ରକାର ଗୋଟିଏ ସୋରିଷଦାନା ପରି, ଯାହା ନେଇ ଜଣେ ଲୋକ ଆପଣା କ୍ଷେତରେ ବୁଣିଲା । ତାହା ତ ସବୁ ବୀଜଠାରୁ କ୍ଷୁଦ୍ର, ମାତ୍ର ତାହା ବଢ଼ିଲେ ସବୁ ଶାଗଠାରୁ ବଡ଼ ହୋଇ ଏପରି ଗଛ ହୁଏ ଯେ, ଆକାଶର ଚଢ଼େଇମାନେ ଆସି ଏହାର ଡାଳରେ ବାସ କରନ୍ତି । (ମାଥୁର 13:31-32 ULT)

ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟର ବୃଦ୍ଧି ବିଷୟରେ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଆଉ ଗୋଟିଏ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ ଦେଇ କହିଲେ । ସେ କହିଲେ, “ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟ ଏପ୍ରକାର ଗୋଟିଏ ସୋରିଷଦାନା ପରି, ଯାହା ନେଇ ଜଣେ ଲୋକ ଆପଣା କ୍ଷେତରେ ବୁଣିଲା । ତାହା ତ ସବୁ ବୀଜଠାରୁ କ୍ଷୁଦ୍ର, ମାତ୍ର ତାହା ବଢ଼ିଲେ ସବୁ ଶାଗଠାରୁ ବଡ଼ ହୋଇ ଏପରି ଗଛ ହୁଏ ଯେ, ଆକାଶର ଚଢ଼େଇମାନେ ଆସି ଏହାର ଡାଳରେ ବାସ କରନ୍ତି ।”

କବିତା

ବିବରଣ

କବିତା ହେଉଛି ଆଉ ଗୋଟିଏ ମାଧ୍ୟମ ଲୋକମାନେ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ସ୍ଵର ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ସେମାନଙ୍କର ବକ୍ତୃତା ଓ ଲେଖାଗୁଡ଼ିକୁ ଅଧିକ ସୁନ୍ଦର ଓ ଦୃଢ଼ ଭାବନା ଦେବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଲୋକମାନେ ସରଳ ବିନା ପଦ୍ୟ ରୂପ ଠାରୁ କବିତା ମାଧ୍ୟମରେ ଦୃଢ଼ ଭାବନା କୁ ପଦାର୍ପଣ କରି ପାରନ୍ତି କବିତା ସତ୍ୟ ବିବରଣ କୁ ଅଧିକ ପ୍ରାଧାନ୍ୟ ଦିଏ ଯଥା ହିତୋପଦେଶ, ଓ ଏହା ମଧ୍ୟ ସାଧାରଣ ବକ୍ତୃତା ଠାରୁ ମନେ ରଖିବା ପାଇଁ ସହଜ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କବିତା କ'ଣ ଏବଂ ମୁଁ ଏହାକୁ କିପରି ମୋ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରିବି?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଅନଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ](#)

[ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖନୀ](#)

କବିତାରେ ଆମେ ସାଧାରଣତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ପାଇଥାଉ:

- ଅଧିକ ଉପମାର ବ୍ୟବହାର ଯଥା **ସମୁଦ୍ର ଚିହ୍ନ**
- ସମାନୁରାଳ ଧାଡ଼ି (ଦେଖ **ସମାନୁର** ଓ [ସମାନୁର ସହିତ ସମାନ ଅର୍ଥ])
- କିଛି ପୁନରାବୃତ୍ତି କିମ୍ବା ସବୁଧାଡ଼ି

ତାହାଙ୍କର ପ୍ରଂଶସା କର, ହେ ତାହାଙ୍କର ବୃତସମସ୍ତେ , ତାହାଙ୍କର ସୈନିକ ସମସ୍ତ ତାହାଙ୍କର ପ୍ରଂଶସା କର, ସୁର୍ଯ୍ୟ ଓ ଚନ୍ଦ୍ର; ତାହାଙ୍କର ପ୍ରଂଶସା କର, ଦିଗ୍ଵିମୟ ତାରା ସମସ୍ତେ (ଗୀତ 148: 2-3 ULT)

- ସମାନ ଲମ୍ବ ଧାଡ଼ି

ମୋ' ବାକ୍ୟରେ କର୍ଣ୍ଣ ଦିଅ,

ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋହର କାକୁଳି ବିବେଚନା କର।

ହେ ମୋହର ରାଜନ୍, ହେ ମୋହର ପରମେଶ୍ଵର,

ମୋହର ଆର୍ତ୍ତରବରେ ମନୋଯୋଗ କର;

କାରଣ ତୁମ୍ଭ ନିକଟରେ ମୁଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରେ। (ଗୀତ ସଂହିତା 5:1-2 ULT)

- ଶେଷରେ ସମାନ ଶବ୍ଦ ଓ ଆରମ୍ଭରେ ଦୁଇ କିମ୍ବା ଅଧିକ ଧାଡ଼ିରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି

“ହେ ମିଞ୍ଜି ମିଞ୍ଜି କରୁଥିବା ଛୋଟ **ତାରା** . କିପରି ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବି କିପରି **ତୁମେ** . (ଗୋଟିଏ ଇଂରାଜୀ କବିତାରୁ)

- ସମାନ ଶବ୍ଦ ବାରମ୍ବାର ବାରମ୍ବାର ପୁନରାବୃତ୍ତି ହୋଇଛି

“ପିତର, ପିତର, କଖାରୁ ଖାଉ” (ଗୋଟିଏ ଇଂରାଜୀ କବିତାରୁ)

ଆମେ ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ପାଇଥାଉ:

- ପୁରାତନ ଶବ୍ଦ ଓ ଭାବନା
- ନାଟକୀୟ ପରିକଳ୍ପନା
- ଭିନ୍ନ ବ୍ୟାକରଣ ବ୍ୟବହାର – ସହିତ :
- ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇ ନଥିବା ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ
- ସଂଯୋଗୀ ଶବ୍ଦର ଅଭାବ

ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ କବିତା ଖୋଜିବା ପାଇଁ କିଛି ସ୍ଥାନ |

- 1. ଗୀତ, ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାବେ ପୁରୁଣା ଗୀତ କିମ୍ବା ପିଲାମାନେ ଖେଳ ସମୟରେ ଯେଉଁ ଗୀତ ବୋଲନ୍ତି
- 2. ଧାର୍ମିକ ପୁନର୍ଜନ୍ମ କୋମଳ ପୁରୋହିତ ମନ୍ତ୍ର ଉଚ୍ଚାରଣ କିମ୍ବା ଗୁଣିଆ
- 3. ପ୍ରାର୍ଥନା, ଆଶୀର୍ବାଦ ଓ ଅଭିଶାପ

ପୁରୁଣା କିମ୍ବଦନ୍ତୀ

ସ୍ମରଣପୁସ୍ତକ କିମ୍ବା ଅସାମାନ୍ୟ ବକ୍ତୃତା

ସ୍ମରଣପୁସ୍ତକ କିମ୍ବା ଅସାମାନ୍ୟ ବକ୍ତୃତା ହେଉଛି କବିତା ସହିତ ସମାନ ଯାହା ସୁନ୍ଦର ଭାଷା ବ୍ୟବହାର କରେ କିନ୍ତୁ କବିତା ଭାଷାର ସମସ୍ତ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରେନାହିଁ ଓ ଯେପରି କବିତା ସେପରି ଏହା ବ୍ୟବହାର କରେନାହିଁ ଭାଷାରେ ଜନପ୍ରିୟ ବକ୍ତୃତା ସାଧାରଣତଃ ରୁଚିପୁସ୍ତକ ବକ୍ତୃତା ଦିଅନ୍ତି, ଓ ଏହା କେବଳ ସମ୍ଭବ ସହଜ ପାଠ୍ୟରୁ ବାହାର କରିବାକୁ ହେବ ଯେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ରୁଚିପୁସ୍ତକ ବକ୍ତୃତା କେମିତି ହୁଏ

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା :

- ବିଭିନ୍ନ ଭାଷାରେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ କବିତା ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ଯଦି ଏହା ଏକ କବିତା ହୁଏତ ଏହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସମାନ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନାହିଁ ସେଥିପାଇଁ ଆପଣଙ୍କୁ ବିନା କବିତାରେ ଲେଖିବାକୁ ପଡ଼ିବ
- କିଛି ଭାଷାରେ, ବାଇବେଲର ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଂଶ ପାଇଁ କବିତା ବ୍ୟବହାର କରିଲେ ବହୁତ ଦୃଢ଼ୀଭୂତହେବ

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ବାଇବେଲ ଗୀତ, ଶିକ୍ଷା ଓ ଭବିଷ୍ୟତବାଣୀ ନିମନ୍ତେ କବିତା ବ୍ୟବହାର କରିଛି ପୁରାତନ ନିୟମରେ ପ୍ରାୟ ସବୁ ପୁସ୍ତକରେ କବିତା ଅଛି ଓ କେତେକ ପୁସ୍ତକ ହିଁ କବିତା ଅଟେ

...ତୁମେ ମୋହର କ୍ଳେଶ ଦେଖୁଅଛ; ତୁମେ ଦୁର୍ଦ୍ଦଶା ସମୟରେ ମୋହର ପ୍ରାଣର ତତ୍ତ୍ୱ ନେଇଅଛ (ଗୀତ 31:7 ULT)

ଏହି ଉଦାହରଣ /ସମାନ୍ତର ସହିତ ସମାନ ଅର୍ଥ ଦୁଇଟି ଧାଡ଼ି ଅଛି ତାହା ସମାନ ବିଷୟକୁ ବୁଝାଏ

ସଦାପ୍ରଭୁ, ଦେଶଗଣ ର ବିଚାରକ; ମୋତେ ସିଦ୍ଧ କର, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ଯେହେତୁ ମୁଁ ବିସ୍ୱସ୍ତ ଓ ନିର୍ଦୋଷ, ମହା ପବିତ୍ର

ଏହା ଏକ ସମାନ୍ତର ଉଦାହରଣ ଥିଲା ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ଦାଉଦଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସଦାପ୍ରଭୁ କଣ କରନ୍ତୁ ଓ ସେ ଅଧାର୍ମିକ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁ କଣ କରନ୍ତୁ ଆଶା କରୁଛନ୍ତି. (ଦେଖ ସମାନ୍ତର)

ତୁମ ସାହସିକ ଜନିତ ସବୁ ପାପରୁ ହିଁ ଆପଣା ଦାସଙ୍କୁ ଅଟକାଇ ରଖ; ତାହାସବୁ ମୋ ଉପରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ ନକରୁ (ଗୀତ 19:13 ULT)

ଏହି ଉଦାହରଣ ମାନବିକ ପାପ ଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି ଯେପରି ସେମାନେ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଶାସନ କରୁଛନ୍ତି (ଦେଖ /ମାନବିକରଣ)

ଆହାଃ , ସଦା ପ୍ରଭୁଙ୍କର ଧନ୍ୟବାଦ କର, କାରଣ ସେ ମଙ୍ଗଳମୟ, କାରଣ ତାହାଙ୍କ ଦୟା ଅନନ୍ତକାଳସ୍ଥାୟୀ
ଆହାଃ , ସଦା ପ୍ରଭୁଙ୍କର ଧନ୍ୟବାଦ କର, କାରଣ ସେ ମଙ୍ଗଳମୟ, କାରଣ ତାହାଙ୍କ ଦୟା ଅନନ୍ତକାଳସ୍ଥାୟୀ
ଦେବ ମାନଙ୍କର ଦେବଙ୍କର ଧନ୍ୟବାଦ କର, କାରଣ ତାହାଙ୍କର ଦୟା ଅନନ୍ତକାଳ ସ୍ଥାୟୀ (ଗୀତ 136:1-3 ULT)

ଏହି ଉଦାହରଣ, ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଗୁଡ଼ିକୁ ପୁନରାବୃତ୍ତି “ଧନ୍ୟବାଦ ଦିଅ” ଓ “ତାହାଙ୍କର ଦୟା ଅନନ୍ତକାଳ ସ୍ଥାୟୀ “

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଯଦି କବିତାର ଭଙ୍ଗି ମୂଳ ପାଠ୍ୟରେ ବ୍ୟବହାର ହୁଏ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ କଣ ଏହା ସ୍ୱଭିକ ଲାଗିବ ଓ ଉପଯୁକ୍ତ ଅର୍ଥ ଦେବ, ତେବେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯଦି ନୁହେଁ, ଆଉ କେତେଗୁଡ଼ିଏ ମାଧ୍ୟମ ଏହାକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ

- (1) ଆପଣଙ୍କ କବିତା ଭଙ୍ଗିରେ କବିତାକୁ ଅନୁବାଦକର
- (2) ଆପଣଙ୍କର ରୁଚିପୁସ୍ତକ ଭଙ୍ଗିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି କବିତାଟିକୁ ଅନୁବାଦ କର

(3) ଆପଣଙ୍କର ସାଧାରଣ ବକ୍ତୃତା ଭଙ୍ଗି ବ୍ୟବହାର କରି କବିତାକୁ ଅନୁବାଦ କର ଯଦି କବିତା ବ୍ୟବହାର କରୁଛନ୍ତି ଏହା ଆହୁରି ସୁନ୍ଦର ହେବ ଯଦି ସାଧାରଣ ବକ୍ତୃତା ବ୍ୟବହାର କରୁଛନ୍ତି ତେବେ ପୁରା ସୃଷ୍ଟି ହେବା ଆବଶ୍ୟକ

ଅନୁବାଦରେ ପ୍ରୟୋଗକରାଯାଇଥିବା କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଯେଉଁ ଜଣ ଦୁଷ୍ଟ ମାନଙ୍କ ମନୁଷ୍ୟରେ ଚାଲେ ନାହିଁ ଅବା ପାପୀ ମାନଙ୍କ ମାର୍ଗରେ ଠିଆ ହୁଏ ନାହିଁ, ଅବା ନିଂଦକ ମାନଙ୍କ ସଭାରେ ବସେ ନାହିଁ ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥାରେ ଧ୍ୟାନ କରେ ଯେ ଦିବାରାତ୍ରା ବ୍ୟବସ୍ଥା ଧ୍ୟାନ କରେ (ଗୀତ 1:1-2 ULT ULT)

ନିମ୍ନୋକ୍ତ କିଛି ଉଦାହରଣ କିପରି ଲୋକମାନେ ଗୀତ ସଂହିତା 1:1,2 କୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି

(1) ଆପଣଙ୍କ କବିତା ଭଙ୍ଗିରେ କବିତାଟିକୁ ଅନୁବାଦ କର (ଏହି ଉଦାହରଣ ଭଙ୍ଗିରେ ଶବ୍ଦ ଅଛି ଯାହା ପ୍ରତ୍ୟେକ ଧାଡ଼ି ଶେଷରେ ସମାନ ଶବ୍ଦ କରୁଛି)

“ସେ ବ୍ୟକ୍ତି ଆନନ୍ଦିତ ଯେ ଉତ୍ସାହିତ ନୁହେଁ **ପାପ** କରିବାକୁ ସଦା ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସେ ଅସମ୍ମାନିତ କରିବା ନାହିଁ **ଆରମ୍ଭ**
ଯେଉଁ ମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପରିହାସ କରନ୍ତି, ସେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣିତ ନୁହେଁ ସଦା ପ୍ରଭୁ ହେଉଛନ୍ତି ତାହାର ଅପରିବର୍ତ୍ତନିୟ **ଆନନ୍ଦ** ଯାହା ପରମେଶ୍ୱର କହନ୍ତି ତାହା ସେ କରନ୍ତି ସତ୍ୟତା ସେ ସମସ୍ତ ଦିନ ପାଇଁ ଚିନ୍ତା କରନ୍ତି ଓ **ରାତ୍ରି**

(2) ସୁଚରିତ ବକ୍ତୃତା ଭଙ୍ଗି ବ୍ୟବହାର କରି କବିତାକୁ ଅନୁବାଦ କର

ସେ ହେଉଛି ଏପରି ଏକ ବ୍ୟକ୍ତି ଯେକି ପ୍ରକୃତରେ ଆଶୀର୍ବାଦପ୍ରାପ୍ତ: ଯିଏ କି ଦୁଷ୍ଟ ମାନଙ୍କ ମନୁଷ୍ୟରେ ଚାଲେ ନାହିଁ, ଅବା ପାପୀ ମାନଙ୍କ ମାର୍ଗରେ ଠିଆ ହୁଏନାହିଁ, ଅବା ଯେଉଁ ମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ନିନ୍ଦା କରନ୍ତି ସେମାନଙ୍କ ସଭାରେ ବସେ ନାହିଁ ପରନ୍ତୁ ସଦା ପ୍ରଭୁଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥାରେ ଆନନ୍ଦ ଥାଏ ଓ ସେ ଦିବା ରାତ୍ର ଧ୍ୟାନ କରେ

(3) ସାଧାରଣ ବକ୍ତୃତା ଭଙ୍ଗି ବ୍ୟବହାର କରି କବିତାକୁ ଅନୁବାଦ କର

ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ଖରାପ ଲୋକଙ୍କ ଉପଦେଶ ଶୁଣନ୍ତି ନାହିଁ ସେମାନେ ପ୍ରକୃତରେ ଆନନ୍ଦିତ ଯେଉଁମାନେ ମନ୍ଦ କାମ କରି ଚାଲନ୍ତି ସେମାନଙ୍କ ସହିତ ସମୟ ନଷ୍ଟ କରନ୍ତି ନାହିଁ ଅବା ଯେଉଁମାନେ ସଦା ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ସମ୍ମାନ ଦିଅନ୍ତି ନାହିଁ ସେମାନେ ସଦା ପ୍ରଭୁଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥାର ବାଧ୍ୟ ହୁଅନ୍ତି ଓ ସଦା ସର୍ବଦା ସେମାନେ ସେହି ବିଷୟରେ ଭାବନ୍ତି

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
[ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ ଭାଷା](#)

ହିତୋପଦେଶ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ହିତୋପଦେଶଗୁଡ଼ିକ ବହୁ ପ୍ରଚଳିତ ବକ୍ତବ୍ୟ ବା ମତ ଅଟେ ଯାହା ଜ୍ଞାନ ଓ ସତ୍ୟ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ । ଲୋକମାନେ ହିତୋପଦେଶକୁ ଉପଭୋଗ କରନ୍ତି କାରଣ ସେଗୁଡ଼ିକ ଅଳ୍ପ ଶବ୍ଦରୁ ବହୁତ ଜ୍ଞାନ ପ୍ରଦାନ କରେ । ବାଇବେଲରେ ହିତୋପଦେଶ ଅଳଙ୍କାର ଓ ସମାନ୍ତର ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ । ହିତୋପଦେଶଗୁଡ଼ିକ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଏବଂ ଅପରିବର୍ତ୍ତନଶୀଳ ନିୟମ ଭାବରେ ଗ୍ରହଣ କରାଯିବା ଉଚିତ୍ ନୁହେଁ । ବରଂ, ହିତୋପଦେଶଗୁଡ଼ିକ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ଜୀବନ କିପରି ଯାପନ କରିବେ ସେ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ସାଧାରଣ ପରାମର୍ଶ ଦିଏ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ହିତୋପଦେଶଗୁଡ଼ିକ କ'ଣ, ଆଉ ମୁଁ କିପରି ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଉପମା/ରୂପକ
ସମାନ୍ତରତାସୂଚକ
ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖନୀ

ହିଂସା କଳି ଜନ୍ମାଏ, ମାତ୍ର ପ୍ରେମ ସବୁ ଅଧର୍ମ ଭାଙ୍ଗେ। (ହିତୋପଦେଶ 10:12 ULT)

ଏଠାରେ ହିତୋପଦେଶ ଆଉ ଏକ ଉଦାହରଣ ।

ହେ ଅଳସୁଆ, ତୁମେ ପିମ୍ପୁଡ଼ି ପାଖକୁ ଯାଅ, ତାହାର କ୍ରିୟା ବିବେଚନା କର ଓ ଜ୍ଞାନୀ ହୁଅ। ତାହାର ବିଚାରକର୍ତ୍ତା କିମ୍ବା ଅଧ୍ୟକ୍ଷ କିମ୍ବା ପୁତ୍ର କେହି ନ ଥିଲେ ହେଁ ସେ ଗ୍ରୀଷ୍ମକାଳରେ ଆପଣା ଖାଦ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରେ, ପୁଣି, ଫସଲ ସମୟରେ ଆହାର ସଞ୍ଚୟ କରେ। (ହିତୋପଦେଶ 6:6-8 ULT)

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରେ ହିତୋପଦେଶ କାହିଁକାର ମାଧ୍ୟମ ରହିଛି । ବାଇବେଲରେ ମଧ୍ୟ ଅନେକ ହିତୋପଦେଶ ଅଛି । ଯେପରି ଲୋକମାନେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏଗୁଡ଼ିକୁ କୁହନ୍ତି ସେହିପରି ସେଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ଯାହା ଫଳରେ ଲୋକମାନେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ହିତୋପଦେଶ ଭାବରେ ଚିହ୍ନି ପାରିବେ ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକ ଯାହା ଶିକ୍ଷା ଦିଅନ୍ତି ତାହା ବୁଝିପାରିବେ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

- ବହୁତ ଧନ ଅପେକ୍ଷା ସୁନାମ ମନୋନୀତ ହେବା ଯୋଗ୍ୟ,
- ପୁଣି, ରୂପା ଓ ସୁନା ଅପେକ୍ଷା ସ୍ୱେଦସୂତକ ଅନୁଗ୍ରହ ଉତ୍ତମ। (ହିତୋପଦେଶ 22:1 ULT)

ଏହାର ଅର୍ଥ ଏହା ଯେ ବହୁତ ଟଙ୍କା ପାଇବା ଅପେକ୍ଷା ଜଣେ ଉତ୍ତମ ବ୍ୟକ୍ତି ହେବା ଏବଂ ସୁନାମ ପାଇବା ଉତ୍ତମ ବିଷୟ ଅଟେ । ଯେପରି ଦନ୍ତକୁ କଟୁ ରସ ଓ ତଣ୍ଡୁଳୁ ଧୁଆଁ,

ସେପରି ଆପଣା ପ୍ରେରକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଅଳସୁଆ। (ହିତୋପଦେଶ 10:26 ULT)

ଏହାର ଅର୍ଥ ଏହା ଯେ, ଯେଉଁମାନେ ଅଳସୁଆକୁ କିଛି କରିବାକୁ ପଠାନ୍ତି ସେ ସେମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ବିରକ୍ତିକର ଅଟେ ।

- ଯିହୋବାଙ୍କ ପଥ ସରଳାଚାରୀମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଦୃଢ଼ ଗଢ଼;
- ମାତ୍ର କୁକର୍ମକାରୀମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ତାହା ବିନାଶଜନକ। (ହିତୋପଦେଶ 10:29 ULT)

ଏହାର ଅର୍ଥ ଏହା ଯେ, ଯେଉଁମାନେ ସଜର୍ମ କରନ୍ତି, ସେମାନଙ୍କୁ ଯିହୋବା ସୁରକ୍ଷା ଦିଅନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ସେ ଦୁଷ୍ଟମାନଙ୍କୁ ବିନାଶ କରନ୍ତି।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଯଦି ହିତୋପଦେଶଗୁଡ଼ିକୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବେ ଅନୁବାଦ କରିବା ସ୍ୱାଭାବିକ ଏବଂ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସଠିକ୍ ଅର୍ଥ ପ୍ରଦାନ କରେ, ତେବେ ସେପରି କରନ୍ତୁ । ଯଦି କରେ ନାହିଁ, ଏଠାରେ କେତେକ ବିକଳ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇଛି :

- (1) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଲୋକେ କିପରି ହିତୋପଦେଶଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ସେହିପରି ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।
- (2) ଯଦି କେତେକ ବସ୍ତୁ ଯାହା ହିତୋପଦେଶରେ ଉଲ୍ଲେଖ ଅଛି ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ଅପରିଚିତ ଅଛନ୍ତି ତେବେ ସେଗୁଡ଼ିକ ବଦଳରେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଥିବା ସମାନର୍ଥକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

- (3) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସମାନ ଅର୍ଥ ଏବଂ ଶିକ୍ଷାପୂର୍ବା ହିତୋପଦେଶଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- (4) ସମାନ ଶିକ୍ଷା ଦିଅନ୍ତୁ କିନ୍ତୁ ହିତୋପଦେଶଗୁଡ଼ିକର ଗଠନ ନୁହେଁ ।

ପ୍ରାୟୋଗିକ ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣମାନ

- (1) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଲୋକେ କିପରି ହିତୋପଦେଶଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ସେହିପରି ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

- ବହୁତ ଧନ ଅପେକ୍ଷା ସୁନାମ ମନୋନୀତ ହେବା ଯୋଗ୍ୟ,
- ପୁଣି, ରୂପା ଓ ସୁନା ଅପେକ୍ଷା ସ୍ୱେଦପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଗ୍ରହ ଉତ୍ତମ। (ହିତୋପଦେଶ 22:1 ULT)

ଏହିପରି ଲୋକେ ଆପଣା ଆପଣା ଭାଷାରେ ହିତୋପଦେଶ କହନ୍ତି ।

- ବହୁତ ଧାନ ଅପେକ୍ଷା ସୁନାମ ଅର୍ଜନ କରିବା ଶ୍ରେୟଶ୍ଚର ପୁଣି ରୂପା ଓ ସୁନା ଅପେକ୍ଷା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସ୍ନେହ କରିବା ଉତ୍ତମ ଅଟେ ।
- ଜ୍ଞାନୀ ବହୁତ ଧନ ଅପେକ୍ଷା ସୁନାମ ଅର୍ଜନ କରିବାକୁ ପସନ୍ଦ କରନ୍ତି, ପୁଣି ସୁନା ଓ ରୂପା ଅପେକ୍ଷା ସ୍ନେହ ଉତ୍ତମ ଅଟେ ।
- ବହୁତ ଧନ ଅପେକ୍ଷା ସୁଖ୍ୟାତି ପାଇଁ ଚେଷ୍ଟା କର ।
- ବହୁତ ଧନ ଆପଣଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ କି?

ମୁଁ ସୁଖ୍ୟାତି ପସନ୍ଦ କରିବି ।

- (2) ଯଦି କେତେକ ବସ୍ତୁ ଯାହା ହିତୋପଦେଶରେ ଉଲ୍ଲେଖ ଅଛି ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ଅପରିଚିତ ଅଛନ୍ତି ତେବେ ସେଗୁଡ଼ିକ ବଦଳରେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଅବା ସମାନାର୍ଥକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

- ଯେପରି **ଗ୍ରୀଷ୍ମକାଳରେ ହିମ** ଓ ଫସଲ ସମୟରେ ବୃଷ୍ଟି,
- ସେପରି ମୂର୍ଖକୁ ସମ୍ମାନ ଅନୁପଯୁକ୍ତ। (ହିତୋପଦେଶ 26:1 ULT)
- ଗ୍ରୀଷ୍ମ କାଳରେ ଥଣ୍ଡା ପବନ ବୋହିବା କିମ୍ବା ଫସଲ ସମୟରେ ବର୍ଷା ହେବା ସ୍ୱାଭାବିକ ନୁହେଁ; କିମ୍ବା ମୂର୍ଖ ଲୋକକୁ ସମ୍ମାନିତ କରିବା ସ୍ୱାଭାବିକ ନୁହେଁ ।

- (3) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସମାନ ଅର୍ଥ ଏବଂ ଶିକ୍ଷାପୂର୍ବା ହିତୋପଦେଶଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

- ତୁମ୍ଭେ କାଲିର ବିଷୟରେ ଦର୍ପ କଥା କୁହ ନାହିଁ;
- ଯେହେତୁ ଏକ ଦିନ କଅଣ ଉତ୍ପାଦନ କରିବ, ତାହା ତୁମ୍ଭକୁ ଜଣା ନାହିଁ। (ହିତୋପଦେଶ 27:1 ULT)
- କୁକୁଡ଼ା ଦ୍ୱାର ନିକଟକୁ ଆସିବା ପୂର୍ବରୁ ତୁମ୍ଭର କୁକୁଡ଼ାକୁ ଗଣ ନାହିଁ ।

- (4) ସମାନ ଶିକ୍ଷା ଦିଅନ୍ତୁ କିନ୍ତୁ ହିତୋପଦେଶରେ ନୁହେଁ ।

- ଯେଉଁମାନେ ଆପଣା ପିତାକୁ ଶାପ ଦିଅନ୍ତି,
- ପୁଣି, ଆପଣା ମାତାକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତି ନାହିଁ, ଏପରି ଏକ ବଂଶ ଅଛି।
- ଆପଣା ଦୃଷ୍ଟିରେ ନିର୍ମଳ, ଏପରି ଏକ ବଂଶ ଅଛି,
- ତଥାପି ସେମାନେ ଆପଣା ମଳିନତାରୁ ଧୈର୍ଯ୍ୟ ହୋଇ ନାହାନ୍ତି। (ହିତୋପଦେଶ 30:11-12 ULT)
- ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ଆପଣା ପିତାମାତାଙ୍କୁ ସମାଦର କରନ୍ତି ନାହିଁ କିନ୍ତୁ ସେମାନେ ଆପଣାକୁ ଧାର୍ମିକ ଭାବନ୍ତି ଓ ସେମାନେ ଆପଣା ପାପରୁ ଫେରନ୍ତି ନାହିଁ ।

ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ ଭାଷା

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବକ୍ତୃତାରେ ଓ ଲେଖାରେ ସାଙ୍କେତିକ ଭାଷା ବ୍ୟବହାର ଅନ୍ୟ ବିଷୟ ବା ଘଟଣାକୁ ବୁଝାଏ ବା ଲବ୍ଧିରେ ପ୍ରାୟ ଭାବବାଣୀ ଓ ଗିତସଂହିତାରେ ଦେଖିବାକୁ ମିଳେ, ବିଶେଷକରି ଭବିଷ୍ୟତ ଘଟଣାବଳୀର ଦର୍ଶନ ଓ ସ୍ୱପ୍ନ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଯଦିଓ ଲୋକମାନେ ହଠାତ ସଙ୍କେତର ଅର୍ଥ ବୁଝିପାରିବେ ନାହିଁ, ଏହା ଜରୁରୀ ଯେ ଅନୁବାଦରେ ସଙ୍କେତ ରଖିବା

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ ଭାଷା କ'ଣ ଏବଂ ମୁଁ କିପରି ଏହାର ଅନୁବାଦ କରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
[ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖନୀ](#)

ଏହି ନଳାକାର ପୁସ୍ତକକୁ ଖାଅ, ତାପରେ ତୁମେ ଇସ୍ତାଫଲ ବଂଶକୁ ଯାଇ ବାକ୍ୟ ସକଳ କୁହ" (ଯିହିଜିକଲ ୩:୧ ULT)

ଏହା ସ୍ୱପ୍ନରେ ଥିଲା ନଳାକାର ପୁସ୍ତକ ଖାଇବା ହେଉଛି ଧ୍ୟାନ ଓ ସେହି ନଳାକାର ପୁସ୍ତକରେ ଯାହା ଲେଖାଯାଇଅଛି ଭଲଭାବେ ବୁଝିବା ଓ ସେହି ବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଗ୍ରହଣ କରି ତାହା ପରମେଶ୍ୱର ସ୍ୱୟମ୍ଭୂର ସଙ୍କେତ

ସଙ୍କେତର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ

- ସଙ୍କେତର ଗୋଟିଏ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଘଟଣାର ଗୁରୁତ୍ୱ କୁ ନାଟକିୟ ଭଙ୍ଗିରେ ବୁଝାଇବା _ ଅନ୍ୟ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟଟି ହେଉଛି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଲୁଚିଥିବା ସତ୍ୟତାକୁ ଆବିଷ୍କାର କରି ଯେଉଁମାନେ ସଙ୍କେତ କିଛି ବୁଝନ୍ତୁ ନାହିଁ

କାରଣ ହେଉଛି ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ଆଜି ଯେଉଁ ଲୋକମାନେ ବାଇବଲ ପଢ଼ିବେ ସେମାନଙ୍କୁ କଷ୍ଟ ହେବ ବୁଝିବା ପାଇଁ ଯେ ଭାଷା ହେଉଛି ସଙ୍କେତ, ଓ ସେମାନେ ଜାଣିବେ ନାହିଁ ଯେ ସଙ୍କେତର ଅର୍ଥ କଣ

ଅନୁବାଦ ନିୟମ

- ଭାଷାରେ ଯେତେବେଳେ ସଙ୍କେତ ପାଇବେ, ଅନୁବାଦ ରେ ସଙ୍କେତ ରଖିବା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ
- ଏହା ଆହୁରି ଗୁରୁତ୍ୱ ପୂର୍ଣ୍ଣ ହେଉଛି ସଙ୍କେତକୁ ମୂଳ ବକ୍ତା କିମ୍ବା ଲେଖକଙ୍କ ବ୍ୟତିତ ଆଉ କେହି ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବେ ନାହିଁ ଯେହେତୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଯେ ଏହାକୁ ସହଜରେ ବୁଝନ୍ତୁ ସେ ଚାହଁବେ ନାହିଁ

ବାଇବଲରୁ ଉଦାହରଣ

ଏଥିରେ ମୁଁ ରାତ୍ରକାଳରେ ଦର୍ଶନକ୍ରମେ ଦେଖିଲି ଯେ ଚାରି ବୃହତ୍ ପଶୁ ଭୟଙ୍କର, କ୍ଷମତାପନ୍ନ ଓ ଅତିଶୟ ବଳବାନ ଏହାର ଥିଲା ବଡ଼ ବଡ଼ ଲୋହିତ ପରି ଦାନୁ ଯେ ଗ୍ରାସ କଲା, ଭାଙ୍ଗି ବୁଝି କଲା ଓ ଅବଶିଷ୍ଟ ଯାହା ରହିଲା, ତାହା ପଦ ତଳେ ଦଳିତ କଲା ଯେ ତାହାର ପୂର୍ବବର୍ତ୍ତୀ ପଶୁମାନଙ୍କ ଠାରୁ ଭିନ୍ନ ଥିଲା, ପୁଣି ତାହାର ଦଶଶୁଙ୍ଘ ଥିଲା (ଦାନିଏଲ ୭:୨ ULT)

ଗାର ଦିଆଯାଇଥିବା ସଙ୍କେତ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯାଇଛି ଦାନିଏଲ ୭:୨୩-୨୪ ଯେପରି ନିମ୍ନରେ ଦିଆଯାଇଛି ପଶୁ ଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛନ୍ତି ପୃଥିବୀର ରାଜ୍ୟ, ଲୋହିତ ଦାନୁ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ସୈନିକ ମାନଙ୍କୁ ଉପସ୍ଥାପନା କରେ, ଓ ଦଶଶୁଙ୍ଘ କ୍ଷମତାପନ୍ନ ନେତାଙ୍କୁ ବୁଝାଏ

ସେ ଏହିରୂପେ କହିଲେ, ଚତୁର୍ଥ ପଶୁ ହେବ ଚତୁର୍ଥ ରାଜ୍ୟ ପୃଥିବୀରେ ଯାହା ଅନ୍ୟ ରାଜ୍ୟ ଠାରୁ ଭିନ୍ନ ହେବ ସମୁଦାୟ ପୃଥିବୀକୁ ଗ୍ରାସ କରିବ, ଓ ଆଉ ଦଳିତ କରି ଖଣ୍ଡ ଖଣ୍ଡ କରି ତାହା ଭାଙ୍ଗି ପକାଇବ ଆଉ ଦଶ ଶୁଙ୍ଘ, ସେହି ରାଜ୍ୟରେ ଦଶ ରାଜା ଉତ୍ପନ୍ନ ହେବେ, ଓ ସେମାନଙ୍କ ଉତ୍ତରରେ ଆଉ ଜଣେ ଉତ୍ପନ୍ନ ହେବ ସେ ପୂର୍ବବର୍ତ୍ତୀମାନଙ୍କଠାରୁ ଭିନ୍ନ ହେବ, ଓ ସେ ତିନି ରାଜାଙ୍କୁ ଦମନ କରିବ (ଦାନିଏଲ ୭:୨୩-୨୪ ULT)

କିଏ ମୋ ସହିତ କଥା କହୁଅଛନ୍ତି ଏହା ଦେଖିବା ନିମନ୍ତେ ମୁଁ ବୁଲି ପଡ଼ିଲି, ଆଉ ମୁଁ ବୁଲି ପଡ଼ିଲି ମୁଁ ଦେଖିଲି ସପ୍ତ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ପ୍ରଦୀପ . ପୁଣି, ସେହି ପ୍ରଦୀପ ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟସ୍ଥଳରେ ମନୁଷ୍ୟ ପୁତ୍ରଙ୍କ ସଦୃଶ, ... ଯେ ଆପଣା ଦକ୍ଷିଣ ହସ୍ତରେ ସପ୍ତ ନକ୍ଷତ୍ର, ତାହାଙ୍କ ମୁଖରୁ ନିର୍ଗତ ହେଉଥିଲା ତିକ୍ଷଣ ଦ୍ୱିଧାର ଖଡ୍ଗ.... ଆମ୍ଭର ଦକ୍ଷିଣ ହସ୍ତରେ ଯେଉଁ ସପ୍ତ ନକ୍ଷତ୍ର ଦେଖିଲ, ସେଥିର ଓ ସପ୍ତ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ପ୍ରଦୀପର ନିଗୂଢ଼ତତ୍ୱ ଏହି, ସେହି ସପ୍ତ ନକ୍ଷତ୍ର ସପ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀର ଦୂତଗଣ ଓ ସପ୍ତ ପ୍ରଦୀପ ସପ୍ତ ମଣ୍ଡଳୀ ଅଟନ୍ତି. (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ ୧:୧୨, ୧୨,୨୦ ULT)

ସପ୍ତ ପ୍ରଦୀପ ଓ ସପ୍ତ ନକ୍ଷତ୍ରର ଅର୍ଥ ଲେଖା ଭିତରେ ହିଁ ବୁଝାଯାଇଅଛି ତିକ୍ଷଣ ଦ୍ୱିଧାର ଖଡ୍ଗ ହେଉଛି ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଓ ବିଚାର

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି

ସଙ୍କେତ ସହିତ ପାଠ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ଲେଖା ଭିତରେ ପ୍ରାୟ ଲେଖକ ମାନେ ଏହାର ଅର୍ଥ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିଥାନ୍ତି
ସଙ୍କେତ ସହିତ ପାଠ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ତାପରେ ସଙ୍କେତ କୁ ପାଦତଳେ ଟିପ୍ପଣୀ ରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି ବିନିଯୋଗର ଉଦାହରଣ

ସଙ୍କେତ ସହିତ ପାଠ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ଲେଖା ଭିତରେ ପ୍ରାୟ ଲେଖକ ମାନେ ଏହାର ଅର୍ଥ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିଥାନ୍ତି

- ଏଥିରେ ମୁଁ ରାତ୍ରକାଳରେ ଦର୍ଶନକ୍ରମେ ଦେଖିଲି ଯେ ଚାରି ବୃହତ୍ ପଶୁ ଭୟଙ୍କର, କ୍ଷମତାପନ୍ନ ଓ ଅତିଶୟ ବଳବାନ ଏହାର ଥିଲା ବଡ଼ ବଡ଼ ଲୋହିତ ପରି ଦାନ୍ତ; ସେ ଗ୍ରାସ କଲା, ଭାଙ୍ଗି ଚୁର୍ଣ୍ଣ କଲା ଓ ଅବଶିଷ୍ଟ ଯାହା ରହିଲା, ତାହା ପଦ ତଳେ ଦଳିତ କଲା ସେ ପୂର୍ବବର୍ତ୍ତୀ ପଶୁ ମାନଙ୍କଠାରୁ ଭିନ୍ନ ହେବ, ଓ ପୁଣି ତାହାର ଦଶଶୃଙ୍ଗ ଥିଲା (ଦାନିଏଲ ୭:୭ ULT) – ଲୋକମାନେ ବୁଝିବାକୁ ସକ୍ଷମ ହେବେ ସଙ୍କେତର ଅର୍ଥ କଣ ଯେତେବେଳେ ସେମାନେ ଦାନିଏଲ ୭:୭-୨୪ ଧ୍ୟାନ କରିବେ

ସଙ୍କେତ ସହିତ ପାଠ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ତାପରେ ସଙ୍କେତ କୁ ପାଦତଳେ ଟିପ୍ପଣୀ ରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ

- ଏଥିରେ ମୁଁ ରାତ୍ରକାଳରେ ଦର୍ଶନକ୍ରମେ ଦେଖିଲି ଯେ ଚାରି ବୃହତ୍ ପଶୁ ଭୟଙ୍କର, କ୍ଷମତାପନ୍ନ ଓ ଅତିଶୟ ବଳବାନ ଏହାର ଥିଲା ବଡ଼ ବଡ଼ ଲୋହିତ ପରି ଦାନ୍ତ; ସେ ଗ୍ରାସ କଲା, ଭାଙ୍ଗି ଚୁର୍ଣ୍ଣ କଲା ଓ ଅବଶିଷ୍ଟ ଯାହା ରହିଲା, ତାହା ପଦ ତଳେ ଦଳିତ କଲା ସେ ପୂର୍ବବର୍ତ୍ତୀ ପଶୁ ମାନଙ୍କଠାରୁ ଭିନ୍ନ ହେବ, ଓ ପୁଣି ତାହାର ଦଶଶୃଙ୍ଗ ଥିଲା (ଦାନିଏଲ ୭:୭ ULT)

- ଏଥିରେ ମୁଁ ରାତ୍ରକାଳରେ ଦର୍ଶନକ୍ରମେ ଦେଖିଲି ଯେ ଚାରି ବୃହତ୍ ପଶୁ,^୧ ଭୟଙ୍କର, କ୍ଷମତାପନ୍ନ ଓ ଅତିଶୟ ବଳବାନ ଏହାର ଥିଲା ବଡ଼ ବଡ଼ ଲୋହିତ ପରି ଦାନ୍ତ;^୨ ସେ ଗ୍ରାସ କଲା, ଭାଙ୍ଗି ଚୁର୍ଣ୍ଣ କଲା ଓ ଅବଶିଷ୍ଟ ଯାହା ରହିଲା, ତାହା ପଦ ତଳେ ଦଳିତ କଲା ସେ ପୂର୍ବବର୍ତ୍ତୀ ପଶୁ ମାନଙ୍କଠାରୁ ଭିନ୍ନ ହେବ, ଓ ପୁଣି ତାହାର ଦଶଶୃଙ୍ଗ ଥିଲା^୩

◦ ପାଦତଳ ଟିପ୍ପଣୀ ଦେଖାଯିବ:

- [1] ରାଜ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକର ସଙ୍କେତ ହେଉଛନ୍ତି ପଶୁ
- [2] ଲୋହିତ ଦାନ୍ତ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ସୈନିକ ମାନଙ୍କୁ ଉପସ୍ଥାପନା କରେ
- [3] ଦଶଶୃଙ୍ଗ କ୍ଷମତାପନ୍ନ ରାଜାଙ୍କୁ ବୁଝାଏ

ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ / ସାଙ୍କେତିକ ଭାବବାଣୀ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ ଭବିଷ୍ୟବାଣୀ ଏକ ପ୍ରକାରର ସମ୍ବାଦ ଯାହା ପରମେଶ୍ୱର ଏକ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଙ୍କୁ ଦିଅନ୍ତି ଯାହା ସେ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହେ । ଏହି ସମ୍ବାଦ ଗୁଡ଼ିକ ଚିତ୍ର ଏବଂ ପ୍ରତୀକ ବ୍ୟବହାର କରି ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ପରମେଶ୍ୱର ଭବିଷ୍ୟରେ କ’ଣ କରିବେ ।

ଯେଉଁ ପୁସ୍ତକ ପୁସ୍ତକ ଗୁଡ଼ିକରେ ଏ ସବୁ ଭବିଷ୍ୟବାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି ସେଗୁଡ଼ିକ ହେଲେ ଯିଶାଇୟ, ଯିହିଜକଲ, ଦାନିୟେଲ, ଯିଶରାୟ ଏବଂ ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ । ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ ଭବିଷ୍ୟବାଣୀର ଛୋଟ ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ଅନ୍ୟ ପୁସ୍ତକ ଗୁଡ଼ିକରେ ଅଛି, ଯେପରି, ମାଥୁର 24, ମାର୍କ 13, ଏବଂ ଲୁକ 21 ରେ ।

ବାଇବଲ ଉଭୟ ବିଷୟରେ କହେ, କିପରି ପରମେଶ୍ୱର ପ୍ରତ୍ୟେକ ସମ୍ବାଦ ଦେଲେ ଏବଂ ସମ୍ବାଦ କ’ଣ ଥିଲା । ଯେତେବେଳେ ପରମେଶ୍ୱର ସମ୍ବାଦ ପ୍ରଦାନ କଲେ, ସେ ପ୍ରାୟତଃ ଚମତ୍କାର ଭାବରେ କଲେ ଯେପରି, ସ୍ୱପ୍ନ ଏବଂ ଦର୍ଶନ ଗୁଡ଼ିକ ମାଧ୍ୟମରେ ।

(ଦେଖନ୍ତୁ ସ୍ୱପ୍ନ ଏବଂ [ଦର୍ଶନ] ସ୍ୱପ୍ନ ଏବଂ ଦର୍ଶନ ଅନୁବାଦ କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାକୁ) ଯେତେବେଳେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତା ଏହି ସ୍ୱପ୍ନ ଏବଂ ଦର୍ଶନ ଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖିଲେ, ସେମାନେ ପ୍ରାୟତଃ ପରମେଶ୍ୱର ଏବଂ ସ୍ୱର୍ଗ ବିଷୟରେ ଚିତ୍ର ଏବଂ ପ୍ରତୀକ ଗୁଡ଼ିକ ଦେଖିଲେ ।

ଏହି ଚିତ୍ର ଗୁଡ଼ିକରୁ କିଛି ସିଂହାସନ, ସ୍ୱବର୍ଣ୍ଣ ପ୍ରତୀକ, ଏକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ମନୁଷ୍ୟ ଶ୍ୱେତବର୍ଣ୍ଣ କେଶ ଏବଂ ଧଳା ବସ୍ତ୍ର, ଏବଂ ଚକ୍ଷୁ ପ୍ରଜ୍ୱଳିତ ଅଗ୍ନିଶିଖା ସଦୃଶ ଓ ପାଦ ଉଜ୍ଜ୍ୱଳ ପିରଲ ବୁଲ୍ୟ । ଏହି ଚିତ୍ର ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ କିଛି ଚିତ୍ର ଏକରୁ ଅଧିକ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଦେଖା ଯାଇଥିଲା ।

ବିଶ୍ୱ ବିଷୟରେ ମଧ୍ୟ ଭବିଷ୍ୟବାଣୀରେ ଚିତ୍ର ଏବଂ ପ୍ରତୀକ ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି । ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ, କିଛି ଭବିଷ୍ୟବାଣୀରେ ବଲିଷ୍ଠ ପ୍ରାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ରାଜ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଏ, ଶୁଙ୍ଘାକଳ ରାଜା କିମ୍ବା ରାଜ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଏ, ଏକ ପ୍ରକାଶ୍ୱ ସର୍ପ କିମ୍ବା ସର୍ପ ମନ୍ଦ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଦର୍ଶାଏ, ସମୁଦ୍ର ଦେଶ ଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଏ ଏବଂ ସପ୍ତାହ ଗୁଡ଼ିକ ସମୟର ଦୀର୍ଘକାଳ ଦର୍ଶାଏ ।

ଏହି ଚିତ୍ର ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ କିଛି ଚିତ୍ର ମଧ୍ୟ ଅଧିକ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଦେଖା ଯାଇଥିଲା । ଭବିଷ୍ୟବାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ଏହି ଦୁନିଆର ମନ୍ଦତା ବିଷୟରେ ଅବଗତ କରାନ୍ତି ଯେ କିପରି ପରମେଶ୍ୱର ଜଗତର ନ୍ୟାୟ କରିବେ ଏବଂ ପାପକୁ ଦଣ୍ଡ ଦେବେ, ଏବଂ ପରମେଶ୍ୱର ନିର୍ମାଣ କରୁଥିବା ନୂତନ ଦୁନିଆରେ ସେ କିପରି ଧାର୍ମିକତାର ରାଜ୍ୟକୁ ସ୍ଥାପିତ କରିବେ ।

ସ୍ୱର୍ଗ ଏବଂ ନର୍କରେ ଯାହା ଘଟିବ ସେହି ବିଷୟରେ ମଧ୍ୟ ସେମାନେ ଅବଗତ କରାନ୍ତି । ବାଇବଲରେ ଅଧିକାଂଶ ଭବିଷ୍ୟବାଣୀ କବିତା ଭାବରେ ଉପସ୍ଥାପନ କରାଯାଇ ଅଛି ।

କିଛି ସଂସ୍କୃତିରେ ଲୋକେ ସତ ବୋଲି ମନେକରନ୍ତି ଯେ ଯଦି କବିତାରେ କିଛି କୁହାଯାଇ ଅଛି ତେବେ ଏହା ସତ କିମ୍ବା ମହତ୍ତ୍ୱ ହୋଇ ନ ପାରେ । ତଥାପି, ବାଇବଲରେ ଭବିଷ୍ୟବାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ସତ ଏବଂ ମହତ୍ତ୍ୱ ଅଟେ, ଯଦିବା ସେଗୁଡ଼ିକ କବିତା ସଦୃଶ୍ୟରେ କିମ୍ବା କବିତା ଅସଦୃଶ୍ୟ ଉପସ୍ଥାପନ କରାଯାଇ ଅଛି ।

ବେଳେବେଳେ ଅତୀତ କାଳ, ଅତୀତରେ ଘଟିଥିବା ଘଟଣାକୁ ପୁସ୍ତକରେ ଉଲ୍ଲେଖିତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଅଛି । ତଥାପି, ବେଳେବେଳେ ଯେଉଁ ଘଟଣା ଭବିଷ୍ୟତରେ ଘଟିବ ସେଥିପାଇଁ ମଧ୍ୟ ଅତୀତ କାଳ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଅଛି । ଏଠାରେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଦୁଇଟି କାରଣ ଅଛି ।

ଯେତେବେଳେ ସ୍ୱପ୍ନ କିମ୍ବା ଦର୍ଶନରେ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାମାନେ ଦେଖୁଥିବା ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକୁ କହିଲେ, ସେମାନେ ପ୍ରାୟତଃ ଅତୀତ କାଳକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ କାରଣ ସେମାନଙ୍କର ସ୍ୱପ୍ନ ଗୁଡ଼ିକ ଅତୀତରେ ଥିଲା । ଅତୀତ କାଳକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାର ଅନ୍ୟ କାରଣ, ଭବିଷ୍ୟ ଘଟଣା ଗୁଡ଼ିକୁ ଗୁରୁତ୍ୱ ଦେବା ଥିଲା ଯେ ସେହି ଘଟଣା ଗୁଡ଼ିକ ନିଶ୍ଚିତଭାବରେ ଘଟିବ । ଘଟଣା ଗୁଡ଼ିକ ଘଟିବାର ଅଧିକ ନିଶ୍ଚିତତା ଥିଲା, ଏଗୁଡ଼ିକ ଏପରି ଥିଲା ଯେମିତି ସେଗୁଡ଼ିକ ପୂର୍ବରୁ ଘଟି ଯାଇଅଛି । ଅତୀତ କାଳର ଏହି ଦ୍ୱିତୀୟ ବ୍ୟବହାରକୁ ଆମ୍ଭେମାନେ “ଭବିଷ୍ୟ କହିବା ଅତୀତ” କହୁ ।

ଦେଖନ୍ତୁ ଭବିଷ୍ୟ କହିବା ଅତୀତ । ଏଥି ମଧ୍ୟରୁ କିଛି ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାମାନେ ସେହି ଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟ କହିବା ପରେ ଘଟିଲା, ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ କିଛି ଦୁନିଆର ସମାପ୍ତିରେ ଘଟିବ ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦର ସମସ୍ୟା ଅଟେ

- କିଛି ଚିତ୍ର ଗୁଡ଼ିକ ବୁଝିବାକୁ କଷ୍ଟକର ଅଟେ ଯେହେତୁ ପୂର୍ବରୁ ଆମ୍ଭେମାନେ ସେହିପରି ବିଷୟ କେବେ ଦେଖି ନାହିଁ ।
- ଯେଉଁ ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଆମ୍ଭେମାନେ କେବେ ଦେଖି ନାହିଁ ସେହି ବିଷୟରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କିମ୍ବା ଯେଉଁ ବିଷୟ ଏହି ଦୁନିଆରେ ନାହିଁ ତାହା ଅନୁବାଦ କରିବା କଷ୍ଟକର ଅଟେ ।
- ଯଦି ପରମେଶ୍ୱର କିମ୍ବା ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାମାନେ ଅତୀତ କାଳକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ, ତୁମ୍ଭେ ପାଠକମାନେ ଏହା ବୁଝି ପାରିବେ ନାହିଁ ଯେ ସେ ପୂର୍ବରୁ ଘଟିଥିବା ବିଷୟରେ କହୁଥିଲେ କିମ୍ବା ଯାହା ଭବିଷ୍ୟରେ ଘଟିବ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ ଭାଷା କ’ଣ, ଆଉ ମୁଁ କିପରି ଏହାର ଅନୁବାଦ କରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖନୀ](#)

[ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ ଭାଷା](#)

ଅନୁବାଦ ସିଦ୍ଧାନ୍ତ ଗୁଡ଼ିକ

- ପାଠରେ ଅନୁବାଦ ଚିତ୍ର ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବାଖ୍ୟା କରିବାକୁ ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ।
- ଯେତେବେଳେ ବାଇବଲରେ ଏକରୁ ଅଧିକ ଚିତ୍ର ଗୁଡ଼ିକ ଥାଏ ଏବଂ ସେହିପରି ବାଖ୍ୟା କରାଯାଇ ଅଛି ତେବେ ସେହି ସମସ୍ତ ସ୍ଥାନ ଗୁଡ଼ିକରେ ସେହିପରି ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ ।
- ଯଦି କବିତା ସଦୃଶ କିମ୍ବା କବିତା ଅସଦୃଶ ଆକୃତି ଗୁଡ଼ିକ ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରେ ଯେ ଭବିଷ୍ୟବାଣୀ ସତ୍ୟ ନୁହେଁ କିମ୍ବା ମହତ୍ତ୍ୱ ନୁହେଁ, ତେବେ ଏକ ଆକୃତିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ସେହି ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ସୂଚାଏ ନାହିଁ ।
- ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭବିଷ୍ୟବାଣୀରେ ଘଟିଥିବା ଘଟଣା ଗୁଡ଼ିକର ବର୍ଣ୍ଣନା କେଉଁ କ୍ରମରେ କରାଯାଇ ଅଛି ବେଳେବେଳେ ବୁଝିବା କଷ୍ଟକର ଅଟେ । ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭବିଷ୍ୟବାଣୀରେ ଯେପରି ସେଗୁଡ଼ିକ ଅଛି ସେମତି ଲେଖନ୍ତୁ ।
- କାଳ ଗୁଡ଼ିକୁ ଏପରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ଯେପରି ପାଠକମାନେ ବୁଝି ପାରିବେ ଯେ ଲେଖକଙ୍କର ଅର୍ଥ କ'ଣ ଥିଲା । ଯଦି ପାଠକମାନେ ଭବିଷ୍ୟ ଅତୀତକୁ ବୁଝି ପାରିବେ ନାହିଁ, ତେବେ ଭବିଷ୍ୟ କାଳକୁ ଆପଣ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବେ ।
- କିଛି ଭବିଷ୍ୟବାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାମାନେ ସେହି ବିଷୟରେ ଲେଖିଲା ପରେ ପୂରା ହେଲା । ସେଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କିଛି ପୂରା ହୋଇ ନାହିଁ । ଭବିଷ୍ୟବାଣୀ ଗୁଡ଼ିକରେ ଏହି ଭବିଷ୍ୟବାଣୀ ଗୁଡ଼ିକ କେଉଁ ସମୟରେ ପୂରା ହେଲେ କିମ୍ବା ସେଗୁଡ଼ିକ କିପରି ପୂରା ହେଲା ତାହା ସ୍ପଷ୍ଟ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ।

ବାଇବଲରୁ ଅନିବାଦ ଗୁଡ଼ିକ

ନିମ୍ନଲିଖିତ ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଡ଼ିକ ଯିହିଜିକଲ, ଦାନିୟେଲ ଏବଂ ଯୋହନ ଦେଖୁ ଥିବା ଶକ୍ତିଶାଳୀ ପ୍ରାଣୀଙ୍କ ବିଷୟରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ । ଏହି ଦର୍ଶନ ଗୁଡ଼ିକରେ ଆସିଥିବା ଚିତ୍ର ଗୁଡ଼ିକ କେଶ ଯାହା ମେଷଲୋମ ପରି ଶ୍ୱେତ, ଏକ ସ୍ୱର ବହୁ ଜଳରାଶି ସମାନ, ଏକ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ପଟୁକା ଏବଂ ପାଦ ଭାଗରେ ପରିଷ୍କୃତ ଉଜ୍ଜ୍ୱଳ ପିତଳ ତୁଲ୍ୟ ।

ଯଦିବା ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱକ୍ତାମାନେ ଅନେକ ତଥ୍ୟ ଦେଖିଲେ, ତଥ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ସେହିପରି ଅନୁବାଦ କରିବା ଉତ୍ତମ ହେବ ଯେପରି ସେଗୁଡ଼ିକ ଅଛି । ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟରୁ ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଡ଼ିକରେ ରେଖାଙ୍କିତ ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଡ଼ିକ ଯିହିଜିକଲ ଏବଂ ଦାନିୟେଲ ପୁସ୍ତକର ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଡ଼ିକରେ ମଧ୍ୟ ଘଟି ଅଛି ।

ପ୍ରତୀକଗୁଡ଼ିକର ମଧ୍ୟସ୍ଥଳରେ ମନୁଷ୍ୟପୁତ୍ରଙ୍କ ସଦୃଶ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି; ସେ ପାଦ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବସ୍ତ୍ରରେ ଆଚ୍ଛାଦିତ ଓ ବକ୍ଷସ୍ଥଳରେ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ପଟୁକା ଦ୍ୱାରା ବେଷ୍ଟିତ । ତାହାଙ୍କ ମସ୍ତକ ହିମତୁଲ୍ୟ ଶୁଭ୍ର ଓ କେଶ ଲୋମ ପରି ଶୁକ୍ଳବର୍ଣ୍ଣ ଆଉ ତାହାଙ୍କ ଚକ୍ଷୁ ପ୍ରକଳିତ ଅଗ୍ନିଶିଖା ସଦୃଶ । ତାହାଙ୍କ ପାଦ ଭାଗରେ ପରିଷ୍କୃତ ଉଜ୍ଜ୍ୱଳ, ପିତଳ ତୁଲ୍ୟ ଓ ତାହାଙ୍କ ସ୍ୱର ମହା ଜଳକଲ୍ଲୋଳର ସଦୃଶ । ସେ ଆପଣା ଦକ୍ଷିଣ ହସ୍ତରେ ସପ୍ତ ନକ୍ଷତ୍ର ଧାରଣ କରିଥିଲେ, ତାହାଙ୍କ ମୁଖରୁ ତୀକ୍ଷ୍ଣ ଦ୍ୱିଧାର ଖଣ୍ଡ ନିର୍ଗତ ହେଉଥିଲା । ତାହାଙ୍କ ମୁଖ ମଧ୍ୟାହ୍ନକାଳୀନ ସୂର୍ଯ୍ୟ ପରି ଚେଜୋମୟ ଥିଲା । (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ 1:13-16 ULT)

ମୁଁ ଦେଖୁ ଦେଖୁ,
କେତେଗୋଟି ସିଂହାସନ ସ୍ଥାପିତ ହେଲା,
ପୁଣି ଅନେକ କାଳର ବୃଦ୍ଧ ଉପବିଷ୍ଣୁ ହେଲେ ।
ତାହାଙ୍କର ବସ୍ତ୍ର ହିମ ତୁଲ୍ୟ ଶୁକ୍ଳବର୍ଣ୍ଣ,
ଓ ତାହାଙ୍କର ମସ୍ତକର କେଶ ବିଶୁଦ୍ଧ ମେଷର ଲୋମ ତୁଲ୍ୟ ଥିଲା । (ଦାନିୟେଲ 7:9 ULT)

ମୁଁ ଚକ୍ଷୁ ଖୋଲି ଦେଖିଲି, ଆଉ ଦେଖ, ଶୁକ୍ଳ ବସ୍ତ୍ର ପରିହିତ ଏକ ମନୁଷ୍ୟ, ତାଙ୍କ କଟୀ ଉପସର ନିର୍ମଳ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ବନ୍ଧନୀରେ ନିର୍ମାଣ ହୋଇଥିଲା । ତାଙ୍କ ଶରୀର ବୈଦୂର୍ଯ୍ୟମଣି ତୁଲ୍ୟ ଓ ତାଙ୍କ ମୁଖ ବିଦ୍ୟୁତ୍ ଆଭା ତୁଲ୍ୟ ଓ ତାଙ୍କ ଚକ୍ଷୁ ଜ୍ୱଳ; ମଶାଳ ତୁଲ୍ୟ, ଆଉ ତାଙ୍କ ହସ୍ତ ଓ ପାଦ ପରିଷ୍କୃତ ପିତ୍ତଳର, ଆଭା ତୁଲ୍ୟ ଓ ତାଙ୍କ ବାକ୍ୟର ରବ ଲୋକସମୂହର ରବ ତୁଲ୍ୟ ଥିଲା । (ଦାନିୟେଲ 10:5-6 ULT)

ଆଉ ଦେଖ ପୂର୍ବଦିଗସ୍ଥ ପଥର ଇସ୍ରାଏଲର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର ପ୍ରତୀକ ଆସୁଅଛି; ତାହାଙ୍କର ଶବ୍ଦ ଜଳରାଶିର ଶବ୍ଦ ତୁଲ୍ୟ, ଓ ତାହାଙ୍କର ପ୍ରତୀକରେ ଭୂମି ଦୀପ୍ତିମୟ ହେଲା । (ଯିହିଜିକଲ 43:2 ULT)

ନିମ୍ନଲିଖିତ ବାକ୍ୟାଂଶ ଅତୀତରେ ଘଟିଥିବା ଘଟଣାକୁ ସୂଚାଇବା ନିମନ୍ତେ ଅତୀତ କାଳର ବ୍ୟବହାରକୁ ଦେଖାଏ । ରେଖାଙ୍କିତ କ୍ରିୟା ଗୁଡ଼ିକ ଅତୀତର ଘଟଣା ଗୁଡ଼ିକୁ ସୂଚାଏ ।

ଆମୋସର ପୁତ୍ର ଯିଶାଇୟଙ୍କର ଦର୍ଶନ, ସେ ଯିହୁଦା ରାଜାଗଣ ଉଷିୟ, ଯୋଥମ୍, ଆହସ୍ତ ଓ ହିଜକୀୟର ରାଜତ୍ୱ ସମୟରେ ଯିହୁଦା ଓ ଯିରୁଶାଲମ ବିଷୟରେ ଏହି ଦର୍ଶନ ପାଇଲେ ।
ଆକାଶମଣ୍ଡଳ, ଶୁଣ, ହେ ପୃଥିବୀ, କର୍ଣ୍ଣପାତ କର, କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଅଛନ୍ତି:
“ଆମ୍ଭେ ସନ୍ତାନଗଣକୁ ପ୍ରତିପାଳନ ଓ ଭରଣପୋଷଣ କରିଅଛୁ ମାତ୍ର ସେମାନେ ଆମ୍ଭର ବିଦ୍ରୋହାଚରଣ କରିଅଛନ୍ତି । (ଯିଶାଇୟ 1:1-2 ULT)

ନିମ୍ନଲିଖିତ ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଡ଼ିକ ଭବିଷ୍ୟ କାଳ ଏବଂ ଅତୀତ କାଳର ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ବ୍ୟବହାର ଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଏ । ରେଖାଙ୍କିତ କ୍ରିୟା ସମୂହ ଭବିଷ୍ୟ ଅତୀତ କାଳର ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ ଯେଉଁଠିରେ ଘଟଣା ନିଶ୍ଚିତଭାବରେ ଘଟିବ ସୂଚାଇବାକୁ ଅତୀତ କାଳ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଅଛି ।

ଯିଏ ବେଦନାଗ୍ରସ୍ତ ଥିଲା, ତାହା ଅନ୍ଧକାର ହୋଇ ରହିବ ନାହିଁ ।
 ପୂର୍ବ କାଳରେ ସେ ତୁଚ୍ଛନୀୟ କରିଥିଲେ,
 ସବୁଲୁହେଣ ଓ ନପୁଲି ଦେଶକୁ,
 ମାତ୍ର ଶେଷ କାଳରେ ସେ ତାହାକୁ ସମୁଦ୍ର ପଥର ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ, ଯର୍ଦ୍ଦନର ସେପାରିସ୍ତ, ଗୋଷ୍ଠୀଗଣର ଗାଲିଲୀକୁ ସମ୍ଭ୍ରାନ୍ତ କରିବେ ।
 ଯେଉଁ ଗୋଷ୍ଠୀ ଅନ୍ଧକାରରେ ଭ୍ରମଣ କଲେ, ସେମାନେ ମହାଆଲୁଅ ଦେଖୁଥିଲୁ;
 ଯେଉଁମାନେ ମୃତ୍ୟୁଛାୟାରୁପ ଦେଶରେ ବାସ କଲେ, ସେମାନଙ୍କ ଉପରେ ଦୀପ୍ତି ଉଦିତ ହୋଇଥିଲା । (ଯିଶାଇୟ ୨:୧-୨ ULT)

Sentences

ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ

ବିବରଣ

ଇଂରାଜୀରେ **କର୍ତ୍ତା** ଓ **କର୍ମ** ଶବ୍ଦ ସରଳ ବାକ୍ୟ ଗଠନର ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ:

- ବାଳକ ଦୌଡ଼େ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟର ଅଂଶଗୁଡ଼ିକ କହିଲେ କ'ଣ ବୁଝ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)

କର୍ତ୍ତା

- **କର୍ତ୍ତା** ହେଉଛି କିଏ ଓ କଣ ବିଷୟରେ ବାକ୍ୟ କହେ । ଏହି ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକରେ, କର୍ତ୍ତା ଶବ୍ଦର ତଳେ ଗାର ଦିଆ ଯାଇଛି ।
- ବାଳକ ଦୌଡ଼ୁଅଛି ।
- ସେ ଦୌଡ଼ୁଅଛି ।

କର୍ତ୍ତାଗୁଡ଼ିକ ସାଧାରଣତଃ ବିଶେଷ୍ୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ କିମ୍ବା ସର୍ବନାମ ଅଟେ । ([ପଦ] ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ଉପରୋକ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, “ବାଳକ” ବିଶେଷ୍ୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଅଟେ ଯାହାର “ବାଳକ” ବିଶେଷ୍ୟ ଓ “ସେ” ସର୍ବନାମ ରହିଛି । ଯେବେ ବାକ୍ୟକୁ ଆଦେଶ ଦିଆଯାଏ, ଅନେକ ଭାଷାରେ କର୍ତ୍ତାର ସର୍ବନାମ ରହି ନ ଥାଏ । ଲୋକମାନେ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ଯେ କର୍ତ୍ତା “ତୁମେ” ଅଟେ ।

- କବାଟ ବନ୍ଦ କର ।

ବିଧେୟ

ବିଧେୟ ଏକ ପଦ ଅଟେ ଯାହା କର୍ତ୍ତା ବିଷୟରେ କହିଥାଏ । ଏହାର ସାଧାରଣତଃ କ୍ରିୟାପଦ ରହିଥାଏ ।

([କ୍ରିୟାପଦ] ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ନିମ୍ନରେ ଥିବା ବାକ୍ୟରେ, କର୍ତ୍ତାଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି, “ବ୍ୟକ୍ତି” ଓ “ସେ” । ବିଧେୟ ଶବ୍ଦର ତଳେ ଗାର ଦିଆ ଯାଇଛି, ଏବଂ କ୍ରିୟାପଦକୁ ବଡ଼ ଅକ୍ଷରରେ ରକ୍ଷା ଯାଇଛି ।

- ବ୍ୟକ୍ତି ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଅଟେ ।
- ସେ କଠିନ ପରିଶ୍ରମୀ ।
- ସେ ଏକ ବଗିଚା ନିର୍ମାଣ କଲା ।

ଯୌଗିକ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ

ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟକୁ ଗୋଟିଏରୁ ଅଧିକ ବାକ୍ୟ କରାଯାଇପାରିବ । ନିମ୍ନରେ ଥିବା ପ୍ରତି ଦୁଇଟି ଧାଡ଼ିରେ କର୍ତ୍ତା ଓ ବିଧେୟ ରହିଛି ଓ ଉଭୟ ପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟ ଅଟେ ।

- ସେ ଦେଶୀ ଆଳୁ ରୋପିତ କଲା ।
- ତାଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀ ମକା ରୋପଣ କଲା । ନିମ୍ନ ଯୌଗିକ ବାକ୍ୟ ଉପରୋକ୍ତ ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟକୁ ଧାରଣ କରେ । ଇଂରାଜୀରେ, ଯୌଗିକ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ “ଓ/ଏବଂ” “କିନ୍ତୁ” ଓ “କିମ୍ବା” ଭଳି ଅବ୍ୟୟ ପଦ ସହ ସଂଯୁକ୍ତ ଅଟେ ।
- ସେ ଦେଶୀଆଳୁ ରୋପିତ କଲା ଓ ତାଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀ ମକା ରୋପଣ କଲା ।

ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ

ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଓ ଅନ୍ୟ ଖାଣ୍ଡବାକ୍ୟ ମଧ୍ୟ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକରେ ଥାଇପାରେ । ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟ ଗଠନ ଭଳି, କାରଣ ସେମାନଙ୍କର କର୍ତ୍ତା ଓ ବିଧେୟ ରହିଥାଏ, କିନ୍ତୁ ସେମାନେ ସାଧାରଣତଃ ନିଜେ ସଂଘଟିତ ହୋଇ ନଥାନ୍ତି ।

ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟର କେତେକ ଉଦାହରଣ ଏଠାରେ ଅଛି । ସୁସ୍ପଷ୍ଟରେ କର୍ତ୍ତାଗୁଡ଼ିକ ଅଛି, ଓ ନିମ୍ନଖାଙ୍କିତ ବିଧେୟ ଅଛି ।

- ଯେବେ **ମକା** ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଲା ।
- ପରେ **ସେ** ଏହା ତୋଳିଲା ।
- କାରଣ **ଏହା** ବହୁତ ସ୍ୱାଦିଷ୍ଟ ଥିଲା ।

ବାକ୍ୟରେ ବହୁତ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଆଇପାରେ, ଓ ତେଣୁ ସେଗୁଡ଼ିକ ଲମ୍ବା ଓ ମିଶ୍ରିତ ହୋଇ ପାରେ । କିନ୍ତୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ବାକ୍ୟରେ ଅନୁନ୍ୟ **ସ୍ୱାଧୀନ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ** ରହିବାକୁ ହେବ, ଯାହାକି ଗୋଟିଏ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ନିଜେ ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟ ହୋଇପାରିବ ।

ଅନ୍ୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ନିଜେ ସ୍ୱୟଂ ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟ ହୋଇପାରିବ ନାହିଁ, ଯାହାକୁ କି **ନିର୍ଭରଶୀଳ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ** କୁହାଯାଏ । ନିର୍ଭରଶୀଳ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ସେମାନଙ୍କର ଅର୍ଥକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା ପାଇଁ ସ୍ୱାଧୀନ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଉପରେ ନିର୍ଭର କରିଥାଏ । ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକର ତଳେ ନିମ୍ନଖାଙ୍କିତ ନିର୍ଭରଶୀଳ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଅଛି ।

- ଯେବେ ମକା ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେଲା, ସେ ଏହା ତୋଳିଲା ।
- ପରେ ସେ ଏହାକୁ ତୋଳି, ସେ ଘରକୁ ବହିନେଲା ଓ ରାନ୍ଧିଲା ।
- ତା’ପରେ ସେ ଓ ତାହାର ସ୍ୱାମୀ ସେସବୁକୁ ଖାଇଲେ, କାରଣ ତାହା ବହୁତ ସ୍ୱାଦିଷ୍ଟ ଥିଲା ।

ନିମ୍ନଲିଖିତ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟ ହୋଇପାରେ । ସେମାନେ ଉପରୋକ୍ତ ବାକ୍ୟରେ ସ୍ୱାଧୀନ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଅଟନ୍ତି ।

- ସେ ଏହା ତୋଳିଲା ।
- ସେ ଘରକୁ ବହିନେଲା ଓ ରାନ୍ଧିଲା ।
- ତା’ପରେ ସେ ଓ ତାହାର ସ୍ୱାମୀ ସେସବୁକୁ ଖାଇଲେ ।

ସମ୍ବନ୍ଧବାଚକ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ବା ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ

କେତେକ ଭାଷାରେ, ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦରେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇ ପାରିବ ଯାହା ବାକ୍ୟର ଅଂଶ ଅଟେ । ଏଗୁଡ଼ିକ **ସମ୍ବନ୍ଧବାଚକ ବାକ୍ୟାଂଶ** କହନ୍ତି ।

ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ବାକ୍ୟରେ, “ମକା ପ୍ରସ୍ତୁତ ଥିଲା” ଶବ୍ଦ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟର ବିଧେୟ ଶବ୍ଦର ଅଂଶ ଅଟେ । ସମ୍ବନ୍ଧବାଚକ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ “ତାହା ପ୍ରସ୍ତୁତ ଥିଲା” ଶବ୍ଦ ସେ କେଉଁ ମକା ତୋଳିଲେ ତାହା କହିବା ପାଇଁ “ମକା” ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦ ସହ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି ।

- ତାଙ୍କର ସ୍ତ୍ରୀ ମକା **ତୋଳିଲା**ତାହା ପ୍ରସ୍ତୁତ ଥିଲା । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ବାକ୍ୟରେ, “ତା’ର ମାଁ, ଯିଏ ଅଧିକ ବିରକ୍ତି ଥିଲା” ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଟି ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟର ବିଧେୟ ଅଂଶ ବିଶେଷ ଅଟେ । ସମ୍ବନ୍ଧବାଚକ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ “ଯିଏ କି ଅଧିକ ବିରକ୍ତି ଥିଲା”, ଯେତେବେଳେ ତା’ର ମାଁ କୌଣସି ମକା ପାଇଲେ ନାହିଁ, ସେତେବେଳେ ସେ କିଭଳି ଅନୁଭବ କଲେ ତାହାକୁ ବ୍ୟକ୍ତ କରିବା ପାଇଁ “ମାଁ” ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦ ସହ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି ।
- ସେ କିଛି ହିଁ ମକା **ତା’ର ମାଁ**କୁ ଦେଲେ ନାହିଁ, ଯିଏକି ଅଧିକ ବିରକ୍ତି ଥିଲେ ।

ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

- ପଦଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଧାରା ରହିଥାଏ । ([ସୂଚନା ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ ପୃଷ୍ଠା]: ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)
- କେତେକ ଭାଷାରେ ସମ୍ବନ୍ଧସୂଚକ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ନ ଥାଏ, କିମ୍ବା ସେମାନେ ସୀମିତ ଭାବରେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ([ପ୍ରଭେଦ ବନାମ ସୂଚନା କିମ୍ବା ସ୍ମରଣ] ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

[ଆଦେଶସୂଚକ ଶବ୍ଦ](#)

[ପ୍ରଭେଦ ଦେଖାଇବା ବନାମ ସୂଚନା ଦେବା କିମ୍ବା ମନେ ପକାଇବା](#)

ସୂଚନା ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ

ବିବରଣ

ବିଭିନ୍ନ ଭାଷା ବାକ୍ୟର ଅଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ବିଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ସଜାଡ଼ି ଥାନ୍ତି । ଇଂରାଜୀରେ, ସାଧାରଣତଃ ଏକ ବାକ୍ୟରେ କର୍ତ୍ତା ପ୍ରଥମେ ଥାଏ, ତାପରେ କର୍ମକାରକ ପଦ, ତା'ପରେ ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଆସିଥାଏ, ଏହି ପରି: ଗତକାଲି ପିତର ତା'ଙ୍କ ଘରକୁ ରଙ୍ଗ କଲେ ।

ସାଧାରଣତଃ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଅନେକ ଭାଷା ଏହାକୁ ଭିନ୍ନ କ୍ରମରେ ଲେଖନ୍ତି, ଯଥା: ଗତକାଲି ପିତର ତା'ଙ୍କ ଘରକୁ ରଙ୍ଗ କଲେ ।

ଯଦିଓ ସମସ୍ତ ଭାଷାରେ ବାକ୍ୟର ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଅଂଶଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ସାଧାରଣ କ୍ରମ ଅଛି, ଏହି କ୍ରମ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୋଇପାରେ ନିର୍ଭର କରେ ବକ୍ତା ଓ ଲେଖକ କେଉଁ ସୂଚନାକୁ ଅଧିକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବୋଲି ମନେ କରୁଛନ୍ତି ।

ଧରାଯାଉ କେହି ଜଣେ ପୁସ୍ତକ ଉତ୍ତର ଦେଉଅଛନ୍ତି, "ଗତକାଲି ପିତର କ'ଣ ରଙ୍ଗ କରିଥିଲେ?" ପ୍ରଶ୍ନ କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ କର୍ମକାରକ ପଦ: "ତା'ଙ୍କ ଘର" କୁ ଛାଡ଼ି ଉପରୋକ୍ତ ଆମ ବାକ୍ୟରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ସୂଚନାକୁ ଜାଣି ସାରିଛନ୍ତି । "ତେଣୁ, ତାହା ସୂଚନାର ଅଧିକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାଗ ହୁଏ, ଆଉ ଇଂରାଜୀରେ ଉତ୍ତର ଦେବା ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ ହେଇପାରେ ଏପରି କହିବ: ତା'ଙ୍କ ଘର ଯାହା ପିତର ରଙ୍ଗ କଲେ (ଗତକାଲି)" ।

ଏହା ଅଧିକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନାକୁ ପ୍ରଥମରେ ରଖେ, ଯାହା ଇଂରାଜୀ ପାଇଁ ସାଧାରଣ ଅଟେ । ଅନେକ ଅନ୍ୟ ଭାଷାମାନଙ୍କରେ ସାଧାରଣତଃ ଅଧିକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନାକୁ ଶେଷରେ ରଖିଥାନ୍ତି ଏକ ପାଠର ପ୍ରବାହରେ, ସାଧାରଣତଃ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନା ହେଉଛି ଯାହାକି ଲେଖକ ପାଠକଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ନୂତନ ସୂଚନା ପାଇଁ ବିଚାର କରିଥାଏ । କେତେକ ଭାଷାରେ ନୂତନ ସୂଚନା ପ୍ରଥମେ ଆସେ, ଓ ଅନ୍ୟଟି ଶେଷରେ ଆସିଥାଏ ।

ଏହାର କାରଣ ହେଉଛି ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ବିଭିନ୍ନ ଭାଷା ବାକ୍ୟର ଅଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ବିଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ସଜାଇଥାଏ । ଯଦି ଆପଣ (ଅନୁବାଦକ) ଉତ୍ତର ବାକ୍ୟର ଅଂଶଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମକୁ ପ୍ରତିରୂପ କରନ୍ତୁ, ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏହା କିଛି ଅର୍ଥ ହୋଇନପାରେ ।

ବିଭିନ୍ନ ଭାଷା ବାକ୍ୟରେ ବିଭିନ୍ନ ସ୍ଥାନରେ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ କିମ୍ବା ନୂତନ ସୂଚନା ରଖନ୍ତି । ଯଦି ଆପଣ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ କିମ୍ବା ନୂତନ ସୂଚନାକୁ ସେହି ସ୍ଥାନରେ ରଖନ୍ତି, ଯାହା ଏହାର ମୂଳ ଭାଷାରେ ଥିଲା, ତେବେ ଏହା ଦୁର୍ଘଟପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇପାରେ କିମ୍ବା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଭୁଲ ବାଣୀ ଦେଇପାରେ ।

ବାଇବଲରୁ ଉଦାହରଣ

ସେମାନେ ସନ୍ତୁଷ୍ଟ ନହେବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସମସ୍ତେ ଭଜନ କଲେ।(ମାର୍କ 6:42 ULT)

ଯାହା ଇଂରାଜୀରେ ସାଧାରଣ ଅଟେ । ଅନେକ ଅନ୍ୟ ଭାଷାମାନଙ୍କରେ ସାଧାରଣତଃ ଅଧିକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନାକୁ ଶେଷରେ ରଖିଥାନ୍ତି । ପାଠର ପ୍ରବାହରେ, ସାଧାରଣତଃ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନା ହେଉଛି ଯାହାକି ଲେଖକ ପାଠକଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ନୂତନ ସୂଚନା ପାଇଁ ବିଚାର କରିଥାଏ । କେତେକ ଭାଷାରେ ନୂତନ ସୂଚନା ପ୍ରଥମେ ଆସେ, ଓ ଅନ୍ୟଟି ଶେଷରେ ଆସିଥାଏ ।

ଏହା ଅଧିକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନାକୁ ପ୍ରଥମରେ ରଖେ, ଯାହା ଇଂରାଜୀରେ ସାଧାରଣ ଅଟେ । ଅନେକ ଅନ୍ୟ ଭାଷାମାନଙ୍କରେ ସାଧାରଣତଃ ଅଧିକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନାକୁ ଶେଷରେ ରଖିଥାନ୍ତି । ପାଠର ପ୍ରବାହରେ, ସାଧାରଣତଃ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନା ହେଉଛି ଯାହାକି ଲେଖକ ପାଠକଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ନୂତନ ସୂଚନା ପାଇଁ ବିଚାର କରିଥାଏ । କେତେକ ଭାଷାରେ ନୂତନ ସୂଚନା ପ୍ରଥମେ ଆସେ, ଓ ଅନ୍ୟଟି ଶେଷରେ ଆସିଥାଏ ।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

- ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାଷାମାନେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମରେ ବାକ୍ୟର ଅଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ସଜାଡ଼ି ଥାନ୍ତି । ଯଦି ଅନୁବାଦକ ମୂଳ ଭାଷାରୁ ବାକ୍ୟାଂଶର କ୍ରମଧାରାକୁ ନକଲ କରନ୍ତି, ତେବେ ଏହା ତା'ଙ୍କ ଭାଷାରେ ଅର୍ଥବୋଧକ ହୋଇ ପାରିବ ନାହିଁ ।
- ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାଷାମାନେ ବାକ୍ୟରେ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବା ନୂତନ ସୂଚନାକୁ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ସ୍ଥାନରେ ରଖନ୍ତି । ଯଦି ଅନୁବାଦକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବା ନୂତନ ସୂଚନା, ଯାହା ମୂଳ ଭାଷାରେ ଯେପରି ଥିଲା ସେହିପରି ଏହାକୁ ସମାନ ସ୍ଥାନରେ ସ୍ଥାପନ କରନ୍ତି, ତେବେ ଏହା ତା'ଙ୍କ ଭାଷାରେ ଦୁର୍ଘଟ ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ଭୁଲ ସମ୍ପାଦନ ଦେଇ ପାରେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟର ଅଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ କିପରି ସଜାଡ଼ି ଥାନ୍ତି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

[ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ](#)

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ସେଥିରେ ସମସ୍ତେ ଭୋଜନ କରି ଚୁପ୍ ହେଲେ । (ମାର୍କ 6:42 ULT)

ଏହି ବାକ୍ୟର ଭାଗଗୁଡ଼ିକ ମୂଳ ଗ୍ରୀକ୍ ଭାଷାରେ ଭିନ୍ନ କ୍ରମଧାରାରେ ଥିଲା ।

ସେଗୁଡ଼ିକ ଏପରି ଥିଲା:

- ସେଥିରେ ସେମାନେ ସମସ୍ତ ଭୋଜନ କଲେ ଓ ଚୁପ୍ ହେଲେ । ଇଂରାଜୀରେ, ଏହାର ଅର୍ଥ ଲୋକମାନେ ସମସ୍ତ ଭୋଜନ କଲେ । କିନ୍ତୁ ପରବର୍ତ୍ତୀ ପଦ କହେ ଯେ ସେମାନେ ଭଙ୍ଗା ରୋଟି ଉଠାଇ ବାର ଟୋକେଇ ଭର୍ତ୍ତି କଲେ । ଏଥିରେ କୌଣସି ଦ୍ରବ୍ୟ ନ ହେବା ପାଇଁ, ULT ର ଅନୁବାଦକମାନେ ଇଂରାଜୀ ଭାଷା ନିମନ୍ତେ ବାକ୍ୟର ଅଂଶକୁ ସ୍ଥାପନ କରିଛନ୍ତି ।

ଇତିମଧ୍ୟରେ ଦିବା ଅବସାନ ହେବାକୁ ଲାଗିଲା; ସେଥିରେ ଦ୍ଵାଦଶ ତାହାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି କହିଲେ, ଲୋକସମୂହ ଯେପରି ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗର ଗ୍ରାମ ଓ ପଲ୍ଲୀଗୁଡ଼ିକୁ ଯାଇ ବସା ଓ ଖାଦ୍ୟ ପାଇ ପାରନ୍ତି, ସେଥିନିମନ୍ତେ ସେମାନଙ୍କୁ ବିଦାୟ ଦିଅନ୍ତୁ, କାରଣ ଆମ୍ଭେମାନେ ଏଠାରେ ନିର୍ଜ୍ଜନ ସ୍ଥାନରେ ଅଛୁ । (ଲୁକ 9:12 ULT)

ଏହି ପଦରେ, ଶିଷ୍ୟମାନେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ କଣ କହିଲେ, ସେହି ଗୁରୁତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନା – ଯାହାକି ସେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବିଦାୟ ଦେବା ଉଚିତ୍ ବିଷୟକୁ ପ୍ରଥମେ ରଖନ୍ତୁ । କିନ୍ତୁ ଗୁରୁତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନାକୁ ଶେଷରେ ରଖୁଥିବା ଭାଷାମାନଙ୍କରେ, ଲୋକେ ବୁଝିବେ ଯେ – ଯୀଶୁଙ୍କ ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କ ସମ୍ପାଦକ ସର୍ବାଧିକ ଗୁରୁତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାଗ – ନିର୍ଜନ ସ୍ଥାନରେ ବୋଲି ଶିଷ୍ୟମାନେ କହିବା ହିଁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ ।

ପରେ ସେମାନେ ବୁଝିବେ ଯେ ଶିଷ୍ୟମାନେ ସେହି ସ୍ଥାନରେ ଥିବା ମନ୍ଦିରଗୁଡ଼ିକୁ ଭୟ କରିଥିବେ, ଆଉ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଖାଦ୍ୟ କିଣିବା ପାଇଁ ପଠାଇବାର ଅର୍ଥ ସେମାନଙ୍କୁ ସେହି ଆତ୍ମାଗୁଡ଼ିକରୁ ସେମାନଙ୍କୁ ରକ୍ଷା କରିବା ଅଟେ । ତାହା ଭୁଲ ବାଣୀ ଅଟେ ।

ଯେତେବେଳେ ଲୋକସମସ୍ତେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସୁଖାତି କରନ୍ତି, ସେତେବେଳେ ହାୟ, ତୁମ୍ଭେମାନେ ଦଣ୍ଡର ପାତ୍ର; ସେହିପରି ତ ସେମାନଙ୍କ ପିତୃପୁରୁଷମାନେ ଭଣ୍ଡ ଭାବବାଦୀମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କରୁଥିଲେ । (ଲୁକ 6:26 ULT)

ଏହି ପଦରେ, ପ୍ରଥମ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଗୁରୁତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନା ଭାଗ – “ହାୟ” ଶବ୍ଦ, ଯାହାକି ଲୋକମାନେ କରିଥିବା କାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ସେମାନଙ୍କ ଉପରକୁ ଆସୁଥିବା ବିପଦ । ସାହାଯ୍ୟ କରିବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଯେ ସତର୍କ ସୂଚନା ଶେଷରେ ଆସେ । ଗୁରୁତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନା ଶେଷରେ ଆସୁ ବୋଲି ଆଶା କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏହା ଦ୍ରବ୍ୟରେ ପକାଇପାରେ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା କିପରି ବାକ୍ୟର ଭାଗଗୁଡ଼ିକୁ ସଜାଡ଼ନ୍ତି ତାହା ଅଧ୍ୟୟନ କର, ଏବଂ ସେହି ଧାରାକୁ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦରେ ବ୍ୟବହାର କର । ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା କେଉଁଠାରେ ନୂତନ ବା ଗୁରୁତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନାକୁ ସ୍ଥାପନ କରୁଛନ୍ତି ତାହା ଅଧ୍ୟୟନ କର, ଏବଂ ସୂଚନାର କ୍ରମଧାରାକୁ ଆଠାରେ ଭିନ୍ନ ଭାଷାରେ ସଜାଡ଼ନ୍ତୁ, ଯଦ୍ଵାରା ଏହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏହାକୁ ଯେପରି କରାଯାଇଛି ତଦନୁସାରେ ଅନୁକରଣ କରିବ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା କିପରି ବାକ୍ୟର ଭାଗଗୁଡ଼ିକୁ ସଜାଡ଼ନ୍ତି ତାହା ଅଧ୍ୟୟନ କର, ଏବଂ ସେହି ଧାରାକୁ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦରେ ବ୍ୟବହାର କର ।

- ସେସ୍ଥାନରୁ ସେ ପ୍ରସ୍ଥାନ କରି ଦୈତ୍ଵକ ନଗର ନିଜ ସ୍ଥାନକୁ ଆସିଲେ, ଓ ସେମାନେ ଅର୍ଥାତ୍ ତାହାଙ୍କ ଶିଷ୍ୟମାନେ ତାହାଙ୍କର ଅନୁସରଣ କଲେ । (ମାର୍କ 6:1)

ଏହା ମୂଳ ଗ୍ରୀକ୍ କ୍ରମାନୁସାରେ ଥିବା ପଦ । ULT ଏହାକୁ ଇଂରାଜୀ ଭାଷା ନିମନ୍ତେ ସାଧାରଣ କ୍ରମରେ ରଖନ୍ତି:

ସେସ୍ଥାନରୁ ସେ ପ୍ରସ୍ଥାନ କରି ନିଜ ଦୈତ୍ଵକ ନଗରକୁ ଆସିଲେ ଓ ତାହାଙ୍କ ଶିଷ୍ୟମାନେ ତାହାଙ୍କର ଅନୁସରଣ କଲେ । (ମାର୍କ 6:1 ULT)

ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା କେଉଁଠାରେ ନୂତନ ବା ଗୁରୁତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନାକୁ ସ୍ଥାପନ କରୁଛନ୍ତି ତାହା ଅଧ୍ୟୟନ କର, ଏବଂ ସୂଚନାର କ୍ରମଧାରାକୁ ଆଠାରେ ଭିନ୍ନ ଭାଷାରେ ସଜାଡ଼ନ୍ତୁ, ଯଦ୍ଵାରା ଏହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏହାକୁ ଯେପରି କରାଯାଇଛି ତଦନୁସାରେ ଅନୁକରଣ କରିବ ।

ଇତିମଧ୍ୟରେ ଦିବା ଅବସାନ ହେବାକୁ ଲାଗିଲା; ସେଥିରେ ଦ୍ଵାଦଶ ତାହାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି କହିଲେ, “ଲୋକସମୂହ ଯେପରି ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗର ଗ୍ରାମ ଓ ପଲ୍ଲୀଗୁଡ଼ିକୁ ଯାଇ ବସା ଓ ଖାଦ୍ୟ ପାଇ ପାରନ୍ତି, ସେଥିନିମନ୍ତେ ସେମାନଙ୍କୁ ବିଦାୟ ଦିଅନ୍ତୁ, କାରଣ ଆମ୍ଭେମାନେ ଏଠାରେ ନିର୍ଜ୍ଜନ

ସ୍ଥାନରେ ଅଛୁ ।” (ଲୁକ 9:12 ULT) ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନାକୁ ଶେଷରେ ରଖନ୍ତି, ତେବେ ଆପଣ ପଦର କ୍ରମଧାରାକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି ପାରିବେ:

- ଇତିମଧ୍ୟରେ ଦିବା ଅବସାନ ହେବାକୁ ଲାଗିଲା; ସେଥିରେ ଦ୍ୱାଦଶ ଡାହାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି କହିଲେ, “କାରଣ ଆମ୍ଭେମାନେ ଏଠାରେ ନିର୍ଜ୍ଜନ ସ୍ଥାନରେ ଅଛୁ, ଲୋକସମୂହ ଯେପରି ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗର ଗ୍ରାମ ଓ ପଲ୍ଲୀଗୁଡ଼ିକୁ ଯାଇ ବସା ଓ ଖାଦ୍ୟ ପାଇ ପାରନ୍ତି, ସେଥିନିମନ୍ତେ ସେମାନଙ୍କୁ ବିଦାୟ ଦିଅନ୍ତୁ ।”

ଯେତେବେଳେ ଲୋକସମସ୍ତେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସୁଖ୍ୟାତି କରନ୍ତି, ସେତେବେଳେ ହାୟ, ତୁମ୍ଭେମାନେ ଦଣ୍ଡର ପାତ୍ର; ସେହିପରି ତ ସେମାନଙ୍କ ପିତୃପୁରୁଷମାନେ ଭଣ୍ଡ ଭାବବାଦୀମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କରୁଥିଲେ । (ଲୁକ 6:26 ULT)

ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନାକୁ ଶେଷରେ ରଖନ୍ତି, ତେବେ ଆପଣ ପଦର କ୍ରମଧାରାକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି ପାରିବେ:

- ଯେତେବେଳେ ଲୋକସମସ୍ତେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସୁଖ୍ୟାତି କରନ୍ତି, ସେହିପରି ତ ସେମାନଙ୍କ ପିତୃପୁରୁଷମାନେ ଭଣ୍ଡ ଭାବବାଦୀମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କରୁଥିଲେ, ସେତେବେଳେ ହାୟ, ତୁମ୍ଭେମାନେ ଦଣ୍ଡର ପାତ୍ର !

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

[ଆଦେଶସୂଚକ ଶବ୍ଦ](#)

[ପ୍ରଭେଦ ଦେଖାଇବା ବନାମ ସୂଚନା ଦେବା କିମ୍ବା ମନେ ପକାଇବା](#)

ବାକ୍ୟର ପ୍ରକାର

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ କ’ଣ ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକ କେଉଁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ ?

ଏକ **ବାକ୍ୟ** ଶବ୍ଦର ଏକ ଗୋଷ୍ଠୀ ଅଟେ ଯାହା ଏକ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଚିନ୍ତାଧାରାକୁ ପ୍ରକାଶ କରେ |
ବାକ୍ୟର ମୌଳିକ ପ୍ରକାରଗୁଡ଼ିକର ବ୍ୟବହାର ନିମ୍ନରେ ତାଲିକାଭାବେ କରାଯାଇଅଛି ।

- **ବକ୍ତବ୍ୟଗୁଡ଼ିକ** - ଏଗୁଡ଼ିକୁ ସାଧାରଣତଃ ସୂଚନା ପ୍ରଦାନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ । ‘ଏହା ସତ୍ୟ ଅଟେ ।’
- **ପ୍ରଶ୍ନାବଳୀ** - ଏଗୁଡ଼ିକୁ ସାଧାରଣତଃ ସୂଚନା ପଚାରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ । ‘ତୁମେ ତାହାକୁ ଜାଣ କି ?’
- **ଆଦେଶସୂଚକ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ** - ଏଗୁଡ଼ିକୁ ସାଧାରଣତଃ କେହି କରିଥିବା କାର୍ଯ୍ୟ ବିଷୟକ ଇଚ୍ଛା କିମ୍ବା ଆବଶ୍ୟକତାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ । ‘ତାହାକୁ ଉଠାଅ ।’
- **ବିସ୍ମୟସୂଚକ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ** - ଏଗୁଡ଼ିକୁ ସାଧାରଣତଃ ଦୃଢ଼ ଭାବନାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ । ‘।’ ‘ଆଉଟ୍, ଏହା କଷ୍ଟଦାୟକ!’

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

- ବିଭିନ୍ନ ଭାଷାରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ କାର୍ଯ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ସୂଚ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମରେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥାଏ ।
- ଅଧିକାଂଶ ଭାଷା ଗୋଟିଏରୁ ଅଧିକ କାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଏହି ପ୍ରକାରର ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାଏ ।
- ବାଇବେଲରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ବାକ୍ୟ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପ୍ରକାରର ବାକ୍ୟରେ ଅନୁଭୂତ ଏବଂ ସେଥିରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ କାର୍ଯ୍ୟଶୈଳୀ ରହିଥାଏ, କିନ୍ତୁ କେତେକ ଭାଷା ସେହି କାର୍ଯ୍ୟରେ ଏହି ପ୍ରକାରର ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ ନାହିଁ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ନିମ୍ନରେ ଥିବା ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ ସେମାନଙ୍କର ମୁଖ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତକୁ ଦର୍ଶାଏ ।

ବକ୍ତବ୍ୟଗୁଡ଼ିକ

ଆଦ୍ୟରେ ପରମେଶ୍ୱର ସ୍ୱର୍ଗ ଓ ପୃଥିବୀର ସୃଷ୍ଟି କଲେ । (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 1:1 ULT)

ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକର ଅନ୍ୟ ବ୍ୟବହୃତ ମଧ୍ୟ ଥାଇପାରେ । (ବକ୍ତବ୍ୟଗୁଡ଼ିକ — ଅନ୍ୟ ବ୍ୟବହାରଗୁଡ଼ିକ ଦେଖନ୍ତୁ)

ପ୍ରଶ୍ନାବଳୀ

ନିମ୍ନରେ ବକ୍ତାମାନେ ସୂଚନା ପାଇବା ପାଇଁ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲେ, ଏବଂ ସେମାନେ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ସେମାନଙ୍କର ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥିଲେ |

ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ମୁଁ ଯେ ଏହା କରି ପାରେ, ତାହା କି ତୁମ୍ଭେମାନେ ବିଶ୍ୱାସ କର ?” ସେମାନେ କହିଲେ, “ହଁ ପ୍ରଭୁ” (ମାଥୁର 9: 28b ULT)

ସେ.... କହିଲେ, “ମହାଶୟମାନେ, ପରିତ୍ରାଣ ପାଇବା ନିମନ୍ତେ ମୁଁ କ’ଣ କରିବା ଉଚିତ?” । ସେମାନେ କହିଲେ, ପ୍ରଭୁ ଯୀଶୁଙ୍କଠାରେ ବିଶ୍ୱାସ କର, ତାହାହେଲେ ତୁମ୍ଭେ ସପରିବାରରେ ପରିତ୍ରାଣ ପାଇବ ।” (ପ୍ରେରିତ 16:29-31 ULT)

ପ୍ରଶ୍ନାବଳୀରେ ମଧ୍ୟ ଅନ୍ୟ ବ୍ୟବହୃତ ମଧ୍ୟ ଥାଇପାରେ । (ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଆଦେଶ ସୂଚକ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ

ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଆଦେଶସୂଚକ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ରହିଛି: ଆଦେଶ, ଉପଦେଶ, ପରାମର୍ଶ, ଆମନ୍ତ୍ରଣ, ଅନୁରୋଧ, ଏବଂ ଶୁଭେଚ୍ଛା ।

ଆଦେଶରେ, ବକ୍ତା ନିଜ ଅଧିକାରକୁ ବ୍ୟବହାର କରି କିଛି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ଅନ୍ୟକୁ କହିଥାଏ ।

ହେ **ବାଲାକ** ଉଠ, **ଶ୍ରବଣ କର** ହେ ସିପ୍ତୋରର ପୁତ୍ର ମୋ’ କଥାରେ **କର୍ଣ୍ଣପାତ କର** । (ଗଣନା 23:18)

ଉପଦେଶରେ, ବକ୍ତା କିଛି କାର୍ଯ୍ୟକୁ କିପରି କରାଯାଏ, ତାହା ଅନ୍ୟକୁ କହିଥାଏ ।

... ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ଜୀବନରେ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କର, ତେବେ **ଆଜ୍ଞାସବୁ ପାଳନ କର** । ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ସିନ୍ଧ ହେବାକୁ ଇଚ୍ଛା କର, ତେବେ **ଯାଇ** ଆପଣାର ସର୍ବସ୍ୱ **ବିକ୍ରୟ କରି** ଦରିଦ୍ରମାନଙ୍କୁ **ଦାନ କର**, ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ସ୍ୱର୍ଗରେ ଧାନ ପାଇବ । (ମାଥୁର 19:17,21 ULT)

ଏକ ପରାମର୍ଶରେ, ବକ୍ତା କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିକୁ କିଛି କରିବା ପାଇଁ କିମ୍ବା କିଛି ନ କରିବା ପାଇଁ କହିଥାଏ ଯାହାକି ସେହି ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ସହାୟକ ହୋଇପାରିବ ବୋଲି ସେ ମନେକରେ । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ଉଭୟ ଅନ୍ଧ ବ୍ୟକ୍ତି ପରସ୍ପରକୁ ବାଟ କଟାଇବା ପାଇଁ ଚେଷ୍ଟା ନ କରିବା ଉଭୟଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତମ ଅଟେ ।

ଅନ୍ଧ କ’ଣ ଅନ୍ଧକୁ ବାଟ କଟାଇ ଲା ପାରେ ? ସେମାନେ କ’ଣ ଉଭୟେ ଗାତରେ ପଡ଼ିବେ ନାହିଁ! (ଲୁକ 6:39 UST)

ବକ୍ତାମାନେ ପରାମର୍ଶ ଦେଉଥିବା ଦଳର ଅଂଶୀ ହେବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରିଥାନ୍ତି । ଆଦି ପୁସ୍ତକ 11 ପଦରେ, ଲୋକମାନେ କହୁଥି ଯେ, ସମସ୍ତେ ମିଶି ଏକତ୍ର ଭାଗ ତିଆରି କରିବା ସେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତମ ହେବ ।

ଅନନ୍ତର ସେମାନେ ପରସ୍ପର କହିଲେ, “ଆସ, **ଆମ୍ଭେମାନେ** ଗଗନସ୍ୱର୍ଗୀ ଉଚ୍ଚ ଗର୍ଜ ନିର୍ମାଣ କରୁ ।” (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 11:3)

ଏକ ନିମନ୍ତ୍ରଣରେ, ବକ୍ତା ପରାମର୍ଶ ଦେବା ପାଇଁ ଶିଷ୍ଟତା କିମ୍ବା ବନ୍ଧୁତାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାଏ ଯାହାକି ସେ ଚାହୁଁଥିବା ବିଷୟକୁ କେହି କରନ୍ତୁ । ଏହା ସାଧାରଣତଃ କିଛି ବିଷୟ ଯାହା ବକ୍ତା ମନେକରେ ଯେ ଶ୍ରୀତାମାନେ ଏଥିରେ ଆନନ୍ଦିତ ହେବେ ।

ତୁମ୍ଭେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ **ଆସ**, ତହିଁରେ ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭର ମଙ୍ଗଳ କରିବା । (ଗଣନା 10:29b)

ଏକ ଅନୁରୋଧରେ, ବକ୍ତା କହିବା ପାଇଁ ଶିଷ୍ଟତାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଯାହାକି କେହି ସେ ଚାହୁଁଥିବା ବିଷୟକୁ କରନ୍ତୁ । ଏଥିରେ ‘ଦୟାପୂର୍ବକ’ ଶବ୍ଦ ଅନୁଭୂତ ଯାହାକି ଏହା ଯେ ଅନୁରୋଧ ଓ ଆଦେଶ ନୁହେଁ ଏହାକୁ ସୂଚ୍ୟ କରିଥାଏ । ଏହା ସାଧାରଣତଃ ଏପରି ବିଷୟ ଯାହା ବକ୍ତାଙ୍କୁ ଲାଭଦାୟକ ହୋଇଥାଏ ।

ଆଜି ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ପ୍ରୟୋଜନୀୟ ଆହାର **ଦିଅନ୍ତୁ** । (ମାଥୁର 6:11 ULT)

ମୁଁ କ୍ଷମା ପାଇଅଛି ବୋଲି ମନେ କରନ୍ତୁ । (ଲୁକ 14:18 ULT)

ଏକ ଶୁଭେଚ୍ଛାରେ, ସେମାନେ ଚାହୁଁଥିବା ବିଷୟକୁ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ସୂଚ୍ୟ କରିଥାଏ । ଇଂରାଜୀରେ, ସାଧାରଣତଃ “may” କିମ୍ବା “let” ଶବ୍ଦ ସହ ଆରମ୍ଭ ହୋଇଥାଏ । ଆଦି ପୁସ୍ତକ 28 ରେ, ଇସହାକ ଯାକୁବଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଈଶ୍ୱର କ’ଣ କରନ୍ତୁ ବୋଲି ଚାହୁଁଥିଲେ, ତାହା ସେ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ ।

ସର୍ବଶକ୍ତିମାନ ପରମେଶ୍ୱର ଆଶୀର୍ବାଦ କରି ତୁମ୍ଭକୁ ନାନା ଜନସମାଜ କରିବା ପାଇଁ ଫଳବନ୍ତୁ ଓ ବହୁପ୍ରଜାବନ୍ତୁ କରନ୍ତୁ (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 28:3 ULT)

ଆଦିପୁସ୍ତକ 9 ଆଧ୍ୟାୟରେ, କିଶାନ ପ୍ରତି କ’ଣ ଘଟୁ ବୋଲି ଚାହୁଁଲେ, ତାହା ନୋହ କିଶାନକୁ କହିଲେ ।

କିଶାନ **ଶାପଗ୍ରସ୍ତ ହେ** । ସେ ଆପଣା ଭାତୁଗଣର ଦାସାନୁଦାସ **ହେ** । (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 9:25 ULT)

ଆଦି ପୁସ୍ତକ 21 ରେ, ହାଗର ବୃତ୍ତ ମନୋବଳ ସୂଚ୍ୟ କଲେ ଯେ ସେ ପୁତ୍ରର ମୃତ୍ୟୁକୁ ଦେଖି ପାରିବେ ନାହିଁ, ଏଣୁ ସେ ଦୂରକୁ ଯାଇ ଠିଆ ହେଲେ ।

ବାଳକର ମରଣ **ମୁଁ ଦେଖି ପାରିବି ନାହିଁ** । (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 21:16 ULT)

ଆଦେଶପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟର ମଧ୍ୟ ଅନ୍ୟ ବ୍ୟବହାର ଥାଇପାରେ ।(ଆଦେଶ ପୂର୍ବକ - ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବ୍ୟବହାର ଦେଖନ୍ତୁ)

ବିସ୍ମୟପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ

ବିସ୍ମୟପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ଦୃଢ଼ ଅନୁଭବକୁ ପ୍ରକାଶ କରେ । ULT ଓ UST , ବାକ୍ୟର ଶେଷରେ ସାଧାରଣତଃ ବିସ୍ମୟପୂର୍ବକ ଚିହ୍ନ ବ୍ୟବହାର କରେ (!)

ହେ ପୁତ୍ର, ରକ୍ଷା କରନ୍ତୁ, ଆମେ ମଲୁ! (ମାଥୁର 8:25 ULT)

(ଅନ୍ୟ ଉପାୟରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବିସ୍ମୟପୂର୍ବକ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

(1) ଏକ ବାକ୍ୟର ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବ୍ୟବହାର ଅଛି ବୋଲି ଦର୍ଶାଇବା ପାଇଁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ଉପାୟ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

(2) ଯେବେ ବାଇବେଲରେ ଥିବା ବାକ୍ୟରେ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ବାକ୍ୟର କାର୍ଯ୍ୟ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରେ ନାହିଁ, ଅନୁବାଦ କୌଶଳ ନିମନ୍ତେ ନିମ୍ନ ପୃଷ୍ଠାଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।

- ବକ୍ତୃତାଗୁଡ଼ିକ - ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବ୍ୟବହାର
- ଆଲଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ
- ଆଦେଶ ସୂଚକ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ - ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବ୍ୟବହାର
- ବିସ୍ତୃତସୂଚକ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ

ଉକ୍ତି/ବକ୍ତବ୍ୟ - ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବ୍ୟବହାରିକ ବିଷୟ

ବିବରଣ

ସାଧାରଣତଃ ତଥ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରିବା ପାଇଁ ବକ୍ତବ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥାଏ । କିନ୍ତୁ ଅନେକ ସମୟରେ ସେମାନଙ୍କୁ ବାଇବେଲରେ ଥିବା ଅନ୍ୟ ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥାଏ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଉକ୍ତି ବା ବକ୍ତବ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଆଉ ଅନ୍ୟ ବ୍ୟବହାରିକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ କ'ଣ ରହିଛି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ବାକ୍ୟର ପ୍ରକାର

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦର ସମସ୍ୟା ଅଟେ

କେତେକ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ କେତେକ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ, ଯାହାକି ବାଇବେଲରେ ସେହି ବକ୍ତବ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥାଏ ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ସାଧାରଣତଃ ବକ୍ତବ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ **ତଥ୍ୟ** ପ୍ରଦାନ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥାଏ । ଯୋହନ 1:6-8 ରେ ସମସ୍ତ ବାକ୍ୟ ନିମ୍ନରେ ଦିଆଯାଇଛି, ଏବଂ ସେମାନଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟ ହେଉଛି ତଥ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରିବା ।

ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ନିକଟରୁ ପ୍ରେରିତ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ, ତାହାଙ୍କ ନାମ ଯୋହନ ଥିଲା । ସେ ଯେପରି ଜ୍ୟୋତିଷ ବିଷୟରେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦିଅନ୍ତି, ପୁଣି ତାହାଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ସମସ୍ତେ ବିଶ୍ଵାସ କରନ୍ତି, ଏଥିପାଇଁ ସେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଆସିଲେ । ଯୋହନ ସେହି ଜ୍ୟୋତିଷ ନ ଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ଜ୍ୟୋତିଷ ବିଷୟରେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଆସିଲେ । (ଯୋହନ 1:6-8 ULT)

ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ମଧ୍ୟ **ଆଦେଶ** ରୂପେ ଅନ୍ୟକୁ କ'ଣ କରିବାକୁ ହେବ ତାହା କହିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇ ପାରେ । ନିମ୍ନରେ ଉଲ୍ଲେଖ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକରେ, ମହାଯାଜକ ଆପଣା ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ଲୋକମାନେ କ'ଣ କରିବାକୁ ହେବ ତାହା କହିବା ପାଇଁ "ରହିବେ" କ୍ରିୟାପଦର ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲେ ।

ଆଉ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭମାନେ ଏହା ତୁମ୍ଭ ନିଶ୍ଚୟ କରିବ । ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଯେଉଁମାନେ ବିଶ୍ଵାସନିତ୍ୟରେ ଆସନ୍ତି ସେମାନଙ୍କର ତୃତୀୟାଂଶ ରାଜଗୃହର ରକ୍ଷଣୀୟ ରକ୍ଷା କରିବେ, ଓ ତୃତୀୟାଂଶ ସୁର ଦ୍ଵାରରେ ରହିବେ ଓ ତୃତୀୟାଂଶ ପ୍ରହରୀବର୍ଗର ପଶ୍ଚାତ୍ ଦ୍ଵାରରେ ରହିବେ; ଏହିରୂପେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଗୃହର ରକ୍ଷଣୀୟ ରକ୍ଷା କରି ପ୍ରତିରୋଧକ ହେବ ।" (2ୟ ରାଜାବଳୀ 11:5 ULT)

ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ମଧ୍ୟ **ପରାମର୍ଶଗୁଡ଼ିକ** ଦେବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇ ପାରିବ । ନିମ୍ନରେ ବକ୍ତା କହୁ ନ ଥିଲେ କି ଯୋଷେଫ ଭବିଷ୍ୟତରେ କ'ଣ କରିବେ; କିନ୍ତୁ ସେ କହୁଥିଲେ କି ଯୋଷେଫକୁ କ'ଣ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଥିଲା ।

ସେ ପୁତ୍ର ପ୍ରସବ କରିବେ, ଆଉ **ତୁମ୍ଭେ ତାହାଙ୍କ ନାମ ଯୀଶୁ ଦେବ**, କାରଣ ଲୋକଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ପାପରୁ ପରିତ୍ରାଣ କରିବେ । (ମାଥୁର 1:21 ULT)

ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ମଧ୍ୟ **ବିନତି** କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇ ପାରିବ । ଯୀଶୁ କଣ କରିବାକୁ ସକ୍ଷମ କୁଣ୍ଠରୋଗୀ ତାହା କେବଳ କହି ନଥିଲେ । ତାହାକୁ ସୁସ୍ଥ କରିବା ପାଇଁ ମଧ୍ୟ ସେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ କହିଥିଲେ ।

ଆଉ ଦେଖ, ଜଣେ କୁଣ୍ଠା ତାହାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି ପ୍ରଣାମ କରି କହିଲା, "ହେ ପ୍ରଭୁ, ଆପଣ ଯଦି ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତେ, **ତୁମ୍ଭେ ମତେ ଶୁଚି କରି ପାରନ୍ତି** ।" (ମାଥୁର 8:2 ULT)

ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ମଧ୍ୟ କିଛି **କାର୍ଯ୍ୟ ସମ୍ପାଦନ କରିବା** ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇ ପାରିବ । ତାହାଙ୍କ ସକାଶୁ ଭୂମି ଶାପଗ୍ରସ୍ତ ହେଲା ବୋଲି ଆଦମଙ୍କୁ କହିବା ଏହା ସୁରାଏ ଯେ, ପରମେଶ୍ଵର ବାସ୍ତବରେ ଭୂମିକୁ ହିଁ ଶ୍ରାପ ଦେଲେ ।

... ଏଣୁ ତୁମ୍ଭ ସକାଶୁ **ଭୂମି ଶାପଗ୍ରସ୍ତ ହେଲା**; (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 3:17 ULT)

ତୁମ୍ଭର ପାପସବୁ କ୍ଷମା କରାଗଲା ବୋଲି ସେହି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ କହିବା ଏହା ସୁରାଏ ଯେ, ସେହି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ପାପସବୁକୁ **କ୍ଷମା କଲେ** ।

ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କର ବିଶ୍ଵାସ ଦେଖି ସେହି ପକ୍ଷାପାତ ରୋଗୀକୁ କହିଲେ, "**ବସ, ତୁମ୍ଭର ପାପସବୁ କ୍ଷମା କରାଗଲା** ।" (ମାର୍କ 2:5 ULT)

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

(1) ଯଦି ବକ୍ତବ୍ୟର ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସଠିକ୍ ଭାବେ ବୁଝି ହେଉନି, ତେବେ ସେହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟର ଭାବକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା **ଏକ ପ୍ରକାର ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ**

(2) ଯଦି ବକ୍ତବ୍ୟର ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସଠିକ୍ ଭାବେ ବୁଝି ହେଉନି, ତେବେ ସେହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟର ଭାବକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା **ଏକ ପ୍ରକାର ବାକ୍ୟକୁ ଯୋଗ କରନ୍ତୁ**

(3) ଯଦି ବକ୍ତବ୍ୟର ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସଠିକ୍ ଭାବେ ବୁଝି ହେଉନି, ତେବେ ସେହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟର ଭାବକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା **ଏକ କ୍ରିୟାପଦ ରୂପରେଖକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ**

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ଯଦି ବକ୍ତବ୍ୟର ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସଠିକ୍ ଭାବେ ବୁଝି ହେଉନି, ତେବେ ସେହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟର ଭାବକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଏକ ପ୍ରକାର ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ।

ସେ ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନକୁ ପ୍ରସବ କରିବେ, ଆଉ **ତୁମ୍ଭେ ତାହାଙ୍କ ନାମ ଯାଣୁ ଦେବ**, କାରଣ ସେ ଆପଣା ଲୋକଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ପାପରୁ ପରିତ୍ରାଣ କରିବେ। (ମାଥୁ 1:21 ULT)

“ତୁମ୍ଭେ ତାହାଙ୍କ ନାମ ଯାଣୁ ଦେବ” ବାକ୍ୟାଂଶଟି ଏକ ପରାମର୍ଶ ଅଟେ। ଏହା ଏକ ପ୍ରକାର ସାଧାରଣ ପରାମର୍ଶ ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଅନୁବାଦ କରାଯାଇପାରିବ।

ସେ ଏକ ପୁତ୍ର ପ୍ରସବ କରିବେ, ଆଉ ତୁମ୍ଭେ **ତାହାଙ୍କ ନାମ ଯାଣୁ ଦେବ**, କାରଣ ସେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ପାପରୁ ପରିତ୍ରାଣ କରିବେ।

(2) ଯଦି ବକ୍ତବ୍ୟର ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସଠିକ୍ ଭାବେ ବୁଝି ହେଉନି, ତେବେ ସେହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟର ଭାବକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଏକ ପ୍ରକାର ବାକ୍ୟକୁ ଯୋଗ କରନ୍ତୁ।

ହେ ପ୍ରଭୁ, **ଦୟାକରି ମୋତେ ସୁସ୍ଥ କରନ୍ତୁ** କାରଣ ମୁଁ ଜାଣେ ଆପଣ ମୋତେ ସୁସ୍ଥ କରିବାକୁ ସକ୍ଷମ ଅଟନ୍ତି ଯଦି ଆପଣ ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି। (ମାଥୁ 8:2 ULT) ।

“ମୁଁ ଜାଣେ ଆପଣ କରିପାରନ୍ତି” ଏହା ବିନତି କରିବା କାର୍ଯ୍ୟର ସମ୍ପାଦନ କରେ। ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ବକ୍ତବ୍ୟରେ, ଏକ ନିବେଦନ/ଅନୁରୋଧକୁ ଯୋଗ କରାଯାଇପାରିବ।

ହେ ପ୍ରଭୁ, **ମୁଁ ଜାଣେ ଆପଣ ମୋତେ ସୁସ୍ଥ କରି ପାରନ୍ତି**, ଯଦି ଆପଣ ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି, ଦୟାକରି ସେପରି କରନ୍ତୁ।

ହେ ପ୍ରଭୁ, ଆପଣ ଯଦି ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି, ଦୟାକରି ମୋତେ ସୁସ୍ଥ କରନ୍ତୁ । ମୁଁ ଜାଣେ ଆପଣ ଏହା କରି ପାରିବେ।

(3) ଯଦି ବକ୍ତବ୍ୟର ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସଠିକ୍ ଭାବେ ବୁଝି ହେଉନି, ତେବେ ସେହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟର ଭାବକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଏକ କ୍ରିୟାପଦ ରୂପରେଖକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ।

ସେ ଏକ ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନକୁ ପ୍ରସବ କରିବେ, ଆଉ **ତୁମ୍ଭେ ତାହାଙ୍କ ନାମ ଯାଣୁ ଦେବ**, କାରଣ ସେ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ପାପରୁ ପରିତ୍ରାଣ କରିବେ। (ମାଥୁ 1:21 ULT)

ସେ ଏକ ପୁତ୍ର ସନ୍ତାନକୁ ପ୍ରସବ କରିବେ, ଆଉ **ତୁମ୍ଭେ ତାହାଙ୍କ ନାମ ଯାଣୁ ବୋଲି ଡାକିବା ଉଚିତ୍**, କାରଣ ସେ ଆପଣା ଲୋକଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ପାପରୁ ପରିତ୍ରାଣ କରିବେ।

ବସ, ତୁମ୍ଭର ପାପସବୁ କ୍ଷମା କରାଗଲା । (ମାର୍କ 2:5 ULT)

ବସ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ପାପସବୁ କ୍ଷମା କଲି।

ବସ, ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭର ପାପସବୁ କ୍ଷମା କରିଛନ୍ତି।

ଆଦେଶପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟ - ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବ୍ୟବହାରିକ

ବିବରଣ

ଆଦେଶପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟ ମୁଖ୍ୟତଃ କେହି ଜଣେ କିଛି କରିବା ଇଚ୍ଛା ଓ ଆବଶ୍ୟକତାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ । ଅନେକ ସମୟରେ ବାଲବେଳରେ ଥିବା ଆଦେଶପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟର ଅନ୍ୟ ବ୍ୟବହାରଗୁଡ଼ିକ ରହିଛି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବାଲବେଳରେ ଥିବା ଆଦେଶପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ପାଇଁ ଆଉ କେଉଁ ବ୍ୟବହାର ଅଛି?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ବାକ୍ୟର ପ୍ରକାର

କାରଣ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ବାଲବେଳରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥିବା କେତେକ କାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ କେତେକ ଭାଷାରେ ଆଦେଶପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ ।

ବାଲବେଳରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ବକ୍ତାମାନେ ଅନେକ ସମୟରେ ସେମାନଙ୍କର ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କୁ କିଛି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିବା ବା ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିବାରେ ଆଦେଶପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି । ଆଦିପୁସ୍ତକ 2 ରେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଇସାହକଙ୍କୁ ମିସରକୁ ନ ଯାଇ ବରଂ ସେ ଯେଉଁଠାରେ ତାହାଙ୍କୁ ବାସ କରିବା ପାଇଁ କହନ୍ତି ସେହି ସ୍ଥାନରେ ବାସ କରିବା ପାଇଁ ତାହାଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା କରନ୍ତି ।

ସେତେବେଳେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କୁ ଦର୍ଶନ ଦେଇ କହିଲେ, "ତୁମ୍ଭେ ମିସର ଦେଶକୁ **ଯାଅ ନାହିଁ**"; ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ କହିବା, ସେଠାରେ **ବାସ** କର । (ଆଦିପୁସ୍ତକ 26:2 ULT)

କୌଣସି କୌଣସି ସମୟରେ ବାଲବେଳରେ ଥିବା ଆଦେଶପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟର ଅନ୍ୟ ବ୍ୟବହାରଗୁଡ଼ିକ ରହିଛି ।

ଆଦେଶପୂର୍ବକ ଯାହା କାର୍ଯ୍ୟକୁ ସମାପ୍ତକାରଣ

ପରମେଶ୍ୱର ଆଦେଶ ଦେଇ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କରି ପାରନ୍ତି, ଆଉ ତାହା ଘଟିଥାଏ । ଯୀଶୁ ଆଦେଶ ଦେଇ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ସୁସ୍ଥ କଲେ, ଆଉ ସେ ସେ ସୁସ୍ଥ ହେଲେ । ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ଆଦେଶକୁ ପାଳନ କରିବା ପାଇଁ କିଛି କରି ପାରନ୍ତିନି, କିନ୍ତୁ ଯୀଶୁ ଆଦେଶ ଦେଇ ତାହାକୁ ସୁସ୍ଥ ହେବାକୁ ଦିଅନ୍ତି । ("ଶୁଚି ହୁଅ", ଅର୍ଥ, "ସୁସ୍ଥ ହୁଅ")

"ମୁଁ ଇଚ୍ଛା କରୁଅଛି, **ଶୁଚି ହୁଅ** ।" ସେହିକ୍ଷଣି ସେ ଆପଣା କୁଣ୍ଠରୋଗରୁ ଶୁଚି ହେଲା । (ମାଥୁର 8:3 ULT)

ଆଦିପୁସ୍ତକ 1 ରେ, ଦୀପ୍ତି ହେବା ନିମନ୍ତେ ପରମେଶ୍ୱର ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ, ଆଉ ସେ ଏହାକୁ ଆଦେଶ ଦ୍ୱାରା ଅସ୍ତିତ୍ୱକୁ ଆସିବାକୁ ଦେଲେ । କେତେକ ଭାଷାରେ, ଯଥା ଏକ୍ରୀ ବାଲବେଳରେ ଥିବା ଆଦେଶଗୁଡ଼ିକ ତୃତୀୟ ପୁରୁଷରେ ଥାଏ । ଇଂରାଜୀ ଭାଷା ସେପରି କରେ ନାହିଁ, ଏଣୁ ଏହା ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ ଆଦେଶକୁ ସାଧାରଣ ଦ୍ୱିତୀୟ ପୁରୁଷ ଆଦେଶ ମଧ୍ୟକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିଥାଏ, ULT ରେ ମଧ୍ୟ ଏହିପରି ରହିଛି:

ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, "**ଦୀପ୍ତି ହେ**;" ତହିଁରେ ଦୀପ୍ତି ହେଲା । (ଆଦିପୁସ୍ତକ 1:3 ULT)

ଯେଉଁ ଭାଷାରେ ତୃତୀୟ ବ୍ୟକ୍ତି ଆଦେଶ ଅଛି, ସେମାନେ ମୂଳ ଏକ୍ରୀ ବାଲବେଳକୁ ଅନୁକରଣ କରି ପାରିବେ, ଯାହା ଇଂରାଜୀ ମଧ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଛି, ଯେପରିକି, "ଦୀପ୍ତି ହେବା ଉଚିତ୍" ।

ଆଦେଶପୂର୍ବକ ଯାହା ଆଶୀର୍ବାଦ ରୂପେ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କରିଥାଏ

ବାଲବେଳରେ, ପରମେଶ୍ୱର ଆଦେଶପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରନ୍ତି । ଏହା ସୂଚିତ କରେ ଯେ ସେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ତାହାଙ୍କ ଇଚ୍ଛା କଣ ।

ଆଉ ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ; ପୁଣି, ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, **ପ୍ରଜାବନ୍ଧ ଓ ବହୁବଂଶ ହୁଅ**, ପୁଣି, ପୃଥିବିକି **ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ** କରି **ବଶୀଭୂତ** କର, ଆଉ ଜଳଚର ମତ୍ସ୍ୟଗଣ ଓ ଖେଚର ପକ୍ଷୀଗଣ ଓ ଭୂଚର ଉରୋଗାମୀ ଜନ୍ତୁଗଣ ଉପରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ କର ।

ଆଦେଶପୂର୍ବକ ଯାହା ଅବସ୍ଥା ରୂପେ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କରିଥାଏ

ଆଦେଶପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟ ମଧ୍ୟ **ଅବସ୍ଥା**କୁ, ଯଥା, ଯାହାର ଅଧୀନରେ କିଛି ଘଟିବାକୁ ଥିବା ବିଷୟକୁ କହିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରିବ । ହିତୋପଦେଶ ମୁଖ୍ୟତଃ ଜୀବନ ଓ ଘଟଣା ବିଷୟରେ କହିଥାଏ, ଯାହା ଅନେକ ସମୟରେ ଘଟିଥାଏ ।

ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ହିତୋପଦେଶ 4:6 ପଦର ଉଦେଶ୍ୟ ସାଧାରଣତଃ ଆଦେଶ ଦେବା ପାଇଁ ନୁହେଁ, ବରଂ ଶିକ୍ଷା ଦେବା ପାଇଁ **ଯଦି** ସେମାନେ ଜ୍ଞାନକୁ ସ୍ୱେଚ୍ଛା କରନ୍ତି, ତେବେ କଣ ଘଟିବ ତାହା ଲୋକେ ଆଶା କରି ପାରିବେ ।

... ତାକୁ ପରିତ୍ୟାଗ କର ନାହିଁ; ତହିଁରେ ସେ ତୁମକୁ ପାଳନ କରିବ;
ତାକୁ ସ୍ନେହ କର, ତହିଁରେ ସେ ତୁମକୁ ରକ୍ଷା କରିବ । (ହିତୋପଦେଶ 4:6 ULT)

ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ହିତୋପଦେଶ 4:6 ପଦର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଶିକ୍ଷା ଦେବା ପାଇଁ ଯେ ଯଦି ସେମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ପିଲାମାନଙ୍କୁ ଯେପରି ଭାବେ ରହିବା ଉଚିତ୍ ସେପରି ଭାବରେ ଶିକ୍ଷା ଦେବେ, ତେବେ କଣ ଘଟିବ ତାହା ଲୋକେ ଆଶା କରି ପାରିବେ ।

ବାଳକର ଗନ୍ତବ୍ୟ ପଥରେ ତାହାକୁ ଶିକ୍ଷିତ କରାଅ;
ତେଣୁ ସେ ବୃଦ୍ଧ ହେଲେ ହେଁ ତହିଁରୁ ବିମୁଖ ହେବ ନାହିଁ । (ହିତୋପଦେଶ 22:6 ULT)

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

- (1) ବାଇବେଲରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥିବା କେତେକ କାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଯଦି ଲୋକେ ଆଦେଶପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁ ନାହାଁନ୍ତି, ତେବେ ତହିଁ ବଦଳରେ ଏକ ଉକ୍ତି ବା ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ ।
- (2) ଯଦି ଲୋକେ ବୁଝି ପାରନ୍ତିନି ଯେ କିଛି ଘଟଣାଟି ଘଟିପାରେ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି, ତେବେ ଯାହା କୁହାଯାଇଥିଲା ତାହାର ଫଳାଫଳ କଣ ହେଲା, ତାହାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ “ଏଣୁ” ଭଳି ସଂଯୁକ୍ତ ଶବ୍ଦକୁ ଯୋଗ କରନ୍ତୁ ।
- (3) ଯଦି ଲୋକେ ଅବସ୍ଥା ରୂପେ ଆଦେଶକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ, “ଯଦି” ଓ “ତେବେ” ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ସହ ଏକ ଉକ୍ତି ରୂପେ ଏହାକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ବାଇବେଲରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥିବା କେତେକ କାର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଯଦି ଲୋକେ ଆଦେଶପୂର୍ବକ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁ ନାହାଁନ୍ତି, ତେବେ ତହିଁ ବଦଳରେ ଏକ ଉକ୍ତି ବା ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ ।

ଶୁଚି ହୁଅ । (ମାଥୁର 8:3 ULT)

“ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମେ ଶୁଚି ଅଟ ।”

“ମୁଁ ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମକୁ ଶୁଚି କରୁଛି ।”

ଅନନ୍ତର ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, **“ଦୀପ୍ତି ହେ;”** ତହିଁରେ ଦୀପ୍ତି ହେଲା ।(ଆଦିପୁସ୍ତକ 1:3 ULT)

ଅନନ୍ତର ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, **“ବର୍ତ୍ତମାନ ଦୀପ୍ତି ହେ;”** ତହିଁରେ ଦୀପ୍ତି ହେଲା ।

ଆଉ ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ; ପୁଣି, ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, **ପ୍ରଜାବନ୍ଧ ଓ ବହୁବଂଶ ହୁଅ**, ପୁଣି, ପୃଥିବୀକି **ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ** କରି **ବଶୀଭୂତ** କର, ଆଉ ଜଳଚର ମତ୍ସ୍ୟଗଣ ଓ ଖେଚର ପକ୍ଷୀଗଣ ଓ ଭୂଚର ଉରୋଗାମୀ ଜନ୍ତୁଗଣ ଉପରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ କର ।” (ଆଦିପୁସ୍ତକ 1:28 ULT)

ଆଉ ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ; ପୁଣି, ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, **ପ୍ରଜାବନ୍ଧ ଓ ବହୁବଂଶ ହୁଅ**, ପୁଣି, ପୃଥିବୀକି **ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ** କରି **ବଶୀଭୂତ** କର, ଆଉ ଆମ୍ଭେ ତାହୁଁ ଯେ ତୁମେ ଜଳଚର ମତ୍ସ୍ୟଗଣ ଓ ଖେଚର ପକ୍ଷୀଗଣ ଓ ଭୂଚର ଉରୋଗାମୀ ଜନ୍ତୁଗଣ ଉପରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ କର ।”

(2) ଯଦି ଲୋକେ ବୁଝି ପାରନ୍ତିନି ଯେ କିଛି ଘଟଣାଟି ଘଟିପାରେ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି, ତେବେ ଯାହା କୁହାଯାଇଥିଲା ତାହାର ଫଳାଫଳ କଣ ହେଲା, ତାହାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ “ଏଣୁ” ଭଳି ସଂଯୁକ୍ତ ଶବ୍ଦକୁ ଯୋଗ କରନ୍ତୁ ।

ଅନନ୍ତର ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, **“ଦୀପ୍ତି ହେଉ;”** ତହିଁରେ ଦୀପ୍ତି ହେଲା । (ଆଦିପୁସ୍ତକ 1:3 ULT)

ଅନନ୍ତର ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, **“ଦୀପ୍ତି ହେଉ;”** ତେଣୁ ଦୀପ୍ତି ହେଲା ।

ଅନନ୍ତର ପରମେଶ୍ୱର କହିଲେ, **“ଦୀପ୍ତି ହେବା ଉଚିତ୍;”** ଫଳ ସ୍ୱରୂପେ ଦୀପ୍ତି ହେଲା ।

(3) ଯଦି ଲୋକେ ଅବସ୍ଥା ରୂପେ ଆଦେଶକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ “ଯଦି” ଓ “ତାହା ହେଲେ” ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ସହ ଏକ ଉକ୍ତି ରୂପେ ଏହାକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ଗନ୍ତବ୍ୟ ପଥରେ ସେମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷିତ କରାଅ;
ତେଣୁ ସେମାନେ ବୃଦ୍ଧ ହେଲେ ହେଁ ତହିଁରୁ ବିମୁଖ ହେବେ ନାହିଁ । (ହିତୋପଦେଶ 22:6 ULT)

ଏହିପରି ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଛି:

“ଯଦି ତୁମ୍ଭେ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ଗନ୍ତବ୍ୟ ପଥରେ ସେମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷିତ କରାଅ;

ତେବେ ସେମାନେ ବୃଦ୍ଧ ହେଲେ ହେଁ ତହିଁରୁ ବିମୁଖ ହେବେ ନାହିଁ ।”

ବିସ୍ମୟ ସୂଚକ ଅବ୍ୟୟଗୁଡ଼ିକ

ବିବରଣ

ବିସ୍ମୟସୂଚକ ଏକ ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟ ଅଟେ ଯାହା ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ, ଆନନ୍ଦ, ଭୟ, ଓ କ୍ରୋଧ ଭଳି ଏକ ପ୍ରକାର ବଳିଷ୍ଠ ଆବେଗ ବା ମାନସିକ ଉତ୍ତେଜନା । ULT ଓ UST ରେ, ସାଧାରଣତଃ ବିସ୍ମୟସୂଚକ ଚିହ୍ନ (!) ଶେଷରେ ଥାଏ । ଏହା ଏକ ବିସ୍ମୟସୂଚକ ବୋଲି ଉକ୍ତ ଚିହ୍ନ ପ୍ରକାଶ କରେ । ଲୋକମାନେ ବକ୍ତୃ କରୁଥିବା ପରିସ୍ଥିତି ଓ ଗୁରୁତ୍ୱ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରେ ଯେ ସେମାନେ କିଭଳି ମନୋଭାବ ବା ଆବେଗକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଛନ୍ତି ନିମ୍ନରେ ମାଥୁର ୫ ରୁ ଉଲ୍ଲେଖ ଉଦାହରଣରେ, ବକତାମାନେ ଅତିଶୟ ଭୟଭୀତ ହେଲେ । ନିମ୍ନରେ ମାଥୁର ୨ ରୁ ଉଲ୍ଲେଖ ଉଦାହରଣରେ, ବକ୍ତାମାନେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟାନ୍ୱିତ ହେଲେ, କାରଣ ଏପରି କିଛି ଘଟଣା ଘଟିଥିଲା ଯାହା ସେମାନେ ଏଥି ପୂର୍ବେ କେବେ ହେଁ ଦେଖି ନ ଥିଲେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବିସ୍ମୟସୂଚକ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦ କରିବାର ଉପାୟଗୁଡ଼ିକ କ'ଣ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ବାକ୍ୟର ପ୍ରକାର

ହେ ପ୍ରଭୁ, ରକ୍ଷା କରନ୍ତୁ, ଆମେ ମଲୁ! (ମାଥୁର ୫:25 ULT)

ପୁଣି, ଭୂତ ଛଡ଼ା ଯାଆନ୍ତେ, ସେହି ମୂକ କଥା କହିଲା । ସେଥିରେ ଲୋକସମୂହ ଚମକିତ ହୋଇ କହିଲେ, "ଇସ୍ରାଏଲ ମଧ୍ୟରେ ଏପରି କେବେ ହେଁ ଦେଖାଯାଇ ନାହିଁ !" (ମାଥୁର ୨:33 ULT)

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରେ ବାକ୍ୟଟି ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଭାବନାକୁ ସମ୍ପାଦ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ବିଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମ ରହିଥାଏ ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ବିସ୍ମୟସୂଚକରେ ଏମିତି କିଛି ଶବ୍ଦ ରହିଅଛି ଯାହା ମାନସିକ ଭାବନାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିଥାଏ । ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ବାକ୍ୟରେ "ଆହା" ଓ "ହାୟ" ରହିଛି । "ଆହା" ଶବ୍ଦ ବକ୍ତାଙ୍କ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟାନ୍ୱିତକୁ ପ୍ରକାଶ କରେ ।

ଆହା ! ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ବୁଦ୍ଧି ଓ ଜ୍ଞାନରୂପ ନିଧି କେତେ ଗଭୀର! (ରୋମୀୟ 11:33 ULT)

ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ବାକ୍ୟରେ ଥିବା "ହାୟ" ଶବ୍ଦ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ଗିଦିୟୋନ ଅତିଶୟ ଭୟଭୀତ ହୋଇଥିଲେ ।

ତହିଁରେ ସେ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତ, ଏହା ଗିଦିୟୋନ୍ ବୁଝିଲେ; ପୁଣି ଗିଦିୟୋନ୍ କହିଲେ, "ହାୟ, ହାୟ ! ହେ ପ୍ରଭୁ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମୁଁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣାସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତକୁ ଦେଖିଲି!" (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 6:22 ULT)

କେତେକ ବିସ୍ମୟସୂଚକ ପ୍ରଶ୍ନ ହୋଇ ନ ଥିବା ସତ୍ତ୍ୱେ "କିପରି", ବା "କାହିଁକି" ଶବ୍ଦର ପ୍ରଶ୍ନ ସହ ଆରମ୍ଭ ହୋଇଥାଏ । ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ବାକ୍ୟ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ବିଚାରସବୁ କିପରି ବୋଧର ଅଗମ୍ୟ ତହିଁ ବିଷୟରେ ବକ୍ତା ବିସ୍ମୟାନ୍ୱିତ ହୁଅନ୍ତି ।

ତାହାଙ୍କର ବିଚାରସବୁ କିପରି ବୋଧର ଅଗମ୍ୟ ଓ ତାହାଙ୍କ ପଥସବୁ କିପରି ଅନୁସନ୍ଧେୟ! (ରୋମୀୟ 11:33 ULT)

ବାଇବେଲରେ ଥିବା କେତେକ ବିସ୍ମୟସୂଚକରେ ମୁଖ୍ୟ କ୍ରିୟାପଦ ରହି ନଥାଏ । ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ବିସ୍ମୟସୂଚକ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ସେ ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ସହ କଥା ହେଉଛନ୍ତି ସେହି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ବକ୍ତା ଘୃଣା କରନ୍ତି ।

ଆରେ ମୂର୍ଖ ବ୍ୟକ୍ତି! (ମାଥୁର 5:22 ULT)

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

- (1) ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଥିବା ବିସ୍ମୟସୂଚକ କ୍ରିୟାପଦ ଆବଶ୍ୟକ କରୁଛି, ତେବେ ଗୋଟିଏ ଯୋଗ କର । ଅନେକ ସମୟରେ ଏକ ଉତ୍ତମ କ୍ରିୟାପଦ "ଅଟ" ବା "ଅଟନ୍ତୁ"
- (2) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବଳିଷ୍ଠ ମନୋଭାବକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ବିସ୍ମୟସୂଚକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- (3) ମନୋରୋଭାବକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ବାକ୍ୟ ସହିତ ବିସ୍ମୟସୂଚକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।
- (4) ବାକ୍ୟର ଅଂଶକୁ ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କର ଯାହା ବଳିଷ୍ଠ ମନୋଭାବକୁ ଆଣୁଥିବ ।
- (5) ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ବା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ବଳିଷ୍ଠ ମନୋଭାବ ସୃଷ୍ଟି ହେଉନାହିଁ, ତେବେ ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ କିପରି ଅନୁଭବ କଲେ ତାହା ପଚାରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ କ୍ରିୟାପଦ ଆବଶ୍ୟକ କରୁଛି, ତେବେ ଗୋଟିଏ ଯୋଗ କରନ୍ତୁ । ଅନେକ ସମୟରେ ଉତ୍ତମ କ୍ରିୟାପଦ “ଅଟେ” ବା “ଅଟନ୍ତି” ।

ଆରେ ମୂର୍ଖ ବ୍ୟକ୍ତି! (ମାଥୁର 5:22
ULT)

ଆପଣ ପ୍ରକୃତରେ

ଜଣେ ମୂର୍ଖ ବ୍ୟକ୍ତି **ଅଟନ୍ତି** !”
ଆହା ! ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ରୁଦ୍ଧି ଓ ଜ୍ଞାନରୂପ ନିଧି କେତେ ଗଭୀର! (ରୋମୀୟ 11:33
ULT)

“ଆହା! ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ରୁଦ୍ଧି ଓ ଜ୍ଞାନରୂପ ନିଧି **କେତେ** ଗଭୀର!”

(2) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରୁ ବଳିଷ୍ଠ ମନୋଭାବ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ବିସ୍ମୟସୂଚକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ନିମ୍ନ ଲିଖିତ “ବାଃ” ଶବ୍ଦ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ସେମାନେ ଆତମ୍ବିତ ହୋଇଥିଲେ । “ଆହା ନାହିଁ” ଶବ୍ଦ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ କିଛି ଭୟଙ୍କର ବା ଭୟଭୟ ଘଟଣା ଘଟିଅଛି ।

ଆଉ ଲୋକମାନେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟାନ୍ୱିତ ହୋଇ କହିଲେ, “ସେ ସମସ୍ତ କର୍ମ ଉତ୍ତମ ରୂପେ କରିଅଛନ୍ତି; ସେ ବଧୂରମାନଙ୍କୁ ଶୁଣିବା ଶକ୍ତି ଓ ମୁକ୍ତମାନଙ୍କୁ କହିବା ଶକ୍ତି ସୁଦ୍ଧା ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି ।” (ମାର୍କ 7:37 ULT)

“ସେମାନେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟାନ୍ୱିତ ହୋଇ କହିଲେ, “ **ବାହା!** ସେ ସମସ୍ତ କର୍ମ ଉତ୍ତମ ରୂପେ କରିଅଛନ୍ତି; ସେ ବଧୂରମାନଙ୍କୁ ଶୁଣିବା ଶକ୍ତି ଓ ମୁକ୍ତମାନଙ୍କୁ କହିବା ଶକ୍ତି ସୁଦ୍ଧା ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି ।”

ହାୟ ହାୟ! ହେ ପ୍ରଭୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ମୁଁ ସମ୍ମୁଖାସମ୍ମୁଖ ହୋଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତକୁ ଦେଖିଲି! (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 6:22 ULT)

“**ଆହା ନାହିଁ**”, ହେ ପ୍ରଭୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ! ମୁଁ ସମ୍ମୁଖାସମ୍ମୁଖ ହୋଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତକୁ ଦେଖିଲି!”

(3) ମନୋଭାବ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ବାକ୍ୟ ସହ ବିସ୍ମୟସୂଚକ ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

ହାୟ ହାୟ! ପ୍ରଭୁ ସଦାପ୍ରଭୁ । ମୁଁ ସମ୍ମୁଖାସମ୍ମୁଖ ହୋଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତକୁ ଦେଖିଲି! (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 6:22 ULT)

“ହେ ପ୍ରଭୁ ସଦାପ୍ରଭୁ, **ମୋ! ପ୍ରତି କଥା ହେବ?** କାରଣ ମୁଁ ସମ୍ମୁଖାସମ୍ମୁଖ ହୋଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତକୁ ଦେଖିଲି!”

ସାହାଯ୍ୟ କର, ହେ ପ୍ରଭୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ! କାରଣ ମୁଁ ସମ୍ମୁଖାସମ୍ମୁଖ ହୋଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତକୁ ଦେଖିଲି!

(4) ବାକ୍ୟର ଅଂଶକୁ ଗୁରୁତ୍ଵାରୋପ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କର ଯାହା ବଳିଷ୍ଠ ମନୋଭାବ ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବ ।

ତାହାଙ୍କର ବିଚାରସବୁ କିପରି ବୋଧର ଅଗମ୍ୟ ଓ ତାହାଙ୍କ ପଥସବୁ କିପରି ଅନନୁସନ୍ଧେୟ! (ରୋମୀୟ 11:33 ULT)

“ତାହାଙ୍କର ବିଚାରସବୁ **ଅତ୍ୟନ୍ତ** ବୋଧର ଅଗମ୍ୟ ଓ ତାହାଙ୍କ ପଥସବୁ **ଅଧିକ** ଅନନୁସନ୍ଧେୟ!”

(5) ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ବା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ବଳିଷ୍ଠ ମନୋଭାବ ସ୍ପଷ୍ଟ ନାହିଁ, ତେବେ ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ କିପରି ଅନୁଭବ କଲେ ତାହା ପଚାରନ୍ତୁ ।

ତହିଁରେ ସେ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତ, ଏହା ଗିଦିୟୋନ୍ ରୁଝିଲେ; ପୁଣି ଗିଦିୟୋନ୍ କହିଲେ, “ **ହାୟ ହାୟ !** ହେ ପ୍ରଭୁ ସଦାପ୍ରଭୁ , ମୁଁ ସମ୍ମୁଖାସମ୍ମୁଖ ହୋଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତକୁ ଦେଖିଲି!” (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 6:22 ULT)

“ତହିଁରେ ସେ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତ, ଏହା ଗିଦିୟୋନ୍ ରୁଝିଲେ; **ସେ ଭୟଭିତ ହୋଇ** କହିଲେ, “ **ହାୟ ହାୟ !** ହେ ପ୍ରଭୁ ସଦାପ୍ରଭୁ । ମୁଁ ସମ୍ମୁଖାସମ୍ମୁଖ ହୋଇ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦୂତକୁ ଦେଖିଲି!”

ସଂଯୋଗ କରିବା ଶବ୍ଦ ଏବଂ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ

ବିବରଣ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବିଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ପାଠ୍ୟର ଅଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ଯୋଡ଼ିବା ପାଇଁ ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ କିପରି କାର୍ଯ୍ୟ କରେ?

ମଣିଷ ଭାବରେ, ଆମେ ଆମର ଚିନ୍ତାଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ବାକ୍ୟାଂଶ ଏବଂ ବାକ୍ୟରେ ଲେଖୁ । ଆମେମାନେ ସାଧାରଣତଃ ଆମର ଚିନ୍ତାଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ବିଭିନ୍ନ ଚିନ୍ତାଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ସହିତ ପରସ୍ପର ସହିତ ସଂଯୁକ୍ତ ଚିନ୍ତାଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁର ଏକ ଅନୁକ୍ରମ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବାକୁ ଚାହୁଁ । **ସଂଯୋଗ କରିବା ଶବ୍ଦ ଏବଂ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ** ଦର୍ଶାଏ ଯେ ଏହି ଚିନ୍ତାଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ପରସ୍ପର ସହିତ କିପରି ଜଡ଼ିତ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ଉଜ୍ଜ୍ୱଳ ବାକ୍ୟାଂଶ ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରି ନିମ୍ନଲିଖିତ ଚିନ୍ତାଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଜଡ଼ିତ ତାହା ଆମେ ଦେଖାଇପାରିବା:

- ବର୍ଷା ହେଉଥିଲା, **ତେଣୁ** କରି ମୁଁ ମୋର ଛତା ଖୋଲିଲି
- ବର୍ଷା ହେଉଥିଲା, **କିନ୍ତୁ** ମୋ ପାଖରେ ଛତା ନଥିଲା । **I** ସେଇଥିପାଇଁ ମୁଁ ବହୁତ ଓଦା ହୋଇଗଲି ।

ସଂଯୋଗ କରିବା ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ବାକ୍ୟ ମଧ୍ୟରେ ବାକ୍ୟାଂଶ କିମ୍ବା ଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ସଂଯୋଗ କରିପାରିବ । ସେମାନେ ପରସ୍ପର ସହିତ ବାକ୍ୟ ସଂଯୋଗ କରିପାରିବେ । ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ପରେ ଖଣ୍ଡ ସହିତ କିପରି ସମ୍ପର୍କ ଅଛି ତାହା ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ସେମାନେ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଖଣ୍ଡଗୁଡ଼ିକୁ ପରସ୍ପର ସହିତ ସଂଯୋଗ କରିପାରିବେ । ପ୍ରାୟତଃ, ସଂଯୋଜକ ଶବ୍ଦ ଯାହା ସମଗ୍ର ଅଂଶକୁ ପରସ୍ପର ସହିତ ସଂଯୋଗ କରେ ସେଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ସଂଯୋଗ ବା ବିଶେଷଣ ।

ବର୍ଷା ହେଉଥିଲା, କିନ୍ତୁ ମୋର ଏକ ଛତା ନଥିଲା, ତେଣୁ ମୁଁ ବହୁତ ଓଦା ହୋଇଗଲି ।

ବର୍ତ୍ତମାନ ମୋତେ ମୋର ପୋଷାକ ବଦଳାଇବାକୁ ପଡ଼ିବ । ତା’ପରେ ମୁଁ ଏକ କପ୍ ଗରମ ଚା ପିଇି ଏବଂ ନିଆଁରେ ନିଜକୁ ଗରମ କରିବି ।

ଉପରୋକ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ଶବ୍ଦ **ବର୍ତ୍ତମାନ** ପାଠ୍ୟର ଦୁଇଟି କ୍ଷୁଦ୍ର ଅଂଶକୁ ସଂଯୋଗ କରେ, ଏବଂ ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ସମ୍ପର୍କ ଦେଖାଏ । ବକ୍ତା ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ତାଙ୍କ ପୋଷାକ ବଦଳାଇବେ, ଗରମ ଚା ପିଇିବେ ଏବଂ ପୂର୍ବରୁ ଘଡ଼ିଥିବା କିଛି କାରଣରୁ ନିଜକୁ ଗରମ କରିବେ (ଅର୍ଥାତ୍ ସେ ବର୍ଷାରେ ଓଦା ହୋଇଗଲେ) ।

ବେଳେବେଳେ ଲୋକମାନେ ହୁଏତ ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିପାରନ୍ତି ନାହିଁ କାରଣ ସେମାନେ ଆଶା କରନ୍ତି ଯେ ପାଠକମାନେ ଚିନ୍ତାଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁର ସମ୍ପର୍କ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ । କେତେକ ଭାଷା ସଂଯୋଗ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦକୁ ଅନ୍ୟ ଭାଷା ପରି ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ । ସେମାନେ କହିପାରନ୍ତି:

- ବର୍ଷା ହେଉଥିଲା । ମୋର ଏକ ଛତା ନଥିଲା । ମୁଁ ବହୁତ ଓଦା ହେଲି ।

ଆପଣଙ୍କୁ (ଅନୁବାଦକ) ପଛଟି ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ ଯାହା ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ସବୁଠାରୁ ପ୍ରାକୃତିକ ଏବଂ ସୁସ୍ଥ ଅଟେ । କିନ୍ତୁ ସାଧାରଣତଃ, ଯେତେବେଳେ ସମ୍ଭବ ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଠକଙ୍କୁ ବାଇବେଲରେ ଥିବା ଧାରଣାକୁ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରେ ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

- ଆପଣ ଅନୁକ୍ରେମ ମଧ୍ୟରେ, ବାକ୍ୟ ମଧ୍ୟରେ, ଏବଂ ବାଇବେଲର ବାକ୍ୟର ଅଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସମ୍ପର୍କକୁ ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ, ଏବଂ ଶବ୍ଦ ଏବଂ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ସଂଯୋଗ କରିବା ଦ୍ୱାରା ସେମାନେ ସଂଯୋଗ କରୁଥିବା ଚିନ୍ତାଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ମଧ୍ୟରେ ସମ୍ପର୍କ ବୁଝିବାରେ କିପରି ସାହାଯ୍ୟ କରିପାରିବ ।
- ଚିନ୍ତାଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଜଡ଼ିତ ତାହା ଦର୍ଶାଇବାକୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାର ନିଜସ୍ୱ ଉପାୟ ଅଛି ।
- ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ପ୍ରାକୃତିକ ଉପାୟରେ ଚିନ୍ତାଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ମଧ୍ୟରେ ସମ୍ପର୍କକୁ ବୁଝିବାରେ ପାଠକମାନଙ୍କୁ କିପରି ସାହାଯ୍ୟ କରିବାକୁ ହୁଏ ତାହା ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

- ଆପଣ ଏକ ଉପାୟରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯାହା ପାଠକମାନେ ଚିନ୍ତାଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ମଧ୍ୟରେ ସମାନ ସମ୍ପର୍କ ବୁଝିପାରିବେ ଯାହା ମୂଳ ପାଠକମାନେ ବୁଝିଥିଲେ ।
- ପାଠକମାନେ ଧାରଣା ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସମ୍ପର୍କକୁ ବୁଝିବାରେ ସକ୍ଷମ ହେବା ଭଳି ଏକ ସଂଯୋଗୀକରଣ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି କି ନାହିଁ ।

ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ସଂଯୋଗଗୁଡ଼ିକ

ଧାରଣା କିମ୍ବା ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ସଂଯୋଗ ନିମ୍ନରେ ତାଲିକାଭୁକ୍ତ । ବିଭିନ୍ନ ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରି ଏହି ଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ସଂଯୋଗକୁ ସୂଚିତ କରାଯାଇପାରେ । ଯେତେବେଳେ ଆମେ କିଛି ଲେଖିବା କିମ୍ବା ଅନୁବାଦ କରିବା, ସଠିକ୍ ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଜରୁରୀ ଅଟେ ଯାହା ଦ୍ୱାରା ପାଠକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏହି ସଂଯୋଗଗୁଡ଼ିକ ସ୍ପଷ୍ଟ ହେବ । ଯଦି ଆପଣ ଅତିରିକ୍ତ ସୂଚନା ଚାହାଁନ୍ତି, ପ୍ରତ୍ୟେକ ପ୍ରକାରର ସଂଯୋଗ ପାଇଁ ସଂଜ୍ଞା ଏବଂ ଉଦାହରଣ ଧାରଣା କରିଥିବା ଏକ ପୃଷ୍ଠାକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶିତ ହେବାକୁ ରଜନୀନ, ହାଇପର୍ ଲିଙ୍କ୍ ହୋଇଥିବା ଶବ୍ଦକୁ କ୍ଲିକ୍ କରନ୍ତୁ ।

- **କ୍ରମିକ ଉପବାକ୍ୟ** - ଦୁଇଟି ଘଟଣା ମଧ୍ୟରେ ଏକ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ଯେଉଁଥିରେ ଗୋଟିଏ ଘଟଣା ଏବଂ ପରେ ଅନ୍ୟଟି ଘଟଣା ।
- **ଏକକାଳୀନ ଉପବାକ୍ୟ** - ଦୁଇଟି କିମ୍ବା ଅଧିକ ଘଟଣା ମଧ୍ୟରେ ଏକ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ଯାହା ଏକ ସମୟରେ ଘଟଣା ।
- **ପୁଷ୍ପଭୂମି ଉପବାକ୍ୟ** - ଏକ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ଯେଉଁଥିରେ ପ୍ରଥମ ଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଏକ ଲମ୍ବା ଘଟଣାକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ଯାହା ଯେହି ସମୟରେ ଘଟୁଛି ଯେତେବେଳେ ଦ୍ୱିତୀୟ ଘଟଣାର ଆରମ୍ଭ ହୁଏ, ଯାହା ଦ୍ୱିତୀୟ ଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ବର୍ଣ୍ଣିତ ।
- **ବ୍ୟତିକ୍ରମିକ ସମ୍ପର୍କ** - ଗୋଟିଏ ଉପବାକ୍ୟକୁ ଲୋକ କିମ୍ବା ବିଷୟଗୁଡ଼ିକର ଗୋଷ୍ଠୀକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ, ଏବଂ ଅନ୍ୟ ଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଏକ ବା ଏକାଧିକ ବିଷୟ କିମ୍ବା ଗୋଷ୍ଠୀରୁ ଲୋକଙ୍କୁ ବାଦ ଦେଇଥାଏ ।
- **ଆନୁମାନିକ ସ୍ଥିତି** - ଦ୍ୱିତୀୟ ଘଟଣା କେବଳ ଘଟିବ ଯଦି ପ୍ରଥମଟି ହୁଏ । ବେଳେବେଳେ ଯାହା ଘଟେ ତାହା ଅନ୍ୟ ଲୋକଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟ ଉପରେ ନିର୍ଭରଶୀଳ ।
- **ବାସ୍ତବିକ ସ୍ଥିତି** - ଏକ ସଂଯୋଗ ଯାହା ଆନୁମାନିକ କିନ୍ତୁ ଏହା ନିଶ୍ଚିତ କିମ୍ବା ସତ୍ୟ ଅଟେ, ଯାହା ଅବସ୍ଥା ନିଶ୍ଚିତ କରେ ।
- **ବିପରୀତ- ବାସ୍ତବିକ ସ୍ଥିତି** - ଏକ ସଂଯୋଗ ଯାହା ଆନୁମାନିକ ଶବ୍ଦ କରେ କିନ୍ତୁ ଏହା ସତ୍ୟ ନୁହେଁ ବୋଲି ନିଶ୍ଚିତ ହୋଇପାରିଛି । ଏହା ମଧ୍ୟ ଦେଖନ୍ତୁ: **ଆନୁମାନିକ ବାକ୍ୟ** ।
- **ଲକ୍ଷ୍ୟ ସମ୍ପର୍କ** - ଏକ ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ସମ୍ପର୍କ ଯେଉଁଥିରେ ଦ୍ୱିତୀୟ ଘଟଣା ହେଉଛି ପ୍ରଥମର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ବା ଲକ୍ଷ୍ୟ ।
- **କାରଣ ଏବଂ ଫଳାଫଳ ସମ୍ପର୍କ** - ଏକ ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ସମ୍ପର୍କ ଯେଉଁଥିରେ ଗୋଟିଏ ଇଭେଣ୍ଟ ଅନ୍ୟ ଘଟଣାର କାରଣ, ଫଳାଫଳ ।
- **କଣ୍ଠାସ୍ତ ରିଲେସନସିପ୍** - ଗୋଟିଏ ଆଇଟମ୍ ଭିନ୍ନ କିମ୍ବା ଅନ୍ୟର ବିରୋଧ ଭାବରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯାଉଛି ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣ

ଯେ ଯେତେବେଳେ ଆପଣା ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ମୋ'ଠାରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସମ୍ମୁଖ ହେଲେ, ଯେପରି ମୁଁ ବିକାଟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ତାହାଙ୍କୁ ପ୍ରଚାର କରେ, ଯେତେବେଳେ ମୁଁ ମନୁଷ୍ୟ ସହିତ ପରାମର୍ଶ ନ କରି **କିଅବା** ମୋ' ପୂର୍ବରେ ନିୟୁକ୍ତ ପ୍ରେରିତମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯିବୁଣାଲମକୁ ନ ଯାଇ ସେହିକ୍ଷଣି ଆରବକୁ ବାହାରିଗଲି; ପୁନଶ୍ଚ ମୁଁ ତାମାମ୍ବୁକୁ ବାହୁଡ଼ି ଆସିଲି ।

ତାପରେ ତିନି ବର୍ଷ ଉତ୍ତରରେ ମୁଁ କେଫାଙ୍କ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯିବୁଣାଲମକୁ ଗଲି ଓ ତାଙ୍କ ସହିତ ପନ୍ଦର ଦିନ ରହିଲି । (ଗାଲାତୀୟ 1: 16 ବି -18 ULT)

“କିଅବା” ଶବ୍ଦଟି ଏପରି କିଛି ଉପସ୍ଥାପନ କରେ ଯାହା ପୂର୍ବରୁ କୁହାଯାଇଥିଲା । ପାଉଲ ଯାହା କରିନାହାଁନ୍ତି ଏବଂ ସେ ଯାହା କରିଛନ୍ତି ତାହା ମଧ୍ୟରେ ଏଠାରେ ଭିନ୍ନତା ଅଛି । ଶବ୍ଦ **“ତାପରେ”** ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକର ଏକ କ୍ରମ ଉପସ୍ଥାପନ କରେ । ଏହା କିଛି ପରିଚିତ କରେ ଯାହା ପାଉଲ ପରେ କରିଥିଲେ ।

ଅତଏବ, ଯେକେହି ଏହିସମସ୍ତ କ୍ଷୁଦ୍ରତମ ଆଜ୍ଞା ମଧ୍ୟରୁ କୌଣସି ଗୋଟିଏ ଆଜ୍ଞା ଅମାନ୍ୟ କରେ ଓ ଲୋକଙ୍କୁ ସେହି ପ୍ରକାରେ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ, ସେ ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟରେ କ୍ଷୁଦ୍ରତମ ବୋଲି ଖ୍ୟାତ ହେବ; କିନ୍ତୁ ଯେକେହି ସେହି ସମସ୍ତ ପାଳନ କରେ ଓ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ, ସେ ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟରେ ମହାନ ବୋଲି ଖ୍ୟାତ ହେବ । (ମାଥୁ 5:19 ULT)

ଶବ୍ଦ **“ଅତଏବ”** ଏହି ବିଭାଗକୁ ଏହା ପୂର୍ବରୁ ବିଭାଗ ସହିତ ଲିଙ୍କ କରେ, ସଙ୍କେତ ଦେଇଥାଏ ଯେ ପୂର୍ବରୁ ଆସିଥିବା ବିଭାଗ ଏହି ବିଭାଗର କାରଣ ଦେଇଛି । **“ତେଣୁ”** ସାଧାରଣତଃ one ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟଠାରୁ ବଡ଼ ବିଭାଗଗୁଡ଼ିକୁ ଲିଙ୍କ କରେ । ଶବ୍ଦ **“ଓ”** ସମାନ ବାକ୍ୟ ମଧ୍ୟରେ କେବଳ ଦୁଇଟି କାର୍ଯ୍ୟକୁ ସଂଯୋଗ କରେ, ଯାହା ଆଦେଶ ଭାଙ୍ଗିବା ଏବଂ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେବା । ଏହି ପଦରେ **“କିନ୍ତୁ”** ଶବ୍ଦଟି ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟରେ କେଉଁ ଗୋଷ୍ଠୀର ଲୋକଙ୍କୁ ତକାୟିବ ଏବଂ ଅନ୍ୟ ଗୋଷ୍ଠୀର ଲୋକଙ୍କୁ କ’ଣ କୁହାଯିବ ତାହା ଭିନ୍ନ ଅଟେ ।

ଯେପରି ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ସେବକପଦ ନିହିତ ନ ହୁଏ, **ସେଥିପାଇଁ** ଆତ୍ମମାନେ କୌଣସି ବିଷୟରେ ବାଧା ନ ଦେଉ, ବରଂ **ବଦଳରେ** ବହୁ ଧୈର୍ଯ୍ୟରେ, କ୍ଳେଶରେ, ଦୁର୍ଦ୍ଦଶାରେ, ସଙ୍କଟରେ, (2 Corinthians 6:3-4 ULT)

ଏଠାରେ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ **“ସେଥିପାଇଁ”** ଯାହା ଆଗରୁ ଆସିଛି ତାହାର କାରଣ ଭାବରେ ଅନୁସରଣ କରେ ପାଉଲ ଝୁଣ୍ଟି ପଡ଼ନ୍ତି ନାହିଁ ଏହାର କାରଣ ହେଉଛି ଯେ ସେ ଚାହୁଁ ନାହାଁନ୍ତି ଯେ ତାଙ୍କ ମନୁଣାଲୟ ଅସମ୍ମାନିତ ହେଉ । **“ବଦଳରେ”** ପାଉଲ ଯାହା କରନ୍ତି (ତାଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରମାଣ କରନ୍ତୁ ଯେ ସେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ସେବକ) ଯାହା ସେ କରନ୍ତି ନାହିଁ (ଝୁଣ୍ଟି ପଡ଼ନ୍ତି) ।

ସାଧାରଣ ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ରଣନୀତି ପାଇଁ ଉପରୋକ୍ତ ସଂଯୋଗର ପ୍ରତ୍ୟେକ ପ୍ରକାର ଦେଖନ୍ତୁ ।

ଯଦି ଚିନ୍ତାଧାରା ମଧ୍ୟରେ ସମ୍ପର୍କ ULT ରେ ଦେଖାଯାଏ ତେବେ ଏହା ସ୍ୱାଭାବିକ ହେବ ଏବଂ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସଠିକ୍ ଅର୍ଥ ଦେବ, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ଚିନ୍ତା କରନ୍ତୁ I ଯଦି ନୁହେଁ, ଏଠାରେ ଅନ୍ୟ କିଛି ବିକଳ୍ପ ଅଛି I

(1) ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ (ଯଦିଓ ULT ଗୋଟିଏ ବ୍ୟବହାର କରେ ନାହିଁ) I

(2) ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ଯଦି ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଅଜବ ଅଟେ ଏବଂ ଲୋକମାନେ ଏହା ବିନା ଚିନ୍ତାଧାରା ମଧ୍ୟରେ ସଠିକ୍ ସମ୍ପର୍କ ବୁଝିବେ I

(3) ଏକ ଭିନ୍ନ ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ I

ପ୍ରୟୋଗ ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣ

(1) ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ (ଯଦିଓ ULT ଗୋଟିଏ ବ୍ୟବହାର କରେ ନାହିଁ) I

ଯାଣ୍ଟୁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଆସ, ମୋର ଅନୁସରଣ କର, ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମନୁଷ୍ୟର ମତ୍ସ୍ୟଜୀବୀ କରିବି।” ତତକ୍ଷଣାତ୍ ସେମାନେ ଜାଲ ଛାଡ଼ି ତାହାଙ୍କୁ ଅନୁସରଣ କଲେ। (ମାର୍କ 1: 17-18 ULT)

ସେମାନେ ଯାଣ୍ଟୁଙ୍କୁ ଅନୁସରଣ କଲେ କାରଣ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଥିଲେ। କିଛି ଅନୁବାଦକ ଏହି ଧାରାକୁ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ “ତେଣୁ” ଚିହ୍ନିତ କରିବାକୁ ଚାହଁପାରନ୍ତି I

ଯାଣ୍ଟୁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଆସ, ମୋର ଅନୁସରଣ କର, ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମନୁଷ୍ୟର ମତ୍ସ୍ୟଜୀବୀ କରିବି।” ତେଣୁ, ସେମାନେ ତୁରନ୍ତ ଜାଲ ଛାଡ଼ି ତାଙ୍କ ପଛେ ପଛେ ଗଲେ।

(2) ଏକ ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ଯଦି ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଅଶୁଭ ହେବ, ଏବଂ ଯଦି ଲୋକମାନେ ଏହା ବିନା ଚିନ୍ତାଧାରା ମଧ୍ୟରେ ସଠିକ୍ ସମ୍ପର୍କ ବୁଝିବେ I

ଅତଏବ, ଯିଏ ଏହି ଆଦେଶଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏକୁ ଭାଙ୍ଗେ ଏବଂ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ତାହା ଶିଖାଏ, ତାଙ୍କୁ ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟରେ କମ୍ କୁହାଯିବ I କିନ୍ତୁ ଯିଏ ସେମାନଙ୍କୁ ରଖେ ଏବଂ ସେମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ, ସେ ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟରେ ମହାନ ବୋଲି କୁହାଯିବ I (ମାଥୁର 5:19 ULT)

କେତେକ ଭାଷା ଏଠାରେ ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର ନକରିବାକୁ ପସନ୍ଦ କରିବେ କାରଣ ସେମାନଙ୍କ ବିନା ଅର୍ଥ ସ୍ପଷ୍ଟ ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଅସ୍ୱାଭାବିକ ହେବ I ସେମାନେ ଏହିପରି ଅନୁବାଦ କରିପାରନ୍ତି:

ଅତଏବ, ଯିଏ ଏହି ଆଦେଶଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ଅତି କମ୍ ଭଙ୍ଗ କରେ, ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ତାହା କରିବାକୁ ଶିଖାଏ, ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟରେ ତାଙ୍କୁ କମ୍ କୁହାଯିବ I ଯିଏ ସେମାନଙ୍କୁ ରଖେ ଏବଂ ସେମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ, ସେ ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟରେ ମହାନ ବୋଲି କୁହାଯିବ I

ମୁଁ ତୁରନ୍ତ ମାଂସ ଏବଂ ରକ୍ତ ସହିତ ପରାମର୍ଶ କଲି ନାହିଁ I ଯେଉଁମାନେ ମୋ ପୂର୍ବରୁ ପ୍ରେରିତ ଥିଲେ, ମୁଁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯାଇ ନଥିଲି। ଏହା ବଦଳରେ ମୁଁ ଆରବ ଯାଇ ଦମ୍ନେସକକୁ ଫେରିଗଲି। ତାପରେ ତିନି ବର୍ଷ ପରେ, ମୁଁ ସେଠାକୁ ଦେଖା କରିବାକୁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଗଲି, ଏବଂ ମୁଁ ତାଙ୍କ ସହିତ 15 ଦିନ ରହିଲି I (ଗାଲାତୀୟ 1: 16 ବି -18 ULT) (ଗାଲାତୀୟ 1: 16-18 ULT)

କେତେକ ଭାଷା ଏଠାରେ “ବଦଳରେ” କିମ୍ବା “ତାପରେ” ଶବ୍ଦର ଆବଶ୍ୟକ କରିପାରନ୍ତି ନାହିଁ I ସେମାନେ ଏହିପରି ଅନୁବାଦ କରିପାରନ୍ତି:

ମୁଁ ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ମାଂସ ଓ ରକ୍ତ ସହିତ ପରାମର୍ଶ କଲି ନାହିଁ, କିମ୍ବା ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯାଇଥିଲି ଯେଉଁମାନେ ମୋ ପୂର୍ବରୁ ପ୍ରେରିତ ହୋଇଥିଲେ। ମୁଁ ଆରବ ଯାଇ ତା’ପରେ ଦମ୍ନେସକକୁ ଫେରିଗଲି I ତିନି ବର୍ଷ ପରେ ମୁଁ ସେଠାକୁ ପରିଦର୍ଶନ କରିବାକୁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଗଲି, ଏବଂ ମୁଁ ତାଙ୍କ ସହିତ 15 ଦିନ ରହିଲି I

(3) ଏକ ଭିନ୍ନ ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ I

ଅତଏବ, ଯିଏ ଏହି ଆଦେଶଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏକୁ ଭାଙ୍ଗେ ଏବଂ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ତାହା ଶିଖାଏ, ତାଙ୍କୁ ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟରେ କମ୍ କୁହାଯିବ I କିନ୍ତୁ ଯିଏ ସେମାନଙ୍କୁ ରଖେ ଏବଂ ସେମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ, ସେ ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟରେ ମହାନ ବୋଲି କୁହାଯିବ I (ମାଥୁର 5:19 ULT)

“ତେଣୁ” ପରି ଶବ୍ଦ ପରିବର୍ତ୍ତେ, ଏକ ଭାଷା ହୁଏତ ଏକ ବାକ୍ୟାଂଶ ଆବଶ୍ୟକ କରେ ଯେ ଏହା ପୂର୍ବରୁ ଏକ ବିଭାଗ ଅଛି ଯାହା ଅନୁସରଣ କରୁଥିବା ବିଭାଗର କାରଣ ଦେଇଥାଏ I ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, ଦୁଇ ଗୋଷ୍ଠୀର ପାର୍ଥକ୍ୟ ହେତୁ ଏଠାରେ “କିନ୍ତୁ” ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ I କିନ୍ତୁ କେତେକ ଭାଷାରେ, “କିନ୍ତୁ” ଶବ୍ଦ ଦର୍ଶାଇବ ଯେ ଏହା ପରେ ଯାହା ଆସେ ତାହା ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟଜନକ ଅଟେ I ତେଣୁ ସେହି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ପାଇଁ “ଏବଂ” ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ ହୋଇପାରେ I ସେମାନେ ଏହିପରି ଅନୁବାଦ କରିପାରନ୍ତି:

ସେହି କାରଣରୁ, ଯିଏ ଏହି ଆଦେଶଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏକୁ ଭାଙ୍ଗେ ଏବଂ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଏହା କରିବାକୁ ଶିଖାଏ, ତାଙ୍କୁ ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟରେ କମ୍ କୁହାଯିବ I ଏବଂ ଯିଏ ସେମାନଙ୍କୁ ରଖେ ଏବଂ ସେମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ, ସେ ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟରେ ମହାନ ବୋଲି କୁହାଯିବ I

ସଂଯୋଗ - କ୍ରମିକ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ

ସମୟ ସମ୍ପର୍କଗୁଡ଼ିକ

କେତେକ ସଂଯୋଜକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟାଂଶ, ବାକ୍ୟ, କିମ୍ବା ପାଠ୍ୟର ଅଂଶ ମଧ୍ୟରେ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ସ୍ଥାପନ କରେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କ୍ରମିକ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ସହିତ ମୁଁ କିପରି ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବି?

କ୍ରମିକ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଏକ କ୍ରମିକ ବାକ୍ୟାଂଶ ଏହା ଯେ ଏକ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ଯାହା ଦୁଇଟି ଘଟଣାକୁ ସଂଯୋଗ କରେ ଯେଉଁଥିରେ ଗୋଟିଏ ଘଟଣା ପ୍ରଥମେ ଘଟେ ଏବଂ ପରେ ଅନ୍ୟ ଘଟଣାଟି ଘଟେ ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ପ୍ରାୟ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷା ବିଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମକୁ ସୂଚିତ କରିଥାଏ; କେତେକ ଭାଷା କ୍ରମିକ ବ୍ୟବସ୍ଥା ବ୍ୟବହାର କରେ, କେତେକ ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରେ, କେତେକ ଏପରିକି ଆପେକ୍ଷିକ କାଳ ବ୍ୟବହାର କରେ (ଆପେକ୍ଷିକ କାଳ ଏକ କାଳ ଅଟେ ଯାହା ପ୍ରସଙ୍ଗର ଏକ ଏକ ସମୟକୁ ସୂଚିତ କରେ) ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଯାହା କ୍ରମକୁ ସୂଚାଏ ଯେପରି "ପରେ," "ତା'ପରେ," "ପରେ," "ପୂର୍ବରୁ," "ପ୍ରଥମ" ଏବଂ "କେବେ" । ଅନୁବାଦକମାନେ ନିଶ୍ଚିତ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ସେମାନେ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମକୁ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଉପାୟରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି । ଏହା ମୂଳ ଭାଷା ଅପେକ୍ଷା ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ କ୍ରମରେ ପ୍ରକାଶ କରି ପାରେ ।

OBS ଏବଂ ବାଇବଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଯେବେ ଯୋଷେଫ ତାଙ୍କ ଭାଇମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ, ସେମାନେ ତାଙ୍କୁ ଅପହରଣ କରି କେତେକ ଦାସ ବ୍ୟବସାୟୀମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ବିକ୍ରୟ କଲେ। (OBS କାହାଣୀ 8 ଫ୍ରେମ୍ 2)

ପ୍ରଥମେ ଯୋଷେଫ ତାଙ୍କ ଭାଇମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ, ଏବଂ ପରେ ସେମାନେ ତାଙ୍କୁ ଅପହରଣ କରି ବିକ୍ରୟ କଲେ। ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ **"ଯେବେ"** ହେତୁ ଆମେ ଏହା ଜାଣୁ । ଏହି କ୍ରମକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଏବଂ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦକ ସର୍ବୋତ୍ତମ ଉପାୟ ସ୍ଥିର କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ତାହା ମୋ ମୁଖକୁ ମହୁ ପରି ମିଠା ଲାଗିଲା, କିନ୍ତୁ ତାହା ଭକ୍ଷଣ କଲା **ପରେ** ମୋହର ଉଦର ତିକ୍ତ ହୋଇଗଲା । (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ 10:10b ULT)

ପ୍ରଥମ ବାକ୍ୟାଂଶର ଘଟଣା ପ୍ରଥମେ ଘଟେ, ଏବଂ ଶେଷ ବାକ୍ୟାଂଶର ଘଟଣା ପରେ ଘଟିଥାଏ । **"ପରେ"** ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ହେତୁ ଆମେ ଏହା ଜାଣୁ । ଏହି କ୍ରମକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଏବଂ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦକ ସର୍ବୋତ୍ତମ ଉପାୟ ସ୍ଥିର କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

କାରଣ ବାଳକ ମନ୍ଦକୁ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ ଓ ଭଲକୁ ମନୋନୀତ କରିବାର ଜାଣିବା **ପୂର୍ବେ** ଯେଉଁ ଦେଶର ଦୁଇ ରାଜାଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭେ ଘୃଣା କରୁଅଛ, ସେହି ଦେଶ ପରିତ୍ୟକ୍ତ ହେବ। (ସିଗାଇୟ 7:16 ULT)

ପ୍ରଥମ ବାକ୍ୟାଂଶର ଘଟଣା ଦ୍ୱିତୀୟ ବାକ୍ୟାଂଶର ଘଟଣା ପରେ ଘଟେ । ପ୍ରଥମେ ସେମାନେ ଘୃଣା କରୁଥିବା, ସେହି ଦେଶ ପରିତ୍ୟକ୍ତ ହେବ ଏବଂ ତା'ପରେ ବାଳକ ମନ୍ଦକୁ ପ୍ରତ୍ୟାଖ୍ୟାନ କରିବାକୁ ଏବଂ ଭଲ ବାଛିବାକୁ ଜାଣିବ । **"ପୂର୍ବେ"** ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ହେତୁ ଆମେ ଏହା ଜାଣୁ । ତଥାପି, ଏହି କ୍ରମରେ ଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଇବା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଘଟଣାର ଭୁଲ କ୍ରମକୁ ପ୍ରକାଶ କରିପାରେ । ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କୁ କ୍ରମ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ପଡ଼ିପାରେ ଯାହା ଦ୍ୱାରା ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ କ୍ରମରେ ଥାଏ । କିମ୍ବା ମୂଳ ଭାଷା ପାଠ୍ୟର କ୍ରମକୁ ରଖିବା ଏବଂ କ୍ରମର କ୍ରମକୁ ଚିହ୍ନିତ କରିବା ସମ୍ଭବ ହୋଇପାରେ ଯାହା ଦ୍ୱାରା ଏହା ପାଠକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସ୍ପଷ୍ଟ ହେବ । ଏହି କ୍ରମକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଏବଂ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଆପଣ (ଅନୁବାଦକ) ସର୍ବୋତ୍ତମ ଉପାୟ ସ୍ଥିର କରିବା ଉଚିତ ।

ଏହି ସମୟରେ ମରୀୟମ ଉଠିଲେ ଏବଂ ପାର୍ବତୀୟ ଅଞ୍ଚଳସ୍ଥ ସିହୂଦା ପ୍ରଦେଶର ଗୋଟିଏ ନଗରକୁ ଶୀଘ୍ର ଗଲେ, ଏବଂ, ଜିଖରୀୟଙ୍କ ଗୃହରେ ପ୍ରବେଶ କରିଲେ ଏବଂ ଏଲୀଶାବେଥଙ୍କୁ ନମସ୍କାର କଲେ । (ଲୁକ 1:39-40 ULT)

ଏଠାରେ ସାଧାରଣ ସଂଯୋଜକ “ଏବଂ” ଚାରୋଟି ଘଟଣାକୁ ସଂଯୋଗ କରେ । ଏଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି କ୍ରମାଗତ ଘଟଣା - ପ୍ରତ୍ୟେକଟି ଗୋଟିଏ ପରେ ଗୋଟିଏ ଘଟେ । ଆମେ ଏହା ଜାଣି କାରଣ ଏହି ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକ ସେହିପରି ହିଁ ଘଟେ । ତେଣୁ ଇଂରାଜୀରେ, ସାଧାରଣ ସଂଯୋଜକ “ଏବଂ” ଏହି ପରି ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକ ପାଇଁ କ୍ରମକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବାକୁ ଯଥେଷ୍ଟ ଅଟେ । ଏହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏହି କ୍ରମକୁ ସୃଷ୍ଟି ଏବଂ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରେ କି ନାହିଁ ତାହା ଆପଣଙ୍କୁ ସ୍ଥିର କରିବା ଉଚିତ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ସୃଷ୍ଟି, ତେବେ କ୍ରମକୁ ଏହିପରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

- (1) ଯଦି ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ସୃଷ୍ଟି ନୁହେଁ, ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା କ୍ରମକୁ ଅଧିକ ସୃଷ୍ଟି ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରେ ।
- (2) ଯଦି ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ଏକ କ୍ରମରେ ଅଛି ଯାହା କ୍ରମକୁ ଅସୃଷ୍ଟ କରେ, ତେବେ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି ଭାବେ ଏକ କ୍ରମରେ ରଖନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

- (1) ଯଦି ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ସୃଷ୍ଟି ନୁହେଁ, ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା କ୍ରମକୁ ଅଧିକ ସୃଷ୍ଟି ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରେ ।

ତା’ପରେ ମରାୟମ ଉଠିଲେ ଏବଂ ସେ ଶୀଘ୍ର ପାହାଡ଼ ଦେଶକୁ ଯାଇ ଯିହୁଦା ସହରକୁ ଗଲେ । ଏବଂ ସେ ଜିଖରୀୟଙ୍କ ଗୃହରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ, ଏବଂ ପରେ ସେ ଏଲୀଶାବେଥଙ୍କୁ ନମସ୍କାର କଲେ । ଲୁକ 1:39-40 ULT

ତା’ପରେ ମରାୟମ ଉଠିଲେ । **ତା’ପରେ** ସେ ଶୀଘ୍ର ପାହାଡ଼ ଦେଶକୁ ଯାଇ ଯିହୁଦା ସହରକୁ ଗଲେ ।
ତା’ପରେ ସେ ଜିଖରୀୟଙ୍କ ଗୃହରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ, **ଏବଂ ପରେ** ସେ ଏଲୀଶାବେଥଙ୍କୁ ନମସ୍କାର କଲେ ।

କାରଣ ବାଳକ ମନ୍ଦକୁ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ ଓ ଭଲକୁ ମନୋନୀତ କରିବାର ଜାଣିବା ପୂର୍ବେ ଯେଉଁ ଦେଶର ଦୁଇ ରାଜାଙ୍କୁ ତୁମେ ଘୃଣା କରୁଅଛ, ସେହି ଦେଶ ପରିତ୍ୟକ୍ତ ହେବ । (ଯିଶାଇୟ 7:16 ULT)

କାରଣ ସମୟ ଆସିବ ଯେତେବେଳେ ବାଳକଟି ମନ୍ଦକୁ ପ୍ରତ୍ୟାଖ୍ୟାନ କରିବାକୁ ଏବଂ ଭଲକୁ ବାଛିବାକୁ ଜାଣିବ, **କିନ୍ତୁ ହସି ସମୟ ପୂର୍ବରୁ**, ଯେଉଁ ଦେଶକୁ ତୁମେ ଦୁଇ ତୁମେ ଘୃଣା କରୁଅଛ, ସେହି ଦେଶ ପରିତ୍ୟକ୍ତ ହେବ ।

- (2) ଯଦି ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ଏକ କ୍ରମରେ ଅଛି ଯାହା କ୍ରମକୁ ଅସୃଷ୍ଟ କରେ, ତେବେ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ସୃଷ୍ଟି ଭାବେ ଏକ କ୍ରମରେ ରଖନ୍ତୁ ।

କାରଣ ବାଳକ ମନ୍ଦକୁ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ ଓ ଭଲକୁ ମନୋନୀତ କରିବାର ଜାଣିବା ପୂର୍ବେ ଯେଉଁ ଦେଶର ଦୁଇ ରାଜାଙ୍କୁ ତୁମେ ଘୃଣା କରୁଅଛ, ସେହି ଦେଶ ପରିତ୍ୟକ୍ତ ହେବ ।

ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ବିଷୟରେ ଅଧିକ ଜାଣିବା ପାଇଁ, ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ଦେଖନ୍ତୁ ।

ଏକକାଳୀନ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ସଂଯୋଗ କରନ୍ତୁ

ସମୟ ସମ୍ପର୍କ

କେତେକ ସଂଯୋଜକ ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟାଂଶ, ଉପବାକ୍ୟ, ବାକ୍ୟ, କିମ୍ବା ପାଠ୍ୟର ଅଂଶ ମଧ୍ୟରେ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ସ୍ଥାପନ କରନ୍ତି ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ ।: ଏକକାଳୀନ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ସହ ଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ମୁଁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିପାରିବି?

ଏକକାଳୀନ ଉପବାକ୍ୟ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଏକକାଳୀନ ଉପବାକ୍ୟ ହେଉଛି ଏକ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ଯାହା ଦୁଇଟି କିମ୍ବା ଅଧିକ ଘଟଣାକୁ ସଂଯୋଗ କରେ ଯାହା ଏକ ସମୟରେ ଘଟେ ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ଘଟଣା ଏକ ସମୟରେ ଘଟେ ବୋଲି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ଅନେକ ଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ସୂଚାନ୍ତି । ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକ ଏକାସାଙ୍ଗରେ ଘଟୁଛି କି ନାହିଁ ତାହା ଉପରେ ଆଧାର କରି ଏହି ଉପାୟଗୁଡ଼ିକ ଭିନ୍ନ ହୋଇପାରେ । ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ସଂଯୋଗ କରିବା ଯାହା ଏକକାଳୀନ ଘଟଣାକୁ ସୂଚାଇପାରେ, ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଯେପରିକି “ଯେତେବେଳେ”, “ଯେପରି”, ଏବଂ “ସମୟରେ” । ପ୍ରାୟତଃ ବାଇବେଲର ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ଏକ ସମ୍ପର୍କ ଉଲ୍ଲେଖ କରେ ନାହିଁ କିନ୍ତୁ କେବଳ ଏକ ସମୟରେ ଘଟିଥିବା ଘଟଣାକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରେ । ଏହା ଗୁରୁତ୍ୱ ବିଷୟ ଯେ ଆପଣ (ଅନୁବାଦକ) ଯେତେବେଳେ ଏକ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ସୂଚିତ ହୁଏ ଏବଂ ଯେତେବେଳେ ଏହା ସୂଚିତ ହୁଏ ନାହିଁ ଯାହା ଦ୍ୱାରା ଆପଣ ଏହାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିପାରିବେ । ଏକକାଳୀନ ଉପବାକ୍ୟ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକ ଏକ ସମୟରେ ଘଟିଥିଲା କିନ୍ତୁ ଏହା ସୂଚିତ କରେ ନାହିଁ ଯେ ଗୋଟିଏ ଘଟଣା ଅନ୍ୟ ଘଟଣା ଘଟାଇଲା । ତାହା ଏକ କାରଣ ଏବଂ ଫଳାଫଳ ସମ୍ପର୍କ ହେବ ।

OBS ଏବଂ ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣ

ଯୋଷେଫ ତାଙ୍କ ମୁନିବଙ୍କୁ ଭଲ ଭାବରେ ସେବା କଲେ, ଏବଂ ଇଶ୍ୱର ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ । (OBS କାହାଣୀ 8 ଫ୍ରେମ୍ 4)

ଯୋଷେଫ ଜଣେ ଧନୀ ସରକାରୀ ଅଧିକାରୀଙ୍କ ଦାସ ଥିବାବେଳେ ଦୁଇଟି ଘଟଣା ଘଟିଥିଲା: ଯୋଷେଫ ଭଲ ସେବା କରିଥିଲେ ଏବଂ ଇଶ୍ୱର ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ । ଉଭୟଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏକ କାରଣ-ଏବଂ-ଫଳାଫଳ (କାରଣ ଏବଂ ପ୍ରଭାବ) ସମ୍ପର୍କର କୌଣସି ସୂଚନା ନାହିଁ, କିମ୍ବା ପ୍ରଥମ ଘଟଣା ଘଟିଛି, ଏବଂ ପରେ ଦ୍ୱିତୀୟ ଘଟଣା ଘଟିଛି ।

କିନ୍ତୁ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସତ୍ୟ କହୁଅଛି, ଏଲାୟଙ୍କ ସମୟରେ ଇସ୍ରାଏଲ ମଧ୍ୟରେ ଅନେକ ବିଧବା ଥିଲେ। (ଲୁକ 4: 25b ULT)

ସଂଯୋଜକ ଶବ୍ଦ “ସମୟରେ” ଆମକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ କହିଥାଏ ଯେ ଦୁଇଟି ଘଟଣା ଏକ ସମୟରେ ଘଟିଥିଲା, କିନ୍ତୁ ଗୋଟିଏ ଘଟଣା ଅନ୍ୟ ଘଟଣାକୁ ଘଟେଇ ନଥାଏ ।

ଈତିମଧ୍ୟରେ ଲୋକମାନେ ଜିଖରୀୟଙ୍କ ଅପେକ୍ଷାରେ ଥିଲେ, ଆଉ ମନ୍ଦିରରେ ତାଙ୍କର ବିଳମ୍ବ ଘଟିବାରେ ସେମାନେ ଚମକିତ ହେଉଥିଲେ। (ଲୁକ 1:21 ULT)

ଲୋକମାନେ ଏକ ସମୟରେ ଅପେକ୍ଷା କରି ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ହୋଇଥିଲେ। ସାଧାରଣ ସଂଯୋଜକ “ଆଉ” ଏହାକୁ ସୂଚିତ କରେ ।

ଯେତେବେଳେ ସେ ଯାଉ ଯାଉ ସେମାନେ ଆକାଶ ଆଡ଼କୁ ଏକ ଦୃଷ୍ଟିରେ ରାହିଁଅଛନ୍ତି; **ଏପରି** ସମୟରେ, ଦେଖ, ଶୁକ୍ଳବସ୍ତ୍ର ପରିହିତ ଦୁଇ ଜଣ ପୁରୁଷ ସେମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ, (ପ୍ରେରିତ 1:10 ULT)

ଏକାସାଙ୍ଗରେ ତିନୋଟି ଘଟଣା ଘଟିଲା - ଶିଷ୍ୟମାନେ ଦେଖୁଥିଲେ, ଯୀଶୁ ଉପରକୁ ଯାଉଥିଲେ ଏବଂ ଦୁଇଜଣ ଲୋକ ଠିଆ ହୋଇଥିଲେ । ସଂଯୋଜକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ “**ଯେତେବେଳେ**” ଏବଂ “**ଏପରି**” ଏହା ସୂଚାଏ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଏକକାଳୀନ ଉପବାକ୍ୟକୁ ଚିହ୍ନିତ କରାଯାଏ ତାହା ମଧ୍ୟ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସ୍ପଷ୍ଟ ତେବେ ଏକକାଳୀନ ଉପବାକ୍ୟକୁ ସେପରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

(1) ଯଦି ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ଏହା ସ୍ପଷ୍ଟ କରେ ନାହିଁ ଯେ ଏକକାଳୀନ ଉପବାକ୍ୟ ଏକ ସମୟରେ ଘଟୁଛି, ତେବେ ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ଏହାକୁ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରେ କରେ ।

(2) ଯଦି ଏହା ସ୍ପଷ୍ଟ ନୁହେଁ ଯେ କେଉଁ ଉପବାକ୍ୟ ଏକକାଳୀନ ଉପବାକ୍ୟ ସହିତ ସଂଯୁକ୍ତ, ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକ ଏକ ସମୟରେ ଘଟୁଛନ୍ତି, ସମସ୍ତ ଉପବାକ୍ୟକୁ ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ସହିତ ଚିହ୍ନିତ କରନ୍ତୁ ।

(3) ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଅପେକ୍ଷା ଏକ ଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକୁ ଏକକାଳୀନ ଚିହ୍ନିତ କରେ, ତେବେ ସେହି ଉପାୟ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟୋଗ ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣ

ଉପରୋକ୍ତ ତାଲିକାରେ ଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳ ଅନୁଯାୟୀ ନିମ୍ନରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ବାକ୍ୟରେ ପଦକୁ ତିନୋଟି ଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ପୁନଃବ୍ୟକ୍ତି କରାଯିବ । ପ୍ରତ୍ୟେକ ପୁନଃବ୍ୟକ୍ତିରେ ଏହା ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳ ସହ ସଂଖ୍ୟାରେ ସମାନ ରହିବ ।

ଇତିମଧ୍ୟରେ ଲୋକମାନେ ଜିଖରୀୟଙ୍କ ଅପେକ୍ଷାରେ ଥିଲେ, **ଆଉ** ମନ୍ଦିରରେ ତାଙ୍କର ବିଳମ୍ବ ଘଟିବାରୁ ସେମାନେ ଚମକ୍ଳିତ ହେଉଥିଲେ। (ଲୁକ 1:21 ULT)

- (1) ଏବେ **ଯେତେବେଳେ** ଲୋକମାନେ ଜିଖରୀୟଙ୍କ ଅପେକ୍ଷାରେ ଥିଲେ, ମନ୍ଦିରରେ ତାଙ୍କର ବିଳମ୍ବ ଘଟିବାରୁ ସେମାନେ ଚମକ୍ଳିତ ହେଉଥିଲେ।
- (2) ଏବେ **ଯେତେବେଳେ** ଲୋକମାନେ ଜିଖରୀୟଙ୍କ ଅପେକ୍ଷାରେ ଥିଲେ, ମନ୍ଦିରରେ ତାଙ୍କର ବିଳମ୍ବ ଘଟିବାରୁ ସେମାନେ ଚମକ୍ଳିତ **ମଧ୍ୟ** ହେଉଥିଲେ।
- (3) ଏବେ ଲୋକମାନେ ଜିଖରୀୟଙ୍କ ଅପେକ୍ଷାରେ ଥିଲେ, ମନ୍ଦିରରେ ତାଙ୍କର ବିଳମ୍ବ ଘଟିବାରୁ ଚମକ୍ଳିତ ହେଉଥିଲେ।

ଯେତେବେଳେ ସେ ଉପରକୁ ଯାଉଥିଲେ **ସେସମୟରେ** ସେମାନେ ଆକାଶ ଆଡ଼କୁ ଏକ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଚାହିଁଅଛନ୍ତି, ହଠାତ୍ ଶୁକ୍ଳବସ୍ତ୍ର ପରିହିତ ଦୁଇ ଜଣ ପୁରୁଷ ସେମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ,

(ପ୍ରେରିତ 1:10 ULT)

- (1) ଆଉ **ଯେତେବେଳେ** ସେ ଉପରକୁ ଯାଉଥିଲେ **ସେସମୟରେ** ସେମାନେ ଆକାଶ ଆଡ଼କୁ ଏକ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଚାହିଁଅଛନ୍ତି, ହଠାତ୍ ଶୁକ୍ଳବସ୍ତ୍ର ପରିହିତ ଦୁଇ ଜଣ ପୁରୁଷ ସେମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ,
- (2) ଆଉ **ଯେତେବେଳେ** ସେ ଉପରକୁ ଯାଉଥିଲେ **ସେହି ସେସମୟରେ** ସେମାନେ ଆକାଶ ଆଡ଼କୁ ଏକ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଚାହିଁଅଛନ୍ତି, ହଠାତ୍ ଶୁକ୍ଳବସ୍ତ୍ର ପରିହିତ ଦୁଇ ଜଣ ପୁରୁଷ ସେମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ,
- (3) **ଯେତେବେଳେ** ସେ ଉପରକୁ ଯାଉଥିଲେ, ସେମାନେ ଆକାଶ ଆଡ଼କୁ ଏକ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଚାହିଁଅଛନ୍ତି, ହଠାତ୍ ଶୁକ୍ଳବସ୍ତ୍ର ପରିହିତ ଦୁଇ ଜଣ ପୁରୁଷ ସେମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ,

ପୃଷ୍ଠାକୁ ସୂଚନା ସଂଯୋଗ କରନ୍ତୁ

ସମୟ ସମ୍ପର୍କ

କେତେକ ସଂଯୋଜକ ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟାଂଶ, ଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ, ବାକ୍ୟ, କିମ୍ବା ପାଠ୍ୟର ଅଂଶ ମଧ୍ୟରେ ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ସ୍ଥାପନ କରେ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ କିପରି ପୃଷ୍ଠାକୁ ସୂଚନା ପ୍ରଦାନ କରୁଥିବା ଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବି ?

ପୃଷ୍ଠାକୁ ଉପବାକ୍ୟ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଏକ ପୃଷ୍ଠାକୁ ଉପବାକ୍ୟ ଅଟେ ଯାହାକି ଚାଲୁଥିବା କାର୍ଯ୍ୟ ବିଷୟରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ | ତା’ପରେ, ସମାନ ବାକ୍ୟରେ, ଅନ୍ୟ ଏକ ଉପବାକ୍ୟ ଏକ ଘଟଣାକୁ ସୂଚାଇଥାଏ ଯାହା ସେହି ସମୟ ମଧ୍ୟରେ ଘଟୁଥାଏ | ଏହି ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ଏକକାଳୀନ ଘଟଣା, କିନ୍ତୁ ସେମାନଙ୍କର ପୃଷ୍ଠାକୁ ଘଟଣା ଏବଂ ମୁଖ୍ୟ ଘଟଣାର ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମ୍ପର୍କ ଅଛି କାରଣ ପୂର୍ବରୁ ଘଟୁଥିବା ଘଟଣା ଅନ୍ୟ ଘଟଣା ପାଇଁ ପୃଷ୍ଠାକୁ ଭାବରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥାଏ | ପୃଷ୍ଠାକୁ ଘଟଣା କେବଳ ମୁଖ୍ୟ ଘଟଣା କିମ୍ବା ଘଟଣା ପାଇଁ ସମୟସୀମା କିମ୍ବା ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ପ୍ରସଙ୍ଗ ପ୍ରଦାନ କରେ |

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ବିଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ସମୟର ପରିବର୍ତ୍ତନକୁ ସୂଚାଏ | ଏହି ବିଷୟ ମୂଳ ଭାଷାରେ କିପରି ସୂଚିତ ହୋଇଛି, ସେମାନଙ୍କୁ ନିଜ ଭାଷାରେ ସୃଷ୍ଟି ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ, ଆପଣ (ଅନୁବାଦକ) ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ | ପୃଷ୍ଠାକୁ ଉପବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରାୟତଃ ଏକ ସମୟକୁ ସୂଚାଇଥାଏ ଯାହା ଚାଲୁଥିବା ଥିବା ଘଟଣାର ବହୁ ପୂର୍ବରୁ ଆରମ୍ଭ ହୋଇଥିଲା | ଉଭୟ ଉପ ଭାଷା ଏବଂ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷା ପୃଷ୍ଠାକୁ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକ କିପରି ପ୍ରକାଶ କରେ ଅନୁବାଦକମାନେ ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ | କେତେକ ଇଂରାଜୀ ଶବ୍ଦ ଯାହା ପୃଷ୍ଠାକୁ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକୁ ସୂଚିତ କରେ “ବର୍ତ୍ତମାନ”, “କେବେ”, “ଯେତେବେଳେ”, ଏବଂ “ସମୟରେ” | ସେହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଏକକାଳୀନ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକୁ ମଧ୍ୟ ସୂଚାଇପାରେ | ପାର୍ଥକ୍ୟ କହିବା ପାଇଁ, ନିଜକୁ ପଚାରନ୍ତୁ ଯଦି ସମସ୍ତ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକ ସମାନ ଭାବରେ ସମାନ ମନେହୁଏ ଏବଂ ପ୍ରାୟ ଏକ ସମୟରେ ଆରମ୍ଭ ହୁଏ | ଯଦି ଏହା ହୁଏ, ସେମାନେ ବୋଧହୁଏ ଏକକାଳୀନ ଘଟଣା | କିନ୍ତୁ ଯଦି ଏକ ଘଟଣା (ଗୁଡ଼ିକ) ଚାଲୁ ରହିଛି ଏବଂ ଅନ୍ୟ ଏକ ଘଟଣା (ଗୁଡ଼ିକ) ବର୍ତ୍ତମାନ ଆରମ୍ଭ ହୋଇଛି, ତେବେ ଚାଲୁଥିବା ଘଟଣା (ଗୁଡ଼ିକ) ବୋଧହୁଏ ଅନ୍ୟ ଘଟଣା (ଗୁଡ଼ିକ) ର ପୃଷ୍ଠାକୁ ଅଟେ | କେତେକ ସାଧାରଣ ବାକ୍ୟାଂଶ ଯାହା ପୃଷ୍ଠାକୁ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକୁ ସୂଚାଇଥାଏ “ସେହି ଦିନ” ଏବଂ “ସେହି ସମୟରେ” |

OBS ଏବଂ ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣ

ଯେବେ ଶଲୋମନ ବୃକ୍ଷ ହେଲେ, ସେ ମଧ୍ୟ ସେମାନଙ୍କର ଦେବତାମାନଙ୍କୁ ପୂଜା କଲେ। (OBS କାହାଣୀ 18 ଫ୍ରେମ୍ 3)

ବୃକ୍ଷ ସମୟରେ ଶଲୋମନ ବିଦେଶୀ ଦେବତାମାନଙ୍କୁ ପୂଜା କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ। ବୃକ୍ଷ ହେବା ପୃଷ୍ଠାକୁ ଘଟଣା ଅଟେ | ଅନ୍ୟ ଦେବତାମାନଙ୍କୁ ପୂଜା କରିବା ହେଉଛି ମୁଖ୍ୟ ଘଟଣା |

ତାହାଙ୍କ ପିତାମାତା **ପ୍ରତିବର୍ଷ** ନିସ୍ତାର ପର୍ବ ସମୟରେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯାଉଥିଲେ। ତାହାଙ୍କର ବାର ବର୍ଷ ସମୟରେ ସେମାନେ ପର୍ବର ରୀତି ଅନୁସାରେ ସେଠାକୁ ଯାତ୍ରା କଲେ।

(ଲୁକ 2: 41-42 ULT)

ପ୍ରଥମ ଘଟଣା - ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯିବା - ଚାଲିଛି ଏବଂ ବହୁ ପୂର୍ବରୁ ଆରମ୍ଭ ହୋଇଥିଲା | “ପ୍ରତିବର୍ଷ” ଶବ୍ଦ ହେତୁ ଆମେ ଏହା ଜାଣୁ | ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯିବା ପୃଷ୍ଠାକୁ ଘଟଣା ଅଟେ | ତା’ପରେ ଏକ ଘଟଣା ଆରମ୍ଭ ହୁଏ ଯାହା “ବାର ବର୍ଷ ବୟସରେ” ଆରମ୍ଭ ହୋଇଥିଲା | ତେବେ ମୁଖ୍ୟ ଘଟଣା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସମୟ ଅଟେ, ଯାଣୁ ଏବଂ ତାଙ୍କ ପରିବାର ବାର ବର୍ଷ ବୟସରେ ନିସ୍ତାର ପର୍ବ ପାଇଁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯାତ୍ରା କରିଥିଲେ |

ସେମାନେ ସେହି ସ୍ଥାନରେ ଥିବା ସମୟରେ ତାଙ୍କର ପ୍ରସବକାଳ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା, (ଲୁକ 2: 6 ULT)

ବେଥଲେହମରେ ରହିବା ପୃଷ୍ଠାକୁ ଘଟଣା ଅଟେ | ଶିଶୁର ଜନ୍ମ ହେଉଛି ମୁଖ୍ୟ ଘଟଣା |

ଡିବିରିଅ କାଇସରଙ୍କ ରାଜତ୍ଵର ପଞ୍ଚଦଶ ବର୍ଷରେ, **ଯେତେବେଳେ** ପନ୍ଥାୟ ପୀଲାତ ଯିହୁଦା ପ୍ରଦେଶର ଶାସନକର୍ତ୍ତା ଓ ହେରୋଦ ଗାଲିଲୀର ସାମନ୍ତରାଜା ଥିଲେ, ଆଉ ତାଙ୍କ ଭ୍ରାତା ଫିଲିପ୍ପ ଇଟୁରୀୟା ଓ ତ୍ରାଖୋନୀଟ ପ୍ରଦେଶର, ପୁଣି ଲୁସାନୀୟା ଅବିଲୀନୀର ସାମନ୍ତରାଜା ଥିଲେ। ଏବଂ ହାନାନ ଓ କୟାଫା ମହାଯାଜକ ଥିଲେ, **ଯେତେବେଳେ** ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ପ୍ରାନ୍ତରେ ଜିଖରୀୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯୋହନଙ୍କ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା। (ଲୁକ :: 1-2 ULT)

ଏହି ଉଦାହରଣ ପାଞ୍ଚଟି ପୃଷ୍ଠାକୁ ଉପବାକ୍ୟ ସହିତ ଆରମ୍ଭ ହୁଏ (କମା ଦ୍ଵାରା ଚିହ୍ନିତ), “ଯେତେବେଳେ” ଏବଂ “ସମୟରେ” ଶବ୍ଦ ଦ୍ଵାରା ପୃଷ୍ଠାକୁ ଭାବରେ ସଙ୍କେତ ଦିଆଯାଇଅଛି | ତା’ପରେ ମୁଖ୍ୟ ଘଟଣା ଘଟେ: “ଯୋହନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଆସିଲା |”

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଚିହ୍ନିତ ହୋଇଛି ତାହା ମଧ୍ୟ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସୃଷ୍ଟ ହୋଇଛି, ତେବେ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ଉପବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ସେପରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

(1) ଯଦି ସଂଯୋଜକ ଶବ୍ଦ ଏହା ସୃଷ୍ଟ କରେ ନାହିଁ ଯେ ଅନୁସରଣ କରୁଥିବା ଏକ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ଉପବାକ୍ୟ , ତେବେ ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ଏହାକୁ ଅଧିକ ସୃଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରେ ।

(2) ଯଦି ଆପଣଙ୍କର ଭାଷା ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଅପେକ୍ଷା ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ଉପବାକ୍ୟ କୁ ଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ଚିହ୍ନିତ କରେ (ଯେପରିକି ବିଭିନ୍ନ କ୍ରିୟା ଗଠନ ବ୍ୟବହାର କରି), ତେବେ ସେହି ଉପାୟ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟୋଗ ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣ

ଡିବିରିଅ କାଲସରଙ୍କ ରାଜତ୍ଵର ପଞ୍ଚଦଶ ବର୍ଷରେ, **ଯେତେବେଳେ** ପନ୍ଥୀୟ ପୀଲାତ ଯିହୁଦା ପ୍ରଦେଶର ଶାସନକର୍ତ୍ତା ଓ ହେରୋଦ ଗାଲିଲୀର ସାମନ୍ତରାଜା ଥିଲେ, ଆଉ ତାଙ୍କ ଭ୍ରାତା ଫିଲିପ୍ପ ଇତ୍ତରୀୟା ଓ ତ୍ରାଖୋନୀତି ପ୍ରଦେଶର, ପୁଣି ଲୁସାନୀୟା ଅବିଲୀନୀର ସାମନ୍ତରାଜା ଥିଲେ। ଏବଂ ହାନାନ ଓ କୟାଫା ମହାଯାଜକ ଥିଲେ, **ସେତେବେଳେ** ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ପ୍ରାନ୍ତରେ ଜିଖରୀୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯୋହନଙ୍କ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା। (ଲୁକ :: 1-2 ULT)

(1) ଯଦି ସଂଯୋଜକ ଶବ୍ଦ ଏହା ସୃଷ୍ଟ କରେ ନାହିଁ ଯେ ଅନୁସରଣ କରୁଥିବା ଏକ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ଉପବାକ୍ୟ , ତେବେ ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ଏହାକୁ ଅଧିକ ସୃଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରେ ।

ଡିବିରିଅ କାଲସରଙ୍କ ରାଜତ୍ଵର ପଞ୍ଚଦଶ ବର୍ଷରେ, **ଯେତେବେଳେ** ପନ୍ଥୀୟ ପୀଲାତ ଯିହୁଦା ପ୍ରଦେଶର ଶାସନକର୍ତ୍ତା ଓ ହେରୋଦ ଗାଲିଲୀର ସାମନ୍ତରାଜା ଥିଲେ, ଆଉ ତାଙ୍କ ଭ୍ରାତା ଫିଲିପ୍ପ ଇତ୍ତରୀୟା ଓ ତ୍ରାଖୋନୀତି ପ୍ରଦେଶର, ପୁଣି ଲୁସାନୀୟା ଅବିଲୀନୀର ସାମନ୍ତରାଜା ଥିଲେ। ଏବଂ ହାନାନ ଓ କୟାଫା ମହାଯାଜକ ଥିଲେ, **ସେତେବେଳେ** ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ପ୍ରାନ୍ତରେ ଜିଖରୀୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯୋହନଙ୍କ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା।

(2) ଯଦି ଆପଣଙ୍କର ଭାଷା ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଅପେକ୍ଷା ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ଉପବାକ୍ୟ କୁ ଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ଚିହ୍ନିତ କରେ (ଯେପରିକି ବିଭିନ୍ନ କ୍ରିୟା ଗଠନ ବ୍ୟବହାର କରି), ତେବେ ସେହି ଉପାୟ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ଯେତେବେଳେ ପନ୍ଥୀୟ ପୀଲାତ ଯିହୁଦା ପ୍ରଦେଶର ଶାସନକର୍ତ୍ତା ଓ ହେରୋଦ ଗାଲିଲୀର ସାମନ୍ତରାଜା ଥିଲେ, ଆଉ ତାଙ୍କ ଭ୍ରାତା ଫିଲିପ୍ପ ଇତ୍ତରୀୟା ଓ ତ୍ରାଖୋନୀତି ପ୍ରଦେଶର, ପୁଣି ଲୁସାନୀୟା ଅବିଲୀନୀର ସାମନ୍ତରାଜା ଥିଲେ। ଏବଂ ହାନାନ ଓ କୟାଫା ମହାଯାଜକ ଥିଲେ, **ସେତେବେଳେ** ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ପ୍ରାନ୍ତରେ ଜିଖରୀୟଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯୋହନଙ୍କ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା।

ସମୟ ସମ୍ପର୍କ ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକରେ ପାର୍ଥକ୍ୟର ଉଦାହରଣ:

| |

| ----- | ----- | ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ସେତି | **ସେ କାଳରେ** ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଦୁର୍ଲଭ ଥିଲା; | ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ପୁନରାବୃତ୍ତି | | ପ୍ରକାଶ୍ୟ-ଦର୍ଶନ ନ ଥିଲା। | ମୁଖ୍ୟ ଘଟଣାର ପରିଚୟ | **ସେହି କାଳରେ**, ଯେତେବେଳେ ଏଲି | ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ | ଏଲିଙ୍କର ଚକ୍ଷୁ ଧନ୍ଦଳା ହେବାକୁ ଲାଗିଲା, ଏଣୁ ସେ ଦେଖି ପାରିଲେ ନାହିଁ। | ଏକକାଳୀନ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ | ସେ ଆପଣା ଶଯ୍ୟାରେ ଶୋଇଥିଲେ | ଏକକାଳୀନ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ | ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପ୍ରଦୀପ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ **ଲିଭି ନଥିଲା** | ଏକକାଳୀନ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ | ଏବଂ ଶାମ୍ଭୁୟେଲ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ମନ୍ଦିରରେ ଶୋଇଥିଲେ | ଏକକାଳୀନ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ | ଯେଉଁଠାରେ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ସିନ୍ଦୂକ ଥିଲା | ମୁଖ୍ୟ ଘଟଣା | **ସଦାପ୍ରଭୁ ଶାମ୍ଭୁୟେଲଙ୍କୁ ଡାକିଲେ** | କ୍ରମିକ ଘଟଣା | ସେ କହିଲେ, ମୁଁ ଏଠାରେ ଅଛି। |" (1 ଶାମ୍ଭୁ 3: 1-4 ULT) |

ଉପରୋକ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ପ୍ରଥମ ଦୁଇଟି ଧାଡ଼ି ଏକ ଅବସ୍ଥା ବିଷୟରେ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯାହା ଦୀର୍ଘ ସମୟ ଧରି ଚାଲିଥିଲା | ଏହା ହେଉଛି ସାଧାରଣ, ଦୀର୍ଘକାଳୀନ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ | "ସେ କାଳରେ" ବାକ୍ୟରୁ ଆମେ ଏହା ଜାଣୁ | ମୁଖ୍ୟ ଘଟଣାର ପରିଚୟ ପରେ ("ସେ କାଳରେ,"), ଏକକାଳୀନ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣର ଅନେକ ଧାଡ଼ି ଅଛି | ପ୍ରଥମଟି "ଯେତେବେଳେ" ଦ୍ଵାରା ପରିଚିତ ହୁଏ, ଏବଂ ତାପରେ ତିନୋଟି ଅନୁସରଣ କରେ, ଶେଷଟି "ଏବଂ" ଦ୍ଵାରା ସଂଯୁକ୍ତ | "କେଉଁଠାରେ" ଦ୍ଵାରା ଉପସ୍ଥାପିତ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ଉପବାକ୍ୟ ଏହା ପୂର୍ବରୁ ପୃଷ୍ଠାପୂର୍ଣ୍ଣ ଧାରା ବିଷୟରେ ଚିକିଏ ଅଧିକ ବ୍ୟାଖ୍ୟା କରେ | ତା'ପରେ ମୁଖ୍ୟ ଘଟଣା ଘଟେ, ତା'ପରେ ଅଧିକ ଘଟଣା | ଅନୁବାଦକମାନେ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏହି ସମ୍ପର୍କଗୁଡ଼ିକ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ସର୍ବୋତ୍ତମ ଉପାୟ ବିଷୟରେ ଉପାୟ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବେ |

ସଂଯୋଗ - ଲକ୍ଷ୍ୟ (ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ) ସମ୍ପର୍କ

ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ସମ୍ପର୍କ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ କିପରି ଏକ ଲକ୍ଷ୍ୟ (ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ) ସମ୍ପର୍କକୁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବି?

କେତେକ ସଂଯୋଜକ ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟାଂଶ, ଧାରା, ବାକ୍ୟ, ପାଠ୍ୟର ଅଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ସମ୍ପର୍କ ସ୍ଥାପନ କରନ୍ତି।

ଲକ୍ଷ୍ୟ (କିମ୍ବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ)ର ସମ୍ପର୍କ

ବିବରଣ

ଲକ୍ଷ୍ୟ ସମ୍ପର୍କ ହେଉଛି ଏକ ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ସମ୍ପର୍କ ଯେଉଁଥିରେ ଦ୍ୱିତୀୟ ଘଟଣା ହେଉଛି ପ୍ରଥମ ଘଟଣାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ବା ଲକ୍ଷ୍ୟ। କିଛି ଲକ୍ଷ୍ୟ ସମ୍ପର୍କ ହେବା ନିମନ୍ତେ, କେହି ପ୍ରଥମ କାର୍ଯ୍ୟ ଇଚ୍ଛାରେ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ତାହା ଦ୍ୱାରା ଦ୍ୱିତୀୟ ଘଟଣା ଘଟିବ।

ଏହା ଅନୁବାଦର ଏକ ପରିଣାମ

ଶାସ୍ତ୍ରରେ, ଲକ୍ଷ୍ୟ କିମ୍ବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ପ୍ରଥମ କିମ୍ବା ଦ୍ୱିତୀୟରେ କୁହାଯାଇପାରେ। କିନ୍ତୁ କେତେକ ଭାଷାରେ, ଯେହି ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ସମ୍ପର୍କକୁ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ଲକ୍ଷ୍ୟ କିମ୍ବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ସର୍ବଦା ସମାନ ସ୍ଥିତିରେ (ପ୍ରଥମ କିମ୍ବା ଦ୍ୱିତୀୟ) ଘଟିବା ଆବଶ୍ୟକ। ଆପଣ (ଅନୁବାଦକ) ଦୁଇ ଭାଗର ସମ୍ପର୍କକୁ ବୁଝିବା ଏବଂ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯଥାର୍ଥ ଭାବରେ ମତ ଦେବା ଆବଶ୍ୟକ। ଏହା ଦୁଇଟି କାର୍ଯ୍ୟର କ୍ରମ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ କରିପାରନ୍ତି। ଗୋଟିଏ ଅନ୍ୟର ଲକ୍ଷ୍ୟ ବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ବୋଲି ସୂଚାଇବା ନିମନ୍ତେ ଏହା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଶବ୍ଦ ମଧ୍ୟ ଆବଶ୍ୟକ କରିପାରେ। ଇଂରାଜୀରେ ଏକ ଲକ୍ଷ୍ୟ ସମ୍ପର୍କ ସୂଚାଇବା ନିମନ୍ତେ ସାଧାରଣତଃ ବ୍ୟବହୃତ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି “ଏଥି ନିମନ୍ତେ”, “ସେଥି ନିମନ୍ତେ” କିମ୍ବା “ଯେପରି/ଯେଣୁ” ଅନୁବାଦକାରୀ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଚିହ୍ନିବା ଅତି ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ଯାହା ଏକ ଲକ୍ଷ୍ୟ ସମ୍ପର୍କକୁ ସଙ୍କେତ କରେ ଏବଂ ସେହି ସମ୍ପର୍କକୁ ସ୍ୱଭାବିକ ରୂପରେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି।

OBS ଏବଂ ବାଇବଲରୁ ଉଦାହରଣ

ସେ ରାଗିଗଲେ ଆଉ ଯୋଗେଷ୍ଟଙ୍କୁ ମିଥ୍ୟା ଅଭିଯୋଗ କଲେ **ଯେହେତୁ ସେ ଗିରଫ ହୋଇ କାରାଗାରକୁ ପଠାଗଲେ**। (କାହାଣୀ 8 କଳ୍ପନା 5 OBS)

ସେ ମହିଳାଙ୍କ ମିଥ୍ୟା ଅଭିଯୋଗର ଲକ୍ଷ୍ୟ ବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଯୋଗେଷ୍ଟଙ୍କୁ ଗିରଫ କରି କାରାଗାରକୁ ପଠାଇବାର ଥିଲା।

ଗିଦିୟନ୍, ଯୋୟାଶର ପୁତ୍ର, ଗହମକୁ ଚଟାଣର ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ-କୁଣ୍ଡରେ ମଲୁଥିଲେ—**ମିଦୀୟନୀୟମାନଙ୍କଠାରୁ ଲୁଚାଇବା ନିମନ୍ତେ**। (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 6: 11ଖ ULT)

ଏଠାରେ ସମ୍ପର୍କସୂଚକ ବାକ୍ୟାଂଶ କେବଳ “କୁ/ପ୍ରତି” ଶବ୍ଦରୁ ଆରମ୍ଭ ହୁଏ କିନ୍ତୁ “ଏଥି ନିମନ୍ତେ” ବୁଝାଏ।

ବର୍ତ୍ତମାନ ଯଦି ତୁମ୍ଭ ଦୁଷ୍ଟିରେ ଅନୁଗ୍ରହପାତ୍ର ହୋଇଅଛ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ଦୁଷ୍ଟିରେ ଅନୁଗ୍ରହ ପାଇବା ଆଶୟରେ **ଯେପରି ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଜାଣି ପାରିବି ଏବଂ ତୁମ୍ଭ ଦୁଷ୍ଟିରେ ଅନୁଗ୍ରହପାତ୍ର ହୋଇପାରେ**। ଏଥିପାଇଁ ଏବେ ତୁମ୍ଭେ ମୋତେ ଆପଣା ଗତି ଜଣାଅ। ପୁଣି ଏହି ଗୋଷ୍ଠୀ ଯେ ତୁମ୍ଭର ଲୋକ ଏହା ବିବେଚନା କର। (ଯାତ୍ରା 33:13 ULT)

ମୋଶା ଇଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଚାହାଙ୍କ ଗତି ଦେଖାନ୍ତୁ ଯେଣୁ ମୋଶା ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଦୁଷ୍ଟିରେ ଅନୁଗ୍ରହ ପାଇବା ଆଶୟର ଏବଂ ଇଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଜାଣିବାର ଲକ୍ଷ୍ୟ କିମ୍ବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଚାହାନ୍ତି।

“ପୁଣି ଏହା ପାଇଁ ବିଡ଼ାରୁ କିଛି ଶସ୍ୟ ପକାଅ ଏବଂ ଏହା ଛାଡ଼ି ଯାଅ, **ସେ ତାହା ସାରଣୁ**, ଆଉ ତାହାକୁ ଧନକାଅ ନାହିଁ। (ରୁତ 2:16 ULT)

ବୋୟଲଙ୍କ ଲକ୍ଷ୍ୟ ବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କ ବିଡ଼ାରୁ ଶସ୍ୟ ବାହାର କରିବାକୁ ଏବଂ ରୁତ ଏହାକୁ ସଂଗ୍ରହ (ସାଉଣୁ) କରିବା ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେଇଥିଲେ।

...ମେଷପାଳକମାନେ ପରସ୍ପର କହିବାକୁ ଲାଗିଲେ, “ଆସ, ଆମ୍ଭେମାନେ ବେଅଲିହିମ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯାଉ, ଏବଂ ପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏହି ଯେଉଁ ଘଟଣା ଜଣାଇଲେ, **ସେହି ଘଟଣା ଦେଖିବା ଯାହା ଘଟିଅଛି**। (ଲୁକ 2:15 ULT)

ଯାହା ଘଟିଥିଲା ତାହା ଦେଖିବା ନିମନ୍ତେ ବେଅଲିହିମକୁ ଯିବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଥିଲା। ଏଠାରେ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଚିହ୍ନିତ ହୋଇନାହିଁ ଏବଂ ବୁଝାମଣା ଭୁଲ ହୋଇପାରେ।

"... ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ଜୀବନରେ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କର, ତେବେ ଆଜ୍ଞାସବୁ ପାଳନ କର। (ମାଥୁର 19:17 ULT)

ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରିବାର ଲକ୍ଷ୍ୟ ହେଉଛି ଜୀବନରେ ପ୍ରବେଶ କରିବା।

ଦକ୍ଷିଣକୁ କି ବାମକୁ ଫେର ନାହିଁ, ତହିଁରେ ତୁମ୍ଭେ ଯେକୌଣସି ସ୍ଥାନକୁ ଯିବ, ସେଠାରେ କୁଶଳ ପ୍ରାପ୍ତ ହେବ। (ଯିହୋଶୂୟ 1: 7 ULT)

ମୋଶା ଇସ୍ରାଏଲୀୟମାନଙ୍କୁ ଦେଇଥିବା ନିର୍ଦ୍ଦେଶରୁ ବିମୁଖ ନହେବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଥିଲା ଯେପରି ସେମାନେ ସଫଳ ହେବେ।

ମାତ୍ର ସେହି ଦ୍ରାକ୍ଷାଉପାଦାନକାରୀମାନେ ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ ପରସ୍ପର କହିବାକୁ ଲାଗିଲେ, 'ଏ ତ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ; ଆସ, ଏହାକୁ ବଧ କରି ଏବଂ ଏହାର ଅଧିକାର ହସ୍ତଗତ କରୁ।' ଏଣୁ, ସେମାନେ ତାଙ୍କୁ ଧରି ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରର ବାହାରେ ପକାଇ ବଧ କଲେ। (ମାଥୁର 21: 38-39 ULT)

ଦ୍ରାକ୍ଷାଉପାଦାନକାରୀମାନେ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରି ସେମାନେ ତାଙ୍କର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ନେଇବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଥିଲା। ସେମାନେ ଉଭୟ ଘଟଣା ଏକ ଯୋଜନା ଭାବରେ ଦର୍ଶାନ୍ତି, କେବଳ "ଏବଂ" ସହିତ ଯୋଗଦାନ କରନ୍ତି। ତା'ପରେ "ଏଣୁ" ଶବ୍ଦ ପ୍ରଥମ ଘଟଣାର ବିବରଣୀକୁ ଚିହ୍ନିତ କରେ, କିନ୍ତୁ ଦ୍ୱିତୀୟ ଘଟଣାର (ଲକ୍ଷ୍ୟ କିମ୍ବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ) ଦର୍ଶାଯାଇ ନାହିଁ।

ଅନୁବାଦର କୌଶଳ

ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ପାଠ୍ୟ ପରି ସମାନ ଭାବରେ ଲକ୍ଷ୍ୟ କିମ୍ବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ସମ୍ପର୍କ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି, ତେବେ ସେପରି ବ୍ୟବହାର କର ଯେପରି ସେଗୁଡ଼ିକ ଅଟନ୍ତି।

ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ବିବୃତ୍ତିର ନିର୍ମାଣ ଅସ୍ପଷ୍ଟ, ତେବେ ଏହାକୁ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ କର।

ଯଦି ବକ୍ତବ୍ୟଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ଲକ୍ଷ୍ୟ ବିବୃତ୍ତିର ଅସ୍ପଷ୍ଟ କିମ୍ବା ପାଠକ ପାଇଁ ଦୁର୍ଲ୍ଲଭ ପକାଇଥାଏ, ତେବେ କ୍ରମ ପରିବର୍ତ୍ତନ କର।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣ ପ୍ରୋୟୋଗ

(1) ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ବକ୍ତବ୍ୟର ବ୍ୟାଖ୍ୟା ଅସ୍ପଷ୍ଟ, ତେବେ ଏହାକୁ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ କର।

"ପୁଣି ଏହା ପାଇଁ ବିଡ଼ାରୁ କିଛି ଶସ୍ୟ ପକାଅ ଏବଂ ଏହା ନିମନ୍ତେ ଛାଡ଼ି ଯାଅ, ସେ ତାହା ସାତଶୁ, ଆଉ ତାହାକୁ ଧନକାଅ ନାହିଁ। (ରୁତ 2:16 ULT)

"ତା' ନିମନ୍ତେ ବିଡ଼ାରୁ କିଛି ଶସ୍ୟ ପକାଅ ଏବଂ ଏହାକୁ ଛାଡ଼ିଦିଅ, ଯେହେତୁ ସେ ଏହାକୁ ସାତଶୁ ପାରେ, ପୁଣି ତାହାକୁ ଧନକାଅ ନାହିଁ।"

...ମେଷପାଳକମାନେ ପରସ୍ପର କହିବାକୁ ଲାଗିଲେ, "ଆସ, ଆମ୍ଭେମାନେ ବେଥଲହିମ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯାଉ, ଏବଂ ପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏହି ଯେଉଁ ଘଟଣା ଜଣାଇଲେ, ସେହି ଘଟଣା ଦେଖିବା ଯାହା ଘଟିଅଛି। (ଲୁକ 2:15 ULT)

...ମେଷପାଳକମାନେ ପରସ୍ପର କହିବାକୁ ଲାଗିଲେ, "ଆସ, ଆମ୍ଭେମାନେ ବେଥଲହିମକୁ ଯାଉ, ଏବଂ ସେହି ଘଟଣା ଦେଖିବାରୁ ଯାହା ଘଟିଅଛି, ଯାହା ପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଜଣେଇଅଛନ୍ତି।"

(2) ଯଦି ବକ୍ତବ୍ୟର କ୍ରମ ଲକ୍ଷ୍ୟ ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ଅସ୍ପଷ୍ଟ କିମ୍ବା ପାଠକ ପାଇଁ ଦୁର୍ଲ୍ଲଭ ପକାଇଥାଏ, ତେବେ କ୍ରମ ପରିବର୍ତ୍ତନ କର।

"... ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ଜୀବନରେ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କର, ତେବେ ଆଜ୍ଞାସବୁ ପାଳନ କର। (ମାଥୁର 19:17 ULT)

"...ତୁମ୍ଭେ ଯଦି ଜୀବନରେ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କର ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କର।" କିମ୍ବା: "...ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କର ଯାହାଦ୍ୱାରା ତୁମ୍ଭେ ଜୀବନରେ ପ୍ରବେଶ କରିପାରିବ।"

ମାତ୍ର ସେହି ଦ୍ରାକ୍ଷାଉପାଦାନକାରୀମାନେ ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ଦେଖିଲେ ପରସ୍ପର କହିବାକୁ ଲାଗିଲେ, 'ଏ ତ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ; ଆସ, ଏହାକୁ ବଧ କରି ଏବଂ ଏହାର ଅଧିକାର ହସ୍ତଗତ କରୁ।' ଏଣୁ, ସେମାନେ ତାଙ୍କୁ ଧରି ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରର ବାହାରେ ପକାଇ ବଧ କଲେ। (ମାଥୁର 21: 38-39 ULT)

(1) and (2)

ମାତ୍ର ସେହି ଦ୍ରାକ୍ଷାଉପାଦାନକାରୀମାନେ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଖିଲେ ପରସ୍ପର କହିବାକୁ ଲାଗିଲେ, 'ଏ ତ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ; ଆସ, ଏହାକୁ ବଧ କରି ଏବଂ ଏହାର ଅଧିକାର ହସ୍ତଗତ କରୁ।' ଏଣୁ, ସେମାନେ ତାଙ୍କୁ ଧରି ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରର ବାହାରେ ପକାଇ ବଧ କଲେ। (ମାଥୁର 21: 38-39 ULT)

ମାତ୍ର ସେହି ଦ୍ରାକ୍ଷାଉପାଦାନକାରୀମାନେ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଖିଲେ ପରସ୍ପର କହିବାକୁ ଲାଗିଲେ, 'ଏ ତ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ; ଆସ, ଏହାକୁ ବଧ କରି **ଯାହାଫଳରେ ଆମ୍ଭେମାନେ ଏହାର ଅଧିକାରକୁ ହସ୍ତଗତ କରିପାରୁ।**' ତେଣୁ, ସେମାନେ ତାଙ୍କୁ ଧରି ନେଇ, ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରର ବାହାରେ ଫୋପାଡ଼ି ଦେଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କୁ ବଧ କଲେ **ଯାହାଫଳରେ ଆମ୍ଭେମାନେ ତାଙ୍କୁ ଅଧିକାରକୁ ହସ୍ତଗତ କରିପାରନ୍ତି।**

ସଂଯୋଗ - ସମ୍ପର୍କର କାରଣ-ଏବଂ-ପରିଣାମ

ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ସମ୍ପର୍କ

କେତେକ ସଂଯୋଜକ ଦୁଇଟି ଶବ୍ଦ ସମୂହ, ଖଣ୍ଡ ବାକ୍ୟ, ବାକ୍ୟ, ପାଠ୍ୟର ଅଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ସମ୍ପର୍କ ସ୍ଥାପନ କରନ୍ତି।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ କିପରି ସମ୍ପର୍କର କାରଣ-ପରିଣାମର ଅନୁବାଦ କରିପାରିବି।

ସମ୍ପର୍କର କାରଣ-ଏବଂ-ପରିଣାମ

ବିବରଣ

ଗୋଟିଏ କାରଣ-ଏବଂ-ଫଳାଫଳ ସମ୍ପର୍କ ହେଉଛି ଏକ ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ସମ୍ପର୍କ ଯେଉଁଥିରେ ଗୋଟିଏ ଘଟଣା ହେଉଛି **କାରଣ** କିମ୍ବା ଅନ୍ୟ ଘଟଣାର କାରଣ ଅଟେ। ଦ୍ୱିତୀୟ ଘଟଣା, ତା'ପରେ, ପ୍ରଥମ ଘଟଣାର **ଫଳାଫଳ**।

ଏହା ଅନୁବାଦର ଏକ ପରିଣାମ

ଗୋଟିଏ କାରଣ-ଏବଂ-ଫଳାଫଳ ସମ୍ପର୍କ ଆଗକୁ ଯାଇପାରେ - "ମୁଁ Y କଲି କାରଣ ମୁଁ X ହେବ ବୋଲି ଚାହୁଁଥିଲି।" କିନ୍ତୁ ସାଧାରଣ ଭାବରେ ଏହା ବିରତର ଭାବରେ ହୁଏ - "X ହେବାରୁ ମୁଁ Y କଲି।" ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, ଫଳାଫଳ ପୂର୍ବରୁ କିମ୍ବା ପରେ ଏହାର କାରଣ ଦର୍ଶାଇବା ସମ୍ଭବ। କାରଣ ଏବଂ ଫଳାଫଳ ପାଇଁ ଅନେକ ଭାଷାର ପସନ୍ଦିତ କ୍ରମ ଅଛି, ଏବଂ ଯଦି ସେମାନେ ବିପରୀତ କ୍ରମରେ ଆଆନ୍ତି ତେବେ ପାଠକ ନିମନ୍ତେ ଏହା ବୁଝିପାରୁନାହିଁ। ଇଂରାଜୀରେ ଗୋଟିଏ କାରଣ-ଏବଂ-ଫଳାଫଳ ସମ୍ପର୍କକୁ ସୂଚାଇବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ ସାଧାରଣ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି "କାରଣ," "ଏଣୁ," "ଯେହ୍ନେ କାରଣରୁ" ଏବଂ "ପାଇଁ"। ଲକ୍ଷ୍ୟ ସମ୍ପର୍କକୁ ସୂଚାଇବା ପାଇଁ ଏହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ କେତେକ ମଧ୍ୟ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇପାରେ, ଏଣୁ ଅନୁବାଦକମାନେ ଏକ ଲକ୍ଷ୍ୟ ସମ୍ପର୍କ ଏବଂ ଏକ କାରଣ-ଏବଂ-ଫଳାଫଳ ସମ୍ପର୍କ ମଧ୍ୟରେ ପାର୍ଥକ୍ୟ ବିଷୟରେ ସଚେତନ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ। ଅନୁବାଦକମାନେ ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ଦୁଇଟି ଘଟଣା କିପରି ସଂଯୁକ୍ତ ଏବଂ ତା'ପରେ ସେମାନଙ୍କୁ ନିଜ ଭାଷାରେ ସୂଚୁ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କର।

ଯଦି ଏହାର କାରଣ ଏବଂ ଫଳାଫଳ ବିଭିନ୍ନ ପଦରେ ବର୍ଣ୍ଣିତ ହୋଇଛି, ତଥାପି ସେମାନଙ୍କୁ ଏହାକୁ ଏକ ଭିନ୍ନ କ୍ରମରେ ରଖିବା ସମ୍ଭବ। ଯଦି ଆପଣ ପଦଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତି, ତେବେ ପଦଗୁଡ଼ିକର ସଂଖ୍ୟାକୁ ଏକତ୍ର ରଖନ୍ତୁ, ଯାହା ଏହିପରି ଭାବରେ ପୁନର୍ଯ୍ୟକ୍ତୀକରଣ ହୋଇଥିଲା: 1-2। ଏହାକୁ ଏକ [ପଦର ସେତୁ] କୁହାଯାଏ (../translate-versebridge/01.md)।

OBS ଏବଂ ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣ

ଯିହୁଦୀମାନେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ହେଲେ, **ଯେଣୁ** ଶାଉଲ ବିଶ୍ୱାସୀମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରିଥିଲେ, ଏବଂ ବର୍ତ୍ତମାନ ସେ ଯୀଶୁଙ୍କଠାରେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁଛନ୍ତି! (କାହାଣୀ 46 କଳ୍ପନା 6 OBS)

କାରଣ ହେଉଛି ଶାଉଲଙ୍କ ପରିବର୍ତ୍ତନ - ସେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିବାକୁ ଚାହୁଁଥିଲେ ଯେଉଁମାନେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ବିଶ୍ୱାସ କରୁଥିଲେ, ଏବଂ ବର୍ତ୍ତମାନ ସେ ନିଜେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ବିଶ୍ୱାସ କରୁଛନ୍ତି। ଏହାର **ଫଳାଫଳ** ହେଉଛି ଯିହୁଦୀମାନେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ହୋଇଗଲେ। "କାରଣ" ଦୁଇଟି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ସଂଯୋଗ କରେ ଏବଂ ସୂଚାଇଥାଏ ଯେ ଏହା ଅନୁସରଣ କରୁଥିବା ଏକ କାରଣ ଅଟେ।

ଦେଖ, ସମୁଦ୍ରରେ ଏପରି ପ୍ରବଳ ଝଡ଼ ହେଲା **ଯେପରି** ତରଙ୍ଗରେ ନୌକାଟି ଆଛାଦିତ ହେବାକୁ ଲାଗିଲା। (ମାଥୁର 8:24 ULT)

କାରଣ ହେଉଛି ପ୍ରବଳ ଝଡ଼, ଏବଂ **ଫଳାଫଳ** ହେଉଛି ଯେପରି ତଙ୍ଗା ତରଙ୍ଗରେ ଆଛାଦିତ ହେଲା। ଦୁଇଟି ଘଟଣା "ଯେପରି" ଦ୍ୱାରା ସଂଯୁକ୍ତ। ଧ୍ୟାନ ଦିଅ ଯେ "ଯେପରି" ଶବ୍ଦ ଭାବପ୍ରକାଶର ଭଙ୍ଗୀର ଏକ ଲକ୍ଷ୍ୟ ସମ୍ପର୍କକୁ ସୂଚିତ କରେ, କିନ୍ତୁ ଏଠାରେ ସମ୍ପର୍କ ହେଉଛି କାରଣ-ଏବଂ-ପରିଣାମ/ଫଳାଫଳ। ଏହାର କାରଣ ହେଉଛି ସମୁଦ୍ର ତିନୁ କରିପାରିବ ନାହିଁ ଏବଂ ସେହି କାରଣରୁ ଏକ ଲକ୍ଷ୍ୟ ନାହିଁ।

ପରମେଶ୍ୱର ସପ୍ତମ ଦିନକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରି ପବିତ୍ର କଲେ, **ଯେହ୍ନେତୁ** ସେହି ଦିନରେ ପରମେଶ୍ୱର ସୃଷ୍ଟିକରଣରୁପ ଆପଣାର କୃତ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟରୁ ବିଶ୍ରାମ କଲେ। (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 2:3 ULT)

ପରିଣାମ ହେଉଛି ପରମେଶ୍ୱର ସପ୍ତମ ଦିନକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରି ପବିତ୍ର କଲେ, **କାରଣ** ହେଉଛି କାରଣ ସେ ସପ୍ତମ ଦିନରେ ନିଜ କାମରୁ ବିଶ୍ରାମ ନେଇଥିଲେ।

ଦୀନହୀନମାନେ ଧନ୍ୟ, **କାରଣ** ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ତୁମମାନଙ୍କର। (Luke 6:20 ULT)

ଫଳାଫଳ ହେଉଛି ଦୀନହୀନମାନେ ଧନ୍ୟ ହୁଅନ୍ତି। **କାରଣ** ହେଉଛି ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ସେମାନଙ୍କର ଅଟେ।

ଏଣୁ ସେମାନଙ୍କ ପରିବର୍ତ୍ତେ ସେମାନଙ୍କର ଯେଉଁ ସନ୍ତାନଗଣକୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଉଠାଇଲେ, ଯିହୋଶୁୟ ସେମାନଙ୍କର ସୁନ୍ନତ କରାଇଲେ; ସେମାନେ ଅସୁନ୍ନତ ଥିଲେ, **ଯେହେତୁ** ପଥ ମଧ୍ୟରେ ସେମାନଙ୍କର ସୁନ୍ନତ କରାଯାଇ ନ ଥିଲା। (ଯିହୋଶୁୟ 5: 7 ULT)

ପରିଣାମ ହେଉଛି ଯିହୋଶୁୟ ମରୁଭୂମିରେ ଜନ୍ମ ହୋଇଥିବା ବାଳକ ଓ ପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ସୁନ୍ନତ କଲେ। **କାରଣ** ସେମାନେ ଯାତ୍ରା କରୁଥିବା ସମୟରେ ସୁନ୍ନତ ହୋଇନଥିଲେ।

ଅନୁବାଦର କୌଶଳ

ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ପାଠ୍ୟ ପରି ସମାନ ଭାଷାରେ କାରଣ-ଏବଂ-ପରିଣାମ ସମ୍ପର୍କ ବ୍ୟବହାର କରେ, ତେବେ ଯେପରି ସେଗୁଡ଼ିକ ଅଛି ସେହିପରି ବ୍ୟବହାର କର।

ଯଦି ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ପାଠକ ପାଇଁ ଦୁର୍ଗୁପୁଣ୍ୟ, ତେବେ କ୍ରମ ପରିବର୍ତ୍ତନ କର।

ଯଦି ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ସମ୍ପର୍କ ସୃଷ୍ଟି ନୁହେଁ, ତେବେ ଅଧିକ ସୃଷ୍ଟି ସଂଯୋଗ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କର।

ଯଦି ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟର ଯାହା ଗୋଟିଏ ନାହିଁ ଏକ ସଂଯୋଗୀକରଣ ଶବ୍ଦ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସ୍ଥାନରେ ରଖିବା ଅଧିକ ସୃଷ୍ଟି, ତେବେ ସେପରି କର।

ପ୍ରୋଯୋଗ ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣ

ପରମେଶ୍ୱର ସପ୍ତମ ଦିନକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରି ପବିତ୍ର କଲେ, **ଯେହେତୁ** ସେହି ଦିନରେ ପରମେଶ୍ୱର ସୃଷ୍ଟିକରଣରୁପ ଆପଣାର କୃତ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟରୁ ବିଶ୍ରାମ କଲେ। (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 2:3 ULT)

(1) ପରମେଶ୍ୱର ସପ୍ତମ ଦିନରେ ଆପଣାର ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ଯାହା ସେ ତାହାଙ୍କର ସୃଷ୍ଟିରେ କରିଥିଲେ ସେଥିରୁ ବିଶ୍ରାମ ନେଇଥିଲେ। **ସେଥି ପାଇଁ** ସେ ସପ୍ତମ ଦିନକୁ ଆଶୀର୍ବାଦ ଏବଂ ପବିତ୍ର କଲେ।

ଦୀନହୀନମାନେ ଧନ୍ୟ, **କାରଣ** ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର। (Luke 6:20 ULT)

(1) ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର, ଯେଉଁମାନେ ଦୀନହୀନ ଅଟନ୍ତି। **ସେହି କାରଣରୁ**, ଦୀନହୀନମାନେ ଧନ୍ୟ ହୁଅନ୍ତି।

(2) ଦୀନହୀନମାନେ ଧନ୍ୟ, **କାରଣ** ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର।

(3) **ଏହାର କାରଣ ହେଉଛି** ଦୀନହୀନମାନେ ଧନ୍ୟ **କାରଣ** ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର।

ଦେଖ, ସମୁଦ୍ରରେ ଏପରି ପ୍ରବଳ ଝଡ଼ ହେଲା **ଯେପରି** ତରଙ୍ଗରେ ନୌକାଟି ଆଚ୍ଛାଦିତ ହେବାକୁ ଲାଗିଲା। (ମାଥୁର 8:24 ULT)

(1) ଦେଖ, ତରଙ୍ଗ ସକାଶୁ ନୌକାଟି ଆଚ୍ଛାଦିତ ହେବାକୁ ହୋଇଅଛି **କାରଣ** ସମୁଦ୍ରରେ ଏକ ପ୍ରବଳ ଝଡ଼ ହେଲା।

(2) ଦେଖ, ସମୁଦ୍ରରେ ଏକ ପ୍ରବଳ ଝଡ଼ ହେଲା, **ଯାହା ଫଳରେ** ନୌକାଟି ତରଙ୍ଗରେ ଆଚ୍ଛାଦିତ ହେଲା।

(3) ଦେଖ, ସମୁଦ୍ରରେ ଏକ ପ୍ରବଳ ଝଡ଼ ହେବା **ହେତୁରୁ**, ନୌକାଟି ତରଙ୍ଗରେ ଆଚ୍ଛାଦିତ ହେଲା।

ଯେହେତୁ ସମସ୍ତଙ୍କ କୋଳାହଳ ହେତୁ ସେନାପତି କିଛି କହିପାରିଲେ ନାହିଁ, ତେଣୁ ସେ ପାଉଲଙ୍କୁ ଗଡ଼କୁ ଘେନିଯିବାକୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ। (ପ୍ରେରିତ 21:34 ULT)

(1) ସେନାପତି ପାଉଲଙ୍କୁ ଗଡ଼ ନିକଟକୁ ଆଣିବାକୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ, କାରଣ ସମସ୍ତଙ୍କର କୋଳାହଳ **ହେତୁରୁ** ସେ କିଛି କହିପାରିଲେ ନାହିଁ।

(2) **କାରଣ** ସମସ୍ତଙ୍କର କୋଳାହଳ ହେତୁରୁ ସେନାପତି କିଛି କହିପାରିଲେ ନାହିଁ, ତେଣୁ ସେ ପାଉଲଙ୍କୁ ଗଡ଼କୁ ଆଣିବାକୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ।

(3) ସମସ୍ତଙ୍କ କୋଳାହଳ ହେତୁ ସେନାପତି କିଛି କହିପାରିଲେ ନାହିଁ, **ଏଣୁ** ପାଉଲଙ୍କୁ ଗଡ଼କୁ ଆଣିବାକୁ ଆଦେଶ ଦେଲେ।

ସଂଯୋଗ - ବୈପରୀତ୍ୟ ସମ୍ପର୍କ

ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ସମ୍ପର୍କ

କେତେକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟାଂଶ, ଧାରା, ବାକ୍ୟ, କିମ୍ବା ପାଠ୍ୟର ଅଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ସମ୍ପର୍କ ସ୍ଥାପନ କରନ୍ତି।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ କିପରି ବୈପରୀତ୍ୟ ସମ୍ପର୍କ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବି?

ବୈପରୀତ୍ୟ ସମ୍ପର୍କ

ବିବରଣ

ଏକ ବୈପରୀତ୍ୟ ସମ୍ପର୍କ ହେଉଛି ଏକ ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ସମ୍ପର୍କ ଯେଉଁଥିରେ ଗୋଟିଏ ଘଟଣା କିମ୍ବା ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ସମ୍ବାଦ ବିପରୀତ କିମ୍ବା ଅନ୍ୟର ପ୍ରତିକୂଳ ମତ ଅଟେ।

ଏହା ଅନୁବାଦର ଏକ ପରିଣାମ

ଶାସ୍ତ୍ରରେ, ଅନେକ ଘଟଣା ଘଟି ନଥିଲା ଯେହେତୁ ଏଥିରେ ଲୋକମାନେ ଇଚ୍ଛାରେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇଥିଲେ କିମ୍ବା ସେଗୁଡ଼ିକ ଘଟୁ ବୋଲି ଆଶା କରିଥିଲେ। ବେଳେବେଳେ ଲୋକମାନେ ଭଲ କିମ୍ବା ଖରାପ ହେଉ ଆଶା କରାଯାଉଥିବା ଭାବରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥିଲେ। ପ୍ରାୟତଃ ଏଥିରେ ଇଶ୍ୱର କାର୍ଯ୍ୟରତ ଥିଲେ, ଘଟଣା ଗୁଡ଼ିକ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରୁଥିଲେ। ଏହି ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରାୟତଃ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଥିଲା। ଅନୁବାଦକମାନେ ଏହି ଭିନ୍ନତାକୁ ବୁଝିବା ଏବଂ ସମ୍ବାଦଦେବା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ। ଇଂରାଜୀରେ, ବିପରୀତ ସମ୍ପର୍କ ଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରାୟତଃ "କିନ୍ତୁ", "ଯଦିଓ", "ଯଦ୍ୟପି", "ଏହା ସତ୍ତ୍ୱେ", "ତଥାପି," କିମ୍ବା "ତାହା ସତ୍ତ୍ୱେ" ଶବ୍ଦ ଦ୍ୱାରା ସୂଚିତ ହୋଇଥାଏ।

OBS ଏବଂ ବାଇବଲରୁ ଉଦାହରଣ

ତୁମ୍ଭେ ଯେବେ ମୋତେ ଦାସ ଭାବରେ ବିକ୍ରୟ କଲ ତୁମ୍ଭେ ମଧ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କଲ, **କିନ୍ତୁ** ଇଶ୍ୱର ମନକୁ ଉତ୍ତମ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କଲେ! (କାହାଣୀ 8 କଳୁନା 12 OBS)

ଯୋଶେଫଙ୍କୁ ବିକ୍ରୟ କରିବା ପାଇଁ ଯୋଶେଫଙ୍କ ଭାଇମାନଙ୍କର ମନ କଳୁନା ଅନେକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବଞ୍ଚାଇବା ନିମନ୍ତେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଉତ୍ତମ ଯୋଜନା ସହିତ ବିପରୀତ ଅଟେ। "କିନ୍ତୁ" ଶବ୍ଦ ବିପରୀତକୁ ସୂଚାଏ କରେ।

କାରଣ କିଏ ଶ୍ରେଷ୍ଠ, ଯେ ଭୋଜନରେ ଉପବିଷ୍ଣୁ ନା ଯିଏ ପରିଚର୍ଯ୍ୟା କରେ? ଯେ ଭୋଜନରେ ଉପବିଷ୍ଣୁ, ସେ କି ଶ୍ରେଷ୍ଠ ନୁହେଁନି?
ତଥାପି ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଜଣେ ସେବକ ପରି ଅଛି। (ଲୁକ 22:27 ULT)

ଯୀଶୁ ଯାହା ମାନବ ନେତାମାନେ ଗର୍ବିତ ଭାବରେ ଆଚରଣ କରନ୍ତି ତାହା ସେ ନମ୍ର ଭାବରେ ଆଚରଣ କରି ଗର୍ବିତ ଆଚରଣର ତୁଳନାର ପ୍ରଭେଦ କରୁଛନ୍ତି। ଏହାର ବିପରୀତତା "ତଥାପି" ଶବ୍ଦ ଦ୍ୱାରା ଚିହ୍ନିତ।

... ପୁଣି ସେ ଜଞ୍ଜିର ଓ ବେଡ଼ିରେ ବାନ୍ଧିହୋଇ ଥିଲା ଆଉ ଜଗି ରହୁଥିଲେ, ଏବଂ ସେ ବନ୍ଧନସବୁ ଛିଣ୍ଡାଇ ପକାଇ ଭୂତ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରାନ୍ତରକୁ ଚାଲିତ ହେଉଥିଲା। (ଲୁକ 8: 29ଖ ULT)

ଏହା ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟଜନକ ଯେ ବେଡ଼ିରେ ବନ୍ଧା ହୋଇଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଭାଙ୍ଗିବାରେ ସକ୍ଷମ ହୁଏ। ଏଠାରେ, କେବଳ କାର୍ଯ୍ୟ କ୍ରିୟା, "ତାହାର ବନ୍ଧନ ସବୁ ଭାଙ୍ଗିବା" ଏକ ଅପ୍ରତ୍ୟାଶିତ ଘଟଣାର ବିପରୀତତାକୁ ଚିହ୍ନିତ କରେ।

[ଦାଉଦ] ଦାଉଦ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଅନୁଗ୍ରହପାତ୍ର ହୋଇ ଯାକୁବଙ୍କର ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଗୋଟିଏ ବାସସ୍ଥାନ ଆୟୋଜନ କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ। **ଯାହା ହେ**, ଶଲୋମନ ତାହାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଗୋଟିଏ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କଲେ। **ତଥାପି** ପରାସ୍ତର, ହସ୍ତନିର୍ମିତ ଗୃହରେ ବାସ କରନ୍ତି ନାହିଁ। (ପ୍ରେରିତ 7: 46-48କ ULT)

ଏଠାରେ ଦୁଇଟି ବୈପରୀତ୍ୟ ଅଛି, "ଯାହା ହେଉ" ଏବଂ "ତଥାପି" ସହିତ ଚିହ୍ନିତ। ପ୍ରଥମ ବିପରୀତ ଦର୍ଶାଏ ଯେ ଯଦିଓ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ବାସଗୃହ ପାଇଁ ସ୍ଥାନ ଖୋଜିବାକୁ ଦାଉଦ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିଥିଲେ, ଶଲୋମନ ହିଁ ଏହାକୁ ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ। ତା'ପରେ ଆଉ ଏକ ବୈପରୀତ୍ୟ ଅଛି କାରଣ, ଯଦିଓ ଶଲୋମନ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ପାଇଁ ଏକ ବାସଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରିଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ହସ୍ତନିର୍ମିତ ଗୃହରେ ଇଶ୍ୱର ବାସ କରନ୍ତି ନାହିଁ।

ଅନୁବାଦର କୌଶଳ

ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ପାଠ୍ୟ ପରି ସମାନ ଭାବରେ ବିପରୀତ ସମ୍ପର୍କ ସମାନ ଭାବରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି, ତେବେ ସେପରି ବ୍ୟବହାର କର ଯେପରି ସେଗୁଡ଼ିକ ଅଟନ୍ତି।

(1) ଯଦି ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ବିପରୀତ ସମ୍ପର୍କ ସୃଷ୍ଟି ନୁହେଁ, ତେବେ ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ବ୍ୟବହାର କର ଯାହା ଅଧିକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ କିମ୍ବା ଅଧିକ ସୃଷ୍ଟି ଅଟେ। (2) ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବିପରୀତ ସମ୍ପର୍କର ଅନ୍ୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଚିହ୍ନିତ କରିବା ଅଧିକ ସୃଷ୍ଟି, ତେବେ ଅନ୍ୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଉପରେ ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କର। (3) ଯଦି ଆପଣଙ୍କର ଭାଷା ଏକ ଭିନ୍ନ ଭାବରେ ବିପରୀତ ସମ୍ପର୍କ ଦେଖାଏ, ତେବେ ତାହା ସେହି ରୂପେ ବ୍ୟବହାର କର।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣ ପ୍ରୋୟୋଗ

ଯଦି ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ବିପରୀତ ସମ୍ପର୍କ ସୃଷ୍ଟି ନୁହେଁ, ତେବେ ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ବ୍ୟବହାର କର ଯାହା ଅଧିକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ କିମ୍ବା ଅଧିକ ସୃଷ୍ଟି ଅଟେ।

କାରଣ କିଏ ଶ୍ରେଷ୍ଠ, ଯେ ଭୋଜନରେ ଉପବିଷ୍ଣୁ, ନା ଯେ ସେବା କରେ? ଯେ ଭୋଜନରେ ଉପବିଷ୍ଣୁ, ସେ କି ଶ୍ରେଷ୍ଠ ନୁହନ୍ତି? **ତଥାପି** ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଜଣେ ସେବକ ପରି ଅଛି। (ଲୁକ 22:27 ULT)

କାରଣ କିଏ ଶ୍ରେଷ୍ଠ, ଯେ ଭୋଜନରେ ଉପବିଷ୍ଣୁ, ନା ଯେ ସେବା କରେ? ଯେ ଭୋଜନରେ ଉପବିଷ୍ଣୁ, ସେ କି ଶ୍ରେଷ୍ଠ ନୁହନ୍ତି? ଯେ ଭୋଜନରେ ଉପବିଷ୍ଣୁ, ସେ କି ଶ୍ରେଷ୍ଠ ନୁହନ୍ତି? **ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ପରି**, ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଜଣେ ସେବକ ପରି ଅଛି।

2. ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବିପରୀତ ସମ୍ପର୍କର ଅନ୍ୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକ ଚିହ୍ନିତ କରିବା ଅଧିକ ସୃଷ୍ଟି, ତେବେ ଅନ୍ୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଉପରେ ଏକ ସଂଯୋଗକାରୀ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କର।

... ପୁଣି ସେ ଜଞ୍ଜିର ଓ ବେଡ଼ିରେ ବାନ୍ଧିହୋଇ ଥିଲା ଆଉ ଜଗି ରହୁଥିଲେ, ଏବଂ ସେ ବନ୍ଧନସବୁ ଛିଣ୍ଡାଇ ପକାଇ ଭୂତ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରାନ୍ତରକୁ ଚାଳିତ ହେଉଥିଲା। (ଲୁକ 8: 29 ULT) (Luke 8:29 ULT)

... ପୁଣି ସେ ଜଞ୍ଜିର ଓ ବେଡ଼ିରେ ବାନ୍ଧିହୋଇ ଥିଲା ଆଉ ଜଗି ରହୁଥିଲେ, ଏବଂ ତଥାପି, ସେ ବନ୍ଧନସବୁ ଛିଣ୍ଡାଇ ପକାଇ ଭୂତ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରାନ୍ତରକୁ ଚାଳିତ ହେଉଥିଲା।

3. ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଏକ ଭିନ୍ନ ଜଙ୍ଗରେ ବିପରୀତ ସମ୍ପର୍କ ଦେଖାଏ, ତେବେ ସେହି ରୂପେ ବ୍ୟବହାର କର।

[ଦାଉଦ] ଦାଉଦ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଅନୁଗ୍ରହପାତ୍ର ହୋଇ ଯାକୁବଙ୍କର ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଗୋଟିଏ ବାସସ୍ଥାନ ଆୟୋଜନ କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ। **ଯାହା ହେ**, ଶଲୋମନ ତାହାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଗୋଟିଏ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କଲେ। **ତଥାପି** ଯେ ପରାପୁର, ସେ ହସ୍ତନିର୍ମିତ ଗୃହରେ ବାସ କରନ୍ତି ନାହିଁ। (ପ୍ରେରିତ 7: 46-48 ULT)

[ଦାଉଦ] ଦାଉଦ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଅନୁଗ୍ରହପାତ୍ର ହୋଇ ଯାକୁବଙ୍କର ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଗୋଟିଏ ବାସସ୍ଥାନ ଆୟୋଜନ କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ। **କିନ୍ତୁ** ଏହା ଶଲୋମନ ଥିଲେ, **ଦାଉଦ ନୁହେଁ**, ଯିଏ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କଲେ। **ସଦ୍ୟପି ଶଲୋମନ ତାହାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କଲେ**, ପରାପୁର, ହସ୍ତନିର୍ମିତ ଗୃହରେ ବାସ କରନ୍ତି ନାହିଁ।

ସଂଯୋଗ - ଆନୁମାନିକ ସର୍ତ୍ତମାନ

ସର୍ତ୍ତମୂଳକ ସମ୍ପର୍କ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ କିପରି ଆନୁମାନିକ ସର୍ତ୍ତକୁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବି?

ସର୍ତ୍ତମୂଳକ ସଂଯୋଜକ ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟକୁ ସଂଯୋଗ କରି ବାକ୍ୟର ଅନ୍ୟ ବାକ୍ୟ ସହ ସଂଯୋଗ କରେ । ଇଂରାଜୀରେ, ସର୍ତ୍ତମୂଳକ ବାକ୍ୟକୁ ସଂଯୋଗ କରିବାର ସବୁଠାରୁ ସାଧାରଣ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ହେଲା “ଯଦି... ତେବେ” ପ୍ରାୟତଃ “ତେବେ” ଶବ୍ଦ ଦର୍ଶାଯାଏ ନାହିଁ ।

ଆନୁମାନିକ ସର୍ତ୍ତ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଏକ ଆନୁମାନିକ ସର୍ତ୍ତ ଏକ ସର୍ତ୍ତ ଅଟେ ଯେଉଁଥିରେ ଦ୍ୱିତୀୟ ଘଟଣା (“ତାପରେ” ବାକ୍ୟାଂଶ) କେବଳ ଘଟିବ ଯଦି ପ୍ରଥମ ଘଟଣା (“ଯଦି” ବାକ୍ୟାଂଶ) ଘଟେ କିମ୍ବା କୌଣସି ପ୍ରକାରେ ପୂରଣ ହୁଏ । ବେଳେବେଳେ ଯାହା ଘଟେ ତାହା ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କ କ୍ରିୟା ଉପରେ ନିର୍ଭରଶୀଳ ଥାଏ ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

କୌଣସି ବିଷୟ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟ ଆନୁମାନିକ ସର୍ତ୍ତ କି ନୁହେଁ ତାହା ସଠିକ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦକମାନେ ଏହା ସଠିକ ଭାବରେ ଜାଣିବା ଉଚିତ ଅଟେ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ଇସ୍ରାଏଲ ପ୍ରତି ଇଶ୍ୱରଙ୍କ କେତେକ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ସର୍ତ୍ତମୂଳକ ଥିଲା, ଏବଂ ଏହା ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଆଜ୍ଞାଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରତି ଆଜ୍ଞାକାରୀ ରହିବା ଉପରେ ଆଧାରିତ ଥିଲା । କିନ୍ତୁ, ଇସ୍ରାଏଲୀୟମାନେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଏହି ପ୍ରତିଜ୍ଞା ପାଳନ କରନ୍ତୁ କିମ୍ବା ନ କରନ୍ତୁ, ଇସ୍ରାଏଲ ପ୍ରତି ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଅନେକ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ସର୍ତ୍ତମୂଳକ ନ ଥିଲା । ଆପଣ (ଅନୁବାଦକ) ଏହି ଦୁଇ ପ୍ରକାରର ପ୍ରତିଜ୍ଞା ମଧ୍ୟରେ ପାର୍ଥକ୍ୟ ଜାଣି ନିଜ ଭାଷାରେ ସଠିକ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଗୁରୁତ୍ୱ ଅଟେ । ବେଳେବେଳେ ସର୍ତ୍ତଗୁଡ଼ିକୁ ସେଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମାଠାରୁ ଭିନ୍ନ କ୍ରମରେ ବର୍ଣ୍ଣିତ କରାଯାଏ । ଯଦି ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷା ଏକ ଭିନ୍ନ କ୍ରମରେ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଏ, ତେବେ ଆପଣ ସେଠାରେ ସଂଶୋଧନ କରନ୍ତୁ ।

OBS ଏବଂ ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଯଦି ଲୋକମାନେ ଏହି ନିୟମଗୁଡ଼ିକୁ ପାଳନ କରିବେ ତେବେ ଇଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ ଏବଂ ସେମାନଙ୍କୁ ସୁରକ୍ଷା ଦେବେ । କିନ୍ତୁ **ଯଦି** ସେମାନେ ତାହା ପାଳନ ନକରନ୍ତି ତେବେ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦେବେ ବୋଲି କହିଲେ (କାହାଣୀ 13 ଫ୍ରେମ୍ 7 OBS)

ଏହି ଫ୍ରେମ୍ରେ ଦୁଇଟି ଆନୁମାନିକ ସର୍ତ୍ତ ଅଛି । ଏହି ଦୁଇଟି ସର୍ତ୍ତରେ, ପ୍ରଥମ ଘଟଣା (“ଯଦି ବାକ୍ୟାଂଶ”) “ତାପରେ” ବାକ୍ୟାଂଶ ପରେ ଦର୍ଶାଯାଇଛି । ଯଦି ଏହା ଅସ୍ୱାଭାବିକ କିମ୍ବା ଦ୍ରୁତପୂର୍ଣ୍ଣ, ତେବେ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ଅଧିକ ସ୍ୱାଭାବିକ କ୍ରମରେ ପୁନଃ ପ୍ରକାଶ କରାଯାଇପାରିବ । ପ୍ରଥମ ଆନୁମାନିକ ସର୍ତ୍ତ ହେଉଛି: ଯଦି ଇସ୍ରାଏଲ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ କଥା ମାନନ୍ତି, ତେବେ ଇଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ ଏବଂ ରକ୍ଷା କରିବେ । ଦ୍ୱିତୀୟ ଆନୁମାନିକ ସର୍ତ୍ତ ହେଉଛି: ଯଦି ଇସ୍ରାଏଲୀୟମାନେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ କଥା ମାନନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ଇଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦେବେ ।

ସକ୍ରମ କଲେ, କି ତୁମ୍ଭେ ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱମୁଖ ହେବ ନାହିଁ? (ଆଦିପୁସ୍ତକ 4: 7a ULT)

ଯଦି କୟିନ ସକ୍ରମ କରେ, ତେବେ ସେ ଗ୍ରହଣୀୟ ହେବ । କୟିନ ଗ୍ରହଣୀୟ ହେବାର ଏକମାତ୍ର ଉପାୟ ହେଉଛି ଯାହା ଠିକ୍ ତାହା କରିବା ।

... **ଯଦି** ଏହି ମନୁଷା ବା ଏହି କର୍ମ ଯଦି ମନୁଷ୍ୟଠାରୁ ହୋଇଥାଏ, ତାହାହେଲେ ତାହା ଉଚ୍ଛିନ୍ନ ହୋଇଯିବ; କିନ୍ତୁ **ଯଦି** ତାହା ଇଶ୍ୱରଙ୍କଠାରୁ ହୋଇଥାଏ, ତାହାହେଲେ ଆପଣମାନେ ସେମାନଙ୍କୁ ଉଚ୍ଛିନ୍ନ କରିବାକୁ ସମର୍ଥ ହେବେ ନାହିଁ । (ପ୍ରେରିତ 5: 38b-39aULT)

ଏଠାରେ ଦୁଇଟି ଆନୁମାନିକ ସର୍ତ୍ତ ଅଛି: (1) ଯଦି ଏହି ମନୁଷା ବା ଏହି କର୍ମ ଯଦି ମନୁଷ୍ୟଠାରୁ ହୋଇଥାଏ, ତାହାହେଲେ ତାହା ଉଚ୍ଛିନ୍ନ ହୋଇଯିବ; (2) କିନ୍ତୁ ଯଦି ତାହା ଇଶ୍ୱରଙ୍କଠାରୁ ହୋଇଥାଏ, ତାହାହେଲେ ଆପଣମାନେ ସେମାନଙ୍କୁ ଉଚ୍ଛିନ୍ନ କରିବାକୁ ସମର୍ଥ ହେବେ ନାହିଁ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

(1) ଯଦି ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ଆନୁମାନିକ ସର୍ତ୍ତକୁ ଦ୍ରୁତରେ ପକାଏ, ତେବେ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ ।

(2) ଯଦି ଦ୍ୱିତୀୟ ଘଟଣା କେଉଁଠାରେ ଅଛି ତାହା ସ୍ପଷ୍ଟ ନୁହେଁ, ସେହି ଅଂଶକୁ “ତାପରେ” ଭଳି ଶବ୍ଦ ସହିତ ଚିହ୍ନିତ କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରାୟୋଗିକ ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ଯଦି ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ଆନୁମାନିକ ସର୍ତ୍ତକୁ ଦ୍ୱନ୍ଦ୍ୱରେ ପକାଏ, ତେବେ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ ।

ଯଦି ଲୋକମାନେ ଏହି ନିୟମଗୁଡ଼ିକୁ ପାଳନ କରିବେ ତେବେ ଇଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ ଏବଂ ସେମାନଙ୍କୁ ସୁରକ୍ଷା ଦେବେ । କିନ୍ତୁ **ଯଦି** ସେମାନେ ତାହା ପାଳନ ନକରନ୍ତି ତେବେ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦେବେ ବୋଲି କହିଲେ (କାହାଣୀ 13 ଫ୍ରେମ୍ 7 OBS)

ଯଦି ଲୋକମାନେ ଏହି ନିୟମଗୁଡ଼ିକୁ ପାଳନ କରିବେ ତେବେ ଇଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ ଏବଂ ସେମାନଙ୍କୁ ସୁରକ୍ଷା ଦେବେ । କିନ୍ତୁ **ଯଦି** ସେମାନେ ତାହା ପାଳନ ନକରନ୍ତି ତେବେ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦେବେ ବୋଲି କହିଲେ ।

(2) ଯଦି ଦ୍ୱିତୀୟ ଘଟଣା କେଉଁଠାରେ ଅଛି ତାହା ସ୍ପଷ୍ଟ ନୁହେଁ, ସେହି ଅଂଶକୁ “ତାପରେ” ଭଳି ଶବ୍ଦ ସହିତ ଚିହ୍ନିତ କରନ୍ତୁ ।

ଯଦି ଲୋକମାନେ ଏହି ନିୟମଗୁଡ଼ିକୁ ପାଳନ କରିବେ ତେବେ ଇଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ ଏବଂ ସେମାନଙ୍କୁ ସୁରକ୍ଷା ଦେବେ । କିନ୍ତୁ **ଯଦି** ସେମାନେ ତାହା ପାଳନ ନକରନ୍ତି ତେବେ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦେବେ ବୋଲି କହିଲେ (କାହାଣୀ 13 ଫ୍ରେମ୍ 7 OBS)

ଯଦି ଲୋକମାନେ ଏହି ନିୟମଗୁଡ଼ିକୁ ପାଳନ କରିବେ **ତେବେ** ଇଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ ଏବଂ ସେମାନଙ୍କୁ ସୁରକ୍ଷା ଦେବେ । କିନ୍ତୁ **ଯଦି** ସେମାନେ ତାହା ପାଳନ ନକରନ୍ତି **ତେବେ** ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ଦେବେ ବୋଲି କହିଲେ (କାହାଣୀ 13 ଫ୍ରେମ୍ 7 OBS)

... **ଯଦି** ଏହି ମନୁଷ୍ୟ ବା ଏହି କର୍ମ ଯଦି ମନୁଷ୍ୟଠାରୁ ହୋଇଥାଏ, ତାହାହେଲେ ତାହା ଉଚ୍ଛିନ୍ନ ହୋଇଯିବ; କିନ୍ତୁ **ଯଦି** ତାହା ଇଶ୍ୱରଙ୍କଠାରୁ ହୋଇଥାଏ, ତାହାହେଲେ ଆପଣମାନେ ସେମାନଙ୍କୁ ଉଚ୍ଛିନ୍ନ କରିବାକୁ ସମର୍ଥ ହେବେ ନାହିଁ । (ପ୍ରେରିତ 5: 38b-39aULT)

... **ଯଦି** ଏହି ମନୁଷ୍ୟ ବା ଏହି କର୍ମ ଯଦି ମନୁଷ୍ୟଠାରୁ ହୋଇଥାଏ, **ତେବେ** ତାହା ଉଚ୍ଛିନ୍ନ ହୋଇଯିବ; କିନ୍ତୁ **ଯଦି** ତାହା ଇଶ୍ୱରଙ୍କଠାରୁ ହୋଇଥାଏ, **ତେବେ** ଆପଣମାନେ ସେମାନଙ୍କୁ ଉଚ୍ଛିନ୍ନ କରିବାକୁ ସମର୍ଥ ହେବେ ନାହିଁ ।

ସଂଯୋଗ - ବ୍ୟତିକ୍ରମ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ

ବ୍ୟତିକ୍ରମ ସମ୍ପର୍କ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ କିପରି ଭାବରେ ବ୍ୟତିକ୍ରମ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବି?

ବିବରଣ

ବ୍ୟତିକ୍ରମ ସମ୍ପର୍କର ସଂଯୋଜକମାନେ ଏକ କିମ୍ବା ଏକାଧିକ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକୁ କିମ୍ବା ଗୋଟିଏ ଗୋଷ୍ଠୀର ଲୋକଙ୍କୁ ବାହାର କରିଦେଇଥାନ୍ତି ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦର ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ ପ୍ରଥମେ ଏକ ଗୋଷ୍ଠୀକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରି ଅତୁଳନୀୟ ସମ୍ପର୍କକୁ ସୂଚିତ କରେ (ପ୍ରଥମ ଭାଗ) ଏବଂ ତା’ପରେ “ବ୍ୟତୀତ”, “କିନ୍ତୁ ନୁହେଁ”, “ଏହା ବ୍ୟତୀତ/ଏହା ଛଡ଼ା”, “ଏହା ବ୍ୟତୀତ/ଏହା ଛଡ଼ା”, “ବ୍ୟତୀତ/ଏହା ଛଡ଼ା,” “ ... ନୁହେଁ, “ଏବଂ” କେବଳ ” ଏହିସବୁ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ସେହି ଗୋଷ୍ଠୀରେ କ’ଣ ନାହିଁ ତାହା ଦର୍ଶାଏ (ଦ୍ୱିତୀୟ ଭାଗ) । କେତେକ ଭାଷାରେ ଏହି ଉପାୟରେ ଇଙ୍ଗିତ କରନ୍ତି ନାହିଁ ଯେ ଏକ କିମ୍ବା ଏକାଧିକ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକୁ କିମ୍ବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ ଗୋଷ୍ଠୀରୁ ବାହାର କରି ଦେଇଛନ୍ତି । ଏହା କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ, ସେମାନଙ୍କ ପାଖରେ ଅନ୍ୟ ଉପାୟଗୁଡ଼ିକ ଅଛି । କେତେକ ଭାଷାରେ ଏହି ପ୍ରକାରର ନିର୍ମାଣର କୌଣସି ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରେନାହିଁ କାରଣ (ଦ୍ୱିତୀୟ ଭାଗ)ରେ ବ୍ୟତିକ୍ରମ (ପ୍ରଥମ ଭାଗ)ରେ ଥିବା ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ଅସ୍ୱୀକାର କରୁଥିବା ଭଳି ମନେହୁଏ ।

OBS ଏବଂ ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଅଦମ୍ୟ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ ଯେ, ତୁମେ ଉଦ୍ୟାନର **ସମସ୍ତ** ବୃକ୍ଷର ଫଳ ସୁଛନ୍ଦରେ ଭୋଜନ କରି ପାର **ମାତ୍ର**, ସଦସର୍ବ ଜ୍ଞାନଦାୟକ ବୃକ୍ଷର ଫଳ ଭୋଜନ କରିବ ନାହିଁ । (OBS କାହାଣୀ 1ନିର୍ମାଣ କରିବା 11)

ଯେବେ ତୁମେ ମୁକ୍ତ କରିବ, ତେବେ କର, ମାତ୍ର

ଯେବେ ନ କରିବ, ତେବେ ମୋତେ ଜଣାଅ, ମୁଁ ଜାଣିବାକୁ ଚାହେଁ; ଯେହେତୁ ତୁମେ ମୁକ୍ତ କଲେ **ଆଉ କେହି** କରି ନ ପାରେ, ମାତ୍ର ତୁମ **ଉତ୍ତର** ମୁଁ ଅଛି। ତହିଁରେ ସେ କହିଲା, “ମୁଁ ତାହା ମୁକ୍ତ କରିବି। (ରୁତ 4:4b ULT)

ଏହେତୁ ଦାରଦ ଗୋଧୂଳି ସମୟାବଧି ପରଦିନ ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେମାନଙ୍କୁ ଆତ୍ମାତ କଲେ; **ଆଉ ଯେଉଁ**

ଚାରି ଶହ ଯୁବା ଲୋକ ଓଟ ଚଢ଼ି ପଳାଇଲେ, ସେମାନଙ୍କ ଛଡ଼ା ସେହି ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ; ଜଣେ ଅବଶିଷ୍ଟ ରହିଲା **ନାହିଁ** । (ପ୍ରଥମ ଶାମୁୟେଲ 30:17 ULT)

ଅନନ୍ତର ସେହି ପୁରୁଷ କହିଲେ, ଆମକୁ ଛାଡ଼, କାରଣ ପ୍ରଭାତ

ହେଲା। ତହିଁ ଯାକୁବ କହିଲା, ତୁମେ ମୋତେ ଆଶୀର୍ବାଦ **ନ କଲେ**, ମୁଁ ତୁମଙ୍କୁ ଛାଡ଼ିବି **ନାହିଁ** ।(ଆଦି ପୁସ୍ତକ 32:26 ULT) ବ୍ୟତିକ୍ରମ ସମ୍ପର୍କ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଚିହ୍ନିତ କରାଯାଏ, ତାହା ମଧ୍ୟ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସ୍ପଷ୍ଟ ହୋଇଛି, ତେବେ ସେହିଭଳି ବ୍ୟତିକ୍ରମ ଧାରାକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ

ଅନୁବାଦର କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଯଦି ଉତ୍ସ/ମୂଳ ଭାଷାରେ ବ୍ୟତିକ୍ରମ ସମ୍ପର୍କ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଚିହ୍ନିତ କରାଯାଏ, ତାହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ମଧ୍ୟ ସ୍ପଷ୍ଟ ଅଛି, ତେବେ ସେହିଭଳି ବ୍ୟତିକ୍ରମ ସମ୍ପର୍କ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

- (1) ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ, ଦ୍ୱିତୀୟ ଭାଗରେ ବ୍ୟତିକ୍ରମ ସମ୍ପର୍କ ଏପରି କିଛି ବିରୋଧ କରେ ଯାହା ପ୍ରଥମ ଭାଗ ରେ ଅସ୍ୱୀକାର କରେ । ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ, ନକରାତ୍ମକ ଶବ୍ଦକୁ ବିଲୋପ କରି ଓ "**କେବଳ/ମାତ୍ର**" ପରି ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଅନୁବାଦକ ଜଣକ ସମାନ ଧାରଣାକୁ ବାକ୍ୟାଂଶ କରିପାରିବେ ।
- (2) ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟର କ୍ରମକୁ ବିପରୀତମୁଖୀ କରନ୍ତୁ ଯାହା ଦ୍ୱାରା ବ୍ୟତିକ୍ରମ ସମ୍ପର୍କ ପ୍ରଥମେରେ ଦର୍ଶାଯାଇଛି, ତା’ପରେ ବୃହତ ଗୋଷ୍ଠୀର ନାମ ଦ୍ୱିତୀୟ ବର୍ଣ୍ଣିତ ହୋଇଛି ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣ

(1) ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ, ଦ୍ୱିତୀୟ ଭାଗରେ ବ୍ୟତିକ୍ରମ ସମ୍ପର୍କ ଏପରି କିଛି ବିରୋଧ କରେ ଯାହା ପ୍ରଥମ ଭାଗ ରେ ଅସ୍ୱୀକାର କରେ । ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ, ନକରାତ୍ମକ ଶବ୍ଦକୁ ବିଲୋପ କରି ଓ "**କେବଳ/ମାତ୍ର**" ପରି ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଅନୁବାଦକ ଜଣକ ସମାନ ଧାରଣାକୁ ବାକ୍ୟାଂଶ କରିପାରିବେ ।

ଏହେତୁ ଦାଉଦ ଗୋଧୂଳି ସମୟାବଧି ପରଦିନ ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେମାନଙ୍କୁ ଆଘାତ କଲେ; **ଆଉ ଯେଉଁ ଚାରି ଶହ ଯୁବା ଲୋକ ଓଟ ଚଢ଼ି ପଳାଇଲେ, ସେମାନଙ୍କ ଛଡ଼ା ସେହି ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ; ଜଣେ ଅବଶିଷ୍ଟ ରହିଲା ନାହିଁ** (ପ୍ରଥମ ଶାମୁୟେଲ 30:17 ULT)

- ପ୍ରଥମ ଭାଗ: (ଜଣେ ଅବଶିଷ୍ଟ ରହିଲା ନାହିଁ)
- ଦ୍ୱିତୀୟ ଭାଗ: (ଆଉ ଯେଉଁ ଚାରି ଶହ ଯୁବା ଲୋକ)

ଏହେତୁ ଦାଉଦ ଗୋଧୂଳି ସମୟାବଧି ପରଦିନ ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେମାନଙ୍କୁ ଆଘାତ କଲେ । **କେବଳ** ଚାରି ଶହ ଯୁବା ଲୋକ; ଓଟ ଚଢ଼ି ପଳାଇଲେ ।

ଯେବେ ତୁମ୍ଭେ ମୁକ୍ତ କରିବ, ତେବେ କର, ମାତ୍ର ଯେବେ ନ କରିବ, ତେବେ ମୋତେ ଜଣାଅ, ମୁଁ ଜାଣିବାକୁ ଚାହେଁ; ଯେହେତୁ ତୁମ୍ଭେ ମୁକ୍ତ କଲେ **ଆଉ କେହି** କରି ନ ପାରେ, ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭ **ଉତ୍ତରୁ** ମୁଁ ଅଛି । (ରୂତ 4:4 ULT)

ଯେବେ ତୁମ୍ଭେ ମୁକ୍ତ କରିବ, ତେବେ କର, ମାତ୍ର ଯେବେ ନ କରିବ, ତେବେ ମୋତେ ଜଣାଅ, ଯେହେତୁ **ଆପଣ ଏହାକୁ ମୁକ୍ତ କରିବା ପାଇଁ ଆତ୍ମମନଙ୍କ ବଂଶ ଧରରେ ପ୍ରଥମରେ ଅଛନ୍ତି** [କେବଳ ଆପଣ ଏହାକୁ ମୁକ୍ତ କରିପାରିବେ], ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭ **ଉତ୍ତରୁ** ମୁଁ ଅଛି ।

ଅନନ୍ତର ସେହି ପୁରୁଷ କହିଲେ, ଆତ୍ମକୁ ଛାଡ଼, କାରଣ ପ୍ରଭାତ ହେଲା । ତହିଁ ଯାକୁବ କହିଲା, ତୁମ୍ଭେ ମୋତେ ଆଶୀର୍ବାଦ ନ କଲେ, ମୁଁ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ଛାଡ଼ିବି ନାହିଁ!(ଆଦି ପୁସ୍ତକ 32:26 ULT)

ଅନନ୍ତର ସେହି ପୁରୁଷ କହିଲେ, "ଆତ୍ମକୁ ଛାଡ଼,କାରଣ ପ୍ରଭାତ ହେଲା।" ତହିଁ ଯାକୁବ କହିଲା, **ଯଦି** ତୁମ୍ଭେ ମୋତେ ଆଶୀର୍ବାଦ କର **ତେବେ** ମୁଁ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ଛାଡ଼ିବି।"

(2) ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟର କ୍ରମକୁ ବିପରୀତମୁଖୀ କରନ୍ତୁ ଯାହା ଦ୍ୱାରା ବ୍ୟତିକ୍ରମ ସମ୍ପର୍କ ପ୍ରଥମେ ଦର୍ଶାଯାଇଛି, ତା’ପରେ ବୃହତ ଗୋଷ୍ଠୀର ନାମ ଦ୍ୱିତୀୟ ବର୍ଣ୍ଣିତ ହୋଇଛି ।

ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଅଦମକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ ଯେ, ତୁମ୍ଭେ ଉଦ୍ୟାନର **ସମସ୍ତ** ବୃକ୍ଷର ଫଳ ସୁଚ୍ଛନ୍ଦରେ ଭୋଜନ କରି ପାର **ମାତ୍ର**, ସଦସର୍ବ ଜ୍ଞାନଦାୟକ ବୃକ୍ଷର ଫଳ ଭୋଜନ କରିବ ନାହିଁ । (OBS କାହାଣୀ 1ନିର୍ମାଣ କରିବା 11)

ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଅଦମକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ ଯେ, ମାତ୍ର, ସଦସର୍ବ ଜ୍ଞାନଦାୟକ ବୃକ୍ଷର ଫଳ ଭୋଜନ କରିବ **ନାହିଁ** । ତୁମ୍ଭେ ଉଦ୍ୟାନର **ସମସ୍ତ** ବୃକ୍ଷର ଫଳ ସୁଚ୍ଛନ୍ଦରେ ଭୋଜନ କରି ପାର

Grammar

ବ୍ୟାକରଣର ଆଲୋଚ୍ୟ ବିଷୟ

ବ୍ୟାକରଣର ଦୁଇଟି ମୁଖ୍ୟ ଭାଗ ରହିଛି: ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଏବଂ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ । ଆମେ କିପରି ବାକ୍ୟାଂଶ, ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ, ଓ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଗଠନ କରିବା ପାଇଁ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଏକତ୍ର ସ୍ଥାପନ କରିବାରେ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ ଜଡ଼ିତ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଇଂରାଜୀ ବ୍ୟାକରଣ ବିଷୟରେ କିଛି ମୌଳିକ ତଥ୍ୟ କ’ଣ ଅଟେ ?

ପଦ ଗୋଟିଏ ଭାଷାରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଗୋଟିଏ ଶ୍ରେଣୀଭୁକ୍ତ ଅଟେ, ଯାହାକୁ ଗୋଟିଏ ପଦ କହନ୍ତି । (ପଦ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ବାକ୍ୟ - ଯେବେ ଆମେ କହୁ, ଆମେ ଆମର ଚିନ୍ତାଧାରାକୁ ବାକ୍ୟରେ ସଂଗଠିତ କରିଥାଉ । ସାଧାରଣତଃ ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟରେ ଗୋଟିଏ ଘଟଣା ବା ଅବସ୍ଥା ବା କୌଣସି ସ୍ଥିତି ବିଷୟର ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଚିନ୍ତାଧାରା ରହିଥାଏ ।(ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

- ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ବକ୍ରବ୍ୟ, ପ୍ରଶ୍ନସମୂହ, ଆଦେଶ, କିମ୍ବା ବିସ୍ମୟସୂଚକସମୂହ ହୋଇପାରିବ । (ବିସ୍ମୟସୂଚକ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)
- ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଗୋଟିଏରୁ ଅଧିକ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ହୋଇପାରେ । (ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)
- କେତେକ ଭାଷାରେ ଉଭୟ କର୍ତ୍ତୃବୀଚ୍ୟ ଓ କର୍ମବୀଚ୍ୟ ବାକ୍ୟ ରହିଥାଏ ।(କର୍ତ୍ତୃବୀଚ୍ୟ ବା କର୍ମବୀଚ୍ୟ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଅଧିକାର - ଏହା ଦୁଇଟି ସଂଜ୍ଞା ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସଂପର୍କକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି । ଇଂରାଜୀରେ ଯେପରି “ଇଣ୍ଡରଙ୍କର ପ୍ରେମ”ରେ “ର” କିମ୍ବା “ଇଣ୍ଡରଙ୍କ ପ୍ରେମ”ରେ “ଙ୍କ” କିଅବା “ତାହାଙ୍କ ପ୍ରେମ”ରେ ଅଧିକାର ସୂଚକ ସର୍ବନାମ ସହ ଚିହ୍ନଟ କରାଯାଇଥାଏ । (ଅଧିକାର ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଉଚ୍ଚତାଂଶଗୁଡ଼ିକ - ଜଣେ ପୂର୍ବରୁ ଯାହା କହିଥିଲେ ତହିଁର ତଥ୍ୟକୁ ଉଚ୍ଚତାଂଶ କହନ୍ତି ।

- ଉଚ୍ଚତାଂଶରେ ସାଧାରଣତଃ ଦୁଇଟି ଭାଗ ଥାଏ: କିଏ କହିଥିଲା ଓ ସେ ବ୍ୟକ୍ତି କଣ କହିଥିଲା ତହିଁ ବିଷୟର ତଥ୍ୟ । (ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଓ ଉଚ୍ଚତ ପ୍ରାନ୍ତ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)
- ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ ବା ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ ମଧ୍ୟ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ହୋଇପାରିବ । (ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଓ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)
- ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ଭିତରେ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ରହି ପାରିବ । (ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ଭିତରେ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ)
- କିଏ କ’ଣ କହିଲେ ତାହାକୁ ବୁଝିବାରେ ପାଠକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସହଜ କରିବା ପାଇଁ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ଦିଆଯାଇପାରେ । (ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଗୁଣବାଚକ ବା ଭାବବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟଗୁଡ଼ିକ

ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ସଂଜ୍ଞା ଅଟେ ଯାହା ସ୍ୱଭାବ, ଗୁଣ, ଘଟଣାବଳୀ, ପରିସ୍ଥିତି, କିମ୍ବା ଏପରିକି ଏହି ଧାରଣାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସମ୍ପର୍କକୁ ଦର୍ଶାଇଥାଏ। ଏହି ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ଯାହା ଶାରୀରିକ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମରେ ଦେଖିହୁଏ ନାହିଁ କି ସ୍ପର୍ଶ କରି ପାରି ହୁଏନି, ଯଥା, ଖୁସି, ଓଜନ, ଭାବନା ପ୍ରତି ଆଘାତ, ଏକତା, ବନ୍ଧୁତ୍ୱ, ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ, ଓ ବିଚାର ଶକ୍ତି। ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ କାରଣ କେତେକ ଭାଷା ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ସହ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଧାରଣାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିପାରେ, ଯେବେକି ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ଭିନ୍ନ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ମନେ କରିପାରନ୍ତି।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ କ’ଣ ଅଟେ ଏବଂ ମୋ’ ଅନୁବାଦରେ ମୁଁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ କରିବି?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)
ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ

ବିବରଣ

ମନେ ରଖନ୍ତୁ ଯେ ସଂଜ୍ଞାଗୁଡ଼ିକ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ଅଟେ ଯାହା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି, ସ୍ଥାନ, ପଦାର୍ଥ, ବା ବିଚାରଧାରାକୁ ଦର୍ଶାଏ। ଗୁଣସୂଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଏକ ସଂଜ୍ଞା ଯାହା ବିଚାରଧାରାଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଇଥାଏ। ଏହା ସ୍ୱଭାବ, ଗୁଣ, ଘଟଣାବଳୀ, ପରିସ୍ଥିତି, କିମ୍ବା ଏପରିକି ଏହି ଧାରଣାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସମ୍ପର୍କଗୁଡ଼ିକ ହୋଇପାରେ। ଏହି ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ଯାହା ଶାରୀରିକ କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମରେ ଦେଖିହୁଏ ନାହିଁ କି ସ୍ପର୍ଶ କରି ପାରି ହୁଏନି, ଯଥା ଆନନ୍ଦ, ଶାନ୍ତି, ସୃଷ୍ଟି, ଉତ୍ତମତା, ତୃପ୍ତି, ନ୍ୟାୟ, ସତ୍ୟତା, ସ୍ୱାଧୀନ, ପ୍ରତିଶୋଧ, ଧୀରତା, ଲମ୍ବ, ଓ ଦୈର୍ଘ୍ୟ।

ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଶବ୍ଦରେ ବିଚାରଧାରା ବିଷୟରେ କିଛି ଚିନ୍ତାଧାରାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଲୋକଙ୍କୁ ଅନୁମତି ଦିଅନ୍ତୁ, ଯଦି ସେମାନଙ୍କ ପାଖରେ ସେହି ସଂଜ୍ଞାଗୁଡ଼ିକ ନଥାଏ। ଏହା କୌଣସି କାର୍ଯ୍ୟ ବା ଗୁଣଗୁଡ଼ିକୁ ନାମ ଦେବାର ଏକ ମାଧ୍ୟମ ଅଟେ, ଯଦ୍ୱାରା ଯଦିତ ସେଗୁଡ଼ିକ ପଦାର୍ଥ ହେଲେ ସୁଧା ଲୋକମାନେ ତହିଁ ବିଷୟରେ କହିପାରିବେ। ଏହା ଭାଷାରେ ସହଜ ପଦ୍ଧତି ପରି ଅଟେ। ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଭାଷାଗୁଡ଼ିକରେ, ଲୋକେ କହି ପାରିବେ, “ମୁଁ ପାପକ୍ଷମାରେ ବିଶ୍ୱାସ କରେ।”

କିନ୍ତୁ କେତେକ ଭାଷାରେ ଅଧିକାଂଶ ଗୁଣ/ଭାବ ବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ନାହିଁ। ଏହି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକରେ, ହୋଇପାରେ ବକ୍ତାମାନଙ୍କର ଗୁଣ/ଭାବ ବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ “ପାପ” ଓ “କ୍ଷମା” ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ନ ରହିପାରେ, କିନ୍ତୁ ସେମାନେ ଅନ୍ୟ ଭାବରେ ସମାନ ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବେ। ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, “ମୁଁ ବିଶ୍ୱାସ କରେ ଯେ ଲୋକମାନେ ପାପ କରିବା ପରେ ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ କ୍ଷମା କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛୁକ ଅଟନ୍ତି”, ସେହି ଧାରଣାଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ବିଶେଷ୍ୟ ବଦଳରେ କ୍ରିୟା ବାକ୍ୟାଂଶ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଦ୍ୱାରା ସେମାନେ ମତ ବ୍ୟକ୍ତ କରିବେ।

ଉଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ହୋଇପାରେ ଆପଣ ଅନୁବାଦ କରୁଥିବା ବାକ୍ୟର ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ। ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ସେହି କେତେକ ବିଚାରଧାରା ନିମନ୍ତେ ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁ ନ ଥାଇପାରେ। ଏହା ପରିବର୍ତ୍ତେ, ସେହି ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟର ବ୍ୟବହାର କରୁଥାଇ ପାରନ୍ତି। ସେହି ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ବା ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଅନ୍ୟ ପ୍ରକାର ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ, ଯଥା, ବିଶେଷଣ, କ୍ରିୟାପଦ, ବା କ୍ରିୟା ବିଶେଷଣ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବ। ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, “ଏହାର **ଓଜନ** କେତେ?” ଏହାକୁ “ଏହା କେତେ **ବୋଧ** ହେଉଛି?” ବା “ଏହା କେତେ **ଭାରି** ଅଟେ?” ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରାଯାଇପାରିବ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ବାଲ୍ୟକାଳରୁ ତୁମ୍ଭେ ପବିତ୍ର ଲେଖାସବୁ ଜ୍ଞାତ ଅଛ। (2ୟ ଚୀମଥୁ 3:15କ ULT)

ଗୁଣ/ଭାବ ବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ “ବାଲ୍ୟକାଳ” ଜଣେ ଶିଶୁଥିବା ସମୟର ଅବସ୍ଥାକୁ ସୂଚାଏ।

କିନ୍ତୁ **ଇଶ୍ୱରପରାୟଣତା** ସହ **ସନ୍ତୋଷଭାବଯୁକ୍ତ** ହେଲେ ପ୍ରକୃତରେ ବିଶେଷ **ଲାଭଜନକ**। (1ମ ଚୀମଥୁ 6:6 ULT)

ଗୁଣ/ଭାବ ବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟଗୁଡ଼ିକ “ଇଶ୍ୱରପରାୟଣତା” ଓ “ସନ୍ତୋଷଭାବଯୁକ୍ତ”, ଏହା ଇଶ୍ୱରପରାୟଣ ଓ ସନ୍ତୁଷ୍ଟକୁ ସୂଚାଏ। ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦ “ଲାଭଜନକ”, ଏହା ଜଣକୁ ଉପକାର ବା ସାହାଯ୍ୟ ମିଳୁଥିବା ବିଷୟକୁ ସୂଚାଏ।

ଆଜି ଏହି ଗୃହରେ **ପରିତ୍ରାଣ** ଉପସ୍ଥିତ ହୋଇଅଛି, ଯେଣୁ ଏ ମଧ୍ୟ ଅବ୍ରହାମଙ୍କ ଜଣେ ସନ୍ତାନ। (ଲୁକ 19:9 ULT)

ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦ “ପରିତ୍ରାଣ”, ଏହା ଉଦ୍ଧାରପ୍ରାପ୍ତକୁ ସୂଚାଏ।

ଯେପରି କେତେକ ଲୋକ **ବିଳମ୍ବିତ** ବୋଲି ବିଚାର କରନ୍ତି, ପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପ୍ରତିଜ୍ଞା ବିଷୟରେ ସେପରି ବିଳମ୍ବ କରନ୍ତି ନାହିଁ; (2ୟ ପିତର 3:9କ ULT)

ଗୁଣ/ଭାବ ବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦ “ବିଳମ୍ବିତ” କିପରି ଗୋଟିଏ ବିଷୟ ଧୀର କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥାଏ ତାହାକୁ ସୂଚାଏ।

ସେ ଅକ୍ଷକାରର ଗୁପ୍ତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ଆଲୋକରେ ଦେଖାଇବେ, ପୁଣି ହୃଦୟର **ସଂକଳ୍ପ ସମସ୍ତ** ପ୍ରକାଶ କରିବେ। (1ମ କରନ୍ତାୟ 4:5ଖ ULT)

ଗୁଣ/ଭାବ ବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦ “ସଂକଳ୍ପ ସମସ୍ତ”, ଏହା ସେ ଜିନିଷକୁ ବୁଝାଏ ଯାହା ଲୋକେ କୌଣସି କାର୍ଯ୍ୟକୁ କରିବାକୁ ଚାହାନ୍ତି ଓ ସେମାନେ କରିବାକୁ ଚାହୁଁଥିବା କାରଣଗୁଡ଼ିକୁ ସୂଚିତ କରେ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଭାବ/ଗୁଣ ବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦ ସ୍ୱାଭାବିକ ଓ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯଥାର୍ଥ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ। ଯଦି ନାହିଁ, ତେବେ ଏଠାରେ ବାଛିବାର ଅଧିକାରଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଗଲା।

(1) ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ସହ ଭିନ୍ନ ଶବ୍ଦରେ ପୁନର୍ବାର ପ୍ରକାଶ କର। ସଂଜ୍ଞା ପରିବର୍ତ୍ତେ, ନୂତନ ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦର ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ କ୍ରିୟାପଦ, କ୍ରିୟା ବିଶେଷଣ, ବା ବିଶେଷଣକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ ରଣକୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ସହ ଭିନ୍ନ ଶବ୍ଦରେ ପୁନର୍ବାର ପ୍ରକାଶ କର। ସଂଜ୍ଞା ପରିବର୍ତ୍ତେ, ନୂତନ ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ଶବ୍ଦର ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ କ୍ରିୟାପଦ, କ୍ରିୟା ବିଶେଷଣ, ବା ବିଶେଷଣକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବ।

... ତାହା ତୁମେ **ବାଲ୍ୟକାଳ** ଠାରୁ ଜ୍ଞାତ ଅଛ ... (2ୟ ଚମପଥ 3:15କ ULT)

ଯେବେ **ତୁମେ ଶିଶୁ ଥିଲ** ସେବେଠାରୁ ତୁମ୍ଭେ ପବିତ୍ର ଲେଖାଗୁଡ଼ିକୁ ଜାଣିଛ । >
କିନ୍ତୁ **ଜୀବନପରାୟଣତା ସନ୍ତୋଷଭାବଯୁକ୍ତ** ହେଲେ ପ୍ରକୃତରେ ବିଶେଷ **ଲାଭଜନକ**। (1ମ ଚମପଥ 6:6 ULT)

ଜୀବନପରାୟଣ ଓ ସନ୍ତୁଷ୍ଟତା ଅଧିକ **ଉପକାରୀ** ଅଟେ।
କିନ୍ତୁ ଯେବେ ଆମେ **ଜୀବନପରାୟଣ ଓ ସନ୍ତୁଷ୍ଟ**, ସେତେବେଳେ ଆମେ ବହୁ ପରିମାଣରେ **ଉପକୃତ**।
କିନ୍ତୁ ଯେବେ ଆମ୍ଭେମାନେ **ଜୀବନକୁ ସମାଦର କରୁ ଓ ବାଧ୍ୟ ହେ** ଆଉ ଯେବେ ଆମ୍ଭେମାନେ **ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଯାହା ଅଛି ସେଥିରେ ସନ୍ତୁଷ୍ଟ ଅଟୁ** ସେତେବେଳେ ଆମ୍ଭେମାନେ ବହୁ ପରିମାଣରେ **ଉପକୃତ**।

ଆଜି ଏହି ଗୃହରେ **ପରିତ୍ରାଣ** ଉପସ୍ଥିତ ହୋଇଅଛି, ଯେଣୁ ଏ ମଧ୍ୟ ଆଦ୍ରାହମଙ୍କ ଜଣେ ସନ୍ତାନ। (ଲୁକ 19:9 ULT)

ଆଜି ଏହି ଗୃହରେ ଥିବା ଲୋକମାନେ **ଉଦ୍ଧାର ପାଇଛନ୍ତି**...
ଆଜି ପରମେଶ୍ୱର ଏହି ଗୃହରେ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ **ଉଦ୍ଧାର କରିଛନ୍ତି**...
ପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପ୍ରତିଜ୍ଞା ବିଷୟରେ ବିଳମ୍ବ କରନ୍ତି ନାହିଁ, ଯେପରି କେତେକ **ବିଳମ୍ବ** ବୋଲି ବିଚାର କରନ୍ତି। (2ୟ ପିତର 3:9କ ULT)
ପ୍ରଭୁ ଆପଣା ପ୍ରତିଜ୍ଞା ବିଷୟରେ ବିଳମ୍ବ କରନ୍ତି ନାହିଁ, ଯେପରି କେତେକ **ଗତିଶୀଳରେ ବିଳମ୍ବ** ବୋଲି ବିଚାର କରନ୍ତି।

ସେ ଅକ୍ଷକାରର ଗୁପ୍ତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ଆଲୋକରେ ଦେଖାଇବେ, ପୁଣି ହୃଦୟର **ସଂକଳ୍ପ ସବୁ** ପ୍ରକାଶ କରିବେ। (1ମ କରନ୍ତାୟ 3:15ଖ ULT)

ସେ ଅକ୍ଷକାରରେ ଥିବା ଗୁପ୍ତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକରେ ଆଲୋକ ଆଣିବେ ଆଉ **ଲୋକମାନେ ଯାହା କରିବାକୁ ଚାହୁଁଛନ୍ତି ସେ ବିଷୟକୁ ଓ ସେମାନେ ସେଗୁଡ଼ିକ କରିବାକୁ ଚାହୁଁବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ** ପ୍ରକାଶ କରିବେ।

କର୍ତ୍ତୃବାଚ୍ୟ କିମ୍ବା କର୍ମବାଚ୍ୟ

କେତେକ ଭାଷାରେ ଉଭୟ କର୍ତ୍ତୃବାଚକ ଓ କର୍ମବାଚକ ବାକ୍ୟ ରହିଥାଏ। କର୍ତ୍ତୃବାଚକ ବାକ୍ୟରେ, କର୍ତ୍ତା କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥାଏ। କର୍ମବାଚକ ବାକ୍ୟରେ, କର୍ତ୍ତା କାର୍ଯ୍ୟ ଗ୍ରହଣ କରିଥାଏ। ଏଠାରେ ସେମାନଙ୍କର କର୍ତ୍ତାମାନଙ୍କ ତଳେ ଗାର ଦେଇ କେତେକ ଉଦାହରଣ ଦିଆଯାଇଛି।

- କର୍ତ୍ତୃବାଚକ: **ମୋର ବାପା** 2010 ରେ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କଲେ।
- କର୍ମବାଚକ: **ଗୃହ** 2010 ରେ ନିର୍ମିତ ହେଲା।

ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯଦି କର୍ମବାଚକ ବାକ୍ୟ ନଥାଏ, ତେବେ ବାଇବଲରେ ଦେଖାଦେବା କର୍ମବାଚକ ବାକ୍ୟକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବେ, ତାହା ସେମାନେ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ। କେତେବେଳେ କର୍ମବାଚକ ବାକ୍ୟକୁ ଓ କେତେବେଳେ କର୍ତ୍ତୃବାଚକ ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବେ, ତାହା ଅନ୍ୟ ଅନୁବାଦକମାନେ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବା ଆବଶ୍ୟକ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କର୍ତ୍ତୃବାଚ୍ୟ ଓ କର୍ମବାଚ୍ୟର ଅର୍ଥ କ'ଣ, ଏବଂ ମୁଁ କିପରି ଏକ କର୍ମବାଚ୍ୟ ବାକ୍ୟର ଅନୁବାଦ କରିବି?

ଏହି ବିଷୟକୁ **to** ିବା ପାଇଁ, **ପ** read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ
କ୍ରିୟାପଦ

ବିବରଣ

କେତେକ ଭାଷାରେ ଉଭୟ କର୍ତ୍ତୃବାଚକ ଓ କର୍ମବାଚକ ବାକ୍ୟର ରୂପରେଖା ଗୁଡ଼ିକ ରହିଥାଏ।

- କର୍ତ୍ତୃବାଚକ ରୂପରେଖାରେ, କର୍ତ୍ତା କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥାଏ ଓ ସର୍ବଦା ଏହାକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରାଯାଇଥାଏ।
- କର୍ମବାଚକ ରୂପରେଖାରେ, କର୍ତ୍ତା କାର୍ଯ୍ୟ କରାଯାଏ, ଓ ଯିଏ କାର୍ଯ୍ୟ କରେ, ତାହାକୁ ସବୁବେଳେ ଉଲ୍ଲେଖ କରାଯାଇ ନଥାଏ।

ତଳେ ଦିଆଯାଇଥିବା କର୍ତ୍ତୃବାଚକ ଓ କର୍ମବାଚକ ବାକ୍ୟର ଉଦାହରଣରେ, ଆମେ କର୍ତ୍ତା ତଳେ ଗାର ଦେଇଛୁ।

- କର୍ତ୍ତୃବାଚକ: **ମୋର ବାପା** 2010 ରେ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କଲେ।
- କର୍ମବାଚକ: **ଗୃହ** 2010 ରେ ମୋ' ବାପାଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ନିର୍ମିତ ହେଲା।
- କର୍ମବାଚକ: **ଗୃହ** 2010 ରେ ନିର୍ମିତ ହେଲା। (କିଏ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥିଲା ଏହା କହୁ ନାହିଁ।)

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ସମସ୍ତ ଭାଷାରେ କର୍ତ୍ତୃବାଚ୍ୟ ରୂପରେଖାକୁ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ। କେତେକ ଭାଷାରେ କର୍ମବାଚକ ରୂପରେଖାର ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ, ଏବଂ କେହିକେହି ବ୍ୟବହୃତ କରନ୍ତି ନାହିଁ। କେତେକ ଭାଷାରେ କେବଳ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେତୁ କର୍ମବାଚକ ରୂପରେଖାର ବ୍ୟବହୃତ କରନ୍ତି, ଏବଂ କର୍ମବାଚକ ରୂପରେଖାର ସେହି ସମାନ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ସମସ୍ତ ଭାଷାବାଦୀ ତାହା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି।

କର୍ମବାଚକ ନିମନ୍ତେ କେତେକ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ

- କଥା କହୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ସେ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ଜିନିଷ ବିଷୟରେ କଥା କହୁଛନ୍ତି ଯାହା ଦ୍ୱାରା କାର୍ଯ୍ୟକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରାଗଲା, କିନ୍ତୁ ସେ ବକ୍ତି ବିଷୟରେ ନୁହେଁ ଯେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଅଛି।
- ବକ୍ତା କହିବାକୁ ଚାହୁଁ ନାହିଁ ଯେ ସେହି କାର୍ଯ୍ୟ କିଏ କରିଅଛି।
- ବକ୍ତା ଜାଣି ନାହିଁ ସେହି କାର୍ଯ୍ୟକୁ କିଏ କଲେ।

କର୍ମବାଚକ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଅନୁବାଦ ସିଦ୍ଧାନ୍ତଗୁଡ଼ିକ

- ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ଯାହାର ଭାଷାରେ କର୍ମବାଚକ ରୂପରେଖାକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ନାହିଁ, ସେହି ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଅନ୍ୟ ମାଧ୍ୟମକୁ ଖୋଜିବା ଆବଶ୍ୟକ।
- ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯଦି କର୍ମବାଚକ ରୂପରେଖା ଥାଏ, ତେବେ ବାଇବଲର ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବାକ୍ୟରେ କାହିଁକି କର୍ମବାଚକ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି ତାହା ବୁଝି ସେହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ନିଜ ଅନୁବାଦ ବାକ୍ୟରେ କର୍ମବାଚକ ରୂପରେଖାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବେ କି ନାହିଁ ତାହାର ନିର୍ଣ୍ଣୟ ନେବା ଆବଶ୍ୟକ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ଏଥୁରେ ଧନୁର୍ଦ୍ଧରମାନେ ପ୍ରାଚୀରରୁ ଆପଣଙ୍କ ଦାସମାନଙ୍କ ଉପରେ ବାଣ ନିକ୍ଷେପ କଲେ; ତହିଁ ମହାରାଜାଙ୍କର କେତେକ ଦାସ **ମଲେ**, ଓ ଆପଣଙ୍କ ଦାସ ହିତାୟ ଉରିୟ ମଧ୍ୟ **ମଲା**। (2 ଶାମୁୟେଲ 11:24 ULT)

ଏହାର ଅର୍ଥ ଯେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କର ଧନୁର୍ଦ୍ଧରମାନେ ବାଣ ନିକ୍ଷେପ କରି ମହାରାଜାଙ୍କର କେତେକ ଦାସମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କଲେ, ଓ ମୃତମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଉରୀୟ ଅନୁଭୁକ୍ତ ଯେ ହତ୍ୟାକାରୀମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କଣ ହେଲା ତାହା ନୁହେଁ, ବରଂ ମହାରାଜାଙ୍କର ଦାସମାନଙ୍କ ଓ ଉରୀୟଙ୍କ ପ୍ରତି କଣ ହେଲା ତାହା ମୁଖ୍ୟ ପ୍ରସଙ୍ଗ ଅଟେ। ଏଠାରେ ମହାରାଜାଙ୍କର ଦାସମାନଙ୍କ ଓ ଉରୀୟଙ୍କ ଉପରେ ଧାନ କେନ୍ଦ୍ର କରିବା କର୍ମବାଚକ ରୂପରେଖାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ।

ତହିଁ ନଗରସ୍ଥ ଲୋକମାନେ ପ୍ରଭାତରେ ଉଠନ୍ତେ, ଦେଖ, ବାଲର ଯଜ୍ଞବେଦୀ **ଭଙ୍ଗା ଯାଇଥିଲା**। (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 6:28କ ULT)

ବାଲର ଯଜ୍ଞବେଦୀ ପ୍ରତି କଣ ଘଟିଛି ତାହାକୁ ନଗରସ୍ଥ ଲୋକମାନେ ଦେଖିଲେ, କିନ୍ତୁ ଏହାକୁ କିଏ ଭାଙ୍ଗିଲେ ତାହା ସେମାନେ ଜାଣିଲେ ନାହିଁ। ଏଠାରେ ନଗରସ୍ଥ ଲୋକମାନଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟିକୋଣରୁ ଏହି ଘଟଣାକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା କର୍ମବାଚକ ରୂପରେଖାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ।

ତାହା ବେକରେ ଗୋଟିଏ ଚକିପଥର **ଟଙ୍ଗାଯାଇ** ତାହାକୁ ସମୁଦ୍ରରେ **ନିକ୍ଷେପ କରାଯାଇଥିଲେ** ତାହା ପକ୍ଷରେ ଭଲ ହୋଇଥାଆନ୍ତା। (ଲୁକ 17:2 ULT)

ଏହା ଜଣଙ୍କ ବେକରେ ଗୋଟିଏ ଚକିପଥର ସହ ସମୁଦ୍ରରେ ତାହାର ପ୍ରାଣ ଶେଷ ହେବାର ପରିସ୍ଥିତିକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ। ଏଠାରେ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ପ୍ରତି କଣ ଘଟୁଛି ତାହାକୁ ଧାନ କେନ୍ଦ୍ର କରିବା କର୍ମବାଚକ ରୂପରେଖାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ। ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ପ୍ରତି କିଏ ଏହା କରିଛି ତାହା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ନୁହେଁ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଆପଣ ନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତି ଯେ କର୍ମବାଚକ ରୂପରେଖା ବିନା ଅନୁବାଦ କରିବା ଭଲ, ତେବେ ଏଠାରେ କେତେକ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଗଲା, ଯାହା ଆପଣ ବିଚାର କରିପାରିବେ।

- (1) କର୍ତ୍ତୃବାଚକ ବାକ୍ୟରେ ସମାନ କ୍ରିୟାପଦ ବ୍ୟବହାର କର ଓ କିଏ ଓ କଣ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କଲା ତାହା କୁହନ୍ତୁ। ଯଦି ଆପଣ ଏହା କରନ୍ତି, କାର୍ଯ୍ୟ ଗ୍ରହଣ କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ଉପରେ ଧାନ କେନ୍ଦ୍ର କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ।
- (2) କର୍ତ୍ତୃବାଚକ ବାକ୍ୟରେ ସମାନ କ୍ରିୟାପଦ ବ୍ୟବହାର କର ଓ କିଏ ଓ କଣ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କଲା ତାହା କୁହନ୍ତୁ ନାହିଁ। ଏହା ପରିବର୍ତ୍ତେ, “ସେମାନେ” ବା “ଲୋକମାନେ” ବା “କେହି ଜଣେ” ଭଳି ପ୍ରକାଚି ଓ ଗୋଷ୍ଠୀ ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଭାବ ବ୍ୟକ୍ତି କରୁଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କର।
- (3) ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ କ୍ରିୟାପଦ ବ୍ୟବହାର କର।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

- (1) କର୍ତ୍ତୃବାଚକ ବାକ୍ୟରେ ସମାନ କ୍ରିୟାପଦ ବ୍ୟବହାର କର ଓ କିଏ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କଲା ତାହା କୁହନ୍ତୁ। ଯଦି ଆପଣ ଏହା କରନ୍ତି, କାର୍ଯ୍ୟ ଗ୍ରହଣ କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ଉପରେ ଧାନ କେନ୍ଦ୍ର କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ।

ପୁଣି ନଗରରେ ସବୁ ରୁଟୀ ଶେଷ ନହେବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ରୁଟୀବାଲାମାନଙ୍କର ଗଳିରୁ ଗୋଟିଏ ଲେଖାଏଁ ରୁଟୀ ପ୍ରତିଦିନ ତାଙ୍କୁ **ଦେଲେ**। (ଯିରିମିୟ 37:21ଖ ULT)

ମହାରାଜାଙ୍କ ଦାସମାନେ ଯିରିମିୟଙ୍କୁ ରୁଟୀବାଲାମାନଙ୍କର ଗଳିରୁ ଗୋଟିଏ ଲେଖାଏଁ ରୁଟୀ ପ୍ରତିଦିନ ଦେଲେ।

- (2) କର୍ତ୍ତୃବାଚକ ବାକ୍ୟରେ ସମାନ କ୍ରିୟାପଦ ବ୍ୟବହାର କର ଓ କିଏ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କଲା ତାହା କୁହନ୍ତୁ ନାହିଁ। ଏହା ପରିବର୍ତ୍ତେ, “ସେମାନେ” ବା “ଲୋକମାନେ” ବା “କେହି ଜଣେ” ଭଳି ପ୍ରକାଚି ଓ ଗୋଷ୍ଠୀ ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଭାବ ବ୍ୟକ୍ତି କରୁଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କର।

ତାହା ବେକରେ ଗୋଟିଏ ଚକିପଥର **ଟଙ୍ଗାଯାଇ** ତାହାକୁ ସମୁଦ୍ରରେ **ନିକ୍ଷେପ କରାଯାଇଥିଲେ** ତାହା ପକ୍ଷରେ ଭଲ ହୋଇଥାଆନ୍ତା। (ଲୁକ 17:2 ULT)

ତାହା ବେକରେ ଗୋଟିଏ ଚକିପଥର ଯଦି **ସମାନେ ଟଙ୍ଗାଇ** ତାହାକୁ ସମୁଦ୍ରରେ **ନିକ୍ଷେପ କରିଥିଲେ** ତାହା ପକ୍ଷରେ ଭଲ ହୋଇଥାଆନ୍ତା।

ତାହା ବେକରେ ଗୋଟିଏ ଚକିପଥର ଯଦି **କେହି ଟଙ୍ଗାଇ** ତାହାକୁ ସମୁଦ୍ରରେ **ନିକ୍ଷେପ କରିଥିଲେ** ତାହା ପକ୍ଷରେ ଭଲ ହୋଇଥାଆନ୍ତା।

- (3) କର୍ତ୍ତୃବାଚକ ବାକ୍ୟରେ ଭିନ୍ନ କ୍ରିୟାପଦକୁ ବ୍ୟବହାର କର।

ରୁଟିବାଲାମାନଙ୍କର ଗଳିରୁ ଗୋଟିଏ ଲେଖାଏଁ ରୁଟି ପ୍ରତିଦିନ ତାହାକୁ **ଦିଆଗଲା**। (ଯିରିମିୟ 37:21 ULT)

ଯେ ରୁଟିବାଲାମାନଙ୍କର ଗଳିରୁ ଗୋଟିଏ ଲେଖାଏଁ ରୁଟି ପ୍ରତିଦିନ **ପାଇଲେ**।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ଗୁଣବାଚକ ବା ଭାବବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟଗୁଡ଼ିକ।

ଆଦେଶପୂର୍ବକ ଶବ୍ଦ

ପ୍ରଭେଦ ଦେଖାଇବା ବନାମ ସୂଚନା ଦେବା କିମ୍ବା ମନେ ପକାଇବା

ବିବରଣ

କେତେକ ଭାଷାରେ, ସଂଜ୍ଞାକୁ ଆଂଶିକ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରୁଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ସଂଜ୍ଞା ସହ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇ ପାରିବ । ସେମାନେ ହୁଏତ ଦୁଇଟି ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ କରି ପାରିବେ (୧) ସେମାନେ ଅନ୍ୟ ସମାନ ବିଷୟ ବା ଦ୍ରବ୍ୟଗୁଡ଼ିକଠାରୁ ସଂଜ୍ଞାକୁ ପୃଥକ କରିବେ, କିମ୍ବା (୨) ସେମାନେ ସଂଜ୍ଞା ବିଷୟରେ ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରି ପାରିବେ । ସେହି ତଥ୍ୟ ପାଠକଙ୍କ ପାଇଁ ନୂଆ ହୋଇପାରେ, କିମ୍ବା କିଛି ବିଷୟ ଯାହା ପାଠକ ପୂର୍ବରୁ ଜାଣିଛନ୍ତି ସେଥିରୁ ସ୍ମୃତି ବିଷୟ ହୋଇପାରେ । ଅନ୍ୟ ଭାଷାମାନଙ୍କରେ ଅନ୍ୟ ସମାନ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକଠାରୁ ସଂଜ୍ଞାକୁ କେବଳ ପୃଥକ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସଂଜ୍ଞା ସହ ଆଂଶିକ ପରିବର୍ତ୍ତନ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ଏହି ଭାଷା କହୁଥିବା ଲୋକମାନେ ଯେବେ ସଂଜ୍ଞା ସହ ଆଂଶିକ ପରିବର୍ତ୍ତନ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଶୁଣନ୍ତି, ତେବେ ଅନ୍ୟ ସମାନ ବିଷୟ ବା ଦ୍ରବ୍ୟଗୁଡ଼ିକଠାରୁ ଗୋଟିଏ ବିଷୟକୁ ପୃଥକ କରିବା ହିଁ ଏହାର ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ବୋଲି ସେମାନେ ଗ୍ରହଣ କରନ୍ତି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟାଂଶ ଏକ ବିଶେଷ୍ୟ ସହ ବ୍ୟବହୃତ ହେବା ବେଳେ, ସେହି ବିଶେଷ୍ୟକୁ ଚିହ୍ନିତ କରୁଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶ ଏବଂ ସରଳ ରୂପେ ସ୍ମରଣ କରାଉଥିବା ବା ତଥ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରୁଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଭିନ୍ନତା କ'ଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି) ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ

କେତେକ ଭାଷାରେ (୧) ସମାନ ବିଷୟ ବା ଦ୍ରବ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ପାର୍ଥକ୍ୟ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ପାଇଁ କିମ୍ବା (୨) ସେଥି ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଭିନ୍ନତାକୁ ଚିହ୍ନଟ କରିବା ପାଇଁ କମା (ବାକ୍ୟର ପ୍ରଥମ ଛେଦ)କୁ ବ୍ୟବହାର କରି ତହିଁ ବିଷୟରେ ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି । କମା ବିନା, ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ବାକ୍ୟ ପାର୍ଥକ୍ୟ ଜଣାଇ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛି:

- ମରିୟମ କିଛି ଖାଦ୍ୟ ନିଜ ଭଉଣୀକୁ ଦେଲେ ଯିଏ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଧନ୍ୟବାଦି ଥିଲେ ।
- ଯଦି ତାହାର ଭଉଣୀ ସାଧାରଣତଃ ଧନ୍ୟବାଦି ଥିଲେ, “କିଏ ଧନ୍ୟବାଦି ଥିଲେ” ବାକ୍ୟାଂଶଟି ସାଧାରଣତଃ ଧନ୍ୟବାଦି ନଥିବା ଅନ୍ୟ ଭଉଣୀଠାରୁ ମରିୟମଙ୍କର ଏହି ଭଉଣୀକୁ ପୃଥକ କରିପାରିଥାନ୍ତା ।
- କମା ସହ, ବାକ୍ୟଟି ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରୁଛି:
- ମରିୟମ କିଛି ଖାଦ୍ୟ ନିଜ ଭଉଣୀକୁ ଦେଲେ ଯିଏ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଧନ୍ୟବାଦି ଥିଲେ ।
- ଏହି ସମାନ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ମରିୟମଙ୍କର ଭଉଣୀ ବିଷୟରେ ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରି ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇ ପାରିବ । ଯେତେବେଳେ ମରିୟମ ନିଜ ଭଉଣୀକୁ ଖାଦ୍ୟ ଦେଲେ ସେତେବେଳେ କିପରି ତା'ଙ୍କ ଭଉଣୀ ପ୍ରତିକ୍ରିୟା କଲେ ତହିଁ ବିଷୟରେ ଏହା ଆମକୁ କହୁଛି । ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ ଗୋଟିଏ ଭଉଣୀକୁ ଆଉ ଅନ୍ୟ ଏକ ଭଉଣୀଠାରୁ ପୃଥକ କରୁ ନାହିଁ ।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ବାଇବଲର ଅନେକ ମୂଳ ଭାଷାମାନେ ଉଭୟ ଅନ୍ୟ ସମାନ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକଠାରୁ ସଂଜ୍ଞାକୁ ପାର୍ଥକ୍ୟ ଦେଖାଇବା ନିମନ୍ତେ ଆଉ ମଧ୍ୟ ସଂଜ୍ଞା ବିଷୟରେ ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ସଂଜ୍ଞାକୁ ଆଂଶିକ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ଲେଖକ ପ୍ରତ୍ୟେକ କ୍ଷେତ୍ରରେ କେଉଁ ଅର୍ଥକୁ ଜଣାଇବାକୁ ଚାହୁଁଛନ୍ତି, ଏହାକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ (ଅନୁବାଦକ) ଯତ୍ନବାନ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ ।

- କେତେକ ଭାଷା ଅନ୍ୟ ସମାନ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକଠାରୁ ସଂଜ୍ଞାକୁ କେବଳ ପାର୍ଥକ୍ୟ ଦେଖାଇବା ନିମନ୍ତେ ସଂଜ୍ଞାକୁ ଆଂଶିକ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରୁଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ବେଳେ, ଏହି ଭାଷା କହୁଥିବା ଲୋକମାନେ ସଂଜ୍ଞାରୁ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ପୃଥକ କରିବା ପାଇଁ ଆବଶ୍ୟକ ହେବ । ନହେଲେ, ଏହାକୁ ପଢ଼ିବା ବା ଶୁଣିବା ଲୋକମାନେ ଭବିଷ୍ୟେ ଯେ ଅନ୍ୟ ସମାନ ବିଷୟଠାରୁ ସଂଜ୍ଞାକୁ ପୃଥକ କରିବା ଏହି ବାକ୍ୟାଂଶର ଅଭିପ୍ରାୟ ।

*

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

- ଅନ୍ୟ ସମ୍ଭାବ୍ୟ ବିଷୟ ବା ଦ୍ରବ୍ୟଗୁଡ଼ିକଠାରୁ ଗୋଟିଏ ଦ୍ରବ୍ୟକୁ ପ୍ରଭେଦ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ ଶବ୍ଦ ଓ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକର କେତେକ ଉଦାହରଣ:

ଏଗୁଡ଼ିକ ସାଧାରଣତଃ ଅନୁବାଦରେ ସମସ୍ୟା ସୃଷ୍ଟି କରନ୍ତି ନାହିଁ ।

... ତହିଁରେ ସେହି ବିଚ୍ଛେଦକସ୍ତ୍ର ପବିତ୍ର ସ୍ଥାନ ଓ ମହାପବିତ୍ର ସ୍ଥାନ ମଧ୍ୟରେ ଭେଦକ ହେବ । (ଯାତ୍ରା ପୁସ୍ତକ 26:33 ULT)

“ପବିତ୍ର” ଓ “ମହାପବିତ୍ର” ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ କୌଣସି ସ୍ଥାନର ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ପରସ୍ପର ସ୍ଥାନକୁ ପୃଥକ କରେ ।

ପୂର୍ଣ୍ଣ ପୁତ୍ର ଆପଣା ପିତର ଶୋକ ଓ ଆପଣା ଜନନୀ ର ଦୁଃଖର କାରଣ ହୁଏ । (ହିତୋପଦେଶ 17:25 ULT)

“ଆପଣା ଜନନୀ” ଖଣ୍ଡବ୍ୟକ୍ତି କେଉଁ ମହିଳାର ପୁତ୍ର ଦୁଃଖର କାରଣ, ଏହାକୁ ପ୍ରଭେଦ କରୁଛି । ସେ ସମସ୍ତ ମହିଳାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଦୁଃଖର କାରଣ ନୁହେଁ, ମାତ୍ର ତାହାର ମାତାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ।

- **ଗୋଟିଏ ବିଷୟ ବା ଦ୍ରବ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ଥିବା ମିଳିତ ତଥ୍ୟ ବା ସ୍ମରଣ କରାଉଥିବା ବିଷୟ ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ ଶବ୍ଦ ଓ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକର କେତେକ ଉଦାହରଣ:**

(ଏଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁ ନଥିବା ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦର ସମସ୍ୟା ଅଟେ ।)

... କାରଣ ତୁମ୍ଭର ଶାସନସକଳ ଉତ୍ତମ । (ଗୀତସଂହିତା 119:39 ULT)

“ଧାର୍ମିକ” ଶବ୍ଦଟି ସରଳ ଭାବେ ଆମକୁ ସ୍ମରଣ କରାଏ ଯେ ଈଶ୍ଵରଙ୍କ ଶାସନସକଳ ଧାର୍ମିକ ଅଟେ । ତାହାଙ୍କ ଧାର୍ମିକ ଶାସନସକଳ ତାହାଙ୍କ ଅଧାର୍ମିକ ଶାସନସକଳଠାରୁ ପ୍ରଭେଦ ଦେଖାଏ ନାହିଁ, କାରଣ ତାହାଙ୍କର ଶାସନସକଳ ଧାର୍ମିକ ଅଟେ ।

ନବେ ବର୍ଷ ବୟସ୍କା ସାରା କି ପ୍ରସବ କରିପାବ? (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 17:17-18 ULT)

“ନବେ ବର୍ଷ ବୟସ୍କା” ଖଣ୍ଡବ୍ୟକ୍ତି ବା ବାକ୍ୟାଂଶଟି ହେଉଛି ଏକ କାରଣ ଯାହାକି ଅବହାମ ତିନୁ କଲେ ନାହିଁ ଯେ ସାରା ସନ୍ତାନ ପ୍ରସାବ କରି ପାରିବେ । ସେ ଅନ୍ୟ ଭିନ୍ନ ବୟସ୍କା ସାରା ନାନୀ ମହିଳାଠାରୁ ଏହି ଗୋଟିଏ ସାରା ନାନୀ ମହିଳା ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରଭେଦ କଲେ ନାହିଁ, ଏବଂ ସେ ଅନ୍ୟ କାହାକୁ ତାହାର ବୟସ ବିଷୟରେ କିଛି ନୁଆ କହିଲେ ନାହିଁ । ସେହି ବୟସର ଜଣେ ମହିଳା ସନ୍ତାନ ପ୍ରସବ କରି ପାରିବ ବୋଲି ସେ ତିନୁ ସୁଧା କଲେ ନାହିଁ ।

ଆମେ ଭୁମଣ୍ଡଳରୁ ଆପଣାର ସୃଷ୍ଟି ମନୁଷ୍ୟକୁ ଲୁପ୍ତ କରିବା । (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 6:7 ULT)

“ଆପଣାର ସୃଷ୍ଟି” ଖଣ୍ଡବ୍ୟକ୍ତି ପରମେଶ୍ଵର ଏବଂ ମନୁଷ୍ୟ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସଂପର୍କର ଏକ ସ୍ମରଣ କରାଉଅଛି । ଏହି କାରଣ ହେତୁ ମନୁଷ୍ୟକୁ ଲୁପ୍ତ କରିବାର ଅଧିକାର ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପାଖରେ ଥିଲା । ପରମେଶ୍ଵର ଆଉ କୌଣସି ଅନ୍ୟ ମନୁଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ସୃଷ୍ଟି କରି ନଥିଲେ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଲୋକେ ସଂଜ୍ଞା ସହ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବୁଝି ପାରିବେ, ତେବେ ଖଣ୍ଡବ୍ୟକ୍ତି ଓ ସଂଜ୍ଞାକୁ ଏକତ୍ର ରଖିବା ବିଷୟରେ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ଅନ୍ୟଠାରୁ ଗୋଟିଏ ବିଷୟକୁ କେବଳ ପ୍ରଭେଦ ଦେଖାଇବାକୁ ସଂଜ୍ଞା ସହ ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ଭାଷାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ, ସୂଚନା ଦେବା କିମ୍ବା ମନେ ପକାଇବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ କେତେକ କୌଶଳ ଏଠାରେ ଦିଆଗଲା ।

ବାକ୍ୟର ଅନ୍ୟ ଭାଗରେ ସୂଚନାକୁ ଦିଅନ୍ତୁ ଓ ଏହାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଯୋଗ କରନ୍ତୁ । ଭାବ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ଗୋଟିଏ ମାଧ୍ୟମକୁ ବ୍ୟବହାର କର ଯାହାକି ଏହା କେବଳ ଏକ ମିଳିତ ସୂଚନା ଅଟେ । ଏହାକୁ ଛୋଟ ଶବ୍ଦ ଯୋଗ କରି କରାଯାଇ ପାରିବ, କିମ୍ବା ଶବ୍ଦ ଉଚ୍ଚାରଣର ମାଧ୍ୟମକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି କରାଯାଇ ପାରିବ । କୌଣସି କୌଣସି ସମୟରେ ବିରାମ ଚିହ୍ନସମୂହ, ଯଥା, ବନ୍ଧନୀ, କମା ସହ ସ୍ଵରରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ଦେଖାଯାଇପାରେ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(୧) ବାକ୍ୟର ଅନ୍ୟ ଭାଗରେ ସୂଚନାକୁ ଦିଅନ୍ତୁ ଓ ଏହାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଯୋଗ କରନ୍ତୁ ।

- ଯେଉଁମାନେ **ନିଥ୍ୟା ଅସାର ବିଷୟ** ମାନନ୍ତି, ସେମାନଙ୍କୁ ମୁଁ ଘୃଣା କରେ (ଗୀତସଂହିତା 31:6 ULT)
 - “ନିଥ୍ୟା ଅସାର ବିଷୟ” ବୋଲି କହିବା ଦ୍ଵାରା, ଦାଉଦ ସମସ୍ତ ପ୍ରତିମା ବିଷୟରେ ମନୁଷ୍ୟ ଦେଇ ସେମାନଙ୍କୁ ସେବା କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଥିବା ଘୃଣା ନିମନ୍ତେ ନିଜର ଯୁକ୍ତି ଉପସ୍ଥାପିତ କରୁଛନ୍ତି । ସେ ଅସାର ପ୍ରତିମାକୁ ବହୁମୂଲ୍ୟ ପ୍ରତିମା ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରଭେଦ ଦେଖାଇ ନଥିଲେ ।
 - **କାରଣ ପ୍ରତିମାଗୁଡ଼ିକ ଅସାର**, ଯେଉଁମାନେ ସେମାନଙ୍କୁ ମାନନ୍ତି, ମୁଁ ସେମାନଙ୍କୁ ଘୃଣା କରେ ।
- ... କାରଣ ତୁମ୍ଭର **ଧାର୍ମିକ** ଶାସନସକଳ ଉତ୍ତମ । (ଗୀତସଂହିତା 119:39 ULT)
 - ... କାରଣ ତୁମ୍ଭର ଶାସନସକଳ ଉତ୍ତମ **କାରଣ ସେମାନେ ଧାର୍ମିକ** ।
- **ନବେ ବର୍ଷ ବୟସ୍କା** ସାରା କି ପ୍ରସବ କରିବ? (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 17:17-18 ULT) “ନବେ ବର୍ଷ ବୟସ୍କା” ଖଣ୍ଡବ୍ୟକ୍ତି ସାରାଙ୍କ ବୟସକୁ ସ୍ମରଣ କରାଏ । ଏହା ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ କାହିଁକି ଅବହାମ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନ କରୁଥିଲେ । ସେ ଭାବିବି ନଥିଲେ ଯେ ଗୋଟେ ମହିଳା ସେହି ବୟସରେ ସନ୍ତାନ ପ୍ରସବ କରିପାରିବ

ବୋଲି ।

- **ଏପରିକି ସେ ନବେ ବର୍ଷ ବୟସ୍କା**, ସାରା କି ସନ୍ତାନ ପ୍ରସବ କରିପାରିବ?
- ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଆହ୍ୱାନ କରିବି, **ସେ ପ୍ରଶଂସିତ ହେବା ଯୋଗ୍ୟ** (2ୟ ଶାମୁୟେଲ 22:4 ULT) – କେବଳ ଜଣେ ହିଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଅଛନ୍ତି । “ସେ ପ୍ରଶଂସିତ ହେବା ଯୋଗ୍ୟ” ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଆହ୍ୱାନ କରିବାର ଯଥାର୍ଥ କାରଣ ପ୍ରଦାନ କରୁଛି ।
 - ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଆହ୍ୱାନ କରିବି, **ଯେହେତୁ ସେ ପ୍ରଶଂସିତ ହେବା ଯୋଗ୍ୟ**
 - (୨) ଭାବ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ଗୋଟିଏ ମାଧ୍ୟମକୁ ବ୍ୟବହାର କର ଯାହାକି ଏହା କେବଳ ଏକ ମିଳିତ ସୂଚନା ଅଟେ ।
- ତୁମ୍ଭେ ଆମର ପ୍ରିୟ ପୁତ୍ର, **ତୁମ୍ଭଠାରେ ଆମର ପରମ ସନ୍ତୋଷ** । ତୁମ୍ଭଠାରେ ଆମର ପରମ ସନ୍ତୋଷ । (ଲୁକ 3:22 ULT)
 - ତୁମ୍ଭେ ଆମର ପ୍ରିୟ ପୁତ୍ର, **ମୁଁ ତୁମ୍ଭକୁ ଭଲପାଏ** ଏବଂ ତୁମ୍ଭଠାରେ ଆମର ପରମ ସନ୍ତୋଷ ।
 - **ଆମ୍ଭ ପ୍ରେମକୁ ଗ୍ରହଣ କର**, ତୁମ୍ଭେ ଆମର ପ୍ରିୟ ପୁତ୍ର । ତୁମ୍ଭଠାରେ ଆମର ପରମ ସନ୍ତୋଷ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

[ମୁଗ୍ଧ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଗୁଡ଼ିକ](#)

ଯୁଗ୍ମ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଗୁଡ଼ିକ

ଯେବେ ଗୋଟିଏ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟରେ ଦୁଇଟି ଶବ୍ଦ ଥାଏ ଯାହାର ପ୍ରତିଟି ଶବ୍ଦ “ନାହିଁ” ର ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରେ, ସେତେବେଳେ ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦ ଦେଖା ଦେଇଥାଏ। ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାଷାରେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ବିଷୟକୁ ବୁଝାଇଥାଏ। ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ବାକ୍ୟକୁ ନିର୍ଭୁଲ ଓ ସୃଷ୍ଟି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ, ଆପଣ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ବାଇବଲରେ କେଉଁ ଶବ୍ଦ ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦ ଓ ଏହି ବିଚାରଧାରାକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ କିପରି ପ୍ରକାଶ କରିବେ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଦୁଇ ଅର୍ଥ ବୋଧକ/ଯୁଗ୍ମ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ କ’ଣ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)
ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ

ବିବରଣ

ନାସ୍ତିସୂଚକ ବା ନକରାତ୍ମକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ଶବ୍ଦ ଯେଉଁଥିରେ “ନାହିଁ” ଅର୍ଥ ରହିଥାଏ। ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ, ଯଥା, “ନାହିଁ”, “ନୁହେଁ”, “ଜଣେ ସୁଦ୍ଧା ନୁହେଁ”, “କେହି ନୁହେଁ”, “କିଛି ନୁହେଁ”, “କେଉଁଠାରେ ନୁହେଁ”, “କଦାପି ନୁହେଁ”, “ଏହା ନୁହେଁ କି ତାହା ନୁହେଁ”, ଓ “ତହିଁ ବିନା” । ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, କେତେକ ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟାଂଶରେ ଉପସର୍ଗ ବା ଅନ୍ତ୍ୟପ୍ରତ୍ୟୟ ରହିଥାଏ, ଅର୍ଥ, “ନୁହେଁ” ଯଥା, ଏହି ବାକ୍ୟ ତଳେ ଗାର ଦିଆଯାଇଥିବା ଭାଗଗୁଡ଼ିକ: “ଅସୁଖୀ”, “ଅସମ୍ଭବ”, ଓ “ବ୍ୟବହାରହୀନ”। ଅନ୍ୟ ପ୍ରକାରର କେତେକ ଶବ୍ଦରେ ମଧ୍ୟ ଏକ ନକରାତ୍ମକ ଅର୍ଥ ଅଛି, ଯଥା “ଅଭାବ” କିମ୍ବା “ଅଗ୍ରାହ୍ୟ”, କିମ୍ବା “ଲଢ଼େଇ” କିମ୍ବା “ମର”।

ଯେତେବେଳେ ଏକ ଉପବାକ୍ୟର ଦୁଇଟି ଶବ୍ଦ ଥାଏ ତେବେ ସେହି ଦ୍ୱିଗୁଣ ଶବ୍ଦର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଶବ୍ଦରେ ଗୋଟିଏ ନାସ୍ତିସୂଚକ ବା ନକରାତ୍ମକ ଅର୍ଥ ଥାଏ।

- ଆମେମାନେ ଏହା କରି ନାହିଁ କାରଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଅଧିକାର ନାହିଁ... (2ୟ ଥେସଲନୀକୀୟ 3:9କ ULT)
- ଆଉ ଏହା ବିନା ଶପଥରେ କରାଯାଇ ନ ଥିଲା! (ଏବ୍ରୀ 7:20 ULT)
- ଦୁଷ୍ଟ ଲୋକ ଅଦକ୍ଷିତ ନ ହୋଇ ଯିବ ନାହିଁ—ଏଥିରେ ନିଶ୍ଚିତ ହୁଅ। (ହିତୋପଦେଶ 11:21କ ULT)

ଉଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାଷାରେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ବିଷୟକୁ ବୁଝାଇଥାଏ ।

- କେତେକ ଭାଷାରେ, ଯଥା, ସ୍ପେନୀୟ ଭାଷା, ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିସୂଚକ ନକରାତ୍ମକ ଶବ୍ଦକୁ ଗୁରୁତ୍ୱ ଆରୋପ କରିଥାଏ । ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ସ୍ପେନୀୟ ବାକ୍ୟ *No ví a nadie* ଯାହାର ଆକ୍ଷରିକ ଅର୍ଥ, “ମୁଁ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ଦେଖୁ ନାହିଁ ।” ଏହାର ଉଭୟ ଶବ୍ଦ “ନାହିଁ” କ୍ରିୟାପଦ ପରେ ଲାଗିଛି ଓ 'nadie' ଯାହାର ଅର୍ଥ, “କେହି ନୁହେଁ” । ଦୁଇଟି ନାସ୍ତିସୂଚକ ପରସ୍ପର ସହ ରୁକ୍ତି ସହ ଥିବା ଦେଖୁଅଛୁ, ଓ ବାକ୍ୟର ଅର୍ଥ, “ମୁଁ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ଦେଖୁ ନାହିଁ ।”
- କେତେକ ଭାଷାରେ, ଦ୍ୱିତୀୟ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦ ପ୍ରଥମଟିକୁ ପ୍ରତ୍ୟାହାର କରି ସକାରାତ୍ମକ ବାକ୍ୟକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିଥାଏ । ଏଣୁ, “ସେ ଅଜ୍ଞାନୀ ନୁହେଁ”ର ଅର୍ଥ “ସେ ଜ୍ଞାନୀ ଅଟେ”କୁ ବୁଝାଏ ।
- କେତେକ ଭାଷାରେ, ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦ ସକାରାତ୍ମକ ବାକ୍ୟ ଗଠନ କରେ, କିନ୍ତୁ ଏହା ଦୁର୍ବଳ ବକ୍ତବ୍ୟ ହୋଇଥାଏ । ଏଣୁ, “ସେ ଅଜ୍ଞାନୀ ନୁହେଁ”ର ଅର୍ଥ “ସେ କିଛି ମାତ୍ରାରେ ଜ୍ଞାନୀ ଅଟେ”କୁ ବୁଝାଏ ।
- କେତେକ ଭାଷାରେ, ଯଥା ବାଇବଲର ଭାଷାରେ, ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦ ସକାରାତ୍ମକ ବାକ୍ୟକୁ ସୃଷ୍ଟି କରି, ଅନେକ ସମୟରେ ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ବଳିଷ୍ଠ କରିଥାଏ । ଏଣୁ, “ସେ ଅଜ୍ଞାନୀ ନୁହେଁ”ର ଅର୍ଥ “ସେ ଜ୍ଞାନୀ ଅଟେ” କିମ୍ବା “ସେ ଅଧିକ ଜ୍ଞାନୀ ଅଟନ୍ତି” କୁ ବୁଝାଇ ପାରେ ।

ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ବାକ୍ୟକୁ ନିର୍ଭୁଲ ଓ ସୃଷ୍ଟି ଭାବରେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ, ଆପଣ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ବାଇବଲରେ କେଉଁ ଶବ୍ଦ ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦ ଓ ଏହି ବିଚାରଧାରାକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ କିପରି ପ୍ରକାଶ କରିବେ ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

- ... ଯେପରି ଫଳ ବିହୀନ ନ ହୁଅନ୍ତୁ। (ତୀତସ୍ 3:14ଖ ULT)
- ଏହାର ଅର୍ଥ, “ଯେପରି ସେମାନେ ଫଳଦାୟକ ହେବେ।”
- ତାହାଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ସମସ୍ତ ସୃଷ୍ଟି ହେଲା; ଆଉ ଯେସମସ୍ତ ସୃଷ୍ଟି ହୋଇଅଛି, ସେଥିମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ସୁଦ୍ଧା ତାହାଙ୍କ ବିନା ସୃଷ୍ଟି ହୋଇ ନାହିଁ। (ଯୋହନ 1:3 ULT)

ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଦ୍ୱାରା, ଯୋହନ ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ କରୁଛି ଯେ, ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ପୁତ୍ର ବାସ୍ତବରେ ସମସ୍ତ ସୃଷ୍ଟି କରିଅଛନ୍ତି ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିବାଚକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରାକୃତିକ ଓ ଆପଣଙ୍କର ଭାଷାରେ ସକାରାତ୍ମକକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବାରେ ବ୍ୟବହୃତ, ତେବେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ। ନତୁବା, ଆପଣ ଏହି କୌଶଳକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରି ପାରିବେ: (1) ଯଦି ବାଇବଲରେ ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିବାଚକ ଶବ୍ଦର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ କେବଳ ଏକ ସକାରାତ୍ମକ ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ସୂଚିତ କରିବା ଅଟେ, ଏବଂ ଯଦି ଏହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ତାହା ବୁଝାଉ ନାହିଁ, ତେବେ ଦୁଇଟି ନକରାତ୍ମକ/ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦକୁ ବାହାର କଲେ, ଏହା ସକାରାତ୍ମକ ଶବ୍ଦ ହୋଇଯିବ। (2) ଯଦି ବାଇବଲରେ ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିବାଚକ ଶବ୍ଦର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ କେବଳ ଏକ ବଳିଷ୍ଠ ସକାରାତ୍ମକ ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ସୂଚିତ କରିବା ଅଟେ, ଏବଂ ଯଦି ଏହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ତାହା ବୁଝାଉ ନାହିଁ, ତେବେ ଦୁଇଟି ନକରାତ୍ମକ/ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦକୁ ବାହାର କରି, “ଅଧିକ” ବା “ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ” ଭଳି ବଳିଷ୍ଠ ଶବ୍ଦ ବା ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟକୁ ଲେଖ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ଯଦି ବାଇବଲରେ ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିବାଚକ ଶବ୍ଦର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ କେବଳ ଏକ ସକାରାତ୍ମକ ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ସୂଚିତ କରିବା ଅଟେ, ଏବଂ ଯଦି ଏହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ତାହା ବୁଝାଉ ନାହିଁ, ତେବେ ଦୁଇଟି ନକରାତ୍ମକ/ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦକୁ ବାହାର କଲେ, ଏହା ସକାରାତ୍ମକ ଶବ୍ଦ ହୋଇଯିବ।

କାରଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ମହାଯାଜକ **ନାହିଁ** ଯିଏ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଦୁର୍ବଳତା ପ୍ରତି ସହାନୁଭୂତି ବୋଧ କରି ପାରନ୍ତି **ନାହିଁ**। (ଏବ୍ରୀ 4:15କ ULT)

“ଯେଣୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଜଣେ ମହାଯାଜକ ଅଛନ୍ତି ଯିଏ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଦୁର୍ବଳତା ପ୍ରତି ସହାନୁଭୂତି ବୋଧ କରି ପାରନ୍ତି।”

... ଯଥାକ୍ରମେ **ଫଳହୀନ ନ** ହେଉ। (ତୀତସ 3:14ଖ ULT)

“... ଯେପରି ସେମାନେ ଫଳଦାୟକ ହେବେ।”

(2) ଯଦି ବାଇବଲରେ ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ନାସ୍ତିବାଚକ ଶବ୍ଦର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ କେବଳ ଏକ ବଳିଷ୍ଠ ସକାରାତ୍ମକ ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ସୂଚିତ କରିବା ଅଟେ, ଏବଂ ଯଦି ତାହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବୁଝାଉ ନାହିଁ, ତେବେ ଦୁଇଟି ନକରାତ୍ମକ/ନାସ୍ତିସୂଚକ ଶବ୍ଦକୁ ବାହାର କରି, “ଅଧିକ” ବା “ନିଶ୍ଚିତଭାବରେ” ବଳିଷ୍ଠ ଶବ୍ଦ ବା ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟକୁ ଲେଖ।

ଦୁଷ୍ଟ ଲୋକେ **ଅଦକ୍ଷିତ ନ** ହୋଇ ଯିବ ନାହିଁ—ଏଥିରେ ନିଶ୍ଚିତ ହୁଅ। (ହିତୋପଦେଶ 11:21କ ULT)

“ମନ୍ଦ ଲୋକେ **ନିଶ୍ଚିତ ରୂପେ** ଦକ୍ଷିତ ହେବେ।”

ତାହାଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ସମସ୍ତ ସୃଷ୍ଟି ହୋଇଅଛି ଆଉ ସେଥିମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ସୂକ୍ଷ୍ମ ତାହାଙ୍କ **ବିହୁନେ** ସୃଷ୍ଟି ହୋଇ **ନାହିଁ**।” (ଯୋହନ 1:3 ULT)

“ସମସ୍ତ ବିଷୟ ତାହାଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ସୃଷ୍ଟି ହୋଇଅଛି। ଯାହା ସବୁ ସୃଷ୍ଟି ହୋଇଅଛି ସେସବୁକୁ ସେ **ବାସ୍ତବରେ** ସୃଷ୍ଟି କରିଅଛନ୍ତି।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

[କ୍ରିୟାପଦ](#)

ଶବ୍ଦର ବିଲୋପ ବା ଉତ୍ତ୍ୟତା

ବିବରଣ

ଯେବେ ଜଣେ ବକ୍ତା ବା ଲେଖକ ବାକ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ କିମ୍ବା ଅଧିକ ଶବ୍ଦକୁ ଛାଡ଼ନ୍ତି ଯାହା ସାଧାରଣ ବାକ୍ୟରେ ରହିବା ଉଚିତ ସେତେବେଳେ ଶବ୍ଦର ବିଲୋପ ବାକ୍ୟାଂଶ ଘଟିଥାଏ। ବକ୍ତା କିମ୍ବା ଲେଖକ ଏହା କରନ୍ତି କାରଣ ସେ ଜାଣନ୍ତି ଯେ ଶ୍ରୋତା ବା ପାଠକ ସେହି ବାକ୍ୟକୁ ଶୁଣିବା ବା ପଢ଼ିବା ସମୟରେ ବାକ୍ୟର ଅର୍ଥକୁ ବୁଝି ନିଜ ମନରେ ସେହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ପୂରଣ କରନ୍ତି। ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ:

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଶବ୍ଦର ବିଲୋପ ବା ଉତ୍ତ୍ୟତା କ’ଣ ଅଟେ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:
ଅନଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ
ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ

ଏଣୁ ଦୁଷ୍ଟମାନେ ବିଚାର ସ୍ଥାନରେ **କିଅବା ପାପୀମାନେ ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କ ମଣ୍ଡଳୀରେ** ଠିଆ ହେବେ ନାହିଁ। (ଗୀତସଂହିତା 1:5 ULT)

ଏହା ଦ୍ୱିତୀୟ ଶବ୍ଦର ବିଲୋପ ବାକ୍ୟାଂଶ ଅଟେ କାରଣ “ପାପୀମାନେ ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କ ମଣ୍ଡଳୀରେ ନାହାନ୍ତି” ବାକ୍ୟାଂଶଟି ଏକ ଅସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟ ଅଟେ। ବକ୍ତା ଭାବନ୍ତି ଯେ ପାପୀମାନେ ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କ ମଣ୍ଡଳୀରେ ଠିଆ ହେବେ ନାହିଁ ବାକ୍ୟାଂଶଟି କଅଣ ତାହା ପୂର୍ବ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟର କାର୍ଯ୍ୟକୁ ପୂରଣ କରିବ ତ୍ୱାରା ଶ୍ରୋତାମାନେ ବୁଝିବେ। କାର୍ଯ୍ୟର ପୂରଣ କରିବା ସହିତ, ସେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟାଂଶଟିର ସମାପ୍ତ ହେବ:

... କିଅବା ପାପୀମାନେ ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କ ମଣ୍ଡଳୀରେ **ଠିଆ ହେବେ**।

ଦୁଇ ପ୍ରକାର ଅର୍ଥପ୍ରକାଶକ ପଦର ବିଲୋପ ଅଛି।

ଯେତେବେଳେ ପାଠକ ଛଡ଼ାଯାଇଥିବା ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ଶବ୍ଦସବୁକୁ ଅନୁପୂରଣ କରିବାକୁ ପଡ଼େ ପ୍ରସଙ୍ଗରୁ ଏକ ଆପେକ୍ଷକ ବିଲୋପ ପଦଶୂନ୍ୟତା ହୁଏ। ସାଧାରଣତଃ ଉପରୋକ୍ତ ଦାହାରଣ ସ୍ୱରୂପ ଶବ୍ଦଟି ପୂର୍ବ ବାକ୍ୟରେ ଥାଏ। ଏକ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଶବ୍ଦ ବିଲୋପ ଘଟେ ଯେତେବେଳେ ଛଡ଼ା ଯାଇଥିବା ଶବ୍ଦ ବା ଶବ୍ଦସବୁ ପ୍ରସଙ୍ଗରେ ନଥାଏ, କିନ୍ତୁ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ଭାଷାରେ ଯଥେଷ୍ଟ ସାଧାରଣ ଅଟେ ଯାହା ପାଠକ ଏହି ସାଧାରଣ ବ୍ୟବହାରରୁ କିମ୍ବା ପରିସ୍ଥିତିର ପ୍ରକୃତିରୁ ଯାହା ହରାଇଛି ତାହା ଯୋଗାଇବ ବୋଲି ଆଶା କରାଯାଏ।

କାରଣ ଏହା ଅନୁବାଦର ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ଯେଉଁ ପାଠକମାନେ ଅସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟ ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ଦେଖନ୍ତି ସେମାନେ ହୁଏତ ଜାଣି ନ ଥିବେ ଯେ ସେଠାରେ ସୂଚନା ଅନୁର୍ହିତ ଯାହା ଲେଖକ ସେମାନଙ୍କୁ ପୂରଣ କରିବେ ବୋଲି ଆଶା କରନ୍ତି। କିମ୍ବା ହୁଏତ ପାଠକମାନେ ବୁଝିପାରନ୍ତି ଯେ ସୂଚନା ଅଭାବ ଅଛି, କିନ୍ତୁ ସେମାନେ ଜାଣିପାରନ୍ତି ନାହିଁ ଯେ କେଉଁ ସୂଚନାର ଅଭାବ ଅଛି ଯେହେତୁ ସେମାନେ ବାଇବେଲର ପ୍ରକୃତ ମୂଳ ଭାଷା, ସଂସ୍କୃତି, କିମ୍ବା ମୂଳ ପାଠକ ଜାଣିଲା ପରି ପରିସ୍ଥିତି ଜାଣି ନାହାନ୍ତି। ଏପରିସ୍ଥିତିରେ, ସେମାନେ ଭୁଲ ତଥ୍ୟରେ ପୁର୍ଣ୍ଣ କରିପାରନ୍ତି। କିମ୍ବା ପାଠକ ସେହି ପଦଶୂନ୍ୟ/ବିଲୋପର ଶବ୍ଦ ଭୁଲ ବୁଝିପାରନ୍ତି ଯଦି ସେମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ଭାଷାରେ ସେହି ସମାନ ବିଲୋପ ଶବ୍ଦର ବ୍ୟବହାର ନ କରନ୍ତି।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ଆପେକ୍ଷିକ ଅର୍ଥପ୍ରକାଶକ ପଦର ବିଲୋପ

ସେ ଲିବାନୋନକୁ ଗୋଟେ ଗୋବସ୍ତ ପରି, **ଓ ସିରିୟୋନକୁ ଗୋଟେ ଅରଣା ଛୁଆ ପରି ନଚାନ୍ତି**। (ଗୀତସଂହିତା 29:6 ULT)

ଲେଖକ ତାହାର ଶବ୍ଦବିନ୍ୟାସ ଅଳ୍ପ ଆଉ ଉତ୍ତମ କାବ୍ୟକବିତା ହେଉ ବୋଲି ଚାହାନ୍ତି। ବାକ୍ୟଟି ବିସ୍ତାର କରିଥିବା ସୂଚନା ସହିତ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହେବ:

ସେ ଲିବାନୋନକୁ ଗୋଟେ ଗୋବସ୍ତ ପରି ନଚାନ୍ତି, ଓ ସିରିୟୋନକୁ ଗୋଟେ ଅରଣା ଛୁଆ ପରି **ସେ ନଚାନ୍ତି**।

ତେଣୁ, ଦୁମ୍ନେମାନେ କିପରି ଆଚରଣ କରୁଅଛ, **ଅଜ୍ଞାନୀ ରୂପେ ନୁହେଁ ବରଂ ଜ୍ଞାନୀ ରୂପେ**—ଚତୁର୍ଦ୍ଧା ହୁଅ। (ଏଫିସୀୟ 5:15)

ଏହି ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକର ଦ୍ୱିତୀୟ ଭାଗରେ ପାଠକ ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ କରୁଥିବା ସୂଚନା ପ୍ରଥମ ଭାଗରୁ ପୂରଣ ହୋଇପାରିବ:

ତେଣୁ, ତୁମ୍ଭେମାନେ କିପରି ଆଚରଣ କର—ଅଜ୍ଞାନୀ ପରି **ଆଚରଣ** ନ କରି ବରଂ ଜ୍ଞାନୀ ରୂପେ **ଆଚରଣ** କରିବାକୁ ଚତୁର ହୁଅ,

ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଅର୍ଥପ୍ରକାଶକ ପଦର ବିଲୋପ

ପୁଣି, ସେ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହୁଅନ୍ତେ, ସେ ତାହାକୁ ପଚାରିଲେ, “ମୁଁ ତୁମ ପାଇଁ କଅଣ କରିବି ବୋଲି ତୁମେ ଇଚ୍ଛା କରୁଅଛ?” ତେଣୁ ସେ କହିଲା, “ହେ ପ୍ରଭୁ, **ମୁଁ ଯେପରି ମୋହର ଦୃଷ୍ଟି ପାଏ**!” (ଲୁକ 18:40ଖ-41 ULT)

ଏହା ମନେହୁଏ ଯେ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ଏକ ଅସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟରେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ କାରଣ ସେ ବିନୀତ ହେବାକୁ ଚାହୁଁଥିଲା ଓ ସିଧାସଳଖ ଯାଣୁଥିଲା ସୁସ୍ଥତା ନିମନ୍ତେ ପଚାରି ନାହାନ୍ତି। ସେ ଜାଣିଥିଲା ତାହା ଯାଣୁ ବୁଝିପାରିବେ ତାହା କେବଳ ଉପାୟ ଥିଲା ଯେ ଯାଣୁ ତାହାକୁ ସୁସ୍ଥ କରିପାରିବେ କେଣୁ ସେ ଆପଣା ଦୃଷ୍ଟି ପାଇପାରିବ। ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟ ହୋଇଥାଆନ୍ତୁ:

ହେଁ ପ୍ରଭୁ, **ମୁଁ ଯେପରି ମୋହର ଦୃଷ୍ଟି ପାଏ** ଯାହା ମୁଁ ଆପଣା ମୁଁ ଆପଣା ଦୃଷ୍ଟି ପାଇବି।”

ତୀର୍ଥସଙ୍କୁ ... **ପିତା ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ଏବଂ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ତ୍ରଣକର୍ତ୍ତା ଯାଣୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କଠାରୁ ଅନୁଗ୍ରହ ଓ ଶାନ୍ତି**। (ତୀର୍ଥସ 1:4 ULT)

ଏହାର ଲେଖକ ଏହି ସାଧାରଣ ଆଶୀର୍ବାଦ କିମ୍ବା ଇଚ୍ଛାକୁ ପାଠକ ବୁଝିପାରିବେ ବୋଲି ମନେକରନ୍ତି, ଏଣୁ ସେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟକୁ ଅନୁଭୂତ କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ କରନ୍ତି ନାହିଁ, ଯାହା ହୋଇଥାଆନ୍ତା:

ତୀର୍ଥସଙ୍କୁ ... ପିତା ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ଏବଂ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ତ୍ରଣକର୍ତ୍ତା ଯାଣୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କଠାରୁ ଅନୁଗ୍ରହ ଓ ଶାନ୍ତି **ତୁମେ** ଗ୍ରହଣ କର।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ବିଲୋପ ଶବ୍ଦ ସ୍ଵାଭାବିକ ହୁଏ ଏବଂ ଆପଣାଙ୍କ ଭାଷାରେ ସଠିକ୍ ଅର୍ଥକୁ ବୁଝାଏ, ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ଚିନ୍ତା କର। ଯଦି ନୁହେଁ, ଅନ୍ୟ ଏକ ବିକଳ୍ପ ଅଛି:

- (1) ଅସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟରେ ନିଜ ସ୍ଥାନରେ ନଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଯୋଡ଼।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ ମତବାଦର ଉଦାହରଣ

- (1) ଅସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟରେ ନିଜ ସ୍ଥାନରେ ନଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଯୋଡ଼।

ଏହେତୁ ତୁମ୍ଭେମାନେ ବିଚାର ସ୍ଥାନରେ, ଅବା **ପାପୀମାନେ ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କ ମଣ୍ଡଳୀରେ** ଠିଆ ହେବେ ନାହିଁ। (ଗୀତସଂହିତା 1:5)

ଏହେତୁ ତୁମ୍ଭେମାନେ ବିଚାର ସ୍ଥାନରେ, ଅବା **ପାପୀମାନେ ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କ ମଣ୍ଡଳୀରେ** ଠିଆ ହେବେ ନାହିଁ।

ତାପରେ ଯେତେବେଳେ ସେ ନିକଟରେ ଉପସ୍ଥିତ ହୁଅନ୍ତେ, ସେ ତାହାକୁ ପଚାରିଲେ, “ମୁଁ ତୁମ ପାଇଁ କଅଣ କରିବି ବୋଲି ତୁମେ ଇଚ୍ଛା କରୁଅଛ?” ସେ କହିଲା, “ହେ ପ୍ରଭୁ, **ମୁଁ ଯେପରି ମୋହର ଦୃଷ୍ଟି ପାଏ**।” (ଲୁକ 18:40ଖ-41)

ତାପରେ ଯେତେବେଳେ ବ୍ୟକ୍ତି ନିକଟରେ ଥିଲା, ଯାଣୁ ତାହାକୁ ପଚାରିଲେ, “ମୁଁ ତୁମ ପାଇଁ କଅଣ କରିବି ବୋଲି ତୁମେ ଇଚ୍ଛା କରୁଅଛ?” ସେ କହିଲା, “ହେ ପ୍ରଭୁ, **ଆପଣ ମୋହର ଦୃଷ୍ଟି ପାଏ** ଯେପରି ମୁଁ ଆପଣ ଦୃଷ୍ଟି ପାଇପାରେ।”

ସେ ଲିବାନୋନକୁ ଗୋଟେ ଗୋବସ୍ତ ପରି ନଚାନ୍ତି, **ଓ ସିରିୟୋନକୁ ଅରଣା ଛୁଆ ପରି ନଚାନ୍ତି**। (ଗୀତସଂହିତା 29:6)

ସେ ଲିବାନୋନକୁ ଗୋଟେ ଗୋବସ୍ତ ପରି ନଚାନ୍ତି, ଏବଂ ସିରିୟୋନକୁ ଗୋଟେ ଅରଣା ଛୁଆ ପରି **ସେ** ନଚାନ୍ତି।

ତୁମେ/ତୁମ୍ଭେ/ଆପଣ ଶବ୍ଦର ଗଠନ

ଏକବଚନ, ଦ୍ଵିବଚନ, ଏବଂ ବହୁବଚନ

“ତୁମ୍ଭେ” ଶବ୍ଦ କେତେ ଲୋକଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରୁଛି , ତହିଁ ଆଧାରରେ କେତେକ ଭାଷାରେ “ତୁମ୍ଭେମାନେ” ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଏକରୁ ଅଧିକ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥାଏ। **ଏକବଚନ** ରୂପରେଖା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରେ, ଏବଂ **ବହୁବଚନ** ରୂପରେଖା ଜଣେରୁ ଅଧିକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରେ। କେତେକ ଭାଷାରେ **ଦ୍ଵିବଚନ** ରୂପରେଖା ମଧ୍ୟ ରହିଛି, ଯାହା ଦୁଇ ଲୋକଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରିଥାଏ, ଏବଂ କେତେକ ଭାଷାରେ ଅନ୍ୟ ରୂପରେଖା ରହିଛି ଯାହା ତିନି କିମ୍ବା ଚାରି ଜଣଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରିଥାଏ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ତୁମେ/ତୁମ୍ଭେ ଶବ୍ଦର ଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଗଠନ କ’ଣ ଅଟେ?
 ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
 “ଆପଣ” ଶବ୍ଦର ଦୃଶ୍ୟମାନ ରୂପରେଖ - ଏକବଚନ ।
 ‘ତୁମ୍ଭେ’ ଶବ୍ଦର ପ୍ରକାର - ଦ୍ଵିବାଚକ / ବହୁବଚ

ଆପଣ ମଧ୍ୟ http://ufw.io/figs_younum ରେ ଦେଖିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରି ପାରନ୍ତି।

ବାଇବେଲରେ ଅନେକ ସମୟରେ ଜଣେ ବକ୍ତା ଏପରିକି ଲୋକସମୂହକୁ କହିବା ବେଳେ “ତୁମ୍ଭେ” ରୂପରେଖକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି।

- ଦଳକୁ ସୂଚିତ କରୁଥିବା ଏକବଚନ ଉଦାହରଣ

ଔପଚାରିକ ଓ ଅନୌପଚାରିକ

କେତେକ ଭାଷାରେ “ତୁମ୍ଭେ/ତୁମ୍ଭେମାନେ” ର ଗୋଟିଏରୁ ଅଧିକ ରୂପରେଖା ରହିଥାଏ, ଯାହାକି ବକ୍ତା ଯେଉଁମାନଙ୍କୁ କହନ୍ତି, ସେ ଓ ତାହାର ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସମ୍ପର୍କ ଉପରେ ଆଧାରିତ ଅଟେ। ଯେତେବେଳେ ଲୋକମାନେ ବୟୋକଷ୍ଟ, ଉଚ୍ଚ ଅଧିକାରୀ, କିଅବା ସେମାନେ ଭଲ ରୂପେ ଜାଣି ନ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରନ୍ତି, ସେତେବେଳେ ସେମାନେ “ଆପଣ” **ଔପଚାରିକ** ରୂପରେଖାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି। ଯେତେବେଳେ ଲୋକମାନେ ନିଜଠାରୁ କମ୍ ବୟସର, ଛୋଟ ଅଧିକାରୀ, ସେମାନଙ୍କର ନିଜ ପରିବାରବର୍ଗ କିଅବା ଘନିଷ୍ଠ ବନ୍ଧୁମାନଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରନ୍ତି, ସେତେବେଳେ ସେମାନେ “ତୁମ୍ଭେ” ର **ଅନୌପଚାରିକ** ରୂପରେଖାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି।

ଆପଣ ମଧ୍ୟ http://ufw.io/figs_younum ରେ ଦେଖିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରି ପାରନ୍ତି ।

କାରଣ ଏଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବାର ସାହାଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ, ଆମ୍ଭେମାନେ ଆପଣଙ୍କୁ ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ପାଠକୁ ପଢିବା ପାଇଁ ପରାମର୍ଶ ଦେଉ:

- “you” ଶବ୍ଦର ରୂପରେଖଗୁଡ଼ିକ - ଔପଚାରିକ ଓ ଅନୌପଚାରିକ

‘ତୁମେ’ ଶବ୍ଦର ପ୍ରକାର - ଦ୍ଵିବାଚକ / ବହୁବଚ

ବର୍ଣ୍ଣନା

କେତେକ ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଏକକ ରୂପ ଥାଏ, “ତୁମେ” ଶବ୍ଦ କେବଳ ଜଣେ ଲୋକକୁ ଏବଂ ଏକାଧିକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବୁଝାଏ। କେତେକ ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଦ୍ଵୟ ବ୍ୟବହାର ଅଛି, ଏହା କେବଳ ଦୁଇଲୋକଙ୍କୁ ବୁଝାଏ । ଯେଉଁ ଅନୁବାଦକମାନେ ଏହି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ଭାଷା କହନ୍ତି ସେମାନେ ସର୍ବଦା ବକ୍ତାଙ୍କର ଅର୍ଥ କ’ଣ ତାହା ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯାହା ଦ୍ଵାରା ସେମାନେ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ପାଇଁ ସଠିକ୍ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବେ। ଅନ୍ୟ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ, ଯେପରିକି ଇଂରାଜୀ, କେବଳ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ଅଛି, ଯାହାକୁ ଲୋକମାନେ ଏକବଚନ ଏବଂ ବହୁବଚନ ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : “ତୁମେ” ଶବ୍ଦ ଦ୍ଵିବାଚକ କିମ୍ବା ବହୁବଚନ ବୋଲି ମୁଁ କିପରି ଜାଣିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ତୁମେ/ତୁମ୍ଭେ/ଆପଣ ଶବ୍ଦର ଗଠନ
ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ
ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)

ବାଇବେଲ ପ୍ରଥମେ ଏବ୍ରୀ, ଅରାମିକ୍ ଏବଂ ଗ୍ରୀକ୍ ଭାଷାରେ ଲେଖାଯାଇଥିଲା । ଏହି ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦକୁ ଏକବଚନ ଓ ବହୁବଚନ ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ । ଯେବେ ଆମେ ଏହି ଭାଷାରେ ବାଇବେଲ ଅଧ୍ୟୟନ କରୁ, ସର୍ବନାମ ଓ କ୍ରିୟାପଦ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦ କାହାକୁ ବୁଝାଏ ତାହା ଦର୍ଶାଏ। ଏହା ଏକବଚନ କିମ୍ବା ବହୁବଚନ ତାହା ପ୍ରକାଶ କରେ ନାହିଁ । ଯେବେ ସର୍ବନାମ “ତୁମେ” ଏକବଚନ କିମ୍ବା ବହୁବଚନ ତାହା ପ୍ରକାଶ କରେ ନାହିଁ, ତେବେ ବକ୍ତା କାହାକୁ ଦର୍ଶାନ୍ତି ତାହା ପୃଷ୍ଠଭୂମିକୁ ଦେଖି ଆମେ ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ଉଚିତ ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

- ଯେଉଁ ଅନୁବାଦକମାନେ ଏକ ଭାଷା କହନ୍ତି ଯେଉଁ ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ପୃଥକ ଏକକ, ଦ୍ଵୟ, ଏବଂ ବହୁବଚନ ଅଛି, ବକ୍ତା କାହାକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ କରନ୍ତି ତାହା ନିଶ୍ଚିତ କରି ଆପଣା ଆପଣା ଭାଷାରେ ସଠିକ୍ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ ଅଟେ ।
- ଅଧିକାଂଶ ଭାଷାରେ କ୍ରିୟାର ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ରୂପ ଅଛି, କର୍ତ୍ତା ଏକବଚନ କି ବହୁବଚନ ଏହା ନିର୍ଭର କରେ । ଯଦି କୌଣସି ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ସର୍ବନାମର ଅର୍ଥ ନାହିଁ ତେବେ ବକ୍ତା କାହାକୁ ଦର୍ଶାନ୍ତି ତାହା ଅନୁବାଦକଗଣ ଜାଣିବା ଉଚିତ ।

ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦ କାହାକୁ ଦର୍ଶାଏ ତାହା ପୃଷ୍ଠଭୂମିରୁ ନିଶ୍ଚିତ କରାଯାଇପାରିବ । ଯଦି ସେହି ବାକ୍ୟରେ ଥିବା ଅନ୍ୟ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକୁ ଆପଣ ଦେଖିବେ, ତେବେ ବକ୍ତା କେତେ ଲୋକଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ କରନ୍ତି ତାହା ଆପଣ ଜାଣିପାରିବେ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ପରେ ଜେବଦୀଙ୍କ ପୁତ୍ରମାନେ **ଯାକୁବ ଓ ଯୋହନ** ତାହାଙ୍କ ଛାତ୍ରକୁ ଆସି କହିଲେ, ହେ ଗୁରୁ, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଇଚ୍ଛା ଯେ, ଆମ୍ଭେମାନେ ଆପଣଙ୍କଠାରୁ ଯାହା କିଛି ମାଗିବୁ, ତାହା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଆପଣ କରନ୍ତୁ । ତହିଁ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, “**ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ** ପାଇଁ କଅଣ କରିବି ବୋଲି **ତୁମ୍ଭେମାନେ** ଇଚ୍ଛା କରୁଅଛ?” (ମାର୍କ 10:35-36 ULT)

ଯୀଶୁ, ଯାକୁବ ଏବଂ ଯୋହନ ଦୁଇଙ୍କୁ ପଚାରୁଛନ୍ତି, ସେମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କଣ କରିବାକୁ ସେମାନେ ଚାହୁଁଛନ୍ତି । ଯଦି ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଦୁଇଟି ଅର୍ଥ ଅଛି ତାହା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାରେ ଦ୍ଵୟ ଅର୍ଥ ନାହିଁ, ତେବେ ବହୁବଚନ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ଯୀଶୁ ଆପଣା ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଦୁଇ ଜଣଙ୍କୁ ଏହି କଥା କହି ପଠାଇଲେ, “**ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ** ସମ୍ମୁଖସ୍ଥ ସେହି ଗ୍ରାମକୁ ଯାଅ; ସେଥିରେ ପ୍ରବେଶ କରିବା କ୍ଷଣି, ଯାହା ଉପରେ କେହି କେବେ ଚଢ଼ି ନାହିଁ, ଏପରି ଗୋଟିଏ ଗଧଛୁଆ ବନ୍ଧା ହୋଇଥିବା **ତୁମ୍ଭେମାନେ** ଦେଖିବ; ତାହାକୁ ଫିଟାଇ ଘେନିଆଯା । (ମାର୍କ 11:1b-2 ULT)

ପୃଷ୍ଠଭୂମି ସ୍ପଷ୍ଟ କରେ ଯେ ଯୀଶୁ କେବଳ “ଦୁଇ” ଲୋକଙ୍କୁ ଦର୍ଶାନ୍ତି । ଯଦି ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ର ଦ୍ଵୟ ଅର୍ଥ ଥାଏ ତେବେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାରେ ଦ୍ଵୟ ଅର୍ଥ ନଥାଏ, ତେବେ ବହୁବଚନ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ଓ ପ୍ରଭୁ ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ଦାସ ଯାକୁବର ଛିନ୍ନଭିନ୍ନ ଦ୍ଵାଦଶ ଗୋଷ୍ଠୀଙ୍କୁ ନମସ୍କାର । ହେ ମୋହର ଭାଇମାନେ, **ତୁମ୍ଭେମାନେ** ଯେତେବେଳେ ନାନା ପ୍ରକାର ପରୀକ୍ଷାରେ ପରୀକ୍ଷିତ ହୁଅ, ସେତେବେଳେ ତାହା ବିଶେଷ ଆନନ୍ଦର ବିଷୟ ବୋଲି ମନେ କର; ପରୀକ୍ଷାସିଦ୍ଧ ବିଶ୍ଵାସ ଯେ ସହିଷ୍ଣୁତା ଉତ୍ପନ୍ନ କରେ, ଏହା ତ ଜାଣିଅଛ । (ଯାକୁବ 1:1-3 ULT)

ଯାକୁବ ଏହି ପତ୍ର ଅନେକଲୋକମାନଙ୍କୁ ଲେଖିଛନ୍ତି, ଏଣୁ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦ ଅନେକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବୁଝାଏ । ଯଦି ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାରେ “ତୁମେ”ର **ବହୁବଚନ** ଥାଏ, ତେବେ ତାହା ଏଠାରେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

“ଡୁମେ” ଶବ୍ଦ କେତେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବୁଝାଏ ତାହା ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

- (1) “ଡୁମେ” ଶବ୍ଦ କାହାକୁ ବୁଝାଏ ତାହା ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦ ଚିତ୍ରଣୀଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖନ୍ତୁ।
- (2) “ଡୁମେ” ଶବ୍ଦ ଏକବଚନ କିମ୍ବା ବହୁବଚନ ତାହା ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ UST ଦେଖନ୍ତୁ ।
- (3) ଯଦି ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାରେ ବାଇବେଲ ଅନୁବାଦ ହୋଇଅଛି ଯାହା “ଡୁମେ” ଶବ୍ଦକୁ ଏକବଚନ ଓ ବହୁବଚନକୁ ପ୍ରଭେଦ କରେ, ସେହି ବାକ୍ୟରେ “ଡୁମେ” ର କେଉଁ ବଚନ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଅଛି ତାହା ଦେଖନ୍ତୁ ।
- (4) ବାକ୍ୟର ବକ୍ତା କାହା ସହ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରନ୍ତି ଓ କିଏ ପ୍ରତ୍ୟୁତ୍ତର ଦିଏ ତାହା ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ ପୃଷ୍ଠଭୂମିକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।

ଆପଣ http://ufw.io/figs_youduial ରେ ଭିଡ଼ିଓ ମଧ୍ୟ ଦେଖି ପାରିବେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
 “ଆପଣ” ଶବ୍ଦର ଦୃଶ୍ୟମାନ ରୂପରେଖ - ଏକବଚନ ।

“ଆପଣ” ଶବ୍ଦର ଦୃଶ୍ୟମାନ ରୂପରେଖ - ଏକବଚନ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

କେତେକ ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଏକବଚନ ଅଛି ଏଣୁ ଯେତେବେଳେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦ କେବଳ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶିତ କରେ, ଓ “ବହୁବଚନ” ଯେତେବେଳେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦ ଏକରୁ ଅଧିକ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ବୁଝାଏ । ଯଦି ଅନୁବାଦକ ଏହି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ଭାଷା କହୁଥାଆନ୍ତି ତେବେ ବକ୍ତା ଜଣକ କ’ଣ କହୁଛନ୍ତି ତାହା ଜାଣିବା ଉଚିତ ତାହାହେଲେ ସେମାନେ ସେମାନଙ୍କର ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଉପଯୁକ୍ତ ଅର୍ଥ ଦେଇପାରିବେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ କିପରି ଜାଣିପାରିବି ଯେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦଟି ଏକବଚନ ବୋଲି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)
ତୁମେ/ତୁମ୍ଭେ/ଆପଣ ଶବ୍ଦର ଗଠନ
ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ

ବାଇବଲ ପ୍ରଥମେ ଏକା, ଅରାମିକ ଏବଂ ଗ୍ରୀକ ଭାଷାରେ ଲିଖିତ ହେଲା । ଏହିସବୁ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଏକବଚନ ଓ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ବହୁବଚନ ବ୍ୟବହାର ଅଛି । ଯେତେବେଳେ ଆମ୍ଭେମାନେ ସେହିସବୁ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକରେ ବାଇବଲ ପଢ଼ୁ, ସର୍ବୋଚ୍ଚ ଓ କ୍ରିୟା ଆମକୁ ବୁଝାଏ ଯେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦ ଜଣକୁ କିମ୍ବା ଏକରୁ ଅଧିକ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ବୁଝାଉଅଛି । ଯେତେବେଳେ ଆମ୍ଭେମାନେ ଗୋଟିଏ ଭାଷାରେ ବାଇବଲ ପାଠ କରୁ ଯେଉଁ ଭାଷାରେ ତୁମେ ଶବ୍ଦର ଏକ କିମ୍ବା ବହୁ ବଚନ ନାହିଁ, ସେତେବେଳେ ଆମ୍ଭେମାନଙ୍କୁ ପୃଷ୍ଠଭୂମି କୁ ଦେଖିବାକୁ ହେବ ଯେ ବକ୍ତା ଜଣକ କେତେଜଣ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ସହିତ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରୁଛନ୍ତି ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦର ସମସ୍ୟା

- ଅନୁବାଦକ ଯିଏ କି “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଏକବଚନ ଓ ବହୁବଚନ ଭିନ୍ନତା ଜାଣନ୍ତି ତେବେ ସର୍ବଦା ବକ୍ତା କ’ଣ କହୁଛନ୍ତି ଜାଣିଲେ ସେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଉପଯୁକ୍ତ ବଚନ ସେମାନଙ୍କର ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବେ ।
- ଅଧିକାଂଶ ଭାଷାରେ କ୍ରିୟାର ଭିନ୍ନ ରୂପ ଅଛି ଏହା ଉପରେ ନିର୍ଭର କରେ ଯେ ତାହା ଏକବଚନ କି ବହୁବଚନ । ତେଣୁ ଯଦିଓ “ତୁମେ” ସର୍ବନାମର କୌଣସି ଉଚ୍ଚାରଣ ନାହିଁ, ସେଥିପାଇଁ “ତୁମେ”ର ସର୍ବୋଚ୍ଚ ନଥିବା ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ଅନୁବାଦକ ନିତାନ୍ତ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯେ ବକ୍ତା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ଜଣକରୁ ଅନେକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୂଚାଉଛନ୍ତି ।

ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ପୃଷ୍ଠଭୂମି ସୃଷ୍ଟି କରେ ଯେ ଏହା ଜଣକୁ କୁହାଯାଉଛି ନା ଏକରୁ ଅଧିକ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ କୁହାଯାଉଛି । ଯଦି ସେହି ବାକ୍ୟରେ ଥିବା ଅନ୍ୟ ସର୍ବୋଚ୍ଚ ଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖିବା, ତାହା ଆମକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବ ଯେ ବକ୍ତା କେତେ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରୁଛନ୍ତି । ବେଳେବେଳେ ଏକା ଓ ଗ୍ରୀକ ଭାଷାରେ ବକ୍ତାଗଣ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଏକବଚନ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଯଦିଓ ସେମାନେ ଦଳଗତ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରନ୍ତି । ଦେଖ (‘ତୁମେ’ ର ବଚନ ଗୁଡ଼ିକ - ଏକରୁ ଦଳଗତ)।

ବାଇବଲରୁ ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ

କିନ୍ତୁ ଅଧିକାଂଶ କହିଲେ, “ଏହି ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ମୁଁ ଯୌବନ କାଳରୁ ପାଳନ କରି ଆସିଅଛି” । ଯୀଶୁ ଏହା ଶୁଣି, ସେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଆଉ ଗୋଟିଏ ବିଷୟ ତୁମ୍ଭର ଉଣା ଅଛି । ତୁମ୍ଭ ଆପଣାର ସର୍ବସ୍ତୁ ବିକ୍ରୟ କରି ଦରିଦ୍ର ମାନଙ୍କୁ ବିତରଣ କର, ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ସ୍ୱର୍ଗରେ ଧନ ପାଇବ - ପୁଣି ଆସି, ମୋର ଅନୁଗମନ କର।”(ଲୁକ ୧୮:୨୧, ୨୨ ଯୁଏଲବି)

ଯେତେବେଳେ ଅଧିକାଂଶ କହିଲେ “ମୁଁ” ସେ କେବଳ ତାହାଙ୍କ ବିଷୟରେ କହୁଥିଲେ । ଏହା ଆମକୁ ଦେଖାଏ ଯେ ଯେତେବେଳେ ଯୀଶୁ କହିଲେ “ତୁମ୍ଭର” ସେ କେବଳ ଅଧିକାଂଶ ହିଁ ସୂଚାଉ କରୁଥିଲେ । ଏଣୁ ଯେଉଁ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ “ତୁମ୍ଭର” ଶବ୍ଦର ଏକ ଓ ବହୁ ବଚନ ଅଛି ଏହିଠାରେ ଏକ ବଚନ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଦୂତ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, “ କିଛି ବନ୍ଧନ ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କର କର ଓ ପିନ୍ଧ ତୁମ୍ଭର ପାଦୁକା ଗୁଡ଼ିକରେ” । ପିତର ତାହା କଲେ । ଦୂତ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, “ପିନ୍ଧ ତୁମ୍ଭର ଚାଦର ଏବଂ ମୋର ଅନୁଗମନ କର” । ଆଉ ପିତର ଦୂତଙ୍କୁ ଅନୁଗମନ କଲେ ଏବଂ ବାହାରି ଗଲେ । (ପ୍ରେରିତ ୧୨:୮, ଯୁଏଲବି)

ପୃଷ୍ଠଭୂମି ସୃଷ୍ଟି କରେ ଯେ ଦୂତ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ସହିତ କଥା ହେଉଥିଲେ ଆଉ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ ଦୂତ ଯାହା ଆଦେଶ ଦେଉଥିଲେ ସେ ତାହା କଲେ । ସେହିପରି ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ଯେ “ତୁମେ” ର ଏକବଚନ ଓ ବହୁବଚନ ଅଛି ଏହିଠାରେ “ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କର” ଓ “ ତୁମ୍ଭର” ଏକବଚନ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଆବଶ୍ୟକ । ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, ଯଦି କ୍ରିୟାର ବିଷୟ ଏକ କିମ୍ବା ବହୁ ବଚନ ମଧ୍ୟରେ ଭିନ୍ନତା ଥାଏ, ତେବେ “ପୋଷାକ ପିନ୍ଧ” ଓ “ପିନ୍ଧ” “ତୁମେ”ର ଏକ ବଚନ ଆବଶ୍ୟକ କରେ ।

ତିତସଙ୍କୁ, ସାଧାରଣ ବିଶ୍ୱାସର ସତ୍ୟ ସନ୍ତାନ. ... ଏହି କାରଣ ହେତୁ ମୁଁ ଛାଡ଼ି ତୁମ୍ଭ କ୍ରୀତୀରେ, ଯେପରି ତୁମ୍ଭ ଅସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବାକୁ ପୁଣି ମୋର ଆଦେଶାନୁସାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ନଗରରେ ପ୍ରାଚୀନ ମାନଙ୍କୁ ନିଯୁକ୍ତ କରିବାକୁ ତୁମ୍ଭ. ... ପୁଣି ତୁମ୍ଭେ, ହିତଜନକ ଶିକ୍ଷାର ଉପଯୁକ୍ତ କଥା କୁହ । (ତିତସ ୧:୪, ୫; ୨:୧ ଯୁଏଲବି)

ପାଠକ ଏହି ପତ୍ରଟି ଜଣକୁ ଲେଖିଲେ, ତିତସ । ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ ଏହି ପତ୍ରରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦ କେବଳ ତିତସଙ୍କୁ ବୁଝାଏ ।

“ତୁମେ” କେତେ ଲୋକଙ୍କୁ ବୁଝାଏ ପାଇବାର କୌଶଳ ଗୁଡ଼ିକ ।

ସୁରନା ବିଭାଗକୁ ଦେଖ ଯଦି ଏଥିରେ କିଛି କୁହାଯାଇଛି କି “ତୁମେ” ଜଣଙ୍କୁ କିମ୍ବା ଜଣଙ୍କରୁ ଅନେକଙ୍କୁ ବୁଝାଉଛି ।

ଯୁଦ୍ଧିବାକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ଯଦି ଏହା କିଛି ପ୍ରକାଶ କରୁଥାଏ ଯାହା ଆପଣଙ୍କୁ ଦେଖାଇବ ଯେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦ ଜଣଙ୍କୁ କିମ୍ବା ଜଣଙ୍କରୁ ଅଧିକ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ବୁଝାଉଛି କି ନାହିଁ ।

ଯଦି ତୁମ ନିକଟରେ ଏକ ବାଇବଲ ଅଛି ଯେଉଁ ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଏକବଚନ ଭେଦ ଅଛି “ତୁମର” ବହୁବଚନ, ଦେଖ ଯେ ସେହିବାକ୍ୟରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦ କେଉଁ ବଚନକୁ ବୁଝାଉଛି ।

ପୃଷ୍ଠଭୂମିକୁ ଦେଖ ବକ୍ତା କେତେ ଜଣକ ସହ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରୁଛନ୍ତି ଏବଂ କିଏ ଉତ୍ତର ପ୍ରଦାନ କରୁଛନ୍ତି ।

ଆପଣ ଭିଡ଼ିଓ ମଧ୍ୟ ଦେଖିବାକୁ ଚାହିଁଲେ ଦେଖିପାରନ୍ତି http://ufw.io/figs_younum ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
‘ତୁମେ’ ଶବ୍ଦର ପ୍ରକାର - ଦ୍ଵିବାଚକ / ବହୁବଚ

ଗୋଷ୍ଠୀ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ବିଶେଷ୍ୟ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଗୋଷ୍ଠୀ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ସଂଜ୍ଞାସୂଚକ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତି ବିଶେଷ ବା ପଦାର୍ଥଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଇବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ଏହା ସାଧାରଣ ଅର୍ଥରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବା ପଦାର୍ଥଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଏ । ହିତୋପଦେଶରେ ଏହା ପ୍ରାୟ ଘଟିଥାଏ, କାରଣ ହିତୋପଦେଶ ଗୁଣ ବିଷୟରେ ପ୍ରକାଶ, ଯାହା ସାଧାରଣତଃ ଲୋକମାନଙ୍କ ବିଷୟରେ ସତ୍ୟ ଅଟେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଗୋଷ୍ଠୀ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ବିଶେଷ୍ୟ ବାକ୍ୟାଂଶ କାହାକୁ କହନ୍ତି ଏବଂ ମୁଁ କିପରି ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)

ଅବା **କେହି** ଯେବେ ଜୁକନ୍ତୁ ଅଜ୍ଞାନ ଉପରେ ଚାଲେ, ତେବେ ତାହାର ପାଦରେ କ’ଣ ଫୋଟକା ହେବ ନାହିଁ ?

ଆପଣା ପ୍ରତିବାସୀର ସ୍ତ୍ରୀଠାରେ ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତି ଗମନ କରଇ; ସେ ତତ୍ତ୍ୱପ;

ଯେ ତାହାକୁ ଛୁଅଇ, ସେ ଅଦଣ୍ଡିତ ନୋହିବ । (ହିତୋପଦେଶ 6: 28 ULT)

ଉଜ୍ଜ୍ୱଳ କରାଯାଇଥିବା ଉପରୋକ୍ତ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ କୌଣସି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଦର୍ଶାଏ ନାହିଁ । ଏହି ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ଯେକୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ସେଗୁଡ଼ିକ ଦର୍ଶାଏ ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାଷାମାନଙ୍କରେ ପ୍ରକାଶ କରିବାର ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମ ରହିଅଛି ଯାହାକି କୌଣସି ବିଷୟକୁ ସାଧାରଣ ଭାବରେ ସଂଜ୍ଞାସୂଚକ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଇ ଥାଏ । ଆପଣ (ଅନୁବାଦକ) ଏହି ସାଧାରଣ ବିଚାରଧାରାକୁ ଏପରି ଭାବରେ ଦର୍ଶାଇବ ଉଚିତ ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅଟେ ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଧାର୍ମିକ ବ୍ୟକ୍ତି ଦୁଃଖରୁ ଉଦ୍ଧାର ପାଏ, ପୁଣି ଏହା ତାହା ବଦଳେ **ଦୁଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତି** ଉପରକୁ ଆସଇ । (ହିତୋପଦେଶ 11:8 ULT)

ଉଜ୍ଜ୍ୱଳ କରାଯାଇଥିବା ଉପରୋକ୍ତ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ କୌଣସି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଲୋକଙ୍କୁ ନୁହେଁ, ମାତ୍ର ଯଥାର୍ଥ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ଯେକୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଦର୍ଶାଏ ବା ଦୁଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଦର୍ଶାଏ ।

ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତି ଶସ୍ୟ ଯେ ଅଟକ କରି ରଖେ, ତାହାକୁ ଲୋକମାନେ ଅଭିଶାପ ଦିଅନ୍ତି । (ହିତୋପଦେଶ 11:26 ULT)

ଏହା କୌଣସି ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ନୁହେଁ, ମାତ୍ର ଶସ୍ୟକୁ ଅଟକ ରଖି ବିକ୍ରୟ କରିବାକୁ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କରୁଥିବା ଯେକୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଦର୍ଶାଏ ।

ସତ୍-ଲୋକ ଯିହୋବାଙ୍କଠାରୁ ଅନୁଗ୍ରହ ପାଇବ, ମାତ୍ର **ଜୁକଜ୍ଜ୍ୱଳନାକାରୀ** ସେ ଦୋଷୀ କରିବେ । (ହିତୋପଦେଶ 12:2 ULT)

“ସତ୍-ଲୋକ” ବାକ୍ୟାଂଶଟି କୌଣସି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଲୋକକୁ ନୁହେଁ, ମାତ୍ର ଉତ୍ତମ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ଯେକୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଦର୍ଶାଏ । “ଜୁକଜ୍ଜ୍ୱଳନାକାରୀ” ବାକ୍ୟାଂଶଟି କୌଣସି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଲୋକକୁ ନୁହେଁ, ମାତ୍ର ମନ୍ଦ କଳ୍ପନା କରୁଥିବା ଯେକୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଦର୍ଶାଏ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ULT ପରି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତି ବିଶେଷ ବା ଗୁଣଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଇବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ସାଧାରଣ ଭାବରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବା ଗୁଣଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଇବା ଭଳି ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସମାନ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ବ୍ୟବହାର କରିପାରେ, ତେବେ ସମାନ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ଏଠାରେ କେତେକ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଛି, ଯାହାକୁ ଆପଣ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବେ ।

- (1) ସଂଜ୍ଞାସୂଚକ ବାକ୍ୟାଂଶରେ “the” କୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- (2) ସଂଜ୍ଞାସୂଚକ ବାକ୍ୟାଂଶରେ “a” କୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- (3) “ଯେକୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି”, ବା “ଯେ କେହି” ଶବ୍ଦ ସ୍ଥାନରେ “କେହି” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- (4) “ଲୋକ” ଶବ୍ଦ ସ୍ଥାନରେ ବହୁବଚନ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- (5) ଯେକୌଣସି ମାଧ୍ୟମକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅଟେ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ସଂଜ୍ଞାପୁରକ ବାକ୍ୟାଂଶରେ “the” କୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ଯିହୋବା ଏକ ସତ୍-ଲୋକକୁ ଅନୁଗ୍ରହ ଦିଅନ୍ତି, ମାତ୍ର କୁକଳ୍ପନାକାରୀକୁ ସେ ଦୋଷୀ କରନ୍ତି। (ହିତୋପଦେଶ 12:2 ULT)

ଯିହୋବା ସତ୍-ଲୋକକୁ ଅନୁଗ୍ରହ ଦିଅନ୍ତି, ମାତ୍ର କୁକଳ୍ପନାକାରୀକୁ ସେ ଦୋଷୀ କରନ୍ତି । (ହିତୋପଦେଶ 12:2)

(2) ସଂଜ୍ଞାପୁରକ ବାକ୍ୟାଂଶରେ “a” କୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ଶଯ୍ୟ ଯେ ଅଟକ କରି ରଖେ, ତାହାକୁ ଲୋକମାନେ ଅଭିଶାପ ଦିଅନ୍ତି। (ହିତୋପଦେଶ 11:26 ULT)

“ଶଯ୍ୟ ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତି ଅଟକ କରି ରଖେ, ତାହାକୁ ଲୋକମାନେ ଅଭିଶାପ ଦିଅନ୍ତି ।”

(3) “ଯେକୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି”, ବା “ଯେ କେହି” ଶବ୍ଦ ସ୍ଥାନରେ “କେହି” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ଶଯ୍ୟ ଯେ ଅଟକ କରି ରଖେ, ତାହାକୁ ଲୋକମାନେ ଅଭିଶାପ ଦିଅନ୍ତି । (ହିତୋପଦେଶ 11:26 ULT)

“ଯେକୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ଶଯ୍ୟ ଅଟକ କରି ରଖେ, ତାହାକୁ ଲୋକମାନେ ଅଭିଶାପ ଦିଅନ୍ତି ।”

(4) “ଲୋକ” ଶବ୍ଦ ସ୍ଥାନରେ ବହୁବଚନ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ଶଯ୍ୟ ଯେ ଅଟକ କରି ରଖେ, ତାହାକୁ ଲୋକମାନେ ଅଭିଶାପ ଦେବେ । (ହିତୋପଦେଶ 11:26 ULT)

“ଶଯ୍ୟ ଅଟକ କରି ରଖିବା, ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଲୋକମାନେ ଅଭିଶାପ ଦେବେ ।”

(5) ଯେକୌଣସି ମାଧ୍ୟମକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅଟେ ।

ଶଯ୍ୟ ଯେ ଅଟକ କରି ରଖେ, ତାହାକୁ ଲୋକମାନେ ଅଭିଶାପ ଦେବେ । (ହିତୋପଦେଶ 11:26 ULT)

“ଯେ କେହି ଶଯ୍ୟ ଅଟକ କରି ରଖେ, ସେମାନଙ୍କୁ ଲୋକମାନେ ଅଭିଶାପ ଦେବେ।”

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ଯେତେବେଳେ ପୁଲିଙ୍ଗ ବାଚକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ସ୍ତ୍ରୀ ଜାତି ସମାଷ୍ଟିରେ ଅନୁର୍ଭୁକ୍ତ ହୋଇଥାଏ

ଯିବା ଓ ଆସିବା

ବିବରଣ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ ।: ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବାକ୍ୟରେ ଯଦି “ଯାଅ” ବା “ଆସ” ଶବ୍ଦ ଦ୍ୱୟ ସୃଷ୍ଟି କରୁଥାଏ, ତେବେ ମୁଁ କ’ଣ କରିବି ?

ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାଷାରେ “ଯିବା” ଶବ୍ଦକୁ ବା “ଆସିବା” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ଏବଂ “ନେବା” ଶବ୍ଦକୁ ବା “ଆଣିବା” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ କରିବାର ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଶୈଳୀ ରହିଅଛି । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ଯେବେ କୁହାଯାଏ ଯେ ସେମାନେ ସେମାନଙ୍କୁ ଡାକିଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଉଛନ୍ତି, ଇଂରାଜୀ ବକ୍ତାମାନେ କହିବେ “ମୁଁ ଆସୁଛି”, ଯେବେକି ସ୍ୱେନୀୟ ବକ୍ତା କହେ “ମୁଁ ଯାଉଛି” ।

ଆପଣ “ଯିବା” ଓ “ଆସିବା” ଶବ୍ଦକୁ (ଏବଂ ମଧ୍ୟ “ନେବା” ଓ “ଆଣିବା”) ଶବ୍ଦକୁ ଏପରି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ, ଯଦ୍ୱାରା ଲୋକମାନେ କେଉଁ ଦିଗରେ ଗତି କରୁଛନ୍ତି ତାହା ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ବୁଝିବେ ।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାଷାରେ ଗତିଶୀଳତା ବିଷୟରେ କହିବାର ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମ ରହିଅଛି । ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା “ଯିବା” ଓ “ଆସିବା” ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା “ନେବା” ଓ “ଆଣିବା” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଠାରୁ ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଭାଷା ବା ମୂଳ ଭାଷା ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଭିନ୍ନ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରନ୍ତି ।

ଏହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ପ୍ରାକୃତିକ ହେବା ଭଳି ଯଦି ଅନୁବାଦିତ ହୁଏ ନାହିଁ, ତେବେ ଲୋକମାନେ କେଉଁ ଦିଗରେ ଗତି କରୁଛନ୍ତି ତହିଁ ବିଷୟରେ ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ବୋଧ କରି ପାରନ୍ତି ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ନୋହଙ୍କୁ କହିଲେ, “ତୁମ୍ଭେ ସପରିବାରରେ ଜାହାଜରେ ପ୍ରବେଶ କର”; (ଆଦିପୁସ୍ତକ 7:1 ULT)

କେତେକ ଭାଷାରେ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଜାହାଜ ଭିତରେ ଥିଲେ ବୋଲି ଲୋକେ ଚିନ୍ତା କରିବେ ।

ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ଆମ ବଂଶୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ ଏହି ଶପଥରୁ ମୁକ୍ତ ହେବ; ଯଦ୍ୟପି ସେମାନେ କନ୍ୟା ନ ଦେବେ । ତଥାପି ଶପଥରୁ ମୁକ୍ତ ହେବ । (ଆଦିପୁସ୍ତକ 24:41 ULT)

ଅବହାମ ଆପଣା ଦାସଙ୍କୁ କହୁଥିଲେ । ଅବହାମ ଓ ତାହାଙ୍କ ଦାସ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନରେ ଠିଆ ହୋଇଥିଲେ, ସେହି ସ୍ଥାନରୁ ତାହାଙ୍କ ଜାତି କୁହୁମ୍ବୁ ବହୁ ଦୂରରେ ବାସ କରୁଥିଲେ ଏବଂ ସେ ଚାହୁଁଥିଲେ ଯେ ତାହାଙ୍କ ଦାସ ସେମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଯାଉ, ଅବହାମଙ୍କ ଆଡ଼କୁ ଆସୁ ନୁହେଁ ।

ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦିଅନ୍ତି, ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ତହିଁରେ ପ୍ରବେଶ କରି ତାହା ଅଧିକାର କରିବ ଓ ତହିଁ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରିବ... (ଦ୍ୱିତୀୟ ବିବରଣ 17:14 ULT)

ମୋଶା ପ୍ରାନ୍ତରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହୁଛନ୍ତି । ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦେଇଥିଲେ, ସେମାନେ ତହିଁରେ ପ୍ରବେଶ ସୁଧା କରି ନ ଥିଲେ । କେତେକ ଭାଷାରେ, “ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ଦେଶ ଭିତରକୁ ଯାଉଅଛ”, ବୋଲି କହିବା ଦ୍ୱାରା ଏହା ଆହୁରି ଭଲ ବୁଝିବାରେ ସହାୟ ହୋଇଥାଏ ।

ଯୋଷେଫ ଓ ମରିୟମ ତାହାଙ୍କୁ ପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯିରୁଶାଲେମର ମନ୍ଦିରକୁ ଯେନିଗଲେ । (ଲୁକ 1:22 ULT)

କେତେକ ଭାଷାରେ, ଯୋଷେଫ ଓ ମରିୟମ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ମନ୍ଦିରକୁ ନେଲେ କିମ୍ବା ବୋହିନେଲେ ବୋଲି କହିବା ଦ୍ୱାରା ଏହା ଆହୁରି ଭଲ ବୁଝିବାରେ ସହାୟ ହୋଇଥାଏ ।

ଆଉ, ଦେଖ, ଯାଇରସ ନାମଙ୍କ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଆସିଲେ; ସେ ସମାଜଗୃହର ଅଧ୍ୟକ୍ଷ ଥିଲେ । ସେ ଯୀଶୁଙ୍କ ଚରଣ ତଳେ ପଡ଼ି ଆପଣା ଗୃହକୁ ଆସିବା ନିମନ୍ତେ ତାହାଙ୍କୁ ବିନତି କଲେ, (ଲୁକ 8:41 ULT)

ଯୀଶୁଙ୍କୁ କହିବା ସମୟରେ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ ଆପଣା ଗୃହରେ ନ ଥିଲେ । ଯୀଶୁ ତା’ଙ୍କ ସହିତ ତାହାର ଗୃହକୁ ଯାଉ ବୋଲି ସେ ଚାହୁଁଥିଲେ ।

ଏଥିଉତ୍ତାରେ ତାଙ୍କ ଭାର୍ଯ୍ୟା ଏଲିଶାବେଥ ଗର୍ଭବତୀ ହେଲେ, ଆଉ ସେ ପାଞ୍ଚ ମାସ ଗୋପନରେ ରହିଲେ । (ଲୁକ 1:24 ULT)

କେତେକ ଭାଷାରେ, ଏଲିଶାବେଥ ସର୍ବସାଧାରଣଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ ନାହିଁ ବୋଲି କହିବା ଦ୍ୱାରା ଏହା ଆହୁରି ଭଲ ବୁଝିବାରେ ସହାୟ ହୋଇଥାଏ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ULT ରେ ବ୍ୟବହୃତ ଶବ୍ଦ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ପ୍ରାକୃତିକ ଓ ଯଥାର୍ଥ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ନାହିଁ, ଏଠାରେ ଅନ୍ୟ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଛି ।

ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯାହା ପ୍ରାକୃତିକ ଯଥା, “ଯିବା”, “ଆସିବା”, “ନେବା”, କିମ୍ବା “ଆଣିବା” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଯଥାର୍ଥ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯାହା ପ୍ରାକୃତିକ ଯଥା, “ଯିବା”, “ଆସିବା”, “ନେବା”, କିମ୍ବା “ଆଣିବା” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

- **ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭ ବଂଶୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ ଏହି ଶପଥରୁ ମୁକ୍ତ ହେବ; ଯଦ୍ୟପି ସେମାନେ କନ୍ୟା ନ ଦେବେ ।** (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 24:41 ULT)

◦ ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭ ବଂଶୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଗଲେ ଏହି ଶପଥରୁ ମୁକ୍ତ ହେବ; ଯଦ୍ୟପି ସେମାନେ କନ୍ୟା ନ ଦେବେ ।

- **ଏଥିଉତ୍ତାରେ ତାଙ୍କ ଭାର୍ଯ୍ୟା ଏଲିଶାବେଥ ଗର୍ଭବତୀ ହେଲେ, ଆଉ ସେ ପାଞ୍ଚ ମାସ ଗୋପନରେ ରହି କହିଲେ ।** (ଲୁକ 1:24 ULT)

◦ ଏଥିଉତ୍ତାରେ ତାଙ୍କ ଭାର୍ଯ୍ୟା ଏଲିଶାବେଥ ଗର୍ଭବତୀ ହେଲେ, ଆଉ ସେ ପାଞ୍ଚ ମାସ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସର୍ବ ସାଧାରଣଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ ନାହିଁ ।

ଯଥାର୍ଥ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

- **ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦିଅନ୍ତି, ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ତହିଁରେ ପ୍ରବେଶ କରି ତାହା ଅଧିକାର କରିବ ଓ ତହିଁ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରିବ ...** (ଦ୍ୱିତୀୟ ବିବରଣ 17:14 ULT)

◦ “ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ପରମେଶ୍ୱର ତୁମ୍ଭକୁ ଯେଉଁ ଦେଶ ଦିଅନ୍ତି, ଯେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ତହିଁରେ ପ୍ରବେଶ ତାହା ଅଧିକାର କରିବ ଓ ତହିଁ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କରିବ...”

- **ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ନୋହାଙ୍କୁ କହିଲେ, “ତୁମ୍ଭେ ସପରିବାରରେ ଜାହାଜରେ ପ୍ରବେଶ କର...”** (ଆଦିପୁସ୍ତକ 7:1 ULT)

◦ “ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ନୋହାଙ୍କୁ କହିଲେ, “ତୁମ୍ଭେ ସପରିବାରରେ ଜାହାଜରେ ପ୍ରବେଶ କର...”

- **ଏଥିଉତ୍ତାରେ ତାଙ୍କ ଭାର୍ଯ୍ୟା ଏଲିଶାବେଥ ଗର୍ଭବତୀ ହେଲେ, ଆଉ ସେ ପାଞ୍ଚ ମାସ ଗୋପନରେ ରହିଲେ ।** (ଲୁକ 1:24 ULT)

◦ ଏଥିଉତ୍ତାରେ ତାଙ୍କ ଭାର୍ଯ୍ୟା ଏଲିଶାବେଥ ଗର୍ଭବତୀ ହେଲେ, ଆଉ ସେ ପାଞ୍ଚ ମାସ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସର୍ବ ସାଧାରଣଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରକାଶିତ ହେଲେ ନାହିଁ ।

ବିଶେଷ୍ୟପରି ବିଶେଷଣ

ବିବରଣ

କେତେକ ଭାଷାରେ ବିଶେଷଣ ପଦ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବା ବିଷୟର ଶ୍ରେଣୀକୁ ଦର୍ଶାଇବା ପାଇଁ ବିଶେଷଣ ପଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରିବ । ଯେତେବେଳେ ଏହା କାର୍ଯ୍ୟ କରେ, ଏହା ବିଶେଷ୍ୟ ଭଳି କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥାଏ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, “ଧନୀ” ଶବ୍ଦ ଏକ ବିଶେଷଣ ପଦ ଅଟେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବିଶେଷଣ ପଦ ପରି କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ବିଶେଷଣଗୁଡ଼ିକୁ ମୁଁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବି?

ଏହି ବିଷୟକୁ to to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)

“ଧନୀ” ଶବ୍ଦ ଯେ ଏକ ବିଶେଷଣ ପଦ, ଏହାକୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ଏଠାରେ ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟ ଦିଆଯାଇଛି ।

... ଧନୀଲୋକର ଅତି ପ୍ରଚୁର ଗୋମେଷାଦି ପଲ ଥିଲା... (2ୟ ଶାମୁଏଲ 12:2 ULT)

“ଧନୀ” ବିଶେଷଣ ପଦଟି “ଲୋକ” ଶବ୍ଦର ପୂର୍ବରେ ଆସି ସେହି “ଲୋକ”କୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଛି ।

ଏଣୁ ସେ ଧନବାନ୍ ହେବ ନାହିଁ, ଅବା ତାହାର ସମ୍ପତ୍ତି ସ୍ତୂୟା ହେବ ନାହିଁ ... (ଆୟୁବ 15:29 ULT)

“ଧନୀ” ବିଶେଷଣ ପଦଟି ଇଂରାଜୀର କ୍ରିୟାପଦ “be” ପରେ ଆସି “ସେ” କୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଛି । ଏହି ବାକ୍ୟ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ “ଧନୀ” ଶବ୍ଦ ମଧ୍ୟ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ଭାବରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରି ପାରିବ ।

... ଧନବାନ୍ ଅର୍ଦ୍ଧଶେକଲରୁ ଅଧିକ ଦେବ ନାହିଁ, ପୁଣି ଦରିଦ୍ର ତହିଁରୁ ଉଣା ଦେବ ନାହିଁ । (ଯାତ୍ରାପୁସ୍ତକ 30:15 ULT)

ଯାତ୍ରାପୁସ୍ତକ 30:15 ର, ବାକ୍ୟାଂଶରେ ଥିବା “ଧନବାନ୍” ଶବ୍ଦ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ଭଳି “ଧନୀ” ଶବ୍ଦ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଛି, ଏବଂ ଏହା ଧନୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦର୍ଶାଉଛି । “ଦରିଦ୍ର” ଶବ୍ଦ ମଧ୍ୟ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ଭଳି କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଛି ଓ ଏହା ଦରିଦ୍ର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରୁଛି ।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

- ବାଇବଲରେ ଅନେକ ସମୟ ବିଶେଷଣ ପଦଟି ଲୋକମାନଙ୍କର ଦଳକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ପାଇଁ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ଭାବେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥାଏ ।
- କେତେକ ଭାଷା ଏହିପରି ଭାବରେ ବିଶେଷଣ ପଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ ।
- ପଦଟି ଗୋଟିଏ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ବିଷୟରେ କହୁଅଛି ବୋଲି ଏହି ଭାଷାର ପାଠକମାନେ ଭାବି ପାରନ୍ତି, ଯେବେକି ଏହା ବାସ୍ତବରେ ବିଶେଷଣ ପଦ ଭାବେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କର ଦଳ ବିଷୟରେ କହୁଅଛି ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କ ଅଧିକାରରେ ଦୁଷ୍ଟତାର ରାଜଦଣ୍ଡ ଅବସ୍ଥାନ କରିବା ନାହିଁ । (ଗୀତସଂହିତା 125: 3 ULT)

ଏଠାରେ “ଧାର୍ମିକ” ଶବ୍ଦ କୌଣସି ଗୋଟିଏ ଧାର୍ମିକ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ନୁହେଁ, ବରଂ ଧାର୍ମିକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରୁଛି ।

ନମ୍ନ ଲୋକେ ଧନ୍ୟ (ମାଥୱ 5:5 ULT)

ଏଠାରେ “ନମ୍ନ” ଶବ୍ଦ କୌଣସି ଗୋଟିଏ ନମ୍ନ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ନୁହେଁ, ବରଂ ସମସ୍ତ ନମ୍ନ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରୁଛି ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଲୋକମାନଙ୍କର ଶ୍ରେଣୀ ବା ଦଳକୁ ସୂଚିତ କରିବା ପାଇଁ ବିଶେଷଣ ପଦକୁ ସଂସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରୁଛି, ତେବେ ଏହିପରି ଭାବରେ ବିଶେଷଣ ପଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ଚିନ୍ତା କରନ୍ତୁ ।

ଯଦି ଏହା ଅଜଣା ଭଳି ଉଚ୍ଚାରିତ ହେଉଛି କିଅବା ଯଦି ଅର୍ଥ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ବା ଭୁଲ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି, ତେବେ ଏଠାରେ ଅନ୍ୟ ବିକଳ୍ପ ଦିଆଯାଇଛି:

ବିଶେଷଣକୁ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟର ବହୁବଚନ ରୂପ ସହ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହାକୁ ବିଶେଷଣ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ବିଶେଷଣକୁ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟର ବହୁବଚନ ରୂପ ସହ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହାକୁ ବିଶେଷଣ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବ ।

- **ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କ ଅଧିକାରରେ ଦୁଷ୍ଟତାର ରାଜଦଣ୍ଡ ଅବସ୍ଥାନ କରିବା ନାହିଁ ।** (ଗୀତସଂହିତା 125: 3 ULT)

ଧାର୍ମିକ ଲୋକମାନଙ୍କ ଅଧିକାରରେ ଦୁଷ୍ଟତାର ରାଜଦଣ୍ଡ ଅବସ୍ଥାନ କରିବା ନାହିଁ ।

- **ନମ୍ନଲୋକେ ଧନ୍ୟ ...** (ମାଥୁର 5:5 ULT)

- ନମ୍ନ ଲୋକମାନେ ଧନ୍ୟ ...

ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକର ଧାରା

ବିବରଣ

ବାଇବଲରେ, ଘଟଣାବଳୀଗୁଡ଼ିକ ଯେପରି ଘଟିଅଛି, ଠିକ୍ ସେହି କ୍ରମଧାରାରେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ସର୍ବଦା କୁହାଯାଇନାହିଁ । ବେଳେବେଳେ ଲେଖକ ନିଜେ କହିଥିବା ଘଟଣା ବିଷୟରେ କହିବା ଅପେକ୍ଷା ପୂର୍ବେ ଘଟିଥିବା କିଛି ଘଟଣା ବିଷୟରେ ଆଲୋଚନା କରିବା ପାଇଁ ଇଚ୍ଛା ପ୍ରକାଶ କରିଥାନ୍ତି । ଏହା ପାଠକମାନଙ୍କୁ ଦୁନରେ ପକାଇପାରେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ସଂଘଟିତ ଘଟଣାମାନ କାଳକ୍ରମ ଅନୁଯାୟୀ କାହିଁକି ଚାଲିକାଲୁକ୍ତ କରାଯାଇନାହିଁ, ଆଉ ମୁଁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲେଖନୀ
କ୍ରିୟାପଦ

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦର ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ପାଠକମାନେ ହୁଏତ ଭାବି ପାରନ୍ତି ଯେ କୁହାଯାଇଥିବା ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକ କ୍ରମଧାରାରେ ଘଟିଅଛି । ଘଟିଥିବା ଘଟଣାବଳୀର ସଠିକ୍ କ୍ରମଧାରାକୁ ବୁଝିବାରେ ସେମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଟେ ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

କିନ୍ତୁ ହେରୋଦ ... ଯୋହନଙ୍କୁ କାରାରୁକ୍ତ କଲେ । ଯେତେବେଳେ ସମସ୍ତ ଲୋକ ବାପ୍ତିଜିତ ଯୋହନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ବାପ୍ତିସ୍ମ ନେଉଥିଲେ ସେତେବେଳେ ଯୀଶୁ ମଧ୍ୟ ବାପ୍ତିସ୍ମ ନେଲେ । (ଲୁକ 3:20-21 ULT)

ଏହା ଏପରି ଶୁଣାଯାଏ ଯେ ବାପ୍ତିଜିତ ଯୋହନ କାରାରୁକ୍ତ ହେଲା ପରେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ବାପ୍ତିସ୍ମ ଦେଉଛନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ଯୋହନ କାରାରୁକ୍ତ ହେବା ପୂର୍ବରୁ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ବାପ୍ତିସ୍ମ ଦେଇଥିଲେ ।

ତେଣୁ ଯିହୋଶୁୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲା ଉତ୍ତରରେ, ସାତ ଜଣ ଯାଜକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ମହାଶବ୍ଦକାରୀ ତୁରୀ ବହି ବଜାଇ ଚାଲିଲେ... ମାତ୍ର ଯିହୋଶୁୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଥିଲେ, “ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବ ନାହିଁ କିଅବା ଆପଣା ରବ ଶୁଣାଇବ ନାହିଁ । କିଅବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମୁଖରୁ କୌଣସି ବାକ୍ୟ ନିର୍ଗତ ହେବ ନାହିଁ, ମୁଁ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ, ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବ ।” (ଯିହୋଶୁୟ 6:8-10 ULT)

ଏହା ଏପରି ଶୁଣାଯାଏ ଯେ ସେନା ଲୋକମାନେ ଶ୍ରେଣୀବଦ୍ଧ ହୋଇ ଚାଲିବା ପରେ ଜୟଧ୍ୱନି ନ କରିବା ପାଇଁ ଯିହୋଶୁୟ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ, କିନ୍ତୁ ସେ ଏହି ଆଦେଶ ସେମାନେ ଶ୍ରେଣୀବଦ୍ଧ ହୋଇ ଚାଲିବା ପୂର୍ବରୁ ଦେଇଥିଲେ ।

କିଏ ଏହି ମୁଦ୍ରାସବୁ ଭାଙ୍ଗି ପୁସ୍ତକ ଫିଟାଇବାକୁ ଯୋଗ୍ୟ? (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ 5:2 ULT)

ଏହା ଏପରି ଶୁଣାଯାଏ ଯେ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ପୁସ୍ତକକୁ ପ୍ରଥମେ ଖୋଲିବା ପରେ ତହିଁର ମୁଦ୍ରାସବୁ ଭାଙ୍ଗିବ, କିନ୍ତୁ ପୁସ୍ତକକୁ ଖୋଲିବା ପୂର୍ବରୁ ତହିଁର ଚତୁର୍ପାଶ୍ୱ ବନ୍ଦ ଥିବା ମୁଦ୍ରାସବୁକୁ ଭାଙ୍ଗିବା ଉଚିତ୍ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

(1) ଏହାକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରିବା ପୂର୍ବେ ଘଟିଥିବା ଘଟଣାକୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ବା ସମୟର ପ୍ରଚଳିତ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଛି, ତେବେ ତହିଁ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ ।

(2) ଏହାକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରିବା ପୂର୍ବେ ଘଟିଥିବା ଘଟଣାକୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା କ୍ରିୟାର କାଳ ବା ଦୃଷ୍ଟିକୋଣକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଛି, ତେବେ ତହିଁ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । (କ୍ରିୟାପଦ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣର ବିଭାଗ: ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

(3) ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଘଟଣାବଳୀଗୁଡ଼ିକ ଯେପରି ଘଟିଛି, ଠିକ୍ ସେହି କ୍ରମଧାରାରେ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକୁ କହିବା ପାଇଁ ପସନ୍ଦ କରୁଛି, ତେବେ ଘଟଣାବଳୀକୁ ଲିପିବଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ, ଯଦ୍ୱାରା ସେଗୁଡ଼ିକ କ୍ରମଧାରାରେ ରହିବ । ଏହା ଦୁଇରୁ ଅଧିକ ପଦ ଏକତ୍ର ପକାଇବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ କରିପାରେ (5 – 6 ଭଳି) । (ପଦ ସେତୁଗୁଡ଼ିକ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଗୋଟିଏକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରିବା ପୂର୍ବେ ଘଟିଥିବା ଘଟଣାକୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ, ସମୟର ପ୍ରଚଳିତ ଶବ୍ଦ ବା କାଳକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଛି, ତେବେ ତହିଁ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ ।

20 କିନ୍ତୁ ହେରୋଦ... ଯୋହନଙ୍କୁ କାରାରୁଦ୍ଧ କଲେ । ସମସ୍ତ ଲୋକ ବସ୍ତ୍ରଧାରୀ ହେଲା ଉତ୍ତରରେ ଯୀଶୁ ମଧ୍ୟ ବସ୍ତ୍ରଧାରୀ ହେଲେ । (ଲୁକ 3:20-21 ULT)

20 କିନ୍ତୁ ହେରୋଦ... ଯୋହନଙ୍କୁ କାରାରୁଦ୍ଧ କଲେ । 21 **ଯୋହନ କାରାରୁଦ୍ଧ ହେବା ପୂର୍ବେ** ସମସ୍ତ ଲୋକ ବସ୍ତ୍ରଧାରୀ ଯୋହନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ବସ୍ତ୍ରଧାରୀ ହେଲା ଉତ୍ତରରେ ଯୀଶୁ ମଧ୍ୟ ବସ୍ତ୍ରଧାରୀ ହେଲେ ।

କିଏ ଏହି ମୁଦ୍ରାସବୁ ଭାଙ୍ଗି ପୁସ୍ତକ ଫିଟାଇବାକୁ ଯୋଗ୍ୟ? (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ 5:2 ULT)

କିଏ ଏହି ମୁଦ୍ରାସବୁ ଭାଙ୍ଗିବା ପରେ ପୁସ୍ତକ

ଫିଟାଇବାକୁ ଯୋଗ୍ୟ ଅଟେ ?

(2) ଏହାକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରିବା ପୂର୍ବେ ଘଟିଥିବା ଘଟଣାକୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା କ୍ରିୟାର କାଳ ବା ଦୃଷ୍ଟିକୋଣକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଛି, ତେବେ ତାହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ ।

8 ତେଣୁ ଯିହୋଶୁୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲା ଉତ୍ତରରେ, ଯାତ ଜଣ ଯାଜକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ମହାଶବ୍ଦକାରୀ ତୁରୀ ବହି ବଜାଇ ଚାଲିଲେ... ମାତ୍ର ଯିହୋଶୁୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଥିଲେ, “ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବ ନାହିଁ କିଅବା ଆପଣା ରବ ଶୁଣାଇବ ନାହିଁ । କିଅବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମୁଖରୁ କୌଣସି ବାକ୍ୟ ନିର୍ଗତ ହେବ ନାହିଁ, ମୁଁ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ । ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବ ।” (ଯିହୋଶୁୟ 6:8-10 ULT)

8 ତେଣୁ ଯିହୋଶୁୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲା ଉତ୍ତରରେ, ଯାତ ଜଣ ଯାଜକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ମହାଶବ୍ଦକାରୀ ତୁରୀ ବହି ବଜାଇ ଚାଲିଲେ... 10 ମାତ୍ର ଯିହୋଶୁୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ **ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଥିଲେ**, “ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବ ନାହିଁ କିଅବା ଆପଣା ରବ ଶୁଣାଇବ ନାହିଁ । କିଅବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମୁଖରୁ କୌଣସି ବାକ୍ୟ ନିର୍ଗତ ହେବ ନାହିଁ, ମୁଁ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ । ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବ ।

(3) ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଘଟଣାବଳୀଗୁଡ଼ିକୁ ଯେପରି ଘଟିଛି, ଠିକ୍ ସେହି କ୍ରମଧାରାରେ ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକୁ କହିବା ପାଇଁ ପସନ୍ଦ କରେ, ତେବେ ଘଟଣାବଳୀକୁ ଲିପିବଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ଏହା ଦୁଇରୁ ଅଧିକ ପଦ ଏକତ୍ର ପକାଇବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ କରିପାରେ (5 - 6 ଭଳି) ।

8 ତେଣୁ ଯିହୋଶୁୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲା ଉତ୍ତରରେ, ଯାତ ଜଣ ଯାଜକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ମହାଶବ୍ଦକାରୀ ତୁରୀ ବହି ବଜାଇ ଚାଲିଲେ... ମାତ୍ର ଯିହୋଶୁୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ, “ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବ ନାହିଁ କିଅବା ଆପଣା ରବ ଶୁଣାଇବ ନାହିଁ । କିଅବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମୁଖରୁ କୌଣସି ବାକ୍ୟ ନିର୍ଗତ ହେବ ନାହିଁ, ମୁଁ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ । ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବ ।” (ଯିହୋଶୁୟ 6:8-10 ULT)

8,10 ଯିହୋଶୁୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ, “ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବ ନାହିଁ କିଅବା ଆପଣା ରବ ଶୁଣାଇବ ନାହିଁ । କିଅବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମୁଖରୁ କୌଣସି ବାକ୍ୟ ନିର୍ଗତ ହେବ ନାହିଁ, ମୁଁ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲେ । ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜୟଧ୍ୱନି କରିବ ।” ତେଣୁ ଯିହୋଶୁୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲା ଉତ୍ତରରେ, ଯାତ ଜଣ ଯାଜକ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ମହାଶବ୍ଦକାରୀ ତୁରୀ ବହି ବଜାଇ ଚାଲିଲେ...

କିଏ ଏହି ମୁଦ୍ରାସବୁ ଭାଙ୍ଗି ପୁସ୍ତକ ଫିଟାଇବାକୁ ଯୋଗ୍ୟ ? (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ 5:2 ULT)

କିଏ ଏହି ମୁଦ୍ରାସବୁ ଭାଙ୍ଗି ପୁସ୍ତକ ଫିଟାଇବାକୁ ଯୋଗ୍ୟ ?

ଆହୁରି ଆପଣ ମଧ୍ୟ ରେ ଏହି ଶିକ୍ଷା ସମ୍ପର୍କୀୟ ଚଳଚ୍ଚିତ୍ରକୁ ଦେଖିପାରିବେ https://ufw.io/figs_events ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ପୃଷ୍ଠଭୂମି ସୂଚନା
ସଂଯୋଗ କରିବା ଶବ୍ଦ ଏବଂ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ
ଏକ ନୂତନ ଘଟଣାର ପରିଚୟ
ପଦ ସେତୁଗୁଡ଼ିକ

ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)

ବିବରଣ

ପଦଗୁଡ଼ିକ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି) ଶବ୍ଦାବଳୀର ଶ୍ରେଣୀଗୁଡ଼ିକ ଅଟେ । ବାକ୍ୟରେ ଥିବା ଭିନ୍ନ ଶବ୍ଦାବଳୀର ଶ୍ରେଣୀଗୁଡ଼ିକରେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ କାର୍ଯ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ରହିଥାଏ । ସମସ୍ତ ଭାଷାରେ ପଦଗୁଡ଼ିକ ରହିଅଛି, ଏବଂ ଭାଷାରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଶବ୍ଦ ପଦର ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ ଅଟେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଇଂରାଜୀରେ କେତେକ ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି) କ'ଣ ଅଟେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ ଏହି ପଠାବଳୀ | :

ବ୍ୟାକରଣର ଆଲୋଚନା ବିଷୟ

ଅଧିକାଂଶ ଭାଷାରେ ଏହି ମୌଳିକ ପଦଗୁଡ଼ିକ କେତେକ ବିଭିନ୍ନତା ସହ ରହିଥାଏ, ଏବଂ କେତେକ ଭାଷାରେ ଏହାଠାରୁ ଅଧିକ ଶ୍ରେଣୀଗୁଡ଼ିକ ରହିଥାଏ । ଏହା ପଦର ସବିଶେଷ ତାଲିକା ନୁହେଁ, କିନ୍ତୁ ଏହା ମୌଳିକ ଶ୍ରେଣୀଗୁଡ଼ିକୁ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରେ ।

କ୍ରିୟାପଦଗୁଡ଼ିକ କାର୍ଯ୍ୟକୁ (ଯଥା: ଆସିବା, ଯିବା, ଖାଇବା) କିମ୍ବା ଅବସ୍ଥାକୁ (ଯଥା: ଅଛି, ଅଟେ, ଥିଲା) ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଅଟେ । ଅଧିକ ସବିଶେଷ ତଥ୍ୟ **କ୍ରିୟାପଦ** ପାଠରେ ପାଇ ପାରିବେ ।

ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟକ୍ତି, ସ୍ଥାନ, ବିଷୟ, ବା ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଅଟେ । ସାଧାରଣ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରକାଶିତ ବା ଗୋଷ୍ଠୀ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଅଟେ, ଯଥା, ସେଗୁଡ଼ିକ କୌଣସି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅସ୍ତିତ୍ୱ ଥିବା ବସ୍ତୁ (ମନୁଷ୍ୟ, ସହର, ଦେଶ)କୁ ଦର୍ଶାଏ ନାହିଁ । ନାମଗୁଡ଼ିକ, କିମ୍ବା ବ୍ୟକ୍ତି, ସ୍ଥାନ, ବା ପଦାର୍ଥର ନାମ କୌଣସି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅସ୍ତିତ୍ୱ ଥିବା ବସ୍ତୁ (ପିତର, ଯିରୁଶାଲେମ, ମିଶର) କୁ ଦର୍ଶାଏ । (ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ **ନାମଗୁଡ଼ିକ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବେ** ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।)

ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟର ସ୍ଥାନ ନିଅନ୍ତି ଏବଂ ସେ, ଏହା, ତୁମେ/ଆପଣ, ସେମାନେ, ବା ଆମେ ଭଳି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରିଥାଏ । ଅଧିକ ସବିଶେଷ ପୁସ୍ତକଗୁଡ଼ିକ **ସର୍ବନାମ** ପାଠରେ ପାଇ ପାରିବେ ।

ସଂଯୋଜକ ଅବ୍ୟୟଗୁଡ଼ିକ ଛୋଟ ଛୋଟ ବାକ୍ୟାଂଶ ଓ ବାକ୍ୟକୁ ସଂଯୁକ୍ତ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଅଟେ । ଏବଂ/ଓ, କିମ୍ବା, କିନ୍ତୁ, ତଥାପି, ଏବଂ ନୁହେଁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ । କେତେକ ସଂଯୋଜକ ଅବ୍ୟୟ ପଦଗୁଡ଼ିକ ଏକାକୀରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏତ ଶବ୍ଦ ଯୁଗଳରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥାଏ: ଉଭୟ/ଏବଂ; ଏହାକିମ୍ବା/ତାହା; ଏହା ନୁହେଁ କି/ ତାହା ନୁହେଁ; ତାହା କେବଳ ନୁହେଁ/ କିନ୍ତୁ ଏହା ମଧ୍ୟ । ଏହି ବିଷୟର ଅଧିକ ସୂଚନା ସଂଯୋଜକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ପାଠରେ ଦେଖି ପାରିବେ ।

ଅବ୍ୟୟ ପଦଗୁଡ଼ିକ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଆରମ୍ଭ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦ ଅଟେ ଯାହା ଅଧିକ ସବିଶେଷ ସହ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ବା କ୍ରିୟାପଦକୁ ସଂଯୁକ୍ତ କରିଥାଏ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, “ଝିଅ ନିଜ ପିତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଦୌଡ଼ିକି ଗଲେ ।” ଏଠାରେ “ନିକଟକୁ” ଅବ୍ୟୟ ପଦ ସହ ବାକ୍ୟାଂଶଟି ଝିଅ ନିଜ ପିତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଦୌଡ଼ି ଯିବା (କର୍ମ)ର ଦିଗ ବିଷୟରେ କହୁଛି । ଅନ୍ୟ ଉଦାହରଣ, “ଯୀଶୁଙ୍କ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ଥିବା ଜନଗହଳିର ସଂଖ୍ୟାରେ ବୃଦ୍ଧି ପାଇଲା ।” ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ଅବ୍ୟୟ ପଦ ସହ ବାକ୍ୟାଂଶଟି ଯୀଶୁଙ୍କ ସମ୍ପର୍କରେ ଜନଗହଳିର ସ୍ଥାନ ବିଷୟରେ କହୁଛି ।

ଅବ୍ୟୟ ପଦର କେତେକ ଉଦାହରଣ ହେଉଛି, କୁ, ଠାରୁ, ଭିତରେ, ବାହାରେ, ଉପରେ, ଦୂରରେ, ସହିତ, ବିନା, ଉପରେ, ତଳେ, ପୂର୍ବରେ, ପରେ, ପଛରେ, ଆଗରେ, ମଧ୍ୟରେ, ମଧ୍ୟ ଦେଇ, ଅନ୍ୟ ପଟେ, ମଧ୍ୟରେ ।

ଲେଖାଗୁଡ଼ିକ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ସହ ବ୍ୟବହୃତ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଅଟେ ଯାହା ବକ୍ତା ସୂଚିତ କରୁଥିବା ବିଷୟକୁ ତାହାଙ୍କ ଶ୍ରୋତାମାନେ ଜାଣିବା ପାଇଁ ସକ୍ଷମ ଦେବା ଉଚିତ୍ କି ନାହିଁ, ତାହା ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ।

ଇଂରାଜୀରେ ଏହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି: “a”, “an”, “the” । a ଏବଂ an ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ସମାନ ଅଟେ । ଯଦି ବକ୍ତା କହେ ଏକ କୁକୁର, ସେ କେଉଁ କୁକୁର ବିଷୟରେ କହୁଛି ତାହାଙ୍କ ଶ୍ରୋତାମାନେ ତାହା ଜାଣିବା ବିଷୟରେ ସେ ଧ୍ୟାନ ଦିଏ ନାହିଁ; ଏହା ସେ ପ୍ରଥମେ କହୁଥିବା କୁକୁର ବିଷୟରେ ହୋଇପାରେ । ଯଦି ବକ୍ତା କହେ ଗୋଟିଏ କୁକୁର, ସେ ସାଧାରଣତଃ ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ କୁକୁରକୁ ଦର୍ଶାଉଛନ୍ତି, ଏବଂ ସେ ଆଶା କରନ୍ତି ଯେ ସେ କେଉଁ କୁକୁର ବିଷୟରେ କହୁଛନ୍ତି ତାହା ତାହାଙ୍କ ଶ୍ରୋତାମାନେ ଜାଣନ୍ତୁ । ଇଂରାଜୀ ବକ୍ତାମାନେ ମଧ୍ୟ ସାଧାରଣରେ କହୁଥିବା କିଛି ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ the (ଏକ ବିଭାଗରେ ବିଶେଷ ବ୍ୟକ୍ତି ବା ପଦାର୍ଥକୁ ସୂଚାଉଥିବା) ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ।

ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ସେମାନେ କହି ପାରନ୍ତି “ହାତୀ ଏକ ବଡ଼ ପଶୁ ଅଟେ” ଓ ସାଧାରଣରେ ହାତୀମାନଙ୍କୁ ଦର୍ଶାନ୍ତି, କୌଣସି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ହାତୀକୁ ନୁହେଁ । ଏହି ବିଷୟରେ ଅଧିକ ସୂଚନା **ପ୍ରକାଶିତ ବା ଗୋଷ୍ଠୀ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ବାକ୍ୟାଂଶ** ପାଠରେ ପାଇ ପାରିବେ ।

ବିଶେଷଣଗୁଡ଼ିକ ଯାହା ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଓ ଏହା ପରିମାଣ, ଆକାର, ରଙ୍ଗ, ଓ ବୟସ ଭଳି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରକାଶ କରେ । କେତେକ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି: ଅନେକ, ବଡ଼, ନୀଳ, ପୁରୁଣା, ଚତୁର, କ୍ଳାନ୍ତ । କେତେକ ସମୟରେ ଲୋକମାନେ କିଛି ବିଷୟରେ ସୂଚନା ଦେବା ନିମନ୍ତେ ବିଶେଷଣ ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ଏବଂ କେତେକ ସମୟରେ ଲୋକମାନେ ଗୋଟିଏ ପଦାର୍ଥକୁ ଅନ୍ୟ ପଦାର୍ଥଠାରୁ ପାର୍ଥକ୍ୟ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ମୋର ବୁଦ୍ଧ ପିତାବାକ୍ୟାଂଶରେ ବିଶେଷଣ ପଦ ବୁଦ୍ଧ ଶବ୍ଦ ସରଳ ଭାବରେ ମୋ’ ପିତାଙ୍କ ବିଷୟରେ କିଛି କହୁଛି ।

କିନ୍ତୁ ମୋର ସବୁଠାରୁ ବଡ଼ ଭଉଣୀ ବାକ୍ୟାଂଶରେ ସବୁଠାରୁ ବଡ଼ ଶବ୍ଦ ମୋର ଅନ୍ୟ ବଡ଼ ଭଉଣୀମାନଙ୍କଠାରୁ ଏହି ଭଉଣୀକୁ ଭିନ୍ନ କରୁଛି । ଏହି ବିଷୟର ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ **ପ୍ରଭେଦ ବନାମ ସୂଚିତ କରିବା ବା ମାନେ ପକାଇବା** ପାଠରେ ପାଇ ପାରିବେ ।

କ୍ରିୟା ବିଶେଷଣ ପଦଗୁଡ଼ିକ ଯାହା କ୍ରିୟା ବା ବିଶେଷଣ ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରି କିପରି, କେବେ, କେଉଁଠାରେ, କାହିଁକି, ଓ କେଉଁ ପରିସର ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଭଳି ବିଷୟକୁ କହିବା ଶକ୍ତ ଅଟେ । ଅନେକ ଇଂରାଜୀ କ୍ରିୟା ବିଶେଷଣ ପଦଗୁଡ଼ିକ ly (ଭାବରେ) ଶବ୍ଦ ସହ ଶେଷ ହୋଇଥାଏ । କ୍ରିୟା ବିଶେଷଣ ପଦଗୁଡ଼ିକର କେତେକ ଉଦାହରଣ: ଧୀର ଭାବେ, ପରେ, ଦୂର, ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟମୂଳକ ଭାବରେ, ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ।

ଅଧିକାର/ଦଖଲ

ବିବରଣ

ଇଂରାଜୀରେ, ଅଧିକାର ବା ସମ୍ପତ୍ତି ଶବ୍ଦ କିଛି ରହିଥିବା ବିଷୟକୁ ବା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ପାଖରେ କିଛି ରହିଥିବା ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରେ । ଇଂରାଜୀରେ ସେହି ବ୍ୟାକରଣାତ୍ମକ ସମ୍ପର୍କ ରୁ, ବା ବର୍ଣ୍ଣଲୋପର/ସମ୍ବନ୍ଧପଦର ଚିହ୍ନ ଙ୍କ ବା ସମ୍ବନ୍ଧବାଚକ ସର୍ବନାମ ପଦ ସହ ଦେଖାଯାଉଛି । ନିମ୍ନଲିଖିତ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ ବିଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ସୂଚାଉ ଅଛି ଯେ ମୋର ଜେଜେବାପାଙ୍କର ଏକ ଘର ଅଛି ।

- ମୋର ଜେଜେବାପାଙ୍କର ଘର
- ମୋର ଜେଜେବାପାଙ୍କ ଘର
- ତାହାଙ୍କ ଘର

ଅଧିକାର ବା ସମ୍ପତ୍ତିକୁ ଏକ, ଦ୍ୱାଦଶ, ଏବଂ ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ ଭିନ୍ନ ଅବସ୍ଥା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି । ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥିବା କେତେକ ସାଧାରଣ ଅବସ୍ଥାଗୁଡ଼ିକ ଏଠାରେ ଦିଆଗଲା ।

- ମାଲିକତ୍ୱ - କେହି କିଛି ବିଷୟକୁ ଅଧିକାର ବା ଲାଭ କରିଛି ।
- ମୋର ବସ୍ତୁ - ମୁଁ ଲାଭ କରିଥିବା ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକ
- ସାମାଜିକ ସମ୍ପର୍କ - କାହାର ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ସହ କେତେକ ସାମାଜିକ ସମ୍ପର୍କ ଅଛି ।
- ମୋର ମାଁ - ମୋତେ ଜନ୍ମ କରିଥିବା ମହିଳା, ବା ମୋର ଯତ୍ନ ନେଇଥିବା ମହିଳା ।
- ମୋର ଶିକ୍ଷକ - ଯିଏ ମୋତେ ଶିକ୍ଷା ଦିଅନ୍ତି ।
- ସଂସ୍ଥା-ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଜିନିଷ ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତି, ସ୍ଥାନ, କିମ୍ବା ଜିନିଷ ସହିତ ଜଡ଼ିତ ।
- ଦାଉଦଙ୍କ ଅସୁସ୍ଥତା- ଦାଉଦ ଯେଉଁ ଅସୁବିଧାର ସମ୍ମୁଖୀନ ହେଉଅଛନ୍ତି
- ପ୍ରଭୁଙ୍କ ଭୟ - ପ୍ରଭୁଙ୍କ ସହିତ ସମ୍ପର୍କ ଯୋଡ଼ିବା ସମୟରେ ମନୁଷ୍ୟ ପାଇଁ ଭୟ ଉପସ୍ଥୁ ଅଟେ
- ଉପାଦାନର ପରିମାଣ - ଏଥିରେ ଥିବା କିଛି ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ।
- ବସ୍ତୁର ଏକ ମୁଣା - ଏକ ମୁଣା ଯେଉଁଥିରେ ବସ୍ତୁ ରହିଛି, ବା ବସ୍ତୁରେ ଭର୍ତ୍ତି ଥିବା ମୁଣା
- ଆଂଶିକ ଏବଂ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ: ଗୋଟିଏ ବିଷୟ ଅନ୍ୟର ଅଂଶ ବିଶେଷ ଅଟେ ।
- - ମୋର ମସ୍ତକ - ମସ୍ତକ ମୋ' ଶରୀରର ଏକ ଅଂଶ ବିଶେଷ ଅଟେ ।
 - ଘରର ଛାତ - ଛାତ ଘରର ଏକ ଅଂଶ ବିଶେଷ ଅଟେ ।

କେତେକ ଭାଷାରେ ଅଧିକାରର ଏକ ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ରୂପ ଅଛି, ଯାହାକୁ **ଅବିସ୍ମରଣୀୟ ଅଧିକାର** କୁହାଯାଏ । ଏହି ସମ୍ପତ୍ତିର ଜିନିଷ ସେହି ଜିନିଷଗୁଡ଼ିକ ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ ଯାହା ତୁମଠାରୁ ଅପସାରିତ ହୋଇପାରିବ ନାହିଁ, ଯାହା ତୁମେ ହରାଇ ପାରିବ । ଉପରୋକ୍ତ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକରେ, ମୋ ମୁଣ୍ଡ ଏବଂ ମା 'ଅବିସ୍ମରଣୀୟ ଅଧିକାରର ଉଦାହରଣ ଅଟନ୍ତି (କେତେକ ଭାଷାରେ), ଯେତେବେଳେ ମୋର ପୋଷାକ କିମ୍ବା ମୋର ଶିକ୍ଷକ ବିଦେଶୀ ହୋଇଥିବେ । ଯାହା ବିଦେଶୀ ବନାମ ଅବିସ୍ମରଣୀୟ ଭାବରେ ବିବେଚନା କରାଯାଇପାରେ ତାହା ଭାଷା ଦ୍ୱାରା ଭିନ୍ନ ହୋଇପାରେ ।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

- ଯେବେ ଜଣେ ଅନ୍ୟତ୍ରକୁ ଅଧିକାର କରୁଛି, ସେହି ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ଦୁଇଟି ବିଚାରଧାରା ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସଂପର୍କକୁ (ଅନୁବାଦକମାନେ) ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ ।
- ଯାହା ଆପଣଙ୍କର ମୂଳ ବାଇବେଲ ଲେଖା ମାଲିକାନା/ଅଧିକାର ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି, ତାହା କେତେକ ଭାଷା ସମସ୍ତ ଅବସ୍ଥା ନିମନ୍ତେ ସେହି ମାଲିକାନା/ଅଧିକାର ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ମାଲିକତ୍ୱ - ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ପୁତ୍ର ସମସ୍ତ ଚଙ୍କା ପ୍ରାପ୍ତ କଲେ ।

... ସାନ ପୁଅ ... ମନ୍ଦ ବିଷୟରେ ଆପଣାର ସମ୍ପତ୍ତି ଉଡ଼ାଇଦେଲା । (ଲୁକ 15:13)

ସାମାଜିକ ସଂପର୍କ - ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ଶିଷ୍ୟମାନେ, ଯେଉଁମାନେକି ଯୋହନଙ୍କଠାରୁ ଶିକ୍ଷା ଗ୍ରହଣ କରିଥିବା ଲୋକମାନେ ଥିଲେ ।

ସେହି ସମୟରେ **ଯୋହନଙ୍କର ଶିଷ୍ୟମାନେ** ତାହାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ .. (ମାଥୁ 9:14 ULT)

ସଂସ୍ଥା-ନିମ୍ନରେ ଥିବା ଉଦାହରଣରେ, ସୁସମାଚାର ହେଉଛି ପାଉଲ ସହିତ ଜଡ଼ିତ ବାର୍ତ୍ତା କାରଣ ସେ ଏହାକୁ ପ୍ରଚାର କରନ୍ତି ।

ମୋର ସୁସମାଚାର ଅନୁଯାୟୀ, ମୃତ୍ୟୁରୁ ପୁନରୁତ୍ପତ୍ତ ହୋଇଥିବା ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ମନେରଖ, (୨ ଡାମଥୁ 2: 8 ULT)

ପଦାର୍ଥ - ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ମୁକୁଟକୁ ତିଆରି କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହୃତ ପଦାର୍ଥ ସୁନା ଥିଲା ।

ସେମାନଙ୍କ ମସ୍ତକର ଆବରଣ **ସୁବର୍ଣ୍ଣ ମୁକୁଟ** ତୁଲ୍ୟ, (ପ୍ରକାଶିତବାକ୍ୟ 9:7 ULT)

ଉପାଦାନର ପରିମାଣ - ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ପାତ୍ର, ଯାହା ଭିତରେ ଜଳ ରହିଛି ।

... ଯେକେହି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ଗିନାଏ ପାଣି** ପିଇବାକୁ ଦେବ ... ଆପଣା ପୁରସ୍କାର ହରାଇବ ନାହିଁ । (ମାର୍କ 9:41 ULT)

ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କିଛି ଅଂଶ - ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ଦ୍ଵାର ରାଜପ୍ରାସାଦର ଏକ ଅଂଶ ବିଶେଷ ଅଟେ ।

ମାତ୍ର ଉରିୟା ଆପଣା ପ୍ରଭୁର ଦାସଗଣ ସହିତ **ରାଜଗୃହ ଦ୍ଵାରରେ ଶୟନ କଲା** (2ୟ ଶାମୁୟେଲ 11:9 ULT)

ଦଳର ଏକ ଅଂଶ - ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, “ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ” ଶବ୍ଦଟି ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଦଳକୁ ସୂଚିତ କରେ ଏବଂ “ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ” ଶବ୍ଦଟି ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ସଭ୍ୟମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରେ ।

ବର୍ତ୍ତମାନ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ଦାନ ପରିମାଣ ଅନୁସାରେ **ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ପ୍ରତ୍ୟେକକୁ** ଅନୁଗ୍ରହ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇଛି । (ଏଫିସୀୟ 4:7 ULT)

ଘଟଣାବଳୀ ଓ ସମ୍ପତ୍ତି

ଏନେକ ସମୟରେ ଗୋଟିଏ ବା ଉଭୟ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟ ହୋଇଥାଏ ଯାହା କୌଣସି ଘଟଣା ବା କାର୍ଯ୍ୟକୁ ସୂଚିତ କରିଥାନ୍ତି । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ **ବଡ଼** ଅକ୍ଷରରେ ଦିଆଯାଇଛି । ଏଗୁଡ଼ିକ କେବଳ କେତେକ ସମ୍ପର୍କ ଯାହାକି ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ଏକ ଘଟଣାକୁ ସୂଚିତ କରିବା ସମୟରେ ଦୁଇଟି ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ମଧ୍ୟରେ ସମ୍ଭବପର ହୋଇଥାଏ ।

କର୍ତ୍ତା - ଅନେକ ସମୟରେ “ର” ଶବ୍ଦ ପୂର୍ବରେ ଆସୁଥିବା ଶବ୍ଦ କହେ ଯେ ପ୍ରଥମ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ଦ୍ଵାରା ନାମିତ ହୋଇ କିଏ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କରିବ । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, **ଯୋହନ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବାପ୍ତିସ୍ମ ଦେଲେ** ।

ଯୋହନଙ୍କର ବାପ୍ତିସ୍ମ ସ୍ଵର୍ଗରୁ ନା ମନୁଷ୍ୟଠାରୁ ହେଲା ? ମୋତେ ଉତ୍ତର ଦିଅ ।” (ମାର୍କ 11:30 ULT)

ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, **ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ପ୍ରେମ କରନ୍ତି** ।

ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ପ୍ରେମରୁ କିଏ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ବିଚ୍ଛିନ୍ନ କରିବ ? (ରୋମୀୟ 8:35 ULT)

ବସ୍ତୁ - ଅନେକ ସମୟରେ “ର” ଶବ୍ଦ ପୂର୍ବରେ ଆସୁଥିବା ଶବ୍ଦ କହେ ଯେ କିଏ ବା କଣ ସବୁ ଘଟିବ । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, **ଲୋକେ ଧନକୁ ପ୍ରେମ କରନ୍ତି** ।

କାରଣ **ଧନଲୋଭ** ସମସ୍ତ ଅନିଷ୍ଟର ମୂଳ । (1ମ ଡାମଥୁ 6:10 ULT)

ଉପକରଣ - ଅନେକ ସମୟରେ “ର” ଶବ୍ଦ ପୂର୍ବରେ ଆସୁଥିବା ଶବ୍ଦ କହେ ଯେ କିପରି କିଛି ବିଷୟ ଘଟିବ । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ପରମେଶ୍ଵର **ଖଡ଼୍ଘ ଦ୍ଵାରା ସେମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ପଠାଇ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶାସ୍ତି ଦିଅନ୍ତି** ।

ତେବେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଖଡ଼୍ଘ ବିଷୟରେ ଭୀତ ହୁଅ; କାରଣ କୋପ **ଶତ୍ରୁରୁପ ଶାସ୍ତି ଆଣିବ** । (ଆୟୁବ 19:29 ULT)

ପ୍ରତିନିଧିତ୍ଵ - ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ଯୋହନ ଆପଣା ଆପଣା ପାପରୁ ମନ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବାପ୍ତିସ୍ମ ଦେଉଥିଲେ । ସେମାନେ ପାପରୁ ମନ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି ଫେରିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ସେମାନେ ବାପ୍ତିସ୍ମ ହଉଥିଲେ । ସେମାନଙ୍କର **ସେମାନଙ୍କର ମନ ପରିବର୍ତ୍ତନକୁ ସେମାନଙ୍କର ବାପ୍ତିସ୍ମ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ଵ କରୁଅଛି** ।

ବାସ୍ତୁଜକ ଯୋହନ ପ୍ରାନ୍ତରେ ଉପସ୍ଥିତ ହୋଇ ପାପକ୍ଷମା ନିମନ୍ତେ **ମନ ପରିବର୍ତ୍ତନର ବାସ୍ତୁସ୍ଥ** ଯୋଷଣା କରିବାକୁ ଲାଗିଲେ । (ମାର୍କ 1:4 ULT)

ଦୁଇଟି ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସମ୍ପର୍କ କଣ ତାହାକୁ ଶିଖିବା ନିମନ୍ତେ କେତେକ କୌଶଳ

ଦୁଇଟି ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସମ୍ପର୍କକୁ ଜାଣିବାରେ ଆପଣଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରୁଛି କି ନାହିଁ, ତାହାକୁ ଦେଖିବା ପାଇଁ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ପାଠ କରନ୍ତୁ । UST ସଂସ୍କରଣ ବାଲବେଳରେ ଥିବା ପଦକୁ ପାଠ କରନ୍ତୁ । ଅନେକ ସମୟରେ ଏହା ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ସଂପର୍କକୁ ଦେଖାଇଥାଏ । ଏହି ବିଷୟରେ ଲିଖିତ ଟିପ୍ପଣୀ କଣ କହୁଛି, ତାହା ଦେଖନ୍ତୁ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ସମ୍ପର୍କ ବା ଅଧିକାର ଦୁଇଟି ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସମ୍ପର୍କକୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ପ୍ରାକୃତିକ ମାଧ୍ୟମ ଅଟେ, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ଏହା ବୁଝିବାରେ ଅଜଣା ବା କଠିନ ହୁଏ, ତେବେ ଏଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରନ୍ତୁ ।

ଗୋଟିଏ ଅନ୍ୟତ୍ରକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ବିଶେଷଣକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଦୁଇଟି କିପରି ପରସ୍ପର ତୁଳନାତ୍ମକ ଅଟେ, ତାହାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ କ୍ରିୟାପଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ଦୁଇଟି ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ଏକ ଘଟଣାକୁ ସୂଚିତ କରୁଛି, ତେବେ ଏହାକୁ କ୍ରିୟା ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଗୋଟିଏ ଅନ୍ୟତ୍ରକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ବିଶେଷଣକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ନିମ୍ନରେ ବିଶେଷଣ ପଦଗୁଡ଼ିକୁ **ବଡ଼** ଅକ୍ଷରରେ ଦିଆଯାଇଛି ।

- ସେମାନଙ୍କ ମସ୍ତକର ଆବରଣ **ସୁବର୍ଣ୍ଣ ମୁକୁଟ** ତୁଲ୍ୟ (ପ୍ରକାଶିତବାକ୍ୟ 9:7 ULT)
- “ସେମାନଙ୍କର ମସ୍ତକରେ **ସୁବର୍ଣ୍ଣ ମୁକୁଟ** ଥିଲା ।”
- (2) ଦୁଇଟି କିପରି ପରସ୍ପର ତୁଳନାତ୍ମକ ଅଟେ, ତାହାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ କ୍ରିୟାପଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- ... ଯେକେହି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ଶିନାଏ ପାଣି** ପିଇବାକୁ ଦେବ ... ଆପଣା ପୁରସ୍କାର ହରାଇବ ନାହିଁ । (ମାର୍କ 9:41 ULT)

◦ ... ଯେକେହି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ପାଣି ଥିବା ପାତ୍ର** ପିଇବାକୁ ଦେବ ... ଆପଣା ପୁରସ୍କାର ହରାଇବ ନାହିଁ ।

- **କ୍ରୋଧର ଦିନରେ** ଧନ ନିଷ୍ଠୁଳ । (ହିତୋପଦେଶ 11:4 ULT)

◦ ପରମେଶ୍ୱର ଆପଣା **କ୍ରୋଧ ପ୍ରକାଶ** କରିବା ଦିନରେ ଧନ ନିଷ୍ଠୁଳ ହେବ ।

◦ କିମ୍ବା:

◦ **ପରମେଶ୍ୱର ଆପଣା କ୍ରୋଧ ସକାଶେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶାସ୍ତି ଦେବା ଦିନରେ** ଧନ ନିଷ୍ଠୁଳ ହେବ ।

(3) ଯଦି ଦୁଇଟି ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ଏକ ଘଟଣାକୁ ସୂଚିତ କରୁଛି, ତେବେ ଏହାକୁ କ୍ରିୟା ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, କ୍ରିୟାପଦ ଗୁଡ଼ିକ ବଡ଼ ଅକ୍ଷରରେ ଅଛି । ଦୁଇଟି ଅଧିକାର ସମ୍ପର୍କରେ ଅଛି, “ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦଣ୍ଡ” ଏବଂ “ତୁମ୍ଭର ଇଶ୍ୱର” ।

- ପୁଣି ଆଜିଠାରୁ ଜ୍ଞାନବାନ୍ ହୁଅ; କାରଣ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ବାଳକମାନଙ୍କୁ କହୁ ନାହିଁ, ସେମାନେ **ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ କୃତ ଶାସ୍ତି** ଜାଣି ନାହାନ୍ତି । (ଦ୍ୱିତୀୟ ବିବରଣ 11:2 ULT)

◦ ପୁଣି ଆଜିଠାରୁ ଜ୍ଞାନବାନ୍ ହୁଅ; କାରଣ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ କହୁ ନାହିଁ, କାରଣ **କିପରି ସଦାପ୍ରଭୁ, ଯାହାର ତୁମ୍ଭେ ଉପାସନା କର, ନିଶ୍ଚୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶାସ୍ତି ଦେଲେ**, ତାହା ସେମାନେ ଜାଣି ନାହାନ୍ତି କିଆବା ଦେଖୁ ନାହାନ୍ତି ।

- ତୁମ୍ଭେ କେବଳ ସ୍ୱପ୍ନରେ ନିରୀକ୍ଷଣ କରିବ ଓ **ଦୁଷ୍ଟମାନଙ୍କର ପ୍ରତିଫଳ** ଦେଖିବ । (ଗୀତସଂହିତା 91:8 ULT)

◦ ତୁମ୍ଭେ କେବଳ ସ୍ୱପ୍ନରେ ନିରୀକ୍ଷଣ କରିବ ଓ **କିପରି ସଦାପ୍ରଭୁ ଦୁଷ୍ଟମାନଙ୍କୁ ଶାସ୍ତି ଦିଅନ୍ତି** ତାହା ଦେଖିବ ।

- ଆପଣମାନେ **ପବିତ୍ରମ୍ନାଙ୍କର ଦାନ** ପ୍ରାପ୍ତ ହେବ । (ପ୍ରେରିତ 2:38 ULT)
 - ... ଆପଣମାନେ **ପବିତ୍ରମ୍ନା, ଯାହାଙ୍କୁ ପରମେଶ୍ଵର ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦେବେ** ତାହା ପ୍ରାପ୍ତ ହେବ ।

କ୍ରିୟାପଦ

ବର୍ଣ୍ଣନା

କ୍ରିୟାପଦଗୁଡ଼ିକ ଶବ୍ଦାବଳୀ ଅଟେ ଯାହା କୌଣସି କାର୍ଯ୍ୟ ବା ଘଟଣାକୁ ସୂଚିତ କରେ କିମ୍ବା ଏହା କୌଣସି ବିଷୟକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ପାଇଁ ବା ଚିହ୍ନଟ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥାଏ । ଆପଣ ଯାହା କରନ୍ତି ତାହା ଏକ "କ୍ରିୟା" ଅଟେ । "କ୍ରିୟା" ଅପେକ୍ଷା "ଘଟଣା" ଅଧିକ ସାଧାରଣ ଅଟେ । "ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକ" ଏପରି ବିଷୟ ଆଡ଼େ ଯାହା ଘଟେ, ଯେପରିକି ମୃତ୍ୟୁ । ଏକ ସଂଯୋଜକ କ୍ରିୟା ("କ୍ରିୟାପଦ") ଅଟେ ଯାହା ଏକ ସ୍ଥିତିକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କ୍ରିୟାପଦ କ'ଣ ଅଟେ ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକ ସହ କେଉଁ କେଉଁ ବିଷୟ ସଂଯୁକ୍ତ ଅଛି?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)

ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ: ନିମ୍ନରେ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକରେ କ୍ରିୟାପଦଗୁଡ଼ିକୁ ଉଜ୍ଜ୍ୱଳ କରାଯାଇଛି ।

- ଯୋହନ **ଦଉଡ଼େ** । ("ଦଉଡ଼ିବା" ଏକ କ୍ରିୟା ଅଟେ ।)
- ଯୋହନ ଗୋଟିଏ କଦଳୀ **ଖାଇଲା** । ("ଖାଇବା" ଏକ କ୍ରିୟା ଅଟେ ।)
- ଯୋହନ ପରୀକ୍ଷା ଫଳାଫଳ **ଦେଖିଲା** । ("ଦେଖିବା" ଏକ ଘଟଣା ଅଟେ ।)
- ଯୋହନ **ମରିଗଲା** । ("ମରିବା" ଏକ ଘଟଣା ଅଟେ ।)
- ଯୋହନ ଲମ୍ବା **ଅଟେ** । ("ଲମ୍ବା ଅଟେ" ବାକ୍ୟାଂଶ ଯୋହନଙ୍କୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ । "ଅଟେ" ଶବ୍ଦ କ୍ରିୟାପଦ ଅଟେ ଯାହା "ଲମ୍ବା" ସହିତ ଯୋହନଙ୍କୁ ସଂଯୋଗ କରେ ।)
- ଯୋହନ **ଦେଖିବାକୁ** ସୁନ୍ଦର ଅଟେ । ("ସୁନ୍ଦର ଅଟେ" ବାକ୍ୟାଂଶ ଯୋହନଙ୍କୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ । ଏଠାରେ "ଦେଖିବାକୁ" ଶବ୍ଦ କ୍ରିୟାପଦ ଅଟେ ଯାହା "ସୁନ୍ଦର" ସହିତ ଯୋହନଙ୍କୁ ସଂଯୋଗ କରେ ।)
- ଯୋହନ ମୋର ଭାଇ **ଅଟେ** । ("ମୋର ଭାଇ" ବାକ୍ୟାଂଶ ଯୋହନଙ୍କୁ ଚିହ୍ନଟ କରେ ।)

କ୍ରିୟାପଦ ସହ ସଂଯୋଗିତ୍ୱ ଲୋକେ କିମ୍ବା ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ

କ୍ରିୟାପଦ ସାଧାରଣତଃ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା କୌଣସି ବିଷୟରେ କହିଥାଏ । ଉପରୋକ୍ତ ସମସ୍ତ ଉଦାହରଣର ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଯୋହନଙ୍କ ବିଷୟରେ ପ୍ରକାଶ କରେ । ସେହି ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକରେ "ଯୋହନ" **କର୍ତ୍ତା** ଅଟନ୍ତି । ଇଂରାଜୀରେ କର୍ତ୍ତା ସାଧାରଣତଃ କ୍ରିୟାପଦ ପୂର୍ବରୁ ଆସିଥାଏ ।

ଅନେକ ସମୟରେ ଅନ୍ୟ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ଏକ ବସ୍ତୁ କ୍ରିୟାପଦ ସହ ସଂଯୁକ୍ତ ଥାଏ । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକରେ, ଉଜ୍ଜ୍ୱଳ କରାଯାଇଥିବା ଶବ୍ଦ କ୍ରିୟାପଦ ଅଟେ, ଏବଂ ଉକ୍ତ ପାଠାଂଶ "**ଅବ୍ୟୟ ପଦ**" ଅଟେ । ଇଂରାଜୀରେ ଅବ୍ୟୟ ପଦ ସାଧାରଣତଃ କ୍ରିୟାପଦ ପରେ ଆସିଥାଏ ।

- He **ate** "lunch." (ସେ "ମଧ୍ୟାହ୍ନ ଭୋଜନ" ଖାଇଲେ ।)
- He **sang** "a song." (ସେ ଏକ ଗୀତ ଗାଇଥିଲେ ।)
- He **read** "a book." (ସେ "ଏକ ପୁସ୍ତକ" ପଢ଼ିଲେ ।)
- He **saw** "the book." (ସେ "ପୁସ୍ତକ" ଦେଖିଲେ ।)

କେତେକ କ୍ରିୟାପଦରେ ଅବ୍ୟୟ ପଦ ନ ଥାଏ ।

- The sun **rose** at six o'clock. (ସୂର୍ଯ୍ୟ ୬ ଘଣ୍ଟାରେ ଉଦୟ ହୁଏ ।)
- John **slept** well. (ଯୋହନ ଭଲଭାବରେ ଶୋଇଲା ।)
- John **fell** yesterday. (ଯୋହନ ଗତକାଲି ପଡ଼ିଗଲା ।)

ଇଂରାଜୀରେ ଅନେକ କ୍ରିୟାପଦ ପାଇଁ ବାକ୍ୟରେ ଥିବା ଅବ୍ୟୟ ପଦ ଯେବେ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇ ନ ଥାଏ ସେତେବେଳେ ଏହାକୁ ପ୍ରକାଶ କରାଯାଇ ନ ପାରେ ।

- He never **eats** at night. (ସେ ରାତ୍ରିରେ କେବେ ଖାଏ ନାହିଁ ।)
- He **sings** all the time. (ସେ ସବୁ ସମୟରେ ଗାଏ ।)
- He **reads** well. (ସେ ଭଲ ପଢ଼େ ।)
- He cannot **see**. (ସେ ଦେଖି ପାରେ ନାହିଁ ।)

କେତେକ ଭାଷାରେ, ଯଦି ଅବ୍ୟୟ ପଦ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ନୁହେଁ ତଥାପି କ୍ରିୟାପଦ ଆବଶ୍ୟକ କରୁଥିବା ଗୋଟିଏ ଅବ୍ୟୟ ପଦ ସର୍ବଦା ରହିବା ଆବଶ୍ୟକ । ଉକ୍ତ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକୁ କହୁଥିବା ଲୋକମାନେ ବାକ୍ୟକୁ ଏପରି ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିପାରିବେ ।

- He never **eats food** at night. (ସେ କେବେ ରାତ୍ରିରେ ଖାଦ୍ୟ ଖାଏ ନାହିଁ ।)
- He **sings songs** all the time. (ସେ ସବୁ ସମୟରେ ଗୀତ ଗାଏ ।)
- He **reads words** well. (ସେ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଭଲରେ ପଢ଼େ ।)
- He cannot **see anything**. (ସେ କିଛି ଦେଖି ପାରେ ନାହିଁ ।)

କର୍ତ୍ତା ଓ ଅବ୍ୟୟ ପଦଗୁଡ଼ିକୁ କ୍ରିୟାପଦ ସହ ଚିହ୍ନଟ

କେତେକ ଭାଷାରେ, କ୍ରିୟାପଦ ସହ ସଂଯୁକ୍ତ ଥିବା ବଚନ କିମ୍ବା ବିଷୟ ଉପରେ ନିର୍ଭର କରି କ୍ରିୟାପଦ ଭିନ୍ନ ହୋଇପାରେ । ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ, ଯେବେ କର୍ତ୍ତା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଥାଏ, ସେତେବେଳେ ଇଂରାଜୀ ବକ୍ତାମାନେ ଅନେକ ସମୟରେ କ୍ରିୟାପଦର ଶେଷରେ “s” କୁ ଯୋଗ କରିଥାନ୍ତି । ଅନ୍ୟ ଭାଷାରେ କର୍ତ୍ତା “ମୁଁ”, “ତୁମେ”, କିମ୍ବା “ସେ” ଏକବଚନ, ଦ୍ୱିବଚନ, ବା ବହୁବଚନ; ପୁରୁଷ ବା ସ୍ତ୍ରୀ, କିମ୍ବା ମାନବ ବା ଅମାନବକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ କ୍ରିୟାପଦ ଚିହ୍ନଟ କରେ ।

- ସେମାନେ ପ୍ରତିଦିନ କଦଳୀ **ଖାଆନ୍ତି** । (କର୍ତ୍ତା “ସେମାନେ” ବହୁବଚନ ଅଟେ ।)
- ଯୋହନ ପ୍ରତିଦିନ କଦଳୀ **ଖାଆନ୍ତି** । (କର୍ତ୍ତା “ଯୋହନ” ଏକ ବଚନ ଅଟେ ।)

ସମୟ ଓ କାଳ

ଯେବେ ଆମେ ଏକ ଘଟଣା ବିଷୟରେ କହୁ, ଆମେ ସାଧାରଣତଃ ଏହା ଅତୀତ, ବର୍ତ୍ତମାନ କିମ୍ବା ଭବିଷ୍ୟତ କାଳରେ କହିଥାଉ । ଅନେକ ସମୟରେ ଆମେ ଏହାକୁ “ଗତକାଳ”, “ବର୍ତ୍ତମାନ”, କିମ୍ବା “ଆସନ୍ତାକାଳ” ଭଳି ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରି କହିଥାଉ ।

କେତେକ ଭାଷାରେ, କ୍ରିୟାପଦ ଭିନ୍ନ ହୋଇପାରେ ଏହା ଏଥିରେ ସମୟ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଥିବା ଉପରେ ନିର୍ଭର କରେ । କ୍ରିୟାପଦର ଏହି ପ୍ରକାର ଚିହ୍ନଟକୁ କାଳ କୁହାଯାଏ । ଯେବେ ଘଟଣାଟି ଅତୀତରେ ଘଟିଥାଏ, ସେତେବେଳେ ଇଂରାଜୀ ବକ୍ତାମାନେ ଅନେକ ସମୟରେ କ୍ରିୟାପଦର ଶେଷରେ “ed” କୁ ଯୋଗ କରନ୍ତି ।

- Sometimes Mary **cooks** meat. (ବେଳେବେଳେ ମରୀୟମ ମାଂସ ରାନ୍ଧନ୍ତି ।)
- Yesterday Mary **cooked** meat. (She did this in the past.) ଗତକାଳି ମରୀୟମ ମାଂସ ରାନ୍ଧିଲା । (ସେ ଏହାକୁ ଅତୀତରେ କଲେ ।)

କେତେକ ଭାଷାରେ ବକ୍ତାମାନେ ସମୟ ବିଷୟରେ କହିବା ପାଇଁ କିଛି ବିଷୟକୁ ଯୋଗ କରି ପାରନ୍ତି । ଯେବେ କ୍ରିୟାପଦ ଭବିଷ୍ୟତର ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରୁଥାଏ, ସେତେବେଳେ ଇଂରାଜୀ ବକ୍ତାମାନେ “will” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ।

- Tomorrow Mary **will cook** meat. (ଆସନ୍ତାକାଳି ମରୀୟମ ମାଂସ ରାନ୍ଧିବ ।)

ଦୃଷ୍ଟିକୋଣ

ଯେବେ ଆମେ ଘଟଣା ବିଷୟରେ କହୁ, ଅନେକ ସମୟରେ କିପରି ସମୟକାଳ ମଧ୍ୟରେ ଘଟଣାଟି ଘଟିଥିଲା ତାହା ଆମେ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଚାହୁଁ । ଏହି ଦୃଷ୍ଟିକୋଣ କିପରି ଗୋଟିଏ ଘଟଣା ଅନ୍ୟ ଘଟଣା ସହିତ କିମ୍ବା ବର୍ତ୍ତମାନ ସହିତ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଏହାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଇଂରାଜୀ ବକ୍ତାମାନେ ଅନେକ ସମୟରେ କ୍ରିୟାପଦର ଶେଷରେ “is” କିମ୍ବା “has” ଭଳି କ୍ରିୟାପଦକୁ ଏବଂ “s”, “ing” କିମ୍ବା “ed” ଭଳି ଶବ୍ଦକୁ ଯୋଗ କରିଥାନ୍ତି ।

- Mary **cooks** meat every day. (This tells about something Mary often does.) (ମରୀୟମ ପ୍ରତିଦିନ ମାଂସ ରାନ୍ଧନ୍ତି । (ଏହା ମରୀୟମ ବାରମ୍ବାର କରୁଥିବା କାର୍ଯ୍ୟ ବିଷୟରେ କହେ ।))
- Mary **is cooking** the meat. (This tells about something Mary is in the process of doing right now.) (ମରୀୟମ ମାଂସ ରାନ୍ଧୁଅଛି । (ମରୀୟମ ବର୍ତ୍ତମାନ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାର ପ୍ରକ୍ରିୟାରେ ଥିବା ବିଷୟରେ ଏହା କହୁଛି ।))
- Mary **cooked** the meat, and John **came** home. (This simply tells about things that Mary and John did.) (ମରୀୟମ ମାଂସ ରାନ୍ଧିଲେ ଏବଂ ଯୋହନ ଘରକୁ ଆସିଲେ । (ମରୀୟମ ଓ ଯୋହନ କଣ କଲେ, ସେହି ବିଷୟରେ ଏହା ସରଳ ଭାବରେ କହେ ।))
- While Mary **was cooking** the meat, John came home. (This tells about something Mary was in the process of doing when John came home) (ମରୀୟମ ମାଂସ ରାନ୍ଧୁ ଥିବା ବେଳେ, ଯୋହନ ଘରକୁ ଆସିଲେ । (ମରୀୟମ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାର ପ୍ରକ୍ରିୟାରେ ଥିବା ବେଳେ ଯୋହନ ଘରକୁ ଆସିଲେ ବୋଲି ଏହା କହେ ।))
- Mary **has cooked** the meat, and she wants us to come eat it. (This tells about something Mary did that is still relevant now.) (ମରୀୟମ ମାଂସ ରାନ୍ଧିଅଛି, ଏବଂ ସେ ଚାହାଁନ୍ତି ଯେ ଆମେ ଯାଇ ତାହା ଖାଉ । (ଏହା କହେ ଯେ ମରୀୟମ କିଛି କରୁଛନ୍ତି ଯାହା ବର୍ତ୍ତମାନ ସୁଦ୍ଧା ପ୍ରସ୍ତୁତ ଅଟେ ।))

- Mary **had cooked** the meat by the time John came home. (This tells about something that Mary completed in the past before something else happened.) (ମାର୍କ ଗୃହକୁ ଆସିବା ବେଳେ ମରାୟମ ମାଂସ ରାନ୍ଧି ଥିଲେ । (ଏହା କହେ ଯେ କିଛି ଘଟିବା ପୂର୍ବରୁ ମରାୟମ ଅତୀତରେ କିଛି କାର୍ଯ୍ୟକୁ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ କରିସାରିଥିଲେ ।))

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ
କର୍ତ୍ତୃବାଚ୍ୟ କିମ୍ବା କର୍ମବାଚ୍ୟ
ପ୍ରତ୍ୟାଶିତ ଅତୀତ

ଯେତେବେଳେ ପୁଲିଙ୍ଗ ବାଚକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ସ୍ତ୍ରୀ ଜାତି ସମୀକ୍ଷିତରେ ଅନୁଭୂତ ହୋଇଥାଏ

ବାଇବଲରେ ଅନେକ ସମୟରେ, “ପୁରୁଷ”, “ଭାଇମାନେ”, ଓ “ପୁତ୍ରମାନେ” ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ କେବଳ ପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ହିଁ ଦର୍ଶାଇଥାଏ । ଅନ୍ୟ ସମୟରେ, ସେହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ସ୍ତ୍ରୀ ସମୀକ୍ଷିତରେ ଅନୁଭୂତ ହୁଏ । ସେହି ସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକରେ ଯେଉଁଠାରେ ଲେଖକ ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ସ୍ତ୍ରୀକୁ ସୂଚିତ କରନ୍ତି, ସେତେବେଳେ ଅନୁବାଦକମାନେ ଏହାକୁ ଏପରି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯାହା ପୁରୁଷକୁ ହିଁ ଅର୍ଥକୁ ସୀମିତ କରୁ ନ ଥାଏ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପୁଁ “ଭାଇ” ବା “ସେ” ଶବ୍ଦକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବି, ଯେତେବେଳେ ଏହା ଯେକୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି, ପୁରୁଷ ବା ମହିଳାଙ୍କୁ ସୂଚାଏ କରୁଥାଏ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ](#)
[ଗୋଷ୍ଠୀ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ବିଶେଷ୍ୟ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ](#)

ବିବରଣ

କେତେକ ଭାଷାରେ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ସାଧାରଣତଃ ଯାହା ପୁରୁଷକୁ ଦର୍ଶାଏ, ତାହା ମଧ୍ୟ ଆହୁରି ସାଧାରଣରେ ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ସ୍ତ୍ରୀକୁ ଦର୍ଶାଇ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରିବ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ବାଇବଲ କେତେକ ସମୟରେ ଉଭୟ ଭାଇ ଓ ଭଉଣୀମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରିବା ବେଳେ “ଭାଇମାନେ” ବୋଲି ବାଇବଲ ସମ୍ବୋଧନ କରିଥାଏ ।

ଆହୁରି ମଧ୍ୟ କେତେକ ଭାଷାରେ, ଯଦି ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ ପୁରୁଷ ବା ସ୍ତ୍ରୀ ଏଥିରେ ଗୁରୁତ୍ୱ ନ ଥାଏ, ତେବେ ପୁଲିଙ୍ଗ ସର୍ବନାମ ଶବ୍ଦ “ସେ” ଓ “ତାହାକୁ” ଯେକୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଅଧିକ ସାଧାରଣରେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରିବ । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, “ତାହାର” ସର୍ବନାମ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, କିନ୍ତୁ ଏହା ପୁରୁଷ ପାଇଁ ହିଁ ସୀମିତ ନୁହେଁ ।

ଜ୍ଞାନବାନ୍ ପୁତ୍ର **ତାହାର** ପିତାର ଆନନ୍ଦ ଜନ୍ମାଏ;
କିନ୍ତୁ ହାନିବୁଦ୍ଧି ପୁତ୍ର **ତାହା** ମାତାର ଶୋକର କାରଣ । (ହିତୋପଦେଶ 10:1 ULT)

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

- କେତେକ ସଂସ୍କୃତିରେ, “ବ୍ୟକ୍ତି/ପୁରୁଷ”, “ଭାଇ”, “ପୁଅ” ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ କେବଳ ପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ । ଯଦି ଏହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଅଧିକ ସାଧାରଣ ଭାବରେ ଅନୁବାଦରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ, ତେବେ ଲୋକମାନେ ଭାବିବେ ଯେ ଯାହା କୁହାଯାଇଛି ଏହା ମହିଳା ବା ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ ଲାଗୁ ହେଉନାହିଁ ।
- କେତେକ ସଂସ୍କୃତିରେ, ପୁଲିଙ୍ଗ ସର୍ବନାମ “ସେ”, ଓ “ତାହାକୁ” ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ କେବଳ ପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରାଯାଇପାରେ । ଯଦି ପୁଲିଙ୍ଗ ସର୍ବନାମ ବ୍ୟବହାର ହୁଏ, ତେବେ ଲୋକେ ଭାବିବେ ଯେ ଯାହା କୁହାଯାଇଛି ଏହା ମହିଳା ବା ସ୍ତ୍ରୀମାନଙ୍କୁ ଲାଗୁ ହେଉନାହିଁ ।

ଅନୁବାଦ ସିଦ୍ଧାନ୍ତ

ଯେବେ କୌଣସି ବକ୍ତବ୍ୟ ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ସ୍ତ୍ରୀଙ୍କ ପ୍ରତି ଲାଗୁ ହୁଏ, ତେବେ ଉଭୟଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରୁଥିବା ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ଯଦ୍ୱାରା ଲୋକେ ବୁଝିପାରେ ସକ୍ଷମ ହେବେ ଯେ ଏହା ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଏବଂ ସ୍ତ୍ରୀଙ୍କ ପ୍ରତି ଲାଗୁ ହେଇଛି ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ହେ **ଭାଇମାନେ** , ମାକିଦନିଆର ମଣ୍ଡଳସମୂହ ମଧ୍ୟରେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଦତ୍ତ ଯେଉଁ ଅନୁଗ୍ରହ ପ୍ରକାଶିତ ହୋଇଅଛି, ତାହା ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଜଣାଉଅଛୁ । (2ୟ କରନ୍ଥୀୟ 8:1 ULT)

ଏହି ପଦ କରନ୍ଥୀରେ ଥିବା ବିଶ୍ୱାସୀମାନଙ୍କୁ, କେବଳ ପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ନୁହେଁ, ବରଂ **ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ମହିଳାମାନଙ୍କୁ** ସମ୍ବୋଧନ କରାଯାଇଛି ।

ସେତେବେଳେ ଯୀଶୁ ଆପଣା ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “କେହି ଯେବେ ମୋହର ଅନୁଗାମୀ ହେବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରେ, ତେବେ **ସେ ଆପଣାକୁ** ଅସ୍ୱୀକାର କରୁ, ପୁଣି **ଆପଣା** କୁଣ୍ଡ ଘେନି ମୋହର ଅନୁଗମନ କରୁ ।” (ମାଥୂର 16:24-26 ULT)

ଯୀଶୁ କେବଳ ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ବିଷୟରେ ହିଁ ନୁହେଁ, ବରଂ **ପୁରୁଷ ଓ ମହିଳାମାନଙ୍କ** ବିଷୟରେ କହୁଥିଲେ

ସାଧ୍ୟାଧ୍ୟାୟ: କୌଣସି କୌଣସି ସମୟରେ ପୁଲିଙ୍ଗ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାବରେ ପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ । କୌଣସି ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ଯାହା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତନ୍ତ୍ରା କରିବାରେ ତାଲିତ କରିବ ଯେ ସେଥିରେ ମହିଳା ଶବ୍ଦ ଅନୁଭୂତ ହେଇଛି । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଦିଆଯାଇଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାବରେ ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ବିଷୟରେ ଅଟେ ।

ହେ ଗୁରୁ, ମୋଶା କହିଅଛନ୍ତି ଯେ, ଯଦି **କେହି** ନିଃସନ୍ତାନ ହୋଇ ମରେ, ତେବେ **ତାହାର ଭାଇ ତାହାର** ଭାର୍ଯ୍ୟାକୁ ବିବାହ କରି ଆପଣା **ଭାଇ** ନିମନ୍ତେ ବଂଶ ଉତ୍ତନ କରିବ ।”(ମାଥୁର 22:24 ULT)

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

“କେହି”, “ଭାଇ”, ଓ “ସେ” ଭଳି ଏହି ପୁଲିଙ୍ଗ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ମହିଳାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ମଧ୍ୟ ଜଡ଼ିତ ହୋଇପାରିବ ବୋଲି ଯଦି ଲୋକେ ବୁଝି ପାରନ୍ତି, ତେବେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ନହେଲେ, ମହିଳାମାନଙ୍କୁ ଅନୁର୍ଭୁକ୍ତ କରିବା ସମୟରେ, ଏଠାରେ ସେହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ କେତେକ ଉପାୟଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଛି ।

ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ମହିଳାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରୁଥିବା ସଂଜ୍ଞାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
ପୁରୁଷକୁ ସୂଚିତ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦ ଓ ମହିଳାଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ମହିଳାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରୁଥିବା ସର୍ବନାମକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ମହିଳାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରୁଥିବା ସଂଜ୍ଞାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ମୂର୍ଖ ଯେପରି ମରେ, ଜ୍ଞାନୀ **ବ୍ୟକ୍ତି** ହିଁ ସେପରି ମରେ । (ଉପଦେଶକ 2:16 ULT)

“ମୂର୍ଖ ଯେପରି ମରେ, ଜ୍ଞାନୀ **ବ୍ୟକ୍ତି** ହିଁ ସେପରି ମରେ ।”

“ମୂର୍ଖ ଯେପରି ମରେ, ଜ୍ଞାନୀ **ଲୋକେ** ହିଁ ସେପରି ମରେ ।”

(2)ଏହିପରି ଏକ ସଂଜ୍ଞାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ମହିଳାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରୁଥିବ ।

କାରଣ ହେ;ଭାଇମାନେ, ଆସିଆରେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ଉପରେ ଘଟିଥିବା କ୍ଲେଶ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେ ଅଜ୍ଞ ଥାଅ, ଏହା ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଇଚ୍ଛା ନୁହେଁ । (2ୟ କରନ୍ଥୀୟ 1:8 ULT) – ପାଠକ ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ମହିଳାମାନଙ୍କୁ ଏହି ପତ୍ର ଲେଖୁଥିଲେ ।

“କାରଣ ହେ; ଭାଇ ଓ ଭଉଣୀମାନେ, ଆସିଆରେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ଉପରେ ଘଟିଥିବା କ୍ଲେଶ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ତୁମ୍ଭମାନେ ଯେ ଅଜ୍ଞ ଥାଅ, ଏହା ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଇଚ୍ଛା ନୁହେଁ ।”

(3) ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ମହିଳାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରୁଥିବା ସଂଜ୍ଞାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

“କେହି ଯେବେ ମୋହର ଅନୁଗାମୀ ହେବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରେ, ତେବେ ସେ ଆପଣାକୁ ଅସ୍ୱୀକାର କରୁ, ପୁଣି ଆପଣା କୁଣ୍ଠ ଘେନି ମୋହର ଅନୁଗମନ କରୁ ।”(ମାଥୁର 16:24 ULT)

ଇଂରାଜୀ ବକ୍ରମାନେ ପୁଲିଙ୍ଗ ଏକବଚନ “ସେ”, “ଆପଣାକୁ”, ଓ “ଆପଣା” ସର୍ବନାମ ଶବ୍ଦକୁ କେବଳ ପୁରୁଷମାନଙ୍କୁ ନୁହେଁ, ବରଂ ଏହା ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କୁ ପ୍ରୟୋଗ କରୁଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଲିଙ୍ଗ ଚିହ୍ନଟ କରୁ ନ ଥିବା “ସେମାନେ”, “ସେମାନଙ୍କୁ”, ଓ “ସେମାନଙ୍କର” ବହୁବଚନ ସର୍ବନାମ ଶବ୍ଦକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିପାରିବେ ।”

“ଯେବେ ଲୋକେ ମୋହର ଅନୁଗାମୀ ହେବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି, ତେବେ ସେମାନେ ଆପଣାକୁ ଅସ୍ୱୀକାର କରନ୍ତୁ, ପୁଣି ଆପଣା କୁଣ୍ଠ ଘେନି ମୋହର ଅନୁଗମନ କରନ୍ତୁ ।”

Word Order

ଆଦେଶସୂଚକ ଶବ୍ଦ

ବିବରଣ

ଅଧିକାଂଶ ଭାଷାରେ ବାକ୍ୟର ଭାଗ ବା ଅଂଶଗୁଡ଼ିକୁ କ୍ରମାନୁସାରେ ସଜାଇବାର ଏକ ସାଧାରଣ ମାଧ୍ୟମ ରହିଛି । ଏହା ସମସ୍ତ ଭାଷାରେ ସମାନ ନୁହେଁ । ଅନୁବାଦକମାନେ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ କାହାକୁ ସାଧାରଣ ଶବ୍ଦ କ୍ରମଧାରା କହନ୍ତି, ଏହା ସେମାନେ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: "ଶବ୍ଦ ଶୁଦ୍ଧି"ର ଅର୍ଥ କ'ଣ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:
ବ୍ୟାକରଣର ଆଲୋଚ୍ୟ ବିଷୟ
ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)
ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ

ବାକ୍ୟର ପ୍ରମୁଖ ଭାଗଗୁଡ଼ିକ

ଅଧିକାଂଶ ବାକ୍ୟରେ ତିନୋଟି ମୌଳିକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାଗଗୁଡ଼ିକ ରହିଥାଏ: କର୍ତ୍ତା, ବସ୍ତୁ ଓ କ୍ରିୟା । କର୍ତ୍ତା ଓ ବସ୍ତୁ ସାଧାରଣତଃ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ (ଯଥା, ବ୍ୟକ୍ତି, ସ୍ଥାନ, ବିଷୟ, ବା ବିଚାରଧାରା) କିମ୍ବା ସର୍ବନାମ ଅଟେ । କ୍ରିୟା କୌଣସି କାର୍ଯ୍ୟ ବା ଅବସ୍ଥାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିଥାଏ ।

କର୍ତ୍ତା

କର୍ତ୍ତା ସାଧାରଣତଃ ବାକ୍ୟ କଣ ତାହା କହିଥାଏ । ଏହା ସାଧାରଣତଃ କେତେକ କାର୍ଯ୍ୟ ପ୍ରଦର୍ଶନ କରେ ବା ବର୍ଣ୍ଣନା କରିଥାଏ ।

କର୍ତ୍ତା **କର୍ତ୍ତୃବାଚ୍ୟ** ହୋଇପାରିବ; ଏହା କିଛି କରିଥାଏ, ଯଥା, ଗୀତ ଗାଇବା, କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା, ବା ଶିକ୍ଷା ଦେବା ଇତ୍ୟାଦି ।

- ପିତର ଗୀତ ଭଲ ଗାଆନ୍ତି । କର୍ତ୍ତା ଏଥିରେ କିଛି କାର୍ଯ୍ୟ କରିଛନ୍ତି ।
- ପିତର ଭଲ ଖାଦ୍ୟ ଖୁଆଇ ଥିଲେ । କର୍ତ୍ତାକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯାଇପାରିବ କିମ୍ବା ଏହା **ଅବସ୍ଥା**ରେ ରହି ପାରିବ, ଯଥା, ଖୁସି, ଦୁଃଖିତ, ବା ରାଗିବା ଅବସ୍ଥା ।
- ସେ ତେଜୀ ଅଟେ ।
- ବାଳକ ଖୁସି ଅଟେ ।

ବସ୍ତୁ

ବସ୍ତୁ ଅନେକ ସମୟରେ ପଦାର୍ଥ ବା ବିଷୟ ଅଟେ ଯାହାକୁ କର୍ତ୍ତା କିଛି କରିଥାନ୍ତି ।

- ପିତର ବଲ କୁ ମାରିଲେ ।
- ପିତର ବହି ପଢେ ।
- ପିତର ଗୀତ ଭଲ ଗାଆନ୍ତି ।
- ପିତର ଭଲ ଖାଦ୍ୟ ଖାଇଲେ ।

କ୍ରିୟା

କ୍ରିୟା କୌଣସି କାର୍ଯ୍ୟକୁ ବା ଅବସ୍ଥାକୁ ପ୍ରକାଶ କରେ ।

- ପିତର ଗୀତ ଭଲ ଗାଆନ୍ତି ।
- ପିତର ଗାଉଛି ।
- ପିତର ତେଜୀ ଅଟେ ।

ପସନ୍ଦୀୟ ଶବ୍ଦ କ୍ରମଧାରା

ସମସ୍ତ ଭାଷାରେ ପସନ୍ଦୀୟ ଶବ୍ଦ କ୍ରମ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ରହିଛି । କେତେକ ଭାଷାରେ “ପିତର ବଲକୁ ମାରିଲେ” ବାକ୍ୟରେ ଥିବା ବିଷୟକୁ ନିମ୍ନ ଉଦାହରଣସମୂହ କର୍ତ୍ତା, ବସ୍ତୁ, ଓ କ୍ରିୟାର କ୍ରମଧାରାକୁ ପ୍ରକାଶ କରେ । କେତେକ ଭାଷାରେ, ଯଥା, ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ, କ୍ରମଧାରା ହେଉଛି କର୍ତ୍ତା-କ୍ରିୟା-ବସ୍ତୁ ।

- ପିତର ମାରିଲେ ବଲକୁ । (ଇଂରାଜୀ ବ୍ୟାକରଣ ଭାଷାନୁଯାଇ) କେତେକ ଭାଷାରେ କ୍ରମଧାରା ହେଉଛି କର୍ତ୍ତା-ବସ୍ତୁ-କ୍ରିୟା ।
- ପିତର ବଲକୁ ମାରିଲେ (ଓଡ଼ିଆ ବ୍ୟାକରଣ ଭାଷାନୁଯାଇ) । କେତେକ ଭାଷାରେ କ୍ରମଧାରା ହେଉଛି କ୍ରିୟା-କର୍ତ୍ତା-ବସ୍ତୁ ।
- ମାରିଲେ ପିତର ବଲକୁ ।

ଶବ୍ଦ କ୍ରମଧାରାରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ

ଶବ୍ଦ କ୍ରମଧାରା ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୋଇ ପାରିବ ଯଦି ବାକ୍ୟ:

- ପ୍ରଶ୍ନ ବା ଆଦେଶ ଅଟେ ।
- ଅବସ୍ଥାକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ (ସେ ଖୁସି ଅଟେ । ସେ ତେଜୀ ଅଟେ ।)
- ଅବସ୍ଥାକୁ ପ୍ରକାଶ କରେ, ଯଥା, “ଯଦି” ଶବ୍ଦ ସହ
- ବାକ୍ୟରେ ସ୍ଥାନର ଉଲ୍ଲେଖ ଥାଏ ।
- ବାକ୍ୟରେ ସମୟର ଉଲ୍ଲେଖ ଥାଏ ।
- ବାକ୍ୟ କବିତାରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ । ଶବ୍ଦ କ୍ରମଧାରା ମଧ୍ୟ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୋଇ ପାରିବ
- ଯଦି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବାକ୍ୟାଂଶରେ କେତେକ ପ୍ରକାର ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ ଥାଏ ।
- ଯଦି ବାକ୍ୟଟି ପ୍ରକୃତରେ ବସ୍ତୁ ଅପେକ୍ଷା ଅନ୍ୟ ବିଷୟରେ କହୁଥାଏ ।

ଅନୁବାଦ ସିଦ୍ଧାନ୍ତ

- ଜାଣନ୍ତୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ କେଉଁ ଶବ୍ଦ କ୍ରମଧାରା ପସନ୍ଦୀୟ ବା ଗ୍ରହଣୀୟ ଅଟେ ।
- ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏହାକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ପାଇଁ କିଛି କାରଣ ଥିଲେ, ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ପସନ୍ଦୀୟ ଶବ୍ଦ କ୍ରମଧାରାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- ବାକ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କର, ଯଦ୍ୱାରା ଅର୍ଥ ନିର୍ଭୁଲ ଓ ସ୍ପଷ୍ଟ ହେବ ଓ ଏହା ପ୍ରାକୃତିକ ଉଚ୍ଚାରଣ ହେବ । ଆପଣ ମଧ୍ୟ ରେ ଏହି ସମ୍ପର୍କିତ ଭିତ୍ତି ଓ ଦେଖି ପାରିବେ ।

ଉଚ୍ଚତ

ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଏବଂ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ କ'ଣ ଅଟେ ଏବଂ ମୁଁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ କେଉଁଠାରେ ବ୍ୟବହାର କରିବି ?

ଯେତେବେଳେ କେହି କହୁଛନ୍ତି ବୋଲି କହୁ, କିଏ କହିଲା ତାହା ଆମେ ପ୍ରାୟତଃ କହିଥାଉ ଯେ ସେ କହ ସହିତ କଥା ହେଲେ ଏବଂ ସେମାନେ କ'ଣ କହିଥିଲେ । କିଏ କଥାବାର୍ତ୍ତା କଲା ଏବଂ କାହା ସହିତ କଥା ହେଲା ସେ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ସୂଚନାକୁ କହିବାକୁ ଉଚ୍ଚତ ବାକ୍ୟାଂଶ କୁହାଯାଏ । ବ୍ୟକ୍ତି ଯାହା କହିଛନ୍ତି ତାହା ହେଉଛି ଉଚ୍ଚତ । (ଏହାକୁ ଏକ ଉଚ୍ଚତ ମଧ୍ୟ କୁହାଯାଏ।) କେତେକ ଭାଷାରେ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ପ୍ରଥମେ, ଶେଷ, କିମ୍ବା ଉଚ୍ଚତର ଦୁଇଟି ଅଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଆସିପାରେ ।

ନିମ୍ନରେଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକରେ ଉଚ୍ଚତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରାଯାଇଛି ।

- **ସେ କହିଲେ,** “ଖାଦ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇଛି ଆସି, ଭୋଜନ କର ।”
- “ଖାଦ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇଛି ଆସି ଭୋଜନ କର,” **ସେ କହିଲେ ।**
- “ଖାଦ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇଛି,” **ସେ କହିଲେ** “ଆସି ଭୋଜନ କର ।”

କେତେକ ଭାଷାରେ, ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ଏକରୁ ଅଧିକ କ୍ରିୟାପଦ “କହିଲେ” ବ୍ୟବହାର କରିପାରେ ।

କିନ୍ତୁ ତାହାର ମାତା **ଉତ୍ତର ଦେଇ କହିଲେ** “ନାହିଁ, ତାହାର ନାମ ଯୋହନ ହେବ” (ଲୁକ 1:60 ULT)

ବେଳେବେଳେ କୁହାଯାଇଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ମଧ୍ୟରେ ଲେଖାଯାଏ ଯାହାକୁ ଅଳ୍ପ ବିରାମ (“ ”) କୁହାଯାଏ । କେତେକ ଭାଷାରେ ଏହି (« ») ପ୍ରକାର ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

- ଅନୁବାଦକଗଣ ଆପଣା ଆପଣା ଏପରି ସ୍ଥାନରେ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ ଯେଉଁଠି ଏହା ସ୍ପଷ୍ଟ ଏବଂ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅଟେ ।
- ଅନୁବାଦକଗଣ କେତେଟି ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ “କହିଲେ” କ୍ରିୟାପଦରେ ବ୍ୟବହାର କରିବେ ତାହା ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିବା ଉଚିତ ଅଟେ ।
- ଅନୁବାଦକଗଣ କେଉଁ ଚିହ୍ନ ବ୍ୟବହାର କରିବେ ତାହା ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିବା ଉଚିତ ଅଟେ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଉଚ୍ଚତ ବାକ୍ୟାଂଶ ପୂର୍ବରୁ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ

- **ଏଥିରେ ଜିଖରୀୟ ଦୂତଙ୍କୁ କହିଲେ,** ମୁଁ କେଉଁ ଚିହ୍ନ ଦ୍ୱାରା ଏହା ଜାଣିବି? କାରଣ ମୁଁ ତ ବୃକ୍ଷ, ପୁଣି, ମୋହର ଭାୟିଆଙ୍କ ବୟସ ଅଧିକ ହେଲାଣି। (ଲୁକ 1:18 ULT)
- କରଗ୍ରାହୀମାନେ ମଧ୍ୟ ବାପ୍ତିସ୍ମ ପାଇବାକୁ ଆସି **ତାହାକୁ ପଚାରିଲେ,** “ହେ ଗୁରୁ, ଆମ୍ଭେମାନେ କଅଣ କରିବା?” (ଲୁକ 3:12 ULT)
- **ସେ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ,** “ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଯେତକି ନିୟମ ଅଛି, ତାହାଠାରୁ ଅଧିକ ଆଦାୟ କର ନାହିଁ।” (ଲୁକ 3:13 ULT)

ଉଚ୍ଚତ ବାକ୍ୟାଂଶ ପୂର୍ବରୁ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ

ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ପରେ ଉଚ୍ଚତ ବାକ୍ୟାଂଶ

ଯିହୋବା ସେ ବିଷୟରେ ଦୁଃଖିତ ହେଲେ; “ଏହା ହେବ ନାହିଁ,” ଏହା **ସେ କହନ୍ତି**। (ଆମୋଷ 7:3 ULT)

ଦୁଇଟି ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ମଧ୍ୟରେ ଉଚ୍ଚତ ବାକ୍ୟାଂଶ

“ଆମେ ସେମାନଙ୍କଠାରୁ ଆପଣା ମୁଖ ଲୁଚାଇବା,” **ସେ କହିଲେ**, “ସେମାନଙ୍କର ଶେଷ ଦଶା କ’ଣ ହେବ, ତାହା ଆମେ ଦେଖିବା; କାରଣ ସେମାନେ ନିତାନ୍ତ ବକ୍ରଗାମୀ ବଂଶ, ଏପରି ସନ୍ତାନ, ଯେଉଁମାନଙ୍କଠାରେ କିଛି ବିଶ୍ୱସ୍ତତା ନାହିଁ। (ତ୍ରିତୀୟ ବିବରଣ 32:20 ULT)

ଦେଖ, ଏପରି ସମୟ ଆସୁଅଛି” - **ଏହା ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି** —“ ଆପଣା ଲୋକ ଇଶ୍ରାଏଲର ବନ୍ଦୀତ୍ୱରୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା” (ଯିରିମୀୟ 30:3 ULT)

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

- (1) କେଉଁଠାରେ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ବ୍ୟବହାର କରିବେ ତାହା ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରନ୍ତୁ ।
- (2) “କହିଲେ” ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ଗୋଟିଏ କିମ୍ବା ଦୁଇଟି ବ୍ୟବହାର କରିବେ ତାହା ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରାୟୋଗିକ ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣମାନ

- (1) କେଉଁଠାରେ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ବ୍ୟବହାର କରିବେ ତାହା ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରନ୍ତୁ ।

ସେ କହିଲେ, “ଅତଏବ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁମାନେ କ୍ଷମତାପନ୍ନ, ସେମାନେ ଆମ୍ଭ ସାଙ୍ଗରେ ଯାଇ, ସେହି ଲୋକର ଯଦି କୌଣସି ଦୋଷ ଥାଏ, ତେବେ ତାହାର ବିରୁଦ୍ଧରେ ଅଭିଯୋଗ କରନ୍ତୁ।”

“ଅତଏବ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁମାନେ କ୍ଷମତାପନ୍ନ, ସେମାନେ ଆମ୍ଭ ସାଙ୍ଗରେ ଯାଇ,” **ସେ କହିଲେ**, “ସେହି ଲୋକର ଯଦି କୌଣସି ଦୋଷ ଥାଏ, ତେବେ ତାହାର ବିରୁଦ୍ଧରେ ଅଭିଯୋଗ କରନ୍ତୁ।” (ପ୍ରେରିତ 25:5 ULT)

“ଅତଏବ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁମାନେ କ୍ଷମତାପନ୍ନ, ସେମାନେ ଆମ୍ଭ ସାଙ୍ଗରେ ଯାଇ, ସେହି ଲୋକର ଯଦି କୌଣସି ଦୋଷ ଥାଏ, ତେବେ ତାହାର ବିରୁଦ୍ଧରେ ଅଭିଯୋଗ କରନ୍ତୁ।” **ସେ କହିଲେ**,

“ଅତଏବ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁମାନେ କ୍ଷମତାପନ୍ନ,” **ସେ କହିଲେ**, “ସେମାନେ ଆମ୍ଭ ସାଙ୍ଗରେ ଯାଇ, ସେହି ଲୋକର ଯଦି କୌଣସି ଦୋଷ ଥାଏ, ତେବେ ତାହାର ବିରୁଦ୍ଧରେ ଅଭିଯୋଗ କରନ୍ତୁ।”

- (2) “କହିଲେ” ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ଗୋଟିଏ କିମ୍ବା ଦୁଇଟି ବ୍ୟବହାର କରିବେ ତାହା ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରନ୍ତୁ ।

କିନ୍ତୁ ତାହାର ମାତା **ଉତ୍ତର ଦେଲେ କହିଲେ**, ନାହିଁ, ତାହାର ନାମ ଯୋହନ ହେବ। (ଲୁକ 1:60 ULT)

କିନ୍ତୁ ତାହାର ମାତା **ଉତ୍ତର ଦେଲେ**, “ତାହାର ନାମ ଯୋହନ ହେବ।”

କିନ୍ତୁ ତାହାର ମାତା **କହିଲେ**, “ତାହାର ନାମ ଯୋହନ ହେବ।”

କିନ୍ତୁ ତାହାର ମାତା **ଉତ୍ତର ଦେଲେ**, ଏହିପରି, “ନାଁ, ପରିବର୍ତ୍ତେ ତାହାର ନାମ ଯୋହନ ହେବ” **ସେ କହିଲେ** ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
 ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଏବଂ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକ

ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଏବଂ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତଗୁଡ଼ିକ

ବିବରଣ

ଦୁଇ ପ୍ରକାରର ଉଚ୍ଚତ ଅଛି: ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ ଏବଂ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ ।

ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ ସେହି ମୂଳ ବକ୍ତାଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣରୁ ଅନ୍ୟ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି କହୁଥିବା ବେଳେ ଯେବେ କେହି ଜଣେ ସେଥିର ତଥ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି, ସେତେବେଳେ ଏହା ସଂଘଟିତ ହୋଇଥାଏ । ଲୋକେ ସାଧାରଣତଃ ଆଶା କରନ୍ତି ଯେ ଏହି ପ୍ରକାର ଉଚ୍ଚତ ମୂଳ ବକ୍ତାଙ୍କ ସଠିକ୍ ଶବ୍ଦକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବ । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ଯୋହନ ନିଜକୁ ସୂଚିତ କରିବା ସମୟରେ “ମୁଁ” ବୋଲି କହିଥାନ୍ତେ, ଏଣୁ ବର୍ଣ୍ଣନାକାରୀ, ଯିଏ ଯୋହନଙ୍କ ବାକ୍ୟର ବିବରଣ ଦେଉଛନ୍ତି, ସେ ଯୋହନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଉଚ୍ଚତରେ “ମୁଁ” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଛନ୍ତି । ଏଗୁଡ଼ିକ ଯୋହନଙ୍କ ଲିଖିତ ସଠିକ୍ ବାକ୍ୟ ବୋଲି ଦେଖାଇବା ପାଇଁ, ଅନେକ ଭାଷା ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ (“”)କୁ ବାକ୍ୟ ମଧ୍ୟରେ ରଖିଥାନ୍ତି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଏବଂ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତଗୁଡ଼ିକ କ’ଣ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ](#)

[କ୍ରିୟାପଦ](#)

[ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଏବଂ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକ](#)

- ଯୋହନ କହିଲେ, କେଉଁ ସମୟରେ ମୁଁ ଫେରିବି, ତାହା ମୁଁ ଜାଣେ ନାହିଁ ।

ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ କେହି ଜଣେ କହିଥିବା ବିଷୟକୁ ଯେବେ ବକ୍ତା ଜଣକ ସେଥିର ତଥ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି, ସେତେବେଳେ ଏହା ସଂଘଟିତ ହୋଇଥାଏ, କିନ୍ତୁ ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ, ବକ୍ତା ଜଣକ ମୂଳ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣରୁ ତଥ୍ୟ ପ୍ରଦାନ କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ନିଜର ଦୃଷ୍ଟିକୋଣକୁ ପ୍ରଦାନ କରିଥାଏ । ଏହି ପ୍ରକାର ଉଚ୍ଚତ ସାଧାରଣତଃ ବିଶେଷ ଗୁଣକୁ ସର୍ବନାମରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରେ, ଏବଂ ଏହା ବାରମ୍ବାର ସମୟରେ ଥିବା ବିଶେଷ ଗୁଣକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିଥାଏ, ଶବ୍ଦ ଚୟନରେ, ଓ ଦୀର୍ଘତାରେ । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ବର୍ଣ୍ଣନାକାରୀ ଉଚ୍ଚତରେ ଯୋହନଙ୍କୁ “ସେ” ବୋଲି ସୂଚିତ କରନ୍ତି ଓ ଭବିଷ୍ୟତ କାଳକୁ ଇଙ୍ଗିତ କରୁଥିବା “will” ଶବ୍ଦକୁ ପ୍ରତିସ୍ଥାପନ କରିବା ପାଇଁ “would” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଛନ୍ତି ।

- ଯୋହନ କହିଲେ ଯେ କେଉଁ ସମୟରେ ସେ ଫେରି ପାରନ୍ତି, ତାହା ସେ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ।

କାରଣ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

କେତେକ ଭାଷାରେ, ବିବରଣ ଉକ୍ତିକୁ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଓ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶ କରାଯାଇପାରିବ । ଅନ୍ୟ ଭାଷାରେ, ଅନ୍ୟତ୍ର ଅପେକ୍ଷା ଆଉ ଗୋଟିଏକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଅଧିକ ପ୍ରାକୃତିକ ଅଟେ, କିମ୍ବା ଅନ୍ୟତ୍ର ଅପେକ୍ଷା ଆଉ ଗୋଟିଏକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଦ୍ୱାରା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅର୍ଥ ଆଭାସ ଦେଇଥାଏ । ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତକୁ, ଏହାକୁ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ ବା ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ ଭାବେ ଅନୁବାଦ କରିବା ଭଲ କି ନାହିଁ, ଏହି ବିଷୟରେ ଅନୁବାଦକମାନେ ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ ଥିବା ପଦଗୁଡ଼ିକ ଉଭୟ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଓ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତଗୁଡ଼ିକ ଧାରଣ କରେ । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣନାରେ ଥିବା ପଦ, ଆମେ ଉଚ୍ଚତର ଧାଡ଼ି ତଳେ ଗାର ଦେଇଅଛୁ ।

ଆଉ, ସେ ତାହାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ, “କାହାକୁ କୁହ ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ଯାଇ ଯାଜକଙ୍କୁ ନିଜକୁ ଦେଖାଅ, ପୁଣି ମୋଶାଙ୍କ ଆଦେଶ ଅନୁସାରେ ଆପଣାର ଶୌଚକ୍ରିୟା ସ୍ୱରୂପେ ସେମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ନୈବେଦ୍ୟ ଉତ୍ସର୍ଗ କର ।” (ଲୁକ 5:14 ULT)

- ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ: ସେ ତାହାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ, **କାହାକୁ କୁହ ନାହିଁ**,
- ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ: କିନ୍ତୁ ତାହାକୁ କହିଲେ “ **କିନ୍ତୁ ଯାଇ ଯାଜକଙ୍କୁ ନିଜକୁ ଦେଖାଅ ...**”

ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ କେବେ ଆସୁଅଛି, ଏ ବିଷୟରେ ଫାରୁଶୀମାନେ ତାହାକୁ ପଚାରିବାରୁ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, **“ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ଦୃଶ୍ୟ ଭାବରେ ଆସେ ନାହିଁ, କିମ୍ବା ଦେଖ, ‘ଏଠାରେ’ ବା ‘ସେଠାରେ’ ବୋଲି ଲୋକେ କହିବେ ନାହିଁ; କାରଣ ଦେଖ, ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ଦୃଶ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅଛି ।”** (ଲୁକ 17:20-21 ULT)

- ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ: **ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ କେବେ ଆସୁଅଛି**, ଏ ବିଷୟରେ ଫାରୁଶୀମାନେ ତାହାକୁ ପଚାରିବାରୁ,
- ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ: ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, **“ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ଦୃଶ୍ୟ ଭାବରେ ଆସେ ନାହିଁ, କିମ୍ବା ଦେଖ, ‘ଏଠାରେ’ ବା ‘ସେଠାରେ’ ବୋଲି ଲୋକେ କହିବେ ନାହିଁ; କାରଣ ଦେଖ, ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ଦୃଶ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅଛି ।”**
- ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ: କିମ୍ବା ଦେଖ, **‘ଏଠାରେ!’** ବା **‘ସେଠାରେ!’** ବୋଲି ଲୋକେ କହିବେ ନାହିଁ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ମୂଳ ପାଠରେ ବ୍ୟବହୃତ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଉଚ୍ଚତଗୁଡ଼ିକ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଭଲ ରୂପେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଛି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ସେହି ପ୍ରସଙ୍ଗରେ ବ୍ୟବହୃତ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଉଚ୍ଚତ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରାକୃତିକ ନୁହେଁ, ତେବେ ଏହି କୌଶଳଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁସରଣ କରନ୍ତୁ ।

(1) ଯଦି ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉତ୍ତର ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଭଲ ରୂପେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁ ନାହିଁ, ତେବେ ଏହାକୁ ପରୋକ୍ଷ ଉତ୍ତର ମଧ୍ୟକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ ।

(2) ଯଦି ପରୋକ୍ଷ ଉତ୍ତର ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଭଲ ରୂପେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁ ନାହିଁ, ତେବେ ଏହାକୁ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉତ୍ତର ମଧ୍ୟକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ଯଦି ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉତ୍ତର ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଭଲ ରୂପେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁ ନାହିଁ, ତେବେ ଏହାକୁ ପରୋକ୍ଷ ଉତ୍ତର ମଧ୍ୟକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ ।

ଆଉ, ଯେ ତାହାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ, “କାହାକୁ କୁହ ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ଯାଇ ଯାଜକଙ୍କୁ ନିଜକୁ ଦେଖାଅ, ପୁଣି ମୋଶାଙ୍କ ଆଦେଶ ଅନୁସାରେ ଆପଣାର ଶୌଚକ୍ରିୟା ସ୍ୱରୂପେ ସେମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ନୈବେଦ୍ୟ ଉତ୍ସର୍ଗ କର ।” (ଲୁକ 5:14 ULT)

ଆଉ, ଯେ ତାହାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ, “କାହାକୁ କୁହ ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ଯାଇ ଯାଜକଙ୍କୁ ନିଜକୁ ଦେଖାଅ, ପୁଣି ମୋଶାଙ୍କ ଆଦେଶ ଅନୁସାରେ ଆପଣାର ଶୌଚକ୍ରିୟା ସ୍ୱରୂପେ ସେମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ନୈବେଦ୍ୟ ଉତ୍ସର୍ଗ କର ।”

(2) ଯଦି ପରୋକ୍ଷ ଉତ୍ତର ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଭଲ ରୂପେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁ ନାହିଁ, ତେବେ ଏହାକୁ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉତ୍ତର ମଧ୍ୟକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ ।

ଆଉ, ଯେ ତାହାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ, “କାହାକୁ କୁହ ନାହିଁ”, କିନ୍ତୁ ଯାଇ ଯାଜକଙ୍କୁ ନିଜକୁ ଦେଖାଅ, ପୁଣି ମୋଶାଙ୍କ ଆଦେଶ ଅନୁସାରେ ଆପଣାର ଶୌଚକ୍ରିୟା ସ୍ୱରୂପେ ସେମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ନୈବେଦ୍ୟ ଉତ୍ସର୍ଗ କର ।” (ଲୁକ 5:14 ULT)

ଯେ ତାହାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ କହିଲେ, “କାହାକୁ କୁହ ନାହିଁ”, କିନ୍ତୁ ଯାଇ ଯାଜକଙ୍କୁ ନିଜକୁ ଦେଖାଅ, ପୁଣି ମୋଶାଙ୍କ ଆଦେଶ ଅନୁସାରେ ଆପଣାର ଶୌଚକ୍ରିୟା ସ୍ୱରୂପେ ସେମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ନୈବେଦ୍ୟ ଉତ୍ସର୍ଗ କର ।” ଆପଣ ମଧ୍ୟ ରେ ଚଳଚ୍ଚିତ୍ରକୁ ଦେଖିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରି ପାରନ୍ତି ।

ଆପଣ https://ufw.io/figs_quotations ରେ ଭିଡିଓ ଦେଖି ପାରିବେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
[ଉତ୍ତରାଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଉତ୍ତରାଂଶ](#)

କୌଣସି ଲେଖାର କିଛି ଅଂଶ ନକଲ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକ

ବିବରଣ

ପାଠର ବଳକା ଅଂଶରୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାକୁ ଅଲଗା କରିବା ପାଇଁ କେତେକ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାର ଆରମ୍ଭରେ ଓ ଶେଷରେ (" ") ଏହି ଚିହ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପୃଷ୍ଠାର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଉଚ୍ଚତାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଚିହ୍ନିତ କରାଯାଏ, ବିଶେଷରେ ଯେତେବେଳେ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ରହିଥାଏ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଏବଂ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତଗୁଡ଼ିକ

- ଯୋହନ କହିଲେ, "ମୁଁ କେବେ ଫେରିବି, ତାହା ମୁଁ ଜାଣି ନାହିଁ ।"
- ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନକୁ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାରେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇନାହିଁ ।
- ଯୋହନ କହିଲେ ଯେ ଯେ କେବେ ଫେରିବେ, ତାହା ସେ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ।
- ଯେତେ ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାର ଭିତରେ ଉଚ୍ଚତାଂଶର ଅନେକ ସ୍ତର ରହେ, ସେତେବେଳେ ସେହି ବାକ୍ୟରେ କିଏ କ'ଣ କହୁଛି ତାହାକୁ ଦୃଷ୍ଟିବାରେ ପାଠକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ କଷ୍ଟକର ହୋଇପାରେ । ଯଦ୍ୱାରା ପାଠକମାନଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କର ପଠନର ଧାରାକୁ ବଜାୟ ରଖିବାରେ ଦୁଇ ପ୍ରକାର ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନକୁ ଗୋଟିଏ ଛାଡ଼ି ଗୋଟିଏକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିପାରେ । ଇଂରାଜୀରେ ବାକ୍ୟର ବହିର୍ଭାଗର ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାରେ ଦୁଇ ପରସ୍ପର ଥିବା ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ରହିଥାଏ, ଓ ପରବର୍ତ୍ତୀ ଭିତରେ ଥିବା ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାରେ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଚିହ୍ନ ରହେ । ଆଉ ତହିଁ ପରେ ଭିତରେ ଆସୁଥିବା ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାରେ ଦୁଇ ପରସ୍ପର ଥିବା ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ରହିଥାଏ । ୧୨୮୯୮୮୮୮୮୮୮୮୮୮୮୮୮୮୮୮୮୮୮
- ମରିୟମ କହିଲେ, ଯେ "ଯୋହନ କହିଥିଲେ, 'ସେ କେବେ ଫେରିବେ, ତାହା ସେ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ।' "
- ବୋବ୍ କହିଲେ, ଯେ "ମରିୟମ କହୁଥିଲେ, 'ଯୋହନ କହିଲେ, "ସେ କେବେ ଫେରିବେ, ତାହା ସେ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ।" ' "

କେତେକ ଭାଷା ଅନ୍ୟ ପ୍ରକାରର ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି: ଏଠାରେ କେତେକ ଉଦାହରଣ ଦିଆଯାଇଛି: , ' ,, " < > «» 7 - ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ULT ସଂସ୍କରଣର ବାଇବଲରେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥିବା ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାକୁ ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରକାଶ କରେ ।

କେବଳ ଗୋଟିଏ ସ୍ତର ବିଶିଷ୍ଟ ଉଚ୍ଚତାଂଶ

ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାର ଉଭୟ ପାର୍ଶ୍ୱରେ ଦୁଇ ପରସ୍ପର ଥିବା ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ରହେ ।

ତହିଁରେ ରାଜା କହିଲେ, "ସେ ତ ତିଶ୍ର ବୀୟ ଏଲିୟ ।" (2 ରାଜାବଳୀ 1:8)

ଦୁଇ ସ୍ତର ବିଶିଷ୍ଟ ଉଚ୍ଚତାଂଶମାନ

ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାର ଉଭୟ ପାର୍ଶ୍ୱରେ ଗୋଟିଏ ପରସ୍ପର ଥିବା ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ରହେ । ଆପଣ ଏହାକୁ ଯେପରି ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ଦେଖିବେ, ଏଥିନିମନ୍ତେ ଆମ୍ଭମାନେ ଆପଣମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏହି ବାକ୍ୟାଂଶର ନିମ୍ନରେଥିବା ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାକୁ **ମୋଟା ରଙ୍ଗରେ** ସ୍ପଷ୍ଟ କରିଦେଇଅଛୁ ।

ସେମାନେ ତାକୁ ପଚାରିଲେ, "ସେ ଲୋକ କିଏ ଯିଏ ତୁମକୁ କହିଲା, '**ତୁମର ଖଟିଆ ଘେନି ତାଲ**' ? " (ଯୋହନ 5: 12 ULT)

ସେ ଆପଣା ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଦୁଇ ଜଣଙ୍କୁ ଏହି କଥା କହି ପଠାଇଲେ, "ତୁମମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ସେହି ଗ୍ରାମକୁ ଯାଅ । ସେଥିରେ ପ୍ରବେଶ କରିବା ସମୟରେ, ଯାହା ଉପରେ କେହି କେବେ ବସି ନାହିଁ, ଏପରି ଗୋଟିଏ ଗଧଛୁଆକୁ ବନ୍ଧା ହୋଇଥିବା ଦେଖିବ; ତାହାକୁ ଫିଟାଇ ଘେନିଆଯାଏ । ଆଉ, ଯେବେ କେହି ତୁମମାନଙ୍କୁ '**କାହିଁକି ଫିଟାଉଅଛ**' ବୋଲି ପଚାରେ, ତେବେ ଏପରି କହିବ, '**କାରଣ ଏହାଠାରେ ପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରୟୋଜନ ଅଛି**' " (ଲୁକ 19: 29-31)

...

ତିନି ସ୍ତର ବିଶିଷ୍ଟ ଉଚ୍ଚତାଂଶମାନ

ତୃତୀୟ ସ୍ତର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାର ଉଭୟ ପାର୍ଶ୍ୱରେ ଦୁଇ ପରସ୍ପର ଥିବା ଉଚ୍ଚତ ଚିହ୍ନ ରହେ । ଆପଣ ଏହାକୁ ଯେପରି ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ଦେଖିବେ, ଏଥିପାଇଁ ଆମେ ଆପଣଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏହି ବାକ୍ୟାଂଶର ତଳେ ଗାର ଦେଇଛୁ ।

ସେତେବେଳେ ଅବହାସ କହିଲେ, “ଏ ଦେଶରେ ପ୍ରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପ୍ରତି କିଛି ଭୟ ନାହିଁ; ‘ଏ ନିମନ୍ତେ ମୁଁ ଭାବିଲି’, ଏମାନେ ଅବା ମୋହର ଭାର୍ଯ୍ୟାଲୋଭରେ ମୋତେ ବଧ କରିବେ । ସେ ମୋହର ଭଗିନୀ, ଏହା ସତ୍ୟ, ଯେହେତୁ ସେ ମୋହର ପିତୃକନ୍ୟା, ମାତୃକନ୍ୟା ନୁହେଁ, ପୁଣି ମୋହର ଭାର୍ଯ୍ୟା ହେଲା । ଯେତେବେଳେ ପରମେଶ୍ୱର ମୋତେ ପୈତୃକ ଗୃହରୁ ଭ୍ରମଣ କରାଇଲେ, ସେତେବେଳେ ମୁଁ ତାହାକୁ କହିଲି, ‘ତୁମ୍ଭେ ମୋ’ ପ୍ରତି ଏହି ଅନୁଗ୍ରହ କରିବ: ଆମ୍ଭେମାନେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନକୁ ଯିବୁ, ସେହି ସେହି ସ୍ଥାନରେ ତୁମ୍ଭେ ମୋତେ, ‘ଭାଇ ବୋଲି ପରିଚୟ ଦେବ ।’ ” (ଆଦିପୁସ୍ତକ 20: 11-13)

ଗାରି ସ୍ତର ବିଶିଷ୍ଟ ଉତ୍ତରାଂଶମାନ

ଚତୁର୍ଥ ସ୍ତର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉତ୍ତର ଲେଖାର ଉଭୟ ପାର୍ଶ୍ୱରେ ଗୋଟିଏ ପରସ୍ତ ଥିବା ଉତ୍ତର ଚିହ୍ନ ରହେ । ଆପଣ ଏହାକୁ ଯେପରି ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ଦେଖିବେ, ଏଥିନିମନ୍ତେ ଆମ୍ଭେମାନେ ଆପଣମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏହି ବାକ୍ୟାଂଶର ନିମ୍ନରେ ଉତ୍ତର ଲେଖାକୁ **ମୋଟା ରଙ୍ଗରେ** ସ୍ପଷ୍ଟ କରିଦେଇଅଛୁ ।

ଏଥିରେ ସେମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଜଣେ ଲୋକ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଆସି କହିଲା, ‘ଯେଉଁ ରାଜା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଅଛି, ତାହା ନିକଟକୁ ଫେରି ଯାଇ ତାହାକୁ କୁହ, “ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା କହନ୍ତି: ‘**ଇସ୍ରାଏଲ ମଧ୍ୟରେ ପରମେଶ୍ୱର ନାହାଁନ୍ତି ବୋଲି କି ତୁମ୍ଭେ ଇକ୍ରୋଶର ଦେବତା ବାଲ୍-ସାବୁବ ନିକଟକୁ ପତାରି ପଠାଇଅଛ ? ଏହେତୁ ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ଶଯ୍ୟା ଉପରକୁ ଯାଇଅଛ, ତହିଁରୁ ତଳକୁ ଆସିବ ନାହିଁ, ମାତ୍ର ନିଶ୍ଚୟ ମରିବ ।’ ”** ” (2 ରାଜାବଳି 1: 5-6)

ଉତ୍ତର ଚିହ୍ନ ଦେବା କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଏଠାରେ କେତେକ ମାଧ୍ୟମଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଛି ଯାହାକି କେଉଁଠାରେ ପ୍ରତି ଉତ୍ତର ଲେଖାଂଶର ଆରମ୍ଭ ହେଉଛି ଓ କେଉଁଠାରେ ଶେଷ ହେଉଛି, ପାଠକମାନେ ଉତ୍ତର ଲେଖାଂଶକୁ ଦେଖିବାରେ ଆପଣ ସେମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସକ୍ଷମ ହୋଇପାରିବେ ।

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉତ୍ତରାଂଶର ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ଦୁଇ ପ୍ରକାର ଉତ୍ତର ଚିହ୍ନ ଗୋଟିଏ ଛାଡି ଗୋଟିଏକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ ଯୁଗ୍ମ ଉତ୍ତର ଚିହ୍ନ ଓ ଗୋଟିଏ ଉତ୍ତର ଚିହ୍ନକୁ ବିକଳ ଭାବେ ବ୍ୟବହାର କରେ । ପରୋକ୍ଷ ଉତ୍ତର ଲେଖାଂଶଗୁଡ଼ିକ ସେମାନଙ୍କୁ ଆବଶ୍ୟକ କରୁ ନ ଥିବା ହେତୁ, ଅଳ୍ପ ଉତ୍ତର ଚିହ୍ନ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉତ୍ତର ଲେଖାଂଶ ଭଳି ଗୋଟିଏ ବା କେତେକ ଉତ୍ତର ଲେଖାକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । (ପ୍ରତ୍ୟେକ ଓ ପରୋକ୍ଷ ଉତ୍ତରାଂଶ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ଯଦି ଉତ୍ତରାଂଶ ଲାମ୍ବା ଥାଏ ଓ ଏଥିରେ ଅନେକ ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ ରହିଥାଏ, ତେବେ ପ୍ରମୁଖ ସମସ୍ତ ଉତ୍ତର ଲେଖାଂଶରେ ଅଧିକ ଶୂନ୍ୟସ୍ଥାନ ରଖି ଏହା ଭିତରେ କେବଳ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉତ୍ତର ଲେଖା ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତର ଚିହ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କର ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଉତ୍ତର ଚିହ୍ନ ଦେବା କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ULT ସଂସ୍କରଣ ପାଠରେ ଦେଖାଯିବା ଭଳି ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉତ୍ତରାଂଶର ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ଦୁଇ ପ୍ରକାର ଉତ୍ତର ଚିହ୍ନ ଗୋଟିଏ ଛାଡି ଗୋଟିଏକୁ ବ୍ୟବହାର କର ।

ଏଥିରେ ସମାନେ ତାହାକୁ କହିଲେ, “ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଆସି କହିଲା, ‘ଯେଉଁ ରାଜା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଅଛି, ତାହା ନିକଟକୁ ଫେରି ଯାଇ ତାହାକୁ କୁହ, “ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା କହନ୍ତି: ‘**ଇସ୍ରାଏଲ ମଧ୍ୟରେ ପରମେଶ୍ୱର ନାହାଁନ୍ତି ବୋଲି କି ତୁମ୍ଭେ ଇକ୍ରୋଶର ଦେବତା ବାଲ୍-ସାବୁବ ନିକଟକୁ ପତାରି ପଠାଇଅଛ ? ଏହେତୁ ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ଶଯ୍ୟା ଉପରକୁ ଯାଇଅଛ, ତହିଁରୁ ତଳକୁ ଆସିବ ନାହିଁ, ମାତ୍ର ନିଶ୍ଚୟ ମରିବ ।’ ”** ” (2 ରାଜାବଳି 1: 5-6)

ପରୋକ୍ଷ ଉତ୍ତର ଲେଖାଂଶଗୁଡ଼ିକ ସେମାନଙ୍କୁ ଆବଶ୍ୟକ କରୁ ନ ଥିବା ହେତୁ, ଅଳ୍ପ ଉତ୍ତର ଚିହ୍ନ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉତ୍ତର ଲେଖାଂଶ ଭଳି ଗୋଟିଏ ବା କେତେକ ଉତ୍ତର ଲେଖାକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । ଇଂରାଜୀରେ, “**ଯେ/ତାହା/ବୋଲି**” ଶବ୍ଦ ପରୋକ୍ଷ ଉତ୍ତର ଲେଖାକୁ ପରିଚିତ କରିପାରେ । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣର ଦିଆଗଲା, “**ଯେ/ତାହା/ବୋଲି**” ଶବ୍ଦ ପରେ ଆସୁଥିବା ସମସ୍ତ ବିଷୟ, ଯଥା, ସମ୍ପାଦକମାନେ ରାଜାଙ୍କୁ ଯାହା କହିଲେ ସେସବୁ ପରୋକ୍ଷ ଉତ୍ତରାଂଶ ଅଟେ । ସେହି ପରୋକ୍ଷ ଉତ୍ତରାଂଶ ମଧ୍ୟରେ, ଦୁଇଟି କିମ୍ବା ଗୋଟିଏ ଉତ୍ତର ଲେଖାଂଶଗୁଡ଼ିକ ସହିତ ଚିହ୍ନ କିଛି ସିଧାସଳଖ ଉତ୍ତର ଅଛି ।

ଏଥିରେ ସମାନେ ତାହାକୁ କହିଲେ, “ଜଣେ ଲୋକ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଆସି କହିଲା, ‘ଯେଉଁ ରାଜା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଅଛି, ତାହା ନିକଟକୁ ଫେରି ଯାଇ ତାହାକୁ କୁହ, “ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା କହନ୍ତି: ‘**ଇସ୍ରାଏଲ ମଧ୍ୟରେ ପରମେଶ୍ୱର ନାହାଁନ୍ତି ବୋଲି କି ତୁମ୍ଭେ**

ଇକ୍ସପ୍ଲୋଜର ଦେବତା ବାଲ୍-ସାବୁବ ନିକଟକୁ ପଚାରି ପଠାଇଅଛି ? ଏହେତୁ ତୁମେ ଯେଉଁ ଶଯ୍ୟା ଉପରକୁ ଯାଇଅଛି, ତହିଁରୁ ତଳକୁ ଆସିବ ନାହିଁ, ମାତ୍ର ନିଶ୍ଚୟ ମରିବ ।' " ' " (2 ରାଜାବଳି 1: 6)

- ଏଥିରେ ସମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, **ଯେ** ଜଣେ ଲୋକ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଆସି କହିଲା, 'ଯେଉଁ ରାଜା ତୁମମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଅଛି, ତାହା ନିକଟକୁ ଫେରି ଯାଇ ତାହାକୁ କୁହ, "ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା କହନ୍ତି: 'ଇସ୍ରାଏଲ ମଧ୍ୟରେ ପରମେଶ୍ୱର ନାହାଁନ୍ତି ବୋଲି କି ତୁମେ ଇକ୍ସପ୍ଲୋଜର ଦେବତା ବାଲ୍-ସାବୁବ ନିକଟକୁ ପଚାରି ପଠାଇଅଛି ? ଏହେତୁ ତୁମେ ଯେଉଁ ଶଯ୍ୟା ଉପରକୁ ଯାଇଅଛି, ତହିଁରୁ ତଳକୁ ଆସିବ ନାହିଁ, ମାତ୍ର ନିଶ୍ଚୟ ମରିବ ।' " ' "

(3) ଯଦି ଉତ୍ତରାଂଶ ଲାମ୍ବା ଥାଏ ଓ ଏଥିରେ ଅନେକ ସ୍ୱରଗୁଡ଼ିକ ରହିଥାଏ, ତେବେ ପ୍ରମୁଖ ସମସ୍ତ ଉତ୍ତର ଲେଖାଂଶରେ ଅଧିକ ଶୂନ୍ୟସ୍ଥାନ ରଖି ଏହା ଭିତରେ କେବଳ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉତ୍ତର ଲେଖା ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତର ଚିହ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କର ।

ଏଥିରେ ସମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, "ଜଣେ ଲୋକ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଆସି କହିଲା, 'ଯେଉଁ ରାଜା ତୁମମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଅଛି, ତାହା ନିକଟକୁ ଫେରି ଯାଇ ତାହାକୁ କୁହ, "ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା କହନ୍ତି: 'ଇସ୍ରାଏଲ ମଧ୍ୟରେ ପରମେଶ୍ୱର ନାହାଁନ୍ତି ବୋଲି କି ତୁମେ ଇକ୍ସପ୍ଲୋଜର ଦେବତା ବାଲ୍-ସାବୁବ ନିକଟକୁ ପଚାରି ପଠାଇଅଛି ? ଏହେତୁ ତୁମେ ଯେଉଁ ଶଯ୍ୟା ଉପରକୁ ଯାଇଅଛି, ତହିଁରୁ ତଳକୁ ଆସିବ ନାହିଁ, ମାତ୍ର ନିଶ୍ଚୟ ମରିବ ।' " ' " (2 ରାଜାବଳି 1: 6)

ଏଥିରେ ସମାନେ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଜଣେ ଲୋକ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ
ଆସି କହିଲା, "ଯେଉଁ ରାଜା ତୁମମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଅଛି, ତାହା ନିକଟକୁ ଫେରି ଯାଇ ତାହାକୁ କୁହ, 'ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା କହନ୍ତି: "ଇସ୍ରାଏଲ ମଧ୍ୟରେ ପରମେଶ୍ୱର ନାହାଁନ୍ତି ବୋଲି କି ତୁମେ ଇକ୍ସପ୍ଲୋଜର ଦେବତା ବାଲ୍-ସାବୁବ ନିକଟକୁ ପଚାରି ପଠାଇଅଛି ? ଏହେତୁ ତୁମେ ଯେଉଁ ଶଯ୍ୟା ଉପରକୁ ଯାଇଅଛି, ତହିଁରୁ ତଳକୁ ଆସିବ ନାହିଁ, ମାତ୍ର ନିଶ୍ଚୟ ମରିବ ।' " ' "

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ଉତ୍ତରାଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଉତ୍ତରାଂଶ

ଉଚ୍ଚତାଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଉଚ୍ଚତାଂଶ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାର ଭିତରେ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ରହିଥାଏ, ଯେହି ଅନ୍ୟ ଉଚ୍ଚତାଂଶର ମଧ୍ୟରେ ମଧ୍ୟ ଆଉ ଏକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ରହିପାରେ । ଯେବେ ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାର ମଧ୍ୟରେ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ରହେ, ସେତେବେଳେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶର ଏକ ସ୍ତର ରହିଥାଏ, ଏହାକୁ ଆମେ ଉଚ୍ଚତାଂଶର ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ ବୋଲି କହିଥାଉ । ଯେବେ ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାର ମଧ୍ୟରେ ଉଚ୍ଚତାଂଶର ଅନେକ ସ୍ତର ଥାଏ, ସେତେବେଳେ ସେହି ବାକ୍ୟରେ କିଏ କ’ଣ କହୁଛି ତାହାକୁ ବୁଝିବାରେ ପାଠକ ଓ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ କଷ୍ଟକର ହୋଇପାରେ । କେତେକ ଭାଷା ଏହାକୁ ସହଜ କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଚିହ୍ନ ଓ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଚିହ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଏକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଅନ୍ୟ ଏକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ କ’ଣ ଅଟେ, ଏବଂ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ କାହାକୁ ବୁଝାଏ ତାହା ମୁଁ ପାଠକମାନଙ୍କୁ କିପରି ବୁଝାଇପାରିବି?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଏବଂ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶଗୁଡ଼ିକ

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ଯେବେ ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାର ମଧ୍ୟରେ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ରହେ, ସେତେବେଳେ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ କାହାକୁ ଦର୍ଶାଏ, ତାହା ପାଠକମାନେ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ଯଦି ଉଚ୍ଚତାଂଶ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଉଚ୍ଚତାଂଶରେ “ମୁଁ” ଶବ୍ଦ ଅଛି, ତେବେ “ମୁଁ” ଶବ୍ଦଟି ମଧ୍ୟରେ ଉଚ୍ଚତାଂଶର ବକ୍ତାଙ୍କୁ କିଅବା ବାହାରେ ଥିବା ଉଚ୍ଚତାଂଶର ବକ୍ତାଙ୍କୁ ଦର୍ଶାଏ, ଏହା ପାଠକମାନେ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । ଯେବେ ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାର ମଧ୍ୟରେ ଉଚ୍ଚତାଂଶର ଅନେକ ସ୍ତର ରହିଥାଏ, ସେତେବେଳେ କେତେକ ଭାଷା ଏହାକୁ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଚିହ୍ନ ବ୍ୟବହାର କରି ସୂଚ୍ୟ କରିଥାନ୍ତି । ସେହି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ କେତେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଚିହ୍ନ ଓ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଚିହ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି । କେତେକ ଭାଷା ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଚିହ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

କେବଳ ଗୋଟିଏ ସ୍ତର ବିଶିଷ୍ଟ ଉଚ୍ଚତାଂଶ

କିନ୍ତୁ ପାଉଲ କହିଲେ, “କିନ୍ତୁ ମୁଁ ଜନ୍ମରେ ରୋମୀୟ ଅଟେ ।” (ପ୍ରେରିତ 22:28 ULT)

ଦୁଇ ସ୍ତର ବିଶିଷ୍ଟ ଉଚ୍ଚତାଂଶମାନ

ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଇ କହିଲେ, “ସାବଧାନ, କେହି ଯେପରି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଭ୍ରାନ୍ତ ନ କରେ । କାରଣ ଅନେକେ ମୋ ନାମରେ ଆସିବେ । ସେମାନେ କହିବେ, ‘ମୁଁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ’ ପୁଣି ଅନେକଙ୍କୁ ଭ୍ରାନ୍ତ କରିବେ ।” (ମାଥୂ 24:4-5 ULT)

ଯୀଶୁ ଆପଣା ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ କହିଥିବା ଉଚ୍ଚତାଂଶଟି ବାହାର ଉଚ୍ଚତାଂଶ ସ୍ତର ଅଟେ । ଯାହା ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନେ କହିବେ ତାହା ଦ୍ୱିତୀୟ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ସ୍ତରକୁ ବୁଝାଏ ।

ଯୀଶୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, “ତୁମ୍ଭମାନେ ତ କହୁଅଛ ଯେ ମୁଁ ଜଣେ ରାଜା ।” (ଯୋହନ 18:37b ULT)

ଯାହା ଯୀଶୁ ପିଲାତଙ୍କୁ କହୁଛନ୍ତି ତାହା ବାହାର ଉଚ୍ଚତାଂଶ ସ୍ତର ଅଟେ । ଯାହା ପିଲାତ ଯୀଶୁଙ୍କ ବିଷୟରେ ତାହା ଦ୍ୱିତୀୟ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ସ୍ତର ଅଟେ ।

ତିନି ସ୍ତର ବିଶିଷ୍ଟ ଉଚ୍ଚତାଂଶମାନ

ଅବ୍ରହାମ କହିଲେ, “...ମୁଁ ତାହାକୁ କହିଲି, ‘ତୁମ୍ଭେ ମୋ’ ପ୍ରତି ମୋହର ସ୍ତ୍ରୀ ଭାବରେ ଏହି ଅନୁଗ୍ରହ କରିବ: ଆମ୍ଭେମାନେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନକୁ ଯିବା, ସେହି ସେହି ସ୍ଥାନରେ ତୁମ୍ଭେ ମୋ ବିଷୟରେ, ” **ସେ ମୋହର ଭାଇ** ବୋଲି ପରିଚୟ ଦେବ ।” (ଆଦିପୁସ୍ତକ 20:11a, 13 ULT)

ଯାହା ଅବ୍ରହାମ ଅବିମେଲଙ୍କୁ କହୁଛି ତାହା ବାହାର ଉଚ୍ଚତାଂଶ ସ୍ତର ଅଟେ । ଯାହା ଅବ୍ରହାମ ଆପଣା ଭାରିଆକୁ କହିଲେ ତାହା ଦ୍ୱିତୀୟ ଉଚ୍ଚତାଂଶର ସ୍ତର ଅଟେ । ଯାହାକି ତାହାର ଭାରିଆ କହୁ ବୋଲି ସେ ଚାହୁଁଥିଲେ ତାହା ତୃତୀୟ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ସ୍ତର ଅଟେ । (ଆମେ ତୃତୀୟ ସ୍ତରକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରିଅଛୁ ।)

ଚାରି ସ୍ତରବିଶିଷ୍ଟ ଉଚ୍ଚତାଂଶମାନ

ସେମାନେ ତାହାକୁ କହିଲେ, “ଜଣେ ଲୋକ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ସାକ୍ଷାତ୍ କରିବାକୁ ଆସି କହିଲା, ‘ଯେଉଁ ରାଜା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଅଛି, ତାହା ନିକଟକୁ ଫେରି ଯାଇ ତାହାକୁ କୁହ,’ “ଯିହୋବା ଏହି କଥା କହନ୍ତି, **ଇସ୍ରାଏଲ ମଧ୍ୟରେ ପରମେଶ୍ୱର ନାହାନ୍ତି ବୋଲି କି ତୁମ୍ଭେ ଇକ୍ରୋଣର ଦେବତା ବାଲ୍-ସବୂବ ନିକଟକୁ ପଚାରି ପଠାଇଅଛ ? ଏହେତୁ ତୁମ୍ଭେ ଯେଉଁ ଶଯ୍ୟା ଉପରକୁ ଯାଉଅଛ, ତହିଁରୁ ତଳକୁ ଆସିବ ନାହିଁ, ମାତ୍ର ନିଶ୍ଚିତ ମରିବ ।”**” (2 ରାଜାବଳୀ 1:6 ULT)

ଯାହା ସମ୍ପାଦକମାନେ ରାଜାଙ୍କୁ କହିଲେ ତାହା ବାହାର ଉଚ୍ଚତାଂଶ ସ୍ତରକୁ ବୁଝାଏ । ଯାହା ସମ୍ପାଦକମାନଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ସେମାନଙ୍କୁ କହୁଥିଲେ ତାହା ଦ୍ୱିତୀୟ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ସ୍ତରକୁ ବୁଝାଏ । ଯାହା ସମ୍ପାଦକମାନେ ଯାଇ ରାଜାଙ୍କୁ କହନ୍ତୁ ବୋଲି ସେହି ଲୋକମାନେ ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି ତାହା ତୃତୀୟ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ସ୍ତରକୁ ବୁଝାଏ । ଯାହା ଯିହୋବା କହିଲେ ତାହା ଚତୁର୍ଥ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ସ୍ତରକୁ ବୁଝାଏ । (ଆମେ ଚତୁର୍ଥ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ସ୍ତରକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରିଅଛୁ ।)

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

କେତେକ ଭାଷା କେବଳ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତ ଲେଖାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ । ଅନ୍ୟ କେତେକ ଭାଷା ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଓ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶର ମିଳିତ ଚିହ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ । ସେହି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକରେ ଏହା ଅପରିଚିତ ବୋଧ ହୋଇଥାଏ ଏବଂ ଏପରିକି ଯଦି ଅନେକ ପ୍ରକାର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶଗୁଡ଼ିକ ଥାଏ, ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବୁଝିବାରେ ଦ୍ୱନ୍ଦ୍ୱ ସୃଷ୍ଟି କରିଥାଏ ।

- (1) ସମସ୍ତ ଉଚ୍ଚତାଂଶକୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ରୂପେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।
- (2) ଗୋଟିଏ କିମ୍ବା କେତେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶକୁ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ରୂପେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । (ପ୍ରତ୍ୟେକ ଓ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ପ୍ରାୟୋଗିକ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ସମସ୍ତ ଉଚ୍ଚତାଂଶକୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ରୂପେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ ଆମେ ଇଂରାଜୀର ULT ସଂସ୍କରଣରେ ଥିବା ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଏବଂ ଆମେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରିଅଛୁ ।

ରାଜାଙ୍କ ଆଗରେ ଫେଷ୍ଟି ପାଉଲଙ୍କ ବିଷୟରେ ଜଣାଇ କହିଲେ, ଫେଲିକସ୍ ଦ୍ୱାରା ଜଣେ ଲୋକକୁ ବନ୍ଦୀ କରି ରଖିଯାଇଅଛି । ତେଣୁ ଏସମସ୍ତ ବିଷୟରେ ମୁଁ ହତବୁଦ୍ଧି ହୋଇଅଛି । **ସେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯାଇ ସେଠାରେ ଏସମସ୍ତ ବିଷୟରେ ବିଚାରିତ ହେବା ପାଇଁ ଇଚ୍ଛା କରେ କି ନାହିଁ**, ଏହା ପଚାରିଲି । କିନ୍ତୁ **ପାଉଲ ସମ୍ପ୍ରାପ୍ତ ବିଚାର ନିମନ୍ତେ ରଖା ହେବା ପାଇଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରନ୍ତେ**, ମୁଁ ତାହାକୁ, **କାଇସରଙ୍କ ନିକଟକୁ ନ ପଠାଇବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବନ୍ଦୀ କରି ରଖିବାକୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଲି ।**” (ପ୍ରେରିତ 25:14b, 20-21 ULT)

ଫେଷ୍ଟି ରାଜାଙ୍କ ଆଗରେ ପାଉଲଙ୍କ କଥା ଜଣାଇ କହିଲେ, “ଫେଲିକସ୍ ଦ୍ୱାରା ଜଣେ ଲୋକକୁ ବନ୍ଦୀ କରି ରଖିଯାଇଅଛି । ତେଣୁ ଏସମସ୍ତ ବିଷୟରେ ମୁଁ ହତବୁଦ୍ଧି ହୋଇଅଛି । ମୁଁ ତାହାକୁ ପଚାରିଲି, ‘କ’ଣ ତୁମ୍ଭେ ଏସମସ୍ତ ବିଷୟରେ ବିଚାରିତ ହେବା ପାଇଁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରୁଛ ? । କିନ୍ତୁ ଯେବେ ପାଉଲ କହିଲେ ଯେ, **“ମୁଁ ସମ୍ପ୍ରାପ୍ତ ବିଚାର ନିମନ୍ତେ ରଖା ହେବା ପାଇଁ ଇଚ୍ଛା କରୁଅଛି,**’ ମୁଁ ସୈନିକମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା କରି କହିଲି, **“ତାହାକୁ କାଇସରଙ୍କ ନିକଟକୁ ନ ପଠାଇବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବନ୍ଦୀ କରି ରଖ ।”**”

(2) ଗୋଟିଏ କିମ୍ବା କେତେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶକୁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ରୂପେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । ଇଂରାଜୀରେ, “ଯେ (that)” ଶବ୍ଦ ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ପୂର୍ବରୁ ଆସିଥାଏ । ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣରେ ଏହାକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରାଯାଇଛି । ପରୋକ୍ଷ ଉଚ୍ଚତାଂଶଗୁଡ଼ିକର ଶବ୍ଦ ଉଲ୍ଲେଖ କରାଯାଇଥିବା ହେତୁ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ ବଦଳିଥାଏ ।

ପୁଣି, ଯିହୋବା ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଆମେ ଇସ୍ରାଏଲ-ସନ୍ତାନଗଣର ବଚସା ଶୁଣିଅଛୁ; ତୁମ୍ଭେ ସେମାନଙ୍କୁ କୁହ, ‘ତୁମ୍ଭେମାନେ ସନ୍ଧ୍ୟା ସମୟରେ ମାଂସ ଭୋଜନ କରିବ ଓ ପ୍ରଭାତରେ ଅନ୍ନରେ ପରିତୃପ୍ତ ହେବ; ତହିଁରେ ଆମେ ଯେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ଯିହୋବା ପରମେଶ୍ୱର ଅଟୁ, ତାହା ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜାଣିବ ।” (ଯାତ୍ରାପୁସ୍ତକ 16:11-12 ULT)

ପୁଣି ଯିହୋବା ମୋଶାଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଆମେ ଇସ୍ରାଏଲ-ସନ୍ତାନଗଣର ବଚସା ଶୁଣିଲୁ; ତୁମ୍ଭେ **ସେମାନଙ୍କୁ** କୁହ **ଯେ ସେମାନେ** ସନ୍ଧ୍ୟା ବେଳେ ମାଂସ ଭୋଜନ କରିବେ ଓ ପ୍ରଭାତରେ **ସେମାନେ** ଅନ୍ନରେ ପରିତୃପ୍ତ ହେବେ; ତହିଁରେ ଆମେ ଯେ **ସେମାନଙ୍କର** ଯିହୋବା ପରମେଶ୍ୱର ତାହା ସେମାନେ ଜାଣିବେ ।”

ସେମାନେ ତାହାକୁ କହିଲେ, “ଜଣେ ଲୋକ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ୍ କରିବାକୁ ଆସି କହିଲା, ‘ଯେଉଁ ରାଜା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଅଛି, ତାହା ନିକଟକୁ ଫେରି ଯାଇ ତାହାକୁ କୁହ, “ଯିହୋବା ଏହି କଥା କହନ୍ତି, ‘ଇସ୍ରାଏଲ ମଧ୍ୟରେ ପରମେଶ୍ୱର ନାହାନ୍ତି ବୋଲି କି ତୁମ୍ଭେ ଇକ୍ରୋଣର

ଦେବତା ବାଲ୍-ସବୁବ ନିକଟକୁ ପଚାରି ପଠାଉଅଛ ? ଏହେତୁ ତୁମେ ଯେଉଁ ଶଯ୍ୟା ଉପରକୁ ଯାଉଅଛ, ତହିଁରୁ ତଳକୁ ଆସିବ ନାହିଁ, ମାତ୍ର ନିଶ୍ଚିତ ମରିବ ।' ' ' ' (2 ରାଜାବଳୀ 1:6 ULT)

ସେମାନେ ତାହାକୁ କହିଲେ, **ଯେ** ଜଣେ ଲୋକ **ସେମାନଙ୍କୁ** ସାକ୍ଷାତ୍ କରିବାକୁ ଆସି **ସେମାନଙ୍କୁ** କହିଲା, "ଯେଉଁ ରାଜା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଅଛି, ତାହା ନିକଟକୁ ଫେରି ଯାଇ ତାହାକୁ କୁହ, **ଯେ** ଯିହୋବା ଏହି କଥା କହନ୍ତି: ଇସ୍ରାଏଲ ମଧ୍ୟରେ ପରମେଶ୍ୱର ନାହାନ୍ତି ବୋଲି କି ତୁମେ ଇକ୍ରୋଶର ଦେବତା ବାଲ୍-ସବୁବ ନିକଟକୁ ପଚାରି ପଠାଉଅଛ ? ଏହେତୁ ତୁମେ ଯେଉଁ ଶଯ୍ୟା ଉପରକୁ ଯାଉଅଛ, ତହିଁରୁ ତଳକୁ ଆସିବ ନାହିଁ, ମାତ୍ର ନିଶ୍ଚିତ ମରିବ ।' "

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
କୌଣସି ଲେଖାର କିଛି ଅଂଶ ନକଲ ଉତ୍ତର ଚିତ୍ରଗୁଡ଼ିକ

ସର୍ବନାମ

ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ

ବିବରଣ

ଲୋକେ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ବା କୌଣସି ସ୍ଥାନକୁ ସୂଚିତ କରିବା ପାଇଁ ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ସ୍ଥାନରେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଉଥିବା ଶବ୍ଦକୁ ସର୍ବନାମ କହନ୍ତି । କେତେକ ଉଦାହରଣ ହେଉଛି: ମୁଁ, ତୁମେ/ଆପଣ, ସେ, ଏହା, ଏହି, ତାହା, ନିଜକୁ, କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ । ଅତି ସାଧାରଣ ପ୍ରକାରର ସର୍ବନାମ ହେଉଛି ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ସର୍ବନାମ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ସର୍ବନାମ କ'ଣ ଏବଂ କେତେକ ଭାଷାରେ କେଉଁ ପ୍ରକାରର ସର୍ବନାମସବୁ ଥାଏ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)

ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ

ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ସର୍ବନାମ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବା ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରେ ଓ ଦେଖାଏ ଯେ ବକ୍ତା ନିଜକୁ, ସେ କହୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ, ବା କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ କିମ୍ବା ଆଉ କାହାକୁ ସୂଚିତ କରୁଛନ୍ତି । ନିମ୍ନରେ ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ସୂଚନା ଦିଆଯାଇଛି ଯାହା ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ସର୍ବନାମ ଦେଇପାରେ । ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ସର୍ବନାମ ଏହି ସୂଚନା ମଧ୍ୟରୁ କେତେକ ଦେଇପାରନ୍ତି ।

ପୁରୁଷ

- ପ୍ରଥମ ପୁରୁଷ - ବକ୍ତା ଓ ସମ୍ବନ୍ଧିତ ଅନ୍ୟମାନେ (ମୁଁ, ଆମେ)

ବହିର୍ଭୁକ୍ତସୂଚକ ଓ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତସୂଚକ “ଆମେ”

- ଦ୍ୱିତୀୟ ପୁରୁଷ - ବକ୍ତା କହୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ବା ଲୋକମାନେ ଓ ସମ୍ବନ୍ଧିତ ଅନ୍ୟମାନେ (ତୁମେ/ ଆପଣ) ।

ତୁମେ/ଆପଣାର ରୂପଗୁଡ଼ିକ

- ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ - ବକ୍ତା ବ୍ୟତୀତ ଅନ୍ୟ କେହି ବା କିଛି ବସ୍ତୁ ବିଷୟ ଓ ଯେଉଁମାନଙ୍କୁ ସେ କହୁଛନ୍ତି (ମୁଁ, ସେ, ଏହା, ସେମାନେ) ।

ବଚନ

- ଏକ ବଚନ - ଗୋଟିଏ (ମୁଁ, ତୁମେ/ଆପଣ, ସେ, ଏହା)
- ବହୁବଚନ - ଗୋଟିଏରୁ ଅଧିକ (ଆମେମାନେ, ତୁମେମାନେ, ସେମାନେ)

ଏକବଚନ ସର୍ବନାମ ଯାହା ଦଳଗୁଡ଼ିକୁ ସୂଚିତ କରେ

- ଦ୍ୱିବାଚକ - ଦୁଇ (କେତେକ ଭାଷାରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାବରେ ଦୁଇ ଲୋକଙ୍କୁ ବା ଦୁଇଟି ବିଷୟ ବା ବସ୍ତୁ ନିମନ୍ତେ ସର୍ବନାମ ରହିଥାଏ ।)

ଲିଙ୍ଗ

- ପୁଲିଙ୍ଗ - ସେ
- ସ୍ତ୍ରୀଲିଙ୍ଗ - ସେ
- କ୍ଳୀବ ଲିଙ୍ଗ - ସେ/ଏହା

ବାକ୍ୟରେ ଥିବା ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦକୁ ସମ୍ପର୍କ

- କ୍ରିୟାର କର୍ତ୍ତା: ମୁଁ, ତୁମେ/ଆପଣ, ସେ (ପୁ), ସେ (ସ୍ତ୍ରୀ) ଏହା, ଆମେ, ସେମାନେ ।
- କ୍ରିୟା ବା ଅବ୍ୟୟ ପଦର ବ୍ୟକ୍ତି ବା ବସ୍ତୁ: ମୋତେ, ତୁମେ/ଆପଣ, ତାହାକୁ, ଏହା, ଆମମାନଙ୍କୁ, ସେମାନଙ୍କୁ ।

- ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ସହ ଅଧିକାରୀ: ମୋର, ତୁମ୍ଭର/ଆପଣଙ୍କର, ତାହାର (ପୁ), ତାହାର (ସ୍ତ୍ରୀ)ଏହାର, ଆମର, ସେମାନଙ୍କର
- ସଂଜ୍ଞା ବିଶେଷ୍ୟ ବିନା ଅଧିକାରୀ: ମୋହର, ତୁମ୍ଭର, ତାହାର, ତାହାଙ୍କର, ଏହାର, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର, ସେମାନଙ୍କର

ଅନ୍ୟ ପ୍ରକାରର ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ

ସ୍ଵୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମ ସମାନ ବାକ୍ୟରେ ଅନ୍ୟ ବିଶେଷ୍ୟ ବା ସର୍ବନାମକୁ ସୂଚିତ କରେ: ମୁଁ ନିଜେ, ତୁମେ ନିଜେ, ତାହାଙ୍କ ନିଜେ, ଏହା ନିଜେ, ଆମେ ନିଜେ, ତୁମ୍ଭେମାନେ ନିଜେ, ସେମାନେ ନିଜେ ।

- ଯୋହନ **ନିଜକୁ** ଦର୍ପଣରେ ଦେଖିଲେ । - ଏଠାରେ “ନିଜକୁ” ଶବ୍ଦ ଯୋହନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରେ ।

ପ୍ରଶ୍ନବାଚକ ସର୍ବନାମ ପ୍ରଶ୍ନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଯାହାକି ଉତ୍ତର ପାଇଁ ହୁଁ ବା ନା ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ ଆବଶ୍ୟକ ହୋଇଥାଏ ।

- **କିଏ** ଘର ନିର୍ମାଣ କଲେ ?

ସମ୍ବନ୍ଧବାଚକ ସର୍ବନାମ ଏକ ତୁଳନାତ୍ମକ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟକୁ ଚିହ୍ନଟ କରେ । ସେଗୁଡ଼ିକ ବାକ୍ୟର ମୁଖ୍ୟ ଭାଗରେ ବିଶେଷ୍ୟ ବିଷୟରେ ଅଧିକ କହେ: ତାହା, ଯେଉଁ, କିଏ, କାହାକୁ, କେଉଁଠାରେ, କେତେବେଳେ ।

- **ମୁଁ ଘର ଦେଖିଲି ଯାହା ଯୋହନ ନିର୍ମାଣ କଲେ ।** ଯେଉଁ ଘରକୁ ମୁଁ ଦେଖିଲି ତାହା “ଯାହା ଯୋହନ ନିର୍ମାଣ କଲେ” ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ କହେ ।
- **ମୁଁ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଦେଖିଲି ଯିଏ ଘର ନିର୍ମାଣ କଲେ ।** ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ମୁଁ ଦେଖିଲି ତାହା “ଯିଏ ଘର ନିର୍ମାଣ କଲେ” ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ କହେ ।

ଭାବବାଚକ ସର୍ବନାମ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ବା କିଛି ବିଷୟ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଆକର୍ଷଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଓ ବକ୍ତାଙ୍କଠାରୁ ବା କିଛି ବସ୍ତୁଠାରୁ ଦୂରତା ରଖିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ।

- ଆପଣ **ଏହାକୁ** ଏଠାରେ ଦେଖୁଅଛନ୍ତି କି ?
- ସେହିଠାରେ **ସେହି** ଜଣକ କିଏ ?

ଅନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସର୍ବନାମ- ଯେତେବେଳେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବିଶେଷ୍ୟକୁ ସୂଚିତ କରାଯାଏ ନାହିଁ, ସେହି ସମୟରେ ଏହି ଅନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସର୍ବନାମକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ: କୌଣସି, ଯେକୌଣସି, କେହି ଜଣେ, ଯେକୌଣସି ବିଷୟ, କିଛି ବିଷୟ, କେତେକ । ଅନେକ ସମୟରେ ଏହାକୁ କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରକାଟି ବା ଗୋଷ୍ଠୀ ସମ୍ପର୍କୀୟ ଉପାୟରେ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ସର୍ବନାମକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥାଏ ।

- ସେ **ଯେକୌଣସି** ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ସହ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରିବାକୁ ଚାହୁଁ ନାହାଁନ୍ତି ।
- **କେହି ଜଣେ** ଏହାକୁ ଦୃଢ଼ ଭାବରେ ବାନ୍ଧିଲେ, କିନ୍ତୁ କିଏ ଏହା କଲେ ମୁଁ ଜାଣେନି ।
- **ସେମାନେ** କହନ୍ତି ଯେ **ଆପଣ** ଶୋଇଥିବା କୁକୁରକୁ ଉଠାଇବା ଅନୁଚିତ୍ ।

ଶେଷ ଉଦାହରଣରେ, “ସେମାନେ” ଓ “ଆପଣ/ତୁମେ” ଶବ୍ଦ ସାଧାରଣରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରୁଛି ।

ପ୍ରଥମ, ଦ୍ୱିତୀୟ ଏବଂ ତୃତୀୟ ବ୍ୟକ୍ତି

ସାଧାରଣତଃ ଭାବରେ ଜଣେ ବକ୍ତା ନିଜକୁ “ମୁଁ” ଏବଂ ଯାହା ସହିତ ସେ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରନ୍ତି ତାହାକୁ “ଆପଣ” ବୋଲି ସମ୍ବୋଧନ କରିଥାନ୍ତି । ବାଇବେଲରେ ଅନେକ ସମୟରେ ବକ୍ତା ନିଜକୁ କିମ୍ବା ସେ କହୁଥିବା ଅନ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ “ମୁଁ” ବା “ଆପଣ” ବ୍ୟତୀତ ଭିନ୍ନ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପ୍ରଥମ, ଦ୍ୱିତୀୟ ଓ ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ କ’ଣ ଅଟେ ଏବଂ ଯେତେବେଳେ ଗୋଟିଏ ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ ସେହି ତୃତୀୟ ପୁରୁଷକୁ ସୂଚୀତ କରୁ ନ ଥିବ, ସେତେବେଳେ ମୁଁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁମାନିତ ଜ୍ଞାନ ଏବଂ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନାକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା
ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ

ବିବରଣ

- **ପ୍ରଥମ ପୁରୁଷ** - ସାଧାରଣତଃ ଜଣେ ବକ୍ତା ନିଜକୁ ଏହିପରି ଭାବେ ସମ୍ବୋଧନ କରିଥାଏ । ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ “ମୁଁ” ଓ “ଆମେ” ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ (ଆହୁରି ମଧ୍ୟ: ମୋତେ, ମୋର, ମୋହର; ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ, ଆମ୍ଭର, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର) ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ
- **ଦ୍ୱିତୀୟ ପୁରୁଷ** - ଜଣେ ବକ୍ତା ଯାହା ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରନ୍ତି ସାଧାରଣତଃ ତାହାକୁ ଏହିପରି ଭାବରେ ସମ୍ବୋଧନ କରିଥାନ୍ତି । ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ “ଆପଣ” ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ (ଆହୁରି ମଧ୍ୟ: ଆପଣଙ୍କର, ଆପଣମାନଙ୍କର) ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ।
- **ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ** - ଏହିପରି ଭାବରେ ଜଣେ ବକ୍ତା ଅନ୍ୟ ଜଣଙ୍କୁ ସମ୍ବୋଧନ କରିଥାନ୍ତି । ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ “ସେ”, “ଏହା” ଓ “ସେମାନେ” ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ (ଆହୁରି ମଧ୍ୟ: ତାହାକୁ, ତାହାର, ଏହାର, ସେମାନଙ୍କ, ସେମାନଙ୍କର), “ପୁରୁଷ” କିମ୍ବା “ସ୍ତ୍ରୀ” ଲିଙ୍ଗ ଭଳି ସଂଜ୍ଞା ସୂଚକ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ମଧ୍ୟ ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ ବୋଲି କୁହାଯାଏ ।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ବେଳେ ବେଳେ ବାଇବେଲରେ ଜଣେ ବକ୍ତା ନିଜକୁ କିମ୍ବା ସେ କହୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦର୍ଶାଇବା ପାଇଁ ତୃତୀୟ ପୁରୁଷକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି । ପାଠକଗଣ ଭାବିପାରନ୍ତି ଯେ ବକ୍ତା ଜଣକ ଅନ୍ୟ କାହାକୁ ସମ୍ବୋଧିତ କରୁଅଛନ୍ତି । ହେଉପାରେ ପାଠକଗଣ ବୁଝିନପାରନ୍ତି ଯେ ତାହାଙ୍କ କହିବାର ଅର୍ଥ “ମୁଁ” ବା “ଆପଣ” ଅଟେ ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ଅନେକ ସମୟରେ ଲୋକମାନେ ନିଜକୁ ଦର୍ଶେଇବା ପାଇଁ ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ ପରିବର୍ତ୍ତେ “ମୁଁ” ବା “ମୋତେ” ଭଳି ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି ।

ତହିଁ ଦାଉଦ ଶାଉଲଙ୍କୁ କହିଲେ, “ **ଆପଣଙ୍କ ଦାସ ଆପଣା** ପିତାର ମେଷ ଚରାଉଥାଏ ।” (1ମ ଶାମୁୟେଲ 17:34 ULT)

ଦାଉଦ ନିଜକୁ ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ ରୂପେ “ଆପଣଙ୍କ ଦାସ” ଓ “ତାଙ୍କର” ରୂପେ ସମ୍ବୋଧନ କରୁଛନ୍ତି । ଶାଉଲଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ନିଜର ନମ୍ର ମନୋଭାବକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ସେ ଆପଣାକୁ ଶାଉଲଙ୍କ ଦାସ ବୋଲି ସମ୍ବୋଧନ କରି କହୁଛନ୍ତି ।

ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ଘୃଣ୍ଣିତାୟୁ ମଧ୍ୟରୁ ଆୟୁବକୁ ଉତ୍ତର ଦେଇ କହିଲେ,
“... ତୁମ୍ଭର ବାହୁ କି **ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ** ବାହୁ ତୁଲ୍ୟ? ତୁମ୍ଭେ କି **ତାହାଙ୍କ** ତୁଲ୍ୟ ରବ କରି ଗର୍ଜନ କରିପାର? (ଆୟୁବ 40:6,9 ULT)

ପରମେଶ୍ୱର ନିଜକୁ ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ ରୂପେ, ଯଥା, “ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ” ଓ “ତାହାଙ୍କ” ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ସହ ସମ୍ବୋଧନ କରି କହୁଛନ୍ତି । ସେ ଏହାକୁ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା ପାଇଁ କହିଲେ ଯେ ସେ ପରମେଶ୍ୱର ଏବଂ ସେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଅଟନ୍ତି ।

ଅନେକ ସମୟରେ ଲୋକମାନେ ସେମାନେ କଥା ହେଉଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ “ଆପଣ” ବା “ଆପଣମାନଙ୍କ” ଭଳି ଶବ୍ଦ ପରିବର୍ତ୍ତେ ତୃତୀୟ ପୁରୁଷକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି ।

ତହିଁରେ ଅବ୍ରହାମ ପ୍ରାତ୍ୟୁତ୍ତର କଲେ, ଦେଖନ୍ତୁ, ମୁଁ ଧୂଳି ଭସ୍ମାତ୍ର ହେଲେହେଁ ପ୍ରଭୁଙ୍କ ଛାମ୍ପରେ କଥା କହିବାକୁ ପ୍ରବୃତ୍ତ ହୋଇଅଛି । (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 18:27 ULT)

ଅବ୍ରହାମ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସହିତ କଥା ହେଉଥିଲେ, ଓ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ “ଆପଣ” କହିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ “ମୋହର ପ୍ରଭୁ” ବୋଲି ସମ୍ବୋଧନ କରିଥିଲେ । ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ନିଜର ନମ୍ରତାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ସେ ଏହିପରି କରିଥିଲେ ।

ତୁମ୍ଭେମାନେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ଯଦି ଅନ୍ତର ସହ **ଆପଣା ଆପଣା** ଭାଇକି କ୍ଷମା ନ କର, ତାହାହେଲେ ମୋହର ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା ହିଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ସେହି ପ୍ରକାର କରିବେ । (ମାଥୁର 18:35 ULT)

“ତୁମ୍ଭେମାନେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ” ବୋଲି କହିବା ପରେ, ଯୀଶୁ “ଆପଣଙ୍କ” ବୋଲି କହିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ “ତାହାଙ୍କ” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ ।

ଅନୁବାଦର କୌଶଳ

ଯଦି “ମୁଁ” ବା “ଆପଣ” ଶବ୍ଦକୁ ସୂଚିତ କରିବା ପାଇଁ ତୃତୀୟ ପୁରୁଷକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଛନ୍ତି ତେବେ ଏହା ପ୍ରାକୃତିକ ହୋଇପାରେ ଏବଂ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ଯଥାର୍ଥ ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବ, ଏଣୁ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ନାହିଁ, ତେବେ ଏଠାରେ ବାଛିବାର ଅନ୍ୟ କିଛି ବିକଳ୍ପଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଛି ।

“ମୁଁ” ବା “ଆପଣ” ସର୍ବନାମ ସହ ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ପ୍ରଥମ ପୁରୁଷ (“ମୁଁ”), ବା ଦ୍ୱିତୀୟ ପୁରୁଷ (“ଆପଣ”) କୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟାଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

“ମୁଁ” ବା “ଆପଣ” ସର୍ବନାମ ସହ ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

- ତହୁଁ ଦାଉଦ ଶାଉଲଙ୍କୁ କହିଲେ, “ **ଆପଣଙ୍କ ଦାସ ଆପଣା** ପିତାର ମେଷ ଚରାଉଥାଏ ।” (1ମ ଶାମୁୟେଲ 17:34 ULT)
- ତହୁଁ ଦାଉଦ ଶାଉଲଙ୍କୁ କହିଲେ, “ **ମୁଁ, ଆପଣଙ୍କ ଦାସ ଆପଣା** ପିତାର ମେଷ ଚରାଉଥାଏ ।”

ତୃତୀୟ ପୁରୁଷ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ପ୍ରଥମ ପୁରୁଷ (“ମୁଁ”), ବା ଦ୍ୱିତୀୟ ପୁରୁଷ (“ଆପଣ”) କୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

- ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ଘୃଷ୍ଣିବାୟୁ ମଧ୍ୟରୁ ଆୟୁବକୁ ଉତ୍ତର ଦେଇ କହିଲେ, “.... ତୁମ୍ଭର ବାହୁ କି **ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ** ବାହୁ ତୁଲ୍ୟ? ତୁମ୍ଭେ କି **ତାହାଙ୍କ** ତୁଲ୍ୟ ରବ କରି ଗର୍ଜନ କରିପାର? (ଆୟୁବ 40:6,9 ULT)
- ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ଘୃଷ୍ଣିବାୟୁ ମଧ୍ୟରୁ ଆୟୁବକୁ ଉତ୍ତର ଦେଇ କହିଲେ, “.... ତୁମ୍ଭର ବାହୁ କି **ଆମ୍ଭ** ବାହୁ ତୁଲ୍ୟ? ତୁମ୍ଭେ କି **ଆମ୍ଭ** ତୁଲ୍ୟ ରବ କରି ଗର୍ଜନ କରିପାର?”
- **ତୁମ୍ଭେମାନେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ** ଯଦି ଅନ୍ତର ସହ **ଆପଣା ଆପଣା** ଭାଇକି କ୍ଷମା ନ କର, ତାହାହେଲେ ମୋହର ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା ହିଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ସେହି ପ୍ରକାର କରିବେ । (ମାଥୂର 18:35 ULT)
- **ତୁମ୍ଭେମାନେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ** ଯଦି ଅନ୍ତର ସହ **ଆପଣା ଆପଣା** ଭାଇକି କ୍ଷମା ନ କର, ତାହାହେଲେ ମୋହର ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା ହିଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ସେହି ପ୍ରକାର କରିବେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
[ତୁମ୍ଭେ/ତୁମ୍ଭେ/ଆପଣ ଶବ୍ଦର ଗଠନ](#)

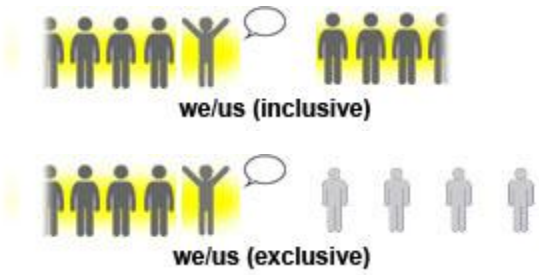
'ଆମେମାନେ/ଆମମାନଙ୍କ' ଶବ୍ଦର ବହିର୍ଭୂତ ଏବଂ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ

ବିବରଣ

କେତେକ ଭାଷାରେ ଗୋଟିଏରୁ ଅଧିକ "ଆମେମାନେ" ରୂପରେଖ ରହିଥାଏ: ଏକ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ ସୂଚକ ରୂପରେଖା ଅର୍ଥ "ମୁଁ ଓ ତୁମେ/ଆପଣ" ଏବଂ ବହିର୍ଭୁକ୍ତ ସୂଚକ ରୂପରେଖ, ଅର୍ଥ "ମୁଁ ଓ ଆଉ କେହି ଜଣେ କିନ୍ତୁ ତୁମେ/ଆପଣ ନୁହେଁ।" ବହିର୍ଭୁକ୍ତସୂଚକ ରୂପରେଖା କୁହାଯାଇଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ବାଦ୍ କରିଥାଏ। ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ ସୂଚକ ରୂପରେଖା କୁହାଯାଇଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଓ ସମ୍ଭବତଃ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରିଥାଏ। ଏହା ମଧ୍ୟ "ଆମମାନଙ୍କୁ", "ଆମର", "ଆମମାନଙ୍କର", ଓ "ଆମେମାନେ ନିଜେ/ନିଜ" ନିମନ୍ତେ ସତ୍ୟ ଅଟେ। କେତେକ ଭାଷାରେ ପରସ୍ପର ନିମନ୍ତେ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ ସୂଚକ ରୂପରେଖା ଓ ବହିର୍ଭୁକ୍ତ ସୂଚକ ରୂପରେଖା ରହିଛି। ଯଦି ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ବହିର୍ଭୁକ୍ତସୂଚକ ରୂପରେଖା ଓ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ ସୂଚକ ରୂପରେଖା ରହିଛି, ତେବେ ସେହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ନେଇ ବକ୍ତା କହିବାର ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟ କଣ ତାହା ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ, ଯଦ୍ୱାରା କେଉଁ ରୂପରେଖା ବ୍ୟବହାର କରାଯିବ ତାହା ସେମାନେ ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିପାରିବେ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : "ଆମେମାନେ/ଆମମାନଙ୍କ"ର ବହିର୍ଭୂତ ଓ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତର ଗଠନ କ'ଣ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
[ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ](#)

ଛବିଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖନ୍ତୁ। ଦକ୍ଷିଣ ପାର୍ଶ୍ୱ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ବିଷୟରେ ବକ୍ତା କଥା କହୁଅଛନ୍ତି। ଉଜ୍ଜ୍ୱଳ ହଳଦିଆ ରଙ୍ଗ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ ସୂଚକ "ଆମେମାନେ" ଓ ବହିର୍ଭୁକ୍ତସୂଚକ "ଆମେମାନେ" କାହାକୁ ଦର୍ଶାଉଅଛି।



ଉଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ବାଇବଲକୁ ପ୍ରଥମେ ଏବଂ, ଅରାମୀୟ ଓ ଗ୍ରୀକ୍ ଭାଷାରେ ଲେଖାଯାଇଥିଲା । ଇଂରାଜୀ ଭଳି, ଏହି ଭାଷାମାନଙ୍କରେ "ଆମେମାନେ" ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ବହିର୍ଭୁକ୍ତସୂଚକ ଓ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତସୂଚକ ରୂପରେଖ ନାହିଁ।

ଯଦି ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ବହିର୍ଭୁକ୍ତସୂଚକ ରୂପରେଖ ଓ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତସୂଚକ ରୂପରେଖ ରହିଛି, ତେବେ ସେହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ନେଇ ବକ୍ତା କହିବାର ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟ କଣ ତାହା ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ, ଯଦ୍ୱାରା "ଆମେମାନେ" ଶବ୍ଦର କେଉଁ ରୂପରେଖ ବ୍ୟବହାର କରାଯିବ ତାହା ସେମାନେ ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିପାରିବେ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ସେମାନେ କହିଲେ, "ଆମମାନଙ୍କ ପାଖରେ ପାଞ୍ଚୋଟି ରୋଟି ଓ ଦୁଇଟି ମାଛରୁ ଅଧିକ ନାହିଁ—ତାହାହେଲେ ଆମେମାନେ କଅଣ ଯାଇ ଏହିସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଖାଦ୍ୟ କିଣିବା?" (ଲୁକ 9:13 ULT)

ଦ୍ୱିତୀୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟରେ, ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କେତେକ ଖାଦ୍ୟ କିଣିବା ପାଇଁ ବାହାରକୁ ଯିବା ବିଷୟରେ ସେମାନେ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରୁଅଛନ୍ତି, ଏଣୁ ସେହି "ଆମେମାନେ" ଶବ୍ଦ ବହିର୍ଭୁକ୍ତସୂଚକ ରୂପରେଖ ଅଟେ, ଯେହେତୁ ଯୀଶୁ ଖାଦ୍ୟ କିଣିବା ପାଇଁ ବାହାରକୁ ଯିବେ ନାହିଁ।

ଏହା ଆମେମାନେ ଦେଖୁଅଛୁ ଓ ଏହାର ସାକ୍ଷ୍ୟ ଆମେମାନେ ଦେଉଅଛୁ; ଆମେମାନେ ତୁମମାନଙ୍କୁ ଅନନ୍ତ ଜୀବନ ବିଷୟରେ ଘୋଷଣା କରୁଅଛୁ, ଯେଉଁ ଅନନ୍ତ ଜୀବନ ପିତାଙ୍କ ସାଙ୍ଗରେ ଥିଲେ ଓ ଆମମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରକାଶିତ ହେଲେ। (1ମ ଯୋହନ 1:2 ULT)

ଯୀଶୁଙ୍କୁ ଦେଖି ନଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଯୋହନ କହୁଅଛନ୍ତି ଯାହା ସେ ଓ ଅନ୍ୟ ପ୍ରେରିତମାନେ ଦେଖୁଥିଲେ। ଏଣୁ ଯେଉଁ ଭାଷାରେ "ଆମେମାନେ" ଓ "ଆମମାନଙ୍କ" ଶବ୍ଦର ବହିର୍ଭୁକ୍ତସୂଚକ ରୂପରେଖ ଅଛି, ସେମାନେ ଏହି ପଦରେ ବହିର୍ଭୁକ୍ତସୂଚକ ରୂପରେଖକୁ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବେ।

ମେଷପାଳକମାନେ ପରସ୍ପର କହିବାକୁ ଲାଗିଲେ, "ଆସ, ବର୍ତ୍ତମାନ ଆମେମାନେ ବେଥଲେହିମ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଯାଇ, ପ୍ରଭୁ ଆମମାନଙ୍କୁ ଏହି ଯେଉଁ ଘଟଣା ଜଣାଇଲେ, ତାହା ଦେଖିବା।" (ଲୁକ 2:15ଖ ULT)

ମେଷପାଳକମାନେ ପରସ୍ପର କଥାବାର୍ତ୍ତା କରୁଅଛନ୍ତି। ସେମାନେ "ଆମମାନଙ୍କୁ" ବୋଲି କହିବା ସମୟରେ, ସେମାନେ ପରସ୍ପର - କଥାବାର୍ତ୍ତା କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରିଥିଲେ।

ସେହି ସମୟରେ ଦିନେ ସେ ଓ ତାହାଙ୍କ ଶିଷ୍ୟମାନେ ଗୋଟିଏ ନୌକାରେ ଚଢ଼ିଲେ, ଆଉ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଆସ, ହ୍ରଦର ଆରପାରିକି ଯିବା।” ସେଥିରେ ସେମାନେ ନୌକା ଫିଟାଇଦେଲେ। (ଲୁକ 8:22 ULT)

ଯୀଶୁ “ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ” ବୋଲି କହିବା ସମୟରେ, ସେ ନିଜକୁ ଓ ସେ କହୁଥିବା ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଦର୍ଶାଇଥିଲେ, ଏଣୁ ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତଗୁଡ଼ିକ ରୂପରେଖ ହୋଇପାରେ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ଯେତେବେଳେ ପୁଲିଙ୍ଗ ବାଚକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ସ୍ତ୍ରୀ ଜାତି ସମାଷ୍ଟିରେ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ ହୋଇଥାଏ

“ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ପ୍ରକାର- ଔପଚାରିକ କିମ୍ବା ଅନୌପଚାରିକ

(You may also want to watch the video at https://ufw.io/figs_youform.)

ବର୍ଣ୍ଣନା

କେତେକ ଭାଷା “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଔପଚାରିକ ଓ ଅନୌପଚାରିକ ବ୍ୟବହାରର ପାର୍ଥକ୍ୟ ଦର୍ଶାଏ। ଏହି ପାର୍ଥକ୍ୟ ଦର୍ଶାଉଥିବା ଭାଷାର ଲୋକମାନଙ୍କ ଏହି ପୃଷ୍ଠା ସାହାଯ୍ୟକାରୀ ଅଟେ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଔପଚାରିକ ଓ ଅନୌପଚାରିକ ଶବ୍ଦ କ’ଣ ଅଟେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

[ତୁମେ/ତୁମେ/ଆପଣ ଶବ୍ଦର ଗଠନ](#)
[ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ](#)

କେତେକ ସଂସ୍କୃତିରେ ଯେବେ ଜଣେ ପ୍ରାଚୀନ କିମ୍ବା ଅଧିକାରୀ ପ୍ରାପ୍ତ ଲୋକଙ୍କ ସହିତ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରୁଛନ୍ତି ସେତେବେଳେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଔପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର ହୁଏ, ଓ ସେମାନେ ଯେତେବେଳେ ସମବୟସ୍କ କିମ୍ବା ଅଳ୍ପ ବୟସ୍କ କିମ୍ବା ଅଳ୍ପ ଅଧିକାରୀ ପ୍ରାପ୍ତ ଲୋକଙ୍କ ସହିତ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରନ୍ତି ସେତେବେଳେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଅନୌପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ଅନ୍ୟ ସଂସ୍କୃତିରେ, ଲୋକମାନେ ଔପଚାରିକ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦକୁ ଅଜଣା କିମ୍ବା ଅଳ୍ପ ପରିଚିତ ଲୋକଙ୍କ ସହିତ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରନ୍ତି ଓ ଯେତେବେଳେ ପରିବାର ସଦସ୍ୟ କିମ୍ବା ଅତିନିକଟର ବନ୍ଧୁଙ୍କ ସହିତ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରନ୍ତି ସେତେବେଳେ ଅନୌପଚାରିକ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

- ବାଇବେଲ ଏବଂ ଆରାମିକ ଏବଂ ଗ୍ରୀକ୍ ଭାଷାରେ ଲିଖିତ । ଏହି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଔପଚାରିକ କିମ୍ବା ଅନୌପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର ନାହିଁ ।
- ଇଂରାଜୀ ଓ ଆହୁରି ଅନେକ ସ୍ରୋତ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଔପଚାରିକ କିମ୍ବା ଅନୌପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର ନାହିଁ ।
- ଅନୁବାଦକ ଯଦି ଏପରି ଏକ ସ୍ରୋତ ଭାଷା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଯେଉଁ ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଔପଚାରିକ ଏବଂ ଅନୌପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର ଅଛି ତେବେ ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ଯେ କିପରି ଏହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ’ ସେହି ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି । ସେହି ଭାଷାର ନିୟମ ସେହିପରି ହେଇ ନ ପାରେ ଯେପରି ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କର ଭାଷାରେ ନିୟମ ଅଟେ ।
- ଅନୁବାଦକମାନେ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ଉପଯୁକ୍ତ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦକ ଦୁଇ ବକ୍ତାଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ସମ୍ପର୍କ ବୁଝିବା ଉଚିତ ଅଟେ ।
- ଯୀଶୁଙ୍କ ସହ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ବ୍ୟବହାର ବେଳେବେଳେ ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ବିଶେଷ କରି କଷ୍ଟସାଧ ହୋଇଥାଏ । କାରଣ ଯୀଶୁ ଇଶ୍ୱର ଅଟନ୍ତି, ତେଣୁ ଯେବେ ଲୋକମାନେ ତାହାଙ୍କ ସହିତ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରନ୍ତି, କେତେକ ସର୍ବଦା ଔପଚାରିକ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ଚାହାଁନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ଯୀଶୁଙ୍କ ପ୍ରତି ପ୍ରକୃତ ସମ୍ପର୍କ ଏବଂ ଭାବନାକୁ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । ଫାରୁଶୀ ଏବଂ ସାଦୁମାନେ ଯୀଶୁଙ୍କ ଶତ୍ରୁ ହେଲେ ଏବଂ ତାଙ୍କ ପ୍ରତି ବିଶେଷ ସମ୍ମାନର ସହ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ ହେଉନ ଥିବ । ଯେବେ ଯୀଶୁ ପୀଲାତଙ୍କ ସହିତ ଥିଲେ, ତାହାଙ୍କୁ ସମ୍ମାନର ସହିତ ନୁହେଁ ବରଂ ଅପରାଧୀ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଉଥିଲା ।

ଅନୁବାଦ ସିଦ୍ଧାନ୍ତଗୁଡ଼ିକ

- ଜଣେ ବକ୍ତା ଏବଂ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ସେ କହୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସମ୍ପର୍କକୁ ବୁଝନ୍ତୁ ।
- ବକ୍ତାଙ୍କର ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ସହ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରନ୍ତି ତାଙ୍କ ପ୍ରତି ବକ୍ତାଙ୍କ ମନୋଭାବ ବୁଝନ୍ତୁ ।
- ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ତୁମେ ଶବ୍ଦର ଗଠନ ଚୟନ କରନ୍ତୁ ଯାହାକି ସେହି ସମ୍ପର୍କ ଏବଂ ମନୋଭାବ ପାଇଁ ଉପଯୁକ୍ତ ଅଟେ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଯିହୋବା ପରମେଶ୍ୱର ଆଦମଙ୍କୁ ଡାକି କହିଲେ, “**ତୁମେ** କେଉଁଠାରେ?” (ଆଦି 3:9 ULT)

ମନୁଷ୍ୟ ଉପରେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କର ଅଧିକାର ଅଛି, ଏଣୁ କେତେକ ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଔପଚାରିକ କିମ୍ବା ଅନୌପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର ଅଛି, ଏହି ସ୍ଥାନରେ ଅନୌପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରନ୍ତି ।

ହେ ମାନ୍ୟବର ଥୀୟଫିଲ, ଆରମ୍ଭରୁ ସମସ୍ତ ବିଷୟ ସୂକ୍ଷ୍ମ ରୂପେ ଅନୁସନ୍ଧାନ କରି ସେଥିର ଧାରାବାହିକ ବିବରଣ **ଆପଣଙ୍କ** ନିମନ୍ତେ ଲେଖିବାକୁ ମୁଁ ମଧ୍ୟ ଉଚିତ୍ ମନେ କଲି, ଯେପରି **ଆପଣ** ଯେ ସମସ୍ତ ବିଷୟ ଶିକ୍ଷା ପାଇଅଛନ୍ତି, ସେସବୁର ନିଶ୍ଚୟତା ଜାଣି ପାରନ୍ତି । (ଲୁକ 1:3-4 ULT)

ଲୁକ ଥୀୟଫିଲଙ୍କୁ “ମାନ୍ୟବର” ବୋଲି ସମ୍ବୋଧନ କରିଛନ୍ତି । ଏହା ଦର୍ଶାଏ ଯେ ଥୀୟଫିଲ ହୁଏତ ଜଣେ ଉଚ୍ଚ ପଦସ୍ଥ ଅଧିକାରୀ ଥିଲେ ଯାହାଙ୍କୁ ଲୁକ ଅଧିକ ସମ୍ମାନିତ କରୁଥିଲେ । ଯେଉଁ ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଔପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର ଅଛି ଏଠାରେ ହୁଏତ ସେମାନେ ତାହା ବ୍ୟବହୃତ କରିପାରିବେ ।

‘ହେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା, **ତୁମ୍ଭ** ନାମ ପବିତ୍ର ବୋଲି ମାନ୍ୟ ହେଉ।’ (ମାଥୁର 6:9b ULT)

ଏହା ଯାଣୁ ଆପଣା ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଶିଖାଇଥିବା ପ୍ରାର୍ଥନାର ଏକ ଅଂଶ ଅଟେ । ଯେହେତୁ ଇଶ୍ଵର ଆଧିକାରୀ ଅଟନ୍ତି, କେତେକ ସଂସ୍କୃତିରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଔପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର ହୋଇପାରେ । ଯେହେତୁ ଇଶ୍ଵର ଆମର ପିତା ଅଟନ୍ତି ତେଣୁ ଅନ୍ୟ ସଂସ୍କୃତିରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଅନୌପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର ହୋଇପାରେ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଯେଉଁ ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଔପଚାରିକ ଓ ଅନୌପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର ଅଛି, ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଉପଯୁକ୍ତ ଶବ୍ଦ ବାଛିବା ପାଇଁ ଦୁଇ ବକ୍ତାଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସମ୍ପର୍କକୁ ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

“ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଔପଚାରିକ କିମ୍ବା ଅନୌପଚାରିକ ବ୍ୟବହାରର ନିଷ୍ପତ୍ତି

(1) ବକ୍ତାଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସମ୍ପର୍କକୁ ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ ।

- * ଜଣେ ବକ୍ତା ଅନ୍ୟ ଜଣଙ୍କ ଉପରେ ପ୍ରଭୁତ୍ଵ କରୁଛି କି ?
- * ଜଣେ ଜଣେ ବକ୍ତା ଅନ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତିଠାରୁ ବଡ଼ କି?
- * ବକ୍ତା ଜଣେ ପରିବାର ସଦସ୍ୟ, ସମ୍ପର୍କୀୟ, ବନ୍ଧୁ, ଅପରିଚିତ କିମ୍ବା ଶତ୍ରୁ କି?

(1) ଯଦି ସେହି ଭାଷାରେ ଆପଣଙ୍କଠାରେ ବାଇବେଲ ଅଛି ଯେଉଁଥିରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଔପଚାରିକ କିମ୍ବା ଅନୌପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଅଛି ତାହା ଦେଖନ୍ତୁ । ମନେରଖନ୍ତୁ ଯେ ସେହି ଭାଷାର ନିୟମ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ନିୟମଠାରୁ ଭିନ୍ନ ହୋଇପାରେ ।

ପ୍ରାୟୋଗିକ ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

“ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ ଔପଚାରିକ କିମ୍ବା ଅନୌପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର ନାହିଁ, ତେଣୁ ଇଂରାଜୀରେ “ତୁମେ” ଶବ୍ଦର ଔପଚାରିକ ଓ ଅନୌପଚାରିକ ବ୍ୟବହାର ଉଲ୍ଲେଖ କରାଯାଇ ନାହିଁ । ଦୟାକରି ଉପରୋକ୍ତ ଉଦାହରଣ ଏବଂ ଆଲୋଚନାଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

‘ତୁମେ’ ଶବ୍ଦର ପ୍ରକାର – ଦ୍ଵିବାଚକ / ବହୁବଚ

“ଆପଣ” ଶବ୍ଦର ଦୃଶ୍ୟମାନ ରୂପରେଖ – ଏକବଚନ ।

ଲୋକ ଗହଳିଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଉଥିବା ଏକବଚନ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବାଇବେଲ ଏବଂ, ଆରାମିକ୍ ଓ ଗ୍ରୀକ୍ ଭାଷାରେ ଲେଖା ଯାଇଥିଲା ଏହି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ଯେତେବେଳେ ଏକ ବ୍ୟକ୍ତି ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ଭାବେ ଯେତେବେଳେ “ ତୁମେ ” ଏକ ବଚନ ଭକ୍ତି ବ୍ୟବହାର କରେ ଏବଂ ଏକାଧିକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୂଚାଇବା ନିମନ୍ତେ “ ବହୁବଚନ ” ତୁମେମାନେ ବ୍ୟବହାର କରେ । ଯଦ୍ୟପି ବାଇବେଲରେ ବକ୍ତାଗଣ ବେଳେବେଳେ “ ତୁମେ ” ଏକ ବଚନକୁ ଲୋକ ଗୋଷ୍ଠୀକୁ ସୂଚାଇବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି । ଆମେ ଯେତେବେଳେ ଇଂରାଜୀ ଅନୁବାଦର ବାଇବେଲ ପାଠ କରୁ, ଆମେ ଏହାର ସାଧାରଣ ବ୍ୟବହାର ଦେଖି ନ ଥାଉ, ଯେହେତୁ ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ “ ତୁମେ ” ଏକବଚନ ଏବଂ “ ତୁମେମାନେ ” ବହୁବଚନର ଭିନ୍ନତା ନାହିଁ । କିନ୍ତୁ ଯଦି ଆପଣ ଏକ ଭାଷାରେ ବାଇବେଲ ପାଠ କରନ୍ତି ଆପଣ ଏଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖି ପାରନ୍ତି ଯାହାର ଏଗୁଡ଼ିକ ପାଇଁ ଭିନ୍ନତା ଅଛି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଲୋକ ଗହଳିଗୁଡ଼ିକୁ ସୂଚିତ କରୁଥିବା ଏକବଚନ ସର୍ବନାମକୁ ମୁଁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ତୁମେ/ତୁମେ/ଆପଣ ଶବ୍ଦର ଗଠନ
“ଆପଣ” ଶବ୍ଦର ଦୃଶ୍ୟମାନ ରୂପରେଖ - ଏକବଚନ ।
ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ

ପୁରାତନ ନିୟମର ବକ୍ତା ଓ ଲେଖକଗଣ ମଧ୍ୟ ଦଳଗତ ଲୋକଙ୍କୁମାନ ବହୁବଚନ “ ସେମାନେ ” ପରିବର୍ତ୍ତେ, ଏକବଚନ ସର୍ବନାମ “ ସେ ”ରେ ଦର୍ଶାଉଥିଲେ ।

ଶେଷରେ, ପୁରାତନ ନିୟମର ବକ୍ତା ଏବଂ ଲେଖକମାନେ ମଧ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟକଳାପକୁ ସୂଚିତ କରନ୍ତି ଯାହାକି ସେମାନେ ଏକ ଗୋଷ୍ଠୀର ଅଂଶ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି “ ମୁଁ ” ଯେତେବେଳେ ଏହା କରିଥିଲି, ସେତେବେଳେ ସମଗ୍ର ଗୋଷ୍ଠୀ ସତରେ ଜଡ଼ିତ ଥିଲା ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

- ଅନେକ ଭାଷାରେ, ଜଣେ ଅନୁବାଦକ ଯିଏ “ ତୁମେ ” ସାଧାରଣ ରୂପ ସହିତ ଏକ ବାଇବେଲ ପାଠ କରେ, ତେବେ ସେ ଜାଣିବା ଉଚିତ ଯେ ବକ୍ତା ଜଣକ ଜଣେ କିମ୍ବା ଏକାଧିକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦର୍ଶାଏ ।
- କେତେକ ଭାଷାରେ, ଯଦି ଜଣେ ବକ୍ତା ଏକାଧିକ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହ ବାର୍ତ୍ତାଳାପ କରେ ସେ ସମୟରେ ଏକକ ସର୍ବନାମ ବ୍ୟବହାର କରିବା, ଦ୍ରୁତପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇପାରେ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣ

1 **ତୁମେମାନେ** ଲୋକ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଯେପରି ଧର୍ମକର୍ମ ନ କର, ଏଥିପାଇଁ **ତୁମେମାନେ** ସାବଧାନ ହୋଇଥାଅ, ନୋହିଲେ **ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ** ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତାଙ୍କ ନିକଟରେ **ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର** ପୁରସ୍କାର ନାହିଁ । 2 ଏଣୁ ଦାନ କରିବା ସମୟରେ କପଟୀମାନଙ୍କ ପରି ନିଜ ସମ୍ମୁଖରେ ତୁରୀ ବଜାଅ ନାହିଁ; ସେମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ଗୌରବ ପାଇବା ପାଇଁ ସମାଜଗୃହରେ ଓ ଦାଣ୍ଡରେ ସେପ୍ରକାର କରନ୍ତି । ମୁଁ **ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ** ସତ୍ୟ କହୁଅଛି, ସେମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ପୁରସ୍କାର ପାଇଅଛନ୍ତି । (ମାଥୁ 6:1-2 ULT)

ଯାଣ୍ଟୁ ଏହି କଥା ଲୋକଗହଳକୁ କହିଲେ । ସେ 1 ପଦରେ “ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ” ବହୁବଚନ ବ୍ୟବହାର କଲେ, ଏବଂ “ ତୁମ୍ଭେ ”ର 2 ପଦର ପ୍ରଥମ ଅଂଶରେ ଏକବଚନ ବ୍ୟବହାର କଲେ । ପରବର୍ତ୍ତୀ ବାକ୍ୟର ଶେଷ ଭାଗରେ ବହୁବଚନ ବ୍ୟବହାର ଦେଖିବାକୁ ମିଳେ ।

1 ଏଥିଉତ୍ତରେ ଯିହୋବା ଏହିସବୁ କଥା କହିଲେ, ଯଥା- 2 “ ସେ **ତୁମ୍ଭକୁ** ଦାସଗୃହ ସ୍ୱରୂପ ମିସର ଦେଶରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଅଛନ୍ତି, **ତୁମ୍ଭର** ସେହି ଯିହୋବା ପରମେଶ୍ୱର ଆମ୍ଭେ ଅଟୁ । ” 3 ଆମ୍ଭ ସାକ୍ଷାତରେ **ତୁମ୍ଭର** ଆଉ କୌଣସି ଦେବତା ହେବ ନାହିଁ । (ଯାତ୍ରା ପୁସ୍ତକ 20:1-3 ULT)

ଇଶ୍ୱର ଏହି କଥା ସମସ୍ତ ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିଲେ । ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ମିସର ଦେଶରୁ ବାହାର କରିନେଇଥିଲେ ଏବଂ ସେ ଚାହୁଁଥିଲେ ଯେ ସେମାନେ ସମସ୍ତେ ତାଙ୍କର ଆଜ୍ଞାକାରୀ ହୁଅନ୍ତୁ, କିନ୍ତୁ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ କହିବା ପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ଏକବଚନ ଏଠାରେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ।

ଯିହୋବା ଏହି କଥା କହିନ୍ତି,
“ଆମ୍ଭେ ଇଦୋମର ତିନି, ହିଁ, ଚାରି ଅପରାଧ ସକାଶୁ
ତହିଁର ଦଣ୍ଡ ନିବାରଣ କରିବା ନାହିଁ;
କାରଣ **ସେ** ଖଡ୍ଗ ଧରି **ଆପଣା** ଭ୍ରାତାକୁ ଗୋଡ଼ାଇଲା ଓ ସବୁ ଦୟା ପରିତ୍ୟାଗ କଲା,
ତାହାର କ୍ରୋଧ ନିତ୍ୟ ବିଦୀର୍ଣ୍ଣ କଲା
ଓ ସେ **ଆପଣା** କୋପ ସଦାକାଳ ରଖିଲା । (ଆମୋଷ 1:11 ULT)

ଯିହୋବା କେବଳ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ବିଷୟରେ ନୁହେଁ କିନ୍ତୁ ଇଦୋମର ଜାତି ବିଷୟରେ ଏହି କଥା କହିଲେ ।

ତହିଁ ରାତ୍ରିରେ ମୁଁ ଓ ମୋ’ ସଙ୍ଗେ କେତେକ ଲୋକ ଉଠିଲୁ; ତେବେ ମୁଁ ରାତ୍ରିକାଳେ ନଦୀ ନିକଟ ଦେଇ ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱକୁ ଗମନ କରି ପ୍ରାଚୀର ଦେଖିଲି; ତହିଁ ମୁଁ ବୁଲି ଉପତ୍ୟକା-ଦ୍ୱାର ଦେଇ ପ୍ରବେଶ କରି ଫେରି ଆସିଲି। (ନିହିମୀୟା 2:12a,15 ULT)

ନିହିମୀୟା ସ୍ୱଷ୍ଟ କରିନ୍ତି ଯେ ଯେ ଯିରୁଶାଲମର ପ୍ରାଚୀର ଯାଞ୍ଚ କରିବା ସମୟରେ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତାଙ୍କ ସହିତ ଆଣିଥିଲେ । କିନ୍ତୁ ସେ ଯେତେବେଳେ ଏହି ଯାତ୍ରା ବିଷୟରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତି, ସେ କେବଳ କୁହନ୍ତି ଯେ “ମୁଁ” ଏହା କରିଥିଲି ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

(1) ଯଦି ଦଳଗତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୂଚାଇବା ନିମନ୍ତେ ସର୍ବନାମର ଏକବଚନ ବ୍ୟବହାର କରିବା ସ୍ୱାଭାବିକ ହୁଏ ତେବେ ତାହା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

- ଏହା ଆପଣ ବ୍ୟବହାର କରିବେ କି ନୁହେଁ ଏହା ବକ୍ତାଙ୍କ ଏବଂ ସେ କେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦର୍ଶାନ୍ତି ତାହା ଉପରେ ନିର୍ଭର କରେ।
- ଏହା ବକ୍ତାଙ୍କର ବକ୍ତୃତା ଉପରେ ମଧ୍ୟ ନିର୍ଭର କରିପାରେ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ଯଦି ଏକ ଲୋକଗହଳିକୁ ସୂଚାଇବାବେଳେ ସର୍ବନାମ ଏକବଚନ ସ୍ୱାଭାବିକ ହୁଏନାହିଁ, କିମ୍ବା ଯଦି ପାଠକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏହା ଦ୍ରୁତପୂର୍ଣ୍ଣ ହୁଏ , ତେବେ ବହୁବଚନ ସର୍ବନାମ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ଯିହୋବା ଏହି କଥା କହନ୍ତି,
 > “ଆମ୍ଭେ ଇଦୋମର ତିନି,
 ହଁ, ତାରି ଅପରାଧ ସକାଶୁ ତହିଁର ଦଣ୍ଡ ନିବାରଣ କରିବା ନାହିଁ;
 କାରଣ ସେ ଖଳୁ ଧରି ଆପଣା ଭ୍ରାତାକୁ ଗୋଡ଼ାଇଲା
 ଓ ସବୁ ଦୟା ପରିତ୍ୟାଗ କଲା,
 ତାହାର କ୍ରୋଧ ନିତ୍ୟ ବିଦୀର୍ଘ କଲା
 ଓ ସେ ଆପଣା କୋପ ସଦାକାଳ ରଖିଲା। (ଆମୋଷ 1:11 ULT)

ଯିହୋବା ଏହି କଥା କହିଲେ,
 “ଇଦୋମର ତିନି ପାପ ପାଇଁ,
 ଏପରିକି ତାରି ନିମନ୍ତେ,
 ମୁଁ ଦଣ୍ଡ ନିବାରଣ କରିବି ନାହିଁ ।
 ଯେହେତୁ ସେମାନେ ସେମାନଙ୍କର ଭାତୁଗଣମାନଙ୍କୁ ଖତମ ସହିତ ଗୋଡ଼ାଇଲା
 ଏବଂ ସମସ୍ତ ଦୟା ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ । ସେମାନଙ୍କର କ୍ରୋଧ ନିତ୍ୟ ବିଦୀର୍ଘ କଲା,
 ଓ ସେମାନଙ୍କର କ୍ରୋଧ ସଦାସର୍ବଦା ରହିଲା”

ତହିଁ ରାତ୍ରିରେ ମୁଁ ଓ ମୋ’ ସଙ୍ଗରେ କେତେକ ଲୋକ ଉଠିଲୁ; ପୁଣି, ମୁଁ ରାତ୍ରିକାଳେ ନଦୀ ନିକଟ ଦେଇ ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱକୁ ଗମନ କରୁଥିଲି, ସେଠାରେ ମୁଁ ପ୍ରାଚୀର ଦେଖି ମୁଁ ବୁଲି ପଡ଼ିଲି, ପୁଣି ମୁଁ ଉପତ୍ୟକା-ଦ୍ୱାର ଦେଇ ପ୍ରବେଶ କରି ମୁଁ ଫେରି ଆସିଲି । (ନିହିମୀୟା 2:12a,15 ULT)

ତହିଁ ରାତ୍ରିରେ ମୁଁ ଓ ମୋ’ ସଙ୍ଗରେ କେତେକ ଲୋକ ଉଠିଲୁ; ପୁଣି, ଅମ୍ବେମାନେ ରାତ୍ରିକାଳେ ନଦୀ ନିକଟ ଦେଇ ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱକୁ ଗମନ କରୁଥିଲୁ, ପୁଣି ଅମ୍ବେମାନେ ପ୍ରାଚୀର ଦେଖିଲୁ, ତହିଁ ଅମ୍ବେମାନେ ବୁଲି ପଡ଼ିଲୁ, ଏବଂ ଅମ୍ବେମାନେ ଉପତ୍ୟକା-ଦ୍ୱାର ଦେଇ ପ୍ରବେଶ କଲୁ ଏବଂ ଅମ୍ବେମାନେ ଫେରି ଆସିଲୁ । ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
 ‘ତୁମେ’ ଶବ୍ଦର ପ୍ରକାର - ଦ୍ୱିବାଚକ / ବହୁବଚ

ସ୍ୱୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟରେ ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ଭୂମିକା ପୂରଣ କରେ ତାହା ପ୍ରକାଶ କରିବାର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରେ ମାଧ୍ୟମଗୁଡ଼ିକ ରହିଥାଏ । ଇଂରାଜୀ ଭାଷା ଏହାକୁ **ସ୍ୱୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ** ବ୍ୟବହାର କରି ପ୍ରକାଶ କରିଥାଏ । ଏଗୁଡ଼ିକୁ ସର୍ବନାମ କୁହାଯାଏ, ଯାହାକି ବାକ୍ୟରେ ପୂର୍ବରୁ ହିଁ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ବିଷୟକୁ ସୂଚାଇବାକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥାଏ । ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ ସ୍ୱୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ ହେଲା: ମୁଁ ନିଜେ, ତୁମେ, ସେ ନିଜେ, ଆମେ ନିଜେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର, ଓ ସେମାନଙ୍କର । ଅନ୍ୟ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ଏଗୁଡ଼ିକୁ ଅନ୍ୟ ମାଧ୍ୟମରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ସ୍ୱୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ କ'ଣ ଅଟେ?
 ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
 ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ
 ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

- ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟରେ ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ଭୂମିକା ପୂରଣ କରେ ତାହା ପ୍ରକାଶ କରିବାର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାରେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମଗୁଡ଼ିକ ରହିଥାଏ । ସେହି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ, ଇଂରାଜୀର ସ୍ୱୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରାଯିବ, ତାହା ଅନୁବାଦକଗଣ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।
- ଇଂରାଜୀରେ ସ୍ୱୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକର ଅନ୍ୟାନ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ରହିଅଛି ।

ସ୍ୱୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମର ବ୍ୟବହାର

- ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟରେ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭୂମିକାକୁ ପୂରଣ କରେ, ତାହା ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର ହୁଏ ।
- ବାକ୍ୟରେ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ବିଷୟକୁ ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର ହୁଏ ।
- କେହି ଜଣେ ଏକ୍ସଟିଆ କୌଣସି ବିଷୟକୁ କଲେ, ତାହା ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର ହୁଏ ।
- କେହି ଜଣେ କିମ୍ବା କୌଣସି ବିଷୟ ଏକ୍ସଟିଆ ଥିଲା, ତାହା ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର ହୁଏ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟରେ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭୂମିକାକୁ ପୂରଣ କରିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ସ୍ୱୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ।

- ଯଦି ମୁଁ ନିଜ ବିଷୟରେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦିଏ, ତାହାହେଲେ **ମୋହର** ସାକ୍ଷ୍ୟ ସତ୍ୟ ନୁହେଁ । (ଯୋହନ 5:31 ULT)
- ଯିହୁଦୀମାନଙ୍କର ନିସ୍ୱାରପର୍ବ ସମ୍ମିଳନ ଥିଲା, ପୁଣି ପଲ୍ଲୀଗ୍ରାମଗୁଡ଼ିକରୁ **ଅନେକେ ଆପଣା ଆପଣାକୁ** ଶୁଚି କରିବା ନିମନ୍ତେ ନିସ୍ୱାରପର୍ବ ପୂର୍ବେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯାତ୍ରା କଲେ । (ଯୋହନ 11:55 ULT)

ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟରେ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ କିମ୍ବା ବିଷୟକୁ ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ ଦେବା ପାଇଁ ସ୍ୱୟଂବାଚକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ।

- ଯଦ୍ୟପି **ଯୀଶୁ ସ୍ୱୟଂ** ବାପୁସ୍ତ ଦେଉ ନ ଥିଲେ, ମାତ୍ର ତାହାଙ୍କ ଶିଷ୍ୟମାନେ ଦେଉଥିଲେ, (ଯୋହନ ULT)
- ସେଥିରେ ସମାନେ ଲୋକସମୂହକୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରି, ସେ ଯେପରି ଥିଲେ, ସେହିପରି ତାହାଙ୍କୁ ନୌକାରେ ସାଙ୍ଗରେ ଘେନିଗଲେ, । ପୁଣି ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ନୌକା ମଧ୍ୟ ତାହାଙ୍କ ସହିତ ଥିଲା । ଆଉ, ପ୍ରବଳ ତୋଫାନ ହେଲା, ପୁଣି ତରଙ୍ଗର ଆଘାତରେ ନୌକା ଜଳରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ହେବାକୁ ଲାଗିଲା । ସେତେବେଳେ **ସେ ସ୍ୱୟଂ** ନୌକାରେ ପଛ ମଙ୍ଗରେ ମୁରୁଲୀରେ ମୁଣ୍ଡ ଦେଇ ଶୋଇପଡ଼ିଥିଲେ । (ମାର୍କ 4:36-38a ULT)

କେହି ଜଣେ ଏକ୍ସଟିଆ କିଛି କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ସ୍ୱୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ।

- ଅତଏବ, ସେମାନେ ଆସି ରାଜା କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯେ ତାହାଙ୍କୁ ବଳପୂର୍ବକ ଧରିବାକୁ ଉଦ୍ୟତ ଅଟନ୍ତି, ଏହା ଜାଣି ଯୀଶୁ ପୁନର୍ବାର ଅନୁର ହୋଇ **ଏକାକୀ** ପର୍ବତକୁ ବାହାରିଗଲେ । (ଯୋହନ 6:15 ULT)

କେହି ଜଣେ ଏକ୍ସଟିଆ କିଛି କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ସ୍ୱୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ ।

- ସେ ଦେଖିଲେ ଯେ, ସରୁ ସୂକ୍ଷ୍ମ ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକ ପଡ଼ିଅଛି, ପୁଣି, ତାହାଙ୍କ ମୁଣ୍ଡରେ ଯେଉଁ ଗାମୁଛା ବନ୍ଧା ହୋଇଥିଲା, **ତାହା** ସରୁ ଲୁଗା ସହିତ ନ ଥାଇ ଅଲଗା ଗୋଟିଏ ସ୍ଥାନରେ ଗୁଡ଼ା ହୋଇ ରହିଅଛି ।। (ଯୋହନ 20:6b-7 ULT)

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଯଦି ସ୍ୱୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସମାନ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରେ, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ପ୍ରକାଶ କରେ ନାହିଁ, ଏଠାରେ କେତେକ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇଅଛି ।

- (1) କର୍ତ୍ତା ଭଳି କ୍ରିୟାପଦ ସମାନ ଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକେ କ୍ରିୟାପଦରେ କିଛି ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି ।
- (2) କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକେ ବାକ୍ୟରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ବସ୍ତୁକୁ ଗୁରୁତ୍ୱ ଦେବା ପାଇଁ ଏହାକୁ ବିଶେଷ ସ୍ଥାନରେ ଦର୍ଶାଇଥାନ୍ତି । (3) କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ବସ୍ତୁକୁ ଗୁରୁତ୍ୱ ଦେବା ପାଇଁ ସେଥିରେ କିଛି ଯୋଗ କରିଥାନ୍ତି କିଅବା ଏହା ସହିତ ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦକୁ ସ୍ଥାପନ କରିଥାନ୍ତି ।
- (4) କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକେ “ଏକ୍ସଟିଆ” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରି କେହି ଜଣେ ଏକ୍ସଟିଆ କିଛି କାର୍ଯ୍ୟକୁ କରିଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି ।
- (5) କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକେ କିଛି ବିଷୟକୁ କହୁଥିବା ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରି କିଛି ଏକ୍ସଟିଆ ଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ପ୍ରାୟୋଗିକ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) କର୍ତ୍ତା ଭଳି କ୍ରିୟାପଦ ସମାନ ଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକେ କ୍ରିୟାପଦରେ କିଛି ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି ।

ଯଦି ମୁଁ **ନିଜ** ବିଷୟରେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦିଏ, ତାହାହେଲେ ମୋହର ସାକ୍ଷ୍ୟ ସତ୍ୟ ନୁହେଁ । (ଯୋହନ 5:31)

ଯଦି ମୁଁ ନିଜ ବିଷୟରେ **ସ୍ୱୟଂ ସାକ୍ଷ୍ୟ** ଦିଏ, ତାହାହେଲେ ମୋହରସାକ୍ଷ୍ୟ ସତ୍ୟ ନୁହେଁ ।”

ଯିହୁଦୀମାନଙ୍କର ନିସ୍ୱାରପର୍ବ ସମ୍ମିଳନ ଥିଲା, ପୁଣି ପଲ୍ଲୀଗ୍ରାମଗୁଡ଼ିକରୁ ଅନେକେ **ଆପଣା ଆପଣାକୁ ଶୁଚି କରିବା** ନିମନ୍ତେ ନିସ୍ୱାରପର୍ବ ପୂର୍ବେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯାତ୍ରା କଲେ । (ଯୋହନ 11:55)

“ଯିହୁଦୀମାନଙ୍କର ନିସ୍ୱାରପର୍ବ ସମ୍ମିଳନ ଥିଲା, ପୁଣି ପଲ୍ଲୀଗ୍ରାମଗୁଡ଼ିକରୁ ଅନେକେ **ନିଜକୁ ଶୁଚି କରିବା** ନିମନ୍ତେ ନିସ୍ୱାରପର୍ବ ପୂର୍ବେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଯାତ୍ରା କଲେ ।”

(2) କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକେ ବାକ୍ୟରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ବସ୍ତୁକୁ ଗୁରୁତ୍ୱ ଦେବା ପାଇଁ ଏହାକୁ ବିଶେଷ ସ୍ଥାନରେ ଦର୍ଶାଇଥାନ୍ତି ।

ସେ ନିଜେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଦୁର୍ବଳତାସବୁ ଗ୍ରହଣ କଲେ ଓ ବ୍ୟାଧିସବୁ ବହନ କଲେ । (ମାଥୁର 8:17 ULT)

“**ସେ ନିଜେ ହେ**” ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଦୁର୍ବଳତାସବୁ ଗ୍ରହଣ କଲେ ଓ ବ୍ୟାଧିସବୁ ବହନ କଲେ ।”

ଯୀଶୁ ଆପେ ବାପ୍ତିସ୍ମ ଦେଉ ନ ଥିଲେ, ମାତ୍ର ତାହାଙ୍କ ଶିଷ୍ୟମାନେ ଦେଉଥିଲେ । (ଯୋହନ 4:2)

“**ଯୀଶୁ ସ୍ୱୟଂ** ବାପ୍ତିସ୍ମ ଦେଉ ନ ଥିଲେ, ମାତ୍ର ତାହାଙ୍କ ଶିଷ୍ୟମାନେ ଦେଉଥିଲେ ।”

(3) କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ବସ୍ତୁକୁ ଗୁରୁତ୍ୱ ଦେବା ପାଇଁ ସେଥିରେ କିଛି ଯୋଗ କରିଥାନ୍ତି କିଅବା ଏହା ସହିତ ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦକୁ ସ୍ଥାପନ କରିଥାନ୍ତି । ଇଂରାଜୀ ଭାଷା ସ୍ୱୟଂବାଚକ ସର୍ବନାମକୁ ଯୋଗ କରିଥାଏ ।

କିନ୍ତୁ, ଯୀଶୁ ଫିଲିପୁଙ୍କୁ ପରୀକ୍ଷା କରିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଏହା କହିଲେ, କାରଣ ସେ **ସ୍ୱୟଂ** କ’ଣ କରିବାକୁ ଯାଉଛନ୍ତି, ତାହା ସେ ନିଜେ ଜାଣିଥିଲେ । (ଯୋହନ 6:6)

(4) କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକେ “ଏକ୍ସଟିଆ” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରି କେହି ଜଣେ ଏକ୍ସଟିଆ କିଛି କାର୍ଯ୍ୟକୁ କରିଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି ।

ଅତଏବ, ସେମାନେ ଆସି ରାଜା କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯେ ତାହାଙ୍କୁ ବଳପୂର୍ବକ ଧରିବାକୁ ଉଦ୍ୟତ ଅଟନ୍ତି, ଏହା ଜାଣି ଯୀଶୁ ପୂନର୍ବାର ଅନ୍ତର ହୋଇ **ନିଜେ** ପର୍ବତକୁ ବାହାରିଗଲେ ।(ଯୋହନ 6:15)

“ଅତଏବ, ସେମାନେ ଆସି ରାଜା କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯେ ତାହାଙ୍କୁ ବଳପୂର୍ବକ ଧରିବାକୁ ଉଦ୍ୟତ ଅଟନ୍ତି, ଏହା ଜାଣି ଯୀଶୁ ପୂନର୍ବାର ଅନ୍ତର ହୋଇ **ଏକାକୀ** ପର୍ବତକୁ ବାହାରିଗଲେ ।”

(5) କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକେ କିଛି ବିଷୟକୁ କହୁଥିବା ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରି କିଛି ଏକ୍ସଟିଆ ଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି ।

ସେ ଦେଖିଲେ ଯେ, ସରୁ ସୁକ୍ଷ୍ମ ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକ ପଡ଼ିଅଛି, ପୁଣି, ତାହାଙ୍କ ମୁଣ୍ଡରେ ଯେଉଁ ଗାମୁଛା ବନ୍ଧା ହୋଇଥିଲା, **ତାହା** ସରୁ ଲୁଗା ସହିତ ନ ଥାଇ ଅଲଗା ଗୋଟିଏ ସ୍ଥାନରେ **ଏକାକୀ** ଗୁଡ଼ା ହୋଇ ରହିଅଛି।। (ଯୋହନ 20:6b-7 ULT)

"ସେ ଦେଖିଲେ ଯେ, ସରୁ ସୂକ୍ଷ୍ମ ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକ ପଢ଼ିଅଛି, ପୁଣି, ତାହାଙ୍କ ମୁଣ୍ଡରେ ଯେଉଁ ଗାମୁଛା ବନ୍ଧା ହୋଇଥିଲା, **ତାହା** ସରୁ ଲୁଗା ସହିତ ନ ଥାଇ **ଏହାର ନିଜ** ସ୍ଥାନରେ **ଏକାନ୍ତ** ଗୁଡ଼ା ହୋଇ ରହିଅଛି।।

ସର୍ବନାମ - କେଉଁ ସମୟରେ ସେଗୁଡ଼ିକର ବ୍ୟବହାର କରିବେ ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଯେତେବେଳେ ଆମ୍ଭେମାନେ କଥାକହୁ କି ଲେଖୁ, ଆମ୍ଭେମାନେ ସର୍ବନାମକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁ ଲୋକ କିମ୍ବା ପଦାର୍ଥ କୁ ବୁଝାଇବା ପାଇଁ ବାରମ୍ବାର ନାମ କିମ୍ବା ବିଶେଷ୍ୟକୁ ପୁନରାବୃତ୍ତି ନକରି ପ୍ରାୟତଃ ପ୍ରଥମ ଥର କାହାଣୀରେ କାହାକୁ ବୁଝାଇ ଥାଉ, ଆମ୍ଭେମାନେ ନାମ କିମ୍ବା ବର୍ଣ୍ଣନାମକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁ । ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତିର ବିଶେଷ୍ୟ କିମ୍ବା ନାମକୁ ବୁଝାଇଥାଏ । ତାପରେ ଆମ୍ଭେମାନେ ତାହାକୁ ଉପନାମରେ ସୁତରାଂ ଥାଉ, ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଶ୍ରୋତା ସହଜରେ ବୁଝିବାରେ ସମର୍ଥ ପାରୁଛନ୍ତି ଯେ ଉପନାମ କାହାକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ କରନ୍ତି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଏକ ସର୍ବନାମ ପଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବି କି ନାହିଁ, ତାହା ମୁଁ କିପରି ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ସର୍ବନାମଗୁଡ଼ିକ
ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ

ନିକଦିମ ନାମରେ ଜଣେ ଫାରୁଣୀ ବ୍ୟକ୍ତି ସେଠାରେ ସେଠାରେ ଥିଲେ, **ସେ ଯିହୁଦୀ ମାନଙ୍କର ନେତା** । **ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି** ଜଣକ ରାତ୍ରୀରେ ଯାତ୍ରାକୁ ନିକଟକୁ ଆସିଲେ ଯାତ୍ରୀ **ତାହାକୁ** ଉତ୍ତର ଦେଲେ (ଯୋହନ ୩:୧-୩ ULT)

ଯୋହନ ୩ ରେ, ନିକଦିମ ପ୍ରଥମେ ବିଶେଷ୍ୟ ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଓ ତାହାର ନାମ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଏ ତାପରେ ବିଶେଷ୍ୟ ପଦରେ ବୁଝାଏ । “ଏହି ବ୍ୟକ୍ତି” ତାପରେ “ତାହାକୁ” ସର୍ବନାମଭାବେ ପ୍ରତ୍ୟକ ଭାଷାର ନିୟମ ଓ ଏବଂ ଭାବମୂଳକ ସାମାନ୍ୟତା ଲୋକ କିମ୍ବା ପଦାର୍ଥ କୁ ବୁଝାଏ ।

- କିଛି ଭାଷାରେ, ପ୍ରଥମ ଥର କିଛି ଅନୁଚ୍ଛେଦ କିମ୍ବା ଅଧ୍ୟାୟକୁ ବୁଝାଏ, ଏହା କିନ୍ତୁ ଉପନାମ ପରିବର୍ତ୍ତେ ବିଶେଷ୍ୟରେ ପରିଚିତ ହୁଏ ।
- ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ର ହେଉଛି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଯାହାଙ୍କ ବିଷୟରେ ଏ କାହାଣୀ । କିଛି ଭାଷାରେ, କାହାଣୀ ରେ ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ର ପରିଚିତ ହେବା ପରେ, ସେ ସାଧାରଣ ଭାବେ ଉପନାମରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯାଏ । କିଛି ଭାଷାରେ ବିଶେଷ ଉପନାମ ଅଛି ଯାହା କେବଳ ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ରକୁ ବୁଝାଏ ।
- ଆଉକିଛି ଭାଷାରେ, କ୍ରିୟା ଉପରେ ଚିହ୍ନ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମୁଖ୍ୟ ବିଷୟ ଜାଣିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରେ । (ଦେଖ କ୍ରିୟା) ଏହି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ କେତେକରେ, ଶ୍ରୋତାମାନେ ଏହି ଚିହ୍ନ ଉପରେ ମୁଖ୍ୟ ପ୍ରସଙ୍ଗକୁ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ନିର୍ଭର କରନ୍ତି । ବକ୍ତା ଉପନାମକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବେ, ବିଶେଷ୍ୟଖଣ୍ଡ, କିମ୍ବା କେବଳ ନାମ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଯେତେବେଳେ ସେମାନେ ମୁଖ୍ୟ ପ୍ରସଙ୍ଗକୁ କିମ୍ବା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟ କିଏ ତାହା ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବାକୁ ଚାହାଁନ୍ତି ।

କାରଣ ଏହା ହେଉଛି ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

- ଯଦି ଅନୁବାଦକମାନେ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ଭୁଲ୍ ସମୟରେ ଉପନାମ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ପାଠକ ହୁଏତ ଜାଣି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ ଯେ ଲେଖକ କାହା ବିଷୟରେ କହୁଛନ୍ତି ।
- ଯଦି ଅନୁବାଦକମାନେ ବାରମ୍ବାର ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ରର ନାମ ଦ୍ୱାରା ସୁଚାଉଛନ୍ତି, କିଛି ଭାଷାର ଶ୍ରୋତା ହୁଏତ ହୃଦୟଙ୍ଗମ କରିବେ ନାହିଁ ଯେ ସେ ବ୍ୟକ୍ତି ହେଉଛନ୍ତି ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ର କିମ୍ବା ସେମାନେ ଭାବି ପାରନ୍ତି ଯେ ସେହି ନାମରେ ନୂଆ ଚରିତ୍ର ବୋଧେ ହୋଇଥିବ ।
- ଯଦି ଅନୁବାଦକମାନେ ଭୁଲ୍ ସମୟରେ ଉପନାମ, ବିଶେଷ୍ୟ କିମ୍ବା ନାମ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ଲୋକମାନେ ଭାବି ପାରନ୍ତି ଯେ ବୋଧ ହୁଏ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର କିମ୍ବା ପଦାର୍ଥର କିଛି ବିଶେଷତ୍ୱ ଅଛି ।

ବାଇବଲରୁ ଉଦାହରଣ

ନିମ୍ନୋକ୍ତ ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ ଅଧ୍ୟାୟ ଆରମ୍ଭ ରେ ଆସେ । କିଛି ଭାଷାରେ ଏହା ସ୍ପଷ୍ଟ ନଥାଇପରେ ଯେ ଉପନାମ କାହାକୁ ବୁଝାଉଛି ।

ତ'ପରେ ଯାଶୁ ପୁନର୍ବାର ସମାଜଗୃହରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ, ସେଠାରେ ଜଣେ ଲୋକ ଥିଲା, ତାହାର ଗୋଟିଏ ହାତ ଶୁଖି ଯାଇଥିଲା।
ସେମାନେ ଦେଖିଲେ **ତାଙ୍କୁ** ଦେଖିବା ଯଦି **ସେ** ସୁସ୍ଥ କରି ଥିବ **ତାଙ୍କୁ** ବିଶ୍ରାମ ବାରରେ (ମାର୍କ ୩:୧-୨ ULT)

ନିମ୍ନରେ ଦିଆଯାଇଥିବା ଉଦାହରଣ, ପ୍ରଥମ ବାକ୍ୟରେ ବୁଝାଇବା ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ନାମ ଅଛି । ଦ୍ୱିତୀୟ ବାକ୍ୟରେ “ସେ” କାହାକୁ ବୁଝାଏ ହୁଏତ ଏହା ସ୍ପଷ୍ଟ ହୋଇନପାରେ ।

ପୁଣି କିଛି ଦିନ ପରେ, **ରାଜା ଆଗ୍ରିସ୍ତା** ଓ ବର୍ଣ୍ଣାଳି କାଲସରିଆକୁ ଆସି ସାକ୍ଷାତ କଲେ **ଫେଷ୍ଟଙ୍କୁ** ପରେ **ସେ** ସେମାନେ ଅନେକ ଦିନ ସେ ସ୍ଥାନରେ ରୁହନ୍ତେ, ଫେଷ୍ଟ ରାଜାଙ୍କ ଆଗରେ ପାଉଲ କଥା ଜଣାଇ ... (ପ୍ରେରିତ ୨୫:୧୩-୧୪ ULT)

ମାଥୁର ପୁସ୍ତକରେ ଯାଶୁ ହେଉଛନ୍ତି ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ର, କିନ୍ତୁ ନିମ୍ନୋକ୍ତ ପଦ ଗୁଡ଼ିକରେ ତାରି ଥର ସେ ନାମ ଦ୍ୱାରା ସୁଚିତ ହୋଇଛନ୍ତି । ଏହା ହୁଏତେ କିଛି ଭାଷାରେ ବକ୍ତାମାନେ ଭାବି ପାରନ୍ତି ଯେ ଯାଶୁ ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ର ନୁହନ୍ତି । କିମ୍ବା ସେମାନଙ୍କୁ ଆହୁରି ଚିନ୍ତାରେ ପକାଇ ପାରେ ଯେ କାହାଣୀରେ ଯାଶୁଙ୍କ ନାମରେ ଏକରୁ ଅଧିକ ବ୍ୟକ୍ତି ଅଛନ୍ତି । ଅଥବା ସେମାନଙ୍କୁ ଆହୁରି ଚିନ୍ତାରେ ପକାଇବ ଯେ ସେଠାରେ ତାଙ୍କୁ କିଛି ଗୁରୁତ୍ୱ ଦିଆଯାଇଅଛି, ଯଦ୍ୟପି ସେଠାରେ କିଛି ଗୁରୁତ୍ୱ ଦିଆଯାଇ ନାହିଁ ।

ସେହି ସମୟରେ **ଯାଶୁ** ବିଶ୍ରାମ ବାରରେ ଶସ୍ୟ କ୍ଷେତ ଦେଇ ଗମନ କଲେ। **ତାହାଙ୍କ** ଶିଷ୍ୟମାନେ କ୍ଷୁଦିତ ହୋଇ ଶସ୍ୟର ଶାଷା ଛିଣ୍ଡାଇ ଖାଇବାକୁ ଲାଗିଲେ କିନ୍ତୁ ଫାରୁଣୀମାନେ ତାହା ଦେଖି ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ **ଯାଶୁ**, “ଦେଖ ବିଶ୍ରାମବାରରେ ଯାହା କରିବା ବିଧି ସଙ୍ଗତ

ନୁହେଁ, ତାହା ତୁମର ଶିଷ୍ୟମାନେ କରୁଅଛନ୍ତି” ମାତ୍ର **ଯୀଶୁ** ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କ ସଙ୍ଗୀମାନେ କ୍ଷୁଦିତ ହେବା ସମୟରେ ସେ କ’ଣ କରିଥିଲେ, ତାହାକି ତୁମେ ପାଠ କରିନାହିଁ ?...” ପୁଣି **ଯୀଶୁ** ସେହି ସ୍ଥାନରୁ ପ୍ରସ୍ତାନ କରି ସେମାନଙ୍କ ସମାଜଗୃହରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ (ମାଥୁର ୧୨:-୯ ULT)

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି

ଯଦି ତୁମର ପାଠକ କୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ହେବ ନାହିଁ କାହାକୁ ଓ କ’ଣ ଉପନାମ ବୁଝାଏ, ନାମ କିମ୍ବା ବିଶେଷ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କର ।

ଯଦି ବିଶେଷ୍ୟ କିମ୍ବା ନାମ ପୁନରାବୃତ୍ତି ହୁଏ ତେବେ ଲୋକମାନେ ଚିନ୍ତା କରିବେ ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ର ହେଉଛି ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ର ନୁହେଁ କିମ୍ବା ଲେଖକ ଜଣେ ଠାରୁ ଅଧିକ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ କଥା ସେହିନାମରେ କହୁଛନ୍ତି, କିମ୍ବା ସେଠାରେ କୌଣସି ପ୍ରକାର କାହା ଉପରେ ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ ହୋଇଛି ଯାହା ହେବା କଥା ନୁହେଁ, ସେ ସ୍ଥାନରେ ଉପନାମ ବ୍ୟବହାର କର ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ ପ୍ରୟୋଗ ର ଉଦାହରଣ

ଯଦି ତୁମର ପାଠକ କୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ହେବ ନାହିଁ କାହାକୁ ଓ କ’ଣ ଉପନାମ ବୁଝାଏ, ନାମ କିମ୍ବା ବିଶେଷ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କର ।

- ପରେ ସେ ପୁନର୍ବାର ସମାଜଗୃହରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ, ସେଠାରେ ଜଣେ ଲୋକ ଥିଲା ତାହାର ଗୋଟିଏ ହାତ ଶୁଖିଯାଇଥିଲା। **ସେମାନେ** ଦେଖିଲେ **ତାଙ୍କୁ** ଦେଖ ସତରେ **ସେ** ସୁସ୍ୱତା ପାଇଅଛି **ତାଙ୍କୁ** ବିଶ୍ରାମ ବାରରେ । (ମାର୍କ ୩:୧-୨ ULT)
- ପରେ ସେ ପୁନର୍ବାର ସମାଜଗୃହରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ, ସେଠାରେ ଜଣେ ଲୋକ ଥିଲା, ତାହାର ଗୋଟିଏ ହାତ ଶୁଖିଯାଇଥିଲା . କିଛି ଫାରୁଣୀ ଦେଖିଲେ ଯୀଶୁ ଦେଖ ସତରେ ସେ ସୁସ୍ୱତା ପାଇଅଛି ସେହି ମନୁଷ୍ୟ ବିଶ୍ରାମ ବାରରେ (ମାର୍କ ୩:୧-୨ UST)

ଯଦି ବିଶେଷ୍ୟ କିମ୍ବା ନାମ ପୁନରାବୃତ୍ତି ହୁଏ ତେବେ ଲୋକମାନେ ଚିନ୍ତା କରିବେ ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ର ହେଉଛି ମୁଖ୍ୟ ଚରିତ୍ର ନୁହେଁ କିମ୍ବା ଲେଖକ ଜଣେ ଠାରୁ ଅଧିକ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ କଥା ସେହିନାମରେ କହୁଛନ୍ତି, କିମ୍ବା ସେଠାରେ କୌଣସି ପ୍ରକାର କାହା ଉପରେ ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ ହୋଇଛି ଯାହା ହେବା କଥା ନୁହେଁ, ସେ ସ୍ଥାନରେ ଉପନାମ ବ୍ୟବହାର କର ।

ସେହି ସମୟରେ **ଯୀଶୁ** ବିଶ୍ରାମ ବାରରେ ଶସ୍ୟ କ୍ଷେତ ଦେଇ ଗମନ କଲେ. **ତାହାଙ୍କ** ଶିଷ୍ୟମାନେ କ୍ଷୁଦିତ ହୋଇ ଶସ୍ୟର ଶୀଷା ଛିଣ୍ଡାଇ ଖାଇବାକୁ ଲାଗିଲେ କିନ୍ତୁ ଫାରୁଣୀମାନେ ତାହା ଦେଖି ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ **ଯୀଶୁ** , “ଦେଖ ବିଶ୍ରାମବାରରେ ଯାହା କରିବା ବିଧି ସଙ୍ଗତ ନୁହେଁ, ତାହା ତୁମର ଶିଷ୍ୟମାନେ କରୁଅଛନ୍ତି” ମାତ୍ର **ଯୀଶୁ** ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କ ସଙ୍ଗୀମାନେ କ୍ଷୁଦିତ ହେବା ସମୟରେ ସେ କ’ଣ କରିଥିଲେ, ତାହାକି ତୁମେ ପାଠ କରିନାହିଁ ?”ପୁଣି **ଯୀଶୁ** ସେହି ସ୍ଥାନରୁ ପ୍ରସ୍ତାନ କରି ସେମାନଙ୍କ ସମାଜଗୃହରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ । (ମାଥୁର ୧୨:୧-୯ ULT)

ହୁଏତ ଏପରି ଅନୁବାଦ ହୋଇପାରିବ :

ସେହି ସମୟରେ **ଯୀଶୁ** ବିଶ୍ରାମ ବାରରେ ଶସ୍ୟ କ୍ଷେତ ଦେଇ ଗମନ କଲେ. **ତାହାଙ୍କ** ଶିଷ୍ୟମାନେ କ୍ଷୁଦିତ ହୋଇ ଶସ୍ୟର ଶୀଷା ଛିଣ୍ଡାଇ ଖାଇବାକୁ ଲାଗିଲେ କିନ୍ତୁ ଫାରୁଣୀମାନେ ତାହା ଦେଖି, ସେମାନେ **ତାହାଙ୍କୁ** କହିଲେ , “ଦେଖ ବିଶ୍ରାମବାରରେ ଯାହା କରିବା ବିଧି ସଙ୍ଗତ ନୁହେଁ, ତାହା ତୁମର ଶିଷ୍ୟମାନେ କରୁଅଛନ୍ତି” **ମାତ୍ର** ସେ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଦାଉଦ ଓ ତାଙ୍କ ସଙ୍ଗୀମାନେ କ୍ଷୁଦିତ ହେବା ସମୟରେ ସେ କ’ଣ କରିଥିଲେ, ତାହାକି ତୁମେ ପାଠ କରିନାହିଁ ?...” ପୁଣି **ସେ** ସେହି ସ୍ଥାନରୁ ପ୍ରସ୍ତାନ କରି ସେମାନଙ୍କ ସମାଜଗୃହରେ ପ୍ରବେଶ କଲେ ।

>

ଅଜ୍ଞାତ

ଅଜ୍ଞାତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦ

ଯେତେବେଳେ ବାଇବେକୁ ଅନୁବାଦ କରୁଛନ୍ତି, ଆପଣ (ଅନୁବାଦକ) ନିଜକୁ ପଚାରନ୍ତୁ: “ମୁଁ ସିଂହ, ତିମ୍ବିରି ଗଛ, ପର୍ବତ, ଯାଜକ, କିମ୍ବା ମନ୍ଦିର ପରି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବି ଯେତେବେଳେ ମୋର ସଂସ୍କୃତିର ଲୋକମାନେ ଏହିସବୁ ଜିନିଷ କେବେଊ ଦେଖି ନାହାଁନ୍ତି ଏବଂ ଆତ୍ମମନଙ୍କ ପାଖରେ ଏହିସବୁ ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ କରିବାପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ମଧ୍ୟ ନାହିଁ ? ”

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୋର ପାଠକମାନେ ପରିଚିତ ନ ଥିବା ଚିନ୍ତାଧାରାଗୁଡ଼ିକୁ ମୁଁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ବାକ୍ୟ ଗଠନ ପ୍ରଣାଳୀ

ବିବରଣ

ଅଜ୍ଞାତ ହେଉଛି ଜିନିଷ ଯାହା ଉତ୍ତ ପାଠ୍ୟରେ ଘଟିଥାଏ ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ସଂସ୍କୃତିର ଲୋକଙ୍କୁ ଜଣା ନ ଥିବ । ଅନୁଲିଂଗ୍ ଓଡ଼ିଆ ଏବଂ ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦର ପୃଷ୍ଠା ଏବଂ ଅନୁଲିଂଗ୍ ଓଡ଼ିଆ ଅନୁବାଦ ଚିତ୍ରଣୀ ସେଗୁଡ଼ିକ କ’ଣ ତାହା ଆପଣଙ୍କୁ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ । ଆପଣ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବୁଝିବା ପରେ, ଆପଣ ସେହି ଜିନିଷଗୁଡ଼ିକୁ ସୂଚାଇବା ପାଇଁ ଉପାୟ ଖୋଜିବାକୁ ପଡ଼ିବ ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଯେଉଁମାନେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦ ପଢ଼ନ୍ତି ସେମାନେ ବୁଝିବେ ।

ସେମାନେ ତାହାକୁ କହିଲେ, “ ଏଠାରେ ପାଞ୍ଚଟି ରୋଗୀ ଓ ଦୁଇଟି ମାଛ ବ୍ୟତୀତ ଆମପାଖରେ ଆଉ କିଛି ନାହିଁ।” (ମାଥୁର 14:17 ULT)

ରୁଚି ହେଉଛି ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଖାଦ୍ୟ ଯାହାକି ସୂକ୍ଷ୍ମ ରୁଚି ହୋଇଥିବା ଶସ୍ୟକୁ ତେଲ ସହିତ ମିଶାଇ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରାଯାଏ, ଏବଂ ତା’ପରେ ମିଶ୍ରଣକୁ ରାନ୍ଧିବା ଦ୍ୱାରା ଏହା ଶୁଖିଗଲା । (ଶସ୍ୟ ହେଉଛି ଏକ ପ୍ରକାର ଘାସର ମଞ୍ଜି) କେତେକ ସଂସ୍କୃତିରେ ଲୋକଙ୍କ ପାଖରେ ରୁଚି ନାହିଁ ଏବଂ ଏହା କ’ଣ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ।

କାରଣ ଏହାଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ପାଠକମାନେ ହୁଏତ କିଛି ଜିନିଷ ଜାଣି ନଥିବେ ଯାହା ବାଇବେଲରେ ଅଛି କାରଣ ସେହି ଜିନିଷଗୁଡ଼ିକ ସେମାନଙ୍କର ନିଜ ସଂସ୍କୃତିର ଅଂଶ ନୁହେଁ ।

ପାଠକମାନେ ଏକ ପାଠ ବୁଝିବାବାରେ ଅସୁବିଧାର ସମ୍ମୁଖୀନ ହୋଇପାରନ୍ତି ଯଦି ସେମାନେ ଏଥିରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରାଯାଇଥିବା କିଛି ଜିନିଷ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଯଦି ସମ୍ଭବ ତେବେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ଏକ ଅଂଶ ଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ସମ୍ଭବ ହେଲେ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଛୋଟ ରଖନ୍ତୁ ।

ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଆଦେଶ ଏବଂ ଇତିହାସିକ ତଥ୍ୟକୁ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରନ୍ତୁ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣ

ତେଣୁ ମୁଁ ଯିରୁଶାଲମକୁ ଧ୍ୱଂସାବଶେଷରେ ପରିଣତ କରିବି, ଶୂନ୍ୟମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଲୁଚି ରହିବି । (ଯିରିମିୟ 9: 11a ULT)

ଶୂନ୍ୟମାନେ କୁକୁର ପରି ବଣୁଆ ଜନ୍ତୁ ଯାହାକି ଦୁନିଆର ଅଳ୍ପ କିଛି ଅଞ୍ଚଳରେ ବାସ କରନ୍ତି । ତେଣୁ ସେଗୁଡ଼ିକ ଅନେକ ସ୍ଥାନରେ ଜଣା ନାହିଁ ।

ମିଥ୍ୟା ଭବିଷ୍ୟଦ୍‌ବକ୍ତାମାନଙ୍କଠାରୁ ସାବଧାନ ରୁହନ୍ତୁ ଯେଉଁମାନେ ମେଣ୍ଟ

ପୋଷାକରେ ଆପଣଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ଭିତର ଭିତରେ ସେମାନେ ଘୃଣ୍ୟ ଗଧୁଆ । (ମାଥୁର 7:15 ULT)

ଯଦି ଗଧୁଆମାନେ ବାସ କରନ୍ତି ନାହିଁ ଯେଉଁଠାରେ ଅନୁବାଦ ପଢ଼ାଯିବ, ପାଠକମାନେ ହୁଏତ ବୁଝିପାରିବେ ନାହିଁ ଯେ ସେମାନେ ଭୟଙ୍କର, ମେଣ୍ଟା ଉପରେ ଆକ୍ରମଣ କରୁଥିବା ଏବଂ ଖାଉଥିବା କୁକୁର ପରି ବଣୁଆ ଜନ୍ତୁ

ସେମାନେ ତାକୁ ଗନ୍ଧ ସହିତ ମିଶ୍ରିତ ଦ୍ୱାକ୍ଷାରସ ଦେଲେ, କିନ୍ତୁ ହୁଏ ଏହାକୁ ପିଇଲେ ନାହିଁ । (ମାର୍କ 15:23 ULT)

ଲୋକମାନେ ହୁଏତ ଜାଣିପାରନ୍ତି ନାହିଁ ଯେ ଗନ୍ଧ କ’ଣ ଏବଂ ଏହା ଏକ ଔଷଧ ଭାବରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥିଲା ।

... ଯିଏ ମହାନ ଆଲୋକ ସୃଷ୍ଟି କଲା... (ଗୀତସଂହିତା 136: 7a ULT)

କିଛି ଭାଷାରେ ଏପରି ଜିନିଷ ଅଛି ଯାହା ସୂର୍ଯ୍ୟ ଏବଂ ଅଗ୍ନି ପରି ଆଲୋକ ପ୍ରଦାନ କରେ, କିନ୍ତୁ ଆଲୋକ ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କର କୌଣସି ସାଧାରଣ ଶବ୍ଦ ନାହିଁ ।

ତୁମର ପାପ ତୁଷାର ପରି ଧଳା ହେବା (ଯିଶାଇୟ 1: 18b ULT)

ଦୁନିଆର ଅନେକ ଲୋକମାନେ ବରଫ ଦେଖିନାହାଁନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ହେମାନେ ଏହାକୁ ଛବିରେ ଦେଖୁଥିବେ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଏଠାରେ ଏକ ଉପାୟ ଯାହାକି ଆପଣ ଏକ ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ କରିପାରନ୍ତି ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଜଣା ନାହିଁ :

- (1) ଏକ ବାକ୍ୟାଂଶ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ଅଜ୍ଞାତ ଆଇଟମ୍ କ'ଣ, କିମ୍ବା ଅନୁବାଦ କରାଯାଉଥିବା ଅଜ୍ଞାତ ଆଇଟମ୍ ବିଷୟରେ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ।
- (2) ଯଦି ତୁମର ଭାଷା ଠାରୁ ସମାନ କିଛି ବଦଳାନ୍ତ ଯୁଦ୍ଧି ଏହା କରିବା ଏକ ଇତିହାସିକ ତଥ୍ୟକୁ ମିଥ୍ୟା ଭାବରେ ଉପସ୍ଥାପନ କରେ ନାହିଁ ।
- (3) ଶବ୍ଦକୁ ଅନ୍ୟ ଭାଷାରୁ କପି କରନ୍ତୁ ଏବଂ ଏହାକୁ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଏକ ସାଧାରଣ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବର୍ଣ୍ଣନାକାରୀ ବାକ୍ୟାଂଶ ଯୋଗ କରନ୍ତୁ ।
- (4) ଏକ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ଅର୍ଥରେ ସାଧାରଣ ଅଟେ ।
- (5) ଏକ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ଅର୍ଥରେ ଅଧିକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଟେ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳ ଉଦାହରଣ

(1) ଏକ ବାକ୍ୟାଂଶ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହା ଅଜ୍ଞାତ ଆଇଟମ୍ କ'ଣ, କିମ୍ବା ଅନୁବାଦ କରାଯାଉଥିବା ଅଜ୍ଞାତ ଆଇଟମ୍ ବିଷୟରେ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ।

ମିଥ୍ୟା ଭବିଷ୍ୟଦ୍‌ବକ୍ତାମାନଙ୍କଠାରୁ ସାବଧାନ ରୁହନ୍ତୁ ଯେଉଁମାନେ ମେଣ୍ଟା ପୋଷାକରେ ଆପଣଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ଭିତର ଭାବରେ ସେମାନେ ଘୃଣ୍ୟ ଗଧୁଆ । (ମାଥୁର 7:15 ULT)

ମିଥ୍ୟା ଭବିଷ୍ୟଦ୍‌ବକ୍ତାମାନଙ୍କଠାରୁ ସାବଧାନ ରୁହନ୍ତୁ ଯେଉଁମାନେ ମେଣ୍ଟା ପୋଷାକରେ ଆପଣଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ଭିତର ଭିତରେ ସେମାନେ ବହୁତ ଭୋକିଲା ଏବଂ ବିପଦପୂର୍ଣ୍ଣ ପ୍ରାଣୀ ଅଟନ୍ତି ।

“ରେଭେନ୍ସ ଗଧୁଆ” ଏଠାରେ ଏକ ରୂପାନ୍ତରର ଏକ ଅଂଶ, ଡେଣ୍ଟ ପାଠକ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ କରନ୍ତି ଯେ ଏହି ରୂପକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ ସେମାନେ ମେଣ୍ଟା ପାଇଁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ବିପଦପୂର୍ଣ୍ଣ । (ଯଦି ମେଣ୍ଟା ମଧ୍ୟ ଅଜ୍ଞାତ ଅଟେ, ତେବେ ଆପଣଙ୍କୁ ମେଣ୍ଟା ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦ କୌଶଳ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ମଧ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ, କିମ୍ବା ରୂପକ ପାଇଁ ଅନୁବାଦ କୌଶଳ ବ୍ୟବହାର କରି ରୂପାନ୍ତରକୁ ଅନ୍ୟ କିଛିରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ପଡ଼ିବ । ଅନୁବାଦ ମେଟାଫୋର୍ସ ଦେଖନ୍ତୁ ।)

ପାଞ୍ଚଟି ରୁଟି ଏବଂ ଦୁଇଟି ମାଛ ବ୍ୟତୀତ ଆମର ଏଠାରେ କିଛି ନାହିଁ । ” (ମାଥୁର 14:17 ULT)

ପାଞ୍ଚଟି ରନ୍ଧା ଶସ୍ୟ ମଞ୍ଜି ଏବଂ ଦୁଇଟି ମାଛ ବ୍ୟତୀତ ଆମର ଏଠାରେ କିଛି ନାହିଁ ।

(1) ଯଦି ତୁମର ଭାଷା ଠାରୁ ସମାନ କିଛି ବଦଳାନ୍ତ ଯୁଦ୍ଧି ଏପରି କରିବା ଏକ ଇତିହାସିକ ତଥ୍ୟକୁ ମିଥ୍ୟା ଭାବରେ ଉପସ୍ଥାପନ କରେ ନାହିଁ ।

ତୁମର ପାପ ତୁଷାର ପରି ଧଳା ହେବା (ଯିଶାଇୟ 1:1b ULT) ଏହି ପଦଟି ବରଫ ବିଷୟରେ ନୁହେଁ । ଏହା କେତେ ଧଳା ହେବ ତାହା ଲୋକଙ୍କୁ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ଏହା ଏକ ଚିତ୍ରରେ ତୁଷାର ବ୍ୟବହାର କରେ ।

ତୁମର ପାପ କ୍ଷୀର ପରି ଧଳା ହେବା

ତୁମର ପାପ ଚନ୍ଦ୍ର ପରି ଧଳା ହେବା

(2) ଶବ୍ଦକୁ ଅନ୍ୟ ଭାଷାରୁ କପି କରନ୍ତୁ ଏବଂ ଏହାକୁ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଏକ ସାଧାରଣ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବର୍ଣ୍ଣନାକାରୀ ବାକ୍ୟାଂଶ ଯୋଗ କରନ୍ତୁ ।

ତା'ପରେ ସେମାନେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଦେବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କଲେ ଯାହା ଗନ୍ଧରସ ମିଶ୍ରିତ ଥିଲା । କିନ୍ତୁ ତୁସ ଏହାକୁ ପିଇବାକୁ ମନା କରିଦେଇଥିଲେ । (ମାର୍କ 15:23 ULT) - ସାଧାରଣ ଶବ୍ଦ "ଔଷଧ" ସହିତ ବ୍ୟବହୃତ ହେଲେ ମିରା କ'ଣ ଲୋକମାନେ ଭଲ ଭାବରେ ବୁଝିପାରନ୍ତି ।

ତା'ପରେ ସେମାନେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଦେବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କଲେ ଯାହା ମିରା ନାମକ ଏକ ଔଷଧ ସହିତ ମିଶ୍ରିତ ହୋଇଥିଲା । କିନ୍ତୁ ତୁସ ଏହାକୁ ପିଇବାକୁ ମନା କରିଦେଇଥିଲେ ।

ପାଞ୍ଚଟି ରୁଟି ଏବଂ ଦୁଇଟି ମାଛ ବ୍ୟତୀତ ଆମର ଏଠାରେ କିଛି ନାହିଁ । " (ମାଥୁର ୧: 17: 1 ULT)

ଆମର କ୍ଷତି ହେଉଛି

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
ଶବ୍ଦର ନକଲ କିମ୍ବା ଧାର
ମାନଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବେ ।

ଶବ୍ଦର ନକଲ କିମ୍ବା ଧାର

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବେଳେବେଳେ ବାଇବଲ ସେହି ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ସମ୍ମିଳିତ କରେ ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ସଂସ୍କୃତିର ଅଂଶ ନୁହେଁ ଏବଂ ଯେଉଁଥି ପାଇଁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏକ ଶବ୍ଦ ମଧ୍ୟ ଥାଇ ନ ପାରେ । ସ୍ଥାନ ଗୁଡ଼ିକୁ ଏବଂ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଏହା ସମ୍ମିଳିତ କରେ ଯେଉଁଥି ପାଇଁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ନାମ ଥାଇ ନ ପାରେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନ୍ୟ ଭାଷାରୁ ଶବ୍ଦ ଆଣି ବ୍ୟବହାର କରିବାର ଅର୍ଥ କ'ଣ ଏବଂ ମୁଁ କିପରି ଏହା କରିପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଅଜ୍ଞାତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦ](#)

ଯେତେବେଳେ ଏମିତି କିଛି ଆପଣ ବାଇବଲରୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଏହି ଶବ୍ଦ “ଉଧାର” ନେଇ ପାରିବେ । ଯାହାର ଅର୍ଥ ଆପଣ ମୌଳିକ ଭାବରେ ଏହା ଅନ୍ୟ ଭାଷାରୁ ନକଲ କରନ୍ତି । କିପରି ଶବ୍ଦକୁ “ଉଧାର” ନେବେ ଏହି ପୃଷ୍ଠା କୁହେ ।

(ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ନ ଥିବା ବିଷୟକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଅନେକ ମାଧ୍ୟମ ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ଅଛି । ଦେଖନ୍ତୁ [ଅଜ୍ଞାତ ଅନୁବାଦ](#) ।)

ବାଇବଲରୁ ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ

ସେ ଦେଖିଲେ ତିମ୍ବିରି ଗଛ ବାଟ ପାଖରେ (ମାଥୁର 21:19 ULT)

ଯଦି ଆପଣ କହୁଥିବା ଭାଷାରେ ତିମ୍ବିରି ଗଛ ଗୁଡ଼ିକ ନାହିଁ, ତେବେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏହିପରି ଗଛ ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ଥାଇ ନ ପାରେ ।

ତାହାଙ୍କ ଉପରେ ସରାଫଗଣଥିଲେ; ସେ ପ୍ରତ୍ୟେକର ଛଅ ଛଅ ପକ୍ଷ ଥିଲା; ପ୍ରତ୍ୟେକେ ଦୁଇ ପକ୍ଷରେ ଆପଣା ଆପଣା ମୁଖ ଆଛାଦନ କରି ଥିଲେ, ଦୁଇ ପକ୍ଷରେ ଚରଣ ଆଛାଦନ କରି ଥିଲେ ଓ ଦୁଇ ପକ୍ଷରେ ଉଡୁଥିଲେ। (ଯିଶାୟା 6:2 ULT)

ଏହି ପ୍ରକାରର ଜୀବ ନିମନ୍ତେ କିଛି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଏକ ନାମ ନ ଥିବ ।

ମଲାଖୁଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଘୋଷଣା। (ମଲାଖୁ 1:1 ULT)

ମଲାଖୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା କହୁଥିବା ଲୋକଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏକ ନାମ ହେଇ ନ ପାରେ ।

ଅନୁବାଦର କୌଶଳ ଗୁଡ଼ିକ

ଅନ୍ୟ ଭାଷାରୁ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ଉଧାର କଲା ବେଳେ ଅନେକ ବିଷୟକୁ ଧ୍ୟାନରେ ରଖିବା ଆବଶ୍ୟକତା ଅଟେ ।

- ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଲିପି ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ଯେପରି ଏକ୍ରୀ, ଗ୍ରୀକ୍, ଲାଟିନ୍, ସିରିଲିକ୍, ଦେବନାଗରୀ, ଏବଂ କରୀୟାନ୍ ଲିପି ଗୁଡ଼ିକ । ଆପଣା ଆପଣା ବର୍ଣ୍ଣମାଳାରେ ଅକ୍ଷର ଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ଵ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଲିପି ଗୁଡ଼ିକ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଆକୃତି ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ।
- ଯେଉଁ ଭାଷା ସମାନ ଲିପିକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ କିନ୍ତୁ ଅକ୍ଷରକୁ ସେହି ଲିପିରେ ଭିନ୍ନ ଭାବରେ ଉଚ୍ଚାରଣ କରେ । ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ, ଯେତେବେଳେ ଲୋକେ ଜର୍ମୋନ୍ କୁହନ୍ତି, ଅକ୍ଷର “j”କୁ ଲୋକେ ସେହିପରି ଉଚ୍ଚାରଣ କରନ୍ତି ଯେପରି ଇଂରେଜ କହିବା ସମୟରେ ଲୋକେ “y” ଉଚ୍ଚାରଣ କରନ୍ତି ।
- ସମସ୍ତ ଭାଷା ଗୁଡ଼ିକରେ ସମାନ ଧ୍ଵନି କିମ୍ବା ଧ୍ଵନିର ସଂଗତ ନ ଥାଏ । ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ, ଅନେକ ଭାଷାରେ କୋମଳ “th” ଇଂରେଜ ଶବ୍ଦ “think” ଧ୍ଵନି ନ ଥାଏ, ଏବଂ କିଛି ଭାଷା ଧ୍ଵନିର ସଂଗତ ଯେପରି “st”, “stop” ଭାବରେ ଏକ ଶବ୍ଦକୁ ଆରମ୍ଭ କରି ପାରେ ନାହିଁ । ଏକ ଶବ୍ଦକୁ ଉଧାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ଅନେକ ମାଧ୍ୟମ ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି

ଯେଉଁ ଭାଷାରୁ ଆପଣ ଅନୁବାଦ କରୁଛନ୍ତି ତା’ ଠାରୁ ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଭିନ୍ନ ଲିପିକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ ତେବେ ଆପଣ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ଲିପିରେ ସମତୁଲ୍ୟ ଅକ୍ଷର ସହିତ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅକ୍ଷରକୁ ସ୍ଥାନାନ୍ତନ କରି ପାରିବେ ।

ଅନ୍ୟ ଭାଷା ଯେପରି ଶବ୍ଦକୁ ଉଚ୍ଚାରଣ କରେ ସେହିପରି ଆପଣ କରି ପାରିବେ ଏବଂ ସେହି ଅକ୍ଷର ଗୁଡ଼ିକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ସାଧାରଣତଃ ଯେପରି ଉଚ୍ଚାରଣ କରେ ସେହିପରି ଉଚ୍ଚାରଣ କରି ପାରିବେ ।

ଅନ୍ୟ ଭାଷା ଯେପରି ଏକ ଶବ୍ଦକୁ ଉଚ୍ଚାରଣ କରେ ଆପଣା ମଧ୍ୟ ସେହିପରି ଉଚ୍ଚାରଣ କରି ପାରିବେ ଏବଂ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ନିୟମ ସହିତ ଉଚ୍ଚାରଣକୁ ଅନୁକୂଳ କରି ପାରିବେ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ ପ୍ରୟୋଗର ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ

ଯେଉଁ ଭାଷାରୁ ଆପଣ ଅନୁବାଦ କରୁଛନ୍ତି ତା’ ଠାରୁ ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଭିନ୍ନ ଲିପିକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ ତେବେ ଆପଣ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ଲିପିରେ ସମତୁଲ୍ୟ ଅକ୍ଷର ସହିତ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅକ୍ଷରକୁ ସ୍ଥାନାପନ୍ନ କରି ପାରିବେ ।

- **ᠨᠠᠭᠤᠯᠠ** - ଏହା ଅକ୍ଷରରେ ଏକ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ନାମ ।
 - "ଜେଫାନିୟା" - ଏହି ନାମ ରୋମାନ୍ ଅକ୍ଷରରେ ।

ଅନ୍ୟ ଭାଷା ଯେପରି ଶବ୍ଦକୁ ଉଚ୍ଚାରଣ କରେ ସେହିପରି ଆପଣ କରି ପାରିବେ ଏବଂ ସେହି ଅକ୍ଷର ଗୁଡ଼ିକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ସାଧାରଣତଃ ଯେପରି ଉଚ୍ଚାରଣ କରେ ସେହିପରି ଉଚ୍ଚାରଣ କରି ପାରିବେ ।

- **ଜେଫାନିୟା** - ଏକ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ନାମ ।
 - " ଜେଫାନିୟା" - ଏହି ନାମ ଯେପରି ଇଂରେଜରେ ଉଚ୍ଚାରଣ ହୁଏ, କିନ୍ତୁ ଆପଣ ଏହାକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ନିୟମ ଅନୁସାରେ ଉଚ୍ଚାରଣ କରି ପାରିବେ ।

ଅନ୍ୟ ଭାଷା ଯେପରି ଏକ ଶବ୍ଦକୁ ଉଚ୍ଚାରଣ କରେ ଆପଣା ମଧ୍ୟ ସେହିପରି ଉଚ୍ଚାରଣ କରି ପାରିବେ ଏବଂ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ନିୟମ ସହିତ ଉଚ୍ଚାରଣକୁ ଅନୁକୂଳ କରି ପାରିବେ ।

- **ଜେଫାନିୟା** - ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ "z" ନ ଥାଏ ତେବେ ଆପଣ "s" ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବେ । ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଲେଖିବା ପ୍ରଣାଳୀ "ph" ବ୍ୟବହାର କରେ ନାହିଁ ତେବେ ଆପଣ "f" ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବେ । "i" କୁ ଆପଣ କିପରି ଉଚ୍ଚାରଣ କରନ୍ତି ତାହା ଉପରେ ନିର୍ଭର କରେ, ଆପଣ ଏହାକୁ "i" କିମ୍ବା "ai" କିମ୍ବା "ay" ଉଚ୍ଚାରଣ କରି ପାରିବେ ।
 - "Sefania" ସେଫାନିଆ
 - "Sefanaia" ସେଫାନିଆ
 - "Sefanaya" ସେଫାନୟା

ନାମଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବେ।

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବାଇବଲର ବହୁତ ଲୋକମାନଙ୍କର ନାମ, ଲୋକମାନଙ୍କର ଗୋଷ୍ଠି ଓ ସ୍ଥାନ ଗୁଡ଼ିକର ନାମ ଅଛି ଯେଗୁଡ଼ିକର କିଛି ନାମ ଅଜଣା ଓ କହିବାକୁ କଷ୍ଟ ଲାଗିପାରେ। ବେଳେବେଳେ ପାଠକ ଜାଣି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ ଯେ ଏ ନାମ କଅଣ ବୁଝାଏ, ଓ ସମୟ ସମୟରେ ସେମାନେ ନାମର ଅର୍ଥ ମଧ୍ୟ ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ ହୁଏ। ଏହି ପୁସ୍ତକ ଆପଣମାନେ ଜାଣିପାରିବ ଯେ ଆପଣମାନେ ସେହି ନାମଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିପାରିବ ଏବଂ କିପରି ତୁମ୍ଭେମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ଯାହା ସେମାନେ ସେଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ ମୋ' ସଂସ୍କୃତି ଦୃଷ୍ଟିରେ ନୂତନ ଲାଗୁଥିବା ନାମଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦ କିପରି କରିବି?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:
ଅଜ୍ଞାତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦ

ନାମଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ

ବାଇବଲରେ ଥିବା ଅଧିକାଂଶ ନାମ ଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ଅଛି। ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ, ସହଜରେ କେଉଁଠିକାର ଲୋକମାନେ ଓ ସେମାନଙ୍କର ପରିଚୟ ନିମନ୍ତେ ବାଇବଲରେ ନାମ ଗୁଡ଼ିକର ବ୍ୟବହାର ହୋଇଅଛି। କିନ୍ତୁ ବେଳେବେଳେ ଲୋକମାନଙ୍କର ନାମ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଭୂମିକା ଲିଭାଇଥାଏ।

ଏହି **ମଲକୀଶେଦକ**, ଶାଲମର ରାଜା, ପରାପୁର ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଯାଜକ ଥିଲେ, ଯେ, ଅବହାମ୍ ରାଜାମାନଙ୍କୁ ସଂହାର କରି ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତନ କରିବା ସମୟରେ ତାହାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ସାକ୍ଷାତ କରି ଆଶୀର୍ବାଦ କଲେ। (ଏକ୍ରୀ 7:1 ULT)

ଏହିଠାରେ ଲେଖକ “ମଲକୀଶେଦକ” ନାମ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି ପ୍ରାଥମିକ ଭାବେ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ଜଣେ ମନୁଷ୍ୟର ନାମ, ଆଖ୍ୟା ହେଉଛି “ଶାଲମର ରାଜା” ଏବଂ ସେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସହରରେ ବାସ କରୁଥିଲେ।

ତାହାର ନାମ “ମଲକୀଶେଦକ” ଅର୍ଥ “ଧାର୍ମିକ ରାଜା” ଓ “ଶାଲମର ରାଜା” ତାହା “ଶାନ୍ତିର ରାଜା”। (ଏକ୍ରୀ 7:2 ULT)

ମଲକୀଶେଦକଙ୍କ ନାମ ଓ ପଦବୀର ଅର୍ଥ ଲେଖକ ବୁଝାଇଛନ୍ତି ଯେହେତୁ ସେଗୁଡ଼ିକ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ବିଷୟରେ କହେ। ଅନ୍ୟ ସମୟରେ, ଲେଖକ ନାମର ଅର୍ଥ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁନାହାନ୍ତି କାରଣ ପାଠକ ତାହା ଜାଣିଥିବେ ବୋଲି ସେ ଆଶା କରନ୍ତି। ଯଦି ସେହି ଲିଖିତ ଅଂଶ ବୁଝିବାକୁ ନାମର ଆବଶ୍ୟକ ଅଛି, ଆପଣ ଅର୍ଥକୁ ବହି ପୃଷ୍ଠାର ନିମ୍ନରେ କିମ୍ବା ବହିର ମୂଳପାଠରେ ଯୋଡ଼ିପାରିବ।

ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟାର କାରଣ ଗୁଡ଼ିକ

- ପାଠକମାନେ ବାଇବଲରେ କିଛି ନାମ ଜାଣି ନ ପାରନ୍ତି। ସେମାନେ ଜାଣି ନଥିବେ କି ନାମ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି, ସ୍ଥାନ କିମ୍ବା ଆଉ କିଛିକୁ ବୁଝାଏ।
- ପାଠକମାନେ ଲିଖିତ ଅଂଶ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ନାମର ଅର୍ଥ ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ।
- କେତେକ ନାମ ଭିନ୍ନ ଭାଷାରେ କିମ୍ବା ଯୌଗିକ ଶବ୍ଦ ହୋଇପାରେ ଯାହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇନପାରେ କିମ୍ବା ଆପଣଙ୍କଭାଷାରେ କହିବାକୁ ଏହା ଅସମ୍ଭବ ଲାଗିପାରେ। ଏହି ସମସ୍ୟାର ସମାଧାନର କୌଶଳ ନିମନ୍ତେ, ଦେଖ **Borrow Words**.
- ବାଇବଲରେ କେତକ ଲୋକ ଓ ସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକର ଦୁଇଟି ନାମ। ପାଠକମାନେ ହୁଏତ ବୁଝି ନପାରନ୍ତି ଯେ ଦୁଇଟି ନାମ ଜଣକୁ ବୁଝାଏ ନ ସ୍ଥାନକୁ ବୁଝାଏ।

ବାଇବଲ ଉଦାହରଣ

ତୁମ୍ଭେମାନେ ପାର ହୋଇ **ଜର୍ଦ୍ଦନ** ପାରହୋଇ **ଯିରିହୋକୁ** ଆସିଲ। ଯିରିହୋର ନେତାଗଣ **ଇମୋରୀୟମାନଙ୍କ** ସାଥରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ (ଯିହୋଶୁୟ 24:11 ULT)

ପାଠକମାନେ ଜାଣି ନ ପାରନ୍ତି ଯେ “ଯର୍ଦ୍ଦନ” ହେଉଛି ଏକ ନଦୀର ନାମ, “ଯିରିହୋ” ହେଉଛି ଗୋଟିଏ ସହରର ନାମ, ଓ “ଇମୋରୀୟ” ହେଉଛି ଲୋକମାନଙ୍କ ଗୋଷ୍ଠୀର ନାମ ଅଟେ।

ସେ (ସୁୀ) କହିଲେ, “ଯେ ମୋତେ ଦେଖନ୍ତି ତାଙ୍କ ଦର୍ଶନ ଉତ୍ତାରେ ମୁଁ କି ଏଠାରେ ଆହୁରି ଦେଖୁଅଛି?” ଏଣୁ ସେହି କୁପର ନାମ **ବେର୍ - ଇଲହ-ଗେୟ**; (ଆଦି 16:13-14 ULT)

ପାଠକ ହୁଏତ ବୁଝି ପାରିବେ ନାହିଁ ଦ୍ୱିତୀୟ ବାକ୍ୟ ଯଦି ସେମାନେ ଜାଣି ନାହାନ୍ତି “ବେର୍ -ଇଲହ-ଗେୟ” ଅର୍ଥ “ଜୀବିତଙ୍କର କୁପ ଯିଏ ମୋତେ ଦେଖନ୍ତି”

ସେ ତାହାର ନାମ **ମୋଶା** ଦେଲେ ଏବଂ କହିଲେ, “କାରଣ ମୁଁ ଜଳରୁ ଏହାକୁ କାଢ଼ିଅଛି” (ଯାତ୍ରା 2:11 ULT)

ସେ ଏପରି କାହିଁକି କହିଲେ ପାଠକ ବୁଝି ପାରିବେ ନାହିଁ ଯଦି ସେମାନେ ମୋଶାଙ୍କ ନାମର ହିବ୍ରୁ ଶବ୍ଦ ର ନାମାନୁସାରେ ଯାହାର ଅର୍ଥ “ଆକର୍ଷଣ କରିବା”

ଶାଉଳ ତାଙ୍କର ପ୍ରାଣ ନାଶରେ ସମ୍ମତ ଥିଲେ (ପ୍ରେରିତ 8:1 ULT)

ଇକୋନିୟମରେ ମଧ୍ୟ ସେହିପ୍ରକାର ଘଟିଲା **ପାଉଲ** ଓ ବର୍ଣ୍ଣିକା ଯିହୁଦୀ ଏକାଥରେ ସମାଜଗୃହ ମଧ୍ୟକୁ ପ୍ରବେଶ କଲେ (ପ୍ରେରିତ 14:1 ULT)

ପାଠକମାନେ ଜାଣି ନ ପାରନ୍ତି ଯେ ଶାଉଳ ଓ ପାଉଲ ନାମ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ବୁଝାଏ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ପାଠକମାନେ ପୃଷ୍ଠ ଚିତ୍ରର ସହଜରେ ବୁଝି ପାରୁନାହାନ୍ତି ଯେ ନାମ କେଉଁ ପ୍ରକାରର ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରେ, ଏହାକୁ ସୂକ୍ଷ୍ମ କରିବାକୁ ଆପଣ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ଯୋଗ କରିପାରନ୍ତି।

ଯଦି ପାଠକମାନେ ନାମର ଅର୍ଥ ବୁଝିବା ନିହାତି ଆବଶ୍ୟକ ତେବେ ଏହା ବିଷୟରେ କଣ କୁହାଯାଇଛି, ନାମକୁ ନକଲ କରନ୍ତୁ ଓ ମୂଳପାଠରେ କିମ୍ବା ବହି ପୃଷ୍ଠର ନିମ୍ନରେ ତା' ସମ୍ବନ୍ଧିତ ବିବରଣ ଲେଖନ୍ତୁ

ନତୁବା କାହା ବିଷୟରେ କଣ କୁହାଯାଇଛି ସେହି ନାମର ଅର୍ଥ ବିଷୟରେ ପାଠକମାନେ ବୁଝିବା ନିହାତି ଦରକାର ଓ ସେହି ନାମ କେବଳ ଥରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥାଏ, ନକଲ କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ସେହି ନାମଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ।

ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ସ୍ଥାନର ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ନାମ ଥାଏ, ତେବେ ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ ଗୋଟିଏ ନାମ ଏବଂ ଅନ୍ୟ ନାମ ବ୍ୟବହାର କର ଯେତେବେଳେ ମୂଳପାଠରେ କେବଳ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ସ୍ଥାନ ବିଷୟରେ ଏକରୁ ଅଧିକ ନାମ ଥିବା ବିଷୟରେ କହିଥାଏ କିମ୍ବା ଯେତେବେଳେ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ସ୍ଥାନ କାହିଁକି ଦିଆଯାଇଥିଲା ସେ ବିଷୟରେ କିଛି କହିଥାଏ।

କିମ୍ବା ଯଦି କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ସ୍ଥାନର ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ନାମ ଅଛି, ମୂଳପାଠରେ ଯେଉଁ ନାମ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି ତାହା ଲେଖ ଓ ଅନ୍ୟ ନାମର ଏକ ବହି ପୃଷ୍ଠର ନିମ୍ନରେ ତାହା ଯୋଗ କର।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ପ୍ରାୟୋଗିକ ଉଦାହରଣ

(1) ଯଦି ପ୍ରସଙ୍ଗରୁ ପାଠକମାନେ ସହଜରେ ବୁଝି ପାରୁ ନାହାନ୍ତି ନାମ କି ପ୍ରକାର ବିଷୟକୁ ବୁଝାଉଛି, ଆପଣ ଶବ୍ଦଟିଏ ଯୋଗ କରି ସୂକ୍ଷ୍ମ କରନ୍ତୁ।

ତୁମ୍ଭେମାନେ **ଜର୍ଦନ** ପାର ହୋଇ **ଯିରିହୋକୁ** ଆସିଲ। ଯିରିହୋର ନିବାସୀଗଣ **ଇମୋରୀୟମାନଙ୍କ** ସାଥରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତିକୂଳରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ। (ଯିହୋଶୁୟ 24:11 ULT)

ତୁମ୍ଭେମାନେ **ଜର୍ଦନ** ପାର ହୋଇ **ଯିରିହୋ ସହାରକୁ** ଆସିଲ। ଯିରିହୋର ନେତାମାନେ **ଇମୋରୀୟ ସମ୍ପ୍ରଦାୟମାନଙ୍କ** ସାଥରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତିକୂଳରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲେ।

କିଛି ସମୟ ପରେ, କେତେକ ଫରୁଶୀ ତାହାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି କହିଲେ, “ଏ ସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ି ଚାଲିଯାଅ କାରଣ **ହେରୋଦ** ଆପଣଙ୍କୁ ବଧ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରୁଅଛି।” (ଲୁକ 13:31 ULT)

ସେହି ଦଣ୍ଡରେ, କେତେକ ଫରୁଶୀ ତାହାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି କହିଲେ, “ଏ ସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ି ଚାଲିଯାଅ କାରଣ **ରାଜା ହେରୋଦ** ଆପଣଙ୍କୁ ବଧ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରୁଅଛନ୍ତି

(2) ଯଦି ପାଠକମାନେ ଗୋଟିଏ ନାମର ଅର୍ଥ ଓ ତାହା ବିଷୟରେ କଣ କୁହାଯାଇଛି ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ କରନ୍ତି, ନାମକୁ ନକଲ କର ଏବଂ ମୂଳପାଠରେ କିମ୍ବା ପାଦଟିକାରେ ଏହାର ଅର୍ଥ ବିଷୟରେ କୁହନ୍ତୁ।

ସେ ତାହାର ନାମ **ମୋଶା** ଦେଲେ ଏବଂ କହିଲେ, “କାରଣ ମୁଁ ଜଳରୁ ଏହାକୁ ଆକର୍ଷଣ କଲି” (ଯାତ୍ରା 2:11 ULT) ସେ ତାହାର ନାମ **ମୋଶା ଦେଲେ (ଯାହା ଶୁଣିବାକୁ 'ଆକର୍ଷଣ ହେଲା')**, ଏବଂ କହିଲେ, “କାରଣ ମୁଁ ଜଳରୁ ଏହାକୁ ଆକର୍ଷଣ କଲି ”

(3) ନତୁବା କାହା ବିଷୟରେ କଣ କୁହାଯାଇଛି ସେହି ନାମର ଅର୍ଥ ବିଷୟରେ ପାଠକମାନେ ବୁଝିବା ନିହାତି ଆବଶ୍ୟକ ଓ ସେହି ନାମ କେବଳ ଥରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥାଏ, ନକଲ କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ସେହିନାମର ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ କର।

... ସେ କହିଲେ, “ଯେ ମୋତେ ଦେଖନ୍ତି ତାଙ୍କ ଦର୍ଶନ ଉତ୍ତରେ ମୁଁ କି ଏଠାରେ ଆହୁରି ବଞ୍ଚିଛି?” ଏଣୁ ସେହି କୁପର ନାମ **ବେକ୍-ଇଲହ-ଗେୟ**; (ଆଦି 16:13-14 ULT)

...ସେ(ସ୍ତ୍ରୀ) କହିଲେ, “ଯେ ମୋତେ ଦେଖନ୍ତି ତାଙ୍କ ଦର୍ଶନ ଉତ୍ତରେ ମୁଁ କି ଏଠାରେ ଆହୁରି ବଞ୍ଚିଛି?” ଏଣୁ ସେହି କୁପର ନାମ କୁହାଗଲା **ଜୀବିତକର କୁପ ଯିଏ ମୋତେ ଦେଖନ୍ତି**;

(4) ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ଗୋଟିଏ ସ୍ଥାନର ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ନାମ ଥାଏ, ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ ଗୋଟିଏ ନାମକୁ ବ୍ୟବହାର କର ଏବଂ ଅନ୍ୟ ନାମ କେବଳ ଯେତେବେଳେ ବ୍ୟବହାର କର ଯେତେବେଳେ ମୂଳପାଠ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ସ୍ଥାନ ବିଷୟରେ ଏକରୁ ଅଧିକ ନାମ ଥାଏ କିମ୍ବା ଏହା ଯେତେବେଳେ ସେ ବିଷୟରେ କିଛି କୁହେ

କାହିଁକି ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ସ୍ଥାନର ନାମ ଦିଆଯାଇଅଛି । ପୃଷ୍ଠାର ନିମ୍ନରେ ଲେଖିରଖି ଯେତେବେଳେ ମୂଳପାଠ ସେହି ନାମର ଅଳ୍ପ ବାରମ୍ବାର ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରେ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ପ୍ରେରିତ 13 ପୂର୍ବରୁ ପାଉଲ “ଶାଉଲ” ବୋଲି ଡକାଯାଉଥିଲେ ଏବଂ ପ୍ରେରିତ 13 ପରେ “ପାଉଲ” ହେଲେ । ଆପଣମାନେ ତାଙ୍କର ନାମକୁ “ପାଉଲ” ବୋଲି ପ୍ରେରିତ 13:9 ବ୍ୟତିତ ଅନ୍ୟ ସବୁ ସମୟରେ ଅନୁବାଦ କରିପାରନ୍ତି, ଯେଉଁଠି ତାହାର ଦୁଇଟି ନାମ ଅଛି ।

... ଜଣେ ଯୁବକଙ୍କ ନାମ **ଶାଉଲ** (ପ୍ରେରିତ 7:58 ULT)

.. ଜଣେ ଯୁବକଙ୍କ ନାମ **ପାଉଲ**

ପାଦଟୀକା ଦେଖିବାକୁ ଏହିପରି ହେବ:

ଅଧିକାଂଶ ବୃତ୍ତାନ୍ତ କହେ ଶାଉଲ ଏଠାରେ, କିନ୍ତୁ ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ ବାଇବେଲରେ ସେ ପାଉଲ ନାମରେ ପରିଚିତ ।

ତା’ପରେ ପରେ କାହାଣୀରେ, ଆପଣ ଏହି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବେ:

କିନ୍ତୁ **ଶାଉଲ**, ଯାହାଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ **ପାଉଲ** କୁହାଯାଏ, ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାରେ ପୁଣି ହେଲେ, (ପ୍ରେରିତ 13:9)

କିନ୍ତୁ **ଶାଉଲ**, ଯାହାଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ **ପାଉଲ** କୁହାଯାଏ, ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାରେ ପୁଣି ହେଲେ;

(5) କିଅବା ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ସ୍ଥାନର ଦୁଇଟି ନାମ ଥାଏ, ମୂଳପାଠରେ ଯେଉଁ ନାମ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି ତାହା ଲେଖି, ଓ ଅନ୍ୟ ନାମକୁ ଏକ ପାଦଟୀକାରେ ଯୋଡ଼ି ଦିଅ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ଆପଣ “ଶାଉଲ” ଲେଖିପାରିବେ ମୂଳ ପାଠ୍ୟରେ ଯେଉଁଠି “ଶାଉଲ” ଏବଂ ମୂଳ ପାଠ୍ୟରେ ଯେଉଁଠି “ପାଉଲ” ଆପଣ “ପାଉଲ” ବୋଲି ଲେଖିପାରିବେ ।

ଜଣେ ଯୁବକର ନାମ **ଶାଉଲ** ଥିଲା (ପ୍ରେରିତ 7:58 ULT)

ଜଣେ ଯୁବକର ନାମ **ଶାଉଲ**

ପାଦଟୀକା ଦେଖିବାକୁ ଏହିପରି ହେବ:

ଏ ହେଉଛନ୍ତି ସମାନ ବ୍ୟକ୍ତି ଯାହାଙ୍କୁ ପ୍ରେରିତ 13 ଆରମ୍ଭରେ ପାଉଲ କୁହନ୍ତି

ତା’ପରେ ପରେ କାହାଣୀରେ, ଆପଣ ଏହି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବେ:

କିନ୍ତୁ **ଶାଉଲ**, ଯାହାଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ **ପାଉଲ** ବୋଲାଯାଏ, ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାରେ ପୁଣି ହେଲେ; (ପ୍ରେରିତ 13:9)

କିନ୍ତୁ **ଶାଉଲ**, ଯାହାଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ **ପାଉଲ** ବୋଲାଯାଏ, ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାରେ ପୁଣି ହେଲେ;

ତା’ପରେ ପରେ କାହାଣୀରେ ସେ କାହାଣୀ ବ୍ୟାଖ୍ୟା କଲାପରେ ସେ ନାମକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି, ଆପଣମାନେ ଏପରି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବ ।

ଇକୋନିୟମରେ ମଧ୍ୟ ସେହିପ୍ରକାର ଘଟିଲା **ପାଉଲ** ଓ ବର୍ଣ୍ଣିବା ସମାଜଗୃହ ମଧ୍ୟକୁ ପ୍ରବେଶ କଲେ (ପ୍ରେରିତ 14:1 ULT)

ଇକୋନିୟମରେ ମଧ୍ୟ ସେହିପ୍ରକାର ଘଟିଲା **ପାଉଲ** ଓ ବର୍ଣ୍ଣିବା ସମାଜଗୃହ ମଧ୍ୟକୁ ପ୍ରବେଶ କଲେ
ପାଦଟୀକା ଦେଖିବାକୁ ଏହିପରି ହେବ:

ଏ ହେଉଛନ୍ତି ସମାନ ବ୍ୟକ୍ତି ଯାହାଙ୍କୁ ପ୍ରେରିତ 13 ପୂର୍ବରୁ ଶାଉଲ ବୋଲି କୁହାଯାଉଥିଲା ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
[ଶବ୍ଦର ନକଲ କିମ୍ବା ଧାର](#)

ଅନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ ଓ ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା

ଜଣେ ବକ୍ତା ଯାହାକିଛି କହିବା ପୂର୍ବରୁ ଅନୁମାନ କରନ୍ତି ଯେ ସେ କହିବା ପୂର୍ବରୁ ତାଙ୍କ ଶ୍ରୋତାମାନେ ଜାଣନ୍ତି ଏବଂ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଏକ ପ୍ରକାର ସୂଚନା ଦିଅନ୍ତି ଯାହାକୁ ଅନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ କୁହାଯାଏ। ବକ୍ତା ଶ୍ରୋତାବର୍ଗକୁ ଏହି ସୂଚନା ଦିଅନ୍ତି ନାହିଁ କାରଣ ସେ ବିଶ୍ୱାସ କରନ୍ତି ଯେ ସେମାନେ ଏହା ପୂର୍ବରୁ ଜାଣିଛନ୍ତି।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୋ'ର ଅନୁବାଦ ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ ଓ ମୂଳ ସମ୍ପାଦକ ସ୍ୱଳ୍ପ ତଥ୍ୟ ସହିତ ସନ୍ଦେହ ରହିତ ତଥ୍ୟର ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛି ବୋଲି ମୁଁ କିପରି ନିଶ୍ଚିତ ହୋଇପାରିବି?

ଯେତେବେଳେ ଜଣେ ବକ୍ତା ଶ୍ରୋତାବର୍ଗଙ୍କୁ ସୂଚନା ଦିଅନ୍ତି, ସେ ତୁଳ ପ୍ରକାର ମାଧ୍ୟମରେ କରିପାରନ୍ତି। ବକ୍ତା ସିଧାସଳଖ ଯାହା କହୁଛନ୍ତି ସେଥିରେ ସେ ସ୍ୱପ୍ନ ସୂଚନା ଦିଅନ୍ତି। ଯାହା ବକ୍ତା ସିଧାସଳଖ କୁହନ୍ତି ନାହିଁ କାରଣ ସେ ଆପଣା ଶ୍ରୋତାବର୍ଗଙ୍କୁ ଅନ୍ୟ କୌଣସି ବିଷୟରୁ ଏହା ଶିଖିବାକୁ ସମ୍ଭବ ହୁଅନ୍ତୁ ବୋଲି ସେ ଆଶା କରି ଯାହା ବକ୍ତା ସିଧାସଳଖ କୁହନ୍ତି ନାହିଁ ତାହା ଅସ୍ୱପ୍ନ ସୂଚନା ଅଟେ।

ବିବରଣ

କେହି ଜଣେ କହିବା ବା ଲେଖିବା ସମୟରେ, ତାହାଙ୍କ ମନରେ କିଛି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବିଷୟ ରହିଥାଏ ଯାହାକି ଏହି ବିଷୟରେ ଲୋକମାନେ ଜାଣନ୍ତୁ, ବା କରନ୍ତୁ, ବା ଚିନ୍ତା କରନ୍ତୁ ବୋଲି ସେ ଚାହଁଥାନ୍ତି। ସେ ପ୍ରାୟ ସାଧାରଣ ଭାବରେ ଏହାକୁ ସିଧାସଳଖ କହନ୍ତି। ଏହାକୁ ବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା କୁହାଯାଏ।

ବକ୍ତା ଅନୁମାନ କରେ ଯେ ତାହାର ଶ୍ରୋତାବର୍ଗ ସେହି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବିଷୟକୁ ପୂର୍ବରୁ ଜାଣନ୍ତି ଯାହା ସେମାନେ ଏହି ସୂଚନାକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ ଚିନ୍ତା କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ହେବ। ସାଧାରଣତଃ ସେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏହି ବିଷୟରେ କହେ ନାହିଁ, କାରଣ ସେମାନେ ପୂର୍ବରୁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଜାଣନ୍ତି। ଏହାକୁ ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ କହନ୍ତି।

ବକ୍ତା ସବୁବେଳେ ସମସ୍ତ ବିଷୟ ସିଧାସଳଖ କହନ୍ତି ନାହିଁ, ବରଂ ସେ ଯାହା କହନ୍ତି ତହିଁରୁ ତାହାର ଶ୍ରୋତାବର୍ଗ ଶିଖନ୍ତୁ ବୋଲି ଆଶା କରିଥାନ୍ତି। ଯେଉଁ ସୂଚନା ସେ କହେ ତହିଁରୁ ଲୋକମାନେ ଶିଖନ୍ତୁ ବୋଲି ସେ ଆଶା କରେ, ଯଦିଓ ସେ ଏହାକୁ ସିଧାସଳଖ କହି ନଥାନ୍ତି, ଏହା ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା ବୋଲି ଅଟେ।

ଅନେକ ସମୟରେ, ଶ୍ରୋତାବର୍ଗ ବକ୍ତା ସେମାନଙ୍କୁ ସିଧାସଳଖ କହିବା ବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା ସହ ସେମାନେ ପୂର୍ବରୁ ଜାଣିଥିବା (ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ) ସହ ଏକତ୍ର କରି ଏହି ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନାକୁ ବୁଝିଥାନ୍ତି ଯାହା ବକ୍ତା ସେମାନଙ୍କୁ ସିଧାସଳଖ କହିନାଥାନ୍ତି।

ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ

ଏହି ସମସ୍ତ ତିନି ପ୍ରକାର ସୂଚନା ବକ୍ତାଙ୍କ ବାର୍ତ୍ତା ଅଂଶ ବିଶେଷ ଅଟେ। ଯଦି ଏହି ସୂଚନାଗୁଡ଼ିକରୁ କୌଣସି ଗୋଟିଏ ପ୍ରକାର ସୂଚନା ବାଦ୍ ପଡ଼େ, ତେବେ ଶ୍ରୋତାବର୍ଗରୁ ବାର୍ତ୍ତାକୁ ବୁଝିବେ ନାହିଁ। କାରଣ ଲକ୍ଷ୍ୟ ବା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅନୁବାଦ ଭାଷା ବାଇବଲଭିଡିକ ଭାଷାଠାରୁ ଅଧିକ ଭିନ୍ନ ଅଟେ ଏବଂ ବାଇବଲର ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭିନ୍ନ ସମୟ ଓ ସ୍ଥାନରେ ରହୁଥିବା ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ, ଅନେକ ସମୟରେ ସମ୍ପାଦକ ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ ବା ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା ବାଦ୍ ପଡ଼ିଥାଏ। ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦରେ, ବାଇବଲର ମୂଳ ବକ୍ତାଗଣ ଓ ଶ୍ରୋତାମାନେ ଯାହା ଜାଣିଥାନ୍ତି, ସେହି ସବୁ ଆଧୁନିକ ପାଠକମାନେ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ। ଯେବେ ଏହି ସମସ୍ତ ସମ୍ପାଦକ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଟେ, ଆପଣ ଏହି ସୂଚନାକୁ ପାଠ କିମ୍ବା ବହି ପୁସ୍ତକ ନିମ୍ନ ଭାଗରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଟିକାରେ ଅନୁଭୂତ କରିପାରିବେ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ତାପରେ, ଜଣେ ଶାସ୍ତ୍ରୀ ତାହାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି କହିଲେ, “ହେ ଗୁରୁ, ଆପଣ ଯେକୌଣସି ସ୍ଥାନକୁ ଯିବେ, ମୁଁ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁଗମନ କରିବି।” ସେଥିରେ ଯୀଶୁ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, “କୋକିଶିଆଳିର **ଗାତ ଅଛି**, ଆକାଶ ପକ୍ଷୀର **ବସା ଅଛି**, ମାତ୍ର ମନୁଷ୍ୟପୁତ୍ରର ମୁଣ୍ଡ ଗୁଞ୍ଜିବାର ସ୍ଥାନ ନାହିଁ।” (ମାଥୁର 8:20 ULT)

କୋକିଶିଆଳି ଓ ପକ୍ଷୀମାନେ ଗାତ ଓ ବସାଗୁଡ଼ିକୁ କଣ ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ଯୀଶୁ ତାହା କହୁ ନାହାନ୍ତି, କାରଣ ସେ ଅନୁମାନ କରନ୍ତି ଯେ କୋକିଶିଆଳିମାନେ ଭୂମିର ଗାତରେ ଓ ପକ୍ଷୀମାନେ ନିତ ବା ପକ୍ଷୀବସାରେ ଶୋଇବା ବିଷୟ ଶାସ୍ତ୍ରୀ ଜାଣିଥିବ। ଏହାକୁ **ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ** କହନ୍ତି।

“ମୁଁ ମନୁଷ୍ୟପୁତ୍ର” ବୋଲି ଯୀଶୁ ସିଧାସଳଖ କହିଲେ ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ଯଦି ଶାସ୍ତ୍ରୀ ଏହା ପୂର୍ବରୁ ଜାଣି ନଥାନ୍ତେ, ତେବେ ଏହି ସତ୍ୟତା **ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା** ହେବ ଯାହା ସେ ଶିଖି ପାରିଥାନ୍ତେ କାରଣ ଯୀଶୁ ନିଜକୁ ସେହି ଭାବରେ ଦର୍ଶାଉଛନ୍ତି। ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, ଯୀଶୁ ସ୍ୱଳ୍ପ ଭାବରେ ବ୍ୟକ୍ତ କରି କହୁ ନାହାନ୍ତି ଯେ ସେ ସ୍ଥାନେ ସ୍ଥାନେ ଯାତ୍ରା କରନ୍ତି ଓ ପ୍ରତି ରାତ୍ରି କ୍ଷେପଣ ନିମନ୍ତେ ତାହାର ଘର ସୁଧା ନାହିଁ। ତାହା **ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା** ଅଟେ ଯାହାକି ତାହାର ମୁଣ୍ଡ ଗୁଞ୍ଜିବାର ସ୍ଥାନ ନାହିଁ ବୋଲି ଯୀଶୁ କହିବା ସମୟରେ ଶାସ୍ତ୍ରୀ କିଛି ଶିକ୍ଷା କରିଥିବ।

ହାୟ, ଦଣ୍ଡର ପାତ୍ର କୋରାଜାନ୍! ହାୟ, ଦଣ୍ଡର ପାତ୍ର ବେଥସାଇଦା କାରଣ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ଶକ୍ତିର କାର୍ଯ୍ୟ କରାଯାଇଛି, ସେହିସବୁ ଯେବେ **ସୋର ଓ ସିଦୋନ** ରେ କରାଯାଇଥାଆନ୍ତା, ତେବେ ସେମାନେ ଅନେକ କାଳ ପୂର୍ବରୁ ଅଖା ପିନ୍ଧି ପାଉଁଶରେ ବସି ମନ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିଥାଆନ୍ତେ। **ବିଚାର-ଦିନରେ** ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଦଶା ଅପେକ୍ଷା ସୋର ଓ ସିଦୋନର ଦଶା ସହଜନୀୟ ହେବ। (ମାଥୁର 11:21-22 ULT)

ଯାଣ୍ଟୁ ଅନୁମାନ କରନ୍ତି ଯେ ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସେ କହୁଥିଲେ ସେମାନେ ସୋର ଓ ସିଦ୍ଦୋନୀୟମାନେ ଅଧିକ ଦୁଷ୍ଟ ଥିବା ଜାଣିଥିଲେ, ଏବଂ ବିଚାର-ଦିନ ଏକ ଏପରି ସମୟ ଯେଉଁ ସମୟରେକି ଈଶ୍ଵର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣଙ୍କୁ ବିଚାର କରିବେ। ଯାଣ୍ଟୁ ମଧ୍ୟ ଜାଣିଥିଲେ ଯେ ସେ ଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହୁଥିଲେ ସେମାନେ ଉତ୍ତମ ଥିବା ଓ ମନପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାର ଆବଶ୍ୟକ ନଥିବା ବିଶ୍ଵାସ କରୁଥିଲେ। ଯାଣ୍ଟୁ ସେମାନଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ବିଷୟ କହିବା ଆବଶ୍ୟକ ନାହିଁ। ଏହିସବୁ **ଗ୍ରହଣ କରିଥିବା ଜ୍ଞାନ**।

ଏଠାରେ **ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା**ର ଏକ ଗୁରୁତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଂଶ ହେଉଛି ଯେଯେଉଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହୁଥିଲେ ସେମାନେ ସୋର ଏବଂ ସିଦ୍ଦୋନୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ କଠୋର ବିଚାର କରିବେ **କାରଣ** ସେମାନେ ମନପରିବର୍ତ୍ତନ କଲେ ନାହିଁ।

ଆପଣଙ୍କର ଶିକ୍ଷ୍ୟମାନେ କାହିଁକି ପ୍ରାଚୀନମାନଙ୍କର ପରମ୍ପରାଗତ ରୀତିନୀତି ଲଙ୍ଘନ କରନ୍ତି? କାରଣ **ଭୋଜନ କରିବା ସମୟରେ ସେମାନେ ହସ୍ତ ପ୍ରକ୍ଷାଳନ କରନ୍ତି ନାହିଁ**। **ରୁଟି** (ମାଥୁର 15:2 ULT)

ଖାଇବା ପୂର୍ବରୁ ବିଧି ବିଧାନ ଅନୁଯାୟୀ ଶୁଚି ହେବା ପାଇଁ ଲୋକମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ହସ୍ତ ପ୍ରକ୍ଷାଳନ କରିବାର ଏକ ଔପଚାରିକ ରୀତିସଙ୍ଗତ ପଦ୍ଧତି ପାଳନ କରନ୍ତି, ଯାହା ପ୍ରାଚୀନମାନଙ୍କର ପରମ୍ପରା ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ପରମ୍ପରା ଥିଲା। ଲୋକେ ଭାବୁଥିଲେ ଯେ ଧାର୍ମିକ ହୋଇ ରହିବା ପାଇଁ, ସେମାନେ ପ୍ରାଚୀନମାନଙ୍କ ସମସ୍ତ ପରମ୍ପରାଗୁଡ଼ିକୁ ପାଳନ କରିବାକୁ ହେବ। ଏହା **ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ** ଥିଲା, ଯାଣ୍ଟୁଙ୍କ ସହିତ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରୁଥିବା ଫାରୁଶୀମାନେ ଆଶା କରୁଥିଲେ ଯେ ଯାଣ୍ଟୁ ଏହା ଜାଣନ୍ତୁ। ଏହା କହିବା ଦ୍ଵାରା, ସେମାନେ ତାହାଙ୍କ ଶିକ୍ଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଏହି ପରମ୍ପରାଗୁଡ଼ିକୁ ପାଳନ କରୁ ନଥିବାର ଅଭିଯୋଗ କରିଥିଲେ। ଏହା **ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା** ଯାହା ସେମାନେ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ ତହିଁରୁ ସେ ବୁଝନ୍ତୁ ବୋଲି ସେମାନେ ଚାହୁଁଲେ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ସମ୍ପାଦକ ଓ ତତ୍ ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା ସହ କୌଣସି ଗୁରୁତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନାକୁ ବୁଝିବାରେ ସକ୍ଷମ ହେବା ପାଇଁ ପାଠକମାନଙ୍କର ଯଥେଷ୍ଟ ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ ଥାଏ, ତେବେ ସେହି ଜ୍ଞାନକୁ ଅଳ୍ପତା ଭାବରେ ଓ ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନାକୁ ଅବ୍ୟକ୍ତ ଭାବରେ ଛାଡ଼ିଦେବା ଉତ୍ତମ ଅଟେ। ସେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏଥି ମଧ୍ୟରୁ କିଛି ବିଷୟକୁ ବାଦ ଦିଆଯାଇଥିବା ହେତୁ, ଯଦି ପାଠକମାନେ ସମ୍ପାଦକ ବୁଝି ନାହାଁନ୍ତି, ତେବେ ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ଏହି କୌଶଳଗୁଡ଼ିକୁ ପାଳନ କରନ୍ତୁ:

ସେମାନଙ୍କର ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ ନଥିବା ହେତୁ, ଯଦି ପାଠକମାନେ ସମ୍ପାଦକ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ସେହି ଜ୍ଞାନକୁ ବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା ରୂପେ ଯୋଗାନ୍ତୁ । (2) ଯଦି ପାଠକମାନେ ସମ୍ପାଦକ ବୁଝି ପାରନ୍ତୁ ନାହିଁ କାରଣ ସେମାନେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନାକୁ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ସେହି ସୂଚନାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ବ୍ୟକ୍ତ କରନ୍ତୁ, କିନ୍ତୁ ଏହାକୁ ଏକ ଏପରି ମାଧ୍ୟମରେ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ ଯାହା ସୂଚିତ କରିବା ନାହିଁ ଯେ ମୂଳ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏହି ସୂଚନା ନୂତନ ଥିଲା।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ସେମାନଙ୍କର ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ ନଥିବା ହେତୁ, ଯଦି ପାଠକମାନେ ସମ୍ପାଦକ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ସେହି ଜ୍ଞାନକୁ ବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା ରୂପେ ଯୋଗାନ୍ତୁ।

ସେଥିରେ ଯାଣ୍ଟୁ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, "କୋକିଶିଆଳିର **ଗାତ ଅଛି**, ଓ ଆକାଶର ପକ୍ଷୀମାନଙ୍କର **ବସା ଅଛି**, ମାତ୍ର ମନୁଷ୍ୟପୁତ୍ରର ମୁଣ୍ଡ ଗୁଞ୍ଜି ବାର ସ୍ଥାନ ନାହିଁ" (ମାଥୁର 8:20 ULT)

ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ ହେଉଛି ଯେ କୋକିଶିଆଳିମାନେ ସେମାନଙ୍କର ଗାତରେ ଓ ପକ୍ଷୀମାନେ ସେମାନଙ୍କର ବସା ବା ନିତରେ ଶୁଅନ୍ତି।

ଯାଣ୍ଟୁ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, "କୋକିଶିଆଳିର **ରହିବା ପାଇଁ ଗାତ ଅଛି**, ଆକାଶ ପକ୍ଷୀର **ରହିବା ପାଇଁ ନୀଡ଼ ଅଛି**, ମାତ୍ର ମନୁଷ୍ୟପୁତ୍ରର ମୁଣ୍ଡ ଗୁଞ୍ଜି ଏବଂ ଶୋଇବାର ସ୍ଥାନ ନାହିଁ"।

ବିଚାର-ଦିନରେ ଏହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା **ସୋର ଓ ସିଦ୍ଦୋନୀୟ** ନିମନ୍ତେ ଅଧିକ ସହନଯାଳ ହେବ। (ମାଥୁର 11:22 ULT)

ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ ହେଉଛି ଯେ ସୋର ଓ ସିଦ୍ଦୋନୀୟ ଲୋକମାନେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଦୁଷ୍ଟ ଥିଲେ। ଏହାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ରୂପେ ବ୍ୟକ୍ତ କରା ଯାଇପାରିଆନ୍ତା। >

ବିଚାର-ଦିନରେ, **ସେହି ସୋର ଓ ସିଦ୍ଦୋନୀୟ ସହରର, ଯେଉଁଥିର ଲୋକମାନେ ଅଧିକ ଦୁଷ୍ଟ ଥିଲେ**, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ଏହା ସେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଅଧିକ ସହନଯାଳ ହେବ। କିମ୍ବା: ବିଚାର-ଦିନରେ ଏହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ସେହି **ଦୁଷ୍ଟ ନଗରଗୁଡ଼ିକ ସୋର ଏବଂ ସିଦ୍ଦୋନୀୟ** ଅତ୍ୟଧିକ ସହନଯାଳ ହେବ।

ଆପଣଙ୍କର ଶିକ୍ଷ୍ୟମାନେ କାହିଁକି ପ୍ରାଚୀନମାନଙ୍କର ପରମ୍ପରାଗତ ରୀତିନୀତି ଲଙ୍ଘନ କରନ୍ତି? କାରଣ **ଭୋଜନ କରିବା ସମୟରେ ସେମାନେ ହସ୍ତ ପ୍ରକ୍ଷାଳନ କରନ୍ତି ନାହିଁ**। (ମାଥୁର 15:2 ULT)

ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ ହେଉଛି ଯେ ଖାଇବା ପୂର୍ବରୁ ବିଧି ଅନୁଯାୟୀ ଶୁଚି ହେବା ପାଇଁ ଲୋକମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ହସ୍ତ ପ୍ରକ୍ଷାଳନ କରିବାର ଏକ ଔପଚାରିକ ରୀତିସଙ୍ଗତ ପଦ୍ଧତି ପାଳନ କରନ୍ତି, ଯାହା ପ୍ରାଚୀନମାନଙ୍କର ପରମ୍ପରା ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ପରମ୍ପରା ଥିଲା। ଯାହା ସେମାନେ ଧାର୍ମିକ ରହିବା ପାଇଁ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ। ଯେଉଁ ଆଧୁନିକ ପାଠକ ଚିନ୍ତା କରନ୍ତି, ଏହା ସେମାନଙ୍କ ହାତରୁ ଜୀବାଣୁକୁ ଅପସାରଣ କରି ରୋଗରୁ ନିବାରଣ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ନଥିଲା।

ଆପଣଙ୍କର ଶିକ୍ଷାମାନେ କାହିଁକି ପ୍ରାଚୀନମାନଙ୍କର ପରମ୍ପରାଗତ ରୀତିନୀତି ଲଙ୍ଘନ କରନ୍ତି? କାରଣ ସେମାନେ ରୋଟି ଭୋଜନ କରିବା ସମୟରେ **ସେମାନେ ଧାର୍ମିକତାର ଆନୁଷ୍ଠାନିକ ଦ୍ୱାରା ବିଧିବଦ୍ଧତାରେ ହସ୍ତପ୍ରକାଶନ କରନ୍ତି ନାହିଁ** ।

(2) ଯଦି ପାଠକମାନେ ସମ୍ପାଦକଙ୍କୁ ବୁଝି ପାରନ୍ତୁ ନାହିଁ କାରଣ ସେମାନେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନାକୁ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ସେହି ସୂଚନାକୁ ସୂକ୍ଷ୍ମ ଭାବରେ ବ୍ୟକ୍ତ କର, କିନ୍ତୁ ଏହାକୁ ଏକ ଏପରି ମାଧ୍ୟମରେ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କର ଯାହା ସୂଚିତ କରିବ ନାହିଁ ଯେ ମୂଳ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏହି ସୂଚନା ନୂତନ ଥିଲା ।

ତାପରେ ଜଣେ ଶାସ୍ତ୍ରୀ ତାହାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି କହିଲେ, “ହେ ଗୁରୁ, ଆପଣ ଯେକୌଣସି ସ୍ଥାନକୁ ଯିବେ, ମୁଁ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁଗମନ କରିବି ।” ଯୀଶୁ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, “କୋକିଶିଆଳିର ଗାତ ଅଛି, ଆକାଶ ପକ୍ଷୀର ବସା ଅଛି, ମାତ୍ର ମନୁଷ୍ୟପୁତ୍ରର ମୁଣ୍ଡ ଗୁଞ୍ଜିବାର କୌଣସି ସ୍ଥାନ ନାହିଁ ।” (ମାଥୁର 8:19,20 ULT)

ଅସନ୍ଦିଗ୍ଧ ସୂଚନା ହେଉଛି ଯେ ଯୀଶୁ ନିଜେ ସେହି ମନୁଷ୍ୟପୁତ୍ର । ଅନ୍ୟ ଅସନ୍ଦିଗ୍ଧ ସୂଚନା ହେଉଛି ଯେ ଯଦି ସେହି ଶାସ୍ତ୍ରୀ ଯୀଶୁଙ୍କ ଅନୁଗମନ କରିବାକୁ ଚହ୍ଟନ୍ତି, ତେବେ ତାହାଙ୍କୁ ଯୀଶୁଙ୍କ ଭଳି ବାସହରା ହୋଇ ରହିବାକୁ ହେବ ।

ଯୀଶୁ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, “କୋକିଶିଆଳିର ଗାତ ଅଛି, ଆକାଶ ପକ୍ଷୀର ବସା ଅଛି, ମାତ୍ର **ମୁଁ, ମନୁଷ୍ୟପୁତ୍ର, ବିଶ୍ୱାମ ପାଇଁ ଗୃହ ନାହିଁ** ।” ଯଦି ତୁମେ ମୋହର ଅନୁଗମନ କରିବାକୁ ଚାହୁଁଛ, **ମୁଁ ଯେଭଳି ରହୁଛି ତୁମେ ସେହିଭଳି ରହିବ ।**”

ବିଚାର-ଦିନରେ ଏହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ସୋର ଓ ସିଦ୍ଧାନ୍ତର ସହନୀୟ ଅଧିକ ହେବ । (ମାଥୁର 11:22 ULT)

ଅସନ୍ଦିଗ୍ଧ ସୂଚନା ହେଉଛି ଯେ ଇଶ୍ୱର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କେବଳ ବିଚାର ହିଁ କରନ୍ତି ନାହିଁ, ବରଂ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡ ମଧ୍ୟ ଦିଅନ୍ତି । ଏହାକୁ ସୁସୂକ୍ଷ୍ମ କରାଯାଇପାରିବ ।

ବିଚାର-ଦିନରେ, ପରମେଶ୍ୱର **ସୋର ଓ ସିଦ୍ଧାନ୍ତକୁ ଦଣ୍ଡ ଦେବେ**, ନଗରର ଲୋକମାନେ ଅତ୍ୟଧିକ ଦୁଷ୍ଟ ଥିଲେ, **ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର କୋଠାର ଦଣ୍ଡ ଅପେକ୍ଷା ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଅଳ୍ପ ଦେବେ** । କିମ୍ତ: ପରମେଶ୍ୱର ବିଚାର-ଦିନରେ, ସୋର ଓ ସିଦ୍ଧାନ୍ତ ଅପେକ୍ଷା **ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଅଧିକ କୋଠର ଦଣ୍ଡ ଦେବେ**, ଯେଉଁ ନଗରର ଲୋକମାନେ ଅତ୍ୟଧିକ ଦୁଷ୍ଟ ଥିଲେ ।

ଆଧୁନିକ ପାଠକମାନେ ବାଇବଲର କେତେକ ବିଷୟ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ଯେପରି ଯେଉଁମାନେ ପ୍ରଥମେ ବାଇବଲକୁ ପଢ଼ି ଥିଲେ ଜାଣନ୍ତି । ଜଣେ ବକ୍ତା କିମ୍ବା ଲେଖକ କଅଣ କହୁଛନ୍ତି ଏହାକୁ ବୁଝିବା ଓ ବକ୍ତା ଛାଡ଼ିଥିବା ଅସନ୍ଦିଗ୍ଧ ସୂଚନା ଶିଖିବା ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କୁ କଠିନ ହୋଇପାରେ । ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କର ଅନୁବାଦରେ କେତେକ ବିଷୟ ଯାହା ମୂଳ ବକ୍ତା ଓ ଲେଖକ ଅନୁଭାବି ବା ଅବ୍ୟକ୍ତ ଭାବେ ବାଦ ଦେଇଛନ୍ତି, ସେଗୁଡ଼ିକୁ ସୂକ୍ଷ୍ମ ଭାବରେ ବ୍ୟକ୍ତ କରି ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଆବଶ୍ୟକ ହୋଇପାରେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
ଅନୁମାନିତ ଜ୍ଞାନ ଏବଂ ଅସୂକ୍ଷ୍ମ ସୂଚନାକୁ ସୂକ୍ଷ୍ମ କରିବା

ଅନୁମାନିତ ଜ୍ଞାନ ଏବଂ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବା

ବର୍ଣ୍ଣନା

କେତେକ ଭାଷାରେ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରିବାର ବିଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମ ରହିଥାଏ ଯାହା ସେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅଟେ, କିନ୍ତୁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନ୍ୟ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ ହେଲେ ଅସ୍ୱାଭାବିକ ଲାଗେ । ଏହାର କାରଣ ଏହା ଯେ କେତେକ ଭାଷା ଅର୍ଥକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରେ ପୁଣି କେତେକ ଭାଷା ଅର୍ଥକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରେ ନାହିଁ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଆମ ଭାଷାରେ ଯଦି କେତେକ ସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନା ଦ୍ୱନ୍ଦ୍ୱମୂଳକ, ଅସ୍ୱାଭାବିକ, ବା ଅନାବଶ୍ୟକ ମନେହୁଏ, ତେବେ ମୁଁ କ'ଣ କରିପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁମାନିତ ଜ୍ଞାନ ଓ ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ଯଦି ଆପଣ ମୂଳ ଭାଷାର ସୂଚନାକୁ ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାରେ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି, ତେବେ ଏହା ବିଦେଶୀ, ଅସ୍ୱାଭାବିକ, ବା ଏପରିକି ନିର୍ଦ୍ଦୋଷ ଲାଗିପାରେ ଯଦି ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷା ସୂଚନାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରେ ନାହିଁ । ତେଣୁ ଏହିପରି କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ, ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାରେ ସେହି ସୂଚନାଗୁଡ଼ିକୁ ଅସୂଚିତ ରଖିବା ଉତ୍ତମ ଅଟେ ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ତହୁଁ ଅବାମେଲକ୍ ସେହି ଗଡ଼କୁ ଆସି ତହିଁ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲା ଓ ତାହା **ଅଗ୍ନିରେ ଦଗ୍ଧ କରିବା ନିମନ୍ତେ** ଗଡ଼ଦ୍ୱାରର ଅତି ନିକଟକୁ ଗଲା । (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 9:52 ESV)

ବାଇବେଲ ଭିତ୍ତିକ ଏବ୍ରୀୟ ଭାଷାରେ, ଅଧିକାଂଶ ବାକ୍ୟକୁ ସଂଯୋଜକ ଶବ୍ଦ ଯଥା, ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସଂପର୍କକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା “ଏବଂ” ଶବ୍ଦ ସହ ଆରମ୍ଭ କରିବା ସାଧାରଣ ଥିଲା । ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ ଏପରି କରିବା ଅସ୍ୱାଭାବିକ ଅଟେ, ଏହା ଇଂରାଜୀ ପାଠକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏହା ଅତ୍ୟନ୍ତ କ୍ଳାନ୍ତକାରୀ ଅଟେ ଏବଂ ଏହା ଲେଖକଙ୍କୁ ଅଶିକ୍ଷିତ ବୋଲି ପ୍ରକାଶ କରେ । ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ, ଅଧିକାଂଶ କ୍ଷେତ୍ରରେ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ସଂଯୋଗର ଧାରଣା ଅସୂଚିତ ରଖି ଅନୁବାଦ କରିବା ସର୍ବୋତ୍ତମ ଅଟେ ।

ବାଇବେଲ ଭିତ୍ତିକ ଏବ୍ରୀୟ ଭାଷାରେ ନିଆଁରେ କୌଣସି ବସ୍ତୁକୁ ପୋଡ଼ି ଦିଆଯାଇଛି ବୋଲି କହିବା ସ୍ୱାଭାବିକ ଅଟେ । ଇଂରାଜୀରେ, ଅଗ୍ନି ଜଳିବାରେ କ୍ରିୟା ଅନୁଭୂତ ଅଟେ, ଏବଂ ତେଣୁ ଉଭୟ ଧାରଣାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଅସ୍ୱାଭାବିକ ଅଟେ । କୌଣସି ବସ୍ତୁ ଜଳିଲା ବୋଲି ପ୍ରକାଶ କରି ନିଆଁର ଧାରଣାକୁ ଅସୂଚିତ ରଖିବା ଯଥେଷ୍ଟ ଅଟେ ।

କିନ୍ତୁ ସତସେନାପତି **ଉତ୍ତର ଦେଇ କହିଲେ**, “ପ୍ରଭୁ, ଆପଣ ଯେ ମୋ’ ଘରେ ପାଦ ପକାଇବେ, ମୁଁ ଏପରି ଯୋଗ୍ୟ ନୁହେଁ” (ମାଥୁର 8:8 ULT)

ବାଇବେଲ ଭିତ୍ତିକ ଭାଷାରେ, କହିବାର ଦୁଇଟି କ୍ରିୟାପଦ ସହ ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ ଉକ୍ତିକୁ ପରିଚିତ କରିବା ସାଧାରଣ ଥିଲା । ଗୋଟିଏ କ୍ରିୟାପଦ କ୍ରିୟାକୁ ସୂଚିତ କରେ, ଏବଂ ଅନ୍ୟଟି ବକ୍ତାଙ୍କ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ପରିଚିତ କରାଇଥାଏ । ଇଂରାଜୀ ବକ୍ତାମାନେ ଏପରି କାରନ୍ତୁ ନାହିଁ, ଏଣୁ ଦୁଇଟି କ୍ରିୟାପଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଅସ୍ୱାଭାବିକ ଓ ଦୁର୍ଲ୍ଲଭ ଅଟେ । ଇଂରାଜୀ ବକ୍ତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ, କହିବାର ଧାରଣା ଉତ୍ତର ଦେବାର ଧାରଣାରେ ଜଡ଼ିତ ଅଟେ । ଇଂରାଜୀରେ ଦୁଇଟି କ୍ରିୟାର ବ୍ୟବହାର ଗୋଟିଏ ଉକ୍ତି ପରିବର୍ତ୍ତେ ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଉକ୍ତିକୁ ସୂଚିତ କରେ । ଏଣୁ ଇଂରାଜୀରେ, କେବଳ ଗୋଟିଏ କ୍ରିୟାପଦ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉତ୍ତମ ଅଟେ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

- (1) ଯଦି ମୂଳ ଭାଷାର ସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନା ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ, ତେବେ ମୂଳ ଭାଷାର ଅର୍ଥକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।
- (2) ଯଦି ସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନା ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ, ଅନାବଶ୍ୟକ କିମ୍ବା ଦୁର୍ଲ୍ଲଭ, ତେବେ ସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନାକୁ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ରଖନ୍ତୁ । ଯଦି ପାଠକ ଏହି ସୂଚନାକୁ ଉକ୍ତ ପ୍ରସଙ୍ଗରୁ ବୁଝି ପାରିବେ ତେବେ ହିଁ ଏହିପରି କରନ୍ତୁ । ଆପଣ ପାଠକକୁ ଶାସ୍ତ୍ରୀୟ ବିଷୟରେ ଏକ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରି ଏହା ପରୀକ୍ଷା କରିପାରିବେ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

- (1) ଯଦି ମୂଳ ଭାଷାର ସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନା ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅଟେ, ତେବେ ଏହାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନା ରୂପେ ହିଁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।
 - ଏହି କୌଶଳକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ ପାଠକେ କୌଣସି ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଏ ନାହିଁ, ଏଣୁ ଏଠାରେ କୌଣସି ଉଦାହରଣ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇ ନାହିଁ ।

(2) ଯଦି ସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନା ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ, ଅନାବଶ୍ୟକ କିମ୍ବା ଦୁର୍ଲଭ ଅଟେ, ତେବେ ସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନାକୁ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ରଖନ୍ତୁ । ଯଦି ପାଠକ ଏହି ସୂଚନାକୁ ଉକ୍ତ ପ୍ରସଙ୍ଗରୁ ବୁଝି ପାରିବେ ତେବେ ହିଁ ଏହିପରି କରନ୍ତୁ । ଆପଣ ପାଠକକୁ ଶାସ୍ତ୍ରୀୟ ବିଷୟରେ ଏକ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରି ଏହା ପରୀକ୍ଷା କରିପାରିବେ ।

ତହୁଁ ଅବାମେଲକ୍ ସେହି ଗଡ଼କୁ ଆସି ତହିଁ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲା ଓ **ତାହା ଅଗ୍ନିରେ ଦଗଧ କରିବା ନିମନ୍ତେ** ଗଡ଼ଦ୍ୱାରର ଅତି ନିକଟକୁ ଗଲା । (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 9:52 ESV)

ଅବାମେଲକ୍ ସେହି ଗଡ଼କୁ ଆସି ତହିଁ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧ କଲା ଓ **ତାହାକୁ ଅଗ୍ନିରେ ଦଗଧ କରିବା ନିମନ୍ତେ** ଗଡ଼ଦ୍ୱାରର ଅତି ନିକଟକୁ ଗଲା । (କିମ୍ବା) ...**ତହୁଁରେ ଅଗ୍ନି ସଂଯୋଗ କରିବା ପାଇଁ**

ଇଂରାଜୀରେ, ଏହା ସ୍ପଷ୍ଟ ଯେ ଏହି ପଦର କାର୍ଯ୍ୟ ଆରମ୍ଭରେ ଥିବା “ତହୁଁ” ଶବ୍ଦ ସଂଯୋଜକର ବ୍ୟବହାର ବିନା ପୂର୍ବବର୍ତ୍ତୀ ପଦର କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଅନୁସରଣ କରୁଛି, ଏଣୁ ଏହାକୁ ଏଠାରେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇ ନାହିଁ । କାରଣ ଏହି ସୂଚନା “ଦଗ୍ଧ” ଶବ୍ଦ ଦ୍ୱାରା ଅସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରାଯାଇଛି । “ଦଗ୍ଧ କରିବା” ଶବ୍ଦ ପାଇଁ “ଅଗ୍ନି ସଂଯୋଗ କରିବା” ଶବ୍ଦ ଏକ ବିକଳ ଅନୁବାଦ ଅଟେ । ଇଂରାଜୀରେ ଉଭୟ “ଦଗ୍ଧ କରିବା” ଓ “ଅଗ୍ନି” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ସ୍ୱାଭାବିକ ଅଟେ, ଏଣୁ ଇଂରାଜୀ ଅନୁବାଦକ ଦୁଇଟି ମଧ୍ୟରୁ କେବଳ ଗୋଟିଏକୁ ଚୟନ କରିବା ଉଚିତ । “କିପରି ଦ୍ୱାର ଦଗ୍ଧ ହେଲା?”, ଏପରି ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରି ଆପଣ ପରୀକ୍ଷା କରିପାରିବେ ଯେ ପାଠକମାନେ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନାକୁ ବୁଝିଲେ କି ନାହିଁ । ଯଦି ଏହା ଅଗ୍ନିରେ ହୋଇଥିଲା ବୋଲି ସେମାନେ ବୁଝି ପାରନ୍ତି, ତେବେ ସେମାନେ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନାକୁ ବୁଝିପାରିଛନ୍ତି । କିମ୍ବା, ଯଦି ଆପଣ ଦ୍ୱିତୀୟ ବିଷୟକୁ ବାଛନ୍ତି, ତେବେ ଆପଣ ପଚାରି ପାରିବେ, “ଅଗ୍ନି ସଂଯୋଗ ହୋଇଥିବା ଦ୍ୱାରର ଅବସ୍ଥା କଣ ହୁଏ?” “ଏହା ଦଗ୍ଧ ହୋଇଛି” ବୋଲି ଯଦି ପାଠକମାନେ ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତି, ତେବେ ସେମାନେ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନାକୁ ବୁଝିପାରିଛନ୍ତି ।

କିନ୍ତୁ ଶତସେନାପତି **ଉତ୍ତର ଦେଲେ କହିଲେ**, “ପ୍ରଭୁ, ଆପଣ ଯେ ମୋ’ ଘରେ ପାଦ ପକାଇବେ, ମୁଁ ଏପରି ଯୋଗ୍ୟ ନୁହେଁ” (ମାଥୁର 8:8 ULT)

କିନ୍ତୁ ଶତସେନାପତି **ଉତ୍ତର ଦେଲେ**, “ପ୍ରଭୁ, ଆପଣ ଯେ ମୋ’ ଘରେ ପାଦ ପକାଇବେ, ମୁଁ ଏପରି ଯୋଗ୍ୟ ନୁହେଁ”

ଇଂରାଜୀରେ, ଶତସେନାପତି ଉତ୍ତର ଦେଲେ ସୂଚନାକୁ “ଉତ୍ତର ଦେଲେ” କ୍ରିୟାରେ ଅନୁଭୂତ କରାଯାଇଛି, ଏଣୁ “କହିଲେ” କ୍ରିୟାପଦ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଅଛି । “କିପରି ଶତସେନାପତି ଉତ୍ତର ଦେଲେ?”, ଏପରି ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରି ଆପଣ ପରୀକ୍ଷା କରିପାରିବେ ଯେ ପାଠକମାନେ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନାକୁ ବୁଝିଲେ କି ନାହିଁ । ଏହା କହିବାରେ ହୋଇଥିଲା ବୋଲି ଯଦି ସେମାନେ ବୁଝିପାରନ୍ତି, ତେବେ ସେମାନେ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନାକୁ ବୁଝିପାରିଛନ୍ତି ।

ସେ ଆପଣାପାଟି ଖୋଲି ସେମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେଲେ, (ମାଥୁର 5:2 ULT)

ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେବା ଆରମ୍ଭ କରି କହିଲେ, (କିମ୍ବା) ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଶିଖାଇ କହିଲେ,

ଇଂରାଜୀରେ, ଯୀଶୁ କଥା ହେବା ସମୟରେ ପାଟି ଖୋଲିଥିବା ସୂଚନାକୁ ଅନୁଭୂତ କରିବା ଅତ୍ୟନ୍ତ ଅଭୁତ ଅଟେ । ସେହି ସୂଚନା “ଶିକ୍ଷିତ” ଏବଂ “କହିବାକୁ” କ୍ରିୟାରେ ଅନୁଭୂତ ହୋଇଛି, ଯାହା ଦ୍ୱାରା ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବାଦ ଦିଆଯାଇପାରିବ ଏବଂ ସେହି ସୂଚନାଟି ରହିଥିବ । ଅବଶ୍ୟ, “ସେ ପାଟି ଖୋଲିଲେ” ଏକ ରୂପକ ଅଟେ ଯାହା ଏକ ଭାଷଣର ଆରମ୍ଭକୁ ସୂଚାଇଥାଏ, ଯାହା ସୂଚନା ଅନୁଭୂତ ନହେବା କିମ୍ବା ଅସ୍ପଷ୍ଟ ରଖିବାକୁ ବୁଦ୍ଧିହୀନ ହୁଏ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

[କେଉଁ ସମୟରେ ସୂଚନାଗୁଡ଼ିକୁ ଅବ୍ୟକ୍ତ ରଖିବେ](#)

କେଉଁ ସମୟରେ ସୂଚନାଗୁଡ଼ିକୁ ଅବ୍ୟକ୍ତ ରଖିବେ

ବର୍ଣ୍ଣନା

କେତେକ ସମୟରେ ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ କିମ୍ବା ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ ନ କରିବା ଉତ୍ତମ ଅଟେ । ଏହାକୁ, କେଉଁ ସମୟରେ ପ୍ରକାଶ କରିବେ ନାହିଁ ସେହି ବିଷୟରେ ଏହି ପୃଷ୍ଠା ଆପଣଙ୍କୁ କେତେକ ନିର୍ଦ୍ଦେଶବଳୀ ପ୍ରଦାନ କରେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ କେତେବେଳେ ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନାଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଉଚିତ ନୁହେଁ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ ଓ ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା

ଅନୁମାନିତ ଜ୍ଞାନ ଏବଂ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବା

ଅନୁବାଦ ସିଦ୍ଧାନ୍ତଗୁଡ଼ିକ

- ଯଦି ଜଣେ ବକ୍ତା ବା ଲେଖକ କୌଣସି ବିଷୟକୁ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ରଖିଛନ୍ତି, ତେବେ ଏହାକୁ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ।
- ଯଦି ମୂଳ ପାଠକମାନେ ବକ୍ତାଙ୍କର ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟକୁ ବୁଝିପାରି ନ ଥିଲେ, ତେବେ ଏହାକୁ ଅତି ସ୍ପଷ୍ଟ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ, ନତୁବା ମୂଳ ପାଠକମାନେ ଏହାକୁ ବୁଝିନଥିଲେ ବୋଲି ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଏହା ଅସ୍ୱାଭାବିକ ହୋଇପାରେ ।
- ଯଦି ଆପଣ କେତେକ ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ ବା ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି, ତେବେ ଏହାକୁ ଏପରି ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ ଯଦ୍ୱାରା ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ଭାବିବେ ନାହିଁ ଯେ ମୂଳ ପାଠକମାନଙ୍କୁ ଏହି ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ କହିବା ଆବଶ୍ୟକ ଥିଲା ।
- ଯଦି ଏହା ବାଉଁଶକୁ ଅସ୍ପଷ୍ଟ କରି ମୁଖ୍ୟ ପ୍ରସଙ୍ଗ ବିଷୟରେ ଦୁର୍ଦ୍ଦ ସୃଷ୍ଟିକରେ, ତେବେ ଏହାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ।
- ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ଆନୁମାନିକ ଜ୍ଞାନ ବା ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନାଗୁଡ଼ିକୁ ବୁଝିପାରନ୍ତି, ତେବେ ଏହାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଖାଦକଠାରୁ ଖାଦ୍ୟ;
ଓ ବଳବାନଠାରୁ ମିଷ୍ଟାନ୍ନ ନିର୍ଗତ ହେଲା; (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 14:14 ULT)

ଏହା ଏକ ଭାଷାଗତ ପ୍ରହେଳିକା ଥିଲା । ଶାମଶୋନ ଏହାକୁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟମୂଳକ ଭାବରେ ଏପରି ଭାବରେ କହିଲେ, ଯେପରି ଏହାର ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟ କ’ଣ, ଏହା ଜାଣିବାରେ ତାହାର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ କଠିନ ହେବ । ଖାଦକ ଓ ବଳବାନ ବିଷୟ, ସିଂହ ଓ ମିଷ୍ଟାନ୍ନ ଖାଦ୍ୟ ଯେ ମନୁ ଥିଲା, ତାହା ସ୍ପଷ୍ଟ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ।

ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ସତର୍କ ହୁଅ, ଫାରୁଶୀ ଓ ସାଦୁକୀମାନଙ୍କ ଖମୀରଠାରୁ ସାବଧାନ ହୋଇଥାଅ ।” ସେଥିରେ ସେମାନେ ପରସ୍ପର ମଧ୍ୟରେ ଚର୍ଚ୍ଚିତକ କରି କହିବାକୁ ଲାଗିଲେ, “ଆମେମାନେ ରୋଟୀ ଆଣି ନାହିଁ ବୋଲି ସେ ଏହା କହୁଅଛନ୍ତି...” (ମାଥୁ 16:6,7 ULT)

ଏଠାରେ ସମ୍ଭାବ୍ୟ ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନା ହେଉଛି ଯେ ଶିଷ୍ୟମାନେ ଫାରୁଶୀ ଓ ସାଦୁକୀମାନଙ୍କ ଭାନ୍ତ ଶିକ୍ଷାରୁ ସାବଧାନ ହେବା ଉଚିତ୍ । କିନ୍ତୁ ଏହା ଯୀଶୁଙ୍କ ଶିଷ୍ୟମାନେ ବୁଝିଲେ ନାହିଁ । ଯୀଶୁ ପ୍ରକୃତ ଖମୀର ଓ ରୁଟି ବିଷୟରେ କହୁଥିଲେ ବୋଲି ସେମାନେ ଭାବିଲେ । ତେଣୁ ଏଠାରେ “ଖମୀର” ଭ୍ରାନ୍ତ ଶିକ୍ଷାକୁ ଦର୍ଶାଏ ବୋଲି ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ଏଠାରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ହେବ ନାହିଁ । ମାଥୁ 16:11ରେ ଯୀଶୁ ଏହି ବିଷୟରେ ନ କହିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଶିଷ୍ୟମାନେ ଯୀଶୁଙ୍କ କହିବାର ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟକୁ ବୁଝି ନ ଥିଲେ ।

“ମୁଁ ଯେ ତୁମମାନଙ୍କୁ ରୁଟି ବିଷୟରେ କହି ନ ଥିଲି, ଏହା କିପରି ତୁମେମାନେ ବୁଝୁ ନାହିଁ ? ଫାରୁଶୀ ଓ ସାଦୁକୀମାନଙ୍କ ଖମୀର ବିଷୟରେ ସାବଧାନ ହୋଇଥାଅ ।” ସେ ଯେ ରୁଟିର ଖମୀରଠାରୁ ସାବଧାନ ହୋଇ ରହିବା ପାଇଁ ନ କହି ଫାରୁଶୀ ଓ ସାଦୁକୀମାନଙ୍କ ଶିକ୍ଷାରୁ ସାବଧାନ ହୋଇ ରହିବା ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଥିଲେ, ଏହା ସେମାନେ ସେତେବେଳେ ବୁଝିପାରିଲେ । (ମାଥୁ 16:11,12 ULT)

ଯୀଶୁ ଯେ ରୁଟି ବିଷୟରେ କହୁ ନ ଥିଲେ ଏହାକୁ ଯୀଶୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ବର୍ଣ୍ଣନା କରି କହିବା ପରେ ହିଁ ସେମାନେ ଜାଣିଲେ ଯେ ସେ ଫାରୁଶୀ ଓ ସାଦୁକୀମାନଙ୍କ ଭ୍ରାନ୍ତ ଶିକ୍ଷା ବିଷୟରେ କହୁଥିଲେ । ତେଣୁ, ମାଥୁ 16:6 ରେ ଅବ୍ୟକ୍ତ ସୂଚନାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଭୁଲ ହେବ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଏହିପ୍ରକାର ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବାକୁ ଅନୁବାଦଗଣ ଚେଷ୍ଟା ନ କରନ୍ତୁ ବୋଲି ଆମେ ଏହି ପୃଷ୍ଠାରେ କୌଣସି ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରଦାନ କରିନାହିଁ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ପ୍ରାୟୋଗିକ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଏହିପ୍ରକାର ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବାକୁ ଅନୁବାଦଗଣ ଚେଷ୍ଟା ନ କରନ୍ତୁ ବୋଲି, ଏହି ପୃଷ୍ଠାରେ ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ପ୍ରାୟୋଗିକ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ ନାହିଁ ।

ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ବ୍ୟବଧାନ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ନିମ୍ନୋକ୍ତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ଦୂରତା କିମ୍ବା ଦୀର୍ଘତା ମାପିବାର ସାଧାରଣ ପଦକ୍ଷେପଗୁଡ଼ିକ ଥିଲା ଯାହା ବାଇବେଲରେ ପ୍ରଥମେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥିଲା । ଏଥି ମଧ୍ୟରୁ ଅଧିକାଂଶ ମାପଗୁଡ଼ିକ ହାତ ଏବଂ ବାହୁର ଅଗ୍ରଭାଗ ଆକାର ଉପରେ ଆଧାରିତ ଅଟେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବାଇବେଲରେ ଥିବା ଦୂରତା ଓ ବ୍ୟବଧାନକୁ ମୁଁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
[[rc://or/ta/man/translate/translate-decimal]]
ପୂର୍ଣ୍ଣସଂଖ୍ୟାର ଏକ ଅଂଶ

- **ହାତର ପ୍ରସ୍ଥ** – ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିର ହାତ ପାପୁଲିର ଚଉଡ଼ା ଅନୁସାରେ ଥିଲା ।
- **ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିର ବିସ୍ତୀରଣ** ଅଙ୍ଗୁଠି ଦୂରତାକୁ ଚାଖଣ୍ଡେ କୁହାଯାଏ ।
- **ପ୍ରାୟ ଏକହାତ ଲମ୍ବ** ଏକ ବ୍ୟକ୍ତିର ବାହୁର ଲମ୍ବ, କହୁଣୀଠାରୁ ଆଙ୍ଗୁଠିର ଅଗ୍ରଭାଗ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଲମ୍ବା ଅଟେ ।
- **"ଲମ୍ବ" ଦୂରତା ମାପିବା** ବ୍ୟବହାର କେବଳ ଯିହିଜକଲ 40-48 ଅଧ୍ୟାୟରେ କରାଯାଇଅଛି ଏହା ସାଧାରଣ ହାତର ଲମ୍ବ ଅନୁସାରେ ମାପ ଅଟେ ।
- **କ୍ରୀଡ଼ାଜାନ (stadia)** ର ବହୁବଚନ) 185 ମିଟର ଲମ୍ବ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଦୈର୍ଘ୍ୟ ପ୍ରତିଯୋଗିତାର ସ୍ଥାନକୁ ବୁଝାଏ । କେତେକ ପୁରାତନ ଇଂରାଜୀ ଅନୁବାଦ ଏହି ଶବ୍ଦକୁ "ଏକ ମାଇଲର ଅଷ୍ଟମାଂଶ" ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିଛି, ଯାହା ହଳ ହୋଇଥିବା କ୍ଷେତ୍ରର ଲମ୍ବକୁ ବୁଝାଏ ।

ନିମ୍ନରେ ଦିଆଯାଇଥିବା ଗାଣିତିକ ମୂଲ୍ୟ ପ୍ରାୟ ସଠିକ୍ କିନ୍ତୁ ବାଇବେଲରେ ମାପ ସହିତ ସମାନ ନୁହେଁ ବାଇବେଲ ମାପର ସଠିକ୍ ଲମ୍ବ, ସମୟ ସମୟରେ ଓ ସ୍ଥାନକୁ ସ୍ଥାନ ଅଲଗା ହୁଏ । ନିମ୍ନରେ ସମତୁଲ୍ୟ ପ୍ରାୟ ମାପ ପ୍ରକାଶ କରିବାର ଏକ ପ୍ରୟାସ ଅଟେ ।

| ମୂଳ ମାପ | ଗାଣିତିକ ମାପ | ----- | ----- | | ହାତର ପ୍ରସ୍ଥ | 8 ସେଣ୍ଟିମିଟର | | ଦୂରତା | 23 ସେଣ୍ଟିମିଟର | | ଲମ୍ବ | 46 ସେଣ୍ଟିମିଟର | | "ଦୂର" ଲମ୍ବ | 54 ସେଣ୍ଟିମିଟର | | ପଡ଼ିଆ | 185 ମିଟର |

ଅନୁବାଦ ସିଦ୍ଧାନ୍ତଗୁଡ଼ିକ

ବାଇବେଲରେ ଲୋକମାନେ ଆଧୁନିକ ମାପ ଯେପରି ମିଟର, ଲିଟର, ଓ କିଲୋଗ୍ରାମ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତିନାହିଁ । ମୂଳ ମାପ ବ୍ୟବହାର ଦ୍ୱାରା ପାଠକ ଜାଣିପାରିବେ ଯେ ବାଇବେଲ ପ୍ରକୃତରେ ବହୁ ପୂର୍ବରୁ ଲେଖାଯାଇଥିଲା ଯେଉଁ ସମୟରେ ଲୋକମାନେ ସେହି ମାପଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲେ । ଆଧୁନିକ ମାପ ବ୍ୟବହାର ଦ୍ୱାରା ପାଠକମାନେ ପାଠକୁ ସହଜରେ ବୁଝିପାରିବେ । ଆପଣ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ମାପ ବିଷୟରେ ଆପଣ ପାଠରେ କିମ୍ବା ପାଠକମାନଙ୍କୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ । 4. ଯଦି ଆପଣ ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ମାପ ବ୍ୟବହାର ନ କରନ୍ତି, ପାଠକମାନଙ୍କୁ ଏହି ମାପଗୁଡ଼ିକର ସଠିକ୍ ପାରିମାପ ଦେବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ ନାହିଁ । ଉଦାହରଣ, ଯଦି ଆପଣ ଏକ ହାତ ଲମ୍ବାକୁ " 46 ମିଟର " ବା ଏପରିକି "46 ସେଣ୍ଟିମିଟର" ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିବେ, ମାପଟି ସଠିକ୍ ଅଛି ବୋଲି ମନେକରି ପାରନ୍ତି । ଏହାକୁ "ଅଞ୍ଜ ମିଟର" "45 ସେଣ୍ଟିମିଟର" ବା "50 ସେଣ୍ଟିମିଟର" ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରିବା ଉତ୍ତମ ଉପାୟ ଅଟେ । ବେଲେବେଲ ମାପଟି ସଠିକ୍ ନୁହେଁ ବୋଲି ବୁଝାଇବାକୁ "ପ୍ରାୟ" ଶବ୍ଦଟି ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଉଦାହରଣ, ଲୁକ 24:13 କହେ ଯେ ଇମ୍ନାୟୁ ଯିରୁଶାଲମଠାରୁ ଚାରି ମାଇଲ୍ (60 stadia) ଦୂରରେ ଥିଲା ଏହାକୁ ଯିରୁଶାଲମଠାରୁ "ପ୍ରାୟ 10 କିଲୋମିଟର" ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରାଯାଇପାରିବ । ଯେବେ ଇଶ୍ଵର କୌଣସି ମାପ ବିଷୟରେ କହନ୍ତି ଓ ଲୋକମାନେ ତଦନୁଯାୟୀ କାର୍ଯ୍ୟ କରନ୍ତି, ସେହି କ୍ଷେତ୍ରରେ ଆପଣ "ପ୍ରାୟ" ଶବ୍ଦ ଯୋଗକରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ । ନଚେତ୍ ଇଶ୍ଵର ମାପ ବିଷୟରେ ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତି ନାହିଁ ବୋଲି ଲୋକେ ମନେକରିବେ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

- (1) ULT ର ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ମୂଳ ଲେଖକମାନେ ସେହି ମାପ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିଲେ । ସେଗୁଡ଼ିକୁ ULT ର ଶବ୍ଦ ବା ବନାନ ସହ ସମାନ ବନାନ କରନ୍ତୁ । (Copy or Borrow Words ଦେଖନ୍ତୁ) (2) UST ରେ ଦିଆଯାଇଥିବା ଗାଣିତିକ ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । UST ର ଅନୁବାଦକମାନେ ଗାଣିତିକ ପଦ୍ଧତିରେ ମାପକୁ କିପରି ପ୍ରକାଶକରିବେ ତାହା ଆବିଷ୍କାର କରିସାରିଛନ୍ତି । (3) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହୃତ ହେଉଥିବା ମାପକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଏହା କରିବାକୁ ହେଲେ ଆପଣଙ୍କର ମାପ କିପରି ଗାଣିତିକ ପ୍ରଣାଳୀର ମାପ ସହ ସମାନ ଅଛି ତାହା ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । (4) ULT ର ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଓ ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ଯେଉଁ ମାପ ବୁଝିପାରିବେ ସେହି ମାପକୁ ପାଠରେ କିମ୍ବା ଟିପ୍ପଣୀରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ । (5) ଆପଣଙ୍କର ପାଠକମାନେ ଯେଉଁ ମାପ ଜାଣିଛନ୍ତି ତାହା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଓ ULT ର ମାପକୁ ପାଠରେ କିମ୍ବା ଟିପ୍ପଣୀରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରାୟୋଗିକ ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ନିମ୍ନରେ ବର୍ଣ୍ଣିତ ଯାତ୍ରା 25:10 ରେ ସମସ୍ତ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଛି ।

ସେମାନେ ଅଢ଼ାଇ ହସ୍ତ ଦୀର୍ଘ, ଦେହ ହସ୍ତ ପ୍ରସ୍ଥ ଓ ଦେହ ହସ୍ତ ଉଚ୍ଚ ଶିଟୀମ୍ କାଷ୍ଠର ଏକ ସିନ୍ଦୂକ ନିର୍ମାଣ କରିବେ। (ଯାତ୍ରା 25:10 ULT)

(1) ULT ର ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ମୂଳ ଲେଖକମାନେ ସେହି ମାପ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିଲେ । ସେଗୁଡ଼ିକୁ ULT ର ଶବ୍ଦ ବା ବନାନ ସହ ସମାନ ବନାନ କରନ୍ତୁ । (Copy or Borrow Words ଦେଖନ୍ତୁ)

“ସେମାନେ ଅଢ଼ାଇ ହସ୍ତ ଦୀର୍ଘ, ଦେହ ହସ୍ତ ପ୍ରସ୍ଥ ଓ ଦେହ ହସ୍ତ ଉଚ୍ଚ ଶିଟୀମ୍ କାଷ୍ଠର ଏକ ସିନ୍ଦୂକ ନିର୍ମାଣ କରିବେ।”

(2) UST ରେ ଦିଆଯାଇଥିବା ଗାଣିତିକ ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । UST ର ଅନୁବାଦକମାନେ ଗାଣିତିକ ପଦ୍ଧତିରେ ମାପକୁ କିପରି ପ୍ରକାଶକରିବେ ତାହା ଆବିଷ୍କାର କରିସାରିଛନ୍ତି ।

“ସେମାନେ ଏକ ମିଟର ଦୀର୍ଘ, ଦେହ ମିଟର ପ୍ରସ୍ଥ ଓ ଦେହ ମିଟର ଉଚ୍ଚ ଶିଟୀମ୍ କାଷ୍ଠର ଏକ ସିନ୍ଦୂକ ନିର୍ମାଣ କରିବେ।”

(3) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହୃତ ହେଉଥିବା ମାପକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଏହା କରିବାକୁ ହେଲେ ଆପଣଙ୍କର ମାପ କିପରି ଗାଣିତିକ ପ୍ରଣାଳୀର ମାପ ସହ ସମାନ ଅଛି ତାହା ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

“ସେମାନେ ଏକ ମିଟର ଦୀର୍ଘ, ଦେହ ମିଟର ପ୍ରସ୍ଥ ଓ ଦେହ ମିଟର ଉଚ୍ଚ ଶିଟୀମ୍ କାଷ୍ଠର ଏକ ସିନ୍ଦୂକ ନିର୍ମାଣ କରିବେ।”

(4) ULT ର ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଓ ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ଯେଉଁ ମାପ ବୁଝିପାରିବେ ସେହି ମାପକୁ ପାଠରେ କିମ୍ବା ଟିପ୍ପଣୀରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ ।

“ସେମାନେ ଅଢେଇ ହାତ (ଅଢେଇ ହାତ) ଦୀର୍ଘ, ଦେହ ହାତ (ଦୁଇ ତୃତୀୟାଂଶ) ପ୍ରସ୍ଥ ଓ ଦେହ ହାତ (ଏକ ମିଟରର ଦୁଇ ତୃତୀୟାଂଶ) ଉଚ୍ଚ ଶିଟୀମ୍ କାଷ୍ଠର ଏକ ସିନ୍ଦୂକ ନିର୍ମାଣ କରିବେ।”

(5) ଆପଣଙ୍କର ପାଠକମାନେ ଯେଉଁ ମାପ ଜାଣିଛନ୍ତି ତାହା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଓ ULT ର ମାପକୁ ପାଠରେ କିମ୍ବା ଟିପ୍ପଣୀରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ ।

“ସେମାନେ ଶିଟୀମ୍ କାଷ୍ଠରେ ସିନ୍ଦୂକ ନିର୍ମାଣ କରିବେ ଏହାର ଲମ୍ବ ହେବ ଏକ ମିଟର 1; ଏହାର ଓସାର ଏକ ମିଟରର ଦୁଇ ତୃତୀୟାଂଶ; 2 ଓ ଉଚ୍ଚତା ହେବ ଏକ ମିଟରର ଦୁଇ ତୃତୀୟାଂଶ ”

ଟିପ୍ପଣୀ ଏହିପରି ଦେଖାଯିବ:

“ସେମାନେ ଶିଟୀମ୍ କାଷ୍ଠରେ ସିନ୍ଦୂକ ନିର୍ମାଣ କରିବେ ଏହାର ଲମ୍ବ ହେବ ଏକ ମିଟର 1 ; ଏହାର ଓସାର ଏକ ମିଟରର ଦୁଇ ତୃତୀୟାଂଶ; 2 ଓ ଉଚ୍ଚତା ହେବ ଏକ ମିଟରର ଦୁଇ ତୃତୀୟାଂଶ”

ଟିପ୍ପଣୀ ଏହିପରି ଦେଖାଯିବ:

- [1] ଅଢେଇ ହାତ
- [2] ଦେହ ହାତ

ବାଇବେଲ ଗ୍ରନ୍ଥାବଳୀ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବାଇବେଲ ସମୟରେ ବ୍ୟବହୃତ ହେଉଥିବା ଅତି ପରିଚିତ ସାଧାରଣ ଏକକ ଗ୍ରନ୍ଥ ବିବରଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଯେ କେତେ ପରିମାଣ ଗୋଟିଏ ଧାରକ ପାତ୍ରରେ ଧରିବ ପାତ୍ର ଏବଂ ମାପ ଉଭୟରେ ତରଳ ପଦାର୍ଥ (ଯେପରି ମଦ) ଏବଂ ଶୁଷ୍କ ରସ (ଯେପରି ଶିଖର ରସ) ବାଇବେଲ ମାପ ଅନୁସାରେ ଗାଣିତିକ ମୂଲ୍ୟ ସମାନ ନୁହେଁ । ବାଇବେଲ ମାପ ହୁଏତ ସମୟ ସମୟ ଓ ସ୍ଥାନକୁ ସ୍ଥାନ ମୂଲ୍ୟ ବଦଳୁ ଥିଲା ତଳେ ଦିଆଯାଇଥିବା ସମତୁଲ୍ୟ ମାପ ହେଉଛି ଏକ ପଦକ୍ଷେପ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବାଇବେଲରେ ଉଲ୍ଲେଖ ଗ୍ରନ୍ଥାବଳୀର ପରିମାପକକୁ ମୁଁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିପାରିବି?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
[[rc://or/ta/man/translate/translate-decimal]]

| ପ୍ରକାର | ପ୍ରକୃତ ମାପ | ଲିଟର | | ----- | ----- | ----- | | ଶୁଷ୍କ | ଓମର୍(ପାତ୍ର) | 2 ଲିଟର | | ଶୁଷ୍କ | ଏଫ୍ଟା (ବୃହତ୍ ପାତ୍ର) | 22 ଲିଟର | | ଶୁଷ୍କ | ହୋମର୍(ପାତ୍ର) | 220 ଲିଟର | | ଶୁଷ୍କ | କୋର୍ (ଅତି ବୃହତ୍ ମୁନା) | 220 ଲିଟର | | ଶୁଷ୍କ | ସିଆ(ପାତ୍ର) | 7.7 ଲିଟର | | ଶୁଷ୍କ | ଲେଥେକ୍ (ଅତି ବୃହତ୍ ମୁନା) | 114.8 ଲିଟର | | ତରଳ | ମେଟ୍ରେଟ୍ (ବୃହତ୍ ପାତ୍ର) | 40 ଲିଟର | | ତରଳ | ବାଥ୍ (ପାତ୍ର) | 22 ଲିଟର | | ତରଳ | ହିନ୍ (ପାତ୍ର) | 3.7 ଲିଟର | | ତରଳ | କାର୍(ପାତ୍ର) | 1.23 ଲିଟର | | ତରଳ | ଲର୍(ପାତ୍ର) | 0.31 ଲିଟର |

ଅନୁବାଦ ନିୟମଗୁଡ଼ିକ

- ବାଇବେଲର ଲୋକମାନେ ମିଟର, ଲିଟର ଏବଂ କିଲୋଗ୍ରାମ ଭଳି ଆଧୁନିକ ପଦକ୍ଷେପ ବ୍ୟବହାର କରିନଥିଲେ । ମୂଳ ମାପଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା, ପାଠକମାନଙ୍କୁ ଜାଣିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିପାରିବ ଯେ ବାଇବେଲ ପ୍ରକୃତରେ ବହୁ ପୂର୍ବରୁ ଲେଖାଯାଇଥିଲା ଯେଉଁ ସମୟରେ ଲୋକମାନେ ସେହି ମାପଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲେ ।
- ଆଧୁନିକ ମାପ ବ୍ୟବହାର ପାଠକମାନଙ୍କୁ ପାଠକୁ ସହଜରେ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିଥାଏ ।
- ଆପଣ ଯେକୌଣସି ମାପଗୁଡ଼ିକୁ ନିଅନ୍ତୁ, ଯଦି ପାଠ୍ୟ କିମ୍ବା ଫୁଟନୋଟ୍ ରେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ପ୍ରକାରର ପଦକ୍ଷେପ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ ।
- ଯଦି ଆପଣ ବାଇବେଲ ମାପଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ମାପଗୁଡ଼ିକ ସଠିକ୍ ବୋଲି ପାଠକମାନଙ୍କୁ ଧାରଣା ନ ଦେବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ଯଦି ଆପଣ ଗୋଟିଏ ହିନ୍କୁ “3.7 ଲିଟର” ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ତେବେ ପାଠକ ଭାବି ପାରନ୍ତି ଯେ ମାପ ଠିକ୍ 3.7 ଲିଟର, 3.6 କିମ୍ବା 3.8 ନୁହେଁ । ଅଧିକ ଆନୁମାନିକ ମାପ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଭଲ ହେବ ଯେପରିକି “ସାତେ ତିନି ଲିଟର” କିମ୍ବା “ତାରି ଲିଟର” ।
- ଯେବେ ଇଶ୍ୱର ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୌଣସି ବସ୍ତୁର କିଛି ଭାଗକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ କହନ୍ତି, ଏବଂ ଯେତେବେଳେ ଲୋକମାନେ ସେହି ପରିମାଣକୁ ତାଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରି ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ତେବେ ସେ “ବିଷୟରେ” ଅନୁବାଦରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ । ଅନ୍ୟଥା ଏହା ଧାରଣା ଦେବ ଯେ ସେମାନେ କେତେ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି ଇଶ୍ୱର ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତି ନାହିଁ ।

ଯେତେବେଳେ ଏକକ ମାପ କହେ

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି

- (1) ULT ର ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ସେଗୁଡ଼ିକ ସମାନ ମାପ ଯାହା ମୂଳ ଲେଖକ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି ସେମାନଙ୍କର ସ୍ୱର ଅନୁସାରେ ବନାନ କର କିମ୍ବା ULT ରେ ଯେପରି ବନାନ ହୋଇଛି (ଦେଖ ନକଲ କିମ୍ବା ଅନ୍ୟ ଭାଷାରୁ ଅଣାଯାଇଥିବା ଶବ୍ଦ) ।
- (2) UST ରେ ଦିଆଯାଇଥିବା ଗାଣିତିକ ମାପ ବ୍ୟବହାର କର USTର ଅନୁବାଦକ ଜାନିସାରିଛନ୍ତି କିପରି ଗାଣିତିକ ପ୍ରଣାଳୀରେ ମୂଲ୍ୟକୁ ଉପସ୍ଥାପନ କରିବା ।
- (3) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହାର ହେଉଥିବା ମାପ ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କର ଏପରି କରିବାକୁ ହେଲେ ତୁମକୁ ଜାଣିବାକୁ ହେବ ଯେ ତୁମର ମାପ କିପରି ଗାଣିତିକ ପ୍ରଣାଳୀ ସହ ମିଶୁଛି ବା ପ୍ରତ୍ୟେକ ମାପକୁ କେମିତି ଜାଣୁଛନ୍ତି ।
- (4) ULT ର ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଏବଂ ପାଠରେ ବା ସୂଚନାରେ ଆପଣଙ୍କ ଲୋକମାନେ ମାପକୁ କିପରି ଜାଣନ୍ତି ।
- (5) ତୁମର ଲୋକମାନେ ଜାଣିଥିବା ମାପ କୁ ବ୍ୟବହାର କର ଓ ULT ପାଠ କିମ୍ବା ସୂଚନା ସହିତ ମାପ କୁ ମିଶାଅ ।

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି ବିନିଯୋଗ

ଏହି ରଣନୀତି ସବୁ ଯିଶାଇୟ 5 10ରେ ବିନିଯୋଗ ହୋଇଛି ନିମ୍ନରେ ।

ଚାରି ହେକ୍ଟର ଦ୍ରାକ୍ଷା କ୍ଷେତ କେବଳ ଦଶ ମହଣ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ଉତ୍ପନ୍ନ ହେବ ଓ ଦଶ ମହଣ ବିଜରୁ କେବଳ ଏକ ମହଣ ଶଶ୍ୟ ହେବ । (ଯିଶାଇୟ 5:10ULT)

- (1) ULTର ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଏଗୁଡ଼ିକ ସମାନ ମାପ ଯାହା ମୂଳ ଲେଖକ ମାନେ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି ସେମାନେ ଯେପରି ଶବ୍ଦ କରନ୍ତି ସେହିପରି ବନାନ କରନ୍ତୁ କିମ୍ବା ULT ପରି କରନ୍ତୁ । (ଦେଖ ନକଲ କିମ୍ବା ଅନ୍ୟ ଭାଷାରୁ ଅଣାଯାଇଥିବା ଶବ୍ଦ)

"ଚାରି ହେକ୍ଟର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର କେବଳ 1 ବାଡ଼, ଓ 1 ହୋମର୍ ଶଶ୍ୟ କେବଳ ହେବ ଏଫା."

(2) UST ରେ ଦିଆଯାଇଥିବା ମାପ ବ୍ୟବହାର କର ସଧାରଣତଃ ସେଗୁଡ଼ିକ ଗାଣିତିକ ମାପ USTର ଅନୁବାଦ ଜାନିସରିକ୍ସନ୍ତି କପରି ମୂଲ୍ୟ ଗୁଡ଼ିକୁ ଗାଣିତିକ ମାପରେ ଉପସ୍ଥାପନା କରିବାକୁ ହେବ ।

"ଚାରି ହେକ୍ଟର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର କେବଳ ଶଶ୍ୟ ହେବ 22 ଲିଟର, and ଦଶ ମହଣ ବିଜ ହେବ ଗୋଟିଏ ଡାଲ । "

"ଚାରି ହେକ୍ଟର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର କେବଳ ଶଶ୍ୟ ହେବ 22 ଲିଟର, ଓ 220 ଲିଟର ବିଜ ହେବ 22 ଲିଟର । "

(3) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥିବା ମାପ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କର ସେହିପରି କରିବାକୁ ହେଲେ ଆପଣ ଜାଣିବାକୁ ହେବ ଯେ ଗାଣିତିକ ପ୍ରଣାଳୀରେ କେମିତି ସମ୍ପର୍କ ରହିବ ଓ ପ୍ରତ୍ୟକ ମାପକୁ ଜାଣିବେ ।

"ଚାରି ହେକ୍ଟର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର କେବଳ 6 ମହଣ ଉତ୍ପାଦନ ହେବ, ଓ ସାଡ଼େ 6 ମହଣ ବିଜର ଶଶ୍ୟ ହେବ କେବଳ 20 ଶେର ପରିମାଣ । "

(4) ULT ମାପ ସହିତ ଆପଣଙ୍କ ଲୋକମାନେ ପାଠ କିମ୍ବା ସୁତନାରୁ ଜାଣିଥିବା ପରିମାଣ ଗୁଡ଼ିକୁ ମଧ୍ୟ ଯୋଗ କର ପାଠରେ ଉଭୟ ପରିମାଣ ଦେଖାଯାଇଛି ।

" ଚାରି ହେକ୍ଟର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ଶଶ୍ୟ ଫଳିବ କେବଳ ଏକ ମହଣ (6 ଲିଟର), ଓ ଏକ ମହଣ (ସାଡ଼େ 6 ବୁଣେଲ) ବିଜରୁ ଶଶ୍ୟ ହେବ ଏକ ଏଫ୍ସା (20 ସେର) । "

(5) ଆପଣଙ୍କ ଲୋକ ଜାଣିଥିବା ମାପ ବ୍ୟବହାର କର, ଓ ULT ପାଠ କିମ୍ବା ସୁତନାର ମାପ ପରିମାଣ ମଧ୍ୟ ଯୋଗ କର ନିମ୍ନୋକ୍ତ 'ULT ପରିମାଣ ପାଦଟିପୁଣୀ ରେ ଦେଖା ଯାଇଅଛି ।

" ଚାରି ହେକ୍ଟର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ଶଶ୍ୟ ଫଳିବ କେବଳ 22 ଲିଟର 1, and 220 ଲିଟର 2 ବିଜରୁ ଶଶ୍ୟ ହେବ କେବଳ 22 ଲିଟର 3 । " ପାଦତଳ ଟିପୁଣୀ ଏହିପରି ହେବ :

[1]ଏକ ବାଥ୍

[2]ଏକ ହୋମର୍

[3]ଏକ ଏଫ୍ସା

ଯେତେବେଳେ ଏକକର ମାପ ବିନିଯୋଗ ହୁଏ

ବେଳେବେଳେ ହିବୁରେ ମଧ୍ୟ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପରିମାଣ ନଥାଏ କେବଳ ସଂଖ୍ୟା ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥାଏ ସେପରି ସ୍ଥଳେ , ଅଧିକାଂଶ ଇଂରାଜୀ ବୃତ୍ତାନ୍ତରେ, ULT ଓ USTକୁ ମିଶାଇ "ମାପ" ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି ।

ଯେତେବେଳେ କେହିଜଣେ ଶଶ୍ୟଗଦା ନିକଟକୁ ଆସେ ବିଂଶତି ପରିମାଣ ଶଶ୍ୟ , କେବଳ ତହିଁର ଦଶ, କେହିଜଣେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ କୁଣ୍ଡରୁ ନେବାକୁ ଆସେ ପଚାଶ ପାତ୍ର ସୁରା, କେବଳ ତହିଁରୁ ବିଂଶତି । (ହାଗୟ 2 :16 ULT)

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି

- (1) ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ ହେଉଛି ଏକକ ବ୍ୟବହାର ନକରି ସଂଖ୍ୟା ବ୍ୟବହାର କରିବା 1. ସମାନ ଶବ୍ଦର ବ୍ୟବହାର କର ଯଥା "ମାପ" ବା "ମାତ୍ରା" ବା "ମୂଲ୍ୟ" ।
- (2) ଉପଯୁକ୍ତ ଗୋଟିଏ ଧାରକ ପାତ୍ରର ନାମ ଦିଅ ଯଥା ଶଶ୍ୟ ପାଇଁ "ବୋଝ" କିମ୍ବା ସୁରା ପାଇଁ ଜାହାଲା ।
- (3) ଏକକ ବିଶିଷ୍ଟ ମାପ ଯାହାକୁ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦରେ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି ।

ଅନୁବାଦର ରଣନୀତି ବିନିଯୋଗ

ସମସ୍ତ ରଣନୀତି ହାଗୟ 2:16 ରେ ବିନିଯୋଗ ହୋଇଛି ତଳେ ।

ଯେତେବେଳେ କେହିଜଣେ ଶଶ୍ୟଗଦା ନିକଟକୁ ଆସେ ବିଂଶତି ପରିମାଣ ଶଶ୍ୟ , କେବଳ ତହିଁର ଦଶ, କେହିଜଣେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ କୁଣ୍ଡରୁ ନେବାକୁ ଆସେ ପଚାଶ ପାତ୍ର ସୁରା, କେବଳ ତହିଁରୁ ବିଂଶତି । (ହାଗୟ 2 :16 ULT)

- (1) ଏକକ ନଦେଇ ସଂଖ୍ୟାରେ ଆକ୍ଷରିକ ଅନୁବାଦ କର

ଯେତେବେଳେ କେହିଜଣେ ଶଶ୍ୟଗଦା ନିକଟକୁ ଆସେ **ବିଂଶତି** ଶଶ୍ୟ , କେବଳ ତହିଁର **ଦଶ**, କେହିଜଣେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ କୁଣ୍ଡରୁ ନେବାକୁ ଆସେ **ପଚାଶ ପାତ୍ର ସୁରା**, କେବଳ ତହିଁରୁ **ବିଂଶତି** ।

(2) ସମାନ ଶବ୍ଦର ବ୍ୟବହାର କର ଯଥା “ମାପ” ବା “ମାତ୍ରା” ବା “ମୂଲ୍ୟ” ।

ଯେତେବେଳେ କେହିଜଣେ ଶଶ୍ୟଗଦା ନିକଟକୁ ଆସେ **ବିଂଶତି ପରିମାଣ** ଶଶ୍ୟ , କେବଳ ତହିଁର **ଦଶ**, କେହିଜଣେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ କୁଣ୍ଡରୁ ନେବାକୁ ଆସେ **ପଚାଶ ପାତ୍ର ସୁରା**, କେବଳ ତହିଁରୁ **ବିଂଶତି** ।

(3) ଉପଯୁକ୍ତ ଗୋଟିଏ ଧାରକ ପାତ୍ରର ନାମ ବିଅ ଯଥା ଶଶ୍ୟ ପାଇଁ “ବୋଝ” କିମ୍ବା ସୁରା ପାଇଁ ଜାହାଲା ।

ଯେତେବେଳେ କେହିଜଣେ ଶଶ୍ୟଗଦା ନିକଟକୁ ଆସେ **20 ବୋଝ** ଶଶ୍ୟ , କେବଳ ତହିଁର **ଦଶ**, କେହିଜଣେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ କୁଣ୍ଡରୁ ନେବାକୁ ଆସେ **ପଚାଶ ଜାହାଲା** ସୁରା, କେବଳ ତହିଁରୁ **ବିଂଶତି** ।

(4) ଏକକ ମାପକ ବ୍ୟବହାର କର ଯାହା ତୁମର ଅନୁବାଦରେ ବ୍ୟବହାର କରିଛ ।

ଯେତେବେଳେ କେହିଜଣେ ଶଶ୍ୟଗଦା ନିକଟକୁ ଆସେ **ବିଂଶ ଲିଟର** ଶଶ୍ୟ , କେବଳ ତହିଁର **ଦଶ ଲିଟର**, କେହିଜଣେ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ କୁଣ୍ଡରୁ ନେବାକୁ ଆସେ **ପଚାଶ ଲିଟର** ସୁରା, କେବଳ ତହିଁରୁ **ବିଂଶ ଲିଟର** ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ପୂର୍ଣ୍ଣସଂଖ୍ୟାର ଏକ ଅଂଶ
ଅନୁମାନିତ ଜ୍ଞାନ ଏବଂ ଅସ୍ପଷ୍ଟ ସୂଚନାକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା

ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଓଜନ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବାଇବେଲରେ ଉଲ୍ଲେଖ ଓଜନଗୁଡ଼ିକର ମାପକୁ ମୁଁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବି?

ନିମ୍ନଲିଖିତ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ବାଇବେଲରେ ଓଜନ ପାଇଁ ସାଧାରଣ ଭାବରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଅଛି । “ଶେକେଲ” ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ “ଓଜନ” ଅଟେ ଏବଂ ଶେକେଲ ଭାବେ ଅନେକ ଓଜନଗୁଡ଼ିକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯାଇଛି । ସେଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ କେତେକ ଓଜନ ଟଙ୍କା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ । ନିମ୍ନଲିଖିତ ସାରଣୀରେ ଗାଣିତିକ ମୂଲ୍ୟ ବାଇବେଲରେ ମୂଲ୍ୟ ସହ ସମାନ ନୁହେଁ । ସମୟ ସମୟରେ ଓ ସ୍ଥାନକୁ ସ୍ଥାନ ବାଇବେଲର ମୂଲ୍ୟ ମୂଳ ମୂଲ୍ୟଠାରୁ ଭିନ୍ନ ହୁଏ । ନିମ୍ନଲିଖିତ ପରିମାଣ ଏହାର ପାଖାପାଖି ମୂଲ୍ୟଦେବାକୁ ପ୍ରୟାସ କରେ ।

ମୂଳ ମୂଲ୍ୟ	ଶେକେଲ	ଗ୍ରାମ	କିଲୋଗ୍ରାମ
ଶେକେଲ। ଏକ ଶେକେଲ	11 ଗ୍ରାମ	-	
ବେଖଃ	1/2 ଶେକେଲ		5.7 ଗ୍ରାମ
ପିମ୍	2/3 ଶେକେଲ	7.6 ଗ୍ରାମ	-
ଗେରଃ	1/20 ଶେକେଲ	0.57 ଗ୍ରାମ	-
ମିନାଲ	50 ଶେକେଲ	550 ଗ୍ରାମ	1/2 କି.ଗ୍ରା.
ଗୁଣ	3,000 ଶେକେଲ	-	34 କି.ଗ୍ରା.

ଅନୁବାଦ ସିଦ୍ଧାନ୍ତ

ବାଇବେଲର ଲୋକମାନେ ମିଟର, ଲିଟର, ଓ କିଲୋଗ୍ରାମ ପରି ଆଧୁନିକ ମାପ ବ୍ୟବହାର କରୁନଥିଲେ । ମୂଳ ମାପ ବ୍ୟବହାର ପାଠକମାନଙ୍କୁ ଜାଣିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିପାରିବ ଯେ ବାଇବେଲ ପ୍ରକୃତରେ ବହୁ ପୂର୍ବରୁ ଲେଖାଯାଇଥିଲା ଯେଉଁ ସମୟରେ ଲୋକମାନେ ସେହି ମାପଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲେ । ଆଧୁନିକ ମାପ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଠକମାନଙ୍କୁ ପାଠକୁ ସହଜରେ ବୁଝିବାକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ । ଆପଣ ଯେଉଁ ମାପଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ସେଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ପାଠରେ କିମ୍ବା ପାଠଟୀକାରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ । ଯଦି ଆପଣ ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ମାପଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ ତେବେ ମାପଗୁଡ଼ିକର ସଠିକ୍ ମାପ ଦେବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତୁ ନାହିଁ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ଯଦି ଏକ ଗେରାକୁ “57 ଗ୍ରାମ” ଭାବେ ଅନୁବାଦ କରିବେ ତେବେ ହୁଏତ ପାଠକ ଏହା ସଠିକ୍ ମୂଲ୍ୟ ବୋଲି ଭାବିପାରନ୍ତି । “ଅଧା ଗ୍ରାମ” ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । ମାପଟି ସଠିକ୍ ନାହିଁ ବୋଲି ବୁଝାଇବାକୁ ବେଳେବେଳେ “ପ୍ରାୟ” ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, 2 ଶାମୁୟେଲ 21:16 କହେ ଯେ ଗଲାୟାତଙ୍କ ବଞ୍ଚାର ଓଜନ 300 ଶେକେଲ ଥିଲା | ଏହାକୁ “3300 ଗ୍ରାମ” କିମ୍ବା “3.3 କିଲୋଗ୍ରାମ” ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ଏହାକୁ “ପ୍ରାୟ ସାତେ ତିନି କିଲୋଗ୍ରାମ” ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରାଯାଇପାରେ । ଯେବେ ଇଶ୍ୱର କୌଣସି ମାପ ବିଷୟରେ କହନ୍ତି ଓ ଲୋକମାନେ ତଦନୁଯାୟୀ କାର୍ଯ୍ୟ କରନ୍ତି, ସେହି କ୍ଷେତ୍ରରେ ଆପଣ “ପ୍ରାୟ” ଶବ୍ଦ ଯୋଗକରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ । ନଚେତ୍ ଇଶ୍ୱର ମାପ ବିଷୟରେ ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତି ନାହିଁ ବୋଲି ଲୋକେ ମନେକରିବେ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

- (1) ULT ର ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ମୂଳ ଲେଖକମାନେ ସେହି ମାପ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିଲେ । ସେଗୁଡ଼ିକୁ ULT ର ଶବ୍ଦ ବା ବନାନ ସହ ସମାନ ବନାନ କରନ୍ତୁ । (Copy or Borrow Words ଦେଖନ୍ତୁ)
- (2) UST ରେ ଦିଆଯାଇଥିବା ଗାଣିତିକ ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । UST ର ଅନୁବାଦକମାନେ ଗାଣିତିକ ପଦ୍ଧତିରେ ମାପକୁ କିପରି ପ୍ରକାଶକରିବେ ତାହା ଆବିଷ୍କାର କରିସାରିଛନ୍ତି ।
- (3) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହୃତ ହେଉଥିବା ମାପକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଏହା କରିବାକୁ ହେଲେ ଆପଣଙ୍କର ମାପ କିପରି ଗାଣିତିକ ପ୍ରଣାଳୀର ମାପ ସହ ସମାନ ଅଛି ତାହା ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।
- (4) ULT ର ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଓ ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ଯେଉଁ ମାପ ବୁଝିପାରିବେ ସେହି ମାପକୁ ପାଠରେ କିମ୍ବା ଟିପ୍ପଣୀରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ ।
- (5) ଆପଣଙ୍କର ପାଠକମାନେ ଯେଉଁ ମାପ ଜାଣିଛନ୍ତି ତାହା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଓ ULT ର ମାପକୁ ପାଠରେ କିମ୍ବା ଟିପ୍ପଣୀରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରାୟୋଗିକ ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ସମସ୍ତ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ଯାତ୍ରା 38:29 ରେ ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଛି ।

ପୁଣି, ନୈବେଦ୍ୟର ପିତ୍ତଳ **70 ତାଳତ୍ର ଏବଂ ଦୁଇ 2400 ଶେକଲ** ଥିଲା। (ଯାତ୍ରା 38:29 ULT)

(1) ULT ର ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ମୂଳ ଲେଖକମାନେ ସେହି ମାପ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିଲେ । ସେଗୁଡ଼ିକୁ ULT ର ଶବ୍ଦ ବା ବନାନ ସହ ସମାନ ବନାନ କରନ୍ତୁ ।
(Copy or Borrow Words ଦେଖନ୍ତୁ)

|| || ପୁଣି, ନୈବେଦ୍ୟର ପିତ୍ତଳ **70 ତାଳତ୍ର ଏବଂ ଦୁଇ 2400 ଶେକଲ** ଥିଲା। (ଯାତ୍ରା 38:29 ULT)

(2) UST ରେ ଦିଆଯାଇଥିବା ଗାଣିତିକ ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । UST ର ଅନୁବାଦକମାନେ ଗାଣିତିକ ପଦ୍ଧତିରେ ମାପକୁ କିପରି ପ୍ରକାଶକରିବେ ତାହା ଆବିଷ୍କାର କରିସାରିଛନ୍ତି ।

|| || “ନୈବେଦ୍ୟ ପିତ୍ତଳ **ଦୁଇ 2400 ଶେକଲ** ଥିଲା।”

(3) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହୃତ ହେଉଥିବା ମାପକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଏହା କରିବାକୁ ହେଲେ ଆପଣଙ୍କର ମାପ କିପରି ଗାଣିତିକ ପ୍ରଣାଳୀର ମାପ ସହ ସମାନ ଅଛି ତାହା ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ।

|| || “ନୈବେଦ୍ୟ ପିତ୍ତଳ **ଦୁଇ 5,300 ଗ୍ରାମ୍** ଥିଲା।”

(4) ULT ର ମାପ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଓ ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ଯେଉଁ ମାପ ବୁଝିପାରିବେ ସେହି ମାପକୁ ପାଠରେ କିମ୍ବା ଟିପ୍ପଣୀରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ ।

|| || ପୁଣି, ନୈବେଦ୍ୟର ପିତ୍ତଳ **70 ତାଳତ୍ର ଏବଂ 70 ମହଣ (2,380 କିଲୋଗ୍ରାମ) ଏବଂ 2,400 ଶେକଲ (26.4 କିଲୋଗ୍ରାମ) ଥିଲା।**

(5) ଆପଣଙ୍କର ପାଠକମାନେ ଯେଉଁ ମାପ ଜାଣିଛନ୍ତି ତାହା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଓ ULT ର ମାପକୁ ପାଠରେ କିମ୍ବା ଟିପ୍ପଣୀରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ ।

|| || ନୈବେଦ୍ୟର ପିତ୍ତଳ **70 ତାଳତ୍ର ଏବଂ ଦୁଇ 2400 ଶେକଲ** ଥିଲା। 1”

ପାଦଟୀକା ଏହିପରି ଦେଖାଯିବ:

|| || [1] ଏହା ସର୍ବମୋଟ 2,400 କିଲୋଗ୍ରାମ ଥିଲା ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
[[rc://or/ta/man/translate/translate-decimal]]
ପୂର୍ଣ୍ଣସଂଖ୍ୟାର ଏକ ଅଂଶ

ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ମୁଦ୍ରା

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବାଇବେଲରେ ପ୍ରଚଳିତ ମୁଦ୍ରାର ମୂଲ୍ୟକୁ ମୁଁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବି ?

ପୁରାତନ ନିୟମ ସମୟରେ, ଲୋକମାନେ ସେମାନଙ୍କର ଧାତୁକୁ ଯଥା ରୂପା ଓ ସୁନା ଏବଂ ଜିନିଷ କିଣିବା ନିମନ୍ତେ ସେହି ଧାତୁରେ ଓଜନର ମାପ ଓଜନ କରୁଥିଲେ ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଲୋକମାନେ ମୁଦ୍ରା ତିଆରି କଲେ ଯେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଧାତୁରେ ପ୍ରାମାଣିକ ଚିହ୍ନ ଦେଉଥିଲେ ଦାରିକ ହେଉଛି ସେହି ମୁଦ୍ରା ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ।

ନିମ୍ନରେ ଥିବା ଦୁଇଟି ସାରଣୀରେ ପୁରାତନ ନିୟମ (OT) ଏବଂ ନୂତନ ନିୟମ (NT) ରେ ଥିବା କେତେକ ଜଣାଶୁଣା ମୁଦ୍ରା ବିଷୟରେ ଦର୍ଶାଯାଇଛି । ପୁରାତନ ନିୟମରେ କେଉଁ ପ୍ରକାରର ଧାତୁ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥିଲା ଏବଂ ଏହାର ଓଜନ କେତେ ଥିଲା ତାହା ଦର୍ଶାଏ । ନୂତନ ନିୟମ କେଉଁ ପ୍ରକାରର ଧାତୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥିଲା ଏବଂ ଗୋଟିଏ ଦିନର ବେତନ କୃଷ୍ଣରୁ ଏହାର କେତେ ମୂଲ୍ୟଥିଲା ତାହା ଦର୍ଶାଏ ।

ପୁରାତନ ନିୟମା ଧାତୁ ଓଜନ

ଦାରିକ	ସୁନା ମୁଦ୍ରା	8.4 ଗ୍ରାମ
ଶେକଲ	ବିଭିନ୍ନ ଧାତୁ	11 ଗ୍ରାମ।

। ଗୁଣା ବିଭିନ୍ନ ଧାତୁ। 33 କିଲୋଗ୍ରାମ।।

ନୂତନ ନିୟମ	ଧାତୁ	ଦିନକର ମଜୁରୀ
ରୂପାଟଙ୍କା । ରୂପା ମୁଦ୍ରା	1 ଦିନ	ଦ୍ରାକ୍ଷା ରୂପା ମୁଦ୍ରା 1 ଦିନ
ମାଇଟ୍	ତମ୍ବା ମୁଦ୍ରା	1/64 ଦିନ
ଶେକଲ	ରୂପା ମୁଦ୍ରା	4 ଦିନ
ଗୁଣ	ରୂପା	6,000 ଦିନ

ଅନୁବାଦ ସିଦ୍ଧାନ୍ତ

ଆଧୁନିକ ମୁଦ୍ରାମୂଲ୍ୟ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁନାହିଁ ଯେହେତୁ ସେଗୁଡ଼ିକ ବର୍ଷକୁ ବର୍ଷ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୁଏ । ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ ବାଇବେଲ ଅନୁବାଦ ଭୁଲ ହୋଇପାରେ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ପୁରାତନ ନିୟମର ଅଧିକାଂଶ ମୁଦ୍ରାର ମୂଲ୍ୟ ଏହାର ଓଜନ ଉପରେ ଅଧାରିତ ଥିଲା । ଏଣୁ ଏହି ଓଜନଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ, **ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଓଜନ** ଦେଖନ୍ତୁ । ନିମ୍ନରେ ଥିବା କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ନୂତନ ନିୟମର ମୁଦ୍ରାର ମୂଲ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇଛି ।

- (1) ବାଇବେଲ ଶବ୍ଦ ଓ ବନାନଗୁଡ଼ିକୁ ଉଚିତ ଅର୍ଥରେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ (**Copy or Borrow Words**) ଦେଖନ୍ତୁ।
- (2) ମୁଦ୍ରାର ମୂଲ୍ୟକୁ, ଏହା କେଉଁ ଧାତୁରେ ନିର୍ମିତ ଓ ଏଥିରେ କେତେ ମୁଦ୍ରା ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି ତାହା ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ।
- (3) ବାଇବେଲ ସମୟରେ ଲୋକମାନେ ଗୋଟିଏ ଦିନର ମଜୁରୀ ପାଇଁ କେତେ ମଜୁରୀ ପ୍ରାପ୍ତ କରୁଥିଲେ ତାହା ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ।
- (4) ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଓ ପାଠରେ କିମ୍ବା ଚିତ୍ରଣରେ ଏହାର ମୂଲ୍ୟ ଉଲ୍ଲେଖ ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ ।
- (5) ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଏବଂ ପାଦଟୀକାରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ।

ପ୍ରାୟୋଗିକ ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ଲୁକ 7:41 ରେ ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଛି ।

ଜଣେ ପାଞ୍ଚଶହ ଦିନର ମଜୁରୀ ସମାନ ମୂଲ୍ୟ ଓ ଆଉ ଜଣେ ପଚାଶ ଦିନର ମଜୁରୀ ସମାନ ମୂଲ୍ୟ ରଖ କରିଥିଲା। (ଲୁକ 7:41b ULT)

ବାଇବେଲ ଶବ୍ଦ ଓ ବ୍ୟବହାରକୁ ଉଚିତ ଅର୍ଥରେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ (**Copy or Borrow Words**) ଦେଖନ୍ତୁ।

ଯିଏ 500 ଦିନର ମଜୁରୀ ସମାନ ମୂଲ୍ୟ ଓ ଆଉ ଜଣେ 50 ଦିନର ମଜୁରୀ ରଖ କରିଥିଲା।

ମୁଦ୍ରାର ମୂଲ୍ୟକୁ, ଏହା କେଉଁ ଧାରାରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଓ ଏଥିରେ କେତେ ମୁଦ୍ରା ବ୍ୟବହାର ହୋଇଛି ତାହା ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ।

“ଜଣଙ୍କର 500 ଦିନାରୀ 1, ଅନ୍ୟତର 50 ଦିନାରୀ 2 ରଖ ଥିଲା।”

ବାଇବେଲ ସମୟରେ ଲୋକମାନେ ଗୋଟିଏ ଦିନର ମଜୁରୀ ପାଇଁ କେତେ ମଜୁରୀ ପ୍ରାପ୍ତ କରୁଥିଲେ ତାହା ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ।

“ଜଣଙ୍କର 500 ଦିନାରୀ, ଅନ୍ୟତର 50 ଦିନାରୀ ରଖ ଥିଲା।”

ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଓ ପାଠରେ କିମ୍ବା ଟିପ୍ପଣୀରେ ଏହାର ମୂଲ୍ୟ ଉଲ୍ଲେଖ ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ ।

“ଜଣଙ୍କର 500 ଦିନାରୀ 1, ଅନ୍ୟତର 50 ଦିନାରୀ 2 ରଖ ଥିଲା।”

ପାଦଟୀକା ଏହିପରି ଦେଖାଯିବ:

[1] 500 ଦିନର ମଜୁରୀ [2] 50 ଦିନର ମଜୁରୀ।

ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଏବଂ ପାଦଟୀକାରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ।

“ଜଣଙ୍କର **500 ଦିନାରୀ**, 1 ଏବଂ ଅନ୍ୟତର **50** ରଖ ଥିଲା। ” (ଲୁକ 7:41 ULT)

[1] ଗୋଟିଏ ଦିନାରିୟ୍ ଏକ ରୂପାର ପରିମାଣ ଥିଲା ଯାହାକି ଲୋକମାନେ ଗୋଟିଏ ଦିନରେ ରୋଜଗାର କରୁଥିଲେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ଶବ୍ଦର ନକଲ କିମ୍ବା ଧାର
ଅଜ୍ଞାତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦ

ଏକ୍ରୀୟ ମାସଗୁଡ଼ିକ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଏକ୍ରୀୟ ମାସଗୁଡ଼ିକ କଣ ?

ବାଇବଲରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥିବା ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକା ରେ ବାର ମାସ ଅଛି ବିଦେଶୀ ପଞ୍ଜିକା ଭଳି, ପ୍ରଥମ ମାସ ଆରମ୍ଭ ହେଉଛି ଦକ୍ଷିଣ ଗୋଲାର୍ଦ୍ଧରେ ବସନ୍ତ ରୁତୁ ବେଳେବେଳେ ମାସ ଗୁଡ଼ିକ ନାମ ଧରି ଡକାଜାଏ (ଅବିବ, ସିବ୍ , ସିବନ) ଓ ବେଳେବେଳେ ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକା ବର୍ଷାନୁସାରେ କୁହାଯାଏ (ପ୍ରଥମ ମାସ, ଦ୍ୱିତୀୟ ମାସ, ତୃତୀୟ ମାସ)

ଅନୁବାଦ କରିବା ସମସ୍ୟା

- ପାଠକ ହୁଏତ ମାସ ପଢି ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ହେବେ ଯଦି ସେମାନେ ଆଗରୁ କେବେ ଶୁଣି ନଥିବେ, ଏବଂ ସେମାନେ କିପରି ମାସ କୁ ମାସ ଆସୁଛି ଯାହା ସେମାନେ ବ୍ୟବହାର କରୁଛନ୍ତି
- ପାଠକ ଅନୁଭବ କରି ନପାରନ୍ତି ବାକ୍ୟଖଣ୍ଡ ଯଥା “ପ୍ରଥମ ମାସ” କିମ୍ବା “ଦ୍ୱିତୀୟ ମାସ” ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକା ପ୍ରଥମ ଓ ଦ୍ୱିତୀୟ କୁ ବୁଝାଏ, ଆଉ କୌଣସି ପଞ୍ଜିକା ନୁହେଁ
- ପାଠକ ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକା ର ପ୍ରଥମ ମାସ କେବେ ଆରମ୍ଭ ହେଉଛି
- ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ମାସରେ କୌଣସି ଘଟଣା ବିଷୟରେ ଶାସ୍ତ୍ର କହେ, କିନ୍ତୁ ପାଠକ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବେ ବୁଝି ପାରି ନଥାନ୍ତି ଯେ କାହା ବିଷୟରେ କଣ କୁହାଯାଇଛି ଯଦି ସେମାନେ ଜାଣି ନାହାନ୍ତି ସେହି ବର୍ଷରେ କି ରୁତୁ ଥିଲା

ହିବ୍ରୁ ମାସ ଗୁଡ଼ିକର ତାଲିକା

ଏଗୁଡ଼ିକ ହେଉଛି ହିବ୍ରୁ ମାସର ତାଲିକା ସହିତ ସେଗୁଡ଼ିକର କିଛି ତଥ୍ୟ ହୁଏତ ଅନୁବାଦରେ ସାହାଯ୍ୟ ହୋଇପାରେ

ଅବୀବ - (ଏହି ମାସ କୁ **ନିଶାନ** ବାବିଲୋନ ବନ୍ଦିତ୍ୱ ଅବସ୍ଥା ପରେ)

ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକାରେ ଏହା ହେଉଛି ପ୍ରଥମ ମାସ ଏହା ମନେ ପକାଇ ଦିଏ ଯେ ପରମେଶ୍ୱର ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମିଶର ଦେଶରୁ ରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଥିଲେ ଏହା ବସନ୍ତ ରୁତୁର ଆରମ୍ଭ ଯେତେବେଳେ ବର୍ଷା ବିଳମ୍ବରେ ଆସେ ଓ ଲୋକମାନେ ଶସ୍ୟ ଅମଳ କରିବାକୁ ଲାଗନ୍ତି ଏହା ମାର୍ଚ୍ଚ ଶେଷ ଅଂଶ ଓ ଅପ୍ରିଲ ମାସର ପ୍ରଥମ ଭାଗ କୁ ପ୍ରାଚୀନ ପଞ୍ଜିକା ଅନୁସାରେ ନିସ୍ତାର ପର୍ବ ଆରମ୍ଭ ହୁଏ ଅବୀବ ୧୦, ତାପରେ ଖମୀର ଶୁନ୍ୟ ରୋଟାର ପର୍ବ ଏବଂ ତାପରେ ଶସ୍ୟ ଅମଳ ସପ୍ତାହ ପର୍ବ

ସିବ୍ - ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକାର ଏହା ହେଉଛି ଦ୍ୱିତୀୟ ମାସ ଏହା ହେଉଛି ଶସ୍ୟ ଅମଳ ସମୟ ପ୍ରାଚୀନ ପଞ୍ଜିକା ଅନୁସାରେ ଏହା ଅପ୍ରିଲ ମାସର ଶେଷ ଓ ମଇ ମାସର ଆରମ୍ଭ ସମୟ

ସିବନ - ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକାର ଏହା ହେଉଛି ତୃତୀୟ ମାସ ଶସ୍ୟ ଅମଳର ଶେଷ ଓ ଶୁଖିଲା ସମୟର ଆରମ୍ଭ ପ୍ରାଚୀନ ପଞ୍ଜିକା ଅନୁସାରେ ଏହା ମଇ ମାସର ଶେଷ ଓ ଜୁନ ମାସର ଆରମ୍ଭ ସମୟ ସପ୍ତାହ ଧରି ପର୍ବ ପାଳନ କରାଯାଏ ସିବନ ୬

ତମ୍ବୁଲ ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକାର ଏହା ହେଉଛି ଚତୁର୍ଥ ମାସ ଶୁଖିଲା ସମୟର ପ୍ରାଚୀନ ପଞ୍ଜିକା ଅନୁସାରେ ଏହା ଜୁନ ମାସର ଶେଷ ଓ ଜୁଲାଇ ମାସର ଆରମ୍ଭ ସମୟ

ଆବିବ ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକାର ଏହା ହେଉଛି ପଞ୍ଚମ ମାସ ଶୁଖିଲା ସମୟର ପ୍ରାଚୀନ ପଞ୍ଜିକା ଅନୁସାରେ ଏହା ଜୁଲାଇ ମାସର ଶେଷ ଓ ଅଗଷ୍ଟ ମାସର ଆରମ୍ଭ ସମୟ

ଇଲୁଲ ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକାର ଏହା ହେଉଛି ଷଷ୍ଠ ମାସ ଏହା ଶୁଖିଲା ରୁତୁର ଶେଷ ଓ ବର୍ଷା ରୁତୁର ଆରମ୍ଭ ସମୟ ପ୍ରାଚୀନ ପଞ୍ଜିକା ଅନୁସାରେ ଏହା ଅଗଷ୍ଟ ମାସର ଶେଷ ଓ ସେପ୍ଟେମ୍ବର ମାସର ଆରମ୍ଭ ସମୟ

ଏଥାନିମ ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକାର ଏହା ହେଉଛି ସପ୍ତମ ମାସ ଏହା ବର୍ଷା ରୁତୁର ଆରମ୍ଭ ଯାହା ଭୂମି କୁ ଚାଷ କରିବା ନିମନ୍ତେ କୋମଳ କରେ ପ୍ରାଚୀନ ପଞ୍ଜିକା ଅନୁସାରେ ଏହା ସେପ୍ଟେମ୍ବର ମାସର ଶେଷ ଓ ଅକ୍ଟୋବର ମାସର ଆରମ୍ଭ ସମୟ ଏହି ମାସରେ ସମୃଦ୍ଧତ ଏକତ୍ର ହୋଇ ମେଶଣାବକ ବଳୀ ଉତ୍ସର୍ଗ ଦିନ ପାଳନ କରନ୍ତି

ବୁଲ ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକାର ଏହା ହେଉଛି ଅଷ୍ଟମ ମାସ ଏହା ହେଉଛି ବର୍ଷା ରୁତୁ ଯେଉଁ ସମୟରେ ଲୋକମାନେ ଚାଷ କରନ୍ତି ଓ କ୍ଷେତରେ ବିଜ ବୁଣନ୍ତି ପ୍ରାଚୀନ ପଞ୍ଜିକା ଅନୁସାରେ ଏହା ଅକ୍ଟୋବର ମାସର ଶେଷ ଓ ନଭେମ୍ବର ମାସର ଆରମ୍ଭ ସମୟ

କିଶଲେବ ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକାର ଏହା ହେଉଛି ନବମ ମାସ ଚାଷ କରିବା ଶେଷ ଓ ଶୀତ ର ଆରମ୍ଭ ସମୟ ପ୍ରାଚୀନ ପଞ୍ଜିକା ଅନୁସାରେ ଏହା ନଭେମ୍ବର ମାସର ଶେଷ ଓ ଡିସେମ୍ବର ମାସର ଆରମ୍ଭ ସମୟ

ତିବେତ - ହିବ୍ରୁ ପଞ୍ଜିକାର ଏହା ହେଉଛି ଦଶମ ମାସ ଏହି ସମୟରେ ଥଣ୍ଡା ଓ ସମୟ ସମୟରେ ବର୍ଷା ଓ କୁହୁଡି ପଡେ ପ୍ରାଚୀନ ପଞ୍ଜିକା ଅନୁସାରେ ଏହା ଡିସେମ୍ବର ମାସର ଶେଷ ଓ ଜାନୁୟାରୀ ମାସର ଆରମ୍ଭ ସମୟ

ଶବ୍ଦ - ହିନ୍ଦୁ ପଞ୍ଜିକାର ଏହା ହେଉଛି ଏକାଦଶ ମାସ ଏହା ବର୍ଷର ଅତିରିକ୍ତ ଥଣ୍ଡା ମାସ, ଏହି ସମୟରେ ପ୍ରଚୁର ବର୍ଷା ହୁଏ ପ୍ରାଚୀନ ପଞ୍ଜିକା ଅନୁସାରେ ଏହା ଜାନୁୟାରୀ ମାସର ଶେଷ ଓ ଫେବୃୟାରୀ ମାସର ଆରମ୍ଭ ସମୟ

ଅଦର ହିନ୍ଦୁ ପଞ୍ଜିକାର ଏହା ହେଉଛି ଦ୍ଵାଦଶ ଓ ଶେଷ ମାସ ଏହା ଶୀତ ରୁଚୁ ପ୍ରାଚୀନ ପଞ୍ଜିକା ଅନୁସାରେ ଏହା ଫେବୃୟାରୀ ମାସର ଶେଷ ଓ ମାର୍ଚ୍ଚ ମାସର ଆରମ୍ଭ ସମୟ ଅଦାର ମାସରେ ପୁରୀମ ପର୍ବ ପାଳନ କରାଯାଏ

ବାଇବଲ ରୁ ଉଦାହରଣ

- ତୁମ୍ଭେମାନେ ମିଶର ଦେଶରୁ ବାହାର ହେଲା ଏହି ମାସ, ଅବିନ ମାସରେ. (ଯାତ୍ରା ୧୩:୪ ULT)
- ଆଉ ସେହି ରାତିରେ ତାତିଶୂନ୍ୟ ରୋଗୀ ଚଉଦ ଦିନରେ ବର୍ଷର ପ୍ରଥମ ମାସରେ, ସେହି ମାସର ଏକୋଇଶୀ ଦିନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ (ଯାତ୍ରା ୧୨ : ୧୮ ULT)

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି

ଆପଣଙ୍କୁ ବିଶେଷ କରି ମାସ ବିଷୟରେ କିଛି ତଥ୍ୟ ଦେବାକୁ ପଡ଼ିବ (see [Assumed Knowledge and Implicit Information](#))

ହିନ୍ଦୁ ମାସର ସଂଖ୍ୟା କୁହନ୍ତୁ
ଲୋକମାନେ ଜାଣିଥିବା ମାସ କୁହନ୍ତୁ
ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବେ ସେହି ମାସ ରେ କେଉଁ ରୁଚୁ ଥିଲା

ସେହି ରୁଚୁର ଅବଧି କୁହନ୍ତୁ କେବଳ ମାସର ଅବଧି ନକହି (ଯଦି ସମ୍ଭବ, ପାଦତଳେ ଟିପ୍ପଣୀ ରେ ହିନ୍ଦୁ ମାସ ଓ ଦିନ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ)

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି ବିନିଯୋଗ ଉଦାହରଣ

ନିମ୍ନ ଉଦାହରଣ ରେ ଦୁଇଟି ପଦକୁ ନେଇ ଆଲୋଚନା

- **ସେହି ସମୟରେ, ତୁମ୍ଭେ ମୋ ନିକଟକୁ ଆସିବ ଅବିନ ମାସରେ, ଯାହାକି ଏହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ସ୍ଥିର ହୋଇଛି ପୁଣି ତୁମ୍ଭେ ସେହି ମାସ ମିଶର ଠାରୁ ମୁକ୍ତି ପାଇଅଛ** (ଯାତ୍ରା ୨୩:୧୫ ULT)
- **ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏହା ଅନନ୍ତକାଳୀନ ବିଧି ହେବ ସପ୍ତମ ମାସରେ, ଓ ସେହିମାସରେ ଦଶମ ଦିନ, ଆପଣା ଆପଣା ମାନଙ୍କୁ ନମ୍ର କରିବ ଓ କୌଣସି କର୍ମ କରିବା ନାହିଁ** (ଲେବୀୟ ୧୬:୨୯ ULT)

ହିନ୍ଦୁ ମାସର ସଂଖ୍ୟା କୁହନ୍ତୁ

- ସେହି ସମୟରେ, ତୁମ୍ଭେ ମୋ ନିକଟକୁ ଆସିବ ବର୍ଷର ପ୍ରଥମ ମାସ, ଯାହାକି ଏହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ସ୍ଥିର ହୋଇଛି ପୁଣି ତୁମ୍ଭେ ସେହି ମାସ ମିଶର ଠାରୁ ମୁକ୍ତି ପାଇଅଛ

ଲୋକମାନେ ଜାଣିଥିବା ମାସ ବ୍ୟବହାର କର

- ସେହି ସମୟରେ, ତୁମ୍ଭେ ମୋ ନିକଟକୁ ଆସିବ ମାର୍ଚ୍ଚ ମାସ, ଯାହାକି ଏହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ସ୍ଥିର ହୋଇଛି ପୁଣି ତୁମ୍ଭେ ସେହି ମାସ ମିଶର ଠାରୁ ମୁକ୍ତି ପାଇଅଛ
- ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏହା ଅନନ୍ତକାଳୀନ ବିଧି ହେବ ସେହିଦିନ ସେପ୍ଟେମ୍ବର ମାସର ଶେଷ ବେଳକୁ, ଆପଣା ଆପଣା ମାନଙ୍କୁ ନମ୍ର କରିବ ଓ କୌଣସି କର୍ମ କରିବା ନାହିଁ "

ସ୍ପଷ୍ଟ କରି କେଉଁ ରୁଚୁ ଓ ମାସ ଥିଲା ବିବରଣ ଦିଅ

- ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏହା ଅନନ୍ତକାଳୀନ ବିଧି ହେବ ଶରଦ ରୁଚୁ, ଓ ସପ୍ତମ ମାସର ଦଶମ ଦିନ, ଆପଣା ଆପଣା ମାନଙ୍କୁ ନମ୍ର କରିବ ଓ କୌଣସି କର୍ମ କରିବା ନାହିଁ

ରୁଚୁର ଅବଧି ଅନୁସାରେ ସମୟ ବୁଝାଅ ଖାଲି ମାସର ଅବଧି ପରିବର୍ତ୍ତେ

- ତୁମ୍ଭ ମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏହା ଅନନ୍ତକାଳୀନ ବିଧି ହେବ ଶରଦ ରୁଚୁର ଆରମ୍ଭ ଦିନ ମୁଁ ମନୋନିତ କଲି, ଆପଣା ଆପଣା ମାନଙ୍କୁ ନମ୍ର କରିବ ଓ କୌଣସି କର୍ମ କରିବା ନାହିଁ
- ପାଦତଳ ଟିପ୍ପଣୀ ଏହିପରି ହେବ

- [1] ହିନ୍ଦୁ କହନ୍ତି, “ସପ୍ତମ ମାସ, ସେହି ମାସର ଦଶମ ଦିନ ”

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

[କ୍ରମସୂଚକ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ](#)

ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ବାଇବେଲରେ ଅନେକ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ଅଛି । ସେଗୁଡ଼ିକ ସଂଖ୍ୟା ଭାବରେ ଯେପରି “ 5 ” କିମ୍ବା ଶବ୍ଦ ଭାବରେ ଯେପରି “ପାଞ୍ଚ” ଲେଖା ଯାଇ ପାରିବ । କିଛି ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ବହୁତ ଲମ୍ବା ଯେପରି “ଦୁଇ ଶହ” (200), “ବାଇଶ ହଜାର” (22,000), କିମ୍ବା “ଏକ ଶହ ଲକ୍ଷ” (100,000,000) ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ କିପରି ସଂଖ୍ୟା ଅନୁବାଦ କରିବି?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:
ଅଜ୍ଞାତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦ

କିଛି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକରେ ଏହି ସବୁ ସଂଖ୍ୟା ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ନାହିଁ । ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ସଂଖ୍ୟାକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବେ ତାହା ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । କିଛି ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକ ସଠିକ ଏବଂ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ପ୍ରାୟ ନିକଟତର ।

ଅବ୍ରାମ **86** ବର୍ଷର ଥିଲେ ଯେତେବେଳେ ହାଗାର ଇଶ୍ଟାୟେଲକୁ ପ୍ରସବ କଲେ । (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 16:16 ULT)

ଛୟାଅଶୀ (**86**) ଏକ ସଠିକ ସଂଖ୍ୟା ଅଟେ ।

ସେହି ଦିନ ପ୍ରାୟ **ତିନି ହଜାର** ଲୋକ ମଲେ । (ଯାତ୍ରା ପୁସ୍ତକ 32:28 ULT)

ଏଠାରେ ତିନି ହଜାର ସଂଖ୍ୟାଟି ପ୍ରାୟ ନିକଟତର ସଂଖ୍ୟା ଅଟେ । ହୁଏତ ଏହା ତାହା ଠାରୁ ଅଧିକ କିମ୍ବା ଟିକେ ଉଣା ହେଇ ପାରେ । “ପ୍ରାୟ” ଶବ୍ଦଟି ଦର୍ଶାଏ ଯେ ଏହା ସଠିକ ସଂଖ୍ୟା ନୁହେଁ ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦର ସମସ୍ୟା ଅଟେ:

କିଛି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକରେ ଏହି ସଂଖ୍ୟା ପାଇଁ ଶବ୍ଦ ନାହିଁ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

- ଯେତେ ସମ୍ଭବ ସେତେ ନିକଟତର ଭାବରେ ସଠିକ ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକୁ ବିଶେଷ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରାଯିବା ଉଚିତ ଅଟେ ।
- ପ୍ରାୟ ନିକଟତର ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକ ଅଧିକ ସାଧାରଣ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇ ପାରେ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଯେତେବେଳେ ଯେଉଁଠି **162** ବର୍ଷ ହେଲେ, ସେ ହନୋକଙ୍କର ପିତା ହେଲେ । ହନୋକଙ୍କର ପିତା ହେଲା ଉତ୍ତାରେ ଯେଉଁଠି, **800** ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲେ । ସେ ଅନେକ ପୁତ୍ର ଏବଂ କନ୍ୟାମାନଙ୍କର ପିତା ହେଲେ । ଯେଉଁଠି **962** ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲେ; ତା’ ପରେ ସେ ମଲେ । (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 5:18-20 ULT)

ସଂଖ୍ୟା 162, 800 ଏବଂ 962 ସଠିକ ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକ ଅଟେ ଏବଂ ସେହି ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକ ସହିତ ଯେତେ ସମ୍ଭବ ନିକଟତର ସଂଖ୍ୟା ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରାଯିବା ଉଚିତ ଅଟେ ।

“ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଭଗିନୀ, **ସହସ୍ର ସହସ୍ର ଲୋକର ମାତା ହୁଅ** (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 24:60 ULT)

ଏହା ପ୍ରାୟ ଏକ ନିକଟତର ସଂଖ୍ୟା ଅଟେ । କେତେ ବଂଶରେ ସେ ମାତା ହେବା, ଏହା ସଠିକ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରେ ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ଏହା ସେମାନଙ୍କର ଏକ ବିଶାଳ ସଂଖ୍ୟା ଥିଲା ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

- (1) ଅଙ୍କ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ସଂଖ୍ୟା ଲେଖନ୍ତୁ ।
- (2) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ କିମ୍ବା Gateway language ର ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ସେହି ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକୁ ଲେଖନ୍ତୁ ।
- (3) ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକୁ ଲେଖନ୍ତୁ ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକ ପରେ ଅଙ୍କ ଗୁଡ଼ିକୁ ବନ୍ଧନୀରେ ରଖନ୍ତୁ ।
- (4) ବୃହତ୍ ସଂଖ୍ୟା ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ମିଳାନ୍ତୁ ।
- (5) ବୃହତ୍ ନିକଟତର ସଂଖ୍ୟା ନିମନ୍ତେ ଏକ ସାଧାରଣ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଏବଂ ଏହାପରେ ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକୁ ବନ୍ଧନୀରେ ଲେଖନ୍ତୁ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ ପ୍ରୋୟାଗର ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକ

ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ଉଦାହରଣ ଗୁଡ଼ିକରେ ନିମ୍ନଲିଖିତ ବଚନ ଆମ୍ଭେମାନେ ବ୍ୟବହାର କରିବା:

ବର୍ତ୍ତମାନ ଦେଖ, ମୁଁ ଆପଣା କଣ୍ଠରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହ ନିମନ୍ତେ **100,000** ସୁନା, **1,000,000** ତାଳନ୍ତୁ ରୂପା; ଆଉ ଅପରିମିତ ଅଧିକ ପରିମାଣର ପିତ୍ତଳ ଓ ଲୁହା ଆୟୋଜନ କରିଅଛି । (1 ବଂଶାବଳୀର ପୁସ୍ତକ 22:14 ULT)

(1) ଅଙ୍କ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ସଂଖ୍ୟା ଲେଖନ୍ତୁ । ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହ ନିମନ୍ତେ **100,000** ସୁନା, **1,000,000** ତାଳନ୍ତୁ ରୂପା; ଆଉ ଅପରିମିତ ଅଧିକ ପରିମାଣର ପିତ୍ତଳ ଓ ଲୁହା ଆୟୋଜନ କରିଅଛି ।

(2) ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ କିମ୍ବା Gateway language ର ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ସେହି ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକୁ ଲେଖନ୍ତୁ ।

ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହ ନିମନ୍ତେ **ଏକ ଲକ୍ଷ** ତାଳନ୍ତୁ ସୁନା, **ଦଶ ଲକ୍ଷ** ତାଳନ୍ତୁ ରୂପା; ଆଉ ଅପରିମିତ ଅଧିକ ପରିମାଣର ପିତ୍ତଳ ଓ ଲୁହା ଆୟୋଜନ କରିଅଛି ।

(3) ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକୁ ଲେଖନ୍ତୁ ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକ ପରେ ଅଙ୍କ ଗୁଡ଼ିକୁ ବନ୍ଧନୀରେ ରଖନ୍ତୁ ।

ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହ ନିମନ୍ତେ **ଏକ ଲକ୍ଷ (100,000)** ତାଳନ୍ତୁ ସୁନା, **ଦଶ ଲକ୍ଷ(1,000,000)** ତାଳନ୍ତୁ ରୂପା; ଆଉ ଅପରିମିତ ଅଧିକ ପରିମାଣର ପିତ୍ତଳ ଓ ଲୁହା ଆୟୋଜନ କରିଅଛି ।

(4) ବୃହତ୍ ସଂଖ୍ୟା ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ମିଳାନ୍ତୁ ।

ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହ ନିମନ୍ତେ **ଏକ ଲକ୍ଷ** ତାଳନ୍ତୁ ସୁନା, **ଦଶ ଲକ୍ଷ** ତାଳନ୍ତୁ ରୂପା; ଆଉ ଅପରିମିତ ଅଧିକ ପରିମାଣର ପିତ୍ତଳ ଓ ଲୁହା ଆୟୋଜନ କରିଅଛି ।

(5) ବୃହତ୍ ନିକଟତର ସଂଖ୍ୟା ନିମନ୍ତେ ଏକ ସାଧାରଣ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଏବଂ ଏହାପରେ ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକୁ ବନ୍ଧନୀରେ ଲେଖନ୍ତୁ ।

ମୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହ ନିମନ୍ତେ **ଅପରିମିତ ଅଧିକ ପରିମାଣର (100,000)** ତାଳନ୍ତୁ ସୁନା, **ଦଶ ଲକ୍ଷ(1,000,000)** ତାଳନ୍ତୁ ରୂପା; ଆଉ ଅପରିମିତ ଅଧିକ ପରିମାଣର ପିତ୍ତଳ ଓ ଲୁହା ଆୟୋଜନ କରିଅଛି ।

ସଙ୍ଗତ

ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦରେ ସଙ୍ଗତ ରଖନ୍ତୁ । ସଂଖ୍ୟା କିମ୍ବା ଅଙ୍କ, ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରବେ ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରନ୍ତୁ । ସଙ୍ଗତ ହେବାର ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମ ଗୁଡ଼ିକ ଅଛି ।

- ସମସ୍ତ ସମୟର ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବାକୁ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । (ହୁଏତ ଆପଣଙ୍କ ପାଖରେ ଅତ୍ୟଧିକ ଲମ୍ବା ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ଥାଇ ପାରେ ।)
- ସମସ୍ତ ସମୟର ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବାକୁ ଅଙ୍କ ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଥିବା ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଏବଂ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯେଉଁ ସଂଖ୍ୟା ପାଇଁ ଶବ୍ଦ ନାହିଁ, ଅଙ୍କ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- ନିମ୍ନ ସଂଖ୍ୟା ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ଏବଂ ଉଚ୍ଚ ସଂଖ୍ୟା ନିମନ୍ତେ ଅଙ୍କ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- ଅଳ୍ପ ଶବ୍ଦ ଆବଶ୍ୟକ କରୁଥିବା ସଂଖ୍ୟା ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଏବଂ ଅନେକ ଶବ୍ଦ ଆବଶ୍ୟକ କରୁଥିବା ସଂଖ୍ୟା ନିମନ୍ତେ ଅଙ୍କ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଏବଂ ଏହାପରେ ଅଙ୍କ ଗୁଡ଼ିକୁ ବନ୍ଧନୀରେ ଲେଖନ୍ତୁ ।

ULT ଏବଂ UST ରେ ସଙ୍ଗତ

Unlocked Literal Bible (ULT) ଏବଂ *Unlocked Dynamic Bible* (UST) ସଂଖ୍ୟା ଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ଶବ୍ଦ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ ଯେଉଁଥିରେ କେବଳ ଗୋଟିଏ କିମ୍ବା ଦୁଇଗୋଟି ଶବ୍ଦ ଅଛି (ନଅ, ଷୋହଳ, ତିନି ଶହ) ।

ସେମାନେ ଅଙ୍କ ଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ସଂଖ୍ୟା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଯେଉଁଥିରେ ଦୁଇରୁ ଅନେକ ଶବ୍ଦ ଅଛି (ଅଙ୍କ “130” ପରିବର୍ତ୍ତେ “ ଏକ ଶହ ତିରିଶ”)।

ଯେତେବେଳେ ଆଦମ **130** ବର୍ଷ ହେଲେ, ସେ ଆପଣା ସାଦୃଶ୍ୟ ଓ ପ୍ରତିମୂର୍ତ୍ତିରେ ଏକ ପୁତ୍ରର ପିତା ହେଇ ତାହାର ନାମ ଶେଥ ଦେଲେ । ଶେଥର ପିତା ହେବା ପରେ ଆଦମ **800** ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲେ । ସେ ଅନେକ ପୁତ୍ର ଏବଂ କନ୍ୟାମାନଙ୍କର ପିତା ହେଲେ । ଆଦମ **930** ବର୍ଷ ବଞ୍ଚିଲେ, ଏବଂ ତା’ ପରେ ସେ ମଲେ । (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 5:3-5 ULT)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

[କ୍ରମସୂଚକ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ](#)

[ପୂର୍ଣ୍ଣସଂଖ୍ୟାର ଏକ ଅଂଶ](#)

କ୍ରମସୂଚକ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ତାଲିକାରେ ଥିବା କୌଣସି ବସ୍ତୁର ସ୍ଥାନ କହିବା ନିମନ୍ତେ ବାଇବେଲରେ ସଂଖ୍ୟାର କ୍ରମସୂଚକ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ ।

ପୁଣି, ଇଣ୍ଡର ମଣ୍ଡଳୀରେ **ପ୍ରଥମରେ** ପ୍ରେରିତ, **ଦ୍ୱିତୀୟରେ** ଭାବବାଦୀ, **ତୃତୀୟରେ** ଶିକ୍ଷକ; ପରେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟର କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ନିୟୁକ୍ତ କରିଅଛନ୍ତି, ।
(1 କରିନ୍ଥୀୟ 12:28 ULT)

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ସଂଖ୍ୟାର କ୍ରମସୂଚକଗୁଡ଼ିକ କ'ଣ ଏବଂ ମୁଁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ to to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ

ଏହା କାର୍ଯ୍ୟକାରୀମାନଙ୍କର ଏକ ତାଲିକା ଅଟେ ଯାହା ଇଣ୍ଡର କ୍ରମ ଅନୁସାରେ ମଣ୍ଡଳୀକୁ ପ୍ରଦାନ କଲେ ।

ଇଂରାଜୀରେ କ୍ରମସୂଚକ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ

ଅଧିକାଂଶ ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମକୁ ସାଧାରଣତଃ ଶବ୍ଦର ଶେଷରେ "-th" ଯୋଗ କରାଯାଇ ଥାଏ ।

- | ଅଙ୍କ | ସଂଖ୍ୟା | କ୍ରମ ସଂଖ୍ୟା |
- | ----- | ----- | ----- |
- | 4 | ଚାରି | ଚତୁର୍ଥ |
- | 10 | ଦଶ | ଦଶମ |
- | 100 | ଏକ ଶତ | ଏକ ଶତାଂଶ |
- | 1,000 | ସହସ୍ର | ସହସ୍ରତମ |

ଇଂରାଜୀ ଭାଷାରେ କେତେକ ସଂଖ୍ୟା କ୍ରମ ସେହି ଢାଞ୍ଚା ଅନୁସରଣ କରେ ନାହିଁ ।

- | ଅଙ୍କ | ସଂଖ୍ୟା | କ୍ରମ ସଂଖ୍ୟା |
- | ----- | ----- | ----- |
- | 1 | ଏକ | ପ୍ରଥମ |
- | 2 | ଦୁଇ | ଦ୍ୱିତୀୟ |
- | 3 | ତିନି | ତୃତୀୟ |
- | 5 | ପାଞ୍ଚ | ପଞ୍ଚମ |
- | 12 | ବାର | ଦ୍ୱାଦଶ |

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ଏକ ତାଲିକାରେ ଥିବା ବିଷୟଗୁଡ଼ିକର କ୍ରମ ଦର୍ଶାଇବା ନିମନ୍ତେ କେତେକ ଭାଷାରେ ବିଶେଷ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ନଥାଏ । ସେହି ଭାଷାଗୁଡ଼ିକରେ ଏହା ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଉପାୟରେ ପ୍ରକାଶ କରାଯାଇପାରିବ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ପ୍ରଥମ ଗୁଲିବାଣ୍ଡୁ ଯିହୋୟାକୀମ୍ ପାଇଁ ଉଠିଲା, **ଦ୍ୱିତୀୟ** ଯିହୋୟାକୀମ୍ ପାଇଁ; **ତୃତୀୟ** ହାରାମ୍ ପାଇଁ, **ଚତୁର୍ଥ** ସାୟୋରାମ୍ ପାଇଁ...
ତ୍ରୟୋବିଂଶ ଦଲୟିୟ ପାଇଁ, **ଚତୁର୍ବିଂଶ** ମାସୀୟ ପାଇଁ ଉଠିଲା । (1 ବଂଶାବଳୀ 24:7-18 ULT)

ଲୋକମାନେ ଗୁଲିବାଣ୍ଡୁ କଲେ ଏବଂ ଦିଆଯାଇଥିବା କ୍ରମରେ ଏହି ଲୋକମାନେ ଗମନକଲେ ।

ପୁଣି, ତାହାକୁ ଚାରି ଧାଡ଼ି ମଣିରେ ଖଚିତ କରିବ, ତହିଁର **ପ୍ରଥମ** ଧାଡ଼ିରେ ଚୂଣୀ, ପୀତମଣି ଓ ମରକତ; **ଦ୍ୱିତୀୟ** ଧାଡ଼ିରେ ପଦ୍ମରାଗ, ନୀଳକାନ୍ତ ଓ ହୀରକ, **ତୃତୀୟ** ଧାଡ଼ିରେ ପେରୋଜ, ଯିସୁ ଓ କଟାହେଳା ପୁଣି, **ଚତୁର୍ଥ** ଧାଡ଼ିରେ ବୈଦୁର୍ଯ୍ୟ, ଗୋମେଦକ ଓ ସୂର୍ଯ୍ୟକାନ୍ତ; ଏହି ସମସ୍ତ ସ୍ତମ୍ଭରେ ସ୍ୱ ସ୍ୱ ଧାଡ଼ିରେ ବସାଯିବ । (ଯାତ୍ରା ପୁସ୍ତକ 28:17-20 ULT)

ଏହା ଚାରି ଧାଡ଼ିର ମଣିକୁ ବର୍ଣ୍ଣନାକରେ । ପ୍ରଥମ ଧାଡ଼ି ସମ୍ଭବତଃ ଉପର ଧାଡ଼ି ଅଟେ ଏବଂ ଚତୁର୍ଥ ଧାଡ଼ି ସମ୍ଭବତଃ ତଳ ଧାଡ଼ି ଅଟେ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସଂଖ୍ୟାର କ୍ରମସୂଚକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଅଛି ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଯଦି ସଠିକ ଅର୍ଥ ପ୍ରଦାନ କରିବ ତେବେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ନାହିଁ, ତେବେ ଏଠାରେ କେତେକ କୌଶଳ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇଛି:

- (1) ପ୍ରଥମ ବସ୍ତୁ ସହ “ଏକ” ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଏବଂ ଅବଶେଷ ସହ “ଅନ୍ୟ” ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା “ପରବର୍ତ୍ତୀ” ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- (2) ସମସ୍ତ ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକର ମୋଟ ସଂଖ୍ୟା ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ ଏବଂ ତା’ ପରେ ସେଗୁଡ଼ିକ କିମ୍ବା ସେଥିରେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଥିବା ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକର ତାଲିକା କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରାୟୋଗିକ ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣମାନ

- (1) ପ୍ରଥମ ବସ୍ତୁ ସହ “ଏକ” ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଏବଂ ଅବଶେଷ ସହ “ଅନ୍ୟ” ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା “ପରବର୍ତ୍ତୀ” ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରଥମ ଗୁଲିବାଣ୍ଟି ଯିହୋୟାରୀବ୍ ପାଇଁ ଉଠିଲା, **ଦ୍ଵିତୀୟ** ଯିଦୟୀୟ ପାଇଁ; **ତୃତୀୟ** ହାରାମ୍ ପାଇଁ, **ଚତୁର୍ଥ** ସାୟୋରୀମ୍ ପାଇଁ... **ତ୍ରୟୋବିଂଶ** ଦଲୟିୟ ପାଇଁ, **ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶ** ମାସୀୟ ପାଇଁ ଉଠିଲା । (1 ବଂଶାବଳୀ 24:7-18 ULT)

ସେଠାରେ **24** ଗୁଲିବାଣ୍ଟି ଥିଲା **ଗୋଟିଏ** ଗୁଲିବାଣ୍ଟି ଯିହୋୟାରୀବ୍ ନିମନ୍ତେ, **ଅନ୍ୟ** ଯିଦୟୀୟ ନିମନ୍ତେ, **ପରବର୍ତ୍ତୀ** ହାରାମ୍ ନିମନ୍ତେ, ... **ପରବର୍ତ୍ତୀ** ଗୁଲିବାଣ୍ଟି ଦଲୟିୟ ନିମନ୍ତେ, ଏବଂ **ଶେଷ** ମାସୀୟ ନିମନ୍ତେ ।

ସେଠାରେ **24** ଗୁଲିବାଣ୍ଟି ଥିଲା **ଗୋଟିଏ** ଗୁଲିବାଣ୍ଟି ଯିହୋୟାରୀବ୍ ନିମନ୍ତେ, **ପରବର୍ତ୍ତୀ** ଯିଦୟୀୟ ନିମନ୍ତେ, **ପରବର୍ତ୍ତୀ** ହାରାମ୍ ନିମନ୍ତେ, ... **ପରବର୍ତ୍ତୀ** ଗୁଲିବାଣ୍ଟି ଦଲୟିୟ ନିମନ୍ତେ, ଏବଂ **ଶେଷ** ମାସୀୟ ନିମନ୍ତେ ।

ଉଦ୍ୟାନରେ ଜଳସେଚନାଥେ ଏଦନରୁ ଗୋଟିଏ ନଦୀ ନିର୍ଗତ ହୋଇ ସେହି ସ୍ଥାନରୁ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ **ଚାରିଧାର** ହେଲା । **ପ୍ରଥମ** ନଦୀର ନାମ ପିଶୋନ; ତାହା ସ୍ଵର୍ଣ୍ଣୋପାଦକ ହବାଲା ଦେଶସମୂହକୁ ବେଷ୍ଟନ କରେ । ସେହି ଦେଶର ସୁବର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତମ, ପୁଣି, ସେଠାରେ ମୁକ୍ତା ଓ ଗୋମେଦକ ମଣି ଜନ୍ମେଇ । **ଦ୍ଵିତୀୟ** ନଦୀର ନାମ ଗୀହୋନ; ଏହା ସମସ୍ତ କୃଷ ଦେଶ ବେଷ୍ଟନ କରେ । **ତୃତୀୟ** ନଦୀର ନାମ ହିଦେକଲ, ଏହା ପୂର୍ବ ଅଶୁରୀୟ ଦେଶର ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଦେଇ ଗମନ କରେ । **ଚତୁର୍ଥ** ନଦୀର ନାମ ଫରାତ୍ । (ଆଦିପୁସ୍ତକ 2:10-14 ULT)

ଉଦ୍ୟାନରେ ଜଳସେଚନାଥେ ଏଦନରୁ ଗୋଟିଏ ନଦୀ ନିର୍ଗତ ହୋଇ ସେହି ସ୍ଥାନରୁ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ **ଚାରିଧାର** ହେଲା । **ଗୋଟିଏ** ନଦୀର ନାମ ପିଶୋନ; ତାହା ସ୍ଵର୍ଣ୍ଣୋପାଦକ ହବାଲା ଦେଶସମୂହକୁ ବେଷ୍ଟନ କରେ । ସେହି ଦେଶର ସୁବର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତମ, ପୁଣି, ସେଠାରେ ମୁକ୍ତା ଓ ଗୋମେଦକ ମଣି ଜନ୍ମେଇ । **ପରବର୍ତ୍ତୀ** ନଦୀର ନାମ ଗୀହୋନ; ଏହା ସମସ୍ତ କୃଷ ଦେଶ ବେଷ୍ଟନ କରେ । **ପରବର୍ତ୍ତୀ** ନଦୀର ନାମ ହିଦେକଲ, ଏହା ପୂର୍ବ ଅଶୁରୀୟ ଦେଶର ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଦେଇ ଗମନ କରେ । **ଶେଷ** ନଦୀର ନାମ ଫରାତ୍ । ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକର ମୋଟ ସଂଖ୍ୟା କୁହନ୍ତୁ ଏବଂ ତା’ ପରେ ସେମାନଙ୍କୁ କିମ୍ବା ବିଷୟ ଯାହା ସେମାନଙ୍କ ସହିତ ସାମିଲ ଅଛି ତାଲିକା କରନ୍ତୁ ।

- (2) ସମସ୍ତ ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକର ମୋଟ ସଂଖ୍ୟା ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ ଏବଂ ତା’ ପରେ ସେଗୁଡ଼ିକ କିମ୍ବା ସେଥିରେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଥିବା ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକର ତାଲିକା କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରଥମ ଗୁଲିବାଣ୍ଟି ଯିହୋୟାରୀବ୍ ପାଇଁ ଉଠିଲା, **ଦ୍ଵିତୀୟ** ଯିଦୟୀୟ ପାଇଁ; **ତୃତୀୟ** ହାରାମ୍ ପାଇଁ, **ଚତୁର୍ଥ** ସାୟୋରୀମ୍ ପାଇଁ... **ତ୍ରୟୋବିଂଶ** ଦଲୟିୟ ପାଇଁ, **ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶ** ମାସୀୟ ପାଇଁ ଉଠିଲା । (1 ବଂଶାବଳୀ 24:7-18 ULT)

ସେମାନେ **24** ଗୁଲିବାଣ୍ଟି କଲେ, ଗୁଲିବାଣ୍ଟିଗୁଡ଼ିକ ଯିହୋୟାରୀବ୍, ଯିଦୟୀୟ ନିମନ୍ତେ, ହାରାମ୍ ନିମନ୍ତେ, ... ଦଲୟିୟ ନିମନ୍ତେ, ଏବଂ ମାସୀୟ ନିମନ୍ତେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
 ପୂର୍ଣ୍ଣସଂଖ୍ୟାର ଏକ ଅଂଶ

ପୂର୍ଣ୍ଣସଂଖ୍ୟାର ଏକ ଅଂଶ

ବର୍ଣ୍ଣନା

ଭଗ୍ନାଂଶ ହେଉଛି ସଂଖ୍ୟା ଯାହା କୌଣସି ପଦାର୍ଥର ସମାନ ଅଂଶ କିମ୍ବା ଲୋକ ସମୂହ କିମ୍ବା ପଦାର୍ଥ ଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ସମାନ ଦଳଗୁଡ଼ିକ ଗୋଟିଏ ବସ୍ତୁ କିମ୍ବା ବହୁତ ବସ୍ତୁ ଯେତେବେଳେ ଦୁଇ କିମ୍ବା ଅଧିକରେ ଅଂଶ କିମ୍ବା ଦଳରେ ଭାଗ କରାଯାଏ ଓ ଭଗ୍ନାଂଶ ସେହି ଦଳ କିମ୍ବା ଗୋଟିଏ ଅଂଶକୁ ବୁଝାଏ

ଏହି ପୂର୍ଣ୍ଣ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପୂର୍ଣ୍ଣସଂଖ୍ୟାର ଏକ ଅଂଶ କଣ ଓ ମୁଁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ

୧ ପୁଣି ପେୟନିବେଦ୍ୟ ନିମନ୍ତେ, ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବ ତୁତୀୟାଂଶ ଏକ ହିନ୍ଦର ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ (ଗଣନା ୧୫:୭ ULT)

ଏକ ହିନ୍ଦର ହେଉଛି ଧାରକ ପାତ୍ର ଯେଉଁଠି ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ କିମ୍ବା ଅନ୍ୟ ତରଳ ପଦାର୍ଥ ରଖାଯାଏ ସେମାନେ ଗୋଟିଏ ହିନ୍ଦର ତିନି ଭାଗରେ ଭାଗ କଲେ ଏବଂ ସେଥି ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ଅଂଶ ଭର୍ତ୍ତି କରି ସେହି ପରିମାଣ କୁ ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବେ

୨ ତୁତୀୟାଂଶ ଜାହାଜର ବିନଷ୍ଟ ହେଲା (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ ୮:୯ ULT)

ସେଠାରେ ବହୁତ ଜାହାଜ ଥିଲା ଯଦି ସବୁ ଜାହାଜ ତିନି ଦଳରେ ସମାନ ଭାବେ ଭାଗ କରାଯାଏ, ଗୋଟିଏ ଭାଗ ଜାହାଜ ବିନଷ୍ଟ ହେଲା ଅଧିକାଂଶ ଭଗ୍ନାଂଶ ଇଂରାଜୀ ହେଉଛି “-th” ସଂଖ୍ୟା ର ଶେଷରେ ଯୋଡ଼ା ଯାଇଥାଏ

ପୂର୍ଣ୍ଣ ସଂଖ୍ୟାର ଭାଗ ହୋଇଥିବା ସଂଖ୍ୟା | ଭଗ୍ନାଂଶ |

| ----- | ----- |
| ତାରି | ତତୁର୍ଥ |
| ଦଶ | ଦଶମାଂଶ |

ଏକ ତୁତୀୟାଂଶ | ଏକ ଶହ |
| ଏକ ହଜାର | ହଜାରରେ |

ଇଂରାଜୀରେ କିଛି ଭଗ୍ନାଂଶ ଶୈଳୀ ଅନୁକରଣ କରେନାହିଁ .

ପୂର୍ଣ୍ଣ ସଂଖ୍ୟାର ଭାଗ ହୋଇଥିବା ସଂଖ୍ୟା	ଭଗ୍ନାଂଶ
ଦୁଇ	ଅଧା
ତିନି	ତୃତୀୟାଂଶ
ପାଞ୍ଚ	ପଞ୍ଚମାଂଶ

ଯେହେତୁ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ସେଥିପାଇଁ କିଛି ଭାଷା ଭଗ୍ନାଂଶ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ ସେମାନେ ଖାଲି ଅଂଶ କିମ୍ବା ଦଳ କୁହନ୍ତି, ସେମାନେ ଭଗ୍ନାଂଶ ବ୍ୟବହାର କରି କେତେବଡ଼ ଭାଗ କିମ୍ବା କେତେଜଣ ସେହି ଦଳରେ ସାମିଲ ହେଲେ

ବାଇବଲରୁ ଉଦାହରଣ

୧ ପୁଣି ଅର୍ଦ୍ଧ ମନଃଶିର ଗୋଷ୍ଠୀ, ମୋଗା ବାସନରେ ଅଧିକାର ଦେଇଥିଲେ, ମାତ୍ର ଅନ୍ୟ ଅର୍ଦ୍ଧ ବଂଶକୁ, ଯିହୋଶୁୟ ଜର୍ଦ୍ଦନର ପଶ୍ଚିମ ପାରିରେ ସେମାନଙ୍କ ଭାତୁଗଣ ମଧ୍ୟରେ ଅଧିକାର ଦେଲେ (ଯିହୋଶୁୟ ୨୨:୭ ULT)

ମନଃଶି ଗୋଷ୍ଠୀ ଦୁଇ ଭାଗରେ ବିଭାଜିତ ହୋଇଥିଲେ “ମନଃଶି ଗୋଷ୍ଠୀର ଅର୍ଦ୍ଧ ବଂଶ” ବାକ୍ୟ ସେହି ଦଳରେ ଗୋଟିଏ ଦଳକୁ ବୁଝାଏ “ଅନ୍ୟ ଅର୍ଦ୍ଧ ବଂଶ” ଅନ୍ୟ ଦଳକୁ ବୁଝାଏ

୨ ଏହି ଯେଉଁ ତାରି ଦୁତ ସେହି ଦଣ୍ଡ, ଦିନ, ମାସ ଓ ବର୍ଷ ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରା ହୋଇଥିଲା, ସେମାନେ ମୁକ୍ତ କରାଗଲେ ବଧ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏକ ତୁତୀୟାଂଶ ମନୁଷ୍ୟ ମାନଙ୍କୁ (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ ୯:୧୫ ULT)

ଯଦି ସବୁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ତିନି ଭାଗରେ ସମାନ କରି ଭାଗ କରାଯାଏ, ତେବେ ଗୋଟିଏ ଦଳର ଲୋକ ସଂଖ୍ୟା କୁ ବଧ କରାଯିବେ

୩ ପୁଣି ପେୟନିବେଦ୍ୟ ନିମନ୍ତେ, ଉତ୍ସର୍ଗ କରିବ ତତୁର୍ଥାଂଶ ଏକ ହିନ୍ଦର ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବ (ଗଣନା ୧୫:୫ ULT)

ସେମାଧ୍ୟ ଗୋଟିଏ ହିନ୍ଦ୍ର କୁ ସମାନ ଚାରି ଭାଗରେ ବିଭକ୍ତ କରିବା ପାଇଁ ପରିକଳ୍ପନା କରିଲେ ଓ ସେଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ସମାନ ଗୋଟିଏକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କଲେ

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି

ଯଦି ଭଗ୍ନାଂଶ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସଠିକ ଅର୍ଥ ବୁଝାଉଛି, ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯଦି ନୁହେଁ, ତେବେ ଏହି ରଣନୀତି କୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ

ସଂଖ୍ୟାର ଅଂଶ ବା କେତେ ଦଳରେ ବିଭାଜନ ହେବ କୁହନ୍ତୁ, ଓ ତାପରେ ସଂଖ୍ୟ କିମ୍ବା ଦଳର ବିଭକ୍ତ କୁ ବୁଝନ୍ତୁ
ମାପ ଯେପରି ଓଜନ ଓ ଲମ୍ବ, ଆପଣଙ୍କ ଲୋକମାନେ ବୁଝୁଥିବା ଏକକ କିମ୍ବା USTର ଏକକ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ
ମାପ କରିବା ନିମନ୍ତେ, ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥିବା ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକ କୁହନ୍ତୁ

ସେହିପରି କରିବା ପାଇଁ ଆପଣ ଙ୍କୁ ଜାଣିବାକୁ ପଡ଼ିବ ଯେ ଆପଣଙ୍କର ମାପ କିପରି ଗାଣିତିକ ମାପ ସହିତ ମିଶୁଛି ଓ ସେହି ପ୍ରଣାଳୀ କୁ କିପରି ଜାଣିହେବ

ଅନୁବାଦ ରଣନୀତି ବିନିଯୋଗର ଉଦାହରଣ

ସଂଖ୍ୟାର ଅଂଶ ବା କେତେ ଦଳରେ ବିଭାଜନ ହେବ କୁହନ୍ତୁ, ଓ ତାପରେ ସଂଖ୍ୟ କିମ୍ବା ଦଳର ବିଭକ୍ତ କୁ ବୁଝନ୍ତୁ

• **ତିନି ଭାଗରୁ ଗୋଟିଏ ଭାଗ ସମୁଦ୍ର ର ଜଳ ରକ୍ତମୟ ହୋଇଗଲା** (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ ୮:୮ ULT)

◦ ଏହା ସେଥିର ଥିଲା ବିଭକ୍ତ ସମୁଦ୍ର ତିନିଭାଗ, ଓ ଏକ ଭାଗ ସମୁଦ୍ର ରକ୍ତମୟ ହୋଇଗଲା .

• **ତେବେ ସେହି ଗୋବସ୍ତ ସହିତ ତିନି ଦଶମାଂଶ ଏକ ଐଫାର ସରୁ ମଇଦା ମିଶ୍ରିତ ଅର୍ଦ୍ଧ ହିନ୍ଦ୍ର ତେଲ** (ଗଣନା ୧୫:୯ ULT)

◦ ... ତେବେ ତୁମେ ବିଭକ୍ତ ଗୋଟିଏ ଐଫା ସରୁ ମଇଦା ଦଶ ଭାଗରେ ଓ ବିଭକ୍ତ ଗୋଟିଏ ହିନ୍ଦ୍ର ତେଲ ଦୁଇ ଭାଗରେ ତାପରେ ମିଶ୍ରଣ କର
ସେଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ତିନିନ୍ ଭାଗ ସରୁ ମଇଦା ସହିତ ଗୋଟିଏ ଭାଗ ତେଲ

ତାପରେ ସେହି ନୈବେଦ୍ୟ କୁ ଗୋବସ୍ତ ସହିତ ଦେବ ମାପିବା ନିମନ୍ତେ, UST ଦିଆଯାଇଥିବା ମାପକ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ UST ର ଅନୁବାଦକ ମାନେ କେମିତି ଗାଣିତିକ ପ୍ରଣାଳୀରେ ମାପକ ବ୍ୟବହାର ହୁଏ ଜାଣିଛନ୍ତି

• **ଗୋଟିଏ ଶେକେଲର ଦୁଇ ତୃତୀୟାଂଶ** (୧ ଶାମୁଏଲ ୧୩:୨୧ ULT)

◦ ଆଠ ଗ୍ରାମ ରୁପା (୧ ଶାମୁଏଲ ୧୩:୨୧ UST)

• **ଗୋଟିଏ ଐଫା ର ତିନି ଦଶମାଂଶ ସରୁ ମଇଦା ମିଶ୍ରିତ ଅର୍ଦ୍ଧ ହିନ୍ଦ୍ର ତେଲ** (ଗଣନା ୧୫:୯ ULT)

◦ ସାତେ ଛଅ ଲିଟର ସରୁ ମଇଦା ମିଶ୍ରିତ ଦୁଇ ଲିଟର ଅଲିଭ ତେଲ (ଗଣନା ୧୫:୯ UST)

ମାପ କରିବା ନିମନ୍ତେ, ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହାର ହୋଇଥିବା ବିଷୟ ଗୁଡ଼ିକ କୁହନ୍ତୁ ସେହିପରି କରିବା ପାଇଁ ଆପଣ ଙ୍କୁ ଜାଣିବାକୁ ପଡ଼ିବ ଯେ ଆପଣଙ୍କର ମାପ କିପରି ଗାଣିତିକ ମାପ ସହିତ ମିଶୁଛି ଓ ସେହି ପ୍ରଣାଳୀ କୁ କିପରି ଜାଣିହେବ

• **ଗୋଟିଏ ଐଫା ର ତିନି ଦଶମାଂଶ ସରୁ ମଇଦା ମିଶ୍ରିତ ଅର୍ଦ୍ଧ ହିନ୍ଦ୍ର ତେଲ** (ଗଣନା ୧୫:୯ ULT)

◦ ଛଅ ଶେର ସରୁ ମଇଦା ମିଶ୍ରିତ ଦୁଇ ଶେର ତେଲ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
କ୍ରମସୂଚକ ସଂଖ୍ୟଗୁଡ଼ିକ
ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପୁସ୍ତକ

ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କାର୍ଯ୍ୟ

ବିବରଣ

ଏକ ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟା ବିଷୟ ଅଟେ ଯାହା ଏକ ନିଶ୍ଚିତ ଧାରଣାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ବ୍ୟବହାର କରେ । ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ, କିଛି ସଂସ୍କୃତିରେ ଲୋକମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ମସ୍ତକକୁ “ହଁ” କହିବାକୁ ତଳୁ ଉପରକୁ କରନ୍ତି ଏବଂ “ନା” କହିବାକୁ ଆପଣା ଆପଣା ମସ୍ତକରେ ପାର୍ଶ୍ଵ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତି । ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟାଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ସବୁ ସଂସ୍କୃତିରେ ସମାନ ନୁହେଁ । ବାଇବେଲରେ, ବେଳେବେଳେ ଲୋକମାନେ ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କାର୍ଯ୍ୟ କରନ୍ତି ଏବଂ ବେଳେବେଳେ ସେମାନେ କେବଳ ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ସୂଚିତ କରନ୍ତି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କାର୍ଯ୍ୟ ପ୍ରକ୍ରିୟାର ଅର୍ଥ କ’ଣ ଏବଂ ମୁଁ କିପରି ଏହାର ଅନୁବାଦ କରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଅଜ୍ଞାତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦ](#)

ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟାଗୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣ

- କେତେକ ସଂସ୍କୃତିରେ ଲୋକମାନେ ଯେତେବେଳେ ସାକ୍ଷାତ କରନ୍ତି ସେତେବେଳେ ସେମାନେ ବନ୍ଧୁତା କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛୁକ ତାହା ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ପରସ୍ପର ସହିତ ହାତ ମିଳାନ୍ତି ।
- କେତେକ ସଂସ୍କୃତିରେ ଲୋକମାନେ ଯେତେବେଳେ ସାକ୍ଷାତ କରନ୍ତି, ସେତେବେଳେ ପରସ୍ପରକୁ ସମ୍ମାନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆପଣା ମୁଣ୍ଡ ନୁଆଁନ୍ତି ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ଏକ ସଂସ୍କୃତିରେ ଏକ କ୍ରିୟାର ଅର୍ଥ ଥାଇ ପାରେ ଏବଂ ଅନ୍ୟ ସଂସ୍କୃତିରେ ଅନ୍ୟ ଅର୍ଥ କିମ୍ବା କୌଣସି ଅର୍ଥ ଥାଇ ନ ପାରେ । ଉଦାହରଣ ନିମନ୍ତେ, କିଛି ସଂସ୍କୃତିରେ ଭୁଲତାଗୁଡ଼ିକୁ ଉଠେଇବାର ଅର୍ଥ “ମୁଁ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟତ ଅଟେ” କିମ୍ବା “ ଆପଣ କ’ଣ କହିଲେ?”

କିଛି ସଂସ୍କୃତିରେ ଏହାର ଅର୍ଥ “ହଁ” ଅଟେ । ବାଇବେଲରେ ଲୋକେ ଏମିତି କ୍ରିୟା କରିଥିଲେ ଯାହା ସେମାନଙ୍କର ସଂସ୍କୃତିରେ କିଛି ଅର୍ଥ ଥିଲା । ଯେତେବେଳେ ଆମେମାନେ ବାଇବେଲ ପାଠ କରୁ ହୁଏତ ଆମେ କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତିର ଅର୍ଥକୁ ବୁଝି ନ ପାରୁ ଯଦି କ୍ରିୟାର ଅର୍ଥ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ସଂସ୍କୃତି ଉପରେ ଅଧାର କରି ବ୍ୟାଖ୍ୟା କାରାଯାଏ । ଯେତେବେଳେ ବାଇବେଲରେ ଲୋକମାନେ ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟା ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲେ ତାହା ଅର୍ଥ କ’ଣ ଥିଲା ତାହା ଅନୁବାଦମାନଙ୍କୁ ବୁଝିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ । ଯଦି ଏକ କ୍ରିୟାର ରଥ ଆପଣା ଭାଷାରେ ସମାନ ଅର୍ଥ ହେଇ ନ ଥାଏ ତେବେ କ୍ରିୟାର ଅର୍ଥକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବେ ତାହାର ଉପାୟ ବାହାର କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ବାଇବେଲରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଆଉ, ଦେଖ, ଯାଇରସ ନାମକ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଆସିଲେ; ସେ ସମାଜଗୃହର ଅଧ୍ୟକ୍ଷ ଥିଲେ । ସେ **ଯୀଶୁଙ୍କ ଚରଣ ତଳେ ପଡ଼ି** ଆପଣା ଗୃହକୁ ଆସିବା ନିମନ୍ତେ ତାହାଙ୍କୁ ବିନତି କଲେ । (ଲୁକ 8:41 ULT)

ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟାର ଅର୍ଥ? ସେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ଅଧିକ ସମ୍ମାନ ଦେବାବାକୁ ସେହିପରି କଲେ ।

ଦେଖ ମୁଁ ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ଠିଆ ହୋଇଅଛି ଏବଂ ଆଘାତ କରୁଅଛି । ଯଦି କେହି ମୋର ସ୍ଵର ଶୁଣି ଦ୍ଵାର ଫିଟାଇଦେବ, ତାହାହେଲେ ମୁଁ ପ୍ରବେଶ କରି ତାହା ଘରକୁ ଯିବି, ପୁଣି, ତାହା ସହିତ ଭୋଜନ କରିବି ଓ ସେ ମୋ ସହିତ ଭୋଜନ କରିବ । (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ 3:20 ULT)

ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟାର ଅର୍ଥ ଯେତେବେଳେ ଲୋକେ ଚାହାଁନ୍ତି କି ସେମାନଙ୍କୁ କେହି ଆପଣା ଘରକୁ ସ୍ଵାଗତ କରନ୍ତୁ, ସେମାନେ ଘରର ଦ୍ଵାରରେ ନିକଟରେ ଠିଆ ହୁଅନ୍ତି ଏବଂ ଦ୍ଵାରକୁ ଆଘାତ କରନ୍ତି ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ବାଇବେରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ କ୍ରିୟାର ଅର୍ଥ କ’ଣ ଥିଲା ତାହା ଯଦି ଲୋକମାନେ ସଠିକ ଭାବରେ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ତେବେ ଏହା ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ନୁହେଁ ଏଠାରେ କିଛି ଏହାକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ।

ବ୍ୟକ୍ତି କ’ଣ କଲେ ଏବଂ କାହିଁକି କଲେ ତାହା କୁହନ୍ତୁ ।
ବ୍ୟକ୍ତି କ’ଣ କଲେ ତାହା କୁହନ୍ତୁ ନାହିଁ କିନ୍ତୁ ତାହାଙ୍କର ଅର୍ଥ କ’ଣ ଥିଲା ତାହା କୁହନ୍ତୁ ।
ଆପଣଙ୍କ ନିଜ ସଂସ୍କୃତିରୁ ଏକ କ୍ରିୟା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହାର ଅର୍ଥ ସମାନ ଅଟେ । ଏହା କେବଳ କାବ୍ୟ, ନୀତିକଥା ଏବଂ ପ୍ରଚାର ଗୁଡ଼ିକରେ କରନ୍ତୁ ।
ଯେତେବେଳେ ପ୍ରକୃତରେ ସେଠାରେ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଥିଲେ ଏବଂ ଏକ ବିଶେଷ କାର୍ଯ୍ୟ କଲେ ସତେବେଳେ ଏହା କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ।

ଅନୁବାଦରେ ପ୍ରୟୋଗକରାଯାଇଥିବା ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ବ୍ୟକ୍ତି କ’ଣ କଲେ ଏବଂ କାହିଁକି କଲେ ତାହା କୁହନ୍ତୁ ।
ଯାଇରସ ଯୀଶୁଙ୍କ ପାଦ ତଳେ ପଡ଼ିଲେ । (ଲୁକ ୫:୪୧ ULT)
ଯାଇରସ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ଅଧିକ ସମ୍ମାନ କରନ୍ତି ତାହା ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସେ ଯୀଶୁଙ୍କ ପାଦ ତଳେ ପଡ଼ିଲେ ।

ଦେଖ ମୁଁ ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ଠିଆ ହୋଇଅଛି ଏବଂ ଆପାତ କରୁଅଛି ।
(ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ ୩:୨୦ ULT) ଦେଖ ମୁଁ ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ଠିଆ ହୋଇଅଛି ଏବଂ ଆପାତ କରୁଅଛି, ତୁମେ ମୋତେ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ଅନୁମତି ପ୍ରଦାନ କର ।

ବ୍ୟକ୍ତି କ’ଣ କଲେ ତାହା କୁହନ୍ତୁ ନାହିଁ କିନ୍ତୁ ତାହାଙ୍କର ଅର୍ଥ କ’ଣ ଥିଲା ତାହା କୁହନ୍ତୁ ।
ଯାଇରସ ଯୀଶୁଙ୍କ ପାଦ ତଳେ ପଡ଼ିଲେ । (ଲୁକ ୫:୪୧ ULT) ଯାଇରସ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ଅଧିକ ସମ୍ମାନ ଦେଲେ ।
ଦେଖ ମୁଁ ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ଠିଆ ହୋଇଅଛି ଏବଂ ଆପାତ କରୁଅଛି । (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ ୩:୨୦ ULT) ଦେଖ ମୁଁ ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ଠିଆ ହୋଇଅଛି ଏବଂ ଆପାତ କରୁଅଛି, ତୁମେ ମୋତେ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ଅନୁମତି ପ୍ରଦାନ କର ।

ଆପଣଙ୍କ ନିଜ ସଂସ୍କୃତିରୁ ଏକ କ୍ରିୟା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ଯାହାର ଅର୍ଥ ସମାନ ଅଟେ ।
ଯାଇରସ ଯୀଶୁଙ୍କ ପାଦ ତଳେ ପଡ଼ିଲେ । (ଲୁକ ୫:୪୧ ULT) ଯେହେତୁ ଯାଇରସ ପ୍ରକୃତରେ ଏହା କଲେ, ଆମେମାନେ ଆପଣା ସଂସ୍କୃତିରୁ ଏକ କ୍ରିୟାକୁ ପରିସ୍ଥାପନ କରିବା ନାହିଁ । ଦେଖ ମୁଁ ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ଠିଆ ହୋଇଅଛି ଏବଂ ଆପାତ କରୁଅଛି । ଯୀଶୁ ବାସ୍ତବ ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ଠିଆ ହେଇ ନ ଥିଲେ (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ ୩:୨୦ ULT)। ବରଂ ସେ ଲୋକଙ୍କ ସହିତ ଏକ ସମ୍ପର୍କକୁ ସ୍ଥାପନ କରିବାକୁ ଚାହୁଁଥିଲେ ବୋଲି କହୁଛନ୍ତି । ଯଦି ସଂସ୍କୃତି ଗୁଡ଼ିକରେ, ବ୍ୟକ୍ତି କାହାରି ଘରେ ପ୍ରବେଶ କରିବାକୁ ଚାହାଁନ୍ତି ଏହା ସ୍ପଷ୍ଟ ଅଟେ ତେବେ ଆପଣ ଏହା ବ୍ୟବହାର କରି ପାରନ୍ତି । ଦେଖ ମୁଁ ଦ୍ଵାର ନିକଟରେ ଠିଆ ହୋଇଅଛି ଏବଂ ମୋ’ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦିଅ ।

ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟରେ ସୂଚନୁ ଅର୍ଥ ଥାଏ ଯାହାକି ସେମାନଙ୍କ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ଭଳି ଏଥିରେ ନ ଥାଏ । ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଅଳଙ୍କାରସୂଚକ ପଦ ରହିଛି । ଏହି ପୃଷ୍ଠା ବାଲବଲରେ ଉଲ୍ଲେଖ ହୋଇଥିବା ଅଳଙ୍କାରସୂଚକ ପଦଗୁଡ଼ିକର ତାଲିକା କରି ସେଗୁଡ଼ିକୁ ପରିଭାଷିତ କରେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: କେତେକ ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ କି ପ୍ରକାର ଅଟେ ?

ସଂଜ୍ଞା ବା ପରିଭାଷା

କିଛି ବିଷୟକୁ ଅଣ-ଆକ୍ଷରିକ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରି କୁହାଯାଉଥିବା ମାଧ୍ୟମକୁ ଅଳଙ୍କାରସୂଚକ ପଦ କୁହାଯାଏ । ଯଥା, ଅଳଙ୍କାରସୂଚକ ଅର୍ଥ କୌଣସି ଶବ୍ଦର ଅଧିକ ସିଧାସଳଖ ଅର୍ଥ ରୂପେ ସମାନ ହୋଇ ନଥାଏ । ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ, ଆପଣ ଅଳଙ୍କାରସୂଚକ ପଦକୁ ଚିହ୍ନିବାରେ ଓ ମୂଳ ଭାଷାରେ ଅଳଙ୍କାରସୂଚକ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ କଣ ତାହାକୁ ଜାଣିବାରେ ସକ୍ଷମ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ । ତତ୍ ପରେ ଆପଣ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ସେହି ସମାନ ଅର୍ଥକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ପାଇଁ ଅଳଙ୍କାରସୂଚକ ଶବ୍ଦକୁ କିଅବା ସିଧାସଳଖ ମାଧ୍ୟମକୁ ଚୟନ କରି ପାରିବେ ।

ପ୍ରକାରଗତ ଉଦାହରଣ

ନିମ୍ନରେ ଉଲ୍ଲେଖ କରାଯାଇଥିବା ତାଲିକା ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଅଳଙ୍କାରସୂଚକ ପଦ/ଶବ୍ଦ ଅଟେ । ଯଦି ଆପଣ ଅତିରିକ୍ତ ସୂଚନାକୁ ପସନ୍ଦ କରୁଛନ୍ତି, ତେବେ ପରିଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ଥିବା ପୃଷ୍ଠାକୁ ଚାଲିତ କରିବା ପାଇଁ ରଙ୍ଗିନ୍ ଶବ୍ଦରେ କେବଳ କ୍ଲିକ୍ କରନ୍ତୁ ।

- **ବର୍ଣ୍ଣଲୋପ/ସମ୍ବନ୍ଧପଦ ଚିହ୍ନ** - ବର୍ଣ୍ଣଲୋପ ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ଯେଉଁଥିରେ ବକ୍ତା ଯାହା ବିଷୟରେ ସିଧାସଳଖ ସମ୍ବୋଧନ କରିଥାଏ, ସେଠାରେ ସେ ନ ଥାଏ ବା ଏପରି ବିଷୟରେ ସମ୍ବୋଧନ କରିଥାନ୍ତି ଯିଏ ବ୍ୟକ୍ତି ହିଁ ନୁହଁନ୍ତି ।
- **ପ୍ରତିରୂପ ବାକ୍ୟାଂଶ** - ପ୍ରତିରୂପ ବାକ୍ୟାଂଶ ଦୁଇ ସ୍ୱରୂପ ଶବ୍ଦ ଅଟେ ବା ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ବାକ୍ୟାଂଶ, ଅର୍ଥ ସମାନ ବିଷୟ ଓ ଯାହା ସମାନ ବାକ୍ୟାଂଶରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥାଏ । ବାଲବଲରେ, ପ୍ରତିରୂପ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ଅନେକ ସମୟରେ ବିଚାରଧାରାକୁ ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ ଦେବା ପାଇଁ କବିତା, ଭାବବାଣୀ, ଓ ଉପଦେଶଗୁଡ଼ିକରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଅଛି ।
- **ଶିଷ୍ଟୋକ୍ତି** - ଅପ୍ରତିକର ବା ଲଜ୍ଜାଜନକ ବିଷୟକୁ ଦର୍ଶାଇବାର କୋମଳ ବା ଶିଷ୍ଟତାର ମାଧ୍ୟମକୁ ଶିଷ୍ଟୋକ୍ତି କୁହାଯାଏ । ଏହାକୁ ଶୁଣୁଥିବା ବା ପଢୁଥିବା ଲୋକଙ୍କୁ ଅପମାନିତ କରିବାରୁ ନିବୃତ୍ତ କରିବା ଏହାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ।
- **ଏକ ସଂଜ୍ଞା ଓ ସଂଶୋଧିତ ଶବ୍ଦ ବଦଳେ ମିଶ୍ରିତ ସଂଜ୍ଞାର ବ୍ୟବହାର (Hendiadys)** - ଏକ ସଂଜ୍ଞା ଓ ସଂଶୋଧିତ ଶବ୍ଦ ବଦଳେ ମିଶ୍ରିତ ସଂଜ୍ଞାର ବ୍ୟବହାରରେ ଗୋଟିଏ ବିଚାରଧାରାକୁ ଦୁଇଟି ସଂଯୁକ୍ତ “ଏବଂ” ଶବ୍ଦ ସହ ପ୍ରକାଶ କରାଯାଏ, ଓ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦକୁ ଆଂଶିକ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରେ ।
- **ଅତ୍ୟୁକ୍ତି** - କିଛି ବିଷୟରେ ଥିବା ବକ୍ତାଙ୍କ ମନୋଭାବ ବା ମତାମତକୁ ଇଙ୍ଗିତ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟମୂଳକ ଭାବରେ ଅତିରଞ୍ଜିତ କରି ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ, ତାହାକୁ ଅତ୍ୟୁକ୍ତି କୁହାଯାଏ ।
- **ରୁଦ୍ଧି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶ** - ରୁଦ୍ଧି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶ ଏକ ଅର୍ଥପୂର୍ଣ୍ଣ ଶବ୍ଦମାଳା ଅଟେ, ଯାହା ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥରୁ ଜଣେ କଣ ବୁଝୁଛି ତାହାଠାରୁ ଭିନ୍ନ ଥାଏ ।
- **ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକସୂଚକ ବାକ୍ୟ** - ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକସୂଚକ ବାକ୍ୟ ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ଯେଉଁଥିରେ ବକ୍ତା ଯୋଗାଯୋଗ କରିବାକୁ ଚାହୁଁଥିବା ଭାବନା ରହିଥାଏ, ଓ ଏହା ବାସ୍ତବରେ ଶବ୍ଦର ଆକ୍ଷରିକ ଅର୍ଥର ବିପରୀତ ଅଟେ ।
- **ଶୁଚିମଧୁର** - ଶୁଚିମଧୁର ବାକ୍ୟ ଏକ ଦୃଢ଼ ଉକ୍ତି ଅଟେ, ଯାହା ବିପରୀତ ମନୋଭାବକୁ ଅସ୍ୱୀକାର କରି କୋମଳ ଭାବରେ ବ୍ୟକ୍ତ କରିଥାଏ ।
- **ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ବାକ୍ୟ** - ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ବାକ୍ୟ ଯାହା ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ଯେଉଁଥିରେ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଏହାର କିଛି ଭାଗକୁ ଶୁଣି ସାରିବା ପରେ ବା ଏହାର ଦୁଇ ରୂପକୁ ଭାଗକୁ କହିବା ପରେ କିଛି ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରନ୍ତି ।
- **ରୂପକ ଶବ୍ଦ** - ରୂପକ ଶବ୍ଦ ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ଯେଉଁଥିରେ ଗୋଟିଏ ଧାରଣା ଅନ୍ୟ ସ୍ଥାନରେ, ଅସମ୍ପର୍କିତ ଧାରଣା ଭାବେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥାଏ । ସାଧାରଣରେ ଅସମ୍ପର୍କିତ ଧାରଣାଗୁଡ଼ିକ କଣ, ତହିଁ ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରିବା ପାଇଁ ଏହା ଶ୍ରୋତାଙ୍କୁ ଆମନ୍ତ୍ରିତ କରିଥାଏ । ଅର୍ଥ, ରୂପକ ଶବ୍ଦ ଦୁଇଟି ଅସମ୍ପର୍କିତ ବିଷୟ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ତୁଳନାକୁ ସୂଚିତ କରେ ।
- **ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ** - ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ଯହିଁରେ କୌଣସି ବିଷୟ ବା ବିଚାରଧାରା ଏଥିର ନିଜ ନାମ ଦ୍ୱାରା ନୁହେଁ, ବରଂ ଏଥି ସହ ଅତି ଘନିଷ୍ଠ ଭାବେ ଥିବା କିଛି ବିଷୟର ନାମ ଦ୍ୱାରା ସମ୍ପୋଧିତ ହୋଇଥାଏ । ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ଅଟେ, ଯାହା କୌଣସି ବିଷୟ ସହ ଘନିଷ୍ଠ ଥିବା କିଛି ବିଷୟ ନିମନ୍ତେ ବିକଳ ରୂପେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥାଏ ।
- **ସମାନ୍ତରତାସୂଚକ** - ସମାନ୍ତରତାସୂଚକ ଶବ୍ଦରେ ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟାଂଶ ବା ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଥାଏ ଯାହା କାହାଣୀରେ ସମାନତା ଥାଏ ବା ବିଚାରଧାରା ଏକତ୍ର ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥାଏ । ଏହା ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଏତ୍ରୀ ବାଲବଲରେ ଦେଖିବାକୁ ମିଳେ, ପ୍ରାୟ ସାଧାରଣତଃ ଗୀତସଂହିତାର କବିତାରେ ଓ ହିତୋପଦେଶରେ ଦେଖିବାକୁ ମିଳିଥାଏ ।

- **ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟସମୂହ** - ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟସମୂହ ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ଯହିଁରେ ବିଚାରଧାରା ବା କିଛି ବିଷୟ ଯାହା ମନୁଷ୍ୟକୁ ଦର୍ଶାଏ ନାହିଁ, ଯେପରି ଏହା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଭଳି ଓ ଯାହା ଲୋକେ କରୁଥିବା ବିଷୟକୁ କରିଥାଏ କିମ୍ବା ଲୋକଙ୍କ ପାଖରେ ଥିବା ଗୁଣସମୂହ ତହିଁରେ ଥାଏ ।
- **ପ୍ରତ୍ୟାଶିତ ଅତୀତ** - ପ୍ରତ୍ୟାଶିତ ଅତୀତ ଏକ ରୂପରେଖା ଅଟେ ଯାହା କେତେକ ଭାଷାମାନେ ଭବିଷ୍ୟତରେ ଘଟିବାକୁ ଥିବା ବିଷୟକୁ ଦର୍ଶାଇବା ପାଇଁ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି । ଏହା କୌଣସି କୌଣସି ସମୟରେ କିଛି ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଭାବବାଣୀରେ କରାଯାଏ ଯେ ଘଟଣାଟି ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ଘଟିବ ।
- **ଉତ୍ତର ପାଇବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ପ୍ରଭାବ ପକାଇବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପ୍ରଶ୍ନ** - ଉତ୍ତର ପାଇବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ପ୍ରଭାବ ପକାଇବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପ୍ରଶ୍ନ ଏକ ଏଭଳି ପ୍ରଶ୍ନ ଯାହାକି ସୂଚନା ପାଇବା ପରିବର୍ତ୍ତେ କିଛି ବିଷୟ ନିମନ୍ତେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥାଏ । ଅନେକ ସମୟରେ ଏହା ବକ୍ତାଙ୍କ ଆଚରଣ ପ୍ରସଙ୍ଗ ପ୍ରତି ବା ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କଣ, ତାହାକୁ ଇଙ୍ଗିତ କରିଥାଏ । ଅନେକ ସମୟରେ ଏହା ଭର୍ତ୍ସନା ବା ଗାଳି ଦେବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ, କିନ୍ତୁ କେତେକ ଭାଷାରେ ଅନ୍ୟ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ରହିଛି ।
- **ଉପମା** - ଉପମା ଦୁଇଟି ବିଷୟର ତୁଳନାତ୍ମକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ ଯାହା ସାଧାରଣତଃ ସମାନ ନ ଥାଏ । ଏହା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବିଶେଷ ଗୁଣ ଉପରେ କେନ୍ଦ୍ରିତ ଯେଉଁଠାରେ ସାଧାରଣତଃ ଦୁଇଟି ଉପାଦାନ ଥାଏ, ଓ ତୁଳନାକୁ ସୃଷ୍ଟି ଭାବେ ବ୍ୟକ୍ତି କରିବା ପାଇଁ ଏଥିରେ କେତେକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଅନୁଭୂତ ଯଥା, “ଭଳି”, “ରୂପେ”, ବା “ଅପେକ୍ଷା” ।
- **ଅନେକ ଅଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଅଂଶରେ କୁହାଯାଉଥିବା ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ (ଉପଲକ୍ଷଣ ବା ସିନେକତକେ)** - ଅନେକ ଅଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଅଂଶରେ କୁହାଯାଉଥିବା ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ, ଯେଉଁଥିରେ 1) ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟକୁ ଦର୍ଶାଇବା ପାଇଁ କିଛି ଆଂଶିକ ବିଷୟର ନାମକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥାଏ, କିମ୍ବା 2) ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାଗ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ଭାଗକୁ ଦର୍ଶାଇବା ପାଇଁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟର ନାମକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥାଏ ।

ବର୍ଣ୍ଣଲୋପର ଚିହ୍ନ

ବିବରଣ

ସମ୍ବନ୍ଧପଦର ଚିହ୍ନ ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ, ଯେଉଁଠାରେ ଜଣେ ବକ୍ତା ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କଠାରୁ ଆପଣା ଧ୍ୟାନକୁ ହଟାଇ ତାହାକୁ ଶୁଣି ପାରୁନଥିବା କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ବା ବସ୍ତୁକୁ ଜାଣେ ଓ ତାହାକୁ କଥା କହନ୍ତି। ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ବା ବସ୍ତୁ ବିଷୟରେ ଥିବା ଆପଣା ବାର୍ତ୍ତା କିମ୍ବା ଅନୁଭବକୁ ସେ ନିଜ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କୁ କହିବା ପାଇଁ ଏପରି କରିଥାନ୍ତି।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ସମ୍ବନ୍ଧପଦ ରୂପେ ସମ୍ପୋଧିତ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ କହିଲେ କ’ଣ ହୁଏ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

କାରଣ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

ଅନେକ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ସମ୍ବନ୍ଧପଦର ଚିହ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ, ଆଉ ପାଠକମାନେ ଏହା ଦ୍ୱାରା ଦ୍ରୁତରେ ପଢ଼ିପାରନ୍ତି। ସେମାନେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ହୋଇପାରନ୍ତି ଯେ ବକ୍ତା କାହାକୁ କହୁଛି, କିମ୍ବା ଭାବି ପାରନ୍ତି ଯେ ବକ୍ତା ପାଗଳ ଅଟନ୍ତି, କାରଣ ସେ ଶୁଣିପାରୁ ନଥିବା ବସ୍ତୁ ବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହୁଛନ୍ତି।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ହେ ଗିଲବୋୟ ପର୍ବତଗଣ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ କାକର କି ବୃଷ୍ଟି ନ ପଡ଼ୁ (2ୟ ଶାମୁୟେଲ 1:21 ULT)

ରାଜା ଶାଉଲଙ୍କୁ ଗିଲବୋୟ ପର୍ବତରେ ବଧ କରାଯାଇଥିଲା, ଆଉ ଦାଉଦ ଏହି ବିଷୟରେ ଏକ ଦୁଃଖପୂର୍ଣ୍ଣ ଗୀତକୁ ଗାଇଥିଲେ। ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ କାକର କି ବୃଷ୍ଟି ନ ପଡ଼ୁ ବୋଲି ଏହି ପର୍ବତଗଣକୁ କହିବା ଦ୍ୱାରା, ସେ କେତେ ଦୁଃଖିତ ଏହାକୁ ସେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି।

ଗୋ ଯିରୁଶାଲମ, ଗୋ ଯିରୁଶାଲମ, ଭାବବାଦୀମାନଙ୍କ ହତ୍ୟାକାରିଣୀ ଓ ଆପଣା ନିକଟକୁ ପ୍ରେରିତମାନଙ୍କ ପ୍ରସ୍ତରାଘାତକାରିଣୀ! (ଲୁକ13:34 ULT)

ଯୀଶୁ ଆପଣାର ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କ ଓ କେତେକ ଫାରୁଶୀମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଯିରୁଶାଲମର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଥିବା ଆପଣା ଆନ୍ତରିକତାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିଥିଲେ । ଯିରୁଶାଲମର ଲୋକେ ଯେପରି ତାହାକୁ ଶୁଣିପାରୁଥିଲେ ଠିକ୍ ସେହିପରି ସେ ସିଧାସଳଖ ଯିରୁଶାଲମକୁ କହିବା ଦ୍ୱାରା, ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କ ବିଷୟରେ କେତେ ଚିନ୍ତିତ ଏହାକୁ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି।

ପୁଣି ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ଯଜ୍ଞବେଦି ବିରୁଦ୍ଧରେ ଉଚ୍ଚୈଃସ୍ୱର କରି କହିଲା, “**ହେ ଯଜ୍ଞବେଦି, ଯଜ୍ଞବେଦି!** ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିପରି କହନ୍ତି, ‘ଦେଖ, ... ଲୋକମାନେ ମନୁଷ୍ୟର ଅସ୍ଥି ତୁମ୍ଭ ଉପରେ ଦଗ୍ଧ କରିବେ।’” (1ମ ରାଜାବଳୀ 13:2 ULT)

ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ବ୍ୟକ୍ତି ଏପରି କହିଲେ ଯେପରି ଯଜ୍ଞବେଦୀ ତାହାକୁ ଶୁଣିପାରୁଛି, କିନ୍ତୁ ସେ ବାସ୍ତବରେ ରାଜାଙ୍କୁ କହିବାକୁ ଚାହୁଁଥିଲେ, ଯିଏ ସେଠାରେ ତାହାଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଶୁଣିବା ପାଇଁ ଠିଆ ହୋଇଥିଲେ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ସମ୍ବନ୍ଧପଦର ଚିହ୍ନ ସ୍ୱାଭାବିକ ହୋଇପାରୁଛି ଓ ଏହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯଥାର୍ଥ ଅର୍ଥ ପ୍ରଦାନ କରୁଛି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କର । ଯଦି ନାହିଁ, ତେବେ ଏଠାରେ ବାଛିବାର ଅଧିକାରଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଗଲା ।

ଯଦି ଏହି ପ୍ରକାର ଭାବେ କହିବା ଆପଣଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଦ୍ରୁତ ସୃଷ୍ଟି କରୁଛି, ତେବେ ବକ୍ତା ଜଣକ ତାହାକୁ ଶୁଣୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିତାଲନ୍ତୁ ଯେପରି ସେ ତାହାକୁ ଶୁଣିପାରୁ ନଥିବା ଲୋକ ବା ବସ୍ତୁ ବିଷୟରେ ଥିବା ନିଜ ବାର୍ତ୍ତା ବା ଅନୁଭବକୁ **ସେମାନଙ୍କୁ** କହୁଛନ୍ତି ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଯଦି ଏହି ପ୍ରକାର ଭାବେ କହିବା ଆପଣଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଦ୍ରୁତ ସୃଷ୍ଟି କରୁଛି, ତେବେ ବକ୍ତା ଜଣକ ତାହାକୁ ଶୁଣୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିତାଲନ୍ତୁ ଯେପରି ସେ ତାହାକୁ ଶୁଣିପାରୁ ନଥିବା ଲୋକ ବା ବସ୍ତୁ ବିଷୟରେ ଥିବା ନିଜ ବାର୍ତ୍ତା ବା ଅନୁଭବକୁ **ସେମାନଙ୍କୁ** କହୁଛନ୍ତି ।

ପୁଣି ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ଯଜ୍ଞବେଦି ବିରୁଦ୍ଧରେ ଉଚ୍ଚୈଃସ୍ୱର କରି କହିଲା, “**ହେ ଯଜ୍ଞବେଦି, ଯଜ୍ଞବେଦି!** ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିପରି କହନ୍ତି, ‘ଦେଖ, ... ଲୋକମାନେ ମନୁଷ୍ୟର ଅସ୍ଥି ତୁମ୍ଭ ଉପରେ ଦଗ୍ଧ କରିବେ।’” (1ମ ରାଜାବଳୀ 13:2 ULT)

ସେ ଯଜ୍ଞବେଦୀ ବିଷୟରେ ଏହା କହିଲେ: **ଏହି ଯଜ୍ଞବେଦୀ ବିଷୟରେ** ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହିପରି କହନ୍ତି, ‘ଦେଖ ...ସେମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କର ଅସ୍ଥି **ଏହା** ଉପରେ ଦଗ୍ଧ କରିବେ।’”

ହେ ଗିଲବୋୟ ପର୍ବତଗଣ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ କାକର କି ବୃଷ୍ଟି ନ ପଡୁ। (2ୟ ଶାମୁୟେଲ 1:21 ULT)

ଏହି ଗିଲବୋୟ ପର୍ବତଗଣ ବିଷୟରେ, ସେମାନଙ୍କ ଉପରେ କାକର କି ବୃଷ୍ଟି ନ ପଡୁ।

ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ/ଦୁଇ ଅର୍ଥବୋଧକ ବାକ୍ୟାଂଶ

ବିବରଣ

ଆମେ ଦୁଇଟି ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଦର୍ଶାଇବା ପାଇଁ “ଯୋଡ଼ା” ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଅଛୁ ଯାହା ଏକତ୍ର ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ ଏବଂ ସମାନ ବିଷୟ ବା ସେଥିର ଅତି ନିକଟବର୍ତ୍ତୀ ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରେ। ଅନେକ ସମୟରେ ସେଗୁଡ଼ିକ “ଏବଂ” ଶବ୍ଦ ସହ ସଂଯୁକ୍ତ ହୋଇଅଛି। ଅଲଙ୍କାରରେ **ହେଣ୍ଡିଆଡ଼ିସ୍**, ଯେଉଁଥିରେ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦର ଗୁଣ ପ୍ରକାଶ କରେ, ଏକ ଯୋଡ଼ାରେ ଦୁଇଟି ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ସମାନ ଅଟେ ଏବଂ ଗୋଟିଏ ଧାରଣାକୁ ଗୁରୁତ୍ଵାରୋପ କିମ୍ବା ତୀବ୍ର କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ ଯାହା ଦୁଇଟି ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରକାଶିତ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଦୁଇ/ଯୋଡ଼ା ଅର୍ଥବୋଧକ କ’ଣ ଏବଂ ମୁଁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବି?
 ଏହି ବିଷୟକୁ to to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
 ଅଲଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

ଉଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକେ ଯୋଡ଼ା ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ। କିମ୍ବା ସେମାନେ ଯୋଡ଼ା ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବେ, କିନ୍ତୁ କେତେକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅବସ୍ଥାରେ, ଏଣୁ କେତେକ ପଦ୍ୟରେ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯୋଡ଼ା ଶବ୍ଦ ବୁଝିପାରି ହୋଇ ନ ଥାଏ। ଲୋକମାନେ ଭାବିପାରନ୍ତି ଯେ ପଦ୍ୟଟି ଦୁଇଟି ବିକଳ୍ପ କିମ୍ବା କାର୍ଯ୍ୟକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଛି, ଯେବେ ଏହା କେବଳ ଗୋଟିଏ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ। ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ, ଅନୁବାଦକମାନେ ଯୋଡ଼ା ଶବ୍ଦ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରକାଶ କରାଯାଇଥିବା ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ କେତେକ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମକୁ ଆବଶ୍ୟକ ମନେ କରିପାରିବେ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ତାହାଙ୍କର **ଛିନ୍ନଭିନ୍ନ** ଗୋଟିଏ ଜାତି ଅଛି ଏବଂ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ **ବିକ୍ଷିପ୍ତ** ହୋଇଅଛନ୍ତି (ଏଷ୍ଟର 3:8 ULT)

ସାହସିକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ସେହି ସମାନ ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରେ। ସେମାନେ ଏକତ୍ରର ଉଦେଶ୍ୟ ସେ ଲୋକମାନେ/ ଜାତି ବିସ୍ତାରିତ କରା ଯାଇଥିଲେ।

... ସେ ଆପଣାଠାରୁ **ଅଧିକ ଧାର୍ମିକ** ଓ **ଉତ୍ତମ** ଦୁଇ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କଲେ। (1ମ ରାଜାବଳି 2:32ଖ ULT)

ଏହାର ଅର୍ଥ, ସେମାନେ ତା’ଠାରୁ “ଅତ୍ୟଧିକ ଧାର୍ମିକ” ଥିଲେ ।

ତୁମ୍ଭେମାନେ **ମିଥ୍ୟା** ଓ **ପ୍ରବଞ୍ଚନା** ବାକ୍ୟ କହିବା ପାଇଁ ସ୍ଥିର କରିଅଛ; (ଦାନିୟେଲ 2:9ଖ ULT)

ଏହାର ଅର୍ଥ ଯେ, ସେମାନେ ମିଥ୍ୟା କହିବାକୁ ସ୍ଥିର କରିଅଛନ୍ତି, ଯାହାକି ସେମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତାରଣା କରିବା ଉଦେଶ୍ୟରେ ଅନ୍ୟ ଭାବରେ କହୁଅଛନ୍ତି।

... **ନିଷ୍ପତ୍ତ** ଓ **ନିଷ୍ଠାଳ** ମେଷଣାବକ ସଦୃଶ। (1ମ ପିତର 1:19ଖ ULT)

ଏହାର ଅର୍ଥ, ସେ ଏକ ମେଷଣାବକ ଭଳି ଥିଲେ ଯାହାଠାରେ କୌଣସି ଦୋଷ କଳଙ୍କ—ଗୋଟିଏ ସୁଧା କଳଙ୍କ ନଥିଲା।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଯୋଡ଼ା ବାକ୍ୟାଂଶ ସ୍ଵାଭାବିକ ଓ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯଥାର୍ଥ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରିପାରୁଛି, ଏହା ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ। ଯଦି ନୁହେଁ, ଏହି କୌଶଳଗୁଡ଼ିକୁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ।

(1) କେବଳ ସେଗୁଡ଼ିକରୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କର। (2) ଯଦି ଯୋଡ଼ା ବାକ୍ୟାଂଶ ଅର୍ଥକୁ ଆହୁରି ତୀବ୍ର କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ, ତେବେ ତହିଁରୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ କରି ଏହାକୁ ତୀବ୍ରତର କରୁଥିବା ଶବ୍ଦକୁ ଯୋଗ କର, ଯଥା, “ଅଧିକ”, “ମହାନ”, “ଅନେକ”। (3) ଯଦି ପ୍ରତିରୂପ ବାକ୍ୟାଂଶ ଅର୍ଥକୁ ଆହୁରି ତୀବ୍ର ବା ଗୁରୁତ୍ଵାରୋପ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ, ତେବେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ତାହାକୁ କରାଯାଉଥିବା ଯେକୌଣସି ଶୈଳୀରେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

କେବଳ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକରୁ ଗୋଟିଏକୁ ଅନୁବାଦ କର।

ତୁମ୍ଭେମାନେ **ମିଥ୍ୟା** ଓ **ପ୍ରବଞ୍ଚନା** ବାକ୍ୟ କହିବା ପାଇଁ ସ୍ଥିର କରିଅଛ। (ଦାନିୟେଲ 2:9ଖ ULT)

"ତୁମ୍ଭେମାନେ **ମିଥ୍ୟା** ବିଷୟ କହିବାକୁ ସ୍ଥିର କରିଅଛ।"

(2) ଯଦି ଯୋଡା ବାକ୍ୟାଂଶ ଅର୍ଥକୁ ଆହୁରି ତୀବ୍ର କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ, ତେବେ ତହିଁରୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ କରି ଏହାକୁ ତୀବ୍ରତର କରୁଥିବା ଶବ୍ଦକୁ ଯୋଗ କରି, ଯଥା, "ଅଧିକ", "ମହାନ", "ଅନେକ" ।

ତାହାଙ୍କର **ଛନ୍ଦଭିନ୍ନ** ଗୋଟିଏ ଜାତି ଅଛି ଏବଂ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ **ବିକ୍ଷିପ୍ତ** ହୋଇଅଛନ୍ତି (ଏଷ୍ଟର 3:8 ULT)

"ତାହାଙ୍କର **ବହୁତ ବିସ୍ତାର** ଗୋଟିଏ ଜାତି ଅଛି।"

(3) ଯଦି ଯୋଡା ବାକ୍ୟାଂଶ ଅର୍ଥକୁ ଆହୁରି ତୀବ୍ର ବା ଗୁରୁତ୍ଵାରୋପ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ, ତେବେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ତାହାକୁ କରାଯାଉଥିବା ଯେକୌଣସି ଶୈଳୀରେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

... **ନିଶ୍ଚିତ** ଓ **ନିଶ୍ଚଳ** ମେଷଣାବକ ସଦୃଶ ... (1ମ ପିତର 1:19ଖ ULT)

• ଇଂରାଜୀ ଏହାକୁ "ଯେ କୌଣସି" ଏବଂ "ସମସ୍ତ" ସହିତ ଗୁରୁତ୍ଵ ଦେଇପାରେ।

"... **କୌଣସି ପ୍ରକାରେ କଳଙ୍କ ବିହୀନ** ଗୋଟିଏ ମେଷଣାବକ ସଦୃଶ।"

ଶବ୍ଦ ବହୁଳ ଭାବେ ବ୍ୟାଖ୍ୟାନ କରିବା/ଅପ୍ରୀତିକର କଥାକୁ ମଧୁର ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ

ବିବରଣ

ସିଧାସଳଖ ଭାବରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ଶବ୍ଦ ବହୁଳ ଭାବେ ବ୍ୟାଖ୍ୟାନ ଏକ କୋମଳ ବା ଭଦ୍ର ଭାବରେ କହିବାର ମାଧ୍ୟମ ଯାହା ଅପ୍ରୀତିକର, ଲଜ୍ଜାକର, କିମ୍ବା ସାମାଜିକ ଭାବରେ ଅଗ୍ରହଣୀୟ ବିଷୟ ଯଥା, ସାଧାରଣତଃ ଗୋପନରେ କରାଯାଉଥିବା ମୃତ୍ୟୁ ବା କାର୍ଯ୍ୟକଳାପ ବିଷୟକୁ ଦର୍ଶାଇଥାଏ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କର୍ଣ୍ଣପ୍ରୀତିକର ଭାଷା/ ଶିଷ୍ଟୋକ୍ତି କ'ଣ ଅଟେ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

ସେମାନେ ଶାଉଳ ଏବଂ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ର ଶିଲ୍ -ବୋୟା ପର୍ବତ ଉପରେ ପଡ଼ିଥିବାର ଦେଖିଲେ (ପ୍ରଥମ ବଂଶାବଳୀ 10:8b ULT)

ଏହାର ଅର୍ଥ ଶାଉଳ ଏବଂ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କର “ମୃତ୍ୟୁ” । ଏହା ଏକ ପ୍ରକାରର ଅପ୍ରୀତିକର ଅଟେ କାର୍ଣ୍ଣିକି ନା ଏହା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ କଥା ନୁହଁ ଯେ ଶାଉଳ ଏବଂ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନେ ପଡ଼ିଯାଇଥିଲେ କିନ୍ତୁ ଏହା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ କଥା ଯେ ସେମାନେ ମୃତ୍ୟୁବରଣ କରିଥିଲେ । ଅନେକ ସମୟରେ ଲୋକେ ମୃତ୍ୟୁ ବିଷୟରେ ସିଧାସଳଖ କଥା କହିବା ପାଇଁ ପସନ୍ଦ କରନ୍ତି ନାହିଁ କାର୍ଣ୍ଣିକି ନା ଏହା ଅପ୍ରୀତିକର ମନେ ହୋଇଥାଏ ।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଶିଷ୍ଟୋକ୍ତିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି । ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ବା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ମୂଳ ଭାଷା ଭଳି ସମାନ ଶିଷ୍ଟୋକ୍ତିକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁ ନାହାଁନ୍ତି, ତେବେ ପାଠକମାନେ ଏହାର ଅର୍ଥ କ'ଣ ବୁଝିପାରିବେ ନାହିଁ ଓ ସେମାନେ ବୁଝିବେ ଯେ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବେ ଶବ୍ଦଟି ଯାହା କହୁଛି କେବଳ ତାକୁ ହିଁ ଲେଖକ ଲେଖିଛନ୍ତି ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ସେଠାରେ ଗୋଟିଏ ଗୁମ୍ଫା ଥିଲା । ଶାଉଳ **ପାଦ ଢାଙ୍କିବା** ପାଇଁ ତହିଁ ଭିତରକୁ ଗଲେ ... (1ମ ଶାମୁୟେଲ 24:3 ULT)

ମୂଳ ଶ୍ଳୋକମାନେ ବୁଝିଥିବେ ଯେ ଶାଉଳ ଗୁମ୍ଫାକୁ ଗୌଚାଳୟ ରୂପେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ତହିଁ ଭିତରକୁ ଗଲେ, କିନ୍ତୁ ଲେଖକ ସେମାନଙ୍କୁ କୌଣସି ଅପମାନ ବା ବିଭ୍ରାନ୍ତ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କଲେ ନାହିଁ, **ଏଣୁ ତେଣୁ ସେ ନିକର୍ଷ ଭାବରେ କହିଲେ ନାହିଁ** ଶାଉଳ ଗୁମ୍ଫା ଭିତରେ କ'ଣ କଲେ ବା ତହିଁ ଭିତରେ ସେ କଣ ଛାଡ଼ିଲେ,

କିନ୍ତୁ ମରିୟମ ବୁଝିଲେ, “ଏହା କିପରି ହେବ? ମୁଁ ତ **ପୁରୁଷକୁ ଜାଣେ** ନାହିଁ ।” (ଲୁକ 1:34 ULT)

ଶିଷ୍ଟତା/ଭଦ୍ରତା ରକ୍ଷା କରିବା ପାଇଁ ତାହାର ଯେ କୌଣସି ପୁରୁଷ ସହିତ କଦାପି ଯୌନ ସମ୍ପର୍କ ରହି ନାହିଁ, ଏହି ବିଷୟକୁ କହିବା ପାଇଁ ମରିୟମ ଶିଷ୍ଟୋକ୍ତିକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଛନ୍ତି ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଶିଷ୍ଟୋକ୍ତି ସ୍ୱାଭାବିକ ଓ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯଥାର୍ଥ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରିପାରୁଛି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ନାହିଁ, ତେବେ ଏଠାରେ ବାଛିବାର ଅନ୍ୟ ବିକଳ୍ପଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଅଛି:

- (1) ଆପଣଙ୍କ ନିଜ ସଂସ୍କୃତିରୁ ଶିଷ୍ଟୋକ୍ତିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- (2) ଯଦି ଏହା କୌଣସି ପ୍ରକାରେ ଅପମାନ ନୁହେଁ, ତେବେ ଶିଷ୍ଟୋକ୍ତି ବିନା ସୂକ୍ଷ୍ମ ଭାବରେ ବାର୍ତ୍ତାକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(୧) ଆପଣଙ୍କ ନିଜ ସଂସ୍କୃତିରୁ ଶିଷ୍ଟୋକ୍ତିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

...ସେଠାରେ ଗୋଟିଏ ଗୁମ୍ଫା ଥିଲା; ପୁଣି ଶାଉଳ ପାଦ ଢାଙ୍କିବା ପାଇଁ ତହିଁ ଭିତରକୁ ଗଲେ । (1ମ ଶାମୁୟେଲ 24:3 ULT) – କେତେକ ଭାଷାରେ ଏହିପରି ଶିଷ୍ଟୋକ୍ତିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି ।

"...ଯେଉଁଠାରେ ଗୋଟିଏ ଗୁମ୍ଫା ଥିଲା ।
"...ଯେଉଁଠାରେ ଗୋଟିଏ ଗୁମ୍ଫା ଥିଲା । ଶାଉଳ କିଛିସମୟ ଏକୃଟିଆ ବିତେଇବା ପାଇଁ ଗୁମ୍ଫା ଭିତରକୁ ଗଲେ"

କିନ୍ତୁ ମରିୟମ ବୁତଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଏହା କିପରି ହେବ? ମୁଁ ତ **ପୁରୁଷକୁ ଜାଣେ** ନାହିଁ ।” (ଲୁକ 1:34 ULT)

(2) ଯଦି ଏହା କୌଣସି ପ୍ରକାରେ ଅପମାନ ନୁହେଁ, ତେବେ ଶିଷ୍ଟୋକ୍ତି ବିନା ସ୍ୱଷ୍ଟ ଭାବରେ ବାର୍ତ୍ତାକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରନ୍ତୁ ।

- କିନ୍ତୁ ମରିୟମ ବୁତଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଏହା କିପରି ହେବ? ମୁଁ ତ **ପୁରୁଷକୁ ଜାଣେ** ନାହିଁ ।” (ଲୁକ 1:34 ULT)
- ସେମାନେ ଶାରଳକୁ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଗିଲବୋୟ ପର୍ବତରେ **ପତିଥିବାର** ଦେଖିଲେ । (1ମ ବଂଶାବଳୀ 10:8 ULT)
- “ସେମାନେ ଶାରଳକୁ ଓ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରମାନଙ୍କୁ ଗିଲବୋୟ ପର୍ବତରେ ମରିଥିବା ଦେଖିଲେ” ।

ଏକ ସଂଜ୍ଞା ଓ ସଂଶୋଧିତ ଶବ୍ଦ ବଦଳେ ମିଶ୍ରିତ ସଂଜ୍ଞାର ବ୍ୟବହାର

ବିବରଣ

ଯେବେ ଜଣେ ବକ୍ତା “ଏବଂ” ଶବ୍ଦ ସହ ସଂଯୁକ୍ତ ଦୁଇଟି ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରି ଗୋଟିଏ ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି, ତାହାକୁ ମିଶ୍ରିତ ବିଶେଷ୍ୟ ପରଦ ବ୍ୟବହାର (hendiadys) କହନ୍ତି। ମିଶ୍ରିତ ସଂଜ୍ଞାରେ, ଦୁଇଟି ଶବ୍ଦ ଏକତ୍ର କାର୍ଯ୍ୟ କରନ୍ତି। ସାଧାରଣତଃ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ପ୍ରାଥମିକ ଧାରଣାକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦ ଓ ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦ ଏହାକୁ ଅଧିକତର ଭାବରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ।

... ତାହାଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ଓ ଗୌରବର। (1ମ ଥେସଲନିକୀୟ 2:12ଖ ULT)

ଯଦି “ରାଜ୍ୟ” ଓ “ଗୌରବ” ଉଭୟ ବିଶେଷ୍ୟ ଅଟନ୍ତି, ବାସ୍ତବରେ ଏକପ୍ରକାର ରାଜ୍ୟ ଅଟେ କୁହେଁ: ଏହା “ଗୌରବର ରାଜ୍ୟ ଅଟେ” ଅବା **ଏକ ଗୌରବମୟ ରାଜ୍ୟ**।

“ଏବଂ” ଦ୍ୱାରା ସଂଯୁକ୍ତ ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟାଂଶ ମଧ୍ୟ ଏକ ମିଶ୍ରିତ ବିଶେଷ୍ୟ ପରଦର ବ୍ୟବହାର ହୋଇପାରେ ଯେତେବେଳେ ସେମାନେ ଏକକ ବ୍ୟକ୍ତି, ଜିନିଷ, କିମ୍ବା ଘଟଣାକୁ ସୂଚିତ କରନ୍ତି।

ଯେତେବେଳେ ଆମ୍ଭେମାନେ **ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ମହାନ ପରମେଶ୍ୱର ଏବଂ ତ୍ରାଣକର୍ତ୍ତା ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟର ଆଶୀର୍ବାଦ ଭରସା ଏବଂ ପ୍ରକାଶିତ ହେଉଥିବା ଗୌରବ** ପାଇବାକୁ ଅପେକ୍ଷା କରିଥାଉ। (ତୀତସ 2: 13ଖ ULT)

ତୀତସ 2: 13 ରେ ଦୁଇଟି ମିଶ୍ରିତ ବିଶେଷ୍ୟ ପରଦର ଅନୁଭୂତି ଅଛି। “ଆଶୀର୍ବାଦର ଭରସା” ଏବଂ “ପ୍ରକାଶିତ ହେଉଥିବା ଗୌରବ” ସମାନ ବିଷୟକୁ ଦର୍ଶାଏ ଏବଂ ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ପ୍ରତ୍ୟାବର୍ତ୍ତନ ଅଧିକ ପୂର୍ବରୁ ପ୍ରତୀକ୍ଷିତ ଏବଂ ଚମତ୍କାର ବୋଲି ଧାରଣାକୁ କର୍ମକରିବା ନିମନ୍ତେ ଦୃଢ଼ କରିବା। ଆହୁରି, “ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ମହାନ ପରମେଶ୍ୱର” ଏବଂ “ତ୍ରାଣକର୍ତ୍ତା ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ” ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ନୁହେଁ, ହୁଇଜଣକୁ ସୂଚାଏ।

ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟାର ଯୁକ୍ତିବାଦୀ

- ଅନେକ ସମୟରେ ମିଶ୍ରିତ ଶବ୍ଦ ଏକ ଗୁଣବାଚକ ବିଶେଷ୍ୟକୁ ଧାରଣା କରିଥାଏ। କେତେକ ଭାଷାରେ ସମାନ ଅର୍ଥର ବିଶେଷ୍ୟ ନ ଥାଇପାରେ।
- ଅନେକ ଭାଷା ମିଶ୍ରିତ ବିଶେଷ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ, ଏଣୁ ଲୋକେ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ ଯେ ଦ୍ୱିତୀୟ ଶବ୍ଦ କିପରି ଅତିରିକ୍ତରେ ପ୍ରଥମ ଶବ୍ଦର ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ।
- ଅନେକ ଭାଷା ମିଶ୍ରିତ ବିଶେଷ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ, ଏଣୁ ତାହା କେବଳ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ନା ଦୁଇଜଣ କିମ୍ବା ଜିନିଷକୁ ସୂଚାଏ ତାହା ଲୋକେ ବୁଝିପାରନ୍ତି ନାହିଁ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

କାରଣ ମୁଁ ତୁମମାନଙ୍କୁ ଏପରି **ଏକ ମୁଖ ଓ ଜ୍ଞାନ ଦେବି** ... (ଲୁକ 21:15କ ULT)

“ଏକ ମୁଖ” ଓ “ଜ୍ଞାନ” ବିଶେଷ୍ୟ ଅଟନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ଏହି ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦରେ “ଜ୍ଞାନ” ମୁଖରୁ ଯାହା ନିର୍ଗତ ହୁଏ ତାହା ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଛି।

ଯେବେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ସମ୍ମତ ଓ ଆଜ୍ଞାବହ ହେବ ... (ଯିଶାୟା 1:19କ ULT)
“ସମ୍ମତ” ଓ “ଆଜ୍ଞାବହ” ବିଶେଷ୍ୟ ଅଟନ୍ତି, କିନ୍ତୁ “ସମ୍ମତ” “ଆଜ୍ଞାବହକୁ” ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଛି।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ମିଶ୍ରିତ ଶବ୍ଦ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ପ୍ରାକୃତିକ ଓ ଯଥାର୍ଥ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ। ଯଦି ନାହିଁ, ଏଠାରେ ଅନ୍ୟ ବିକଳ୍ପଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଛି:

- (1) ବର୍ଣ୍ଣନାକାରୀ ବିଶେଷ୍ୟକୁ ଏକ ବିଶେଷଣ ସହିତ ବଦଳାନ୍ତୁ ଯାହାର ଅର୍ଥ ସମାନ କଥା।
- (2) ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବା ବିଶେଷ୍ୟକୁ ଏକ ବାକ୍ୟାଂଶ ସହିତ ବଦଳାନ୍ତୁ ଯାହାର ଅର୍ଥ ସମାନ ହେଉଥିବ।
- (3) ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବା ବିଶେଷଣକୁ ଏକ କ୍ରିୟା ବିଶେଷଣ ସହିତ ବଦଳ କର ଯାହାର ଅର୍ଥ ସମାନ ହେଉଥିବ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଏକ ସଂଜ୍ଞା ଓ ସଂଶୋଧିତ ଶବ୍ଦ ବଦଳେ ମିଶ୍ରିତ ସଂଜ୍ଞାର ବ୍ୟବହାର (hendiadys) କହିଲେ କ’ଣ ବୁଝି ଏବଂ କିପ୍ରକାରେ ବାକ୍ୟାଂଶ ଗୁଡ଼ିକ ମୁଁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବି ଏହା ଯେଉଁ ବାକ୍ୟରେ ଥିବ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ
ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି)

- (4) ବକ୍ତବ୍ୟର ଅନ୍ୟ ଅଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ବଦଳାନ୍ତୁ ଯାହା ସମାନ ବିଷୟର ଅର୍ଥ କରେ ଏବଂ ଦେଖାନ୍ତୁ ଯେ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ଅନ୍ୟର ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ।
- (5) ଯଦି ଏହା ଅସ୍ପଷ୍ଟ ତାହା କେବଳ ଗୋଟିଏ ବିଷୟର ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରେ, ତେବେ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କର ଯଦ୍ୱାରା ଏହା ସ୍ପଷ୍ଟ ହେବ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

- (1) ବିଶେଷଣ ସହ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବା ବିଶେଷ୍ୟକୁ ପ୍ରତିବଦଳ କର ଯାହାର ଅର୍ଥ ସମାନ ହେଉଥିବ।

କାରଣ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ଏକ ମୁଖ ଓ ଏବଂ ଜ୍ଞାନ** ଦେବି... (ଲୁକ 21:15କ ULT)

କାରଣ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ଜ୍ଞାନର ବାକ୍ୟ** ଦେବି

ଏପରି ଆଚରଣ କର ଯାହା ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ସୁଯୋଗ୍ୟ ଅଟେ, ଯିଏ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ତାହାଙ୍କର ନିଜ ରାଜ୍ୟ ଏବଂ ଗୌରବରେ** ଅଂଶୀ ହେବା ନିମନ୍ତେ ଆହ୍ୱାନ କରନ୍ତି। (1ମ ଥେସଲନିକୀୟ 2:12 ULT)

ତୁମ୍ଭେମାନେ ଏପରି ଭାବରେ ଆଚାରଣ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯାହା ଇଶ୍ୱରଙ୍କର ସୁଯୋଗ୍ୟ ଅଟେ, ଯିଏ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ତାହାଙ୍କର ନିଜ ଗୌରବମୟ ରାଜ୍ୟକୁ** ଆହ୍ୱାନ କରନ୍ତି।

- (2) ବାକ୍ୟାଂଶ ସହ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବା ବିଶେଷ୍ୟକୁ ପ୍ରତିବଦଳ କର ଯାହାର ଅର୍ଥ ଅପରିବର୍ତ୍ତିତ ହେଉଥିବ।

କାରଣ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ଏକ ମୁଖ ଓ ଜ୍ଞାନ** ଦେବି। (ଲୁକ 21:15କ ULT)

କାରଣ ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ଜ୍ଞାନର ବାକ୍ୟ** ଦେବି।

ତୁମ୍ଭେମାନେ ଏପରି ଭାବରେ ଆଚାରଣ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯାହା ଇଶ୍ୱରଙ୍କର ସୁଯୋଗ୍ୟ ଅଟେ, ଯିଏ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ତାହାଙ୍କର ନିଜ ଗୌରବମୟ ରାଜ୍ୟକୁ** ଆହ୍ୱାନ କରନ୍ତି। (1ମ ଥେସଲନିକୀୟ 2:12ଖ ULT)

ତୁମ୍ଭେମାନେ ଏପରି ଭାବରେ ଆଚାରଣ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯାହା ଇଶ୍ୱରଙ୍କର ସୁଯୋଗ୍ୟ ଅଟେ, ଯିଏ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ତାହାଙ୍କର ନିଜ ଗୌରବମୟ ରାଜ୍ୟକୁ** ଆହ୍ୱାନ କରନ୍ତି।

- (3) କ୍ରିୟା ବିଶେଷଣ ସହ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁଥିବା ବିଶେଷଣକୁ ପ୍ରତିବଦଳ କର ଯାହାର ଅର୍ଥ ଅପରିବର୍ତ୍ତିତ ରହିବ।

ଯେବେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ସମ୍ମତ ଓ ଆଜ୍ଞାବହ ହେବ (ଯିଶାଇୟ 1:19କ ULT)

ଯେବେ ତୁମ୍ଭେମାନେ **ସମ୍ମତିସହ ଆଜ୍ଞାବହ ହୁଅ** ...

- (4) ବକ୍ତବ୍ୟର ଅନ୍ୟ ଅଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ବଦଳାନ୍ତୁ ଯାହା ସମାନ ବିଷୟର ଅର୍ଥ କରେ ଏବଂ ଦେଖାନ୍ତୁ ଯେ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ଅନ୍ୟର ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ।

ଯେବେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ସମ୍ମତ ଓ ଆଜ୍ଞାବହ ହେବ (ଯିଶାଇୟ 1:19କ ULT)

କ୍ରିୟା ବିଶେଷଣ "ଆଜ୍ଞାବହ" କ୍ରିୟା "ଆଜ୍ଞାବହ" ସହିତ ବଦଳ କରାଯାଇପାରେ।

ଯେବେ ତୁମ୍ଭେମାନେ **ସମ୍ମତିସହ ଆଜ୍ଞାବହ ହୁଅ** ...

- (4) ଏବଂ (5) ଯଦି ଏହା ଅସ୍ପଷ୍ଟ ତାହା କେବଳ ଗୋଟିଏ ବିଷୟର ଅର୍ଥକୁ ବୁଝାଏ, ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କର ଯଦ୍ୱାରା ତାହା ସ୍ପଷ୍ଟ ହେବ।

ଆମ୍ଭେମାନେ **ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ମହାନ ଇଶ୍ୱର ଏବଂ ତ୍ରାଣକର୍ତ୍ତା ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ଆଶୀର୍ବାଦର ଭରସା ଏବଂ ଗୌରବରେ ପ୍ରକାଶିତ** ପାଇବା ଅପେକ୍ଷା କରୁଅଛୁ। (ତୀତସ 2: 13ଖ ULT)

ବିଶେଷ୍ୟ ପଦ "ଗୌରବକୁ" ବିଶେଷଣ "ଗୌରବମୟରେ" ପରିଣତ କରିହେବ ଯାହା ସ୍ପଷ୍ଟ କରିହେବ ଯେ ଯୀଶୁଙ୍କର ପ୍ରକାଶିତ ହିଁ ଆମ୍ଭେମାନେ ଭରସା କରୁଅଛୁ। ଆହୁରି, "ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ" ବାକ୍ୟାଂଶ ଆଗକୁ ଘେନିଯାଇ ପାରିବ ଏବଂ "ମହାନ ଇଶ୍ୱର ଏବଂ ତ୍ରାଣକର୍ତ୍ତା" ଏକ ଆପେକ୍ଷିକ ଶବ୍ଦ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଯାହା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ।

ଆମ୍ଭେମାନେ **ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ, ଯିଏ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ମହାନ ଇଶ୍ୱର ଏବଂ ତ୍ରାଣକର୍ତ୍ତା ଅଟନ୍ତି ଯାହା ଆମ୍ଭେମାନେ ଅପେକ୍ଷା କରୁଅଛୁ, ସେହି ଆସିର୍ବାଦ ଏବଂ ଗୌରବମୟ ପ୍ରକାଶ** ପାଇବାକୁ ଅପେକ୍ଷା କରୁଅଛୁ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ଅତିରଞ୍ଜନ/ଅତ୍ୟୁକ୍ତି

ବିବରଣ

ଜଣେ ବକ୍ତା ବା ଲେଖକ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ସତ୍ୟ, ସାଧାରଣତଃ ସତ୍ୟ, କିମ୍ବା ଅତିରଞ୍ଜନ/ଅତ୍ୟୁକ୍ତି ରୂପେ ସେ ଚାହୁଁଥିବା ବିଷୟକୁ କହିବା ପାଇଁ ସମାନ ଶବ୍ଦକୁ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବ। ଏଥି ସତ୍ୟରେ କିପରି ବକ୍ତାଙ୍କୁ ବୁଝାଯିବ ତାହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରିବା କଠିନ ହୋଇପାରେ। ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ନିମ୍ନରେ ଥିବା ବାକ୍ୟଟି ତିନିଟି ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବିଷୟକୁ ବୁଝାଇପାରେ।

- ପ୍ରତି ରାତ୍ରି ଏଠାରେ ବର୍ଷା ହୁଏ।

ଯଦି ବକ୍ତା କହିବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଯେ ଏଠାରେ ବାସ୍ତବରେ ପ୍ରତି ରାତ୍ରି ବର୍ଷା ହୁଏ, ତେବେ ସେ କହିବାର ଅଭିପ୍ରାୟ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବେ ସତ୍ୟ ହେବ। ଯଦି ବକ୍ତା କହିବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଯେ ଏଠାରେ ଅଧିକାଂଶ ରାତ୍ରି ବର୍ଷା ହୁଏ, ତେବେ ତାହାର କହିବାର ଅଭିପ୍ରାୟ ଏକ **ସାଧାରଣ ଭାବରେ** ଅନୁମାନ ରୂପେ ହେବ।

ଯଦି ବକ୍ତା କହିବାକୁ ଚାହେଁ ଯେ **ଅତିରଞ୍ଜନ** ଏଠାରେ ବାସ୍ତବିକତା ଠାରୁ ଅଧିକ ବର୍ଷା ହୁଏ, ତେବେ ତାହାର କହିବାର ଅଭିପ୍ରାୟ ଏକ ଅତ୍ୟୁକ୍ତି ରୂପେ ହେବ, ସାଧାରଣତଃ ଏହା ବର୍ଷାର ପରିମାଣକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବାର ଏକ ଦୃଢ଼ ମନୋଭାବ, ଯେପରିକି, ବିରକ୍ତି ହେବା ବା ଖୁସି ହେବା।

ଅତିରଞ୍ଜନ: ଅତିରଞ୍ଜିତରେ, ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଯାହା ବଢ଼େଇ କହିବାରେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ଜଣେ ବକ୍ତା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟମୂଳକ ଭାବରେ କିଛି ବିଷୟକୁ, ସାଧାରଣତଃ ତହିଁ ପ୍ରତି ଥିବା ନିଜର ଦୃଢ଼ ମନୋଭାବକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଅତ୍ୟନ୍ତ କିମ୍ବା ଏପରିକି ଅବାସ୍ତବ ଉକ୍ତି ଦ୍ୱାରା ବର୍ଣ୍ଣନା କରିଥାନ୍ତି, ସେ ଅତିରଞ୍ଜିତ କରିଥିବା ବିଷୟକୁ ଲୋକେ ବୁଝନ୍ତୁ ବୋଲି ସେ ଆଶା କରିଥାନ୍ତି।

ସେମାନେ **ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ଉପରେ ଗୋଟିଏ ପଥର ଉପରେ ଅନ୍ୟ ପଥର** ଛାଡ଼ିବେ ନାହିଁ। (ଲୁକ 19:44ଖ ULT)

ଏହା ଏକ ବଢ଼େଇ କହିବା ବାକ୍ୟ ଅଟେ। ଏହାର ଅର୍ଥ ଶତ୍ରୁମାନେ ଯିରୁଶାଲମକୁ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ଧ୍ୱଂସ କରିବେ।

ମୋଶା **ମିଶରିୟମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ଜ୍ଞାନରେ** ଶିକ୍ଷିତ ହୋଇଥିଲେ। (ପ୍ରେରିତ 7: 22କ ULT)

ଏହି ଅତିରଞ୍ଜନ/(ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଅତିକଥନ) ଅର୍ଥ ହେଉଛି ଯେ ସେ ମିଶର ଦେଶୀୟର ଶିକ୍ଷା ପ୍ରଦାନ କରୁଥିବା ସମସ୍ତ ବିଷୟ ଶିଖିଥିଲେ।

ସାଧାରଣକରଣ: ଏହା ଏକ ବିବୃତ୍ତି ଯାହା ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ ସତ୍ୟ ଅଟେ କିମ୍ବା ଅଧିକାଂଶ ପରିସ୍ଥିତିରେ ଏହା ପ୍ରୟୋଗ ହୋଇପାରେ।

ଯେଉଁ ଜନ ଶାସନ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କରେ, **ସେ ଦରିଦ୍ରତା ଓ ଲଜ୍ଜା ପାଏ**, ମାତ୍ର ଯେ ସଂଶୋଧନରୁ ଶିଖେ, ତାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ **ମର୍ଯ୍ୟାଦା ଆସିବ**। (ହିତୋପଦେଶ 13:18 ULT)

ଏହି ସାଧାରଣ ନିୟମାଧୀ ସେହି ଲୋକମାନଙ୍କ ବିଷୟରେ କହେଁ ଯେଉଁମାନେ ନିର୍ଦ୍ଦେଶକୁ ଅଣଦେଖା କରନ୍ତି ଏବଂ ଯାହା ସାଧାରଣ ଭାବରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଘଟେ ଯେଉଁମାନେ ସଂଶୋଧନରୁ ଶିକ୍ଷା କରିଥାଆନ୍ତି। ଏହି ବିବୃତ୍ତିରେ କିଛି ବ୍ୟତିକ୍ରମ ଥାଇପାରେ, କିନ୍ତୁ ସେଗୁଡ଼ିକ ସାଧାରଣତ ସତ୍ୟ ଅଟେ।

ଏବଂ ତୁମ୍ଭେମାନେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବା ସମୟରେ, ଅଦରକାରୀ ପୁନରାବୃତ୍ତି କର ନାହିଁ ଯେପରି **ଅଣଯିହୁଦୀମାନେ କରନ୍ତି, କାରଣ ସେମାନେ ମନେକରନ୍ତି ଯେ ସେମାନଙ୍କର ଅନେକ ଶବ୍ଦ ହେତୁ ଶୁଣାଯିବ**। (ମାଥୁର 6: 7)

ଏହି ସାଧାରଣ ନିୟମାଧୀ ଅଣଯିହୁଦୀମାନେ କଅଣ କରିବାକୁ ହେତୁ ଜଣ ଶୁଣା। ଅନେକ ଅଣଯିହୁଦୀମାନେ ଏହା କରିଅଛନ୍ତି। ଯଦି ଅଳ୍ପ କେତେକ ନ କଲେଏହା କିଛି ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟ ନୁହେଁ। ଏହାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଶ୍ରୋତାମାନେ ଏହି ଜଣାଶୁଣା ଅଭ୍ୟାସରେ ଯୋଗଦେବା ଉଚିତ ନୁହେଁ।

ଯଦିଓ ଏକ ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଅତିକଥନ କିମ୍ବା ସାଧାରଣକରଣରେ ହୋଇପାରେ ଏକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଶବ୍ଦ ଥାଇପାରେ ଯଥା “ସମସ୍ତ”, “ସର୍ବଦା”, “କେହି ନୁହେଁ” କିମ୍ବା “କେବେ ନୁହେଁ” ଏହାର ଅର୍ଥ **ଠିକ୍** “ସମସ୍ତ”, “ସର୍ବଦା” ଭଳି ଆବଶ୍ୟକ ନୁହେଁ, “କେହି ନୁହେଁ,” କିମ୍ବା “କେବେ ନୁହେଁ” ଏହା ସରଳଭାବେ “ଅଧିକାଂଶ”, “ଅଧିକାଂଶ ସମୟ”, “ଅତ୍ୟନ୍ତ କଷ୍ଟରେ”, କିମ୍ବା “କ୍ୱଚିତ”।

ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ

ଉକ୍ତି ବା ବକ୍ତାବଚି ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ସତ୍ୟ କି ନାହିଁ, ଏହାକୁ ପାଠକମାନେ ବୁଝିବାରେ ସକ୍ଷମ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅତିରଞ୍ଜନ/ଅତ୍ୟୁକ୍ତି ରୂପେ ଗୁଡ଼ିକ କ’ଣ? ସାଧାରଣତ ପ୍ରତିପାଦନ ବା ସାଧାରଣ ଅନୁମାନ ଗୁଡ଼ିକ କ’ଣ? ମୁଁ କିପରି ସେଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦ କରିପାରେ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ](#)

ଯଦି ପାଠକମାନେ ଜାଣନ୍ତି ଯେ ଉକ୍ତିଟି ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ସତ୍ୟ ନୁହେଁ, ତେବେ ଏହା ଅତ୍ୟୁକ୍ତି ସମ୍ବଳିତ, ସାଧାରଣ ଅନୁମାନ, କିଅବା ମିଥ୍ୟା ଅଟେ, ସେମାନେ ଏହାକୁ ବୁଝିବାରେ ସକ୍ଷମ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ। (ଯଦିଓ ବାଇବେଲ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ରୂପେ ସତ୍ୟ ଅଟେ, ଏହା ଏପରି ଲୋକମାନଙ୍କ ବିଷୟରେ କୁହେଁ ଯେଉଁମାନେ ସର୍ବଦା ସତ୍ୟ କହି ନ ଥିଲେ।)

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ଅତିରଞ୍ଜନର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ପୁଣି, ତୁମ୍ଭର ହସ୍ତ ଯଦି ତୁମ୍ଭର ବିପ୍ଳବ କାରଣ ହୁଏ, ତେବେ **ତାହା କାଟିପକାଅ**। ପଞ୍ଜୁ ହୋଇ ଜୀବନରେ ପ୍ରବେଶ କରିବା ତୁମ୍ଭ ପକ୍ଷରେ ଉତ୍ତମ। (ମାର୍କ 9:43କ ULT)

ଯେତେବେଳେ ଯୀଶୁ ହସ୍ତ କାଟି ପକାଇବାକୁ କହିଲେ, ସେ କହିବାର ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟ ଯେ ଆତ୍ମେମାନେ ପାପ ନ କରିବା ପାଇଁ **ଯାହାକିଛି ତରମ ପର୍ଯ୍ୟାୟ** କରିବା ଆବଶ୍ୟକ। ପାପରୁ ନିବୃତ୍ତ ହେବା ପାଇଁ ଚେଷ୍ଟା କରିବା ଯେ କେତେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ, ଏହାକୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ସେ ଅତ୍ୟୁକ୍ତି ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ।

ଏଉଡ଼ାରେ ଇସ୍ରାଏଲ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କର ଚିରିଶି ସହସ୍ର ରଥ, ଛଅ ସହସ୍ର ଅଶ୍ୱାରୋହୀ, ଓ **ସମୁଦ୍ର ତୀରସ୍ଥ ବାଲୁକାର ନ୍ୟାୟ ଲୋକାରଣ୍ୟ ଏକତ୍ର ହେଲେ**। (1ମ ଶାମୁୟେଲ 13:5କ ULT)

ପଲେଷ୍ଟୀୟ ସୈନିକ ସଂଖ୍ୟାରେ ଅତ୍ୟଧିକ ମାତ୍ରାରେ ଥିବା ଭାବନାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ବୋଲୁ ବାକ୍ୟାଂଶ ଅତ୍ୟଧିକ ଅଟେ। ଏହାର ଅର୍ଥ ହେଉଛି ପଲେଷ୍ଟୀୟ ସୈନିକମାନଙ୍କରେ **ଅନେକ, ଅନେକ** ସୈନିକ ଥିଲେ।

କିନ୍ତୁ ଯେପରି ତାହାଙ୍କ ଅଭିଷେକ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜିନିଷ** ଶିକ୍ଷା ଦିଏ ଏବଂ ଏହା ସତ୍ୟ ଏବଂ ମିଥ୍ୟା ନୁହେଁ, ଏବଂ ଯେପରି ଏହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେଇଅଛି, ତାଙ୍କଠାରେ ରୁହନ୍ତୁ। (1 ଯୋହନ 2: 27ଖ ULT)

ଏହା ଏକ ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଅତିକଥନ ଅଟେ। ଏହା ଆତ୍ମବିଶ୍ୱାସକୁ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଆତ୍ମା ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ **ସମସ୍ତ ଜିନିଷ ବିଷୟରେ ଶିକ୍ଷା ଦିଅନ୍ତି ଯାହାକୁ ଆତ୍ମେମାନେ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ**। ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଆତ୍ମା ସବୁକିଛି ବିଷୟରେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦିଏ ନାହିଁ ଯାହା ଜାଣିବା ସମ୍ଭବ ଅଟେ।

ଯେତେବେଳେ ସେମାନେ ତାଙ୍କୁ ପାଇଲେ, ସେମାନେ ମଧ୍ୟ ତାଙ୍କୁ କହିଲେ, **“ସମସ୍ତେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଖୋଜୁଅଛନ୍ତି।”** (ମାର୍କ 1:37 ULT)

ବୋଧହୁଏ ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କ ଧାରଣା ଏହା ନ ଥିଲା ଯେ ସହରର ସମସ୍ତେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ଖୋଜୁଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ଯେ **ଅନେକ ଲୋକ** ତାହାଙ୍କୁ ଖୋଜୁଥିଲେ, କିମ୍ବା ସେଠାରେ ଥିବା ଯୀଶୁଙ୍କ ନିକଟତମ ବନ୍ଧୁମାନେ ସମସ୍ତେ ତାହାଙ୍କୁ ଖୋଜୁଥିଲେ। ସେମାନେ ଏବଂ ଅନ୍ୟମାନେ ତାହାଙ୍କ ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତିତ ଥିବାରୁ ଭାବନାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଏହା ଅତିରଞ୍ଜିତ କରି ବର୍ଣ୍ଣନା କରିଅଛନ୍ତି।

ସାଧାରଣ ଅନୁମାନର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

କ'ଣ ନାଜରିତରୁ **କୌଣସି ଉତ୍ତମ ଜିନିଷ** ଆସିପାରେ? (ଯୋହନ 1: 46ଖ ULT)

ଏହି ବକ୍ତବ୍ୟ ପ୍ରଶ୍ନ ନାଜରିତରେ କିଛି ହିଁ ଭଲ ନାହିଁ ବୋଲି ସାଧାରଣ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରି କହିବା ନିମନ୍ତେ ଅଟେ। ସେଠାକାର ଲୋକମାନେ ଅଶିକ୍ଷିତ ଏବଂ ବିଧିବଦ୍ଧ ରୂପେ ଧାର୍ମିକ ନୁହଁନ୍ତି। ଅବଶ୍ୟ, ଏହାର ବ୍ୟତିକ୍ରମ ଥିଲା। ଶିଷ୍ୟମାନେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ କହିଲେ ଯେ ସମସ୍ତେ ତାହାଙ୍କର ଅନୁଷ୍ଠାନ କରୁଥିଲେ।

ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଜଣେ, ସେମାନଙ୍କର ନିଜର ଭାବବାଦୀମାନେ **“କ୍ରୀଡ଼ିନିବାସୀ ସର୍ବଦା ମିଛୁଆ, ମନ୍ଦ ପଶୁ, ଅଲଗୁଆ ପେଟୁକ”** ବୋଲି କହିଅଛନ୍ତି। (ତୀତସ 1:12 ULT)

ଏହା ଏକ ସାଧାରଣକରଣ ଯାହାର ଅର୍ଥ ହେଉଛି ଯେ କ୍ରୀଡ଼ିନିବାସୀ ଏହିପରି ହେବା ପାଇଁ ଏକ ପ୍ରତିଷ୍ଠା କରିଥିଲେ କାରଣ ସାଧାରଣତଃ, କ୍ରୀଡ଼ିନିବାସୀ ଏହିପରି ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲେ। ଏହା ସମ୍ଭବ ଯେ ସେଠାରେ ବ୍ୟତିକ୍ରମ ଥିଲା।

ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଅଲଗୁଆ ହସ୍ତ ଗରିବ କରିଦିଏ, କିନ୍ତୁ ପୁରିଶ୍ରମୀର ହସ୍ତ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଧନ ଲାଭ କରାଏ। (ହିତୋପଦେଶ 10: 4 ULT)

ଏହା ସାଧାରଣତ ସତ୍ୟ ଅଟେ, ଏବଂ ଏହା ଅଧିକାଂଶ ଲୋକଙ୍କ ଅଭିଜ୍ଞତାକୁ ପ୍ରତିଫଳିତ କରିଥାଏ। ଏହା ସମ୍ଭବ ଯେ କିଛି ପରିସ୍ଥିତିରେ ବ୍ୟତିକ୍ରମ ଅଛି।

ସତର୍କ

ଏହା ଅସମ୍ଭବ ମନେ ହେଉଥିବା ହେତୁ ତାହା ଅତିରଞ୍ଜନ ବୋଲି ଗ୍ରହଣ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ। ପରମେଶ୍ୱର ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟମାନ କରନ୍ତି।

ସେମାନେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ **ସମୁଦ୍ର ଉପରେ ଚାଲି** ନୌକା ନିକଟକୁ ଆସୁଥିବା ଦେଖିଲେ। (ଯୋହନ 6:19ଖ ULT)

ଏହା ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଅତିକଥନ ନୁହେଁ। ଯୀଶୁ ବାସ୍ତବରେ ଜଳ ଉପରେ ଚାଲିଲେ। ଏହା ଏକ ଆକ୍ଷରିକ ଉକ୍ତି।

ସଦାପ୍ରଭୁ ସର୍ବଦା ଧର୍ମମୟ। ଏହା ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ସତ୍ୟ ଉକ୍ତି।

ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣାର **ସକଳ** ପଥରେ ଧର୍ମମୟ ଅଟନ୍ତି ଏବଂ ଆପଣାର **ସକଳ** କାର୍ଯ୍ୟରେ ଦୟାଳୁ ଅଟନ୍ତି। (ଗୀତସଂହିତା 145:17 ULT)

ସଦାପ୍ରଭୁ ସର୍ବଦା ଧାର୍ମିକ ଅଟନ୍ତି। ଏହା ଏକ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ସତ୍ୟ ଉକ୍ତି ଅଟେ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଅତିରଞ୍ଜନ ବା ସାଧାରଣ ଅନୁମାନ ପ୍ରାକୃତିକ ଓ ଲୋକେ ଏହାକୁ ବୁଝିପାରିବେ ଏବଂ ଏହା ମିଥ୍ୟା ବୋଲି ମନେ କରିବେ ନାହିଁ, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ। ଯଦି ନାହିଁ, ଏଠାରେ ଅନ୍ୟ ବିକଳଗୁଡ଼ିକ ରହିଛି।

- (1) ଅତିରଞ୍ଜନ ଶବ୍ଦ ବିନା ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କର। (2) ସାଧାରଣ ଅନୁମାନ ନିମନ୍ତେ, "ସାଧାରଣରେ" ବା "ଅଧିକାଂଶ କ୍ଷେତ୍ରରେ" ଭଳି ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଏହା ଯେ ସାଧାରଣ ଅନୁମାନ ଅଟେ ଦେଖାଅ। (3) ସାଧାରଣ ଅନୁମାନ ନିମନ୍ତେ, ସାଧାରଣ ଅନୁମାନ ଯେ ନିର୍ଭୁଲ ନୁହେଁ, ଏହାକୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ "ସର୍ବାଧିକ" ବା "ପ୍ରାୟ" ଶବ୍ଦକୁ ଯୋଗ କର। (4) ସାଧାରଣ ଅନୁମାନ ନିମନ୍ତେ ଯାହାର "ସମସ୍ତ", "ସର୍ବଦା", "କେହି ନୁହେଁ", କିମ୍ବା "କଦାପି ନୁହେଁ" ଭଳି ଶବ୍ଦ ଅଛି, ସେହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବାଦ୍ ଦେବା ପାଇଁ ବିଚାର କର।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଅତିରଞ୍ଜନ ଶବ୍ଦ ବିନା ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ।

ଏଉଡ଼ାରେ ଇସ୍ରାଏଲ ସହିତ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନଙ୍କର ଚିରିଶି ସହସ୍ର ରଥ ଓ ଛଅ ସହସ୍ର ଅଶ୍ୱାଘୋରୀ ଓ **ସମୁଦ୍ର ତୀରସ୍ଥ ବାଲୁକାର ନ୍ୟାୟ ଲୋକାରଣ୍ୟ ଏକତ୍ର ହେଲେ**। (1ମ ଶାମୁୟେଲ 13:5କ ULT)

ଇସ୍ରାଏଲ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ପଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ଏକତ୍ରିତ ହେଲେ: ତିନି ହଜାର ରଥ, ଛଅ ହଜାର ଲୋକମାନେ ରଥ ଚଳାଇବା ପାଇଁ ଏବଂ **ବହୁ ସଂଖ୍ୟକ ସୈନ୍ୟ**।

- (2) ସାଧାରଣ ଅନୁମାନ ନିମନ୍ତେ, "ସାଧାରଣରେ" ବା "ଅଧିକାଂଶ କ୍ଷେତ୍ରରେ" ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଦ୍ୱାରା ଏହା ଯେ ସାଧାରଣ ଅନୁମାନ ଅଟେ ଦେଖାଅ।

ଯେଉଁ ଜନ ଶାସନ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କରେ, ସେ ଦରିଦ୍ରତା ଓ ଲଜ୍ଜା ପାଏ। (ହିତୋପଦେଶ 13:18କ ULT)

ସାଧାରଣରେ, ଯେଉଁ ଜନ ଶାସନ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କରେ, ସେ ଦରିଦ୍ରତା ଓ ଲଜ୍ଜା ପାଏ।

ପୁଣି, ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବା ସମୟରେ ବିଜାତୀୟମାନଙ୍କ ପରି ଅନର୍ଥକ ପୁନରୁକ୍ତି କର ନାହିଁ, କାରଣ ସେମାନେ ବହୁତ କଥା କହିବାରୁ ସେମାନଙ୍କ ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣାଯିବ ବୋଲି ମନେ କରନ୍ତି। (ମାଥୁର 6:7 ULT)

ପୁଣି ତୁମ୍ଭେମାନେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବା ସମୟରେ, ବିଜାତୀୟମାନଙ୍କ ପରି ଅନର୍ଥକ ପୁନରୁକ୍ତି କର ନାହିଁ, କାରଣ ସେମାନେ ବହୁତ କଥା କହିବାରୁ ସେମାନଙ୍କ ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣାଯିବ ବୋଲି ମନେ କରନ୍ତି। (ମାଥୁର 6: 7)

"ପୁଣି ତୁମ୍ଭେମାନେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବା ସମୟରେ, **ସାଧାରଣ ଭାବରେ** ବିଜାତୀୟମାନଙ୍କ ପରି ଅନର୍ଥକ ପୁନରୁକ୍ତି କର ନାହିଁ, କାରଣ ସେମାନେ ବହୁତ କଥା କହିବାରୁ ସେମାନଙ୍କ ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣାଯିବ ବୋଲି ମନେ କରନ୍ତି।

- (3) ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଅତିକଥନ ନିମନ୍ତେ କିମ୍ବା ଏକ ସାଧାରଣକରଣ ପାଇଁ, ଯେପରି ଏହାକୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ "ଜନସମୂହ" କିମ୍ବା "ଅଧିକାଂଶ" ଶବ୍ଦକୁ ଯୋଗ କର।

ସମଗ୍ର ଯିହୁଦା ଦେଶର ଓ **ସମସ୍ତ** ଯିରୁଶାଲମନିବାସୀ ବାହାରି ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିବାକୁ ଲାଗିଲେ। (ମାର୍କ 1:5 ULT)

ଯିହୁଦା ଦେଶର **ପ୍ରାୟ ସମସ୍ତ** ଓ **ପ୍ରାୟ ସମସ୍ତ** ଯିରୁଶାଲମନିବାସୀ ବାହାରି ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିବାକୁ ଲାଗିଲେ।" କିମ୍ବା ଜିହୁଦା ଦେଶର **ଜନସମୂହ** ଏବଂ **ଅଧିକାଂଶ** ଯିରୁଶାଲମନିବାସୀ ବାହାରି ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିବାକୁ ଲାଗିଲେ।"

(4) ବିଶେଷ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଅତିକଥନ ନିମନ୍ତେ କିମ୍ବା ଏକ ସାଧାରଣକରଣ ଶବ୍ଦ ଯଥା "ସମସ୍ତେ," ସର୍ବଦା," "କେହି ନୁହେଁ", କିମ୍ବା "କଦାପି ନୁହେଁ" ଭଳି ଶବ୍ଦ ଅଛି, ସେହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବାଦ୍ ଦେବା ପାଇଁ ବିଚାର କର।

ସମଗ୍ର ଯିହୁଦା ପ୍ରଦେଶ ଓ **ସମସ୍ତ** ଯିରୁଶାଲମନିବାସୀ ବାହାରି ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିବାକୁ ଲାଗିଲେ। (ମାର୍କ 1:5କ ULT)

ଯିହୁଦା ଦେଶ ଓ ଯିରୁଶାଲମନିବାସୀ ଲୋକମାନେ ବାହାରି ତାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସିବାକୁ ଲାଗିଲେ।

ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶ / ଲୋକଭାଷା

ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶ / ଲୋକଭାଷା ଏକ ଶବ୍ଦାଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଯାହା କେତେକ ଶବ୍ଦକୁ ନେଇ ସୃଷ୍ଟି ଏହାର ସଂସ୍କୃତ ଅର୍ଥ ରହିଛି ଯାହାକି ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦମାନର ଅର୍ଥରୁ ବୁଝିବା ବିଷୟଠାରୁ ଭିନ୍ନ ଅଟେ। ସଂସ୍କୃତି ବାହାରେ ଥିବା କେହି ଜଣେ ସାଧାରଣତଃ ସେହି ସଂସ୍କୃତି ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ପ୍ରକୃତ ଅର୍ଥକୁ ସୃଷ୍ଟି କରି ବର୍ଣ୍ଣନା ନ କଲେ ସେ ଏହି ରୁଚ୍ୟୋକ୍ତିକୁ ବୁଝିପାରିବ ନାହିଁ। ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷା ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି। କେତେକ ଇଂରାଜୀ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ ହେଉଅଛି:

ଏହି ପୁଷ୍ପ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶ/ଲୋକଭାଷା ଗୁଡ଼ିକ କ'ଣ ଏବଂ ମୁଁ କିପରି ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବି?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

- ଆପଣ ମୋର ଗୋଡ଼ ଟାଣୁଛନ୍ତି (ଏହାର ଅର୍ଥ, "ଆପଣ ମତେ ମିଛ କହୁଛନ୍ତି")
- ଲଙ୍ଘ୍ୟା ଖୋଲନ୍ତୁ ନାହିଁ। ("ଏହାର ଅର୍ଥ, ଏ ବିଷୟକୁ ଆଉ ଅତି ମାତ୍ରା କରନ୍ତୁ ନାହିଁ।")
- ଏହି ଘର ଜଳ ଭିତରେ ଅଛି। (ଏହାର ଅର୍ଥ, "ଯେଉଁ ରଣ ନିଆଯାଇଛି, ଏ ଘରର ପ୍ରକୃତ ମୂଲ୍ୟ ଅପେକ୍ଷା ତାହା ଅଧିକ।")
- ଆମେ ସହରକୁ ଲାଲ୍ ରଙ୍ଗରେ ରଙ୍ଗିତ କରୁ। (ଏହାର ଅର୍ଥ, "ଆମେ ଆଜି ରାତି ସହରର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ଆତୁରତାପୂର୍ଣ୍ଣ ରୂପରେ ପାଳନ କରି କରି ଯିବୁ।")

ବିବରଣ

ରୁଚ୍ୟୋକ୍ତି ଏକ ବାକ୍ୟାଂଶ ଯାହାକି ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଓ ସଂସ୍କୃତିର ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ଅର୍ଥ ରହିଥାଏ। ଏହାର ଅର୍ଥ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦମାନକୁ ନେଇ ଗଠିତ ବାକ୍ୟାଂଶର ଅର୍ଥରୁ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଯାହା ବୁଝେ ତାହାଠାରୁ ଭିନ୍ନ ଥାଏ।

ସେ ଯିରୁଶାଲାମକୁ ଯିବା ନିମନ୍ତେ ଏକାନ୍ତଭାବରେ **ମନକୁ ବୁଦ୍ଧ କଲେ**। (ଲୁକ 9:51ଖ ULT)

"ମନକୁ ବୁଦ୍ଧ କଲେ" ଶବ୍ଦ ଏକ ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶ, ଯାହାର ଅର୍ଥ, "ନିର୍ଣ୍ଣୟ କଲେ"।

କୌଣସି କୌଣସି ସମୟରେ ଲୋକମାନେ ଅନ୍ୟ ସଂସ୍କୃତିରୁ ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବୁଝିବାରେ ସକ୍ଷମ ହୋଇପାରନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ଏହାର ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ବେଳେ ଅଜଣା ଭଳି ଉଚ୍ଚାରିତ ହୋଇପାରେ।

ଆପଣ ଯେ **ମୋ' ଘରକୁ ଆସିବେ**, ମୁଁ ଏପରି ଯୋଗ୍ୟ ରୁହେଁ। (ଲୁକ 7:6 ଖ ULT)

ଆପଣ ଯେ ମୋ' ଘରକୁ ଆସିବେ" ଶବ୍ଦ ଏକ ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶ, ଯାହାର ଅର୍ଥ, "ମୋ' ଘରେ ପ୍ରବେଶ କରିବେ" ।

ଏହିସମସ୍ତ କଥା **ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ କର୍ଣ୍ଣରେ ପ୍ରବେଶ କରାଅ**। (ଲୁକ 9:44 ULT)

ଏହି ରୁଚ୍ୟୋକ୍ତିର ଅର୍ଥ, "ମୁଁ ଯାହା କହୁଅଛି ସେହିସବୁକୁ ଧ୍ୟାନ ସହ ଶୁଣି ମନେ ରଖ"।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ: ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶ ହୋଇପାରେ ଆକର୍ଷକ ଭାବରେ କୌଣସି କୌଣସି ସଂସ୍କୃତିରେ କେହି ଜଣେ ଉଲ୍ଲେଖଯୋଗ୍ୟ ଭାବରେ କିଛି ବିଷୟ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ସମୟରେ ସୃଷ୍ଟି ହୋଇଥାଏ। କିନ୍ତୁ, ଯେତେବେଳେ ସେହି ଉଲ୍ଲେଖଯୋଗ୍ୟ ମାଧ୍ୟମ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଭାବେ ସମ୍ପାଦକଙ୍କୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରେ ଓ ଲୋକଙ୍କୁ ଏହାକୁ ସୃଷ୍ଟି ଭାବରେ ବୁଝନ୍ତି, ସେତେବେଳେ ଅନ୍ୟ ଲୋକମାନେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଆରମ୍ଭ କରନ୍ତି । କିଛି ସମୟ ପରେ, ଏହା ସେହି ଭାଷାରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରିବାର ଏକ ସାଧାରଣ ମାଧ୍ୟମ ହୋଇଯାଏ।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

- ଯଦି ଲୋକମାନେ ବାଇବଲ ଉପସ୍ଥାପିତ କରୁଥିବା ସଂସ୍କୃତିକୁ ଜାଣିବେ ନାହିଁ, ତେବେ ସେମାନେ ସହଜରେ ବାଇବଲର ମୂଳ ଭାଷାରେ ଥିବା ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଭୁଲ ଅର୍ଥ ବାହାର କରି ପାରନ୍ତି।
- ଯଦି ଲୋକମାନେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଥିବା ସଂସ୍କୃତିକୁ ଜାଣିବେ ନାହିଁ, ତେବେ ସେମାନେ ସହଜରେ ବାଇବଲର ମୂଳ ଭାଷାରେ ଥିବା ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଭୁଲ ଅର୍ଥ ବାହାର କରି ପାରନ୍ତି।
- ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବରେ (ପ୍ରତି ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ଅନୁଯାୟୀ) ଅନୁବାଦ ନ କଲେ, ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ଶ୍ରୋତାମାନେ ସେହି ଅର୍ଥଗୁଡ଼ିକୁ ବୁଝିବେ ନାହିଁ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ଅନନ୍ତର ସମୁଦାୟ ଇସ୍ରାଏଲ ହିବ୍ରୋରେ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟରେ ଏକତ୍ର ହୋଇ କହିଲେ, ଦେଖ, ଆମ୍ଭେମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର **ଅସ୍ତ୍ର ଓ ମାଂସ**। (1ମ ବଂଶାବଳି 11:1 ULT)

ଏହାର ଅର୍ଥ, “ଆମେ ଓ ଆପଣ ଗୋଟିଏ ଗୋଡ଼ର ବା ଗୋଟିଏ ପରିବାରର ଅଟୁ।”

|| ଇସ୍ରାଏଲ-ସନ୍ତାନମାନେ **ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱ ହସ୍ତରେ ସହ** ଯାତ୍ରା କରୁଥିଲେ। (ଯାତ୍ରାପୁସ୍ତକ 14:8 ULT)

ଏହାର ଅର୍ଥ, “ଇସ୍ରାଏଲୀୟମାନେ ସାହସିକ ଭାବେ ପ୍ରତିରୋଧ କରି ବାହାରି ଗଲେ।”

|| ଯିଏ **ମୋହର ମସ୍ତକ ଉଠାନ୍ତି** (ଗୀତସଂହିତା 3:3ଖ ULT)

ଏହାର ଅର୍ଥ, “ ଯେ ମୋତେ ସାହାଯ୍ୟ କରନ୍ତି।”

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସହଜରେ ବୁଝି ହେଉଛି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ। ଯଦି ନୁହେଁ, ଏଠାରେ କେତେକ ବିକଳ୍ପ ଦିଆଯାଇଛି ।

- (1) ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର ନ କରି ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ।
- (2) ଲୋକମାନେ ଆପଣଙ୍କ ନିଜ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ଭିନ୍ନ ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର କର, ଯାହା ସମାନ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

- (1) ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର ନ କରି ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ।

|| ତହିଁରେ ସମୁଦାୟ ଇସ୍ରାଏଲ ହିବ୍ରୋରେ ଦାଉଦଙ୍କ ନିକଟରେ ଏକତ୍ର ହୋଇ କହିଲେ, “ଦେଖ, ଆମ୍ଭମାନେ ତୁମ୍ଭର **ଅସ୍ତ୍ର ଓ ମାଂସ**।” (1ମ ବଂଶାବଳି 11:1ULT)

|| ଦେଖ, ଆମ୍ଭମାନେ ସମସ୍ତେ **ସମାନ ଜାତିର ଅଟୁ**।

|| ତହିଁରେ ସେ ଯିରୁଶାଲାମକୁ ଯିବା ନିମନ୍ତେ ଏକାନ୍ତଭାବରେ **ଆପଣା ମନକୁ ଟୁଟ କଲେ**। (ଲୁକ 9:51ଖ ULT)

|| ସେ ଯିରୁଶାଲେମରେ **ପହଞ୍ଚିବା ପାଇଁ ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରି**, ସେଠାକୁ ଯାତ୍ରା କରିବା ଆରମ୍ଭ କଲେ।

|| ଆପଣ ଯେ **ମୋ’ ଘରକୁ ଆସିବେ**, ମୁଁ ଏପରି ଯୋଗ୍ୟ ନୁହେଁ। (ଲୁକ 7:6 ଖ ULT)

|| ଆପଣ ଯେ **ମୋ’ ଘରେ** ପ୍ରବେଶ କରିବା ଉଚିତ, ମୁଁ ଏପରି ଯୋଗ୍ୟ ନୁହେଁ।

- (2) ଲୋକମାନେ ଆପଣଙ୍କ ନିଜ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ରୁଚିକୁ ବ୍ୟବହାର କର, ଯାହା ସମାନ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବ।

|| ଏହି ସମସ୍ତ ବାକ୍ୟ **ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ କର୍ଣ୍ଣରେ ପ୍ରବେଶ କରାଅ**। (ଲୁକ 9:44କ ULT)

|| ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏହି ସମସ୍ତ କଥା କହିବା ସମୟରେ **ସମସ୍ତେ ମନୋଯୋଗର ସହ ଶୁଣ**।

|| ଦୁଃଖ ସକାଶୁ **ମୋର ଚକ୍ଷୁ କ୍ଷୀଣ ହୋଇଯାଏ** (ଗୀତସଂହିତା 6:7କ ULT)

|| ମୁଁ ଜନ୍ମନ କରୁଅଛି ମୋହର **ଚକ୍ଷୁ ଜୀର୍ଣ୍ଣ**।

ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକ ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

ବିବରଣ

ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକସୂଚକ ବା ବକ୍ତୃତାକୁ ବାକ୍ୟ ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ଯେଉଁଥିରେ ବକ୍ତା ଯୋଗାଯୋଗ କରିବାକୁ ଚାହୁଁଥିବା ଭାବନା ରହିଥାଏ, ଓ ଏହା ବାସ୍ତବରେ ଶବ୍ଦର ଆକ୍ଷରିକ ଅର୍ଥର ବିପରୀତ ଅଟେ । କୌଣସି କୌଣସି ସମୟରେ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଅନ୍ୟ କାହାର ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଏହାକୁ କରନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ଏପରି ମାଧ୍ୟମରେ ଯାହା ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବ ଯେ ସେ ସେମାନଙ୍କ ସହ ଏକମତ ନୁହଁନ୍ତି । ଏହା ଯେପରି ରହିବା ଉଚିତ୍ ତା'ଠାରୁ କେତେ ଭିନ୍ନ ଅଟେ, କିମ୍ବା କିଛି ଭୁଲ ବା ମୂର୍ଖତା ବିଷୟକୁ କେହି କିପରି ବିଶ୍ୱାସ କରନ୍ତି, ଏହାକୁ ଲୋକେ ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ କରିବା ପାଇଁ ଏହା କରିଥାନ୍ତି । ଏହା ଅନେକ ସମୟରେ ହାସ୍ୟୋଦ୍ଦୀପକ ଅଟେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକ ସୂଚକ ବାକ୍ୟ କ'ଣ ଏବଂ ମୁଁ କିପରି ଏହି ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

ଯାଣ୍ଟି ସେମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, “ସୁସ୍ଥ ଲୋକମାନଙ୍କର ବୈଦ୍ୟଠାରେ ପ୍ରୟୋଜନ ନାହିଁ, ମାତ୍ର ଅସୁସ୍ଥ ଲୋକମାନଙ୍କର ପ୍ରୟୋଜନ ଅଛି । ମୁଁ ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କୁ ଆହ୍ୱାନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆସି ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ମନପରିବର୍ତ୍ତନ ନିମନ୍ତେ ପାପୀମାନଙ୍କୁ ଆହ୍ୱାନ କରିବା ପାଇଁ ଆସିଅଛି ।” (ଲୁକ 5:31-32 ULT)

ଯାଣ୍ଟି “ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କର” ବୋଲି କହିବା ସମୟରେ, ସେ ପ୍ରକୃତରେ ଧାର୍ମିକ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରି ନ ଥିଲେ, ମାତ୍ର ନିଜକୁ ଧାର୍ମିକ ବୋଲି ଭୁଲ ଭାବରେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରିଥିଲେ । ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକସୂଚକ ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରି, ଯାଣ୍ଟି ଏହା କହିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରନ୍ତି ଯେ ସେମାନେ ନିଜକୁ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କଠାରୁ ଉତ୍ତମ ଓ ସେମାନଙ୍କର ମନ ପରିବର୍ତ୍ତନର ଆବଶ୍ୟକ ନାହିଁ ବୋଲି ଯାହା ଭାବୁଛନ୍ତି, ତାହା ଭୁଲ ଅଟେ ।

କାରଣ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ବକ୍ତା ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକସୂଚକ ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି ବୋଲି ଯଦି କେହି ଜାଣୁ ନାହାଁନ୍ତି, ତେବେ ସେ ମନେ କରିବ ଯେ ବକ୍ତା ଯାହା ବିଶ୍ୱାସ କରିଛନ୍ତି ତାହା ହିଁ କହିଛନ୍ତି । ଏହି ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶର ଯେଉଁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟମୂଳକ ଅର୍ଥ ଥିଲା, ତହିଁର ବିପରୀତ ଅର୍ଥକୁ ସେ ବୁଝିବ ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ପରମ୍ପରାଗତ ରୀତିନୀତି ପାଳନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ବେଶ୍ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କରୁଅଛ! (ମାର୍କ 7:9 ULT)

ଏଠାରେ ଯାଣ୍ଟି ସହଜରେ ପରିଲକ୍ଷିତ ଭୁଲଗୁଡ଼ିକ କରୁଥିବା ହେତୁ ଫାରୁଶୀମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଶଂସା କରୁଛନ୍ତି । ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକ ବାକ୍ୟ ଦ୍ୱାରା, ସେ ପ୍ରଶଂସାର ବିପରୀତ ଶବ୍ଦକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛନ୍ତି । ସେ କହନ୍ତି ଯେ ଫାରୁଶୀମାନେ, ଯେଉଁମାନେକି ଦଶ ଆଜ୍ଞା ପାଳନରେ ଅଧିକ ଗର୍ବ କରନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ସେମାନେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କଠାରୁ ବହୁ ଦୂରରେ ରହନ୍ତି, ଏପରିକି ସେମାନଙ୍କର ପରମ୍ପରା ଯେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ବ୍ୟବସ୍ଥାକୁ ଭଗ୍ନ କରେ, ଏହା ସେମାନେ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ । ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକ ବାକ୍ୟର ବ୍ୟବହାର ଫାରୁଶୀମାନଙ୍କ ପାପକୁ ଅଧିକ ସୁସ୍ପଷ୍ଟ ଓ ବିସ୍ମୟଜନକ କରେ ।

ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣାମାନଙ୍କ ବିବାଦ ଉପସ୍ଥିତ କର; ଯାକୁବର ରାଜା କହନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣାମାନଙ୍କର ଦୃଢ଼ ପ୍ରମାଣସବୁ ବାହାର କର ।
ସେମାନେ ତାହାସବୁ ବାହାର କରି ଯାହା ଯାହା ଘଟିବ, ତାହା ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ ଆଦ୍ୟର ବିଷୟମାନ କଣ, ତାହା ତୁମ୍ଭେମାନେ ପ୍ରକାଶ କର, ତାହା କଲେ, ଆତ୍ମେମାନେ ବିବେଚନା କରି ତହିଁର ଶେଷ ଫଳ ଜାଣି ପାରିବ; ନୋହିଲେ ଆଗାମୀ ଘଟଣା ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ଦେଖାଅ ।” (ଯିଶାୟା 41:21-22 ULT)

ଲୋକମାନେ ପ୍ରତିମାଗୁଡ଼ିକୁ ପୂଜା କଲେ, ଯେପରି ସେମାନଙ୍କ ଦେବତାମାନଙ୍କର ଜ୍ଞାନ ଓ ଶକ୍ତି ଅଛି, ଆଉ ସେମାନଙ୍କର ଏହି କର୍ମ ହେତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ସେମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କ୍ରୋଧ କରନ୍ତି । ଏଣୁ ସେ ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକ ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ସେମାନଙ୍କର ପ୍ରତିମାମାନଙ୍କୁ ଆହ୍ୱାନ ଦେଇ କହିଲେ ଯେ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟରେ କଣ ଘଟିପାରେ ତାହା ସେମାନେ କୁହନ୍ତୁ ।

ସେ ଜାଣନ୍ତି ଯେ ପ୍ରତିମା ବା ଦେବତାମାନେ ଏହା କରି ପାରିବେ ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ଯଦି ସେମାନେ କରିପାରନ୍ତି ବୋଲି କହିବା ଦ୍ୱାରା ସେ ପ୍ରତିମାମାନଙ୍କୁ ଉପହାସ କରି ସେମାନଙ୍କର ଅକ୍ଷମତାକୁ ଅଧିକ ସୁସ୍ପଷ୍ଟ କରୁଛନ୍ତି, ଆଉ ସେମାନଙ୍କୁ ପୂଜା କରୁଥିବା ହେତୁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭର୍ତ୍ସନା କରନ୍ତି ।

ତୁମ୍ଭେ କି ତହିଁର ସୀମାକୁ ଚାହାକୁ ନେଇପାର ?
ଓ ତହିଁର ଗୃହ-ପଥ କି ଚିହ୍ନିପାର ?

ସନ୍ଦେହ ନାହିଁ , ତୁମ୍ଭେ ଜାଣ କାରଣ ସେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ଜନ୍ମ ହୋଇଥିଲ “ଓ ତୁମ୍ଭ ଦିନର ସଂଖ୍ୟା ବହୁତ !” (ଆୟୁବ 38:20, 21 ULT)

ଆୟୁବ ନିଜକୁ ଜ୍ଞାନୀ ବୋଲି ଭାବିଲେ । ଆୟୁବ ଯେ ଜ୍ଞାନୀ ନୁହଁନ୍ତି, ଏହାକୁ ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକ ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ଉପରୋକ୍ତ ଧାଡ଼ି ତଳେ ଗାର ଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକ ବାକ୍ୟ ଅଟେ ।

ସେମାନେ ଯାହା କହନ୍ତି ସେଥିର ବିପରୀତ ଶବ୍ଦକୁ ସେମାନେ ଗୁରୁତ୍ଵାରୋପ କରନ୍ତି, କାରଣ ସେମାନେ ସୁସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ମିଥ୍ୟା ଅଟନ୍ତି । ସେମାନେ ଗୁରୁତ୍ଵାରୋପ କରନ୍ତି ଯେ ଆତ୍ମବ ଦୀପ୍ତିର ସୃଷ୍ଟି ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ପ୍ରଶ୍ନର ସମ୍ଭାବ୍ୟ ଉତ୍ତର ଦେଇପାରନ୍ତି ନାହିଁ, କାରଣ ଆତ୍ମବ ଅନେକ ଅନେକ ବର୍ଷ ପୂର୍ବେ ଜନ୍ମ ହୋଇ ନଥିଲେ ।

ଇତିମଧ୍ୟରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ କଅଣ ପରିତପ୍ତ ହୋଇ ଗଲଣି ? ଇତିମଧ୍ୟରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ କଅଣ ଧନବାନ୍ ହୋଇ ଗଲଣି ? ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ବିନା **ତୁମ୍ଭେମାନେ କଅଣ ରାଜା ହୋଇଅଛ ?** (1ମ କରନ୍ତୀୟ 4:8 ULT)

କରିନ୍ତୀୟର ଲୋକମାନେ ନିଜ ନିଜକୁ ଅଧିକ ଜ୍ଞାନୀ, ଆତ୍ମ-ସନ୍ତୁଷ୍ଟ, ଓ ପ୍ରେରିତ ପାଉଲଙ୍କଠାରୁ କୋଣସି ପରାମର୍ଶର ଆବଶ୍ୟକତା ନାହିଁ ବୋଲି ମନେ କରୁଥିଲେ । ପାଉଲ ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକ ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରି, ସେମାନଙ୍କ ସହିତ ସମ୍ପର୍କ ହେବା ଭଳି କହି ସେମାନଙ୍କୁ ଦେଖାଉଛନ୍ତି ଯେ, ସେମାନେ କିପରି ଅହଂକାର ଭାବେ ଆଚରଣ କରୁଛନ୍ତି ଓ ବାସ୍ତବରେ ସେମାନେ କେତେ ଜ୍ଞାନୀ ଅଟନ୍ତି ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକ ବାକ୍ୟ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ବୁଝି ହେଉଛି, ତେବେ ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତି କରାଯାଇଛି, ଠିକ୍ ସେହିପରି ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

ଯଦି ନାହିଁ, ଏଠାରେ କେତେକ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଛି ।

- (1) ଏପରି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ଯାହା ଦେଖାଇବ ଯେ ଜଣେ ଯାହା ବିଶ୍ଵାସ କରିଛି, ତାହାକୁ ହିଁ ବକ୍ତା କହୁଛନ୍ତି ।
- (2) ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକ ବକ୍ତବ୍ୟର ବାସ୍ତବ, ଅଭିପ୍ରେତ ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । ବକ୍ତାଙ୍କର ଆକ୍ଷରିକ ଶବ୍ଦରେ ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକ ବାକ୍ୟର ପ୍ରକୃତ ଅର୍ଥ ମିଳେ ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ତହିଁ ପରିବର୍ତ୍ତେ ଏହାର ପ୍ରକୃତ ଅର୍ଥ ବକ୍ତାଙ୍କ ଶବ୍ଦର ଆକ୍ଷରିକ ଅର୍ଥର ବିପରୀତ ଶବ୍ଦରେ ମିଳେ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ଏପରି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ଯାହା ଦେଖାଇବ ଯେ ଜଣେ ଯାହା ବିଶ୍ଵାସ କରିଛି, ତାହାକୁ ହିଁ ବକ୍ତା କହୁଛନ୍ତି ।

ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ପରମ୍ପରାଗତ ରୀତିନୀତି ପାଳନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଈଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ବେଶ୍ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କରୁଅଛ!(ମାର୍କ 7:9 ULT)

ଯେପରି ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ପରମ୍ପରାକୁ ପାଳନ କରିପାର, ଏଥିସକାଶେ **ତୁମ୍ଭେମାନେ ଭାରୁଛ ଯେ ଈଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଜ୍ଞାକୁ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କରି ଭଲ କରୁଅଛା**

ଯେପରି ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ପରମ୍ପରାକୁ ପାଳନ କରିପାର, ଏଥିସକାଶେ **ଈଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଜ୍ଞାକୁ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କରିବା ଭଲ ବୋଲି ତୁମ୍ଭେମାନେ ସେହିପରି ଅଭିନୟ କରୁଅଛ, ।**

ମୁଁ ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କୁ ଆହ୍ଵାନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆସି ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ମନପରିବର୍ତ୍ତନ ନିମନ୍ତେ ପାପୀମାନଙ୍କୁ ଆହ୍ଵାନ କରିବା ପାଇଁ ଆସିଅଛି । (ଲୁକ 5:32 ULT)

ଯେଉଁମାନେ ନିଜକୁ ଧାର୍ମିକ ମନେ କରୁଛନ୍ତି, ମୁଁ ସେମାନଙ୍କୁ ଆହ୍ଵାନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଆସି ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ମନ ପରିବର୍ତ୍ତନ ନିମନ୍ତେ ପାପୀମାନଙ୍କୁ ଆହ୍ଵାନ କରିବା ପାଇଁ ଆସି ଅଛି ।

(2) ବ୍ୟଙ୍ଗାତ୍ମକ ବକ୍ତବ୍ୟର ବାସ୍ତବ, ଅଭିପ୍ରେତ ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ପରମ୍ପରାଗତ ରୀତିନୀତି ପାଳନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଈଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ବେଶ୍ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କରୁଅଛ!(ମାର୍କ 7:9 ULT)

ଯେପରି ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ପରମ୍ପରାକୁ ପାଳନ କରିପାର, ଏଥିସକାଶେ **ତୁମ୍ଭେମାନେ ଈଶ୍ଵରଙ୍କ ଆଜ୍ଞାକୁ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କରି ଭୟଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଅଛ!**

ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣାମାନଙ୍କ ବିବାଦ ଉପସ୍ଥିତ କର; ଯାକୁବର ରାଜା କହନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣାମାନଙ୍କର ଦୃଢ଼ ପ୍ରମାଣସବୁ ବାହାର କର । ସେମାନେ ତାହାସବୁ ବାହାର କରି ଯାହା ଯାହା ଘଟିବ, ତାହା ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ । ଆଦ୍ୟର ବିଷୟମାନ କଣ, ତାହା ତୁମ୍ଭେମାନେ ପ୍ରକାଶ କର, ତାହା କଲେ, ଆତ୍ମେମାନେ ବିବେଚନା କରି ତହିଁର ଶେଷ ଫଳ ଜାଣି ପାରିବ; ନୋହିଲେ ଆଗାମୀ ଘଟଣା ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ଦେଖାଅ ।” (ଯିଶାୟା 41:21-22 ULT)

ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣାମାନଙ୍କ ବିବାଦ ଉପସ୍ଥିତ କର; ଯାକୁବର ରାଜା କହନ୍ତି, ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣାମାନଙ୍କର ଦୃଢ଼ ପ୍ରମାଣସବୁ ବାହାର କର । ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପ୍ରତିମାମାନେ **ନିଜ ଯୁକ୍ତିକୁ ଉପସ୍ଥାପିତ କରି ପାରିବେ ନାହିଁ କିଅବା କଣ ଘଟିବ ତାହା ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ଘୋଷଣା କରିବା ପାଇଁ ଆଗକୁ ଆସି ପାରିବେ ନାହିଁ ।** ଆମ୍ଭେ ସେମାନଙ୍କୁ ଶୁଣି ପାରିବା ନାହିଁ, କାରଣ ଆଦ୍ୟର ବିଷୟମାନ କଣ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ **ସେମାନେ କହି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ, ତାହା କଲେ, ଆମ୍ଭେମାନେ ବିବେଚନା କରି ତହିଁର ଶେଷ ଫଳ ଜାଣି ପାରିବ; ନୋହିଲେ ଆଗାମୀ ଘଟଣା ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ଦେଖାଅ ।**

ତୁମ୍ଭେ କି ତହିଁର ସୀମାକୁ ଡାହାକୁ ନେଇପାର ? ଓ ତହିଁର ଗୃହ-ପଥ କି ଚିହ୍ନିପାର ? ସନ୍ଦେହ ନାହିଁ , ତୁମ୍ଭେ ଜାଣ କାରଣ ସେତେବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ଜନ୍ମ ହୋଇଥିଲ ଓ ତୁମ୍ଭ ଦିନର ସଂଖ୍ୟା ବହୁତ !” (ଆୟୁବ 38:20, 21 ULT)

ତୁମ୍ଭେ କି ତହିଁର ସୀମାକୁ ଡାହାକୁ ନେଇପାର ? ଓ ତହିଁର ଗୃହ-ପଥ କି ଚିହ୍ନିପାର ? **ଦୀପ୍ତି ଓ ଅନ୍ଧକାର କିପରି ସୃଷ୍ଟି ହେଲା ତାହା ତୁମ୍ଭେ ଜାଣିବା ଭଳି ଅଭିନୟ କରୁଅଛ, ଓ ସତେ ଯେପରି ତୁମ୍ଭେ ସେତେବେଳେ ଉପସ୍ଥିତ ଥିଲ; ଆଉ ସୃଷ୍ଟିର ଆୟୁ ପରି ତୁମ୍ଭ ଆୟୁର ପରିମାଣ, କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭର ଦିନ ସଂଖ୍ୟା ବହୁତ କମ୍ ।**

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ଗୁଡ଼ିମଧୁର ବାକ୍ୟ/କୌଣସି ବିଷୟକୁ କୋମଳ ସ୍ୱରେ କହିବା

ଶୁଦ୍ଧିମଧୁର ବାକ୍ୟ/କୌଣସି ବିଷୟକୁ କୋମଳ ସ୍ୱରେ କହିବା

ବିବରଣ

ଶୁଦ୍ଧିମଧୁର ବାକ୍ୟ ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ଯେଉଁଥିରେ ଜଣେ ବକ୍ତା ଦୁଇଟି ନକରାତ୍ମକ ଶବ୍ଦ ବା ସେ ଚାହୁଁଥିବା ଶବ୍ଦାର୍ଥର ବିପରୀତ ଶବ୍ଦ ସହ ନକରାତ୍ମକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଗୋଟିଏ ବଳିଷ୍ଠ ସକାରାତ୍ମକ ଅର୍ଥପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି ।

କେତେକ ନକରାତ୍ମକ ଶବ୍ଦର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ, “ନାହିଁ”, “ନୁହେଁ”, “ଜଣେ ସୁଦ୍ଧା ନୁହେଁ”, ଓ “କଦାପି ନୁହେଁ” । ଭଲର ବିପରୀତ “ମନ” । ଯଦି କେହି ଜଣେ କହେ ଯେ କିଛି “ଖରାପ ନାହିଁ”, ଏହାର ଅର୍ଥ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଭଲ ଅଟେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଶୁଦ୍ଧିମଧୁର ବାକ୍ୟ /କୌଣସି ବିଷୟକୁ କୋମଳ ସ୍ୱରେ କହିବା ବାକ୍ୟ କହିଲେ କ’ଣ ହୁଏ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

କେତେକ ଭାଷାରେ ଶୁଦ୍ଧିମଧୁର ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ । ଏହି ଭାଷାକୁ କହୁଥିବା ଲୋକମାନେ ବୁଝି ପାରିବେ ନାହିଁ ଯେ ଶୁଦ୍ଧିମଧୁର ବାକ୍ୟ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥିବା ଉକ୍ତିଟି ବାସ୍ତବରେ ସକାରାତ୍ମକ ଅର୍ଥକୁ ଦୂର କରୁଛି । ଏହା ପରିବର୍ତ୍ତେ, ସେମାନେ ହୁଏତ ଭାବି ପାରନ୍ତି ଏହା ସକାରାତ୍ମକ ଅର୍ଥକୁ ଦୁର୍ବଳ କରୁଛି, ଅଥବା ଏପରିକି ପ୍ରତ୍ୟାହାର କରୁଛି ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ହେ ଭାଇମାନେ, ତୁମ୍ଭେମାନେ ନିଜେ ଜାଣ ଯେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟକୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଆଗମନ **ବ୍ୟର୍ଥ ହୋଇନାହିଁ**; (1ମ ଥେସଲନିକୀୟ 2:1 ULT)

ଶୁଦ୍ଧିମଧୁର ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରି, ପାଉଲ ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ କରନ୍ତି ଯେ ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟକୁ ତାହାଙ୍କ ପରିଦର୍ଶନ **ଅଧିକ** ଉପକାର ହୋଇଅଛି ।

ସକାଳ ହେବା ପରେ ପିତର କୁଆଡ଼େ ଗଲେ ବୋଲି ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ **ବଡ଼ ଚହଲ ପଡ଼ିଗଲା** । (ପ୍ରେରିତ 12:18 ULT)

ଶୁଦ୍ଧିମଧୁର ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରି, ଲୁକ ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ କରନ୍ତି ଯେ ପିତର କୁଆଡ଼େ ଗଲେ ବୋଲି ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ **ବଡ଼ ଚହଲ ପଡ଼ିଗଲା** ବା ଚିନ୍ତା ବଡ଼ିଗଲା । (ପିତର କାରାଗାରରେ ରହିଥିଲେ, ଆଉ ଯଦି ସୈନ୍ୟମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ଜଗି ରହିଥିଲେ, ତଥାପି ଦୂତ ତାହାଙ୍କୁ ବାହାରକୁ ଯିବାକୁ ଦିଅନ୍ତେ ସେ ତହିଁରୁ ଉଦ୍ଧାର ପାଇଲେ । ଏଣୁ ସେମାନେ ଅଧିକ ଉତ୍ତେଜିତ ହେଲେ ।)

ଆଉ, ଗୋ ଯିହୁଦୀଙ୍କ ପ୍ରଦେଶର ବେଥଲହିମ,
ତୁ ଯିହୁଦୀର ପ୍ରଧାନ ନଗରସମୂହ ମଧ୍ୟରେ କୌଣସି ପ୍ରକାରେ **କ୍ଷୁଦ୍ରତମ ନୋହୁଁ**,
କାରଣ ଯେ ଆମ୍ଭର ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକଙ୍କୁ ପ୍ରତିପାଳନ କରିବେ,
ଏପରି ଜଣେ ଶାସନକର୍ତ୍ତା ଚୋ'ଠାରୁ ଉତ୍ପନ୍ନ ହେବେ । (ମାଥୁ 2:6 ULT)

ଶୁଦ୍ଧିମଧୁର ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରି, ଭାବବାଦୀ ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ କରନ୍ତି ଯେ ବେଥଲହିମ ଏକ **ଅତ୍ୟନ୍ତ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ନଗର** ହେବ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଶୁଦ୍ଧିମଧୁର ବାକ୍ୟ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ବୁଝି ହେଉଛି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ ।

ଯଦି ନକରାତ୍ମକ ଶବ୍ଦ ସହ ଅର୍ଥ ସୃଷ୍ଟି ହେଉ ନାହିଁ, ତେବେ ଏକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଉପାୟରେ **ସକାରାତ୍ମକ** ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଯଦି ନକରାତ୍ମକ ଶବ୍ଦ ସହ ଅର୍ଥ ସୃଷ୍ଟି ହେଉ ନାହିଁ, ତେବେ ଏକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ଉପାୟରେ **ସକାରାତ୍ମକ** ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତୁ ।

- ହେ ଭାଇମାନେ, ତୁମ୍ଭେମାନେ ନିଜେ ଜାଣ ଯେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟକୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଆଗମନ **ବ୍ୟର୍ଥ ହୋଇନାହିଁ**; (1ମ ଥେସଲନିକୀୟ 2:1 ULT)

◦ “ହେ ଭାଇମାନେ, ତୁମ୍ଭେମାନେ ନିଜେ ଜାଣ ଯେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟକୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରିଦର୍ଶନ ଅଧିକ ଉତ୍ତମ ଥିଲା।”

Translation Manual ଠିକ୍ ସମୟରେ ପରିମାପର ମାନଗୁଡ଼ିକୁ ଶିଖିବା :: ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ :: ଶୁଦ୍ଧିମଧୁର ବାକ୍ୟ/କୌଣସି ବିଷୟକୁ କୋମଳ ସ୍ୱରେ କହିବା

- ସକାଳ ହେବା ପରେ ପିତର କୁଆଡ଼େ ଗଲେ ବୋଲି ସୈନ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ **ବଡ଼ ଚହଲ ପଡ଼ିଗଲା** (ପ୍ରେରିତ 12:18 ULT)

“ସକାଳ ହେବା ପରେ ପିତର କୁଆଡ଼େ ଗଲେ ବୋଲି ସୈନ୍ୟମାନେ ଅଧିକ ଚିନ୍ତିତ ହୋଇ ପଡ଼ିଲେ ।”

ଏହା ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ, ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା

ପରିଭାଷା

ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ବାକ୍ୟ ଯାହା ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ଯେଉଁଥିରେ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଏହାର ଦୁଇ ଚୂଡ଼ାନ୍ତ ଭାଗଗୁଡ଼ିକୁ କହିବା ପରେ କିଛି ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରନ୍ତି । ଚୂଡ଼ାନ୍ତ ଭାଗଗୁଡ଼ିକୁ ସୂଚିତ କରି, ବକ୍ତା ଜଣକ ମଧ୍ୟ ଏହି ଭାଗ ମଧ୍ୟରେ ସମସ୍ତ ବିଷୟକୁ ଅନୁଭୂତ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ, ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ଶବ୍ଦ"ର ଅର୍ଥ କ'ଣ ଏବଂ ଯେଉଁ ବାକ୍ୟାଂଶରେ ଏହା ଥାଏ, ମୁଁ କିପରି ତାହାର ଅନୁବାଦ କରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

ଯେ ବର୍ତ୍ତମାନ, ଭୂତ ଓ ଭବିଷ୍ୟତ, ଯେ ସର୍ବଶକ୍ତିମାନ, ସେହି ପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ଵର କହନ୍ତି, ଆମେ **କ ଓ କ୍ଷ** । (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ 1:8 ULT)
ଆମେ **କ ଓ କ୍ଷ, ପ୍ରଥମ ଓ ଶେଷ, ଆଦି ଓ ଅନ୍ତ** । (ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ 22:13 ULT)

କ ଓ କ୍ଷ ଗ୍ରୀକ୍ ବର୍ଣ୍ଣମାଳାର ପ୍ରଥମ ଏବଂ ଶେଷ ଅକ୍ଷର ଅଟେ । ଏହା ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ବାକ୍ୟ ଅଟେ, ଯାହା ଆରମ୍ଭଠାରୁ ଶେଷ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଥିବା ସମସ୍ତ ବିଷୟକୁ ଅନୁଭୂତ କରିଥାଏ । ଏହାର ଅର୍ଥ ଅନାଦି ଅନନ୍ତ ।

ପିତଃ, **ସ୍ଵର୍ଗ ଓ ପୃଥିବୀ**ର ପ୍ରଭୁ ... ଏନିମନ୍ତେ ତୁମର ସୁଚିବାଦ କରୁଅଛି । (ମାଥୁର 11:25 ULT)

ସ୍ଵର୍ଗ ଓ ପୃଥିବୀ ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ବାକ୍ୟ ଅଟେ, ଯାହା ସମସ୍ତ ଅସ୍ଥିତ ଥିବା ବିଷୟକୁ ଅନୁଭୂତ କରେ ।

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦର ସମସ୍ୟା ଅଟେ

କେତେକ ଭାଷାରେ ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ । ସେହି ଭାଷାମାନଙ୍କର ପାଠକମାନେ ଚିନ୍ତା କରିପାରନ୍ତି ଯେ ଉକ୍ତ ବାକ୍ୟାଂଶଟି ଉଲ୍ଲେଖ ଥିବା ଉପାଦାନଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରତି ହିଁ ଲାଗୁ ଅଟେ । ସେମାନେ ହୁଏତ ଅନୁଭବ କରିପାରନ୍ତି ନାହିଁ ଯେ ଏହା ଦୁଇଟି ବିଷୟ ଓ ତହିଁ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ବିଷୟକୁ ଦର୍ଶାଉଛି ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ସୂର୍ଯ୍ୟର ଉଦୟ-ସ୍ଥାନଠାରୁ ତହିଁର ଅସ୍ତ-ସ୍ଥାନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ପ୍ରଶଂସନୀୟ । (ଗୀତସଂହିତା 113:3 ULT)

ତଳେ ଦିଆଯାଇଥିବା ସ୍ଵତନ୍ତ୍ର ଚିହ୍ନ ଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶ ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ବାକ୍ୟ ଅଟେ କାରଣ ଏହା ପୂର୍ବ ଓ ପଶ୍ଚିମ ଏବଂ ତହିଁ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ପ୍ରତ୍ୟେକ ସ୍ଥାନ ବିଷୟରେ କହୁଛି । ଏହାର ଅର୍ଥ "ପ୍ରତ୍ୟେକ ସ୍ଥାନରେ"

ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଭୟକାରୀ **ସାନ ଓ ବଡ଼** ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ । (ଗୀତସଂହିତା 115:13 ULT)

ତଳେ ଦିଆଯାଇଥିବା ସ୍ଵତନ୍ତ୍ର ଚିହ୍ନ ଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶ ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ବାକ୍ୟ ଅଟେ କାରଣ ଏହା ସାନ ଓ ବଡ଼ ଏବଂ ତହିଁ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ପ୍ରତ୍ୟେକ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ବିଷୟରେ କହୁଛି । ଏହାର ଅର୍ଥ "ପ୍ରତ୍ୟେକ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ"

ଅନୁବାଦର କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଯଦି ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ବାକ୍ୟ ପ୍ରାକୃତିକ ଓ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯଥାର୍ଥ ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରଦାନ କରୁଛି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ନାହିଁ, ତେବେ ଏଠାରେ ଅନ୍ୟ ବିକଳ୍ପଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଅଛି ।

ଭାଗଗୁଡ଼ିକୁ ଉଲ୍ଲେଖ ନ କରି ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ବାକ୍ୟ କାହାକୁ ଦର୍ଶାଉଛି, ତାହାକୁ ଚିହ୍ନଟ କରନ୍ତୁ । ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ବାକ୍ୟ କାହାକୁ ଦର୍ଶାଉଛି ତାହାକୁ ଚିହ୍ନଟ କରି ସେହି ଭାଗଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁଭୂତ କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଭାଗଗୁଡ଼ିକୁ ଉଲ୍ଲେଖ ନ କରି ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ବାକ୍ୟ କାହାକୁ ଦର୍ଶାଉଛି, ତାହାକୁ ଚିହ୍ନଟ କରନ୍ତୁ ।

• ପିତଃ, **ସ୍ଵର୍ଗ ଓ ପୃଥିବୀ**ର ପ୍ରଭୁ... ଏନିମନ୍ତେ ମୁଁ ତୁମର ସୁଚିବାଦ କରୁଅଛି । (ମାଥୁର 11:25 ULT)

ପିତଃ, ସମସ୍ତ ବିଷୟର ପ୍ରଭୁ ଏନିମନ୍ତେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ସ୍ତୁତିବାଦ କରୁଅଛି ।

- **ସୂର୍ଯ୍ୟର ଉଦୟ-ସ୍ଥାନଠାରୁ ତହିଁର ଅସ୍ତ-ସ୍ଥାନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ**, ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମ ପ୍ରଶଂସନାୟ । (ଗୀତସଂହିତା 113:3 ULT)

ସମସ୍ତ ସ୍ଥାନରେ, ଲୋକମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ନାମକୁ ପ୍ରଶଂସା କରିବା ଉଚିତ୍ ।

(2) ପରମ୍ପରାଗତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦରେ କହିବା ବାକ୍ୟ କାହାକୁ ଦର୍ଶାଉଛି, ତାହାକୁ ଚିହ୍ନଟ କରି ସେହି ଭାଗଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁଭୂତ କରନ୍ତୁ ।

- ପିତଃ, **ସ୍ୱର୍ଗ ଓ ପୃଥିବୀର ପ୍ରଭୁ**... ଏନିମନ୍ତେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ସ୍ତୁତିବାଦ କରୁଅଛି । (ମାଥୁର 11:25 ULT)

ପିତଃ, ଉଦୟ ସ୍ୱର୍ଗ ଓ ପୃଥିବୀ ମଧ୍ୟରେ ଯାହା କିଛି ଅଛି, ସେସମସ୍ତର ପ୍ରଭୁ ଏନିମନ୍ତେ ମୁଁ ତୁମ୍ଭର ସ୍ତୁତିବାଦ କରୁଅଛି ।

- ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଭୟକାରୀ **ସାନ ଓ ବଡ଼** ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ । (ଗୀତସଂହିତା 115:13 ULT)

◦ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଭୟକାରୀ ଯେଉଁ ସମସ୍ତେ ତାହାଙ୍କୁ ଭକ୍ତି କରନ୍ତି, ସେହି ସାନ ଓ ବଡ଼ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ସେ ଆଶୀର୍ବାଦ କରିବେ ।

ଉପମା/ରୂପକ

ବିବରଣ

ଉପମା ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ଯେଉଁଥିରେ କେହି ଜଣେ ଗୋଟିଏ ଧାରଣା କଥା କୁହନ୍ତି ଯେପରି ଏହା ଅନ୍ୟ ଏକ ଧାରଣା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ ସେହି ଦୁଇଟି ପ୍ରସଙ୍ଗ କିପରି ସମାନ ତାହା ଲୋକମାନେ ଚିନ୍ତା କରନ୍ତୁ ବୋଲି ସେ ଚାହାନ୍ତି।

ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, "ମୁଁ ପ୍ରେମ କରୁଥିବା ଝିଅଟି ନାଲି ଗୋଲାପ" ବୋଲି କେହି କହିପାରନ୍ତି।

ଗୋଟେ ଝିଅ ଏବଂ ଗୋଲାପ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଲଗା ବିଷୟ ଅଟେ, କିନ୍ତୁ ବକ୍ତା ମନେ କରନ୍ତି ଯେ ସେଗୁଡ଼ିକ କୌଣସି ଭାବରେ ସମାନ ଅଟନ୍ତି। ସେଗୁଡ଼ିକ କିପରି ଭାବରେ ସମାନ ଶ୍ରୋତାମାନେ ବୁଝିବା ଉପରେ ଅଧିକ ନିର୍ଭର କରେ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଏକ ରୂପକ ଅଳଙ୍କାର/ଉପମା କ'ଣ ଏବଂ ମୁଁ କିପରି ବାଇବଲର ଏକ ଉତ୍ତରାଂଶ ଯାହା ଗୋଟିଏ ଅଛି ଅନୁବାଦ କରିପାରିବି?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ
ଉପମା

ଏକ ଉପମାର ଅଂଶ ଗୁଡ଼ିକ

ଏକ ଉପମାର ଚିନିଟି ଅଂଶ ଅଛି ବୋଲି ଉପରେ ଦିଆଯାଇଥିବା ଉଦାହରଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଦର୍ଶାଏ। ଏହି ଉପମାରେ, "ମୁଁ ଯେଉଁ ଝିଅକୁ ପ୍ରେମ କରେ" ଏହି ବିଷୟରେ ବକ୍ତା କହୁଛନ୍ତି। ଏହା ହିଁ **ଆଲୋଚନା** ଅଟେ। ଝିଅ ଏବଂ "ନାଲି ଗୋଲାପ" ମଧ୍ୟରେ କ'ଣ ସମାନତା ଅଛି ସେ ବିଷୟରେ ଶ୍ରୋତାମାନେ ଚିନ୍ତା କରନ୍ତୁ ବୋଲି ବକ୍ତା ଚାହାନ୍ତି। ନାଲି ଗୋଲାପ ଏକ **ପ୍ରତିଛବି** ଅଟେ ଯେଉଁଥିରେ ସେ ଝିଅ ସହିତ ତୁଳନା କରନ୍ତି। ସର୍ବାଧିକ ସମ୍ଭବତଃ, ସେ ଉଭୟକୁ ଶ୍ରୋତାମାନେ ସୁନ୍ଦର ମନେ କରନ୍ତୁ ବୋଲି ଚାହାନ୍ତି। ଏହି ହେଉଛି **ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ** ସେ ଝିଅ ଏବଂ ଗୋଲାପ ଉଭୟ ଅଂଶଗୁଡ଼ିକ କରିଛନ୍ତି, ଏବଂ ଏଣୁ ଆମ୍ଭମାନେ **ଅଭିପ୍ରାୟର ତୁଳନା** ବୋଲି ମଧ୍ୟ କହିପାରିବା।

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉପମାର ଚିନିଟି ଭାଗ ଅଛି:

- **ଆଲୋଚନା**, ଲେଖକ/ବକ୍ତା ଦ୍ୱାରା ଅଭିଲକ୍ଷ୍ୟ ଆଲୋଚନା କରା ଯାଇଥିବା ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ସମ୍ବାଦ।
- **ପ୍ରତିଛବି**, ଭୌତିକ ବସ୍ତୁ (ବସ୍ତୁ, ଘଟଣା, କାର୍ଯ୍ୟ, ଇତ୍ୟାଦି) ଯାହା ଆଲୋଚନା ବିଷୟରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବାକୁ ବକ୍ତା ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି।
- **ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ**, ବିସ୍ତୃତ ଅବଧାରଣା ବା ଗୁଣବତ୍ତା ଯାହା ଶାରୀରିକ **ପ୍ରତିଛବି** ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ମନକୁ ଆଣିଥାଏ ଯେତେବେଳେ ସେ ଭାବନ୍ତି ଯେ **ପ୍ରତିଛବି** ଏବଂ **ଆଲୋଚନା** କିପରି ସମାନ। ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ, ଉପମାର **ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ** ବାଇବଲରେ ସ୍ପଷ୍ଟ ରୂପେ ଦେଖାଯାଇ ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ଏହା କେବଳ ପ୍ରସଙ୍ଗରୁ ସୂଚିତ। ସାଧାରଣତଃ ଶ୍ରୋତା କିମ୍ବା ପାଠକ ନିଜେ **ଧାରଣାର** ଚିନ୍ତା କରିବା ଆବଶ୍ୟକ।

ଏହି ଭାବପ୍ରକାଶର ଉଚ୍ଚମ ଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି, ଆମ୍ଭମାନେ କହିପାରିବା ଯେ ଉପମା ଗୋଟିଏ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ ଯାହା ବକ୍ତାର **ଆଲୋଚନା** ଏକ ବିସ୍ତୃତ **ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ** ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ଏକ ଭୌତିକ **ପ୍ରତିଛବି** ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି।

ସାଧାରଣତଃ, ଜଣେ ଲେଖକ କି ବକ୍ତା **ଆଲୋଚନା** ବିଷୟରେ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଉପମାରେ କିଛି ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ସହ **ଆଲୋଚନା** ଏବଂ **ପ୍ରତିଛବି** ମଧ୍ୟରେ ଅତି କମରେ ଏକ **ଅଭିପ୍ରାୟର ତୁଳନା (ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ)**। ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ ବିଷୟରେ ଉପମାରେ, **ଆଲୋଚନା** ଏବଂ **ପ୍ରତିଛବି** ସ୍ୱୟଂସ୍ପୃଷ୍ଟ ରୂପରେ ଦର୍ଶାଯାଇଥାଏ, କିନ୍ତୁ କେବଳ **ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ** ସୂଚିତ କରାଯାଏ। ଲେଖକ/ବକ୍ତା ପ୍ରାୟତଃ ପାଠକ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କୁ **ଆଲୋଚନା** ଏବଂ **ପ୍ରତିଛବି** ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ସମାନତା ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରିବାକୁ ଏବଂ ଯାହା ଯୋଗାଯୋଗ କରାଯାଇଅଛି ସେହି **ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ**ର ତର୍କ ସାହାଯ୍ୟରେ ସେମାନେ ନିଜ ପାଇଁ ଫଳ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ ବୋଲି ଆମନ୍ତ୍ରଣ କରନ୍ତି।

ବକ୍ତାମାନେ ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ ଆପଣା ସମ୍ବାଦକୁ ଶକ୍ତୀକରଣ, ଆପଣା ଭାଷାକୁ ଅଧିକ ଜୀବନ୍ତ, ଆପଣା ଭାବକୁ ଅଧିକ ଭଲଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ, ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମରେ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ କଠିନ ଥିବା ବିଷୟକୁ କହିବା ପାଇଁ କିମ୍ବା ଆପଣା ସମ୍ବାଦକୁ ସୁନ୍ଦରୀୟତା କରାଇବା ପାଇଁ ରୂପକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି।

କେତେବେଳେ କେମିତି ବକ୍ତାମାନେ ଉପମା ଗୁଡ଼ିକର ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଯାହା ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ଅତି ସାଧାରଣ ଅଟେ। ତଥାପି, ବେଳେବେଳେ ବକ୍ତାମାନେ ଉପମା ଗୁଡ଼ିକର ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଯାହା ଅସାଧାରଣ ଅଟେ, ଏବଂ କେତେକ ଉପମା ଗୁଡ଼ିକ ରୂପାନ୍ତର ମଧ୍ୟ ଅଟେ। ଯେତେବେଳେ ଏକ ଭାଷାରେ ଏକ ଉପମା ଅତି ସାଧାରଣ ହୋଇଯାଏ, ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ ଏହା ଏକ "କର୍ମବ୍ୟବହାର" ଉପମାରେ ପରିଣତ ହୁଏ, ଅସାଧାରଣ ଉପମାର ତୁଳନାରେ, ଯାହାକୁ ଆମ୍ଭମାନେ "କ୍ରିୟାଶୀଳ" ଭାବରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରୁ। କର୍ମବ୍ୟବହାର ଉପମା ଏବଂ କ୍ରିୟାଶୀଳ ଉପମା ପ୍ରତ୍ୟେକ ଏକ ଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଅନୁବାଦର ସମସ୍ୟା ଉତ୍ପନ୍ନ କରନ୍ତି, ଯାହା ଆମ୍ଭମାନେ ନିମ୍ନରେ ଆଲୋଚନା କରିବା।

କର୍ମବ୍ୟବହାର ଉପମାଗୁଡ଼ିକ

ଏକ କର୍ମବ୍ୟବହାର ଉପମା ହେଉଛି ଏକ ଉପମା ଯାହା ଭାଷାରେ ବିଶେଷ ପରିମାଣରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି ଯେ ଏହାର ବକ୍ତାମାନେ ଏହାକୁ ଆଉ ଗୋଟିଏ ଧାରଣା ଭାବରେ ଅନ୍ୟ ଧାରଣା ପାଇଁ ଗ୍ରହଣ କରନ୍ତି ନାହିଁ। ଭାଷାବିତ୍ତମେ ବହୁବାର ଏହି "ମୃତ ଉପମା" ବୋଲି ଡାକନ୍ତି। କର୍ମବ୍ୟବହାର ଉପମା ଗୁଡ଼ିକ ଅତ୍ୟଧିକ ସାଧାରଣ। ଇଂରାଜୀରେ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ "ମେଜ **ଗୋଡ**," "ପରିବାର **ଗଛ**," "ବହି **ପତ୍ର**" (ଯାହାର ଅର୍ଥ ପୁସ୍ତକ ଏକ ପ୍ରଭୃତିର ପୃଷ୍ଠା), କିମ୍ବା "କ୍ରେନ୍" (ଯାହାର ଅର୍ଥ ଭାର)

ଜିନିଷ ଗୁଡ଼ିକୁ ଉଠାଇବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଉଥିବା ଯନ୍ତ୍ର)। ଏହି ଶବ୍ଦମାନଙ୍କର ଗୋଟିଏରୁ ଅଧିକ ଅର୍ଥ ରହିଛି ବୋଲି ଇଂରାଜୀ ବକ୍ତାମାନେ ଭାବନ୍ତି। ଏହା ବାଇବେଲରେ ଅନୁଭୂତକରାଯାଇଥିବା ଥିବା କେତେକ ଉଦାହରଣ “ହାତ” ଅର୍ଥ “ଅଧିକାର” “ମୁଖ” ଅର୍ଥ “ଉପସ୍ଥିତି ରହିବା” ଏବଂ ଆବେଶ କିମ୍ବା ନୈତିକ ଗୁଣଗୁଡ଼ିକୁ କହିଲେ ଯେପରି ସେଗୁଡ଼ିକ “ପୋଷାକ ପରିଚ୍ଛଦ”।

ଉପମା ରୂପରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ଧାରଣାର ଦୁଇ ନମୁନା ଯୁଗଳ

ଉପମା ରୂପରେ କହିବାର ଅନେକ ଧାରଣାଗୁଡ଼ିକର ମାଧ୍ୟମ ଦୁଇ ଅନୁରୂପ ଅଂଶ ଉପରେ ନିର୍ଭର କରେ, ଯେଉଁଠାରେ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ତଳେ ଗାର ଦିଆଯାଇଥିବା ଧାରଣାଟି ବାରମ୍ବାର ଭିନ୍ନ ଶବ୍ଦ ତଳେ ଗାର ଦିଆଯାଇଥିବା ଧାରଣାକୁ ଅର୍ଥ ସୂଚିତ କରିଥାଏ। ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ଇଂରାଜୀରେ, ଅଧିକାଂଶ ସମୟରେ, “ଉପରକୁ” (ପ୍ରତିଛବି) ଅଧିକ କିମ୍ବା “ଉତ୍ତମ” (ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ) ଅନେକ ଧାରଣାକୁ ଅର୍ଥ ସୂଚିତ କରିଥାଏ। କାରଣ ଏହି ଶବ୍ଦ ତଳେ ଗାର ଦିଆଯାଇଥିବା ଧାରଣା ଯୁଗଳକୁ ନେଇ, ଆମଭେମାନେ ବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକର ଗଠନ କରି ପାରିବା ଯଥା, “ପେଟୋଲ ର ଦାମ ଅଧିକ ବୃଦ୍ଧି ପାଉଅଛି”, “ଜଣେ ଅତ୍ୟଧିକ ବୁଦ୍ଧିମାନ ବ୍ୟକ୍ତି”, ଏବଂ ବିପରୀତାର୍ଥବୋଧକ ଧାରଣା ମଧ୍ୟ ଅଟେ: “ତାପମାତ୍ରା ନିମ୍ନ ତର ହେଉଅଛି,” ଏବଂ “ମୁଁ ବହୁତ ନିମ୍ନ ମନେ କରୁଛି।”

ବିଶ୍ୱ ଭାଷାରେ ଧାରଣାର ଦୁଇ ନମୁନା ଯୁଗଳକୁ ଉପମା ଭାବରେ ଥିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ସର୍ବଦା ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ, କାରଣ ସେମାନେ ବିଚାରଧାରାକୁ ସଂଘଟିତ କରିବା ପାଇଁ କାର୍ଯ୍ୟ ସମ୍ପାଦନ କରନ୍ତି। ସାଧାରଣତଃ, ଲୋକମାନେ ଭାବନା ପ୍ରସୂତ ଗୁଣ ବିଶିଷ୍ଟ କଥା କହିବାକୁ ଭଲ ପାଆନ୍ତି (ଯଥା, ଶକ୍ତି, ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ଆଚରଣ, ଆବେଶ, ଓ ନୈତିକ ଗୁଣସମୂହ) ଯେପରି ସେଗୁଡ଼ିକ ଦେଖାଯାଉଥିବା ବା ସ୍ପର୍ଶ କରିହେଉଥିବା ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ବସ୍ତୁ ଅଟେ, ଆଉ ମଧ୍ୟ ଯେପରି ସେଗୁଡ଼ିକ ଶରୀରର ଅଂଶ ଅଟେ, କିଆବା ସେଗୁଡ଼ିକ ଘଟିଥିବା ଘଟଣାବଳୀ ଯାହା ଦେଖି ହେବ।

ଯେତେବେଳେ ଏହି ଉପମାଗୁଡ଼ିକ ସାଧାରଣ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଏ, ସେତେବେଳେ ଏହା କୃତ୍ରିମ ମନେ ହୁଏ ଯାହାକୁ ବକ୍ତା ଏବଂ ଶ୍ରୋତାମାନେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଆଲଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ରୂପେ ବିଚାର କରନ୍ତି। ଇଂରାଜୀରେ ଉପମାର କେତେକ ଉଦାହରଣ ଯାହା ଅଜଣା ଭାବରେ ରହିଯାଏ:

- “ଗରମକୁ ଅଧିକ କର।” ଅଧିକକୁ ଉପରକୁ ରୂପେ କୁହାଯାଇଥାଏ।
- “ଆସନ୍ତୁ ଆମ୍ଭମାନେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଆଲୋଚନା ସହ ଆଗକୁ ବଢ଼ିବା।” ଚାଲିବା ବା ପ୍ରଗତି କରିବା ରୂପେ ଯାହା ଯୋଜନା କରାଯାଇଥିଲା ତାହା କରିବା କୁହାଯାଇଥାଏ।
- “ଆପଣ ଆପଣମାନଙ୍କ ସିଦ୍ଧାନ୍ତକୁ ଉତ୍ତମ ରୂପେ ପ୍ରତିରକ୍ଷା କରିଆଅ।” ଯୁକ୍ତିକୁ ଯୁଦ୍ଧ ରୂପେ କୁହାଯାଇଥାଏ।
- “ ଏକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ବ୍ୟାପିଯିବା,” ଯାହାକି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ତରଳ ପଦାର୍ଥ ରୂପେ କୁହାଯାଇଥାଏ।”

ଇଂରାଜୀ ବକ୍ତାମାନେ ଏଗୁଡ଼ିକୁ ଅସାଧାରଣ କିମ୍ବା ଉପମା ରୂପକ ପ୍ରକାଶ ରୂପେ ଦେଖାନ୍ତି ନାହିଁ, ଯଦି ଏହା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଲଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଭାବେ ସୂଚନା ଧାନ ଆକର୍ଷଣ କରିବାକୁ ଚାଲିତ କରେ, ତେବେ ଏହା ଅନ୍ୟ ଭାଷାରେ ଏପରି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ସେମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଭୁଲ ଯାହା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଆଲଙ୍କାରିକ ବକ୍ତବ୍ୟ ଭାବରେ ସେଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରତି ବିଶେଷ ଧ୍ୟାନ ଦେବେ। ବାଇବେଲ ଭିତ୍ତିକ ଭାଷାରେ ଏହି ପ୍ରକାର ରୂପକ ଶବ୍ଦର ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଢାଞ୍ଚାର ବିବରଣ ନିମନ୍ତେ [ବାଇବେଲ ଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ସାଧାରଣ ଢାଞ୍ଚା](#) ଏବଂ ଏହି ପୃଷ୍ଠାଗୁଡ଼ିକ ଆପଣମାନଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦେବ।

ଯେତେବେଳେ ଅନ୍ୟ ଏକ ଭାଷାରେ ଏକ କର୍ମବ୍ୟବସୂଚକ ଉପମା ଅନୁବାଦ କରେ, ଏହାକୁ ଉପମା ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କର ନାହିଁ। ଏହା ପରିବର୍ତ୍ତେ, ସେହି ବିଷୟ ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତମ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ଧାରଣାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ।

କ୍ରିୟାଶୀଳ ଉପମାଗୁଡ଼ିକ

ଏହି ଉପମାଗୁଡ଼ିକ ଯାହାକି ଲୋକମାନେ ଗୋଟିଏ ଧାରଣା ଭାବରେ ଅନ୍ୟ ଧାରଣା ପାଇଁ ଛିଡ଼ା ହୁଅନ୍ତି, କିମ୍ବା ଅନ୍ୟ ଜିନିଷ ପାଇଁ ଗୋଟିଏ ଜିନିଷ। ଉପମାଗୁଡ଼ିକ ଗୋଟିଏ ଜିନିଷ ଅନ୍ୟ ଜିନିଷ ସଦୃଶ କିପରି ସେ ବିଷୟରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଚିନ୍ତା କରାଏ, କାରଣ ଅଧିକାଂଶ ପଦ୍ଧତିରେ ଦୁଇଟି ଜିନିଷ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ଭିନ୍ନ। ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟ ଏହି ଉପମାକୁ ସହଜରେ ଚିହ୍ନିପାରନ୍ତି ଯାହା ବାର୍ତ୍ତାକୁ ଶକ୍ତି ଏବଂ ଅସ୍ୱାଭାବିକ ଗୁଣ ପ୍ରଦାନ କରେ। ଏହି କାରଣରୁ, ଲୋକମାନେ ଏହି ଉପମା ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତି। ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ,

ମାତ୍ର ଆମ୍ଭ ନାମକୁ ଭୟ କରୁଅଛ ଯେ ତୁମ୍ଭମାନେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଧର୍ମରୂପ ସୂର୍ଯ୍ୟ ଆରୋଗ୍ୟଦାୟକ ନିଜ ପକ୍ଷରେ ଉଦିତ ହେବେ। (ମଲାଖୁ 4:2a ULT)

ଏଠାରେ, ପରମେଶ୍ୱର ତାହାଙ୍କ ପରିତ୍ରାଣ ବିଷୟରେ କୁହନ୍ତି ଯେପରି ସେ ଯେଉଁମାନଙ୍କୁ ପ୍ରେମ କରନ୍ତି ସେମାନଙ୍କ ଉପରେ ସୂର୍ଯ୍ୟ ଉଦୟ ହୁଏ। ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ସେ ସୂର୍ଯ୍ୟ କିରଣ ବିଷୟରେ କୁହନ୍ତି ଯେପରି ସେମାନେ ତେଣା ଅଟନ୍ତି। ଏଥିସହ, ସେ ଏହି ତେଣାଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ କୁହନ୍ତି ଯେପରି ସେମାନେ ଔଷଧ ଆଣିଅଛନ୍ତି ଯାହା ତାହାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୁସ୍ଥ କରିବ। ଏଠାରେ ଅନ୍ୟ ଏକ ଉଦାହରଣ ଅଛି:

ଆଉ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, "ଯାଅ ଏବଂ ସେହି କୋକିଶିଆଳିକି କୁହ ..." (ଲୁକ 13:32କ ULT)

ଏଠାରେ, “ସେହି କୋକିଶିଆଳିକି” ରାଜା ହେରୋଦଙ୍କୁ ବୁଝାଏ। ଯୀଶୁଙ୍କ କଥା ଶୁଣୁଥିବା ଲୋକମାନେ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ବୁଝିଯାଇଥିଲେ ଯେ ହେରୋଦଙ୍କ ନିକଟରେ ଏକ କୋକିଶିଆଳିକି କିଛି ଗୁଣ ପ୍ରୟୋଗ କରିବାକୁ ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଥିଲେ। ବୋଧହୁଏ ସେମାନେ ବୁଝିପାରିଲେ ଯେ ହେରୋଦ ମନ୍ଦ, ଚତୁରତା ଭାବରେ କିମ୍ବା ଯେପରି କେହି ଜଣେ ଜଣେ ବିନାଶକାରୀ, ହତ୍ୟାକାରୀ, କିମ୍ବା ସମସ୍ତ ଜିନିଷଗୁଡ଼ିକୁ ନେଇ ଯାଏ ଯାହା ତାହାର ନ ଥିଲା।

ଉପଯୁକ୍ତ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ କ୍ରିୟାଶୀଳ ଉପମାଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦକଙ୍କ ବିଶେଷ ଯତ୍ନ ଆବଶ୍ୟକ କରେ। ଏହା କରିବା ପାଇଁ, ଆପନାମାନେ ଏକ ଉପମାର ଅଂଶଗୁଡ଼ିକ ବୁଝିବାର ଆବଶ୍ୟକ ଏବଂ ପୁର୍ଣ୍ଣ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ସେଗୁଡ଼ିକ କିପରି ଏକତ୍ର କାର୍ଯ୍ୟ କରନ୍ତି।

ଯାଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, "ମୁଁ ଜୀବନ୍ତ ରୁଟି; ଯେ ମୋ' ନିକଟକୁ ଆସେ, ସେ କଦାପି କ୍ଷୁଧିତ ହେବ ନାହିଁ, ଆଉ ଯେ ମୋ'ଠାରେ ବିଶ୍ୱାସ କରେ, ସେ କଦାପି ଦୃଷ୍ଟିତ ହେବ ନାହିଁ।" (ଯୋହନ 6:35 ULT)

ଏହି ଉପମାରେ, ଯାଶୁ ନିଜକୁ ଜୀବନ୍ତ ରୁଟି ବୋଲି କହିଥିଲେ। **ଆଲୋଚନା** ହେଉଛି "ମୁଁ" (ଅର୍ଥ ଯାଶୁ ନିଜେ) ଏବଂ **ପ୍ରତିଛବି** ହେଉଛି "ରୁଟି"। ସେହି ସ୍ଥାନରେ ସେହି ସମୟରେ ରୁଟି ପ୍ରାଥମିକ ଖାଦ୍ୟ ଥିଲା ଯାହା ଲୋକମାନେ ଖାଉଥିଲେ। ରୁଟି ଏବଂ ଯାଶୁଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ସମାନତା ହେଉଛି ଲୋକମାନେ ବଞ୍ଚିବା ନିମନ୍ତେ ଉଭୟକୁ ଆବଶ୍ୟକ କରନ୍ତି। ଯେପରି ଶାରୀରିକ ଜୀବନ ପାଇବା ପାଇଁ ଲୋକମାନେ ଖାଦ୍ୟ ଖାଇବା ଆବଶ୍ୟକ କରନ୍ତି, ଅନନ୍ତ ଜୀବନ ପାଇବା ପାଇଁ ଲୋକମାନେ ଯାଶୁଙ୍କଠାରେ ବିଶ୍ୱାସ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ କରନ୍ତି। ଉପମାର **ଭାବନା** ହେଉଛି "ଜୀବନ"। ଏହି ପରିପ୍ରେକ୍ଷାରେ, ଯାଶୁ ରୂପାନ୍ତରର କେନ୍ଦ୍ରୀୟ ଭାବନାକୁ କହିଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ପ୍ରାୟତଃ ଭାବନା କେବଳ ସୂଚିତ ହୋଇଥାଏ।

ଉପମାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟସମୂହ

- ଉପମାର ଗୋଟିଏ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଯଦି ଲୋକେ (**ଆଲୋଚନା**)କୁ ବୁଝି ପାରୁ ନାହାନ୍ତି, ତେବେ ସେମାନଙ୍କୁ ସେହି ବିଷୟରେ ପ୍ରକାଶ କରି ଶିକ୍ଷା ଦିଅ ଯେ ଏହା ସେମାନେ ପୂର୍ବରୁ (**ପ୍ରତିଛବି**)କୁ ଜାଣିଥିବା ବିଷୟ ଭଳି ଅଟେ।
- ଅନ୍ୟ ଏକ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଜୋର ଦେବା ଯେ କିଛି (**ଆଲୋଚନା**) ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଗୁଣ ରହିଥିବା କିମ୍ବା ଅତିରିକ୍ତ ମାଧ୍ୟମରେ ସେହି ଗୁଣ (**ଭାବନା**) ଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା।
- ଅନ୍ୟ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଯେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅନ୍ୟ **ଆଲୋଚନା** ବିଷୟରେ ଯେପରି ଅନୁଭବ କରନ୍ତି, ସେହିପରି ଉପମା ବିଷୟରେ **ପ୍ରତିଛବି** ଅନୁଭବ କରିବା ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କୁ ଚାଲିତ କରିବା।

ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟାର କାରଣ ଅଟେ

- ଲୋକେ ଜାଣି ପାରିବେ ନାହିଁ ଯେ କିଛି ରୂପକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ। ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦରେ, ସେମାନେ ଆକ୍ଷରିକ ଭକ୍ତି ନିମନ୍ତେ ରୂପକ ଶବ୍ଦକୁ ଭୁଲ ମତ ବାହାର କରି ପାରନ୍ତି, ଏବଂ ଏହିପରି ଏହାକୁ ଭୁଲ ବୁଝାଯିବ।
- ଲୋକମାନେ ହୁଏତ ସେହି ଜିନିଷ ସହିତ ପରିଚିତ ନୁହଁନ୍ତି ଯାହା ଏକ ପ୍ରତିଛବି ଭାବରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ, ଏବଂ ତେଣୁ, ଉପମା ବୁଝିବାକୁ ସମର୍ଥ ହୁଅନ୍ତି ନାହିଁ।
- ଯଦି ଆଲୋଚନାକୁ ବ୍ୟକ୍ତ କରାଯାଇନାହିଁ, ତେବେ ଆଲୋଚନା କଣ ତାହା ଲୋକେ ଜାଣି ପାରିବେ ନାହିଁ।
- ଲୋକମାନେ ବୁଝନ୍ତୁ ବୋଲି ବକ୍ତା ଚାହୁଁଥିବା ତୁଳନାର ଦୃଷ୍ଟିକୋଣ ବିଷୟକୁ ହୁଏତ ସେମାନେ ବୁଝି ନ ପାରନ୍ତି। ଯଦି ସେମାନେ ଏହି ତୁଳନାର ଦୃଷ୍ଟିକୋଣକୁ ଚିହ୍ନି କରିବାରେ ବିଫଳ ହୁଅନ୍ତି, ତେବେ ସେମାନେ ଉପମାକୁ ବୁଝି ପାରିବେ ନାହିଁ। ହୁଏତ ଲୋକେ ମନେକରନ୍ତି ଯେ ସେମାନେ ଉପମା ବୁଝି ପାରନ୍ତି କିନ୍ତୁ ସେମାନେ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ। ଏହା ଘଟିପାରେ ଯେତେବେଳେ ସେମାନେ ତୁଳନାର ଦୃଷ୍ଟିକୋଣ ଗୁଡ଼ିକୁ ବାଦବଳ ସଂସ୍କୃତିଠାରୁ ଅଧିକ ଆପଣା ସଂସ୍କୃତିରୁ ପ୍ରୟୋଗ କରନ୍ତି।

ଅନୁବାଦ ସିଦ୍ଧାନ୍ତ

- ମୂଳ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଯେପରି ଉପମା ଅର୍ଥ ସୃଷ୍ଟି ଥିଲା, ସେହିପରି ଏହାର ଅର୍ଥକୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସୃଷ୍ଟି କରନ୍ତୁ।
- ମୂଳ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ତୁମେ ଭାବୁଥିବା ଅପେକ୍ଷା ଲକ୍ଷ୍ୟ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଉପମାର ଅର୍ଥ ଅଧିକ ସୃଷ୍ଟି କର ନାହିଁ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ତୁମ୍ଭେମାନେ ଏହି ବାକ୍ୟ ଶୁଣ, ହେ **ବାଗନର ଗାଈ ସବୁ**, (ଆମୋଷ 4:1୩ ULT)

ଏହି ଉପମାରେ ଆମୋଷ ଶମରିୟାର ଉଚ୍ଚ-ଶ୍ରେଣୀର ମହିଳାମାନଙ୍କୁ କହୁଛନ୍ତି ("ତୁମ୍ଭେମାନେ" ଆଲୋଚନା) ଯେପରି ସେମାନେ ଗାଈ (ପ୍ରତିଛବି)। ଆମୋଷଙ୍କ ମନରେ ଏହି ମହିଳା ଓ ଗାଈମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କେଉଁ ପ୍ରକାର ତୁଳନାତ୍ମକ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣ ଅଛି ତାହାକୁ ସେ କହୁ ନାହାନ୍ତି। ସେ ଚାହାନ୍ତି ଯେ ପାଠକମାନେ ସେମାନଙ୍କ ବିଷୟରେ ବିଚାର କରନ୍ତୁ ଏବଂ ତାହାଙ୍କର ସଂସ୍କୃତିର ଲୋକେ ଏହା ସହଜରେ କରିବେ ବୋଲି ସେ ଅଶା କରନ୍ତି। ପୃଷ୍ଠଭୂମିରୁ ଆମ୍ଭେମାନେ ଦେଖି ପାରିବା ଯେ ମହିଳାମାନେ ଗାଈ ପରି ଅଟନ୍ତି ଯେପରି ସେମାନେ ମୋଟା ଏବଂ ନିଜକୁ କେବଳ ଖାଦ୍ୟ ଖୁଆଇବାରେ ସ୍ୱାର୍ଥୀନ୍ତ ଅଟନ୍ତି। ଯଦି ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ସଂସ୍କୃତିଠାରୁ ତୁଳନା ଦୃଷ୍ଟିକୋଣ ଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରୟୋଗ କରିବାର ଅଛି ଯେପରି ଗାଈ ଗୁଡ଼ିକ ପବିତ୍ର ଏବଂ ପୂଜା କରାଯିବା ଉଚିତ, ତେବେ ଆମ୍ଭେମାନେ ଏହି ପଦରୁ ଭୁଲ ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରାପ୍ତ କରିବା। ଚିପୁଣୀ, ତଥାପି, ବାସ୍ତବରେ ଆମୋଷଙ୍କ କହିବାର ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟ ଏହା ନଥିଲା ଯେ ମହିଳାମାନେ ଗାଈ ଅଟନ୍ତି। ବରଂ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ମନୁଷ୍ୟ ପ୍ରାଣୀ ରୂପେ କହୁଛନ୍ତି।

ଚିପୁଣୀ: ଆମୋଷ ପ୍ରକୃତରେ କହିବାର ଅର୍ଥ ଏହା ନୁହେଁ ଯେ ମହିଳାମାନେ ଗାଈ ଅଟନ୍ତି। ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ମଣିଷ ସଦୃଶ କଥା କୁହନ୍ତି।

ମାତ୍ର ଏବେ ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ପିତା ଅଟ; **ଆତ୍ମେମାନେ ମୃତ୍ତିକା**। **ତୁମ୍ଭେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର କୁମ୍ଭକାର**; ପୁଣି, ଆତ୍ମେ ସମସ୍ତେ ତୁମ୍ଭର ହସ୍ତକୃତ କର୍ମ ଅଟୁ। (ଯିଶାଇୟ 64:8 ULT)

ଉପରୋକ୍ତ ଉଦାହରଣରେ ଦୁଇଟି ସମ୍ପର୍କିତ ଉପମା ରହିଛି। ଆଲୋଚନା ଗୁଡ଼ିକ “ଆତ୍ମେମାନେ” ଓ “ତୁମ୍ଭେ”, ଏବଂ ପ୍ରତିଛବି ହେଉଛି “ମୃତ୍ତିକା” ଓ “କୁମ୍ଭକାର”। କୁମ୍ଭକାର ଓ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟମୂଳକ ତୁଳନାତ୍ମକ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣର ବାସ୍ତବତା ହେଉଛି ଯେ ଉଭୟ ସେମାନେ ଯାହା ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି ତାହା ନିର୍ମାଣ କରିଥାନ୍ତି: କୁମ୍ଭକାର ମୃତ୍ତିକାକୁ ନେଇ ତହିଁରୁ ଯାହା ଇଚ୍ଛା ତାହା ନିର୍ମାଣ କରନ୍ତି, ଆଉ ପରମେଶ୍ଵର ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ନେଇ ସେ ଯାହା ଇଚ୍ଛା ତାହା ନିର୍ମାଣ କରନ୍ତି। କୁମ୍ଭକାରର ମୃତ୍ତିକା ଓ “ଆତ୍ମମାନଙ୍କ” ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ତୁଳନାତ୍ମକ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣ ହେଉଛି ଯେ **ଉଭୟ ମୃତ୍ତିକା ଓ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଯାହା ସେମାନେ ନିର୍ମାଣ କରାଯାଇଛନ୍ତି ସେହି ବିଷୟରେ ଅଭିଯୋଗ କରିବାରେ ଅଧିକାର ନାହିଁ**।

ଯୀଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, **“ଫାରୁଶୀ ଓ ସାଦୁକୀମାନଙ୍କ ଖମ୍ବୀରଠାରୁ** ସାବଧାନ ହୋଇଥାଅ।” ଶିଷ୍ୟମାନେ ପରସ୍ପର ମଧ୍ୟରେ ଚର୍ଚ୍ଚାକରି କହିବାକୁ ଲାଗିଲେ, **“ଆତ୍ମେମାନେ ରୋଟୀ ଆଣି ନାହିଁ ବୋଲି ସେ ଏହା କହୁଅଛନ୍ତି।”** (ମାଥୁର 16:6-7 ULT)

ଯୀଶୁ ଏଠାରେ ଏକ ରୂପକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ, କିନ୍ତୁ ତାହାଙ୍କ ଶିଷ୍ୟମାନେ ତାହା ଜାଣି ପାରିଲେ ନାହିଁ। ଯେତେବେଳେ ସେ “ଖମ୍ବୀର” ବୋଲି କହିଲେ, ସେମାନେ ବୁଝିଲେ ଯେ ସେ ରୋଟି ବିଷୟରେ କହୁଛନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ତାହାଙ୍କ ରୂପକ ଶବ୍ଦରେ “ଖମ୍ବୀର” ଏକ ରୂପକ ଛବି ଥିଲା, ଆଉ ଆଲୋଚନା ଫାରୁଶୀ ଓ ସାଦୁକୀମାନଙ୍କର ଶିକ୍ଷା ଥିଲା। ଶିଷ୍ୟମାନେ (ମୂଳ ଶ୍ରୋତାମାନେ) ଯୀଶୁଙ୍କ କହିବା ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟକୁ ବୁଝି ନଥିବା ହେତୁ, ଏଠାରେ ଯୀଶୁଙ୍କ କହିବା ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ବ୍ୟକ୍ତ କରିବା ଉଚିତ ହେବ ନାହିଁ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଯଦି ମୂଳ ପାଠକମାନେ ଯେପରି ଭାବରେ ରୂପକ ଶବ୍ଦକୁ ବୁଝି ଥିଲେ, ଠିକ୍ ସେହି ସମାନ ଭାବରେ ରୂପକ ଶବ୍ଦକୁ ଲୋକେ ବୁଝନ୍ତି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ। ଲୋକମାନେ ଏହାକୁ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ବୁଝୁଛନ୍ତି କି ନାହିଁ, ଏହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରି ଅନୁବାଦକୁ ପରୀକ୍ଷା କରନ୍ତୁ। ଯଦି ଲୋକମାନେ ଏହାକୁ ବୁଝୁ ନାହାଁନ୍ତି ବା ବୁଝି ପାରିବେ ନାହିଁ, ତେବେ ଏଠାରେ ଅନ୍ୟ କେତେକ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରଦାନ କରା ଯାଇଅଛି।

ଯଦି ଲୋକମାନେ ଏହାକୁ ବୁଝନ୍ତି ନାହିଁ କିମ୍ବା ବୁଝିପାରନ୍ତି ନାହିଁ, ଏଠାରେ ଅନ୍ୟ କିଛି କୌଶଳ ଅଛି।

(1) ଯଦି ସ୍ରୋତ ଭାଷାରେ ଉପମା କିମ୍ବା ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଭାଷାରେ (ଏକ “ମୃତ” ରୂପକ) ଉପମା ଧାରଣାର ଢାଞ୍ଚା ଏକ ସାଧାରଣ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି ଅଟେ, ତେବେ ମୁଖ୍ୟ ଧାରଣାକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ପସନ୍ଦୀୟ ଅତି ସରଳ ମାଧ୍ୟମରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ। (2) ଯଦି ରୂପକ ଶବ୍ଦ “ଜୀବନ୍ତ” ରୂପକ ଶବ୍ଦ ପରି ଦେଖା ଯାଉଛି, ତେବେ ଆପଣ ଏହାକୁ ଅକ୍ଷରିକ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରି ପାରିବେ ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ଏହି ରୂପକ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥକୁ ବାଇବଲର ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଅର୍ଥରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୁଏ। ଯଦି ଆପଣ ଏହା କରନ୍ତି, ତେବେ ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଏହାକୁ ନିର୍ଭୁଲ ଭାବରେ ବୁଝନ୍ତି କି ନାହିଁ, ଏହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରି ପରୀକ୍ଷା କରନ୍ତୁ।

(3) ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ଶ୍ରୋତାମାନେ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ଯେ ଏହା ରୂପକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ତେବେ ରୂପକ ଶବ୍ଦକୁ ଉପମାରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ। କେତେକ ଭାଷା ଏହାକୁ “ଭଳି” ବା “ରୂପେ” ସଦୃଶ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଯୋଗ କରି କରିଥାନ୍ତି। **Simile** ଦେଖନ୍ତୁ।

(4) ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ଶ୍ରୋତାମାନେ **ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ**କୁ ଜାଣି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ସେହି ରୂପକ ଛବିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବେ, ସେଥିରୁ ବିଚାରଧାରା **ଅଜ୍ଞାତ ଅନୁବାଦ** ଦେଖନ୍ତୁ।

(5) ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରେ ଶ୍ରୋତା ସେହି **ରୂପକ ଛବିକୁ** ବ୍ୟବହାର କରିବେ ନାହିଁ ତେବେ ତେବେ ତହିଁ ପରିବର୍ତ୍ତେ ଆପଣଙ୍କର ନିଜ ସଂସ୍କୃତିରୁ ଏକ ରୂପକ ଛବିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ। ମନେରଖନ୍ତୁ ଯେ ଏହି ରୂପକ ଛବି ବାଇବଲ ସମୟରେ ସମ୍ଭବ ହୋଇ ପାରିଥାନ୍ତା।

(6) ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ଶ୍ରୋତାମାନେ **ଆଲୋଚନା** କଣ ତାହା ଜାଣି ପାରିବେ ନାହିଁ, ତେବେ ଆଲୋଚନାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ। (ତଥାପି, ପ୍ରସଙ୍ଗ କଣ ଥିଲା ତାହା ଯଦି ମୂଳ ଶ୍ରୋତାମାନେ ଜାଣି ନ ଥିଲେ, ତେବେ ଏହା କରନ୍ତୁ ନାହିଁ।)

(7) ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ଶ୍ରୋତାମାନେ ରୂପକ ଶବ୍ଦ ଓ ପ୍ରସଙ୍ଗ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟମୂଳକ ତୁଳନାତ୍ମକ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣକୁ ଜାଣିବେ ନାହିଁ, ତେବେ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ।

(8) ଯଦି ଏଥି ମଧ୍ୟରୁ କୌଣସି କୌଶଳ ସନ୍ତୋଷଜନକ ନୁହେଁ, ତେବେ ଉପମାକୁ ବ୍ୟବହାର ନ କରି **ବିଚାରଧାରାକୁ** ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ କେବଳ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ଯଦି ସ୍ରୋତ ଭାଷାରେ ଉପମା କିମ୍ବା ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଭାଷାରେ (ଏକ “ମୃତ” ରୂପକ) ରୂପକ ଧାରଣାର ଢାଞ୍ଚା ଏକ ସାଧାରଣ ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି ଅଟେ, ତେବେ ମୁଖ୍ୟ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ପସନ୍ଦୀୟ ଅତି ସରଳ ମାଧ୍ୟମରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ।

ତାପରେ, ସମାଜଗୃହର ଅଧ୍ୟକ୍ଷଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଯାଇରସ ନାମକ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଆସି ତାହାକୁ ଦେଖି **ତାହାଙ୍କ ଚରଣ ତଳେ ପଡ଼ିଲେ!** (ମାର୍କ 5:22 ULT)

ସେତେବେଳେ ସମାଜଗୃହର ଅଧ୍ୟକ୍ଷଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଯାଇରସ ନାମକ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଆସି ତାହାକୁ ଦେଖିଲେ,
ସେହି କ୍ଷଣି ତାହାକୁ ସମ୍ମୁଖରେ ପ୍ରଣାମ କଲେ।

(2) ଯଦି ଉପମା ଏକ କ୍ରିୟାଶୀଳ ଉପମା ପରି ମନେ ହୁଏ ତେବେ ଆପଣ ଏହାକୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବେ **ଯଦି ଆପଣ ଭାବୁଛନ୍ତି ଯେ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷା ମଧ୍ୟ ଏହି ଉପମାକୁ ବାଇବଲ ସଦୃଶ ସମାନ ବିଷୟକୁ ସମାନ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରେ।** ଯଦି ଆପଣ ଏହା କରନ୍ତି, ତେବେ ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଏହାକୁ ନିର୍ଭୁଲ ଭାବରେ ବୁଝନ୍ତି କି ନାହିଁ, ଏହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରି ପରୀକ୍ଷା କରନ୍ତୁ।

କିନ୍ତୁ ଯାଣୁ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, **ହୃଦୟର କଠିନତା** ହେତୁରୁ ସେ ଏହି ଆଜ୍ଞା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଲେଖିଲେ। (ମାର୍କ 10:5 ULT)

ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର **କଠିନ ହୃଦୟ** ହେତୁ ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏହି ବ୍ୟବସ୍ଥା ଲେଖିଲେ,

ଏଥିପାଇଁ ଆମ୍ଭେମାନେ ଏହାର କୌଣସି ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି ନାହିଁ, କିନ୍ତୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ ଶ୍ରୋତାମାନେ ଏହି ଉପମାକୁ ନିର୍ଭୁଲ ଭାବରେ ବୁଝନ୍ତି କି ନାହିଁ, ଏହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରି ପରୀକ୍ଷା କରାଯିବା ଉଚିତ।

(3) ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ଶ୍ରୋତାମାନେ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ଯେ ଏହା ରୂପକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ତେବେ ରୂପକ ଶବ୍ଦକୁ ଉପମାରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ। କେତେକ ଭାଷା ଏହାକୁ “ଭଳି” ବା “ରୂପେ” ସଦୃଶ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଯୋଗ କରି କରିଥାନ୍ତି।

ତଥାପି, ହେଁ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପିତା ଅଟ; ଆମ୍ଭେମାନେ **ମୃତ୍ତିକା**। ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର **କୁମ୍ଭାକାର**; ପୁଣି, ଆମ୍ଭେ ସମସ୍ତେ ତୁମ୍ଭର ହସ୍ତକୃତ କର୍ମ। (ଯିଶାୟା 64:8 ULT)

ମାତ୍ର ଏବେ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପିତା ଅଟ; ଆମ୍ଭେମାନେ ମୃତ୍ତିକା **ସଦୃଶ**। ତୁମ୍ଭେ ଏକ କୁମ୍ଭାକାର **ସଦୃଶ**; ପୁଣି, ଆମ୍ଭେ ସମସ୍ତେ ତୁମ୍ଭର ହସ୍ତକୃତ କର୍ମ।

(4) ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ଶ୍ରୋତାମାନେ **ପ୍ରତିଛବି**କୁ ଜାଣି ପାରିବେ ନାହିଁ, ତେବେ ସେହି ପ୍ରତିଛବିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରିବେ, ସେଥିର ବିଚାରଧାରା ନିମନ୍ତେ **ଅଜ୍ଞାତ ଅନୁବାଦ** ଦେଖନ୍ତୁ।

ଶାଉଲ, ଶାଉଲ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭକୁ କାହିଁକି ତାଡ଼ନା କରୁଅଛ? **ପାଞ୍ଚଶ କଣ୍ଠାମୁନରେ ଗୋଇଠା ମାରିବା** ତୁମ୍ଭ ପକ୍ଷରେ କଷ୍ଟକର। (ପ୍ରେରିତ 26:14 ULT)

ଶାଉଲ, ଶାଉଲ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭକୁ କାହିଁକି ତାଡ଼ନା କରୁଅଛ? **ମୁନିଆ ବାଡ଼ିକୁ ଗୋଇଠା ମାରିବା** ତୁମ୍ଭ ପକ୍ଷରେ କଷ୍ଟକର।

(5) ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ଶ୍ରୋତା ସେହି **ପ୍ରତିଛବି**କୁ ସେହି ଅର୍ଥ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ତହିଁ ପରିବର୍ତ୍ତେ ଆପଣଙ୍କର ନିଜ ସଂସ୍କୃତିରୁ ଏକ ପ୍ରତିଛବିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ। ମନେ ରଖନ୍ତୁ ଯେ ଏହା ଏକ ପ୍ରତିଛବି ଅଟେ ଯାହା ବାଇବଲ ସମୟରେ ସମ୍ଭବ ହୋଇପାରିଥା'ନ୍ତୁ।

ଅତଏବ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପିତା ଅଟ; ଆମ୍ଭେମାନେ **ମୃତ୍ତିକା**। ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର **କୁମ୍ଭାକାର**; ପୁଣି, ଆମ୍ଭେ ସମସ୍ତେ ତୁମ୍ଭର ହସ୍ତକୃତ କର୍ମ। (ଯିଶାୟା 64:8 ULT)

“ମାତ୍ର ଏବେ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପିତା ଅଟ; ଆମ୍ଭେମାନେ **କାଷ୍ଠ**। ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର **ଖଦନ ଶିଳ୍ପୀ**; ପୁଣି, ଆମ୍ଭେ ସମସ୍ତେ ତୁମ୍ଭର ହସ୍ତକୃତ କର୍ମ।” “ମାତ୍ର ଏବେ, ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର ପିତା ଅଟ; ଆମ୍ଭେମାନେ **ତୋରି**। ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କର **ତନ୍ତୀ**; ପୁଣି, ଆମ୍ଭେ ସମସ୍ତେ ତୁମ୍ଭର ହସ୍ତକୃତ କର୍ମ।”

(6) ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ଶ୍ରୋତାମାନେ ଆଲୋଚନା କଅଣ ତାହା ଜାଣି ପାରିବେ ନାହିଁ, ତେବେ ଆଲୋଚନାକୁ ସୂକ୍ଷ୍ମ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶକରନ୍ତୁ। (ତଥାପି, ପ୍ରସଙ୍ଗ କଣ ଥିଲା ତାହା ଯଦି ମୂଳ ଶ୍ରୋତାମାନେ ଜାଣି ନ ଥିଲେ, ତେବେ ଏହା କରନ୍ତୁ ନାହିଁ।)

ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ; **ମୋହର ଶୈଳ** ଧନ୍ୟ ହୁଅନ୍ତୁ, ମୋହର ପରିତ୍ରାଣ ସ୍ୱରୂପ ପରମେଶ୍ୱର ଉନ୍ନତ ହୁଅନ୍ତୁ। (ଗୀତସଂହିତା 18:46 ULT)

ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ; **ସେ ମୋହର ଶୈଳ**। ସେ ଧନ୍ୟ ହୁଅନ୍ତୁ। ମୋହର ପରିତ୍ରାଣ ସ୍ୱରୂପ ପରମେଶ୍ୱର ଉଚ୍ଚରେ ପ୍ରଶଂସିତ ହୁଅନ୍ତୁ।

(7) ଯଦି ଲକ୍ଷ୍ୟ ଶ୍ରୋତାମାନେ ପ୍ରତିଛବି ଓ ପ୍ରସଙ୍ଗ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟମୂଳକ ତୁଳନାତ୍ମକ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣକୁ ଜାଣିବେ ନାହିଁ, ତେବେ ସୂକ୍ଷ୍ମ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ। >

ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ; **ମୋହର ଶୈଳ** ଧନ୍ୟ ହୁଅନ୍ତୁ। ମୋହର ପରିତ୍ରାଣ ସ୍ୱରୂପ ପରମେଶ୍ୱର ଉଚ୍ଚରେ ପ୍ରଶଂସିତ ହୁଅନ୍ତୁ। (ଗୀତସଂହିତା 18:46 ULT)

ସଦପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ; ସେ ଶୈଳ, **ଯେଉଁଠାରେ ମୁଁ ଆପଣା ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କଠାରୁ ଲୁଚି ପାରିବି** ଏଣୁ ଧନ୍ୟ ହୁଅନ୍ତୁ। ମୋହର ପରିତ୍ରାଣ ସ୍ୱରୂପ ପରମେଶ୍ୱର ଉଚ୍ଚରେ ପ୍ରଣୀୟତ ହୁଅନ୍ତୁ।

ଶାଉଲ, ଶାଉଲ, ତୁମେ ଆମକୁ କାହିଁକି ଚାଡ଼ନା କରୁଅଛ? **ପାଞ୍ଚଶ କଣ୍ଠାମୁନରେ ଗୋଇଠା ମାରିବା** ତୁମ୍ଭ ପକ୍ଷରେ କଷ୍ଟକର। (ପ୍ରେରିତ 26:14 ULT)

ଶାଉଲ, ଶାଉଲ, ତୁମେ ଆମକୁ କାହିଁକି ଚାଡ଼ନା କରୁଅଛ? ବଳଦ ଆପଣା ମାଲିକର ମୁନିଆ ବାଡ଼ିକୁ ଗୋଇଠା ମାରିବା ସଦୃଶ ତୁମେ **ଆମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଯୁଦ୍ଧ କରି ନିଜକୁ କ୍ଷତାକ୍ତ କରିବା ତୁମ୍ଭ ପକ୍ଷରେ କଷ୍ଟକର।**

(8) ଯଦି ଏଥି କୌଣସି ମଧ୍ୟରୁ କୌଣସିଟି ସନ୍ତୋଷଜନକ ନୁହେଁ, ତେବେ ଉପମା ବ୍ୟବହାର ନ କରି ବିଚାରଧାରାକୁ ସୃଷ୍ଟି ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କର।

ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ମନୁଷ୍ୟ ଧରିବା ଶିଖାଇବି**। (ମାର୍କ 1:17 ULT)

ଆମେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସେହିପରି **ଲୋକ କରିବା ଯେଉଁମାନେ ମନୁଷ୍ୟ ସଂଗ୍ରହ** କରନ୍ତି।

ଆମେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ **ମନୁଷ୍ୟ ଧରିବା ଶିଖାଇବା** (ମାର୍କ 1:17ଖ ULT)

ଆମେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସେହିପରି **ଲୋକ କରିବା ଯେଉଁମାନେ ମନୁଷ୍ୟ ସଂଗ୍ରହ** କରନ୍ତି। ବର୍ତ୍ତମାନ ତୁମ୍ଭମାନେ ମାଛ ସଂଗ୍ରହ କରୁଅଛ। ଆମେ ତୁମ୍ଭକୁ **ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସଂଗ୍ରହ କରିବାକୁ** ତିଆର କରିବା।

ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଉପମା ବିଷୟରେ ଆହୁରି ଅଧିକ ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ [Biblical Imagery - Common Patterns](#) ଦେଖନ୍ତୁ।

ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ

ବିବରଣୀ

ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ଯହିଁରେ କୌଣସି ବିଷୟ ବା ବିଚାରଧାରା ଏଥିର ନିଜ ନାମ ଦ୍ୱାରା ନୁହେଁ, ବରଂ ଏଥି ସହ ଅତି ଘନିଷ୍ଠ ଭାବେ ଥିବା କିଛି ବିଷୟର ନାମ ଦ୍ୱାରା ସମ୍ବୋଧିତ ହୋଇଥାଏ। ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ଏକ ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟାଂଶ ଅଟେ ଯାହାକି ଏହା ସହିତ ଘନିଷ୍ଠ ଥିବା ବିଷୟ ନିମନ୍ତେ ଏକ ପ୍ରତିବଦଳ ରୂପେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥାଏ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଏକ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ କ'ଣ?
 ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝାନ୍ତିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ ଏହି ପଞ୍ଜୀକୃତ ଭଳି ହେବ | :
 ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

... ପୁଣି ତାହାଙ୍କ ପୁତ୍ର ଯୀଶୁଙ୍କ **ରକ୍ତ** ସମସ୍ତ ପାପରୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପରିଷ୍କାର କରେ। (1ମ ଯୋହନ 1:7 ULT)

ରକ୍ତ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ମୃତ୍ୟୁକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ।

ଭୋଜନ ଉପରେ ସେହିପରି ସେ **ପାନପାତ୍ର** ଘେନି କହିଲେ, "**ଏହି ପାନପାତ୍ର** ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପାତିତ ହେଉଥିବା ମୋହର ରକ୍ତରେ ସ୍ଥାପିତ ନୂତନ ନିୟମ।" (ଲୁକ 22:20 ULT)

ପାନପାତ୍ର ପାତ୍ରରେ ଥିବା ଦ୍ରାକ୍ଷାରସକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ।

ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦକୁ ଏପରି ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇପାରିବ

- କିଛି ବିଷୟକୁ ସଂକ୍ଷେପରେ ଦର୍ଶାଇବା ନିମନ୍ତେ
- ଏହା ସହିତ ଘନିଷ୍ଠ ଥିବା ଭୌତିକ ବସ୍ତୁର ନାମ ସହ ଏହାକୁ ଦର୍ଶାଇ ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଧାରଣାକୁ ଅଧିକ ଅର୍ଥପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ

ଉଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

ବାଇବଲ ଆଧିକାଂଶ ସମୟରେ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ। କେତେକ ଭାଷାର ବକ୍ତାମାନେ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ସହ ପରିଚିତ ନୁହଁନ୍ତି ଏବଂ ସେମାନେ ବାଇବଲକୁ ପାଠ କରିବା ସମୟରେ ସେଥିରେ ଥିବା ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦକୁ ଚିହ୍ନି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ। ଯଦି ସେମାନେ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦକୁ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ସେମାନେ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶକୁ ମଧ୍ୟ ବୁଝିବେ ନାହିଁ କିମ୍ବା ଏହାକୁ ବିକୃତ ଅର୍ଥ କରିବେ, ସେମାନେ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶ ବିଷୟରେ ଭୁଲ ଅର୍ଥ ବୁଝିବେ। ଯେକୌଣସି ସମୟରେ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହୃତ, ଏହା କାହାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି, ତାହା ଲୋକେ ବୁଝିବାରେ ସକ୍ଷମ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ।

ବାଇବଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ୱର ତାହାଙ୍କୁ ତାହାର ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ **ସିଂହାସନ** ଦାନ କରିବେ। (ଲୁକ 1:32ULT)

ସିଂହାସନ ରାଜାଙ୍କ କ୍ଷମତାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ। ସିଂହାସନ ଶବ୍ଦଟି "ରାଜକୀୟ କ୍ଷମତା", "ରାଜାଙ୍କ ପଦବୀ" ବା "ରାଜତ୍ୱ" ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଏକ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ। ଏହାର ଅର୍ଥ ଯେ ଇଶ୍ୱର ତାହାଙ୍କୁ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କ ବଂଶରୁ ଆଗତ ରାଜା କରିବେ।

ତତକ୍ଷଣାତ୍ ତାଙ୍କ **ମୁଖ** ଫିଟିଗଲା। (ଲୁକ 1:64 ULT)

ମୁଖ କଥା କହିବାର ଶକ୍ତିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ। ଏହାର ଅର୍ଥ ଯେ ସେ ପୁନର୍ବାର କଥା କହିବାକୁ ସକ୍ଷମ ହେଲେ।

ଆଗାମୀ **କ୍ରୋଧ** ପଲ୍ଲୀୟନ କରିବା ନିମନ୍ତେ କିଏ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଚେତନା ଦେଲା? (ଲୁକ 3:7 ULT)

"କ୍ରୋଧ" ବା "ରାଗ" ଶବ୍ଦ "ଦଣ୍ଡ" ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଏକ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ। ଇଶ୍ୱର ଲୋକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଅତ୍ୟନ୍ତ କ୍ରୋଧିତ ଥିଲେ, ଏବଂ ଫଳ ସ୍ୱରୂପେ, ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ଦଣ୍ଡିତ କରିବେ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଲୋକମାନେ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦକୁ ସହଜରେ ବୁଝିପାରନ୍ତି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ। ନତୁବା, ଏଠାରେ କେତେକ ବିକଳଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଛି।

- (1) ଏହାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ବିଷୟର ନାମ ସହିତ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ।
- (2) ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ବିଷୟର ନାମକୁ ହିଁ କେବଳ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

- (1) ଏହାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ନାମ ସହିତ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ।

ଆଉ ଭୋଜନ ଉତ୍ତାରେ ସେହିପରି ସେ ପାନପାତ୍ର ଘେନି କହିଲେ, "**ଏହି ପାନପାତ୍ର** ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପାଚିତ ହେଉଥିବା ମୋହର ରକ୍ତରେ ସ୍ଥାପିତ ନୂତନ ନିୟମ। (ଲୁକ 22:20 ULT)

"ଭୋଜନ ଉତ୍ତାରେ ସେହିପରି ସେ ପାନପାତ୍ର ଘେନି କହିଲେ, "**ଏହି ପାନପାତ୍ରରେ ଥିବା ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ** ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପାଚିତ ହେଉଥିବା ମୋହର ରକ୍ତରେ ସ୍ଥାପିତ ନୂତନ ନିୟମ।"

ଏହି ପଦଟି ଦ୍ୱିତୀୟ ଲାକ୍ଷଣିକ ମଧ୍ୟ ଧାରଣ କରେ: ପାନପାତ୍ର, (ଏଥିରେ ଥିବା ଦ୍ରାକ୍ଷାରସକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ) ମଧ୍ୟ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ବହିଯାଇଥିବା ରକ୍ତ ସହିତ ହୋଇଥିବା ନୂତନ ରୁକ୍ତକୁ ପ୍ରତିପାଦିତ କରେ।

- (2) ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ବିଷୟର ନାମକୁ ବ୍ୟବହାର କର।

ପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ୱର ତାହାଙ୍କୁ ତାହାର ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ **ରାଜସିଂହାସନ** ଦାନ କରିବେ। (ଲୁକ 1:32 ULT)

"ପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ୱର ତାହାଙ୍କୁ ତାହାର ପିତା ଦାଉଦଙ୍କ **ରାଜକୀୟ କ୍ଷମତା** ଦାନ କରିବେ।"
କିମ୍ବା:

"ପ୍ରଭୁ ଇଶ୍ୱର ତାହାଙ୍କୁ ତାହାର ପିତୃପୁରୁଷମାନଙ୍କ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କ ସଦୃଶ, **ତାହାଙ୍କୁ ରାଜା କରିବେ।"**

ଆଗାମୀ **କ୍ରୋଧରୁ** ପଳାୟନ କରିବା ନିମନ୍ତେ କିଏ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଚେତନା ଦେଲା? (ଲୁକ 3:7 ULT)

"ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଆଗାମୀ **ଦଣ୍ଡରୁ** ପଳାୟନ କରିବା ନିମନ୍ତେ କିଏ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଚେତନା ଦେଲା?"

କେତେକ ସାଧାରଣ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ବିଷୟରେ ଆହୁରି ଅଧିକ ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ [ବାଇବଲ ଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ସାଧାରଣ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ](#) ଦେଖନ୍ତୁ।

ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଚକ୍ଷୁ ସର୍ବତ୍ର ଥାଇ

ଯେହେତୁ ମନୁଷ୍ୟର ସବୁ ଗତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟିଗୋଚର ଅଟେ ଓ ସେ ତାହାର ସବୁ ପଥ ସମାନ କରନ୍ତି । (ହିତୋପଦେଶ 5:21)

ପ୍ରଥମ ଏବଂ ଦ୍ୱିତୀୟ ବାକ୍ୟାଂଶର ସମାନ କଥାର ଅର୍ଥକୁ ବୁଝାଏ । ଏଠାରେ ତିନୋଟି ଧାରଣା ଅଛି ଯାହା ଏହି ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟାଂଶ ମଧ୍ୟରେ ସମାନତା ସୂଚକ ଅଟେ ।

ଅଧର୍ମ ଓ ଉତ୍ତମ ଲୋକଙ୍କୁ ନିରୀକ୍ଷଣ କରେ । (ହିତୋପଦେଶ 15:3 ULT)

ସଦାପ୍ରଭୁ କ’ଣ ନିରୀକ୍ଷଣ କରନ୍ତି, ତହିଁ ବିଷୟରେ ଦ୍ୱିତୀୟ ଧାଡ଼ି ଅଧିକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାବରେ କହୁଛି ।

- ପ୍ରଥମଟିରେ କୁହାଯାଇଥିବା ବିଷୟକୁ ଦ୍ୱିତୀୟଟି ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ କରିଥାଏ ।

ମୁଁ ଆପଣା ରବରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଡାକେ,

ପୁଣି ସେ ଆପଣା ପବିତ୍ର ପର୍ବତରୁ ମୋତେ ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତି । (ଗୀତସଂହିତା 3:4 ULT)

ପ୍ରଥମ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟରେ ବ୍ୟକ୍ତି ଯାହା କରନ୍ତି ସେଥିର ପ୍ରତିକ୍ରିୟାରେ ସଦାପ୍ରଭୁ କଣ କରନ୍ତି ତହିଁ ବିଷୟରେ ଦ୍ୱିତୀୟ ଧାଡ଼ି କହୁଛି ।

- ପ୍ରଥମ ବାକ୍ୟାଂଶ ସହ ପ୍ରଭେଦ ଥିବା କିଛି ବିଷୟକୁ ଦ୍ୱିତୀୟ ବାକ୍ୟାଂଶଟି କହେ, ତଥାପି ସମାନ ବିଚାରଧାରାକୁ ଯୋଗ କରିଥାଏ ।

କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କ ପଥ ଜାଣନ୍ତି;

ମାତ୍ର ଦୁଷ୍ଟମାନଙ୍କ ପଥ ବିନଷ୍ଟ ହେବ । (ଗୀତସଂହିତା 1:6 ULT)

ଏହି ବାକ୍ୟାଂଶ ଦୁଷ୍ଟମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କଣ ଘଟେ ତାହା ସହ ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କ ପ୍ରତି କଣ ଘଟିଥାଏ, ତାହାକୁ ପ୍ରଭେଦ କରୁଛି ।

କୋମଳ ଉତ୍ତର କ୍ରୋଧକୁ ଦମନ କରେ;

ମାତ୍ର କାହୁଁ ବାକ୍ୟ କୋପ ଜନ୍ମାଏ । (ହିତୋପଦେଶ 15:1 ULT)

ଜଣେ କଠୋର ଶବ୍ଦ କହିବା ସମୟରେ କଣ ହୋଇଥାଏ ତାହା ସହ ଜଣେ କୋମଳ ଉତ୍ତର ଦେବା ସମୟରେ କଣ ହୁଏ, ଏହା ସେଥିର ପ୍ରଭେଦକୁ କହିଥାଏ ।

ଅନୁବାଦର କୌଶଳ

ଅନେକ ପ୍ରକାର ସମାନ୍ତରତାସୂଚକ ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ, ଉଭୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ବା ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଭଲ ଅଟେ । ଏକାର୍ଥବୋଧକ ସମାନ୍ତରତାସୂଚକ ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ, ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ଲୋକମାନେ ଗୋଟିଏ ଧାରଣାକୁ ଅଧିକ ଶକ୍ତିଶାଳୀ/ଦୃଢ଼ କରିବା ପାଇଁ ଦୁଇଥର କୁହାଯାଉଥିବା ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ବୁଝି ପାରୁଛନ୍ତି, ତେବେ ଉଭୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଉଚିତ୍ ହେବ । କିନ୍ତୁ ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷା ଏପରି ଭାବରେ ସମାନ୍ତରତାସୂଚକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ କୌଶଳି ଗୋଟିଏ ଅନୁବାଦର କୌଶଳକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ ।

ଉଭୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟର ବିଚାରଧାରାକୁ ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟାଂଶ ମଧ୍ୟକୁ ଏକତ୍ର କରନ୍ତୁ ।

ଯଦି ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ କହିବା ବିଷୟ ବାସ୍ତବରେ ସତ୍ୟ ବୋଲି ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଏକତ୍ର ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥିବା ପରିଲକ୍ଷିତ ହୁଏ, ତେବେ ଆପଣ ସତ୍ୟକୁ ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦ, ଯଥା, “ପ୍ରକୃତରେ” ବା “ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ” ଶବ୍ଦକୁ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରି ପାରିବେ ।

ଯଦି ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକରେ ଏକ ବିଚାରଧାରାକୁ ଟୀକ୍ଷାତର କରିବା ପାଇଁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଏକତ୍ର ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥିବା ପରିଲକ୍ଷିତ ହୁଏ, ତେବେ ଆପଣ “ଅଧିକ”, “ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ” ବା “ସମସ୍ତ” ଭଳି ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବେ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଉଭୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟର ବିଚାରଧାରାକୁ ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟାଂଶ ମଧ୍ୟକୁ ଏକତ୍ର କରନ୍ତୁ ।

- ତୁମ୍ଭେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୋତେ ଉପହାସ କରିଅଛ ଓ ମିଥ୍ୟା କହିଅଛ । (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 16:13 ULT)
- ଦଲିଲା ଏହି ଧାରଣାକୁ ଦୁଇଥର ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ ପ୍ରକାଶ କରିଥିଲେ ଯେ ସେ ଅଧିକ ମାନସିକ ଅଶାନ୍ତିରେ ଥିଲେ ।
- “ତୁମ୍ଭେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୋତେ ମିଥ୍ୟା କହି ଉପହାସ କରିଅଛ ।”
- ଯେହେତୁ ମନୁଷ୍ୟର ସବୁ ଗତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟିଗୋଚର ଅଟେ ଓ ସେ ତାହାର ସବୁ ପଥ ସମାନ କରନ୍ତି । (ହିତୋପଦେଶ 5:21 ULT)

“ତାହାର ସବୁ ପଥ” ବାକ୍ୟାଂଶଟି “ସେ କରୁଥିବା ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟର” ରୂପକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ ।

ମନୁଷ୍ୟ କରୁଥିବା ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁ ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତି ।

- କାରଣ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବିବାଦ ଅଛି ଓ ସେ ଇସ୍ତାଏଲ ସହିତ ବାଦାନ୍ତୁବାଦ କରିବେ । (ମାଖା 6:2 ULT)

ସମାନ୍ତରତାସୂଚକ ଶବ୍ଦ ଗୋଟିଏ ଗାମ୍ଭୀର୍ଯ୍ୟ ଅସମ୍ପତ୍ତିକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସହିତ ଗୋଟିଏ ଦଳର ଲୋକମାନେ ଥିଲେ । ଯଦି ଏହା ଅସ୍ପଷ୍ଟ ହୁଏ, ତେବେ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ଏକତ୍ର କରାଯାଇ ପାରିବ:

କାରଣ ଆପଣା ଲୋକ, ଇସ୍ରାଏଲ ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବିବାଦ ଅଛି ।

(2) ଯଦି ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ କହିବା ବିଷୟ ବାସ୍ତବରେ ସତ୍ୟ ବୋଲି ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଏକତ୍ର ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥିବା ପରିଲକ୍ଷିତ ହୁଏ, ତେବେ ଆପଣ ସତ୍ୟକୁ ଗୁରୁତ୍ୱାରୋପ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦ, ଯଥା, “ପ୍ରକୃତରେ” ବା “ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ” ଶବ୍ଦକୁ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରି ପାରିବେ ।

ଯେହେତୁ ମନୁଷ୍ୟର ସବୁ ଗତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟିଗୋଚର ଅଟେ ଓ ସେ ତାହାର ସବୁ ପଥ ସମାନ କରନ୍ତି । (ହିତୋପଦେଶ 5:21 ULT)

ପ୍ରକୃତରେ ମନୁଷ୍ୟ କରୁଥିବା ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟି ଥାଏ ।

ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ହସ୍ତକୃତ ସକଳ କର୍ମ ଉପରେ ତାହାକୁ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ ଦେଉଅଛ; ତୁମ୍ଭେ ତାହାର ପଦ ତଳେ ସମୁଦାୟ ବିଷୟ ରଖୁଅଛ;(ଗୀତସଂହିତା 8:6)

ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ହସ୍ତକୃତ ସକଳ କର୍ମ ଉପରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ କରିବାକୁ ତୁମ୍ଭେ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ତାହାଙ୍କୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିଛ ।

• ଯଦି ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକରେ ଏକ ବିଚାରଧାରାକୁ ଚାନ୍ଦର କରିବା ପାଇଁ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଏକତ୍ର ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥିବା ପରିଲକ୍ଷିତ ହୁଏ, ତେବେ ଆପଣ “ଅଧିକ”, “ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ” ବା “ସମସ୍ତ” ଭଳି ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବେ ।

ତୁମ୍ଭେ ମୋତେ ଉପହାସ କରିଅଛ ଓ ମିଥ୍ୟା କହିଅଛ । (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 16:13 ULT)

ତୁମ୍ଭେ ମୋତେ ସବୁ ମିଥ୍ୟା କହିଅଛ ।

• ଯେହେତୁ ମନୁଷ୍ୟର ସବୁ ଗତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟିଗୋଚର ଅଟେ ଓ ସେ ତାହାର ସବୁ ପଥ ସମାନ କରନ୍ତି । (ହିତୋପଦେଶ 5:21 ULT)

ବାସ୍ତବରେ ମନୁଷ୍ୟ କରୁଥିବା ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ପ୍ରତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟି ଥାଏ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ବ୍ୟକ୍ତିଗୁଡ଼ିଆରୋପ

ସମାନ ଅର୍ଥ ସହ ତୁଳନାତ୍ମକ ଶବ୍ଦ ।

ବିବରଣ

ସମାନ ଅର୍ଥ ସହ ସମାନ୍ତରତା ଏକ କାବ୍ୟାତ୍ମକ ଉପକରଣ, ଯେଉଁଥିରେ ଗୋଟିଏ ଜଟିଳ ବିଚାରଧାରାକୁ ଦୁଇ କିମ୍ବା ତହିଁରୁ ଅଧିକ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମରେ ବ୍ୟକ୍ତ କରାଯାଇଥାଏ ।

ବକ୍ତାମାନେ ବିଚାରଧାରାକୁ ଗୁରୁତ୍ୱରୋପ ଦେବା ପାଇଁ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି ଯାହାକୁ କି ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟାଂଶରେ ସମାନ ରୂପେ କୁହା ଯାଇଥାଏ । ଏହାକୁ ଏକାର୍ଥବୋଧକ ସମାନତା ମଧ୍ୟ କୁହାଯାଏ ।

ଏହି ପୁଷ୍ପ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ସମାନ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ସମାନ୍ତରତା କହିଲେ କ’ଣ ବୁଝ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ
ସମାନ୍ତରତାସୂଚକ

ଟିପ୍ପଣୀ: ଆମେ ସମାନ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଦୀର୍ଘ ବାକ୍ୟାଂଶ କିମ୍ବା ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ନିମନ୍ତେ “ସମାନ ଅର୍ଥ ସହ ସମାନ୍ତରତା” ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁ । ଆମେ ଶବ୍ଦାବଳୀ କିମ୍ବା ଅଧିକ ଛୋଟ ଛୋଟ ବାକ୍ୟାଂଶ, ଅର୍ଥ, ସାଧାରଣତଃ ଏକତ୍ର ବ୍ୟବହୃତ ସମାନ ବିଷୟ ନିମନ୍ତେ ନିମନ୍ତେ **ଯୁକ୍ତ** ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁ ।

▮ ଯେହେତୁ ମନୁଷ୍ୟର ସବୁ ଗତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟିଗୋଚର ଅଟେ ଓ ସେ ତାହାର ସବୁ ପଥ ସମାନ କରନ୍ତି । (ହିତୋପଦେଶ 5:21)

ଧାଡ଼ି ତଳେ ଗାର ଦିଆଯାଇଥିବା ପ୍ରଥମ ବାକ୍ୟାଂଶ ଓ ଦ୍ୱିତୀୟ ବାକ୍ୟାଂଶର ଅର୍ଥ ସମାନ ଅଟେ । ତିନୋଟି ଧାରଣାକୁ ଉଲ୍ଲେଖ କରାଯାଇଛି ଯାହା ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟାଂଶ ମଧ୍ୟରେ ସମାନ ଅଟେ ।

“ଦେଖନ୍ତି” ଶବ୍ଦ “ନିରକ୍ଷଣ କରନ୍ତି”, ଶବ୍ଦକୁ, “ସବୁ ଗତି” ଶବ୍ଦ “ସବୁ ପଥ” ଶବ୍ଦକୁ ଏବଂ “ମନୁଷ୍ୟ” ଶବ୍ଦ “ତାହାର” ଶବ୍ଦକୁ ଶବ୍ଦ ବିନିମୟ କରୁଛି କବିତାରେ ଏକାର୍ଥବୋଧକ ସମାନତାର ଅନେକ ପ୍ରଭାବ ରହିଛି ।

- ଗୋଟିଏ ବିଷୟକୁ ଏକରୁ ଅଧିକ ଓ ଗୋଟିଏରୁ ଅଧିକ ମାଧ୍ୟମରେ କହିବା ଦ୍ୱାରା ଏହା ଯେ ଅଧିକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ତାହା ପ୍ରକାଶ କରିଥାଏ ।
- ଏହାକୁ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମରେ କୁହାଯାଇଥିବା ଦ୍ୱାରା ଉକ୍ତ ବିଚାରଧାରାକୁ ଗାମ୍ଭୀର୍ଯ୍ୟ ଭାବେ ଚିନ୍ତା କରିବା ପାଇଁ ଶ୍ରୋତାକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିଥାଏ ।
- ଏହା ଭାଷାକୁ ଅଧିକ ସୁନ୍ଦର କରେ ଓ କହିବାର ସାଧାରଣ ମାଧ୍ୟମଠାରୁ ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱରେ ରଖେ ।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକେ କେହି ଗୋଟିଏ ବିଷୟକୁ ଦୁଇଥର, ଏପରିକି ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମରେ କହିବାର ଆଶା କରନ୍ତି ନାହିଁ । ସେମାନେ ଆଶା କରନ୍ତି ଯେ ଯଦି ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟାଂଶ କିମ୍ବା ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟ ଥାଏ, ସେମାନଙ୍କର ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ଅର୍ଥ ରହିବା ଆବଶ୍ୟକ । ଏଣୁ ସେମାନେ ବୁଝନ୍ତି ନାହିଁ ଯେ ବିଚାରଧାରାକୁ ଗୁରୁତ୍ୱରୋପ କରିବା ପାଇଁ ଏହାକୁ ଦୁଇଥର ପୁନରାବୃତ୍ତି କରାଯାଇଛି ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

▮ ତୁମ୍ଭ ବାକ୍ୟ ମୋ’ ଚରଣ ପାଇଁ ପ୍ରଦୀପ ଓ ମୋ’ ପଥ ପାଇଁ ଆଲୁଅ ଅଟେ । (ଗୀତସଂହିତା 119:105)

ବାକ୍ୟର ଉଭୟ ଅଂଶ ରୂପକ ଭାବେ କହେ ଯେ ଲୋକମାନେ କିପରି ଜୀବନଯାପନ କରିବେ ତାହା ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ବାକ୍ୟ କହେ । ଉଭୟ “ପ୍ରଦୀପ” ଓ “ଆଲୁଅ” ଶବ୍ଦଦ୍ୱୟ ସମାନ ଅର୍ଥ ଅଟେ, କାରଣ ସେମାନେ ଆଲୁଅକୁ ସୂଚିତ କରନ୍ତି, ଏବଂ “ମୋ’ ଚରଣ” ଓ “ମୋ’ ପଥ” ଶବ୍ଦଦ୍ୱୟ ସମ୍ପର୍କୀୟ ଅଟେ, କାରଣ ସେମାନେ ମନୁଷ୍ୟର ଚାଲିବା ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରନ୍ତି ।

▮ ହେ ସର୍ବଦେଶୀୟ, ତୁମ୍ଭେମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କର, ହେ ସମସ୍ତ ଲୋକ, ତାହାଙ୍କର ସୁତି କର । (ଗୀତସଂହିତା 117:1)

ଏହି ପଦର ଉଭୟ ଅଂଶ ସବୁ ସ୍ଥାନରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କରିବା ପାଇଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହୁଛି । ‘ପ୍ରଶଂସା’ ଓ ‘ସୁତି’ ଶବ୍ଦଦ୍ୱୟର ଅର୍ଥ ସମାନ ଅଟେ, ‘ସଦାପ୍ରଭୁ’ ଓ ‘ତାହାଙ୍କର’ ଶବ୍ଦଦ୍ୱୟ ଏକା ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରୁଛି, ଏବଂ ‘ସର୍ବଦେଶୀୟ’ ଓ ‘ସମସ୍ତ ଲୋକ’ ଶବ୍ଦଦ୍ୱୟ ଏକା ସମାନ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୂଚିତ କରୁଛି ।

▮ କାରଣ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବିବାଦ ଅଛି ଓ ସେ ଇସ୍ରାଏଲ ସହିତ ବାଦାନ୍ତୁବାଦ କରିବେ । (ମିଖା 6:2)

ଏହି ପଦର ଦୁଇଟି ଅଂଶ କହେ ଯେ ଆପଣା ଲୋକ ଇସ୍ରାଏଲ ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଗାମ୍ଭୀର୍ଯ୍ୟ ମତାନ୍ତର ରହିଛି । ଏହା କୌଣସି ଦୁଇଟି ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ମତାନ୍ତର କିମ୍ବା ଦୁଇ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଲୋକମାନଙ୍କର ଦଳ ନାହିଁ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଆପଣଙ୍କର ଭାଷା ବାଲବେଳସମ୍ପତ ଭାଷା ଭଳି ସମାନ ମାଧ୍ୟମରେ ସମାନତାକୁ, ଯାହାକି, ଏକ ବିଚାରଧାରାକୁ ଦୃଢ଼ କରିବା ପାଇଁ, ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ତେବେ ଆପଣଙ୍କର ଅନୁବାଦରେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ଏହା ଉପଯୁକ୍ତ ହେବ । କିନ୍ତୁ ଯଦି ଆପଣଙ୍କର ଭାଷା ଏହିପରି ମାଧ୍ୟମରେ ସମାନତାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ କୌଣସି ଗୋଟିଏ ଅନୁବାଦ କୌଶଳକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ ।

ଉଭୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ମଧ୍ୟରେ ସଂଯୁକ୍ତ କରନ୍ତୁ ।
ଯଦି ଏହା ଦେଖାଯାଏ ଯେ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଉଭୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି, ଯାହାକି ସେମାନେ ଯାହା କହନ୍ତି ତାହା ବାସ୍ତବରେ ସତ୍ୟ ଅଟେ, ତେବେ ଆପଣ ସତ୍ୟ ଶବ୍ଦକୁ ଗୁରୁତ୍ଵାରୋପ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁଭୂତ କରି ପାରିବେ, ଯଥା, “ପ୍ରକୃତରେ” କିମ୍ବା “ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ” ।
ଯଦି ଏହା ଦେଖାଯାଏ ଯେ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଏକ ବିଚାରଧାରାକୁ ତୀବ୍ରତର କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି, ତେବେ ଆପଣ “ଅଧିକ”, “ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ”, କିମ୍ବା “ସମସ୍ତ” ଭଳି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବେ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଉଭୟ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକୁ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦ ମଧ୍ୟରେ ସଂଯୁକ୍ତ କରନ୍ତୁ ।

- **ତୁମ୍ଭେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୋତେ ଉପହାସ କରିଅଛ ଓ ମିଥ୍ୟା କହିଅଛ ।** (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 16:13) – ଦଲିଲା ଯେ ଅଧିକ ଦୁର୍ଘଟ ଥିଲେ ଏହାକୁ ଗୁରୁତ୍ଵାରୋପ ଦେଇ କହିବା ପାଇଁ ସେ ଏହି ବିଚାରଧାରାକୁ ଦୁଇଥର ବ୍ୟକ୍ତ କଲେ ।
 - ତୁମ୍ଭେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମ୍ଭର ମିଥ୍ୟା ଦ୍ଵାରା ମୋତେ ଉପହାସ କରିଅଛ ।
- **ଯେହେତୁ ମନୁଷ୍ୟର ସବୁ ଗତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟିଗୋଚର ଅଟଇ ଓ ସେ ତାହାର ସବୁ ପଥ ସମାନ କରନ୍ତି** (ହିତୋପଦେଶ 5:21) – “ତାହାର ସବୁ ପଥ” ବାକ୍ୟାଂଶଟି “ତାହାର ସବୁ କାର୍ଯ୍ୟ”ର ରୂପକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ ।
 - ସଦାପ୍ରଭୁ ମନୁଷ୍ୟର ସମସ୍ତ ବିଷୟ ପ୍ରତି ସ୍ଥିର ଦୃଷ୍ଟି ରଖନ୍ତି ।
- **କାରଣ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବିବାଦ ଅଛି ଓ ସେ ଇସ୍ରାଏଲ ସହିତ ବାଦାନ୍ତବାଦ କରିବେ** (ମିଖା 6:2) – ଏହି ସମାନତା ଶବ୍ଦ ଏକ ଗାମ୍ଭୀର୍ଯ୍ୟ ମତାନ୍ତରକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ଯାହାକି ଲୋକମାନଙ୍କର ଏକ ଦଳ ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଥିଲା । ଯଦି ଏହା ଅସ୍ପଷ୍ଟ ହୁଏ, ତେବେ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ସଂଯୁକ୍ତ କରି ପାରିବେ ।
 - କାରଣ ଆପଣା ଲୋକ, ଇସ୍ରାଏଲ ସହିତ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ବିବାଦ ଅଛି ।

ଯଦି ଏହା ଦେଖାଯାଏ ଯେ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଉଭୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି, ଯାହାକି ସେମାନେ ଯାହା କହନ୍ତି ତାହା ବାସ୍ତବରେ ସତ୍ୟ ଅଟେ, ତେବେ ଆପଣ ସତ୍ୟ ଶବ୍ଦକୁ ଗୁରୁତ୍ଵାରୋପ କରୁଥିବା ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁଭୂତ କରି ପାରିବେ, ଯଥା, “ବାସ୍ତବରେ” କିମ୍ବା “ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ” ।

- **ଯେହେତୁ ମନୁଷ୍ୟର ସବୁ ଗତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟିଗୋଚର ଅଟଇ ଓ ସେ ତାହାର ସବୁ ପଥ ସମାନ କରନ୍ତି ।** (ହିତୋପଦେଶ 5:21)
 - ସଦାପ୍ରଭୁ ମନୁଷ୍ୟର ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ପ୍ରକୃତରେ ଦେଖନ୍ତି ।

ଯଦି ଏହା ଦେଖାଯାଏ ଯେ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ଏକ ବିଚାରଧାରାକୁ ତୀବ୍ରତର କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି, ତେବେ ଆପଣ “ଅଧିକ”, “ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ”, କିମ୍ବା “ସମସ୍ତ” ଭଳି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବେ ।

- **ତୁମ୍ଭେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୋତେ ଉପହାସ କରିଅଛ ଓ ମିଥ୍ୟା କହିଅଛ ।** (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 16:13)
 - ତୁମ୍ଭେ ସବୁ ମୋ’ ପ୍ରତି ମିଥ୍ୟା ପ୍ରରୋଚନା ହିଁ କରିଅଛ ।
- **ଯେହେତୁ ମନୁଷ୍ୟର ସବୁ ଗତି ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟିଗୋଚର ଅଟଇ ଓ ସେ ତାହାର ସବୁ ପଥ ସମାନ କରନ୍ତି ।** (ହିତୋପଦେଶ 5:21)
 - ସଦାପ୍ରଭୁ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବରେ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଦେଖନ୍ତି ଯାହା ମନୁଷ୍ୟ କରିଥାଏ ।

ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱଆରୋପ

ବିବରଣ

ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱଆରୋପ ଏକ ଅଳଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ, ଯେଉଁଥିରେ କେହି ଜଣେ କିଛି ବିଷୟକୁ ଏପରି ଭାବରେ କୁହନ୍ତି, ଯେପରିକି ଏହି କାର୍ଯ୍ୟକୁ କୌଣସି ପଶୁ ବା ଲୋକମାନେ କରି ପାରିବେ। ଲୋକମାନେ ଏହାକୁ ବାରମ୍ବାର କରନ୍ତି କାରଣ ଏହା ଆମ୍ଭେମାନେ ଦେଖି ପାରୁ ନ ଥିବା ବିଷୟରେ କହିବା ପାଇଁ ଅଧିକ ସହଜ କରିଥାଏ। ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ:

ଏହି ପୁଷ୍ପ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱଆରୋପ କ'ଣ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

- ଜ୍ଞାନ କ'ଣ ତାକେ ନାହିଁ? (ହିତୋପଦେଶ 8:1କ ULT)
- ପାପ ଦ୍ୱାରରେ ଛକିଥାଏ; (ଆଦିପୁସ୍ତକ 4:7ଖ ULT)

ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଲୋକମାନେ ଏହା କରିଥାନ୍ତି, କାରଣ ବ୍ୟକ୍ତିଗତକରଣ ବିଷୟ ସହ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କର ସମ୍ପର୍କ ବିଷୟରେ କହିବା ପାଇଁ ଏହା ଅନେକ ସମୟରେ ଅଧିକ ସହାୟକ ହୋଇଥାଏ।

- ତୁମ୍ଭେମାନେ ଇଶ୍ୱର ଓ ଧନର ସେବା କରିପାରିବ ନାହିଁ। (ମାଥୁର 6:24ଖ ULT)

ପ୍ରତ୍ୟେକ କ୍ଷେତ୍ରରେ, ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଅଣ-ମାନବ ଜିନିଷର ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଗୁଣକୁ ହାଇଲାଇଟ୍ କରିବା। ରୂପାନ୍ତର ପରି, ପାଠକ ସେହି ଉପାୟ ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରିବା ଆବଶ୍ୟକ କରନ୍ତି ଯେ ଜିନିଷଟି ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପ୍ରକାରର ବ୍ୟକ୍ତି ପରି।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

- କେତେକ ଭାଷା ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟସମୂହକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ।
- କେତେକ ଭାଷା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅବସ୍ଥାରେ ହିଁ ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱଆରୋପକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାନ୍ତି।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

- ତୁମ୍ଭେମାନେ ଇଶ୍ୱର ଓ ଧନ, ଉଭୟର ସେବା କରି ନ ପାର। (ମାଥୁର 6:24ଖ ULT)

ଯାଣ୍ଟୁ ଧନ ବିଷୟରେ ଏପରି କହନ୍ତି, ଯାହା ଲୋକମାନେ କର୍ତ୍ତା ପରି ସେବା କରିପାରନ୍ତି। କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ଉପରେ ଏହା କର୍ତ୍ତା ଅଟେ। ଟଙ୍କା ବା ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରେମ କରିବା ଓ ଏଥିରେ ଜଣଙ୍କର ନିଷ୍ପତ୍ତିକୁ ଭିତ୍ତି କରିବା ବିଷୟ ଜଣେ ଦାସ ନିଜ କର୍ତ୍ତାଙ୍କର ସେବା କରିବା ଭଳି ଅଟେ।

- ଜ୍ଞାନ କ'ଣ ତାକେ ନାହିଁ? ବୁଦ୍ଧି କଣ ଉଚ୍ଚୈଷ୍ଠସ୍ୱର କରେ ନାହିଁ? (ହିତୋପଦେଶ 8:1 ULT)

ଲେଖକ ଜ୍ଞାନ ଓ ବୁଦ୍ଧି ବିଷୟରେ ଜଣେ ମହିଳାଙ୍କ ସହ ତୁଳନା କରି କହୁଛନ୍ତି, ଯିଏ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଉଚ୍ଚସ୍ୱର କରି କହୁଅଛି। ଏହାର ଅର୍ଥ ସେମାନେ କିଛି ଗୁପ୍ତ ରହିଯିବା ବିଷୟ ନୁହଁନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ସହଜରେ ପରିଲକ୍ଷିତ ବିଷୟ ଯାହାକୁ ଲୋକେ ଧ୍ୟାନ ଦେବା ଉଚିତ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱଆରୋପ ପଦ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ବୁଝା ଯାଇପାରୁଛି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ। ଯଦି ଏହାକୁ ବୁଝି ହାଉନାହିଁ, ତେବେ ଏହାକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଏଠାରେ କେତେକ ଅନ୍ୟ ଉପାୟଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଛି।

- (1) ମନୁଷ୍ୟ (କିମ୍ବା ପଶୁ) ସ୍ୱାଭାବିକ ଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବା ପାଇଁ ଶବ୍ଦାବଳୀ ବା ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଯୋଗ କର।
- (2) କୌଶଳ (1) ସହିତ, ଆକ୍ଷରିକ ଭାବରେ ନ ବୁଝାଇ ବାକ୍ୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ “ଭଳି” ବା “ରୂପେ” ପରି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କର। (3) ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱଆରୋପ ପଦ ବିହୀନ ଏହାକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ ଉପାୟ ବାହାର କରନ୍ତୁ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳ ଗୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

- (1) ମନୁଷ୍ୟ (କିମ୍ବା ପଶୁ) ସ୍ୱାଭାବିକ ଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବା ପାଇଁ ଶବ୍ଦାବଳୀ ବା ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଯୋଗ କର।

ପାପ ଦ୍ୱାରରେ ଛକିଥାଏ (ଆଦିପୁସ୍ତକ 4:7ଖ ULT)

- ପରମେଶ୍ୱର ପାପ ବିଷୟରେ କହୁଛନ୍ତି ଏହା ସତେ ବନ୍ୟ ପଶୁ ଯେପରି ତାହା ଆକ୍ରମଣ କରିବା ନିମନ୍ତେ ସୁଯୋଗର ଅପେକ୍ଷା କରୁଅଛି। ଏହା ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ପାପ କେତେ ଭୟଙ୍କର ଅଟେ! ଏହି ଭୟଙ୍କାରକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ପାଇଁ ଅତିରିକ୍ତ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଯୋଗ କରାଯାଇପାରିବ।

ପାପ ଦ୍ୱାରରେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବା ପାଇଁ ଅପେକ୍ଷା କରୁଅଛି।

(2) କୌଣସି (1) ସହିତ, ଆକ୍ଷରିକ ଭାବରେ ନ ବୁଝାଇ ବାକ୍ୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ “ଭଳି” ବା “ରୂପେ” ପରି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କର।

ପାପ ଦ୍ୱାରରେ ଛକିଥାଏ। (ଆଦିପୁସ୍ତକ 4:7ଖ ULT) - ଏହା "ଯେପରି" ଶବ୍ଦ ସହିତ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇପାରେ।

ଯେପରି ଗୋଟିଏ ବନ୍ୟ ପଶୁ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବା ପାଇଁ ଛକି ବସେ, ପାପ ଦ୍ୱାରରେ ଛକିଅଛି।

(3) ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱଆରୋପ ପଦ ବିହୀନ ଏହାକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ ଉପାୟ ବାହାର କର।

ଏପରି କି **ପବନ ଓ ସମୁଦ୍ର ତାହାଙ୍କ ଆଜ୍ଞା ମାନନ୍ତି।** (ମାଥୁର 8:27ଖ ULT) - ଲୋକମାନେ “ପବନ ଏବଂ ସମୁଦ୍ର” ବିଷୟରେ କୁହନ୍ତି ଯେପରି ସେମାନେ ଯାଶୁଙ୍କ କଥା ଶୁଣିବା ଏବଂ ପାଳନ କରିବାରେ ସକ୍ଷମ ଅଟନ୍ତି, ଯେପରି ଲୋକମାନେ କରିପାରିବେ। ଯାଶୁ ସେମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା ଦେଇ ନିୟନ୍ତ୍ରଣ କରିବାରେ ଥିବା ଆଜ୍ଞାବହତାର ଧାରଣା ବିନା ଏହାକୁ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇ ପାରିବ।

ସେ ଏପରିକି **ପବନ ଓ ସମୁଦ୍ରକୁ ନିୟନ୍ତ୍ରଣ କରନ୍ତି।**

ଟିପ୍ପଣୀ: “ପଶୁର ଚରିତ୍ରକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବା” (ଅନ୍ୟ ବିଷୟକୁ କହିବା, ଯେପରି ସେମାନଙ୍କର ପଶୁ ଚରିତ୍ର ରହିଅଛି) ଏବଂ ମାନବ “ମାନବୀୟ ଗୁଣ ବା ଆଚରଣ” (ମାନବ ବିହୀନ ବିଷୟକୁ କହିବା, ଯେପରି ସେମାନଙ୍କର ମାନବ ଚରିତ୍ର ରହିଅଛି) କୁ ଅନୁର୍ଭୁକ୍ତ କରିବା ପାଇଁ ଆମେ “ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱଆରୋପ”ର ଆମ ପରିଭାଷାକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିଅଛୁ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ବର୍ଣ୍ଣଲୋପର ଚିହ୍ନ
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ - ସାଧାରଣ ଡାଆଗୁଡ଼ିକ

ପ୍ରତ୍ୟାଶିତ ଅତୀତ

ବିବରଣ

ପ୍ରତ୍ୟାଶିତ ଅତୀତ ଏକ ଅଳଙ୍କାର ଶବ୍ଦ ଯାହାକି ଭବିଷ୍ୟତରେ ଘଟିବାକୁ ଯାଉଥିବା ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଅତୀତ କାଳକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାଏ । ଘଟଣାଟି ଯେ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ଘଟିବ, ଏହାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଏହାକୁ ବେଳେ ବେଳେ ଭାବବାଣୀ କରି କୁହା ଯାଇଥାଏ । ଏହାକୁ ମଧ୍ୟ ଭାବବାଣୀ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପୂର୍ଣ୍ଣାଙ୍ଗ ବୋଲି କୁହାଯାଏ ।

ଏହିହେତୁ ମୋହର ଲୋକମାନେ ଜ୍ଞାନ ଅଭାବରୁ ବନ୍ଦୀ ହୋଇ ଯାଇଅଛନ୍ତି;
ପୁଣି, ସେମାନଙ୍କର ସମ୍ପ୍ରାନ୍ତ ଲୋକମାନେ କ୍ଷୁଧାର୍ତ୍ତା ଓ ସେମାନଙ୍କର ଲୋକାରଣ୍ୟ ତୃଷ୍ଣାରେ ଶୁଷ୍କ ହେଉଅଛନ୍ତି । (ଯିଶାଇୟ 5:13 ULT)

ଉପରୋକ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ଇସ୍ରାଏଲର ଲୋକମାନେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବନ୍ଦିତ୍ୱ ଅବସ୍ଥା ମଧ୍ୟକୁ ଯାଇ ନ ଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କର ବନ୍ଦିତ୍ୱ ଅବସ୍ଥା ମଧ୍ୟକୁ ଯିବା ବିଷୟକୁ ଏପରି ଭାବରେ କହୁଛନ୍ତି ଯେପରି ଏହା ପୂର୍ବରୁ ଘଟି ସାରିଅଛି, କାରଣ ସେ ନିଶ୍ଚିତ କରି ସାରିଥିଲେ ଯେ ସେମାନେ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ବନ୍ଦିତ୍ୱ ଅବସ୍ଥା ମଧ୍ୟକୁ ଯିବେ ।

କାରଣ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ:

ଭବିଷ୍ୟତ ଘଟଣାକୁ ସୂଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଯେ ଭାବବାଣୀରେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି, ଏହା ଅତୀତ କାଳ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଜାଣି ନ ଥିବା ପାଠକମାନଙ୍କ ମନରେ ଦ୍ରୁମ ଜାତ ହୋଇପାରେ ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ସେହି ସମୟରେ ଇସ୍ରାଏଲ-ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ସକାଶୁ ଯିରୀହୋ ରୁଦ୍ଧ ଥିଲା, ଦୃଢ଼ ରୂପେ ରୁଦ୍ଧ ହୋଇଥିଲା; କେହି ବାହାରକୁ ଗଲା ନାହିଁ ଓ କେହି ଭିତରକୁ ଆସିଲା ନାହିଁ । ତହିଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଦେଖ, ଆମ୍ଭେ ତୁମ ହସ୍ତରେ ଯିରୀହୋ ନଗର ଓ ତହିଁର ରାଜା ଓ ମାହାବିକ୍ରମଣୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମର୍ପଣ କଲୁ ।” (ଯିହୋଶୁୟ 6:1-2 ULT)

କାରଣ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏକ ବାଳକ ଜନ୍ମିଅଛନ୍ତି, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଏକ ପୁତ୍ର ଦତ୍ତ ହୋଇଅଛନ୍ତି;
ଓ ତାହାଙ୍କ ସ୍ତନ୍ନରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱଭାର ଥୁଆଯିବ; (ଯିଶାଇୟ 9:6 ULT)

ଉପରୋକ୍ତ ଉଦାହରଣରେ, ପରମେଶ୍ୱର ଭବିଷ୍ୟତରେ ଘଟିବାକୁ ଯାଉଥିବା ବିଷୟକୁ ପୂର୍ବରୁ ଘଟି ସାରିଥିବା ଭଳି କହୁଅଛନ୍ତି । ଆଦମଙ୍କଠାରୁ ସମସ୍ତ ପୁରୁଷ ଯେ ହନୋକ, ସେ ମଧ୍ୟ ସେମାନଙ୍କ ବିଷୟରେ ଭାବବାଣୀ ପ୍ରଚାର କରି କହିଥିଲେ, “ଦେଖ, ପ୍ରଭୁ ଆପଣା ଅମୃତ ଅମୃତ ସାଧୁଙ୍କ ସହିତ ଆସୁଅଛନ୍ତି । (ଯିହୂଦା 1:14 ULT)

ହାନୋକ ଭବିଷ୍ୟତରେ ଘଟିବାକୁ ଯାଉଥିବା ବିଷୟରେ କହିଥିଲେ, କିନ୍ତୁ “ସଦାପ୍ରଭୁ ଆସୁଅଛନ୍ତି” ବୋଲି କହିବା ସମୟରେ ସେ ଅତୀତ କାଳକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲେ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଅତୀତ କାଳ ସ୍ୱାଭାବିକ ଓ ଯଥାର୍ଥ ଅର୍ଥ ପ୍ରଦାନ କରୁଛି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ନାହିଁ, ଏଠାରେ ଚୟନ କରିବା ପାଇଁ କେତେକ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଗଲା ।

- (1) ଭବିଷ୍ୟତ ଘଟଣାକୁ ସୂଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଭବିଷ୍ୟତ କାଳକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।
- (2) ଯଦି ଏହା ନିକଟତର ଭବିଷ୍ୟତରେ ଥିବା ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରୁଛି, ତେବେ ତାହାକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ପ୍ରଚଳିତ ପଦ୍ଧତିକୁ ବ୍ୟବହାର କର ।
- (3) ଅତି ଶୀଘ୍ର ଘଟିବାକୁ ଯାଉଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ କେତେକ ଭାଷା ବର୍ତ୍ତମାନ କାଳକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରନ୍ତି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଭବିଷ୍ୟତକୁ ଅତୀତ କହିଲେ କ’ଣ ହୁଏ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

[ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ](#)

[କ୍ରିୟାପଦ](#)

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

(1) ଭବିଷ୍ୟତ ଘଟଣାକୁ ସୂଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଭବିଷ୍ୟତ କାଳକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

କାରଣ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏକ ବାଳକ ଜନ୍ମିଅଛନ୍ତି *,* ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ଏକ ପୁତ୍ରଦତ୍ତ ହୋଇଅଛନ୍ତି; (ଯିଶାଇୟ 9:6a ULT)

କାରଣ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏକ ବାଳକ ଜନ୍ମ ହେବ, ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ଏକ ପୁତ୍ର ଦତ୍ତ ହେବ;

(2) ଯଦି ଏହା ଅତି ଶୀଘ୍ର ଘଟିବାକୁ ଥିବା ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରୁଛି, ତେବେ ତାହାକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ପ୍ରଚଳିତ ପଦ୍ଧତିକୁ ବ୍ୟବହାର କର ।

ତହୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କୁ କହିଲେ*, “*ଦେଖ, ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭ ହସ୍ତରେ ଯିରୀହୋ ନଗର ଓ ତହିଁର ରାଜା ଓ ମାହାବିକ୍ରମଶାଳୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମର୍ପଣ କଲୁ ।” (ଯିହୋଶୁୟ 6:2 ULT)

ତହୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଦେଖ, ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭ ହସ୍ତରେ ଯିରୀହୋ ନଗର ଓ ତହିଁର ରାଜା ଓ ମାହାବିକ୍ରମଶାଳୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମର୍ପଣ କରିବାକୁ ଯାଉଛୁ ।”

(3) ଅତି ଶୀଘ୍ର ଘଟିବାକୁ ଯାଉଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ କେତେକ ଭାଷା ବର୍ତ୍ତମାନ କାଳକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରନ୍ତି ।

ତହୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କୁ କହିଲେ*, “*ଦେଖ, ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭ ହସ୍ତରେ ଯିରୀହୋ ନଗର ଓ ତହିଁର ରାଜା ଓ ମାହାବିକ୍ରମଶାଳୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମର୍ପଣ କଲୁ ।” (ଯିହୋଶୁୟ 6:2 ULT)

ତହୁଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୋଶୁୟଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଦେଖ, ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭ ହସ୍ତରେ ଯିରୀହୋ ନଗର ଓ ତହିଁର ରାଜା ଓ ମାହାବିକ୍ରମଶାଳୀ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସମର୍ପଣ କରୁଛୁ ।”

ଉତ୍ତର ପାଇବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ପ୍ରଭାବ ପକାଇବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପ୍ରଶ୍ନ

ଏକ ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ ଏପରି ଏକ ପ୍ରଶ୍ନ ଯାହା ଜଣେ ବକ୍ତା କୌଣସି ବିଷୟରେ କିଛି ତଥ୍ୟ ପାଇବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ସେ ନିଜର ମନୋଭାବକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ଚାହୁଁଥିବା ବିଷୟକୁ ଜାଣିବା ପାଇଁ ପଚାରିଥାନ୍ତି । ବକ୍ତାମାନେ ସେମାନଙ୍କର ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କୁ କୌଣସି ବିଷୟରେ ଗଭୀର ମୋନୋଭାବକୁ କିମ୍ବା ଉତ୍ସାହିତ କରିବା ପାଇଁ କିମ୍ବା ଗଭୀର ଆବେଗକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ବାଲବେଲରେ ଏଭଳି ଅନେକ ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ଅନୁଭୂତ ଅଟେ, ଯଥା, ଅନେକ ସମୟରେ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କୁ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟଚକିତ କରିବା ପାଇଁ, ଭର୍ସନା କରିବା ପାଇଁ, ଗାଳି ଦେବା ପାଇଁ କିଅବା ଶିକ୍ଷା ଦେବା ପାଇଁ । କେତେକ ଭାଷାର ବକ୍ତାମାନେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ମଧ୍ୟ ଏହି ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନାବଳୀ କ’ଣ ଏବଂ ମୁଁ କିପରି ସେଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଅଳଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ
ବାକ୍ୟର ପ୍ରକାର

ବିବରଣ

ଏକ ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ ଏପରି ଏକ ପ୍ରଶ୍ନ ଯାହାକି କୌଣସି ବିଷୟ ପ୍ରତି ଥିବା ଜଣେ ବକ୍ତାଙ୍କ ସ୍ୱଭାବକୁ ଦୃଢ଼ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରିଥାଏ । ଅନେକ ସମୟରେ ବକ୍ତା ଜଣକ କୌଣସି ସୂଚନାକୁ ଧ୍ୟାନ ଦେଇ ନ ଥାଏ, କିନ୍ତୁ ଯଦି ସେ କିଛି ତଥ୍ୟ ପାଇବା ପାଇଁ ପ୍ରଶ୍ନ କରୁଛନ୍ତି, ତେବେ ଏହା ସାଧାରଣତଃ ସେହି ସୂଚନା ବା ତଥ୍ୟ ପାଇବା ପାଇଁ ନ ଥାଏ ଯାହାର ପ୍ରଶ୍ନ ସେଭଳି ଦେଖାଯାଇଥାଏ । ବକ୍ତା ଜଣକ ସୂଚନା ପାଇବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ନିଜ ସ୍ୱଭାବକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବାରେ ଅଧିକ ଆଗ୍ରହୀ ହୋଇଥାଏ ।

ସେଥିରେ ପାଖରେ ଠିଆ ହୋଇଥିବା ଲୋକମାନେ କହିଲେ, “ତୁ କି ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ମହାଯାଜକଙ୍କୁ ନିନ୍ଦା କରୁଅଛୁ? (ପ୍ରେରିତ 23:4)

ପାଠକଙ୍କୁ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନ କରିଥିବା ଲୋକମାନେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ମହାଯାଜକଙ୍କୁ ନିନ୍ଦା କରିବାର ଚାହାର ଏଭଳି ଶୈଳୀ ବିଷୟରେ ପଚାରି ନଥିଲେ । ବରଂ ମହାଯାଜକଙ୍କୁ ନିନ୍ଦା କରିବାର ଅଭିଯୋଗ ରୂପେ ପାଠକଙ୍କୁ ଅଭିଯୁକ୍ତ କରିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ସେମାନେ ଏଭଳି ପ୍ରଶ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥିଲେ ।

ବାଲବେଲରେ ଏଭଳି ଅନେକ ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ଅନୁଭୂତ ଅଟେ । ଏଭଳି କେତେକ ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି: ଲୋକମାନେ ଜାଣିଥିବା କିଛି ବିଷୟକୁ ସ୍ମରଣ କରାଇବା କିମ୍ବା ନିଜ ସ୍ୱଭାବ ବା ଅନୁଭବକୁ ବ୍ୟକ୍ତ କରିବା ପାଇଁ, ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭର୍ସନା କରିବା, ଶିକ୍ଷା ଦେବା ଓ ସେମାନଙ୍କୁ ଏସବୁକୁ ନୂତନ ଭାବରେ ପ୍ରୟୋଗ କରିବା ପାଇଁ ଉତ୍ସାହିତ କରିବା ଏବଂ ସେମାନେ ଚାହୁଁଥିବା ବିଷୟକୁ ପରିଚିତ କରିବା ।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

- କେତେକ ଭାଷା ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନର ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ନାହିଁ, ସେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଶ୍ନ କେବଳ ସୂଚନା ପାଇବାର ଏକ ଅନୁରୋଧ ଅଟେ ।
- କେତେକ ଭାଷା ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ସେଗୁଡ଼ିକ ବାଲବେଲରେ ଥିବା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ ସୀମିତ କିମ୍ବା ଭିନ୍ନ ରହିଥାଏ ।
- ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ବିଭିନ୍ନତା ହେତୁ, କେତେକ ପାଠକମାନେ ବାଲବେଲରେ ଥିବା ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ଭୁଲ ବୁଝିଥାନ୍ତି ।

ବାଲବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ତୁମେ କଣ ଇସ୍ରାଏଲର ରାଜ୍ୟ ଉପରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ କରୁନାହିଁ ? (1ମ ରାଜାବଳୀ 21:7)

ରାଜା ଆହବ ପୂର୍ବରୁ ଜାଣିଥିବା ବିଷୟକୁ: ଯାହାକି ସେ ଯେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଇସ୍ରାଏଲର ରାଜ୍ୟକୁ ଶାସନ କରୁଛନ୍ତି, ଏହି ବିଷୟକୁ ସ୍ମରଣ କରାଇବା ପାଇଁ ହିଁ ଇଷ୍ଟେବଲ ଉପରୋକ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ । ସେ କେବଳ ଏହାକୁ ସରଳ ଭାବରେ ବ୍ୟକ୍ତ କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ଏହି ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ ଯାହା ତାହାଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ଆହୁରି ଅଧିକ ଦୃଢ଼ କରିଦେଲା, ଯାହା ଆହବଙ୍କୁ ନିଜର ଭୁଲ୍ ସ୍ୱୀକାର କରିବାକୁ ବାଧ୍ୟ କରିଥିଲା । ଗରିବ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ସମ୍ପତ୍ତିକୁ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ଅନିଚ୍ଛା ପ୍ରକାଶ କରିଥିବା ହେତୁ ତାହାଙ୍କୁ ଭର୍ସନା କରିବା ପାଇଁ ସେ ଏପରି କହିଥିଲେ । ସେ ଆଭାସ ଦେଲେ ଯେ, ସେ ଇସ୍ରାଏଲର ରାଜା ଅଟନ୍ତି, ତାହାଙ୍କ ପାଖରେ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ସମ୍ପତ୍ତିକୁ ଜବର ଦସ୍ତି ଦଖଲ କରିବାର ଅଧିକାର ରହିଛି ।

କନ୍ୟା କି ଆପଣା ଅଳଙ୍କାର ଓ ବିବାହିତା କନ୍ୟା କି ଆପଣା ଭୂଷଣ ପାସୋରି ପାରେ ? ତଥାପି ଆମର ଲୋକେ ଆମକୁ ଅସଂଖ୍ୟ ଦିନ ପାସୋରି ଅଛନ୍ତି । (ଯିରିମିୟ 2:32)

ଲୋକମାନେ ପୂର୍ବରୁ ଜାଣିଥିବା: ଯାହାକି ଜଣେ ଯୁବତୀ କନ୍ୟା ଆପଣା ଅଳଙ୍କାରକୁ କଦାପି ଭୁଲି ପାରେ ନାହିଁ କିଅବା ବିବାହିତା କନ୍ୟା ଆପଣା ଭୂଷଣକୁ ପାସୋରି ପରେ ନାହିଁ, ଏହି ବିଷୟକୁ ପରମେଶ୍ୱର ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସ୍ମରଣ କରାଇବା ପାଇଁ ଉପରୋକ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ । ଯିଏକି ଏସମସ୍ତ ବସ୍ତୁ ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ ମହାନ ଅଟନ୍ତି, ଏପରି ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ଭୁଲି ଥିବା ହେତୁ ସେ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଭର୍ସନା କରନ୍ତି ।

ମୁଁ କାହିଁକି ଗର୍ଭରୁ ମଲି ନାହିଁ ? ଉଦରରୁ ପଡ଼ିବାମାତ୍ର କାହିଁକି ମୁଁ ପ୍ରାଣତ୍ୟାଗ କଲି ନାହିଁ ? (ଆୟୁବ 3:11)

ଗଭୀର ଆବେଗକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଆୟୁବ ଉପରୋକ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଲେ । ଏହି ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ ଏହାକୁ ବ୍ୟକ୍ତି କରେ ଯେ କେତେ ଦୁଃଖୀତ ଥିଲେ ଯେ ସେ ଜନ୍ମ ହେବା ମାତ୍ର କାହିଁକି ମାଲେ ନାହିଁ ବୋଲି କହୁଅଛନ୍ତି । ସେ ବଞ୍ଚିବାକୁ ଚାହୁଁ ନ ଥିଲେ ।

ଆଉ, ମୋ' ପ୍ରଭୁଙ୍କ ମାତା ଯେ ମୋ' ନିକଟକୁ ଆସିବେ, ମୋହର ଏ ସୌଭାଗ୍ୟ କେଉଁଠାରୁ ହେଲା ? (ଲୁକ 1:43)

ତାହାର ପ୍ରଭୁଙ୍କ ମାତା ତା' ନିକଟକୁ ଆସିଛନ୍ତି, ଓ ସେ କେତେ ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ଓ ଖୁସି ଥିଲେ, ତାହା ପ୍ରକାଶ କରିବା ପାଇଁ ଏଲିଜାବେଥ ଉପରୋକ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ।

କିମ୍ବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏପରି କେଉଁ ଲୋକ ଅଛି, ଯେ ନିଜ ପୁଅ ରୋଟି ମାଗିଲେ ତାହାକୁ ପଥର ଦେବ ? (ମାଥୁ 7:9)

ଲୋକମାନେ ପୂର୍ବରୁ ଜାଣିଥିବା: ଯାହାକି ଜଣେ ଉତ୍ତମ ପିତା ନିଜ ପୁଅକୁ ମନ୍ଦ ଜିନିଷ କଦାପି ଖାଇବାକୁ ଦେବା ନାହିଁ, ଏହି ବିଷୟକୁ ଯୀଶୁ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସ୍ମରଣ କରାଇବା ପାଇଁ ଉପରୋକ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ଏହି ବିଷୟକୁ କହି, ଯୀଶୁ ଆପଣା ପରବର୍ତ୍ତୀ ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ ସହ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ବିଷୟରେ ସେମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେବାକୁ ଲାଗିଲେ ।

ଏଣୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଦୁଷ୍ଟ ହେଲେ ସୁଦ୍ଧା ଯେବେ ଆପଣା ଆପଣା ପିଲାମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତମ ଉତ୍ତମ ଦାନ ଦେଇ ଜାଣ, ତେବେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସ୍ଵର୍ଗସ୍ଥ ପିତା ତାହାଙ୍କ ଛାମୁରେ ମାଗିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ କେତେ ଅଧିକ ରୂପେ ଉତ୍ତମ ଉତ୍ତମ ବିଷୟ ନ ଦେବେ ? (ମାଥୁ 7:11)

ଯେଉଁମାନେ ଇଶ୍ଵରଙ୍କୁ ମାଗନ୍ତି, ଇଶ୍ଵର ସେମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତମ ଉତ୍ତମ ବିଷୟ ଯେ ଯୋଗାନ୍ତି, ଏହି ବିଷୟକୁ ପ୍ରାଧାନ୍ୟଯୋଗ୍ୟ ଭାବରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଶିକ୍ଷା ଦେବା ପାଇଁ ଯୀଶୁ ଉପରୋକ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ ।

ସେଥିରେ ସେ କହିଲେ, ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ କାହା ସଦୃଶ ? ପୁଣି, କାହା ସାଙ୍ଗରେ ମୁଁ ତାହାର ତୁଳନା କରିବି ? ତାହା ଏପ୍ରକାର ଗୋଟିଏ ସୋରିଷଦାନା ପରି, ଯାହା ନେଇ ଜଣେ ଲୋକ ଆପଣା ବଗିଚାରେ ବୁଣିଲା... (ଲୁକ 13:18-19)

ଯୀଶୁ ଯାହା କହିବାକୁ ଚାହୁଁଥିଲେ, ତାହା ପରିଚିତ କରିବା ପାଇଁ ସେ ଉପରୋକ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି । ସେ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ସହ କିଛି ବିଷୟ ସହିତ ତୁଳନା କରିବା ପାଇଁ ଯାଉଥିଲେ । ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ, ଯୀଶୁ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ରାଜ୍ୟକୁ ଏକ ସୋରିଷ ବୀଜ ସହିତ ତୁଳନା କଲେ ।

ଅନୁବାଦର କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ନିର୍ଭୁଲ/ଯଥାର୍ଥ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ, ପ୍ରଥମେ ଆପଣ ନିଶ୍ଚିତ ହୁଅନ୍ତୁ ଯେ, ଯେଉଁ ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ ଆପଣ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଯାଉଥିବା ତାହା ପ୍ରକୃତରେ ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ ଓ ସୂଚନା ପ୍ରଦାନକାରୀ ପ୍ରଶ୍ନ ନୁହେଁ । ନିଜକୁ ପଚାରନ୍ତୁ, "ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିବା ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ କ'ଣ ସେହି ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ପୂର୍ବରୁ ଜାଣନ୍ତି କି ?" ଯଦି ହଁ, ତେବେ ଏହା ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ ଅଟେ । କିମ୍ବା, ଯଦି କେହି ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଉ ନାହାଁନ୍ତି, ତେବେ ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତିଟି ପ୍ରଶ୍ନଟିକୁ ପଚାରୁଛନ୍ତି ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି କ'ଣ ଏହାର ଉତ୍ତର ପାଇବାକୁ ଆଶା କରନ୍ତି କି? ଯଦି ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ପ୍ରଶ୍ନଟିର ଉତ୍ତର ପାଇବାକୁ ଅସା କରନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ଏହା ଏକ ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନ ।

ଯେବେ ଆପଣ ନିଶ୍ଚିତ ଯେ ପ୍ରଶ୍ନଟି ଆଳଙ୍କାରିକ ବୋଲି, ତେବେ ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ କ'ଣ ତାହା ଜାଣିବା ବିଷୟକୁ ନିଶ୍ଚିତ ହୁଅନ୍ତୁ । କ'ଣ ଏହା ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ସାହିତ କରିବ, ନା ଉର୍ଦ୍ଧନା କରିବ କିଅବା ଲଜ୍ଜା ଦେବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଟେ ? କ'ଣ ଏହା ନୂଆ ପ୍ରସଙ୍ଗକୁ ଉପସ୍ଥାପିତ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ? କିମ୍ବା ଆଉ କୌଣସି ବିଷୟ କରିବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅଟେ ?

ଯେବେ ଆପଣ ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଜାଣନ୍ତି, ତେବେ ସେହି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ସେହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ବ୍ୟକ୍ତି କରିବା ପାଇଁ ଅତ୍ୟନ୍ତ ପ୍ରାକୃତିକ ମାଧ୍ୟମ ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରନ୍ତୁ । ଏହା ହୋଇପାରେ ଗୋଟିଏ ପ୍ରଶ୍ନ, କିମ୍ବା ବକ୍ତବ୍ୟ, କିମ୍ବା ଗୋଟିଏ ବିପ୍ଳୟସୂଚକ ଶବ୍ଦସମୂହ ।

ଯଦି ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଦ୍ଵାରା ଏହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ପ୍ରାକୃତିକ ଓ ସଠିକ୍ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ନାହିଁ, ତେବେ ଏଠାରେ କେତେକ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଛି:

- (1) ପ୍ରଶ୍ନ ପରେ ଉତ୍ତରକୁ ଯୋଗ କରନ୍ତୁ । (2) ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ଗୋଟିଏ ବକ୍ତବ୍ୟ କିମ୍ବା ବିପ୍ଳୟସୂଚକ ଶବ୍ଦରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ । (3) ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ଗୋଟିଏ ବକ୍ତବ୍ୟ ଶବ୍ଦରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ, ଏବଂ ପରେ ଏହାକୁ ଗୋଟିଏ କ୍ଷୁଦ୍ର ପ୍ରଶ୍ନରେ ବଦଳାନ୍ତୁ । (4) ପ୍ରଶ୍ନର ଗଠନ ଶୈଳୀକୁ ପ୍ରାୟବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ, ଯଦ୍ଵାରା ଏହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବ, ଯାହା ମୂଳ ବକ୍ତା ଆପଣା ସମୟରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିଥିଲେ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ପ୍ରଶ୍ନ ପରେ ଉତ୍ତରକୁ ଯୋଗ କରନ୍ତୁ ।

କନ୍ୟା କି ଆପଣା ଅଳଙ୍କାର ଓ ବିବାହିତା କନ୍ୟା କି ଆପଣା ଭୂଷଣ ପାସୋରି ପାରେ ? ତଥାପି ଆମର ଲୋକେ ଆମକୁ ଅସଂଖ୍ୟ ଦିନ ପାସୋରି ଅଛନ୍ତି ! (ଯିରିମିୟ 2:32)

କନ୍ୟା କି ଆପଣା ଅଳଙ୍କାର ଓ ବିବାହିତା କନ୍ୟା କି ଆପଣା ଭୂଷଣ ପାସୋରି ପାରେ ? **ବାସ୍ତବରେ ପାସୋରିବେ ନାହିଁ!** ତଥାପି ଆମର ଲୋକେ ଆମକୁ ଅସଂଖ୍ୟ ଦିନ ପାସୋରି ଅଛନ୍ତି ।

କିମ୍ବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏପରି କେଉଁ ଲୋକ ଅଛି, ଯେ ନିଜ ପୁଅ ରୁଟି ମାଗିଲେ ତାହାକୁ ପଥର ଦେବ? (ମାଥୂର 7:9)

କିମ୍ବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏପରି କେଉଁ ଲୋକ ଅଛି, ଯେ ନିଜ ପୁଅ ରୋଟି ମାଗିଲେ ତାହାକୁ ପଥର ଦେବ? **ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କେହି ଏପରି କରିବ ନାହିଁ ।**

(2) ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ଗୋଟିଏ ବକ୍ତବ୍ୟ କିମ୍ବା ବିପ୍ଳୟସୂଚକ ଶବ୍ଦରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ ।

ସେଥିରେ ସେ କହିଲେ*, *ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ କାହା ସଦୃଶ ? ପୁଣି, କାହା ସାଙ୍ଗରେ ମୁଁ ତାହାର ତୁଳନା କରିବି ? ତାହା ଏପ୍ରକାର ଗୋଟିଏ ସୋରିଷଦାନା ପରି,... (ଲୁକ 13:18-19)

ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ଏହା ସଦୃଶ । ଏହା ଏକ ସୋରିଷ ବୀଜ ପରି...

ତୁ କି ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ମହାଯାଜକଙ୍କୁ ନିନ୍ଦା କରୁଅଛୁ? (ପ୍ରେରିତ 23:4b ULT) (ପ୍ରେରିତ 23:4 ULT)

ତୁମ୍ଭେ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ମହାଯାଜକଙ୍କ ନିନ୍ଦା କରିବା ଅନୁଚିତ୍!

• **ମୁଁ କାହିଁକି ଗର୍ଭରୁ ମଲି ନାହିଁ ? ଉଦରରୁ ପଡ଼ିବାମାତ୍ର କାହିଁକି ମୁଁ ପ୍ରାଣତ୍ୟାଗ କଲି ନାହିଁ ?** (ଆୟୁବ 3:11)

ଉଦରରୁ ପଡ଼ିବାମାତ୍ର କାହିଁକି ମୁଁ ପ୍ରାଣତ୍ୟାଗ କରିଥିଲେ ଭଲ ହୋଇଥାନ୍ତା!

ଆଉ*, *ମୋ' ପ୍ରଭୁଙ୍କ ମାତା ଯେ ମୋ' ନିକଟକୁ ଆସିବେ, ମୋହର ଏ ସୌଭାଗ୍ୟ କେଉଁଠାରୁ ହେଲା ? (ଲୁକ 1:43 ULT)

ଏହା କେତେ ସୌଭାଗ୍ୟ ଯେ ମୋ' ପ୍ରଭୁଙ୍କ ମାତା ମୋ' ନିକଟକୁ ଆସିଛନ୍ତି!

(3) ଆଳଙ୍କାରିକ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ଗୋଟିଏ ବକ୍ତବ୍ୟ ଶବ୍ଦରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ, ଏବଂ ପରେ ଏହାକୁ ଗୋଟିଏ କ୍ଷୁଦ୍ର ପ୍ରଶ୍ନରେ ବଦଳାନ୍ତୁ ।

ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ ଇସ୍ରାଏଲର ରାଜ୍ୟ ଉପରେ **କର୍ତ୍ତୃତ୍ଵ କରୁନାହିଁ ?** (1ମ ରାଜାବଳୀ 21:7)

ତୁମ୍ଭେ ଏପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଇସ୍ରାଏଲର ରାଜ୍ୟ ଉପରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ଵ କରୁଅଛ, **ତୁମ୍ଭେ ନୁହେଁ କି?**

(4) ପ୍ରଶ୍ନର ଗଠନ ଶୈଳୀକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରନ୍ତୁ, ଯଦ୍ଵାରା ଏହା ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବ, ଯାହା ମୂଳ ବକ୍ତା ତାହାଙ୍କ ସମୟରେ ପ୍ରକାଶ କରିଥିଲେ ।

କିମ୍ବା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଏପରି କେଉଁ ଲୋକ ଅଛି, ଯେ ନିଜ ପୁଅ ରୋଟି ମାଗିଲେ ତାହାକୁ ପଥର ଦେବ ? (ମାଥୂର 7:9)

ଯଦି ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପୁଅ ରୋଟି ମାଗିଲେ, **କ'ଣ ତୁମ୍ଭେ ତାହାକୁ ପଥର ଦେବ?**

କନ୍ୟା କି ଆପଣା ଅଳଙ୍କାର ଓ ବିବାହିତା କନ୍ୟା କି ଆପଣା ଭୂଷଣ ପାସୋରି ପାରେ ? ତଥାପି ଆମର ଲୋକେ ଆମକୁ ଅସଂଖ୍ୟ ଦିନ ପାସୋରି ଅଛନ୍ତି! (ଯିରିମିୟ 2:32)

କନ୍ୟା କି ଆପଣା ଅଳଙ୍କାର ଓ ବିବାହିତା କନ୍ୟା କି ଆପଣା ଭୂଷଣ ପାସୋରି ପାରେ? ତଥାପି ଆମର ଲୋକେ ଆମକୁ ଅସଂଖ୍ୟ ଦିନ ପାସୋରି ଅଛନ୍ତି

ଉପମା

ବିବରଣ

ଉପମା ହେଉଛି ଦୁଇଟି ବିଷୟର ଏକ ତୁଳନା ଯାହାକୁ ସାଧାରଣତଃ ସମାନ ବୋଲି ଚିନ୍ତା କରାଯାଏ ନାହିଁ । ଏହା ଦୁଇଟି ସାମଗ୍ରୀ ଗୋଟିଏରେ ଥିବା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବିଶେଷ ଗୁଣ ଉପରେ ଦୃଷ୍ଟି କେନ୍ଦ୍ରିତ କରିଥାଏ, ଏବଂ ଏହା “ଭଳି/ଯେପରି”, “ପରି” କିମ୍ବା “ଅପେକ୍ଷା” ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: “ଉପମା” କହିଲେ କ’ଣ ବୁଝ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:
ଅନୁକ୍ରମର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ

ଆଉ, ଲୋକସମୂହକୁ ଦେଖି ସେମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ସେ ଦୟାରେ ବିଚାଳିତ ହେଲେ, କାରଣ ସେମାନେ **ଅରକ୍ଷକ ମେଷ ପରି** ଦୁର୍ଦ୍ଦଶାଗ୍ରସ୍ତ ଓ ଛିନ୍ନଭିନ୍ନ ଥିଲେ । (ମାଥୁର 9:36)

ମେଷପାଳକ ବିନା ଲୋକସମୂହକୁ ଯାଣୁ ଅରକ୍ଷକ ମେଷ ସହିତ ତୁଳନା କରୁଛନ୍ତି । ଯେତେବେଳେ ମେଷପାଳକ ମେଷମାନଙ୍କୁ ସୁରକ୍ଷିତ ସ୍ଥାନରେ ଚାଳିତ ନ କରନ୍ତି ସେତେବେଳେ ମେଷମାନେ ତ୍ରାସପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇଥାନ୍ତି । ଲୋକସମୂହ ସେହିପରି ଥିଲେ କାରଣ ସେମାନଙ୍କର ଉତ୍ତମ ଧାର୍ମିକ ନେତାଗଣ ନ ଥିଲେ ।

ଦେଖ, **ବାଘମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମେଣ୍ଟାମାନଙ୍କ ପରି** ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଉଅଛି, ଅତଏବ **ସର୍ପ ପରି** ବୁଦ୍ଧିମାନ ଓ **କୋପତ ପରି** ଅହିଂସକ ହୁଅ । (ମାଥୁର 10:16)

ଯାଣୁ ଆପଣା ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ମେଷ ସହିତ ଓ ସେମାନଙ୍କର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ବାଘ ସହିତ ତୁଳନା କରୁଛନ୍ତି । ବାଘମାନେ ମେଷମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରନ୍ତି । ଯାଣୁଙ୍କ ଶତ୍ରୁମାନେ ତାହାଙ୍କର ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରିନ୍ତି ।

କାରଣ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଜୀବନ୍ତ ଓ କାର୍ଯ୍ୟସାଧକ, ପୁଣି **ଦ୍ଵିଧାର ଖଡ୍ଗଠାରୁ** ତୀକ୍ଷ୍ଣତର । (ଏବ୍ରୀ 4:12)

ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟକୁ ଦ୍ଵିଧାର ଖଡ୍ଗ ସହିତ ତୁଳନା କରାଯାଇଛି । ଦ୍ଵିଧାର ଖଡ୍ଗ ଏକ ଏପରି ଅସ୍ତ୍ର ଯାହା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ଶରୀରକୁ ସହଜରେ କାଟି ପାରିବ । ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ହୃଦୟ ଓ ମନରେ କ’ଣ ଅଛି, ତାହାକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବାରେ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଅଧିକ ପ୍ରଭାବଶାଳୀ ଅଟେ ।

ଉପମାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟଗୁଡ଼ିକ

- ଉପମା କୌଣସି ଅଜ୍ଞାତ ବିଷୟକୁ ଜ୍ଞାତ ବିଷୟ ସହିତ ତୁଳନା କରି ଶିକ୍ଷା ଦେଇଥାଏ ।
- ଉପମା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବିଶେଷଗୁଣକୁ ଗୁରୁତ୍ଵାରୋପ କରିପାରେ, ବେଳେବେଳେ ଏହା ଏକ ଉପାୟରେ ଲୋକମାନଙ୍କର ଧ୍ୟାନକୁ ଆକର୍ଷଣ କରିଥାଏ ।
- ଉପମାଗୁଡ଼ିକ ମନରେ ଏକ ଛବିକୁ ଆଙ୍କିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରେ କିମ୍ବା ଏହା ଜଣେ ପାଠକଙ୍କୁ ସେ ପାଠ କରୁଥିବା ବିଷୟକୁ ଅଧିକ ରୂପେ ଅନୁଭବ କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିଥାଏ ।

ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

- ଦୁଇଟି ବିଷୟ କିପରି ସମାନ ଅଟେ, ଏହା ହୁଏତ ଲୋକମାନେ ଜାଣି ନ ପାରନ୍ତି ।
- ହୋଇପାରେ ଲୋକମାନେ ତୁଳନା କରାଯାଇଥିବା ବିଷୟ ସହ ସୁପରିଚିତ ହୋଇ ନ ପରନ୍ତି ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ଯାଣୁଙ୍କ **ଜଣେ ଉତ୍ତମ ଯୋଦ୍ଧା ପରି** ମୋ ସହିତ ଲଢ଼େଇ ସହ୍ୟ କର । (2ୟ ତୀମଥୁ 2:3)

ଏହି ଉପମାରେ, ପାଉଁଳ ଲଢ଼େଇକୁ ସୈନିକମାନେ ସହ୍ୟ କରୁଥିବା ଲଢ଼େଇ ସହିତ ତୁଳନା କରୁଛନ୍ତି, ଏବଂ ସେ ସେମାନଙ୍କର ଆଦର୍ଶକୁ ଅନୁକରଣ କରିବା ପାଇଁ ତୀମଥୁଙ୍କୁ ଉତ୍ସାହିତ କରନ୍ତି ।

କାରଣ ବିଜୁଳି ମାରି ଯେପରି ଆକାଶର ଗୋଟିଏ ପାଖରୁ ଆର ପାଖ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆଲୁଅ ଦିଏ, ମନୁଷ୍ୟପୁତ୍ର ଆପଣା ଦିନରେ ସେହିପରି ହେବେ । (ଲୁକ 17:24)

ମନୁଷ୍ୟପୁତ୍ରଙ୍କୁ ବିଜୁଳିରେ କିପରି ଦେଖା ଯିବେ ଏହି ପଦ ତାହା ପ୍ରକାଶକରେ ନାହିଁ । କିନ୍ତୁ ସେହି ପ୍ରସଙ୍ଗରୁ, ଆମେ ବୁଝି ପାରୁ ଯେ ବିଜୁଳି ମାରି ଯେପରି ଆକାଶର ଗୋଟିଏ ପାଖରୁ ଆର ପାଖ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଆଲୁଅ ଦିଏ ଓ ଲୋକମାନେ ଏହାକୁ ଦେଖନ୍ତି, ତଦୃପ ମନୁଷ୍ୟପୁତ୍ର ଅକସ୍ମାତ ଭାବରେ ଆସିବେ ଓ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ତାହାଙ୍କୁ ଦେଖିବାରେ ସକ୍ଷମ ହେବେ । କେହି ଏବିଷୟରେ କହିବେ ନାହିଁ ଯେ ଆମେ ଦେଖି ନାହିଁ ବୋଲି ।

ଅନୁବାଦର କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ଯଦି ଲୋକମାନେ ଉପମାର ସଠିକ୍ ଅର୍ଥକୁ ବୁଝି ପାରନ୍ତି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ସେମାନେ ବୁଝି ପାରୁ ନାହାଁନ୍ତି, ତେବେ ଏଠାରେ କେତେକ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଗଲା, ଯାହାକୁ ଆପଣ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବେ:

(1) ଦୁଇଟି ବିଷୟ କିପରି ସମାନ ଅଟେ, ତାହା ଯଦି ଲୋକେ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ସେମାନେ କିପରି ସମାନ ଅଟନ୍ତି ଏହା ସେମାନଙ୍କୁ କୁହନ୍ତୁ । ତଥାପି, ଯଦି ମୂଳ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କୁ ଉକ୍ତ ଅର୍ଥ ସ୍ପଷ୍ଟ ନ ଥାଏ ତେବେ ତାହାକୁ ତୁଳନା କରି ବୁଝାନ୍ତୁ ନାହିଁ । (2) ଯଦି ଲୋକମାନେ ତୁଳନା କରାଯାଇଥିବା ବିଷୟ ସହିତ ସୁପରିଚିତ ନୁହଁନ୍ତି, ତେବେ ଆପଣଙ୍କର ନିଜ ସଂସ୍କୃତିରୁ ପ୍ରଯୁଜ୍ୟ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତୁ ଯେ ତାହା ବାଲବେଲର ସଂସ୍କୃତିରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥିବା ବିଷୟ ସହ ସମାନ ହୋଇଥିବ । (3) ଅନ୍ୟ ସହିତ ତୁଳନା କରିବା ବିନା ସରଳ ଭାବରେ ତାହାକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ ।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଦୁଇଟି ବିଷୟ କିପରି ସମାନ ଅଟନ୍ତି, ଯଦି ତାହା ଲୋକମାନେ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ, ତେବେ ସେମାନେ କିପରି ସମାନ ଅଟେ ଏହା ସେମାନଙ୍କୁ କୁହନ୍ତୁ । ତଥାପି, ଯଦି ମୂଳ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କୁ ଉକ୍ତ ଅର୍ଥ ସ୍ପଷ୍ଟ ନ ଥାଏ, ତେବେ ତାହାକୁ ତୁଳନା କରି ବୁଝାନ୍ତୁ ନାହିଁ ।

- ଦେଖ, **ବାଘମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମେଣ୍ଟାମାନଙ୍କ ପରି** ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଉଅଛି, (ମାଥୂର 10:16) – ଏହା ବିପଦ ସହିତ ତୁଳନା କରି କହେ ଯେ ମେଷମାନଙ୍କ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ଯେପରି ବାଘମାନେ ବେଷ୍ଟନ କରନ୍ତି, ସେହିପରି ଯୀଶୁଙ୍କ ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗରେ ବିପଦ ଘେରି ରହିବ ।

ଦେଖ,ବାଘମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଯେପରି ମେଣ୍ଟାମାନଙ୍କୁ ବିପଦ ଥାଏ ସେହିପରି ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ
 ଦୁଷ୍ଟ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟକୁ ପଠାଉଅଛି
 କାରଣ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଜୀବନ୍ତ ଓ କାର୍ଯ୍ୟସାଧକ, ପୁଣି **ଦ୍ଵିଧାର ଖଜୁଠାରୁ**
 ତୀକ୍ଷ୍ଣତର । (ଏକ୍ରୀ 4:12a ULT)
 କାରଣ ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ବାକ୍ୟ ଜୀବନ୍ତ ଓ
 କାର୍ଯ୍ୟସାଧକ, ପୁଣି **ତୀକ୍ଷ୍ଣ ଦ୍ଵିଧାର ଖଜୁଠାରୁ ଅଧିକ ଶକ୍ତଶାଳୀ** ।

ତୁଳନାତ୍ମକ ବିଷୟ ସହିତ ଲୋକେ ଯଦି ସୁପରିଚିତ ନୁହଁନ୍ତି, ତେବେ ଆପଣଙ୍କର ନିଜ ସଂସ୍କୃତିରୁ ପ୍ରଯୁଜ୍ୟ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତୁ ଯେ ତାହା ବାଲବେଲର ସଂସ୍କୃତିରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥିବା ବିଷୟ ସହ ସମାନ ହୋଇଥିବ । ଆପଣ ଯଦି ଏହି କୌଶଳଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ହେଲପରେ ଆପଣ ମୂଳ ବିଷୟକୁ ଏକ ପାଦଟୀକାରେ ରଖିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରିପାରନ୍ତି ।

- ଦେଖ, **ବାଘମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମେଣ୍ଟାମାନଙ୍କ ପରି** ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଉଅଛି, (ମାଥୂର 10:16) – ଯଦି ଲୋକମାନେ ମେଷ ଓ ବାଘମାନଙ୍କ ବିଷୟରେ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ, କିମ୍ବା ବାଘ ମେଷମାନଙ୍କୁ ହତ୍ୟାକରି ଖାଇବା ବିଷୟକୁ ଜାଣିନାହାନ୍ତି, ତେବେ ଆପଣ ଅନ୍ୟ ହତ୍ୟାକାରୀ ପଶୁର ଉଦାହରଣ ଦେଇ ପାରିବ ।

ଦେଖ,**ବନ୍ୟ କୁକୁରମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ କୁକୁଡ଼ାମାନଙ୍କ ପରି** ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଉଅଛି ।
କୁକୁଟୀ ଯେପରି ପକ୍ଷ ତଳେ
ଆପଣା ଶାବକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରେ, ସେପରି ମୁଁ କେତେ ଥର ତୋହର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କଲି, କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଇଚ୍ଛୁକ ହେଲ ନାହିଁ । (ମାଥୂର 23:37)
ମାଁ ଯେପରି ଆପଣା ପିଲାମାନଙ୍କ ଉପରେ ସ୍ଥିର ଦୃଷ୍ଟି
ରଖେ ସେପରି ମୁଁ କେତେ ଥର ତୋହର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କଲି,କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କଲ !

ଯଦି **ଗୋଟିଏ ସୋରିଷଦାନା ପରି** ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ବିଶ୍ଵାସ ଥାଏ, (ମାଥୂର 17:20)

ଯଦି **ଗୋଟିଏ କ୍ଷୁଦ୍ରଦାନା ପରି**
 ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ବିଶ୍ଵାସ ଥାଏ

(3) ଅନ୍ୟ ସହିତ ତୁଳନା ନ କରି ବିଷୟକୁ ସରଳ ଭାବରେ ତାହାକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତୁ ।

ଦେଖ, **ବାଘମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମେଣ୍ଟାମାନଙ୍କ ପରି** ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଉଅଛି, (ମାଥୂର 10:16)

ଦେଖ,ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଉଅଛି,**ଆଉ ଲୋକମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଆଘାତ କରିବାକୁ ବାହୁଁ ବେ** ।

କୁକୁଟୀ ଯେପରି ପକ୍ଷ ତଳେ ଆପଣା
ଶାବକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରେ, ସେପରି ମୁଁ କେତେ ଥର ତୋହର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କଲି, କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଇଚ୍ଛୁକ ହେଲ ନାହିଁ । (ମାଥୂର

23:37)

ମୁଁ କେତେ ଥର **ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସୁରକ୍ଷା** ଦେବାକୁ ଇଚ୍ଛା କଲି, କିନ୍ତୁ

ତୁମ୍ଭେମାନେ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କଲ!

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ଉପମା/ରୂପକ
ବାଇବେଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ - ସାଧାରଣ ଡାକ୍ତାଗୁଡ଼ିକ

ଉପଲକ୍ଷ୍ୟ ଅଲଙ୍କାର

ବିବରଣ

ଅନେକ ଅଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଅଂଶରେ କୁହାଯାଉଥିବା ଏକ ଉପଲକ୍ଷ୍ୟ ଅଲଙ୍କାର ଶବ୍ଦ, ଯାହାକି ଜଣେ ବକ୍ତା ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଆଂଶିକ ବିଷୟକୁ କିମ୍ବା ଆଂଶିକ ବିଷୟକୁ ସୂଚିତ କରିବା ପାଇଁ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଥାଏ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : “ଉପଲକ୍ଷ୍ୟ ଅଲଙ୍କାର କ’ଣ ଏବଂ ମୁଁ କିପରି ମୋହର ଭାଷାରେ ଏପରି ବିଷୟକୁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବି?”

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଅଲଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ](#)

ମୋହର ପ୍ରାଣ ପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କରୁଅଛି। (ଲୁକ 1:46ଖ ULT)

ପ୍ରଭୁ କରୁଥିବା କାର୍ଯ୍ୟ ବିଷୟରେ ମରିୟମ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଆନନ୍ଦିତ ଥିଲେ, ଏଣୁ ସେ କହିଲେ, “ମୋହର ପ୍ରାଣ”, ଯାହାର ଅର୍ଥ ଅନୁରାଗ, ଆପଣା ଭାବପ୍ରବଣର ଅଂଶ, ଯାହା ତାହାର ସଂପୂର୍ଣ୍ଣତାକୁ ସୂଚିତ କରେ।

ଏଣୁ **ଫାରୁଶୀମାନେ** ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଦେଖ, ଯାହା କରିବା ବିଧିସଙ୍ଗତ ନୁହେଁ, ସେମାନେ କାହିଁକି ତାହା କରୁଅଛନ୍ତି?” (ମାର୍କ 2:24କ ULT)

ସେଠାରେ ଠିଆ ହୋଇଥିବା ଫାରୁଶୀମାନେ ସମସ୍ତେ ଏକା ସମୟରେ ସମାନ କଥା କହି ନ ଥିଲେ। ବରଂ, ଏହା ସେ ଦଳକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ସେହି ସବୁ ଶବ୍ଦ କହିବାର ଅଧିକ ସମ୍ଭାବନା।

କାରଣ ଏହା ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା ଅଟେ

- କେତେକ ପାଠକମାନେ ସେହି ଉପଲକ୍ଷ୍ୟ ଅଲଙ୍କାର ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବରେ ବୁଝି ପାରନ୍ତି ନାହିଁ।
- କେତେକ ପାଠକମାନେ ହୃଦୟଙ୍ଗମ କରନ୍ତି ଯେ ସେମାନେ ଉକ୍ତ ଶବ୍ଦକୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବରେ ବୁଝିବା ନିମନ୍ତେ ନୁହେଁ, ସେହିପରି ସେମାନେ ସେଥିର ଅର୍ଥକୁ ମଧ୍ୟ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ।

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ଉଦାହରଣ

ତହିଁ **ମୋହର ହସ୍ତ** ଯେସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥିଲା, ତହିଁ ପ୍ରତି ମୁଁ ଦୃଷ୍ଟିପାତ କଲି। (ଉପଦେଶକ 2:11କ ULT)

“ମୋହର ହସ୍ତ” ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଅନେକ ଅଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଅଂଶରେ କୁହାଯାଉଥିବା ଏକ ଉପଲକ୍ଷ୍ୟ ଅଲଙ୍କାର ଶବ୍ଦ ଅଟେ। କାରଣ ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ କରିଥିବା କାର୍ଯ୍ୟରେ ତାହାର ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ହସ୍ତ ଓ ଶରୀରର ଅବଶିଷ୍ଟାଣ ଏବଂ ମନ ମଧ୍ୟ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ଜଡ଼ିତ ଥିଲା।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

ଯଦି ଅନେକ ଅଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଅଂଶରେ କୁହାଯାଉଥିବା ଏକ ଉପଲକ୍ଷ୍ୟ ଅଲଙ୍କାର ଶବ୍ଦ ଆପଣଙ୍କର ଭାଷାରେ ପ୍ରାକୃତିକ ଓ ଯଥାର୍ଥ ଅର୍ଥ ପ୍ରଦାନ କରୁଛି, ତେବେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ବିଚାର କରନ୍ତୁ। ଯଦି ନାହିଁ, ଏଠାରେ ଅନ୍ୟ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରଦାନ କରାଗଲା:

ଉପଲକ୍ଷ୍ୟ ଅଲଙ୍କାର କ’ଣ ଦର୍ଶାଏ ତାହା ସୁନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାବରେ ବ୍ୟକ୍ତ କର।

ପ୍ରୟୋଗ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଅନେକ ଅଂଶକୁ ଗୋଟିଏ ଅଂଶରେ କୁହାଯାଉଥିବା ଏକ ଉପଲକ୍ଷ୍ୟ ଅଲଙ୍କାର ଶବ୍ଦ କାହାକୁ ସୂଚିତ କରୁଛି, ତାହାକୁ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାବରେ ବ୍ୟକ୍ତ କରନ୍ତୁ।

“**ମୋହର ପ୍ରାଣ** ପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କରୁଅଛି।” (ଲୁକ 1:46ଖ ULT)

“ମୁଁ ପ୍ରଭୁଙ୍କର ପ୍ରଶଂସା କରୁଅଛି।”

ଏଣୁ **ଫାରୁଶୀମାନେ** ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ ... (ମାର୍କ 2:24କ ULT)

ଜଣେ ଫାରୁଶୀମାନଙ୍କର ପ୍ରତିନିଧି ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ ...

ତହିଁ ମୁଁ ଦେଖିଲି ଯେସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ **ମୋହର ହସ୍ତ** କରିଅଛି। (ଉପଦେଶକ 2:11କ ULT)

ମୁଁ ସମସ୍ତ କାର୍ଯ୍ୟ ଉପରେ ଦୃଷ୍ଟି କଲି ଯାହା ମୁଁ ସମ୍ପାଦନ କରିଥିଲି।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ

ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ - ସାଧାରଣ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ

Biblical Imagery

ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ

ବିବରଣ

ସାହିତ୍ୟରେ ବ୍ୟବହୃତ ରୂପକ ଶବ୍ଦ ଏକ ଭାଷା ଯେଉଁଠାରେ ଅନ୍ୟ ବିଚାରଧାରା ସହ ଛବିକୁ ଯୋଡ଼ା ଯାଏ, ଯଦ୍ୱାରା ଉକ୍ତ ଛବି ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବ । ଏଥିରେ ରୂପକ, ଉପମା, ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ, ଓ ସାଂସ୍କୃତିକ ଆଦର୍ଶ ସବୁ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ ଅଟେ । ଗୋଟିଏ ଭାଷାରେ ଏଥିର ଅଧିକାଂଶ ବିଷୟ ଛବି ଓ ବିଚାରଧାରା ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ଦୁଇ ସଂଯୁକ୍ତ ଅଂଶର ଉକ୍ତଷ୍ଟ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତରୁ ଆସିଥାଏ, କିନ୍ତୁ କେତେକ ସେପରି ନ ଥାଏ ।

ବାଇବଲ ଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦରେ ଥିବା ଏହି ପୃଷ୍ଠାଗୁଡ଼ିକ ବାଇବଲରେ ଉଲ୍ଲେଖ ରୂପକ ଶବ୍ଦର ନମୁନା ବା ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ ବିଷୟରେ କହେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ସାହିତ୍ୟରେ ବ୍ୟବହୃତ କେଉଁ ପ୍ରକାରର ରୂପକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ସାଧାରଣତଃ ବାଇବଲରେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଅଲଙ୍କାର ସୂଚକ ବାକ୍ୟ](#)

[ଉପମା/ରୂପକ](#)

[ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ](#)

ବାଇବଲରେ ଉଲ୍ଲେଖ ଦୁଇ ସଂଯୁକ୍ତ ଅଂଶର ଉକ୍ତଷ୍ଟ ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତଗୁଡ଼ିକ ଏକା ଓ ଗ୍ରୀକ୍ ଭାଷା ପାଇଁ ଅନେକ ସମୟରେ ଅଦ୍ୱିତୀୟ ଅଟେ । ଏହି ନମୁନାଗୁଡ଼ିକୁ ଜାଣିବା ପ୍ରୟୋଜନୀୟ ଅଟେ କାରଣ ସେଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରାଯିବ ସେହି ସମାନ ସମସ୍ୟା ସହ ବାରମ୍ବାର ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦକମାନେ ଉପସ୍ଥାପିତ କରିଥାନ୍ତି । ଥରେ ଅନୁବାଦକମାନେ ଏହି ଅନୁବାଦ ଆହ୍ୱାନକୁ କିପରି ପରିଚାଳନା କରାଯିବ ତହିଁ ମଧ୍ୟଦେଇ ଚିନ୍ତା କଲା ପରେ, ସେମାନେ ସେହି ସମାନ ନମୁନାକୁ ଯେକୌଣସି ସ୍ଥାନରେ ଦେଖିଲେ ବି ସେମାନଙ୍କୁ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେବେ ।

ରୂପକ ଓ ଉପମାରେ ସାଧାରଣ ନମୁନାଗୁଡ଼ିକ

ଯେତେବେଳେ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଏକ ଭିନ୍ନ ବିଷୟ ଥିବା ଭଳି ଗୋଟିଏ ବିଷୟକୁ କହେ, ସେତେବେଳେ ଗୋଟିଏ **ରୂପକ ଶବ୍ଦ** ପରିଦୃଷ୍ଟ ହୋଇଥାଏ । ପ୍ରଚାରକ ଜଣକ ପ୍ରଥମ ବିଷୟକୁ ଫଳପ୍ରଦ ଭାବରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ପାଇଁ ଏହାକୁ କରିଥାଏ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, “ମୋର ପ୍ରେମ ଏକ ଲାଲ୍, ଲାଲ୍ ଗୋଲାପ ଅଟେ,” ବକ୍ତା ଜଣକ ମହିଳାଙ୍କୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରି କହନ୍ତି ଯେ ସେ ସୁନ୍ଦର ଓ କୋମଳ ରୂପେ ପ୍ରେମ କରନ୍ତି, ଯେପରିକି ସେହି ମହିଳା ଜଣକ ଫୁଲ ପିନ୍ଧିଛନ୍ତି ।

ଏକ **ଉପମା** ରୂପକ ଭଳି ଅଟେ, ଏହା “ଭଳି” ବା “ରୂପେ” ଶବ୍ଦ ବ୍ୟତୀତ ଶ୍ରେଣୀମାନଙ୍କୁ ଏକ ସମ୍ପାଦ ପ୍ରେରଣର ସଂକେତ ରୂପେ ବ୍ୟବହାର କରିଥାଏ ଯାହାକି ଏକ ଆଲଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦ ଅଟେ । ଉପରୋକ୍ତ ଚିତ୍ରଣକୁ ଉପମା ବ୍ୟବହାର କରି ଏପରି କୁହା ଯାଇପାରିବ, “ମୋର ପ୍ରେମ ଭଳି ଏକ ଲାଲ୍, ଲାଲ୍ ଗୋଲାପ ଅଟେ ।”

“ରୂପକ ଓ ଉପମାରେ ଥିବା ବିଚାରଧାରା ମଧ୍ୟରେ ଦୁଇ ସଂଯୁକ୍ତ ଅଂଶର ସାଧାରଣ ନମୁନାକୁ ଦେଖାଇବା ପୃଷ୍ଠାର ଲିଙ୍କ୍ ନିମନ୍ତେ (./bita-part1/01.md), [ବାଇବଲ ଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ସାଧାରଣ ନମୁନା] ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।”

ସାଧାରଣ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦସମୂହ

ସାଧାରଣ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦରେ, କୌଣସି ବିଷୟ ବା ବିଚାରଧାରା ଏହାର ନିଜ ନାମ ଦ୍ୱାରା ନୁହେଁ, ବରଂ ଏଥି ସହ ଘନିଷ୍ଠ ଭାବେ ସଂଶ୍ଳିଷ୍ଟ ଥିବା କିଛି ନାମ ଦ୍ୱାରା ସମ୍ବୋଧିତ ହୋଇଥାନ୍ତି ।

“ବାଇବଲରେ ଉଲ୍ଲେଖ ଥିବା କେତେକ ସାଧାରଣ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ତାଲିକା ନିମନ୍ତେ (./bita-part2/01.md), [ବାଇବଲ ଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ସାଧାରଣ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦସମୂହ] ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।”

ସାଂସ୍କୃତିକ ଆଦର୍ଶସମୂହ

ସାଂସ୍କୃତିକ ଆଦର୍ଶସମୂହ ଜୀବନ ବା ଆଚରଣ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ମାନସିକ ଛବିର ଅଂଶ ବିଶେଷ ଅଟେ । ସେହି ଛବିଗୁଡ଼ିକ ଉକ୍ତ ବିଷୟ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପରିକଳ୍ପନା କରିବା ଓ କଥା ହେବାରେ ଆମକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିଥାଏ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ଆମେରିକାବାସୀମାନେ ଅନେକ ସମୟରେ ଅନେକ ବିଷୟ ଚିନ୍ତା କରନ୍ତି, ଏକା ସଙ୍ଗରେ ବିବାହ ଓ ବନ୍ଧୁତ୍ୱ ବିଷୟରେ, ଯେପରିକି ସେମାନେ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଯନ୍ତ୍ରପାତି ଅଟନ୍ତି ।

ଆମେରିକାବାସୀମାନେ କହି ପାରନ୍ତି ଯେ, “ତାହାର ବିବାହ ସମ୍ପର୍କ ଭାଙ୍ଗି ଯାଉଛି” କିମ୍ବା “ସେମାନଙ୍କ ବନ୍ଧୁତ୍ୱର ସମ୍ପର୍କ ଆଗକୁ ଦୂତ ଗତିରେ ବଢୁଛି ।” ପରମ୍ପରାଗତ ଜଣେ ମେଷପାଳକ ଓ ତାହାଙ୍କ ଲୋକମାନେ ମେଷ ରୂପେ ବାଇବଲ ଅନେକ ସମୟରେ ପରମ୍ପରାଗତ ବିଷୟରେ କହେ । ଏହା ସାଂସ୍କୃତିକ ଆଦର୍ଶ ଅଟେ ।

ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋହର ପ୍ରତିପାଳକ; ମୋହର ଅଭାବ ହେବ ନାହିଁ । (ଗୀତସଂହିତା 23:1 ULT)

ସେ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମେଷଗଣ ଦୁର୍ଲ୍ୟ ଚଳାଇଲେ ଓ ପ୍ରାନ୍ତରେ ସେମାନଙ୍କୁ ପଲ ପରି କଢାଇ ନେଲେ । (ଗୀତସଂହିତା ୭୮:୫୨
ULT)

ବାଇବଲରେ ଉଲ୍ଲେଖ କେତେକ ସାଂସ୍କୃତିକ ଆଦର୍ଶଗୁଡ଼ିକ କେବଳ ଇସ୍ରାୟେଲୀୟମାନଙ୍କ ସଂସ୍କୃତି ଦ୍ୱାରା ହିଁ ନୁହେଁ, ବରଂ ପ୍ରାଚୀନ ମଧ୍ୟ ପ୍ରାଚ୍ୟ ସଂସ୍କୃତି ଦ୍ୱାରା ଅଧିକ ବ୍ୟବହୃତ ।

“ବାଇବଲରେ ଉଲ୍ଲେଖ ଥିବା କେତେକ ସାଂସ୍କୃତିକ ଆଦର୍ଶଗୁଡ଼ିକର ତାଲିକା ନିମନ୍ତେ (../bita-ଭାଗ 3/01.md), [ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ସାଂସ୍କୃତିକ ଆଦର୍ଶସମୂହ] ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।”

ବାଇବେଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ - ସାଧାରଣ ଜାଣାଗୁଡ଼ିକ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ସାମିତ ଉପାୟରେ ଏକତ୍ର ଅନୁରୂପ ବା ଯୁଗ୍ମଶବ୍ଦ ବିଚାରଧାରାକୁ ଆଲୋଚନା କରେ । (ଅଧିକ ଜଟିଳ ଅନୁରୂପଶବ୍ଦର ଆଲୋଚନା ନିମନ୍ତେ, (../bita-ଭାଗ 3/01.md), [ବାଇବେଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ସାଂସ୍କୃତିକ ଆଦର୍ଶସମୂହ] ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ) ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବାଇବେଲରେ, ଅନ୍ୟ ଚିନ୍ତାଧାରାଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବା ପାଇଁ କେଉଁ ଚିନ୍ତାଧାରାମାନ ପ୍ରାୟତଃ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝାଇବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ [ଏକା](#) ଉଲ୍ଲେଖ | :

[ବାଇବେଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ](#)
[ଉପମା/ରୂପକ](#)
[ଉପମା](#)

ବିବରଣ

ସମସ୍ତ ଭାଷାରେ, ଅଧିକାଂଶ **ରୂପକ ଶବ୍ଦ** ଅନୁରୂପ ବିଚାରଧାରାର ବ୍ୟାପକ ପରିସରକୁ ଆସିଥାଏ, ଯେଉଁଥିରେ ଗୋଟିଏ ବିଚାରଧାରା ଅନ୍ୟ ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିଥାନ୍ତି । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, କେତେକ ଭାଷାରେ “ଅଧିକ” ସହ ବହୁତ ଅନୁରୂପଶବ୍ଦର ଜାଣାକୁ ଓ “ଅଧିକ ନୁହେଁ” ସହ ଅଳ୍ପ ଅନୁରୂପଶବ୍ଦର ଜାଣାକୁ, ଯଦ୍ୱାରା “ଅଧିକ”କୁ ବହୁତ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ଓ “ଅଧିକ ନୁହେଁ”କୁ ଅଳ୍ପ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ । ଏହା ଏପରି ହୋଇଥାଏ କାରଣ ଯେବେ ଗୋଟିଏ ଗଦାରେ କିଛି ଅଧିକ ରହେ, ତେବେ ସେହି ଗଦାକୁ ବହୁତ ବୋଲି କୁହାଯିବ । ଆଉ ମଧ୍ୟ ଯଦି କୌଣସି ବିଷୟ ଅଧିକ ଟଙ୍କା ଦାମ୍ ଧାର୍ଯ୍ୟ ହେବ, କେତେକ ଭାଷାରେ ଲୋକେ ଏପରି କହନ୍ତି ଯେ ସେହି ମୂଲ୍ୟ ବହୁତ ହେଲା, ଯଦି କୌଣସି ସହରରେ ଯେତେ ଲୋକ ରହିବା ଉଚିତ୍ ତା’ଠାରୁ ଅଧିକ ଲୋକ ରହନ୍ତି, ତେବେ ଆମେ କହିଥାଉ ଯେ ସହରରେ ଲୋକ ସଂଖ୍ୟା ବଢ଼ିଗଲା । ସେହିପରି ଯଦି କେହି ପତଳା ହୋଇଯାଏ ଓ ଓଜନ ହରାଏ, ତେବେ ଆମେ କହିଥାଉ ଯେ ସେମାନଙ୍କର ଓଜନ କମିଗଲା ।

ବାଇବେଲରେ ପରିଲକ୍ଷିତ ହେଉଥିବା ଜାଣାଗୁଡ଼ିକ ଅନେକ ସମୟରେ ଏକା ଓ ଗ୍ରୀକ୍ ଭାଷାରେ ଅଦ୍ୱିତୀୟ ଅଟେ । ଏହି ଜାଣାଗୁଡ଼ିକୁ ଜାଣିବା ପ୍ରୟୋଜନୀୟ, କାରଣ ସେଗୁଡ଼ିକ ବାରମ୍ବାର ସମାନ ସମସ୍ୟା ସହ ଅନୁବାଦକଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଉପସ୍ଥିତ ହୋଇଥାନ୍ତି ଯେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରାଯାଇପାରିବ । ଥରେ ଯଦି ସେଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ଅନୁବାଦ କରାଯିବ ସେଥିରୁ ଆହ୍ୱାନକୁ ଅନୁବାଦକମାନେ ସମାଧାନ କରିବ, ତେବେ ସେମାନେ ଯେକୌଣସି ସ୍ଥାନରେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହେବେ ।

ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ବାଇବେଲର ଗୋଟିଏ ଯୁଗ୍ମଶବ୍ଦର ଜାଣା ହେଉଛି, “ଆଚରଣ କରିବା” ସହ *ଚାଲିବା* ଓ “ଏକ ପ୍ରକାର ସ୍ୱଭାବ” ସହ < u> ମାର୍ଗ । ଗୀତସଂହିତା 1:1 ରେ, ଦୁଷ୍ଟମାନଙ୍କ ମନୁଣାରେ ଚାଲିବା ଅର୍ଥ ଦୁଷ୍ଟଲୋକ ଯାହା କରିବା ପାଇଁ କହେ ତାହା କରିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ଯେଉଁ ଜନ ଦୁଷ୍ଟମାନଙ୍କ ମନୁଣାରେ ଚାଲେ ନାହିଁ, ସେ ଧନ୍ୟ (ଗୀତସଂହିତା 1:1 ULT)

ଏହି ପ୍ରକାର ଜାଣା ବା ନମୁନା ମଧ୍ୟ ଗୀତସଂହିତା 119:32 ରେ ଦେଖାଯାଏ, ଯେଉଁଠାରେ କି ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଆଜ୍ଞାପଥରେ ଧାବମାନ ହେବା ବିଷୟ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଆଜ୍ଞାନୁସାରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ । ଚାଲିବା ଅପେକ୍ଷା ଦୌଡ଼ିବା ଅଧିକ ବ୍ୟଗ୍ରତା ହୋଇଥିବା ହେତୁ, ଏଠାରେ ଦୌଡ଼ିବାର ବିଚାରଧାରା ଏହାକୁ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ହୃଦୟତାର ସହ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାର ବିଚାରଧାରାକୁ ସୂଚିତ କରୁଛି ।

ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ଆଜ୍ଞାପଥରେ ଧାବମାନ ହେବି । (ଗୀତସଂହିତା 119:32 ULT)

ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟାର କାରଣଗୁଡ଼ିକ

ଏଗୁଡ଼ିକୁ ଚିହ୍ନଟ କରୁଥିବା ଯେକୌଣସି ଲୋକଙ୍କୁ ଏହି ଜାଣାଗୁଡ଼ିକ ଚିନୋଟି ଆହ୍ୱାନ ଦିଏ ।

ବାଇବେଲରେ ଯେବେ ଏପରି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ରୂପକ ଶବ୍ଦ ଦେଖା,

ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ସେହି ମନୋଭାବ ତତ୍ କ୍ଷଣାତ ପରିଲକ୍ଷିତ ହୋଇ ନ ପାରେ, ଏହ କେବଳ ପରମେଶ୍ୱର ଯିଏ ମୋତେ କଟିବନ୍ଧନୀ ପରି ଶକ୍ତି ଯୋଗାଇଥାନ୍ତି । (ଗୀତସଂହିତା 18:32 ULT) ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ, କଟିବନ୍ଧନୀର ଛବି ଶକ୍ତିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ । ([ବାଇବେଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ମନୁଷ୍ୟ କୃତ ବସ୍ତୁସକଳ] (../bita-ମନୁଷ୍ୟକୃତ/01.md) ପାଠରେ “ବସ୍ତୁ ପରିଧାନ କରିବା ନୈତିକ ଗୁଣସମୂହକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ” ପାଠ୍ୟାଂଶକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଯେବେ କୌଣସି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ମନୋଭାବ ପ୍ରକାଶକୁ ଦେଖନ୍ତି, ଏହା କୌଣସି ମନୋଭାବକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି କି ନାହିଁ, ତାହାକୁ ଅନୁବାଦକ ଜାଣିବା ଆବଶ୍ୟକ । ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ଥିବା ପାଠକୁ ବିବେଚନା କରି ହିଁ ଏହାକୁ ଲେଖାଯାଇ ପାରିବ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, “ପ୍ରଦୀପ” ସଠିକ୍ ଭାବରେ ଚୈଳପୂର୍ଣ୍ଣ ଧାତୁ ପାତ୍ରକୁ ଓ ଆଲୋକିତ କରିବା ବଳିତାକୁ ଦର୍ଶାଉଛି କି ନାହିଁ କିମ୍ବା “ପ୍ରଦୀପ” ଜୀବନକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ରୂପକ ଛବି କି ନାହିଁ, ଏହାର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ଥିବା ପାଠ ଆମକୁ ଦେଖାଇଥାଏ । ([ବାଇବେଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ପ୍ରାକୃତିକ ଘଟଣାବଳୀ] ପାଠରେ “ଅଗ୍ନି କିମ୍ବା ପ୍ରଦୀପ ଜୀବନକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ” ପାଠ୍ୟାଂଶକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

1ମ ରାଜାବଳୀ 7:50 ରେ, ଗୋଟିଏ ପ୍ରଦୀପ ଜଳାଇବା ଦିଆଯିଲା କାଠି ଗୋଟିଏ ସାଧାରଣ ପ୍ରଦୀପରେ ଥିବା ବଳିତାକୁ ଜଳାଇବାର ଏକ ଉପକରଣ ଅଟେ । 2ୟ ଶାମୁଏଲ 21:17 ରେ, ଇସ୍ରାଏଲର ପ୍ରଦୀପ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କ ଜୀବନକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି । ତାହାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଚିନ୍ତିତ ହେଲେ ଯେ ସେ “ଇସ୍ରାଏଲର ପ୍ରଦୀପକୁ ଲିଭାଇ ଦେବେ”, ଅର୍ଥାତ୍, ସେମାନେ ଚିନ୍ତିତ ହେଲେ ଯେ ସେ ମରି ଯାଇଥାନ୍ତେ ।

ନିର୍ମଳ ସୁବର୍ଣ୍ଣର ପାତ୍ର ଓ କତୁରି ଓ କୁଣ୍ଡ ଓ ଚମସ ଓ ଅଙ୍ଗାରଧାନା;(1ମ ରାଜାବଳୀ 7:50 ULT)

ଇଶବୀ ବନୋବ୍ ...ଦାଉଦଙ୍କୁ ଆଗାତ କରିବାକୁ ମନସ୍ଥ କଲା । ମାତ୍ର ସରୁୟାର ପୁତ୍ର ଅବୀଶୟ ଦାଉଦଙ୍କ ସାହାଯ୍ୟ କଲା ଓ ସେହି ପଲେଷ୍ଟୀୟକୁ ଆଗାତ କରି ବଧ କଲା । ସେତେବେଳେ ଦାଉଦଙ୍କର ଲୋକମାନେ ତାଙ୍କ ନିକଟରେ ଶପଥ କରି କହିଲେ, ଯେପରି ତୁମେ ଇସ୍ରାଏଲର ପ୍ରତାପ ନ ଲିଭାଅ, ଏଥିପାଇଁ ତୁମେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ ଆଉ ଯୁଦ୍ଧକୁ ଯିବ ନାହିଁ । (2ୟ ଶାମୁୟେଲ 21:17 ULT)

ମନୋଭାବ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଭାବଭଙ୍ଗୀଗୁଡ଼ିକ ବିଚାରଧାରର ଅନୁରୂପଶବ୍ଦର ଆଧାରିତ ଯାହା ବାରମ୍ବାର ଜଟିଳ ଭାବେ ଏକତ୍ର ସଂଯୁକ୍ତ ହୋଇଥାନ୍ତି । ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, କେତେକ କ୍ଷେତ୍ରରେ ସାଧାରଣ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ଓ ପ୍ରାକୃତିକ ଆଦର୍ଶସମୂହ - ଆଧାରରେ - ସେଗୁଡ଼ିକ ବାରମ୍ବାର ସଂଯୁକ୍ତ ହୋଇଥାନ୍ତି । (ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ସାଧାରଣ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦସମୂହ ଓ ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ପ୍ରାକୃତିକ ଆଦର୍ଶସମୂହ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।)

ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ 2ୟ ଶାମୁୟେଲ 14:7 ରେ, “ଜ୍ୱଳନ୍ତା ଅଗ୍ନି/ନିଆଁ” ପୁଅଙ୍କ ଜୀବନର ରୂପକ ଚିତ୍ରଣ, ଯାହା ତାହାର ପିତାଙ୍କୁ ସ୍ମରଣ କରିବାକୁ ବାଧ୍ୟ କରିବ, ତାହାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି । ଏଣୁ ଏଠାରେ ଦୁଇ ପ୍ରକାର ଅନୁରୂପଶବ୍ଦର ଢାଞ୍ଚା ଦେଖିବାକୁ ମିଳୁଛି: ପୁଅଙ୍କ ଜୀବନ ସହ ନିଆଁ / ଜ୍ୱଳନ୍ତା ଅଗ୍ନି, ଓ ପିତାଙ୍କର ସ୍ମୃତି ସହ ପୁତ୍ରଙ୍କ ଅନୁରୂପଶବ୍ଦ ।

ଏବେ ଦେଖନ୍ତୁ, ସମୁଦାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ ଆପଣଙ୍କ ଦାସୀ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଉଠି କରୁଛନ୍ତି, ଆପଣା ଭାଇକି ଯେ ମାରିଲା, ତାହାକୁ ସମର୍ପଣ କର, ତହିଁରେ ଆତ୍ମମାନେ ତାହାର ହତ ଭାଇର ପ୍ରାଣ ବଦଳେ ତାହାର ପ୍ରାଣ ନେବୁ । ମଧ୍ୟ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀକି ଉଦ୍ଧୃତ କରିବୁ । ଏହା କଲେ ସେମାନେ ମୋର ବାକୀ ଥିବା ନିଆଁ ଲିଭାଇ ଦେବେ ଓ ଭୁମଣ୍ଡଳରୁ ମୋ’ ସ୍ୱାମୀର ନାମ ଓ ଅବଶିଷ୍ଟ କିଛି ରଖିବେ ନାହିଁ । (2ୟ ଶାମୁୟେଲ 14:7 ULT)

ବାଇବଲରେ ଉଲ୍ଲେଖ ରୂପକ ଶବ୍ଦର ତାଲିକାକୁ ସଂଯୁକ୍ତ କରିବା

ଆଗାମୀ ପୃଷ୍ଠାଗୁଡ଼ିକରେ କେତେକ ବିଚାରଧାରାର ତାଲିକା ରହିଛି ଯାହା ଉଦାହରଣ ସହ ଏକତ୍ର ବାଇବଲରେ ଅନ୍ୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିଥାଏ । ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ରୂପକ ଛବି ଅନୁଯାୟୀ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ସଂଗଠିତ କରା ଯାଇଛି ।

- ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ଶରୀରର ଅଂଶ ଓ ମାନବ ଗୁଣସମୂହ
- ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ମାନବୀୟ ସ୍ୱଭାବ - ଉଭୟ ଶାରୀରିକ ଓ ଅଣ-ଶାରୀରିକ କାର୍ଯ୍ୟ, ଅବସ୍ଥା, ଓ ଅନୁଭୂତିଗୁଡ଼ିକ ଅନୁଭୂତ ଅଟେ ।
- ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ବୃକ୍ଷଲତା
- ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ପ୍ରାକୃତିକ ଘଟଣାବଳୀ
- ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ - ମନୁଷ୍ୟକୃତ ବସ୍ତୁସକଳ

ବାଇବେଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ - ସାଧାରଣ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ

ବାଇବେଲରୁ କେତେକ ସାଧାରଣ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦସମୂହକୁ ନିମ୍ନରେ ବର୍ଣ୍ଣମାଳାର କ୍ରମାନୁସାରେ ତାଲିକାଭୁକ୍ତ କରା ଯାଇଛି । ବଡ଼ ଅକ୍ଷରରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଶବ୍ଦ ଏକ ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି । ପ୍ରତ୍ୟକ ପଦରେ ଥିବା ଛବିର ଶବ୍ଦ ପରିଦୃଷ୍ଟ ହେବା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ନୁହେଁ, ବରଂ ସେହି ଶବ୍ଦକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ବିଚାରଧାରା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବାଇବେଲରେ ଏକ ପରିସ୍ଥିତିକୁ ବୁଝାଇବା ନିମନ୍ତେ କେଉଁ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ବାଇବେଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ
ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ

ଏକ ପାତ୍ର ବା ତାଟିଆ ତହିଁ ଭିତରେ ଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ମୋ' ପାନପାତ୍ର ଉଛୁଳି ପଡୁଅଛି ।
(ଗୀତସଂହିତା 23:5 ULT)

ପାତ୍ରରେ ଅଧିକ ମାତ୍ରାରେ ଭର୍ତ୍ତି ହେବା ହେତୁ ତହିଁ ଉପର ଦେଇ ତରଳ ପଦାର୍ଥ ଉଛୁଳି ପଡ଼ିଥାଏ

କାରଣ ଯେତେଥର ତୁମ୍ଭେମାନେ ଏହି ରୋଚି ଭୋଜନ କର ଓ ଏହି ପାନପାତ୍ର ରୁ ପାନ କର, ସେତେଥର ତୁମ୍ଭେମାନେ ପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆଗମନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାହାଙ୍କ ମୃତ୍ୟୁ ପ୍ରଚାର କରୁଅଛ । (1ମ କରନ୍ଥୀୟ 11:26 ULT)
ଲୋକେ ପାତ୍ରକୁ ପାନ କରନ୍ତି ନାହିଁ ।

ପାତ୍ର ଭିତରେ ଯାହା ଥାଏ ତାହା ସେମାନେ ପାନ କରନ୍ତି ।

ମୁଖ ବନ୍ଧୁତାକୁ ବା ଶବ୍ଦାବଳୀକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ମୁଖର ମୁଖ<\u> ତାହାର ବିନାଶର କାରଣ ।
(ହିତୋପଦେଶ 18:7 ULT)

ମାତ୍ର ମୁଁ ଆପଣା ମୁଖରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସବଳ କରନ୍ତି! (ଆୟୁବ 16:5 ULT)

ପୁଣି, ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣା ମୁଖରେ ଆମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଆପଣାମାନଙ୍କୁ ବଡ଼ କରିଅଛ ଓ ଆମ୍ଭ ବିରୁଦ୍ଧରେ କଥା ବତାଇଅଛ । ଆମ୍ଭେ ତାହା ଶୁଣିଅଛୁ । (ଯିହିଜିକଲ 35:13 ULT)

ଏହି ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତରେ ମୁଖ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ କଥନକୁ ଦର୍ଶାଉଛି ।

ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ସ୍ମରଣ ତାହାର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ସ୍ମୃତି ତାହାର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ, କାରଣ ସେମାନେ ହିଁ ତାହାକୁ ସ୍ମରଣ ଓ ଶ୍ରଦ୍ଧା କରିଥାନ୍ତି । ଯେତେବେଳେ ବାଇବେଲ କହେ ଯେ ଜଣକର ସ୍ମରଣ ଲୁପ୍ତ ହୋଇଅଛି, ଏହାର ଅର୍ଥ, ତାହାର କୌଣସି ସନ୍ତାନ ରହିବେ ନାହିଁ, ବା ତାହାର ସମସ୍ତ ସନ୍ତାନ ମାରିବେ ।

ତୁମ୍ଭେ ଶୋଷ୍ୟାୟମାନଙ୍କୁ ଅନୁଯୋଗ କରିଅଛ;
ତୁମ୍ଭେ ଦୁଷ୍ଟମାନଙ୍କୁ ସଂହାର କରିଅଛ;
ତୁମ୍ଭେ ଅନନ୍ତକାଳ ନିମନ୍ତେ ସେମାନଙ୍କ ନାମ ନିଭାଇ ଦେଇଅଛ ।
ଶତ୍ରୁମାନେ ଶେଷ ପାଇଅଛନ୍ତି,
ତୁମ୍ଭେ ନଗରମାନଙ୍କୁ ଉପାଟନ କରିଅଛ ।
ସେମାନଙ୍କର ସ୍ମରଣ ସୁଦ୍ଧା ଲୁପ୍ତ ହୋଇଅଛି ।
(ଗୀତସଂହିତା 9:5-6 ULT)

ପୃଥିବୀରୁ ତାହାର ସ୍ମୃତି ଲୁପ୍ତ ହେବ (ଆୟୁବ 18:17 ULT)
କୁକର୍ମକାରୀମାନଙ୍କ ପ୍ରତିକୂଳରେ ସଦପ୍ରଭୁଙ୍କ ମୁଖ ଥାଏ,
ସେମାନଙ୍କ ସ୍ମରଣ ପୃଥିବୀରୁ ଉଚ୍ଛିନ୍ନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ।
(ଗୀତସଂହିତା 34:16 ULT)

ଏକ ଜଣ ଲୋକମାନଙ୍କର ଏକ ଦଳକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

- କାରଣ ଦୁଷ୍ଟ ଆପଣା ମନୋବାସ୍ତା ବିଷୟରେ ଦର୍ପ କରେ;
- ଆଉ, ଲୋଭୀ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ତ୍ୟାଗ କରେ, ମଧ୍ୟ ତାହାକୁ ଅବଜ୍ଞା କରେ
(ଗୀତସଂହିତା 10:3 ULT)

ଏହା କୌଣସି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଦୁଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ନୁହେଁ, କିନ୍ତୁ ସାଧାରଣରେ ଦୁଷ୍ଟଲୋକମାନଙ୍କୁ ଦର୍ଶାଇ ଥାଏ ।

ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ନାମ ତାହାର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

- ଗାଦ - ସୈନ୍ୟଦଳ ତାହାକୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବେ; ମାତ୍ର ସେ ପାଶ୍ଚାତ୍ ସେମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବ ।
- ଆଶେର - ଆଶେରଠାରୁ ଅତ୍ୟୁତମ ଖାଦ୍ୟ ଉତ୍ପନ୍ନ ହେବ; ସେ ରାଜକୀୟ ଭକ୍ଷ୍ୟ ଯୋଗାଇବ ।
- ନପୁଲି - ନପୁଲି ଦୀର୍ଘଜୀବ ହରିଣୀ ସ୍ୱରୂପ, ସେ ମନୋହର ବାକ୍ୟ କହିବ ।
(ଆଦିପୁସ୍ତକ 49:19-21 ULT)

ଗାଦ, ଆଶେର, ଓ ନପୁଲି ନାମଗୁଡ଼ିକ କେବଳ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତିମାନଙ୍କୁ ହିଁ ଦର୍ଶାଉନାହିଁ, ମାତ୍ର ସେମାନଙ୍କର ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ଦର୍ଶାଉଅଛି ।

ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ନିଜକୁ ଓ ତାଙ୍କ ସହ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

- ଅନନ୍ତର ଅବ୍ରାମ ମିଶର ଦେଶରେ ପ୍ରବେଶ କରନ୍ତେ, ମିଶରୀୟ ଲୋକମାନେ ସେହି ସ୍ତ୍ରୀ(ସାରା)ଙ୍କୁ ପରମସୁନ୍ଦରୀ ଦେଖିଲେ । (ଆଦିପୁସ୍ତକ 12 :14 ULT)

ଏଠାରେ ଯେବେ “ଅବ୍ରାମ” ବୋଲି କୁହା ଯାଉଛି, ଏହା ଅବ୍ରାମ ଓ ତାହାଙ୍କ ସହ ଯାତ୍ରା କରୁଥିବା ସମସ୍ତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି । ଅବ୍ରାମ କେନ୍ଦ୍ରବିନ୍ଦୁ ଥିଲେ ।

ବିକ୍ରିବା ବଧ କରିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

- ତାହାଙ୍କ ହସ୍ତ ଶୀଘ୍ରଗାମୀ ନାଗକୁ ବିକ୍ରି କରିଅଛି ।
(ଆୟୁବ 26:13 ULT) ଏହାର ଅର୍ଥ ସେ ନାଗକୁ ବଧ କରିଅଛି ।
- ଦେଖ, ସେ ମେଘମାଳାରେ ଆଗମନ କରୁଅଛନ୍ତି, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଚକ୍ଷୁ ତାହାଙ୍କୁ ଦର୍ଶନ କରିବ, ଯେଉଁମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ବିକ୍ରି ଥିଲେ, ସେମାନେ ମଧ୍ୟ ଦର୍ଶନ କରିବେ ।
(ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ 1:7 ULT)

“ଯେଉଁମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ବିକ୍ରି ଥିଲେ”, ଅର୍ଥ, ଯେଉଁମାନେ ଯାଶୁଙ୍କୁ ବଧ କରିଥିଲେ ଶବ୍ଦକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ପାପ (ଅପରାଧ), ଅର୍ଥ ଯେଉଁମାନେ ପାପ କରନ୍ତି, ସେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଥିବା ଦଣ୍ଡକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

- ଆଉ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ ସମସ୍ତଙ୍କର ଅପରାଧ ତାହାଙ୍କ ଉପରେ ବାର୍ତ୍ତାଉଅଛନ୍ତି
(ଯିଶାଇୟ 53:6 ULT)

ଏହାର ଅର୍ଥ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାହାଙ୍କ ଉପରେ ଦଣ୍ଡ ବାର୍ତ୍ତାଉଲେ, ଯାହା ଆମ ସମସ୍ତଙ୍କ ଉପରେ ବର୍ତ୍ତିବା ଉଚିତ୍ ଥିଲା ।

ବାଇବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ରୂପକଳ୍ପ - ପରିବର୍ଦ୍ଧିତ ରୂପକଗୁଡ଼ିକ

ଏକ **ପରିବର୍ଦ୍ଧିତ ରୂପକ**, ଏକ ସୃଷ୍ଟି ରୂପକ ଅଟେ ଯାହା ଏକ ସମୟରେ ଏକାଧିକ ପ୍ରତିଛବି ଏବଂ ଏକାଧିକ ଧାରଣା ବ୍ୟବହାର କରେ। ଏହା ଏକ ସରଳ ରୂପକର, ବିପରୀତ ଅଟେ ଯାହା କେବଳ ଗୋଟିଏ ପ୍ରତିଛବି ଏବଂ ଗୋଟିଏ ଧାରଣାକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ। ଏକ ପରିବର୍ଦ୍ଧିତ ରୂପକ ଏବଂ ଏକ ଜଟିଳ ରୂପକ ମଧ୍ୟରେ ପାର୍ଥକ୍ୟ ଏହା ଯେ ଏକ ପରିବର୍ଦ୍ଧିତ ରୂପକକୁ ଲେଖକ / ବକ୍ତା ସୃଷ୍ଟି ଭାବରେ ଦର୍ଶାନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ଏକ ଜଟିଳ ରୂପକକୁ ଏହିପରି ଦର୍ଶାନ୍ତି ନାହିଁ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଏକ ପରିବର୍ଦ୍ଧିତ ରୂପକ ଶବ୍ଦ କ'ଣ ଅଟେ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଉପମା/ରୂପକ
ଉପମା

ଏକ ପରିବର୍ଦ୍ଧିତ ରୂପକର ବ୍ୟାଖ୍ୟା

ଏକ ରୂପକ ବ୍ୟବହାର କଲାବେଳେ, ଜଣେ ଲେଖକ / ବକ୍ତା ଏକ ଭୌତିକ ପ୍ରତିଛବି ବ୍ୟବହାର କରି ପରବର୍ତ୍ତୀ ଏକ ବିଷୟ ବିଷୟରେ ଏକ ତତ୍ତ୍ୱମୂଳକ ଧାରଣା ପ୍ରକାଶ କରିବାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଯେଉଁଥିରେ ବିଷୟ ଏବଂ ପ୍ରତିଛବି ମଧ୍ୟରେ ଗୋଟିଏ ତୁଳନାତ୍ମକ ବିନ୍ଦୁ ଥାଏ। ଏକ ପରିବର୍ଦ୍ଧିତ ରୂପକରେ, ଲେଖକ / ବକ୍ତା ସୃଷ୍ଟି ଭାବରେ ବିଷୟକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରନ୍ତି, ଏବଂ ଅନେକ ଚିତ୍ର ବର୍ଣ୍ଣନା କରି, ଅନେକ ଧାରଣାଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି।

ଯିଶାଇୟ 5: 1b-7 ରେ, ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱବକ୍ତା ଯିଶାଇୟ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ପ୍ରତି ଇସ୍ରାଏଲ ଦେଶର ଅବିଶ୍ୱାସ ଏବଂ ସେମାନଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ହୋଇଥିବା ତୁଳ୍ପି ପାଇଁ ଇସ୍ରାଏଲ ଦେଶ (**ବିଷୟ**) ସହିତ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ନିରାଶା (**ଧାରଣା**) କୁ ଏକ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର (**ପ୍ରତିଛବି**) ବ୍ୟବହାର କରି ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତି। କୃଷକମାନେ ସେମାନଙ୍କର ଉତ୍ପାଦନର ଯତ୍ନ ନିଅନ୍ତି, ଏବଂ ଯଦି ଏକ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ଖରାପ ଫଳ ଉତ୍ପାଦନ କରେ ତେବେ କୃଷକ ନିରାଶ ହୁଏ। ଯଦି ଏକ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ଦୀର୍ଘ ସମୟ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କେବଳ ଖରାପ ଫଳ ଉତ୍ପାଦନ କରେ, ତେବେ କୃଷକ ଶେଷରେ ଏହାର ଯତ୍ନ ନେବା ବନ୍ଦ କରିଦେବ। ଆମେ ଏହାକୁ ଏକ ପରିବର୍ଦ୍ଧିତ ରୂପକ ବୋଲି କହିଥାଉ କାରଣ ଭବିଷ୍ୟଦ୍ୱବକ୍ତା ଏକ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ସହିତ ଜଡ଼ିତ ଏକାଧିକ ଚିତ୍ର ଏବଂ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ନିରାଶାର ଏକାଧିକ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣ ବିଷୟରେ ବିସ୍ତୃତ ଭାବରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିଛନ୍ତି।

1b ଅତି ଉର୍ବର ଏକ ପର୍ବତରେ ମୋ' ପ୍ରିୟତମଙ୍କର ଗୋଟିଏ **ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର** ଥିଲା; 2 ପୁଣି, ସେ ତାହା **ଖୋଲି ପ୍ରସ୍ତରସବୁ ବାହାର କଲେ** ଓ ଅତ୍ୟୁତ୍ତମ ଦ୍ରାକ୍ଷାଲତା ତହିଁରେ **ରୋପଣ କଲେ** ଓ ତହିଁର ମଧ୍ୟସ୍ଥାନରେ ଗୋଟିଏ **ଉଚ୍ଚ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରି ଦ୍ରାକ୍ଷାକୁଣ୍ଡ ମଧ୍ୟ ଖୋଲିଲେ**, ଆଉ **ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଫଳିବ ବୋଲି ଅପେକ୍ଷାରେ ରହିଲେ, *ମାତ୍ର ତହିଁରେ ବନ୍ୟ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଫଳିଲା***।
3 ଏଣୁ ଏବେ ହେ ଯିରୁଶାଲମ ନିବାସୀମାନେ ଓ ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନେ, ମୁଁ ତୁମମାନଙ୍କୁ ବିନୟ କରେ, ତୁମେମାନେ ମୋହର ଓ ମୋ' ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରର ମଧ୍ୟରେ ବିଚାର କର। 4 ମୁଁ ଆପଣା ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରରେ ଯାହା କରି ନାହିଁ, ଏପରି କେଉଁ ଅଧିକ କର୍ମ ତହିଁ ପ୍ରତି କରାଯାଇ ପାରନ୍ତା? ଏନିମନ୍ତେ ମୁଁ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଫଳିବ ବୋଲି ଅପେକ୍ଷା କଲେ, ତହିଁରେ ବନ୍ୟ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଫଳିଲା କାହିଁକି? 5 ଏଣୁ ଏବେ ଶୁଣ; ମୁଁ ଆପଣା ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ପ୍ରତି ଯାହା କରିବି, ତାହା ତୁମମାନଙ୍କୁ ଜଣାଇବି; ମୁଁ ତହିଁର ବାଡ଼ କାଢ଼ି ପକାଇବି, ତହିଁରେ ତାହା ଗ୍ରାସ କରାଯିବ; ମୁଁ ତହିଁର ବେଢ଼ା ଭାଙ୍ଗି ପକାଇବି, ତହିଁରେ ତାହା ଦଳିତ ହେବ; 6 ପୁଣି, ମୁଁ ତାହା ଉଜାଡ଼ କରିବି; ତାହାର ଡାଳ କଟା ହେବ ନାହିଁ କିମ୍ବା ଭୂମି କୋଡ଼ା ହେବ ନାହିଁ; ମାତ୍ର ତାହା କାନକୋଳି ଓ କଣ୍ଠକ ବୃକ୍ଷମୟ ହେବ; ମଧ୍ୟ ତହିଁ ଉପରେ ଜଳ ବର୍ଷଣ ନ କରିବା ପାଇଁ ମୁଁ ମେଘମାନଙ୍କୁ ଆଜ୍ଞା କରିବି। 7 ଯେହେତୁ **ଇସ୍ରାଏଲ ବଂଶ ସୈନ୍ୟାଧିପତି ଯିହୋବାଙ୍କର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର** ଓ ଯିହୁଦାର ଲୋକେ ତାହାଙ୍କର ମନୋରମ ତାରା; **ସେ ନ୍ୟାୟ ଅପେକ୍ଷା କଲେ, ମାତ୍ର ଦେଖ, ଉପଦ୍ରବ, ଧାର୍ମିକତା ଅପେକ୍ଷା କଲେ**, ମାତ୍ର ଦେଖ, କୁନ୍ଦନ।* (ଯିଶା. 5:1b-7 ULT)

ବାଇବେଲରୁ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

ଗୀତସଂହିତା 23 ରେ, ଗୀତିକାର ଜଣେ ମେଷପାଳକର ଭୌତିକ **ପ୍ରତିଛବି** ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ଯାହା ଇଶ୍ୱର (**ବିଷୟ**) ତାହାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସ୍ନେହାଶୀଳ ଏବଂ ଯତ୍ନଶୀଳ (**ଧାରଣା**) ବୋଲି ପ୍ରକାଶ କରେ। ମେଷପାଳକମାନେ ମେଷପଲ ପାଇଁ ଯାହା କରନ୍ତି (ସେମାନଙ୍କୁ ଚୂଷମୟ ଭୂମି ଏବଂ ଜଳକୁ ନେଇଯାଆନ୍ତି, ସେମାନଙ୍କୁ ସୁରକ୍ଷିତ ରଖନ୍ତି) ର ଏକାଧିକ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣ ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି। ଇଶ୍ୱର କିପରି ତାଙ୍କର ଯତ୍ନ ନିଅନ୍ତି (ତାଙ୍କୁ ଜୀବନ, ଧାର୍ମିକତା, ସାନ୍ତ୍ୱନା ଇତ୍ୟାଦି ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି) ସେହି ବିଷୟରେ ମଧ୍ୟ ଗୀତିକାର ଏକାଧିକ ଦୃଷ୍ଟିକୋଣକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିଛନ୍ତି। ମେଷପାଳକମାନେ ମେଷପଲର ଆବଶ୍ୟକତାକୁ ଧ୍ୟାନରେ ରଖନ୍ତି, ସେମାନଙ୍କୁ ସୁରକ୍ଷିତ ସ୍ଥାନକୁ ନେଇଯାଆନ୍ତି, ସେମାନଙ୍କୁ ଉଦ୍ଧାର କରନ୍ତି, ମାର୍ଗଦର୍ଶନ କରନ୍ତି ଏବଂ ସୁରକ୍ଷା ଦିଅନ୍ତି। ଇଶ୍ୱର ତାଙ୍କ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଯାହା କରନ୍ତି ତାହା ଏହି କାର୍ଯ୍ୟଗୁଡ଼ିକ ପରି ଅଟେ।

1 ଯିହୋବା ମୋହର ପ୍ରତିପାଳକ ଅଟନ୍ତି; ମୋହର ଅଭାବ ହେବ ନାହିଁ।
2 ସେ କୋମଳ ଚୂଷମୟ ସ୍ଥାନରେ **ମୋତେ ଶୟନ କରାନ୍ତି**;
ସେ ସ୍ଥିର ଜଳ ପାଖେ ପାଖେ ମୋତେ **କଢ଼ାଇ ନିଅନ୍ତି**।
3 ସେ ମୋ' ପ୍ରାଣକୁ **ଫେରାଇ କରନ୍ତି**,
ସେ ଆପଣା ନାମ ସକାଶୁ ଧର୍ମ ପଥରେ **ମୋତେ କଢ଼ାଇ ନିଅନ୍ତି**।
4 ଏଣୁ ମୁଁ ମୃତ୍ୟୁଚ୍ଛାୟାରୁପ ଉପତ୍ୟକା ଦେଇ ଗମନ କଲେ ହେଁ କୌଣସି ଆପଦକୁ ଭୟ କରିବି ନାହିଁ;

କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ମୋହର ସହବର୍ତ୍ତୀ,
ତୁମ୍ଭର ପାଞ୍ଚ ଓ ତୁମ୍ଭର ବାଡ଼ି ମୋତେ ସାନ୍ତୁନା ଦିଅନ୍ତି। (ଗୀତସଂହିତା 23:1-4 ULT)

କାରଣ ଏହା ଏକ ଅନୁବାଦ ସମସ୍ୟା

- ଉକ୍ତ ଚିତ୍ରଣଗୁଡ଼ିକ ଅନ୍ୟ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ବୋଲି ହୁଏତ ଲୋକମାନେ ହୁଦୟଙ୍ଗମ କରି ନ ପାରନ୍ତି ।
- ଉପମା ରୂପେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥିବା ଚିତ୍ରଣଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ଲୋକମାନେ ସୁପରିଚିତ ଥାଇ ନ ପାରନ୍ତି ।
- ପରିବର୍ଷିତ ରୂପକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଅନେକ ସମୟରେ ଗଭୀର ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରେ, ଯାହାକି ରୂପକ ଶବ୍ଦ ଦ୍ୱାରା ଉପାଦିତ ସମସ୍ତ ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସମ୍ଭବ ହୋଇ ନ ପାରେ ।

ଅନୁବାଦ ସିଦ୍ଧାନ୍ତଗୁଡ଼ିକ

- ପରିବର୍ଷିତ ରୂପକ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ଯେପରି ମୂଳ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସ୍ପଷ୍ଟ ଥିଲା, ତଦୁପ ଏହାର ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦିତ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ମଧ୍ୟ ସ୍ପଷ୍ଟ କରନ୍ତୁ ।
- ଉକ୍ତ ଅର୍ଥ ଯେପରି ମୂଳ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସ୍ପଷ୍ଟ ଥିଲା, ସେହି ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦିତ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ତା’ଠାରୁ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ କରନ୍ତୁ ନାହିଁ ।
- ଯେବେ କେହି ପରିବର୍ଷିତ ରୂପକ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ସେତେବେଳେ ଏହି ଚିତ୍ରଣଗୁଡ଼ିକ ତାହାଙ୍କ ଶିକ୍ଷାର ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଂଶ ହୋଇଥାଏ ।
- ଯଦି ଅନୁବାଦିତ ଶ୍ରୋତାମାନେ କେତେକ ଉପମାଗୁଡ଼ିକ ସହ ସୁପରିଚିତ ନୁହଁନ୍ତି, ତେବେ ଆପଣ ସେମାନଙ୍କୁ ଏହି ଉପମା ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ କେତେକ ଉପାୟ ଖୋଜି ବାହାର କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ

ମୂଳ ପାଠକମାନେ ଯେପରି ଏହି ରୂପକଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥକୁ ବୁଝିଥିଲେ, ଠିକ୍ ସେହିପରି ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ବୁଝିପାରିବେ, ତେବେ ସମାନ ପରିବର୍ଷିତ ରୂପକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ । ଯଦି ବୁଝି ନ ପାରନ୍ତି, ତେବେ ଏଠାରେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ନିମନ୍ତେ କେତେକ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରଦାନ କରାଯାଇଛି:

- (1) ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ଏହି ଉପମାଗୁଡ଼ିକ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବେ ବୁଝିବେ, ତେବେ “ଭଲି” ବା “ରୂପେ” ଭଳି ତୁଳନାତ୍ମକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଏହି ଉପମାଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । ପ୍ରଥମ ବା ଦ୍ୱିତୀୟ ବାକ୍ୟରେ ଏହିପରି ଉଲ୍ଲେଖ କରିବା ଯଥେଷ୍ଟ ହୋଇପାରେ ।
- (2) ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ଚିତ୍ରଣଗୁଡ଼ିକୁ ବୁଝି ନ ପାରନ୍ତି, ତେବେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ସେମାନେ ଯେପରି ବୁଝିପାରିବେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । (3) ତଥାପି ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ବୁଝି ନ ପାରନ୍ତି, ତେବେ ଏହାର ଅର୍ଥକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳର ପ୍ରାୟୋଗିକ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ

- (1) ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ଏହି ଉପମାଗୁଡ଼ିକ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବେ ବୁଝିବେ, ତେବେ “ଭଲି” ବା “ରୂପେ” ଭଳି ତୁଳନାତ୍ମକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଏହି ଉପମାଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ । ପ୍ରଥମ ବା ଦ୍ୱିତୀୟ ବାକ୍ୟରେ ଏହିପରି ଉଲ୍ଲେଖ କରିବା ଯଥେଷ୍ଟ ହୋଇପାରେ । ଗୀତସଂହିତା 23:1-1 କୁ ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ ଦେଖନ୍ତୁ:

ଯିହୋବା ମୋହର ପ୍ରତିପାଳକ ଅଟନ୍ତି; ମୋହର ଅଭାବ ହେବ ନାହିଁ।
ସେ କୋମଳ ତୃଣମୟ ସ୍ଥାନରେ ମୋତେ ଶୟନ କରାନ୍ତି;
ସେ ସ୍ଥିର ଜଳ ପାଖେ ପାଖେ ମୋତେ କଢ଼ାଇ ନିଅନ୍ତି। (ULT)

ଏହାକୁ ଏହିପରି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇପାରିବ:

“ଯିହୋବା ମୋହର ଏକ ମେଷପାଳକ ଭଳି ଅଟନ୍ତି, ଏଣୁ ମୋହର କୌଣସି ଅଭାବ ହେବ ନାହିଁ ।
ମେଷପାଳକ ଯେଭଳି ତାହାର ମେଷମାନଙ୍କୁ ତୃଣମୟ ସ୍ଥାନରେ ଶୟନ କରାନ୍ତି ଓ ସେମାନଙ୍କୁ ସ୍ଥିର ଜଳ ପାଖେ ପାଖେ କଢ଼ାଇ ନିଅନ୍ତି,
ସେହି ଭଳି ଯିହୋବା ମୋତେ ଶାନ୍ତିରେ ବିଶ୍ରାମ ନେବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରନ୍ତି ।

- (2) ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ଚିତ୍ରଣଗୁଡ଼ିକୁ ବୁଝି ନ ପାରନ୍ତି, ତେବେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ସେମାନେ ଯେପରି ବୁଝିପାରିବେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତୁ ।

ଉର୍ବରା ଏକ ପର୍ବତରେ ମୋ’ ପ୍ରିୟତମଙ୍କର ଗୋଟିଏ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ଥିଲା;
ପୁଣି, ସେ ତାହା ଖୋଲି ପ୍ରସ୍ତରସବୁ ବାହାର କଲେ ଓ ଅତ୍ୟୁତ୍ତମ ଦ୍ରାକ୍ଷାଲତା ତହିଁରେ ରୋପଣ କଲେ
ଓ ତହିଁର ମଧ୍ୟସ୍ଥାନରେ ଗୋଟିଏ ଭଲ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରି ଦ୍ରାକ୍ଷାକୁ ଶୁଣ୍ଠ ମଧ୍ୟ ଖୋଲିଲେ,
ଆଉ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଫଳିବ ବୋଲି ଅପେକ୍ଷାରେ ରହିଲେ, ମାତ୍ର ତହିଁରେ ବନ୍ୟ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଫଳିଲା। (ଯିଶାଇୟ 5:1-2 ULT)

ଏହାକୁ ଏହିପରି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇପାରିବ:

“ଅତି ଉର୍ବରା ଏକ ପର୍ବତରେ ମୋ’ ପ୍ରିୟତମଙ୍କର ଗୋଟିଏ **ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ବଗିଚା** ଥିଲା ।
 ସେ **ଭୂମିକୁ ଖୋଳି** ପ୍ରସ୍ତରସବୁ ବାହାର କଲେ, ଓ **ଅତ୍ୟୁତ୍ତମ ଦ୍ରାକ୍ଷାଲତା** ତହିଁରେ ରୋପଣ କଲେ ।
 ସେ ତହିଁର ମଧ୍ୟସ୍ଥାନରେ ଗୋଟିଏ **ଉଚ୍ଚ ଗୁହ** ନିର୍ମାଣ କଲେ, ଆହୁରି ମଧ୍ୟ **ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳକୁ ପେଣୀ ତହିଁରୁ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ବାହାର କରିବା ପାଇଁ ଦ୍ରାକ୍ଷାକୁଣ୍ଡ** ଖୋଳିଲେ ।
 ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଫଳିବ ବୋଲି ସେ ଅପେକ୍ଷାରେ ରହିଲେ, ମାତ୍ର ଏହା **ଏପରି ବନ୍ୟ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ** ଫଳିଲା ଯାହା **ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଉତ୍ତମ ନ ଥିଲା**।”

(3) ତଥାପି ଯଦି ଆପଣଙ୍କ ପାଠକମାନେ ବୁଝି ନ ପାରନ୍ତି, ତେବେ ଏହାର ଅର୍ଥକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ ।

ଯିହୋବା **ମୋହର ପ୍ରତିପାଳକ**; ମୋହର ଅଭାବ ହେବ ନାହିଁ ।(ଗୀତସଂହିତା 23:1 ULT)
 “ମେଷପାଳକ ଯେଭଳି ଆପଣା ମେଷମାନଙ୍କର ଯତ୍ନ ନିଅନ୍ତି, ସେହିଭଳି ଯିହୋବା **ମୋହର ଯତ୍ନ** ନିଅନ୍ତି,
 ଏଣୁ ମୋହର କୌଣସି ଅଭାବ ହେବ ନାହିଁ ।”
 ଯେହେତୁ ଇସ୍ରାଏଲ ବଂଶ ସୈନ୍ୟାଧିପତି ଯିହୋବାଙ୍କର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ଓ ଯିହୁଦାର ଲୋକେ ତାହାଙ୍କର ମନୋରମ ଚାରା;
 ସେ ନ୍ୟାୟ ଅପେକ୍ଷା କଲେ, ମାତ୍ର ଦେଖ, ଉପଦ୍ରବ;
 ଧାର୍ମିକତା ଅପେକ୍ଷା କଲେ, ମାତ୍ର ଦେଖ, କ୍ରନ୍ଦନ । (ଯିଶାଇୟ 5:7 ULT)

ଏହାକୁ ଏହିପରି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇପାରିବ:

ଯେହେତୁ ଇସ୍ରାଏଲ ସୈନ୍ୟାଧିପତି ଯିହୋବାଙ୍କର ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ଇସ୍ରାଏଲକୁ **ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ** କରେ,
 ଓ ଯିହୁଦାର ଲୋକେ ତାହାଙ୍କର ମନୋରମ ଚାରା **ଭଳି ଅଟନ୍ତି**;
 ସେ ନ୍ୟାୟ ଅପେକ୍ଷା କଲେ, ମାତ୍ର, ସେଠାରେ ଉପଦ୍ରବ ଥିଲା;
 ଧାର୍ମିକତା ଅପେକ୍ଷା କଲେ, ମାତ୍ର, ସେଠାରେ କ୍ରନ୍ଦନ ।

କିମ୍ବା ଏହିପରି:

ଯେପରି ଜଣେ କୃଷକ ଖରାପ ଫଳ ଉତ୍ପନ୍ନ କରୁଥିବା ଏକ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରର ଯତ୍ନ ନେବା ବନ୍ଦ କରିଦିଏ,
ଯିହୋବା ଇସ୍ରାଏଲ ଓ ଯିହୁଦାର **ସ୍ୱରକ୍ଷା ବନ୍ଦ କରିବେ**,
କାରଣ ସେମାନେ ଉତ୍ତମ କର୍ମ କରନ୍ତି ନାହିଁ । ସେ ନ୍ୟାୟକୁ ଅପେକ୍ଷା କରିଥିଲେ,
 ବରଂ ସେଠାରେ ହତ୍ୟାକାଣ୍ଡ ଘଟିଥିଲା;
 ଧାର୍ମିକତା ପାଇଁ, କିନ୍ତୁ ଏହା ପରିବର୍ତ୍ତେ, ସେଠାରେ ସାହାଯ୍ୟ ପାଇଁ କ୍ରନ୍ଦନ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
 ବାଇବେଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ - ସାଧାରଣ ଢାଞ୍ଚାଗୁଡ଼ିକ

Biblical Imagery – Common Metaphors in the Bible

ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ – ଶରୀରର ଅଙ୍ଗ ପ୍ରତ୍ୟଙ୍ଗ ଓ ମାନବିୟ ଚରିତ୍ରସମୂହ

ଶରୀରର ବିଭିନ୍ନ ଅଂଶ ଓ ମାନବ ଗୁଣଗୁଡ଼ିକ ସହିତ ଜଡ଼ିତ ହୋଇଥିବା ବାଇବଲର କେତେକ ଛବିଗୁଡ଼ିକୁ ନିମ୍ନରେ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା କ୍ରମରେ ତାଲିକାଭାବେ କରାଯାଇଛି । ବଡ଼ ଅକ୍ଷରରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଏକ ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି । ପ୍ରତ୍ୟକ ପଦରେ ଥିବା ଛବିର ଶବ୍ଦ ପରିଦୃଷ୍ଟ ହେବା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ନୁହେଁ, ବରଂ ସେହି ଶବ୍ଦକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ବିଚାରଧାରା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବାଇବଲରେ କେଉଁ ପ୍ରକାରର ରୂପକ ଶବ୍ଦ ରୂପେ ମନୁଷ୍ୟର ଅଙ୍ଗ ପ୍ରତ୍ୟଙ୍ଗ ଓ ଯୋଗ୍ୟଗୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି ।

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ – ସାଧାରଣ ଜୀବଗୁଡ଼ିକ
ଉପମା/ରୂପକ
ଲକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ

ଶରୀର ଲୋକମାନଙ୍କର ଏକ ସମୂହକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ତୁମ୍ଭେମାନେ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ଶରୀର, ଆଉ ଏକ ଏକ ଜଣ ଏକ ଏକ ଅଙ୍ଗସ୍ୱରୂପ ।
(1 କରନ୍ଥୀୟ 12:27 ULT)

ଯେ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ତାହାଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ସର୍ବ ବିଷୟରେ ପ୍ରେମରେ ବୃଦ୍ଧି ପାଉ । ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କଠାରୁ ସମସ୍ତ ଶରୀର ପ୍ରତ୍ୟେକ ସଦ୍‌ବିଧି ସାହାଯ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ପୁଣି, ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଂଶର କାର୍ଯ୍ୟସାଧକ ଶକ୍ତି ଅନୁସାରେ ସୁଖଚିତ ଓ ସୁସଂଯୁକ୍ତ ହୋଇ ପ୍ରେମରେ ଆପଣାର ନିଷ୍ଠା ନିମନ୍ତେ ନିଜର ଶରୀରର ବୃଦ୍ଧି ସାଧନ କରୁଅଛି ।

କିନ୍ତୁ ସତ୍ୟ ଅବଲମ୍ବନ କରି ମସ୍ତକ ସ୍ୱରୂପ

ଏହି ପଦରେ, ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ଶରୀର ତାହାଙ୍କୁ ଅନୁଗାମୀ କରୁଥିବା ଲୋକ ସମୂହକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି ।

ଜଣେ ଭାଇ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିର ସମ୍ପର୍କୀୟ, ସହଯୋଗୀ କିମ୍ବା ସାଥୀକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

କାରଣ ଯିହୁଦୀୟ ମର୍ଦ୍ଦକ୍ଷୟ ଅକ୍ଷୟର ରାଜାର ପ୍ରଧାନମନ୍ତ୍ରୀ ହୋଇ ଯିହୁଦୀୟ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମହାନ ଓ ଆପଣା ଭାବୁସମୂହ ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରିୟପାତ୍ର ... (ଏଷ୍ଟର10:3a ULT)

ଗୋଟେ ଝିଅ/କନ୍ୟା ସହର କିମ୍ବା ସହର ନିକଟରେ ଅବସ୍ଥିତ ଏକ ଗାଁକୁ ଧ୍ୟାନ ଆକର୍ଷଣକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ଜଣେ ମାତା/ମାଁ ଏହାର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗରେ ଥିବା ଗ୍ରାମଗୁଡ଼ିକ ସହିତ ଏକ ସହର କିମ୍ବା ସହରକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରନ୍ତି

ପୁଣି, ଯିହୁଦୀର ସମ୍ମାନଗଣ ମଧ୍ୟରୁ କେତେକ ନାନା ଗ୍ରାମ ଓ ଚର୍ହିର କ୍ଷେତ୍ରରେ, ଅର୍ଥାତ୍, କିରୀୟଥ୍-ଅର୍ବ ଓ ଚର୍ହିର ଉପନଗରରେ, ଦୀବୋନ୍ ଓ ଏହାର କନ୍ୟାଗଣ, ଯିକ୍ବେଲ ଓ ଚର୍ହିର ଗ୍ରାମରେ...(ନିହିମୀୟ11:25 ULT)

ମୁଖ ଜଣଙ୍କର ଦୃଷ୍ଟିକୋଣ, ଜ୍ଞାନ, ଇନ୍ଦ୍ରିୟଲବ୍ଧ ଜ୍ଞାନ, ଧ୍ୟାନ, କିମ୍ବା ବିଚାର ଆକର୍ଷଣକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ତା’ପରେ ଏଷ୍ଟର ନିଜର କାର୍ଯ୍ୟର ପୁନରାବୃତ୍ତି କଲେ, ଏବଂ ଏଷ୍ଟର ରାଜାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ପୁନର୍ବାର ନିବେଦନ କଲା,

ତୁମ୍ଭେ କାହିଁକି ଆପଣା ମୁଖ ଲୁଚାଉଛ; ପୁଣି ଆତ୍ମମାନଙ୍କ କ୍ଲେଶ ଓ ଦୌରାତ୍ମ୍ୟଭୋଗ ବିସ୍ତୃତ ହେଉଅଛ ? (ଗୀତସଂହିତା ୪୪:୨୪ ULT)

ଜଣଙ୍କଠାରୁ ନିଜ ମୁଖ ଲୁଚାଇବାର ଅର୍ଥ ହେଉଛି ତାହାକୁ ଉପେକ୍ଷା କରିବା ବୁଝାଏ ।

ଅନେକେ ଶାସନକର୍ତ୍ତାର ଅନୁଗ୍ରହ ଚାହାନ୍ତି ।(ହିତୋପଦେଶ 29:26 ULT)

ଯଦି କେହି ଅନ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତିର ମୁଖ ଅନ୍ୱେଷଣ କରୁଛି, ତେବେ ସେ ଆଶା କରେ ଯେ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ତାଙ୍କ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦେଉ ।

ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି, “ତୁମ୍ଭେମାନେ କି ଆତ୍ମକୁ ଭୟ କରୁ ନାହିଁ ? କିମ୍ବା ତୁମ୍ଭେମାନେ କି ଆତ୍ମ **ଆଗରେ** କମ୍ପିତ ହେଉନାହିଁ ? (ଯିରିମିୟ 5:22 ULT)

ଏହେତୁ ତୁମ୍ଭେ ସେମାନଙ୍କୁ କୁହ, ପ୍ରଭୁ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା କହନ୍ତି, ଇସ୍ରାଏଲ ବଂଶର ଯେଉଁ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଲୋକ ଆପଣା ଦେବତାକୁ ଆପଣା ହୃଦୟକୁ ନିଏ ଓ ଆପଣାର ଅଧର୍ମଜନକ ବିଦ୍ମ ଆପଣା ସମ୍ମୁଖରେ ରଖେ, ଆଉ ଭବିଷ୍ୟଦ୍‌ବକ୍ତା ନିକଟକୁ ଆସେ; ସେହି ଲୋକକୁ ଆମେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାହାର ଦେବତାଗଣର ବାହୁଲ୍ୟାନୁସାରେ ଚଦ୍‌ବିଷୟରେ ଉତ୍ତର ଦେବା;(ଯିହିଜକଲ 14:4 ULT)

ଯଦି କେହି ଅନ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତିର ମୁଖ ଅନୁଷ୍ଠାନ କରୁଛି, ତେବେ ସେ ଆଶା କରେ ଯେ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ତାଙ୍କ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦେଉ ।

ମୁଖ କୌଣସି ବସ୍ତୁର ସାମ୍ନାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ତହିଁରେ ହଥକ ରାଜଦ୍ୱାର **ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣସ୍ଥ** ନଗରର ଛକବନ୍ଦି ସ୍ଥାନରେ ମର୍ଦ୍ଦଖୟ ନିକଟକୁ ଗଲେ।(ଏଷ୍ଟର 4:6 ULT)

ଏଷ୍ଟର ରାଜାଙ୍କ **ନିକଟରେ** ପୁନର୍ବାର ନିବେଦନ କଲେ, ପୁଣି ଯିହୁଦୀୟମାନଙ୍କ ପ୍ରତିକୂଳରେ ଅଗାଗୀୟ ହାମନ୍ଦର କୃତ ଅମଙ୍ଗଳ ଓ ତାହାର କଳ୍ପିତ କଳ୍ପନା ନିବାରଣାର୍ଥେ ତାହାର ଚରଣରେ ପଡ଼ି ରୋଦନ କରି ପ୍ରାର୍ଥନା କଲେ। (ଏଷ୍ଟର 8:3b ULT)

ମୁଖ ଭୂମିର ଉପରିଭାଗକୁ ବା ପରସରକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ସେତେବେଳେ ସର୍ବଦେଶରେ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ହୁଅନ୍ତେ । (ଆଦି ପୁସ୍ତକ 41:56a ULT)

ସେ ଆପଣା ସିଂହାସନର **ମୁଖ** ବନ୍ଦ କରନ୍ତି ଓ ତହିଁ ଉପରେ ଆପଣା ମେଘ ବିସ୍ତୀର୍ଣ୍ଣ କରନ୍ତି ।

(ଆୟୁବ 26:9 ULT)

ଜଣେ ପିତା ପୂର୍ବକ (ମାନଙ୍କୁ) ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରନ୍ତି

ଏକ ପୁତ୍ର ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ମାତ୍ର ସେମାନେ ଓ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ **ପୂର୍ବପୁରୁଷମାନେ** ଗର୍ବଚରଣ କଲେ ଓ ଆପଣା ଆପଣା ଗ୍ରୀବା ଶକ୍ତ କଲେ ଓ ତୁମ୍ଭ ଆଜ୍ଞାରେ କର୍ଣ୍ଣପାତ କଲେ ନାହିଁ । (ନିହିମୀୟ 9:16 ULT)

"ପୁଣି, ତୁମ୍ଭର ଯେଉଁ ଦାସ ଭବିଷ୍ୟଦ୍‌ବକ୍ତାଗଣ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ରାଜାଗଣକୁ, ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ଅଧିପତିଗଣକୁ ଓ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର **ପୂର୍ବପୁରୁଷଗଣ**କୁ ଓ ଦେଶସ୍ଥ ଲୋକସମୂହକୁ ତୁମ୍ଭ ନାମରେ କଥା କହିଲେ, ସେମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଆମ୍ଭେମାନେ କର୍ଣ୍ଣପାତ କରି ନାହିଁ। ହେ ପ୍ରଭୁ ଧାର୍ମିକତା ତୁମ୍ଭର ଅଟେ..."(ଦାନିୟେଲ 9:6-7a ULT)

ହସ୍ତ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ହସ୍ତକ୍ଷେପ ବା ଶକ୍ତିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ପରମେଶ୍ୱର **ମୋ' ହସ୍ତରେ** ମୋହର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ଜଳ ଦ୍ୱାରା ସେତୁ ଭଙ୍ଗ ତୁଲ୍ୟ ଭଗ୍ନ କରିଅଛନ୍ତି । (୧ମ ବଂଶାବଳି 14:11 ULT)

“ପରମେଶ୍ୱର ମୋ' ହସ୍ତରେ ମୋହର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ଭଗ୍ନ କରିଅଛନ୍ତି” ର ଅର୍ଥ “ପରମେଶ୍ୱର ମୋତେ ମୋହର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ଭଗ୍ନ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରିଅଛନ୍ତି ।”

ତୁମ୍ଭ ହସ୍ତ ତୁମ୍ଭ ଶତ୍ରୁ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଧରିବ; **ତୁମ୍ଭର ଦକ୍ଷିଣ ହସ୍ତ** ତୁମ୍ଭର ଘୃଣାକାରୀମାନଙ୍କୁ ଧରିବ । (ଗୀତସଂହିତା 21:8 ULT)

“ତୁମ୍ଭ ହସ୍ତ ତୁମ୍ଭ ସମସ୍ତ ଶତ୍ରୁଙ୍କୁ ଧରିବ ର “ଅର୍ଥ “ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା ଶକ୍ତି ଦ୍ୱାରା ତୁମ୍ଭ ଶତ୍ରୁ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ଧରିବ ।”

ଦେଖ, **ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ହସ୍ତ** ଛୋଟ ହୋଇ ଯାଇ ନାହିଁ ଯେ, ତାହା ପରିତ୍ରାଣ କରି ନ ପାରେ । (ଯିଶାଇୟ 59:1 ULT)

“ତାହାଙ୍କ ହସ୍ତ ଛୋଟ ନୁହେଁ” ଏହାର ଅର୍ଥ ସେ ଦୁର୍ବଳ ନୁହଁନ୍ତି ।

ମସ୍ତକ, ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ଉପରେ ଅଧିକାର ଥିବା ଶାସକକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ପୁଣି ଏଷ୍ଟର ରାଜାଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଅନୁଗ୍ରହ ପାଇବାରୁ ରାଜା ଏଷ୍ଟର ପ୍ରତି ଆପଣା ହସ୍ତସ୍ଥିତ ସୁବର୍ଣ୍ଣ ଦଣ୍ଡ ବଢ଼ାଇଲେ; ତେଣୁ ଏଷ୍ଟର ନିକଟକୁ ଆସି ରାଜଦଣ୍ଡର ଅଗ୍ରଭାଗ ଛୁଇଁଲେ (ଏଷ୍ଟର 5:2b ULT)

ହୃଦୟ ଚିନ୍ତା କିମ୍ବା ହୃଦୟ ଅନୁଭବର କାର୍ଯ୍ୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ପୁଣି ଭୋଜନପାନ ସାରି ବୋୟଜର ମନ ଆନନ୍ଦିତ ହୁଅନ୍ତେ, ସେ ଶସ୍ୟରାଶିର ଏକ ପ୍ରାକୃତଭାଗରେ ଶୟନ କରିବାକୁ ଗଲା। (ରୂତ 3:7a ULT)

ସପ୍ତମ ଦିନରେ ରାଜା ଦ୍ରାକ୍ଷାରସରେ ହୃଷ୍ଟଚିତ୍ତ ହୋଇ ମହୁମନ୍... (ଏଷ୍ଟର1:10a ULT)

ହୃଦୟ ଏକ ବ୍ୟକ୍ତିର ମନୋ ଭାବକୁ ପ୍ରତିପାଦିତ କରେ

ଏଥିରେ ଅକ୍ଷୟରଶ ରାଜା ଏଷ୍ଟର ରାଣୀଙ୍କୁ କହିଲେ, “ଯେ ଏପରି କର୍ମ କରିବାକୁ ମନରେ ସାହସ ବାନ୍ଧିଅଛି, ସେ କିଏ ? ଓ ସେ କେଉଁଠାରେ ଅଛି ?” (ଏଷ୍ଟର 7:5 ULT)

ଏହି ପ୍ରସଙ୍ଗରେ, ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୃଦୟର ଅର୍ଥ ହେଉଛି ଗର୍ବ କିମ୍ବା ଅହଂକାର କରିବା ।

ଦାମ୍ଭିକ ଚକ୍ଷୁ ଜ୍ଞାନ, ଇନ୍ଦ୍ରିୟଲବ୍ଧ ଜ୍ଞାନ, ଧ୍ୟାନ, କିମ୍ବା ବିଚାରକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

କାରଣ ରାଣୀଙ୍କ ଏହି କର୍ମର କଥା ସକଳ ସ୍ତ୍ରୀଲୋକଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବ୍ୟାପିଯିବ, ସେମାନଙ୍କ ସାକ୍ଷାତରେ ସେମାନଙ୍କ ସ୍ତ୍ରୀମାନେ ତୁଚ୍ଛନୀୟ ହେବେ। (ଏଷ୍ଟର 1:17a ULT)

ଦାମ୍ଭିକ ଚକ୍ଷୁ ଅହଙ୍କାର ବା ଗର୍ବକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ମାତ୍ର **ଦାମ୍ଭିକ ଚକ୍ଷୁକୁ** ତୁମ୍ଭେ ନତ କରିବ ! (ଗୀତସଂହିତା 18:27b ULT)

ଦାମ୍ଭିକ ଚକ୍ଷୁ ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ଗର୍ବୀ ଅଟେ ।

ସେମାନେ ତୁମ୍ଭକୁ **ଅବନତ** କଲେ ତୁମ୍ଭେ କହିବ, ଉନ୍ମତ୍ତ ହେବ ଓ ସେ ନମ୍ର ଲୋକକୁ ରକ୍ଷା କରିବେ । (ଆୟୁବ 22:29 ULT)

ଅବନତ ହେବା ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ନମ୍ର ଅଟନ୍ତି ।

ଶାସକ, ଜଣେ ନେତା, କିମ୍ବା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଯିହାର ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ଉପରେ ଥିବା ଅଧିକାରକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ପୁଣି ପ୍ରତ୍ୟେକ ବଂଶରୁ ଏକ ଏକ ଜଣ, ଅର୍ଥାତ୍, ଆପଣା ଆପଣା ପିତୃବଂଶର ପ୍ରଧାନ ଲୋକ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ସହକାରୀ ହେବେ। (ଗଣନା ପୁସ୍ତକ1:4 ULT)

ଆଉ ସମସ୍ତ ବିଷୟ ତାହାଙ୍କ ପାଦ ତଳେ ବଶୀଭୂତ କରି ରଖି ତାହାଙ୍କୁ **ସର୍ବ ବିଷୟର ମସ୍ତକ ସ୍ୱରୂପେ ମଣ୍ଡଳୀକୁ ବାନ କଲେ**, ସେହି ମଣ୍ଡଳୀ ତାହାଙ୍କ ଶରୀର ସ୍ୱରୂପ, ଅର୍ଥାତ୍, ଯେ ସମସ୍ତ ବିଷୟକୁ ସର୍ବତୋ ଭାବରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ କରନ୍ତି, ତାହାଙ୍କର ପୂର୍ଣ୍ଣତା। (ଏଫିସୀୟ 1:22-23 ULT)

କର୍ତ୍ତା ଯେକୌଣସି ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ଯାହା ଜଣଙ୍କୁ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରବର୍ତ୍ତାଏ

କୌଣସି ଲୋକ **ଦୁଇ ପ୍ରଭୁଙ୍କର** ଦାସ ହୋଇ ପାରେ ନାହିଁ; କାରଣ ସେ ଜଣଙ୍କୁ ଘୃଣା କରିବ ଓ ଅନ୍ୟ ଜଣଙ୍କୁ ପ୍ରେମ କରିବ, ଅଥବା ଜଣଙ୍କ ପ୍ରତି ଅନୁରକ୍ତ ହେବ ଓ ଅନ୍ୟ ଜଣଙ୍କୁ ଅବଜ୍ଞା କରିବ । ତୁମ୍ଭେମାନେ ଈଶ୍ୱର ଓ ଧନ, ଉଭୟର ଦାସ ହୋଇ ପାର ନାହିଁ । (ମାଥୁର 6:24 ULT)

ଇଶ୍ୱରଙ୍କୁ ସେବା କରିବା ଅର୍ଥ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ଈଶ୍ୱରଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରରୋଚିତ ହେବା । ଟଙ୍କା ବା ଧନର ସେବା କରିବା ଅର୍ଥ ଧନ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରରୋଚିତ ହେବା ।

ମୁଖର ଅର୍ଥ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବ ବକ୍ତବ୍ୟା

ମୂର୍ଖର **ମୁଖ** ତାହାର ବିନାଶର କାରଣ। (ହିତୋପଦେଶ 18:7 ULT)
ମାତ୍ର ମୁଁ ଆପଣା ମୁଖରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସବଳ କରନ୍ତି ।(ଆୟୁବ 16:5 ULT)
ଏହି ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକରେ ମୁଖ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିର ବାର୍ତ୍ତାକୁ ସୂଚିତ କରେ ।

ନାମ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ଯାହାର ସେହି ନାମ ଅଛି

“ଆପଣଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱର ଆପଣଙ୍କ ନାମ ଅପେକ୍ଷା **ଶଲୋମନଙ୍କ ନାମ** ଅଧିକ କରନ୍ତୁ, ଓ ଆପଣଙ୍କ ସିଂହାସନ ଅପେକ୍ଷା ତାହାଙ୍କ ସିଂହାସନ ବଡ଼ କରନ୍ତୁ ।” (1 ରାଜାବଳି 1:47 ULT)
ଦେଖ, ଆମ୍ଭେ **ଆପଣା ମହାନାମ** ନେଇ ଶପଥ କରିଅଛୁ ଯେ, “ପ୍ରଭୁ, ସଦାପ୍ରଭୁ ଜୀବିତ” ବୋଲି ମିଶର ଦେଶସ୍ଥ କୌଣସି ଯିହୁଦୀ ଲୋକ ଆମ୍ଭର ନାମ ଆଉ ମୁଖରେ ଘେନିବ ନାହିଁ。”(ଯିରିମିୟା 44:26 ULT)
ଯଦି କାହାର ନାମ ମହାନ ଅଟେ, ଏହାର ଅର୍ଥ, ଯେ ସେ ମହାନ ଅଟନ୍ତି ।
ଯେଉଁମାନେ **ତୁମ୍ଭ ନାମକୁ ଭୟ** କରିବାକୁ ଆନନ୍ଦ କରନ୍ତି, ଏପରି ତୁମ୍ଭର ଦାସର ପ୍ରାର୍ଥନା ଓ ତୁମ୍ଭ ଦାସମାନଙ୍କ ପ୍ରାର୍ଥନା ପ୍ରତି ଏବେ ତୁମ୍ଭର କର୍ଣ୍ଣ ନିବିଷ୍ଣୁ ହେଉ.... (ନିହିମିୟା 1:11 ULT)
ଜଣକଙ୍କ ନାମକୁ ଭୟ କରିବାର ଅର୍ଥ, ତାହାକୁ ସମାଦର କରିବା ଅଟେ ।

ନାମ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ସୁଖ୍ୟାତି ବା ପ୍ରତିଷ୍ଠାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣାମାନଙ୍କର ଉପହାର ଓ ପ୍ରତିମାଗଣ ଦ୍ୱାରା **ଆମ୍ଭର ପବିତ୍ର ନାମ** ଆଉ ଅପବିତ୍ର କରିବ ନାହିଁ । (ଯିହିଜିକଲ 20:39 ULT)
ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ନାମକୁ ଅପବିତ୍ର କରିବା ଅର୍ଥ, ତାହାଙ୍କ ପ୍ରତିଷ୍ଠାକୁ ଅପବିତ୍ର କରିବା, ଯାହାକି, ତାହାଙ୍କ ବିଷୟରେ ଲୋକମାନେ ଯାହା ଚିନ୍ତା କରନ୍ତି, ତାହା ଅପବିତ୍ର କରିବା ବିଷୟକୁ ବୁଝାଏ ।
ଯାହା ତୁମ୍ଭେମାନେ ଶୋଷ୍ଟାୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅପବିତ୍ର କରିଅଛ, ଆମ୍ଭେ **ଆପଣାର ସେହି ମହାନାମ** ପବିତ୍ର କରିବା....(ଯିହିଜିକଲ 36:23 ULT)
ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ନାମକୁ ପବିତ୍ର କରିବାର ଅର୍ଥ, ଇଶ୍ୱର ଯେ ପବିତ୍ର ଏହାକୁ ଦେଖିବା ପାଇଁ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହିବା ।
ସଦାପ୍ରଭୁ ଆପଣଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ **ନାମ** ସକାଶୁ ଆପଣଙ୍କ ଦାସମାନେ ଅତି ଦୂର ଦେଶରୁ ଆସିଅଛନ୍ତି । କାରଣ ତାହାଙ୍କର କୀର୍ତ୍ତି ଓ ସେ ମିଶର ଦେଶରେ ଯେସମସ୍ତ କର୍ମ କରିଅଛନ୍ତି, ତାହାସବୁ ଆମ୍ଭେମାନେ ଶୁଣିଅଛୁ । (ଯିହୋଶୁୟ 9:9 ULT)
ବାସ୍ତବିକତା ହେଉଛି ଯେ ମନୁଷ୍ୟମାନେ କହିଲେ ଯେ ସେମାନେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କର କର୍ମସବୁ ଶୁଣିଅଛନ୍ତି, ଏହା ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ "ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ନାମ ସକାଶୁ"ର ଅର୍ଥ, "ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପ୍ରତିଷ୍ଠା ସକାଶୁ" କୁ ବୁଝାଏ ।

ଏକ ନାମ ଜଣକର ଶକ୍ତି, ଅଧିକାର, ସ୍ଥିତି, କିମ୍ବା ପଦମର୍ଯ୍ୟାଦାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ତାହା ଅକ୍ଷୟରଶ ରାଜାର **ନାମରେ** ଲିଖିତ ଓ ରାଜାର ଅଙ୍ଗୁରୀୟରେ ମୁଦ୍ରିତ ହେଲା ।(ଏଷ୍ଟର 3:12b ULT)

ନାକ ବା ନାସିକା କ୍ରୋଧକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ସେତେବେଳେ... ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମ୍ଭ ଚର୍ଚ୍ଚନରେ ଓ **ନାସିକା** ର ପ୍ରଶ୍ୱାସବାୟୁରେ ଜଳରାଶିର ପ୍ରଣାଳୀ ପ୍ରକାଶିତ ହେଲା ଓ ଭୁମଣ୍ଡଳର ମୂଳସକଳ ଅନାବୃତ ହେଲା । (ଗୀତସଂହିତା 18:15 ULT)
ତୁମ୍ଭ ନାସିକାର ନିଶ୍ୱାସ ଦ୍ୱାରା ଜଳ ରାଶୀକୃତ ହେଲା.... (ଯାତ୍ରାପୁସ୍ତକ 15:8a ULT)
ତାହାଙ୍କ ନାସାରନ୍ତରୁ ଧୂମ ନିର୍ଗତ ହେଲା ଓ ତାହାଙ୍କ ମୁଖରୁ ନିର୍ଗତ ଅଗ୍ନି ଗ୍ରାସ କଲା; ତଦ୍ୱାରା ଅଙ୍ଗାର ପ୍ରକଳିତ ହେଲା.... (9 ଶାମୁଏଲ 22:9a ULT)

“ସଦାପ୍ରଭୁ, ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ସ୍ନେହଶୀଳ ଓ କୃପାମୟ, **କ୍ରୋଧରେ ଧୀର** ଦୟା ଓ ସତ୍ୟତାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ...(ଯାତ୍ରା ପୁସ୍ତକ 34:6a ULT)

ହିବ୍ରୁ ଭାଷାରେ, ଏକ ଗରମ ନାକ କ୍ରୋଧକୁ ପ୍ରତିପାଦିତ କରେ, ଯେପରିକି ଜଣଙ୍କ ନାକରୁ ଗରମ ପବନ ବା ଧୁଆଁ ନିର୍ଗତ ହେବା ଏହା ତାହାଙ୍କ ମହାନ କ୍ରୋଧକୁ ପ୍ରକାଶ କରେ ।

ଏକ “ଗରମ ନାକ” ର ବିପରୀତ ହେଉଛି “ଲମ୍ବା ନାକ” । ହିବ୍ରୁ ଭାଷାରେ “କ୍ରୋଧରେ ଧୀର” ଶବ୍ଦର ଯଥାର୍ଥ ଅର୍ଥ ହେଉଛି “ଏକ ଲମ୍ବା ନାକ” । ଏକ ଲମ୍ବା ନାକ ଧର୍ଯ୍ୟର ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ, ଅର୍ଥାତ୍ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ରାଗିବା ପାଇଁ ବହୁତ ସମୟ ଲାଗେ ।

କିଛି ବିଷୟର ସନ୍ତାନ କହିଲେ ଏଥିର ଗୁଣଗୁଡ଼ିକର ଅଂଶୀ ହେବା ବିଷୟକୁ ବୁଝାଏ

ଦୁଷ୍ଟତାର ସନ୍ତାନ ତାହାକୁ କ୍ଲେଶ ଦେବ ନାହିଁ । (ଗୀତସଂହିତା 89:22b ULT)

ଦୁଷ୍ଟତାର ସନ୍ତାନ କହିଲେ ଦୁଷ୍ଟ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ବୁଝାଏ ।

ବନ୍ଦୀର ହାହାକାର ତୁମ୍ଭ ଛାମୁରେ ଉପସ୍ଥିତ ହେଉ;

ତୁମ୍ଭ ପରାକ୍ରମର ମହାତ୍ମାନୁସାରେ **ମରଣାର୍ଥେ ନିରୁପିତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ** ରକ୍ଷା କର । (ଗୀତସଂହିତା 79:11 ULT)

ମରଣାର୍ଥେ ନିରୁପିତ ସନ୍ତାନଗଣ କହିଲେ ସେହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବୁଝାଏ ଯାହାକୁ ଅନ୍ୟମାନେ ବଧ କରିବାକୁ ଯୋଜନା କରିଛନ୍ତି ।

ସେହି ଅନାଜ୍ଞାବହ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କ ସହିତ ଆତ୍ମେମାନେ ସମସ୍ତେ ମଧ୍ୟ ଏକ ସମୟରେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ଶାରୀରିକ ଅଭିଳାଷ ଅନୁସାରେ ଜୀବନ ଯାପନ କରି ଶାରୀରିକ ଓ ମାନସିକ କାମନା ପୂର୍ଣ୍ଣ କରୁଥିଲୁ, ପୁଣି ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ପରି ସୁଜ୍ଞା ସ୍ୱଭାବତଃ **କ୍ରୋଧର ପାତ୍ର** ଥିଲୁ । (ଏଫିସୀୟ 9:୩ ULT)

କ୍ରୋଧର ପାତ୍ର ସେହି ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବୁଝାଏ ଯାହା ପ୍ରତି ପରମେଶ୍ୱର ଅତି କ୍ରୋଧୀ ଅଟନ୍ତି ।

ଭାଷା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି କିମ୍ବା ଏକ ଗୋଷ୍ଠୀ ଦ୍ୱାରା କଥିତ ଭାଷାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ପ୍ରତ୍ୟେକ ପୁରୁଷ ଆପଣା ଆପଣା ଗୃହରେ କର୍ତ୍ତୃତ୍ୱ କରୁ ଓ ସ୍ୱଗୋଷ୍ଠୀୟ **ଭାଷା**ନୁସାରେ ତାହା ପ୍ରଚାର କରୁ ।

ଅନୁବାଦ କୌଶଳ

(ବାଇବେଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ – ସାଧାରଣ ଜାଣି ପାଠରେ ଆନୁବାଦ ଶୈଳୀ ପାଠ୍ୟକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ – ମାନବୀୟ ଆଚରଣ

ମାନବ ଆଚରଣଗୁଡ଼ିକ ଜଡ଼ିତ ହୋଇଥିବା ବାଇବଲର କେତେକ ଛବିଗୁଡ଼ିକୁ ନିମ୍ନରେ ଚାଲିକାଉଁକୁ କରାଯାଇଛି । ବଡ଼ ଅକ୍ଷରରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଏକ ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି । ପ୍ରତ୍ୟକ ପଦରେ ଥିବା ଛବିର ଶବ୍ଦ ପରିଦୃଷ୍ଟ ହେବା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ନୁହେଁ, ବରଂ ସେହି ଶବ୍ଦକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ବିଚାରଧାରା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ବାଇବଲରେ କେଉଁ ପ୍ରକାରର ରୂପକ ଶବ୍ଦ ରୂପେ ମନୁଷ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟକଳାପର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି ।
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ – ସାଧାରଣ ଜାଣାଗୁଡ଼ିକ
ଉପମା/ରୂପକ
ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ

ନଇଁ ପଡ଼ିବା ନିରୁସାହିତ ହେବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ସଦାପ୍ରଭୁ ସମସ୍ତ ପଡ଼ିବା ଲୋକଙ୍କୁ ଧରି ରଖନ୍ତି ଓ ନଇଁ ପଡ଼ିବା ଲୋକଙ୍କୁ ଉଠାନ୍ତି । (ଗୀତସଂହିତା 145:14 ULT)

ପ୍ରସବବେଦନା ଏକ ନୂତନ ଅବସ୍ଥାକୁ ଲାଭ କରିବାରେ ଥିବା କ୍ଳେଶକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ହେ ସିୟୋନ କନ୍ୟା, ତୁମ୍ଭେ ପ୍ରସବବେଦନାଗ୍ରସ୍ତା ସ୍ତ୍ରୀ ପରି ବ୍ୟଥିତା ହୋଇ ପ୍ରସବ କରିବାକୁ ଯତ୍ନ କର, କାରଣ ଏବେ ତୁମ୍ଭେ ନଗରକୁ ବାହାରି ଯାଇ ପଦାରେ ବାସ କରିବ ଓ ବାଦିଲ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ହିଁ ଯିବ । ସେଠାରେ ତୁମ୍ଭେ ଉଦ୍ଧାର ପାଇବ । ସେଠାରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମ୍ଭ ଶତ୍ରୁଗଣର ହସ୍ତରୁ ତୁମ୍ଭକୁ ମୁକ୍ତ କରିବେ । (ମୀଖା 4:10 ULT)

କାରଣ ଜାତି ବିପକ୍ଷରେ ଜାତି ଓ ରାଜ୍ୟ ବିପକ୍ଷରେ ରାଜ୍ୟ ଉଠିବ । ପୁଣି ସ୍ଥାନେ ସ୍ଥାନେ ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ଓ ଭୂମିକମ୍ପ ହେବ । କିନ୍ତୁ ଏହିସମସ୍ତ ପ୍ରସବବେଦନା ର ଆରମ୍ଭମାତ୍ର । (ମାଥୁର 24:7-8 ULT) > ହେ ମୋହର ପିଲାମାନେ, ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କଠାରେ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ମୂର୍ତ୍ତିମାନ ହୋଇ ନାହାନ୍ତି, ସେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ସକାଶେ ପୁନର୍ବାର ପ୍ରସବବେଦନାରେ ବ୍ୟଥିତ ହେଉଅଛି ! (ଗାଲାତୀୟ 4:19 ULT) ##### ବିଖ୍ୟାତ ହେବା ସେହି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ । > ଇସ୍ରାଏଲର ଧର୍ମସ୍ୱରୂପ ତୁମ୍ଭର ମୁକ୍ତିଦାତା; ସେ ସମ୍ଭବତଃ ପୃଥିବୀର ପରମେଶ୍ୱର ବୋଲି ବିଖ୍ୟାତ ହେବେ । (ଯିଶାୟା 54:5 ଖ ULT) ଯେହେତୁ ସେ ପ୍ରକୃତରେ ସମଗ୍ର ଜଗତର ପରମେଶ୍ୱର ଅଟନ୍ତି । > ମନରେ ଜ୍ଞାନୀ ଲୋକ ବୁଦ୍ଧିମାନ ବିଖ୍ୟାତ ହୁଏ, (ହିତୋପଦେଶ 16:21କ ULT) ଯେହେତୁ ସେ ପ୍ରକୃତରେ ବୁଦ୍ଧିମାନ ଅଟନ୍ତି > ସେ ... ମହାନ ହେବେ ଓ ପରାସରଙ୍କ ପୁତ୍ର ବୋଲି ଖ୍ୟାତ ହେବେ । (ଲୁକ 1:32 ULT) ଯେହେତୁ ସେ ପ୍ରକୃତରେ ପରାସରଙ୍କ ପୁତ୍ର ଅଟନ୍ତି । > ଏଣୁ ଯେ ଜାତ ହେବେ, ସେ ପବିତ୍ର ଓ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ପୁତ୍ର ବୋଲି ଖ୍ୟାତ ହେବେ । (ଲୁକ 1:35 ULT) ଯେହେତୁ ସେ ବାସ୍ତବରେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ପୁତ୍ର ଅଟନ୍ତି । > ସେତେବେଳେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ପ୍ରଥମଜାତ ପୁଂସନ୍ତାନ ପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ପବିତ୍ର ବୋଲି ଗଣିତ ହେବ । (ଲୁକ 2:23 ULT) ଯେହେତୁ ସେ ବାସ୍ତବରେ ପ୍ରଭୁଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସମର୍ପିତ । ##### ଶୁଚି ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟତାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ । ଅନନ୍ତର ନୋହ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଯଜ୍ଞବେଦି ନିର୍ମାଣ କଲେ । ପୁଣି ସର୍ବପ୍ରକାର ଶୁଚି ପଶୁ ଓ ଶୁଚି ପକ୍ଷୀଗଣ ମଧ୍ୟରୁ କେତେକ ନେଇ ବେଦି ଉପରେ ହୋମବଳି ଉତ୍ସର୍ଗ କଲେ । ତହିଁରେ ସଦାପ୍ରଭୁ ତହିଁର ସୁଗନ୍ଧ ଆଗ୍ରାଣ କରି (ଆଦିପୁସ୍ତକ 8:21 ULT) > ପୁଣି, ସପ୍ତମ ଦିନରେ ଯାଜକ ତାହାକୁ ପୁନର୍ବାର ଦେଖିବ; ଆଉ ଦେଖ, ଯେବେ ଘା ମଳିନ ହୋଇଥାଏ ଓ ଘା ଚର୍ମରେ ବ୍ୟାପି ନ ଥାଏ । ତେବେ ଯାଜକ ତାହାକୁ ଶୁଚି ବୋଲି ପ୍ରକାଶ କରିବ; ତାହା ପାମା ଅଟେ । ତହିଁ ସେ ଆପଣା ବସ୍ତ୍ର ଧୋଇ ଶୁଚି ହେବ । (ଲେବୀୟ ପୁସ୍ତକ 13:6 ULT) ##### ଶୁଚିକରଣ ବା ପବିତ୍ରୀକୃତ କାର୍ଯ୍ୟ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟତା ହେବା ପାଇଁ କିଛି କରିବା କାର୍ଯ୍ୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ । > ଆଉ, ସେ ବାହାର ହୋଇ ସମ୍ମୁଖସ୍ଥିତ ବେଦି ପାଖକୁ ଯାଇ ତହିଁ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରିବ; ପୁଣି ସେହି ଗୋବସ୍ତର କିଛି ରକ୍ତ ଓ ଛାଗର କିଛି ରକ୍ତ ନେଇ ବେଦିର ଶୁଙ୍ଘ ଉପରେ ଚାରିଆଡ଼େ ଦେବ । ପୁଣି, ସେ ରକ୍ତରୁ କିଛି ନେଇ ଅଙ୍ଗୁଳି ଦ୍ୱାରା ସାତ ଥର ଛିଞ୍ଚି ତାହା ଶୁଚି କରିବ ଓ ଇସ୍ରାଏଲ-ସନ୍ତାନଗଣର ଅଗ୍ରୋତରୁ ତାହା ଶୁଚି କରିବ । (ଲେବୀୟ ପୁସ୍ତକ 16:18-19 ULT)

କାରଣ ସେହି ଦିନରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଶୁଚି କରିବା ନିମନ୍ତେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଇଁ ପ୍ରାର୍ଥନା କରାଯିବ; ତୁମ୍ଭମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଆପଣା ଆପଣାର ସକଳ ପାପରୁ ପରିଷ୍କୃତ ହେବ । (ଲେବୀୟ ପୁସ୍ତକ 16:30 ULT)

ଅଶୁଚିତା ଯାହା ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଶେଉ ନ ଥିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ । > ପଶୁଗଣ ମଧ୍ୟରେ ଯାହାର ଖୁରା ବିଭକ୍ତ ଓ ପାଦ ଚିରା ଓ ଯେ ପାକୁଳି କରେ, ତାହାକୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ଭୋଜନ କରିବ । ତଥାପି ଯେଉଁମାନେ ପାକୁଳି କରନ୍ତି, ଅଥବା ବିଭକ୍ତ ଖୁରା ବିଶିଷ୍ଟ ଅଟନ୍ତି, ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଏହି ଏହି ପଶୁ ଭୋଜନ କରିବ ନାହିଁ, ଯଥା, ଓଟ,

ଯେହେତୁ ସେ ପାକୁଳି କରଇ, ମାତ୍ର ବିଭକ୍ତ ଖୁରା ବିଶିଷ୍ଟ ନୁହେଁ, ତାହା
ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଅଶୁଚି । (ଲେବୀୟ ପୁସ୍ତକ 11:3-4 ULT)

ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କୌଣସି ମତ୍ତା କୌଣସି ଦ୍ରବ୍ୟ
ଉପରେ ପଡ଼ିଲେ, ତାହା ଅଶୁଚି ହେବ; କାଠପାତ୍ର
କି ବସ୍ତୁ କି ଚର୍ମ କି ଅଖା, ଯେକୌଣସି
କର୍ମଯୋଗ୍ୟ ପାତ୍ର ଉପରେ ପଡ଼ଇ, ତାହା ଜଳରେ
ତୁବାଧିକ, ଆଉ ତାହା ସନ୍ଧ୍ୟା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଅଶୁଚି
ରହିବ; ତହିଁ ଉତ୍ତରରେ ତାହା ଶୁଚି ହେବ ।
(ଲେବୀୟ ପୁସ୍ତକ 11:32 ULT)

**କିଛି ଅଶୁଚି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଇଶ୍ଵରଙ୍କ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ
ନିମନ୍ତେ ଅଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ବିଷୟକୁ
ପ୍ରତିନିଧିତ୍ଵ କରେ ।**

ଅବା ଯେବେ କେହି କୌଣସି ଅଶୁଚି ଦ୍ରବ୍ୟ,
ଅର୍ଥାତ୍, ଅଶୁଚି ପଶୁର ଶବ୍ଦ, କି ଅଶୁଚି
ଗୋମେଷାଦିର ଶବ୍ଦ, କି ଅଶୁଚି ଉରୋଗାମୀ
ପ୍ରାଣିର ଶବ୍ଦ ସ୍ଵର୍ଣ୍ଣ କରେ, ପୁଣି ତାହା ତାହାଠାରୁ
ଗୁପ୍ତ ଥାଏ ଓ ସେ ଅଶୁଚି ହୁଏ, ତେବେ ସେ
ଦୋଷୀ ହେବ ।
(ଲେବୀୟ ପୁସ୍ତକ 5:2 ULT)

**କୌଣସି ବିଷୟରୁ ଉଚ୍ଛିନ୍ନ ହେବା ଏଥିରୁ ପୃଥକ ହେବା
ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ଵ କରେ ।**

ତହିଁରେ ଉଷ୍ଣ ରାଜା ଆପଣା ମରଣଦିନ
ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ କୁଷ୍ଠୀ ହୋଇ ପୃଥକ୍ ଗୃହରେ ବାସ
କଲେ; କାରଣ ସେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହରୁ ଉଚ୍ଛିନ୍ନ
ହେଲେ । (2ୟ ବଂଶାବଳୀ 26:21 ULT)

**ଉଚ୍ଛିନ୍ନ ହେବାର ଅର୍ଥ ବଧ ହେବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ଵ
କରେ ।**

ଏଣୁ ତୁମ୍ଭମାନେ ବିଶ୍ରାମଦିନ ପାଳନ କରିବ;
କାରଣ ତାହା ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର ପ୍ରତି ପବିତ୍ର ଅଟେ;
ଯେ କେହି ତାହା ଅପବିତ୍ର କରଇ, ନିଶ୍ଚୟ
ତାହାର ପ୍ରାଣଦଣ୍ଡ ହେବ; ପୁଣି ଯେ କୌଣସି
ପ୍ରାଣୀ ସେହି ଦିନରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବ, ସେ ଆପଣା
ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଉଚ୍ଛିନ୍ନ ହେବ ।
(ଯାତ୍ରା ପୁସ୍ତକ 31:14-15 ULT)

ସେହି ଦିନରେ ଯେକେହି ଆପଣା ପ୍ରାଣକୁ କ୍ଳେଶ
ଦେବ ନାହିଁ, ସେ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ
ଉଚ୍ଛିନ୍ନ ହେବ । ପୁଣି ସେହି ଦିନ ଯେକୌଣସି
ପ୍ରାଣୀ କୌଣସି ପ୍ରକାର କାର୍ଯ୍ୟ କରେ, ସେହି
ପ୍ରାଣୀକି ତାହାର ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଆତ୍ମେ
ଉଚ୍ଛିନ୍ନ କରିବା । (ଲେବୀୟ ପୁସ୍ତକ 23:29-30
ULT)

ଆଉ, ସେ ଯେ ଜୀବିତ ଲୋକମାନଙ୍କ ଦେଶରୁ
ଉଠିବେ ହେଲେ <,u> ।(ଯିଶାୟା 53:8
ULT)

**ଆସି ଜଣଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଠିଆ ହେବା ତାହାକୁ ସେବା
କରିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।**

ଆପଣଙ୍କ ଲୋକମାନେ ଧନ୍ୟ, ଆପଣଙ୍କ ଏହି
ଦାସମାନେ ଧନ୍ୟ, ସେମାନେ ନିତ୍ୟ ଆପଣଙ୍କ
ସମ୍ମୁଖରେ ଛିଡ଼ା ହୋଇ ଆପଣଙ୍କ ଜ୍ଞାନର କଥା
ଶୁଣନ୍ତି ।(1ମ ରାଜାବଳୀ 10:8 ULT)

ଦୟା ଓ ସତ୍ୟତା ତୁମର ସମ୍ମୁଖାମ୍ନୀ ।
(ଗୀତସଂହିତା 89:14 ULT)

ଏଠାରେ ଦୟା ଓ ସତ୍ୟତାକୁ ମଧ୍ୟ ଗୁଣ ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟ ରୂପେ ଦର୍ଶାଯାଇଛି ।
(ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱଆରୋପ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

**ମଉତା କ୍ଳେଶକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ଓ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସ
ବିଚାରକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିଥାଏ ।**

ଅତ୍ୟଧିକ ମଦିରା ପାନ ଜଣକୁ ଦୁର୍ବଳ ଓ ଚଳମଳ କରିଥାଏ ।
ଆଉ ମଧ୍ୟ, ଇଶ୍ୱର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ବିଚାର କରିବା ସମୟରେ, ସେମାନେ ଦୁର୍ବଳ
ଓ ଚଳମଳ ହେବେ ।
ଏଣୁ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସର ଉଦାହରଣ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ବିଚାରକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବା ପାଇଁ
ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି ।

ତୁମେ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କୁ କଠିନ ବିଷୟ
ଦେଖାଇଅଛ;
ତୁମେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଚଳମଳକାରିଣୀ ମଦିରା ପାନ
କରାଇଅଛ । (ଗୀତସଂହିତା 60:3 ULT)

ଗୀତସଂହିତାରୁ ଆଉ ଏକ ଉଦାହରଣ ।

ମାତ୍ର ପରମେଶ୍ୱର ବିଚାରକର୍ତ୍ତା ଅଟନ୍ତି;
ସେ ଏକକୁ ଅବନତ ଓ ଅନ୍ୟକୁ ଉନ୍ନତ କରନ୍ତି ।
ଯେହ୍ନେତୁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ହସ୍ତରେ ଏକ ପାନପାତ୍ର
ଅଛି ଓ ଦ୍ରାକ୍ଷାରସରୁ ଫେଣ ବାହାରୁ ଅଛି;
ତାହା ମିଶ୍ରିତ ଦ୍ରବ୍ୟରେ ପୂର୍ଣ୍ଣ ଓ ସେ ତହିଁରୁ ଭାଳି
ଦିଅନ୍ତି;
ନିଶ୍ଚୟ ପୃଥିବୀର ବୁଝୁଲୋକ ସମସ୍ତେ ତହିଁର
ଖାଦ ନିଗାଡ଼ି ପିଇବେ ।
(ଗୀତସଂହିତା 75:7-8 ULT)

ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟରୁ ଆଉ ଏକ ଉଦାହରଣ ।

ଯେବେ ସେ ମଧ୍ୟ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ କୋପରୂପ ଯେଉଁ
ମଦିରା ଅମିଶ୍ରିତ ଭାବେ ତାହାଙ୍କ କ୍ରୋଧର
ପାତ୍ରରେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରାଯାଇଅଛି,
(ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ 14:10 ULT)

ଗ୍ରାସ କରିବା ଧ୍ୟାସ କରିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

I

ପରମେଶ୍ୱର ତାହାକୁ (ଇସ୍ରାଏଲକୁ) ମିଶରରୁ
 ବାହାର କରି ଆଣୁଅଛନ୍ତି;
 ତାହାର ବଳ ଅରଣାର ତୁଲ୍ୟ;
 ସେ ଆପଣା ବିପକ୍ଷ ଦେଶୀୟମାନଙ୍କୁ ଗ୍ରାସକରିବ
 |
 ଓ ସେମାନଙ୍କର ଅସ୍ଥିସବୁ ଚୂର୍ଣ୍ଣ କରିବ ।
 ଓ ଆପଣା ବାଣ ଦ୍ୱାରା ସେମାନଙ୍କୁ ଭେଦ କରିବ
 |
 (ଗଣନା ପୁସ୍ତକ 24:8 ULT)

ଗ୍ରାସ କରିବାର ଆଉ ଏକ ଶବ୍ଦ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ରୂପେ ଧ୍ୟାସ କରିବାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ଏଥୁ ନିମନ୍ତେ ଅଗ୍ନିର ଜିହ୍ୱା ଯେପରି ନଡ଼ା ଗ୍ରାସ
 କରେ ଓ ଶୁଷ୍କ ଚୂର୍ଣ୍ଣ ଯେପରି ଅଗ୍ନି ଶିଖାରେ
 ଭସ୍ମସାଦ୍ ହୁଏ,
 ସେପରି ସେମାନଙ୍କର ମୂଳ ସତ୍ୟିତ୍ୱ, ଓ
 ସେମାନଙ୍କର ପୁଷ୍ଟ ଧୂଳି ଉଡ଼ି ଯିବ, (ଯିଶାୟା
 5:24 ULT)

ଯିଶାୟା ପୁସ୍ତକରୁ ଆଉ ଏକ ଉଦାହରଣ ।

ଏହେତୁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାହାର ପ୍ରତିକୂଳରେ ରହିବି ର
 ବିପକ୍ଷଗଣକୁ ଉନ୍ମତ କରିବେ ଓ ତାହାର
 ଶତ୍ରୁଗଣକୁ ଉତ୍ତେଜିତ କରିବେ;
 ସମ୍ମୁଖରେ ଆରାମୀୟମାନେ ଓ ପଶ୍ଚାତରେ
 ପାଲେଷ୍ଟୀୟମାନେ ହେବେ;
 ସେମାନେ ପସାରିତ ମୁଖରେ ଇସ୍ରାଏଲକୁ ଗ୍ରାସ
 କରିବେ । (ଯିଶାୟା 9:11-12 ULT)

ଦ୍ୱିତୀୟ ବିବରଣ ପୁସ୍ତକରୁ ଉଦାହରଣ ।

ଆମ୍ଭେ ଆପଣା ବାଣମାନଙ୍କୁ ରକ୍ତରେ, ହତ
 ଓ ବନ୍ଦିମାନଙ୍କ ରକ୍ତରେ ମତ୍ତ କରିବା
 ଓ ଆମ୍ଭ ଖଡ୍ଗ ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କ ରାଜଗଣର ମସ୍ତକକୁ
 ମାଂସ ଭୋଜନ କରିବ ।
 (ଦ୍ୱିତୀୟ ବିବରଣ 32:42 ULT)

ଉପରେ ପଡ଼ିବା ଘୋରଗ୍ରସ୍ତ ହେବା ଶବ୍ଦ ପ୍ରଭାବ ପକାଇବ ବ ପ୍ରତିକ୍ରିୟା ସୃଷ୍ଟି କରିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ଅନନ୍ତର ସଦାପ୍ରଭୁ ପରମେଶ୍ୱର ଆଦମଙ୍କୁ ଘୋର
 ନିଦ୍ରାଗ୍ରସ୍ତ କରାଇଲେ । (ଆଦିପୁସ୍ତକ 2:21
 ULT)

ତାହାଙ୍କ ମହତ୍ୱ କଣ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଭୀତ କରିବ
 ନାହିଁ ?
 ଓ ତାହାଙ୍କର ଭୟଙ୍କରତା କଣ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ

ଉପରେ ପଡ଼ିବ ନାହିଁ ? (ଆୟୁବ 13:11 ULT)

ତହିଁରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆତ୍ମା ମୋ'ଠାରେ ଅଧିଷ୍ଠିତ ହୋଇ ମୋତେ କହିଲେ.... (ଯିହିଜକଲ 11:5 ULT)

ଆଉ ଏବେ ଦେଖ, ପ୍ରଭୁଙ୍କ ହସ୍ତ ତୁମ୍ଭ ଉପରେ ରହିଅଛି, ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ଅନ୍ଧ ହୋଇ....(ପ୍ରେରିତ 13:11 ULT)

ଅନ୍ୟର ଅନୁଗାମୀ ହେବାର ଅର୍ଥ ତାହାଙ୍କ ପ୍ରତି ଅନୁରୋଧ ହେବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ସେମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ସେମାନଙ୍କର ପିତୃପୁରୁଷମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର, ଯିଏ ସେମାନଙ୍କୁ ମିଶର ଦେଶରୁ ବାହାର କରି ଆଣିଲେ, ତାହାଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କଲେ । ସେମାନେ ସେମାନଙ୍କର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ଥିବା ଅନ୍ୟ ଦେବତାମାନଙ୍କର ପଶ୍ଚାତ୍ତ୍ୱ ଗ୍ରହଣ କଲେ ଓ ସେମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଣାମ କଲେ । ସେମାନେ ଈଶ୍ୱରଙ୍କୁ କ୍ରୋଧାନ୍ୱିତ କଲେ, ଯେହେତୁ ସେମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରି ବାଲ ଅଷ୍ଟାରୋଟ ଦେବତାର ପୂଜା କଲେ ।

ମାତ୍ର ଶଲୋମନ ସୀଦୋନିୟମାନଙ୍କ ଦେବୀ ଅଷ୍ଟାରୋଟର ଓ ଅମ୍ମୋନୀୟମାନଙ୍କ ଦୃଶାଯୋଗ୍ୟ ମିଲକମର ପଶ୍ଚାତ୍ତ୍ୱ ଗ୍ରହଣ କଲେ । (1ମ ରାଜାବଳୀ 11:5 ULT)

ଯେଉଁମାନେ ଆତ୍ମକୁ ଅବଜ୍ଞା କରିଅଛନ୍ତି, ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କେହି ତାହା ଦେଖିବ ନାହିଁ; ମାତ୍ର ଆତ୍ମର ସେବକ କାଲେବଠାରେ ଅନ୍ୟ ଆତ୍ମା ଅଛି । ସେ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ରୂପେ ଆତ୍ମର ଅନୁଗତ ହୋଇଅଛି । ଓ ତାହାର ବଂଶ ତାହା ଅଧିକାର କରିବେ । (ଗଣନା ପୁସ୍ତକ 14:23-24 ULT)

ଆଗେ ଆଗେ ଯିବା, ସାଙ୍ଗରେ ଯିବା, କିମ୍ବା ରାଜାଙ୍କ ଅନ୍ୟ ଅନ୍ୟ ସଙ୍ଗୀମାନଙ୍କ ସହିତ ରାଜାଙ୍କ ପଛେ ପଛେ ଯିବା ଶବ୍ଦ ତାହାଙ୍କର ସେବା କରିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ଦେଖ, ତାହାଙ୍କ ପୁରସ୍କାର ତାହାଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଅଛି ଓ ତାହାଙ୍କ ପ୍ରତିଦାନ ତାହାଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ଅଛି । (ଯିଶାଇୟ 62:11 ULT)

ଧର୍ମ ତାହାଙ୍କର ଆଗେ ଆଗେ ଯିବ ଓ ତାହାଙ୍କ ପଦଚିହ୍ନକୁ ଗମନର ପଥ କରିବ । (ଗୀତସଂହିତା 85:13 ULT)

ଅଧିକାର କରିବା ଅର୍ଥ ସ୍ଥାୟୀ ଭାବରେ କୌଣସି ବିଷୟ ବା ସ୍ଥାନକୁ ଅଧିକାର କରିବାକୁ ବୁଝାଏ ।

ସେତେବେଳେ ରାଜା ଆପଣା ଦକ୍ଷିଣ ପାର୍ଶ୍ୱକୁ ଲୋକଙ୍କୁ କହିବେ, “ଆସ, ମୋହର ପିତାଙ୍କ ଆଶୀର୍ବାଦପାତ୍ରମାନେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଜଗତର ପତ୍ତନାବଧି ଯେଉଁ ରାଜ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରାଯାଇଅଛି, ସେଥିର ଅଧିକାରୀ ହୁଅ ।” (ମାଥୁର 25:34)

ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଶାସନର ଆଶୀର୍ବାଦସବୁକୁ ରାଜା ଯାହାଙ୍କୁ କହନ୍ତି, ସେମାନଙ୍କୁ ତାହା ସ୍ଥାୟୀ ଅଧିକାର ରୂପେ ଦିଆଯାଏ ।

ହେ ଭାଇ ଓ ଭଉଣୀମାନେ, ମୁଁ ଏହା କହୁଅଛି, ରକ୍ତମାଂସ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟ ଅଧିକାର କରି ପାରେ ନାହିଁ, କିମ୍ବା କ୍ଷୟ ଅକ୍ଷୟତାକୁ ଅଧିକାର କରେ ନାହିଁ । (1ମ କରନ୍ଥୀ 15:50 ULT)

ଲୋକମାନେ ସେମାନଙ୍କ ଶାରୀରିକ ଶରୀରରେ ଥାଇ ଥାଇ ସ୍ଥାୟୀ ଅଧିକାର ରୂପେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ରାଜ୍ୟକୁ ଏହାର ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଆକାରରେ ଗ୍ରହଣ କରି ପାରିବେ ନାହିଁ ।

ଉତ୍ତରାଧିକାର ଏପରି ଏକ ବିଷୟ ଯାହା ଜଣେ ସ୍ଥାୟୀ ଭାବରେ ଅଧିକାର କରିଥାଏ ।

ତୁମ୍ଭେ ସେମାନଙ୍କୁ ଆଣି ଆପଣାର ସେହି ଅଧିକାର -ପର୍ବତରେ ରୋପଣ କରିବ । (ଯାତ୍ରା ପୁସ୍ତକ 15:17 ULT)

ଇଶ୍ୱର ପୂଜା ପାଉଥିବା ପର୍ବତକୁ ତାହାଙ୍କ ସ୍ଥାୟୀ ଅଧିକାର ରୂପେ ପରିଦୃଷ୍ଟ କରାଯାଇଛି ।

ଆଉ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ଅପରାଧ ଓ ପାପ ମୋଚନ କରି ଆପଣା ଅଧିକାରାର୍ଥେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କରନ୍ତୁ । (ଯାତ୍ରା ପୁସ୍ତକ 34:9 ULT)

ମୋଶା ଇସ୍ରାଏଲୀୟମାନଙ୍କୁ ତାହାଙ୍କ ସ୍ୱତନ୍ତ୍ର ଅଧିକାର ରୂପେ ଗ୍ରହଣ କରିବା ପାଇଁ, ଯଥା, ଲୋକମାନେ ସ୍ଥାୟୀ ଭାବରେ ତାହାଙ୍କର ହେବା ପାଇଁ ଇଶ୍ୱରଙ୍କୁ ବାରମ୍ବାର ଅନୁରୋଧ କରି କହିଲେ ।

ସାଧୁମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ତାହାଙ୍କ ଅଧିକାରର ଗୌରବରୂପ ଧନ କଣ । (ଏଫିସୀୟ 1:18 ULT)

ଆଶ୍ଚର୍ଯ୍ୟ ବିଷୟ ଯେ ଯେଉଁମାନେ ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପୃଥକୀକୃତ ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କର ସ୍ଥାୟୀ ଅଧିକାର ରୂପେ ଦେବା ବିଷୟ ଏଠାରେ ପରିଦୃଷ୍ଟ ହୋଇଛି ।

ଯେ ସ୍ଥାୟୀ ଭାବରେ ସମସ୍ତ ବିଷୟକୁ ଅଧିକାର କରନ୍ତି ସେ ଜଣେ **ଉତ୍ତରାଧିକାରୀ** ଅଟନ୍ତି ।

କାରଣ ଅବ୍ରହାମ କିମ୍ବା ତାଙ୍କ ବଂଶକୁ ଜଗତର ଅଧିକାରୀ ହେବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରତିଜ୍ଞା ବ୍ୟବସ୍ଥା ଦ୍ୱାରା

ଦିଆଯାଇ ନ ଥିଲା, ମାତ୍ର ବିଶ୍ୱାସର ଧାର୍ମିକତା
ଦ୍ୱାରା ଦିଆଯାଇଥିଲା ।(ରୋମୀୟ 4:13 ULT)

ପ୍ରତିକ୍ଷା ଏହା ଥିଲା ଯେ ଅବହାମ ଓ ତାହାଙ୍କର ସନ୍ତାନମାନେ ସମଗ୍ର ଜଗତକୁ
ସ୍ତ୍ରୀୟା ଭାବରେ ଅଧିକାର କରିବେ ।

ଏହି ଶେଷକାଳରେ ପୁତ୍ରଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ
କଥା କହିଅଛନ୍ତି; ତାହାଙ୍କୁ ସେ ସମସ୍ତ ବିଷୟର
ଅଧିକାରୀ କରି ନିୟୁକ୍ତ କଲେ ।(ଏବ୍ରୀ 1:2
ULT)

ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ପୁତ୍ର ସ୍ତ୍ରୀୟା ଅଧିକାର ରୂପେ ସମସ୍ତ
ବିଷୟକୁ ପ୍ରାପ୍ତ ହେବ । ବିଶ୍ୱାସ ଦ୍ୱାରା
ନୋହ.....ଜଗତକୁ ଦୋଷୀ କରି ବିଶ୍ୱାସୀମାନଙ୍କୁ
ଧାର୍ମିକତାର ଅଧିକାରୀ ହେଲେ ।(ଏବ୍ରୀ 11: 7
ULT)

ନୋହ ସ୍ତ୍ରୀୟା ଅଧିକାର ରୂପେ ଧାର୍ମିକତାକୁ ପ୍ରାପ୍ତ ହେଲେ ।

ଶୟନ କରିବା ମୃତ୍ୟୁକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ତୁମ୍ଭର ଦିନ ପୂର୍ଣ୍ଣ ହେଲେ ଓ ତୁମ୍ଭେ ଆପଣା
ପିତୃଲୋକମାନଙ୍କ ସାଙ୍ଗରେ ଶୟନ କଲେ,
ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭ ଔରସଜାତ ବଂଶକୁ ତୁମ୍ଭ ଉତ୍ତରରେ
ସ୍ଥାପନ କରିବା । (2ୟ ଶାମୁୟେଲ 7:12
ULT)

‘ତୁମ୍ଭେ ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟରେ କାହା ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ?
ତଳକୁ ଯାଅ ଓ ଅସୁନ୍ନତ ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ
ଶୟନ କର !’

ସେମାନେ ଖଡ୍ଗ ଦ୍ୱାରା ହତ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ
ପତିତ ହେବେ !ମିଶର ଖଡ୍ଗରେ ସମର୍ପିତ
ହୋଇଅଛି; ତାହାର ଶତ୍ରୁମାନେ ତାହାକୁ ଓ
ତାହାର ଦାସମାନଙ୍କୁ ବଧ କରିବେ ! (ଯିହିଜକଲ
32:19-20 ULT)

**ରାଜତ୍ୱ କରିବା ବା ଶାସନ କରିବା ଶବ୍ଦ ନିୟନ୍ତ୍ରଣ
କରିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।**

ଯେପରି ପାପ ଯେପ୍ରକାରେ ମୃତ୍ୟୁରେ ରାଜତ୍ୱ
କରିଥିଲା, ସେହିପରି ଅନୁଗ୍ରହ ମଧ୍ୟ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ
ପ୍ରଭୁ ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଅନନ୍ତ ଜୀବନଦାୟକ
ଧାର୍ମିକତା ଦାନ କରି ରାଜତ୍ୱ କରିବ ।
(ରୋମୀୟ 5:21 ULT)

ଅତଏବ ପାପ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମର୍ତ୍ତ୍ୟ ଶରୀରରେ
ରାଜତ୍ୱ ନ କରୁ, ତାହା କଲେ ତୁମ୍ଭେମାନେ
ସେଥିରୁ କୁଆଡ଼ିକାଷଗୁଡ଼ାକର ବଶବର୍ତ୍ତୀ ହେବ;
(ରୋମୀୟ 6:12 ULT)

ବିଶ୍ରାମ କରିବା ବା ବିଶ୍ରାମସ୍ଥାନ ସ୍ଥାୟୀ ଆଶୀର୍ବାଦ ପ୍ରଦାୟକ ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

- ଏଥି ଉତ୍ତରରେ ତାହାର ଶାନ୍ତ ନୟନୀ ତାହାକୁ କହିଲା, ଆଗୋ ମୋହର କନ୍ୟା, ଯହିଁରେ ତୁମର ମଙ୍ଗଳ ହେବ, ଏପରି ଆଶ୍ରୟସ୍ଥାନ ମୁଁ କି ତୁମ ପାଇଁ ଚେଷ୍ଟା କରିବି ନାହିଁ ? (ରୁତ 3:1 ULT)
- ଏହେତୁ ସେମାନେ ଆମ୍ଭ ବିଶ୍ରାମରେ ପ୍ରବେଶ କରିବେ ନାହିଁ ବୋଲି ଆମ୍ଭେ ଆପଣା କୋପରେ ଶପଥ କଲୁ । (ଗୀତସଂହିତା 95:11 ULT)
- ଏହା ଚିରକାଳ ଆମ୍ଭର ବିଶ୍ରାମ-ସ୍ଥାନ ଅଟେ; ଏଠାରେ ଆମ୍ଭେ ବାସ କରିବା; କାରଣ ଆମ୍ଭେ ତାହା (ସିୟୋନକୁ) ବାସ୍ତୁ କରିଅଛୁ । (ଗୀତସଂହିତା 132:14 ULT)
- ନାନା ଦେଶୀୟମାନେ ତାହାଙ୍କର ଅନୁଷ୍ଠାନ କରିବେ; ଆଉ, ତାହାଙ୍କର ବିଶ୍ରାମ ସ୍ଥାନ ଗୌରବାନ୍ୱିତ ହେବ । (ଯିଶାଇୟ 11: 10 ULT)

ଉଠିବା, ଠିଆ ହେବାର ଅର୍ଥ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

- ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସାହାଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ଉଠ ଓ ଆପଣା ସ୍ନେହପୂର୍ଣ୍ଣ କରୁଣା ସକାଶୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମୁକ୍ତ କର । (ଗୀତସଂହିତା 44:26 ULT)

କିଛି ଦେଖିବାର ଅର୍ଥ ସେଠାରେ ବିଦ୍ୟମାନ ରହିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

- କାରଣ ତୁମ୍ଭେ ମୋ' ପ୍ରାଣକୁ ପାତାଳରେ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବ ନାହିଁ; (ଗୀତସଂହିତା 16:10 ULT)

ବିକ୍ରୟ କରିବାର ଅର୍ଥ ଜଣଙ୍କର ନିୟନ୍ତ୍ରଣକୁ ହସ୍ତାନ୍ତର କରିଦେବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

- କ୍ରୟ କରିବା ଜଣଙ୍କର ନିୟନ୍ତ୍ରଣରୁ ଛଡ଼ାଇ ନେବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ । ସଦାପ୍ରଭୁ ଆରାମ-ନିହରାୟିନୀ ରାଜା କୁଶନ-ରିଶିୟାଥାୟିନୀର ହସ୍ତରେ ସେମାନଙ୍କୁ ବିକ୍ରୟ କଲେ । (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 3:8 ULT)

ବସିବା ଶାସନକୁ ବୁଝାଏ ।

ପୁଣି, ଦୟାରେ ଏକ ସିଂହାସନ ସ୍ଥାପିତ ହେବ ଓ
ଏକ ଜଣ ସତ୍ୟତାରେ ଦାଉଦଙ୍କର ତମ୍ବୁ ମଧ୍ୟରେ
ତହିଁ ଉପରେ ଉପବିଷ୍ଟ ହେବେ ।
(ଯିଶାୟା 16:5 ULT)

ଠିଆ ହେବାର ଅର୍ଥ ସଫଳତାର ସହ ପ୍ରତିବାଧା କରିବା ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ଏହେତୁ ଦୁଷ୍ଟମାନେ ବିଚାର-ସ୍ଥାନରେ, ଅବା
ପାପୀମାନେ ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କ ମଣ୍ଡଳୀରେ ଠିଆ
ହେବେ ନାହିଁ ।
(ଗୀତସଂହିତା 1:5 ULT)

ଚାଲିବା ଆଚରଣକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ଓ ମାର୍ଗ (ପଥ) ବ୍ୟବହାରକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ଯେଉଁ ଜଣ ଦୁଷ୍ଟମାନଙ୍କ ମନୁଣାରେ ଚାଲେ ନାହିଁ;
ସେ ଧନ୍ୟ ।
(ଗୀତସଂହିତା 1:1 ULT)

କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଧାର୍ମିକମାନଙ୍କ ପଥ ଜାଣନ୍ତି;
(ଗୀତସଂହିତା 1:6 ULT)

ମୋ'ଠାରୁ ମିଥ୍ୟାମାର୍ଗ ଅନ୍ତର କର ।
(ଗୀତସଂହିତା 119:29 ULT)

ମୁଁ ତୁମ୍ଭ ଆଜ୍ଞାପତ୍ରରେ ଧାବମାନ ହେବି ।
(ଗୀତସଂହିତା 119: 32 ULT)

ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ – ପ୍ରାକୃତିକ ଅସାଧାରଣ ଘଟଣା

ପ୍ରାକୃତିକ ଘଟଣା ଜଡ଼ିତ ହୋଇଥିବା ବାଇବେଲର କେତେକ ଛବିଗୁଡ଼ିକୁ ନିମ୍ନରେ ତାଲିକାଭୁକ୍ତ କରାଯାଇଛି ।

ବଡ଼ ଅକ୍ଷରରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଏକ ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ । ପ୍ରତ୍ୟକ ପଦରେ ଥିବା ଛବିର ଶବ୍ଦ ପରିଦୃଷ୍ଟ ହେବା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ନୁହେଁ, ବରଂ ସେହି ଶବ୍ଦକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ବିଚାରଧାରା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ରଖି ରଖି ଦେଖାଏ ।| ବାଇବେଲରେ ରୂପକ ଛବି ରୂପେ ବ୍ୟବହୃତ ପ୍ରକୃତିର କେତେକ ବସ୍ତୁର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ କ’ଣ ଅଟେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ ।:

ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ – ସାଧାରଣ ଜାଣାଗୁଡ଼ିକ

ଉପମା/ରୂପକ

ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ

ଆଲୋକ ଜଣଙ୍କର ମୁଖକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ (ଏହା ଅନେକ ସମୟରେ ଜଣଙ୍କର ଉପସ୍ଥିତକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ମୁଖ ସହ ମିଳିତ କରିଥାଏ)

ହେ ସଦାପୁତ୍ର, ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଆପଣା ମୁଖର ତେଜ ପ୍ରକାଶ କର । (ଗୀତସଂହିତା 4:6 ULT)

କାରଣ ସେମାନେ ନିଜ ଖଡ୍ଗ ଦ୍ୱାରା ଦେଶାଧିକାର ପ୍ରାପ୍ତ ହେଲେ ନାହିଁ ;
କିଅବା ସେମାନଙ୍କ ନିଜ ବାହୁ ସେମାନଙ୍କୁ ଉଦ୍ଧାର କଲା ନାହିଁ ;
ମାତ୍ର ସେମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ତୁମ୍ଭ ଅନୁଗ୍ରହ ଥିବାରୁ ତୁମ୍ଭର ଦକ୍ଷିଣ ହସ୍ତ ଓ ତୁମ୍ଭର ବାହୁ ଓ ତୁମ୍ଭ ମୁଖରୁ,
ପ୍ରସନ୍ନତା ତାହା କରିଥିଲା । (ଗୀତସଂହିତା44:3 ULT)

ମୋ’ ମୁଖର ତେଜ ନିସ୍ତେଜ କଲେ ନାହିଁ (ଆୟୁବ 29:24 ULT)

ହେ ସଦାପୁତ୍ର, ସେମାନେ ତୁମ୍ଭ ମୁଖର ଦୀପ୍ତିରେ ଗମନାଗମନ କରନ୍ତି । (ଗୀତସଂହିତା 89:15 ULT)

ଜ୍ୟୋତିଃ ଉତ୍ତମତାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ, ଓ ଅକ୍ଷକାର ମନ୍ଦତାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

କିନ୍ତୁ ତୁମ୍ଭର ଚକ୍ଷୁ ଯେବେ ଦୂଷିତ ଥାଏ, ତେବେ ତୁମ୍ଭର ସମସ୍ତ ଶରୀର ଅକ୍ଷକାରମୟ ହେବ । ଅତଏବ, ତୁମ୍ଭ ଅନ୍ତରସ୍ଥ ଜ୍ୟୋତିଃ ଯେବେ ଅକ୍ଷକାର ହୁଏ, ତେବେ ସେହି ଅକ୍ଷକାର କେତେ ଘୋରତର! (ମାଥୁର 6:23 ULT)

ଛାଇଁ କିମ୍ବା ଅକ୍ଷକାର ମୃତ୍ୟୁକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ଅନୁକରଣ ବିମୁଖ ହୋଇ ନାହିଁ, କିଅବା ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପାଦଗତି ତୁମ୍ଭ ପଥରୁ ଭ୍ରଷ୍ଟ ହୋଇନାହିଁ । (ଗୀତସଂହିତା 44:19 ULT)

ଅଗ୍ନି ଅତ୍ୟଧିକ ଅନୁଭବ, ବିଶେଷତଃ ପ୍ରେମ ବା କ୍ରୋଧକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ପୁଣି ଅଧର୍ମ ବୃଦ୍ଧି ପାଇବାରୁ ଅଧିକାଂଶ ଲୋକଙ୍କର ପ୍ରେମ ଶିଥିଳ ହୋଇଯିବ । (ମାଥୁର 24:12 ULT)

ଅପାର ଜଳରାଶି ପ୍ରେମକୁ ନିର୍ବାଣ କରି ନ ପାରେ । (ପରମ ଗୀତ 8:7 ULT)

କାରଣ ଆମ୍ଭ କ୍ରୋଧରେ ଅଗ୍ନି ପ୍ରଜ୍ୱଳିତ ହେଲା, ତାହା ନୀରତମ ପାତାଳ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଜଳୁଅଛି ।
(ଦ୍ୱିତୀୟ ବିବରଣ 32:22 ULT)

ତହିଁରେ ଇସ୍ରାଏଲ ପ୍ରତି ସଦାପୁତ୍ରଙ୍କର କ୍ରୋଧ ପ୍ରଜ୍ୱଳିତ ହୁଅନ୍ତେ । (ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 3:8 ULT)

ଏହେତୁ ସଦାପୁତ୍ର ଶୁଣି କ୍ରୋପାନ୍ୱିତ ହେଲେ ଓ ଯାକୁବ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଅଗ୍ନି ପ୍ରଜ୍ୱଳିତ ହେଲା ଓ ଇସ୍ରାଏଲ ବିରୁଦ୍ଧରେ ହିଁ କ୍ରୋଧ ଉଠିଲା ।
(ଗୀତସଂହିତା78:21 ULT)

ଅଗ୍ନି କିମ୍ବା ପ୍ରଦୀପ ଜୀବନକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

- ଏବେ ଦେଖନ୍ତୁ, ସମୁଦାୟ ଗୋଷ୍ଠୀ ଆପଣଙ୍କ ଦାସୀ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଉଠି କହୁଅଛନ୍ତି, ଆପଣା ଭାଇକି ଯେ ମାରିଲା, ତାହାକୁ ସମର୍ପଣ କର, ତହିଁରେ ଆମ୍ଭେମାନେ ତାହାର ହୃଦୟ ଭାଇର ପ୍ରାଣ ବଦଳେ ତାହାର ପ୍ରାଣ ନେବୁ, ମଧ୍ୟ ଉତ୍ତରାଧିକାରୀକି ଉଚ୍ଚିନ୍ନ କରିବୁ; ଏହା କଲେ ସେମାନେ ମୋର ବାକୀ ଥିବା ନିଆଁ ଲିଭାଇ ଦେବେ ଓ ଭ୍ରମଣରୁ ମୋ' ସ୍ୱାମୀର ନାମ ଓ ଅବଶିଷ୍ଟ କିଛି ରଖିବେ ନାହିଁ । (2ୟ ଶାମୁୟେଲ 14:7 ULT)
- ଯେପରି ତୁମ୍ଭେ ଲୁହାଏଲର ପ୍ରଦୀପ ନ ଲିଭାଅ, ଏଥିପାଇଁ ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ ଆଉ ଯୁଦ୍ଧକୁ ଯିବ ନାହିଁ । (2ୟ ଶାମୁୟେଲ 21:17 ULT)
- ସେହି ଯିରୁଶାଲାମରେ ଯେପରି ଆମ୍ଭ ଦାସ ଦାଉଦର ପ୍ରଦୀପ ଆମ୍ଭ ସମ୍ମୁଖରେ ସର୍ବଦା ରହିବ, ଏଥିପାଇଁ ତାହାର ପୁତ୍ରକୁ ଏକ ଗୋଷ୍ଠୀ ଦେବା । (1ମ ରାଜାବଳି 11:36 ULT)
- ତଥାପି ଦାଉଦଙ୍କ ସକାଶୁ ତାଙ୍କ ଉତ୍ତରରେ ତାଙ୍କର ପୁତ୍ରକୁ ସ୍ଥାପନ କରିବା ପାଇଁ ଓ ଯିରୁଶାଲାମକୁ ସୁସ୍ଥିର କରିବା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁ ତାଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର ଯିରୁଶାଲାମରେ ତାଙ୍କୁ ଏକ ପ୍ରଦୀପ ଦେଲେ । (1ମ ରାଜାବଳି 15:4 ULT)
- ହଁ, ଦୁଷ୍ଟର ଦୀପ୍ତି ନିଭାଯିବ ଓ ତାହାର ଅଗ୍ନିକଣା ନିସ୍ତେଜ ହେବ; ତାହାର ତମ୍ଭୁରେ ଆଲୁଅ ଅନ୍ଧାର ହେବ ଓ ତାହାର ଉପସ୍ଥିତ ପ୍ରଦୀପ ନିଭାଯିବ । (ଆୟୁବ 18:5-6 ULT)
- ଯେଣୁ ତୁମ୍ଭେ ମୋ' ପ୍ରଦୀପ ଜ୍ୱାଳାଇବ; ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋ' ପରମେଶ୍ୱର ମୋ' ଅନ୍ଧକାରକୁ ଆଲୁଅମୟ କରିବ । (ଗୀତସଂହିତା 18:28 ULT)
- ସଧୁମ ବଳିତା ନିଭାଇବେ ନାହିଁ । (ଯିଶାୟା 42:3 ULT)

ପ୍ରଶସ୍ତ ସ୍ଥାନ ନିରାପତ୍ତା, ସୁରକ୍ଷା ଓ ଯତ୍ନଶୀଳତା ମୁକ୍ତି ବିଷୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

- ସେମାନେ ମୋହର ବିପଦ ଦିନରେ ମୋତେ ଆକ୍ରମଣ କଲେ; ମାତ୍ର ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋହର ଅବଲମ୍ବନ ହେଲେ !
- ମଧ୍ୟ ସେ ମୋତେ ବାହାର କରି ପ୍ରଶସ୍ତ ସ୍ଥାନକୁ ଆଣିଲେ; ସେ ମୋ'ଠାରେ ସନ୍ତୁଷ୍ଟ ହେବାରୁ ମୋତେ ଉଦ୍ଧାର କଲେ । (ଗୀତସଂହିତା 18:18-19 ULT)
- ତୁମ୍ଭେ ମୋ' ତଳେ ମୋର ପାଦ-ବିଶେଷପର ସ୍ଥାନ ପ୍ରଶସ୍ତ କରିଅଛ,
- ଓ ମୋହର ଗୋଇଠି ଖସି ଯାଇ ନାହିଁ । (2ୟ ଶାମୁୟେଲ 22:37 ULT)
- ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ମସ୍ତକ ଉପରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଚଢ଼ିବାକୁ ଦେଇଅଛ;
- ଆମ୍ଭେମାନେ ଅଗ୍ନି ଓ ଜଳ ମଧ୍ୟଦେଇ ଗମନ କଲୁ;
- ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭେ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଧନାତ୍ମ୍ୟ ସ୍ଥାନକୁ ଆଣିଅଛ । (ଗୀତସଂହିତା 66:12 ULT)

ସଂକୀର୍ଣ୍ଣ ସ୍ଥାନ ବିପଦ ବା ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

- ହେ ମୋହର ଧର୍ମ ସ୍ୱରୂପ ପରମେଶ୍ୱର, ମୁଁ ତାକିଲେ ମୋତେ ଉତ୍ତର ଦିଅ;
- ସଙ୍ଗରେ ଥିବା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭେ ମୋତେ ପ୍ରଶସ୍ତ ସ୍ଥାନ ଦେଇଅଛ;
- ମୋତେ ଦୟା କର ଓ ମୋହର ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣ । (ଗୀତସଂହିତା 4:1 ULT)
- କାରଣ ବେଶ୍ୟା ଗଭୀର ଖାତ,

ପୁଣି ପରସ୍ପା ସଂକୀର୍ଣ୍ଣ କୁପ ଅଟେ ।
(ହିତୋପଦେଶ 23:27 ULT)

ଜଳ ବା ତରଳ ପଦାର୍ଥ ନୈତିକ ଗୁଣ (ଆବେଗ, ସ୍ୱଭାବ, ଆତ୍ମା, ପ୍ରାଣ) କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋ' ସମ୍ମୁଖରେ ମୋ' ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ଜଳ ଦ୍ୱାରା ସେତୁଭଙ୍ଗ ତୁଲ୍ୟ ଭଗ୍ନ କରିଅଛନ୍ତି ।
(2ୟ ଶାମୁୟେଲ 5:20 ULT)

ମାତ୍ର ସେ ପ୍ଲାବନକାରୀ ବନ୍ୟା ଦ୍ୱାରା ସେହି ସ୍ଥାନ ନିଃଶେଷ ରୂପେ ସଂହାର କରିବେ । (ନାହୁମ 1:8 ULT)

ଶୋକ ସକାଶୁ ମୋ' ପ୍ରାଣ ତରଳି ଯାଏ;
(ଗୀତସଂହିତା 119:28 ULT)

ମୁଁ ଜଳ ପରି ଭଙ୍ଗା ହେଉଅଛି । (ଗୀତସଂହିତା22:14 ULT)

ପୁଣି, ତହିଁ ଉତ୍ତାରେ ଆମେ ସମୁଦାୟ ପ୍ରାଣୀ ଉପରେ ଆପଣା ଆତ୍ମା ଭାଲିବା;(ଯୋୟେଲ 2:28 ULT)

ହେ ମୋହର ପରମେଶ୍ୱର, ମୋହର ପ୍ରାଣ ମୋ' ଅନୁରେ ଶୋକାକୁଳ ହେଉଅଛି ।(ଗୀତସଂହିତା42:6 ULT)

ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ଉପରେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ମହାକୋପ ବର୍ଷିଅଛି ।(2ୟ ବଂଶାବଳି 34:21 ULT)

ଜଳ ଜଣଙ୍କର ମୁଖର ବାକ୍ୟକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ପୁଣି, ସ୍ତ୍ରୀର କଳି ଅବିରତ ବିହୁପାତ ପରି ।
(ହିତୋପଦେଶ 19:13 ULT)

ତାହାଙ୍କ ଓଷ୍ଠଧର ଶୋଣନ୍ ପୁଷ୍ପ ତୁଲ୍ୟ, ତହିଁରୁ ଦ୍ରବ ଗନ୍ଧରସ ଶରେ । (ପରମ ଗୀତ 5:13 ULT)

ମୋହର ଗର୍ଜନ ଜଳ ତୁଲ୍ୟ ଜଳାଯାଏ ।
(ଆୟୁବ 3:24 ULT)

ମନୁଷ୍ୟର ମୁଖର ବାକ୍ୟ ଗଭୀର ଜଳ ତୁଲ୍ୟ, ପୁଣି ଜ୍ଞାନର ଉପରି ସ୍ଥାନ ଜଳସ୍ରୋତ ସଦୃଶ । (ହିତୋପଦେଶ 18:4 ULT)

ବନ୍ୟା ଜଳ ଆକର୍ଷଣ ବିପତ୍ତିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ମୁଁ ଗଭୀର ଜଳ ରେ ଉପସ୍ଥିତ ହୋଇଅଛି, ପ୍ଲାବନ ମୋ' ଉପର ଦେଇ ଯାଉଅଛି ।
(ଗୀତସଂହିତା 69:2 ULT)

ଜଳପ୍ଲାବନ ମୋତେ ମଗ୍ନ ନ କରୁ । (ଗୀତସଂହିତା 69:15 ULT)

ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱରୁ ଆପଣା ହସ୍ତ ବଢ଼ାଅ; ମୋତେ ରକ୍ଷା କର, ମହାଜଳରାଶିରୁ ମୋତେ ଉଦ୍ଧାର କର; ପୁଣି, ବିଦେଶୀୟମାନଙ୍କ ହସ୍ତରୁ ମୋତେ ଉଦ୍ଧାର କର ।
(ଗୀତସଂହିତା144:7 ULT)

ନିର୍ଝର ଜଳ କଛି ବିଷୟର ଉତ୍ପତ୍ତିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ସଦାପ୍ରଭୁବିଷୟକ ଭୟ ଜୀବନର ଝର ସ୍ୱରୂପ ।
(ହିତୋପଦେଶ 14:27 ULT)

ପ୍ରସ୍ତର/ଶୈଳ ସୁରକ୍ଷାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

- କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଛଡ଼ା ପରମେଶ୍ୱର କିଏ ?
(ଗୀତସଂହିତା 18:31 ULT)
- ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ମୋହର ଶୈଳ ଓ ମୋହର ମୁକ୍ତିକର୍ତ୍ତା ।(ଗୀତସଂହିତା 19:14 ULT)

ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ – ମନୁଷ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ନିର୍ମିତ ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକ

ମନୁଷ୍ୟ-କୃତ ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକ ଜଡ଼ିତ ହୋଇଥିବା ବାଇବଲର କେତେକ ଛବିଗୁଡ଼ିକୁ ନିମ୍ନରେ ବର୍ଣ୍ଣମାଳାର କ୍ରମରେ ତାଲିକାଭାବେ କରାଯାଇଛି । ବଡ଼ ଅକ୍ଷରରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଏକ ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି । ପ୍ରତ୍ୟକ ପଦରେ ଥିବା ଛବିର ଶବ୍ଦ ପରିଦୃଷ୍ଟ ହେବା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ନୁହେଁ, ବରଂ ସେହି ଶବ୍ଦକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ବିଚାରଧାରା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବାଇବଲରେ କେଉଁ ପ୍ରକାରର ରୂପକ ଶବ୍ଦ ରୂପେ ମନୁଷ୍ୟ ନିର୍ମିତ ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି ।
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ – ସାଧାରଣ ତାତ୍ପର୍ଯ୍ୟଗୁଡ଼ିକ
ଉପମା/ରୂପକ
ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ

ପିତଳ ଶକ୍ତିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ସେ ମୋ’ ହସ୍ତକୁ ଯୁଦ୍ଧ କରିବା ପାଇଁ ଶିଖାନ୍ତି; ତେଣୁ ମୋ ବାହୁ ପିତଳ ଧନୁ ନୁହାଁଏ । (ଗୀତସଂହିତା 18: 34 ULT)

ଶିକୁଳି ବା ରଜ୍ଜୁ ନିୟନ୍ତ୍ରଣକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ଆସ, ଆମ୍ଭେମାନେ ସେମାନଙ୍କ ବନ୍ଧନ ଛିଣ୍ଡାଇ ପକାଇ ଓ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିକଟରୁ ସେମାନଙ୍କ ରଜ୍ଜୁ ଦୂର କରି ଦେଉ । ଗୀତସଂହିତା 2:3

ବସ୍ତ୍ର ପରିଧାନ କରିବା ନୈତିକ ଗୁଣସମୂହ (ଆବେଗ, ସ୍ୱଭାବ, ଆତ୍ମା, ପ୍ରାଣ)କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ସେହି ପରମେଶ୍ୱର ବଳ ଦେଇ ମୋହର କଢ଼ି ବାନ୍ଧନ୍ତି । (ଗୀତସଂହିତା 18:32 ULT)

ଧର୍ମ ତାହାଙ୍କ କଠିଦେଶର ପରୁକା ଓ ବିଶ୍ୱସ୍ତତା ତାହାଙ୍କ କକ୍ଷର ପରୁକା ହେବ । (ଯିଶାଇୟ 11:5 ULT)

ମୋ’ ବିପକ୍ଷମାନେ ଅପମାନରେ ବସ୍ତ୍ରାନ୍ୱିତ ହେବେ, ପୁଣି, ସେମାନେ ଉତ୍ତରୀୟ ବସ୍ତ୍ର ତୁଲ୍ୟ ନିଜ ଲଜ୍ଜାରେ ଆଚ୍ଛନ୍ନ ହେଉନ୍ତୁ । (ଗୀତସଂହିତା 109:29 ULT)

ତାହାଙ୍କ ଶତ୍ରୁଗଣକୁ ଆମ୍ଭେ ଲଜ୍ଜାରୂପ ବସ୍ତ୍ର ପିନ୍ଧାଇବା; (ଗୀତସଂହିତା 132:18 ULT) ##### ଫାନ୍ଦ (ଜାଲ ଦ୍ୱାରା ପକ୍ଷୀ ଧରିବାର ଏକ ଯନ୍ତ୍ର) ମୃତ୍ୟୁକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ > କାରଣ ସେ ତୁମକୁ ବ୍ୟାଧର ଫାନ୍ଦ ରୁ ରକ୍ଷା କରିବେ । (ଗୀତସଂହିତା 91:3 ULT)

ମୃତ୍ୟୁର ରଜ୍ଜୁ ମୋତେ ଘେରିଲା, ପାତକର ଯନ୍ତ୍ରଣା ମୋତେ ଧରିଲା । (ଗୀତସଂହିତା 116:3 ULT)

ଦୁଷ୍ଟମାନଙ୍କ ରଜ୍ଜୁ ମୋ’ ଚାରିଆଡ଼େ ଜଡ଼ିତ ହେଲା । (ଗୀତସଂହିତା 119:61 ULT)

ଦୁଷ୍ଟମାନେ ମୋ’ ପାଇଁ ଫାନ୍ଦ ପାତିଅଛନ୍ତି; (ଗୀତସଂହିତା 119:110 ULT)

ଦୁଷ୍ଟ ନିଜ ହସ୍ତର କର୍ମପାଶରେ ବନ୍ଧ ହୋଇଅଛି; (ଗୀତସଂହିତା 9:16 ULT)

ମାତ୍ର ଅନ୍ୟ ଦେଶୀୟମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ମିଶ୍ରିତ ହେଲେ ଓ ସେମାନଙ୍କ କ୍ରିୟାସବୁ ଶିଖିଲେ । ଆଉ, ସେମାନଙ୍କ ଦେବତାଗଣର ସେବା କଲେ; ତାହା ସେମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଫାନ୍ଦ ସ୍ୱରୂପ ହେଲା । (ଗୀତସଂହିତା 106:35-36 ULT)

ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ ଫାନ୍ଦ ମନ୍ଦ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ଜଣକୁ ପ୍ରବର୍ତ୍ତାଇବା, ଯାହା ମୃତ୍ୟୁକୁ ଚାଲିତ କରିଥାଏ ।

ତମ୍ବୁ ଧୁକ ଗୃହ, ଘର, ଜଣଙ୍କ ଗୃହରେ ବାସ କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ, ଓ ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ପରମେଶ୍ୱର ତତ୍ତ୍ୱପ ତୁମ୍ଭକୁ ସଦାକାଳ ବିନାଶ କରିବେ, ସେ ତୁମ୍ଭକୁ ଧରି ତୁମ୍ଭ ତମ୍ଭକୁ ଟାଣି ନେବେ ଓ ଜୀବତମାନଙ୍କ ଦେଶରୁ ତୁମ୍ଭକୁ ମୂଲୋପାଟନ କରିବେ । (ଗୀତସଂହିତା 52:5 ULT)

ଦୁଷ୍ଟମାନଙ୍କ ଗୃହ ନିପାତ ହେବ; ମାତ୍ର ସରଳ ଲୋକମାନଙ୍କ ତମ୍ଭ ଉନ୍ନତ ହେବ । (ହିତୋପଦେଶ 14:11 ULT)

ପୁଣି, ଦୟାରେ ଏକ ସିଂହାସନ ସ୍ଥାପିତ ହେବ ଓ ଏକ ଜଣ ସତ୍ୟତାରେ ଦାଉଦଙ୍କର ତମ୍ଭ ମଧ୍ୟରେ ତହିଁ ଉପରେ ଉପବିଷ୍ଣୁ ହେବେ।(ଯିଶାୟା 16:5 ULT)

ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ – କୃଷିକାର୍ଯ୍ୟ ।

କୃଷି ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ବାଇବଲର କେତେକ ରୂପକ ଛବି ନିମ୍ନରେ ତାଲିକାଭୁକ୍ତ କରାଯାଇଛି । ବଡ଼ ଅକ୍ଷରରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଏକ ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ । ପ୍ରତ୍ୟକ ପଦରେ ଥିବା ଛବିର ଶବ୍ଦ ପରିଦୃଷ୍ଟ ହେବା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ନୁହେଁ, ବରଂ ସେହି ଶବ୍ଦକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ବିଚାରଧାରା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: କୃଷି ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ରୂପକ ଶବ୍ଦ ରୂପେ ବାଇବଲରେ କେଉଁ କେଉଁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଯାଇଛି ।
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:
[ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ – ସାଧାରଣ ବାସ୍ତବଗୁଡ଼ିକ](#)
[ଉପମା/ରୂପକ](#)
[ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ](#)

କୃଷକ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି, ଓ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ତାହାଙ୍କ ମନୋନୀତ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

- ଅତି ଉର୍ବରା ଏକ ପର୍ବତରେ ମୋ’ ପ୍ରିୟତମଙ୍କର ଗୋଟିଏ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ଥିଲା । ପୁଣି, ସେ ତାହା ଖୋଳି ପ୍ରସ୍ତରସବୁ ବାହାର କଲେ, ଓ ଅନ୍ୟତମ ଦ୍ରାକ୍ଷାଲତା ତାହିରେ ରୋପଣ କଲେ । ତହିଁର ମଧ୍ୟସ୍ଥାନରେ ଗୋଟିଏ ଭଲ ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କରି ଦ୍ରାକ୍ଷାକୁଣ୍ଡ ମଧ୍ୟ ଖୋଳିଲେ । ଆଉ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଫଳିବ ବୋଲି ଅପେକ୍ଷାରେ ରହିଲେ, ମାତ୍ର ତହିଁରେ ବନ୍ୟ ଦ୍ରାକ୍ଷାଫଳ ଫଳିଲା । (ଯିଶାଇୟ ୫:୧-୨ ULT)
- କାରଣ ସ୍ୱର୍ଗରାଜ୍ୟ ଏପରି ଜଣେ ଗୃହକର୍ତ୍ତାଙ୍କ ସଦୃଶ, ଯେ ପ୍ରଭାତ ହେବାପାତ୍ର ଆପଣା ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ରରେ ମୂଲିଆ ଲଗାଇବାକୁ ବାହାରିଗଲେ । (ମାଥୁର ୨୦:୧ ULT)
- ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଥିଲେ, ଯାହାର ବୃହତ କ୍ଷେତ୍ର ଥିଲା । ସେ ଗୋଟିଏ ଦ୍ରାକ୍ଷାକ୍ଷେତ୍ର ରୋପଣ କରି ତାରିଆଡ଼େ ବାଡ଼ ଦେଲେ ଓ ତହିଁ ମଧ୍ୟରେ ଦ୍ରାକ୍ଷାକୁଣ୍ଡ ଖୋଳି ପ୍ରହରୀ-ଗୃହ ନିର୍ମାଣ କଲେ, ପୁଣି କୃଷକମାନଙ୍କୁ ସେହି କ୍ଷେତ୍ର ଭାଗରେ ଦେଲେ । ପରେ ସେ ବିଦେଶକୁ ଗମନ କଲେ । (ମାଥୁର ୨୧:୩୩ ULT)

କ୍ଷେତ୍ର ଲୋକମାନଙ୍କର ହୃଦୟ (ଅନ୍ତର ଆତ୍ମା)କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

- କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଯିହୁଦାର ଓ ଯିରୁଶାଲମର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏହି କଥା କହନ୍ତି: ‘ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣାମାନଙ୍କ ପତିଆ ଭୂମି ଚାଷ କର, ଓ କଣ୍ଟାବଣ ମଧ୍ୟରେ ବୀଜ ବୁଣ ନାହିଁ । (ଯିରିମିୟ ୪:୩ ULT)
- ଯେକେହି ରାଜ୍ୟର ବାକ୍ୟ ଶୁଣି ନ ବୁଝେସେ ଜଣକ ବୁଣାଯାଇଥିବା ବାଟ ପାଖ ଭୂମି ସଦୃଶ । ଯେ ବାକ୍ୟ ଶୁଣିବାକ୍ଷଣି ଆନନ୍ଦରେ ତାହା ଗ୍ରହଣ କରେ, ସେହି ଜଣକ ବୁଣାଯାଇଥିବା ପଥୁରିଆ ଭୂମି ସଦୃଶ ଯେ ବାକ୍ୟ ଶୁଣେ, ପୁଣି ସାଂସାରିକ ଚିନ୍ତା ଓ ଧନର ମାୟା ବାକ୍ୟକୁ ଚାପିପକାଏ, ସେହି ଜଣକ ବୁଣାଯାଇଥିବା କଣ୍ଟକମୟ ଭୂମି ସଦୃଶ.... ଯେ ବାକ୍ୟ ଶୁଣି ବୁଝେ, ସେହି ଜଣକ ବୁଣାଯାଇଥିବା ଭଉଁସ ଭୂମି ସଦୃଶ । (ମାଥୁର ୧୩:୧୯-୨୩ ULT)
- ଆପଣାମାନଙ୍କର ପତିଆ ଭୂମି ଭାଙ୍ଗି, କାରଣ ଏହା ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଅନୁକ୍ଷଣ କରିବାର ସମୟ.... (ହୋଶେୟ ୧୦:୧୨ ULT)

ବୀଜ ବୁଣିବା ଆଚରଣକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ, ଏବଂ ଶସ୍ୟ କାଟିବା ନ୍ୟାୟବିଚାର ବା ପୁରସ୍କାରକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

- ମୋହର ଦେଖିଲା ପ୍ରମାଣେ, ଯେଉଁମାନେ ଅଧର୍ମ ଚଷନ୍ତି ଓ ଦୁଃଖରୂପ ବୀଜ ବୁଣନ୍ତି, ସେମାନେ ତାହା ହିଁ କାଟନ୍ତି । (ଆୟୁବ ୪:୮ ULT)
- ଭ୍ରାନ୍ତ ନ ହୁଅ । ଇଶ୍ୱର ବିଦୁପର ପାତ୍ର ନୁହଁନ୍ତି । କାରଣ ମନୁଷ୍ୟ ଯାହା ବୁଣେ, ତାହା ହିଁ କାଟିବ । ଯେଣୁ ଯେ ଆପଣା ଶରୀର ଭଦେଶ୍ୟରେ ବୁଣେ, ସେ ଶରୀରରୁ ଉତ୍ପନ୍ନ କ୍ଷୟଶୀୟ ଶସ୍ୟ କାଟିବ; କିନ୍ତୁ ଯେ ଆତ୍ମାଙ୍କ ଭଦେଶ୍ୟରେ ବୁଣେ, ସେ ଆତ୍ମାଙ୍କଠାରୁ ଉତ୍ପନ୍ନ ଅନନ୍ତ ଜୀବନରୂପ ଶସ୍ୟ କାଟିବ । (ଗାଲାତୀୟ ୬:୭-୮ ULT)

ବାଡ଼େଇ ବା କୁଟୀ ଶସ୍ୟ ଅଲଗା କରିବା କିମ୍ବା ପାଛୁଡ଼ିବା ଉତ୍ତମ ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ମନ୍ଦ ଲୋକମାନଙ୍କର ପୃଥକୀକରଣକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ – ପଶୁଗଣ

ଶରୀରର ବିଭିନ୍ନ ଅଂଶ ଓ ମାନବ ଗୁଣଗୁଡ଼ିକ ଜଡ଼ିତ ହୋଇଥିବା ବାଇବଲର କେତେକ ଛବିଗୁଡ଼ିକୁ ନିମ୍ନରେ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା କ୍ରମରେ ତାଲିକାଭାବେ କରାଯାଇଛି । ବଡ଼ ଅକ୍ଷରରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଏକ ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ । ପ୍ରତ୍ୟକ ପଦରେ ଥିବା ଛବିର ଶବ୍ଦ ପରିଦୃଷ୍ଟ ହେବା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ନୁହେଁ, ବରଂ ସେହି ଶବ୍ଦକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ବିଚାରଧାରା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବାଇବଲରେ କେଉଁ ପ୍ରକାରର ରୂପକ ଶବ୍ଦ ରୂପେ ପଶୁମାନଙ୍କର ଓ ସେମାନଙ୍କର ଶରୀରର ଅଙ୍ଗଗୁଡ଼ିକର ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି ।
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ – ସାଧାରଣ ଜାଣାଗୁଡ଼ିକ
ଉପମା/ରୂପକ
ଲକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ

ପଶୁର ଶୁଙ୍ଘ ଶକ୍ତିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ପରମେଶ୍ୱର ମୋହର ଶୈଳ । ମୁଁ ତାହାଙ୍କଠାରେ ଆଶ୍ରୟ ନେବି ।
ସେ ମୋହର ଜାଲ ଓ ମୋହର ପରିତ୍ରାଣର ଶୁଙ୍ଘ, ମୋହର ଉଚ୍ଚ ଦୁର୍ଗ, ଓ ମୋହର ଆଶ୍ରୟ,
ଯିଏ ମୋତେ ଦୌରାନ୍ତ୍ୟରୁ ଉଦ୍ଧାର କରନ୍ତି ।
(୨ ଶାମୁଏଲ ୨୨:୩ ULT)

“ମୋହର ପରିତ୍ରାଣର ଶୁଙ୍ଘ” କହିଲେ ଶକ୍ତିଶାଳୀ ବ୍ୟକ୍ତି ଯିଏ ମୋତେ ଉଦ୍ଧାର କରନ୍ତି ଅର୍ଥକୁ ବୁଝାଏ ।

ସେଠାରେ ଆମ୍ଭେ ଦାଉଦର ଶୁଙ୍ଘ ଅଙ୍କୁରିତ କରିବା ।
(ଶୀତସଂହିତା ୧୩୨:୧୭ ULT)

“ଦାଉଦର ଶୁଙ୍ଘ” କହିଲେ ରାଜା ଦାଉଦଙ୍କ ସୈନ୍ୟ ଶକ୍ତିକୁ ବୁଝାଏ

ପକ୍ଷୀମାନେ ବିପଦ ଓ ନିଃସହାୟ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ଏହା ଯେହେତୁ କେତେକ ପକ୍ଷୀ ସହଜରେ ଜାଲରେ ପଡ଼ିଥାନ୍ତି ।

ବିନା କାରଣରେ ମୋହର ଶତ୍ରୁମାନେ ମୋତେ ପକ୍ଷୀ ପରି ମୃଗୟା କରିଅଛନ୍ତି । (ବିଳାପ ୩:୫୨ ULT) ।
ଆପଣାକୁ ହରିଣ ପରି ବ୍ୟାଧର ହାତରୁ ଉଦ୍ଧାର କର,
ପକ୍ଷୀ ପରି ଜାଲିଆର ହାତରୁ (ହିତୋପଦେଶ ୬:୫ ULT)

ଜାଲିଆ/ବ୍ୟାଧ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଯିଏ ପକ୍ଷୀମାନଙ୍କୁ ଧରିଥାଏ, ଓ ଫାଶ ଏକ ଛୋଟ ଫାନ୍ଦ ଅଟେ ।

ବ୍ୟାଧର ଫାନ୍ଦରୁ ପକ୍ଷୀ ପରି ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ପ୍ରାଣ ରକ୍ଷା ପାଇଅଛି;
ଫାନ୍ଦ ଛିଣ୍ଡିଗଲା, ଓ ଆତ୍ମମାନେ ରକ୍ଷା ପାଇଲୁ ।
(ଶୀତସଂହିତା ୧୨୪:୭ ULT) ।

ମାଂସ ଭକ୍ଷଣକାରୀ ପକ୍ଷୀ ଦୃଢ଼ ଗତିରେ ଆକ୍ରମଣ କରୁଥିବା ଶତ୍ରୁକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ହବକ୍ସ ଓ ହୋଶେୟ ପୁସ୍ତକରେ, ଇସ୍ରାଏଲର ଶତ୍ରୁମାନେ ଯେଉଁମାନେ ଆସି ସେମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବେ, ସେମାନଙ୍କୁ ଉକ୍ତୋଶ ପକ୍ଷୀ ସହ ତୁଳନା କରାଯାଇଛି ।

ଓ ସେମାନଙ୍କର ଅଗ୍ରାଗୋହୀଗଣ ବହୁ ଦୂରରୁ ଆସୁଅଛନ୍ତି –ଗ୍ରାସ କରିବା ପାଇଁ ଦୃଢ଼ଗାମୀ ଉକ୍ତୋଶ ପକ୍ଷୀ ପରି ସେମାନେ ଉଡୁଅଛନ୍ତି !
(ହବକ୍ସ ୧:୮ ULT)

ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଗୃହ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଉକ୍ତୋଶ ପକ୍ଷୀ ତୁଲ୍ୟ ଆସୁଅଛି ।
...ଯାହା ଭଲ, ତାହା ଇସ୍ରାଏଲ ଅଗ୍ରାହ୍ୟ କରିଅଛି,
ଶତ୍ରୁ ତାହାର ପଛ ପଛେ ଗୋଡ଼ାଇବ । (ହୋଶେୟ ୮:୧,୩ ULT)

ଯିଶାଇୟ ପୁସ୍ତକରେ, ପରମେଶ୍ୱର କେତେକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ବିଦେଶୀ ରାଜାମାନଙ୍କୁ ଶିକାରୀ ପକ୍ଷୀ ବୋଲି ସମ୍ବୋଧନ କରିଅଛନ୍ତି କାରଣ ସେ ଶୀଘ୍ର ଆସି ଇସ୍ରାଏଲର ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ଆକ୍ରମଣ କରିବେ ।

ଆମ୍ଭେ ପୂର୍ବ ଦିଗରୁ ଶିକାରୀ ପକ୍ଷୀକୀ, ଦୂର ଦେଶରୁ ଆମ ମନୁଷ୍ୟର ମନୁଷ୍ୟକୁ ଆହ୍ୱାନ କରିବା; (ଯିଶାଇୟ ୪୭:୧୧ ULT)

ପକ୍ଷୀର ପକ୍ଷ ସୁରକ୍ଷାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ଯେହେତୁ ପକ୍ଷୀମାନେ ଆପଣା ଆପଣା ପିଲାମାନଙ୍କୁ ବିପଦରୁ ସୁରକ୍ଷା ଦେବା ପାଇଁ ନିଜ ପକ୍ଷକୁ ସେମାନଙ୍କ ଉପରେ ଘୋଡ଼ାଇଥାନ୍ତି ।

ଆପଣା ଚକ୍ଷୁର ତାର ପରି ମୋତେ ସୁରକ୍ଷା କର; ଆପଣା ପକ୍ଷର ଛାୟା ତଳେ ମୋତେ ଲୁଚାଅ ।
ମୋହର ଲୁଚକାରୀ ଦୁଷ୍ଟଗଣଠାରୁ, ମୋହର ଚତୁର୍ଦ୍ଦିଗ ବେଷ୍ଟନକାରୀ ଶତ୍ରୁଠାରୁ । (ଗୀତସଂହିତା ୧୭:୮-୯ ULT)

କିପରି ପକ୍ଷ ସୁରକ୍ଷାର ପ୍ରତୀକ ଅଟେ, ଏଠାରେ ଆଉ ଏକ ଉଦାହରଣ ଦିଆଗଲା ।

ହେ ପରମେଶ୍ୱର, ମୋତେ ଦୟା କର, ମୋତେ ଦୟା କର,
ଏହିସବୁ ବିପଦ ବହି ଯିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ମୁଁ ତୁମର ଶରଣାଗତ ।
ଏହିସବୁ ବିପଦ ବହି ଯିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସୁରକ୍ଷା ନିମନ୍ତେ ମୁଁ ତୁମ ପକ୍ଷର ଛାୟା ତଳେ ଶରଣ ନେବି । (ଗୀତସଂହିତା ୫୭:୧ ULT)

ବିପଦପୂର୍ଣ୍ଣ ପଶୁଗଣ ବିପଦପୂର୍ଣ୍ଣ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ଗୀତସଂହିତାରେ, ଦାଉଦ ଆପଣା ଶତ୍ରୁମାନଙ୍କୁ ସିଂହ ରୂପେ ଦର୍ଶାନ୍ତି ।

ମୋ' ପ୍ରାଣ ସିଂହମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅଛି;
ମୋତେ ଗ୍ରାସ କରିବାକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମୁଁ ଅଛି ।
ଯେଉଁ ମନୁଷ୍ୟ ସନ୍ତାନଗଣର ଦନ୍ତ ବର୍ଜ୍ଜା ଓ ତୀର ତୁଲ୍ୟ, ମୁଁ ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅଛି,

ଓ ଯେଉଁମାନଙ୍କର ଜିହ୍ୱା ତୀକ୍ଷଣ ଖଡ୍ଗ ତୁଲ୍ୟ ।
ହେ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭେ ସ୍ୱର୍ଗ ଉପରେ ଉନ୍ନତ ହୁଅ (ଗୀତସଂହିତା ୫୭:୪ ULT)

ପିତର ଶୟତାନକୁ ଗର୍ଜନକାରୀ ସିଂହ ବୋଲି ସମ୍ବୋଧନ କରନ୍ତି ।

ସଚେତନ ହୋଇ ଜାଗ୍ରତ ରୁହ ।
ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ବିପକ୍ଷ – ଶୟତାନ – ସିଂହପ୍ରାୟ ଗର୍ଜନ କରି କାହାକୁ ଗ୍ରାସିବ, ଏହା ଖୋଜି ବୁଲୁଅଛି ।
(୧ ପିତର ୫:୮ ULT)

ମାଥୁର ପୁସ୍ତକରେ, ଭଣ୍ଡ ଭାବବାଦୀମାନେ ନିଜ ମିଥ୍ୟା କଥାରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଅନିଷ୍ଟ କରୁଥିବା ହେତୁ, ଯୀଶୁ ଭଣ୍ଡ ଭାବବାଦୀମାନଙ୍କୁ ହିଂସ୍ରକ ବାଘ ବୋଲି ସମ୍ବୋଧନ କରନ୍ତି ।

ଭଣ୍ଡ ଭାବବାଦୀମାନଙ୍କଠାରୁ ସାବଧାନ ହୋଇଥାଅ, ସେମାନେ ମେଣ୍ଟାବେଶରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସନ୍ତି; କିନ୍ତୁ ଅନ୍ତରରେ ସେମାନେ ହିଂସ୍ରକ ବାଘ ।
(ମାଥୁର ୭:୧୫ ULT)

ମାଥୁର ପୁସ୍ତକରେ, ଧର୍ମ ନେତାମାନେ ନିଜ ମିଥ୍ୟା ଶିକ୍ଷାରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କ୍ଷତି କରୁଥିବା ହେତୁ, ତୁରକ ଯୋହନ ଧର୍ମ ନେତାମାନଙ୍କୁ ବିଷାକୁ / କାଳସର୍ପର ବଂଶ ବୋଲି ସମ୍ବୋଧନ କରିଥିଲେ ।

କିନ୍ତୁ ଫାରୁଶୀ ଓ ସାଦୁକୀମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଅନେକେ ବାପ୍ତିସ୍ମ ନିମନ୍ତେ ଆସୁଅଛନ୍ତି, ଏହା ଦେଖି ସେ ସେମାନଙ୍କୁ କହିଲେ, “ରେ କାଳସର୍ପର ବଂଶ, ଆଗାମୀ କ୍ଳୋଧରୁ ପଳାୟନ କରିବା ନିମନ୍ତେ କିଏ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ଚେତନା ଦେଲା ?”
(ମାଥୁର ୩:୭ ULT)

ଉକ୍ତୋଶ ପକ୍ଷୀ ଶକ୍ତିକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ ।

ସେ ଉତ୍ତମ ବୟସରେ ତୁମ୍ଭର ମୁଖ ତୃପ୍ତ କରନ୍ତି
ତହିଁ ଉକ୍ତୋଶ ପକ୍ଷୀ ନ୍ୟାୟ ତୁମ୍ଭର ନୂତନ ଯୌବନ ହୁଏ ।
(ଗୀତସଂହିତା ୧୦୩:୫ ULT)

କାରଣ ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା କହନ୍ତି, “ଦେଖ, ସେ ଉକ୍ତୋଶ ପକ୍ଷୀ ପରି ଉଡ଼ି ଆସିବ ଓ ମୋୟାବ ଉପରେ ପକ୍ଷଦ୍ୱୟ ବିସ୍ତାର କରିବ ।”
(ଯିରିମିୟା ୪୮:୪୦ ULT) ##### ମେଷ ବା ମେଷପଲ ପରିଚାଳିତ ହେବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ବା ବିପଦରେ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ

କରେ । > ଆତ୍ମର ଲୋକମାନେ ହଜିଲା ମେଷ ହୋଇଅଛନ୍ତି । ସେମାନଙ୍କର ପାଳକମାନେ ସେମାନଙ୍କୁ ନାନା ପର୍ବତରେ ପଥ ହୁଡାଇ ଭ୍ରମଣ କରାଇଅଛନ୍ତି; (ଯିରିମିୟୁ ୫୦:୬ ULT)

ସେ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମେଷଗଣ ତୁଲ୍ୟ ଚଳାଇଲେ ଓ ପ୍ରାନ୍ତରେ ସେମାନଙ୍କୁ ପଲ ପରି କରାଇ ନେଲେ । (ଗୀତସଂହିତା ୭୮:୫୨ ULT)

ଇସ୍ରାଏଲ ଛିନ୍ନଭିନ୍ନ ମେଷ ସ୍ୱରୂପ ସିଂହମାନେ ତାହାକୁ ଚଢ଼ି ଦେଇଅଛନ୍ତି । ପ୍ରଥମରେ ଅଶୁରର ରାଜା ତାହାକୁ ଗ୍ରାସ କଲା;
ଆଉ, ଶେଷରେ ବାବିଲର ରାଜା ଏହି ନବୁଖଦନିସର ତାହାର ହାଡ଼ସବୁ ଭାଙ୍ଗି ପକାଇଅଛି । (ଯିରିମିୟୁ ୫୦:୧୭ ULT)

ଦେଖ, ବାଘମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ମେଣ୍ଟାମାନଙ୍କ ପରି ମୁଁ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଅଛି, ଅତଏବ ସର୍ପ ପରି ବୁଦ୍ଧିମାନ ଓ କପୋତ ପରି ଅହିଂସକ ହୁଅ ।
ମନୁଷ୍ୟମାନଙ୍କଠାରୁ ସାବଧାନ !
କାରଣ ସେମାନେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ବିଚାରସଭାମାନଙ୍କରେ ସମର୍ପଣ କରିବେ ଓ ସେମାନଙ୍କ ସାମାଜିକଗୃହସମୂହରେ କୋରଡ଼ା ମାରିବେ ।
(ମାଥୁର ୧୦:୧୬ ULT)

ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ – ବୃକ୍ଷଲତା

ବୃକ୍ଷଲତା ସମ୍ପର୍କିତ ବାଇବଲର କେତେକ ଛବିଗୁଡ଼ିକୁ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା କର୍ମରେ ନିମ୍ନରେ ତାଲିକାଭୁକ୍ତ କରାଯାଇଅଛି । ବଡ଼ ଅକ୍ଷରରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଏକ ବିଚାରଧାରାକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ । ପ୍ରତ୍ୟକ୍ ପଦରେ ଥିବା ଛବିର ଶବ୍ଦ ପରିଦୃଷ୍ଟ ହେବା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ନୁହେଁ, ବରଂ ସେହି ଶବ୍ଦକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ବିଚାରଧାରା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ବାଇବଲରେ ରୂପକ ଛବି ରୂପେ ବ୍ୟବହୃତ କେତେକ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ କ’ଣ ଅଟେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

[ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ – ସାଧାରଣ କାହାଣୀଗୁଡ଼ିକ](#)

[ଉପମା/ରୂପକ](#)

[ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ](#)

ଶାଖା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ବଂଶକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକରେ, ଯିଶିର ବଂଶ ବିଷୟରେ ଲେଖନ୍ତି ଓ ଯିରିମିୟା ଦାଉଦଙ୍କ ବଂଶ ବିଷୟରେ ଲେଖନ୍ତି ।

ଏଥିଉତ୍ତରେ ଯିଶୟର ଗଣ୍ଡିରୁ ଏକ ପଲ୍ଲବ ନିର୍ଗତ ହେବ ଓ ତାହାର ମୂଳରୁ ଏକ ଶାଖା ଉତ୍ପନ୍ନ ହୋଇ ଫଳ ଫଳିବ । ପୁଣି ସଦପ୍ରଭୁଙ୍କ ଆତ୍ମା, ଜ୍ଞାନ ଓ ବିବେଚନାର ଆତ୍ମା, ତାହାଙ୍କଠାରେ ଅଧିଷ୍ଠାନ କରିବେ । (ଯିଶାୟା 11:1 ULT)

ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି, ଦେଖ, ଯେଉଁ ସମୟରେ ଆମେ ଦାଉଦ-ବଂଶରେ ଏକ ଧାର୍ମିକ ଶାଖା ଉତ୍ପନ୍ନ କରିବା, ଏପରି ସମୟ ଆସୁଛି । ତହିଁରେ ସେ ରାଜା ହୋଇ ରାଜତ୍ୱ କରିବେ, ପୁଣି ଦେଶରେ ସୁବିଚାର ଓ ନ୍ୟାୟ ପ୍ରଚଳିତ କରିବେ । (ଯିରିମିୟା 23:5 ULT)

ଆୟୁବ ପୁସ୍ତକରେ ଯେବେ ଏପରି କହେ, “ତାହାର ଶାଖା ଉଚ୍ଛିନ୍ନ ହେବ”, ଏହାର ଅର୍ଥ, ତାହାର କୌଣସି ସନ୍ତାନସନ୍ତତି/ ବଂଶ ରହିବ ନାହିଁ ,

ତଳେ ତାହାର ମୂଳ ଶୁଷ୍କ ହେବ;
ଉପରେ ତାହାର ଶାଖା ଉଚ୍ଛିନ୍ନ ହେବ ।
ତଳେ ତାହାର ସ୍ତୂତି ଲୁପ୍ତ ହେବ;
ଓ ପଥରେ କେହି ତାହାର ନାମ ଧରିବେ ନାହିଁ । (ଆୟୁବ 18 :17 ULT)

ବୃକ୍ଷ ବା ଲତା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ପରମେଶ୍ୱର ତତ୍ତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଦୁଃଖକୁ ସଦାକାଳ ବିନାଶ କରିବେ, ସେ ଜୀବିତମାନଙ୍କ ଦେଶରୁ ତୁମ୍ଭର ମୂଲୋପାଟନ କରିବେ । (ଗୀତସଂହିତା 52:5 ULT)

ବୃକ୍ଷ ବା ଲତା ଏକ ଆବେଗ କିମ୍ବା ସ୍ୱଭାବକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ଯେପରି ଏକ ପ୍ରକାର ବୀଜ ରୋପଣ କରିବାର ଫଳାଫଳ ସେହି ପ୍ରକାର ବୃକ୍ଷ ହିଁ ବଢ଼ିଥାଏ, ଠିକ୍ ସେହିପରି ଯେପ୍ରକାର ବ୍ୟବହାରକୁ ସେହି ପ୍ରକାର ପରିଣାମ ମିଳିଥାଏ । ଆବେଗ ବା ସ୍ୱଭାବ ଶବ୍ଦ ତଳେ ଗାର ଦିଆଯାଇଛି ।

ତୁମ୍ଭେମାନେ ଆପଣାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଧାର୍ମିକତାରେ ବିହନ ବୁଣା, ଦୟାଳୁଯାୟୀ ଶସ୍ୟ କାଟ । (ହୋଶେୟା 10:12 ULT)

ମୋହର ଦେଖିଲା ପ୍ରମାଣେ, ଯେଉଁମାନେ ଅଧର୍ମ ରଖନ୍ତି ଓ ଦୁଃଖରୂପ ବୀଜ ବୁଣନ୍ତି, ସେମାନେ ତାହା ହିଁ କାଟନ୍ତି । (ଆୟୁବ 18 :17 ULT)

କାରଣ ସେମାନେ ବାୟୁ ବୁଣନ୍ତି ଓ ଘୂର୍ଣ୍ଣିବାୟୁରୂପ ଶସ୍ୟ କାଟନ୍ତି । (ହୋଶେୟା 8:7 ULT)

ତୁମ୍ଭେମାନେ ନ୍ୟାୟ ବିଚାରକୁ ବିଷରେ ଓ ଧାର୍ମିକତାର ଫଳକୁ ନାଗଦଅଣାରେ ପରିଣତ କରୁଅଛ । (ଆମୋଷ 6:12 ULT)

ତେବେ, ସେହି ସମୟରେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କର କି ଫଳ ଥିଲା? ଯେସମସ୍ତ ବିଷୟରେ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଏବେ ଲଜ୍ଜା ବୋଧ କରୁଛ । (ରୋମୀୟ 6:21 ULT)

ଗୋଟିଏ ବୃକ୍ଷ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରେ

ଯେଉଁ ବୃକ୍ଷ ଜଳସ୍ରୋତ ନିକଟରେ ରୋପିତ, ସେ ସୁସମୟରେ ଫଳ ଉତ୍ପନ୍ନ କରେ, ଯାହାର ପତ୍ର ହିଁ ମଳିନ ହୁଏ ନାହିଁ, ଏପରି ବୃକ୍ଷ ସଦୃଶ ସେ ହେବ; ପୁଣି, ସେ ଯାହା କରେ, ତାହା ସଫଳ ହେବ । (ଗୀତସଂହିତା 1:3 ULT)

ମୁଁ ବୁଷ୍ଟକୁ ମହାକ୍ଷମତାପନ୍ନ ଓ ସୁରୁମିରେ ସତେଜ ବୃକ୍ଷ ତୁଲ୍ୟ ଆପଣାକୁ ପ୍ରସାରିବାର ଦେଖୁଅଛି । (ଗୀତସଂହିତା 37:35 ULT)

ମାତ୍ର ମୁଁ ପରମେଶ୍ଵରଙ୍କ ଗୃହରେ ସତେଜ ଜୀବକୃଷ୍ଣ ତୁଲ୍ୟ ଅଛି ।
(ଗୀତସଂହିତା 52:8 ULT)

ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଶବ୍ଦ - ସାଂସ୍କୃତିକ ନମୁନାମାନ

ବିବରଣ

ସାଂସ୍କୃତିକ ଆଦର୍ଶଗୁଡ଼ିକ ଜୀବନ ଓ ଆଚରଣର ମାନସିକ ଛବିଗୁଡ଼ିକର ଅଂଶବିଶେଷ ଅଟେ । ଏହି ପ୍ରସଙ୍ଗଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ କଥା ହେବାରେ ଓ ପରିକଳ୍ପନା କରିବାରେ ଏହି ଛବିଗୁଡ଼ିକ ଆମକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରେ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ଅନେକ ସମୟରେ ଆମେରିକାର ଲୋକମାନେ ଏନେକ ବିଷୟ ଚିନ୍ତା କରିଥାନ୍ତି, ଏପରିକି ବିବାହ ଓ ବନ୍ଧୁତ୍ୱ, ଯେପରିକି ସେମାନେ ଗୋଟିଏ ଗୋଟିଏ ଯନ୍ତ୍ର । ଆମେରିକାର ଲୋକମାନେ କହିଥାନ୍ତି ଯେ, “ତା’ର ବିବାହ ଭାଙ୍ଗି ଯାଇଛି” କିମ୍ବା “ସେମାନଙ୍କର ବନ୍ଧୁତ୍ୱ ଦୁର୍ଭଙ୍ଗରେ ଆଗକୁ ବଢୁଛି ।” ଏହି ଉଦାହରଣରେ, ମାନବ ସଂପର୍କ ଗୋଟିଏ ଯନ୍ତ୍ର ରୂପେ ତିଆରି ନମୁନା ଅଟେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ସାଂସ୍କୃତିକ ଆଦର୍ଶ କ’ଣ ଏବଂ ବାଇବଲରେ ପ୍ରାପ୍ତ କେତେକ ସାଂସ୍କୃତିକ ଆଦର୍ଶଗୁଡ଼ିକ କ’ଣ ଅଟେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ରୂପକ ଶବ୍ଦ](#)

କେତେକ ସାଂସ୍କୃତିକ ଆଦର୍ଶସମୂହକୁ, କିମ୍ବା ମାନସିକ ଛବିଗୁଡ଼ିକୁ ବାଇବଲରେ ପାଠ, ଯାହାକୁ ନିମ୍ନରେ ତାଲିକାଭୁକ୍ତ କରାଯାଇଛି । ପ୍ରଥମେ ଇଶ୍ୱର ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ, ପରେ ମନୁଷ୍ୟ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଆଦର୍ଶ / ନମୁନାଗୁଡ଼ିକ, ପଦାର୍ଥ ଓ ଅନୁଭୂତିଗୁଡ଼ିକ । ପ୍ରତ୍ୟେକ ଶିରୋନାମାରେ ନମୁନା ଅଛି, ଯାହାକୁ ବଡ଼ ଅକ୍ଷରରେ ଲେଖାଯାଇଛି । ପ୍ରତ୍ୟେକ ପଦରେ ଶବ୍ଦ ବା ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଦେଖାଯିବା ଆବଶ୍ୟକ ନୁହେଁ, ବରଂ ତହିଁର ବିଚାରଧାରା ଦେଖାଯିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଇଶ୍ୱର ମନୁଷ୍ୟ ରୂପେ ପ୍ରଦର୍ଶିତ ହେଲେ

ଯଦିଓ ବାଇବଲ ପୁସ୍ତକ ଭାବରେ ଅସ୍ୱୀକାର କରେ ଯେ, ଇଶ୍ୱର ଏକ ମାନବ ଅଟନ୍ତି, ସେ ଅନେକ ସମୟରେ ମନୁଷ୍ୟ କହିବା ଭଳି ଓ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଭଳି ଆଚରଣ କରିଛନ୍ତି । କିନ୍ତୁ ଇଶ୍ୱର ମାନବ ନୁହନ୍ତି, ଏଣୁ ଯେବେ ବାଇବଲ କହେ ଯେ ସଦାପ୍ରଭୁ କହନ୍ତି, ଆମେ ଭାବିବା ଅନୁଚିତ୍ ଯେ ତାହାର ଧ୍ୱନି ନିର୍ଗତ ହେଉଥିବା ସ୍ୱର ରହିଛି । ଆଉ ଯେବେ ଏହା କିଛି କହେ ଯେ ସେ ଆପଣା ହାତରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରନ୍ତି, ଆମେ ଭାବିବା ଅନୁଚିତ୍ ଯେ ତାହାର ଶାରୀରିକ ହାତ ରହିଛି ।

- ଆମ୍ଭେମାନେ ଯେବେ ସଦାପ୍ରଭୁ ଆମ୍ଭମାନଙ୍କ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ରବ ଆଉ ଥରେ ଶୁଣିବା, ତେବେ ଆମ୍ଭେମାନେ ମରିଯିବା । (ଦ୍ୱିତୀୟ ବିବରଣ 5:25 ULT)
- ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋ’ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ହସ୍ତର ସହାୟତା ପ୍ରମାଣେ ମୁଁ ସବଳ ହେଲି (ଏଜ୍ଞା 7:28 ULT)
- ମଧ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ବାକ୍ୟାନୁସାରେ ରାଜାଙ୍କର ଓ ଅଧିପତିମାନଙ୍କର ଆଜ୍ଞା ପାଳନ କରିବା ପାଇଁ ଯିହୁଦାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକତ୍ର ହେବାକୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ହସ୍ତ ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବିଦ୍ୟମାନ ହେଲା (2ୟ ବଂଶାବଳି 30:12 ULT)

ଏଠାରେ “ହସ୍ତ” ଶବ୍ଦ ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ ଯାହା ଇଶ୍ୱରଙ୍କ ଶକ୍ତିକୁ ଦର୍ଶାଏ । ((ଡିପ୍ରିମି ଫଳ - ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ) (ଲାକ୍ଷଣିକ ଶବ୍ଦ) ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଇଶ୍ୱର ରାଜା ରୂପେ ପ୍ରଦର୍ଶିତ

- କାରଣ ପରମେଶ୍ୱର ସମୁଦାୟ ପୃଥିବୀର ରାଜା ଅଟନ୍ତି; (ଗୀତସଂହିତା 47:7 ULT)
- କାରଣ ରାଜ୍ୟ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କର ଅଟେ;
- ପୁଣି, ସେ ଗୋଷ୍ଠୀୟମାନଙ୍କର ଶାସନକର୍ତ୍ତା ଅଟନ୍ତି । (ଗୀତସଂହିତା 22:28 ULT)
- ହେ ପରମେଶ୍ୱର, ତୁମ୍ଭର ସିଂହାସନ ଅନନ୍ତକାଳସ୍ଥାୟୀ;
- ତୁମ୍ଭର ରାଜଦଣ୍ଡ ନ୍ୟାୟଦଣ୍ଡ ଅଟେ ।(ଗୀତସଂହିତା 45:6 ULT)
- ସଦାପ୍ରଭୁ ଏହି କଥା କହନ୍ତି,
- ସ୍ୱର୍ଗ ଆମ୍ଭର ସିଂହାସନ, ଓ ପୃଥିବୀ ଆମ୍ଭର ପାଦପୀଠ । (ଯିଶାୟା 66:1 ULT)
- ପରମେଶ୍ୱର ଗୋଷ୍ଠୀବର୍ଗ ଉପରେ ରାଜତ୍ୱ କରନ୍ତି;
- ପରମେଶ୍ୱର ଆପଣା ପବିତ୍ର ସିଂହାସନରେ ଉପବିଷ୍ଣୁ ।
- ଅବ୍ରହାମଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ଲୋକ ହେବା ନିମନ୍ତେ

- ଗୋଷ୍ଠୀମାନଙ୍କର ଅଧିପତିଗଣ ଏକତ୍ରିତ ହୋଇଅଛନ୍ତି
- କାରଣ ପୃଥ୍ବୀର ଢାଳସବୁ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କର;
- ସେ ଅତିଶୟ ଉନ୍ନତ ଅଟନ୍ତି ।
(ଗୀତସଂହିତା 47:8-9 ULT)

ଇଶ୍ୱର ଏକ ମେଷପାଳକ ରୂପେ ଓ ତାହାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ମେଷ ରୂପେ ପ୍ରଦର୍ଶିତ

- ସଦାପ୍ରଭୁ ମୋହର ପ୍ରତିପାଳକ ; ମୋହର ଅଭାବ ହେବ ନାହିଁ । (ଗୀତସଂହିତା 23:1 ULT)

ତାହାଙ୍କର ଲୋକମାନେ ମେଷ ଅଟନ୍ତି ।

- କାରଣ ସେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର, ପୁଣି ଆତ୍ମମାନେ ତାହାଙ୍କ ଚରାସ୍ଥାନର ଲୋକ ଓ ତାହାଙ୍କ ହସ୍ତଗତ ମେଷ । (ଗୀତସଂହିତା 95:7 ULT)

ସେ ଆପଣାର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମେଷ ତୁଲ୍ୟ ଚଲାନ୍ତି ।

- ମାତ୍ର ସେ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ମେଷଗଣ ତୁଲ୍ୟ ଚଳାଇଲେ ଓ ପ୍ରାନ୍ତରେ ସେମାନଙ୍କୁ ପଲ ପରି କଢାଇ ନେଲେ । (ଗୀତସଂହିତା 78:52 ULT)

ସେ ଆପଣାର ମେଷମାନଙ୍କୁ ଉଦ୍ଧାର କରିବା ପାଇଁ ମରିବାକୁ ପସନ୍ଦ କରନ୍ତି ।

- ମୁଁ ଉତ୍ତମ ମେଷପାଳକ । ପିତା ଯେପରି ମୋତେ ଜାଣନ୍ତି ଓ ମୁଁ ପିତାଙ୍କୁ ଜାଣେ, ସେହିପରି ମୁଁ ମୋ' ନିଜର ମେଷଗୁଡ଼ିକୁ ଜାଣେ, ଆଉ ମୋ' ନିଜର ମେଷଗୁଡ଼ିକ ମୋତେ ଜାଣନ୍ତି, ପୁଣି, ମେଷଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ମୁଁ ମୋର ପ୍ରାଣ ଦିଏ ।
ଯେଉଁ ମେଷଗୁଡ଼ିକ ଏହି ମେଷଶାଳାର ନୁହନ୍ତି, ମୋହର ଏପରି ଅନ୍ୟ ମେଷଗୁଡ଼ିକ ଅଛନ୍ତି । ସେମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟ ମୋତେ ଆଣିବାକୁ ହେବ, ପୁଣି ସେମାନେ ମୋହର ସ୍ୱର ଶୁଣିବେ; ସେଥିରେ ଗୋଟିଏ ପଲ ଓ ଗୋଟିଏ ପାଳକ ହେବେ । (ଯୋହନ 10:14-15 ULT)

ଇଶ୍ୱର ଯୁଦ୍ଧବୀର ରୂପେ ପ୍ରଦର୍ଶିତ

- ସଦାପ୍ରଭୁ ଯୁଦ୍ଧବୀର ଅଟନ୍ତି; (ଯାତ୍ରାପୁସ୍ତକ 15:3 ULT)
- ସଦାପ୍ରଭୁ ବୀର ତୁଲ୍ୟ ବିଜେ କରିବେ; ସେ ଯୋଦ୍ଧାର ନ୍ୟାୟ ଆପଣା ଉଦୟୋଗ ଉତ୍ତେଜିତ କରିବେ;
- ସେ ଉଚ୍ଚସ୍ୱର କରିବେ, ହଁ, ସେ ମହାନାଦ କରିବେ; ସେ ଆପଣା ଶତ୍ରୁଗଣର ପ୍ରତିକୂଳରେ ପ୍ରବଳରୂପରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବେ । (ଯିଶାଇୟ 42:13 ULT)
- ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମର ଦକ୍ଷିଣ ହସ୍ତ ବଳରେ ଗୌରବାନ୍ୱିତ ;
- ହେ ସଦାପ୍ରଭୁ, ତୁମର ଦକ୍ଷିଣ ହସ୍ତ ଶତ୍ରୁକୁ ରୁଣ୍ଡି କରେ । (ଯାତ୍ରାପୁସ୍ତକ 15:6 ULT)
- ମାତ୍ର ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ନିକ୍ଷେପ କରିବେ ;
- ସେମାନେ ତୀରରେ ହଠାତ୍ ଆହତ ହେବେ ।
(ଗୀତସଂହିତା 64:7 ULT)
- ତୁମ୍ଭେ ପୃଷ୍ଠ ଫେରାଇବ, ତୁମ୍ଭେ ସେମାନଙ୍କ ମୁଖ ବିରୁଦ୍ଧରେ ଆପଣା ଧନୁର୍ଗୁଣ ସଜ୍ଜିତ କରିବ । (ଗୀତସଂହିତା 21:12 ULT)

ଜଣେ ନେତା ମେଷପାଳକ ରୂପେ ଯେଉଁମାନଙ୍କୁ ସେ ଚଲାନ୍ତି ସେମାନଙ୍କୁ ମେଷ ରୂପେ ପ୍ରଦର୍ଶିତ କରାଯାଇଛି

- ଏଥିଉତ୍ତାରେ ଇସ୍ରାଏଲର ସମସ୍ତ ବଂଶ ହିବ୍ରୋଶକୁ ଦାଉଦଙ୍କ କତିକି ଆସି କହିଲେ, “ଦେଖ...ଗତ କାଳରେ ଶାଉଲ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ଉପରେ ରାଜା ଥିବା ବେଳେ ତୁମ୍ଭେ ଇସ୍ରାଏଲକୁ ବାହାରେ ଭିତରେ ଗମାନଗମନ କରାଉଥିଲା;

ପୁଣି ସଦାପ୍ରଭୁ ତୁମକୁ କହିଅଛନ୍ତି, ତୁମେ ଆମ ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକକୁ ପାଳନ କରିବ ଓ ତୁମେ ଇସ୍ରାଏଲର ଅଗ୍ରଣୀ ହେବ ।” (2ୟ ଶାମୁୟେଲ 5:1-2 ULT)

“ସଦାପ୍ରଭୁ କହିନ୍ତି, ଯେଉଁ ପାଳକମାନେ ଆମ ଚରା-ସ୍ଥାନର ମେଷମାନଙ୍କୁ ନଷ୍ଟ ଓ ଛିନ୍ନଭିନ୍ନ କରନ୍ତି, ସେମାନେ ସନ୍ତାପର ପାତ୍ର ।” (ଯିରିମିୟ 23:1 ULT)

ତୁମେମାନେ ନିଜ ନିଜ ବିଷୟରେ, ଆଉ ଯେଉଁ ମଣ୍ଡଳୀକି ଇଶ୍ଵର ଆପାଶା ନିଜ ରକ୍ତରେ କ୍ରୟ କରିଅଛନ୍ତି ତାହାଙ୍କର ସେହି ମଣ୍ଡଳୀକି ପ୍ରତିପାଳନ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପବିତ୍ରଆତ୍ମା ଯେସମସ୍ତ ପଲ୍ଲ ମଧ୍ୟରେ ତୁମମାନଙ୍କୁ ଅଧକ୍ଷୟରୂପେ ନିୟୁକ୍ତ କରିଅଛନ୍ତି, ସେମାନଙ୍କ ବିଷୟରେ ସାବଧାନ ହୋଇଥାଅ ।

29 ମୋର ପ୍ରସ୍ଥାନ ପରେ ଦୁରନ୍ତ ବାଉଗୁଡ଼ାକ ଯେ ତୁମମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରବେଶ କରି ପଲ୍ଲ ପ୍ରତି ନିର୍ଦ୍ଦୟ ବ୍ୟବହାର କରିବେ, ଏହା ମୁଁ ଜାଣେ । ପୁଣି, ତୁମମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ସୁଦ୍ଧା ଲୋକେ ଉଠି ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଆପଣାମାନଙ୍କ ପଛରେ ଟାଣିନେବା ନିମନ୍ତେ ବିପରୀତ କଥାଗୁଡ଼ାକ କହିବେ, ଏହା ମୁଁ ଜାଣେ । (ପ୍ରେରିତ 20 :28-30 ULT)

ଚକ୍ଷୁକୁ ଗୋଟିଏ ପ୍ରଦୀପ ରୂପେ ପ୍ରଦର୍ଶିତ କରାଯାଇଛି

ଏହି ନମୁନାର ଭିନ୍ନତା ଓ ମନ୍ଦ ଚକ୍ଷୁର ନମୁନା ପୃଥ୍ଵୀର ବିଭିନ୍ନ ଭାଗରେ ଦେଖିବାକୁ ମିଳେ । ବାଇବେଲରେ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ଵ କରୁଥିବା ଅଧିକାଂଶ ସଂସ୍କୃତିରେ, ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଉପାଦାନଗୁଡ଼ିକରେ ଏହି ନମୁନାଗୁଡ଼ିକ ଅନୁଭୂତ:

ଲୋକମାନେ ବସ୍ତୁର ଚତୁର୍ପାର୍ଶ୍ଵ ଆଲୋକକୁ ନୁହେଁ, ବରଂ ବସ୍ତୁକୁ ଦେଖନ୍ତି । କିନ୍ତୁ ଆଲୋକର କିରଣ ଯୋଗୁଁ ହିଁ ସେମାନେ ନିଜ ଚକ୍ଷୁରେ ସେହି ବସ୍ତୁକୁ ଦେଖୁଥାନ୍ତି ।

ଚକ୍ଷୁ ଶରୀରର ପ୍ରଦୀପ ।
ଏଣୁ ତୁମର ଚକ୍ଷୁ ଯେବେ ନିର୍ମଳ ଥାଏ, ତେବେ ତୁମର ସମସ୍ତ ଶରୀର ଆଲୋକମୟ ହେବ ।
(ମାଥୁର 6:22 ULT)

ଚକ୍ଷୁରୁ ନିର୍ଗତ ଆଲୋକ ଦର୍ଶକଙ୍କ ଚରିତ୍ରକୁ ବହନ କରେ ।

ତୁଷ୍ଟ ଲୋକର ମନ ଅନିଷ୍ଟ ପାଞ୍ଚଇ, ପୁଣି ତାହାର ଦୃଷ୍ଟିରେ ତାହାର ପ୍ରତିବାସୀ କିଛି ଅନୁଗ୍ରହ ପାଏ ନାହିଁ । (ହିତୋପଦେଶ 21:10 ULT)

ଇର୍ଷା ଓ କ୍ରୋଧକୁ ଜଣଙ୍କ ପ୍ରତି ମନ୍ଦ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଦେଖିବେ ରୂପେ ଓ ଅନୁଗ୍ରହକୁ ଜଣଙ୍କ ପ୍ରତି ଉତ୍ତମ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଦେଖିବା ରୂପେ ପ୍ରଦର୍ଶନ କରାଯାଇଛି

ମନ୍ଦ ଦୃଷ୍ଟି ଦ୍ଵାରା ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ପ୍ରାଥମିକ ଆବେଗ ହେଉଛି ଇର୍ଷା । ମାର୍କ 7 ରେ “ଦୃଷ୍ଟି”କୁ “ଇର୍ଷା” ରୂପେ ଗ୍ରୀକ୍ ଶବ୍ଦରେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଛି, ଯାହାକୁ ଏଠାରେ ମନ୍ଦ ଚକ୍ଷୁ ବୋଲି ଦର୍ଶାଯାଇଛି ।

ଆଉ, ସେ କହିଲେ, ଯାହା ମନୁଷ୍ୟଠାରୁ ବାହାରେ, ତାହା ହିଁ ତାହାକୁ ଅଶୁଦ୍ଧି କରେ । କାରଣ ଭିତରୁ ମନୁଷ୍ୟର ହୃଦୟରୁ, କୁଚିନ୍ତା ବାହାରେ ... (ମାର୍କ 7:20-22 ULT)

ମାଥୁର 20:15 ର ପ୍ରସଙ୍ଗରେ ଇର୍ଷା ସ୍ଵଭାବ ଅନୁଭୂତ ।
ଆପଣଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ମନ୍ଦ ଅଟେ କି?, ଅର୍ଥ, ଆପଣ ଇର୍ଷା କରୁଛନ୍ତି କି?

ନିଜ ସମ୍ପତ୍ତିକି ନିଜ ଇଚ୍ଛାନୁସାରେ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ କଅଣ ମୋର ଅଧିକାର ନାହିଁ ? ନା ମୁଁ ଦାନଶୀଳ ହେବାରୁ ତୁ ଇର୍ଷାଦୃଷ୍ଟି କରୁଅଛୁ? (ମାଥୁର 20:15 ULT)

ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟି ମନ୍ଦ ଅଟେ, ତେବେ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ଅନ୍ୟମାନଙ୍କର ଟଙ୍କା ସମ୍ପତ୍ତି ପ୍ରତି ଇର୍ଷାନିତ ଅଟେ ।

ଚକ୍ଷୁ ଶରୀରର ପ୍ରଦୀପ । ଏଣୁ ତୁମର ଚକ୍ଷୁ ଯେବେ ନିର୍ମଳ ଥାଏ, ତେବେ ତୁମର ସମସ୍ତ ଶରୀର ଆଲୋକମୟ ହେବ । କିନ୍ତୁ ତୁମର ଚକ୍ଷୁ ଯେବେ ଦୃଷ୍ଟିତ ଥାଏ, ତେବେ ତୁମର ସମସ୍ତ ଶରୀର ଅନ୍ଧକାରମୟ ହେବେ ।
ଅତଏବ, ତୁମ ଅନୁରସ୍ତ ଜ୍ୟୋତିଃ ଯେବେ ଅନ୍ଧକାର ହୁଏ, ତେବେ ସେହି ଅନ୍ଧକାର କେତେ ଘୋରତର !
କୌଣସି ଲୋକ ଦୁଇ ପ୍ରଭୁଙ୍କର ଦାସ ହୋଇ ପାରେ ନାହିଁ; କାରଣ ସେ ଜଣଙ୍କୁ ଘୃଣା କରିବ ଓ ଅନ୍ୟ ଜଣଙ୍କୁ ପ୍ରମେ କରିବ, ଅଥବା ଜଣଙ୍କ ପ୍ରତି ଅନୁରକ୍ତ ହେବ ଓ ଅନ୍ୟ ଜଣଙ୍କୁ ଅବଜ୍ଞା କରିବ, ତୁମେମାନେ ଇଶ୍ଵର ଓ ଧନ, ଉଭୟର ଦାସ ହୋଇ ପାର ନାହିଁ । (ମାଥୁର 6:22-24 ULT)

ଇର୍ଷାନିତ ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣଙ୍କ ପ୍ରତି ଆପଣାର ମନ୍ଦ ଦୃଷ୍ଟି ଦ୍ଵାରା ଅଭିଶାପ କିମ୍ବା ବିମୋହନ/କୁପ୍ରଭାବ ପକାଇ ପାରେ ।

ହେ ନିର୍ବୋଧ ଗାଲାତୀୟମାନେ, କିଏ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ମୋହିତ କଲା? (ଗୀତସଂହିତା 27:5 ULT)

ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଆପଣାର ଉତ୍ତମ ଦୃଷ୍ଟି ଦ୍ୱାରା ଜଣଙ୍କ ପ୍ରତି ଆଶୀର୍ବାଦ ଆଣିଦେଇ ପାରିବ ।

ଯଦି ମୁଁ ଆପଣଙ୍କ ଦୃଷ୍ଟିରେ ଅନୁଗ୍ରହ ପାଇଅଛି ...
(1ମ ଶାମୁୟେଲ 27:5 ULT)

ଜୀବନକୁ ରକ୍ତର ନମୁନା ରୂପେ ପ୍ରଦର୍ଶନ କରାଯାଇଛି

ଏହି ନମୁନାରେ, ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ବା ପଶୁର ରକ୍ତ ଜୀବନକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି ।

ମାତ୍ର ତୁମ୍ଭେମାନେ ସପ୍ତାଶ - (ଅର୍ଥାତ୍) ସରକୁ - ମାଂସ ଖାଇବ ନାହିଁ ।
(ଆଦି ପୁସ୍ତକ 9:4 ULT)

ଯଦି ରକ୍ତପାତ ହୁଏ, କାହାର ମୃତ୍ୟୁ ହୋଇଅଛି ।

ଯେକେହି ମନୁଷ୍ୟର ରକ୍ତପାତ କରିବ, ମନୁଷ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ତାହାର ରକ୍ତପାତ କରାଯିବ <\u>; (ଆଦିପୁସ୍ତକ 9:6 ULT)

କେହି ଭ୍ରାନ୍ତିରେ ନରହତ୍ୟା କଲେ, ମଣ୍ଡଳୀ ସାକ୍ଷାତରେ ଠିଆ ହେବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେହି ସ୍ଥାନକୁ ପଳାଇ ଯେପରି ରକ୍ତ-ପ୍ରତିହତ୍ୱାର ହସ୍ତରେ ନ ମରେ, (ଯିହୋଶୁୟ 20:9 ULT)

ଯଦି ରକ୍ତ ତାକ ପକାଉଅଛି, ତେବେ ପ୍ରକୃତି ରକ୍ତପାତକାରୀ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ବିରୁଦ୍ଧରେ ପ୍ରତିଶୋଧର ତାକ ପକାଉଅଛି ।

(ଏହା ମଧ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱଆରୋପକୁ ବୁଝାଏ, କାରଣ ରକ୍ତ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ରୂପେ କ୍ରମନର ତାକ ପକାଉଥିବା ଛବି ଅଟେ ।)
[ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱଆରୋପ] (ଆଲଙ୍କାରିକ - ବ୍ୟକ୍ତିତ୍ୱଆରୋପ) ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।

ସଦାପ୍ରଭୁ କହିଲେ, ତୁମ୍ଭେ କ'ଣ କରିଅଛ? ତୁମ୍ଭ ଭାଇର ରକ୍ତ ଭୂମିରୁ ଆମ୍ଭ ପ୍ରତି ତାକ ପକାଉଅଛି ।
(ଆଦିପୁସ୍ତକ 4:10 ULT)

ଗୋଟିଏ ଦେଶକୁ ଜଣେ ନାରୀର ନମୁନା ରୂପେ ପ୍ରଦର୍ଶିତ କରାଯାଏ, ଏବଂ ତହିଁର ଦେବତାମାନଙ୍କୁ ତାହାର ସ୍ୱାମୀର ନମୁନା ରୂପେ ପ୍ରଦର୍ଶିତ କରାଯାଏ

ଏଥିଉତ୍ତରେ ଗିଦିୟୋନ୍ ମଲା ଷଣେ ଇସ୍ରାଏଲ-ସନ୍ତାନମାନେ ଫେରି ବାଲ୍-ଦେବତାଗଣର ପଶ୍ଚାଦ୍ୱେଷୀ ହୋଇ ବ୍ୟଭିଚାରୀ ହେଲେ;
ପୁଣି ବାଲ୍-ବାରୀତକୁ ଆପଣାମାନଙ୍କର ପରମେଶ୍ୱର କରି ମାନିଲେ ।
(ବିଚାରକର୍ତ୍ତା 8:33 ULT)

ଇସ୍ରାଏଲ ପରମେଶ୍ୱରଙ୍କ ପୁତ୍ର ରୂପେ ପ୍ରଦର୍ଶିତ

ଇସ୍ରାଏଲର ବାଲ୍ୟ କାଳରେ ଆମ୍ଭେ ତାହାକୁ ସ୍ନେହ କଲୁ ଓ ଆମ୍ଭ ପୁତ୍ରକୁ ମିସରରୁ ତାକିଲୁ ।
(ହୋଶେୟ 11:1 ULT)

ସୂର୍ଯ୍ୟକୁ ରାତ୍ରିକାଳେ ଗୋଟିଏ ବଡ଼ ବାନ୍ଧ ଭିତରେ ଥିବା ବସ୍ତୁ ରୂପେ ପ୍ରଦର୍ଶିତ

ସେମାନଙ୍କ ରକ୍ତ ସମୁଦାୟ ପୃଥିବୀରେ ଓ ସେମାନଙ୍କର ବାକ୍ୟ ଜଗତର ସାମା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବ୍ୟାପ୍ତ । ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ସେ ସୂର୍ଯ୍ୟ ନିମନ୍ତେ
ଏକ ଆବାସ ସ୍ଥାପନ କରିଅଛନ୍ତି ।
ସେ ଆପଣା ଅନୁପୁରୁ ବାହାରି ଆସିବା ବର ତୁଲ୍ୟ ଓ ସେ ଆପଣା ପଥରେ ଦୌଡ଼ିବା ପାଇଁ ବୀର ତୁଲ୍ୟ ଆନନ୍ଦ କରେ ।
(ଗୀତସଂହିତା 19:4-5 ULT)

ଗୀତସଂହିତା 110 ରେ ସୂର୍ଯ୍ୟକୁ ପ୍ରଭାତରେ ବାହାରି ଆସିବା ପୂର୍ବରୁ ଏହା ଗର୍ଭରେ ରହିଥିବା ରୂପେ ଚିତ୍ରଣ କରାଯାଇଛି ।

ପବିତ୍ରତାର ସୌନ୍ଦର୍ଯ୍ୟରେ ଅରୁଣର ଗର୍ଭରୁ ତୁମ୍ଭର ଯୁବକଗଣ ଶିଶିର ତୁଲ୍ୟ ଉତ୍ପନ୍ନ ।
(ଗୀତସଂହିତା 110:3 ULT)

ଦୁର୍ଭାଗୀ ବସ୍ତୁକୁ ପକ୍ଷ ରୂପେ ଦର୍ଶାଯାଇଛି

ଏହା ବାସ୍ତବରେ ସଠିକ୍ ବସ୍ତୁ ଯାହା ବାୟୁ ବା ଆକାଶରେ ଗତି କରିଥାଏ । ସୂର୍ଯ୍ୟକୁ ପକ୍ଷଧାରୀ ଗୋଲ ପଦାର୍ଥ ରୂପେ ଦର୍ଶାଯାଇଛି, ଯାହା ଏହାକୁ ଦିବସବେଳେ ପୂର୍ବରୁ ପଶ୍ଚିମ ଯାଏ ପବନ ମଧ୍ୟଦେଇ ଉଡ଼ାଇଥାଏ । ଗୀତସଂହିତା 139 ରେ, “ଅରୁଣର ପକ୍ଷ” ସୂର୍ଯ୍ୟକୁ ଦର୍ଶାଏ । ମଲାଖୁ 4 ରେ, ପରମେଶ୍ୱର ଆପଣାକୁ “ଧର୍ମରୂପ ସୂର୍ଯ୍ୟ” ବୋଲି ସମ୍ବୋଧିତ କରନ୍ତି ଓ ପକ୍ଷ ଥିବା ଭଳି ସୂର୍ଯ୍ୟ ବିଷୟରେ କହନ୍ତି ।

- ଯେବେ ମୁଁ ଅରୁଣର ପକ୍ଷ ଧରେ ଓ ସମୁଦ୍ର ପ୍ରାନ୍ତ ସୀମାରେ ବାସ କରେ; (ଗୀତସଂହିତା 139:9 ULT)
- ମାତ୍ର ଆମ୍ଭ ନାମକୁ ଭୟ କରୁଅଛ ଯେ ତୁମ୍ଭମାନେ, ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ପ୍ରତି ଧର୍ମରୂପ ସୂର୍ଯ୍ୟ ଆରମ୍ଭବାୟୁକ କିରଣ-ସଂଯୁକ୍ତ ହୋଇ ଉଦିତ ହେବେ (ମଲାଖୀ 4:2 ULT)

ବାୟୁ ଶୀଘ୍ର ଗତି କରିଥାଏ ଓ ଏହାକୁ ପକ୍ଷ ଥିବା ସଦୃଶ ସମ୍ବୋଧନ କରାଯାଇଛି

- ଯେ ବାୟୁର ପକ୍ଷ ଉପରେ ଦେଖା ଗଲେ । (2ୟ ଶାମୁୟେଲ 22:11 ULT)
- ପୁଣି ସେ କିରୁବ ଉପରେ ଆରୋହଣ କରି ଉଡ଼ିଲେ; ହଁ ସେ ବାୟୁର ପକ୍ଷ ଉପରେ ବେଗରେ ଉଡ଼ିଲେ । (ଗୀତସଂହିତା 18:10 ULT)
- ତୁମ୍ଭେ ବାୟୁର ପକ୍ଷ ଉପରେ ଗମନାଗମନ କରୁଅଛ । (ଗୀତସଂହିତା 104:3 ULT)

ନିଷ୍ଠୁଳତାକୁ କିଛି ବସ୍ତୁ ସୁଦ୍ଧା ତୁଳନା କରାଯାଇଛି ଯାହା ବାୟୁ ଦ୍ୱାରା ଉଡ଼ିଯାଇ ପାରିବ

ଏହି ନମୁନାରେ, ମୂଲ୍ୟହୀନ ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକୁ ବାୟୁ ଉଡ଼ାଇ ନେଇଯାଏ ଓ ସେଗୁଡ଼ିକ ଲୁପ୍ତ ହୁଅନ୍ତି ।

ଗୀତସଂହିତା 1 ଓ ଆୟୁବ 27 ପ୍ରକାଶ କରେ ଯେ ଦୁଷ୍ଟ ଲୋକମାନେ ମୂଲ୍ୟହୀନ ବା ଅଯୋଗ୍ୟ ଓ ସେମାନେ ଦୀର୍ଘଜୀବି ହେବେ ନାହିଁ ।

- ଦୁଷ୍ଟମାନେ ସେପ୍ରକାର ନୁହଁନ୍ତି;
ମାତ୍ର ବାୟୁ ଦ୍ୱାରା ଚାଳିତ ଦୁଷ୍ଟ ତୁଲ୍ୟ ଅଟନ୍ତି । (ଗୀତସଂହିତା 1:4 ULT)
- ପୂର୍ବୀୟ ବାୟୁ ତାହାକୁ ଉଡ଼ାଇ ନିଏ ଓ ସେ ଚାଲିଯାଏ ଓ ସେ ତାହାକୁ ସ୍ୱୟାନୁରୂପ ଝାଡ଼ି ନିଏ । (ଆୟୁବ 27:21 ULT)

ଉପଦେଶକର ଲେଖକ କହନ୍ତି ଯେ ସକଳ ହିଁ ମୂଲ୍ୟହୀନ ।

- ଅସାରର ଅସାର,
ଅସାରର ଅସାର,
ସକଳ ହିଁ ଅସାର ।
ମନୁଷ୍ୟ ସୂର୍ଯ୍ୟ ତଳେ ଯେ ଯେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରାନ୍ତ ହୁଏ, ତାହାର ସେହିସବୁରୁ କି ଲାଭ?
(ଉପଦେଶକ 1:2-3 ULT)

ଆୟୁବ 30:15 ରେ, ଆୟୁବ ଅଭିଯୋଗ କରନ୍ତି ଯେ ମୋହର ସମ୍ପତ୍ତି ଓ ମଙ୍ଗଳ ବହି ଯାଇଅଛି ।

- ନାନା ପ୍ରକାର ଡ୍ରାସ ମୋତେ ଆକ୍ରମଣ କରିଅଛ,
ତାହାସବୁ ବାୟୁ ପରି ମୋହର ସମ୍ପତ୍ତି ଘରତାନ୍ତି
ଓ ମୋହର ମଙ୍ଗଳ ମୋତେ ପରି ବହି ଯାଇଅଛି ।
(ଆୟୁବ 30:15 ULT)

ମନୁଷ୍ୟର ଯୁଦ୍ଧକୁ ଈଶ୍ୱରୀୟ ଯୁଦ୍ଧ ରୂପେ ସମ୍ବୋଧନ କରାଯାଇଛି ।

ଯେବେ ଦୁଇଟି ଦେଶ ମଧ୍ୟରେ ଯୁଦ୍ଧ ହୁଏ, ଲୋକେ ବିଶ୍ୱାସ କରନ୍ତି ଯେ ଦୁଇଟି ଦେଶର ଦେବତାମାନେ ମଧ୍ୟ ଯୁଦ୍ଧ କରୁଅଛନ୍ତି ।

- ନିସ୍ତାରପର୍ବ ପରଦିନ ପ୍ରାତଃକାଳରେ ମିସ୍ରିୟମାନେ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ସଂହାରିତ ପ୍ରଥମଜାତ ସମସ୍ତଙ୍କୁ କବର ଦେଇଥିବା ବେଳେ ଇସ୍ରାଏଲ -ସନ୍ତାନଗଣ ମିସ୍ରିୟ ସମସ୍ତ ଲୋକଙ୍କ ସାକ୍ଷାତରେ ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱହସ୍ତରେ ବାହାରିଲେ; ସଦାପ୍ରଭୁ ସେମାନଙ୍କ ଦେବଗଣକୁ ମଧ୍ୟ ଦଣ୍ଡ ଦେଇଥିଲେ । (ଗଣନାପୁସ୍ତକ 33:4 ULT)

ତୁମ୍ଭ ଲୋକ ଇସ୍ରାଏଲ ତୁଲ୍ୟ ପୃଥିବୀରେ ଆଉ କେଉଁ ଗୋଷ୍ଠୀ ଅଛି? ସେମାନଙ୍କୁ ଆପଣା ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ ଏକ ଲୋକ ରୂପେ ମୁକ୍ତ କରିବାକୁ ପୁଣି ମିସରରୁ, ନାନା ଗୋଷ୍ଠୀ ଓ ସେମାନଙ୍କ ଦେବତାଗଣଠାରୁ ତୁମ୍ଭ ସେହି ଲୋକମାନଙ୍କ ସମ୍ମୁଖରେ ସେମାନଙ୍କ ପାଇଁ ମହତ୍ତ୍ୱ କର୍ମ କରିଥିଲ । (2ୟ ଶାମୁୟେଲ 7:23 ULT)

ଏଥିଉତ୍ତରେ ଅରାମ ରାଜାର ଦାସମାନେ ତାହାକୁ କହିଲେ, " ସେମାନଙ୍କ ଦେବତା ପର୍ବତଗଣର ଦେବତା ଅଟନ୍ତି । ଏଥିପାଇଁ ସେମାନେ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ବଳବାନ୍ ହେଲେ । ମାତ୍ର ଆତ୍ମମାନେ ପଦାରେ ସେମାନଙ୍କ ସଙ୍ଗେ ଯୁଦ୍ଧ କରୁ, ତେବେ ଆତ୍ମମାନେ ସେମାନଙ୍କ ଅପେକ୍ଷା ନିଶ୍ଚିତ ଅଧିକ ବଳବାନ୍ ହେବା । "(1ମ ରାଜାବଳୀ 20:23 ULT)

ଜୀବନରେ ଆତ୍ମସଂଯମ ବା କଟକଣାଗୁଡ଼ିକୁ ଭୌତିକ ସୀମା ବା ବାଡ଼ ରୂପେ ସମ୍ବୋଧନ କରାଯାଇଛି ।

ନିମ୍ନ ପଦ ପ୍ରକୃତ ଭୌତିକ ସୀମା ବା ବାଡ଼ ବିଷୟରେ କହୁ ନାହିଁ, ମାତ୍ର ଜୀବନରେ ଦେଖାଦେଉଥିବା ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ କହୁଅଛି ।

ସେ ମୋହର ଚାରିଆଡ଼େ ବେଢ଼ା ଦେଇଅଛନ୍ତି, ମୁଁ ବାହାରି ଯାଇ ନ ପାରେ; ସେ ମୋହର ଶୃଙ୍ଖଳ ଭାରୀ କରିଅଛନ୍ତି । (ବିଳାପ 3:7 ULT)

ସେ କଟା ପଥର ରେ ମୋହର ପଥ ଅବରୋଧ କରିଅଛନ୍ତି, ସେ ମୋହର ପଥସବୁ ବନ୍ଦ କରିଅଛନ୍ତି । (ବିଳାପ ପୁସ୍ତକ 3:9 ULT)

ମୋ' ପାଇଁ ମାପିବା ଦଉଡ଼ି ମନୋହର ସ୍ଥାନରେ ପଡ଼ିଅଛି (ଶୀତସଂହିତା 16:6 ULT)

ବିପଦପୂର୍ଣ୍ଣ ସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକୁ ସଂକୀର୍ଣ୍ଣ ସ୍ଥାନ ରୂପେ ସମ୍ବୋଧନ କରାଯାଇଛି ।

ଶୀତସଂହିତା 4 ରେ ବାଉଦ ତାହାକୁ ଉଦ୍ଧାର କରିବା ପାଇଁ ସଦାପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଡାକନ୍ତି ।

ହେ ମୋହର ଧର୍ମ ସ୍ୱରୂପ ପରମେଶ୍ୱର, ମୁଁ ଡାକିଲେ ମୋତେ ଉତ୍ତର ଦିଅ; ସଙ୍ଗତରେ ଥିବା ସମୟରେ ତୁମ୍ଭେ ମୋତେ ପ୍ରଣୟ ସ୍ଥାନ ଦେଇଅଛ; ମୋତେ ଦୟା କର ଓ ମୋହର ପ୍ରାର୍ଥନା ଶୁଣ । (ଶୀତସଂହିତା 4:1 ULT)

ଅସହାୟ ସ୍ଥିତିକୁ ପ୍ରାନ୍ତର ରୂପେ ସମ୍ବୋଧନ କରାଯାଇଛି

ଆତ୍ମବଙ୍କ ଜୀବନରେ ସମସ୍ତ ଦୁଃଖଦାୟକ ଘଟଣା ହେତୁ, ଯେତେବେଳେ ସେ ଅସହାୟ ଅବସ୍ଥାରେ ଥିଲେ, ସେ ପ୍ରାନ୍ତରେ ଥିବା ପରି କହିଥିଲେ । ଶୁଗାଳ ଓ ଉଷ୍ଣପକ୍ଷୀମାନେ ପ୍ରାନ୍ତରେ ବାସ କରନ୍ତି ।

ମୋ' ଅନ୍ତ ପୁଟି, ବିଶ୍ରାମ କରେ ନାହିଁ; ମୋ' ଉପରେ କ୍ଳେଶର ଦିନସବୁ ଉପସ୍ଥିତ ହୋଇଅଛି । ମୁଁ ସୂର୍ଯ୍ୟ ବିନା ମ୍ନାନ ହୋଇ ବୁଲୁଥାଏ; ମୁଁ ସମାଜରେ ଠିଆ ହୋଇ ସାହାଯ୍ୟ ପାଇଁ ଆର୍ତ୍ତନାଦ କରେ । ମୁଁ ଶୁଗାଳମାନଙ୍କର ଭାଇ, ଓ ଉଷ୍ଣପକ୍ଷୀଙ୍କର ସଙ୍ଗୀ ହୋଇଅଛି । (ଆତ୍ମବ 30 :27-29 ULT)

ସତ୍ୟ ଅବସ୍ଥାକୁ ଶାରୀରିକ ଧୈର୍ଯ୍ୟ ରୂପେ ଦର୍ଶାଯାଇଛି, ଓ ମନ୍ଦତାକୁ ଶାରୀରିକ ଅଶୁଚିତା ରୂପେ ଦର୍ଶାଯାଇଛି

କୃଷ୍ଣ ଏକ ରୋଗ ଅଟେ । ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଏଥିରେ ଆକ୍ରାନ୍ତ, ତେବେ ତାହାକୁ ଅଶୁଚି ବୋଲି କୁହାଯାଉଥିଲା ।

ଆଉ ଦେଖ, ଜଣେ କୃଷ୍ଣୀ ତାହାଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆସି ପ୍ରଣାମ କରି କହିଲା, 'ହେ ପ୍ରଭୁ, ଆପଣ ଯଦି ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି, ତାହାହେଲେ ମୋତେ ଶୁଚି କରି ପାରନ୍ତି ।" ସାଥରେ ସେ ହାତ ବଜାଇ ତାହାକୁ ଛୁଇଁ କହିଲେ, "ମୁଁ ଇଚ୍ଛା କରୁଅଛି ଶୁଚି ହୁଅ । " ସେହିକ୍ଷଣି ସେ ଆପଣା କୃଷ୍ଣରୋଗରୁ ଶୁଚି ହେଲା । (ମାଥୁର 8:2-3 ULT)

ଏକ "ଅଶୁଚି ଆତ୍ମା" ଏକ ମନ୍ଦ ଆତ୍ମା ଅଟେ ।

ଅଶୁଚି ଆତ୍ମା ଜଣେ ମନୁଷ୍ୟଠାରୁ ବାହାରିଗଲା ଉତ୍ତାରେ ଜଳଶୂନ୍ୟ ସ୍ଥାନସବୁ ଭ୍ରମଣ କରି ବିଶ୍ରାମ ଖୋଜେ ଓ ତାହା ପାଏ ନାହିଁ ।
(ମାଥୁର 12 :43 ULT)



translationAcademy

Checking Manual

ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ପରିଚୟ

ଯାଞ୍ଚ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ

ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା

ନିର୍ଭୁଲତା, ସୁସ୍ପଷ୍ଟତା ଓ ସ୍ୱାଭାବିକତା ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦ ହୋଇଥିବା ବାଲବେଲଭିଡିକ ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ଏହି ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ବର୍ଣ୍ଣନା କରେ ।

ଏହି ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାକୁ ଥିବା ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ ସହ ଆରମ୍ଭ ହୋଇଥାଏ, ଯେପରି ଅନୁବାଦକ ଦଳ ପରସ୍ପରର କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପାଇଁ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବେ ।

ଯଦି ସେମାନେ ଏହି ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀଗୁଡ଼ିକୁ ପାଳନ କରିବେ, ତେବେ ସେମାନେ ପ୍ରଥମ ସ୍ତରକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବେ । ପୁଣି ଅନୁବାଦର ସୁସ୍ପଷ୍ଟତା ଓ ସ୍ୱାଭାବିକତା ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ସହିତ ମିଶି ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ଏବଂ ମଣ୍ଡଳୀର ନେତାଗଣ ଅନୁବାଦର ନିର୍ଭୁଲତା ପାଇଁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ସମୟରେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀଗୁଡ଼ିକ ସେଠାରେ ଅଛି । ଯଦି ସେମାନେ ଏହି ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀଗୁଡ଼ିକୁ ପାଳନ କରିବେ, ତେବେ ସେମାନେ ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବେ । ତୃତୀୟ ସ୍ତରରେ ଅନୁବାଦର ନିର୍ଭୁଲତା ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ଏହି ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକାରେ ମଧ୍ୟ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀର ନେତାମାନଙ୍କର ବ୍ୟବହାର ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ ରହିଅଛି ।

ଏହି ପୁସ୍ତିକାରେ ମଧ୍ୟ ଅତିରିକ୍ତ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ ଅଛି, ଯେପରି ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀର ନେତାଗଣ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପାଇଁ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବେ । କାରଣ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀର ଅନେକ ନେତା ଅନୁବାଦର ଭାଷାକୁ କହିନ୍ତି ନାହିଁ, ଏଣୁ ପୂର୍ବପର ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ନିମନ୍ତେ ମଧ୍ୟ କେତେକ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ ରହିଅଛି, ଯାହାକି ଉକ୍ତ ଭାଷା କହୁ ନଥିବା ଲୋକଙ୍କୁ ସେହି ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁମତି ଦେଇଥାଏ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

[ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ](#)

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଯାଞ୍ଚ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା କ'ଣ ଅଟେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ |:

[ଅନୁବାଦ ସହାୟକ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ](#)

ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ପରିଚୟ

ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟ

ଉପକ୍ରମ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଆମେ କାହିଁକି ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ କରୁ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ଦି read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଯାଞ୍ଚ ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ପୁସ୍ତିକା ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ପରିଚୟ](#)

ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟାର ଅଂଶ ସ୍ୱରୂପେ, ଅନୁବାଦର ବାଣୀ ଯେପରି ସଠିକ୍ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛି କିମ୍ବା ନୁହେଁ ତାହା ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଉକ୍ତ ଅନୁବାଦକୁ ଅନେକ ଲୋକ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ଅତ୍ୟନ୍ତ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଟେ । ଅଧିକାଂଶ ପ୍ରାରମ୍ଭିକ ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ନିଜ ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ କରିବାକୁ କୁହାଯିବା ବେଳେ ସେ ଏପରି କହିଲେ, “କିନ୍ତୁ ମୁଁ ମୋର ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷା ଠିକ୍ ଭାବରେ କହେ ।” ଅନୁବାଦଟି ସେହି ଭାଷା ନିମନ୍ତେ ଅଟେ । “ଆଉ କଣ ଅଧିକ ଆବଶ୍ୟକତା ଅଛି ?” ସେ ଯାହା କହିଲେ ଠିକ୍ ଥିଲା, କିନ୍ତୁ ଆଉ ଦୁଇଟି ବିଷୟକୁ ମନେ ରଖିବାକୁ ପଡ଼ିବ ।

ପ୍ରଥମ ବିଷୟ ହେଉଛି ଯେ, ସେ ମୂଳ ଲେଖାକୁ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ବୁଝିପାରି ନ ଥିବେ, ଏଣୁ ଉକ୍ତ ଶବ୍ଦଟି କ’ଣ କୁହାଯିବା ଉଚିତ୍, ତାହା ଜାଣିଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ ଅନୁବାଦକୁ ସଂଶୋଧନ କରିବାକୁ ସମ୍ମତ ହୋଇପାରିଥାନ୍ତେ । ଏହା ହୋଇପାରେ କାରଣ ମୂଳ ଭାଷାରେ ଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟାଂଶର ପ୍ରଣାଳୀକୁ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ବୁଝିଲେ ନାହିଁ । ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ, ଆଉ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଯିଏ ମୂଳ ଭାଷାକୁ ଭଲ ଭାବରେ ବୁଝୁଥିବ, ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ଅନୁବାଦକୁ ସଂଶୋଧନ କରିପାରିବ ।

କିମ୍ବା ଏହା ହୋଇପାରେ ଯେ, କୌଣସି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସ୍ଥାନରେ ବାକ୍ୟର କ’ଣ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛି ତାହା ବିଷୟରେ ସେ କିଛି ବୁଝିଲେ ନାହିଁ । ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ, ବାକ୍ୟର ଶିକ୍ଷକ କିମ୍ବା ବାକ୍ୟର ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ କାରୀ, ଯିଏକି ବାକ୍ୟର ଭଲ ଭାବରେ ଜାଣନ୍ତି, ସେପରି ବ୍ୟକ୍ତି ହିଁ ଅନୁବାଦକୁ ସଂଶୋଧନ କରିପାରିବ ।

ଅନ୍ୟ ବିଷୟ ହେଉଛି, ଯେ ମୂଳ ଲେଖା କଣ କହୁଛି ତାହା ଯଦିଓ ଅନୁବାଦକ ଭଲ ରୂପେ ଜାଣେ, ତଥାପି ସେ ଯେଉଁ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରେ, ତାହା ଅନ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ଭିନ୍ନ ଅର୍ଥ କରିପାରେ । ତାହା ହେଉଛି, ଅନ୍ୟ ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ ତିନି କରିପାରନ୍ତି ଯେ, ଅନୁବାଦଟି ଅନୁବାଦକଙ୍କ ଅଭିପ୍ରେତଠାରୁ କିଛି ଭିନ୍ନ ବିଷୟ କହୁଅଛି, କିମ୍ବା ଅନୁବାଦଟିକୁ ଶୁଣିବା କିମ୍ବା ପାଠ କରିବା ବ୍ୟକ୍ତି ବୁଝିପାରିଲେ ନାହିଁ ଯେ ଅନୁବାଦକ କଣ କହିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରୁଛନ୍ତି । ଏଥିପାଇଁ, ଜଣେ ଅନୁବାଦକୁ କଣ ବୁଝିଲେ ତାହାକୁ ସର୍ବଦା ଯାଞ୍ଚ କରିବା ଅତି ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଟେ, ଯଦ୍ୱାରା ଆମେ ଏହାକୁ ଅଧିକ ନିର୍ଭୁଲ ଓ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିପାରିବା ।

ଏହା ତିନୋଟି ସ୍ତର ସହ ଥିବା ପରିମାପକ ପଦ୍ଧତିରେ, ଯାଞ୍ଚ ପ୍ରକ୍ରିୟା ପାଇଁ ଏକ ମାର୍ଗଦର୍ଶିକା ଅଟେ ।

ଏହି ଯାଞ୍ଚ ପରିମାପକ ବାଟି ଅନୁବାଦର ନିର୍ଭୁଲତା ଓ ସ୍ପଷ୍ଟତାର ସତ୍ୟତାକୁ ପ୍ରତିପାଦିତ କରୁଥିବା ପରିସରକୁ ଦେଖାଇବାର ସାହାଯ୍ୟ କରିଥାଏ । ଏହି ଯାଞ୍ଚ ସ୍ୱରଗୁଡ଼ିକ unfoldingWord network ଦ୍ୱାରା ବିକଶିତ କରାଯାଇଅଛି (<https://unfoldingword.bible> କୁ ଦେଖନ୍ତୁ), ସେହି ଦଳ ହିଁ ଯିଏକି ଅନେକ ସ୍ୱେଚ୍ଛାସେବୀମାନଙ୍କ ସାହାଯ୍ୟରେ Door43 କୁ ପରିଚାଳିତ କରନ୍ତି, ଏବଂ ସେମାନେ ବାକ୍ୟର ଭିତ୍ତିକ ସମସ୍ତ ବିଷୟବସ୍ତୁର ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରକୁ Door43 ଉପରେ ଲକ୍ଷିତ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ କରନ୍ତି ।

ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ

ତିନିଗୋଟି ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ ରହିଅଛି:

- ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ - ଅନୁବାଦ ଦଳ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ
- ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ - ସଂପ୍ରଦାୟ/ସମାଜ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ
- ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ - ମଣ୍ଡଳୀ ନେତୃତ୍ୱ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ

ଯେକୌଣସି ଅନୁବାଦ ପ୍ରଥମ ସ୍ତରରେ ଯଦି ଯାଞ୍ଚ କରାଯାଇନାହିଁ, ତେବେ ଏହାକୁ ଯାଞ୍ଚ କରାଯାଇ ନାହିଁ ବୋଲି ମନେ କରାଯିବ ଓ ଯାଞ୍ଚ ରହିତ ତାଲିକାରେ ହସ୍ତାନ୍ତର କରାଯିବ ।

ଅନେକ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର ହେବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଯେ, ମଣ୍ଡଳୀରେ ଅନୁବାଦିତ ସାମଗ୍ରୀକୁ ଶୀଘ୍ର ଉପଲବ୍ଧି କରାଇବା, ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ଏକ ମୁକ୍ତ ବାତାବରଣରେ ଯାଞ୍ଚ କରି ଏହାକୁ ସଠିକ୍ ବୋଲି ପ୍ରମାଣିତ କରିବା ଜାରି ରଖିବା ପାଇଁ ଅନୁମତି ଦେବା । ସବୁ ସମୟରେ, ଯେଉଁ ମାତ୍ରାରେ ନିର୍ଭୁଲତା ଯାଞ୍ଚ କରାଯାଇଅଛି, ଏହାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ରୂପେ ଲକ୍ଷିତ କରାଯିବ । ଆମେ ବିଶ୍ୱାସ କରୁ ଯେ ଏହା ଦୂତଗତିରେ ଯାଞ୍ଚ ପ୍ରକ୍ରିୟା ହେବ, ଉଦାର ମଣ୍ଡଳୀ ଅଂଶଗ୍ରହଣ ଓ ମାଲିକାନା କୁ ଅନୁମତି ଦେବ ଏବଂ ଉତ୍ତମ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ଉତ୍ପନ୍ନ କରିବ ।

- କୃତିତ୍ୱର ସ୍ୱୀକୃତି: ଅନୁମତି ଦ୍ୱାରା ବ୍ୟବହୃତ ଉତ୍ସର୍ଗାଣ, ©2013, SIL International, ଆମର ସ୍ଥାନୀୟ ସଂସ୍କୃତିକୁ ବାଣ୍ଟିବା, p. 69.*

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଣ କରୁଛୁ | :

[ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରସମୂହ ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ପରିଚୟ](#)

ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରସମୂହ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ

ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ କିପରି କାର୍ଯ୍ୟ କରେ

ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ ସହ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ସମୟରେ ମନେରଖିବା ପାଇଁ କେତେକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଚିହ୍ନଟିକ ଏଠାରେ ଦିଆଯାଇଛି:

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ କିପରି କାର୍ଯ୍ୟ କରେ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
[ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ](#)

- ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର ଏକ ଓ ଉଚ୍ଚତର ସ୍ତରରେ ପହଞ୍ଚାଉଥିବା ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ହିଁ unfoldingWord website ଓ unfoldingWord mobile app ରେ ଉପଲବ୍ଧ କରାଯିବ ()
- ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର ତିନିରେ ପହଞ୍ଚାଉଥିବା ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ହିଁ ମୂଳ ଲେଖାରୁପେ ଅନ୍ୟ ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ଅନୁମୋଦିତ ହେବ ।
- ଯେବେ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇ ଯାଇଅଛି ଓ door43 ରେ ଥିବା ଅନୁବାଦ ପାଇଁ ସମସ୍ତ ଉପଯୁକ୍ତ ସଂଶୋଧନ/ସଂପାଦନ କରାଯାଇଛି, ତେବେ ଯାଞ୍ଚ କାରୀ ଯାଞ୍ଚ ସବିଶେଷ ତଥ୍ୟ ସଂମ୍ବଳିତ unfoldingWord କୁ ସୂଚନା ଦେବ, ଯେଉଁଥିରେକି ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ କାରୀ ରୂପେ ଯେଉଁମାନେ ଯାଞ୍ଚ କରିଥିବେ ଓ ସେମାନଙ୍କର ପଦବୀ ଓ ଯୋଗ୍ୟତାଗୁଡ଼ିକ ଅନୁଭୂତ ଥିବ । ତତ୍ପରେ door43 ରେ ଥିବା ପ୍ରତିଲିପି ଖଣ୍ଡ unfoldingword ସଂଗ୍ରହ କରିବ, ଏବଂ ଏହାର ସ୍ଥିର ବୈଦ୍ୟୁତିକ ପ୍ରତିଲିପି ଖଣ୍ଡକୁ unfoldingWord website ରେ ଡିଜିଟାଲ୍ ରୂପେ ପ୍ରକାଶନ କରାଯିବ (କୁ ଦେଖନ୍ତୁ), ଏବଂ ଏହାକୁ nfoldngWord mobile app ରେ ମଧ୍ୟ ଉପଲବ୍ଧ କରାଯିବ ।

ମୁଦ୍ରଣ ନିମନ୍ତେ - ପ୍ରସ୍ତୁତ PDF ମଧ୍ୟ ଉପାଦାନ କରାଯିବ ଓ ତାଉନଲୋଡ୍ ନିମନ୍ତେ ଉପଲବ୍ଧ କରାଯିବ ।
ଭବିଷ୍ୟତରେ ଯାଞ୍ଚ ଓ ସମ୍ପାଦନ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁମତି ଦେଇ door43 ରେ ଥିବା ଯାଞ୍ଚ ସଂସ୍କରଣକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ପାଇଁ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଜାରି ରଖାଯିବ ।

- ମୁକ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ * ଯୋଜନାଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ :

ଇଂରାଜୀ ମୂଳ ଲେଖାର ସଂସ୍କରଣ ୩.୦ କିମ୍ବା ଉଚ୍ଚତର ସଂସ୍କରଣରୁ କରାଯାଇଥିବା ମୁକ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ହିଁ ସ୍ତର ଏକ (କିମ୍ବା ଉଚ୍ଚତର ସ୍ତର) ରେ ଯାଞ୍ଚ କରାଯିବା ନିମନ୍ତେ ଯୋଗ୍ୟ ଅଟନ୍ତି ।
ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ ସହ ଆଗକୁ ବଢ଼ିବା ପୂର୍ବରୁ ୩.୦ ପୂର୍ବରେ ଥିବା ସଂସ୍କରଣରୁ କରାଯାଇଥିବା ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକର ଅପ୍ ଡେଟ୍ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ (ଦେଖନ୍ତୁ [ମୂଳ ଲେଖା ଓ ସଂସ୍କରଣ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ](#))

ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ

unfoldingWord ବିଷୟବସ୍ତୁର ଗୁଣାତ୍ମକ ପ୍ରତିଶ୍ରୁତି ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନୀତି, ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ମୁକ୍ତ ବାଇବଲ କାହାଣୀଗୁଡ଼ିକ <http://ufw.io/qa/> ରେ ସଂକ୍ଷେପରେ ଓ ସ୍ପଷ୍ଟ ରୂପେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯାଇଛି ।

ଆମେ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ତିନି -ସ୍ତର ବିଶିଷ୍ଟ ଯାଞ୍ଚ ପରିମାପକ ବାଡ଼ି unfoldingWord ରେ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣୀକ ଅଟେ ଅନୁବାଦ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ । ସମସ୍ତ ଅନୁବାଦିତ ବିଷୟବସ୍ତୁର ବିଶ୍ୱାସୀ ବକ୍ତବ୍ୟର ସିଦ୍ଧାନ୍ତ ଓ ଅନୁବାଦ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀର ପ୍ରକ୍ରିୟା ଓ ପଦ୍ଧତିଗୁଡ଼ିକ ସହ ତୁଳନା କରାଯାଇଛି । ମୂଳସୂତାକୁ ସ୍ଥାପନ କରୁଥିବା ଏହି ଦଲିଲଗୁଡ଼ିକ ସହ unfoldingWord ଯୋଜନାରେ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ତିନୋଟି ସ୍ତରକୁ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି :

- ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ - ଅନୁବାଦ ଦଳ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ
- ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ - ସଂପ୍ରଦାୟ/ସମାଜ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ
- ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ - ମଣ୍ଡଳୀ ନେତୃତ୍ୱ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ

ଯାଞ୍ଚକାରୀମାନଙ୍କୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା

ଏହି ଦଲିଲରେ ବର୍ଣ୍ଣିତ ପ୍ରକ୍ରିୟା ଓ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ଢାଞ୍ଚା, ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ମଣ୍ଡଳୀ ଦ୍ୱାରା ନିର୍ଦ୍ଧାରିତ ଅନୁସାରେ କ୍ରମାଗତ ଯାଞ୍ଚ ପ୍ରକ୍ରିୟା ଓ ସଂଶୋଧନ ବିଷୟବସ୍ତୁ ଉପରେ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣୀକ ଅଟେ ।

ବହିର ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ବହୁସଂଖ୍ୟାରେ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ସର୍ବାଧିକ ସଂଖ୍ୟାରେ କଂପ୍ୟୁଟରକୁ ତଥ୍ୟ ଯୋଗାଇବା ପାଇଁ ଏକ ଦୃଷ୍ଟିଭଙ୍ଗି ସହ ମତାମତକୁ ପ୍ରେସ୍ତୁତ କରାଯାଏ (ଏବଂ ଅନୁବାଦର କଂପ୍ୟୁଟର କାର୍ଯ୍ୟକ୍ରମରେ ବ୍ୟବହୃତ ତଥ୍ୟରେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରାଯାଏ, ଯାହା ବ୍ୟବହାରଯୋଗ୍ୟ) ।

ବିଷୟବସ୍ତୁର ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦ ପ୍ଲଟଫର୍ମରେ ଉପଲବ୍ଧି କରାଯାଇଛି (ଦେଖନ୍ତୁ), ଯାହାକି ବ୍ୟବହାରକାରୀମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସହଯୋଗିତା ରୂପେ ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ତିଆରି କରି ସହଜ କରିବା ପାଇଁ ସମୟର ସହିତ ଗୁଣବତ୍ତାରେ ବଢ଼ି ଯିବ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
[ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରସମୂହ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ](#)
ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ ।

ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ବା ଲକ୍ଷ୍ୟ

କାହିଁକି ଯାଞ୍ଚ କରିବା?

ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ଲକ୍ଷ୍ୟ ହେଉଛି ଯେ, ଅନୁବାଦକ ଉତ୍ତମ ଭାବରେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବ ପାଇଁ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା, ଯେପରିକି ଏହା ନିର୍ଭୁଲତା, ସ୍ୱାଭାବିକ, ସ୍ପଷ୍ଟ ଓ ମଣ୍ଡଳୀ ଦ୍ୱାରା ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ହେବ। ଅନୁବାଦକ ଦଳ ମଧ୍ୟ ଏହି ଲକ୍ଷ୍ୟକୁ ହାସିଲ କରିବାକୁ ଚାହାଁନ୍ତି । ଏହା ସହଜ ବୋଧ ହୋଇପାରେ, କିନ୍ତୁ ଏହା କରିବା ବାସ୍ତବରେ କଷ୍ଟକର ଅଟେ, ଆଉ ଅନୁବାଦକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା ପାଇଁ ଅନେକ ଲୋକ ଓ ଅନେକ ସଂଶୋଧନର ଆବଶ୍ୟକ ହୋଇଥାଏ । ଏହି କାରଣ ହେତୁ, ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନେ ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ନିର୍ଭୁଲ, ସ୍ୱାଭାବିକ, ସ୍ପଷ୍ଟ ଓ ମଣ୍ଡଳୀ ଦ୍ୱାରା ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ କରି ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବାରେ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଭୂମିକାର ଅଭିନୟ କରିଥାନ୍ତି।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ଲକ୍ଷ୍ୟ କଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ to ିବା ପାଇଁ, a read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଯାଞ୍ଚ ପ୍ରସ୍ତୁତ ସମ୍ପର୍କୀୟ ପରିଚୟ](#)

ନିର୍ଭୁଲତା

ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନେ ଯେଉଁମାନେକି ପାଳକ, ମଣ୍ଡଳୀର ନେତାଗଣ ଓ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀର ନେତାଗଣ ଅଟନ୍ତି, ସେମାନେ ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ନିର୍ଭୁଲ ଭାବେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ । ସେମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ମୂଳ ଭାଷା ସହିତ ତୁଳନା କରିବେ, ଯଦି ସମ୍ଭବ ହୁଏ, ତେବେ ବାଇବଲର ମୂଳ ଭାଷା ସହିତ ତୁଳନା କରି ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବେ । (ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କୀୟ ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ ଦେଖନ୍ତୁ [ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା](#)।)

ସ୍ପଷ୍ଟତା

ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନେ, ଯେଉଁମାନେକି ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନେ, ସେମାନେ ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ସୁସ୍ପଷ୍ଟ କରି ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବାରେ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ । ସେମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ଶୁଣିବା ସମୟରେ ଯେଉଁଠାରେ ଅନୁବାଦକ ଦ୍ୱନ୍ଦ୍ୱ ମନେ ହେଉଥିବ କିମ୍ବା ବୁଝି ହେଉ ନଥିବ, ସେହି ସ୍ଥାନମାନଙ୍କରେ ସେମାନେ ଚିହ୍ନଟ କରିବେ । ତା'ପରେ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସେହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ସଠିକ୍ କରି ଲେଖିବେ, ଯଦ୍ୱାରା ସେଗୁଡ଼ିକ ସୁସ୍ପଷ୍ଟ ହେବ । (ସ୍ପଷ୍ଟ ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କୀୟ ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ [ସୁସ୍ପଷ୍ଟ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା](#) ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।)

ସ୍ୱାଭାବିକ

ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନେ ଯେଉଁମାନେକି ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନେ ଅଟନ୍ତି, ସେମାନେ ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାବେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ । ସେମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ଶୁଣିବା ସମୟରେ ଯେଉଁଠାରେ ଅନୁବାଦର ଉଚ୍ଚାରଣ ଅଜଣା ଓ ସେମାନଙ୍କର ଭାଷାର ଉଚ୍ଚାରଣ ପରି ହେଉ ନାହିଁ, ତେବେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଚିହ୍ନଟ କରନ୍ତୁ । ତା'ପରେ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ସଠିକ୍ କରି ଲେଖିବେ, ଯଦ୍ୱାରା ସେଗୁଡ଼ିକ ସ୍ୱାଭାବିକ ଦେଖାଯିବ । (ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦକ ସମ୍ପର୍କୀୟ ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ [ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା](#)।)

ମଣ୍ଡଳୀ ଦ୍ୱାରା ଅନୁମୋଦିତ

ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନେ, ଯେଉଁମାନେକି ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ଅଟନ୍ତି, ସେମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ଉତ୍ତମ ରୂପେ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବାରେ ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ, ଯେପରିକି ଏହା ଉକ୍ତ ସଂପ୍ରଦାୟରେ ଥିବା ମଣ୍ଡଳୀ ଦ୍ୱାରା ଅନୁମୋଦନ ଓ ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ହେବ। ସେମାନେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟରୁ ଆଗତ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ମଣ୍ଡଳୀର ସଭ୍ୟ ଓ ନେତାଗଣଙ୍କ ସହିତ ଏକତ୍ର ମିଳିତ ହୋଇ କାର୍ଯ୍ୟ କରି ଏହାକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବେ । ଯେବେ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ମଣ୍ଡଳୀଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ସଭ୍ୟ ଓ ନେତାଗଣ ଏକତ୍ର ମିଳିତ ହୋଇ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବେ ଓ ଅନୁବାଦକ ଉତ୍ତମ ଥିବା ବିଷୟ ପ୍ରତି ସମ୍ମତ ପ୍ରଦାନ କରିବେ, ତେବେ ଏହାକୁ ଉକ୍ତ ସଂପ୍ରଦାୟରେ ଥିବା ମଣ୍ଡଳୀଗୁଡ଼ିକ ଦ୍ୱାରା ଗୃହିତ ହୋଇ ବ୍ୟବହାର କରାଯିବ ।(ମଣ୍ଡଳୀ ଦ୍ୱାରା ଅନୁମୋଦିତ ହୋଇଥିବା ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କୀୟ ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ, ଦେଖନ୍ତୁ [ମଣ୍ଡଳୀ ଅନୁମୋଦିତ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା](#)।)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

[ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ ସମ୍ପର୍କୀୟ ପରିଚୟ](#)

[କ୍ଷମତା ଏବଂ ପ୍ରକ୍ରିୟାକୁ ଯାଞ୍ଚ](#)

ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପ୍ରକାରଗୁଡ଼ିକ

ସ୍ୱୟଂ ଯାଞ୍ଚ

ସ୍ୱୟଂ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟ କିପରି କରିବେ

- ଯଦି ଆପଣ ଏକ ପ୍ରଥମ ଚିଠା ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀକୁ ପାଳନ କରିଛନ୍ତି, ତେବେ ଆପଣ ମୂଳ ପାଠକୁ ଅଧ୍ୟୟନ କରି ଉଚ୍ଚତାଂଶର ପ୍ରଥମ ଅନୁବାଦ କରିଛନ୍ତି, ଏବଂ ତା'ପରେ ଆପଣ ମୂଳ ପାଠକୁ ନ ଦେଖି ଏହାକୁ ଲେଖିଛନ୍ତି । ଆପଣ ଏହିପରି ଭାବରେ ଉଚ୍ଚତାଂଶକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ପରେ, ମୂଳ ପାଠକୁ ପୁନର୍ବାର ଦେଖନ୍ତୁ ଓ ଏହାକୁ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦ ସହ ତୁଳନା କରି ଏକ ସ୍ୱୟଂ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କର । ସୁନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତୁ ଯେ ଏହା ମୂଳ ପାଠର ବାର୍ତ୍ତାର ସମସ୍ତ ଭାଗକୁ କଭୁଛି ଓ ସେଥିରୁ କିଛି ବି ଛାଡ଼ି ନାହିଁ । ଯଦି ବାର୍ତ୍ତାର କିଛି ଅଂଶ ଛଡ଼ା ଯାଇଥାଏ, ତେବେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦରେ ତାହାକୁ ରଖନ୍ତୁ, ଯେଉଁଠାରେ କି ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ ସବୁଠାରୁ ଉପଯୁକ୍ତ ଭାବରେ ସ୍ଥାପିତ ହେବ ।
- ଯଦି ଆପଣ ବାଇବେଲକୁ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, ତେବେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦକୁ ସମାନ ବାଇବେଲ ଉଚ୍ଚତାଂଶର ଅନ୍ୟ ଅନୁବାଦ ସହ ତୁଳନା କରନ୍ତୁ । ଯଦି ସେଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ଭଲ ଶୈଳୀରେ କହିବା ଆପଣ ମାନେ କରୁଛନ୍ତି, ତେବେ ସେହି ଶୈଳୀରେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦକୁ ସଂଶୋଧନ କରନ୍ତୁ । ଯଦି ସେଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ଆପଣ ପୂର୍ବେ କରିଥିବା ତୁଳନାରେ କିଛି ଉତ୍ତମ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରୁଛି, ତେବେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦକୁ ବଦଳାନ୍ତୁ ଯଦ୍ୱାରା ଏହା ଅର୍ଥକୁ ଉତ୍ତମ ଶୈଳୀରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ।
- ଏହି ସୋପାନଗୁଡ଼ିକ ପରେ, ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦକୁ ନିଜକୁ ନିଜେ ଭଲ ସ୍ୱର କରି ପାଠ କର । ଏପରି ଯେକୌଣସି ବିଷୟକୁ ଠିକ୍ କରନ୍ତୁ ଯାହା ସଠିକ୍ ଭାବରେ କରୁ ନଥିବା ମନେ ହେଉଛି ବା ଆପଣଙ୍କ ସମ୍ପ୍ରଦାୟରୁ ଏହା କହି ପାରନ୍ତି । ବେଳେ ବେଳେ ବାକ୍ୟର କେତେକ ଅଂଶକୁ ଭିନ୍ନ କ୍ରମରେ ରଖାଯିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୋ'ର ପ୍ରଥମ ଅନୁବାଦ ଚିଠାକୁ ମୁଁ କିପରି ଯାଞ୍ଚ କରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢ଼ନ୍ତୁ [read](#) ଲେଖକ ହେବ | :

[ପ୍ରଥମ ସ୍ୱର ଦୃଶ୍ୟକରଣ](#) ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

[ଅନୁସନ୍ଧାନକାରୀ ଯାଞ୍ଚ](#)

ଅନୁସନ୍ଧାନକାରୀ ଯାଞ୍ଚ

କିପରି ଅନୁସନ୍ଧାନ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କରିବେ

- ଆପଣଙ୍କର ଅନୁବାଦକୁ ଏହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରି ନ ଥିବା ଅନୁବାଦ ଦଳର ସଭ୍ୟକୁ ଦିଅନ୍ତୁ । ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନରେ ସଂଶୋଧନର ଆବଶ୍ୟକତା ଅଛି, ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଲେଖି ରଖି ସ୍ୱୟଂ ଯାଞ୍ଚ ର ସମସ୍ତ ସମାନ ସୋପାନଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ଦେଇ ଗଲେ କି ?
- ଏକତ୍ର ଅନୁବାଦକୁ ସମୀକ୍ଷା କରି ସେହି ସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକୁ ସଂଶୋଧନ କରି ସଠିକ୍ ଶବ୍ଦକୁ ସ୍ଥିର କରି ଲେଖନ୍ତୁ ।
- ଏହି ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ନିକଟରେ ସଂଶୋଧିତ ଅନୁବାଦକୁ ଉଚ୍ଚ ସ୍ତରରେ ପାଠ କର ଏବଂ ଶବ୍ଦଟି ଯେପରି ଭାବାର୍ଥ ହେବା କଥା, ଯଦି ସେପରି ନ ହୁଏ ତେବେ ଆପଣଙ୍କ ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ଲୋକମାନେ କହିବା ଅନୁସାରେ ଶବ୍ଦକୁ ସଂଶୋଧନ କରି ସଠିକ୍ ଶବ୍ଦକୁ ସ୍ଥିର କରି ଲେଖନ୍ତୁ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୋ'ର କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାରେ ଅନ୍ୟମାନେ ମୋତେ କିପରି ସାହାଯ୍ୟ କରିପାରିବେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ପ୍ରଥମ ପୁର ଦୃଢ଼ୀକରଣ ।](#)

[ସ୍ୱୟଂ ଯାଞ୍ଚ](#)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଣ କରୁଛୁ | :

[ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦ ଯାଞ୍ଚ](#)

ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦ ଯାଞ୍ଚ

ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦ ଯାଞ୍ଚ କିପରି କରିବେ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

[ନିର୍ଭୁଲ ଯାଞ୍ଚ](#)

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୋ'ର ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ମୁଁ କିପରି ଯାଞ୍ଚ କରିପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

[ପ୍ରଥମ ପୁର ଦୃଢ଼ୀକରଣ](#) ।

[ଅନୁସନ୍ଧାନକାରୀ ଯାଞ୍ଚ](#)

ନିର୍ଭୁଲ ଯାଞ୍ଚ

ନିର୍ଭୁଲତା ପାଇଁ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ।

ନୂତନ ଅନୁବାଦ ଯେ ନିର୍ଭୁଲ ଅଛି ଏହାକୁ ସୁନିଶ୍ଚିତ କରିବା ଏହି ଭାଗର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ । ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦରେ, ମୂଳ ଅନୁବାଦ ସହ ତୁଳନା କରିବା ସମୟରେ, ନୂତନ ଅନୁବାଦଟି କ’ଣ ସେହି ଭାବାର୍ଥର ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛି କି (ସମାନ ଶବ୍ଦ କିମ୍ବା ସଠିକ୍ ପଦ୍ଧତିର ଢାଞ୍ଚା ସହ ହୋଇ ନ ପାରେ) ?

ପ୍ରଥମ ସ୍ତର

ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ନିର୍ଭୁଲତାର ଯାଞ୍ଚ କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ ଅନୁବାଦକ ଦଳର ସଭ୍ୟ ହୋଇପାରିବେ, କିନ୍ତୁ ସେମାନେ କହାଣୀଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦ କରୁଥିବା କିମ୍ବା ବାକ୍ସଲ ଶିକ୍ଷାଗୁଡ଼ିକ ଯାଞ୍ଚ କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିବିଶେଷ ହେବା ଅନୁଚିତ୍ । ସେମାନେ ମଧ୍ୟ ଅନୁବାଦକ ଦଳର ଅଂଶୀ ହୋଇନଥିବା ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସମାଜର ସଭ୍ୟ ହୋଇପାରିବେ । ସେମାନେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଉଥିବା ଭାଷାକୁ କହି ପାରୁଥିବା ଲୋକ, ସମାଜରେ ଆଦର ସମ୍ମାନ ପାଉଥିବା ଲୋକ, ଏବଂ ଯଥା ସମ୍ଭବ, ବହୁ ଭାଷାରେ ବାକ୍ସଲକୁ ଜାଣିବା ଲୋକ ହେବା ଉଚିତ୍ । ଅନୁବାଦଟି ମୂଳ କାହାଣୀ କିମ୍ବା ବାକ୍ସଲ ଶାସ୍ତ୍ରୀଗର ଭାବାର୍ଥକୁ ନିର୍ଭୁଲ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛି କିମ୍ବା ନୁହେ, ତାହାକୁ ସୁନିଶ୍ଚିତ କରିବା ଏହି ପର୍ଯ୍ୟାୟର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ । ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନେ ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କର ନିଜ ଭାଷାରେ କାହାଣୀ କିମ୍ବା ବାକ୍ସଲ ଶାସ୍ତ୍ରୀଗର ଭାବାର୍ଥକୁ ଭଲ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ବିଷୟକୁ ଚିନ୍ତା କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ । ଗୋଟିଏ କାହାଣୀ କିମ୍ବା ବାକ୍ସଲ ଶାସ୍ତ୍ରୀଗକୁ ଜଣେ କିମ୍ବା ତହିଁରୁ ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱ ବ୍ୟକ୍ତି ଯାଞ୍ଚ କରିପାରିବେ । ଗୋଟିଏ କାହାଣୀ କିମ୍ବା ଶାସ୍ତ୍ରୀଗକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପାଇଁ ଜଣେରୁ ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱ ବ୍ୟକ୍ତି ସହାୟକ ହୋଇପାରିବ, କାରଣ ଅନେକ ସମୟରେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନେ ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ବିଷୟକୁ ଚିହ୍ନଟ କରିଥାନ୍ତି ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୁଁ କିପରି ନିର୍ଭୁଲତାକୁ ଯାଞ୍ଚ କରି ପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ ।

ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦ ଯାଞ୍ଚ

ଦ୍ୱିତୀୟ ଓ ତୃତୀୟ ସ୍ତର

ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତର କିମ୍ବା ତୃତୀୟ ସ୍ତର ସଠିକ୍ ଯାଞ୍ଚ କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ଅନୁବାଦ ଦଳର ସଭ୍ୟ ହେବା ଅନୁଚିତ୍ । ସେମାନେ ମଣ୍ଡଳୀର ନେତାଗଣ ହେବା ଉଚିତ, ଯେଉଁମାନେ କି ଅନୁବାଦର ଭାଷା କହୁଥିବେ ଓ ମୂଳ ଭାଷାରେ ବାକ୍ସଲକୁ ଭଲ ଭାବରେ ଜାଣୁଥିବେ । ଏହା ସତ୍ୟ ଯେ ଭାଷା ସମାଜର ସଭ୍ୟମାନେ, ଯେଉଁମାନେକି ଭାଷା ସମାଜର ଯାଞ୍ଚ, ସେମାନେ ଅନୁବାଦର ସ୍ୱାଭାବିକତା ଓ ସୁସ୍ପଷ୍ଟତାର ଯାଞ୍ଚ କରିବା ସମୟରେ ମୂଳ ଅନୁବାଦକୁ ଦେଖିବା ଅନୁଚିତ୍ । କିନ୍ତୁ ନିର୍ଭୁଲତା ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପାଇଁ, ନିର୍ଭୁଲତା ପରୀକ୍ଷା କରୁଥିବା ଯାଞ୍ଚ କାରୀ ମୂଳ ଲେଖାକୁ ଦେଖିବା ଆବଶ୍ୟକ, ଯଦ୍ୱାରା ସେମାନେ ନୂତନ ଅନୁବାଦ ସହ ଏହାକୁ ତୁଳନା କରି ପାରିବେ ।

ସମସ୍ତ ସ୍ତରଗୁଡ଼ିକ

ଯାଞ୍ଚ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ନିମ୍ନ ସୋପାନଗୁଡ଼ିକ ପାଳନ କରିବା ଉଚିତ୍:

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଯାଞ୍ଚ କାରୀ /ପରିକ୍ଷକମାନେ ନିଜେ ପଢ଼ିବା (କିମ୍ବା ରେକର୍ଡିଂକୁ ଶୁଣିବା) ଉଚିତ୍ ଏବଂ ବହୁଭାଷୀ ଯୋଗାଯୋଗରେ ଥିବା ବାକ୍ସଲ ଶାସ୍ତ୍ରୀଗ କିମ୍ବା କାହାଣୀ ସହ ତାହାକୁ ତୁଳନା କରିବା ଉଚିତ୍ । ପରିକ୍ଷକ ଜଣକ ବାକ୍ସଲର ମୂଳ ଅନୁବାଦକୁ ଦେଖିବା ସମୟରେ ଅନୁବାଦକ ପରିକ୍ଷକଙ୍କ ନିକଟରେ ଅନୁବାଦକୁ ଭଲ ସ୍ତରରେ ପଢ଼ିବା ଦ୍ୱାରା ଅନୁବାଦକକୁ ସହାୟକ ହୋଇ ପାରିବ । ଯାଞ୍ଚ କାରୀ/ପରିକ୍ଷକ ଜଣକ ମୂଳ ଅନୁବାଦ ସହ ତୁଳନା କରି ଅନୁବାଦକୁ ପଢ଼ିବା (ବା ଶୁଣିବା)ସମୟରେ, କେତେକ ସାଧାରଣ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ସେ ମନେ ରଖିବା ଉଚିତ୍:

- ଉକ୍ତ ଅନୁବାଦଟି ମୂଳ ଅର୍ଥରେ କିଛି ଯୋଗ କରୁଛି କି ? (ମୂଳ ଅର୍ଥ ମଧ୍ୟ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ସୂଚନାକୁ ଅନୁଭୂତ କରାଯାଏ ।)
- ଅନୁବାଦରେ କୌଣସି ଅର୍ଥ ବ୍ୟକ୍ତି କରୁଥିବା ଅଂଶକୁ ବାଦ ଦିଆଯାଇଛି କି ?
- ଅନୁବାଦଟି କୌଣସି ପ୍ରକାରେ ଭିନ୍ନ ଅର୍ଥ ବ୍ୟକ୍ତି କରୁଛି କି?

ଯାଞ୍ଚ କାରୀ ଜଣକ ଯେଉଁ ଯେଉଁଠାରେ ସମସ୍ୟା କିମ୍ବା ଭିନ୍ନତା ହେବାର ମନେ କରନ୍ତି, ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଲେଖି ରଖିବା ଉଚିତ୍ । ପ୍ରତ୍ୟେକ ଯାଞ୍ଚ କାରୀ ସେହି ଲେଖା/ଟିପ୍ପଣୀଗୁଡ଼ିକୁ ନେଇ ଅନୁବାଦ ଦଳ ସହ ଆଲୋଚନା କରିବେ ।

ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନେ ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଭାବରେ ଗୋଟିଏ ବାକ୍ସଲ କାହାଣୀକୁ କିମ୍ବା ଅଧ୍ୟାୟକୁ ପରିକ୍ଷା କରିବା ପରେ, ସେମାନେ ସମସ୍ତେ ଅନୁବାଦକ କିମ୍ବା ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସହ ସାକ୍ଷାତ କରିବେ ଓ ଏକତ୍ର କାହାଣୀ କିମ୍ବା ବାକ୍ସଲ ଶାସ୍ତ୍ରୀଗର ପୁନଃସମୀକ୍ଷା କରିବା ଉଚିତ୍ । ସେମାନେ ଗୋଟିଏ ସ୍ଥାନରେ ଏକତ୍ର ହେବା ବେଳେ ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନେ ଯେଉଁ ସମସ୍ୟା କିମ୍ବା ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁଧ୍ୟାନ କରିଛନ୍ତି, ସେମାନେ ସେହି ପ୍ରଶ୍ନ କିମ୍ବା ଭିନ୍ନତା ସାଧନ ପାଇଁ ଥିବା ପ୍ରସ୍ତାବ ବିଷୟରେ ପଚାରି ପାରିବେ ।

ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନେ ଓ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଉକ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନ ଓ ପ୍ରସ୍ତାବଗୁଡ଼ିକର ଆଲୋଚନା କରିବା ସମୟରେ, ସେମାନେ ଅନ୍ୟ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର କିମ୍ବା କହିବାର ନୂତନ ମାଧ୍ୟମ ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରିପାରନ୍ତି । ଏହା ଭଲ ବିଷୟ ଅଟେ । ଯାଞ୍ଚ କାରୀଗଣ ଓ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଏକତ୍ର କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ସମୟରେ, କାହାଣୀ କିମ୍ବା ବାକ୍ସଲ ଶାସ୍ତ୍ରୀଗର ଅର୍ଥକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ପାଇଁ ଉତ୍ତମ ମାଧ୍ୟମକୁ ଆବିଷ୍କାର କରିବାରେ ପରମେଶ୍ୱର ସେମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ ।

ସେମାନେ କ’ଣ ସବୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ମନେ କରୁଛନ୍ତି କି, ତହିଁ ବିଷୟରେ ଯାଞ୍ଚ କାରୀଗଣ ଓ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ନିଷ୍ପତି କରିବା ପରେ, ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଅନୁବାଦକୁ ସଂଶୋଧନ କରିବେ ।

ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଅନୁବାଦକୁ ସଂଶୋଧନ କରିବା ପରେ, ସେମାନେ ପରସ୍ପର ନିକଟରେ କିମ୍ବା ଭାଷା ସମାଜର ସଭ୍ୟମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଏହାକୁ ଉଚ୍ଚ ସ୍ତରରେ ପାଠ କରି ଏହା ସେମାନଙ୍କର ଭାଷାରେ ସଠିକ୍ ଭାବ ବା ଧାରଣାସୂଚକ ଶବ୍ଦ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି କିମ୍ବା ନୁହେଁ ତାହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ଉଚିତ୍ ।

ଏ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ବୁଝିବାରେ କଷ୍ଟ ହେଉଥିବା କୌଣସି ବାକ୍ୟକୁ ଶାସ୍ତ୍ରାଣୁଗୁଡ଼ିକ ଓ ଯେଉଁଠାରେକି ସେମାନେ ଅନ୍ୟ ବାକ୍ୟକୁ ଯାଞ୍ଚ କାରୀଗଣଙ୍କଠାରୁ ଅତିରିକ୍ତ ସାହାଯ୍ୟ ପାଇ ପାରନ୍ତି, ଏହିସବୁକୁ ଅନୁବାଦକ (କିମ୍ବା ଦଳ) ଲେଖି ରଖନ୍ତୁ । ଏହି ଟିପ୍ପଣୀଗୁଡ଼ିକ ଦ୍ୱିତୀୟ ଓ ତୃତୀୟ ସ୍ତରରେ ଥିବା ମଣ୍ଡଳୀର ନେତା ଓ ଯାଞ୍ଚ କାରୀଗଣଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ବ୍ୟବହୃତ ହେବ, ଯଦ୍ୱାରା ସେମାନେ ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କୁ ଏଥିରୁ ଅର୍ଥକୁ ବୁଝିବାରେ ଓ ଏହାକୁ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ ରୂପେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରି ପାରିବେ ।

ଅତିରିକ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ

ଏହି ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ଅନୁବାଦରେ ଦେଖା ଦେବା ଯେକୌଣସି ତ୍ରୁଟିପୂର୍ଣ୍ଣ ଶବ୍ଦକୁ ଖୋଜିବାରେ ସହାୟକ ହୋଇପାରିବ ।

- ମୂଳ ଭାଷାର ଅନୁବାଦରେ ଉଲ୍ଲେଖ ହୋଇଥିବା ସମସ୍ତ ବିଷୟ ନୂତନ (ସ୍ଥାନୀୟ) ଅନୁବାଦର ଧାରାରେ ଉଲ୍ଲେଖ ହୋଇଅଛି କି ?
- ନୂତନ ଅନୁବାଦର ଭାବାର୍ଥ ମୂଳ ଅନୁବାଦର ବାର୍ତ୍ତାକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି କି ? (ପ୍ରତି ଶବ୍ଦ ଅନାବଶ୍ୟକ) (କୌଣସି କୌଣସି ସମୟରେ ଯଦି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ଶ୍ରେଣୀବଦ୍ଧତା କିମ୍ବା ଧାରଣାଗୁଡ଼ିକର ଶୁଦ୍ଧତା ଅବସ୍ଥା ମୂଳ ଅନୁବାଦଠାରୁ ଭିନ୍ନ ଅଟେ, ଆଉ ତାହା ଉତ୍ତମ ଭାବାର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି, ତେବେ ତାହାକୁ ନିର୍ଭୁଲ ବୋଲି ଧରାଯିବ ।)
- ମୂଳ ଭାଷାର ଅନୁବାଦରେ ଯେପରି ଉଲ୍ଲେଖ ହୋଇଛି, ଠିକ୍ ସେହିପରି ପ୍ରତ୍ୟେକ କାହାଣୀରେ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପରିଚିତ କରାଯାଇଛି କି ? (ମୂଳ ଭାଷା ସହ ତୁଳନା କରିବା ସମୟରେ ନୂତନ ଅନୁବାଦର ଘଟଣାଗୁଡ଼ିକୁ କିଏ କରିଥିଲା, ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖିବାରେ ସହଜ ଥିଲା କି ?)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ଦ୍ୱିତୀୟ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର - ସଂପ୍ରଦାୟ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ ।

ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ

ମଣ୍ଡଳୀ ନେତା ଯାଞ୍ଚ

ଅନ୍ୟ ପ୍ରଣାଳୀଗୁଡ଼ିକ

ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।

ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ

ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ

ଆପଣଙ୍କ ପରେ, ଅନୁବାଦ ଦଳ ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ଅଧିନରେ ଥିବା ଚାଲିକା ଅନୁଯାଇ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଛନ୍ତି, ଆଉ ଆପଣ ଉକ୍ତ ଅନୁବାଦକୁ ସଂପ୍ରଦାୟ ନିକଟକୁ ନେବା ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଅଛନ୍ତି, ଯଦ୍ୱାରା ଆପଣ ଏଥିର ସମ୍ପାଦନ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଭାଷାରେ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସୂଚ୍ୟ ଭାବରେ ଓ ସ୍ୱାଭାବିକ ରୂପେ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛି କିମ୍ବା ନୁହେଁ ତାହା ଦେଖିବା ପାଇଁ ଯାଞ୍ଚ କରିପାରନ୍ତି ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ମୋ'ର ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାରେ ସମାଜ କିପରି ସାହାଯ୍ୟ କରିପାରିବେ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଦ୍ୱିତୀୟ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର - ସଂପ୍ରଦାୟ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ିକରଣ ।

ଏହି ଯାଞ୍ଚ ନିମନ୍ତେ ଆପଣ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଅନୁବାଦର ଏକ ଭାଗକୁ ପାଠ କରିବେ । ଆପଣ ଅନୁବାଦକୁ ପଢ଼ିବା ପୂର୍ବେ, ଲୋକମାନଙ୍କୁ କହନ୍ତୁ ଯେ, ଆପଣ ପଢ଼ିବା ସମୟରେ ସେମାନେ ପଠନ ବନ୍ଦ କରିବାକୁ କହିବେ, ଯଦି ସେମାନେ ଏପରି କିଛି ଶବ୍ଦ ଶୁଣିବେ ଯାହା ନିଜ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ନୁହେଁ । (ସ୍ୱାଭାବିକତା ପାଇଁ ଅନୁବାଦକୁ କିପରି ଯାଞ୍ଚ କରିବେ, ତହିଁର ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ, ଦେଖନ୍ତୁ [ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ](#) ।)

ପ୍ରତ୍ୟେକ ମୁକ୍ତ ବାଇବେଲ କାହାଣୀ ନିମନ୍ତେ ଓ ବାଇବେଲର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧ୍ୟାୟ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଶ୍ନ ଉତ୍ତରଗୁଡ଼ିକର ଗୋଟିଏ ଗୁଚ୍ଚ ରହିଛି, ଆପଣ ଏହା ସୂଚ୍ୟ ରୂପେ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଅଛନ୍ତି କିମ୍ବା ନୁହେଁ ତାହାକୁ ସୁନିଶ୍ଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦକୁ ପରୀକ୍ଷା କରି ବ୍ୟବହାର କରିପାରନ୍ତି । (ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ଦେଖନ୍ତୁ <http://ufw.io/tq/> ।)

ଏହି ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ, ନିମ୍ନ ସୋପାନଗୁଡ଼ିକ ଅନୁସରଣ କରନ୍ତୁ :

ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟ ଜଣେ କିମ୍ବା ଏକରୁ ଅଧିକ ସଭ୍ୟସଭ୍ୟାମାନଙ୍କ ନିକଟରେ ଅନୁବାଦର ଉତ୍ତରାଂଶକୁ ପାଠ କରନ୍ତୁ ଯେଉଁମାନେକି ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ଦେବେ । ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନେ ଏପରି ଲୋକ ହୋଇଥିବେ ଯେଉଁମାନେକି ପୂର୍ବେ ଅନୁବାଦରେ ଜଡ଼ିତ ହୋଇ ନଥିବା ଆବଶ୍ୟକ । ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦରେ, ଯେଉଁ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ପଠରାଯିବ, ସେଗୁଡ଼ିକୁ ପୂର୍ବରେ ହିଁ ଅନୁବାଦରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାଠାରୁ କିମ୍ବା ବାଇବେଲର ପୂର୍ବ ଜ୍ଞାନରୁ ପ୍ରାପ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ଜାଣିବା ଅନୁଚିତ୍ । ଆମେ ଚାହୁଁ ଯେ ସେମାନେ କେବଳ କାହାଣୀ କିମ୍ବା ବାଇବେଲ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶର ଶ୍ରବଣରୁ ବା ପଠନରୁ ହିଁ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ଦେବାରେ ସକ୍ଷମ ହୁଅନ୍ତୁ । ଏହିପରି ଭାବରେ ଆମେ ଜାଣିବା ଯେ ଅନୁବାଦଟି ସୂଚ୍ୟ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛି କି ନାହିଁ । ଏହି ସମାନ କାରଣ ହେତୁ, ଏହା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଯେ, ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନେ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ଦେବା ବେଳେ ସେମାନେ ବାଇବେଲକୁ ଦେଖିବେ ନାହିଁ ।

ଉକ୍ତ ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନଙ୍କୁ ସେହି ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶକୁ କେତେକ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରନ୍ତୁ, ଥରକୁ ଗୋଟିଏ ପ୍ରଶ୍ନ । ଯଦି ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ଭଲ ଭାବେ ବୁଝିବା ଦେଖାଯାଉଛି, ତେବେ ପ୍ରତି କାହାଣୀ ବା ଅଧ୍ୟାୟ ନିମନ୍ତେ ସମସ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିବା ଏତେ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ନୁହେଁ ।

ପ୍ରତି ପ୍ରଶ୍ନ ପରେ, ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ଜଣେ ସଭ୍ୟ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେବ । ଯଦି ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ “ହଁ” ବା “ନାହିଁ” ରେ ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତି, ତେବେ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିବା ବ୍ୟକ୍ତି ଆଉ ଅତିରିକ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିବ, ଯଦ୍ୱାରା ସେ ନିଶ୍ଚିତ ହୋଇପାରିବ ଯେ ଅନୁବାଦଟି ଭଲ ଭାବେ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଅଛି । ଅତିରିକ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନ ଏପରି କିଛି ହୋଇପାରେ, ଯଥା “ଆପଣ ତାହା କିପରି ଜାଣ ?” ବା “ଆପଣଙ୍କୁ ଅନୁବାଦର କେଉଁ ଅଂଶ ତାହା କହୁଛି ?”

ସେହି ବ୍ୟକ୍ତିର ଉତ୍ତରଗୁଡ଼ିକୁ ଲେଖି ରଖ । ଯଦି ବ୍ୟକ୍ତିର ଉତ୍ତର ପ୍ରଶ୍ନ ନିମନ୍ତେ ଯୋଗାଇ ଦିଆଯାଇଥିବା ପ୍ରସ୍ତାବିତ ଉତ୍ତର ସହିତ ସମାନ ହେଉଛି, ତେବେ ସେହି କ୍ଷେତ୍ରରେ କାହାଣୀର ଅନୁବାଦଟି ସଠିକ୍ ତଥ୍ୟ ସହ ସୂଚ୍ୟ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଅଛି । ଉତ୍ତରଟି ଠିକ୍ ପ୍ରସ୍ତାବିତ ଉତ୍ତର ଭଳି ହେଲେ ହିଁ ଯେ ସଠିକ୍ ଉତ୍ତର ହେବ, ତାହା ନୁହେଁ, ବରଂ ଏହା ସାଧାରଣତଃ ସମାନ ତଥ୍ୟ ଦେବା ଉଚିତ୍ । ବେଳେ ବେଳେ ପ୍ରସ୍ତାବିତ ଉତ୍ତର ଲମ୍ବା ଥାଏ । ଯଦି ବ୍ୟକ୍ତି ଜଣକ ପ୍ରସ୍ତାବିତ ଉତ୍ତରର କେବଳ ଗୋଟିଏ ଅଂଶ ହିଁ ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତି, ତାହା ମଧ୍ୟ ଠିକ୍ ଉତ୍ତର ବୋଲି ଗଣାଯିବ ।

ଯଦି ଉତ୍ତରଟି ପ୍ରସ୍ତାବିତ ଉତ୍ତର ଅପେକ୍ଷା ଆଶା କରାଯାଉ ନଥିବା ବା ଅଧିକ ଭିନ୍ନ ଅଟେ, କିମ୍ବା ଯଦି ବ୍ୟକ୍ତିଟି ଉତ୍ତର ଦେଇପାରୁ ନାହାନ୍ତି, ତେବେ ଅନୁବାଦ ଦଳ ଅନୁବାଦର ସେହି ଅଂଶ ଯାହା ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ସେହି ତଥ୍ୟକୁ ପୁନର୍ବିଚାର କରି ବଦଳାଇବା ଆବଶ୍ୟକ, ଯଦ୍ୱାରା ସେହି ତଥ୍ୟ ଅଧିକ ସୂଚ୍ୟ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବ ।

ଅନୁବାଦ ଦଳ ଉକ୍ତ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶର ଅନୁବାଦକୁ ସଂଶୋଧନ କରିବା ପରେ, ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ଅନ୍ୟ ସଭ୍ୟମାନଙ୍କୁ ସେହି ସମାନ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରନ୍ତୁ, ଯଥା, ପୂର୍ବେ ସେହି ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାରେ ଜଡ଼ିତ ନଥିବା ଭାଷାବାଦୀ ବ୍ୟକ୍ତିମାନଙ୍କୁ ପଚାରନ୍ତୁ । ଯଦି ସେମାନେ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତରଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖିଛନ୍ତି, ତେବେ ବର୍ତ୍ତମାନ ନିଶ୍ଚିତ ଯେ ଅନୁବାଦଟି ଭଲ ଭାବେ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଅଛି ।

ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନେ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ଭଲ ଭାବେ ଦେଇ ପାରୁନାହାନ୍ତି, ସେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ପ୍ରତ୍ୟେକ କାହାଣୀ ବା ବାଇବେଲ ଅଧ୍ୟାୟ ସହ ଏହି ପ୍ରକ୍ରିୟାକୁ ପୁନରାବୃତ୍ତି କରନ୍ତୁ, ଯଦ୍ୱାରା ଅନୁବାଦଟି ସୂଚ୍ୟ ଭାବେ ସଠିକ୍ ତଥ୍ୟକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ଦେଖାଯିବ । ଅନୁବାଦଟି ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତର ମଣ୍ଡଳୀ ଯାଞ୍ଚ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ଥିବା ବେଳେ ଅନୁବାଦକୁ ପୂର୍ବେ ଶୁଣି ନଥିବା ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନେ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ଦେଇପାରିବେ । ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ ପୃଷ୍ଠାକୁ ଯାଇ ସେଠାରେ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ଦିଅ (ଦେଖନ୍ତୁ [ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ ପ୍ରଶ୍ନାବଳୀ](#))

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ ।
ଅନ୍ୟ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ
ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ।
ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ ପ୍ରଶ୍ନାବଳୀ

ମଣ୍ଡଳୀ ନେତା ଯାଞ୍ଚ

ଗୋଟିଏ ମଣ୍ଡଳୀ ନେତା ଯାଞ୍ଚ କିପରି କରିବେ

ଅନୁବାଦର ସୁସ୍ପଷ୍ଟତା ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦକୁ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଯାଞ୍ଚ କରାଯିବା ପରେ, ଏହାର ନିର୍ଭୁଲତା ନିମନ୍ତେ ମଣ୍ଡଳୀ ନେତାମାନଙ୍କର ଗୋଟିଏ ଦଳ ଦ୍ୱାରା ଯାଞ୍ଚ କରାଯିବ । ଏହି ଦଳ ଅନୁନ୍ୟ ତିନିଜଣ ମଣ୍ଡଳୀ ନେତାମାନଙ୍କର ସମସ୍ତ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ, ଯେଉଁମାନେକି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାବାଦୀ ହୋଇଥିବେ, ଏବଂ ମୂଳ ଲେଖାରେ ଉପଲବ୍ଧ ଯେକୌଣସି ଭାଷାକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣରୂପେ ଜାଣୁଥିବେ । ସେମାନେ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସହିତ ସିଧାସଳଖ ହେଉ, କିଅବା ଘନିଷ୍ଠ ଭାବରେ ଜଡ଼ିତ ହେବା ଉଚିତ୍ ନୁହେଁ ।

ସାଧାରଣତଃ ଏହି ସମୀକ୍ଷକଗଣ ପାଳକ ହୋଇଥିବେ । ଏହି ମଣ୍ଡଳୀର ନେତାମାନେ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟରେ ଥିବା ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବା ଉଚିତ୍ । ଆମେ ସୁପାରିଶ କରୁ ଯେ, ତିନୋଟି ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀରୁ ମଣ୍ଡଳୀ ନେତାମାନଙ୍କୁ ନେଇ ଦଳ ଗଠନ କରାଯାଉ, ଯଦି ସେହି ସଂପ୍ରଦାୟରେ ସେତିକି ସଂଖ୍ୟକ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀ ଅଛି ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନୁବାଦରେ ଉନ୍ନତି ଆଣିବାକୁ ମଣ୍ଡଳୀ ନେତାମାନେ କିପରି ସାହାଯ୍ୟ କରିପାରିବେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଦ୍ୱିତୀୟ ଯାଞ୍ଚ ପୁର - ସଂପ୍ରଦାୟ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ିକରଣ ।](#)

ଏହି ସମୀକ୍ଷକଗଣ ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ସୋପାନଗୁଡ଼ିକର ଅନୁସରଣ କରିବେ:

ସେମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ସମୀକ୍ଷା କରିବା ସମୟରେ ଉକ୍ତ ଅନୁବାଦଟି ଉଭୟଙ୍କ ରୁକ୍ତିରେ କରାଯାଇଛି କିମ୍ବା ନୁହେଁ ଏହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ କୁ ପାଠ କରନ୍ତୁ ।

ଅନୁବାଦକଙ୍କ ଯୋଗାଯୋଗସମୂହ ପାଠରେ ଅନୁବାଦକ ଓ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ବିଷୟରେ ଉଲ୍ଲେଖ ହୋଇଥିବା ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ଦିଅ । ଉକ୍ତ ଅନୁବାଦଟି ଅଭିପ୍ରେତ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କର ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଶୈଳୀରେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇଛି କିମ୍ବା ନୁହେଁ ଏହା ଜାଣିବା ପାଇଁ ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଶୈଳୀ ପାଠରେ ଥିବା ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ପଢ଼ାରି ନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତୁ ।

ଅନୁବାଦଟି ମୂଳ ଅନୁବାଦର ଅର୍ଥକୁ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ବିଷୟକୁ ନିର୍ଭୁଲତା ଯାଞ୍ଚ ପାଠରେ ଥିବା ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁସରଣ କରି ନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତୁ ।

ନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତୁ ଯେ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦ ରେ ଥିବା ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ ଅନୁଯାଇ ଅନୁବାଦଟି ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇଛି ।

ଆପଣ ବାଇବଲର କେତେକ ଅଧ୍ୟାୟ କିମ୍ବା ଗୋଟିଏ ପୁସ୍ତକକୁ ସମୀକ୍ଷା କରିବା ପରେ, ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କରି ପ୍ରତ୍ୟକ ସମସ୍ୟା ବିଷୟରେ ପ୍ରଶ୍ନ କରନ୍ତୁ । ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସମାଧାନ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦକୁ କିପରି ସଜାଇବେ, ତହିଁ ବିଷୟରେ ସେମାନଙ୍କ ସହିତ ଆଲୋଚନା କରନ୍ତୁ । ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଅନୁବାଦକୁ ସଜାଡ଼ି, ଏହାକୁ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସଂପ୍ରଦାୟ ସହିତ ପରୀକ୍ଷା କରିବା ପରେ, ପୁନର୍ବାର ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କରିବାକୁ ଯୋଜନା କରନ୍ତୁ ।

ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକୁ ସମାଧାନ କରିଥିବା ବିଷୟକୁ ଯାଞ୍ଚ କରି ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କ ସହିତ ପୁନର୍ବାର ସାକ୍ଷାତ କରନ୍ତୁ ।

ଅନୁବାଦ ସନ୍ତୋଷଜନକ ଅଟେ, ଏହାକୁ ଦୃଢ଼ ଘୋଷଣା କରିବା ।
ପୁର ୨ ଦୃଢ଼ ଘୋଷଣା କୁ କରିବା ପାଇଁ ପୁର ୨ ର ଦୃଢ଼ ଘୋଷଣାର ପୃଷ୍ଠାକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

[ନିର୍ଭୁଲ ଯାଞ୍ଚ](#)

[ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦ](#)

[ଦ୍ୱିତୀୟ ପୁର ଦୃଢ଼ିକରଣ](#)

ଅନନ୍ୟ ପ୍ରଣାଳୀଗୁଡ଼ିକ

ଅନ୍ୟ ଯାଞ୍ଚ ପ୍ରଣାଳୀଗୁଡ଼ିକ

ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ପଚାରିବା ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ, ଅନ୍ୟ ଯାଞ୍ଚ ପ୍ରଣାଳୀଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ରହିଛି, ଯାହାକୁ ଆପଣ ଏହା ସୁନିଶ୍ଚିତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବେ ଯେ, ଅନୁବାଦଟି ପାଠ କରିବାକୁ ସହଜ ଓ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସ୍ୱାଭାବିକ ମନେ ହେଉଛି । ଏଠାରେ କେତେକ ପ୍ରଣାଳୀଗୁଡ଼ିକ ଦିଆଗଲା ଯାହାକୁ ଆପଣ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ପସନ୍ଦ କରିପାରନ୍ତି:

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପାଇଁ ମୁଁ ଅନ୍ୟ କେଉଁ ପ୍ରଣାଳୀଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ

- **ପୁନର୍ବାର କହିବା ପ୍ରଣାଳୀ:** ଆପଣ, ଜଣେ ଅନୁବାଦକ ବା ପରିକ୍ଷକ, କେତେକ ପଦ ପାଠ କରିବା ପରେ ଅନ୍ୟ ଜଣକୁ ସେହି ଅଂଶକୁ ପୁନର୍ବାର କହିବାକୁ କହନ୍ତୁ । ଏହା ଅନୁବାଦର ସ୍ପଷ୍ଟତା ଓ ସ୍ୱାଭାବିକତାକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାରେ ସହାୟକ ହେବ ଏବଂ ସମାନ ବିଷୟକୁ ବିକଳ (ଗୋଟିଏ ଛାଡ଼ି ଗୋଟିଏ କହିବା) ମାଧ୍ୟମକୁ ଯୋଗାଇବ ।
- **ପଠନ ପ୍ରଣାଳୀ:** ଆପଣଙ୍କୁ ଛାଡ଼ି ଅନ୍ୟ କେହି ଜଣେ, ଅନୁବାଦକ ବା ପରିକ୍ଷକ, ଅନୁବାଦର କିଛି ଅଂଶକୁ ପାଠ କରିବ ଓ ଯେଉଁଠାରେ ଦ୍ୱିଧା ବା ତ୍ରୁଟି ଦେଖାଯାଉଛି, ସେହି ସମୟରେ ଆପଣ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଲେଖି ରଖିବା ଉଚିତ୍ । ଯଦ୍ୱାରା ଏହା ଅନୁବାଦକୁ ପଢ଼ିବାରେ ଓ ବୁଝିବାରେ କିପରି ସହଜ ବା କଷ୍ଟକର ହେଉଛି ତାହା ଜଣାଇବ । ପାଠକ ଅନୁବାଦକୁ ପଢ଼ିବା ବେଳେ କେଉଁ କେଉଁ ସ୍ଥାନରେ ଦ୍ୱିଧା ମନେ ଓ ତ୍ରୁଟି କଲେ, ସେହି ସ୍ଥାନକୁ ଦେଖନ୍ତୁ ଓ ଅନୁବାଦର କେଉଁ ଅଂଶ କଷ୍ଟକର ଥିଲା ତାହା ଅନୁଧ୍ୟାନ କରନ୍ତୁ ।

ଆପଣ ସେହି ମୁହୂର୍ତ୍ତରେ ଅନୁବାଦକୁ ସଂଶୋଧନ କରିପାରନ୍ତି, ଯଦ୍ୱାରା ଏହା ପଢ଼ିବା ଓ ବୁଝିବା ପାଇଁ ସରଳ ହେବ ।

- **ବିକଳ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ଯୋଗାଇବା:** ଆପଣ କୌଣସି ଏକ ଶବ୍ଦ ଓ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ସଠିକ୍ ଭାବେ ପ୍ରକାଶ କରିବାରେ ନିଶ୍ଚିତ ନ ଥିବା କ୍ଷେତ୍ରରେ, ବିକଳ ଅନୁବାଦ ପାଇଁ ଅନ୍ୟକୁ କହନ୍ତୁ କିମ୍ବା ଦୁଇଟି ବିକଳ ଅନୁବାଦକୁ ଚୟନ କରିବାର ପ୍ରସ୍ତାବ ରଖନ୍ତୁ ଓ କେଉଁ ବିକଳ ଅନୁବାଦଟି ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ ବୋଲି ଲୋକମାନେ ଚିନ୍ତା କରୁଛନ୍ତି ତାହା ଦେଖନ୍ତୁ ।
- **ସମୀକ୍ଷାକାରୀଙ୍କ ନିବେଶ:** ଆପଣ ଯାହାକୁ ସମ୍ମାନ ଦିଅନ୍ତି, ସେମାନେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦକୁ ପାଠ କରନ୍ତୁ । ଆପଣ କେଉଁ କେଉଁ ସ୍ଥାନରେ ଉନ୍ନତ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ, ତାହାକୁ ଲେଖି ଆପଣଙ୍କୁ କହିବା ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କୁ କହନ୍ତୁ । ଉତ୍ତମ ଶବ୍ଦ ଚୟନ, ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାବବ୍ୟକ୍ତି କରୁଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶ, ଏବଂ ଏପରିକି ସଠିକ୍ ବନାନ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ ।
- **ଆଲୋଚନା କରିବା ଦଳଗୁଡ଼ିକ:** ଆପଣ ସେମାନଙ୍କୁ ପଚାରନ୍ତୁ ଯେ ସେମାନେ ଲୋକମାନଙ୍କ ଦଳରେ ଅନୁବାଦକୁ ଉଚ୍ଚ ସ୍ତରରେ ପଢ଼ିବେ ଏବଂ ଅନ୍ୟମାନେ ସ୍ପଷ୍ଟତା ପାଇଁ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିବେ । ସେମାନେ କଷ୍ଟକର ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ସହଜଲଭ୍ୟ କରି ବିକଳ ଶବ୍ଦ ଓ ଭାବବ୍ୟକ୍ତି ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ଶବ୍ଦ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ, ହୋଇପାରେ ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ଶବ୍ଦ ଓ ବାକ୍ୟାଂଶ ଅପେକ୍ଷା ଏହି ବିକଳ ଶବ୍ଦ ଓ ଭାବବ୍ୟକ୍ତି ବ୍ୟାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ଉତ୍ତମ ଅଟେ । ଯେଉଁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନରେ ଲୋକମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ବୁଝିପାରୁ ନାହାନ୍ତି, ତହିଁ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ ଓ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ କରିବା ପାଇଁ କାର୍ଯ୍ୟ କରନ୍ତୁ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ।

ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ ପ୍ରଶ୍ନସମୂହ

କ'ଣ ଯାଞ୍ଚ କରିବେ

ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦ

ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦ

ନୂତନ ଅନୁବାଦ ଯେ ନିର୍ଭୁଲ, ଏହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ଅଧିକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଟେ । ଯେଉଁମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ନିର୍ଭୁଲତାକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପାଇଁ ଚୟନ ହୋଇଅଛନ୍ତି, ସେମାନେ ଯେପରି ମୂଳ ଲେଖକ ଜଣକର ଅଭିପ୍ରାୟ ଓ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବାର ଇଚ୍ଛାକୁ ଉକ୍ତ ଅନୁବାଦଟି ସମାନ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି କିମ୍ବା ନୁହେଁ ତାହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରିବାର ଉତ୍ତରଦାୟୀ ଅଟନ୍ତି ।

ଏହାକୁ କିପରି କରାଯିବ, ସେଥିର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ, [ନିର୍ଭୁଲତା ପରୀକ୍ଷା କରିବା](#) ପାଠକୁ ଯାଅ, ଓ ମୂଳ ପ୍ରସଙ୍ଗ “ସମସ୍ତ ସ୍ୱରଗୁଡ଼ିକ” ର ପାଠ ଅଧିନରେ ଥିବା ସୋପାନଗୁଡ଼ିକର ଅନୁଧ୍ୟାନ କରନ୍ତୁ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଏହି ଅନୁବାଦ ନିର୍ଭୁଲ ଅଟେ କି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
[ଉପଯୁକ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା](#)
[ମଣ୍ଡଳୀ ନେତା ଯାଞ୍ଚ](#)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
[ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦ](#)
[ନିର୍ଭୁଲ ଯାଞ୍ଚ](#)
[ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା](#) ।

ସ୍ୱଷ୍ଟ ଅନୁବାଦ

ଏକ ସ୍ୱଷ୍ଟ ଅନୁବାଦ

ଅନୁବାଦ ହୋଇଥିବ ବାଣୀ ସ୍ୱଷ୍ଟ ଅଛି କିମ୍ବା ନୁହେଁ, ତାହା ଦେଖିବା ପାଇଁ ଆପଣ ଅନୁବାଦକୁ ପାଠ କରିବା ସମୟରେ ନିଜକୁ ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ପଚାରନ୍ତୁ । ଏହି ପରୀକ୍ଷା କରିବା ଭାଗରେ, ନୂତନ ଅନୁବାଦକୁ ମୂଳ ଭାଷାର ଅନୁବାଦ ସହିତ ତୁଳନା କରନ୍ତୁ ନାହିଁ । ଯଦି କୌଣସି ସ୍ଥାନରେ କିଛି ସମସ୍ୟା ଥାଏ, ତେବେ ଏହାକୁ ଲେଖି ରଖନ୍ତୁ, ଯଦ୍ୱାରା ଆପଣ ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସହିତ ସେହି ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକର ଆଲୋଚନା କରିପାରିବେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନୁବାଦଟି ଯଦି ସ୍ୱଷ୍ଟ, ତାହା ଫୁଲ୍ କିପରି କହି ପାରିବ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଫ୍ରିଡ଼ାୟ ଯାଞ୍ଚ ପୁର - ସଂପ୍ରଦାୟ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ିକରଣ ।

ଅନୁବାଦର ଶବ୍ଦ ଓ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକ ବାଣୀକୁ ବୁଝିବାଯୋଗ୍ୟ କରୁଛି କି ? (ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ବୁଝିବାରେ ଦ୍ରୁତ ଉତ୍ତର କରୁଛି କି କିମ୍ବା ଅନୁବାଦକ କ'ଣ କହିବାକୁ ଚାହୁଁଛି ତାହାକୁ ସ୍ୱଷ୍ଟ ଭାବରେ ବୁଝିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରୁଛି କି ?)

ଅନୁବାଦର ଉଲ୍ଲେଖ ଶବ୍ଦ ଓ ଭାବ ପ୍ରକାଶକ ବାକ୍ୟାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ଆପଣଙ୍କ ସଂପ୍ରଦାୟର ଲୋକମାନେ ବ୍ୟବହାର କରୁଛନ୍ତି କି କିମ୍ବା ଅନୁବାଦକ କେତେକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଜାତୀୟ ଭାଷାରୁ ଧାର କରିଛନ୍ତି କି ? (ଆପଣଙ୍କର ଲୋକମାନେ ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାରେ କୌଣସି ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟ କହିବାକୁ ଚାହୁଁଥିବା ବେଳେ ଏହିପରି ଭାବରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରନ୍ତି କି ?)

ଆପଣ ଉକ୍ତ ଲେଖାଂଶକୁ ସହଜରେ ପାଠ କରିବା ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ଲେଖକ ଆଗକୁ କଣ କହିବାକୁ ଯାଉଛନ୍ତି, ତାହା ବୁଝିପାରୁଛନ୍ତି କି ? (କ'ଣ ଅନୁବାଦକ କାହାଣୀ କହିବାର ସନ୍ତୋଷଜନକ ଶୈଳୀକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି ? କ'ଣ ସେ ବୁଝି ହେଲା ପରି ବିଷୟ କହୁଛନ୍ତି କି ? ଯଦ୍ୱାରା ପୂର୍ବରୁ କେଉଁ ଶବ୍ଦ ଆସିଲା ଓ ପରେ କେଉଁ ଶବ୍ଦ ଆସିବ ତାହା ସହିତ ପ୍ରତିଟି ଭାଗ ସୁସଙ୍ଗତ ଭାବେ ସଂଯୁକ୍ତ ହୋଇପାରିବ ।)

ଅତିରିକ୍ତ ସାହାଯ୍ୟ:

- ଲେଖାଂଶଟି ସ୍ୱଷ୍ଟ ଅଛି କିମ୍ବା ନୁହେଁ, ତାହାକୁ ଗୋଟିଏ ମାଧ୍ୟମରେ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ କରାଯିବ ଯେ, ଜଣେ କେତେକ ପଦ ଉକ୍ତ ସ୍ୱରରେ ପାଠ କରିବ ଓ ପ୍ରତ୍ୟକ ଭାଗ ପରେ କାହାଣୀକୁ ପୁନର୍ବାର କହିବା ପାଇଁ ଅନ୍ୟ ଜଣକୁ କହିବ । ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଆପଣଙ୍କ ବାଣୀକୁ ସହଜରେ ପୁନରାବୃତ୍ତି କରିପାରୁଛି, ତେବେ ଆପଣଙ୍କର ଲେଖାଟି ସ୍ୱଷ୍ଟ ଅଛି ।
- ଯଦି କୌଣସି ସ୍ଥାନରେ ଅନୁବାଦଟି ସ୍ୱଷ୍ଟ ନାହିଁ, ତେବେ ତାହା ଲେଖି ରଖନ୍ତୁ, ଯଦ୍ୱାରା ଆପଣ ଏହା ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସହିତ ଆଲୋଚନା କରିପାରିବେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଶୈଳୀ
 ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ ।
 ସ୍ୱଷ୍ଟ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ୱଷ୍ଟ କରିବା ।
 ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ

ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ ।

ଏକ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ

ବାଇବେଲ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ, ଯଦୁରା ଏହା ସ୍ୱାଭାବିକ ଅର୍ଥ ରହିବ:

ଅନୁବାଦଟି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ସଭ୍ୟଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଲେଖାଯାଇଥିବା ଭଳି ଦେଖାଯିବା ଉଚିତ୍ - ବିଦେଶୀ ଦ୍ୱାରା ନୁହେଁ ।

ସ୍ୱାଭାବିକତା ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାକୁ, ଯେ ଏହାକୁ ମୂଳ ଭାଷା ସହିତ ତୁଳନା କରିବା ସହାୟକ ନୁହେଁ । ସ୍ୱାଭାବିକତା ନିମନ୍ତେ କରାଯିବା ଏହି ଯାଞ୍ଚ ସମୟରେ, କୌଣସି ବ୍ୟକ୍ତି ମୂଳ ଭାଷାର ବାଇବେଲକୁ ଦେଖିବା ଅନୁଚିତ୍ ।

ଲୋକମାନେ ଅନ୍ୟ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପୁନର୍ବାର ମୂଳଭାଷାର ବାଇବେଲକୁ ଦେଖିବେ ଯଥା, ନିର୍ଭୁଲତା ନିମନ୍ତେ ଯାଞ୍ଚ, କିନ୍ତୁ ଏହି ଯାଞ୍ଚ ସମୟରେ ନୁହେଁ ।

ସ୍ୱାଭାବିକ ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାକୁ, ଆପଣ କିମ୍ବା ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ଅନ୍ୟ ସଭ୍ୟ ଏହାକୁ ଉଚ୍ଚ ସ୍ତରରେ ପଢ଼ିବା ଆବଶ୍ୟକ । ଆପଣ ଏହାକୁ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା କହୁଥିବା ଲୋକ କିମ୍ବା ଲୋକମାନଙ୍କର ଦଳ ନିକଟରେ ପାଠ କରିପାରିବେ ।

ଆପଣ ପଢ଼ିବା ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବେ, ଏହାକୁ ଶୁଣିବା ନିମନ୍ତେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ କୁହ ଯେ, ସେମାନେ ଆପଣଙ୍କୁ ପଢ଼ିବା ସମୟରେ ଅଟକାଇବେ ଯଦି ସେମାନେ ନିଜ ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟରୁ ସେପରି କହୁ ନଥିବା ଶବ୍ଦ ଶୁଣନ୍ତି । ଯେତେବେଳେ କେହି ଜଣେ ଆପଣଙ୍କୁ ରହିବାକୁ କହିବ, ତେବେ ଆପଣ ଏହି ସମାନ ବିଷୟକୁ ଆହୁରି ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାବରେ କିଏ କହିବ ତହିଁ ବିଷୟରେ ଏକତ୍ର ଆଲୋଚନା କରିପାରିବେ ।

ଆପଣଙ୍କ ଗାଁର ପରିସ୍ଥିତି ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରିବା ସହାୟକ ହେବ ଯେଉଁଠାରେକି ଲୋକେ ଏହି ପ୍ରକାର ସମାନ ଭାଷାରେ କଥାବାର୍ତ୍ତା କରନ୍ତି ଯାହା ଅନୁବାଦରେ ଦେଖିବାକୁ ମିଳେ । ଲୋକମାନଙ୍କୁ କଳ୍ପନା କର ଯେ ଆପଣ ସେହି ବିଷୟ କହିବା ଜାଣନ୍ତି, ଏବଂ ପରେ ଏହାକୁ ସେହି ପ୍ରକାରେ ଉଚ୍ଚ ସ୍ତରରେ କୁହ । ଯଦି ଅନ୍ୟମାନେ ଏଥିରେ ଏକମତ ଯେ ଏହା କହିବା ପାଇଁ ଏକ ଉତ୍ତମ ଓ ସ୍ୱାଭାବିକ ମାଧ୍ୟମ ଅଟେ, ତେବେ ଅନୁବାଦରେ ଏହାକୁ ସେହି ପ୍ରକାରେ ଲେଖା ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

- ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଶୈଳୀ
- ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ।
- ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଏହି ଅନୁବାଦ କ'ଣ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅଟେ କି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

ଉପଯୁକ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା

ଦ୍ୱିତୀୟ ଯାଞ୍ଚ ପ୍ରକାର - ସଂପ୍ରଦାୟ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ିକରଣ ।

ସୃଷ୍ଟି ଅନୁବାଦ

ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଶୈଳୀ

ଏକ ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଶୈଳୀରେ ଅନୁବାଦ

ଯେପରି ଆପଣ ନୂତନ ଅନୁବାଦକୁ ପାଠ କରନ୍ତି, ସେହି ସମୟରେ ନିଜକୁ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ପଚାରନ୍ତୁ । ଏହି ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦ ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଶୈଳୀରେ ହୋଇଅଛି କି ନୁହେଁ, ଏହାକୁ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ।

ଅନୁବାଦଟି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ଉଭୟ ଯୁବା ଓ ବୃଦ୍ଧ ବୟସର ଲୋକମାନେ ସହଜରେ ବୁଝିପାରନ୍ତୁ । ପରି ଭାଷାରେ କରାଯାଇଛି କି ? ଯେତେବେଳେ ଜଣେ କହେ, ସେହି ସମୟରେ ସେମାନେ ଯୁବା କିଅବା ବୃଦ୍ଧ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ପାଇଁ ସେମାନଙ୍କ ପସନ୍ଦୀୟ ଶବ୍ଦକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିପାରିବେ ।

ଏହି ଅନୁବାଦ ଉଭୟ ଯୁବା ଓ ବୃଦ୍ଧ ବୟସର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତମ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ଭଳି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରି କରାଯାଇଅଛି କି ? ଏହି ଅନୁବାଦର ଶୈଳୀ ଅଧିକ ନିୟମ ଅନୁଯାୟୀ କିଅବା ବିଧିଗୁଣ୍ୟ ଅଟେ କି ? (କହିବାର ଶୈଳୀ କ'ଣ ସ୍ଥାନୀୟ ଲୋକମାନେ ପସନ୍ଦ କରୁଥିବା ଭଳି ଅଟେ କିଅବା ଏହା ଉଣା ଅଧିକ ନିୟମନୁସାରେ ହେବା ଉଚିତ ?)

କ'ଣ ଏହି ଅନୁବାଦଟି ଅଧିକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଛି, ଯାହାକି ଅନ୍ୟ ଭାଷାରୁ ଧାର କରାଯାଇଅଛି, କିମ୍ବା ଏହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଅଟେ ?

ଲେଖକ ଜଣକ ବହୁଭାଷୀ ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ହେଉଥିବା ଭାଷାର ଉପଯୁକ୍ତ ଆକୃତିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି କି ?

ଲେଖକ ଜଣକ ଆପଣଙ୍କ ଅଞ୍ଚଳରେ ପ୍ରଚଳିତ ଭାଷା ସହ ସୁପରିଚିତ କି ? ଲେଖକ ଜଣକ ଭାଷାର ସମସ୍ତ ଲୋକମାନେ ଭଲ ଭାବରେ ବୁଝି ପାରୁଥିବା ଭାଷାର ଆକୃତିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି କି, କିମ୍ବା ସେ କ'ଣ କେବଳ କ୍ଷୁଦ୍ର ଅଞ୍ଚଳରେ ବ୍ୟବହୃତ ଭାଷାର ଶୈଳୀକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି ?

ଯଦି କୌଣସି ସ୍ଥାନରେ ଅନୁବାଦଟି ଭାଷାକୁ ଭୁଲ ଶୈଳୀରେ ବ୍ୟବହାର କରେ, ତେବେ ତାହା ଲେଖି ରଖନ୍ତୁ, ଯଦ୍ୱାରା ଏହାକୁ ଆପଣ ଅନୁବାଦ ଦଳ ସହିତ ଆଲୋଚନା କରିପାରିବେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

- ଉପଯୁକ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା
- ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଅନୁବାଦ ଦଳ କ'ଣ ଏକ ବ୍ୟବହାରଯୋଗ୍ୟ ଶୈଳୀକୁ ବ୍ୟବହାର କଲେ କି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

- ପୁଷ୍ଟ ଅନୁବାଦ
- ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ ।
- ମଣ୍ଡଳୀ ନେତା ଯାଞ୍ଚ

ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦ

ଏକ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦ

ଅନୁବାଦଟି ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇଥିବା ବିଷୟକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ଏହି ଭାଗର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ । ଏହି ଭାଗରେ, ନୂତନ ଅନୁବାଦକୁ ମୂଳ ଅନୁବାଦ ସହ ତୁଳନା କରାଯିବା ଅବଶ୍ୟକ । ଆପଣ ଏହି ଦୁଇଟି ଅନୁବାଦକୁ ତୁଳନା କରିବା ସମୟରେ, ନିଜକୁ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ପଚାରନ୍ତୁ :

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଏହି ଅନୁବାଦ କ'ଣ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇଛି କି ?
 ଏହି ବିଷୟକୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
 ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦ

ଅନୁବାଦରେ କୌଣସି ଅଂଶ ଛଡା ଯାଇଛି କି ? ଅନ୍ୟ ଶବ୍ଦରେ, ଅନୁବାଦ ହୋଇଥିବା ପୁସ୍ତକର ସମସ୍ତ ଘଟଣାବଳୀକୁ ଅନୁବାଦରେ ସ୍ଥାନିତ କରାଯାଇଛି କି ?

ଅନୁବାଦ ହୋଇଥିବା ପୁସ୍ତକର ସମସ୍ତ ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ନୂତନ ଅନୁବାଦରେ ସ୍ଥାନିତ କରାଯାଇଛି କି ? (ଆପଣ ମୂଳ ଭାଷାର ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ପଦ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ଦେଖିବା ସମୟରେ ଧ୍ୟାନ ଦିଅନ୍ତୁ ଯେ, କ'ଣ ସେହି ସମସ୍ତ ପଦଗୁଡ଼ିକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ଅନୁବାଦରେ ଅନୁଭୂତ ହୋଇଛି କି ?)

କେତେକ ସମୟରେ ଉଭୟ ଅନୁବାଦ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ପଦ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକରେ ଭିନ୍ନତା ରହିଥାଏ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, କେତେକ ଅନୁବାଦରେ ପଦଗୁଡ଼ିକ କ୍ରମାନ୍ୱୟରେ ମିଶିକି ରହିଥାଏ, କିମ୍ବା କେତେକ ସମୟରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପଦଗୁଡ଼ିକ ପଦଟୀକାରେ ରହିଥାଏ । ଯଦିଓ ମୂଳ ଅନୁବାଦ ଓ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ନୂତନ ଅନୁବାଦ ମଧ୍ୟରେ ଅନେକ ପ୍ରକାର ଭିନ୍ନତା ରହିଥାଏ, ତଥାପି ଉକ୍ତ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ନୂତନ ଅନୁବାଦକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବୋଲି ବିଚାର କରାଯିବ ।

ଅନୁବାଦରେ କିଛି ବାଦ୍ ଦିଆଯାଇଥିବା ଦୃଷ୍ଟିଗୋଚର ହେଉଛି କି, ମୂଳ ଭାଷାର ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ବାର୍ତ୍ତାଠାରୁ ଭିନ୍ନ ବାର୍ତ୍ତାର ଅନୁଭୂତ ହେଉଛି କି ? (ଶବ୍ଦ ଓ ଭାଷା ଭିନ୍ନ ହୋଇପାରେ, କିନ୍ତୁ ଅନୁବାଦକ ବ୍ୟବହାର କରିଥିବା ଭାଷା ମୂଳ ଭାଷାର ଅନୁବାଦ ପରି ସମାନ ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଉଚିତ୍ ।)

ଯଦି କୌଣସି ଜାଗାରେ ଅନୁବାଦଟି ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇନାହିଁ, ତେବେ ଏହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତୁ, ଯଦ୍ୱାରା ଆପଣ ଏହାକୁ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସହିତ ଆଲୋଚନା କରିପାରିବେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
 ଆତ୍ମ-ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନର ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଟିପ୍ପଣୀ
 ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ

ଆତ୍ମ-ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନର ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଟିପ୍ପଣୀ

ଅନୁବାଦ ଉତ୍କୃଷ୍ଟତାର ଆତ୍ମ-ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ

ଏହି ଭାଗର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ହେଉଛି ଯେ ଏକ ପ୍ରକ୍ରିୟାକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ଯାହା ଦ୍ଵାରା ମଣ୍ଡଳୀ ଅନୁବାଦର ଉତ୍କୃଷ୍ଟତାକୁ ସେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବିଶ୍ଵାସଯୋଗ୍ୟ ଭାବରେ ନିର୍ଦ୍ଦାରିତ କରିପାରିବ । ଏହି ନିମ୍ନ ଲିଖିତ ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ ନିୟୋଜିତ କରିପାରୁଥିବା ପ୍ରତ୍ୟେକ କଳ୍ପନୀୟ ଯାଞ୍ଚକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ, ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା କେତେକ ଗୁରୁତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ କୌଶଳଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରସ୍ତାବିତ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଅଭିପ୍ରେତ ଅଟେ । ସର୍ବଶେଷରେ, କି ପ୍ରକାରର ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟର ବ୍ୟବହାର କରାଯିବ, କାହା ଦ୍ଵାରା କରାଯିବା ଉଚିତ୍ ମଣ୍ଡଳୀ ଦ୍ଵାରା ସେସବୁର ନିଷ୍ପତ୍ତି ନିଆଯିବ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ କିପରି ଏହି ଅନୁବାଦର ଗୁଣବତ୍ତାକୁ ବାସ୍ତବିକ ରୂପେ ଆକଳନ କରିପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦ
ମଣ୍ଡଳୀ ନେତା ଯାଞ୍ଚ
ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଶ୍ନପତ୍ର ।

ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନକୁ କିପରି ବ୍ୟବହାର କରିବେ

ଏହି ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ ପ୍ରଣାଳୀ ଦୁଇ ପ୍ରକାରର ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ନିୟୋଜିତ କରିଥାଏ । କେତେକ “ହଁ/ନାହିଁ” ବକ୍ତବ୍ୟ/ଉକ୍ତି ଅଟେ, ଯେଉଁଠାରେ କି ଗୋଟିଏ ସମସ୍ୟାକୁ ଇଙ୍ଗିତ କରୁଥିବା ଏକ ନକରାତ୍ମକ ପ୍ରତିକ୍ରିୟା ଯାହା ସମାଧାନ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ । ଅନ୍ୟ ଭାଗଟି ସମାନ-ଓଜନର ମାପକ ପ୍ରଣାଳୀ ଯାହାକି ଅନୁବାଦ ଦଳ ଓ ଯାଞ୍ଚକାରୀମାନଙ୍କୁ ଅନୁବାଦ ବିଷୟରେ ବକ୍ତବ୍ୟ ସହ ପ୍ରଦାନ କରିଥାଏ। (ପ୍ରତ୍ୟେକ ବକ୍ତବ୍ୟକୁ) ୦-୨ ର ପରିସଂଖ୍ୟାନ (Scale) ବାଡ଼ିରେ ଯାଞ୍ଚ କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ସଂଖ୍ୟା ହିସାବ କରାଯିବା ଉଚିତ୍ ।

0 - ଅସମ୍ମତ ହେବା

1 - ପ୍ରାୟ ସମ୍ମତ ହେବା

2 - ଦୃଢ଼ ସମ୍ମତ ହେବା

ସମୀକ୍ଷାର ସର୍ବଶେଷରେ, ଭାଗରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ପ୍ରତିକ୍ରିୟାର ସର୍ବମୋଟ ମୂଲ୍ୟକୁ ମିଶାଇ ମୋଟ ସଂଖ୍ୟାକୁ ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରାଯିବା ଉଚିତ୍ , ଯଦି ପ୍ରତିକ୍ରିୟାଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦର ଅବସ୍ଥାକୁ ନିର୍ଭୁଲ ଭାବରେ ପ୍ରତିଫଳିତ କରୁଛି, ତେବେ ଏହି ମୂଲ୍ୟ ସମୀକ୍ଷାକାରୀମାନଙ୍କୁ ସମ୍ଭାବ୍ୟ ହାରାହାରି କଳନାକୁ ଯୋଗାଇବ ଯେ ଅନୁବାଦିତ ଅଧ୍ୟାୟଟି ସର୍ବକୃଷ୍ଣ ଅଟେ ।

ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ନୀତି ନିୟମ/ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଟିପ୍ପଣୀକୁ ସରଳ ଭାବରେ ପରିକଳ୍ପିତ କରି ଯେଉଁଠାରେ କାର୍ଯ୍ୟର ବିକାଶ ଆବଶ୍ୟକତା ରହିଛି, ତାହାକୁ ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ କରିବା ପାଇଁ ବାସ୍ତବ ପ୍ରଣାଳୀକୁ ସମୀକ୍ଷାକାରୀମାନଙ୍କୁ ଯୋଗାଇ ଦିଆଯାଇଛି ଉଦାହରଣ ସ୍ଵରୂପେ, ଯଦି ଅନୁବାଦଟି “ନିର୍ଭୁଲତା” କ୍ଷେତ୍ରରେ ଭଲ ସଂଖ୍ୟା ରଖୁଛି, କିନ୍ତୁ “ସ୍ଵାଭାବିକ” ଓ “ସୃଷ୍ଟିତା” କ୍ଷେତ୍ରରେ ପ୍ରାୟ କମ୍ ରହିଛି, ତେବେ ଅନୁବାଦ ଦଳ ଅଧିକ ସଂପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ନୀତି ନିୟମ/ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଟିପ୍ପଣୀଟି ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଥିବା ବାଉଁଶ ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧ୍ୟାୟରେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ନିମନ୍ତେ ଅଭିପ୍ରେତ ଅଟେ । ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସେମାନଙ୍କର ଅନ୍ୟ ଯାଞ୍ଚଗୁଡ଼ିକୁ ଶେଷ କରିବା ପରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଅଧ୍ୟାୟର ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ କରିବା ଉଚିତ୍ , ଏବଂ ପରେ ତୃତୀୟ ସ୍ତରର ମଣ୍ଡଳୀ ଯାଞ୍ଚକାରୀମାନେ ଏହାକୁ ପୁନର୍ବାର କରିବେ, ତା’ପରେ ତୃତୀୟ ସ୍ତରର ଯାଞ୍ଚକାରୀମାନେ ମଧ୍ୟ ଅନୁବାଦକୁ ଏହି ଯାଞ୍ଚ ତାଲିକା ସହ ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ କରିବା ଉଚିତ୍ । ଯେପରି ପ୍ରତ୍ୟେକ ସ୍ତରରେ ମଣ୍ଡଳୀ ଦ୍ଵାରା ଅଧ୍ୟାୟର ଅଧିକ ବିସ୍ତୃତ ଓ ବ୍ୟାପକ ଯାଞ୍ଚ କରାଯାଇଥାଏ, ଠିକ୍ ସେହିପରି ଅଧ୍ୟାୟ ନିମନ୍ତେ ଅଙ୍କଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରଥମ ଚାରି ଭାଗ (ସାଧାରଣ ସମୀକ୍ଷା, ସ୍ଵାଭାବିକତା, ସୃଷ୍ଟିତା ଓ ନିର୍ଭୁଲତା) ଗୁଡ଼ିକର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଗରୁ ଅଧିକାଂଶ ବା ଅପତେତ୍ କରି, ଅନୁବାଦଟି କିପରି ଉନ୍ନତି ସାଧନ କରୁଛି ତାହା ଦେଖିବା ପାଇଁ ମଣ୍ଡଳୀ ଓ ସଂପ୍ରଦାୟକୁ ଅନୁମତି ଦେବା ଉଚିତ୍ ।

ଆତ୍ମ-ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ

ପ୍ରକ୍ରିୟାଟି ପାଞ୍ଚ ଭାଗରେ ବିଭକ୍ତ: **ସାଧାରଣ ସମୀକ୍ଷା** (ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କୀୟ ତଥ୍ୟ), **ସ୍ଵାଭାବିକତା**, **ସୃଷ୍ଟିତା**, **ନିର୍ଭୁଲତା**, ଓ **ମଣ୍ଡଳୀ ଅନୁମୋଦନ/ସ୍ଵୀକୃତି** ।

1. ସାଧାରଣ ସମୀକ୍ଷା

- ତଳେ ଦିଆଯାଇଥିବା ପ୍ରତି ଉକ୍ତି ନିମନ୍ତେ “ନାହିଁ ” କିମ୍ବା “ହଁ” ଉଭୟ ମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏର ଚାରି ପଟ ଗୋଲେଇ କରନ୍ତୁ*

ନାହିଁ | **ହଁ** ଏହା ଏକ ଅର୍ଥ-ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦ ଅଟେ ଯାହାକି ମୂଳ ଭାଷାର ଅର୍ଥକୁ ଏକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ସ୍ଵାଭାବିକ, ସୃଷ୍ଟି, ଓ ନିର୍ଭୁଲ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ପାଇଁ ଚେଷ୍ଟା କରିଥାଏ ।

ନାହିଁ | **ହଁ** ଯେଉଁମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା କାର୍ଯ୍ୟରେ ଜଡ଼ିତ ଅଛନ୍ତି, ସେମାନେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ପ୍ରଥମଭାଷା (ବା ମାତୃଭାଷା) କହୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିମାନେ ଅଟନ୍ତି ।

ନାହିଁ | **ହଁ** ଏହି ଅଧ୍ୟାୟର ଅନୁବାଦଟି ବିଶ୍ୱାସର ବକ୍ତବ୍ୟ ସହିତ ରୁକ୍ତି ଅଟେ ।

ନାହିଁ | **ହଁ** ଏହି ଅଧ୍ୟାୟର ଅନୁବାଦଟି ଅନୁବାଦ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ ଅନୁଯାୟୀ କରାଯାଇଅଛି ।

2. ସ୍ୱାଭାବିକତା: “ଏହା ମୋହର ଭାଷା”

- ତଳେ ଦିଆଯାଇଥିବା ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉକ୍ତି ନିମନ୍ତେ “0” କିମ୍ବା “1” ,କିମ୍ବା “2” ର ଯେକୌଣସି ସଂଖ୍ୟାରେ ଗୋଲେଇ କରନ୍ତୁ ।*

ଏହି ଭାଗକୁ ଅଧିକ ସଂପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ କରାଯାଇପାରିବ ।(**ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ** ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

0 1 2 ଏହି ଭାଷାକୁ କହୁଥିବା ଏହି ଅଧ୍ୟାୟକୁ ଶୁଣିଥିବା ଲୋକେ ଏଥିରେ ଏକ ମତ ଯେ ଏହାକୁ ସଠିକ୍ ଭାଷା ଶୈଳୀକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଥିବା ।

0 1 2 ଏହି ଭାଷାକୁ କହୁଥିବା ଲୋକମାନେ ଏକମତ ଯେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟରେ ବ୍ୟବହୃତ ପ୍ରମୁଖ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଏହି ସଂସ୍କୃତି ନିମନ୍ତେ ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଓ ସଠିକ୍ ଅଟେ ।

0 1 2 ଏହି ଅଧ୍ୟାୟରେ ଥିବା ଦୃଷ୍ଟାନ୍ତ କିମ୍ବା କାହାଣୀଗୁଡ଼ିକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ ଏହି ଭାଷା କହୁଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସହଜ ଅଟେ ।

0 1 2 ଏହି ଭାଷା କହୁଥିବା ଲୋକେ ଏକମତ ଯେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟରେ ଥିବା ପାଠର ବାକ୍ୟ ଗଠନ ଓ ଶୁଦ୍ଧାଳିତ ଅବସ୍ଥା ସ୍ୱାଭାବିକ ଓ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ଗଠି କରୁଛି ।

0 1 2 ସ୍ୱାଭାବିକତା ନିମନ୍ତେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟର ଅନୁବାଦ ସମୀକ୍ଷାରେ ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନେ ଜଡ଼ିତ, ଯେଉଁମାନେକି ଏହି ଅଧ୍ୟାୟର ଅନୁବାଦକୁ ତିଆରି କରିବାରେ ସିଧାସଳଖ ଜଡ଼ିତ ନ ଥିଲେ ।

0 1 2 ସ୍ୱାଭାବିକତା ନିମନ୍ତେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟର ଅନୁବାଦ ସମୀକ୍ଷାରେ ଉଭୟ ବିଶ୍ୱାସୀ ଓ ଅବିଶ୍ୱାସୀ କିମ୍ବା କମ୍ ବିଶ୍ୱାସୀ ଯିଏକି ବାଇବେଲ ସହିତ ପ୍ରାୟ ପରିଚିତ ନୁହଁନ୍ତି, ଏପରି ଲୋକମାନେ ଜଡ଼ିତ ହୋଇଛନ୍ତି, ଯଦ୍ୱାରା ପାଠକୁ ଶୁଣିବା ପୂର୍ବରୁ ଏହା କ’ଣ କହୁଛି ତାହା ସେମାନେ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ।

0 1 2 ସ୍ୱାଭାବିକତା ନିମନ୍ତେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟର ଅନୁବାଦ ସମୀକ୍ଷାରେ ଅନେକ ବିଭିନ୍ନ ବୟସର ଦଳରୁ ଆସିଥିବା ଭାଷାର ବକ୍ତାମାନେ ଅନୁଭୂତ ଅଟନ୍ତି ।

0 1 2 ସ୍ୱାଭାବିକତା ନିମନ୍ତେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟର ଅନୁବାଦ ସମୀକ୍ଷାରେ ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ମହିଳା ଜଡ଼ିତ ।

3. ସ୍ପଷ୍ଟତା: “ଅର୍ଥ ସ୍ପଷ୍ଟ ଅଟେ”

- ତଳେ ଦିଆଯାଇଥିବା ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉକ୍ତି ନିମନ୍ତେ “0” କିମ୍ବା “1” ,କିମ୍ବା “2” ର ଯେକୌଣସି ସଂଖ୍ୟାରେ ଗୋଲେଇ କରନ୍ତୁ ।*

ଏହି ଭାଗକୁ ଅଧିକ ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ କରାଯାଇ ପାରିବ ।(**ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ** ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

0 1 2 ଏହି ଅଧ୍ୟାୟକୁ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ବ୍ୟବହାର କରି ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଛି ଯାହା ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷାର ବକ୍ତାମାନେ ବୁଝନ୍ତି ଓ ଏକମତ ଅଟନ୍ତି ।

0 1 2 ଏହି ଭାଷାର ବକ୍ତାମାନେ ଏକମତ ଯେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ନାମ, ସ୍ଥାନ ଓ କ୍ରିୟାପଦଗୁଡ଼ିକ ସଠିକ୍ ଅଟେ ।

0 1 2 ଏହି ଅଧ୍ୟାୟରେ ବ୍ୟବହୃତ ଆଲଙ୍କାରିକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଏହି ସଂସ୍କୃତିରେ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବୁଝିପାରିବା ଭଳି କହିଥାଏ ।

0 1 2 ଏହି ଭାଷାର ବକ୍ତାମାନେ ଏକମତ ଯେ ଯେପରି ଭାବରେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟକୁ ସଂଗଠିତ କରାଯାଇଛି ଏହା ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶରୁ ବିଭିନ୍ନ କରିବ ନାହିଁ ।

0 1 2 ସ୍ପଷ୍ଟତା ନିମନ୍ତେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟର ଅନୁବାଦ ସମୀକ୍ଷାରେ ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନେ ଜଡ଼ିତ, ଯେଉଁମାନେ କି ଏହି ଅଧ୍ୟାୟର ଅନୁବାଦକୁ ତିଆରି କରିବାରେ ସିଧାସଳଖ ଜଡ଼ିତ ନ ଥିଲେ ।

0 1 2 ସ୍ପଷ୍ଟତା ନିମନ୍ତେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟର ଅନୁବାଦ ସମୀକ୍ଷାରେ ଉଭୟ ବିଶ୍ୱାସୀ ଓ ଅବିଶ୍ୱାସୀ କିମ୍ବା କମ୍ ବିଶ୍ୱାସୀ ଯିଏକି ବାଇବେଲ ସହିତ ପ୍ରାୟ ପରିଚିତ ନୁହଁନ୍ତି, ଏପରି ଲୋକମାନେ ଜଡ଼ିତ ହୋଇଛନ୍ତି, ଯଦ୍ୱାରା ପାଠକୁ ଶୁଣିବା ପୂର୍ବରୁ ଏହା କ’ଣ କହୁଛି ତାହା ସେମାନେ ଜାଣନ୍ତି ନାହିଁ ।

0 1 2 ସ୍ପଷ୍ଟତା ନିମନ୍ତେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟର ଅନୁବାଦ ସମୀକ୍ଷାରେ ଅନେକ ବିଭିନ୍ନ ବୟସର ଦଳରୁ ଆସିଥିବା ଭାଷାର ବକ୍ତାମାନେ ଅନୁଭୂତ ଅଟନ୍ତି ।

0 1 2 ସ୍ପଷ୍ଟତା ନିମନ୍ତେ ଏହି ଅଧ୍ୟାୟର ଅନୁବାଦ ସମୀକ୍ଷାରେ ଉଭୟ ପୁରୁଷ ଓ ମହିଳା ଜଡ଼ିତ ।

4.ନିର୍ଭୁଲତା: “ମୂଳ ପାଠ ଯାହା ଯୋଗାଯୋଗ କରିଥାଏ ତାହା ହିଁ ଏହି ଅନୁବାଦ ଯୋଗାଯୋଗ କରିଥାଏ ।”

• ତଳେ ଦିଆଯାଇଥିବା ପ୍ରତ୍ୟେକ ଉକ୍ତି ନିମନ୍ତେ “0” କିମ୍ବା “1” ,କିମ୍ବା “2” ର ଯେକୌଣସି ସଂଖ୍ୟାରେ ଗୋଲେଇ କରନ୍ତୁ ।*

ଏହି ଭାଗକୁ ଅଧିକ ନିର୍ଭୁଲତାର ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ କରାଯାଇପାରିବ ।(ନିର୍ଭୁଲତା ଯାଞ୍ଚ ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

0 1 2 ଏହି ଅଧ୍ୟାୟ ନିମନ୍ତେ ମୂଳ ପାଠରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଶବ୍ଦର ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ତାଲିକା ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଭାବ ପ୍ରକାଶକ ଶବ୍ଦକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହୃତ ।

0 1 2 ଏହି ଅଧ୍ୟାୟରେ ସମସ୍ତ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି ।

0 1 2 ଏହି ଅଧ୍ୟାୟରେ ସମସ୍ତ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ଥିର ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଛି, ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଅନ୍ୟ ସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକରେ ଯେଉଁଠାରେ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଦେଖାଦିଏ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ
 ନିର୍ଭୁଲ ଯାଞ୍ଚ
 ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ
 ନିର୍ଭୁଲ ଅନୁବାଦ
 ସ୍ୱଳ୍ପ ଅନୁବାଦ
 ସ୍ୱାଭାବିକ ଅନୁବାଦ ।
 ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଅନୁମୋଦନ ।
 ତୃତୀୟ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର - ମଣ୍ଡଳୀ ନେତୃତ୍ୱ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ିକରଣ ।

ମଣ୍ଡଳୀ ପ୍ରାଧିକାରୀକୁ ପରିଭାଷିତ କରିବା

କ୍ଷମତା ଏବଂ ପ୍ରକ୍ରିୟାକୁ ଯାଞ୍ଚ

ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା

ପ୍ରତ୍ୟେକ ଲୋକଦଳରେ ଥିବା ମଣ୍ଡଳୀମାନେ ସେମାନଙ୍କ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ ହୋଇଥିବା ବାଇବଲ ଭାଷାର ଯୋଗ୍ୟତା ଭଲ ଅଛି କିମ୍ବା ଭଲ ନୁହେଁ ଏହି ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବାର ଅଧିକାର ସେମାନଙ୍କର ଅଟେ । ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ (ଯାହାକି ପ୍ଲୁୟା)କୁ ଯାଞ୍ଚ କରି ଅନୁମୋଦନ କରିବାର ଅଧିକାର, କ୍ଷମତାଠାରୁ ଭିନ୍ନ ଅଟେ କିମ୍ବା ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ (ଯାହାକୁ ବୃଦ୍ଧି କରାଯାଇପାରିବ), ଏହା ଯାଞ୍ଚ ପ୍ରକ୍ରିୟାକୁ କାର୍ଯ୍ୟରେ ପରିଣତ କରିବା କ୍ଷମତା ଭିନ୍ନ ଅଟେ ।

ଯୋଗ୍ୟତାକୁ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ କରିବାର ଅଧିକାର ମଣ୍ଡଳୀର ରହିଅଛି, ଆଉ ସେମାନଙ୍କର ବର୍ତ୍ତମାନର କ୍ଷମତା, ଅନୁଭୂତି, କିମ୍ବା ସମ୍ବଳ ବ୍ୟବହାର ଯାହାକି ବାଇବଲ ଅନୁବାଦର ଯାଞ୍ଚ କୁ ସହଜ କରିବାର ମଧ୍ୟ ସେମାନଙ୍କର ସ୍ୱାଧୀନ ଅଟେ । ଏଣୁ ଯେତେ କୌଣସି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଦଳରେ ଥିବା ମଣ୍ଡଳୀର ନିଜ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ ଓ ଅନୁମୋଦନ କରିବାର ଅଧିକାର ରହିଅଛି, ତେବେ ମୁକ୍ତଶବ୍ଦ ଉପକରଣ, ଅନୁବାଦ ଶିକ୍ଷାନୁଷ୍ଠାନର ଶିକ୍ଷା ଅଂଶ, ଯାହାକି ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ପାଇଁ ପରିକଳ୍ପିତ ଯେ ମଣ୍ଡଳୀର ମଧ୍ୟ ନିଜର ସର୍ବକୃଷ୍ଣ ପ୍ରକ୍ରିୟାକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ସେମାନଙ୍କର ବାଇବଲ ଅନୁବାଦର ଗୁଣ /ଯୋଗ୍ୟତାକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପାଇଁ ସାମର୍ଥ୍ୟ ରହିଛି ।

ଏହି ନମୁନା ଅନୁବାଦର ଯୋଗ୍ୟତାକୁ ସତ୍ୟ ବୋଲି ଦୃଢ଼ ଘୋଷଣା କରିବା ତିନି ଗୋଟି - ଶ୍ରେଣୀବନ୍ଧତାର ପନ୍ଥାକୁ ପ୍ରସ୍ତାବ କରିବା ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ଲୋକଦଳ ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ମଣ୍ଡଳୀର ତିନୋଟି ସାଧାରଣ ପୁରସ୍କୃତିକର ଅଧିକାରକୁ ପ୍ରତିଫଳିତ କରିବା ପାଇଁ ପରିକଳ୍ପିତ ଅଟେ ।

- **କ୍ଷମତା ପୁର ୧:** ମଣ୍ଡଳୀ - ଆଧାରିତ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଦ୍ୱାରା ନିର୍ଦ୍ଧାରିତ ।
- **କ୍ଷମତା ପୁର ୨ :** ଭାଷାଦଳରେ ଥିବା ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀର ସଭ୍ୟମାନେ, ଓ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟ ସହିତ ଜଡ଼ିତ ହୋଇ ଭାଷା ଜ୍ଞାନ ଥିବା ପାଳକ/ପ୍ରାଚୀନାମାନଙ୍କ ସହମତି ଦ୍ୱାରା ନିର୍ଦ୍ଧାରିତ ।
- **କ୍ଷମତା ପୁର ୩:** ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା କହୁଥିବା ଲୋକଦଳରେ କାର୍ଯ୍ୟରତ ରହିଥିବା ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀର ନେତୃତ୍ୱ ଦ୍ୱାରା ନିର୍ଦ୍ଧାରିତ ।

ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ପ୍ରକ୍ରିୟାକୁ “ଯାଞ୍ଚ ପ୍ରକ୍ରିୟା” ନାମକ ବିଷୟର ଅଧିନରେ ଥିବା ଶିକ୍ଷା ଅଂଶରେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରାଯିବ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

[ପ୍ରଥମ କ୍ଷମତା ପୁର](#)

[ପ୍ରଥମ ପୁର ବୃତ୍ତୀକରଣ ।](#)

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଏକ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟର ଯାଞ୍ଚ କରିବା କ୍ଷମତା ଓ ଯାଞ୍ଚ ପ୍ରକ୍ରିୟା ମଧ୍ୟରେ ପ୍ରଭେଦ କଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢ଼ନ୍ତୁ [ଏହି ପଢ଼ାବସ୍ତୁ](#) ଭଲ ହେବ |:

[ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ବା ଲକ୍ଷ୍ୟ](#)

ପ୍ରଥମ କ୍ଷମତା ସ୍ତର

କ୍ଷମତାର ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ୧:

ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ ଘୋଷଣା । ଆଦର୍ଶ ଖ୍ରୀଷ୍ଟିୟ ସିଦ୍ଧାନ୍ତ ସହ, ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଅନୁବାଦକର ନିର୍ଭୁଲତାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଥିବା ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳି ସହ ଅନୁବାଦକ ଦଳର ରୁକ୍ତିକୁ ଦୃଢ଼ ଭାବରେ ଘୋଷଣା କରିବା ଏହି ସ୍ତରର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ ।

ଏହି ସ୍ତରରେ ପ୍ରକାଶିତ ବିଷୟବସ୍ତୁ ଅନୁବାଦକୁ ଉନ୍ନତି କରିବାର ପରାମର୍ଶ ଦେବା ପାଇଁ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଖୋଲା ଆମନ୍ତ୍ରଣ (ସୂଚିତ କରିବା ବା ଆଦେଶ ଦେବା)ସହ ସକ୍ରିୟ ପ୍ରକଳ୍ପ ଭାବେ ବ୍ୟାପକ ପରିସର ଥିବା ବିଷୟ ବସ୍ତୁକୁ ପ୍ରୋତ୍ସାହିତ କରିଥାଏ ।

ଏହି ସ୍ତରକୁ ହାସଲ କରିବା ପାଇଁ, ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଦୃଢ଼ ଭାବରେ ଘୋଷଣା କରେ ଯେ, ବିଶ୍ୱାସର ଉକ୍ତି ସେମାନଙ୍କର ନିଜ ବିଶ୍ୱାସର ନିର୍ଭୁଲ ପ୍ରତିଫଳନ ଅଟେ, ଏବଂ ଅନୁବାଦ ହୋଇଥିବା ବିଷୟବସ୍ତୁ ମଧ୍ୟ ଏହା ସହିତ ମେଳ କରୁଥିବା ଅବସ୍ଥା ଅଟେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କ୍ଷମତା/ଅଧିକାର ପ୍ରଥମ ସ୍ତରର ଅର୍ଥ କ'ଣ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
କ୍ଷମତା ଏବଂ ପ୍ରକ୍ରିୟାକୁ ଯାଞ୍ଚ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
ଦ୍ୱିତୀୟ କ୍ଷମତା ସ୍ତର
ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ ।

ଦ୍ୱିତୀୟ କ୍ଷମତା ସ୍ତର

କ୍ଷମତା ସ୍ତର ୨: ସମାଜ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ ଘୋଷଣା

ଏହି ସ୍ତରର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଦୁଇ ପରସ୍ତ ଅଟେ:

ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ କରାଯାଇ ଅନୁବାଦରେ ବ୍ୟବହୃତ ଭାଷା ଗଠନର କାର୍ଯ୍ୟକାରୀତାକୁ ସତ୍ୟ ବୋଲି ଘୋଷଣା କରିବା ।
ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ସ୍ଥାନୀୟ ମଣ୍ଡଳୀର ପାଳକ ଓ ନେତାମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ କରାଯିବା ଅନୁଯାୟୀ ଅନୁବାଦର ନିର୍ଭୁଲତାକୁ ସତ୍ୟ ବୋଲି ଘୋଷଣା କରିବା ।

ଏହି ସ୍ତରରେ, ଯାହା ପ୍ରକ୍ରିୟାରେ ଥିବା “ଦୃଢ଼ କିମ୍ବା ତିନି ସାକ୍ଷୀଙ୍କ ସାକ୍ଷ୍ୟ” ର ତିନୁଧାରାକୁ ନମୁନା ଭାବେ କାର୍ଯ୍ୟରେ ପରିଣତ କରିଥାଏ ।

ଏହି ସ୍ତରକୁ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା ପାଇଁ, ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଏହି ଅନୁବାଦକୁ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଦେବେ ଯେଉଁମାନେକି ଏହି ଅନୁବାଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବେ । ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନେ **ସ୍ପଷ୍ଟତା** ଓ **ସ୍ୱାଭାବିକତା** ନିମନ୍ତେ ଉକ୍ତ ଅନୁବାଦକୁ ସମୀକ୍ଷା କରିବେ ।

ତା’ପରେ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଏହି ଅନୁବାଦକୁ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ମଣ୍ଡଳୀ ନେତାମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଦାନ କରିବେ ଯେଉଁମାନେକି ଉକ୍ତ ଅନୁବାଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବେ । ଏହି ମଣ୍ଡଳୀ ନେତାଗଣ ଅନୁବାଦକୁ ମୂଳ ଭାଷା, ବ୍ୟାଖ୍ୟାମୂଳକ ଉତ୍ତର, **ବିଶ୍ୱାସର ଉକ୍ତି** ଓ [ଅନୁବାଦର ନିୟମାବଳୀ] ବ୍ୟବହାର କରି **ନିର୍ଭୁଲତା** ନିମନ୍ତେ ଏହାକୁ ସମୀକ୍ଷା କରିବେ ।

ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସେହି ସମୀକ୍ଷାକୁ ଆଧାର କରି ଅନୁବାଦରେ ସଂଶୋଧନ କରିବେ, ଯଦ୍ୱାରା ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ଲୋକମାନେ ଦୃଢ଼ ନିଶ୍ଚିତ ହେବେ ଯେ ଏହା ସ୍ୱାଭାବିକ ଓ ସ୍ପଷ୍ଟ ଅଟେ, ଯଦ୍ୱାରା ମଣ୍ଡଳୀର ନେତାଗଣ ମଧ୍ୟ ନିଶ୍ଚିତ କରିବେ ଯେ ଏହା ନିର୍ଭୁଲତା ଅଟେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

[ଦ୍ୱିତୀୟ କ୍ଷମତା ସ୍ତର](#)

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: କ୍ଷମତାର ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତରର ଅର୍ଥ କ’ଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

[ପ୍ରଥମ କ୍ଷମତା ସ୍ତର](#)

ତୃତୀୟ କ୍ଷମତା ସ୍ତର

କ୍ଷମତା ସ୍ତର ୩: ମଣ୍ଡଳୀର ନେତାଗଣଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ ଘୋଷଣା

ମୂଳ ଲେଖାର ଅଭିପ୍ରାୟ ସହିତ, ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ମଣ୍ଡଳୀ ଇତିହାସ ଓ ବିଶ୍ୱ ମଣ୍ଡଳୀର ହିତଜନକ ଶିକ୍ଷା ସହ ଏହି ଅନୁବାଦ ଯେ ଏକମତ, ଏହାକୁ ଦୃଢ଼ ରୂପେ ପ୍ରତିପାଦନ କରିବା, ଏହି ସ୍ତରର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କ୍ଷମତାର ତୃତୀୟ ସ୍ତରର ଅର୍ଥ କ'ଣ ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
[ତୃତୀୟ କ୍ଷମତା ସ୍ତର](#)

ଏହି ସ୍ତରକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିବା ପାଇଁ, ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଉକ୍ତ ଭାଷା କରୁଥିବା ମଣ୍ଡଳୀର ନେତାଗଣଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ସମୀକ୍ଷା କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦକଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କୁ ପ୍ରଦାନ କରିବେ । ଯେତେ ସମ୍ଭବ ଏହି ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟରେ ଥିବା ଅଧିକରୁ ଅଧିକ ମଣ୍ଡଳୀର ନେତାଗଣ ଯଦି ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରନ୍ତି, ତେବେ ବହୁତ ଭଲ ହୁଅନ୍ତା । ଅନେକ ମଣ୍ଡଳୀ ପରସ୍ପର ସଂଯୁକ୍ତ ଥିବା ନେତୃତ୍ୱର ସାମୂହିକ ସହମତି ଦ୍ୱାରା ଏହି ତୃତୀୟ ସ୍ତରକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରାଯାଇପାରିବ ।

ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଅନୁବାଦକୁ ସଂଶୋଧନ କରିବେ, ଯଦ୍ୱାରା ଏହି ଅନୁବାଦ ଯେ ନିର୍ଭୁଲ ଓ ସେମାନଙ୍କ ମଣ୍ଡଳୀ ସମାଜ ଦ୍ୱାରା ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ହେବା, ଏହାକୁ ଅନେକ ମଣ୍ଡଳୀର ସମଷ୍ଟିରେ ଗଠିତ ଅନୁଷ୍ଠାନ ଦୃଢ଼ ରୂପେ ଘୋଷଣା କରିବ ।

ଦୁଇରୁ ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀର ନେତୃତ୍ୱ (କିମ୍ବା ପ୍ରତିନିଧିଗଣ), ଯେଉଁମାନେକ ଅନୁବାଦର ନୀତି ନିୟମ ସହ ସୁପରିଚିତ ଓ ବାଇବଲ ଭିତ୍ତିକ ଭାଷା ବିଷୟବସ୍ତୁରେ ତାଲିମପ୍ରାପ୍ତ, ଯେବେ ଅନୁବାଦକୁ ଏପରି ବ୍ୟକ୍ତିମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ତନ୍ମ ତନ୍ମ କରି ଯାଞ୍ଚ କରାଯିବ ଓ ଅନୁମୋଦିତ ହେବ, ତେବେ ହିଁ ତୃତୀୟ ସ୍ତର ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହେବ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
[ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଶ୍ନସମୂହ ।](#)
[ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ ।](#)

ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପ୍ରକ୍ରିୟା

ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ ।

ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ ନିମନ୍ତେ ସଠିକ୍ ଦଲିଲ

ଆମେ, ଅନୁବାଦ ଦଳର ସଭ୍ୟମାନେ, ନିଶ୍ଚିତ କରୁଅଛୁ ଯେ ଆମେ ପ୍ରଥମ ସ୍ତରର ଯାଞ୍ଚ ପାଇଁ ନିମ୍ନ ସାମାନ୍ୟତମ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିଅଛୁ:

- ଲେଖାଂଶର ପ୍ରାରମ୍ଭିକ ଅଧ୍ୟୟନର, ବ୍ୟବହାର:
- ଅନୁବାଦ ଚିତ୍ରଣାତ୍ମକ

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ବିଶ୍ୱାସର ଉକ୍ତି
 ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ
 ନିର୍ଭୁଲ ଯାଞ୍ଚ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ ପ୍ରଥମ ସ୍ତରର ଯାଞ୍ଚ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ କରିଅଛି ବୋଲି କିପରି ଦୃଢ଼ ନିଶ୍ଚିତ ହୋଇପାରିବେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

[ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରସମୂହ ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ପରିଚୟ](#)

ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର ଏକ - ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ

ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ - ଅନୁବାଦ ଦଳ ଯାଞ୍ଚ

ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟରେ ଥିବା ଅନ୍ୟମାନଙ୍କଠାରୁ କିଛି ସାହାଯ୍ୟ ସହିତ, ପ୍ରଥମ ସ୍ତରର ଯାଞ୍ଚ ସାଧାରଣତଃ ଅନୁବାଦ ଦଳ ଦ୍ୱାରା କରାଯିବ ।

ଅନୁବାଦକ ବା ଅନୁବାଦ ଦଳ ବାଇବେଲର ଅନେକ କାହାଣୀଗୁଡ଼ିକ ବା ଅଧ୍ୟାୟଗୁଡ଼ିକ ଅନୁବାଦ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ସେମାନଙ୍କ ଅନୁବାଦର ଯାଞ୍ଚ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ, ଯଦ୍ୱାରା ସେମାନେ ଯେତେ ଶୀଘ୍ର ହୋଇପାରିବ ଅନୁବାଦ ପ୍ରକ୍ରିୟାରେ ଥିବା ଭୁଲଗୁଡ଼ିକର ସଂଶୋଧନ କରିପାରିବେ ।

ଅନୁବାଦକୁ ସାରିବା ପୂର୍ବରୁ ଏହି ପ୍ରକ୍ରିୟାରେ ଥିବା ଅନେକ ସୋପାନଗୁଡ଼ିକୁ ବାରମ୍ବାର କାର୍ଯ୍ୟକାରୀ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଅଟେ ।

unfoldingWord ଯୋଜନାର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ପାଇଁ, ବାଇବେଲ ଗ୍ରନ୍ଥଗୁଡ଼ିକର ଓ ବାଇବେଲ ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁର ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର ଏକକୁ ପହଞ୍ଚିବା ପରେ ପ୍ରକାଶନ କରିବାରେ ସକ୍ଷମ ହେବ ।

ଏଠାରେ ଅନୁବାଦକୁ ଉନ୍ନତମୂଳକ ସାହାଯ୍ୟ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟ (ସୂଚିତ ବା ପ୍ରତ୍ୟକ୍ଷ) ରେ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ଖୋଲା ନିମନ୍ତ୍ରଣ ସହ ଏକ ସକ୍ରିୟ ଯୋଜନାର ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ପହଞ୍ଚିବା ପାଇଁ ବ୍ୟାପକ ଭାବରେ ସକ୍ଷମ ଅଟେ ।

ସ୍ତର ଏକରେ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ସୋପାନଗୁଡ଼ିକ:

ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କୁ ହାସଲ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦ ଦଳ ଏହି ସୋପାନଗୁଡ଼ିକୁ ପାଳନ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ:

ସଂଯୋଗ ସ୍ଥାପନ କରିବା unfoldingWord network ର ଅନ୍ୟ ଗୋଟିଏ ଉପାଦାନ ସହିତ ସଂଯୋଗ ସ୍ଥାପନ କରନ୍ତୁ, ଆପଣ ଅନୁବାଦକୁ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପାଇଁ ଆଗ୍ରହୀ ଥିବା ବିଷୟ unfoldingWord କୁ ଜଣାନ୍ତୁ ।

ଏହାକୁ କିପରି କରିବେ ତହିଁ ବିଷୟରେ ତଥ୍ୟ ପାଇବା ପାଇଁ, ଦେଖନ୍ତୁ [ଉତ୍ତରଗୁଡ଼ିକ ଖୋଜି ପାଇବା]

ସମୀକ୍ଷା କରିବା [ଅନୁବାଦ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ] ସମୀକ୍ଷା କର ।

ସହମତି ପ୍ରକାଶ କରିବା ସହମତି ହେବା ଯେ ବିଶ୍ୱାସର ବକ୍ତବ୍ୟ ଆପଣଙ୍କର ନିଜ ବିଶ୍ୱାସର ନିର୍ଭୁଲ ପ୍ରତିଫଳନ ଅଟେ ଏବଂ ଆପଣ ଏହି ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ଐକ୍ୟବନ୍ଧନରେ ଓ ଅନୁବାଦ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ ଅନୁଯାୟୀ ଫର୍ମରେ ହସ୍ତାକ୍ଷର କରି ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରନ୍ତି । (<http://ufw.io/forms/> କୁ ଦେଖନ୍ତୁ)

ଚିଠା କିଛି ଲେଖାଂଶର ଚିଠା ଅନୁବାଦ ପ୍ରସ୍ତୁତ କର ।

ଏକ ଚିଠା ଅନୁବାଦକୁ କିପରି ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବେ, ସେଥିର ନିର୍ଦ୍ଦେଶଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ, [ପ୍ରଥମ ଚିଠା] ପାଠକୁ ଦେଖନ୍ତୁ

ସ୍ୱୟଂ ଯାଞ୍ଚ

ଆପଣଙ୍କ ଚିଠା ଅନୁବାଦର ସ୍ୱୟଂ ଯାଞ୍ଚ କୁ କିପରି କରିବେ ସେଥିର ନିର୍ଦ୍ଦେଶଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ, ଦେଖନ୍ତୁ [ସ୍ୱୟଂ ଯାଞ୍ଚ]।

ଅନୁସନ୍ଧାନ ଯାଞ୍ଚ ।

ଆପଣଙ୍କ ଚିଠା ଅନୁବାଦର ଅନୁସନ୍ଧାନ ଯାଞ୍ଚ କୁ କିପରି କରିବେ, ସେଥିର ନିର୍ଦ୍ଦେଶଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ, ଦେଖନ୍ତୁ [ଅନୁସନ୍ଧାନ ଯାଞ୍ଚ]।

ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦ ଯାଞ୍ଚ ।

ଆପଣଙ୍କ ଚିଠା ଅନୁବାଦର ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦ ଯାଞ୍ଚ କୁ କିପରି କରିବେ, ସେଥିର ନିର୍ଦ୍ଦେଶଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ, ଦେଖନ୍ତୁ [ଅନୁବାଦ ଶବ୍ଦ ଯାଞ୍ଚ]।

ନିର୍ଭୁଲତା ଯାଞ୍ଚ

ଆପଣଙ୍କ ଚିଠା ଅନୁବାଦର ନିର୍ଭୁଲତା ଯାଞ୍ଚ କୁ କିପରି କରିବେ ସେଥିର ନିର୍ଦ୍ଦେଶଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ, ଦେଖନ୍ତୁ [ନିର୍ଭୁଲତା ଯାଞ୍ଚ]।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ ପ୍ରଥମ ସ୍ତରର ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କିପରି କରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

[ବିଶ୍ୱାସର ଉକ୍ତି](#)

[ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ](#)

[ପ୍ରଥମ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ ।](#)

[ନିର୍ଭୁଲ ଯାଞ୍ଚ](#)

ଦ୍ଵିତୀୟ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର - ସଂପ୍ରଦାୟ ଦ୍ଵାରା ଦୃଢ଼ିକରଣ ।

ଦ୍ଵିତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ - ବାହ୍ୟ ଯାଞ୍ଚ

ଅନୁବାଦଟି ଯେ ଠିକ୍ ଅଛି ଏହା ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟରୁ ଆଗତ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ଵ ଦଳଗୁଡ଼ିକ ସଠିକ୍ ନିର୍ଣ୍ଣୟ ସହ ସମ୍ମତି ପ୍ରଦାନ କରିବା ଦ୍ଵିତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ ର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ ।

ଦ୍ଵିତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ ଦୁଇଟି ମାଧ୍ୟମରେ କରାଯିବ

ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ଯାଞ୍ଚ । ଏହା ଯେ ସୂକ୍ଷ୍ମ, ସ୍ଵାଭାବିକ, ଓ ବୋଧଯୋଗ୍ୟ ଏହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଉକ୍ତ ଅନୁବାଦକୁ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଯାଞ୍ଚ କରାଯିବ । ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ କରିବାକୁ ପାଳନ କରିବା ପାଇଁ ଥିବା ସୋପାନଗୁଡ଼ିକ, ଦେଖନ୍ତୁ **ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ** ।

ମଣ୍ଡଳୀ ନେତାଙ୍କ ଯାଞ୍ଚ । ଏହା ଯେ ନିର୍ଭୁଲ, ଏହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଉକ୍ତ ଅନୁବାଦକୁ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟରୁ ଆଗତ ମଣ୍ଡଳୀର ନେତାମାନଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଯାଞ୍ଚ କରାଯିବ । ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ କରିବାକୁ ପାଳନ କରିବା ପାଇଁ ଥିବା ସୋପାନଗୁଡ଼ିକ, ଦେଖନ୍ତୁ **ମଣ୍ଡଳୀ ନେତାଙ୍କ ଯାଞ୍ଚ** ।

ଯେତେବେଳେ ଏହା ସମାପ୍ତ ହୁଏ, ଏହି କାର୍ଯ୍ୟ ଦୃଢ଼ୀଭୂତ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ (ଦେଖନ୍ତୁ **ଦୃଢ଼ୀକରଣ ଦ୍ଵିତୀୟ ସ୍ତର**) ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

- ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ
- ମଣ୍ଡଳୀ ନେତା ଯାଞ୍ଚ
- ଆତ୍ମ-ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନର ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଚିତ୍ରଣ
- ଦ୍ଵିତୀୟ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ ଦ୍ଵିତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କିପରି କରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

[ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରସମୂହ ସମନ୍ଧୀୟ ପରିଚୟ](#)

[ନିର୍ଭୁଲ ଯାଞ୍ଚ](#)

ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ ପ୍ରଶ୍ନସମୂହ

ଆମେ, ଅନୁବାଦକ ଦଳର ସଭ୍ୟମାନେ, ଦୃଢ଼ତାର ସହ ଘୋଷଣା କରୁ ଯେ, ଆମେ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନଙ୍କ ସହିତ ମିଶି ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିଥାନ୍ତୁ ।

- ଆମେ ବୃଦ୍ଧ ଓ ଯୁବାମାନଙ୍କ ସହିତ ଏବଂ ମହିଳା ଓ ପୁରୁଷମାନଙ୍କ ସହିତ ମିଶି ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିଥାନ୍ତୁ ।
- ଆମେ ସଂପ୍ରଦାୟର ଲୋକମାନଙ୍କ ସହିତ ମିଶି ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ସମୟରେ ଅନୁବାଦର ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କଲୁ ।
- ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସଂପ୍ରଦାୟର ଲୋକମାନେ ଯେଉଁ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଠିକ୍ ବୁଝିଲେ ନାହିଁ, ଏପରି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବୁଝିବାରେ ସୃଷ୍ଟି ଓ ସହଜ କରିବା ପାଇଁ ଆମେ ଅନୁବାଦକୁ ସଂଶୋଧନ କଲୁ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଏହି ଅନୁବାଦକୁ ସମାଜ/ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ସ୍ଵୀକୃତି ଦେଇଛି ବୋଲି ମୁଁ କିପରି ପ୍ରକାଶ କରିପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ
ଅନ୍ୟ ପ୍ରଶାଳିତଗୁଡ଼ିକ
ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାକୁ ଲେଖିବା ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିଷ୍ପତ୍ତିଗୁଡ଼ିକ ।

ଦୟାକରି ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ମଧ୍ୟ ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତୁ:

ଏହି ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ବହୁଭାଷୀ ଖ୍ରୀଷ୍ଟିୟାନ ସଂପ୍ରଦାୟରେ ସହାୟକ ହେବ, ଯେପରିକି କୌଣସି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି, ନିର୍ଭୁଲତା ଓ ସ୍ଵାଭାବିକ ଭାବରେ ଖୋଜି ପାଆନ୍ତି ।

- ଅଳ୍ପ କେତେକ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶର ତାଲିକା କର ଯେଉଁଠାରେକି ସଂପ୍ରଦାୟର ମତାମତ ସହାୟକ ହୋଇଥିଲା । ଆପଣ ସେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ପାଇଁ ଏହି ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ କିପରି ପରିବର୍ତ୍ତନ କଲେ ?
- କେତେକ ଗୁରୁତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବ ପ୍ରକାଶକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ବର୍ଣ୍ଣନା ଦେଇ, ସେଗୁଡ଼ିକ କିପରି ମୂଳ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହୃତ ଭାବପ୍ରକାଶକ ଶବ୍ଦ ସହ ସମାନ ଅଟେ, ତାହାକୁ ବିଶ୍ଳେଷଣ କରି ଲେଖନ୍ତୁ । କାହିଁକି ଆପଣ ଏହି ଭାବପ୍ରକାଶକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବାଛିଲେ, ତାହା ବୁଝିବାରେ ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନଙ୍କର ସହାୟକ ହେବ ।
- ଏହି ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ଉଚ୍ଚ ସ୍ତର କରି ପଢ଼ିବା ବେଳେ ଭାଷାର ସନ୍ତୋଷଜନକ ଧାରାକୁ ଉକ୍ତ ସଂପ୍ରଦାୟ ଯାଞ୍ଚ କରି ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିଛନ୍ତି କି ? (ଭାଷାଟି ଆପଣଙ୍କର ନିଜ ସଂପ୍ରଦାୟର ଲେଖକଙ୍କ ଭାଷାର ଉଚ୍ଚାରଣ ପରି ଅନୁଭୂତ ହେଉଅଛି କି ?)

ଉକ୍ତ ସଂପ୍ରଦାୟର ନେତାମାନେ ଏଥିରେ ସେମାନଙ୍କର ନିଜ ବାଣୀକୁ ଯୋଗ କରିପାରନ୍ତି କିମ୍ବା ଏହି ଅନୁବାଦ ସ୍ଥାନୀୟ ସଂପ୍ରଦାୟର ଲୋକମାନଙ୍କ ପାଇଁ କିପରି ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ହେବ, ତହିଁ ବିଷୟରେ ଏକ ସାରାଂଶ ବ୍ୟକ୍ତ୍ୟ ଦେଇପାରନ୍ତି । ଏହାକୁ ସ୍ତର ଦୁଇ ସଂପ୍ରଦାୟର ଯାଞ୍ଚ ମୂଲ୍ୟ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ ସୂଚନାର ଅଂଶ ରୂପେ ଜଡ଼ିତ କରାଯାଇ ପାରିବ । ବହୁ ମଣ୍ଡଳୀର ନେତୃବୃନ୍ଦ ଏହି ସୂଚନାର ସୁଯୋଗ ପାଇବେ, ଆଉ ସେମାନେ ଦ୍ଵିତୀୟ ସ୍ତର ମଣ୍ଡଳୀ ଯାଞ୍ଚ ପାଠ ସମୟରେ ସ୍ଥାନୀୟ ଖ୍ରୀଷ୍ଟିଆନ ସଂପ୍ରଦାୟ ଦ୍ଵାରା ନିଶ୍ଚିତ ଅନୁମୋଦନ ପାଇଁ ଅନୁମୋଦନକୁ ବିଧିବଦ୍ଧ କରିବାରେ ଏହା ସେମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

ମଣ୍ଡଳୀ ନେତା ଯାଞ୍ଚ
ଆତ୍ମ-ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନର ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଚିତ୍ରଣ

ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ

ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ୀକରଣ ନିମନ୍ତେ ସଠିକ୍ ଲିଖିତ ପ୍ରମାଣ

ଆମେ, ଆମ ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟରେ ଥିବା ମଣ୍ଡଳୀର ନେତାଗଣ ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକୁ ଦୃଢ଼ୀକରଣ ସହ ଘୋଷଣା କରୁ:

- ଅନୁବାଦଟି ବିଶ୍ୱାସର ଉକ୍ତି ଓ ଅନୁବାଦର ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀକୁ ପାଳନ କରେ ।
- ଅନୁବାଦଟି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ନିର୍ଭୁଲ ଓ ସ୍ପଷ୍ଟ ଅଟେ ।
- ଅନୁବାଦଟି ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଭାଷା ଶୈଳୀକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ ।
- ଅନୁବାଦଟି ଉପଯୁକ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା ଓ ଶବ୍ଦର ସଠିକ୍ ବ୍ୟବହାର ଶୁଦ୍ଧ ପ୍ରଣାଳୀକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ ।
- ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ଅନୁବାଦକୁ ଅନୁମୋଦନ କରନ୍ତି ।
- ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ମୂଲ୍ୟ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ ଫର୍ମ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇଯାଇଛି ।

ଯଦି କୌଣସି ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ବାକି ରହିଛି, ତେବେ ସ୍ତର ତିନି ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନଙ୍କର ଧ୍ୟାନ ନିମନ୍ତେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଏଠାରେ ଲେଖି ରଖନ୍ତୁ ।

ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନଙ୍କ ନାମ ଓ ପଦବୀ:

- ନାମ:
 - ପଦବୀ:

- ନାମ:
 - ପଦବୀ:

- ନାମ:
 - ପଦବୀ:

- ନାମ:
 - ପଦବୀ:

- ନାମ:
 - ପଦବୀ:

- ନାମ:
 - ପଦବୀ:

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବେ ଦେଖାଯାଏ | : ଅନୁବାଦଟି ଉତ୍ତମ ବୋଲି ମଣ୍ଡଳୀ ନେତାଗଣ କିପରି ଦୃଢ଼ ନିଶ୍ଚିତ କରିପାରିବେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ to to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦ](#)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଣ କରୁଛୁ | :

ଆତ୍ମ-ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନର ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଚିତ୍ରଣା

ଦ୍ୱିତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରସ୍ତୁତ ।

ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଶ୍ନସମୂହ ।

ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ - ବିଶ୍ୱାସଯୋଗ୍ୟ ଯାଞ୍ଚ

ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟରେ ଥିବା ମଣ୍ଡଳୀମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ସ୍ୱୀକୃତି ପ୍ରାପ୍ତ ଦଳ କିମ୍ବା ଅନୁଷ୍ଠାନମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ତୃତୀୟ ସ୍ତରର ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟ କରାଯିବ ।

ଏହି ଦଳରୁ ଆଗତ ନେତାମାନେ ସଠିକତା ନିଶ୍ଚିତ କରିବେ ଯେ ସେମାନେ ସେମାନଙ୍କ ସହିତ ଅନୁବନ୍ଧିତ ଲୋକମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅନୁବାଦର ବ୍ୟବହାର ଓ ବର୍ଣ୍ଣନାର ଅନୁମୋଦନ କରିଛନ୍ତି । ଏହି ଅନୁମୋଦନ ଅନୁବାଦର ବିତରଣ ନିମନ୍ତେ ଆବଶ୍ୟକତା ନୁହେଁ, କିନ୍ତୁ ଏହାକୁ ଯଥାର୍ଥ ପ୍ରତିପାଦନ କରିବା ପାଇଁ କାର୍ଯ୍ୟ କରିଥାଏ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟରେ ମୁଁ କ'ଣ ଦେଖିବି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତରସମୂହ ସମନ୍ୱୟ ପରିଚୟ
ତୃତୀୟ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର - ସଂପ୍ରଦାୟ ଦ୍ୱାରା ଚିହ୍ନିକରଣ ।
ନିର୍ଭୁଲ ଯାଞ୍ଚ

ଯେଉଁମାନେ ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କରନ୍ତି ସେମାନେ ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କରିଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କଠାରୁ ଭିନ୍ନ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଅନୁବାଦର ଶ୍ରେଣୀବନ୍ଧତାକୁ ମୂଳ ଲେଖା/ପାଠର ଓ ମଣ୍ଡଳୀ ଇତିହାସ ଓ ବିଶ୍ୱର ହିତଜନକ ଶିକ୍ଷା/ସିଦ୍ଧାନ୍ତର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ସହ ଏବଂ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା କହୁଥିବା ମଣ୍ଡଳୀର ନେତୃତ୍ୱ ଦ୍ୱାରା ସମୀକ୍ଷା ଓ ଦୃଢ଼ ଘୋଷଣା ମଧ୍ୟଦେଇ ସୁନିଶ୍ଚିତ କରିବା ଏହି ସ୍ତରର ଅଭିପ୍ରାୟ ଅଟେ ।

ବହୁ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀର ନେତୃତ୍ୱମାନଙ୍କର ପରସ୍ପରର ବୁଝାମଣା ଦ୍ୱାରା ତୃତୀୟ ସ୍ତରକୁ ହାସଲ କରାଯାଏ ।

ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟରେ ଥିବା ମଣ୍ଡଳିଗୁଡ଼ିକର ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ ନେବା ଉଚିତ୍ ।

ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରୁଥିବା ଲୋକମାନେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ପ୍ରଥମ-ଭାଷା (ମାତୃ ଭାଷା) କହିବା ବ୍ୟକ୍ତି ହେବା ଉଚିତ୍, ଓ ତେକ୍ ରେ ଦସ୍ତଖତ କରିବା ଲୋକ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀରେ ନେତୃତ୍ୱର ଭୂମିକାରେ ରହିବା ବ୍ୟକ୍ତି ହେବା ଉଚିତ୍ ।

ଗୋଟିଏ ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀର ଜଣେ ନେତା ଯିଏକି ଅନୁବାଦ କରାଯାଉଥିବା ଭାଷାର ମାତୃ ଭାଷା କହୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି ହୋଇଥିବ ଏବଂ ଉଭୟ ଅନୁବାଦର ଯାଞ୍ଚ କରିପାରିବ ଓ ଏହାର ଯୋଗ୍ୟତାରେ ମଧ୍ୟ ଦସ୍ତଖତ କରି ପାରିବ ।

ଯେବେ ଅନୁବାଦଟି ଅନ୍ୟ ଦୁଇଟି ମଣ୍ଡଳୀ ସମ୍ମିଳନୀ ନେତୃତ୍ୱ (ବା ସେମାନଙ୍କ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ), ଯେଉଁମାନେ କି ବାଇବଲଭିତ୍ତିକ ଭାଷା ଓ ବିଷୟବସ୍ତୁରେ ତାଲିମ ପ୍ରାପ୍ତ, ସେମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ତମ୍ନ ତମ୍ନ କରି ଯାଞ୍ଚ କରାଯାଇ ଓ ଅନୁମୋଦନ କରାଯାଇଛି, ତୃତୀୟ ସ୍ତର ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇଯାଉଛି ।

ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ ରେ ଆଗକୁ ବଢ଼ିବା ପାଇଁ, ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଶ୍ନାବଳୀ ପାଠକୁ ଯାଅନ୍ତୁ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଅନୁମୋଦନ ।
ଆତ୍ମ-ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନର ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଟିପ୍ପଣୀ

ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଅନୁମୋଦନ ।

ତୃତୀୟ ସ୍ତର ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନୁବାଦର ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଅନୁମୋଦନ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ମୁଁ କିପରି ଦୃଢ଼ ନିଶ୍ଚିତ କରିପାରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଶ୍ନସମୂହ ।

ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କାରୀମାନେ ନୂତନ ଅନୁବାଦ ପାଠ କରିବା ସମୟରେ ମନେ ରଖିବା ପାଇଁ କେତେକ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ।

ଆପଣ ଅନୁବାଦର କିଛି ଅଂଶକୁ ପାଠ କରିବା ପରେ କିମ୍ବା ପାଠ୍ୟରେ କିଛି ତ୍ରୁଟିଗୁଡ଼ିକ ପାଇବା ପରେ ଆପଣ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ଦେଇପାରନ୍ତି । ଯଦି ଆପଣ ପ୍ରଥମ ଦଳରେ ଏଥିମଧ୍ୟରୁ ଯେକୌଣସି ପ୍ରଶ୍ନ ନିମନ୍ତେ “ନାହିଁ” ର ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତି, ତେବେ ଦୟାକରି ଅଧିକ ବର୍ଣ୍ଣନା ଦେଇ ବୁଝାନ୍ତୁ, ଯେହି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶକୁ ସାମିଲ କରନ୍ତୁ ଯାହା ଆପଣଙ୍କୁ ଠିକ୍ ନଥିବା ମନେ ହେଉଛି, ଏବଂ ଅନୁବାଦ ଦଳ ଏହାକୁ କିପରି ସଂଶୋଧନ କରିବା ଉଚିତ୍, ତହିଁ ବିଷୟରେ ଆପଣ ସୁପାରିଶ କରନ୍ତୁ ।

ମନେ ରଖନ୍ତୁ ଯେ ମୂଳ ଲେଖାର ଅର୍ଥକୁ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଓ ସ୍ପଷ୍ଟ ମାଧ୍ୟମରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା ଅନୁବାଦ ଦଳର ଲକ୍ଷ୍ୟ ଅଟେ । ଏହାର ଅର୍ଥ ଯେ ସେମାନଙ୍କୁ କେତେକ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବାର ଆବଶ୍ୟକ ହୋଇପାରେ ଏବଂ ସେମାନଙ୍କୁ ମୂଳ ଭାଷାରେ ଥିବା ଅନେକ ଏକବଚନ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ବହୁ ଶବ୍ଦ ସହ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବାକୁ ପଡ଼ିଥିଲା ।

ଏହି ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ଅନ୍ୟ ଭାଷା (OL) ଅନୁବାଦରେ ସମସ୍ୟା ବୋଲି ବିଚାର କରାଯାଏ ନାହିଁ । ଅନୁବାଦକମାନେ କେବଳ ULT ଓ UST ର Gateway ଭାଷା (GL) ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ହିଁ ଏହି ପରିବର୍ତ୍ତନକୁ ଏତାଇବା ଉଚିତ୍ ।

ବାଇଭେଲ ଭିତ୍ତିକ ମୂଳ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକ କିପରି ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରେ ତାହା ଅନ୍ୟ ଭାଷା (OL) ଅନୁବାଦମାନଙ୍କୁ ଦେଖାଇବା ULT ର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ ଏବଂ ଯଦିତ ଅନ୍ୟ ଭାଷା (OL) ରେ ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଅଧିକ ସ୍ୱାଭାବିକ, ତଥାପି ସେହି ସମାନ ଅର୍ଥକୁ ସରଳ ଓ ସ୍ପଷ୍ଟ ଶୈଳୀରେ ପ୍ରକାଶ କରିବା UST ର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ଅଟେ ।

Gateway ଭାଷା (GL) ଅନୁବାଦକମାନେ ଏହି ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀଗୁଡ଼ିକୁ ମନେ ରଖିବା ଆବଶ୍ୟକ । କିନ୍ତୁ OL ଅନୁବାଦମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ମୂଳ ଲକ୍ଷ୍ୟ ହେଉଛି ଯେ ସେମାନେ ସର୍ବଦା ସ୍ୱାଭାବିକ ଓ ସ୍ପଷ୍ଟ ହେବା ଉଚିତ୍ । ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ମନେ ରଖନ୍ତୁ ଯେ ପ୍ରଥମ ଶ୍ରୋତାମାନେ ମୂଳ ସମ୍ବାଦରୁ ବୁଝିଥିବା ତଥ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦକମାନେ ସାମିଲ କରିଥାଇ ପାରନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ମୂଳ ଲେଖକ ସ୍ପଷ୍ଟ ଭାବରେ ବ୍ୟକ୍ତ କଲେ ନାହିଁ ।

ଯେବେ ଏହି ତଥ୍ୟ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଶ୍ରୋତାମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଲେଖାଂଶ/ପାଠକୁ ବୁଝିବାରେ ଅତ୍ୟନ୍ତ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ହେବା ବେଳେ, ସ୍ପଷ୍ଟ ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ଅନୁର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ଭଲ ବିଷୟ ଅଟେ । ଏହି ବିଷୟରେ ଅଧିକ ଜାଣିବା ନିମନ୍ତେ, ଦେଖନ୍ତୁ [ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଓ ସ୍ପଷ୍ଟ ତଥ୍ୟ](#) ।

ଉକ୍ତ ଅନୁବାଦଟି ବିଶ୍ୱାସର ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ଓ ଅନୁବାଦ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀକୁ ପାଳନ କରେ କି ?
କ’ଣ ଅନୁବାଦ ଦଳ ମୂଳ ଭାଷାର ଉତ୍ତମ ବୁଝାମଣା ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଓ ସଂସ୍କୃତିର ଉତ୍ତମ ବୁଝିବା ଶକ୍ତିକୁ ଦେଖାଇଛନ୍ତି କି ?
କ’ଣ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟ ଦୃଢ଼ତାର ସହ କହୁଛି ଯେ ଅନୁବାଦଟି ସେମାନଙ୍କର ଭାଷାରେ ସ୍ପଷ୍ଟ ଓ ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାବରେ କହେ ?
ଅନୁବାଦକମାନେ କେଉଁ ଅନୁବାଦ ଶୈଳୀକୁ ପାଳନ କରୁଥିବା ପ୍ରତୀକ୍ଷା କରୁଛନ୍ତି ? ଅକ୍ଷରେ ଅକ୍ଷରେ ଅନୁବାଦ କରିବା, ମୂଳ ଅନୁବାଦର ଭାଞ୍ଜା ସହ ଘନିଷ୍ଠ ହୋଇ ଲାଗି ରହିବା ।

ସ୍ୱାଭାବିକ ଭାଷା ବାକ୍ୟାଂଶ ଗଠନ ଶୈଳୀକୁ ବ୍ୟବହାର କରି, ପ୍ରତି ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ।

ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷା ଭାବଭଙ୍ଗୀର ସ୍ୱାଧୀନତାକୁ ଲକ୍ଷ୍ୟ ରଖି ଅର୍ଥପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦ କରିବା ।

ସଂପ୍ରଦାୟର ନେତାମାନେ ଅନୁଭବ କରୁଛନ୍ତି କି ଯେ ଅନୁବାଦକମାନେ (ପ୍ରଶ୍ନ 4 ରେ ଚିହ୍ନଟ ହୋଇଥିବା) ଶୈଳୀକୁ ପାଳନ କରିଛନ୍ତି ଓ ଏହା ସଂପ୍ରଦାୟର ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଉପଯୁକ୍ତ ଅଟେ ?

ସଂପ୍ରଦାୟର ନେତାମାନେ ଅନୁଭବ କରୁଛନ୍ତି କି ଯେ ଅନୁବାଦକମାନେ ବ୍ୟବହାର କରିଥିବା ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷା ଶୈଳୀ ବିସ୍ତୃତ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟ ପାଇଁ ସବୁଠାରୁ ଉତ୍ତମ ଯୋଗାଯୋଗ ଶୈଳୀ ଅଟେ । ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ଅନୁବାଦକମାନେ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟରେ ଅଧିକାଂଶ ଲୋକମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ସ୍ୱୀକୃତି ପ୍ରାପ୍ତ ମନୋଭାବ ପ୍ରକାଶ କରୁଥିବା ଶାବ୍ଦାବଳୀ, ସଂଯୋଜକ ବାକ୍ୟାଂଶ ଓ ସଠିକ୍ ବନାନଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି କି ?
ଆପଣ ଅନୁବାଦକୁ ପାଠ କରିବା ସମୟରେ, ସ୍ଥାନୀୟ ସଂପ୍ରଦାୟରେ ଦେଖାଦେଉଥିବା ସାଂସ୍କୃତିକ ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କର ଯେ ପୁସ୍ତକରେ ଥିବା କେତେକ ଅଂଶକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା କଷ୍ଟକର ହୋଇପାରେ । କଣ ଅନୁବାଦ ଦଳ ମୂଳ ଭାଷାର ବାର୍ତ୍ତାକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ହେଲା ଭଳି ଏହି ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରିଛନ୍ତି କି, ଏବଂ ସାଂସ୍କୃତିକ ସମସ୍ୟା ହେତୁ ଲୋକମାନଙ୍କର ଯେକୌଣସି ଭୁଲ୍ ବୁଝାମଣାକୁ ଦୂର କାରାଯାଇଛି କି ?
ଏହି କଷ୍ଟକର ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟରେ, ଅନୁବାଦକ ମୂଳ ଲେଖାରେ ଥିବା ସମାନ ସମ୍ବାଦକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ଭଳି ଭାଷାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି ବୋଲି ସଂପ୍ରଦାୟର ନେତାମାନେ ଅନୁଭବ କରୁଛନ୍ତି କି ?
ଆପଣଙ୍କର ବିଚାରରେ, କଣ ଅନୁବାଦଟି ମୂଳ ଲେଖାରେ ଯେପରି ଅଛି ଠିକ୍ ସେହିପରି ସମାନ ସମ୍ବାଦକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଛି କି ?

ଯଦି ଅନୁବାଦର କୌଣସି ଅଂଶ ଆପଣଙ୍କୁ “ନାହିଁ”, ଉତ୍ତର ଦେବାର କାରଣ ହେଉଛି, ତେବେ ଦୟାକରି ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଦ୍ୱିତୀୟ ଦଳର ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତୁ ।

ଯଦି ଆପଣ ଏହି ଦ୍ୱିତୀୟ ଦଳରେ ଥିବା ପ୍ରଶ୍ନ ପାଇଁ “ହଁ” ଉତ୍ତର ଦିଅନ୍ତି, ତେବେ ଦୟାକରି ସବିଶେଷ ତଥ୍ୟ ସହ ବର୍ଣ୍ଣନା କର, ଯଦ୍ୱାରା ଅନୁବାଦ ଦଳ ଜାଣି ପାରିବେ ଯେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ସମସ୍ୟା କ’ଣ, ପାଠକ କେଉଁ ଅଂଶରେ ସଂଶୋଧନର ଆବଶ୍ୟକତା ରହିଅଛି ଓ ଆପଣ କିପରି ଏହାର ସଂଶୋଧନ ହେବା ଦେଖିବାକୁ ଚାହାନ୍ତି ।

ଅନୁବାଦରେ କୌଣସି ସିଦ୍ଧାନ୍ତ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ତ୍ରୁଟିଗୁଡ଼ିକ ରହିଛି କି ?

ଆପଣ ଅନୁବାଦର କୌଣସି କ୍ଷେତ୍ରରେ ଜାତୀୟ ଭାଷା ଅନୁବାଦକୁ, କିମ୍ବା ଆପଣଙ୍କର ଖ୍ୟାତିପ୍ରାପ୍ତ ସଂପ୍ରଦାୟରେ ପ୍ରତିଷ୍ଠିତ ବିଶ୍ୱାସର ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକୁ ଖଣ୍ଡନ କରିବା ଦେଖାଯାଉଛି କି ?

କ’ଣ ଅନୁବାଦ ଦଳ କିଛି ଅତିରିକ୍ତ ତଥ୍ୟ କିମ୍ବା ବିଚାରଧାରାକୁ ଯୋଗ କରିଛନ୍ତି କି ଯାହା ମୂଳ ପାଠରେ ଥିବା ସମ୍ପାଦକ ଅଂଶ ବିଶେଷ ନୁହେଁ ? (ମନେ ରଖନ୍ତୁ ଯେ, ମୂଳ ସମ୍ପାଦକ ମଧ୍ୟ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ତଥ୍ୟ କୁ ଜଡ଼ିତ କରେ।)

କ’ଣ ଅନୁବାଦ ଦଳ କିଛି ତଥ୍ୟ ଓ ବିଚାରଧାରାକୁ ଛାଡ଼ି ଦେଇଛନ୍ତି କି, ଯାହା ମୂଳ ପାଠରେ ଥିବା ସମ୍ପାଦକ ଅଂଶ ବିଶେଷ ଅଟେ ? ଯଦି ଅନୁବାଦ ସହ କିଛି ସମସ୍ୟା ଥିଲେ, ଅନୁବାଦ ଦଳ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କରିବା ପାଇଁ ଯୋଜନା କରି ସେହି ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକର ସମାଧାନ କରନ୍ତୁ ।

ଆପଣ ସେମାନଙ୍କ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କରିବା ପରେ, ଅନୁବାଦ ଦଳ ସଂଶୋଧିତ ଅନୁବାଦଟି ଏବେ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଉତ୍ତମ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ବିଷୟକୁ ସୁନିଶ୍ଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଉକ୍ତ ସଂଶୋଧିତ ଅନୁବାଦକୁ ସଂପ୍ରଦାୟର ନେତାମାନଙ୍କ ସହିତ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ଆବଶ୍ୟକ ମନେ କରିପାରନ୍ତି ଏବଂ ତା’ପରେ ପୁନର୍ବାର ଆପଣଙ୍କ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କରିବେ ।

ଯେବେ ଆପଣ ଅନୁବାଦକୁ ଅନୁମୋଦନ କରିବା ପାଇଁ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୁଅନ୍ତି, ଏଠାକୁ ଯାଆନ୍ତୁ: [ସ୍ତର 3 ଅନୁମୋଦନ](#) ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ନିର୍ଭୁଲ ଯାଞ୍ଚ
ତୃତୀୟ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର - ମଣ୍ଡଳୀ ନେତୃତ୍ୱ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ିକରଣ ।
ଆତ୍ମ-ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନର ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଚିତ୍ରଣା

ତୃତୀୟ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର - ମଣ୍ଡଳୀ ନେତୃତ୍ୱ ଦ୍ୱାରା ଦୃଢ଼ୀକରଣ ।

ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଦୃଢ଼ ଘୋଷଣା ନିମନ୍ତେ ସଠିକ୍ ଦଲିଲ

ମୁଁ, ର ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ ଭାବରେ ମଣ୍ଡଳୀ ନେତୃତ୍ୱ ବା ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ଅନୁଷ୍ଠାନ ମଣ୍ଡଳୀ ନେତୃତ୍ୱ ବା ବାଇବଲ ଅନୁବାଦ ସଂଗଠନ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟ ନାମ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟ, ଅନୁବାଦର ସ୍ୱୀକୃତି, ଓ ନିମ୍ନଲିଖିତକୁ ସତ୍ୟ ବୋଲି ଦାବି କରି କହେ: (ଶୂନ୍ୟ ସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକ ପୂରଣ କର)

ଅନୁବାଦଟି ବିଶ୍ୱାସର ବକ୍ତବ୍ୟକୁ ଓ ଅନୁବାଦ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀକୁ ପାଳନ କରେ ।
ଅନୁବାଦଟି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ନିର୍ଭୁଲ ଓ ସ୍ପଷ୍ଟ ଅଟେ ।
ଅନୁବାଦଟି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ଏକ ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଶୈଳୀକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ ।
ସଂପ୍ରଦାୟ ଅନୁବାଦକୁ ସ୍ୱୀକୃତି ଦିଏ ।

ଯଦି ଅନୁବାଦ ଦଳ ସହ ଦ୍ୱିତୀୟ ଥର ସାକ୍ଷାତ ପରେ କୌଣସି ସମସ୍ୟାର ଅମୀମାଂସା ରହିଥାଏ, ତେବେ ଦୟାକରି ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଏଠାରେ ଲେଖନ୍ତୁ ।

ଦସ୍ତଖତ: ଏଠାରେ ସ୍ୱାକ୍ଷର କରନ୍ତୁ

ପଦବୀ: ଆପଣଙ୍କ ପଦବୀ ଏଠାରେ ପୂରଣ କରନ୍ତୁ

Gateway ଭାଷା ନିମନ୍ତେ, ଆପଣ ମୂଳ ଲେଖା ପ୍ରକ୍ରିୟା ପାଠକୁ ଅନୁକରଣ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯଦ୍ୱାରା ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦ ଗୋଟିଏ ମୂଳ ଲେଖା ହୋଇପାରିବ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କିପରି କରିବି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

[ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଶ୍ନସମୂହ ।](#)

[ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଅନୁମୋଦନ ।](#)

[ଆତ୍ମ-ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନର ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଚିତ୍ରଣ](#)

ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ ସମ୍ପନ୍ନୀୟ ପରିଚୟ - ଭାଗ 2

ଅନୁବାଦ ଦଳ ସେମାନଙ୍କ ନିଜ ଅନୁବାଦର ଅଧିକ ଯାଞ୍ଚ କରିବେ ଆମେ ଦେଖୁ ।

ସେହି ଯାଞ୍ଚଗୁଡ଼ିକ ସେମାନଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଯାଞ୍ଚ ସ୍ତର ଏକକୁ ଆଣିଥାଏ ।

ସ୍ତର ଦୁଇ ଓ ସ୍ତର ତିନି ନିମନ୍ତେ, ଅନୁବାଦ ଦଳ ସେମାନଙ୍କର କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଭାଷା ସଂପ୍ରଦାୟର ସଭ୍ୟମାନଙ୍କ ଓ ମଣ୍ଡଳୀ ନେତାମାନଙ୍କ ନିକଟକୁ ଆଣିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଏହା ଆବଶ୍ୟକ କାରଣ ଅନୁବାଦ ଦଳ ସେମାନଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟରେ ଘନିଷ୍ଠ ଭାବେ ଜଡ଼ିତ ରହିଥାନ୍ତି, ଏଥିପାଇଁ ସେମାନେ କୌଣସି କୌଣସି ସମୟରେ ଭୁଲଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖନ୍ତି ନାହିଁ ଯାହା ଅନ୍ୟମାନେ ଅତି ସହଜରେ ଦେଖି ପାରିଥାନ୍ତି ।

ଭାଷାର ଅନ୍ୟ ବକ୍ତାମାନେ କହିବାର ସର୍ବୋତ୍ତମ ମାଧ୍ୟମକୁ ପ୍ରସ୍ତାବ କରି ପାରିବେ ଯାହା ଅନୁବାଦ ଦଳ କେବେ ଚିନ୍ତା ମଧ୍ୟ କରି ନଥୁବେ ।

କୌଣସି କୌଣସି ସମୟରେ ଅନୁବାଦ ଦଳ ଅନୁବାଦକୁ ଅପରିଚିତ ଶବ୍ଦ କରି ପ୍ରକାଶ କରିଥାନ୍ତି କାରଣ ସେମାନେ ମୂଳ ଭାଷାର ଶବ୍ଦକୁ ପ୍ରାୟ ସମାନ ଭାବେ ଅନୁସରଣ କରିଥାନ୍ତି ।

ଭାଷାର ଅନ୍ୟ ବକ୍ତାମାନେ ସେମାନଙ୍କୁ ତାହା ସଜାଡ଼ିବାରେ କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରି ପାରିବେ ।

ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, ଅନୁବାଦ ଦଳରେ କେତେକ ବିଶେଷ ବିଚାରଣକ୍ରି କିମ୍ବା ବାଇବେଲ ଜ୍ଞାନ ନିଅଣ୍ଟ ହୋଇପାରେ ଯାହା ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ପାଖରେ ଅଛି, ଏବଂ ସେଥିରେ କେତେକ ତୁଟିଗୁଡ଼ିକ ରହିପାରେ ଯାହା ଅନ୍ୟମାନେ ସେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସଂଶୋଧନ କରିପାରିବେ ।

ଏହି କାରଣ ହେତୁ, ଯେଉଁମାନେ ଅନୁବାଦ ଦଳର ଅଂଶୀ ନୁହନ୍ତି ସେମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଏହି ସହଚରର ବଳକା ଅଂଶ ମାର୍ଗଦର୍ଶନ ନୀତିରେ ଯିବ ଯାହାକୁ ମଣ୍ଡଳୀ ନେତାମାନେ ସ୍ତର ଦୁଇ ଓ ସ୍ତର ତିନି ନିମନ୍ତେ ଥିବା ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାରେ ସେମାନଙ୍କୁ ପରିଚାଳିତ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟବହାର କରି ପାରିବେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଣ କରୁଛୁ |:

ଏକ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ସୋପାନଗୁଡ଼ିକ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଅନ୍ୟ କାହାର ଅନୁବାଦକୁ ମୋତେ କାହିଁକି ଯାଞ୍ଚ କରିବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ଟୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

ମଣ୍ଡଳୀ ନେତା ଯାଞ୍ଚ

ତୃତୀୟ ସ୍ତର ଯାଞ୍ଚ କରିବା ନିମନ୍ତେ ପ୍ରଶ୍ନସମୂହ ।

ଏକ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ସୋପାନଗୁଡ଼ିକ

ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ସୋପାନଗୁଡ଼ିକ

ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପୂର୍ବରୁ

1.

ଆପଣ ଯାଞ୍ଚ କରୁଥିବା କାହାଣୀଗୁଡ଼ିକୁ କିମ୍ବା ବାଲବଲ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶକୁ ସମୟ ପୂର୍ବରୁ ଖୋଜି ବାହାର କରନ୍ତୁ ।

1.

ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶକୁ ବିଭିନ୍ନ ସଂସ୍କରଣରେ ଆପଣ ବୁଝୁଥିବା ଯେ କୌଣସି ଭାଷା, ଯଦି ସମ୍ଭବ ହୁଏ ମୂଳ ଭାଷାରେ ମଧ୍ୟ ପାଠ କରନ୍ତୁ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲିଖିତ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ଅନ୍ୟ କାହାର ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ବେଳେ ମୋଡେ କେଉଁ କେଉଁ ପଦକ୍ଷେପଗୁଡ଼ିକର ଅନୁକରଣ କରିବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ, ପଢନ୍ତୁ [read](#) ଇବା ଭଲ ହେବ |:

[ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ ସମ୍ପର୍କୀୟ ପରିଚୟ - ଭାଗ 2](#)

ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲିଖିତ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ

ଦୁଇ ପ୍ରକାରର ଲିଖିତ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ରହିଛି ।

ଦୁଇ ଧାଡ଼ି ମଧ୍ୟରେ ଲିଖିତ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ।

ଏକ ଦୁଇ ଧାଡ଼ି ମଧ୍ୟରେ ଲିଖିତ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ଯେଉଁଥିରେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଶବ୍ଦ ନିମନ୍ତେ ଥିବା ଅନୁବାଦକୁ ସେହି ଶବ୍ଦର ତଳେ ଲେଖି ରଖିବ ।

<p>ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ : କେତେ ପ୍ରକାରର ଲିଖିତ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ରହିଛି ?</p> <p>ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ :</p> <p>ଏକ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ଯୋପାନଗୁଡ଼ିକ</p>
--

ଏହାର ସନ୍ତୋଷଜନକ ପରିଣାମ ଏକ ପାଠରେ ଦେଖାଯାଏ, ଯେଉଁଥିରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଧାଡ଼ି ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷାରେ ଥିବା ଧାଡ଼ି ଦ୍ୱାରା ଅନୁଧ୍ୟାୟିତ ହୋଇଥାଏ ।

ଏହି ପ୍ରକାର ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ଉପକାର ହେଉଛି, ଯେ ଜଣେ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ପ୍ରତ୍ୟେକ ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ ଦଳ କିପରି ଅନୁବାଦ କରୁଛନ୍ତି ତାହା ସେ ସହଜରେ ଦେଖିପାରିବେ ।

ସେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ସୀମାକୁ ଅତି ସହଜରେ ଦେଖି ପାରିବେ ଓ ବିଭିନ୍ନ ପୃଷ୍ଠାରେ କିପରି ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି ଏହାକୁ ତୁଳନା କରିପାରିବେ ।

ଏହି ପ୍ରକାର ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ଅପକାରିତା ହେଉଛି ଯେ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ ଭାଷାରେ ଥିବା ପାଠର ଧାଡ଼ି ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ଅନୁବାଦରୁ ଚିଆରି ହୋଇଛି ।

ଏହା ପାଠକୁ ପଢ଼ିବା ଓ ବୁଝିବାରେ କଷ୍ଟ ହୋଇଥାଏ, ଓ ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀର ମନରେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ଅନ୍ୟ ପ୍ରଣାଳୀ ଅପେକ୍ଷା ଅଧିକ ପ୍ରଶ୍ନ ଓ ଭୁଲ ବୁଝାମଣା ସୃଷ୍ଟି କରିପାରେ ।

ଏହି ସମାନ କାରଣ ହେତୁ ଆମେ ବାଲକଲର ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ରହିଥିବା ଆକ୍ଷରିକ (ଅକ୍ଷରେ ଅକ୍ଷରେ) ପ୍ରଣାଳୀକୁ ପୁସ୍ତକୀୟ କରି ନ ଥାଉ ।

ସ୍ୱାଧୀନ (ମାଗଣା) ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ

ଏକ ସ୍ୱାଧୀନ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ଏହା ଯେଉଁଥିରେ ଜଣେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦରୁ ଏକ ପୃଥକ ସ୍ଥାନରେ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ ଭାଷାରେ ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି ।

ଏହି ପ୍ରଣାଳୀର ଅପକାରିତା ହେଉଛି ଯେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦ ସହ ଘନିଷ୍ଠରୂପେ ସମ୍ପୃକ୍ତ ନୁହେଁ ।

ବାଲକଲକୁ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ ଜଣେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ଏହି ଅପକାରିତାକୁ ଜୟଲାଭ କରିପାରିବ, ତଥାପି, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ସହ ପଦସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁଭୂତ କରି ଏହା କରି ପାରିବ ।

ଉଭୟ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକରେ ପଦସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଇ, ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର କେଉଁ ଅଂଶ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦର କେଉଁ ଅଂଶକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି ସେହି କାର୍ଯ୍ୟପଦ୍ଧତି ବା ପଦ୍ଧତିକୁ ବଜାୟ ରଖି ପାରିବ ।

ଏହି ପ୍ରଣାଳୀର ଉପକାରିତା ଏହା ଯେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ ଭାଷାର ବ୍ୟାକରଣ ଓ ଶବ୍ଦକ୍ରମର ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବେ, ଏଣୁ ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀଙ୍କୁ ପଢ଼ିବା ଓ ବୁଝିବା ପାଇଁ ଏହା ଅଧିକ ସହଜ ଅଟେ ।

ଏପରିକି ଯେବେ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ ଭାଷାର ବ୍ୟାକରଣ ଓ ଶବ୍ଦକ୍ରମର ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ତଥାପି, ଜଣେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ ମନେ ରଖିବା ଉଚିତ୍ ।

ଆମେ ସୁପାରିଣ କରୁ ଯେ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ସ୍ୱାଧୀନ ବା ମାଗଣା ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ପ୍ରଣାଳୀକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁ ।

<p>ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଣ କରୁଛୁ :</p> <p>ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ବିପରୀତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ</p>
--

ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ବିପରୀତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ

କିପ୍ରକାର ବିପରୀତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ରହିଛି ?

ମୌଖିକ

ଏକ ମୌଖିକ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ଏହା ଅଟେ ଯେ ଜଣେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ହୋଇଥିବା ଅନୁବାଦକୁ ଯେପରି ପାଠ କରେ ବା ଶୁଣେ, ତାହାକୁ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷାରେ ଥିବା ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀକୁ କହେ ।

ସେ ଏହାକୁ ସାଧାରଣତଃ ଅରକ୍ତ ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟକୁ କରିବ, କିମ୍ବା ଯଦି ସେଗୁଡ଼ିକ ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ଥିବ ତେବେ ଅରକ୍ତ ଦୁଇଟି ବାକ୍ୟକୁ କରିବ ।

ଯେବେ ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀ କିଛି ସମସ୍ୟା ଥିବା ଶୁଣିବ, ସେତକି ବେଳେ ମୌଖିକ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତିକୁ ରହିବା ପାଇଁ କହିବ, ଯଦ୍ୱାରା ସେ ତହିଁ ବିଷୟରେ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିପାରିବ ।

ଅନୁବାଦ ଦଳର ଜଣେ ବା ଅଧିକ ସଭ୍ୟମାନେ ମଧ୍ୟ ଉପସ୍ଥିତ ରହିବା ଉଚିତ୍ ଯଦ୍ୱାରା ସେମାନେ ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କୀୟ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ପଚାରି ପାରିବେ ।

ମୌଖିକ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ଉପକାର ଏହା ଯେ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ପାଇଁ ଶୀଘ୍ର ପହଞ୍ଚି ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀର ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ସମ୍ପର୍କୀୟ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକର ଉତ୍ତର ଦେଇପାରିଥାଏ ।

ମୌଖିକ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ଅପକାର ଏହା ଯେ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକଙ୍କ ପାଖରେ ଅନୁବାଦକୁ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଥିବା ସର୍ବୋତ୍ତମ ମାଧ୍ୟମ ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରିବା ପାଇଁ ଅତି କମ୍ ସମୟ ରହିଥାଏ ଏବଂ ସେ ଅନୁବାଦର ଅର୍ଥକୁ ସର୍ବୋତ୍ତମ ଉପାୟରେ ପ୍ରକାଶ କରି ନ ପାରନ୍ତି ।

ଯଦିଓ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ସର୍ବୋତ୍ତମ ମାଧ୍ୟମରେ ଏହାକୁ ପ୍ରକାଶ କଲେ ମଧ୍ୟ ଅଧିକ ପ୍ରଶ୍ନ ପଚାରିବ ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ହୋଇପାରେ ।

ଅନ୍ୟ ଏକ ଅପକାର ହେଉଛି ଯେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ମୂଲ୍ୟାଙ୍କନ କରିବା ପାଇଁ ଯାଞ୍ଚକାରୀଙ୍କ ପାଖରେ ଅତି ଅଳ୍ପ ସମୟ ଥାଏ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ବାକ୍ୟକୁ ଶୁଣିବା ପୂର୍ବରୁ ଏହି ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟ ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରିବା ପାଇଁ ତାହା ପାଖରେ ଅଳ୍ପ ସେକେଣ୍ଡ୍ ହିଁ ରହିଥାଏ ।

ଏହି କାରଣ ହେତୁ, ସେ ସମସ୍ତ କଠିନ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ଧରି ପାରି ନ ଥାଏ ଯାହା ସେ ଧରି ଥାନ୍ତେ ଯଦି ପ୍ରତି ବାକ୍ୟ ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରିବା ପାଇଁ ତାହାଙ୍କ ପାଖରେ ଅଧିକ ସମୟ ରହିଥାନ୍ତା ।

ଲିଖିତ

ଦୁଇ ପ୍ରକାରର ଲିଖିତ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ରହିଛି ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ପରିମାପର ଏକକ (Module) ରେ ଦୁଇଟି ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ପାର୍ଥକ୍ୟର ଆଲୋଚନା କରାଯିବ ।

ମୌଖିକ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ଦୁଇନାରେ ଲିଖିତ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ଅଧିକ ଉପକାରଗୁଡ଼ିକ ରହିଅଛି ।

ପ୍ରଥମେ, ଯେତେବେଳେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ଲେଖାଯାଏ, ସେତେବେଳେ ଏଥିରେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ଠିକ୍ ଭାବରେ ବୁଝି ନ ଥିବା କୌଣସି ସ୍ଥାନ ଅଛି କି ନାହିଁ ତାହାକୁ ଅନୁବାଦ ଦଳ ପାଠ କରି ପାରିବେ ।

ଯଦି ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ଅନୁବାଦକୁ ଠିକ୍ ଭାବରେ ବୁଝିଲେ ନାହିଁ, ତେବେ ଅନ୍ୟ ଅନୁବାଦ ପାଠକ କିମ୍ବା ଶ୍ରୋତା ମଧ୍ୟ ନିଶ୍ଚିତ ଭାବରେ ଭୁଲ୍ ବୁଝିବେ (ବା ଠିକ୍ ଭାବରେ ବୁଝିବେ ନାହିଁ), ଏଣୁ ଅନୁବାଦ ଦଳ ସେହି ସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକରେ ସେମାନଙ୍କର ଅନୁବାଦକୁ ସଂଶୋଧନ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଦ୍ୱିତୀୟ, ଯେତେବେଳେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ଲେଖାଯାଏ, ସେତେବେଳେ ଅନୁବାଦ ଦଳ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ପାଠ କରିପାରିବେ ଓ ସମୟ ବାହାର କରି ବିପରୀତ ଅନୁବାଦରୁ ଦୃଷ୍ଟିଗୋଚର ହେଉଥିବା ଯେକୌଣସି ପ୍ରଶ୍ନକୁ ଗବେଷଣା / ଅନୁସନ୍ଧାନ କରିବେ ।

ଏପରିକି ଯେବେ ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ସମସ୍ୟାର ଅନୁସନ୍ଧାନ କରିବା ପାଇଁ ଆବଶ୍ୟକ ରହେ ନାହିଁ, ସେତେବେଳେ ଲିଖିତ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ତାହାକୁ ଅନୁବାଦ ବିଷୟରେ ଚିନ୍ତା କରିବା ପାଇଁ ଅଧିକ ସମୟ ଦେଇଥାଏ ।

ସେ ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ଅଧିକ ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକୁ ଚିହ୍ନଟ କରି ସମ୍ବୋଧନ କରିପାରିବେ ଓ ବେଳେ ବେଳେ ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକର ସର୍ବୋତ୍ତମ ସମାଧାନ କରି ପାରନ୍ତି, କାରଣ ଯେତେବେଳେ ତାହାଙ୍କ ପାଖରେ ପ୍ରତି ବାକ୍ୟକୁ ଚିନ୍ତା କରିବା ପାଇଁ କେବଳ ଅଳ୍ପ ସମୟ ରହୁଥିଲା ତା'ଠାରୁ ବର୍ତ୍ତମାନ ତାହାଙ୍କ ପାଖରେ ଅଧିକ ସମୟ ରହିଅଛି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : କେତେ ପ୍ରକାରର ବିପରୀତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ ରହିଛି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ଲିଖିତ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ](#)

ତୃତୀୟ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ଲେଖାଯିବା ସମୟରେ, ଅନୁବାଦ ଦଳ ସହିତ ସାକ୍ଷାତ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ଲିଖିତ ଢାଞ୍ଚାରେ ନିଜ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ମଧ୍ୟ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରି ପାରିବ ।

ଯଦି ସେମାନଙ୍କର ସାକ୍ଷାତ ପୂର୍ବରୁ ସମୟ ଥାଏ ଏବଂ ସେମାନଙ୍କ ପାଖରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବାର ମାଧ୍ୟମ ଥାଏ, ତେବେ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ନିଜ ଲିଖିତ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ ଦଳ ନିକଟକୁ ପଠାଇପାରିବ, ଯଦ୍ୱାରା ସେମାନେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ପଢ଼ିବେ ଓ ଅନୁବାଦର ଅଂଶଗୁଡ଼ିକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବେ ଯାହା ଯାଞ୍ଚକାରୀ ସମସ୍ୟା ବା କଠିନ ବୋଲି ମନେ କଲେ ।

ଯେତେବେଳେ ଅନୁବାଦ ଦଳ ଓ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ଏକତ୍ର ସାକ୍ଷାତ କରନ୍ତି, ସେତେବେଳେ ଏହା ସେମାନଙ୍କୁ ବାଇବଲ ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟ ବସ୍ତୁଗୁଡ଼ିକୁ ସମୀକ୍ଷା କରିବାରେ ସକ୍ଷମ ହେବା ପାଇଁ ସାହାଯ୍ୟ କରିଥାଏ, କାରଣ ସେମାନେ ପୂର୍ବେ ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ଏହିପରି ଅନେକ ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ସମାଧାନ କରିବାରେ ସକ୍ଷମ ହୋଇଥିଲେ ।

ସାକ୍ଷାତ କରିବା ସମୟରେ, ସେମାନେ ଅବଶିଷ୍ଟ ରହିଥିବା ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ପ୍ରତି ଧ୍ୟାନ ଦେଇପାରିବେ ।

ଯେଉଁ ସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକରେ ଯାଞ୍ଚକାରୀଙ୍କ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ଅନୁବାଦ ଦଳ ବୁଝିପାରି ନ ଥିଲେ କିମ୍ବା ଯେଉଁଠାରେ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ବିଷୟରେ ବୁଝି ନ ଥିଲେ ଯେଉଁଠାରେ ସମସ୍ୟା ନ ଥିଲେ ସୁଧା ସମସ୍ୟା ରହିଥିବା ଭାବୁଛନ୍ତି, ଏଗୁଡ଼ିକ ସାଧାରଣତଃ ସେହି ସ୍ଥାନରେ ରହିବ ।

ସେହି କ୍ଷେତ୍ରରେ, ସାକ୍ଷାତକାର ସମୟରେ ଅନୁବାଦ ଦଳ ଯାହା ଯାଞ୍ଚକାରୀ ବୁଝିଲେ ନାହିଁ, ତାହା ତାହାଙ୍କୁ ସ୍ପଷ୍ଟ ବୋଧଗମ୍ୟ କରାଇ ପାରିବ ।

ସେମାନଙ୍କର ସାକ୍ଷାତ ପୂର୍ବରୁ ଯଦି ନିଜର ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁବାଦ ଦଳ ନିକଟକୁ ପଠାଇବା ପାଇଁ ଯାଞ୍ଚକାରୀଙ୍କ ପାଖରେ ସମୟ ନାହିଁ, ତେବେ ସୁଧା ସେମାନେ ସାକ୍ଷାତ କରିବା ବେଳେ ଅଧିକ ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ସମୀକ୍ଷା କରିବା ପାଇଁ ସକ୍ଷମ ହୋଇପାରିବେ, କାରଣ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ଆଗରୁ ପାଠ କରି ନିଜ ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିଥାନ୍ତି ।

କାରଣ ତାହାଙ୍କର ପୂର୍ବ ପ୍ରସ୍ତୁତି ସମୟ ରହିଥିଲା, ସେ ଏବଂ ଅନୁବାଦ ଦଳ ସେମାନଙ୍କର ସାକ୍ଷାତ ସମୟକୁ ମୌଖିକ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବାରେ ହେଉଥିବା ଆବଶ୍ୟକତା ଅନୁଯାୟୀ ଧୀର ଗତିରେ ସଂପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁବାଦକୁ ପାଠ କରିବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ଅନୁବାଦରେ କେବଳ ସମସ୍ୟା ରହିଥିବା କ୍ଷେତ୍ରକୁ ହିଁ ବ୍ୟବହାର କରିବେ ।

ଚତୁର୍ଥ, ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀଙ୍କୁ ମୌଖିକ ଅନୁବାଦକୁ ଯେପରି କୁହାଯାଏ ସେହିପରି ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଅଧିକ ସମୟ ଏକାଗ୍ର ଚିତ୍ତ ସହ ଶୁଣିବାରେ ଓ ବୁଝିବାରେ ଥିବା ଚାପକୁ ଲିଖିତ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ହ୍ରାସ କରିଥାଏ ।

ଯଦି ଯାଞ୍ଚକାରୀ ଓ ଅନୁବାଦ ଦଳ ଏକ କୋଲାହଳପୂର୍ଣ୍ଣ ପରିବେଶରେ ସାକ୍ଷାତ କରନ୍ତି, ତେବେ ପ୍ରତିବନ୍ଧକୁ ନିଶ୍ଚିତ କର ଯେ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଶବ୍ଦକୁ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ଶୁଣିବା ତାହାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ପ୍ରକୃତରେ କ୍ଳାନ୍ତିକାରୀ ହୋଇପାରେ ।

ସମ୍ଭବପରତା ଏକାଗ୍ର ଚିତ୍ତରେ କୌଣସି ବିଷୟ ଚିନ୍ତା କରିବାର ମାନସିକ ଚାପ ବଢ଼ିବା ହେତୁ ଯାଞ୍ଚକାରୀ କେତେକ ସମସ୍ୟାକୁ ଛାଡ଼ି ଦେଇପାରନ୍ତି, ଯାହା ଫଳରେ ବାଇବଲ ଭିତ୍ତିକ ପାଠ ସଂଶୋଧିତ ନ ହୋଇ ସେହିପରି ରହିଯାଏ ।

ଏହି କାରଣ ହେତୁ, ଯେକୌଣସି ସମୟରେ ସମ୍ଭବ ହୁଏ ସେତେବେଳେ ଆମେ ଲିଖିତ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ବ୍ୟବହାରକୁ ସୁପାରିଶ କରିଥାଉ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:
ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ଉଦେଶ୍ୟ

ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ଉଦେଶ୍ୟ

କାହିଁକି ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ଅଟେ ?

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କାହିଁକି ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ଅଟେ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁଝାଯାଇ ପାରେ, ପଢ଼ିବା ଉପରେ ହେବ | :

[ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ବିପରୀତ ଅନୁବାଦଗୁଡ଼ିକ](#)

ଯଦିଓ ବାଲବେଳ ଭିତ୍ତିକ ବିଷୟବସ୍ତୁର ପରାମର୍ଶଦାତା କିମ୍ବା ଯାଞ୍ଚକାରୀ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାକୁ ବୁଝନ୍ତି ନାହିଁ, ତଥାପି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ବିଷୟକୁ ଦେଖିବାକୁ ସକ୍ଷମ ହେବା ପାଇଁ ଅନୁମତି ଦେବା ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ଉଦେଶ୍ୟ ଅଟେ ।

ଅତଏବ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ଭାଷା ଉଭୟ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ କରୁଥିବା ବ୍ୟକ୍ତି (ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ) ଓ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ଭଲ ଭାବେ ବୁଝି ପାରୁଥିବା ଭାଷା ହେବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଅନେକ ସମୟରେ ଏହାର ଅର୍ଥ ହେଉଛି ଯେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ପାଠକୁ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ସମାନ ଭାଷା ମଧ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ଯାହା ମୂଳ ପାଠ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଥିଲା ।

ମୂଳ ଭାଷାରେ ବାଲବେଳ ଭିତ୍ତିକ ପାଠ ପୂର୍ବରୁ ପରିଦୃଷ୍ଟ ହୋଇଥିବା ହେତୁ, କେତେକ ଲୋକ ଏହାକୁ ଅନାବଶ୍ୟକ ବୋଲି ମନେ କରନ୍ତି ।

କିନ୍ତୁ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ଉଦେଶ୍ୟକୁ ସ୍ପଷ୍ଟ କରନ୍ତୁ: ଏହା ଯାଞ୍ଚକାରୀଙ୍କୁ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦରେ ଯାହା ଅଛି ତାହା ଦେଖିବାକୁ ଅନୁମତି ଦେବା ପାଇଁ ଅଟେ

ପ୍ରକୃତ ମୂଳ ଭାଷାର ପାଠକୁ କେବଳ ପଢ଼ିବା ଦ୍ୱାରା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଅନୁବାଦରେ ଯାହା ଅଛି ତାହା ଦେଖିବା ପାଇଁ ଯାଞ୍ଚକାରୀଙ୍କୁ ଅନୁମତି ଦିଏ ନାହିଁ ।

ଏଣୁ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ଏକ ନୂତନ ଅନୁବାଦକୁ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦ ଉପରେ ଆଧାର କରି ହିଁ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷା ମଧ୍ୟକୁ ବିପରୀତଗାମୀ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଏହି କାରଣ ହେତୁ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ନିଜ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ସମୟରେ ମୂଳ ଭାଷାର ପାଠକୁ ଦେଖି ପାରିବ ନାହିଁ, ମାତ୍ର ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ପାଠକୁ କେବଳ ଦେଖି ପାରିବ ।

ଏହି ମାଧ୍ୟମରେ, ଯାଞ୍ଚକାରୀ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦରେ ପରିଦୃଷ୍ଟ ହେଉଥିବା ଯେକୌଣସି ସମସ୍ୟାକୁ ଚିହ୍ନଟ କରି ପାରିବ ଏବଂ ସେହି ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକୁ ସମାଧାନ କରିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦକ ସହିତ ମିଶି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବ ।

ଏପରିକି ଯାଞ୍ଚକାରୀ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପାଇଁ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପୂର୍ବରୁ, ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦକୁ ଉନ୍ନତ କରିବାରେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ମଧ୍ୟ ଅଧିକ ସହାୟକ ହୋଇପାରିବ ।

ଯେତେବେଳେ ଅନୁବାଦ ଦଳ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ପାଠ କରନ୍ତି, ସେମାନେ ଦେଖି ପାରନ୍ତି ଯେ କିପରି ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ସେମାନଙ୍କର ଅନୁବାଦକୁ ବୁଝିଛନ୍ତି ।

ବେଳେବେଳେ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ସେମାନଙ୍କର ଅନୁବାଦକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବାକୁ ଥିବା ସେମାନଙ୍କର ଇଚ୍ଛା ଅପେକ୍ଷା ଭିନ୍ନ ଭାବରେ ବୁଝିଥିଲେ ।

ସେହି କ୍ଷେତ୍ରଗୁଡ଼ିକରେ, ସେମାନେ ନିଜ ଅନୁବାଦକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରି ପାରିବେ, ଯଦ୍ୱାରା ଏହାର ଅର୍ଥ ସେମାନେ ଚାହୁଁଥିବା ଅନୁଯାଇ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ ରୂପେ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବ ।

ଯେତେବେଳେ ଅନୁବାଦ ଦଳ ଯାଞ୍ଚକାରୀଙ୍କୁ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ପ୍ରଦାନ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ଏହି ଉପାୟରେ ଏହାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ସକ୍ଷମ ହୁଏ, ତେବେ ସେମାନେ ନିଜ ଅନୁବାଦରେ ଅନେକ ଉନ୍ନତି ସାଧନ କରି ପାରିବେ ।

ଯେତେବେଳେ ସେମାନେ ଏହା କରନ୍ତି, ଜଣେ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ନିଜ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟକୁ ଅଧିକ ଦୃଢ଼ତାରେ କରି ପାରିବ, କାରଣ ଅନୁବାଦ ଦଳ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ସହ ସାକ୍ଷାତ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ଅନୁବାଦରେ ରହିଥିବା ଅନେକ ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକୁ ସଂଶୋଧନ କରିବା ପାଇଁ ସକ୍ଷମ ଥିଲେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
[ଉତ୍ତମ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ନିମନ୍ତେ କେତେକ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ](#)

ଉତ୍ତମ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ନିମନ୍ତେ କେତେକ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ

1.

ବାକ୍ୟ ଓ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ନିମନ୍ତେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ବ୍ୟବହାର ପ୍ରଣାଳୀକୁ ଦେଖାଅ

a.

ପୁସ୍ତକରେ ବାକ୍ୟର ଅର୍ଥକୁ ବ୍ୟବହାର କର

ଯଦି କୌଣସି ଶବ୍ଦର କେବଳ ଗୋଟିଏ ମୌଳିକ ଅର୍ଥ ରହିଥାଏ, ତେବେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ଭାଷାରେ ଉକ୍ତ ଅର୍ଥକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍ ଯାହା ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦରେ ସେହି ମୌଳିକ ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବ ।

ଯଦି, ଏହାସତ୍ତ୍ୱେ ମଧ୍ୟ, ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଗୋଟିଏ ଶବ୍ଦର ଅର୍ଥ ଗୋଟିଏରୁ ଅଧିକ ଅର୍ଥ ରହିଥାଏ, ଯଦ୍ୱାରା ସେଥିରେ ଥିବା ପୁସ୍ତକରେ ଅନୁଯାଇ ଅର୍ଥ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହୋଇଥାଏ, ତେବେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କରୁଥିବା ଅନୁବାଦକ ସେହି ଶବ୍ଦ ବା ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍ ଯାହା ସର୍ବୋତ୍ତମ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଥିବ ଯେପରି ସେହି ପୁସ୍ତକରେ ଉକ୍ତ ଶବ୍ଦଟି ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଥିଲା ।

ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ନିମନ୍ତେ ହେଉଥିବା ଅସ୍ପଷ୍ଟତାକୁ ଦୂର କରିବା ପାଇଁ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ଅନ୍ୟ ଅର୍ଥକୁ ବନ୍ଧନରେ ପ୍ରଥମେ ଭିନ୍ନ ମାଧ୍ୟମରେ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ଲେଖିରଖି ପାରିବ, ଯଦ୍ୱାରା ଅନୁବାଦକ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ଏହାକୁ ଦେଖି ବୁଝିବ ଯେ ଏହି ଶବ୍ଦର ଗୋଟିଏରୁ ଅଧିକ ଅର୍ଥ ରହିଅଛି ।

ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ଯଦି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ଶବ୍ଦ “ଯିବା” ଭାବେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦରେ ଆଗରୁ ଅନୁବାଦ କରାଯାଇଥାଏ ତେବେ ସେ ଲେଖିପାରିବ, “ଆସ (ଯିବା)” କିନ୍ତୁ ନୂତନ ପୁସ୍ତକରେ “ଆସ” ଭାବେ ଏହାକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ଅଧିକ ଭଲ ।

ଯଦି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦ ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟକୁ ବା ଭଗକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ଏହା ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀକୁ ଅଧିକ ସହାୟକ ହେବ ଯଦି ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ଭଗକୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବରେ (ବାକ୍ୟ/ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥ ଅନୁଯାଇ) ଅନୁବାଦ କରନ୍ତି, କିନ୍ତୁ ତେବେ ମଧ୍ୟ ଭଗର ଅର୍ଥକୁ ବନ୍ଧନରେ ଅନୁଭୂତ କରାଯିବ ।

ସେହି ଉପାୟରେ, ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ଦେଖିପାରିବ ଯେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦ ସେହି ସ୍ଥାନରେ ଭଗକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଛି, ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ଦେଖିବ ଯେ ଏହାର ଅର୍ଥ କ’ଣ ।

ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ଜଣେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକାରୀ ଭଗକୁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବ, ଯେପରିକି “ସେ ବାଲଟିକୁ ଲାଥ ମାରିଲା (ସେ ମଲେ)।”

ଯଦି ରୁଚି ପ୍ରୟୋଗ ବାକ୍ୟ/ଭଗ ଦୁଇରୁ ଅଧିକ ଥର ପରିଦୃଷ୍ଟ ହୁଏ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ଏହାକୁ ପ୍ରତି ଥର ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା ଅନାବଶ୍ୟକ, କିନ୍ତୁ ଏହାକୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବେ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବ କିମ୍ବା ଏହାର ଅର୍ଥକୁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିବ ।

b.

ପଦ (ଯଥା: ବିଶେଷ୍ୟ, ବିଶେଷଣ, ସର୍ବନାମ, କ୍ରିୟା, ଅବ୍ୟୟ ଇତ୍ୟାଦି) ଗୁଡ଼ିକୁ ସେହିପରି ରଖନ୍ତୁ

ବିପରୀତ ଅନୁବାଦରେ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ଭାଷାରେ ଥିବା ପଦଗୁଡ଼ିକ ସହ ସମାନ ଭାବେ ଚିତ୍ରଣ କରିବା ଉଚିତ୍ ।

ଏହାର ଅର୍ଥ ଯେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ବିଶେଷ୍ୟ ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ବିଶେଷ୍ୟ ପଦଗୁଡ଼ିକ ସହ, କ୍ରିୟା ପଦଗୁଡ଼ିକୁ କ୍ରିୟା ପଦଗୁଡ଼ିକ ସହ, ଶବ୍ଦ ବା ଅର୍ଥ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରୁଥିବା ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ଶବ୍ଦ ବା ଅର୍ଥ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରୁଥିବା ପଦଗୁଡ଼ିକ ସହ ଅନୁବାଦ କରିବା ଉଚିତ୍ ।

ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା କିପରି କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଛି ତାହାକୁ ଦେଖିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀମାନଙ୍କୁ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ ।

c.

ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟକୁ ସେହିପରି ରଖନ୍ତୁ

ବିପରୀତ ଅନୁବାଦରେ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ପ୍ରତି ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟକୁ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ଭାଷାରେ ଥିବା ବିଭିନ୍ନ ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ସହ ସମାନ ଭାବେ ଚିତ୍ରଣ କରିବା ଉଚିତ୍ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଏକ ଉତ୍ତମ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ନିମନ୍ତେ କେଉଁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀଗୁଡ଼ିକ ରହିଛି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର ଉଦେଶ୍ୟ](#)

ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ଯଦି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ଖଣ୍ଡବାକ୍ୟ ଆଦେଶମୂଳକ ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ, ତେବେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ମଧ୍ୟ ଉପଦେଶାତ୍ମକ ବା ଅନୁରୋଧ ଶବ୍ଦ ପରିବର୍ତ୍ତେ ଆଦେଶମୂଳକ ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍ ।

କିମ୍ବା ଯଦି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଉତ୍ତର ପାଇବା ପରିବର୍ତ୍ତେ ପ୍ରଭାବ ପକାଇବା ପାଇଁ ଉଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରେ, ତେବେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ମଧ୍ୟ ବକ୍ତୃତା ବା ଭାବ ପ୍ରକାଶକ ଶବ୍ଦ ପରିବର୍ତ୍ତେ ପ୍ରଶ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍ ।

d.

ବିରାମ ଚିହ୍ନକୁ ସେହିପରି ରଖନ୍ତୁ

ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦରେ ଯେପରି ବିରାମ ଚିହ୍ନ ଅଛି ଠିକ୍ ସେହିପରି ବିପରୀତ ଅନୁବାଦରେ ବିରାମ ଚିହ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍ ।

ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନରେ କମା ଅଛି, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ମଧ୍ୟ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦରେ କମା ରଖିବା ଉଚିତ୍ ।

ଉଭୟ ଅନୁବାଦରେ ପୂର୍ଣ୍ଣଚ୍ଛେଦ, ବିସ୍ମୟ ସୂଚକ ଚିହ୍ନ, ଉଦ୍ବିଗ୍ନ ଚିହ୍ନ ଓ ସମସ୍ତ ବିରାମ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକ ସମାନ ସ୍ଥାନରେ ରହିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ସେହି ଉପାୟରେ, ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ଅଧିକ ସହଜରେ ଦେଖିପାରିବ ଯେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦର କେଉଁ ଅଂଶ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦର ଅଂଶକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରୁଛି ।

ଯେତେବେଳେ ବାଇବଲର ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କରାଯାଏ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ସଠିକ୍ ସ୍ଥାନରେ ଅଛି କିମ୍ବା ନାହିଁ, ଏହାକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ମଧ୍ୟ ଅଧିକ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଟେ ।

e.

ଏକ ଜଟିଳ ବା ମିଶ୍ରିତ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ପୂର୍ଣ୍ଣ ଅର୍ଥକୁ ପ୍ରକାଶ କରନ୍ତୁ

ଅନେକ ସମୟରେ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ଭାଷାରେ ଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଅପେକ୍ଷା ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଅଧିକ ଜଟିଳ ହୋଇଥାଏ ।

ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ, ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଥିବା ଶବ୍ଦକୁ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ଭାଷାରେ ଥିବା ଗୋଟିଏ ଭାବ ପ୍ରକାଶକ ବାକ୍ୟାଂଶ ସହ ଚିତ୍ରଣ ବା ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଏହା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ଯତ୍ନାତ୍ମକ ଜଣେ ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ଯେତେ ସମ୍ଭବ ସେତେ ଅଧିକ ଅର୍ଥକୁ ଦେଖିପାରିବ ।

ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପେ, ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଥିବା ଶବ୍ଦକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ଭାଷାରେ ଥିବା ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଅତ୍ୟାବଶ୍ୟକ ହୋଇପାରେ, ଯଥା, “ଦର ବଢ଼ିବା”, କିମ୍ବା “ଗାୟିତ ହେବା । ”

ଆହୁରି ମଧ୍ୟ, ଅନେକ ଭାଷାମାନଙ୍କରେ ଏପରି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଅଛି ଯେଉଁଠାରେ କି ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ ଭାଷାରେ ଥିବା ସମାର୍ଥବୋଧକ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକଠାରୁ ଅଧିକ ତଥ୍ୟ ରହିଥାଏ ।

ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ, ଏହା ଅଧିକ ସହାୟକ ହେବ ଯଦି ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ସେହି ଅତିରିକ୍ତ ଶବ୍ଦକୁ ବନ୍ଧନୀ ମଧ୍ୟରେ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରିବା, ଯଥା, “ଆମେ (ସମୂହ),” ବା “ଆପଣ (ସ୍ତ୍ରୀ ଲିଙ୍ଗ, ବହୁବଚନ) । ”

2.

ବାକ୍ୟ ଓ ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ଗଠନ ଶୈଳୀ ନିମନ୍ତେ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗ ଶୈଳୀର ଭାଷାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତୁ ।

ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହୃତ ଦାତନ ଶୈଳୀକୁ ନୁହେଁ, ବରଂ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷା ନିମନ୍ତେ ଯାହା ପ୍ରାକୃତିକ ବା ସ୍ୱାଭାବିକ, ଏପରି ବାକ୍ୟ ଗଠନକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍ ।

ଏହାର ଅର୍ଥ ଯେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ବ୍ୟବହୃତ ବାକ୍ୟର ଶୁଦ୍ଧ ଅବସ୍ଥାକୁ ନୁହେଁ, ବରଂ ଯାହା ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷା ନିମନ୍ତେ ସ୍ୱାଭାବିକ, ଏପରି ବାକ୍ୟର ଶୁଦ୍ଧ ଅବସ୍ଥାକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍ ।

ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ ମଧ୍ୟ ପରସ୍ପର ପ୍ରତି ସଂପର୍କିତ ବାକ୍ୟାଂଶର ମାଧ୍ୟମକୁ ଓ ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ ସଂପର୍କକୁ ଇଙ୍ଗିତ କରିବାର ମାଧ୍ୟମକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍, ଯଥା, କାରଣ ଓ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ, ଯାହାକି ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷା ନିମନ୍ତେ ସ୍ୱାଭାବିକ ଅଟେ ।

ଏହା ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ପଢ଼ିବା ଓ ବୁଝିବା ପାଇଁ ସହଜ ହେବ ।

ଏହା ମଧ୍ୟ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ଥିବା ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ପ୍ରକ୍ରିୟାକୁ ଦୂର ଗତି କରିବ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

[ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ](#)

ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ

ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କିଏ କରିବା ଉଚିତ ?

ଏକ ଉତ୍ତମ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କରିବା ପାଇଁ, ବ୍ୟକ୍ତି ପାଖରେ ତିନୋଟି ଯୋଗ୍ୟତା ରହିବା ଉଚିତ୍ ।

1.

ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତି ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କରେ ସେ ଜଣେ ସ୍ଥାନୀୟ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ମାତୃ - ଭାଷା କହିବା ବ୍ୟକ୍ତି ହେବା ଉଚିତ୍, ଆହୁରି ମଧ୍ୟ ସେ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷା କହୁଥିବ ।

1.

ଏହି ବ୍ୟକ୍ତି ମଧ୍ୟ କୌଣସି ସ୍ଥାନୀୟ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦ କରିବାରେ ଜଡ଼ିତ ହେବା ଅନୁଚିତ୍ ଯେ ସେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କରୁଅଛନ୍ତି ।

ଏହାର କାରଣ ହେଉଛି ଯେ ଯିଏ ସ୍ଥାନୀୟ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦ ସୃଷ୍ଟି କରିଅଛି, ସେ ଜାଣେ ଯେ ଅନୁବାଦ ଅର୍ଥ ଅଭିପ୍ରେତ କଣ ଓ ସେହି ଅର୍ଥକୁ ମୂଳ ଅନୁବାଦରେ ଯେପରି ଅର୍ଥ ପ୍ରକାଶ କରୁଛି ତଦୁପ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦରେ ଲେଖୁଥାଏ ।

କିନ୍ତୁ ଏହା ସମ୍ଭବ ଯେ ଜଣେ ସ୍ଥାନୀୟ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ବକ୍ତା ଯିଏ ସ୍ଥାନୀୟ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରି ନାହାନ୍ତି, ସେ ଅନୁବାଦକୁ ଭିନ୍ନ ଭାବରେ ବୁଝିବେ, କିମ୍ବା ଏହାର କୌଣସି ଅଂଶକୁ ବୁଝିପାରିବେ ନାହିଁ ।

ଯାଞ୍ଚକାରୀ ଏହା ଜାଣିବାକୁ ଚାହେଁ ଯେ ଏହାର ଅନ୍ୟ ଅର୍ଥଗୁଡ଼ିକ କ'ଣ ଯାହାକି ସ୍ଥାନୀୟ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ଅନ୍ୟ ବକ୍ତାମାନେ ଅନୁବାଦରୁ ବୁଝିବେ, ଯଦ୍ୱାରା ସେ ସେହି ସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକୁ ଅଧିକ ସ୍ପଷ୍ଟ ରୂପେ ସଠିକ୍ ଅର୍ଥକୁ ଯୋଗାଯୋଗ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଅନୁବାଦ ଦଳ ସହ କାର୍ଯ୍ୟ କରିପାରିବେ ।

1.

ଯେଉଁ ବ୍ୟକ୍ତି ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କରୁଛି ସେ ଏପରି ବ୍ୟକ୍ତି ହେବା ଉଚିତ୍ ଯିଏ ବାଇବେଲକୁ ଭଲ ଭାବରେ ଜାଣି ନ ଥିବ ।

ଏହାର କାରଣ ହେଉଛି ଯେ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ ଅନ୍ୟ ଭାଷାରେ ଥିବା ବାଇବେଲକୁ ପାଠ କରି ତହିଁରୁ ପ୍ରାପ୍ତ ଜ୍ଞାନରୁ ବୁଝିବା ଅର୍ଥକୁ ନୁହେଁ, ବରଂ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷା ଅନୁବାଦକୁ ନିରୀକ୍ଷଣ କରି ତହିଁରୁ ବୁଝିବା ଅର୍ଥକୁ ହିଁ ପ୍ରଦାନ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କିଏ କରିବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

ଉତ୍ତମ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ନିମନ୍ତେ କେତେକ ନିର୍ଦ୍ଦେଶାବଳୀ

ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ

ଏକ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କଣ ଅଟେ ?

ଏକ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କହିଲେ, ବାଇବେଲ ଭିତ୍ତିକ ପାଠର ଏକ ଅନୁବାଦକୁ ସ୍ଥାନୀୟ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ/ଲକ୍ଷ୍ୟ ଭାଷାରୁ ବ୍ୟାପକ ଭାବରେ ଯୋଗାଯୋଗ କରୁଥିବା ଭାଷା ମଧ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରିବା ବିଷୟକୁ ବୁଝାଏ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ କ'ଣ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକ](#)

ଏହାକୁ “ବିପରୀତ ଅନୁବାଦ” କୁହାଯାଏ, କାରଣ ଏହା ସ୍ଥାନୀୟ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଭାଷାର ଅନୁବାଦକୁ ସୃଷ୍ଟି କରିବା ପାଇଁ ଯାହା କରାଯାଉଥିଲା ତାହା ଅପେକ୍ଷା ବରଂ ଏହାକୁ ଏକ ବିପରୀତ ଦିଗରେ ଅନୁବାଦ କରାଯାଏ ।

ଏକ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଭାବେ ସାଧାରଣ ଶୈଳୀରେ କରାଯାଏ ନାହିଁ, ତଥାପି, କାରଣ ଅନୁବାଦର ଭାଷାରେ ଥିବା ଲକ୍ଷ୍ୟ ପରି ଏହାର ସ୍ୱାଭାବିକତା ରହି ନ ଥାଏ (ଏହି କ୍ଷେତ୍ରରେ, ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷା)।

ବରଂ, ସ୍ଥାନୀୟ ଭାଷା ଅନୁବାଦର ଶବ୍ଦ ଓ ଭାବର ଅଭିବ୍ୟକ୍ତିଗୁଡ଼ିକୁ ଆକ୍ଷରିକ ଭାବରେ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରି ବର୍ଣ୍ଣନା କରିବା, ଅପର ପକ୍ଷରେ ମଧ୍ୟ ବ୍ୟାପକ ଯୋଗାଯୋଗର ଭାଷାର ବ୍ୟାକରଣ ଓ ଶବ୍ଦକ୍ରମକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ଏହାର ଲକ୍ଷ୍ୟ ଅଟେ ।

ଏହି ପରି ଭାବରେ, ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚକାରୀ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଭାଷା ପାଠରେ ଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ଅର୍ଥକୁ ଅଧିକ ସୃଷ୍ଟି ରୂପରେ ଦେଖି ପାରିବେ, ଏବଂ ମଧ୍ୟ ବିପରୀତ ଅନୁବାଦକୁ ଭଲ ଭାବରେ ବୁଝାଯାଇ ପାରିବ ଓ ଏହାକୁ ଅତି ଶୀଘ୍ର ଓ ସହଜରେ ପଢ଼ି ପାରିବ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

[ଯାଞ୍ଚ କରିବାର କେତେକ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ](#)

ଯାଞ୍ଚ କରିବାର କେତେକ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ

ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ବିଭିନ୍ନ ବିଷୟ

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ |: ମୁଁ କେଉଁ ପ୍ରକାର ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ |:

ଏକ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ସୋପାନଗୁଡ଼ିକ

1.

ଆପଣଙ୍କୁ ଠିକ୍ ପ୍ରତୀୟମାନ ହେଉ ନ ଥିବା ଯେକୌଣସି ବିଷୟକୁ ପଚାରି ପାରନ୍ତି, ଯଦ୍ୱାରା ଅନୁବାଦ ଦଳ ତାହାକୁ ବର୍ଣ୍ଣନା କରି ପାରିବେ ।

ଯଦି ଏହା ମଧ୍ୟ ସେମାନଙ୍କୁ ଠିକ୍ ପ୍ରତୀୟମାନ ହେଉ ନାହିଁ, ତେବେ ସେମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ସଜାଡ଼ି ପାରିବେ ।

ସାଧାରଣରେ:

1.

କିଛି ଯୋଗ କରାଯାଇଥିବା ପରି ଦେଖା ଯାଉଥିବା ଯେକୌଣସି ବିଷୟକୁ ଯାଞ୍ଚ କର, ଯାହାକି ମୂଳ ପାଠରେ ଥିବା ଅର୍ଥର ଅଂଶ ବିଶେଷ ନୁହେଁ ।

(ପ୍ରକୃତ ଅର୍ଥ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ତଥ୍ୟ ମଧ୍ୟ ଯେ ଜଡ଼ିତ, ଏହା ମନେ ରଖନ୍ତୁ)

1.

କିଛି ନିଶ୍ଚୋଳ ହୋଇଥିବା ଥିବା ପରି ଦେଖା ଯାଉଥିବା ଯେ କୌଣସି ବିଷୟକୁ ଯାଞ୍ଚ କର, ଯାହାକି ମୂଳ ପାଠରେ ଥିବା ଅର୍ଥର ଅଂଶ ବିଶେଷ କିନ୍ତୁ ଅନୁବାଦରେ ଜଡ଼ିତ କରାଯାଇନାହିଁ ।

1.

ମୂଳ ପାଠର ଅର୍ଥଠାରୁ କିଛି ଭିନ୍ନ ପରି ଦେଖା ଯାଉଥିବା ଯେକୌଣସି ବିଷୟକୁ ଯାଞ୍ଚ କର ।

1.

ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶର ମୁଖ୍ୟ ବିଷୟ କିମ୍ବା ପ୍ରସଙ୍ଗ ସୃଷ୍ଟି ରହିବା ବିଷୟକୁ ଯାଞ୍ଚ କରି ସୁନିଶ୍ଚିତ କର ।

ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶ କଣ କହୁଛି କିମ୍ବା ଶିକ୍ଷା ଦେଉଛି, ସେଗୁଡ଼ିକର ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ବିବରଣୀ ଦେବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦ ଦଳକୁ କୁହନ୍ତୁ ।

ଯଦି ସେମାନେ କ୍ଷୁଦ୍ର ବିଷୟକୁ ମୌଳିକ ବା ପ୍ରାଥମିକ ପ୍ରସଙ୍ଗ ରୂପେ ଚୟନ କରନ୍ତି, ତେବେ ସେମାନେ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶକୁ ଯେପରି ଭାବରେ ଅନୁବାଦ କରିଛନ୍ତି, ସେମାନଙ୍କୁ ତାହା ସଜାଜବା ଆବଶ୍ୟକ ହୋଇପାରେ ।

1.

ଯାଞ୍ଚ କରନ୍ତୁ ଯେ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶର ବିଭିନ୍ନ ଭାଗଗୁଡ଼ିକ ସଠିକ୍ ଭାବେ ସଂଯୋଗ କରାଯାଇଛି – ଯଥା, ବାକ୍ୟଲ ଶାସ୍ତ୍ରାଂଶରେ ଥିବା କାରଣଗୁଡ଼ିକ, ସଂଯୋଜିତ ବିଷୟବସ୍ତୁ, ଫଳାଫଳ, ଇତ୍ୟାଦି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାର ସଂଯୋଜକମାନଙ୍କ ସହ ଚିହ୍ନଟ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ |:

ଏକ ଗଠନମୂଳକ ଯାଞ୍ଚ କିପରି କରିବେ

ଏକ ଗଠନମୂଳକ ଯାଞ୍ଚ କିପରି କରିବେ

ଆପଣ ବାଇବଲ ପୁସ୍ତକର ଅନୁବାଦ କରିବା ପୂର୍ବରୁ, ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ ଓ ଅନୁବାଦ କରିବା ପରେ ଯାଞ୍ଚ କରିପାରିବେ, ଯାହାକି ଅନୁବାଦକୁ ସରଳ, ଦେଖାଯିବାକୁ ଭଲ ଓ ଯଥା ସମ୍ଭବ ପଠନଯୋଗ୍ୟ କରିବ। ଏହି ଭାଗରେ ଥିବା ଶିକ୍ଷା ଅଂଶ ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ ସମ୍ପର୍କରେ ଅଧିକ ସୂଚନା ପ୍ରଦାନ କରିବ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଅନୁବାଦଟି ଯେପରି ଉପଯୁକ୍ତ ହେବ, ସେଥିନିମନ୍ତେ ମୁଁ କ'ଣ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ହୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଯାଞ୍ଚ କରିବାର କେତେକ ବିଷୟଗୁଡ଼ିକ

ଅନୁବାଦ କରିବା ପୂର୍ବରୁ

ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଅନୁବାଦକୁ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବରୁ ନିମ୍ନରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକର ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବା ଉଚିତ୍।

- ବର୍ଣ୍ଣମାଳା (ଦେଖନ୍ତୁ ଉପଯୁକ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା)
- ଶବ୍ଦର ସଠିକ୍ ବନାନ (ଦେଖନ୍ତୁ ଅପରିବର୍ତ୍ତନୀୟ ଶବ୍ଦ ବନାନ)
- ବିରାମ ଚିହ୍ନ (ଦେଖନ୍ତୁ ଅପରିବର୍ତ୍ତନୀୟ ବିରାମ ଚିହ୍ନ)

ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ

ଆପଣ କେତେକ ଅଧ୍ୟାୟ ଅନୁବାଦ କରିବା ପରେ, ଅନୁବାଦକ ଦଳ ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ ଯେଉଁ ସମସ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ଆବିଷ୍କାର କରିଥିଲେ, ସେଗୁଡ଼ିକର ସମାଧାନ ନିମନ୍ତେ ନେଉଥିବା କେତେକ ନିଷ୍ପତ୍ତିକୁ ସେମାନେ ସଂଶୋଧନ କରିପାରିବେ। ଆପଣ ଅନୁବାଦର ଶବ୍ଦ ବନାନ ଓ ବିରାମ ଚିହ୍ନ ବିଷୟରେ କଣ ଅଧିକ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବାର ଆବଶ୍ୟକ ମନେ କରୁଛନ୍ତି ତହିଁ ପ୍ରତି ଦୃଷ୍ଟିପାତ କରିବାକୁ, ଶବ୍ଦର ସ୍ଥିରତାକୁ ପାରାଚେକ୍ସ୍ ରେ ଆପଣ ଯାଞ୍ଚ କରିପାରିବେ।

ଗୋଟିଏ ପୁସ୍ତକକୁ ସମାପ୍ତ କରିବା ପରେ

ଗୋଟିଏ ପୁସ୍ତକକୁ ସମାପ୍ତ କରିବା ପରେ, ସମସ୍ତ ପଦଗୁଡ଼ିକ ସଠିକ୍ ଅଛି କି ନୁହେଁ ତାହା ନିଶ୍ଚିତ କରିବା ପାଇଁ ଯାଞ୍ଚ କରି ମୁଖ୍ୟ ଭାଗ ବିଷୟରେ ନିଷ୍ପତ୍ତି କରିପାରିବେ । ଏହା ମଧ୍ୟ ଆପଣ ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ ଭାଗର ମୁଖ୍ୟ ବିଷୟ ନିମନ୍ତେ ଥିବା ଚିନ୍ତାଧାରାକୁ ଲେଖିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବ।

- ପଦ ରଚନା (ଦେଖନ୍ତୁ ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ପଦ ରଚନା)
- ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶ (ଦେଖନ୍ତୁ ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶ)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

- ଉପଯୁକ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା
- ସୁସଙ୍ଗତ ଉଚ୍ଚାରଣ
- ସୁଙ୍ଗତ ବିରାମ ଚିହ୍ନ

ଉପଯୁକ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା

ଅନୁବାଦ ନିମନ୍ତେ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା

ଆପଣ ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ, କିପରି ଶବ୍ଦ ଉଚ୍ଚାରଣ ହୁଏ ତହିଁ ବିଷୟରେ ନିଜକୁ ପ୍ରଶ୍ନ କରନ୍ତୁ । ଯଦି ଭାଷାର ଉଚ୍ଚାରଣକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବା ପାଇଁ ଉପଯୁକ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା ଚୟନ କରାଯାଇଛି, ଏବଂ ଅନୁବାଦକୁ ପଢ଼ିବାରେ ସହଜ କରିବା ହେତୁ ଯଦି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ସୁସଂଗତ ଭାବରେ ଲେଖାଯାଇଛି, ସେହିସବୁକୁ ଏହି ପ୍ରଶ୍ନଗୁଡ଼ିକ ନିର୍ଦ୍ଧାରଣ କରିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରିବେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଏହି ଅନୁବାଦରେ କ'ଣ ଏକ ଉପଯୁକ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି କି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
[ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଶୈଳୀ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା / ବର୍ଣ୍ଣଗୁଚ୍ଛି ।](#)

ବର୍ଣ୍ଣମାଳାଟି ନୂତନ ଅନୁବାଦରେ ଥିବା ଭାଷାର ଉଚ୍ଚାରଣକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବା ପାଇଁ ଉପଯୁକ୍ତ କି ? ଭିନ୍ନ ଅର୍ଥ କରୁଥିବା ଏପରି କୌଣସି ଉଚ୍ଚାରଣ ଅଛି କି, କିନ୍ତୁ ଅନ୍ୟ ଉଚ୍ଚାରଣ ଭାବ ସେହି ସମାନ ପ୍ରତୀକକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ପଡ଼ୁଛି ? ଏହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ପଢ଼ିବାରେ କଠିନ ମନେ ହେଉଛି କି ? ଏହି ଲେଖାଗୁଡ଼ିକୁ ସଜାଇବା ପାଇଁ ଓ ଭିନ୍ନତା ଦେଖାଇବା ପାଇଁ ଅତିରିକ୍ତ ଚିହ୍ନ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇ ପାରିବ କି ?

ପୁସ୍ତକରେ ଶବ୍ଦର ସଠିକ୍ ବନାନକୁ ସୁସଙ୍ଗତ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରାଯାଇଛି କି ? (ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ପରିସ୍ଥିତିରେ କିପରି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରାଯାଏ ତାହାର ନିୟମଗୁଡ଼ିକୁ ଲେଖକଙ୍କୁ ପରିଦୃଷ୍ଟି କରିବା ପାଇଁ ନିୟମଗୁଡ଼ିକ ଅଛି କି? ସେମାନେ ବର୍ଣ୍ଣନା କରିପାରିବେ କି ଯଦ୍ୱାରା ଅନ୍ୟମାନେ ଜାଣିବେ ଯେ ଭାଷାକୁ କିପରି ସହଜରେ ପଢ଼ିବେ ଓ ଲେଖିବେ ?)

ଅନୁବାଦକ ଅଧିକାଂଶ ଭାଷା ସମାଜର ଲୋକମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ହେବା ଭଳି ଭାବର ଅଭିବ୍ୟକ୍ତି, ବାକ୍ୟାଂଶ, ସଂଯୋଜକ ଓ ଶବ୍ଦର ସଠିକ୍ ବନାନକୁ ବ୍ୟବହାର କରିଛନ୍ତି କି ?

ଯଦି କୌଣସି ବର୍ଣ୍ଣମାଳା କିମ୍ବା ଶବ୍ଦର ସଠିକ୍ ବନାନ ଭୁଲ ଅଛି, ତେବେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଲେଖି ରଖି, ଯଦ୍ୱାରା ଆପଣ ଅନୁବାଦକ ଦଳ ସହିତ ଏହାକୁ ଆଲୋଚନା କରି ପାରିବେ ।

ସୁସଙ୍ଗତ ଉଚ୍ଚାରଣ

ପାଠକ ସହଜରେ ଅନୁବାଦକୁ ପଢ଼ିବାରେ ଓ ବୁଝିବାରେ ସକ୍ଷମ ହେବା ପାଇଁ, ଏହା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଯେ ଆପଣ ସୁସଂଗତ ଭାବରେ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଗଠନ କରିବେ । ଯଦି ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ଲେଖିବା କିମ୍ବା ଅକ୍ଷର ଦ୍ୱାରା ଶବ୍ଦ ଗଠନ କରିବାର ପରମ୍ପରା ନାହିଁ, ତେବେ ଏହା କଷ୍ଟକର ହୋଇପାରେ । ଅନୁବାଦର ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଅଂଶରେ କାର୍ଯ୍ୟ କରୁଥିବା ଅନେକ ଲୋକମାନେ ମଧ୍ୟ ଏହାକୁ କଷ୍ଟସାଧ୍ୟ କରିଥାନ୍ତି । ସେହି କାରଣ ହେତୁ, ଅନୁବାଦ ଦଳ ନିମନ୍ତେ ଏହା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଯେ ସେମାନେ କିପରି ଶବ୍ଦ ବନାନ କରିବା ପାଇଁ ଯୋଜନା କରିବେ ତହିଁ ବିଷୟରେ ସେମାନେ ଅନୁବାଦକୁ ଆରମ୍ଭ କରିବା ପୂର୍ବେ ଏକତ୍ର ମିଶି କଥାବାର୍ତ୍ତା କରିବେ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଏହି ଅନୁବାଦରେ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ସୁସଂଗତ ଭାବରେ ଉଚ୍ଚାରିତ ହୋଇଛି କି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

ଅନୁବାଦ ଯାଞ୍ଚ ସମ୍ପନ୍ନାୟ ପରିଚୟ - ଭାଗ 2
 ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଶୈଳୀ
 ବର୍ଣ୍ଣମାଳା / ବର୍ଣ୍ଣଗୁଣ୍ଠି ।
 ଉପଯୁକ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା

ଶବ୍ଦ ବନାନ କରିବାରେ କଠିନ ହେଉଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ଦଳଗତ ଭାବରେ ଆଲୋଚନା କର । ଯଦି ସେହି ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକରେ ଥିବା ଉଚ୍ଚାରଣକୁ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିବା ପାଇଁ କଷ୍ଟକର ହୁଏ, ତେବେ ଆପଣ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ଲେଖନୀ ଶୈଳୀରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ (ଦେଖନ୍ତୁ [ବର୍ଣ୍ଣମାଳା / ବର୍ଣ୍ଣ ବିନ୍ୟାସ](#)) । ଯଦି ଶବ୍ଦରେ ଥିବା ଉଚ୍ଚାରଣ ଭିନ୍ନ ଭାବରେ ପ୍ରତିନିଧିତ୍ୱ କରିପାରିବ, ତେବେ ସେଗୁଡ଼ିକ କିପରି ଶବ୍ଦ ବନାନ ହେବ ତହିଁ ବିଷୟରେ ଦଳ ଏକମତ ହେବା ଆବଶ୍ୟକ । ସଠିକ୍ ଶବ୍ଦ ବନାନରେ ଏକମତ ହୋଇଥିବା ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ବର୍ଣ୍ଣମାଳାର କ୍ରମାନୁସାରେ ଏକ ତାଲିକା ପ୍ରସ୍ତୁତ କର । ଅନୁବାଦ କରିବା ସମୟରେ ପରାମର୍ଶ କରିବା ପାଇଁ ଏହି ତାଲିକାର ପ୍ରତି ନକଲ ଦଳର ପ୍ରତ୍ୟେକ ସଭ୍ୟଙ୍କ ନିକଟରେ ରହିବା ବିଷୟକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତୁ । ଆପଣ ଅଧିକ କାଠିକର ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ପାଇବା ସମୟରେ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ତାଲିକାରୁ କରନ୍ତୁ, କିନ୍ତୁ ପ୍ରତ୍ୟେକଙ୍କ ପାଖରେ ବର୍ତ୍ତମାନର ତାଲିକା ଥିବା ବିଷୟକୁ ନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତୁ ।

ଆପଣଙ୍କ ଶବ୍ଦ ବନାନ ତାଲିକାକୁ ତାଲୁ ରଖିବା ପାଇଁ ଗାରକଟା ଟେବୁଲ୍ କୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ସହାୟକ ହୋଇପାରେ । ବାଇବଲରେ ଉଲ୍ଲେଖ ସ୍ଥାନ ଓ ଲୋକମାନଙ୍କର ନାମଗୁଡ଼ିକୁ ଅକ୍ଷର ଦ୍ୱାରା ଶବ୍ଦ ଗଠନ କରିବା କଷ୍ଟକର ହୋଇପାରେ, କାରଣ ସେମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଅନେକେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାଗୁଡ଼ିକରେ ଅଜ୍ଞାତ ଅଟନ୍ତି ।

ଏଗୁଡ଼ିକୁ ଆପଣଙ୍କର ଶବ୍ଦ ବନାନ ତାଲିକାରେ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ କରିବା ସୁନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତୁ । ଶବ୍ଦ ବନାନଗୁଡ଼ିକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ନିମନ୍ତେ କମ୍ପ୍ୟୁଟର ଅଧିକ ସହାୟକ ହୋଇପାରେ । ଯଦି ଆପଣ Gateway Language ରେ କାମ କରୁଛନ୍ତି, ଏକ word processor ରେ ଅଭିଧାନ (dictionary) ଟି ପୂର୍ବରୁ ହିଁ ଉପଲବ୍ଧି ରହିଅଛି । ଯଦି ଆପଣ ଅନ୍ୟ ଭାଷା ମଧ୍ୟକୁ ଅନୁବାଦ କରୁଅଛନ୍ତି, ତେବେ ଆପଣ ଶବ୍ଦ ବନାନହୀନ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ସ୍ଥାପିତ କରିବା ପାଇଁ ଖୋଜିବା ଓ ପ୍ରତିସ୍ଥାପନ କରିବା ଲେଖାକୃତି (find and replace feature) କୁ ବ୍ୟବହାର କରିପାରିବେ ।

ପାରାଟେକ୍ଟରେ ମଧ୍ୟ ଶବ୍ଦ ବନାନକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବାର ସୁବିଧା ରହିଛି ଯେଉଁଠାରେ କି ସମସ୍ତ ପ୍ରକାରର ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ଶବ୍ଦ ବନାନ ପାଇ ହେବ । ଏହା ଆପଣଙ୍କୁ ବିଭିନ୍ନ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକ ଉପସ୍ଥାପିତ କରିବ ଏବଂ ଆପଣ କେଉଁ ଶବ୍ଦ ବନାନକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ନିର୍ଣ୍ଣୟ ନେଉଛନ୍ତି, ତାହାକୁ ଚୟନ କରି ପାରିବେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

[ସୁଙ୍ଗତ ବିରାମ ଚିହ୍ନ](#)

ସୁଜାତ ବିରାମ ଚିହ୍ନ

“ବିରାମଚିହ୍ନ” କିପରି ଗୋଟିଏ ବାକ୍ୟକୁ ପାଠ କରାଯିବ ଓ ବୁଝାଯିବ ତାହାକୁ ଇଙ୍ଗିତ କରୁଥିବା ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ଦର୍ଶାଏ ।

ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ ଅଟନ୍ତି ଯିବାର (ପଢ଼ିବା ସମୟରେ ଚିକିଏ ରହି ରହିକି ପଢୁଥିବା)ର ଇଙ୍ଗିତଗୁଡ଼ିକ ଅନୁଭୂତ ଅଟେ, ଯଥା କମା, ପୂର୍ଣ୍ଣଛେଦ ଓ ଉଚ୍ଚତାଂଶ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକ ଯାହାକି ବକ୍ରାର ସଠିକ୍ ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକୁ ପରିବେଷ୍ଟିତ କରିଥାଏ । ପାଠକ ଅନୁବାଦକୁ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ପଢ଼ିବାକୁ ଓ ବୁଝିବାକୁ ସକ୍ଷମ ହେବା ପାଇଁ, ଏହା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଯେ ଆପଣ ବିରାମ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ସୁସଜାତ ଭାବେ ବ୍ୟବହାର କରିବେ ।

ଅନୁବାଦ କରିବା ପୂର୍ବରୁ, ଅନୁବାଦ ଦଳ ବିରାମଚିହ୍ନର ପ୍ରଣାଳୀ ଉପରେ ନିର୍ଣ୍ଣୟ ନେବା ଆବଶ୍ୟକ ଯାହା ଆପଣ ଅନୁବାଦରେ ବ୍ୟବହାର କରିବେ । ରାଷ୍ଟ୍ରୀୟ ଭାଷାଗତ ବାଲବେଲ ବା ତହିଁ ସଂପର୍କିତ ବାଲବଲକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଥିବା ବିରାମଚିହ୍ନକୁ ଗ୍ରହଣ କରିବା ସହଜ ହୋଇପାରେ । ଅନୁବାଦ ଦଳ ଥରେ ଏହି ପ୍ରଣାଳୀକୁ ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିବା ପରେ, ନିଶ୍ଚିତ କରନ୍ତୁ ଯେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଏହାକୁ ଅନୁକରଣ କରିବେ । ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ବିରାମ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକୁ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ବ୍ୟବହାର କରିବାର ଉଦାହରଣ ଥିବା ମାର୍ଗଦର୍ଶିକା କାଗଜ ଫଳକକୁ ଦଳର ପ୍ରତ୍ୟେକ ସଭ୍ୟମାନଙ୍କୁ ବିତରଣ କରିବା ଅଧିକ ସହାୟକ ହୋଇପାରେ ।

ମାର୍ଗଦର୍ଶିକା କାଗଜ ଫଳକ ସହିତ ମଧ୍ୟ, ବିରାମଚିହ୍ନରେ ଭୁଲ କରିବା ଅନୁବାଦକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ସାଧାରଣ ବିଷୟ ଅଟେ । ଏହି କାରଣ ହେତୁ, ପୁସ୍ତକଟି ଅନୁବାଦିତ ହେଲା ପରେ, ଆମେ ଏହାକୁ ଅର୍ଥବୋଧକ ହେବା ପାଇଁ ପାରାଟେକ୍ଟର୍ ମଧ୍ୟକୁ ସୁପାରିଶ କରିଥାଉ । ଆପଣ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ଭାଷାରେ ପାରାଟେକ୍ଟର୍ ମଧ୍ୟକୁ ବିରାମଚିହ୍ନ ନିମନ୍ତେ ଥିବା ନିୟମକୁ ଚାଲିକାନ୍ତୁ କରିପାରନ୍ତି । ପାରାଟେକ୍ଟର୍ ସମସ୍ତ ସ୍ଥାନର ଚାଲିକା ଦେବ ଯେଉଁଠାରେ ବିରାମଚିହ୍ନର ତ୍ରୁଟିଗୁଡ଼ିକ ପାଇବ ଏବଂ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ଆପଣଙ୍କୁ ଦେଖାଇବା । ତା’ପରେ ଆପଣ ସେଗୁଡ଼ିକର ସମୀକ୍ଷା କରି ଦେଖିବେ ଯେ ଆଉ କୌଣସି ତ୍ରୁଟି ରହିଛି କିମ୍ବା ନାହିଁ । ଯଦି କୌଣସି ତ୍ରୁଟି ରହିଥାଏ, ତେବେ ଆପଣ ସେହି ତ୍ରୁଟିଗୁଡ଼ିକୁ ସଜାଡ଼ି ପାରିବେ । ଏହି ବିରାମଚିହ୍ନ ଯାଞ୍ଚ କୁ ଚଳାଇବା ପରେ, ଆପଣ ଦୃଢ଼ ରୂପେ ନିଶ୍ଚିତ ହୋଇପାରିବେ ଯେ ଆପଣଙ୍କର ଅନୁବାଦ ସଠିକ୍ ଭାବରେ ବିରାମଚିହ୍ନକୁ ବ୍ୟବହାର କରୁଛି ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଉକ୍ତ ଅନୁବାଦରେ ସୁସଜାତ ବିରାମ ଚିହ୍ନଗୁଡ଼ିକ ବ୍ୟବହୃତ ହୋଇଛି କି ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ସୁସଜାତ ଉଦାହରଣ](#)
[ବର୍ଣ୍ଣମାଳା / ବର୍ଣ୍ଣଗୁଣ୍ଠି ।](#)
[ଉପଯୁକ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା](#)

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :

[ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ପଦ୍ୟ ରଚନା](#)

ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ପଦ୍ୟ ରଚନା

ଏହା ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଯେ, ଆପଣଙ୍କ ଭାଷାର ଅନୁବାଦ ମୂଳ ଭାଷା ବାଇବଲରେ ଥିବା ସମସ୍ତ ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁଭୂତ କରନ୍ତୁ । ଆମେ କେତେକ ପଦଗୁଡ଼ିକ ଆକସ୍ମିକ ଭାବେ/ଭୁଲ୍ ରେ ନିଖୋଜ ହେବା ତାହୁଁ ନାହିଁ । କିନ୍ତୁ ମନେ ରଖନ୍ତୁ ଯେ ସେଥିରେ ଉତ୍ତମ କାରଣଗୁଡ଼ିକ ରହିପାରେ, କାରଣ କେତେକ ବାଇବଲରେ ନିର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟ ପଦଗୁଡ଼ିକ ଥିବା ବେଳେ ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବାଇବଲରେ ସେଗୁଡ଼ିକ ନଥାଏ ।

ଏହି ପୃଷ୍ଠା ପୃଷ୍ଠର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଏହି ଅନୁବାଦରେ କୌଣସି ପଦ ଛାଡ଼ି ହୋଇ ଯାଇଛି କି ?
ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ to ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :
[ସୁସଙ୍ଗତ ଉଦାହରଣ](#)
[ସୁଙ୍ଗତ ବିରାମ ଚିହ୍ନ](#)
[ଉପଯୁକ୍ତ ବର୍ଣ୍ଣମାଳା](#)

ପଦଗୁଡ଼ିକ ନିଖୋଜ ହେବାର କେତେକ କାରଣ

ଉଚ୍ଚତାଂଶର ଭିନ୍ନତା - ବାଇବଲରେ ଥିବା କେତେକ ପଦଗୁଡ଼ିକ ମୂଳ ଲେଖା ନୁହେଁ, ବରଂ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଯୋଗ କରାଯାଇଥିଲା ବୋଲି ଅନେକ ବାଇବଲ ବିଦ୍ୱାନମାନେ ବିଶ୍ୱାସ କରନ୍ତି ନାହିଁ । ସେଥିପାଇଁ କେତେକ ବାଇବଲ ଅନୁବାଦକମାନେ ସେହି ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ଅନୁଭୂତ କରନ୍ତି ନାହିଁ, କିମ୍ବା ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବହି ପୃଷ୍ଠାର ନିମ୍ନ ଭାଗରେ ପ୍ରଦତ୍ତ ଟିକାରେ ଅନୁଭୂତ କରନ୍ତି । (ତଦ୍ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ, ଦେଖନ୍ତୁ [ଉଚ୍ଚତାଂଶର ଭିନ୍ନତା](#)।)

ସେହି ପଦଗୁଡ଼ିକୁ ସାମିଲ କରାଯିବ କିମ୍ବା କରାଯିବ ନାହିଁ ତହିଁ ବିଷୟରେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦ ଦଳ ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ସଂଖ୍ୟା ଦେବା - ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ବାଇବଲଠାରୁ କେତେକ ବାଇବଲ ଭିନ୍ନ ଶୈଳୀର ପଦ ସଂଖ୍ୟାକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି ।

(ତଦ୍ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ, ଦେଖନ୍ତୁ [ଅଧ୍ୟାୟ ଓ ପଦ ସଂଖ୍ୟା](#)।)କେଉଁ ଶୈଳୀ ବ୍ୟବହାର କରାଯିବ ତହିଁ ବିଷୟରେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦ ଦଳ ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ପଦ ସଂଯୋଜକ - ବାଇବଲର କେତେକ ଅନୁବାଦରେ, ଦୁଇ ବା ତହିଁରୁ ଉର୍ଦ୍ଧ୍ୱ ପଦଗୁଡ଼ିକର ବିଷୟବସ୍ତୁକୁ ପୁନର୍ବାର ସଜାଡ଼ିଆଁନ୍ତି, ଯଦ୍ୱାରା ତଥ୍ୟର ଶୁଦ୍ଧତା ଅବସ୍ଥା ଅଧିକ ଯୁକ୍ତିଯୁକ୍ତ କିମ୍ବା ବୁଝିବାରେ ସହଜଯାଏ ହେବ । ଯେବେ ସେହିପରି ହୁଏ, ପଦ ସଂଖ୍ୟାଗୁଡ଼ିକ ମିଶି ରହିଥାଏ, ଯଥା 4 - 5 ବା 4 - 6 । ବେଳେ ବେଳେ UST ବାଇବଲ, ଏବଂ କୃତଚ ପରିସ୍ଥିତିରେ ULT ବାଇବଲ ଏପରି କରିଥା'ନ୍ତି । କାରଣ ସମସ୍ତ ପଦ ସଂଖ୍ୟା ଦେଖାଯାନ୍ତି ନାହିଁ, ବା ଯେଉଁଠାରେ ଆପଣ ଦେଖିବାକୁ ଆଶା କରନ୍ତି ସେଠାରେ ଦେଖାଯାଇ ନ ଥାଏ, ଆଉ କେତେକ ପଦ ନିଖୋଜ ଭଳି ଦେଖାଯାଇଥାଏ । କିନ୍ତୁ ପଦଗୁଡ଼ିକର ବିଷୟବସ୍ତୁ ଥାଏ । (ତଦ୍ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଅଧିକ ସୂଚନା ନିମନ୍ତେ, ଦେଖନ୍ତୁ [ପଦ ସଂଯୋଜକ](#)।)ପଦ ସଂଯୋଜକ ବ୍ୟବହାର କରାଯିବ ବା କରାଯିବ ନାହିଁ ତହିଁ ବିଷୟରେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦ ଦଳ ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିବା ଆବଶ୍ୟକ ।

ନିଖୋଜ ପଦଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟ

ନିଖୋଜ ପଦଗୁଡ଼ିକ ନିମନ୍ତେ ଆପଣଙ୍କ ଅନୁବାଦକୁ ଯାଞ୍ଚ କରିବା ପାଇଁ, ପୁସ୍ତକଟି ଅନୁବାଦିତ ହେଲା ପରେ, ଅନୁବାଦକୁ ପାରାଗ୍ରେଫ୍ ମଧ୍ୟକୁ ନିଅନ୍ତୁ । ତା'ପରେ "ଅଧ୍ୟାୟ / ପଦ ସଂଖ୍ୟା" ନିମନ୍ତେ ଯାଞ୍ଚ କାର୍ଯ୍ୟକୁ କର । ସେହି ପୁସ୍ତକରେ ଯେଉଁ ଯେଉଁ ସ୍ଥାନରେ ପଦଗୁଡ଼ିକ ନିଖୋଜ ଅଛି, ପାରାଗ୍ରେଫ୍ ସେହି ସମସ୍ତ ନିଖୋଜ ପଦକୁ ଖୋଜି ବାହାର କରି ସେଥିର ଏକ ତାଲିକା ଆପଣଙ୍କୁ ପ୍ରଦାନ କରିବ । ପରେ ଆପଣ ସେହି ପ୍ରତ୍ୟେକ ସ୍ଥାନଗୁଡ଼ିକୁ ଦେଖିପାରିବେ ଓ ଯଦି ଉପରୋକ୍ତ ତିନି କାରଣରୁ ପଦକୁ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟମୂଳକ ଭାବେ ଛଡ଼ା ଯାଇଛି, କିମ୍ବା ଯଦି ଏହାକୁ ଭୁଲବଶତଃ ଛାଡ଼ି ଦିଆଯାଇଛି ଓ ଆପଣ ପୁନର୍ବାର ଫେରି ସେହି ପଦକୁ ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ ଆବଶ୍ୟକ ମନେ କରୁଛନ୍ତି, ତାହା ଆପଣ ନିର୍ଣ୍ଣୟ କରିବେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :
[ବିଭାଗ ଶିରୋନାମା](#)

ବିଭାଗ ଶିରୋନାମା

ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ନିଷ୍ପତ୍ତିସମୂହ

ଅନୁବାଦକ ଦଳକୁ ଗୋଟିଏ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବାକୁ ହେବ ଯେ ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶର ଭାଗକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବେ କିମ୍ବା ନୁହେଁ। ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗ ବାଲବେଲର ପ୍ରତି ଭାଗକୁ ଥିବା ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭଳି, ଯାହାକି ଗୋଟିଏ ନୂଆ ଆଲୋଚ୍ୟ ବିଷୟକୁ ନେଇ ଆରମ୍ଭ ହୋଇଥାଏ ।

ଏକ ଭାଗ କ’ଣ କହୁଛି ତାହା ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଜାଣିବାରେ ସାହାଯ୍ୟ କରେ । କେତେକ ବାଲବେଲ ଅନୁବାଦ ସେଗୁଡ଼ିକୁ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ଓ କେତେକ କରନ୍ତି ନାହିଁ । ଆପଣ ଜାତୀୟ ଭାଷାରେ ଥିବା ବାଲବେଲର ପ୍ରତିଷ୍ଠିତ ପଦ୍ଧତି, ଯାହାକି ଅଧିକାଂଶ ଲୋକ ବ୍ୟବହାର କରନ୍ତି, ଏହାକୁ ପାଳନ କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରିପାରନ୍ତି । ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ କ’ଣ ପସନ୍ଦ କରନ୍ତି, ତାହା ମଧ୍ୟ ଆପଣ ଖୋଜି ବାହାର କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରିବେ। ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ଅଧିକ କାର୍ଯ୍ୟର ଆବଶ୍ୟକ କରେ, କାରଣ ଆପଣଙ୍କୁ ବାଲବେଲ ଅନୁବାଦ ବ୍ୟତୀତ ପ୍ରତ୍ୟେକଟିକୁ ଲେଖିବାକୁ କିଅବା ଅନୁବାଦ କରିବାକୁ। ଏହା ମଧ୍ୟ ଆପଣଙ୍କ ବାଲବେଲ ଅନୁବାଦକୁ ଅଧିକ କରିବ ।

ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରଶ୍ନର ଉତ୍ତର ଦେଇଥାଏ | : ଆମେ କେଉଁ ପ୍ରକାରର ବିଭାଗ ଶିରୋନାମା ବ୍ୟବହାର କରିବା ଉଚିତ୍ ?

ଏହି ବିଷୟକୁ ବୁ ତୁ ିବା ପାଇଁ, ପ read ିବା ଭଲ ହେବ | :

[ଗ୍ରହଣଯୋଗ୍ୟ ଶୈଳୀ](#)
[ସୁଙ୍ଗତ ବିରାମ ଚିହ୍ନ](#)
[ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ପଦ୍ୟ ରଚନା](#)

କିନ୍ତୁ ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗ ଆପଣଙ୍କ ପାଠକ ପାଠିକାଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଅଧିକ ସହାୟକ ହେବ । ଯେଉଁଠାରେ ବାଲବେଲ ଭିନ୍ନ ବିଷୟ କହେ, ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗ ତାହାକୁ ଜାଣିବା ପାଇଁ ଅଧିକ ସହଜ କରିଥାଏ । ଯଦି ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ବିଶେଷରୂପେ କିଛି ଅନୁଷ୍ଠାନ କରୁଛନ୍ତି, ତେବେ ଯେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ ପଢ଼ିବାକୁ ଚାହୁଁଥିବା ବିଷୟର ପରିଚୟ ନ ପାଆନ୍ତି ସେପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେ ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗକୁ ପଢ଼ିପାରିବ । ତା’ପରେ ସେ ସେହି ଭାଗକୁ ପଢ଼ିପାରିବ । ଯଦି ଆପଣ ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେଇଛନ୍ତି, ତେବେ କି ପ୍ରକାର ଭାଗ ବ୍ୟବହାର କରିବେ, ତାହା ଆପଣ ନିଷ୍ପତ୍ତି ନେବା ଆବଶ୍ୟକ । ପୁନର୍ବାର, ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟର ଲୋକମାନେ କି ପ୍ରକାର ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗକୁ ପସନ୍ଦ କରୁଛନ୍ତି, ତାହା ଆପଣ ଖୋଜି ବାହାର କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରିବେ ।

ଲୋକମାନେ ବୁଝିବା ଭଳି ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗକୁ ବ୍ୟବହାର କରିବା ପାଇଁ ନିଷ୍ପତ୍ତି ରୁହନ୍ତୁ, ଯାହାକି ଏହାକୁ ପରିଚିତ କରୁଥିବା ଲେଖାର ଅଂଶ ନଥିବ । ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗଟି ଧର୍ମଶାସ୍ତ୍ରର ଅଂଶ ନୁହେଁ; ଏହା କେବଳ ଧର୍ମଶାସ୍ତ୍ରର ଭିନ୍ନ ଅଂଶକୁ ମାର୍ଗଦର୍ଶନ କରିଥାଏ । ଆପଣ ଏହାକୁ ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗର ପୂର୍ବରେ ଓ ପରେ କିଛି ସ୍ଥାନ ଛାଡ଼ି ଏବଂ ଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଅକ୍ଷର (ଲେଖାର ଶୈଳୀ), କିମ୍ବା ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଲେଖାର ଆକାରକୁ ବ୍ୟବହାର କରି ସୃଷ୍ଟି କରିବାରେ ସକ୍ଷମ ହୋଇପାରିବେ । ଜାତୀୟ ଭାଷାରେ ଥିବା ବାଲବେଲ ଏହାକୁ କିପରି ପାଳନ କରନ୍ତି ଦେଖନ୍ତୁ, ଏବଂ ଭିନ୍ନ ପ୍ରଣାଳୀରେ ଏହାକୁ ଭାଷା ସମ୍ପ୍ରଦାୟ ସହ ପରୀକ୍ଷା କର ।

ବିଭିନ୍ନ ପ୍ରକାରର ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗ

ଅନେକ ପ୍ରକାରର ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗ ଅଛି । ପ୍ରତ୍ୟେକ କିପରି ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଦେଖାଯାଏ, ଏଠାରେ କିଛି ଉଦାହରଣ ଦିଆଗଲା, ମାର୍କ ୨: ୧ - ୧୨:

- ସାରାଂଶ ବକ୍ତବ୍ୟ: “ପକ୍ଷାଦ୍ୱାରା ରୋଗୀକୁ ସୁସ୍ଥ କରିବା ଦ୍ୱାରା, ଯୀଶୁ ଆପଣଙ୍କ ଅଧିକାରକୁ ପ୍ରଦର୍ଶନ କଲେ ଯେ, ସେ ସୁସ୍ଥ କରିବା ସଙ୍ଗେ ସଙ୍ଗେ ପାପ କ୍ଷମା ମଧ୍ୟ କରିପାରନ୍ତି ।

ଏହା ଭାଗର ମୁଖ୍ୟ ବିଷୟକୁ ସଂକ୍ଷିପ୍ତ କରିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରିଥାଏ, ଆଉ ମଧ୍ୟ ଏହା ଗୋଟିଏ ପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟରେ ସର୍ବାଧିକ ସୂଚନା ପ୍ରଦାନ କରିଥାଏ ।

- ବ୍ୟାଖ୍ୟାମୂଳକ ଚିତ୍ରଣା: “ଯୀଶୁ ଜଣେ ପକ୍ଷାଦ୍ୱାରା ରୋଗୀକୁ ସୁସ୍ଥ କରନ୍ତି ।” ଏହା ମଧ୍ୟ ଗୋଟିଏ ପୂର୍ଣ୍ଣ ବାକ୍ୟ ଅଟେ, କିନ୍ତୁ କେଉଁ ଭାଗ ଚାଲିଛି ତାହା ସ୍ପଷ୍ଟ କରେଇଦେବା ପାଇଁ ପାଠକ ପାଠିକାମାନଙ୍କୁ ଯଥେଷ୍ଟ ସୂଚନା ପ୍ରଦାନ କରିଥାଏ ।
- ପ୍ରାସଙ୍ଗିକ ତଥ୍ୟ ସମ୍ବଳିତ ପ୍ରଚାର: “ଜଣେ ପକ୍ଷାଦ୍ୱାରା ରୋଗୀର ସୁସ୍ଥତା ।” ଏହାକୁ ଅଧିକ ସଂକ୍ଷିପ୍ତ କରି, କେବଳ ଅଳ୍ପ ଶବ୍ଦର ବାକ୍ୟାଂଶକୁ ପ୍ରଦାନ କରିଥାଏ ।

ଏହା ସ୍ଥାନକୁ ରକ୍ଷା କରେ, କିନ୍ତୁ ସମ୍ପର୍କିତ ବାଲବେଲକୁ ଭଲ ଜାଣିଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ହିଁ ଏହା ଗ୍ରାହଣଯୋଗ୍ୟ ଅଟେ ।

- ପ୍ରଶ୍ନ: “କ’ଣ ଯୀଶୁଙ୍କଠାରେ ସୁସ୍ଥ କରିବା ଓ ପାପକ୍ଷମା କରିବାର ଅଧିକାର ଅଛି କି ?” ଏହା ପ୍ରଶ୍ନ ଜାତ କରିଥାଏ ଓ ଭାଗରେ ଥିବା ସୂଚନାଗୁଡ଼ିକ ଉତ୍ତର ପ୍ରଦାନ କରିଥାଏ । ବାଲବେଲ ସମ୍ବନ୍ଧୀୟ ଅଧିକ ପ୍ରଶ୍ନ ଥିବା ଲୋକମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ ଏହା ସାଧାରଣତଃ ସହାୟକ ହୋଇପାରେ ।
- “ବିଷୟରେ/ସମ୍ବନ୍ଧରେ” ଚିତ୍ରଣା: “ଯୀଶୁ ପକ୍ଷାଦ୍ୱାରା ରୋଗୀକୁ ସୁସ୍ଥ କରିବା ସମ୍ବନ୍ଧରେ।” ଉକ୍ତ ଭାଗଟି କ’ଣ ତାହା ଆପଣଙ୍କୁ ସୃଷ୍ଟି ଭାବରେ ବ୍ୟକ୍ତ କରି କହିବାକୁ ଚେଷ୍ଟା କରିଥାଏ । ଏହା ମୁଖ୍ୟ ପାଠ୍ୟାଂଶକୁ ଦେଖିବାରେ ସହଜକାରୀ ହୋଇପାରେ, କିନ୍ତୁ ଏହା ଧର୍ମଶାସ୍ତ୍ରର ଶବ୍ଦଗୁଡ଼ିକର ଅଂଶ ହୋଇ ନଥାଏ । ଆପଣ ଦେଖିପାରୁଥିବେ ଯେ, ଅନେକ ପ୍ରକାର ପାଠ୍ୟାଂଶ ଭାଗ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରିବା ସମ୍ଭବ, କିନ୍ତୁ ସେସମସ୍ତଙ୍କର ସମାନ ଉଦ୍ଦେଶ୍ୟ ରହିଥାଏ ।

ସେହିସବୁ ପାଠକ ପାଠିକାମାନଙ୍କୁ ବାଲବେଲ ଶିକ୍ଷା ଭାଗର ମୁଖ୍ୟ ପ୍ରସଙ୍ଗ ବିଷୟରେ ସୂଚନା ପ୍ରଦାନ କରିଥାନ୍ତି । କେତେକ ସଂକ୍ଷିପ୍ତ, ଓ କେତେକ ସୁପାଠ୍ୟ । କେତେକ ସଂକ୍ଷିପ୍ତ ସୂଚନା ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି, ଓ କେତେକ ଅଧିକ ସୂଚନା ପ୍ରଦାନ କରିଥାନ୍ତି । ଆପଣ ଭିନ୍ନ ପ୍ରକାର ଭାବେ ପ୍ରୟୋଗ କରି, ଲୋକମାନଙ୍କୁ ପଚାରି ପାରନ୍ତି, ଯେ ସେମାନଙ୍କ ନିମନ୍ତେ କେଉଁ ପ୍ରକାର ବିଷୟ ଅଧିକ ସହାୟକ ଅଟେ ।

ପରବର୍ତ୍ତୀ ସମୟରେ ଆମେ ଜାଣିବାକୁ ସୁପାରିଶ କରୁଛୁ | :



translationWords

ସଂସ୍କରଣ 25.1

ଦର୍ଶନ, ସ୍ୱପ୍ନରେ ଦେଖିବା

ସତ୍ୟ ଘଟଣାବଳୀ:

“ଦର୍ଶନ” ଶବ୍ଦ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଦେଖୁଥିବା ବିଷୟକୁ ବୁଝାଏ I ଏହା ବିଶେଷ ଭାବରେ କିଛି ଅସାଧାରଣ କିମ୍ବା ଅଲୌକିକ ବିଷୟକୁ ବୁଝାଏ ଯାହା ଈଶ୍ୱର ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏକ ବାର୍ତ୍ତା ଦେବା ପାଇଁ ଦେଖାନ୍ତି I

- ସାଧାରଣତଃ, ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଜାଗ୍ରତ ଥିବାବେଳେ ଦର୍ଶନ ଦେଖୁଥାଏ | କିନ୍ତୁ, ବେଳେବେଳେ ଏକ ଦର୍ଶନକୁ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଶୋଇଥିବା ସମୟରେ ସ୍ୱପ୍ନରେ ଦେଖେ I
- ଲୋକମାନଙ୍କୁ ଏପରି କିଛି ବିଷୟ କହିବାକୁ ଈଶ୍ୱର ଦର୍ଶନ ପଠାନ୍ତି ଯାହା ଅତ୍ୟନ୍ତ ଗୁରୁତ୍ୱପୂର୍ଣ୍ଣ ଅଟେ | ଉଦାହରଣ ସ୍ୱରୂପ, ପିତର ଅଣପିତୃତାମାନଙ୍କୁ ସ୍ୱାଗତ କରନ୍ତୁ ଏହା ଈଶ୍ୱର ଚାହାଁନ୍ତି ବୋଲି ଏକ ଦର୍ଶନ ତାଙ୍କୁ ଦିଆଗଲା I

ଅନୁବାଦ ପ୍ରସ୍ତାବଗୁଡ଼ିକ:

- “ଏକ ଦର୍ଶନ ଦେଖିଲେ” ବାକ୍ୟାଂଶକୁ “ଈଶ୍ୱରଙ୍କଠାରୁ କିଛି ଅସାଧାରଣ ବିଷୟ ଦେଖାଗଲା” କିମ୍ବା “ଈଶ୍ୱର ତାଙ୍କୁ କିଛି ବିଶେଷ ବିଷୟ ଦେଖାଇଲେ” ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରାଯାଇପାରେ I
- କେତେକ ଭାଷାରେ “ଦର୍ଶନ” ଏବଂ “ସ୍ୱପ୍ନ” ପାଇଁ ଅଲଗା ଶବ୍ଦ ଥାଇ ନ ପାରେ I ତେଣୁ “ଦାନିୟେଲଙ୍କ ମନରେ ସ୍ୱପ୍ନ ଏବଂ ଦର୍ଶନ ପାଇଲେ” ପରି ଏକ ବାକ୍ୟାଂଶକୁ “ଦାନିୟେଲ ଶୋଇଥିବା ସମୟରେ ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖିଲେ ଏବଂ ଈଶ୍ୱର ତାଙ୍କୁ ଅସାଧାରଣ ଦେଖାଇଲେ” ବୋଲି ଅନୁବାଦ କରାଯାଇପାରେ I

(ସ୍ୱପ୍ନ: ଦେଖନ୍ତୁ)

ବାଇବେଲ ପଦପର୍ବ:

- ପ୍ରେରିତ 9:10-12
- ପ୍ରେରିତ 10:3-6
- ପ୍ରେରିତ 10:11
- ପ୍ରେରିତ 12:9-10
- ଲୁକ 1:22
- ଲୁକ 24:23
- ମାଥୁର 17:9-10

ଶବ୍ଦବିନ୍ୟାସ:

- Strong’s: H2376, H2377, H2378, H2380, H2384, H4236, H4758, H4759, H7203, H7723, H8602, G37010, G37050, G37060

(କୁ ଦେଖିଯାଅ: ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ / ସାଙ୍କେତିକ ଭାବବାଣୀ)

ସ୍ୱପ୍ନ

ସଂଜ୍ଞା:

ଗୋଟିଏ ସ୍ୱପ୍ନ କିଛି ବିଷୟ ଅଟେ ଯେ ଯେତେବେଳେ ସେମାନେ ଶୋଉଅଛନ୍ତି ଲୋକମାନେ ସେମାନଙ୍କ ମନଗୁଡ଼ିକରେ ଦେଖିବେ ନହୁଏ ଅନୁଧ୍ୟାନ କରିବେ ।

- ସ୍ୱପ୍ନଗୁଡ଼ିକ ବହୁବାର ଲାଗେ ଯେପରିକି ସେମାନେ ପ୍ରକୃତରେ ଘଟୁଅଛି, କିନ୍ତୁ ସେମାନେ ନୁହନ୍ତି ।
- ସମୟ ସମୟରେ ଇଶ୍ୱର କିଛି ବିଷୟରେ ଲୋକଙ୍କୁ ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖାଇବାର କାରଣ ଯେପରି ସେମାନେ ଏହାଠାରୁ ଶିଖିପାରନ୍ତି ।

ସେ ମଧ୍ୟ ସେମାନଙ୍କର ସ୍ୱପ୍ନଗୁଡ଼ିକରେ ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସିଧାସଳଖ ଭାବେ କଥା କହିପାରନ୍ତି ।

- ବାଇବଲରେ, କିଛି ଲୋକଙ୍କୁ ଇଶ୍ୱର ବହୁବାର କିଛି ବିଷୟରେ, ସେମାନଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ ସମ୍ପାଦ ଦେବାକୁ ବିଶେଷ ସ୍ୱପ୍ନଗୁଡ଼ିକ ଦେଲେ ଯାହା ଭବିଷ୍ୟତରେ ଘଟିପାରେ ।
- ଏକ ସ୍ୱପ୍ନ ଏକ ଦର୍ଶନଠାରୁ ଭିନ୍ନ ଅଟେ ।

ସ୍ୱପ୍ନଗୁଡ଼ିକ ଘଟେ ଯେତେବେଳେ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଶୋଇଥାଏ, କିନ୍ତୁ ଦର୍ଶନଗୁଡ଼ିକ ସାଧାରଣତଃ ଘଟେ ଯେତେବେଳେ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଜାଗ୍ରତ ଥାଏ ।

(ପୁନଶ୍ଚ ଦେଖନ୍ତୁ: ଦର୍ଶନ)

ବାଇବଲ ଉଲ୍ଲେଖଗୁଡ଼ିକ:

- ପ୍ରେରିତ ୦୨: ୧୭-୧୭
- ଦାନୀୟେଲ ୦୧: ୧୭-୧୮
- ଦାନୀୟେଲ ୦୨: ୧-୨
- ଆଦିପୁସ୍ତକ ୩୭: ୫-୬
- ଆଦିପୁସ୍ତକ ୪୦: ୪-୫
- ମାଥୁର ୦୨: ୧୩-୧୫
- ମାଥୁର ୦୨: ୧୯-୨୧

ବାଇବଲ କାହାଣୀଗୁଡ଼ିକଠାରୁ ଉଦାହରଣଗୁଡ଼ିକ:

- **୦୮:୦୨** ଯୋଷେଫଙ୍କର ଭାତୁମାନେ ଯେହେତୁ ସେମାନଙ୍କର ପିତା ତାଙ୍କୁ ଅତ୍ୟଧିକ ଭଲ ପାଇଲେ ତାଙ୍କୁ ଘୃଣା କଲେ ଆଉ କାରଣ ଯୋଷେଫ **ସ୍ୱପ୍ନ ଦେଖୁଥିଲେ** ଯେ ସେ ସେମାନଙ୍କର ଶାସକ ହେବେ ।
- **୦୮:୦୨** ଦିନେ ରାତ୍ର, ଫାରୋ, ଯେଉଁଥିରେ ମିସରୀମାନେ ସେମାନଙ୍କ ରାଜାମାନଙ୍କ ଦ୍ୱାରା କ'ଣ ଡକାଗଲେ, ଦୁଇଟି _ ସ୍ୱପ୍ନଥିଲା _ ଯାହା ତା'ଙ୍କୁ ବୁଝାଇବାକୁ ବିଚଳିତ କଲା ।

ତା'ହାଙ୍କର ପରାମର୍ଶଦାତାଗଣ କେହିହେଲେ **ସ୍ୱପ୍ନଗୁଡ଼ିକର** ଅର୍ଥ ତା'ଙ୍କୁ କହିପାରିଲେ ନାହିଁ ।

- **୦୮:୦୭** ଇଶ୍ୱର ସ୍ୱପ୍ନଗୁଡ଼ିକର_ ଅନୁବାଦ_ କରିବାକୁ ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ଦକ୍ଷତା ଦେଇଥିଲେ, ତେଣୁ ଫାରୋ ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ବନ୍ଦୀଗାଳାରୁ ତା'ଙ୍କ ନିକଟକୁ ଅଣାଗଲେ ।

ଯୋଷେଫ ତା'ଙ୍କ ନିମନ୍ତେ **ସ୍ୱପ୍ନଗୁଡ଼ିକର** ଅନୁବାଦ କଲେ ଏବଂ କହିଲେ, " ଇଶ୍ୱର ସାତ ବର୍ଷ ପ୍ରଚୁରଭାବେ ଅମଳ କରିବାକୁ ଯାଉଛନ୍ତି ତା'ପଛରେ ସାତ ବର୍ଷର ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ ଅନୁଗମନ କରିବ ।"

- **୧୭:୧୧** ସେହି ରାତ୍ର, ଗିଦିୟନ ଛାଉଣୀକୁ ଗଲେ ଏବଂ ଶୁଣିଲେ ଜଣେ ମିଦୀୟ ଯୈନିକ ତା'ଙ୍କ ବନ୍ଧୁଙ୍କୁ ସେ ଦେଖୁଥିବା **ସ୍ୱପ୍ନ** ବିଷୟରେ କିଛି କହୁଛି ।

ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କର ବନ୍ଧୁଙ୍କୁ କହିଲା, "ଏହି _ ସ୍ୱପ୍ନ _ ଅର୍ଥ ଯେ ଗିଦିୟନର ଯୈନ୍ୟ ମିଦୀୟ ଯୈନ୍ୟମାନଙ୍କୁ ପରାସ୍ତ କରିବ !"

- **୨୩:୦୧** ସେ (ଯୋଷେଫ) ତା'ଙ୍କୁ (ମରିୟମ)ଙ୍କୁ ଲଜ୍ୟା ଦେବାକୁ ଚାହିଁଲେ ନାହିଁ, ତେଣୁ ସେ ତା'ଙ୍କୁ ଗୋପନରେ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବାକୁ ଯୋଜନା କଲେ ।

ସେ ସେହିପରି କରିବା ପୂର୍ବରୁ, ଜଣେ ଦୂତ ଆସିଲେ ଏବଂ ତା'ଙ୍କୁ ଗୋଟିଏ **ସ୍ୱପ୍ନରେ** କଥା କହିଲେ ।

ବୋର୍ଡ ଡାଗା :

- Strong's: H1957, H2472, H2492, H2493, G1797, G1798, G3677

(କୁ ଫେରିଯାଅ: ପ୍ରତୀକାତ୍ମକ / ସାଙ୍କେତିକ ଭାବବାଣୀ)

ଯୋଗଦାନକାରୀ |

translationAcademy ଯୋଗଦାନକାରୀ |

Acsah Jacob
Antoney Raj
Dr. Bobby Chellappan
Dr. Joseph Jekab
Hind Prakash
Jinu Jacob
Shojo John
Vipin Bhadran

translationWords ଯୋଗଦାନକାରୀ |

Acash Jacob
Antoney Raj
Cdr. Thomas Mathew
Dr. Bobby Chellappan
Hind Prakash
Jinu Jacob
Shojo John
MV Sunny
Vipin Bhadran
Zipson George